BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA

HERÓDOTO
HISTORIAS I

VERSIÓN DE ARTURO RAMÍREZ TREJO

OBRAS DE HERÓDOTO

HISTORIAS

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM
ET ROMANORVM MEXICANA

Dirección:
Rubén Bonifaz Nuño y Bulmaro Reyes Coria

COORDINACIÓN DE HUMANIDADES
PROGRAMA EDITORIAL

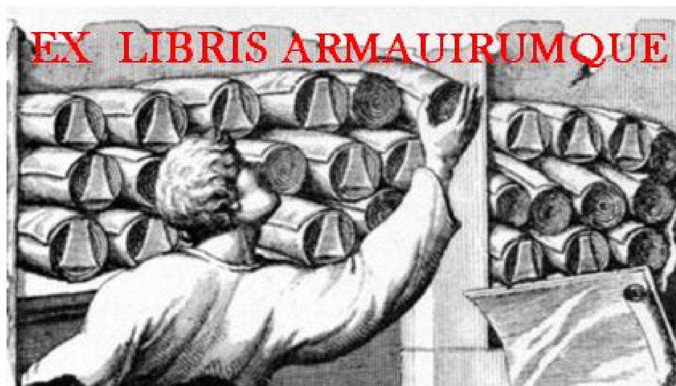
ΗΡΟΔΟΤΟΥ ΙΣΤΟΡΙΑΙ

HERÓDOTO

HISTORIAS

TOMO I

Introducción, versión, notas y comentarios de
ARTURO RAMÍREZ TREJO





UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
2008

Primera edición: 1976
Segunda edición: 1984
Tercera edición: 2008

COORDINACIÓN DE HUMANIDADES
PROGRAMA EDITORIAL

Impreso y hecho en México

ISBN 978-970-32-4919-0 (Obra completa)
ISBN 978-970-32-4917-6 (Tomo I)

INTRODUCCIÓN

I

NOTA PRELIMINAR

Jamás un clásico es anacrónico. Siempre habrá en él un aspecto nuevo. Lo nuevo del clásico será resultado de la conjunción con lo actual. Cuanto más variado sea el original, mayor será la supervivencia del mismo a través de los tiempos. Nada extraño, pues, que Heródoto aparezca ahora con resabios del pasado y tintes de actualidad; sobre todo porque la información recogida en su obra es tan vasta y tan varia, que sólo la lentitud de los siglos y el pensamiento de las generaciones desentrañará la trabazón, el contenido y el significado de sus investigaciones en la historia de los pueblos. Tratar, pues, de penetrar en el porqué de las *Historias*, es justa inquietud de nuestro tiempo; sin embargo, saciada ésta, en manera alguna se habrá agotado la fuente clásica. Y, ¿cuál es ya tal inquietud? Se pretende sacar a luz el significado histórico del autor y de su obra. Por eso, fuerza es formular las notas histórico-biográficas de Heródoto; también precisar en parte sus criterios y examinar un poco su recurso a las fuentes de información.

De gran valor es la abundante literatura acerca de Heródoto y su obra; y nada despreciable es todo lo que ella aporta. Por tanto, se hace necesario en el marco de introducción referir algo de lo mucho que en esa literatura se ha escrito. Por consiguiente, aunque sea en forma somera, de algún modo se tomará en cuenta el análisis crítico, a que han sido sometidas las *Historias*, así también la estructuración de la obra, como el contenido de la misma. Todo ello contribuirá al establecimiento del significado histórico de Heródoto y de sus *Historias*, como también a la mejor comprensión de tal significado.

Del mismo modo que todos los trabajos y estudios en torno a las *Historias*, la presente traducción e introducción no busca, sino actualizar y proyectar al clásico, que, fundiendo en una la historia de los pueblos, se constituyó en el padre de la historia. Cualquier estudio sobre Heródoto resulta un renglón en el tratado realizado a través de los siglos. Como quiera que sea, nunca será vano sumar la propia experiencia, habida en la lectura de las *Historias*, al cúmulo de las recogidas por los inumerables estudiosos e investigadores del coloso de la historia de los pueblos. Tal experiencia ha venido a concretizarse ahora en un aspecto histórico-filosófico: el significado histórico de Heródoto y de sus *Historias*. Implícitamente habrán de establecerse conceptos en forma empírica; es decir, la trabazón de las narraciones supone un contenido y éste, un pensamiento en el escritor. Ese pensamiento histórico no está abiertamente expuesto, sino implícito en los nexos establecidos entre los acontecimientos, reunidos éstos aun en forma anacrónica. Pero el anacronismo hace pensar todavía más que se trata de una obra de pensamiento; por tanto, no destruirá la historia, si acaso en algún momento toma los acontecimientos sin la sucesión cronológica de los mismos. Por lo demás, no se encontrarán en Heródoto conceptos formulados, sino realizados y reunidos en los relatos. Tal parece que su juicio de la historia es aquello de Darío: "muchas cosas no pueden demostrarse de palabra, sino de hecho; y otras pueden demostrarse de palabra, pero de ellas ningún hecho se hace brillante".[1] Heródoto habla con el lenguaje de los hechos y es en la estructuración de su obra, en donde ha de hallarse su pensamiento histórico. Tal pensamiento se forjó en la experiencia personal, en los testimonios vivos y en el contenido de las narraciones; pero se desarrolló en la elaboración de las *Historias*, como el argumento en un

[1] III, 72.

drama; y no podía ser menos, puesto que el desarrollo de los acontecimientos es el drama de la historia de los hombres, cuyo argumento es el significado histórico de la historia misma. Así se constituyó Heródoto en el padre de la historia, no porque haya sido el primero en consignar por escrito los acontecimientos —que no lo fue—, sino por haber concebido la historia en formas del pensamiento. Antes, pues, que se presentara, por ejemplo, la Edad Media con el mensaje de su historia —otra época podría citarse—, Heródoto constató y consignó el significado de la historia de su tiempo. Por eso el clásico de la historia tiene actualidad: porque en acontecimientos muy antiguos expresó un pensamiento perenne y universal.

II

APUNTAMIENTOS BIOGRÁFICOS

1. *Patria y origen*

La patria de Heródoto fue la ciudad doria de Caria, llamada Halicarnaso, en la costa sureste del Asia Menor, frente a la isla de Cos. La mayor parte de la tradición así lo establece y la primera frase de la obra así lo atestigua: "...investigación de Heródoto de Halicarnaso." Los principales códices del texto griego de las *Historias* contienen ese gentilicio; pero más se refuerza dicha afirmación por los dichos del mismo autor dentro de la obra:

Agasicles de Halicarnaso es castigado por el pueblo, celoso de sus dioses y sus costumbres: I, 144.

Halicarnaso formaba parte de las ciudades que establecieron el más grande, renombrado y concurrido santuario: el Helenion: II, 178.

En Lindos, en la isla caria de Rodas, había un santuario importante al que Amasis hizo ofrendas: III, 47

La soberana Artemisia es especialmente mencionada y admirada y era de origen halicarnasense: VII, 99.

Conocedora de estrategias, se gloriaba ante Mardonio y expresaba opiniones aun contrarias a las de él: VIII, 68-69.

Ella misma, por afortunadas confusiones, es considerada superior a los hombres por Jerjes: VIII, 87-88, y por él mismo preferida en el consejo: VIII, 101-103.

De lo dicho se desprende claramente que Halicarnaso es para Heródoto un pueblo distinguido entre los dorios y afamado en su heroína Artemisia. El sentimiento patrio de Heródoto bien explica tal predilección por Halicarnaso. El origen halicarnasense se da por cierto a partir de la inscripción de Pérgamo, grabado al pie de una estatua que adornaba la biblioteca del lugar, la cual había sido construida en la primera mitad del siglo II a.C. por Eumenes II. Por lo dicho en: II, 143, no parece haber sido de origen noble: aunque él no pretendía descender de un dios, como Hecateo, sin embargo, en Tebas fue tratado igual que éste. Por el contexto de la narración se deduce que Heródoto, "que no hacía genealogía de sí mismo", en ningún momento pretendió nobleza en su linaje, no porque la despreciara, sino porque simplemente no la tenía. Por tanto, como Hecateo, no fue "ni un dios, ni un héroe". Aunque Heródoto se expresa con dignidad de los carios, como del pueblo más importante en tiempo del rey Minos, autóctono continental y descendiente de Car: I, 171; noble, no por linaje, sino por naturaleza, es decir, valiente: V, 119; sin embargo lo presenta de procedencia bárbara: VIII, 19.22. Pero, según las notas biográficas del lexicógrafo Suidas, "Heródoto era hijo de Lyxes y Dryo, halicarnasense de los distinguidos".[2] Lo

[2] Suidas, *Léxikon*, v.: Herodotos.

cual, sin embargo, puede significar solamente "notable" y no precisamente "noble".

2. *Fecha de su nacimiento*

Según la crónica de Eusebio, "el historiador Heródoto fue honrado por el consejo de los atenienses, habiéndoles leído sus libros".[3] Este decreto de la bulé debió ser del año 446/4 a.C.[4] Heródoto seguramente no leyó su obra completa, pero sí dio a conocer alguna parte favorable a los atenienses. Ya era, pues, un hombre que había viajado y escrito y era además conocido en Atenas. Por otra parte, basado en cálculos de la docta Pánfila, Aulo Gelio dice que al principio de la guerra del Poloponeso en el 431 a.C.: "...parece haber tenido cincuenta y tres años, Tucídides cuarenta";[5] había nacido, por tanto, en el año 484 a.C. Muerto Lygdamis, le sucedió su hija Artemisia, de quien Heródoto dice tener especial admiración; la participación de ella en la armada persa VII, 99, fue en el año 480 a.C. —diez años después de Maratón, 490 a.C. Ahora bien, tanto la referencia a Artemisia, como la batalla de Maratón: VI, 102-120; no son relatos de testigo ocular. Así pues, teniendo en cuenta el decreto de la bulé ateniense, y que tanto de Artemisia como de Maratón no guarda memoria personal, hay que admitir que en la época de Artemisia era aún muy pequeño o no había nacido y menos aún, cuando Maratón. No es, por tanto, improbable, según la afirmación de Pánfila y de Aulo Gelio, que Heródoto haya nacido en 484 a.C. Por otra parte, según el texto de Suidas, a su regreso de Samos colaboró en el derrocamiento y exilio de Lygdamis, nieto de Artemisia e hijo de Pisindelis. Ahora bien, en 454 ya Halicarnaso era libre y for-

[3] *Chron.*, 83, 4.
[4] *Cfr.* Isócrates, *Antidosis*, 166.
[5] *Noct. Atticae*, XV, 23.

maba parte de la liga de Delos; Lygdamis, pues, había sido derrocado y Heródoto, a la caída de Lygdamis, se calcula que tendría alrededor de veinticinco años. No debió, pues, nacer después de 480 a.C., pero tampoco antes de 490 a.C. De ahí que la tradición conserve el año 484 a.C. como el del nacimiento de Heródoto.

3. *Estadía en Samos*

Hombre inquieto, libre y franco, Heródoto se opuso a la tiranía de Lygdamis, nieto de Artemisia. Suidas afirma solamente que "por causa de Lygdamis emigró a Samos". Pero seguramente fue exilado.

De Samos habla ampliamente en el libro tercero: Samos fue gobernada y hecha próspera por el hijo de Ayaces, Polícrates, habiendo eliminado a sus dos hermanos: 39-40. Temiendo una sublevación, se deshace Polícrates de los sospechosos: 44, que preparan el ataque lacedemonio contra Samos: 47-59. A tal punto es prolijo, que se justifica: 60, poniendo como excusa la magnificencia de tres monumentos. Suidas dice que en Samos practicó Heródoto el dialecto Iada (jonio) y que escribió la historia en nueve libros. [6]

4. *Presencia en Atenas*

Que Heródoto haya estado en Atenas, tiene suma importancia; porque era la ciudad preponderante en Grecia y de ella Heródoto fue gran admirador. Ahí, según testimonio de Eusebio, [7] leyó él sus libros y fue honrado por los atenienses; eso lo confirma Plutarco al recoger el testimonio de Diylo de que

[6] Otros pasajes sobre Samos: I, 50. 70. 170; IV, 43. 87-88. 152; VI, 13. 14. 22.

[7] loc. cit.

recibió un obsequio de diez talentos por decreto de Anyto.[8] Pero no solamente estuvo presente en Atenas para dar a conocer sus libros y ser por ello premiado; su presencia en Atenas dejó en él huellas profundas de pensamiento y personalidad. Ello es signo de que su presencia en Atenas no debió ser transitoria, sino estable y de residencia. No solamente acudió al centro espiritual del mundo griego, sino que formó parte de ese núcleo. De esa estadía en Atenas brotó en él la expresión del espíritu ateniense. El conocimiento que muestra de la ciudad y de los lugares del Ática, así como la rica información histórica y social, no expresan un favoritismo ateniense, sino un sincero reconocimiento de la realidad.

Que conoce detalladamente las cosas atenienses, bastante lo atestiguan los siguientes pasajes:

A no ser Atenas, ninguna otra ciudad era de consideración: I, 143.

Conocía bien los detalles de la acrópolis y la procedencia de las ofrendas: V, 77. Aunque se crea confusión con Pausanias: I, 8.2, en cuanto a la localización de la cuadriga.

Conoció también la región del Asopo y las Termópilas: VII, 199-200 y *cfr.* VII, 223.

Conoce detalles, como la exención de impuestos y preferencia hacia los de Decelia: IX, 73.

Toma también lo ateniense como término de comparación:

La muralla de Ecbatana como la de Atenas: I, 98.

La artaba persa en su equivalencia con el medimno ático: I, 192.

Las sandalias babilonias semejantes a las beocias: I, 195.

Del mar a Heliópolis una distancia como de Atenas a Olympia: II, 7.

Compara Táuride con Ática: IV, 99.

[8] *De Herodoti Malignitate*, 26.

La historia de Atenas la conoce desde sus orígenes: I, 56-58; en la tiranía: I, 59-64; y desde la tiranía hasta el levantamiento jonio: V, 55-96.

Plutarco le reprocha haber sido adulador de los atenienses a causa del dinero recibido de ellos.[9] Pero la residencia de Heródoto en Atenas lo impregnó del espíritu ateniense y como tal se expresa. No se debe poner en duda que Heródoto haya hecho sentir su presencia en Atenas, llegando aun a formar parte y trabar amistad con el núcleo erudito y distinguido. Quizá se ha exagerado un poco esta compenetración; por ejemplo, se ha querido ver en Pericles una huella de Heródoto en la frase "la primavera del año";[10] Heródoto la aplica a lo mejor de la armada griega y Pericles a la juventud muerta en la guerra de Samos: 439 a.C. Sin llegar a tales nimiedades, hay otras manifestaciones del íntimo contacto de Heródoto con los atenienses.

La similitud de expresiones que hay de Heródoto con Aristófanes, con Sófocles o con Ésquilo, denotan que fue conocido y controvertido en Atenas. Dichas similitudes no son meras coincidencias, sino resabios de Heródoto en quienes lo escucharon o leyeron.

Aristófanes		Heródoto
Acarnanios	(v. 863)	(IV, 2)
	(v. 523 ss.)	(inicios del libro I)
	(v. 95)	(I, 114)
Las aves	(v. 1125 ss.)	(I, 178-179)
	(v. 1130)	(II, 127)

[9] *Ibidem.*
[10] Hdto. VII,162; Arist., *Ret.*, I,7. 1365a.

Sófocles

Edipo rey (v. 261 ss.)	(V, 59)
(v. 980 ss.)	(VI, 107)
(v. 1524 ss.)	(I, 32)
Edipo en Colono (v. 337 ss.)	(II, 35)
(v. 1225 ss.)	(VII, 46)
Antígona (vv. 904-920)	(III, 118-119)[11]
(v. 710 ss.)	(VII, 10)

Ésquilo

Persas (vv. 86-87)	(I, 133)

Sobre la fecha de estadía de Heródoto en Atenas suele conjeturarse que fue en los años 447 a 444 a.C., esto se deduce principalmente del pasaje: V, 77, en que dice haber visto los grilletes procedentes de las victorias sobre calcidios y beocios y la cuadriga fabricada con la décima del rescate. También se suele considerar que, cuando visitó las Termópilas, no habían sido trasladados a Esparta los restos de Leonidas, a donde fueron llevados en el año 440 a.C.[12] Y fue precisamente en esos años, cuando recibió de ellos el galardón. Después de ese tiempo marchó a Turios. Sin embargo, no es improbable que haya vuelto posteriormente a Atenas, pues alude a acontecimientos pertenecientes a la década de 439 a 430 a.C.; por ejemplo, el ataque de los tebanos a Platea en 431: VII, 233; y la expulsión de los eginetas: VI, 91; por ese mismo tiempo,

[11] Esta similitud parece favorecer la opinión de que Sófocles dedicó a Hdto. una oda, cuyo principio, conservado por Plutarco *An seni sit resp. gerenda*, 3, decía: "Sófocles, como de cincuenta años, compuso una oda a Heródoto."

[12] VII,28. *Cfr.* Pausanias, III,14.1.

el trato dado a los decelios: IX, 73. También refiere algo sucedido durante la guerra de los peloponesios y de los atenienses en el 430 a.C.; la ejecución en Atenas de los embajadores espartanos enviados ante el gran rey: VII, 137.

5. *En Turios*

Suidas refiere que "cuando más tarde se vio aborrecido por sus conciudadanos, marchó voluntario a Turios, donde los atenienses estaban fundando una colonia". [13] Asimismo, Plutarco dice que Heródoto participó en la colonización de Turios. [14] Por tanto, residió en Turios, colonia ateniense al sur de Lucania. Por eso tuvo tal gentilicio; así atestigua Estrabón, quien dice que lo "llamaron Turio". [15] Aristóteles, sin más, le aplica ese gentilicio [16] Y Plutarco refiere que: "lo de 'es ésta una exposición de la investigación de Heródoto de Halicarnaso muchos lo transcriben 'Heródoto de Turios' "; [17] él lo presenta "considerado un turio para los demás, pero aferrándose él mismo a los halicarnasenses". [18] De la obra misma de Heródoto puede deducirse que conoció Sicilia y el sur de Italia:

Conoce Metaponto y habla de los metapontinos, en la misma región de Lucania: IV, 15.

Conoce la historia del crotoniata Filipo, quien con su propia trirreme y a sus expensas marchaba con Dorieo: V, 47.

En Sicilia el progenitor de Gelón y sus descendientes obtuvieron el monopolio de la iniciación en los misterios de las diosas infernales: VII, 153.

[13] loc. cit.
[14] *De exil.*,13.
[15] Estrab., XIV,12.16.
[16] *Ret.*,III,9.
[17] loc. cit.
[18] *De Herodoti Malignitate*, 35.

Así pues, aunque Heródoto nada dice de Turios, su forma de hablar de Sicilia y del sur de Italia reafirma los testimonios de que fue fundador y residente de Turios, establecida hacia el año 444 a.C., en tiempo de Pericles, donde antiguamente se encontraba Síbaris.

6. *Viajes*

La presencia de Heródoto en Samos, en Atenas y en Turios supone evidentemente que viajó hacia esos lugares y que Halicarnaso solamente lo vio nacer y pasar ahí la niñez y la adolescencia. Pero, cuando Heródoto se convirtió en hombre maduro, dejó la cuna y la casa paterna, para ir a cumplir su destino de padre de la historia. [19]

Viajando fue como halló Heródoto la gran cantidad de material informativo y fue también viajando como captó el significado de los acontecimientos en el desarrollo de los pueblos. No podía él en un solo lugar encontrar la información y con la información abarcar el significado histórico del contenido de la misma. Por tanto, el material recogido y la visión histórica con que es presentado exigen manifiestamente un autor que haya viajado. Así pues, la contextura misma de la obra herodótea hace incontestable que su autor haya viajado. Aparte de los datos ya consignados y que demuestran la presencia de Heródoto en Jonia, Grecia y Magna Grecia, hay otros, que denotan los viajes de Heródoto a otras partes de su mundo contemporáneo. [20]

Visitó Susa: VI, 119; y Babilonia: I, 178. Estuvo en Egipto, pues en la descripción de ese país dice: "hasta aquí mi

[19] Cic., *De Leg.*, I,1.5.
[20] *Cfr.* I,183.193; I,131-140; II,29.44.75.181; IV,81.199; VI,119.

propia visión y opinión e investigación está diciendo esas cosas": II, 99; esto se reafirma, cuando refiere circunstancias que había "en su tiempo".[21] En Egipto, habló con los nativos: III, 12; de ellos obtuvo información acerca de los restos que vio de quienes habían muerto en la batalla de Pelusio e igualmente en Papremis. Los kemmitas le informaron de la historia de Perseo: II, 91. Por tanto, la descripción de Egipto en el libro segundo y las palabras explícitas manifiestan que Heródoto viajó a Egipto.[22] Por la comparación que hace de la acacia egipcia con el loto cireneo: II, 96, da la impresión de haber llegado hasta Libia. Sus conocimientos de Asyria y Babi-lonia contenidos en el libro primero hacen pensar en un posible viaje a Mesopotamia. No sería remoto que hubiera llegado a Persia.[23] Navegando, fue a Fenicia, de la cual visitó Tyro y después Tasos: II, 44. En Cólquida interrogó a los colcos: II, 104. Recorrió Escythia: IV, 18. Éstas son algunas referen-cias; pero podemos conjeturar que haya visitado otras regio-nes, como Tracia, Macedonia y muchas partes de Grecia (Tebas, Corinto, Esparta, Delfos, Olympia). Sin embargo, no se puede precisar un itinerario, ni las fechas de esos viajes. Tampoco se conoce el motivo que llevó a Heródoto por tantas partes. Se ha pensado que, como en Atenas leyó sus escritos, agradó a los atenienses y recibió de ellos una recompensa, posi-blemente haya sido ése su medio de vida y, escribiendo para distintos auditorios, haya recibido recompensas en diferentes partes. No se excluye que haya viajado llevando consigo mer-cancías, con cuyo producto satisfacía sus necesidades. En cual-

[21] II,30. Expresión que contiene una afirmación implícita de haber visto personalmente. *Cfr.*: I,52.66.92.181; II,154.181; V,77.
[22] *Cfr.* III,6.26.
[23] I,178; VI,119.

quier forma sus viajes tuvieron siempre un objetivo: informarse e investigar los hechos y las cosas, así como los pueblos y su historia. Por eso es que en todas partes recogía tradiciones, buscaba documentos, visitaba templos, observaba lugares y costumbres y conversaba con todos en busca de datos. Del mismo modo, todos los viajes de Heródoto son de suma importancia para la comprensión e interpretación de sus *Historias.*

7. *La muerte*

Heródoto desaparece en el silencio de los escritores y sólo se hacen deducciones acerca de su muerte. Determinar, con los escasos datos de que se dispone para hacer conjeturas, dónde pasó la última época de su vida, sería un dato que llevaría a una posible conclusión acerca de la fecha y el lugar de su muerte. Pues bien, la noticia de Suidas, después de consignar la participación de Heródoto en la colonización de Turios, dice: "allí murió y está enterrado en la plaza. Pero algunos dicen que murió en Pela". [24] La noticia resulta por demás vaga y consiguientemente escasa de autoridad; pues Suidas mismo no tiene base sólida para una afirmación categórica y consigna la propia duda y la de su tiempo, al referir dos opiniones. Y es que, una vez que Heródoto se trasladó a Turios, se alejó del círculo de la fama y no se tuvieron de él noticias dignas de ser consignadas o comentadas y por ello se le deja en Turios. Esteban de Bizancio consigna en el siglo v d.C. un epitafio, [25] que dice así:

> Este polvo cubre al muerto Heródoto de Lyxes,
> príncipe de la antigua historia jonia,
> brote de patria de jonios, de cuyo intolerable
> vituperio habiendo huido, tuvo Turios por patria.

[24] loc. cit.
[25] v.: Turios.

Pero, si Suidas es argumento poco firme, el bizantino lo es menos, como fruto de una tendencia alejandrina, que suple con creación fantástica lo que con verdad científica no alcanza. Suidas mismo en el fondo piensa que Heródoto no murió en Turios, sino en Pela de Macedonia, porque en otro lugar dice que: "al lado de Amyntas, el rey de los macedonios, junto con Heródoto vivió Helánico hasta tiempos de Eurípides y Sófocles".[26] (Parece haber un error, pues Amyntas reinó de 540 a 498 a.C.; más bien debió ser Alejandro, muerto en 454.)

Y de la obra misma de Heródoto, el pasaje más favorable a que haya vuelto de Turios a Atenas es el: V, 77, donde habla de la cuadriga colocada en los propileos de la acrópolis; pues casi seguramente se refiere a los propileos llamados de Mnesicles y terminados en 432/0 a.C.[27] Esta conjetura, pues, lleva a Heródoto a pasar la etapa póstuma de su vida en Atenas, a la que estaba espiritualmente vinculado con arraigo. Ahora bien, tomando en cuenta este texto y que el más reciente acontecimiento relatado por Heródoto es la muerte de los espartanos entregados por Sitalkes a los atenienses,[28] en el 430 a.C., así como su silencio en: VII, 199, acerca de Heraclea, fundada por los espartanos en Traquinia el año 426 a.C.,[29] se puede concluir que murió en el lustro de 430 a 425. Dionisio de Halicarnaso dice que prolongó sus días hasta la guerra del Peloponeso,[30] deduciéndolo tal vez de la obra misma de Heródoto. Muy probablemente murió en Atenas, bajo la epidemia durante la guerra del Peloponeso: 429-424 a.C.;[31] si no murió

[26] v.: Helánico.
[27] Legrand, Introd., pp. 35-36.
[28] VII,137; *cfr.* Tuc., II,67.
[29] *Cfr.* Tuc., III,92.
[30] De Tuc., 5.
[31] Tuc., II,49-54.

en tal circunstancia, desaparece ciertamente en el caos producido por la guerra y por la peste. Y si Solón ponía como límite de la vida humana los setenta años, diremos que Heródoto nació en 484 y murió en 414 a.C., poco antes de la defección de Turios (412/1 a.C.).[32]

III

LOS TESTIMONIOS DE LA HISTORIA

Una somera visión de las fuentes de información de Heródoto nos dará ya un punto de partida para el estudio de su pensamiento. No precisamente que las fuentes de información hayan determinado una mentalidad en el autor de las *Historias*; pero ciertamente no podemos ignorar lo que él mismo no disimuló: la forma como se valió de las fuentes de información y recogió de ellas el material. Es asimismo importante el criterio con que juzga tales fuentes y sus informaciones. Puede tal vez parecer sutileza, pero es en verdad una doble realidad: por una parte, el criterio selectivo de Heródoto; por otra, el juicio que en forma expresa o tácita hace acerca de una fuente y de su información. El criterio selectivo se manifiesta en el material mismo que recoge; porque no reúne toda clase de información, ni recurre a cualquier fuente; va a aquellas fuentes orales o escritas que pueden darle la información que busca. No va, pues, a cualquier fuente, a ver qué información le da. Heródoto no busca meras fuentes de información, sino testimonios de la información que recoge; porque para él la historia no es la consignación de los acontecimientos, sino principalmente el hallazgo del significado histórico que hay en ellos;

[32] *Cfr.* Tuc., VIII,35.

por eso la simple fuente de información no sirve a Heródoto, sino el testimonio que hace de los acontecimientos experiencias o vivencias, en las que se halla el significado de la historia. Es por ello que ya a partir de sus fuentes podemos vislumbrar sus criterios y su pensamiento, al menos significativamente, si bien no en su elaboración y contenido detallado. Por tanto, íntimamente ligada a la cuestión de las fuentes o los testimonios de las *Historias* está la cuestión de los criterios históricos; pues éstos no son otros que la forma en que trabaja los recursos que tiene a disposición para la elaboración de la obra. Desde luego que, por muy variado que sea el material, no se puede afirmar que Heródoto haya recogido toda clase de información, pues selecciona aquella que le interesa para los fines que persigue. Es más, se le tacha, por ejemplo, de no describir movimientos económicos y sociales y de no seguir detalladamente las transformaciones políticas de los pueblos.[33] Quiere decir eso que el historiador moderno no hallará en Heródoto todos los elementos de una historiografía científica y completa en pleno desarrollo; pero sí un pensamiento guía o eje de su investigación. Así pues, ¿cuáles fueron sus testimonios? A juzgar por la obra de Heródoto, la mayor parte de la información la obtuvo en forma oral y de propia vista; pero no se excluye que haya tenido a la mano escritos de autores más antiguos. Entre los predecesores de Heródoto se encuentran Hecateo de Mileto, Xarón de Lampsaco y Xanto. Hecateo, a decir de Suidas, fue contemporáneo del historiógrafo Dionisio de Mileto, hacia la 65a. Olimpiada.[34] Y según su testimonio vivió en tiempo de las guerras persas y un poco más.[35] Agatémer dice

[33] *Cfr.* Legrand, Intr., pp. 50ss.; Berenguer, *Heródoto,* p. LXIV.
[34] *Cfr.* Suidas, v.: Hecateo.
[35] v.: Helénico.

que fue un ἀνὴρ πολυπλανής (andarín) y que Damastes sacó de él su periplo.[36]

Desafortunadamente no conocemos sus obras, sino referencias de las mismas o fragmentos. Mediante tales referencias podemos razonablemente suponer que conoció los litorales del Ponto y hasta Libia a través de Siria y Egipto,[37] Tracia,[38] Grecia,[39] el Helesponto,[40] Egipto,[41] Etiopía,[42] Libia;[43] parece así mismo haber recorrido las regiones del Istro,[44] las de los medos, los partos, los indos y los persas.[45] Toda su erudición la recogió Hecateo en dos obras: Περίοδος γῆς y Γενεαλογίαι (*Recorrido de la tierra* y *'Genealogías*), obras divididas seguramente en secciones, de acuerdo con el material recogido. Tal erudición reunida en sus obras le valió el llegar a tener una autoridad moral entre sus contemporáneos;[46] sin embargo, demostrando ser conocedor del mundo,[47] no era autoridad que se implantara definitivamente.

Xarón de Lampsaco vivió hacia el tiempo de la batalla de Salamina y, según testimonio de Suidas,[48] entre otras obras, escribió también *Las etiópicas*, *Las pérsicas*, *Las helénicas*, *Las líbicas, Los anales lampsaquenos;* y floreció en la Olimpiada 79 o 75.

[36] Agatémer, 1.1.
[37] fr. 185 ss.
[38] fr. 123, 125, 140.
[39] fr. 70.
[40] fr. 136-138.
[41] fr. 264, 272, 277, 278, 283.
[42] fr. 265-266.
[43] fr. 302, 305-310.
[44] fr. 141-152.
[45] fr. 164-184.
[46] Hdto., V,36.
[47] Hdto., V,124.
[48] v.: Xarón L.

Xanto fue un Lidio de Sardes e historiador,[49] que escribió unas *Lídicas*. Parece que floreció en tiempo de Artajerjes.[50] Además de éstos, hubo también otros escritores más antiguos, como el historiador y filósofo Ferecydes de la isla de Lero, que floreció hacia la Olimpiada 75 y fue llamado ateniense por haber vivido entre éstos. También Acusilao, acerca del cual todo está envuelto en la obscuridad y confusión. Todos estos escritores tuvieron un contacto más directo con los acontecimientos de que se ocupan las *Historias* de Heródoto; sus obras contenían pasajes de las guerras médicas o datos que podían relacionarse con las mismas. Tales circunstancias daban a los autores y a sus obras cierto prestigio y autoridad histórica, de modo que nada extraño es que escritores posteriores los tomaran muy en cuenta. Así, por ejemplo, Heródoto hace alusión al fr. 284 de Hecateo, cuando habla de la isla flotante: II, 156; la observación hecha respecto a las palomas blancas: I, 138, hace referencia al fr. 3 de Xarón, y I, 65 parece tener en cuenta la obra del mismo —mencionada por Suidas—, *Pritanos o gobernantes de los lacedemonios*, ya que se habla de la organización espartana. Nada inverosímil sería pensar que la historia de Sardes: I, 6 ss., algo reproduzca de la obra de Xanto. El prestigio de tales autores y el valor de sus obras, así como el que Heródoto los haya conocido y consultado, no restan originalidad al padre de la historia.

Y es que se establecen profundas diferencias; porque dichos escritores no van más allá de la compilación geográfica o genealógica, mientras que Heródoto, aun cuando transcribiera o plagiara a sus antecesores, penetra en el contenido humano de la geografía y de la biografía.[51] Por otra parte, todos aquellos

[49] *Cfr.* Suidas en la v.: Xantos.

[50] fr. 3.

[51] *Cfr.*, por ejemplo: "lo realizado por los hombres": proem.; III,122.

contienen pasajes o referencias de la historia persa, siguiendo el enfoque persa de los acontecimientos; Heródoto, en cambio, presenta el aspecto y punto de vista griego de la historia y éste dentro de lineamientos totalmente humanos. Ciro, Cambises, Esmerdis, Darío, Jerjes, la geografía de Grecia, la de Egipto, la de Fenicia, la de Persia y las mil cosas que Heródoto describe forman parte de un conjunto: el contenido humano de la historia griega.

No le interesa hacer un periodo o una genealogía, aunque contenga elementos que para ello se prestan. Por encima de todo le interesa el hombre en su persona, su actividad, sus costumbres, sus medios de vida, su lengua, su vestido, sus dioses, sus países.[52] Y en tanto le interesan la geografía, las particularidades físicas y morales y las tradiciones de cada país, en cuanto guardan en sí un aspecto del hombre. Ahora bien, la posición de Heródoto frente a sus fuentes de información o testimonios históricos, es muy otra a la de Hecateo; por ejemplo: éste —a decir de Demetrio—[53] comienza su historia diciendo: "Escribo esto; pues me parece ser verdad; ya que los relatos de los griegos son muchos y también ridículos."[54] Heródoto, por el contrario, en tales casos advierte al lector, para que también él juzgue;[55] porque a Heródoto no le interesan tanto los acontecimientos y relatos mítico-épicos, cuanto los históricos.[56] Las citas que Heródoto hace de los poetas son ciertamente más numerosas; pero no llegan a constituir un acervo, ni son propiamente fuentes de información o testimonios históricos, sino referencias de erudición, a las que

[52] Berenguer, o. c., p. LI.
[53] De elocut., 2.
[54] fr. 332.
[55] *Cfr.*: III,115; IV,25; IV,42.
[56] *Cfr.* Proem., y III,122.

no se les da importancia histórica. No tomando en cuenta las posibles alusiones, expresamente cita a los siguientes poetas:

Arquíloco de Paros hace mención del asesinato de Candaules: I, 12.
Homero finge el nombre de Océano: II, 23.
Homero y Hesíodo fueron los creadores de la teogonia; se habla también de otros poetas: II, 53.
Homero compuso el peregrinar de Alejandro con Helena: II, 116.
Sobre el mismo tema se citan los Cantos Chiprios: II, 117, "pero Homero y los Cantos Chiprios alégrense".
Parece plagiar a los épicos: II, 120.
El parentesco y el rescate de Esopo: II, 134.
Safo hizo escarnio de Karaxo: II, 135.
Involucra a Esquilo en la leyenda: II, 156.
Píndaro poetizó rectamente: III, 38. "La costumbre es reina de todas las cosas."
Anacreonte se hace presente: III, 121.
Hace una cita de Aristeas; pero en el capítulo 14 lo enmarca en el mito: IV, 13.
Refuerza su opinión con lo dicho por Homero acerca de los cuernos: IV, 29.
Homero y Hesíodo hablan de los hyperbóreos; "si es que en realidad Homero hizo esos poemas": IV, 32.
Olen componía himnos délicos: IV, 35.
Alceo hace un canto lírico de la derrota de los mitilenos por los atenienses: V, 95.
Simónides de Céos es citado como cantor de triunfos agónicos: V, 102.
Solón en sus poemas elogia a Filokypro: V, 113.
Frínico hizo un drama *La toma de Mileto*: VI, 21.
Simónides de Céos hizo el epitafio a Magisties: VII, 228.

El conjunto de referencias a los poetas tiene en Heródoto un cariz mítico; por tanto, su significado en el plano histórico es inconsistente y se subraya con expresiones como: "Homero

y los Cantos Chiprios alégrense": II, 120, "si es que en realidad Homero hizo esos poemas": IV, 32; expresiones un tanto despectivas. Los testimonios de los poetas no son, pues, de gran importancia en las *Historias*, aunque no puede negarse que forman parte del gran conjunto y que constituyen un rico ornato literario para una obra histórica tan primitiva y por ende tan ruda y tan monótona. Cuatro veces más numeroso es el conjunto de los oráculos que se aducen en las *Historias* y que dentro de la obra contribuyen a la belleza literaria. La cantidad de oráculos referidos y la forma en que son presentados denotan cierta importancia de los mismos en la historia; dicha importancia no se la da Heródoto, sino quienes consultaban y aguardaban con interés el cumplimiento de los vaticinios. Asimismo encuentra Heródoto en sus investigaciones que hay santuarios píticos en ciertas ciudades sacras y que son los oráculos una institución religiosa y social. Todo ello hace del oráculo una fuente de información, un testimonio histórico y un hecho social histórico. El oráculo, por tanto, no podía marginarse. Museo, Lysístrato y Bakis fueron profetas que abundaron en oráculos que trazaban una línea y dejaban una huella en la historia.[57] De Museo hizo una compilación el ateniense Onomácrito: VII, 6. Así pues, Heródoto seguramente tuvo en sus manos los escritos proféticos como una fuente de información. Sin embargo, casi siempre los mismos que consultaban —con mayor razón Heródoto— tomaban con cierto racionalismo las predicciones; y esto aparece desde el principio de las *Historias*: "Los lidios y sus reyes en nada estimaron la sentencia de este oráculo antes de que se cumpliera": I, 13. Lo cual, sin embargo, no priva a Heródoto de la credulidad en prodigios o intervenciones de los dioses; así, por ejemplo, parece admitir como presagio de desgracias para

[57] *Cfr.* VIII,96.

Grecia el movimiento sísmico de Delos: VI, 98. En todo caso, el oráculo tiene un significado histórico muy especial, en cuanto que es un hecho relacionado con el hombre, su conducta y sus instituciones sociales. Ciertamente en el relato de Creso el oráculo juega un papel definitivo en el desarrollo de la historia. [58]

Todas las fuentes escritas —logógrafos, poetas, oráculos— forman en conjunto un acervo considerable de información y un testimonio conjunto, principalmente para la época épico-mítica de la historia. Sin embargo —excepción hecha del relato de Creso—, disperso todo eso aquí y allá en las *Historias*, es exiguo frente al máximo testimonio de Heródoto, el de la vista y de la viva voz.

De todo lo dicho se desprende que los escritores más antiguos fueron para Heródoto ricas fuentes de información y valiosos testimonios, pero en ningún momento determinan el contenido o los criterios de las *Historias*. Además, por la forma de presentar los testimonios, claramente aparece que las fuentes escritas no fueron ciertamente las primordiales; a Hecateo, por ejemplo, apenas lo cita: II, 143; V, 36, 125-126; VI, 137; y en ningún caso sale bien librado. Sin llegar a perturbar su propia visión de la historia, sí salta a la vista la repercusión que en él tuvieron aquellas fuentes y testimonios a los que se llegó en forma personal y viva, viendo y escuchando. Fue el contacto personal la mejor fuente de información y el mejor testimonio que pudo haber hallado Heródoto; porque ahí hallaría el relato de los hechos, y el significado humano de los mismos, contenido en el lenguaje y la expresión del relator; por ejemplo, los relatos jonios llevan ya una opinión: II, 16.

[58] Un estudio sobre los oráculos lo da J. Kirchberg, *Die Funktion der Orakel im Werke Herodots*; Hypomnemata, H. 11, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen, 1965.

Y no iba a conocer sólo en descripción los lugares, las personas y las cosas; sino que él mismo experimentaría el impacto de las mismas en el hombre. Él mismo distingue entre lo que ha visto y lo que ha oído. En I, 188, con una partícula —"ciertamente"— agrega al relato lo que él mismo ha visto; en: II, 29, llega como testigo ocular y después investiga de oídas; en II, 73, los heliopolitas le informan sobre el ave fénix, pero él no la vio, sino en pintura; en II, 99, pone fin al relato de su propia visión, opinión e investigación y prosigue refiriendo la información de los egipcios; en II, 147, a los testimonios agrega su propia visión; en II, 148, habla del laberinto, contemplado en parte y en parte conocido de palabra.

Para alcanzar esa información viva se hacían necesarias dos cosas: los viajes y la conversación. Aparentemente no hallaría Heródoto obstáculo para realizar lo uno y lo otro; sin embargo, los medios de transporte y los recursos para costear un viaje eran en sí un obstáculo, aparte de las circunstancias adversas que muchas veces se presentaban, como los recios nacionalismos que coartaban las fronteras de acceso a las fuentes de información que se pudieran encontrar en los lugares mismos de los acontecimientos. Por otra parte, para la conversación tropezaba con el desconocimiento de las lenguas propias de cada país, escytha, egipcio, babilonio, persa; aunque se da aires de conocedor con observaciones fonéticas: I, 139; o etimológicas: VI, 98. Por eso muchas de sus informaciones tenían que ser a través de intérpretes: en Egipto muchas cosas las supo mediante los griegos allí establecidos: II, 154; pudo también tener contacto con el tránsfuga Zopyro que se estableció en Atenas: III, 160; como lo tuvo con el escytha Tymnes llegado a la Hélade: IV, 76. A pesar de todo, Heródoto siguió el camino más acertado para recabar información y reunir testimonios; pues entre pueblos todavía tan seccionados fácilmen-

te podía alterarse la verdad de los hechos; por eso la mayor certeza se buscaba en el lugar de los acontecimientos y con los actores o los testigos de los mismos; respecto a hechos anteriores y no muy remotos, era eso factible. De ahí resultó que la inquietud investigadora lo llevó a viajar para informarse, en búsqueda de los más versados en los acontecimientos. Casi nunca dice el nombre de la persona que le informa, a no ser los ya mencionados y algunos otros, como en Pitana el samio Arquías: III, 55; el orcomenio Tersandro: IX, 16; el ateniense Diceo, quien además presenta testigos de su relato: VIII, 65.

El trabajo histórico de Heródoto se realiza de la siguiente manera: Primero investiga o busca la tradición viva de los hechos. Después, le relatan y él escucha; también observa. Finalmente se forma un pensamiento u opinión. Ahora bien, ¿en qué consiste la investigación que expone en sus *Historias*? Ya desde el principio se entiende que es la búsqueda de información y de testimonios vivos de la tradición histórica. Hará, en efecto, la exposición de los acontecimientos humanos que recogió la tradición griega y la bárbara (prólogo). Más patente es todavía el significado de su investigación, cuando dice: "investigando de oídas": II, 29; esto significa la tradición viva, de palabra, pues escuchaba la palabra del relato. Además establece explícitamente la relación entre su investigación y la tradición oral, cuando dice: "e investigando me decían": II, 113. Por tanto, a la investigación de Heródoto corresponde el relato de quienes poseen la información. La primordial fuente de la tradición histórica es para él plenamente cualificada: Los particulares eruditos, como los antes citados, y personas con cierto carácter público, como eran los sacerdotes. Lo dicho se confirma con algunos casos del libro II: en el capítulo 3 refiere que habló con los sacerdotes en Menfis, Heliópolis y Tebas, quienes en Tebas le cuentan lo referente a Helena: 113. Asi-

mismo, los sacerdotes de Sais le refieren detalles del sepulcro de la hija de Mikerino. En Tebas escucha de los sacerdotes de Zeus teogonía y genealogías. Otras veces supone el relato, diciendo que escuchó: en Egipto escuchó acerca de Heracles: II, 43; su investigación, pues, se designa también como de oídas: II, 29; y refiere las narraciones que él escuchó: IV, 14. La constatación visual no es propiamente un testimonio, ni una fuente de información; pero hace más viva la tradición oral y adquiere gran valor histórico integrada a la palabra. Por tanto, ve lo que describe: II, 3.5.10; es testigo ocular: II, 29; vio el templo de Heracles del que le habían informado: II, 44. En cambio, no vio el ave fénix, sino en pintura: II, 73; tampoco veía dónde estaba la tierra de la excavación: II, 150. Hasta aquí la investigación receptiva. También alcanzó la investigación creativa, cuyo resultado fue la concepción de un pensamiento histórico en base a la información y a los testimonios. Así pues, el resultado de la investigación y de la tradición hallada es una idea, pensamiento u opinión, que puede corroborar o rechazar otra forma de pensar. Por ejemplo, en cuanto a la geografía de Egipto, a la opinión de los jonios: II, 16; opone su propia opinión: II, 17; y la confirma con el oráculo de Ammón: II, 18; acerca de las palomas negras, frente a la opinión de las sacerdotisas de los dodóneos: II, 55; él tiene su propia opinión: II, 56; formada mediante otras fuentes de la tradición. Y cuando declara su propia opinión, deja libertad al pensamiento histórico: II, 147.

Heródoto mismo parece ser consciente de este complicado mecanismo del historiador y la tradición histórica; pues se conjugan lo que se dice y lo que él piensa: II, 147; se van sucediendo en la exposición su propia visión, opinión e investigación y otras narraciones que escuchaba: II, 99. Sin embargo, el principio fundamental de sus *Historias* es: "Por mí está asen-

tado a lo largo de toda la narración que escribo de oídas lo dicho por cada uno": II, 123.

Una reseña de los principales pueblos, donde Heródoto realizó su investigación, da por conclusión que se trata de una tradición colectiva, no importa que a veces no la admita o la critique. Testimonios personales solamente recoge los de algunos eruditos, según queda dicho; pero la mayor parte proceden del pueblo mismo como colectividad.

Griegos:

"Como es la común opinion de los griegos", Tales hizo cruzar el río al ejército de Creso; "pero —dice Heródoto— yo no acepto esto": 1, 75.

"Esta narración ha sido plasmada distintamente por los griegos", acerca de Anacarsis: IV, 77.

"Yo escribo esto conforme a lo dicho por los griegos": VI, 53.

"Como dicen muchos de los griegos", Cleomenes sobornó a la Pythia: VI, 75.

Acerca de Milcíades "todos los griegos relatan hasta tal punto de la narración": VI, 134.

"Otra narración narrada en Grecia", acerca del mensaje de Jerjes a los argivos: VII, 150.

"Algunos de los griegos dicen", otro relato: VII, 151.

Los corintios no concuerdan con los atenienses y "la demás Grecia les atestigua": VIII, 94.

Peloponesios o lacedemonios:

"Relato referido por los peloponesios": IV, 77.

"Como los mismos lacedemonios afirman", Licurgo trajo de Creta la organización: I, 65.

Los lacedemonios dicen que "los samios hurtaron la cratera": I, 70.

"Los lacedemonios, con ningún poeta estando de acuerdo, afirman que", Aristodemo los condujo al país: VI, 52 (*idem* c. 53).

"Los espartanos afirman", que Cleomenes enloqueció por haber aprendido de los escythas la violencia: VI, 84.

Corintios:

De Periandro hablan "los corintios": I, 23.
"Los corintios no concuerdan con los atenienses, sino que piensan de sí mismos haber sido de los principales en las batallas": VIII, 94.

Eginetas:

"Los eginetas dicen", "los eginetas cuentan", no haber presentado batalla naval a los atenienses: V, 86.
Los eginetas dicen: (al igual que en el pasaje anterior la tradición egineta no concuerda con la ateniense), que la nave que había ido a los eácidas comenzó la batalla: VIII, 84.

Atenienses:

"Según cuentan los atenienses", los alcmeónidas en Delfos: 62, sobornaron a la Pythia a vaticinar a los lacedemominos liberar Atenas: V, 63.
"Dicen los atenienses", que fueron enviados a Egina quienes arrebataran las estatuas: V, 85.
"Los solos atenienses dicen", que Demareto enloqueció, porque arrasó el recinto de los dioses en Eleusis: VI, 75.
"Cuentan los atenienses que en el santuario mora una enorme serpiente guardiana de la acrópolis": VIII, 41.
"Es leyenda entre los atenienses que Poseidón y Atenea", después de una disputa, colocaron en el templo de Erecteo un olivo y un mar. "Ellos relataron", que después del incendio retoñó el olivo: VIII, 55.
"Los atenienses dicen", que la batalla se inició con la embestida de Aminias a una nave, en cuyo auxilio acudieron los demás: VIII, 84.
"Y cuentan los atenienses que Adimanto", herido, huyó: VIII, 94.
Sofanes fue glorioso, "como los mismos atenienses dicen": IX, 73.

Delfios:

Incendiado en Asesos el templo de Atenea, en Delfos la Pythia no vaticinaba a Alyates, si no se reconstruía. "Yo, habiendo escuchado a los de Delfos, se que así fue": I, 20.

De la cratera "dicen los de Delfos que es obra de Teodoro de Samos". De la estatua de mujer, "dicen los de Delfos", "es la panadera de Creso": I, 51.

"Los delfios cuentan", que Fylaco y Autonoo eran héroes locales: VIII, 39.

Macedonios:

"Los frigios, según dicen los macedonios, eran llamados byges": VII, 73.

"Según cuentan los macedonios", Sileno fue cogido en los jardines de Midas: VIII, 138.

Escythas:

"Los escythas dicen", que quienes saquearon el templo son por eso afeminados: I, 105.

"Los escythas ciegan a los esclavos . . . y afirman hacer eso", para que soplen en los genitales de las yeguas: IV, 2.

"Los escythas afirman", cuál es su origen: IV, 5.

"Y afirman", que su edad son mil años: IV, 7.

"Los escythas dicen", que el aire está lleno de plumas: IV, 31.

"Afirman los escythas", no conocer a Anacarsis: IV, 76.

"Por los escythas y por los griegos establecidos en Escythia se dice", que una vez al año los neuros se convierten en lobos por unos días: IV, 105.

Delios:

"Los delios cuentan cosas mucho muy numerosas acerca de", los hiperbóreos: IV, 33.

Y éstos mismos afirman", cómo llegaron las doncellas hyperbóreas, Arges y Opis: IV, 35.

Milesios:

"Los milesios añaden", a la negativa del oráculo, la actitud de Periandro para con Alyates: I, 20.

Lidios:

"Cuéntase por los lidios que entonces Creso", invoca a Apolo: I, 87.

"Un gran lago está al lado del monumento —de Alyates— el cual dicen los lidios que es de aguas perennes": I, 93.

"Y dicen los mismos lidios . . . y afirman", ser ellos los inventores de los juegos, dados tabas, pelota, menos tablero: I, 94.

Los lidios afirman que la denominación de Asia no deriva de la mujer de Prometeo, sino de Asias el hijo de Cotys el de Manes: IV, 45.

Medos:

Cuentan los medos acerca de sí mismos, que por la cólquida Medea fueron así llamados: VII, 62.

Persas:

Aunque varias veces se afirma que "dicen los persas", parece que se tiene que restringir al sentido de la primera expresión: "los doctos de los persas": I, 1-5.

"Los persas dicen que los griegos comiendo terminan sintiendo hambre": I, 133.

"Así dicen los persas", del ataque de Cambises contra Amasis: III, 1.

Los indios obtienen parte del abundante oro, "como dicen los persas": III, 105.

"Se cuenta por los persas", el sueño de Jerjes: VII, 12.

Chipriotas:

"Como afirman los mismos chipriotas", el templo de Afrodita es autóctono: I, 105.

"Los mismos chipriotas dicen", qué pueblos se alistaron: VII, 90.

Fenicios:

Los fenicios dicen, que no raptaron a Io: I, 5.

"Los fenicios y en Palestina los sirios . . . están de acuerdo en haber aprendido de los egipcios", la circuncisión: II, 104.

"Los fenicios habitaban, como ellos mismos dicen, sobre el mar Eritreo": VII, 89

"Como dicen los fenicios", sobre la desaparición de Amílcar: VII, 167.

Árabes:

Los árabes dicen, que los egipcios honran al ibis, porque mata a las serpientes: II, 75.

"Y también cuentan esto los árabes": la teoría de los animales prolíficos y de los poco fecundos: III, 108.

"Los árabes urden cómo hacerse del cinamomo": III, 111.

Argivos:

Los argivos explican la locura de Cleomenes: VI, 75.

"Los argivos afirman que Cleomenes, habiendo enloquecido . . . pereció miserablemente": VI, 84.

Etíopes:

"Los nativos —etíopes— afirman que la tierra misma", produce las cosas de la llamada mesa del sol: III, 18.

"Y decían." El contexto hace suponer que tal verbo tiene por sujeto a los etíopes: III, 139.

Libios:

Los libios dicen ser los más sanos: IV, 187.

Los libios labradores "afirman provenir ellos de los varones de Troya": IV, 191.

Sibaritas y crotoniatas:

Cuentan unos y otros su versión sobre la contienda entre ellos: V, 44.

Cartagineses y siracusanos:

Opinan sobre la desaparición de Amílcar: VII, 167.

De algunos acontecimientos reúne narraciones divergentes y que proceden naturalmente de diferentes fuentes colectivas:

Diferente versión de corintios y lesbios acerca de Arión: I, 23-24.

Licurgo recibió por oráculo la organización espartana, dicen algunos; los espartanos: la trajo de Creta: I, 65.

Sobre la cratera hay la versión de los lacedemonios, la de los samios y la de los vendedores: I, 70.

En cuanto a los carios, una es la narración de ellos mismos y otra la de los cretenses: I, 171.

En cuanto al traslado del agua hay dos narraciones: "la más creíble" y "la menos creíble": III, 9.

Dos versiones sobre el asesinato de Esmerdis: III, 20.

Dos versiones de por qué los lacedemonios militaron contra Samos: III, 47.

Sobre los escythas, una es la opinión de ellos mismos, otra la de los griegos del Ponto y otra aquélla a la que se adhiere Heródoto y que se halla tanto entre los griegos como entre los bárbaros: IV, 5-12.

Hay tres versiones sobre la causa de la locura de Cleomenes: Los griegos: sobornó a la Pythia; los atenienses: profanó el santuario de Eleusis; los argivos: lesionó el derecho de asilo: VI, 75.

Sobre Cleomenes añade a la opinión de los argivos la de los espartanos y la propia: VI, 84.

Los pelasgos fueron echados del Ática: injustamente, afirma Hecateo, justamente, los atenienses: VI, 137.

Sobre el inicio de la batalla naval una es la versión de los atenienses, otra la de los eginetas: VIII, 84.

Dos relatos sobre la retirada de Jerjes hacia el Helesponto. Uno no creíble: VIII, 115-118.

Dos versiones sobre el ancla de Sófanes: IX, 74.

Dos versiones acerca de Deífono: IX, 95.

En ocasiones Heródoto conoció varias versiones o más detalles sobre un asunto, pero solamente lo enuncia, sin que haya la exposición de las variantes o las adiciones:

Nunca dice cómo tomaron Nínive los medos: I, 106.

Sólo promete las historias asyrias, donde habría de hablar de los reyes de Babilonia: I, 184.

En cuanto al final de Ciro se cuentan muchos relatos y Heródoto refiere solamente el más verosímil: I, 214.

Sobre la experiencia de Psamético acerca de la educación de los pequeños dice que oyó otras cosas; pero no dice cuáles: II, 3.

Se puede apreciar que la tradición conjunta de los pueblos es respetada, y es la razón de que a veces haya varias versiones. Cada pueblo, en efecto, recoge la tradición histórica en la forma que le atañe. Y podría decirse que cada testimonio da su punto de vista, como un testigo implicado de alguna manera en los acontecimientos. El testimonio común hace que hechos particulares queden en el anonimato personal, pero incrustados en el acervo histórico de un pueblo. Por ejemplo: Los fenicios dicen no haber conducido a Io hasta Egipto después de haberla raptado, que zarpó libremente con ellos; como si "los fenicios" hubiesen estado en el grupo de mercaderes que comerciaban en Argos: I, 5. De igual manera, escuchado en Proconeso y Cízico el relato sobre Aristeas, concluye: "esas cosas, pues, cuentan estas ciudades": IV, 15; aunque en realidad alguno o algunos fueron los relatores para Heródoto.

El hecho de que el máximo testimonio histórico para Heródoto haya sido la tradición de los pueblos, le proporcionó tanto la

información como un pensamiento histórico acerca de los acontecimientos. Y es evidente que en sus narraciones recoge los testimonios de quienes en el relato de los hechos manifestaban una mente, ya que se trata de hombres con cierta autoridad en la tradición histórica de los pueblos; dichos hombres pueden ser sacerdotes o particulares, como puede deducirse de lo que en: II, 19 dice: "en cuanto a la naturaleza del río no pude recoger algo ni de sacerdotes, ni de ningún otro". Así pues, los relatores, representantes de la tradición de un pueblo, son, por una parte, los sacerdotes de los templos, como los de Hefesto: II, 3, probablemente los del santuario de Tebas: II, 10; II, 13; y en algunos casos documentos sacerdotales: II, 100. También los oráculos: "yo habiendo escuchado a los de Delfos, sé que así fue": I, 20; de Delfos parecen proceder muchas informaciones; [59] de los oráculos egipcios tuvo conocimiento: II, 85; y ciertamente estuvo en el de Butó: II, 155. Algunos otros santuarios le proporcionaron información; el de Kyrno, por ejemplo, o Córcega: I, 165-167; o el de Taltybio en Esparta: VII, 134-137; también recibió información de parte de personas relacionadas con el oráculo: II, 32; hay, por tanto, una tradición sacerdotal — ἔστι ἱρός λόγος λεγόμενος — II, 62. Heródoto, por su parte, da crédito especial a tales testimonios: "Así pues, creo lo referente a Egipto y a quienes lo dicen": II, 12. Y atiende al testimonio de hombres conocedores — λόγιος ἀνήρ —. Un hombre tal es culto, docto y erudito; pero sobre todo se trata de hombres versados en la historia de los pueblos:

"Los doctos de los persas", parecen conocer la historia de los fenicios, de los griegos y del Asia: I, 1.

"Los más eruditos de los egipcios", son conocedores de la mitología, y de los "acontecimientos humanos". Y de ellos

[59] *Cfr.* I,49.51; VI,34-36.176 ss.; VII,140 ss.; VIII,51-53; IX,93-94.

dice Heródoto: "me parecían expresarse bien en cuanto al país": II, 3; II, 4; II, 5.

Los egipcios labradores, "cultivando la memoria más que todos los hombres, son mucho muy eruditos, a cuya constatación llegué yo". Heródoto en este caso hace un símil entre el cultivo que trabajan y el cultivo de la memoria; esta memoria implica naturalmente el mantener vivos en la mente los acontecimientos de su historia; y es en vista de esto que Heródoto se llegó hasta ellos: II, 77.

"Pues en cuanto a sabiduría tampoco podemos proponer ni a un pueblo de los de dentro del Ponto, ni sabemos que haya habido un hombre docto, a excepción del pueblo Escytha y Anacarsis." El contexto hace pensar en hombres conocedores de las cosas humanas; pues, siendo nómadas, tenían mejor conocimiento de los hombres y de sus acontecimientos: IV, 46.

De tales hombres podría considerarse al orcomenio Tersandro, "renombrado entre los primeros", de quien Heródoto escuchó relatos: IX, 16. Asimismo Antipatros, "un varón de entre los ciudadanos estimado al máximo", en Tasos, el cual presentó una cuenta de los gastos habidos en la recepción de Jerjes: VII, 118; "y de manera semejante también en las demás ciudades los que habían estado al frente demostraron la cuenta". Tales actitudes denotan, cómo hacían memoria de los acontecimientos.

En cuanto a la tradición popular colectiva, se trata evidentemente de una tradición de viva voz; pues Heródoto distingue perfectamente entre lo dicho y lo escrito:

Como cuentan escribirá: I, 95.

Sobre las cacerías escribe la que le parece digna de exposición: II, 70.

Escribe de oídas lo dicho por cada uno: II, 123.

Consigna por escrito la culpabilidad de Efialtes: VII, 214.

Heródoto valoraba las diferentes tradiciones y testimonios históricos; pues tenía una visión muy clara de cuál era la

mejor tradición, distinguiendo perfectamente las tradiciones que corresponden a la realidad ὁ ἐὼν λόγος [60] de las ficticias; [61] y examinando la verosimilitud de las mismas πιστά tiene unas como no creíbles [62] y otras como más creíbles; [63] aunque en algunos casos él mismo no sabe determinar cuál es la más verosímil; [64] rechaza, sin embargo, las tradiciones erróneas al tacharlas de no creíbles [65] y algunas las toma como faltas de seriedad [66] o como fútiles, no verosímiles, ni convincentes. [67] Por tanto, la actitud de Heródoto frente a la tradición viva de los pueblos es: "Por mí está asentado a lo largo de toda la narración que escribo de oídas lo dicho por cada uno": II, 123. "Yo debo decir lo que se cuenta, ciertamente no debo absolutamente creer; y para mí esa palabra hállese respecto a toda la narración": VII, 152. "Escribo lo que se cuenta. Pero todo podría suceder donde yo mismo veía...": IV, 195. En todo caso busca en las tradiciones la correspondencia entre la palabra y la realidad: IV, 8.

IV

CRITERIOS HISTÓRICOS

La originalidad de Heródoto está en haber preservado la tradición de los pueblos y haber compuesto los elementos de la misma en tal forma, que resultó una interpretación unita-

[60] I,95.30.116.
[61] III,116; IV,31.105.191.
[62] II,73; IV,5.25; VII,119.120.
[63] III,9; I,214.
[64] III,122.146; V,45.
[65] II,45.134; III,2; VIII,119.120.
[66] II,28.131.
[67] II,2; III,56; V,10; VI,124.

ria. Heródoto, en efecto, a diferencia de Tucídides, creyó fuertemente en el valor último de las tradiciones. Y no obstante que la tradición de los pueblos era abrumadora, en ningún momento determinó su criterio histórico, ni sus informadores aparecen dictándole un modo de reunir los relatos en las *Historias.*

Heródoto aplica un triple criterio en la elaboración de su obra:

1. Uno es el criterio selectivo de información, por el cual se limita a una porción humana determinada en determinado momento y a los pueblos circunvecinos de la misma o en alguna forma relacionados con ella. Este mismo criterio hace que la información recogida esté siempre dentro de la tradición histórica de esos pueblos. La mención de otras informaciones no incluidas en las *Historias* es signo de que tenía Heródoto un material mucho más abundante y que hubo, por tanto, una selección en función de un criterio. Es evidente que Heródoto no pudo determinar de antemano lo que habría de ser su investigación y mucho menos los criterios que habrían de normarla. Su punto de partida tenía que ser necesariamente la simple información; pero una vez que tuvo conocimientos suficientes de lo que acaecía en los pueblos, nació en él la inquietud por investigar el significado histórico de la historia de los pueblos con los que entraba en contacto. Fue así como, descubierto ya el objeto de la investigación, se convertía el mismo en el criterio selectivo de la información; pues no buscaría, sino los testimonios que le llevaran al descubrimiento del significado de los acontecimientos humanos.

2. Otro es el criterio de apreciación, al dar a cada historia o dato un determinado valor histórico. De acuerdo con ese valor inserta cada elemento en el curso de la narración conjunta. Sin embargo, cada historia tenía en boca de los relatores un signi-

ficado. Las formas del estilo indirecto lo confirman, sobre todo si se atiende a las construcciones castellanas, y a las peculiaridades de la sintaxis griega; por ejemplo, el optativo oblicuo, que en su uso gramatical denota ciertamente el pensamiento de quien dio la información al escritor. Y es precisamente a partir del significado que el acontecimiento tiene para el testimonio, de donde se proyecta al plano trascendental de la narración conjunta. Por tanto, cada relato con su peculiar significado es proyectado por el criterio de Heródoto a la supervivencia histórica. Por eso va él siempre en busca de la información más evidente y positiva: "Esto puedo decir con certeza... habiendo visto": I, 140; "habiendo llegado como testigo ocular... e investigando después de oídas": II, 29. Y en medio de la tradición siempre conserva la independencia de juicio: "yo tengo esta opinión": II, 56; "Lo digo, habiéndolo pensado yo mismo antes o habiéndolo escuchado de otros; y cuando yo lo tuve en mente, interrogué": II, 104.

En esa actitud estudia y critica las narraciones. Así lo deja ver, cuando, tratando de saber si los caunios son o no autóctonos, dice: "ya que no puedo discernir esto con seguridad": I, 172. Por otra parte, no todo en las *Historias* es: dicen, cuentan, afirman, escuché, sé de oídas; también abundan el sé, como me parece, pienso. Por tanto, el testimonio de los pueblos y el propio juicio de Heródoto dan a cada narración un peculiar valor o significado histórico, basado en la evidencia y la verosimilitud. Con este criterio admite o rechaza la información e investiga las causas de los acontecimientos.[68] Por ejemplo en: I, 123-127 la sublevación contra Astyages tiene por causas la venganza de Ciro y de Harpago, utilizando el soborno de los

[68] *Cfr. supra* p. XXI; también Immerwahr, *Form and Thought in Herodotus*, p. 68, señala una sección de causas en el esquema de las campañas.

altos persas y el ansia de libertad del pueblo persa. Otro: el engaño romántico de Amasis a Cambises, lanza a éste contra Egipto: III, 1. En V, 82 ss. se tratan las causas socioeconómicas que regían las relaciones entre eginetas y atenienses; la ambición ateniense apoya los planes conquistadores de Milcíades. Quede este criterio señalado como criterio de apreciación histórica, por el valor o significado que da a las narraciones; ya que en Heródoto no hay precisamente una lógica que demuestre o alcance la certeza en la verdad. Cuando Heródoto trata de hacer procedimientos lógicos, no lo logra. Por ejemplo: Trata de probar que la pirámide no es de Ródopis, porque ella no vivió en tiempo de Mikerino, suponiendo, por tanto, que la construcción es de ese tiempo: II, 134; por otra parte, no demuestra que Ródopis haya sido consierva de Esopo y, por tanto, muy posterior a los reyes que construyeron la pirámide. En: II, 10-12, trata de demostrar que el territorio egipcio se extendió hacia el mar por efectos de la erosión del Nilo; esto lo aplica al mar Rojo y su conclusión es: "por tanto, ¿en el tiempo empleado antes de que yo existiera, no podría quizá haber sido cubierto de tierra un golfo, y mucho mayor aún, por este río tan grande y tan laborioso?" El poner la conclusión en forma interrogativa, se debe quizá a lo que todo mundo advierte: que su demostración no pasa de ser un círculo vicioso. En: II, 43, confusamente demuestra que los griegos adoptaron divinidades egipcias. En otras ocasiones su conclusión no va más allá del probable lógico [69] o de lo verosímil: "me parece lo que aquí ha sido dicho": II, 120 —que Helena no estaba en Troya—; y es tan inseguro en su argumentación, que él mismo debilita sus argumentos: "los colcos parecen ser egipcios": II, 104; esto es demostrado mediante semejanzas: II, 104-105; como la piel negra y el cabello crespo, el trabajo del lino, las

[69] II,27.56; IV,31.

costumbres y la lengua; pero en resumidas cuentas afirma: "esto ciertamente a nada conduce, pues también hay otros así" —aunque esto parece ser interpolación—; en cualquier forma, establece la semejanza, pero en ningún momento la identidad de los colcos con los egipcios. Su procedimiento más bien parece ser la confrontación de la propia con otras opiniones y la crítica de las mismas, [70] logrando así la formación de un juicio inductivo-deductivo o "conjetura" a decir de él mismo: "como yo conjeturo, deduciendo lo no conocido por lo manifiesto": II, 33. Esto mismo hay que entender cuando dice, conjeturo: II, 112; yo mismo lo deduje así: II, 104; según encuentro yo conjeturando: IV, 15; VII, 24; VIII, 30. Finalmente, no parece ser buena argumentación aquella en que "la necesidad demuestra"; o, ¿será tal vez una forma de designar el nexo entre las premisas y la conclusión?: I, 22.

Como quiera que sea, no admite, ni afirma las cosas arbitrariamente y declara haber procurado siempre obtener información suficiente; [71] en otros casos confiesa su ignorancia. [72] Esta crítica que, si Heródoto no se la impuso, se la exigió su obra, lo impulsa aun a hacer crítica histórico-literaria [73] y crítica científica. [74]

3. Un tercer criterio que hubo de seguir Heródoto fue el de enfoque de sus investigaciones y narraciones históricas, que fue guía en la estructuración y realización de las *Historias*; es

[70] II,15-18.

[71] II,19.29.34; IV,16.81; VII,60; VIII,128.133; IX,84.

[72] III,116; IV,53; V,66.

[73] II,116, sobre el viaje de Alejandro a Egipto en Homero; V,58-61, sobre la escritura y la época de las inscripciones.

[74] II,10-12.104 ss., sobre la extensión del territorio egipcio hacia el mar; II,20-27, sobre las corrientes y las fuentes del Nilo.

la razón de por qué, por ejemplo, las narraciones sobre Grecia —Atenas y Esparta— se dan en un determinado momento de las *Historias* y en determinada forma.[75] Este criterio, sin embargo, sólo se aprecia en la lectura y análisis de la totalidad de la obra y no es otro que el contenido de las *Historias* o el objetivo de Heródoto en las mismas.

Este triple criterio no fue ciertamente establecido en forma expresa por Heródoto; se hace, sin embargo, patente en la obra conjunta.

V

ACTUALIDAD HERODÓTEA

Heródoto ha sido muy controvertido en distintas épocas y a distintos niveles. Tucídides: s. v a.C., no lo rechaza abiertamente, pero implícitamente lo contradice.[76] Aristóteles: s. IV a.C., lo tiene por fabulista y por modelo en el buen decir.[77] Asimismo son una repercusión de su obra los historiadores Diódoro Sículo: s. I a.C.; Apiano: s. II d.C.; Arriano: s. II d.C.; Dión Casio: s. II d.C., y el sofista Luciano: s. II d.C. Recibió elogios de escritores como Dionisio de Halicarnaso,[78] Cicerón[79] y Quintiliano;[80] pero no escapó a reproches como los de Harpocratión, quien, según dice Suidas, compone libros

[75] I,56-68; V,39-96.

[76] Tucídides I,20 *cfr.* ——— Heródoto, VI,57; IX,53.
I,126 — V,71
II,8 — VI,98

[77] *Hist. An.*, VI,31; *Ret.*, III,9.19; *Poet.*, 9; *Her.*, I,60; II,30.

[78] *De Tucyd.*, 5; *Ad. Cn. Pomp.*, 3.

[79] Cic., *De leg.* I,1.5.

[80] Quintil., *Inst. Orat.* IX,1.73.

para refutar a Heródoto;[81] y Plutarco: s. I d.C., escribió sobre la maldad de Heródoto.

Todos ellos conocieron a Heródoto en su lengua original; pero es innegable la importancia que han tenido las traducciones de las *Historias* a las diferentes lenguas; y no se puede menospreciar cuanto ha realizado la investigación crítica en torno a Heródoto.[82] Así, ha alcanzado veracidad histórica y se le ha valorizado, particularmente en nuestros días. Tal han hecho Pohlenz, Myres, Legrand, Berenguer, Immerwahr, Bornitz, quienes no someten las *Historias* a la crítica condenatoria, sino que buscan en ellas sus valores.[83] Se investiga, pues, el contenido que recoge la obra de Heródoto, y el valor trascendental del hombre al hombre en el plano de la historia. Berenguer[84] señala como contenido de las *Historias*: "el conflicto entre Grecia y Asia, que empezó en los tiempos míticos y culminó en la invasión de Jerjes y su derrota." Queda así reducida la obra a una compilación de datos, hechos y circunstancias, de cuya existencia, más que una investigación, Heródoto habría hecho una información. Después habría tomado los hechos y personajes más notables y a ellos habría unido digresiones y episodios sin cuento. "Cada asunto —prosigue— parece sugerir otro y sin apenas hilación pasa de pueblo a pueblo, de relato a relato, cuando no recurre a leyendas y cuentos fabulosos ... sólo en los últimos libros la narración sigue menos interrumpida." "La primera impresión que uno recibe de la obra como conjunto es de que carece de plan y de unidad. Pero una lectura atenta demuestra que no está tan descuidada como pa-

[81] v.: Harpokratíon.

[82] Puede verse la bibliografía sobre Heródoto en Berenguer, o.c., pp. LXXXIX-XCVI; también en Fernández Galiano, *Heródoto*, hacia el fin, Ed. Labor, Barcelona, España. 1951.

[83] *Cfr.* en la Bibliografía las obras correspondientes.

[84] o.c. XXXIII ss.

rece a primera vista." Es significativo este primer paso de la crítica a Heródoto, en que el crítico siente algo muy positivo en las *Historias* y de inmediato se desdice de la censura pronunciada respecto a las exposiciones de Heródoto. Y es significativa esta actitud, porque se advierte en ello el reconocimiento de que Heródoto tiene algo más que simples relatos en su obra. Así pues, aunque Berenguer apunta un contenido más profundo que el simple conflicto bélico, no lo identifica, ni se adentra en él.[85] Legrand[86] parte de la oposición helenos-bárbaros expresada en el proemio por "pelearon unos contra otros". Y establece como contenido de la obra el conflicto entre griegos y bárbaros. Señala, en efecto, que los libros VII al IX contienen la segunda guerra médica, que los libros V, 28, al VI comprenden los dos conflictos anteriores (la insurrección de Jonia y la primera guerra médica), que el libro Ia contiene el encuentro de los griegos asiáticos con los bárbaros y que del libro Ib al V, 27, se describen algunos rasgos de la contienda. Pero a más de ese contenido, único que encuentra Berenguer, reconoce Legrand en la expresión δι' ἥν αἰτίην el contenido profundo, viendo que la expresión no introduce solamente los raptos de Io, Medea y Helena como provocaciones iniciales, sino la causa profunda del conflicto: el fatal apetito de conquista y gloria, heredado por Jerjes de sus predecesores: VII, 8a, el cual llevaría a los aqueménidas a la conquista de Grecia y después del mundo: VII, 8c; lo demás son pretextos.[87] En resumen, lo que, en opinión de Legrand, hemos de considerar en la obra de Heródoto es "la historia de las guerras médicas, precedida de una historia de sus ante-

[85] *Cfr.* Shotwell, *Historia de la historia en el mundo antiguo*, p. 108.

[86] o.c. Intr., pp. 227-238.

[87] I,204; III,134; VI,44.94; VII,9.

cedentes, de sus preparativos y de sus remotos orígenes", comprendiendo en éstos, naturalmente, las causas profundas del conflicto. En el proemio descubre también las digresiones τά τε ἄλλα καὶ cuya explicación es doble: Por una parte, Heródoto no planeó su obra, sino en cuanto a las narraciones persas; y en todo caso, habiendo recopilado relatos etnográficos y biográficos de personajes ilustres, cuando escribió su historia, quiso aprovechar todo ese material. Por otra parte, no se conocía el estilo homogéneo en las descripciones de la tierra o en las genealogías, que eran simples reseñas geográficas o cronológicas; y tampoco el lector lo exigía. Por tanto, las digresiones προσθήκας: IV, 30, y παρενθήκη: VII, 171, implican una observación marginal o nota al calce; a veces un tiempo de espera en los momentos más patéticos.[88] Divide la obra en la siguiente forma:

Proemio; conflictos entre griegos y bárbaros del Asia: I, 1-5.

Primera sección: griegos y lidios; historia de Creso: I, 6-94.

Segunda sección: fundación y primeros progresos del imperio persa. Historia de Ciro: I, 95-216.

Tercera sección: Cambises; conquista de Egipto por los persas: II, 1; III, 66.

Cuarta sección: advenimiento de Darío y consolidación de su poderío; los persas en Samos; primera amenaza contra la Grecia de Europa: III, 67-160.

Quinta sección: otras empresas de los persas con Darío a Escythia, Libia, Tracia, el Helesponto. Grecia amenazada: IV, 1; V, 27.

Sexta sección: levantamiento de Jonia: V, 28; VI, 42.

Séptima sección: Darío contra Grecia; primera guerra médica: VI, 43-140.

[88] VII,153-156; VIII,74.137-139; IX,32-34.36.92-93.

Octava seccion: Jerjes contra Grecia. Segunda guerra médica, la invasión: VII, 1; VIII, 96.

Novena sección: Jerjes contra Grecia. Segunda guerra médica, el reflujo de los bárbaros: VIII, 97; IX, 121.[89]

El criterio de tal división resulta ser el orden cronológico de la agresión por parte de los bárbaros, si bien el objetivo es Grecia. Y así se justifica el contenido propuesto del conflicto greco-bárbaro. Sin embargo, parece que el pueblo griego tiene gran importancia dentro de las *Historias* que parecen corresponder a los relatos persas; pues no se entiende, cómo Heródoto, siendo de Halicarnaso, vinculado, empapado y transformado en el espíritu y pensamiento griegos, nunca haya pensado escribir unos relatos helenos y sí tuvo en mente y prometió los relatos asyrios: I, 106-184, así como los libios: II, 161. Ante la ausencia de unos relatos griegos, parece que no hay que agrandar el sentido de "relato" a dimensiones de tratado semejante a los que se conservan.[90] Los asyrios se encuentran en: I, 178-183; 185-187; 192-200; y son geográficos, históricos y etnográficos; y los libios están en: IV, 150 ss. A no ser que se piense, por la cita de Aristóteles: *Hist. Anim.*: VIII, en alguna obra que no ha llegado a nuestro conocimiento. Si, por otra parte, las narraciones o historias griegas están fundidas con las persas, es necesario hacer resaltar el contenido griego en sentido activo y no solamente en la actitud pasiva de agredidos. Por tanto, incluidas en la obra las historias que parecen tratados distintos y no mencionadas jamás unas historias griegas, las historias persas, resultan ser la obra completa de Heródoto, compuesta por variados relatos. Éstos adquieren en la totalidad la importancia que les da el halicarnasense, identificado, como el que más, con el espíritu y pensamiento

[89] o.c., p. 235 s.

[90] Immerwahr, o.c., pp. 14-15 y nota 34.

griegos. Las aparentes promesas no cumplidas, por ejemplo VII, 213, han suscitado la debatida cuestión de si Heródoto pensó en otras obras o si no terminó la que se conserva.[91] Pero todas estas cuestiones han distraído la atención de los estudiosos, que se han olvidado de lo que seguramente era lo más importante para Heródoto: lo griego.

Más renovadora parece ser la posición de Immerwahr.[92] Tiene como propósito seleccionar aquellos aspectos de la obra, que más evidentemente demuestren la trabazón y, en base a tal evidencia, establecer la filosofía de la historia que realmente unifica la obra.[93] En la consideración general de la obra, razonablemente piensa Immerwahr que, cuando ésta apareció, ya se habían obrado profundos cambios en el ámbito intelectual; de modo que la forma y la filosofía de la obra resultaban extrañas.[94] Si la obra de Heródoto se conoció alrededor del año 445 a.C., según la nota de Eusebio,[95] cuando la leyó a los atenienses y fue por ellos premiado, y si fue terminada hacia el 430, 18 años después de la paz de Calias, y más todavía, si el último acontecimiento que refiere es la captura de Sestos: IX, 114-118, acaecida en el invierno de 479 a.C., un tercio de siglo más tarde —al publicarse la obra— ya se había saturado el ambiente de nuevas ideas sociales y políticas, ya habían ocurrido acontecimientos trascendentales, como la etapa final de la lucha contra los medos y la confederación délica (477 a.C.), ya florecía la época de Pericles. Así, en verdad que las narraciones y el pensamiento de Heródoto parecerían extraños; pero ese anacronismo estaba ampliamente

[91] *Cfr.* Berenguer, o.c., p. XLI nota 1.
[92] o.c.: *Form and thought in Herodotus.*
[93] o.c., p. VII.
[94] o.c., p. 1.
[95] *Cron.*, 83, 4.

superado por la importancia del contenido y el hecho de haber salvaguardado una enorme tradición oral. Un fenómeno semejante ha ocurrido en nuestros días: hasta el siglo XIX se consideró a Tucídides el historiador científico; pero en los años más recientes la investigación del significado de la historia misma ha dado positivos resultados en cuanto a la conscripción de la historia y a su empuje sociológico; ambas cosas están contenidas en Heródoto, que resulta ser algo más que simples relatos o a veces fábulas incoherentes y vacías de significado histórico y humano. Si el hombre obtiene en la historia un conocimiento de sí mismo por la contemplación del pasado y es la historia una autobiografía de la humanidad, se vuelve a establecer el vínculo entre el pasado y el presente. Así, el presente se conoce en el pasado y el pasado siempre es actual en el presente. Nuevamente, pues, como acogió Atenas su pasado cual raíz y tronco de su entonces presente florecimiento, vuelve Heródoto a comunicar a nuestro mundo la suma del pensamiento y de los hechos de un pasado de gran significado para las formas sociales hodiernas. La constatación de ello nos revela que la verdad histórica de Heródoto con su interpretación de los hechos repercute en nuestros días. Dentro de este marco de revaloración de Heródoto, Immerwahr establece una investigación de la estructura de la obra, siguiendo una hipótesis, cuyas ideas céntricas habrían de ser las conclusiones de dicha investigación; ya que la reunión de narraciones, aun discrepantes, tenía que responder a ciertos criterios y principios filosóficos no expresos, sino implícitos en la estructuración. Concluye que la forma o estructura es para nosotros la mejor guía para entender su concepción filosófica de la historia.[96] Emprendió Immerwahr un camino laborioso y de excelentes resultados. Ya a partir del título acostumbrado, *Historias*, y

[96] o.c., p. 7.

en ninguna forma original, ni auténtico,[97] se muestra en desacuerdo con la opinión de que Heródoto solamente haya acumulado información. En efecto, *Historias* es un título que sugiere una colección de relatos disparados; Heródoto, en cambio, los llamó: "exposición de la investigación". Para determinar el contenido no se fía demasiado del proemio, que para él, antes que una concepción de la obra, es un punto de partida en la serie de narraciones. Aunque analiza la estructura y el contenido del proemio, para él no hay un contenido expreso en el mismo, sino simplemente insinuado. Así pues, entre el conflicto oriente-occidente y el crecimiento del poderío persa, se inclina por este último tema, en cuanto que el proemio introduce las acciones expansionistas de Creso, que habrán de ser continuadas en acciones similares por parte de Cambises, Ciro, Darío y Jerjes. Naturalmente que este expansionismo trae consigo un estado permanente de conflicto, pero no siempre con occidente, incluso con otros pueblos, como Egipto. En esta línea de acción expansionista, considera que Creso y Ciro realizan la división y unificación del Asia, como base para la expansión hacia occidente. Pero, viendo a Heródoto manejar libremente los elementos cronológicos, trata de valorizar éstos dentro del molde estructural; por eso estima que no se trata de una historia de las guerras de iniciativa persa, sino del crecimiento y la caída del poderío oriental. Señala que la secuencia de las narraciones es una serie de acciones militares desde 560 a.C. hasta Salamina, 480 a.C., y el final de las guerras persas, 479 a.C. Como se encuentran incluidas las narraciones griegas, surge la pregunta: ¿cómo encaja el elemento griego? Constata que se encuentra fraccionado y subordinado a la secuencia de narraciones orientales, pero con una contextura entre sí. Y concretamente aplica el mismo esquema que para la obra

[97] o.c., pp. 17 ss.

total. Si en la obra total el elemento persa A es principio y fin, y el griego B va intercalado ABBA, en los relatos griegos el elemento Atenas A está en los extremos y el espartano B al centro ABBA. El esquema es propuesto para la narración de Creso.[98] En tales casos se nota que el elemento principal es inicio y final y la explicación de la inclusión de un elemento secundario. Por tanto, en el caso de la obra total, Grecia se incluye como adversario de Persia; y en los relatos griegos, Esparta es contendiente de Atenas. ¿Cuáles son, por tanto, en esta estructura las ideas que motivaron tal posición de los elementos de la narración? En cuanto al uso del material las ideas guías son:[99]

> 1. Se relata la historia de los reyes de oriente y no el conflicto oriente-occidente. 2. Se insiste en los reyes orientales como elementos primordiales en el crecimiento del poderío asiático. 3. El desarrollo de oriente no es el objetivo mismo; lo que mejor se describe son las campañas de los monarcas orientales en occidente. No es una historia de Persia.

Así pues, la estructura de las *Historias* es muy simple: comienza y termina con las relaciones de Grecia con oriente, de quien primero es esclava y a quien después derrota en territorio griego. Sin embargo, entre estos dos extremos el contenido es el crecimiento del poderío asiático, cuya motivación es: el expansionismo. Immerwahr señala como conclusión simbólica la dedicación de las cuerdas del puente helespontino: 9-121, con que Jerjes una vez había unido Asia y Europa.[100] En conclusión, las partes de la obra, que al mismo tiempo explican la unidad de la misma por las ideas guías que las vinculan, están expuestas en el siguiente esquema estructural:[101]

[98] o.c., p. 20 nota 12.
[99] o.c., p. 34.
[100] o.c., p. 42-43.
[101] o.c., pp. 79-147 y 329-362.

1. Proemio (1.1-5).
2. Relato de Creso (1.6-94). Incluye la visita de Solón (1.29-33) y la historia de Atenas y Esparta (1.56-68).
3. Orígenes de Persia y de Ciro (1.95-140).
4. Campañas de Ciro (1.140-216).
5. Campañas de Cambises (2.1-3.38).
6. Guerra de Esparta contra Polycrates de Samos (3.39-60).
7. Sublevación de los magos y engrandecimiento de Darío (3.61-87).
8. El poderío de Darío (3.88-116).
9. Cinco anécdotas (3.117-138).
10. Campañas de Darío (3.139-6.140).

    Conquista de Samos (3.139-149); segunda conquista de Babilonia (3.150-160); campaña escytha (4.1-142); campañas europeas de Megabazo y Otanes (4.143-144; 5.1-27); campaña de Libia (4.145-205); levantamiento jonio (5.28-6.42); en esta sección se incluye la historia de Esparta y Atenas (5.39-48 y 5.55-96); Mardonio (6.43-45); Tasos (6.46-48); mensaje a Grecia (6.48-49); relato egineta (6.49-93); Maratón (6.94-120); defensa de los Alcmeónidas (6.121-131); Milcíades (6.132-140).
11. Campañas griegas de Jerjes y Mardonio (7-9).

    Causas, plan, marcha de Jerjes (7.1-130); preparativos griegos (7.131-178); las cinco grandes batallas (7.179-9.122); Termópilas (7.201-239); Artemisio (8.126), Salamina (8.40-125), Platea (9.25-89), Micala (9.90-113), Ábydos y Sestos (9.114-122).

La totalidad de la obra queda así seccionada en partes, siguiendo una norma: los reyes y sus campañas. Ahora bien, en la narración de una campaña militar advierte Immerwahr la siguiente estructura: [102]

[102] o.c., p. 68.

1. Plan del agresor. 2. Sus preparativos. 3. Causas. 4. Marcha del agresor. 5. Preparativos de los defensores. 6. Marcha de los defensores. 7. Batalla. 8. Epílogo (retirada, persecución, anécdotas, consecuencias).

Y para una batalla encuentra el siguiente esquema: [103] 1. El agresor toma posición. 2. El defensor toma posición. 3. Consejo del defensor. 4. (Consejo del atacante). 5. Descripción de la acción. 6. Epílogo.

Como una división más abreviada de la obra de Heródoto, pero teniendo siempre como base la estructuración dicha, hace notar que una división en seis libros sería tal vez la más razonable: [104]

(1.1-216)
(2.1-3.60)
(3.61-4.205)
(5.1-6.140)
(7.1-8.39)
(8.40-9.122)

Pero admite que una división en narraciones, como la de Legrand, estaría dentro del espíritu de la obra. Pues bien, es evidente que de la sola estructuración no saltan a la vista las ideas guías, ni el contenido o tema de la obra, sino de lo que en cada relato, a más de los hechos, dice para ir creando una vinculación de narración a narración y de parte a parte de la obra. Es ya una interpretación de los hechos mismos y una manifestación implícita del pensamiento histórico de Heródoto. Aunque no puede negarse que en la obra de Heródoto aparece, como en *Los persas* de Esquilo, el efecto de la acción sobre los persas mismos: iban a destruir (πέρθω, de donde persa) y fueron destruidos; sin embargo, es atinado, pero no mayormente investigado lo que Immerwahr dice al concluir el capítulo primero de su obra: "La historia de Heródoto es en primer

[103] o.c., p. 69.
[104] o.c., p. 79 nota 2.

término una historia patriótica; pero a su tema le dio un significado más amplio, describiendo a los griegos como exponentes de un peculiar modo de vida y como representantes de todo un continente en el cual ese modo de vida podía florecer. Y mostró por qué leyes en el mundo de la historia el absolutismo estaba sujeto a fallar. Por tanto, la historia de oriente y de las guerras de Asia con Grecia están intuitivamente desarrolladas a partir de una concepción general de lo que realmente significó para la historia del mundo la lucha griega por la paz."

La aparente incoherencia de las *Historias* despierta en los investigadores la inquietud de hallar satisfactoria explicación a una obra que por su sola naturaleza cuantitativa no puede ser simple recopilación acumulativa, sino material informativo dispuesto en función de "algo". Investigados los datos étnico-históricos y localizados los puntos geográficos que ocurren en las *Historias*, se ha insistido últimamente en descubrir ese "algo" que da unidad y sentido a la obra herodótea. En esta línea de investigación Hans-Friederik Bornitz, en su obra *Herodot-Studien*, cuyo subtítulo es "aportaciones para la comprensión de la unidad de las *Historias*", da una visión de lo que aportan Jacoby en la Realencyclopädie, así como la literatura posterior. Considera que a partir de la teoría sobre el origen, análisis de las fuentes, interpretación y crítica de las *Historias*, fundamentada por Jacoby en la sutura de narraciones y por Stein en observaciones, se fue progresando a ulteriores investigaciones: se han considerado las narraciones de las *Historias* sin ningún nexo interno y en forma fragmentaria; [105] sin em-

[105] Jacoby F., *RE* Supl. II, 1913, 205-520. Stein, *Herodotos*, (Berlin). Aly W., *Volksmärchen, Sage, Novelle bei Herodot und seinen Zeit genossen.* Göttingen, 1921. Howald E., *Vom Geist antiken Geschichtsschreibung*, München, 1944, (11-45). Schmid W., *Geschichte der griechischen Literatur* (Handbuch der Alt.),

bargo, a partir de Regenbogen[106] se tuvo una visión nueva para la comprensión de Heródoto, planteando fundamentalmente la cuestión de la función que cada una de las partes cumple en la totalidad. Bornitz, por su parte, se propone estudiar la inserción, función y significado de los pasajes que tratan la prehistoria ateniense y espartana, incluida la digresión alcmeónida, hasta el levantamiento jonio, en los libros uno, cinco y seis. Trata de descubrir un posible nexo entre partes aparentemente incoherentes. En un segundo paso considera si las técnicas y motivaciones, que existen en esas narraciones, se muestran en otros grupos de narraciones: la expedición escytha de Darío y la expedición griega de Jerjes. Bornitz trata evidentemente de establecer un nexo entre las partes de una narración, que, separadas en la obra, guardan entre sí no sólo una relación de tema, sino que contienen una idea guía. Demostrar esto significa para él hallar un criterio y una fórmula para aplicarlos a la investigación de la unidad de la obra, no solamente en la vinculación de sus elementos literarios, sino principalmente en su contenido ideológico. Y busca finalmente la trabazón de la obra toda, investigando el significado del concepto αἰτιη en Heródoto, la función de los primeros capítulos en la totalidad de la obra y la verdad sobre los capítulos finales. Desde luego que en αἰτίην del proemio busca la clave de lo que habrá de ser el tema central de las *Historias*. Después de presentar los diversos pasajes que contienen la idea de αἰτίη en los cuales prevalece el sentido de quebrantamiento, falta o lesión de un derecho, se plantea la pregunta: ¿Cuál es la αἰτίη que indaga Heródoto?[107] Y fundamenta tal pre-

1934. Burkert W., i. *Lexikon der Alten Welt*, "Herodot", Zürich, 1965.

[106] Regenbogen O., "Herodot und sein Werk", *Antike* 6, 1930, (202-248).

[107] o.c., pp. 139-164.

gunta en que el inciso καὶ δι'ἣν αἰτίην ἐπολέμησαν ἀλλήλοισι no surge de ἀπόδεξις, sino de ἱστορήσας En tal consideración se podría concluir que τά τε ἄλλα significa los hechos históricos y αἰτίη el criterio bajo el cual se analizan. Esta cuestión la presenta como resultante de la discusión y análisis del proemio.[108] Dicha controversia va del recurso literario —según Jacoby (RE 335)— que permite iniciar la idea central del enfrentamiento greco-bárbaro. Pasa por la opinión de Focke, según la cual no es ése el tema de Heródoto, quien inicialmente tuvo como objetivo una historia persa con especial consideración del reino del Asia Menor; pero después fue más allá y no escribió una historia, sino *Historias*. Y llega hasta la opinión de Pohlenz: Que el tema de las narraciones de Heródoto es la ancestral enemistad entre griegos y bárbaros, entre Europa y Asia y que la introducción es a una historia de las guerras persas. Bornitz analiza la sección (Heródoto I, 1-5);[109] y en suma dice: Heródoto no expresa su propia opinión, sino la de los doctos persas, quienes declaran a los fenicios culpables de la discrepancia διαφορή que en ningún modo es bélica, sino —como αἰτίη— con un significado dentro del campo de la justicia.[110] En relación con esos doctos entiende "la región llamada Hélade en la actualidad" como adición, signo de que la historia va a ser referida por un verdadero historiador o que el mismo Heródoto la puso al retocar la obra. En el primer caso —los doctos— se trata de un conocedor de la historia

[108] Aly W., o.c.; Jacoby, o.c.; Pohlenz M., *Nachrichten der Göttinger Gelehrten Gesellschaft*, 1920, (59); Focke F., *Herodot als Historiker*, Stuttgart, 1927; Krischer T., "Herodots Prooimium", *Hermes* 93 (1965), 159-167; *Herodot*, Leipzig, 1932. Erbse H., *Der erste Satz im Werke Herodots*, München, 1956, 209-222.

[109] o.c., pp. 171 ss.

[110] El sustantivo: 4, 23; 7, 3; 7, 9. El verbo: 1, 88; 3, 53; 7, 10. El adjetivo: 4, 65; 5, 75; 6, 52.

persa y griega; en el segundo, surge la pregunta: ¿por qué Heródoto puso tal adición? Como quiera, esos capítulos míticos, en su opinión, han perdido su valor originario y se han convertido en un núcleo histórico. El mito, pues, está estratificado y su testimonio condicionado:

1. Habrán de determinarse los culpables de esa desavenencia o diferencia. Mercaderes fenicios raptan a la hija del rey de Argos; por este delito se ve a los fenicios como culpables.

2. Unos griegos —quién sabe quiénes y de dónde— llegan a Tyro y raptan a la hija del rey. Pero, ¿qué tienen que ver "unos griegos" con "el rey de Argos" y "mercaderes fenicios" con "el rey de Tyro"?

3. Los griegos son culpables de segundo agravio: raptan a la hija del rey de Cólquida. El rey la reclama a Grecia (pero, ¿a quién?); y no la entregan porque ni "ellos" (¿quiénes?) dieron satisfacción, ni "ellos mismos" (¿quiénes?) la habrán de dar. Los relatores, sin embargo, ningún nexo advierten entre cada uno de los raptos.

4. Alexandro, hijo de Príamo, sabiendo de oídas eso, quiso mediante rapto tener una mujer de la Hélade, seguro de que no habría de dar satisfacción, pues "ellos" no la habían dado. Cuando los griegos reclamaron, fueron rechazados.

5. Los "griegos rechazados" no dejaron pasar las cosas, sino que "se hicieron grandemente culpables", "pues comenzaron antes a militar en contra de Asia que ellos —los doctos— en contra de Europa". Y se nota que por primera vez ocurre en la narración el concepto de "Asia" y contrapuesto a éste el de "Europa". Así mismo salta a la vista quiénes son "los doctos persas": son persas del tiempo de las guerras y que por primera vez llegaron en campaña a Europa.

Por lo que —concluye— tenemos:

1. La gente adopta esas historias míticas. Los doctos persas.

2. El porqué de esta argumentación: la culpabilidad bélica de la expedición de los persas contra Grecia.

3. Los destinatarios: los griegos; a ellos está dirigida la apología histórica, a ellos se dará satisfacción.

De ahí que la apología y la interpretación de las tradiciones míticas resulte incomprensible sin el supuesto de un reino universal de oriente y frente a él un mundo unido greco-europeo. La incriminación de los persas contra los griegos procede del reconocimiento de la unificación. El pensamiento unificacionista domina, pues, las *Historias*. En estas ideas enmarca Bornitz la obra de Heródoto y conforme a ella interpreta el sentido de cada narración y el contenido de la totalidad.[111] Se establece así un nexo entre el proemio, los capítulos iniciales y el relato acerca de Creso, que constituyen la base y punto de partida; se hace después la exposición del desarrollo persa en las dos etapas del mismo: Ciro-Cambises, Darío-Jerjes; hasta que con Artayktes, descendiente de Artembares, terminó tal pretensión y fue destruido el puente tendido por Jerjes y llevadas las cuerdas en ofrenda a los dioses griegos. Bornitz propone así una visión de las *Historias* sin dar una división, sino la que puede surgir del modo de considerar la obra, es decir, la base y punto de partida, las fases del desarrollo persa y el final del mismo.

A partir de las traducciones, primera de las cuales fue la de Lorenzo Valla (1474) al latín, se convirtió Heródoto en tema de investigación y fue así como obtuvo veracidad histórica. Por tanto, no son las cuestiones geográficas, históricas, arqueológicas y textuales las que más ocupan al presente, habiendo quedado ya resueltas y esclarecidas ampliamente. Es innegable la repercusión que ha tenido Heródoto en la historia como ciencia; porque él estableció un canon literario para consignar la historia como fruto de investigación y no sólo de información; fue él quien envolvió en la historia de los hechos la

[111] o.c., pp. 221 ss.

grandeza de los pueblos y el pensamiento de los hombres. De las historias o investigaciones de Heródoto se busca ahora ese contenido étnico y humano; al cual llega, descendiendo de lo mítico-épico a lo real e histórico. Así se explica cómo el libro primero esté tan lleno de inverosimilitudes y abunde en arcanas incoherencias, a la manera de los cantos populares. Dice Legrand:

> Il n'a curé d' enchaîner les faites avec rigueur et de motiver conformément aux lois de la raison tous les actes des personnages; ceux-ci s'y comportent souvent comme des marionnettes capricieuses, impulsives, dont un chacun est libre de s' expliquer à sa guise les determinations imprévues.[112]

No solamente el libro primero, por ejemplo en los capítulos 8.127, también en otros momentos la narración tendrá rasgos épico-míticos, buscando un objetivo: llevar la mente —aun en el anacronismo: I, 29ss— de la arcana contemplación de los hechos hasta el objetivo juicio de los mismos.[113] Heródoto escribía para quienes debían evolucionar del mito a la historia; y él mismo tenía que recurrir a ese proceso que lo llevara al juicio histórico veraz,[114] porque no poseía la mente crítica y científica de Tucídides. Por eso su historia es una insistente investigación,[115] que aporta muchos testimonios,[116] aunque a

[112] *Cfr.* Legrand, Introd., p. 115.

[113] II,121; III,146.48.80; VI,108; VII,237; VIII,30. 30).

[114] I,5.60.110; II,57.145-157.73; IV,31; VII,129.189; VIII,8. 189; VIII, 8.

[115] II,54.91.118.150; III,115; IV,16.42.

[116] I,70.171; II,125; III,45; V,41; VI,73,84; VII,55.

veces no le satisfacen; [117] pero deja entonces que el lector juzgue [118] y él mismo lo hace [119] y llega al verdadero criterio histórico. [120] El proceso de lo mítico a lo histórico da la nota de racionalista en Heródoto. [121] Hay un paralelismo entre la evolución mental de Heródoto y la evolución social histórica de Grecia encabezada por Atenas. Mientras Grecia va de la monarquía religiosa a través de la tiranía oligárquica hasta la democracia política, el pensamiento llega del mito épico al pensamiento social y político. Y en la narración misma lo que primero es biográfico-heroico desemboca en social-histórico y político-histórico. El mito heroico de los reyes conduce a la situación histórica de los pueblos.

Este mismo desenvolvimiento explica el porqué de la aparente incoherencia de la narración. Legrand se expresa así:

> On puisse se demander, après une lecture intégral de l' ouevre d' Hérodote, quel en est le sujet, ce que l' écrivain a voulu fair, quelle a été son idée directrice". [122] La chatoyante diversité de l' ensemble, le pittoresque, le romanesque, l'humour, la gaillardise, le touchante familiarité, le tragique, l' héroïque, le marveilleux, qui, tour à tour, s' expriment dans les parties, la vie répandue par tout, désarment la critique. On est tenté de trouver suffisant cette espèce de vérité second, dont l' auteur s' est souvent contenté, et, renonçant à savoir ce que furent en réalité les choses, les hommes, les événements, d' accepter en place l' image plus o moins déformée.

[117] I,160; II,28-29; IV,53.81; VI,124; VII,26; VIII,133.

[118] IV,42.

[119] II,29.73.120; III,16; IV,25.96; VI,121.123; VII,3.35.

[120] II,5.10-12.20 ss. 104 ss.; V,59-61.

[121] Rose H. J., "Some Herodotean Rationalismus", *Class. Quart.*, (1940), 78-84.

[122] o.c., pp. 169 y 178.

Es todo el conjunto de circunstancias que forman la totalidad del hombre y de la sociedad, es eso lo que está ligado y unificado en un fenómeno histórico recogido en la obra de Heródoto: La evolución social de Grecia. Bien señala Jaeger [123] que Hecateo dio el primer paso aplicando la investigación a la tierra habitada. "Su ciencia de los países y de los pueblos: una notable mezcla de empirismo y construcción lógica debe ser considerada conjuntamente con su crítica racionalista de los mitos y con sus genealogías. Entonces aparece en su justa conexión en la historia del espíritu en la cual debe ser comprendida como un estadio en el proceso de disolución racional y crítica de la antigua epopeya. En este sentido es una presuposición esencial para el nacimiento de la historia, que con la misma conciencia crítica recoge y reúne las tradiciones relativas a la tierra conocida hasta donde lo permite la experiencia. Este segundo paso lo dio Heródoto, que mantiene todavía la unidad de la ciencia de los pueblos y de los países, pero sitúa ya al hombre en el centro." En la opinión de Jaeger la multiplicidad de datos se unifica en el gran tema de la lucha entre oriente y ocidente. Calificando de "en apariencia ingenua y sin pretensiones" la prosa del padre de la historia, ve que cuanto ha visto y oído lo subordina a la exposición del destino de los hombres y de los pueblos. Y piensa que Heródoto escribe la historia política con un espíritu ajeno a la política, la cual desconocía en su tranquila patria y en Atenas la contempló asombrado. Solón, el profeta social y político, [124] hace acto de presencia en medio de las luchas sociales del siglo IV, [125] que habían de consolidar la realidad social en que se fincara el

[123] *Paideia*, FCE, Méx. 1957, pp. 345 ss.
[124] *Cfr.* fr. 1, 3 y 24.
[125] I,29-32.34.86; II,177; V,113; VI,112; VII,139; IX,27.46.

pensamiento y la realidad política. Por eso resultó más vasto y complejo el panorama de Heródoto comparado con el de Tucídides, que es simplemente político.

A partir de Ciro: I, 129, aparece la necesidad histórica que se hace el motor de la evolución social y política. Esa necesidad excluye la voluntad de los hombres y no es la invocación del destino: I, 129, sino la compleja resultante de elementos netamente sociales, como son las costumbres: I, 131-140, I, 155, la fuerza y la fama: I, 178. La invasión persa propició el conocimiento y la conciencia de la necesidad histórica en la comunidad ateniense. Y aunque a Tucídides el pasado de los pueblos griegos le parece sin importancia e incapaz de organización estatal; [126] sin embargo, como principio para la formación de la *polis* —unidad estatal—, en la liga ática provocó la unificación de los recursos de la agricultura, la acumulación de capitales en una economía, la alianza de poderío frente a los persas primero y después frente a Esparta.

Tan importante, pues, es la historia social de Heródoto en su valor perenne anotado por él mismo en el proemio, como la historia política de Tucídides en su valor permanente como criterio político. No necesitó Heródoto un profundo pensamiento filosófico, ni alta retórica para entender y expresar el contenido del momento histórico vivido, en el cual de alguna manera se resumían los acontecimientos anteriores y remotos. En verdad, como dice Legrand, [127] Heródoto no parece haber gustado los grandes esfuerzos del pensamiento y lo que en él se encuentra, de antemano debe ser asociado a los hechos o a los actores de su relato. Pero Heródoto como historiador recoge hechos y dichos de personajes reales y los reúne bajo la directriz de un pensamiento empírico-histórico. Y si un buen número

[126] *Cfr.* Jaeger, o.c., p. 348.
[127] o.c., Introd., pp. 147-148.

de las frases del texto de Heródoto son repetición de escritores anteriores, algunas quizá también tomadas de los contemporáneos, son parte de la información histórica. Atinadamente se señalan por el mismo Heródoto las tres operaciones básicas para la realización de la investigación histórica: mirar, escuchar, considerar (ὄψις, ἀκοή, γνώμη). Sin embargo, la información histórica no quita a Heródoto la originalidad, ni le priva de la investigación. Las referencias expresas a poetas y las reminiscencias épicas o gnómicas, aun en el uso del lenguaje épico y gnómico, son fruto de la asimilación que Heródoto hizo de la historia. Heródoto tuvo capacidad receptiva y activó su mente en la investigación del significado histórico de lo que recogió. Nadie piensa que Heródoto haya elegido un tema de investigación y que se haya trazado un plan para la realización de la misma. Ciertamente hubo en él una inquietud que brotó del impacto que le hizo el momento histórico que vivía; y no contento con lo que veía cerca de sí, quiso ir más allá; y viajó, indagó, visitó, conversó. Así fue recogiendo información y escribiendo acerca de los pueblos que recorría; nada extraño es, pues, que haya escrito primero últimas partes y posteriormente las primeras. Así se explica cómo leyó en Atenas una parte de su obra, probablemente queriendo que los atenienses fueran los primeros en apreciar el valor de la historia. Y lo logró en verdad a tal grado, que entusiasmó a su público; pues no les presentaba los hechos conocidos de todos, sino el significado de los mismos. Ésa fue la inspiración de Heródoto, que se convirtió en investigación; la cual, como toda investigación, fue un auténtico hallazgo, cuyas primicias gustaron los atenienses. El sentido de la historia fue, pues, resultado de la ardua labor de Heródoto, de ir cavando en la inagotable mina del hombre y de lo que con el hombre ocurre. Por tanto, la lectura de las *Historias*, hecha con sentido crítico y con sensi-

bilidad humana, descubre datos históricos y valores humanos, que serán tanto más grandiosos, cuanto más agudo y severo sea el sentido crítico que los descubra.

VI

SÍNTESIS Y CONTENIDO DE LAS HISTORIAS SIGNIFICADO HISTÓRICO

Se han fundido en una sola exposición tanto la síntesis como el significado histórico de cada una de las partes de la obra de Heródoto, porque, como quedó establecido, [128] Heródoto formula un pensamiento histórico en la exposición de la historia misma. No se vale de términos que designen los hechos, sino de los hechos mismos, para que a través de los tiempos su pensamiento fuera perenne en los signos de la historia y no caduco en el mudable lenguaje. De donde se desprende que la terminología adoptada en la designación de los distintos momentos de la historia sea muy peculiar y restringida al sentido que le da la exposición del contenido histórico de los relatos de Heródoto. Y esto mismo obliga a una síntesis de las *Historias*, porque sólo en ella puede apreciarse, además del contenido histórico, el significado histórico de dicho contenido; o, dicho en otra forma, el pensamiento de Heródoto acerca de la historia sólo se descubre en los relatos históricos. Así pues, Heródoto hizo de la historia su filosofía y ahora se hace la filosofía de su historia. Pero entonces y ahora el pensamiento herodóteo, plasmado en los acontecimientos y entendido en los mismos, es un pensamiento empírico. Se prescinde momentáneamente del proemio; porque pretender entenderlo en sí mismo sería

[128] *Cfr.* nota introductoria.

elaborar conjeturas; en cambio, explicado a la luz de la totalidad de la obra, resulta ser el enunciado del pensamiento histórico de Heródoto. Conocidos, pues, la síntesis y el significado de las *Historias*, habrá evidencia en el proemio.

1. *Fatalidad histórica*

Heródoto relata primeramente y en breve el origen ancestral y teogónico de la discrepancia greco-persa; pero no parece darle mayor importancia, a juzgar por la forma en que concluye esa introducción: "Y en cuanto a esto yo ciertamente no voy a decir que de uno o de otro modo sucedieron las cosas; sino que, indicando a aquel que yo mismo sé comenzó primero los actos ofensivos contra los griegos, proseguiré a la continuación de la narración, recorriendo las ciudades de los hombres, igualmente pequeñas que grandes": I, 5. Así pues, sobre el origen de la discrepancia tiene él su opinión: Creso: I, 6. Ahora bien, a él no le importa tanto la discrepancia cuanto el hombre mismo, dondequiera que él se encuentre, así en una aldea, como también en una gran ciudad. Y es ese hombre, Creso, el primero de quien nosotros sabemos que "sometió a algunos de los griegos al pago del tributo y a otros se los hizo amigos". En una u otra forma se ve, por tanto, afectada la libertad de los griegos: el tributo la somete y la amistad la compromete; pues "antes del reinado de Creso todos los griegos eran libres". Y Creso marca el origen de la discrepancia porque somete o compromete al pueblo griego afectando su libertad; y porque, siendo él la realización de la historia épico-profética, marca así el inicio de la discrepancia entre Persia y Grecia en su realización histórica y significado histórico en el marco de los pueblos. Del antiguo pueblo meonio, más tarde lidio, eran los heraclidas, de quienes la hegemonía pasó a los mermnadas, familia de Creso. En ello el determinante fue "la

fatalidad", que se hace sentir en Candaules: I, 8, quien no estima las bellas acciones y hace que su mujer "se despoje de los vestidos" ante Gyges, el cual, por ende, la contempla "despojada del pudor" y entra así en posesión de la mujer. Esto constituye a los dos con derecho a la soberana y uno u otro habría de ser eliminado. La fatalidad, que constituye a Gyges soberano de Sardes, vaticina también la ruina de Gyges "hacia la quinta generación": I, 13. Consciente Gyges de la fatalidad que sobre su dinastía pesaba, buscó propiciarse las divinidades griegas y envió exvotos a Delfos: I, 14, siendo así el primer bárbaro que lo hacía. Pero la fatalidad se había de cumplir: Se atacaba al enemigo destruyendo sus cultivos: I, 17; y así sucedió que, incendiada la mies, el fuego consumió también el templo de Atenea, acumulándose la fatal venganza, que fue eludida por Alyates: I, 25. Por tanto, Gyges, Ardis, Sadyates, Alyates fue la sucesión del hado, cuyo sino heredó Creso: I, 26, quinto en la dinastía de los mermnadas. Heródoto, pues, encuentra en Creso la realización de la historia épica y profética, cuyo curso marca el oráculo. A partir de Creso, hay un movimiento expansivo hacia el occidente; "sometidos los griegos del Asia al pago de tributo", el siguiente paso tenía que ser la conquista de los isleños: I, 27. En dicha conquista la lucha es épica, a decir de Creso: "Ojalá que los dioses pongan en la mente de los isleños marchar a caballo contra los hijos de los lidios"; y los isleños actúan, "rogando capturar a los lidios en el mar". El relato de Creso es intempestivamente cortado por la anacrónica presencia de Solón, quien, como sabio, explica que la dicha está en el dichoso final y que la fatalidad de la dicha está en el poder de la divinidad y que la abundancia de bienes solamente hace afortunado al hombre: I, 32. Es interesante observar cómo, hacia el final de su intervención, Solón afirma que tanto un país como un

individuo, solos, ni siquiera tienen todo. Con ello Heródoto deja asentado desde un principio que nada significa la ambición o la expansión asiática. Respeta también la consideración propia del momento histórico: que la divinidad rige la historia, cuyo final, por tanto, no se conoce y habrá de aguardarse. Por otra parte, no se debe perder de vista que Solón representaba ya la libertad social ática.[129] Así establece Heródoto la confrontación de oriente y occidente, no en una batalla, sino en la dicha de país a país y de individuo a individuo, Sardes frente a Atenas. Siendo Creso el personaje de la fatalidad en la historia épica y profética, aparece entonces "enthusiasmado" o poseído por la divinidad: I, 34, y en su propio sueño se anuncia el fatídico final. Así comienza a derrumbarse la prosperidad que parecía tener el lydio. En efecto, fatalmente llega el homicida Adrasto y es purificado por Creso, quien en su propia casa tenía al asesino de su hijo: I, 42-45. Así pues, en tal situación Creso trata, antes que nada, de esclarecer el destino, recurriendo a los oráculos; pues en éstos encontraba el principal obstáculo para la expansión y el único camino del éxito: I, 46 ss. Pero se advierte cierta desconfianza hacia los oráculos, porque Creso trata de descubrir qué oráculos hablan con verdad. Sin embargo, resulta un tanto artificioso el relato de Heródoto, ya que es poco verosímil que un oráculo accediera al capricho de Creso: decir qué hacía Creso en el momento de la consulta: I, 48; para que así, cuando él consultara acerca de sus campañas, recurriera a los que decían verdad. Debe tenerse presente que el Ática, que Heródoto enfrenta al oriente, estaba también "oprimida y dividida por Pisístrato", que se sublevó: I, 59, y tuvo la tiranía ateniense, "cuando ciertamente no estaba arraigada", aparentando una divina vo-

[129] Sobre este significado de Solón, *cfr.* Jaeger, *Paideia*, pp. 137-149.

luntad: I, 60. Existía ciertamente una lucha entre la libertad y la tiranía, pues los partidarios de Pisístrato eran de la ciudad y de los demos, aquellos "a quienes era más agradable la tiranía en lugar de la libertad": I, 62; pero fue él quien "arraigó la tiranía": I, 64. Los lacedemonios, en cambio, habían llegado a una buena legislación por el "inspirado" Licurgo: I, 65, y aunque mucho tiempo fueron inferiores en la guerra: I, 66, en tiempo de Creso ya la protección de Orestes los había hecho superiores: I, 67. De esa Grecia tan discorde eligió Creso a los lacedemonios, quienes hicieron alianza con él: I, 70. El consejo oracular a Creso: asociarse a los más poderosos de los griegos: I, 53, da oportunidad a Heródoto para presentar el marco griego de la era épica y profética de Creso. Dicha figura de Grecia la dan, desde luego, Ática y Lacedemonia. Después refiere Heródoto las campañas de Creso contra los persas. Primeramente contra Capadocia, campaña en la cual se conjugaban, por una parte, la "ambición de tierra" y, por otra, la confianza en el oráculo, no faltando los motivos familiares: I, 73-75. No obstante los esfuerzos y alianzas, Creso no derrocó a los persas: I, 75-84; sino que por fatal destino, ya profetizado: I, 85, éstos tomaron Sardes. La toma de Sardes y la ejecución de Creso se constituyen de un simple relato en un hecho profético, en el cual Creso es la expresión de la divinidad y portador del mensaje de Solón: I, 86; *cfr.* I, 32. Creso, en efecto, aparece como "amigo de los dioses y hombre bueno": I, 87, y al mensaje de Solón añade el propio para los persas: que, dejando a los persas que saquearan, estaba Ciro preparando la sublevación contra sí mismo: I, 89. La contienda ha sido entre lidios y persas, pero flota en la narración la presencia de Grecia, porque el mensaje del ático Solón condiciona el comportamiento de Creso y porque "el causante de eso fue el dios de los griegos": I, 87, quien dispuso a Creso

para hacer la campaña; ya que nadie es tan tonto que prefiera la guerra a la paz. Loxias, el del ambiguo oráculo a Creso —que, "si militaba contra los persas, él mismo destruiría un gran imperio": I, 53.91—, es la divinidad griega que interviene en regir los destinos y la historia de los pueblos de oriente y en voz de su Pythia resume la historia. "Así sucedió, pues, en cuanto al imperio de Creso y a la primera catástrofe de Jonia": I, 92. Así pues, hábilmente impregnó Heródoto la historia lidio-persa de un fondo griego muy importante en su significado y en su contenido. En su significado, porque la historia griega aparece así, ya desde la época épica-profética, como el objetivo primordial de las *Historias* de Heródoto; y en su contenido, porque la realización del reinado de Creso permite a Heródoto presentar la primera fase de la contienda oriente-occidente o Persia-Grecia. Fase en la cual oriente aparece fundiéndose en la confusión, mientras que occidente, aunque seccionado —Atenas, Esparta—, da en cada pueblo un paso hacia la libertad de los hombres y la soberanía de los pueblos. De modo que, mientras oriente camina bajo el opresor hado fatal —oráculo del destino—, occidente se libera del destino y establece una ley propia, que brota, no del capricho de la divinidad, sino de la sabiduría del hombre: Solón en Atenas y Licurgo en Esparta. Heródoto no es profuso en la exposición de la historia de ambos pueblos, sólo expone los elementos definitivos de la misma: Atenas, la lucha entre la tiranía y la libertad: I, 56-64; Lacedemonia, la legislación y las instituciones guerreras: I, 65-69. Salta así a la vista la confrontación de los elementos que forman el eje del desarrollo histórico: La divinidad y los caprichos humanos (Lydia); la sabiduría y la libertad (Atenas-Esparta). La historia épica y profética presenta, pues, al hombre en el arcano mundo del mito y sin otra iniciativa que la moción del oráculo y el impulso del destino. Y no por mera

coincidencia la raíz χρα contiene en sí la necesidad que implica el oráculo (χρηστήριον), el cual fuerza es que se cumpla; la necesidad que impone el fatal destino de los dioses (χρή - χράω) y la incapacidad del hombre para dirigir los acontecimientos, la cual se convierte en necesidad de recurrir a los oráculos. Sin embargo, todo este conjunto de circunstancias forzosas bien puede llamarse *fatalidad histórica*, porque es el *hado* el que marca el curso de los acontecimientos. Cumple así la exposición de la investigación de Heródoto el primer paso en descubrir el significado de la historia, que muestra al hombre su propio desarrollo hacia la madurez.

2. *Necesidad histórica*

Vista en Creso la primera etapa de la historia de los pueblos, "el tratado investiga a Ciro, quién era, (que) arrasó al imperio de Creso; y a los persas, de qué modo dominaron el Asia": I, 95. Ciro, sin embargo, no es considerado un personaje aislado, es la realización de una época histórica en el pueblo de los medos, como Creso en el pueblo lydio; por eso Heródoto no narra todas las campañas de Ciro: I, 177, sino las que interesan al significado histórico que tiene. La narración tiene como punto de partida la lucha con los asyrios por la libertad. Como los medos, los demás pueblos se hicieron libres: I, 95; pero llegaron nuevamente a la tiranía: I, 96, al parecer, como medio necesario para establecer la justicia frente a la rapiña e ilegalidad, que hacían imposible la vida en el país: I, 97. Fue así como Deyoces quedó establecido como el mejor juez y soberano. Él obligó a construir Ecbatana y prescribió un protocolo en los juicios, por lo demás muy severos: I, 99-100. Si bien Deyoces fue de justicia muy dura, gobernó sólo al pueblo medo; pero sus sucesores: Fraortes y Kyaxares se lanzaron sobre Persia y Asyria respectivamente: I, 102-103. Do-

minados, empero, por los escythas, Asia sufrió el embate de éstos: I, 104. De ahí resultó como castigo por el saqueo del templo de Afrodita, que unos escythas fueron los enareos.[130] Pero Kyaxares recuperó todo el poderío: I, 106, que heredó Astyages, cuya hija engendró al que había de ser el sucesor: I, 107-108. Un pueblo devastador, como el escytha, era un tanto primitivo y tumultuoso y representa al hombre amotinado, pero de ninguna manera organizado. En este marco de violencia y ambición, con resabios épico-proféticos en la historia de Mandane: I, 107-108, "nació Ciro", destinado por la violencia a la muerte y salvado en una forma grandiosamente épica: I, 108-113. Sobrevivió en medio de intereses, leyendas y proféticos hados: I, 114-122. La venganza conjunta, propia y de Harpago, sedujo a Ciro, para que a su vez sedujera a los persas a una sublevación, mientras Harpago había seducido a los principales de los medos: I, 123-126. "Pues bien, disponiendo los persas de un jefe, se liberaban felices; y hacía tiempo sobrellevaban malamente el ser gobernados por los medos": I, 127; por otra parte, la estrategia de Astyages se convierte en su propio derrocamiento. Aunque el presagio de los sueños y la intervención de los intérpretes de los mismos: I, 107-108.120, quedan como resabio de la era épico-profética, no son ciertamente el elemento decisivo en la historia del momento. Por eso es que Heródoto ya no da importancia a la interpretación que se haga de los sueños: cuando Harpago escribe a Ciro para inducirlo a la sublevación, afirma: "los dioses te vigilan"; pero él mismo restringe el sentido de su afirmación, cuando dice: "sobrevives por los dioses y por mí": I, 124. Heródoto también parece afirmar la intervención de los dioses al presentar a Astyages "estando como enloquecido por los dioses": I, 127; pero el sentido dentro de todo el contexto no

[130] *Cfr.* I, 105, nota 203.

puede ser otro que el de un símil o término de comparación, comparando la insensatez de Astyages a la que los dioses solían provocar en los hombres para realizar el destino. Resalta, en cambio, lo insensato de los actos de los hombres; y no porque ellos quieran serlo, sino porque no son capaces de saber el alcance y resultado de sus hechos. Astyages, buscando eludir desastres y obtener beneficios, no da por esposa su hija Mandane a ninguno de los medos, sino al persa Cambises: I, 107-108; sin saber que de las entrañas de su hija nacería el persa que lo derrocaría. Falla también en su intento de destruir al infante persa; pues haciéndolo expósito, solamente pone a salvo a quien lo destituiría. En sus propósitos no cuenta con los acontecimientos que por circunstancias imprevistas habrán de suceder, como el parto de Kyno, mujer del boyero Mitradates, la cual da a luz un muerto: I, 112; acontecimiento que propicia la suplantación del nieto de Astyages por el hijo del boyero. Asimismo, cuando, descubierta la supervivencia de Ciro, Astyages lo despacha a estarse con los persas, acompaña el destierro con la crueldad de ofrecer un guiso a Harpago: el hijo del mismo: I, 119-121. Mas con ello solamente envía a Ciro a tomar conciencia de que es el persa "hijo de Cambises" y de que habría muerto a manos de su asesino padre: I, 124; por lo cual la sublevación de los persas con Ciro a la cabeza es dispuesta por el mismo Astyages, quien llega al colmo designando su general a Harpago, olvidando la crueldad de haberle dado su propio hijo como manjar: I, 127. Los magos pretenden salvaguardar los intereses de Astyages y de su imperio, considerándolos propios; pero juntamente con Astyages disponen ellos mismos la sublevación: I, 129. Astyages demostró con razón a Harpago "que era el más estúpido y el más inicuo de todos los hombres; que ciertamente el más estúpido, si siendo a él posible llegar a ser rey, puesto que por medio

de él se habían llevado a cabo los acontecimientos actuales, revistió del poder a otro; y que el más inicuo, porque a causa del banquete esclavizó a los medos. Pues que si en efecto era absolutamente necesario revestir del reino a algún otro y que no [lo] tuviera él mismo, era más justo ceder este beneficio a uno de los medos que de los persas. Y que ahora los medos, siendo inculpables de esto, habían llegado a ser esclavos en vez de soberanos; y que los persas, siendo anteriormente esclavos de los medos, ahora habían llegado a ser soberanos": I, 129. Sin embargo, el razonamiento que Astyages hace a Harpago es también aplicable a él, que con la crueldad para con su hija, para con Ciro y para con Harpago y el hijo de éste, así como con los magos, sometió el reino medo a los persas: I, 130. En toda la historia de Ciro, tanto acerca de sus antecesores —Deyoces, Fraortes, Kyaxares, Astyages—, como acerca de él mismo ya no son ni la divinidad, ni el oráculo, ni los hados, quienes guían o determinan el curso de la historia; pues apenas se nombran; ni siquiera la voluntad misma de los hombres, que se ve frustrada en sus intentos. Ciro se encumbra en el poder para dominar toda el Asia; pero él nada hizo, sólo actuar en el último momento, para coronar una era de la historia y darle a ésta su nuevo curso y fisonomía. Surge entonces naturalmente la cuestión: ¿Por qué Ciro alcanzó el poder? O ¿Qué cosa lo llevó hasta el trono? Heródoto advierte claramente al principio del relato de Ciro: "Pues bien, como algunos de los persas cuentan, los que no quieren ensalzar lo referente a Ciro, sino referir el relato real, de acuerdo con esto escribiré, pudiendo también manifestar otras formas de narraciones en torno a Ciro": I, 95. Esto demuestra claramente que Heródoto quiere prescindir de las narraciones fabulosas y referir la historia en su realidad. Más aún, la historia real no es la referida por quienes, admirando a Ciro, quieren en su información en-

salzarlo; es la referida por "algunos persas", que quieren dar la verdad de la historia. De ahí que lo épico y lo profético no sean algo significativo en la historia de Ciro. ¿Cuál es entonces el elemento que marca el derrotero de la historia? Heródoto lo apunta, cuando recoge la afirmación de Kyno respecto al destino de Ciro: "puesto que hay absoluta necesidad de que sea visto abandonado": I, 112; asimismo, cuando consigna el reproche de Astyages: "pues que, si en efecto era absolutamente necesario revestir del reino a algún otro y que no lo tuviera él mismo, era más justo ceder este beneficio a uno de los medos que de los persas": I, 129. Y es éste el pensamiento de Heródoto, que Kyno y Astyages declaran: la absoluta necesidad. Como es claro no es una necesidad que se llame hado u oráculo; ni tampoco es la violencia de los hombres, que se ve frustrada en la crueldad de los mismos. Quiere decir entonces que por el testimonio de los persas que le informaron, Heródoto halló un nuevo elemento en el desarrollo de la historia; éste no se encuentra ni en la divinidad, ni en la voluntad del hombre, sino en el concurso de los acontecimientos. Se descubre así la necesidad histórica realizada en la historia de Ciro. Heródoto, pues, presenta a Ciro como el personaje que realiza la necesidad histórica. Ahora bien, los persas en el curso de la historia se desentendieron de los dioses: I, 131, y no sabiendo los hombres todavía hacerse responsables de ella, quedó la historia abandonada al curso de los acontecimientos, creándose así momentos en que las circunstancias determinaban el acontecer de los mismos. La investigación herodótea procura explicar la naturaleza de tal necesidad histórica. Y apunta primero a las costumbres. No todo en los persas es reprobable, a no ser la ya mencionada concepción de los dioses y la falta de autenticidad de los hombres, que adoptan muchas costumbres extranjeras: I, 135; también se nota falta de moderación, ya que por los

persas "se considera que lo mucho es fortaleza", poseen un apetito más cuantitativo que gustativo y hasta en los muchos hijos son inmoderados: I, 132-136. Por lo demás Heródoto alaba las costumbres persas. La costumbre ciertamente no es una forma de comportamiento establecida por la razón, es más bien por el gusto y no en un momento determinado, sino gradual y progresivamente. De ahí que las costumbres sean un determinante de los acontecimientos históricos, sin depender entonces de los dioses o de la libre voluntad humana. Y existiendo costumbres un tanto negativas, como la falta de autenticidad y de moderación, necesariamente habrán de suceder acontecimientos históricos lamentables. Nada extraño, pues, que una necesidad creada por las costumbres determinara el encumbramiento de Ciro, que sometió a los medos en Astyages: I, 75.130 y a los lidios en Creso: I, 86.130. La conquista de medos y lidios por Ciro provocó en los jonios y eolios, por una parte, una súplica de consideración por parte de Ciro: I, 141 y, por la otra, el recurso a los lacedemonios: I, 141.152. Parece ser, sin embargo, que Ciro se siente tan seguro, que, a la amenaza de los lacedemonios de que no tolerarían ellos que él devastara alguna ciudad del territorio griego: I, 152; responde: "No temí jamás a tales hombres, para quienes hay un sitio aprobado en medio de la ciudad, reunidos en el cual, jurando se engañan unos a otros. Para quienes, si yo pienso sanamente, serán objeto de conversación no los padecimientos de los jonios, sino los propios": I, 153. Sin hacer mucho caso de la situación con los jonios, se ocupa Ciro de la campaña contra Babilonia, dejando al persa Tábalo en Sardes y al lidio Pactíes encargado del oro que se recaudaba. Conducta en verdad tonta, de la cual el mismo Ciro habrá de decir a Creso: "me parece que he obrado igual que si alguno, habiendo dado muerte al padre, tuviera consideración de los hijos de aquél":

I, 155. Es ésta una expresión que también se encuentra en Aristóteles [131] y parece tratarse de un aforismo; Ciro simplemente dice "alguno", Aristóteles, en cambio, dice "νήπιος" (infantil, cándido, tonto). Nuevamente se encuentra la insensatez del hombre determinando el curso de los acontecimientos; pues cuando parecía que Ciro era dueño de la situación, su "candor" le crea conflictos; al igual que a los kymeos, a cuyo asilo recurrió Pacties, la insensatez de Aristódico, que alejaba a los gorriones que habían anidado en el templo, pretendiendo así obtener un oráculo en el sentido de no llevar a cabo la extradición de Pacties: I, 159. Por la insensatez, en efecto, complicaron los acontecimientos e implicaron en ellos a otros; pues de ahí se derivó el largo peregrinar de los focenses, que huyendo de la esclavitud, abandonaron su patria: I, 163-169. En las narraciones de las campañas de Ciro se advierte un elemento importante en los acontecimientos históricos. Es la fuerza, especialmente de las armas. Creso aconseja a Ciro: "Habiendo enviado a alguien, ordénales, pues, no adquirir armas de guerra y manda que ellos vistan túnicas bajo sus vestiduras y calcen coturnos; y mándales enseñar a sus hijos a tocar y a cantar y a comerciar": I, 155. La actitud de los caunios frente a los poderosos dioses se apoya también en las armas: "Habiendo sido construidos por ellos templos extranjeros, después, como no les pareció (ya que les pareció usar sólo los dioses paternos), todos los caunios en juventud, revestidos de las armas, golpeando el aire con sus lanzas, marchaban hasta los límites de los calíndicos y dijeron que arrojaban a los dioses extranjeros": I, 173. Así pues, la carencia de armas determinaría la sumisión de un pueblo, mientras que las armas llevaban hasta el desafío a los dioses. Ciro había sometido a medos, lidios, jonios, carios y caunios; pero en todas esas campañas se advierte

[131] *Cfr.* Arist., Ret. I, 15.

la necesidad histórica creada por las costumbres, la insensatez y las armas.

Al describir la campaña de Ciro contra Babilonia, Heródoto presenta esta ciudad como "la más renombrada y poderosa" de Asyria: I, 178; por eso tal vez dice Heródoto que Ciro "hizo frente a los asyrios". Por las descripciones que Heródoto recoge acerca de Babilonia, es determinante de su fama y su grandeza la situación natural: en una llanura bañada por el Éufrates, cuyo afluente, el Is, suministra asfalto para las construcciones; la tierra misma era buen material para la construcción; por otra parte, era muy fértil en grano el territorio asyrio: I, 193; y se comerciaba con el vino: I, 194. Tal situación propició evidentemente la edificación y fortificación de Babilonia: I, 178-187. En esta forma a las determinantes de procedencia humana se agregan las condiciones naturales en la especificación de la necesidad histórica. Y se ratifica en tal grado, que el Gindes —en cuyas aguas cayó uno de los caballos de Ciro, por lo cual el río fue castigado y dividido en 180 canales a cada ribera— determina una demora en la campaña contra Babilonia: I, 189-190. Babilonia parecía inexpugnable; pero hubo una ingenuídad por parte de Nitocris al construir la fortificación de la ciudad; pues nunca imaginó que la misma maniobra que ella empleó para fortificar: I, 186, sería la empleada por Ciro para tomar Babilonia, no importa que haya sido por sugerencia de otro o por iniciativa propia: I, 191. Muy sabias parecen a Heródoto dos leyes establecidas entre los babilonios. Una, que establecía la subasta de las doncellas recibiendo del mejor postor dinero por las de buen aspecto y dándolo al que menos aceptara por casarse con las feas o las lisiadas: I, 196; la otra disponía que los enfermos fueran llevados a la plaza, para que, como no disponían de médicos, cada uno les aconsejara cómo se había curado él mismo o había visto que otros se curaran:

I, 197. Entre estas dos sabias leyes la primera le parece a Heródoto más sabia que la segunda. Sin embargo, como la más vergonzosa de todas se señala la que obligaba a toda mujer a que una vez en su vida acudiera a las inmediaciones del templo de Afrodita, en espera de ser elegida por un extranjero para unirse a él recibiendo cualquier cantidad, que era dinero sagrado. Sea cual fuere el criterio de Heródoto para juzgar las leyes o costumbres establecidas, hay en ellas una condición de naturaleza, que determinaba para una mujer tal o cual destino marital o que la hacía elegida o no por un extranjero; también se aprecian recursos naturales y no científicos en la cura de los enfermos.

Como Ciro se presenta en el curso de los acontecimientos, rodeado de lo épico y lo profético, destinado por la crueldad a la muerte, salvado en medio de la leyenda y encumbrado por la necesidad histórica, tenía que terminar siendo el hombre que en su propia historia realizara la necesidad histórica. Parecía que, sometida Babilonia, para Ciro se extinguía el enemigo difícil. Sin embargo, la insaciable ambición no quería dejar pueblo libre; por eso se lanzó contra los masagetas. Era éste un pueblo agreste y casi salvaje; vivía en condiciones naturales al máximo: comían raíces, frutos silvestres, pescado crudo y hasta se acoplaban como los animales. Disfrutaban del río Araxes, de las montañas del Cáucaso, del mar Caspio y de la llanura que a lo largo de los mismos se extiende: I, 201-204. Eran, por tanto, semejantes a los escythas: buenos jinetes, arqueros, lanceros y abundantes en el uso del oro y del bronce, especialmente en armaduras, armas y escudos: I, 215. Sus costumbres necesariamente eran tales como el uso común de la mujer, el antropofagismo en los sacrificios, el sustento sin industria, sólo por recursos naturales —plantas, rebaños y peces— I, 216. El curso de los acontecimientos en la campaña

de Ciro contra los masagetas, era determinado por tales circunstancias de naturaleza. Y en la estrategia no había acuerdo; pues una es la propuesta por la asamblea de los persas y otra por el profético Creso. Este último, sin embargo, antes de proponer una estrategia, habiendo él mismo sido víctima del hado fatal, advierte a Ciro que: "Hay un círculo de acontecimientos humanos y que, girando, no deja que siempre sean felices los mismos": I, 207; por eso exhorta a Ciro a ser consciente de que es hombre y de que a hombres comanda. Ciro echa mano de la estrategia y del dolo, ofreciendo a los masagetas manjares y vino para enajenarlos y entorpecerlos; sin faltar lo épico-profético, aportado por las visiones oníricas de Ciro: I, 207-211. Hay, sin embargo, una gran diferencia entre las determinantes de la conducta de unos contendientes y las de la conducta de los otros. Ciro se siente protegido de los dioses y cree ser algo más que un hombre: I, 204; los masagetas, en cambio, eran un pueblo "grande y guerrero": I, 201; condiciones éstas que pueden ser cultivadas, como en el caso de los espartanos; [132] pero en los masagetas eran condiciones de naturaleza. Por otra parte, Ciro busca que los masagetas estén a él sometidos: I, 201; éstos, en cambio, se sienten provocados y, como fieras se vuelven contra Ciro; más aún, tienen al frente una reina, Tomyris, que, cual hembra en defensa de su cría, es cruel hasta la saciedad y dice a Ciro: "Ciro, insaciable de sangre ... te juro por el sol, soberano de los masagetas, que yo ciertamente te hastiaré, aun siendo insaciable de sangre": I, 212. En tales condiciones la batalla tenía que ser ciertamente fiera. De ello se impresiona Heródoto y dice: "Yo juzgo que esa batalla fue la más violenta y ¡Cuántas fueron las batallas de los bárbaros!": I, 214. Queda así bien claro lo que Heródoto trataba de investigar: de qué modo los persas dominaron el

[132] *Cfr.* I, 65-69.

Asia: I, 95. Acontecimiento éste muy importante en las investigaciones de Heródoto, como más adelante se podrá estimar. Pero la más importante cuestión en el tratado de Ciro era: saber quién era Ciro. Concluida la narración se sabe que Ciro culminó el dominio del Asia por los persas. Esto, sin embargo, fue lo que hizo Ciro, mas no la íntima realidad de él. ¿Quién fue Ciro? No otro, sino el personaje que realizó la necesidad histórica en el desarrollo de los acontecimientos. Necesidad histórica que —como en otro tiempo el hado u oráculo fatal realizó en Creso los acontecimientos épico-proféticos—, realizó en Ciro acontecimientos debidos no a la divinidad, ni a la voluntad determinante del hombre, sino a condiciones de naturaleza. Como se ha visto al analizar la historia de Ciro, tal necesidad histórica es simple y compleja a la vez; pues sus elementos son condiciones de naturaleza geográfica y personal. Los específicamente nombrados son:

De naturaleza personal: la ambición, la crueldad, las insensatez, las costumbres, el renombre y la fuerza de las armas.
De naturaleza geográfica: todos los recursos naturales de fauna, flora y geofísicos, los cuales en gran parte determinan las condiciones de naturaleza personal.

Todos estos elementos, reunidos en la necesidad histórica, determinan en la historia de Ciro el curso de los acontecimientos. No cabe duda que hay resabios del oráculo épico-profético por la presencia de Creso; y no falta la razón; pero al oráculo no se da fe y hasta se le ataca: I, 159, y la razón no se sigue: I, 170.

En patético cuadro resume Heródoto la historia de Ciro y su contenido:

Tomyris, habiendo llenado un odre de sangre humana, buscaba entre los muertos de los persas el cadáver de Ciro;

> y, en cuanto lo encontró, metió la cabeza de él en el odre y maltratando al muerto le decía esto: tú en verdad, habiendo apresado con dolo a mi hijo, me destruiste estando viva y habiéndote vencido en la batalla; pero yo, como amenacé, te hastiaré de sangre": I, 214.

Así pues, Ciro —poderoso, persa, ambicioso, insensato— es en su historia víctima de la cruel naturaleza.

La expresión del lenguaje recoge este sentido de la necesidad: de la forma ηνεγκ- de la raíz φερ- se deriva ἀνάγκη. Es, pues, una necesidad que arrastra en su curso y determina el suceder de los acontecimientos, envuelto en los cuales el hombre mismo es también arrastrado por las incontenibles fuerzas de la naturaleza.

Es importante anotar que en la historia de Ciro no se habla de los griegos, porque en la sección dedicada al Ática y a Esparta: I, 56-69, quedó establecido que eran pueblos ciertamente no unificados, pero sí con principios establecidos que regían su historia, es decir, las leyes de Solón y de Licurgo. Los griegos, pues, no iban a la deriva en su historia, al arbitrio del hado fatal o de las condiciones de naturaleza. Sin embargo, Heródoto hace alguna observación, como para no perder de vista la confrontación greco-persa. Así, dice en cuanto a los dioses: "Y sé que los persas usan estas costumbres: no teniendo en costumbre levantar estatuas, ni templos, ni altares; en cambio, también reprochan locura a quienes lo hacen; pues, como me parece, porque no han pensado, como los griegos, que los dioses son de naturaleza humana": I, 131. Con lo cual queda demostrada la sensatez de los griegos. Y cuando la sumisión de Jonia engrandece a Ciro, Heródoto comenta: "... siendo entonces débil todo el pueblo griego, el jonio sí era con mucho el más débil de los pueblos y de muy poca consideración. Pues, a no ser Atenas, ninguna otra ciudad era considerable": I, 143.

Además, la declaración de los lacedemonios a Ciro insinúa ya la unidad griega: no devastar ninguna ciudad del territorio de Grecia, porque ellos no lo tolerarían: I, 152. El consejo de Creso a Ciro sobre cómo tratar a los persas que se sublevaban, parece ser una alusión despectiva a los griegos, con la cual se mantiene viva la contienda oriente-occidente, Persia-Grecia: "Y teniendo perdón para los persas, impónles esto, de modo que ni se subleven, ni sean para ti peligrosos; habiendo enviado (a alguien), ordénales, pues, no adquirir armas de guerra y manda que ellos vistan túnicas bajo sus vestiduras y calzar coturnos; y mándales enseñar a sus hijos a tocar y a cantar y a comerciar; y pronto, oh rey, los verás convertidos en mujeres en vez de varones, de modo que ni serán para ti peligrosos, ni se sublevarán": I, 155. Parece ser una despectiva prosopografía griega; si bien los griegos poseían excelente armamento y daban muestras de sólida valentía viril. Aunque aparentemente sin importancia, estos pasajes mantienen viva la presencia de los griegos en las *Historias* y en la contienda histórica.

3. *Naturalismo histórico*

Cambises heredó el reino de Ciro, incluyendo a jonios y eolios como esclavos de heredad paterna. "Y salía a campaña contra los egipcios": II, 1. Dicha campaña seguramente había sido iniciada en alguna forma por Ciro: *cfr.* I, 153. La necesidad histórica del relato de Ciro, la cual se funda en condiciones de naturaleza, y la presencia de Egipto en la historia de Cambises —de cuya historia se ocupará después del relato sobre Egipto—, son dos circunstancias que llevan a Heródoto a desbordarse en la descripción de este país, cuya naturaleza le impresionó tanto. Y no cabe duda que al hablar tan profusamente de la naturaleza de un país que se prestaba para ello, Heródoto tenía en mente progresar en la investigación de cómo

la naturaleza condiciona las costumbres y por ende la historia de los hombres. Desde el principio advierte Heródoto que el pueblo que habita ese país es un pueblo erudito: II, 3, y más adelante afirma que él mismo llegó a la constatación de ello: II, 77. Por tanto, las conclusiones que se prevén, han de ser muy diferentes a las obtenidas en la historia de Ciro, en la cual la insensatez campeaba. Parece, pues, que en este nuevo panorama histórico, la naturaleza no será una necesidad determinante, sino un recurso para que el hombre dirija los acontecimientos y no vaya a la zaga de los mismos. En otras palabras, el hombre no habrá de sufrir la historia, sino que será el realizador de la misma. Egipto aparece, pues, como un pueblo erudito: "se dice que los heliopolitas son los más eruditos de los egipcios": II, 3. El experimento de Psamético: II, 2-3, puede ser un signo de investigaciones antropológicas; como la distribución de las estaciones en los doce meses del año denota un gran conocimiento de la cosmografía: II, 4; la forma de aprovechar la erosión para ampliar el territorio es muestra de gran técnica geofísica: II, 5-11; aunque parece que los relatos al respecto no son para Heródoto muy convincentes y él los explica, recurriendo a fenómenos a menor escala y no de las dimensiones del Nilo y del territorio egipcio; sin embargo, da por hecho que Egipto se haya extendido hacia el mar, porque la montaña de Menfis es arenosa y hay en ella conchas, a más de que el suelo es de tierra negra y agrietada, "como que es fango y aluvión": II, 12. El crecimiento del territorio parece significar para Heródoto un peligro en los recursos naturales de producción vegetal, ya que elevándose la altura del suelo, el Nilo ya no inundaría la tierra, que carecería de fertilidad: II, 13-14. Según la opinión de los jonios, los egipcios comenzaron a existir con el Delta; no serían, pues, el pueblo más antiguo. Pero, aun contra los griegos mismos,

Heródoto se formó una opinión de la grandiosidad de Egipto y esta grandiosidad está íntimamente ligada a la del Nilo: II, 15-27, de abundantes aguas y rica feracidad, de cuyas fuentes, ni egipcios, ni libios, ni griegos daban razón: II, 28; si bien existían relatos, como el de los ammonios acerca de los jóvenes nasamones: II, 32. Así pues, Heródoto tiene una idea grandiosa de Egipto y principalmente de todo lo que con el Nilo se relaciona; a tal grado, que Egipto parece ser el Nilo. Esta impresión es resultado del viaje de Heródoto a lo largo del Nilo: II, 34. Y refiere muchas otras maravillas, mayores en número y grandiosidad a las de cualquier otro país. Desde luego que las circunstancias naturales condicionan muchas costumbres de los egipcios; pero no parece muy acertado afirmar que, sólo porque el Nilo hace diferente Egipto respecto a los demás países, por eso las costumbres sean diferentes, aun aquellas que nada tienen que ver con el Nilo, como la forma de cargar las cosas o de orinar: II, 35; lo mismo hay que decir del modo de tratar el cuerpo —los egipcios se circuncidan—, y de la forma de escribir: II, 36. En cambio, la religiosidad sí determina muchas costumbres en el vestir, en la alimentación, en lo referente a las víctimas, al rito sacrifical —especialmente al sacrificio del buey— y al respeto por la vaca y, en general, en el comportamiento con los dioses: II, 37-42. En el panteón egipcio destacaban los doce dioses: II, 4.43; según algunos, posteriores a los ocho: II, 46.145; entre los cuales Heracles, distinto del griego y en cinco generaciones de hombres mayor a éste: II, 44, parece ser el de más importancia; también se nombran Zeus, Isis, Diónysos, Pan, Selene y se señala en esto semejanza y dependencia en los griegos mediante los pelasgos: II, 42-52. Indica Heródoto que Homero y Hesíodo "hicieron una teogonía para los griegos": II, 53. Se reconoce una relación entre los oráculos de la egipcia Tebas,

de Libia y de Dodona en Grecia: II, 54-57. En festejos, procesiones y cortejos parecen preceder los egipcios a los griegos: II, 58-63; ellos son los primeros en evitar la unión con mujer dentro de los templos y se purifican de la mujer para entrar a lugares sacros: II, 64; son muy cuidadosos de los ritos, en especial en torno a los animales sagrados: II, 65-67. En toda la narración se habla ocasionalmente de muchos animales, como el toro, la vaca, el ganso, el cerdo, la cabra, el gato y del cocodrilo: II, 68-70; del hipopótamo: II, 71; del ave fénix: II, 73; de las serpientes aladas y del pájaro ibis: II, 74-76. Toda la naturaleza del país egipcio es tratada con cuidado y hasta con veneración. Precisamente los habitantes del Egipto sembrado son los más cultos: II, 77. El cultivo de la naturaleza se ocupa de la circundante y de la del hombre mismo. No se encuentra, pues, el hombre al natural y casi salvaje; sino la naturaleza toda, también la del hombre, envuelta en un auténtico culto. Los hombres son mucho muy eruditos, porque cultivan la memoria: II, 77. Si se trata de penetrar el significado histórico de la expresión de Heródoto, se constata que la erudición es resultado del cultivo de la memoria; por tanto, la memoria ha recogido los datos de la experiencia y los vitaliza en el hombre. Así pues, la historia comienza a tener sus resultados, es decir, la investigación habida en la información de los acontecimientos de la naturaleza toda, incluida la del hombre, adquiere un significado histórico, cuyo resultado primordial ha sido la erudición del hombre. Ahora bien, esta erudición, de acuerdo con el vocablo usado por Heródoto —λογιώτατοι—, no es la exuberancia de información recogida por la memoria humana, sino el aprovechamiento de esa información en sus consecuencias.[133] Así pues, una vez

[133] De propósito se ha traducido "muy eruditos", tratando de conservar el sentido de la expresión griega, que implica el razo-

referida la grandiosidad de la naturaleza del país, antes que referir cualquier otro acontecimiento histórico, constata Heródoto que sus habitantes "son mucho muy eruditos, cultivando la memoria más que todos los hombres": II, 77. Los egipcios no solamente son muy eruditos, "son los más sanos de todos los hombres" —aunque Heródoto hace la salvedad de los libios: *cfr.* IV, 187—; toman precauciones y cuidan su salud, que puede verse dañada por los alimentos, en los cuales piensan que se originan las enfermedades; además de eso, las condiciones climatológicas favorecen la salud de ellos. Pan, vino, aves, peces, son sus alimentos básicos. El culto a los demás se palpa principalmente en el respeto a los mayores: II, 78, y en la veneración por la historia de sus antepasados, conservando costumbres ancestrales: II, 79, como el canto con que fue honrado el difunto primogénito del primer rey egipcio. Habiendo entendido los egipcios el vínculo de naturaleza que el hombre tiene con el mundo y con el universo, descubrieron en la astrología: "cada uno por el día en que ha nacido, con qué cosas se encontrará y cuándo morirá y cómo será"; tuvieron, pues, gran conocimiento de los astros y de sus fenómenos: II, 82. Los oráculos son para ellos adivinación, aun perteneciendo esos oráculos a los dioses: II, 83. En la misma línea de vinculación de naturaleza se encuentra también la medicina, que contaba ya con especialistas —ojos, cabeza, dientes, vientre y hasta de enfermedades ocultas (¿psiquiatras?): II, 84. Si los animales muertos eran tratados con verdaderos ritos, los humanos al morir eran cuidadosamente embalsamados, y había para ello técnicas al alcance de todos los recursos económicos, y en sarcófagos labrados eran depositados en las cámaras funera-

namiento; ya que la raíz latina (*eru-ere*), de la cual se deriva el término utilizado en la traducción, algo de lo mismo dice: sacar, deducir, concluir.

rias: II, 85-89. Los muertos en el Nilo eran tratados "como algo más que un cadáver de hombre": II, 90. Hay otros egipcios con menos desarrollo, que habitan los pantanos. Ellos, sin embargo, tienen las mismas costumbres; pero la alimentación se la procuran de su medio; comen el loto, el papiro y peces: II, 92. Los recursos que la naturaleza les brinda son peculiares: los peces se crían en los pantanos, utilizan el aceite de ricino para las lámparas, hacen barcas de acacia y papiro para navegar en el Nilo y, cuando éste se desborda, en la planicie: II, 93-98. Toda la descripción de Egipto está hecha, casi en su totalidad, bajo el testimonio personal de Heródoto.

Sobre los acontecimientos históricos sucedidos en Egipto su fuente principal es la sacerdotal. "De un papiro los sacerdotes enumeraban": II, 100. Según esa fuente, el primer rey egipcio se llamó *Min*, quien estableció Menfis con su templo de Hefesto; después de él hubo otros trescientos treinta reyes, entre los cuales dieciocho fueron etíopes y una mujer nativa de nombre Nitocris, habiendo sido Meris el último, el cual construyó los propileos de Hefesto y las pirámides en el lago Meris: II, 101. Sin embargo, a Heródoto no parece interesarle esa larga sucesión y solamente hace mención del que hizo campañas y conquistas a lo largo del Eritreo y cruzó por el Asia hasta los escythas y los tracios, dejando estelas en los pueblos sometidos, de alabanza a los valerosos y de vituperio a los cobardes: II, 102-103.106. Junto al río Fasis quedó establecida una porción del ejército de Sesostris y Heródoto se inclina a creer que los colcos sean egipcios: II, 104-105. De esas campañas puede justamente suponerse que obtuvo un gran botín y tributo, así como numeroso contingente de trabajadores que excavaron canales en el territorio egipcio: II, 107-108. Él distribuyó los campos en pequeñas propiedades: II, 109. Ciertamente entre los egipcios su memoria era perenne y vene-

rable, pues el sacerdote de Hefesto no permitió al persa Darío colocar una estatua donde estaba la de Sesostris, la de su esposa y la de sus hijos, considerándolo sin los méritos que alcanzó Sesostris. Sucesor de Sesostris fue Ferón, cuya leyenda cuenta que con insana temeridad arrojó su lanza contra el encrespado río y que por ello quedó ciego durante diez años: II, 111. El menfita Proteo, sucesor de Ferón, es el relacionado con la llegada de Helena a Egipto: II, 112-120. Pero el más fabuloso de los reyes es Rampsinito, a quien ingeniosamente robaron sus riquezas, sin que lograra él descubrir al ladrón; se dice que él bajó al Hades: II, 121-122, donde Deméter y Diónysos son los soberanos. Este descenso de Rampsinito a los infiernos da a Heródoto ocasión para hablar de la opinión iniciada por los egipcios acerca de la inmortalidad y trasmigración de las almas: II, 123. "Que hasta el rey Rampsinito había en Egipto una buena legislación y que Egipto florecía grandemente": II, 124; pero los impíos hermanos Kéops y Kefrén tuvieron al pueblo sumido en la desgracia y agobiado en el trabajo, habiéndolo privado de los santuarios y preocupándose de la construcción de grandiosas pirámides para propia memoria: II, 124-128. Mikerino, hijo de Kéops, fue piadoso y justo y trató de reparar los daños de sus antepasados; pero lo persiguió la desgracia y su hija unigénita murió, viviendo también él pocos años: II, 129-136. Su sucedor, el ciego Anisis, fue derrocado por Sabakós, rey etíope, que reinó durante cincuenta años en Egipto e hizo terraplenar las ciudades y levantó en Bubastis el santuario más grande y más costoso; Sabakós voluntariamente se retiró, pues él cumplía un oráculo etíope: II, 137-139. Volvió entonces Anisis y después de él reinó Setos, sacerdote de Hefesto: II, 141. Así pues, desde el primer rey hasta el rey sacerdote de Hefesto hubo trescientas cuarenta y una generaciones de hombres. Si tres generaciones son cien años, la sucesión de

reyes fue de once mil trecientos cuarenta años: II, 142. Aunque en sí misma no presentaba mayor interés esa secular sucesión de reyes, su significado humano era contundente; ya que durante siglos y milenios en nada se mezclaron el linaje humano y el de los dioses, como sucedía con las familias reales de otros pueblos, que obtenían rango por su origen divino artificiosamente buscado. La demostración más palpable que los mismos sacerdotes hicieron tanto a Hecateo como a Heródoto —ambos historiadores— fue mostrar los trescientos cuarenta y cinco colosos que en Tebas se conservaban, imágenes de los sumos sacerdotes o máximas autoridades religiosas, a la par y en igual número que los reyes: II, 143. En este sacro museo se conservaba el testimonio de la sucesión de padres a hijos y ningún dios aparecía mezclado. Pero la demostración fue más allá: "no aceptaron que un hombre nazca de un dios". Se puede afirmar, por tanto, que el pueblo egipcio en ninguna época falseó la verdad ontológica del hombre en su naturaleza; menos aún la naturaleza de las cosas y de los animales, pues en ese largo periodo "nada de lo que hay en Egipto se había alterado, ni lo que para ellos proviene de la tierra, ni lo que proviene del río, ni lo que sucede en torno a las enfermedades, ni lo que se refiere a los muertos": II, 142. Por tanto, queda así establecido el orden natural en su más alto significado histórico; porque no es ya la necesidad histórica la que rige la sucesión de los acontecimientos, provocándolos con sus acciones y reacciones y en medio de ellas la insensatez de los hombres; sino que la naturaleza del hombre, inteligente y libre, se integra al orden natural y, lejos de ser víctima de los acontecimientos, se enseñorea de los mismos. Puede, pues, afirmarse que Egipto realizó el naturalismo histórico, que liberó el curso de la historia de ser presa de la fatalidad de un oráculo o de la naturaleza instintiva. Más aún, el mismo panteón es

asimilado a los hombres, pues "antes de estos hombres los dioses eran los que gobernaban en Egipto, viviendo junto con los hombres": II, 144. Parece, pues, que el linaje humano no ha sido de origen divino, sino que el panteón egipcio es de procedencia humana; es decir, que los dioses eran hombres, que envueltos en una atmósfera de heroísmo y de leyenda quedaron constituidos en seres suprahumanos o divinidades. Quién sabe si lo que en las narraciones es el templo del dios, no sean sino las habitaciones privadas del soberano, a donde acudía una mujer, exclusiva del dios y que con ningún hombre entraba en comercio, para dormir ahí ella y el dios; por eso entre el mobiliario del recinto sacro se hallaba también una cama: II, 181-182. Los dioses, por tanto, vivieron entre los hombres, tuvieron comercio con mujer; como en Grecia, fueron en Egipto visibles y envejecieron: II, 146. Además, estuvieron sometidos a la cronología, de modo que desde Heracles hasta el rey Amasis hubo diecisiete mil años: II, 143; en cambio, desde Diónysos quince mil y más desde Pan: II, 145. Dentro de esa cronología reseña Heródoto para los dioses griegos: "hasta mi tiempo" desde Diónysos, a lo más, hay mil seiscientos años; desde Heracles cerca de novecientos; y desde Pan menos que desde la guerra de Troya, a lo más, cerca de ochocientos. Heródoto parece admitir la forma de pensar de los egipcios respecto a los dioses; pues no admite el dicho de los griegos, de que Heracles, llegado a Egipto, yendo a ser sacrificado por ellos, él solo matara a todos los que estaban junto al altar; y alega precisamente su naturaleza o condición humana. "Pues bien, dice, los griegos diciendo esto me parecen estar completamente en ignorancia del carácter de los ... egipcios; pues ... ¿Cómo es natural que Heracles, siendo uno solo y, aun, hombre, como en efecto afirman, matara a muchas miríadas?" Pero un tanto temeroso, sintiendo tal vez que cometía impiedad,

termina pidiendo benevolencia de parte de los dioses y de los héroes: II, 45; pero, aun así, opina que "alguno podría decir que éstos —los griegos— habiendo sido también otros hombres, tenían los nombres de aquellos dioses anteriormente existentes": II, 146.

No obstante haber sido tanto y tan duradero el bienestar de Egipto, Heródoto no considera que el pueblo egipcio hubiera tenido libertad, sino cuando se establecieron doce reyes en otras tantas tiranías en que fue dividido el país, "pues en ningún tiempo habían sido capaces de vivir sin rey": II, 147. La grandiosidad de sus obras podría demostrar la grandiosidad de su gobierno: en efecto, construyeron un laberinto, con mucho, más maravilloso que los templos de Éfeso o de Samos, o que las pirámides de los reyes; y todavía más de admirar fue la excavación del lago Meris, de enormes proporciones, en medio del cual edificaron grandiosas pirámides con parte de la construcción debajo del agua y parte por encima: II, 148-150. Heródoto hace notar que había justicia: II, 151, pero parece que se trata de un estado pacífico entre los doce soberanos, más que de una justicia en la administración de cada tiranía; pues desde un principio hicieron pacto de no destruirse unos a otros, ni pretender más el uno que el otro y ser lo más amigos, habiéndose procurado mutuas nupcias: II, 147. La opinión de Heródoto de que en tiempo de los reyes no había libertad, no parece significar un estado pacífico una vez establecida la libertad egipcia en doce tiranías; más bien pareciera que la libertad implicara internas pugnas. En efecto, no duró mucho esa "justicia" de los doce tiranos; pues, sin otro motivo que la existencia de un vaticinio —no precisado por Heródoto—, echaron a Psamético a las marismas, despojándolo de la mayor parte de su poderío: II, 151. ¿Cómo es posible que vuelva la fatalidad precisamente cuando los egipcios, a decir

de Heródoto, comenzaban a ser libres? Sin embargo, esa misma fatalidad ocasionó que los jonios y los hombres carios, habiendo zarpado por botín, "fueran arrastrados hasta Egipto": II, 152. Con ellos hizo amistad Psamético, los convenció a quedarse y derrocó a los reyes. Así pues, la libertad de los egipcios hizo presente, por una parte, la fatalidad y, por otra, también se estableció la contienda, formando parte de ella los extranjeros jonios y carios. Para Grecia, en cambio, fue éste el contacto por el cual se conoció a Egipto: II, 154. El oráculo que vino a modificar la monótona historia de Egipto, era el de Butó en la boca del Nilo llamada Sebenítica: II, 155. Psamético tomó Azoto en Siria: II, 157, y su hijo Neco, habiendo iniciado y abandonado —¡por oráculo!— la construcción de un canal hacia el mar Eritreo: II, 158, prosiguió la campaña en Siria y tomó Cáditis: II, 159. Todavía en tiempo de Psammis, sucesor de Neco, los egipcios eran considerados los hombres más sabios: II, 160; pero el gran fracaso del sucesor Apríes contra los cireneos: II, 161, provocó la deserción de los egipcios y la consiguiente sublevación, contra la cual nada pudo hacer Apríes, sino echar mano de los mercenarios, para someter a los egipcios. Entonces, pues —¡qué incomprensible libertad egipcia!— los egipcios luchaban por conquistar Egipto, que era defendido por mercenarios jonios y carios: II, 163. El pueblo mismo, dividido en castas u oficios, se había convertido en esclavo, siendo considerados menos honorables los que practicaban los oficios y sus sucesores; en cambio, se consideraba nobles a los que se habían alejado de los trabajos y principalmente a los dedicados a las actividades guerreras; estos últimos eran señores de vastos terrenos, gozaban de la exención de impuestos y recibían además dotaciones de grano, carne y vino: II, 164-168. Sin embargo, el pérfido y los mercenarios no podían prevalecer; y aunque aquél fue puesto al seguro por Amasis,

finalmente, reclamado por el pueblo, fue ahogado y sepultado: II, 169. La historia de Apríes dejó una huella profunda en el pueblo egipcio, que realizaba la celebración de los misterios de Apríes, callados por Heródoto seguramente por nefandos. Esa perfidia y los trastornos causados por la misma provocaron ciertamente una reacción en el pueblo egipcio, que tornó a buscar la dicha y prosperidad del tiempo de los reyes. Fue Amasis, quien "con sabiduría, no con dureza", se ganó al pueblo, para convertirse él en el personaje que encarnara finalmente el naturalismo histórico. Siendo de origen plebeyo y de una familia no ilustre, poseía cualidades que lo hacían espontáneo, franco y sincero, contrastando así la falsedad del linaje. Con ello logró poner a la par divinidades y hombres; o lo que es lo mismo, restituir el antropomorfismo de los dioses propio del naturalismo histórico. Características todas plasmadas maravillosamente en la presentación que Heródoto hace de Amasis: "Tenía él muchos otros bienes, entre los cuales también un lavapiés de oro, en el que el mismo Amasis y todos los convidados siempre se lavaban los pies; habiendo, pues, despedazado éste, de él elaboró la estatua de un dios y la instaló en donde de la ciudad era más conveniente. Y los egipcios, llegándose hasta la estatua, la veneraban grandemente. Amasis, informado de lo hecho por parte de los ciudadanos, habiendo convocado a los egipcios, declaró diciendo que la estatua había provenido del lavapiés, en que antes los egipcios vomitaban y orinaban y se lavaban los pies; pero que entonces era grandemente venerada. Pues bien, habló diciendo que él mismo había obrado de manera semejante al lavapiés; pues que, si anteriormente era plebeyo, al presente era rey de ellos y pedía que se le honrara y se tuviera cuidado de él. De este modo, pues, se atrajo a los egipcios, de manera que creyeron justo servirle": II, 172. Amasis despachaba animosamente los asuntos que se

presentaban, pero también era frívolo y jocoso; él mismo, al explicar el porqué de ese contraste, expuso la razón, que en las narraciones de Heródoto resulta ser el criterio del naturalismo histórico: la condición del hombre, el cual si siempre quisiera ser diligente y no abandonarse mesuradamente a la jocosidad, o habiéndose vuelto loco o habiéndose vuelto estúpido, no lo advertiría: II, 173. Aunque personalmente no le afectaba la actitud de los oráculos; tuvo, sin embargo, reconocimiento para con los dioses, a cuyos santuarios ofreció obras maravillosas: II, 174-176. Egipto fue entonces nuevamente muy próspero en su río, en su territorio y en sus veinte mil ciudades; en cada una de éstas estableció un monarca y la ley de manifestación de bienes: II, 177. Con los griegos fue Amasis hospitalario amigo, habiendo concedido Naucratis para el mercado griego y habiendo enviado ofrendas a los templos de los dioses griegos: II, 178-180.182. Fue tan abierta su postura hacia los extranjeros, que con los cireneos no sólo tuvo amistad y alianza, sino que desposó a Ládice, mujer cirenea, a la que amó muy tiernamente: II, 181. Frente a la prosperidad de naturaleza que había en Egipto, en tiempos de los reyes, era preciso que Heródoto presentara al hombre que realizara en su historia la naturaleza humana despojada de lo épico-profético y liberada de la necesidad histórica creada por la naturaleza y la estupidez del hombre. Ese hombre fue Amasis, que surgió de la contienda entre los hombres; que estuvo dotado de cualidades que lo mantuvieron en justo equilibrio; que humanizó a los dioses y con su sabiduría guió a Egipto, habiendo constituido la autoridad de los monarcas; que fue piadoso, hospitalario amigo y tierno esposo; que, en una palabra, restituyó a Egipto la prosperidad que en el suceder de los acontecimientos da la armonía de naturalezas. En la prolongada historia de Egipto fue Amasis la realización del natura-

lismo histórico, aunque Heródoto dice que murió, habiendo reinado cuarenta y cuatro años, en los cuales ningún gran acontecimiento le sucedió: III, 10. Es así como la naturaleza total, incluyendo la del hombre, propicia un bienestar en el hombre mismo y por éste en el mundo y en el universo; y se establece entonces la historia en que el hombre es dueño de sí mismo y señor de las cosas y de los acontecimientos.

A lo largo del relato egipcio, Heródoto no ha perdido de vista al pueblo griego. La grandeza misma de Egipto, que le causa tan gran admiración, le despierta, como griego que es, cierta envidia, que se percibe en detalles como el relato de la celebración en honor de Perseo que se aparece a los egipcios: "Ciertamente eso dicen, pero en honor de Perseo hacen estas cosas griegas: establecen una competencia gimnástica": II, 91; lo mismo sucede respecto al conocimiento que los egipcios tenían de la astrología, parece no darle mucho valor: "utilizan estas cosas aquellos de los griegos que han estado en la poesía": II, 82. Proteo, en cuyo reinado llegó Alejandro a Egipto, le da ocasión de exponer la impiedad y perfidia de Alejandro para con Grecia y aun para con Ilión misma, sin dejar por ello de resprochar a Menelao el haber destrozado dos niños nativos; de paso muestra su desacuerdo con Homero por haber referido una versión apropiada al poema, mas no del todo verdadera: II, 113-120. La forma como se considera a los dioses entre los egipcios parece en ciertos momentos convencerle como cuando dice: "los griegos me parecen estar completamente en ignorancia del carácter y las leyes de los egipcios": II, 45, de las leyes, porque decían que los egipcios iban a sacrificar a Heracles, cuando ni animales mataban, a no ser consagrados; del carácter, porque Heracles, de condición humana, no podría destruir a las miríadas de egipcios que lo iban a sacrificar. Sin embargo, no deja de imponerse la sublimidad en que los grie-

gos tenían a los dioses, pues del mismo Heracles dice: "Y me parecen obrar muy rectamente aquellos de los griegos que, habiéndolos edificado, conservan dos Heracleos. Y al uno, Olímpico por denominación, le inmolan como a inmortal y al otro le sacrifican como a héroe": II, 44. Por otra parte, entre los egipcios ninguna genealogía humana se vincula con los dioses; más bien los dioses tienen características humanas y parecen ser extracción de la raza humana: II, 143-146. Aun tratando de sobreponerse Heródoto a la impresión que le causa Egipto, reconoce que los griegos aprendieron ciertas cosas de los egipcios: la cronología de Diónysos, Heracles y Pan es tan reciente, que fácilmente se podría afirmar que estos dioses son de procedencia egipcia: II, 145. Las hijas de Dánao llevaron de Egipto los ritos de Deméter: II, 171. Solón tomó de Egipto la "ley intachable" de la manifestación de bienes o recursos de vida: II, 177. Y los griegos, principalmente los lacedemonios, aprendieron de los egipcios a considerar nobles a quienes cultivaban las cosas de la guerra: II, 167. El contacto de Grecia con Egipto no es solamente una ficción histórica de Heródoto, producto de envidia o emulación, sino que fue un hecho, precisamente en los momentos decisivos de la historia egipcia; pues los carios y jonios llegaron a Egipto, se establecieron ahí y como mercenarios tomaron parte en las luchas internas del país: II, 152.154.163. "Y en cuanto, concurriendo Apríes llevando a los mercenarios y Amasis a todos los egipcios, llegaron a la ciudad de Menfis, combatieron; y los extranjeros lucharon bien en verdad": II, 169. Amasis mismo fue helenófilo; y desde Naucratis los griegos competían en el mercado: II, 178-179. No era ciertamente el pueblo griego el único que alternaba con el floreciente Egipto; pero a Heródoto interesaba echar mano de todos los recursos para ir poco a poco estructurando la base de la grandiosidad de su pueblo griego. Por

eso, aunque la narración egipcia pretendía primordialmente exponer la realización histórica del naturalismo o armonía de naturalezas, sin quedar excluida la humana, sino integrada al conjunto de los seres como principio y base de la armonía, contenía dicha narración una segunda intención muy marcada: el pueblo griego.

4. *Absolutismo histórico*

Otro pueblo grandioso contendía con Egipto y Grecia por la causa de la historia: el persa. Ya desde el tiempo de Ciro se preparaba la campaña a Egipto: I, 153. Y aunque parece que Heródoto se ocuparía de ello al comenzar el libro segundo, ese anuncio de la campaña de Cambises a Egipto: II, 1, sirve solamente para establecer la contienda de los pueblos, en la cual tomaba parte Egipto. En verdad que la historia de Cambises no se entendería, si antes no se conociera el significado histórico de Egipto y de Amasis y qué parte de la historia realizan. Con Amasis la historia había llegado a un momento muy importante, porque libre ya de la fatalidad del oráculo y de la necesidad histórica, el hombre se había constituido señor de la historia; dejaba, por tanto, de ser la víctima de los acontecimientos históricos y se convertía en factor decisivo en el suceder de los mismos. Sin embargo, aunque Heródoto apunta en Amasis la armonía de la naturaleza humana en el concierto de la naturaleza de los seres, parece que no es para Heródoto la condición ideal en la causa de la historia; pues no están implicados en ella los hombres, sino el solo soberano. Y si Amasis fue un hombre que se valió de "la sabiduría" y no de la "dureza", los egipcios eran conducidos por él, "pues se atrajo a los egipcios, de manera que creyeron justo servirle": II, 172 y "también entonces Egipto fue muy próspero": II, 177; tal situación, por tanto, no implicaba a todos en la causa

de la historia; por eso escribió Heródoto unificando la opinión de los egipcios, la de los demás hombres y la propia: "Liberados los egipcios después de haber reinado el sacerdote de Hefesto —pues en ningún tiempo habían sido capaces de vivir sin rey—, establecieron doce reyes, habiendo dividido Egipto en doce partes": II, 147. Es evidente, por tanto que, si bien hay dicha y prosperidad en el naturalismo histórico, no es cada hombre dichoso y próspero, sino la totalidad con un soberano al frente. Por eso investiga Heródoto el comportamiento del hombre como guía y señor de la historia y ya no solamente como naturaleza humana integrada a la suma de naturalezas.

En Cambises el dominio de la historia por parte del hombre hace de ella una historia caprichosa, porque al margen de la sabiduría, pero ciertamente sin llegar a la insensatez, es la sagacidad la directriz de los acontecimientos. La sabiduría, en efecto, ordena los acontecimientos en la armonía de la verdad; la sagacidad, en cambio, echa mano del ardid, del engaño, del soborno y hasta del crimen. La historia entonces, en vez de próspera y dichosa, se vuelve una locura de la que los más cuerdos quedan afectados. Por eso la historia de Cambises adquiere su significado pleno, cuando, confrontándose con la historia de Egipto, entra en contienda con ella, no tanto por la campaña militar, cuanto por los elementos de una y otra que deciden los acontecimientos en forma tan divergente. Así se comprende por qué lo más importante de la historia de Cambises sea la campaña contra Amasis. Heródoto declara que los persas alegan como motivo de tal contienda el haber sido engañado Cambises por Amasis, al darle la hija de Apríes y no la propia. Sin embargo, no había dolo en Amasis, "pues bien sabía que Cambises no iba a tomarla como mujer, sino como concubina. Considerando, pues, eso, hizo esto": III, 1.

Queda dentro de la leyenda el que Cambises, viendo despreciada a su madre por la egipcia, siendo aún niño prometió devastar Egipto: III, 3. Más real, aunque debe tener mucho de sentimental en Heródoto, parece el suceso del "halicarnasense de raza y que tenía por nombre Fanes, también capaz en talento y valiente en las cosas de la guerra": III, 4, el cual insta a Cambises y sugiere el recurso a los árabes para tener paso franco hacia Egipto. El árabe, en efecto, ofreció seguridad a Cambises, interponiendo un sacro pacto: III, 7-9. Reunidos ya los ejércitos —egipcio y persa—, los mercenarios del egipcio —griegos y carios— degollaron a los dos hijos de Fanes y bebieron la sangre, mezclada a vino y agua, antes de la batalla: III, 11. La batalla fue violenta y dejó esparcidos los frágiles huesos de los persas y los recios de los egipcios, que huyeron en desorden y todavía destruyeron en Menfis una nave persa y destrozaron a los hombres; pero, sitiada la muralla, fue tomada por Cambises. Trató entonces con sadismo a Psamenito, presentando ante sus miradas a su hija en calidad de esclava y a su hijo conducido a muerte; pero él se conmovió más al ver en la mendicidad a un compañero. El sufrimiento de Psamenito conmovió a los persas y aun a Cambises: III, 13-15; pero esto no lo detuvo de cometer en Sais nefandos actos; pues mandó sacar del sepulcro el cadáver de Amasis —o de algún otro— y mandó azotarlo, raparlo, pincharlo y quemarlo, contra las costumbres de egipcios y persas: III, 16. Arremetió después contra cartagineses, ammonios y etíopes; contra estos últimos se valió del engaño y del espionaje, encargando la misión a los ictiófagos, que conocían la lengua. Cuando ellos se presentaron ante el etíope, éste expresó quién era Cambises: "Ni os envió el rey de los persas trayendo regalos, estimando en mucho ser para mí un huésped, ni vosotros decís verdad (pues habéis llegado como espías de un imperio), ni es aquél un hombre

justo; pues, si fuera justo, no desearía otro país que el propio, ni llevaría a la esclavitud a hombres por los que en nada ha sido injuriado": III, 17-22. No menos significativo fue lo que dijo de la púrpura y del perfume: que los hombres eran engañosos y engañosos sus dones. Así pues, los embajadores de Cambises retornaron pasmados por lo dicho y por lo que vieron: la vitalidad de los etíopes y sus riquezas: III, 22-24. Y Cambises, "estando como frenético y no dueño de sí, en cuanto oyó a los ictiófagos, iba de expedición". En ese atolondramiento mandó esclavizar a los ammonios e incendiar el oráculo de Zeus. En su expedición le faltaron víveres, su ejército comía hierbas, devoró los jumentos y hasta empezaban a sortear a uno de cada diez para devorarlo; fue entonces cuando decidió regresar. Heródoto, antes de referir que devoraban a sus compañeros, dice: "Pues bien, si Cambises, habiendo sabido eso, se hubiera retractado y hubiera regresado al ejército, sobre el error habido desde el principio habría sido un hombre sabio": III, 25. Con ello da Heródoto razón de los nefandos acontecimientos. Por otra parte, quienes habían ido contra los ammonios, ni llegaron hasta ellos, ni volvieron de regreso; seguramente quedaron sepultados en la arena del desierto: III, 26. En Menfis se encontraban festejando a Apis, Cambises consideró eso una burla a su fallida expedición y ejecutó a los magistrados, castigó a los sacerdotes e hirió a Apis, que murió en el santuario: III, 27-29. "Y Cambises, como dicen los egipcios, enloqueció de inmediato a causa de este crimen, no siendo anteriormente dueño de sí mismo": III, 30. Ésta parece ser la razón fundamental de por qué Cambises hace de su historia una locura: No era dueño de sí mismo. No necesariamente nos encontramos ante un demente; sino ante un hombre falto de equilibrio y que, sin ser insensato, urde un error, para después protegerse urdiendo otros cada vez mayores, creando para sí

y para quienes le rodean un estado de cosas incomprensible y desconcertante, que induce a un comportamiento nefando. Por eso Cambises desconfiaba de los demás, porque sabía que en él nadie podía confiar; por eso sus soldados llegan hasta a devorar a sus compañeros. Es la repercusión del hombre desequilibrado "no dueño de sí mismo", que, siendo señor de los acontecimientos históricos, hace de éstos la locura. El error de Cambises fue hacer del señorío de la historia un *absolutismo*. Cambises se hizo dueño absoluto y se convirtió en el hombre fratricida e incestuoso; sometió las leyes y los legisladores a su locura; y fue el asesino de su propio engendro, pateando a la hermana que de él estaba encinta. Posiblemente llegó hasta la epilépsis, llamada enfermedad sagrada a causa de las convulsiones: III, 30-33. Y, ¿cuál era entre los mismos persas la opinión que tenían de Cambises? Aparentemente sólo reprobaban en él la violencia; pero él entendió bien que eso implicaba que era loco e insensato; aunque en otra ocasión le habían dicho que era mejor que su padre Ciro; y Creso, más sensato, sólo le dijo que para ser igual a su padre le faltaba un hijo: III, 34. Para Cambises, en cambio, los persas estaban locos y lo probaba con el tino que él poseía en el disparo: III, 35. Creso, que realizó en su historia la fatalidad del oráculo, subsiste en medio de las vicisitudes como el hombre más prudente; tal parece que él es la presencia de la sabiduría de los dioses en los acontecimientos de los hombres. Ciro en el momento crucial de su historia le preguntó: "¿Creso, cuál será el final de estas cosas que me están sucediendo? 'No utilices del todo la ira', le respondió Creso": I, 155. Y cuando Cambises había llegado a tal grado de locura, "Creso creyó justo reprenderlo con estas palabras: 'Oh rey, no te entregues totalmente a la edad y al enojo, sino conténte y sométete tú mismo; pues es bueno ser previsor y la previsión es algo sabio' " III, 36. La

indicación de Creso es la ecuanimidad, para no provocar con los desmanes la contrariedad del pueblo y la consiguiente sublevación o derrocamiento. Pero, mientras Ciro siguió el consejo de Creso, para Cambises fue un aguijón que lo hizo volverse furioso contra él; y en muchas cosas se enfureció contra los persas y los aliados: III, 37-38. Para Heródoto la nefanda enormidad de la historia de Cambises estuvo en haberse burlado de las cosas sagradas y de las costumbres.

Cosas parecidas sucedieron en Samos con Polícrates, quien la dominó por conspiración. Primeramente fue próspero en forma tal, que Amasis —con quien Polícrates había establecido alianza— se preocupaba de tanta prosperidad como de un presagio de desgracias, pero —cosa extraña— "comprendió que para un hombre era imposible sustraer un hombre al acontecimiento que iba a suceder y que Polícrates, prosperando en todo, no iba a terminar bien": III, 43. Y es extraño, más aún, anacrónico, que Amasis hablara en un lenguaje propio de la historia de Creso y pronunciado por Solón: *cfr.* I, 30-33, y por la Pythia: I, 91. Es probable que Amasis lo haya escuchado de Solón, cuando éste fue su huésped: I, 30. Sin embargo, ya en tiempo de Cambises la alianza con Polícrates había sido disuelta por el mismo Amasis: III, 43. Polícrates sentía ya la sublevación de Samos y a los que temía se sublevaran, los despachó a Egipto, so pretexto de que auxiliaran a Cambises. Pero sucedió que junto con los lacedemonios militaban contra Samos; porque iban a vengar antiguas injurias inferidas a ellos por los samios: pues habían interferido los mutuos dones entre Creso y Lacedemonia, así como el envío de corcirenses a Sardes hecho por Periandro, quien a su vez se vengaba de Corcira, donde por culpa suya fue muerto su hijo, habiendo él mismo dado muerte a su mujer y a su otro hijo. Los lacedemonios, en efecto, sitiaron Samos, pero no pudieron tomarla y se volvieron.

—Heródoto piensa que es fútil leyenda el que Polícrates los haya sobornado con plomo acuñado—; asimismo, los samios que luchaban contra Polícrates recurrieron a los ricos sifnios; pero, aun así, fueron más tarde sometidos por los eginetas. Memoria de la grandeza de la Samos de Polícrates fueron un gran túnel, un amplio dique y la más grande de todas las naves: III, 39-60. Polícrates murió a manos de Oroites: fue ignominiosamente crucificado y bañado por la lluvia y tostado por el sol, habiendo desoído todo consejo y precipitándose en la ambición de la conquista: III, 120-125. El relato de Polícrates de Samos es paralelo al de Cambises. En todo él se encuentra en una u otra forma la maldad: dolo, soborno, homicidio, venganza, perfidia; fruto todo de la ausencia de sabiduría en el manejo de los acontecimientos de la historia, de cuyo señorío se hacía absolutismo. Se creó así el desconcierto y la confusión entre los pueblos. Parece que Heródoto quisiera exculpar a los griegos de tanta confusión entre los pueblos y que señalara a Cambises como el origen del caos en la historia de los mismos. Hay ciertamente un nexo entre Cambises y Polícrates; un nexo que puede llamarse de trascendencia histórica, es decir, en cuanto al significado histórico de uno y otro; aunque no lo hubo en el suceder de los acontecimientos. El nexo trascendental histórico entre Cambises y Polícrates lo marca Heródoto implícitamente al referir la historia de Polícrates antes de relatar el final de la historia de Cambises. En su forma de fundir los dos relatos dice al comenzar la historia de Polícrates: "Y militando Cambises... los lacedemonios hacían también una expedición contra Samos y contra Polícrates ... quien, habiéndose sublevado, se apoderó de Samos": III, 39. Y la continuación de la historia de Cambises dice: "Y contra Cambises el de Ciro ... se sublevaron unos hombres...": III, 61. En ambos casos no se observa precisamente una contemporaneidad, sino que el señalamiento de la su-

blevación hace que las dos historias tengan un significado histórico paralelo. Es más, el significado histórico del relato samio no se entenderá, sino cuando se haya concluido el de Cambises. Ello no solamente da a ambos relatos el mismo final, sino el mismo origen y el mismo significado histórico. Así pues, la historia de Cambises inicia su término con la sublevación. La réplica de Esmerdis en el nombre y en el aspecto aviva la presencia del crimen cometido por Cambises: III, 61; presencia realizada en la trascendencia histórica de los acontecimientos. Prexaspes —el verdugo de Esmerdis— asegura a Cambises: "Oh soberano, no es eso verdadero, que alguna vez tu hermano Esmerdis se haya sublevado contra ti": III, 62. Conocida la identidad del nuevo Esmerdis, se confirma que lo dicho por Prexaspes es la verdad y que el error había sido de Cambises; ya que la sospecha nacida de su sueño no había sido más que eso, una sospecha. Y no sólo el crimen y el error se hacían presentes en el final de Cambises; también la impiedad —al máximo en el deicidio de Apis— se presenta en el caótico final, porque "perturbado" cabalgaba y cae del caballo y su propia espada "le hiere el muslo . . . donde él mismo antes había golpeado a Apis, el dios de los egipcios": III, 63-64. Herido de muerte descubre a los persas la verdad de los hechos y la verdad de su historia: "Obré más precipitada que sabiamente": III, 65. Su recomendación final a los persas recoge la realización de esa verdad: "No permitir que nuevamente pase la hegemonía a los medos; sino que, si la tienen, habiéndola adquirido con dolo, con dolo sea por vosotros quitada; y si, habiéndola obtenido con alguna violencia, con violencia por la fuerza sea recobrada por vosotros": *ibid.* Deplorable en verdad resultaba la historia que a Cambises tocó realizar; como él mismo dijo: "ya que en la naturaleza humana no hay ciertamente la posibilidad de apartar lo que va a suceder": *ibid.*; no por fatalidad o por necesidad,

sino porque en su naturaleza de hombre no hubo sabiduría, única que hace posible el auténtico señorío en el desarrollo de la historia. Lo deplorable que es tal historia y su significado, no puede expresarse más plásticamente que con las palabras del mismo Heródoto: "Y los persas, en cuanto vieron sollozando al rey, lo que todos tenían puesto de vestido eso desgarraban y se deshacían en llanto; después de eso, como el hueso se carcomía y el muslo se gangrenaba rápidamente, se llevó a Cambises el de Ciro, que reinó en total siete años y cinco meses, siendo totalmente sin hijos de sexo masculino y femenino": III, 66. Tan deplorable historia no sólo crea el caos, sino que en su significado histórico resulta estéril, ningún fruto aportando en beneficio de los hombres. Es esto algo que Heródoto parece indicar, cuando al final recalca que Cambises murió "sin hijos de sexo masculino y femenino". Evidentemente Cambises borró toda huella de su propia historia, ejecutando él mismo a sus hermanos y destruyendo al engendro de su ser. Fue, por tanto, efímero y ninguna trascendencia tuvo el señorío de la historia ejercido sin sabiduría, a no ser el caos y el desconcierto.

Hasta en el pueblo griego hubo absolutismo histórico y se realizó éste en la historia de Polícrates. No obstante que la historia de Cambises fue estéril en fruto, a su significado histórico de caos y desconcierto Heródoto le da una repercusión general, es decir, que alcanzó hasta los últimos confines del mundo étnico-geográfico de la época. En efecto, no solamente Amasis quería evitar tal descalabro para Egipto, como lo demostró al disolver el pacto de hospitalidad con Polícrates: III, 43; también los demás pueblos estuvieron hondamente preocupados por ese momento histórico, como se ve claramente en el interés general que hubo por remediar la situación una vez desaparecido Cambises.

5. *Independencia histórica*

El absolutismo histórico dejó sembrado el desconcierto entre los pueblos, los cuales entonces habrían de luchar por integrarse en la soberanía de cada uno de ellos y en la libertad de sus hombres. Es el panorama de la auténtica independencia de los pueblos, que implicaba a todos en la contienda por la causa de la historia. La historia de Cambises y el estado de cosas tenían en gran desconcierto, antes que a nadie, a los persas. No sabían si debían confiar en las declaraciones póstumas de Cambises, o bien aceptar como verdadero el testimonio de Prexaspes. De modo que hasta ignoraban quién los gobernaba; pues el mismo usurpador se portaba benóvolo con todos los súbditos: III, 67. Sin embargo, no era un hombre, pretendiendo el poder, el que atendía al momento de la historia; todos se sentían implicados. Y antes que nada, tratan de esclarecer las cosas: III, 66-67. Otanes, mediante su hija Fedimia, mujer de Cambises y ahora del usurpador, logra descubrir que tiene el poder Esmerdis el mago y, además, con la ignominia de no tener orejas.[134] Su pensamiento era éste: "No conviene ciertamente que él, acostándose contigo y teniendo el poder de los persas, quede libre gozando, sino que pague justicia": III, 68-69. Es sobre manera importante notar cómo se busca la justicia. Se formó entonces un grupo de los principales persas: III, 70, y también Darío, a cuya instancia se procedió de inmediato al derrocamiento del usurpador, habiendo urdido el plan del mismo Darío y arengados por Gobrías: III, 71-73. Todavía los magos trataron de sobornar a Prexaspes, para que en público declarara que era Esmerdis el de Ciro quien gobernaba; pero lo único que consiguieron fue que éste, habiendo sido siempre probo, rectificara su error y proclamara la verdad y, arrojándose desde lo alto,

[134] *Cfr.* III, 118.

terminara su vida: III, 74-75. Este acontecimiento interfirió el plan. Ello da a Heródoto la ocasión de hacer intervenir a la divinidad; pues el presagio no parece verosímil, porque las aves aparecen por parejas. Sin embargo, el plan se realiza y al asalto de los siete los magos se baten, pero caen. Sus cabezas fueron mostradas en la exposición de los hechos al pueblo: III, 76-79. La decapitación de los magos usurpadores acarreó la aversión a los magos, existiendo aún la fiesta de la magofonia, durante la cual todos los magos permanecían escondidos. La aversión a los magos podría parecer una impiedad, pero más bien se trata sólo de restablecer el orden de poderes; de modo que, como en Egipto, hubiera soberanos del culto, pero distintos de los soberanos del pueblo.[135] No bastaba eliminar al usurpador para crear un estado de cosas conveniente; por eso deliberaban acerca de todos los acontecimientos. Otanes, pues, viendo que la abundancia de bienes en la vida del tirano despertaba en él orgullo y odio y lo llevaba a un comportamiento desconcertante, injusto y contrario a las costumbres, proponía la abolición de la monarquía y el establecimiento de un gobierno masivo popular: III, 80. "De ninguna manera es aceptable que unos hombres, huyendo de la insolencia de un tirano, caigan en la insolencia de un irresponsable populacho", decía Megabyzo, pues que sin inteligencia alguna, como torrentoso río, se precipitaría en los acontecimientos. Él proponía entonces, abolida la monarquía, una oligarquía; porque "es natural —opinaba— que de los mejores hombres sean las mejores deliberaciones": III, 81. Darío reprobaba a su vez el gobierno masivo y rechazaba también la oligarquía, pues en uno y otro caso surge el odio y las sediciones, hasta que alguno calma a todos y se establece como soberano y monarca. A más de esto, demostraba que el mejor criterio era el de un solo hombre y que ellos mismos así

[135] *Cfr.* II, 142.

habían alcanzado libertad y conservado las patrias costumbres: III, 82; más tarde demostraría Darío que el mejor criterio no procedía precisamente del soberano, pero que sí era aceptado por éste: *cfr.* IV, 134-135. Como Otanes no quería ni mandar, ni ser mandado, los demás respetaron su opinión y así lo dejaron vivir libremente con los suyos; pero ellos formaron un sólido núcleo, para restablecer el reino: III, 83-84. Y no sería extraño que en Darío se realizara la opinión por él mismo emitida, y que habiendo sido el que en la deliberación se impuso, eso mismo lo haya confirmado como el más apto para ser el soberano. Sin embargo, Heródoto, impresionado por el momento histórico de crisis, trató él mismo de esclarecer la situación en su derrotero histórico y no presentó al nuevo personaje de sus *Historias*. Por eso tal vez da por cierta la tradición conservada acerca de la forma en que Darío fue constituido rey de los persas: III, 84-87; a él, en efecto, no escapaba que en el relato se fundían el acuerdo, la argucia y el presagio; elementos en verdad difíciles de compaginar en un hecho tan significativo históricamente, como era la creación de un rey de la importancia del persa. Con todo, esa narración era un buen marco de presentación para un rey que habría de gobernar precisamente con esos tres elementos: El convenio era indispensable, no con todos los pueblos subordinados, pero sí con los principales de entre los persas; pues ya todos se sentían implicados en el señorío de la historia y lo estaban en verdad. La sagacidad hacía falta, no para protegerse de los propios errores, sino para sortear las vicisitudes que se presentarían al nuevo señor de la historia. En el presagio se recogían viejas tradiciones religiosas, que determinaban ciertas costumbres; y éstas, como tales, tenían que respetarse por ser parte viva del acervo patrio. "Por tanto, Darío el de Hystaspes había sido aceptado como rey; y en Asia todos eran súbditos de él, a excepción de los árabes": III,

88. No parece que Darío haya creado una nueva organización gubernativa de los pueblos;[136] pero sí estableció veinte provincias con una autoridad al frente para la recaudación de los tributos. Eso fue así comentado por los persas: "Darío era un traficante y Cambises un soberano y Ciro un padre; aquél, porque traficaba todas las cosas; el otro, porque era duro y negligente; y éste, porque era suave y también les proporcionó todos los bienes": III, 89. Esta opinión ha quedado mostrada en la historia de cada uno. Ciro, en efecto, tenía que ser un hombre dúctil a las condiciones de naturaleza, si bien logró una patria unida para los persas; Cambises, en cambio, fue caprichoso; y Darío, al menos en sus inicios, se interesaba en la economía; así también lo demuestra el precio que exigía por el agua del río Akes: III, 117. La relación de las veinte provincias, cada una con los pueblos que comprendía y su tributo: III, 90-95, es el punto de partida de Heródoto para enumerar otros pueblos isleños y de Europa, árabes e indios, etíopes y caucásicos; todos ellos enviaban algún tributo al rey: III, 96-98. Pone especial cuidado en describir las costumbres y recursos de los indios: son sus costumbres muy primitivas y hasta practican la antropofagia; en recursos naturales tienen muchos, maravillosos y extraordinarios, tanto animales como vegetales y oro: III, 98-106. De los árabes da algunos pormenores de costumbres motivadas por la fauna y los perfumes: III, 107-113. La mención de estos pueblos, así como de Etiopía y Europa, tiene como finalidad establecer los confines del mundo étnico-geográfico de la época: "Hacia el sol que cae se extiende Etiopía, la última región de las habitadas": III, 114. "Así pues, en Asia y Libia son ésos los últimos confines; pero no puedo hablar acerca de los últimos confines que están en Europa hacia el atardecer", "ni sé que existan unas islas Casitéridas" —¿bri-

[136] *Cfr.* III, 89, nota 155 a la traducción.

tánicas?— III, 115 en el mar que está hacia el viento boreal; y menciona regiones que se pierden en la fábula, donde habitan hombres con un solo ojo, que roban el oro a los grifos: III, 116. Esos confines encierran al demás territorio y lo tienen dentro como apartado: III, 116. La relación de los pueblos que formaban ese pequeño gran mundo muestra, pues, a los persas como en el centro y a todos los demás, vinculados a ellos. Así lo sugiere también la organización tributaria establecida por Darío: III, 89. Pero el señalamiento de esta gradual vinculación del mundo con los persas, tanto económica como geográficamente, tiene un significado más amplio: la implicación del mundo en los derroteros de la historia; como que a todos los pueblos repercutía la historia de Cambises y por eso se creaba una implicación de todos en la historia de los persas. Además, la vinculación la establece Heródoto en los momentos mismos en que los principales de los persas y los persas mismos quedan inmplicados en el desarrollo de los acontecimientos históricos en el reinado de Darío. Es decir, que Heródoto abre el panorama de la historia y ve su significado nacional y su trascendencia a la historia de los pueblos. Aparte de la organización tributaria de los pueblos, la actitud de Darío busca desde luego eliminar los focos de subversión, no con la violencia, sino con sabiduría. La no violencia, sin embargo, de ninguna manera excluía la ejecución de aquellos súbditos, que en cualquier momento se constituían en elementos subversivos o sediciosos. Fue así como uno de los siete iniciadores de la historia nueva sufrió con los suyos la ejecución, de la cual se salvaron su madre, su hermano mayor y un tío materno, gracias a la sabiduría con que actuó la madre: III, 118-119. Oroites, en cambio, que había sido gobernador de Sardes en tiempo de Ciro y que, asentado en Magnesia, dio ignominiosa muerte a Polícrates, era un hombre de pasión, no de razón, y con sagacidad provocó más la

ambición de Polícrates para hacerlo caer en sus manos; porque desde hacía tiempo "se apasionó por una cosa no justa: pues no habiendo sufrido nada, ni habiendo escuchado una palabra insolente de parte del samio Polícrates, ni habiéndolo visto antes, anhelaba, habiéndolo cogido, hacerlo perecer": III, 120; todo porque no había podido conquistar Samos para el rey, y Polícrates era el tirano de Samos. Además, Oroites dio muerte a Mitrobates, gobernador de Daskyleo, al hijo de él, Kranaspes "y también a un correo de Darío venido hasta él; como no le eran de agrado las cosas anunciadas, lo asesina": III, 126. A este hombre, de violenta pasión y con el recurso de fuerza de los mil guardianes suyos y de las provincias de Lidia, Frigia y Jonia, Darío buscaba eliminarlo "con sabiduría y no con violencia y tropa". "Pues, decía, donde se necesita de sabiduría, ninguna obra de violencia haya": III, 120-127. Sin embargo, el prudente Darío, que buscaba eliminar todo germen de violenta pasión, ingenua y tiernamente se deja envolver por la pasión y abandona la razón. Así pues, el nostálgico crotoniata Democedes, valiéndose de la delicada ternura de Atossa —hija de Ciro y mujer de Darío—, hace desistir a Darío de la expedición a Ecythia y preparar una campaña contra Grecia. Aunque aparentemente Darío trata de proceder con sabiduría en dicha campaña, el primer paso lo ha dado a impulsos de la pasión: III, 129-134. Heródoto recalca que en Darío no estaba trastornada la mente; en efecto, "sin ninguna mente engañosa": III, 135, enviaba la expedición guiada por Democedes, a quien colmó de bienes, para que explorara Grecia. En Crotona los emisarios persas también procuraban valerse de razones ante la protección que los crotoniatas daban a la evasión de Democedes; pero no lograban convencer: III, 136-137. Contrasta, en cambio, la actitud dolosa de Democedes, que logra su repatriación y con las riquezas una posición; mientras los persas van a dar

con sus naves a Yapigia y caen en esclavitud; y retornan junto a Darío, sólo cuando un prófugo tarentino los libera. Darío no quiso complicar más las cosas con los griegos e hizo mediante los cnidios la repatriación solicitada por el tarentino. "Así, en efecto, se hicieron esas cosas y estos persas llegaron los primeros de Asia a Grecia y por tal acontecimiento se hicieron ellos espías": III, 138. Con todo, por pretérita ambición de Darío y por "un divino azar" una ciudad griega fue la primera que cayó bajo Darío y ésta fue Samos": III, 139. A cambio del manto recibido en Egipto cuando acompañaba a Cambises, Darío dio Samos a Silosón; y aunque éste la pidió sin crimen y sin esclavitud, Otanes se desentendió de las órdenes de Darío y dio orden de matar a todo el que encontraran; y lo hacían dentro y fuera del templo: III, 140, 141, 144, 147. Sin embargo, parece que hacía eso, sólo para reprimir la violencia que, no obstante los esfuerzos de Meandrio —sucesor de Polícrates— por establecer la igualdad y la libertad en la piedad y la justicia: III, 142, se mantenía explosiva en la ambición de unos, como la de Lycareto: III, 143, o en la venganza de otros, como la de Jarilao y sus mercenarios: III, 145-146. Así como entre Cambises y Polícrates hubo un paralelo de desenfreno, entre Darío y Meandrio hay un paralelo de esfuerzos por establecer la libertad. Pero ese ideal se ve entorpecido por el apasionado amor de Darío: III, 134, y por el engrandecimiento de Meandrio: III, 142, así como por los subsistentes focos subversivos. La fusión de todos estos relatos en torno a Darío hacen de él el personaje que encarna la primera tentativa de libertad en los pueblos. Ello no quiere decir que antes no la haya habido; Darío mismo hace alusión a la obtención de la libertad por medio de un monarca: III, 82; pero las narraciones de la historia de Darío insinúan una nueva visión de la libertad, en la que no solamente un pueblo es libre en su propia soberanía, sino

que cada uno de los hombres del pueblo goza de la libertad que en épocas anteriores no había conocido. Testimonios evidentes son hechos tales, como que "los árabes de ninguna manera se sometieron en esclavitud a los persas, sino que se hicieron huéspedes": III, 88; asimismo el establecimiento de los veinte gobiernos en el gran dominio persa: III, 89. Eso, por lo que a la soberanía de los pueblos se refiere; y de la libertad de cada uno de los hombres claramente habla el hecho de haber proclamado Meandrio la igualdad "colocando al medio el poder": III, 142, es decir, a disposición del pueblo. Y no otra cosa había proclamado Darío en el discurso de deliberación entre los persas: "Tengo, por tanto, la opinión de que nosotros, habiendo sido libertados por un solo hombre, cuidemos tal cosa y aparte de esto que, estando bien, no disolvamos las costumbres patrias": III, 82; aunque tal vez en la mente de Darío esas palabras no tenían el vasto alcance que en la realidad histórica adquirirían; pues si no estaba aún fincada la soberanía de los pueblos y la libertad de los hombres, recogía en sus palabras el mensaje de la historia para la renovación de los pueblos. Con el sometimiento de Babilonia, la potentísima ciudad, remata Heródoto el preludio a la independencia histórica o lucha por la soberanía de los pueblos y por la libertad de los hombres. Babilonia, en efecto, preparó y llevó a cabo la sublevación, rubricada con la más fría crueldad, pues, "habiendo excluido a las madres y habiéndose reservado cada uno una sola mujer, la que quisiera de su propia casa, habiendo reunido a todas las demás, las estrangularon, para que no consumieran los alimentos de ellos": III, 150. Cuando Heródoto dice al respecto: "Informado de esto Darío y habiendo reunido toda su fuerza, militaba contra ellos": III, 151, considera, sin lugar a duda, que no solamente la sublevación motiva a Darío, sino muy especialmente la cruel violencia. Por otra parte, siendo muy poderosa Babilonia y

empleando Darío toda su fuerza, se presenta en la historia el esfuerzo definitivo por eliminar la violencia y establecer la libertad. Es más, en el derrocamiento de ese monstruo de la esclavitud surge el héroe personal, Zopyro; éste, aparentemente aún siente el dominio pleno del soberano, por eso responde, cuando Darío pregunta quién lo mutiló: "no existe tal hombre, a no ser tú, que tienes tan gran poder para disponer de mí en tal forma." No obstante la impresión física y moral que la mutilación causó a Darío, proclamó al primer héroe de la libertad, diciendo: "Oh el más cruel de los hombres, a la más vergonzosa acción has dado el más hermoso renombre": III, 155. Después de un largo sitio y de las calculadas maniobras del héroe, finalmente cae Babilonia. Darío entonces, con el deseo de arrancar la esclavitud "quitó la muralla alrededor de ellos y arrancó todas las puertas ... y empaló a los corifeos"; y queriendo fincar la libertad, "a los demás babilonios concedió habitar la ciudad" y les procuró mujeres para que poco a poco tuvieran prole: III, 159. Surge así en las narraciones de Heródoto el paladín de la soberanía de los pueblos y de la libertad de los hombres; y él mismo proclama al primer héroe en la lucha por esa libertad: III, 160. Parece, por tanto, que el caos del absolutismo se superará y que la convivencia de los hombres se va a iniciar en el goce de la libertad personal. Cada pueblo y cada hombre queda ahora implicado en el desarrollo de los acontecimientos históricos. Nada tienen que hacer, no ya el fatalismo del hado o la necesidad creada por las condiciones de naturaleza, pero ni siquiera el gobierno de un monarca o el absolutismo de un tirano. Ahora la historia es de cada pueblo y de cada hombre. Se puede afirmar que Darío tiene el significado de la independencia histórica, cuya fase inicial es la lucha por conquistarla. Y Heródoto demostrará que en esta lu-

cha habrán de estar implicados todos los pueblos y cada uno de los hombres.

En su proyección histórica Darío habrá de pensar no solamente en destruir los elementos nocivos que hubiere en su propio país; sino que sobrepasará las fronteras de su país y los confines de su continente, para lanzarse sobre los pueblos, aun de otro continente, que presenten un obstáculo al establecimiento de la nueva era de la historia. Era evidente que, antes que otro pueblo, el escytha se convertía en la mayor amenaza; tanto por ser un pueblo primitivo, como porque ya anteriormente habían perturbado la historia de los pueblos asiáticos: I, 103-106. En aquella incursión, de la que Heródoto dice: "Pues bien, los escythas dominaron el Asia por veintiocho años y todo era devastado por ellos a causa de la violencia y la negligencia": I, 106, no puede afirmarse que haya habido una dominación escytha, pues en ninguna forma procuraban el poder, dedicándose al pillaje. Es verdad que exigían tributos, y en sus correrías saqueaban y robaban. Realmente "los escythas se lanzaron sobre toda el Asia": I, 104; pero siempre actuaron a su modo, es decir, como pueblo nómada. No se puede decir que hayan establecido un dominio sobre los pueblos y que éstos en verdad hubieren sido sus esclavos. Sin embargo, toda el Asia sufrió durante veintiocho años el desconcierto que sembraba la presencia de un pueblo primitivo, que nada tenía que defender, sino lo que transportaba; ni ambicionaba otra cosa que lo que a su paso se le antojaba o se le hacía necesario. Tal actitud no es una verdadera esclavitud, sino una pavorosa tolerancia. Y aunque Idantyrso, el rey de los escythas, alude a "la prístina esclavitud": IV, 118, de los persas por parte de los escythas, éstos ciertamente no actuaban como tales; ya que consideraban esclavos a los menos distinguidos entre sus pueblos: IV, 20, y tenían en su servidumbre, no a esclavos, sino a "escythas

natos; pues sirven aquellos que el mismo rey ordene; y para ellos no existen sirvientes comprados con plata": IV, 72. Tampoco se mencionan esclavos domésticos entre los escythas, sino que ellos hacen todo por sí mismos. Los enemigos prisioneros sí parecen servir temporalmente de esclavos: IV, 2. Más atinada es la apreciación de Darío acerca de lo que habían hecho los escythas: "Habían iniciado primero la injuria": IV, 1. "Así pues, floreciendo en hombres el Asia y reuniéndose muchas riquezas, anheló Darío vengarse de los escythas." Esta venganza que Darío anhela es el castigo de la injuria que los escythas cometieron; pero principalmente busca el sometimiento de los pueblos al nuevo curso de la historia, para que todos se sientan implicados en ella y se enseñoreen de la misma. Y con gran razón debía actuar así para con pueblos que aún vivían al azar de las circunstancias que la naturaleza disponía en el desarrollo de los acontecimientos. Los escythas mismos se percataron de que había algo más que una mera venganza por parte de Darío. En efecto, los aliados les decían: "Pensamos que los persas no vienen contra nosotros, sino contra los que fueron causantes de la injuria": IV, 119; ellos, en cambio, les explicaban: "el persa no llega en algo más contra nosotros que no también contra vosotros; ni le bastará, habiéndonos sometido, alejarse de vosotros. Y os diremos un gran testimonio de estas palabras: pues si el persa dirigiera la expedición contra nosotros solos, queriendo vengarse de la prístina esclavitud, sería necesario que él, apartándose de todos los demás, así marchara contra nuestro país y mostraría a todos que marcha contra los escythas y no contra los demás. Mas ahora, tan luego que cruzó hasta este continente, doma sin cesar a todos los que se encuentran a su paso. Y ya tiene bajo sí mismo a los demás, tanto a los tracios como también a los getas, que son vecinos nuestros": IV, 118. Tal explicación de los escythas demuestra

que Darío busca algo más que una venganza, y aclara cuál es la actitud que él toma: "doma a todos los que encuentra a sus paso". En el lenguaje agreste e inculto del escytha tal expresión significaba en forma plástica el cambio que Darío iba buscando en todos los pueblos. Y es esto tan claro, que, aun habiendo recorrido en persecución el territorio, no lo ocupó; sino que buscaba tener a su alcance los hombres y no la tierra: *cfr.* 120 ss. Consiguientemente, una vez que Heródoto ha enunciado el motivo que impulsaba a Darío hacia los escythas, antes de narrar las actividades de Darío, se hacía necesario dar a conocer ampliamente a los escythas; pues esto haría comprender mejor la campaña de Darío y principalmente su significado histórico. Este trascendental significado lo tenía Heródoto muy en mente, como se percibe en la doble semejanza que establece de la situación geográfica de Táuride: IV, 99; sabiendo que su obra estaba destinada a pueblos de distintas latitudes. Así pues, Heródoto parece lavar la injuria cometida por los escythas y consiguientemente esbozar desde el principio una forma peculiar de la venganza de Darío: porque, mencionada la invasión del Asia, constata "que un sufrimiento no menor acogió a los escythas, habiéndose ausentado durante veintiocho años y retornando después de tanto tiempo a su propio país; pues hallaron, oponiéndoseles, un ejército no pequeño. Ya que las mujeres de los escythas se llegaban a los esclavos, porque los maridos se les habían ausentado durante mucho tiempo: IV, 1. De estos esclavos, en efecto, y de las mujeres se les crió una juventud; los cuales, ya que supieron su propia génesis, hacían frente a los mismos que retornaban de los medos": IV, 3. Sin embargo, no deja de ser épicamente legendario que, dejadas las lanzas y los arcos, con los fuetes hayan puesto en fuga a los atónitos esclavos. Y razonaban así: "mientras nos veían teniendo armas, pensaban éstos ser por igual semejantes a nosotros; pero cuando

nos vean teniendo fuetes en vez de armas, comprendiendo que son nuestros esclavos y reconociendo esto, no harán resistencia": IV, 3. Lavada, por tanto, la injuria de los escythas, no es una venganza propiamente tal, sino el sometimiento de los pueblos al nuevo curso de la historia, lo que impulsaba a Darío. Ahora bien, el encuentro de Darío con los escythas no se comprendería en todo su significado histórico, si no se conociera ampliamente lo que a dicho pueblo se refiere; y cuanta más información se tenga, mejor será el conocimiento de los mismos y más claro el significado histórico de Darío.

Sobre el origen de los escythas hay varias versiones. Los escythas mismos se dan un origen divino —de Júpiter y de la hija del río Boristenes— y se consideran un pueblo joven, de mil años de existencia: IV, 6-7. Los griegos, en cambio, refieren que buscando Heracles las vacas de Gerión, que se le habían extraviado, llegó al territorio de Hylea; que allí encontró en una cueva a una mujer con la parte inferior de serpiente, la cual le había custodiado las vacas; a cambio ella le pidió acoplársele. Hubo tres hijos. Por indicación de Heracles, quien de ellos distendiera el arco y ciñera el cinturón, sería colono de la región; los otros dos serían despedidos. El más joven, Escytha, ejecutó lo mandado y de él procedieron siempre los reyes escythas: IV, 8-10. Heródoto admite la versión, de procedencia greco-bárbara, de que los nómadas escythas dejaron el Asia oprimidos por los masagetas y que, cruzado el Araxes, marcharon hacia el territorio cimerio, pues que ése es el que actualmente habitan los escythas. Y que, viéndolos venir, se dividieron las opiniones y la gente, queriendo unos hacer frente y otros huir; que llegaron a tal disensión, que pelearon y los sobrevivientes sepultaron a los muertos y abandonaron el territorio. Los escythas, pues, ocuparon el territorio desierto. Señala Heródoto vestigios cimerios en dicho territorio, como también

huellas de persecución por parte de los escythas hasta el territorio medo: IV, 11-12. Abundando en información, refiere Heródoto la versión inspirada por Febo, según la cual en sucesiva opresión —arimaspes, isedones, escythas, cimerios— ceden los cimerios su territorio a los escythas: IV, 13. Precisamente los pueblos más allá de los escythas eran conocidos sólo en relatos, mas no en la realidad: IV, 16. Pero en las regiones al norte del Ponto y del Cáucaso habitan pueblos muy peculiares; afines, sin embargo, a los escythas, que son campesinos o labradores: IV, 17-18, nómadas: IV, 19, y unos más distinguidos o reales: IV, 20. No obstante, las costumbres de todos ellos eran agrestes y un tanto primitivas: alizones, calipides, neuros, andrófagos, melanclenos, sauromates, budinos, tysagetas, los calvos, todos eran así: IV, 16-25. Sólo los isedones parecían ser ganaderos: IV, 26. Más allá de esos, hacia el norte, se sitúan hombres fabulosos: arimaspes —de un solo ojo— y grifos: IV, 27, e hiperbóreos: IV, 32. Esas regiones nórdicas son, por lo demás, inhóspitas por su invierno: IV, 28-31, el cual dura un semestre: IV, 25, o bien ocho meses, y por su lluvioso verano de cuatro meses: IV, 28, y porque se nievan mucho: IV, 31. A no ser, pues, los cercanos a los escythas, los más nórdicos son fabulosos; de los hiperbóreos hablan Hesíodo y Homero: IV, 32; y son tan fabulosos, que en el polo cultivaban trigo, cosa verdaderamente admirable e increíble, con cuyas pajas envolvían las ofrendas que remitían a Delos: IV, 33, donde hay actitudes míticas en memoria de los hiperbóreos: IV, 33-35. Heródoto hace ironía de esos pueblos fabulosos: "Si existen unos hombres hiperbóreos, también existen otros hipernotios": IV, 36. Asimismo son para él irrisorias las descripciones del océano, por no ser razonables: que el océano fluye alrededor de la tierra, que ésta es redonda como de torno, que Asia es igual a Europa: IV, 36. Describe Heró-

doto el Asia: IV, 37, y considera una península lo que se extiende hasta Troya; y desde el golfo miriándrico comprende fenicios, palestinos y hebreos: IV, 38. La península se adentra en el mar Eritreo y comprende Persia, Asyria, Arabia y Libia: IV, 39, ensanchándose en la zona de Libia, es muy estrecha en Egipto, demostrado esto en el periplo de Neco y en el intento de Sataspes: IV, 41-43. En la opinión de Heródoto la India es parte del Asia y al oriente el continente está limitado por el mar Eritreo, mientras que al norte por el Caspio y el río Araxes: IV, 40. Así trata de demostrar cuál es Asia y Europa en sus dimensiones y configuración: IV, 36; dando él una concepción plana del mundo, en la cual Europa se equipara en longitud a Libia y Asia juntas; pero no se compara en anchura: IV, 42. Sin embargo, no da las dimensiones de Europa, porque no era conocida suficientemente, ni en su división, ni en sus denominaciones. Los nombres mismos de Libia y Asia son de origen incierto: IV, 45. En las descripciones los pueblos del Ponto aparecen agrestes: IV, 16-25. Esto mismo lo afirma expresamente Heródoto: "El Ponto Euxino ... presenta los más rudos pueblos; pues en cuanto a sabiduría tampoco podemos proponer ni a un pueblo de los de dentro del Ponto, ni sabemos que haya habido un hombre docto, a excepción del pueblo escytha y de Anacarsis": IV, 46. Los escythas, porque eran imbatibles, siendo portacasas: IV, 121, y arqueros a caballo, prestándose además el terreno y favoreciéndolos los ríos: IV, 46-47. De éstos muchos alimentan al Istro, que atraviesa Europa: IV, 48-50, y es el mayor; es también importante el Tyras que limita a escythas y neuros: IV, 51; el Hypanis es límite entre escythas y alizones: IV, 52; el Boristenes favorecía a las campiñas y era el recurso de los escythas campesinos: IV, 18; asimismo el Panticapes, el Hypakyris, el Gerros y el Tanáis eran otros tres ríos importantes.

"Por tanto, los escythas están dotados de ríos en verdad renombrados": IV, 58. "De este modo . . . son para ellos accesibles las demás cosas": IV, 59. Es claro que Heródoto considera en los testimonios la gran importancia de los ríos para la vida agreste; de ahí que funde en esa condición las demás costumbres de los escythas. Al lado de Zeus, en su primitiva religión, invocaban "principalmente a Histia" (Hestia, Vesta), diosa del hogar, en un sentido primitivo, del clan familiar. En efecto, un pueblo nómada no podía tener una organización más desarrollada. La tierra igualmente tenía que ser propiciada entre las principales divinidades, porque de ella dependía primordialmente el bienestar y sustentación de los hombres: IV, 59; no menos importante era el dios de la guerra, Ares, siendo ellos un pueblo obligado a guerrear, dadas sus condiciones de vida. Los ritos mismos son primitivos, existiendo entre ellos los sacrificios humanos y los fetiches: IV, 60-62; existía entre ellos la adivinación en forma muy rudimentaria y discorde: IV, 67-68. La crueldad alcanza en ellos un refinamiento tal: beber la sangre de los enemigos y desollarlos para hacer lienzos y hasta túnicas de piel humana; decapitarlos, para ostentar las cabezas como trofeos o para convertirlas en recipientes: IV, 64-65. Existía entre ellos una autoridad, el monarca; sin embargo, el nomos no debió ser sino una agrupación en cierta zona territorial: IV, 66. El rey no es presentado en funciones de soberano; tenía más bien carácter de tabú, no de autoridad. En efecto, jurando alguien por las regias moradas, como por embrujo el rey enfermaba; descubiertos los perjuros por los adivinos, eran ejecutados sobre una pira en una carreta tirada por bueyes: IV, 68-69; aunque muchas veces se juraba por las regias moradas, lo más usual eran las incisiones o cortes en el cuerpo, bebiendo, además, de la sangre que brotaba: IV, 70. Más repercutía entre los escythas la muerte de un rey que su

presencia en vida. Al morir era conducido de pueblo en pueblo y junto con él, habiéndolos degollado, eran sepultados sus mejores sirvientes, cosa que en el aniversario se repetía: IV, 71-72. Cualquier otro escytha sólo era conducido hasta los amigos antes de ser sepultado; después de lo cual los deudos varones se purificaban con vaporaciones de cáñamo, semejante al lino; eso en lugar de baño, pues nunca se bañaban con agua; y las mujeres se untaban una mezcla machacada de ciprés, cedro e incienso: IV, 73-75. La aversión de los escythas a adoptar costumbres extranjeras la demuestra Heródoto primero con el hijo del rey escytha Idantyrso, Anacarsis, quien, "habiendo contemplado un gran territorio y habiendo recibido a lo largo del mismo una gran sabiduría: IV, 76, se hizo discípulo de Grecia"; él fue muerto por el rey Saulio, que lo vio festejando a la diosa Madre (Rea o Cibeles —acaso Deméter—): IV, 77. Refiere Heródoto en segundo lugar el relato de Eskyles, hijo del rey escytha Ariapeites y de madre milesia, de la cual aprendió la lengua y las letras griegas; era, pues, mucho más dado a lo griego por la educación con que había sido educado; de ahí que frecuentara tanto a los boristenitas, de origen milesio, y practicara entre ellos los ritos griegos, aun los báquicos; razón por la cual se sublevaron los suyos, lo destituyeron y finalmente murió decapitado. "Así protegen los escythas sus costumbres y tales castigos dan a quienes adoptan costumbres extranjeras": IV, 78-80. Heródoto no logra investigar en cifras la población escytha, pero propone una apreciación: Por mandato del rey Ariantes cada escytha aportó una punta de dardo; con eso construyó un recipiente de bronce con capacidad de unas seiscientas ánforas (12 000 lts) y con un espesor de seis dedos, 10 a 12 cms: IV, 81. Por lo demás, maravillas, a excepción de los ríos, no las había entre los escythas: IV, 82. Heródoto termina la relación sobre los escythas y agrega: "Mas

volveré a la narración que al principio iba a referir." Sin embargo, queda bien claro que ese largo paréntesis, apenas enunciada la campaña de Darío, se hacía indispensable para la mejor comprensión del significado histórico de éste. Es verdad que florecía en hombres el Asia y reunía muchas riquezas: IV, 1, también Darío reclutó un gran ejército; pero a nadie escapaba la dificultad que presentaban los escythas. Darío no paró mientes en ello, en tanto que su hermano Artabano se quitó la vida aterrorizado por la empresa de Darío: IV, 83. En la universal implicación histórica nadie tenía derecho a negarse; por eso, cuando Oióbazos rogó que uno de sus tres hijos se quedara, Darío mandó dar muerte a los tres para que ahí quedaran todos: IV, 84. Darío marchó de Susa y llegó al Bósforo de Calcedonia, es decir, no cruzó hasta Europa, sino que se detuvo sobre la costa del Asia. Ahí se dirigió a un promontorio, algunos códices dicen santuario, seguramente se llegó hasta el santuario de Zeus Urío, en la desembocadura del Ponto. No hizo más que contemplar la grandeza de aquel mar al amparo de Urío —favorable. Sin duda veía la grandeza de su expedición y se acogía al favor de Zeus, pensando que tan "admirable" y "digna de contemplarse" habría de ser, cual era lo que contemplaba. Heródoto también da vuelo a su erudición, como queriendo alcanzar la medida del pensamiento de Darío, y mide él: el Ponto, el Bósforo, el Helesponto, y la laguna Meótida, madre del Ponto (IV, 85-86). Regresó después al puente, cuyo arquitecto fue el samio Mandrocles, contempló el Bósforo y se regodeó por el puente y por su ejército; pues éstos eran los que le permitían cruzar aquél. La travesía se inicia: "Darío, una vez que cruzó el Bósforo por el puente flotante, marchaba a través de Tracia, la armada naval —los Jonios— navegaba en dirección del Istro": IV, 89. Todo a Darío le habla de su empresa: llegado a las fuentes del curativo

Tearos, siente ser él también el mayor y más hermoso de todos los hombres: IV, 90-91. Un recuento o algún simbolismo del numeroso ejército fue el depositar cada hombre una piedra cerca del río Artesco. O tal vez significaba el establecimiento del dominio persa sobre el reino de los Odryses en Tracia; ya que los pueblos tracios, sin combate se entregaron ellos mismos: IV, 92-93, excepto los getas, los más valientes y más justos de los tracios, quienes, poniendo resistencia, "fueron de inmediato esclavizados". Ellos creían en la inmortalidad enseñados por Salmoxis que fue esclavo de Pitágoras; pero tal creencia no importa a Heródoto, sino que hayan seguido al demás ejército: IV, 94-96. Esto mismo demuestra que no fueron esclavizados en sentido pleno, sino sólo sometidos y agregados a la empresa. Frontera natural de los escythas era el Istro. Darío, junto con el ejército, lo cruzó a través del puente tendido por los jonios, tomando la precaución de conservar temporalmente el puente, por si hubiere necesidad de regresar: IV, 97-98. Para Heródoto la trascendencia de este paso hacia Europa alcanza un significado histórico peculiar. Y aunque no lo expresa abiertamente, claramente lo denota al dar dos ejemplos de la situación geográfica de Taúride: IV, 99; sabe, en efecto, que la historia habrá de ser revisada por todos los hombres de Asia y de Europa, sin excluir a los de la India y de África, vinculados al grupo asiático. Por tanto, la empresa de Darío va más allá de la venganza contra los escythas. Así lo demostraba él, lo entendió Heródoto y lo sintieron los escythas, los cuales se daban cuenta de que no eran capaces de repeler en abierta batalla al ejército de Darío: IV, 102 y que éste buscaba algo más que la venganza de la injuriosa invasión escytha: IV, 118-119. Los escythas veían la campaña como dirigida contra todos los pueblos, pero no alcanzaron a comprender el porqué. Heródoto, en cambio, sigue el curso de los aconteci-

mientos con la mente de Darío, quien desde el principio declaró que: "Muchas cosas no pueden demostrarse de palabra, sino de hecho": III, 72. Así pues, el significado de los hechos, sólo actuando se demuestra: Darío actuó de inmediato: III, 73, y Heródoto habla en los hechos que relata. Por eso, aunque la mente de los escythas era de buscar una alianza con los pueblos circunvecinos y de prevenirlos contra la invasión de Darío, la de Heródoto es de implicar en el curso de la historia a todos los pueblos. Así pues, del mismo modo que la información sobre los escythas da una mayor comprensión del significado histórico de la empresa de Darío, así también la relativa a los pueblos circunvecinos de los escythas. Por lo demás, tales pueblos eran muy semejantes a los escythas, salvo algunas peculiaridades: Los tauros decapitaban a sus enemigos y colocaban las cabezas en la parte alta de las casas; vivían del botín y de la guerra: IV, 103. Los agatyrsos trataban de crear vínculos familiares en el uso común de las mujeres para evitar así odios y rencores: IV, 104. Los neuros parecían ser brujos: IV, 105. Los andrófagos eran los más salvajes de todos los hombres, sin ley y sin justicia, nómadas y antropófagos: IV, 106. Los melanclenos usaban vestimenta negra: IV, 107. Los budinos y los gelonos convivían en una ciudad de madera, éstos eran labradores de procedencia griega y aquéllos, nómadas autóctonos: IV, 109. Los sauromates eran descendientes de las amazonas y de los escythas, utilizaban la lengua de éstos cometiendo muchos errores y de las mujeres ninguna se desposaba sin antes matar a un enemigo: IV, 110-117. Con todos esos pueblos buscaban alianza los escythas, comunicándoles que Darío marchaba contra todos; pero unos no se convencían y decidieron aguardar los acontecimientos: IV, 118-119. El enfrentamiento de los escythas a Darío se convirtió en una loca persecución, que trajo como consecuencia de hecho, lo que de palabra no se

había logrado: implicar a todos en los acontecimientos de la historia: IV, 120-125. A Darío nada importaba, en efecto, ocupar un territorio, sino entrar en contacto con los hombres. Por eso buscó un enfrentamiento con Idantyrso el rey de los escythas, quienes empero, al igual que Darío, repudiaban la esclavitud y en ninguna forma querían someterse a él: IV, 126-128. Pretendiendo también ellos luchar por la libertad de los pueblos: *cfr.* IV, 133-136, entretenían a Darío, le presentaron dádivas simbólicas —un pájaro, un ratón, una rana y cinco dardos— y buscaban desligar de él a los jonios; Darío, por su parte, aconsejado por Gobrías, buscaba alcanzar nuevamente el puente: IV, 129-138. Pero los jefes jonios se mantuvieron fieles a Darío a causa del poder que les había concedido, de ahí que los escythas consideraran a los jonios amantes de la esclavitud e incapaces de la libertad: IV, 139-142. Tan vasta va siendo la información sobre los acontecimientos y la visión histórica de los mismos, que algún artificio tenía que percibirse en la narración de Heródoto. En efecto, sobre el puente del Istro los escythas son informados de que los persas aún no habían llegado; pero Heródoto extiende la información a las circunstancias convenidas de la espera y concretamente al conteo que habría de hacerse con los nudos de la cuerda: IV, 136. Por tanto, o la información fue muy amplia y de confianza, o Heródoto informa a los escythas para poner en boca de los mismos palabras libertadoras; aunque no es inverosímil que entraran los escythas en conversación con los jonios del puente; pero más bien su actitud debía ser de recelo, pues se trataba de los enemigos de su soberano. De cualquier modo, de la campaña de Darío a Escythia resultó una doble inquietud por la libertad: con matices muy primitivos entre los escythas, que eran nómadas y agrestes; con sabiduría y justicia en la mente de Darío. La retirada de Darío no fue

total; pues quedó en Europa Megabazo luchando por la causa persa. Sin embargo, la campaña de Megabazo se relata al comenzar el libro quinto, después de referida la campaña a Libia.

"Por ese mismo tiempo hubo otra gran expedición de tropa contra Libia": IV, 145; pero antes de referir el desarrollo de la campaña, relata Heródoto la información épico-profética acerca de la colonización de Libia. No que Libia estuviera desierta de hombres, sino que fundaron una colonia hombres descendientes de los argonautas y, por tanto, de origen lacedemonio; asimismo los descendientes de los colonizadores de Tera. Descendiente de los tereos fue Batto, el colonizador de Aziris en Libia. Trasladados a Irasa, habitaron así los helenos con los libios cireneos: IV, 145-158. Cuarenta años los gobernó Batto y dieciséis su hijo Arcesilao; hasta que por las sediciones de Arcesilao sus hermanos fueron a fundar Barke y propiciaron la sedición de los libios. Arcesilao militó contra los sediciosos, pero los cireneos fueron vencidos. Learco, uno de sus hermanos, estranguló a Arcesilao, pero fue a su vez asesinado por la mujer de aquél, Eryxo. Siendo heredero el cojo Batto, hijo de Arcesilao, por indicación oracular llegó hasta ellos el arcadio Demónax, quien dividió a los cireneos en tres tribus. Arcesilao, hijo de Batto el cojo y de Feretime, perturbó la situación y terminó fugitivo en Samos, mientras su madre en Salamina. Arcesilao retornó al abrigo del oráculo délfico, pero, apartándose de los vaticinios, fue asesinado por los barkeos: IV, 159-164. Su madre Feretime tenía las prerrogativas del hijo en Cirene; pero, muerto el hijo, fue suplicante hasta Ariandes, gobernador de Egipto, quien le concedió la infantería y la armada naval: IV, 165-167.

El motivo de la expedición contra Libia lo anunciaba Heródoto antes de comenzar la narración de la colonización griega de Cirene: IV, 145. A la muerte de Arcesilao, explicita más las

causas de la expedición: "Esa causa era, por tanto, el pretexto de la determinación; pero el ejército fue enviado, como me parece, para la conquista de los libios; ya que son muchos y de todas clases los pueblos de los libios; y pocos de los mismos eran súbditos del rey y los más en nada se preocupaban de Darío": IV, 167. Como sucedía en la campaña contra los escythas, la expedición contra Libia —en opinión de Heródoto— tenía un pretexto; pero lo que en verdad se pretendía era "la conquista de los libios". Tal conquista no es especificada; se apunta, sin embargo, un significado especial de la misma, "ya que son muchos y de todas clases los pueblos de los libios", a más de que vivían al margen del gran rey. Nuevamente, como en la expedición a Escythia, comienza Heródoto por la descripción de los pueblos libios. Así se esclarecerá el significado de la "conquista de los libios". Muchas de las regiones libias son salinosas y de escasa humedad. En general no es un territorio muy fecundo; no obstante, la región de Cirene tenía tres cosechas. Las costumbres de los pueblos libios son agrestes e incultas: los garamantes huyen del trato de todos; los nasamones, en cambio, hacen juramentos tocando las tumbas de los más justos y, durmiendo sobre ellas, se valen de los sueños. Los atarantes son anónimos, es decir, no tienen nombres personales. En cuanto al uso de la mujer había en Libia diferentes costumbres: los adymarjidas daban al rey las doncellas, para ser por él defloradas; entre los nasamones la novia se acoplaba a cada uno de los comensales de la boda; las mujeres gindanas se ceñían al tobillo un arillo por cada hombre al que se hubieren acoplado, pensando que, cuantos más aros llevaran, eran más amadas; para los auses las mujeres eran de uso común. Los recursos naturales hacían muy variada la forma de alimentación: los lotófagos comían el loto; los nasamones dátiles y langostas; los giligamas explotaban el silfio; los trogloditas

comían serpientes y lagartos; los gizantes comían monos; los cireneos y barkeos no comían vaca, ni cerdo. Eran los libios hombres muy sanos. Muchas de las tribus eran nómadas; pero había tambiés libios labradores que poseían casas y habitaban una región más feraz en fauna y flora. Las divinidades más veneradas eran Atenea, Tritón y Poseidón así como el sol y la luna; a ellos ofrecían sacrificios de animales; sólo los atarantes maldecían al sol porque los quemaba y agotaba los campos. Cuatro pueblos habitaban Libia, dos autóctonos —libios y etíopes— y dos forasteros —fenicios y griegos—: IV, 168-199.

Señalada la causa de la expedición, la conquista de los libios, y descrita Libia y los libios, la situación histórica resulta similar a la de Ecythia. El sincronismo establecido por Heródoto, cuando dice "por ese mismo tiempo": IV, 145, tiene un alcance más allá de lo cronológico y se realiza en la inmensidad de lo histórico. Era el libio un pueblo que debía sumarse al momento histórico y era el imperio persa el avocado a la empresa. Ni siquiera es Darío quien determina y organiza la expedición, sino el gobernador Ariandes. Se hace entonces evidente que el asesinato de Arcesilao era "el pretexto de la determinación" para una empresa que requería la presencia de "todo el ejército de Egipto, tanto el de infantería, como el naval": IV, 167; la empresa, pues, era la conquista de los libios. Asimismo, como "toda la multitud era cómplice de estas cosas" en Barke, en Libia todos los pueblos eran cómplices de una situación histórica desorbitada. Nada extraño, pues, que Feretime haya decapitado a los barkeos y mutilado a las mujeres, para empalar las cabezas y tapizar de senos las murallas. Pero, contrastando, Darío concedió una aldea a los que, exilados, llegaron en calidad de esclavos ante el rey: IV, 202-204. El final de Feretime recuerda al de Cambises; [137] no solamente porque

[137] *Cfr.* III, 66.

murió en la crueldad por ella misma desplegada, también porque con ella moría la crueldad y violencia del absolutismo en Libia. Ni de otra manera terminaría la soberbia de Ariandes; sino castigado él mismo con la pena capital: IV, 166. Todo esto hizo que Heródoto concluyera el relato de la conquista de Libia con ánimo un tanto religioso: "Ni Feretime terminó bien su vida, ciertamente no. Pues . . . murió desgraciadamente; pues viviendo pululó de gusanos, como en verdad suceden a los hombres de parte de los dioses los más fuertes castigos abominables": IV, 205. Sin embargo, lo realizado en Libia parece ser muy inferior a la conquista de Libia anunciada por Heródoto. Más aún, el combate del medizado Egipto no fue con los libios, sino con los griegos de Barke: IV, 159. Y si se atiende detalladamente a las narraciones libias, Heródoto acentúa especialmente la presencia de los griegos en Libia: da especial importancia al origen lacedemonio de los colonizadores de Cirene, descendientes de los argonautas, y a la expedición de Teras, a la cual se agregaron esos minyas, para llegar juntos al territorio libio. ¿Por qué a la campaña llevada contra estos griegos le llama Heródoto la conquista de los libios? Por una parte, la contienda histórica entre persas y griegos se mantiene viva en la mente de Heródoto; y la misma historia de Darío establece el enfrentamiento Darío-Grecia, aunque en forma un tanto épica: por un capricho de Darío; y por un divino azar la primera ciudad que tomó Darío fue Samos. Por otra parte, los griegos ejercían preponderancia en Libia: ya desde un principio la gran multitud que se concentró en Cirene cercenó a los libios gran parte de territorio, reduciéndolos a periecos, que juntamente con su rey Adicran se entregaron a Apríes, rey de Egipto; y la victoria sobre el ejército de Apríes los consolidó. El tratarse de griegos no detiene a Heródoto de hacerlos corifeos del absolutismo y de la violencia en Libia,

porque son griegos hasta cierto punto desertores: Teras huyó estimando terrible ser gobernado por sus sobrinos y los minyas porque se fugaron de la prisión: IV, 147-148. Siendo Libia tal, se comprende que la expedición contra Barke tuviera la trascendencia de conquista de los libios para la causa de la historia. Al igual que la expedición escytha, la campaña libia tenía un significado histórico de "conquista" o unificación de los pueblos dispersos por el nomadismo, la barbarie y la violencia; aunque aparentemente unificados en el absolutismo de unos soberanos. La amplia exposición de la campaña escytha hacía fácilmente comprensible la expedición a Libia y por lo mismo hay brevedad en el relato de ésta.

Lógica y muy clara es la campaña europea, la cual en la mente de Heródoto viene a formar parte de un conjunto. En efecto, quedó vinculada a las campañas escytha y libia al anunciarse en el intermedio de las dos: IV, 143-144; así se manifiesta al iniciarse el relato: "Y quienes de los persas habían sido dejados en Europa por Darío..." Además, la campaña helespontina, donde los primeros sometidos fueron los perintios, era una contienda por la libertad; así se entiende por la observación de Heródoto: "siendo entonces los perintios unos hombres valientes en torno a la libertad, los persas y también Megabazo dominaron por la cantidad": V, 1-2. Ni es necesario escribir más acerca del dominio persa en el Helesponto, sino que de inmediato se relata la campaña en Tracia y esto con la máxima brevedad de una nota: "Megabazo hacía marchar el ejército a través de Tracia, sometiendo al rey toda ciudad y todo pueblo de los que allí habitaban; ya que eso le había sido mandado por Darío, someter Tracia": V, 2. Más que la descripción de la campaña interesa a Heródoto recalcar la naturaleza y el significado histórico de la misma; pues no parecería tener vinculación alguna la campaña realizada en

Tracia con la realizada entre pueblos dispersos por su todavía primitivo desarrollo. "Y —observa Heródoto— el pueblo tracio es el más grande de todos los hombres, después de los indos naturalmente": V, 3. Sin embargo, según la opinión de Heródoto —y es la que cuenta en la estructuración de las *Historias*—, no obstante tratarse de pueblo tan grandioso, existía en él una disociación más profunda: de gobierno y de pensamiento. Así se expresa Heródoto: "Si por uno solo estuviera gobernado e idénticamente pensara, sería inexpugnable y también con mucho el más poderoso de todos los pueblos." Es éste tal vez el pensamiento más empírico y más profundo de Heródoto y al mismo tiempo medular en el desarrollo de la historia y en la estructura de las *Historias*. En efecto, abiertamente expresa Heródoto su pensamiento histórico, pues es "la opinión mía", dice. Y tal opinión es acerca de la grandeza de un pueblo, que, aunque grandioso, resulta no serlo, porque no es el más poderoso de todos los pueblos, sino por el contrario, débil. Y en el empirismo de este pensamiento alcanza Heródoto gran profundidad, porque apunta la causa del hecho que señala: la ausencia de un gobierno unitario y de un pensamiento. Para mejor comprender el contenido de este texto, no es inútil hacer un poco de crítica interna o análisis de la expresión griega: la partícula ἤ (o), intercalada entre "estuviera gobernado" y "pensara", parece sugerir una disyunción en la que un término excluyera al otro; pero, si se atiende al modo de los verbos —optativo—, demuestran éstos un solo pensamiento expresado en una sola condición; parece entonces tratarse de una endíadis de la expresión: "si estuviera gobernado por el pensamiento de uno solo..." Esta idea, por lo demás, fue expresada por Darío: "Proponiéndose tres cosas y siendo todas muy buenas en principio, un pueblo muy bueno y una oligarquía y un monarca, afirmo que esto aventaja en

mucho. Pues nada mejor podría aparecer que un solo hombre, el mejor; ya que utilizando tal criterio, administraría intachablemente a la multitud": III, 82. Heródoto se solidariza con el personaje que marca la pauta del momento histórico que investiga. Y el pensamiento expresado aquí por Heródoto es medular, no solamente porque ocupa el corazón estructural de la obra, sino porque es el punto crucial o momento definitivo en la investigación de la grandiosidad de los pueblos; grandiosidad que no debe quedar sin gloria. La expresión de tal pensamiento hace sentir la proximidad del momento cumbre en que se descubra al pueblo más grandioso o significativo en la historia de los hombres.[138] Y no se oculta que se perfila el pueblo griego; pero antes deberá enfrentarse al arrollador persa a partir del levantamiento jonio. Por el momento baste apuntar la importancia del pensamiento expresado por Heródoto; tal pensamiento tiene un alcance amplísimo en las *Historias* y contiene la causa definitiva en la conquista de los pueblos. Por eso en la campaña tracia ya solamente se apuntan ciertos detalles o peculiaridades de costumbres en los tracios: De los getas, que creen en la inmortalidad, ya anteriormente habló: IV, 93-94, y a ello añade el pesimismo de los trausos ante la existencia humana: V, 4; apunta también el desconocimiento de la dignidad de la persona humana, los recursos de vida en la guerra y el pillaje: V, 5-6, sin nada relevante en la religiosidad o en el culto a los muertos: V, 7-8; agrega ciertos datos fabulosos acerca de los que habitan allende el Istro: V, 9-10. Un capricho de Darío, prendado de la belleza de las mujeres peonias, lanzó a Megabazo contra los peonios, que fueron sometidos sin combate y conducidos hasta el Asia. Sin embargo, Megabazo no logró someter a los que habitaban en torno al monte Pangeo, ni a los del lago Prasias: V, 11-17. El capricho

[138] *Cfr.* Proemio del texto y en la Introducción, VII.

de los persas que militaban con Megabazo puso fin a la campaña: fueron enviados los siete principales; y cuando Amyntas, rey de Macedonia, se había sometido por temor, la violencia y el deseo de las mujeres fueron las armas que utilizó Alejandro, hijo de Amyntas, para capturar a los emisarios persas; así se perdió en el silencio la expedición a Macedonia: V, 17-21. Pero antes de concluir el relato de la expedición europea, nuevamente hace notar Heródoto que los macedonios que capturaron a los persas, eran descendientes de Perdicas y por consiguiente griegos. Y lo demuestra por las narraciones posteriores —genealogía de Alejandro el de Amyntas: VIII, 137-139— y porque Alejandro fue admitido como griego en las competencias de Olimpia: V, 22. Asimismo se pone de manifiesto que un griego —Histieo— se había convertido en hombre de máximo aprecio ante el rey: V, 23-24. Finalmente, de Otanes, sucesor de Megabazo como comandante del ejército, nada más se mencionan las actividades en pueblos e islas griegos: Byzancio, Calcedonia, Tróade, Lemnos, Imbros, Lesbos.

La empresa del gran rey y señor de la historia de los pueblos ha llegado así al momento cumbre. Pues ha logrado implicar a todo el mundo en la causa de la historia; por eso los pueblos lucharán unos contra otros: porque buscan su independencia y la abolición de la esclavitud. E independencia significa contienda, lucha por exterminar la violencia de cualquier despotismo y por establecer la soberanía de los pueblos y la libertad de los hombres en la sabiduría y la justicia. Paulatinamente Heródoto ha hecho sentir la presencia griega entre los pueblos de la contienda, para dejar un panorama histórico, en que parece que el conflicto habrá de decidirse en la definitiva contienda greco-persa. Lo que a primera vista parecía ser la historia persa, va perfilándose en el pensamiento herodóteo

hacia el significado de la historia misma, definido plenamente en la causa de la historia, en la cual están implicados todos los pueblos; pero esa causa quedará plenamente decidida en la contienda greco-persa. Por tanto, se ha planteado una situación histórica, en la que claramente se encuentran griegos y persas frente a frente, para decidir el curso de la historia y, realizándola, plasmar en ella un significado, legado de la historia para todos los pueblos y para cada uno de los hombres.

6. *Contestación histórica*

Propuesta la causa de la historia, se establece en la asamblea de los pueblos la contestación de la misma, cuyo juez no habrá de ser otro que la verdad histórica, recogida por Heródoto en el relato de los acontecimientos. Aunque los motivos iniciales del juicio contra la tiranía y la esclavitud y en pro de la soberanía y de la libertad parecen ser intereses personales, son éstos más bien ocasión y no motivo del levantamiento jonio contra la tiranía persa. Así pues, opulentos naxios, fugitivos "a causa del pueblo", sobornan la ambición de Aristágoras, de Artafrenes, y de Darío, quien dispone una flota para dominar Naxos, las Cícladas y Eubea; pero "no era fatal que los naxios fueran hechos perecer por esta expedición", pues junto al soborno surgió el soplón que advirtió a los naxios y éstos prepararon la resistencia: V, 28-34. La promesa no cumplida a Artafrenes, los reclamados gastos de la expedición, el temor al ejército, el odio de Megabates y la peligrante soberanía de Mileto concurrían con la llegada del tatuado mensajero de Histieo, que pedía la sublevación sólo en interés personal. Sin embargo en la situación histórica no eran unos cuantos los revolucionarios, por eso la destitución de la tiranía exigía la "igualdad legal" para todos los hombres; asimismo no estaba un pueblo, sino todos, implicados en la causa de la

historia, por eso se requería "una gran alianza": V, 35-38. Esparta: V, 39-48, y Atenas: V, 55-96, debían concurrir a formar el bloque revolucionario. Esparta, gobernada por Cleomenes, era un pueblo maduro en la justicia: *cfr.* II, 148; todo el pueblo, representado por éforos y ancianos, velaba por los intereses patrios ya desde tiempos de Anaxandrides y en Dorieo exterminaba la tiranía: V, 39-48. Por esto Aristágoras recurre a Esparta: porque era una vergüenza y una pena, para los jonios mismos y para los que estaban "a la vanguardia de la Hélade", el que los hijos de los jonios fueran "esclavos en vez de libres". El clamor de los hombres explotó en Aristágoras: "¡Por los dioses helenos! Arrancad de la esclavitud a los jonios": V, 49. Ante la ambición que trataba de despertar Aristágoras, la prudencia de Cleomenes dice: "aplazo responderte hasta el tercer día". Y aunque Aristágoras se valía de suplicantes y razonables motivos, no se ocultaba la desesperada forma de implicar de cualquier modo a los espartanos en empresa tan larga y tan difícil hasta Susa: V, 49-54, lo cual Cleomenes rechazó. Atenas debía acudir, porque ya había quedado libre de tiranos, pagando Hiparco con su muerte la injusticia de la tiranía: V, 55-56. Heródoto no hace comentario ante el rechazo de Cleomenes, pero la causa de la historia le era tan propia, que él mismo en breve digresión se siente llevado a argumentar ante los atenienses en favor de la cultura venida de Jonia: V, 57-61. Muerto Hiparco, los alcmeónidas se retiraron a Delfos y mediante la Pythia lanzaron a los lacedemonios contra los psistrátidas en Atenas, quienes "se sometieron en las condiciones que los atenienses querían: que emigraran del Ática". "Así se hicieron libres de tiranos." Y en aras de la grandeza de la libertad ateniense refiere Heródoto lo que significó y lo que exigió de ellos dicha libertad. Lo cual, desde luego, era el mejor argumento para que en

Jonia Atenas estableciera la libertad a petición de Aristágoras: "Y habiéndose hecho libres, cuantas cosas dignas de relato realizaron y padecieron antes de que Jonia se apartara de Darío y también de que Aristágoras el Milesio les pidiera socorrerlo, esas cosas narraré primeramente." Para Heródoto la historia de Atenas se resume así: "Siendo también antes grandiosa, entonces fue mayor habiéndose liberado de los tiranos": V, 62-66. Clístenes e Iságoras "hicieron escisión en torno al poder"; pero Clístenes se granjeaba al pueblo y se ganaba al demos —el pueblo como organización política— muy por encima de los opositores; finalmente los atenienses hicieron venir a Clístenes y a las setecientas familias perseguidas por Cleomenes, cuya campaña por establecer al tirano Iságoras en Atenas quedó disuelta por la justicia con que los corintios pensaron y actuaron apartándose de la conjura: V, 66-76. Disuelta sin gloria esa expedición, los atenienses se lanzaron contra beocios y calcidios en denodada lucha por la justicia; de ello fueron testimonio los cuatro mil clerujos —campesinos dotados con pequeña propiedad de lo expropiado a los hipobotes o ricachones—, los grilletes y la cuadriga de bronce en la acrópolis, cuya leyenda es ésta:

A pueblos de beocios y calcidios habiendo sometido
en acciones de guerra, los hijos de los atenienses
la insolencia encerraron en tenebrosa cárcel férrea:
diezmo de lo cual estos caballos a Palas ofrendaron.

Heródoto aprecia en esas cosas el valor de la "isegoría" —literalmente: igualdad en la plaza o en público—, por la cual cada uno se responsabiliza, como de algo propio, de la historia de los pueblos. "Son claras, pues, esas cosas: que sometidos obraban en verdad voluntariamente mal, como actuando para un amo; pero, habiéndose liberado, cada uno se entusiasmaba

él mismo a ejecutar para sí mismo": V, 77-78. Sin embargo, esa situación incomodaba a los beocios tebanos, que, reviviendo en los eginetas una antigua enemistad, hacían de ellos aliados contra los atenienses. En el enfrentamiento a los eginetas murieron todos, menos uno, que a su regreso fue pinchado en Atenas por las mujeres de los caídos; "pero a los atenienses pareció que la acción de las mujeres era algo todavía más terrible que el padecimiento"; lo cual denota la disposición de los atenienses contra la violencia: V, 79-89. Igualmente los lacedemonios envidiaban el acrecentamiento de los atenienses en la libertad y pensaban debilitarlos con el establecimiento del pisistrátida Hipias en la tiranía: V, 90-91. Ampliamente refiere Heródoto en el discurso del corintio Socles la razón y la experiencia para rechazar la tiranía:

> A la verdad que el cielo estará debajo de la tierra y la tierra suspendida sobre el cielo; y los hombres tendrán en el mar morada y los peces la que anteriormente los hombres; ya que vosotros, oh lacedemonios, disolviendo la igualdad de poderes, os preparáis a restituir las tiranías en las ciudades. Nada hay entre los hombres ni más injusto, ni más sanguinario que esto; si, por tanto, esto os parece ser ciertamente provechoso, que las ciudades estén tiranizadas, habiendo establecido vosotros mismos primeramente entre vosotros mismos un tirano, entonces también buscad establecerlo para los demás; mas, estando ahora vosotros sin la experiencia de los tiranos y cuidando terriblemente que no exista esto en Esparta, abusáis para con los aliados.

El profuso discurso del corintio es en verdad la defensa de la soberanía de los pueblos y de la libertad de los hombres en la contestación de la causa de la historia: V, 92. Hipias, sin embargo, no cejaba en su intento de someter Atenas y aun recurrió a Artafrenes, quien mandaba que ellos, los atenienses,

"si querían ser salvos, aceptaran nuevamente a Hipias. Así pues, los atenienses no aceptaban las cláusulas reportadas; pero, no aceptando, abiertamente se había por ellos determinado ser enemigos de los persas": V, 93-96. Es así como la historia llega al momento contencioso, cuyas partes son los persas y los griegos.

El levantamiento jonio contra los persas no se realizó en bloque; Aristágoras inició el movimiento con la alianza ateniense: V, 97; él mismo, antes de presentarse en Jonia los aliados, repatrió a los peonios del Estrymón, presos en Frigia: V, 98; (*cfr.* V, 14-15); con los atenienses y eretrios se tomó e incendió Sardes: V, 99-103; retirados los atenienses, tuvieron los jonios otros aliados —helespontinos, bizantinos, carios; también los chipriotas, cuya deserción provocó el ataque fenicio-persa a Chipre, que defendió denodadamente su libertad, pero al fin cayó nuevamente en la esclavitud: V, 104-116. No fue otra la suerte tanto del Helesponto, como de los carios, que una y otra vez luchaban por la libertad; también la de los eolios y de la demás Jonia: V, 117-123. Aristágoras fue a morir a manos de los tracios en un intento de fuga: V, 124-126, e Histieo no fue aceptado por los milesios, que "de ninguna manera estaban dispuestos a recibir otro tirano en el país, porque habían gustado de la libertad"; fue Mileto el último baluarte jonio que, dando batalla naval, cayó en aras de la causa de la historia: VI, 1-19. No fue mayor problema para los persas el capturar a los milesios fugitivos, ni someter a los demás jonios, así isleños como continentales. "Así, por tanto, fueron esclavizados los jonios por tercera vez." [139] Sin embargo, los atenienses quedaron "sobre manera dolidos", especialmente por la toma de Mileto: VI, 20-32. Y no obstante el acoso persa, mantenían un foco de resistencia en el Quersoneso tracio: VI,

[139] *Cfr.* I, 92; I, 169.

33-40; y los persas con ciertas concesiones democráticas a Jonia daban tregua a la contienda: VI, 41-43. Aunque el suceder de los acontecimientos que constituyen el levantamiento jonio en pro de la libertad parece fallido, tiene significativos logros para la causa de la historia: Esparta —"a la cabeza de la Hélade" y habiendo exterminado la tiranía en Dorieo—, está al tanto de la situación histórica; Atenas —"siendo también antes grandiosa, mayor entonces, habiéndose liberado de los tiranos"—, va al incendio de Sardes; pueblos, como el chipriota y el milesio, luchan denodadamente por la libertad; los persas mismos toman actitudes democratizantes en Jonia. Pero la marcha de Mardonio contra Atenas y Eretria demuestran abiertamente planes de venganza y de esclavitud: VI, 43-45. No es extraño que los persas tuvieran actitudes democratizantes, si se piensa que entre los hombres que deliberaban sobre cómo salir del caos del absolutismo se encontraba un democratizante, Otanes. [140] Tales alternativas en las acciones persas proceden evidentemente de la visión con que ellos asumieron el señorío de la historia; pero esa visión histórica se comenzó a tambalear al entrar en contacto con la realidad helénica. El levantamiento jonio descubría que en los pueblos había aspiraciones hacia un estado mejor que el creado por los persas; éstos ciertamente no pretendían la tiranía, sino la monarquía sin esclavitud; [141] en ésta, sin embargo, no se conjugaban la soberanía de los pueblos y la libertad de los hombres. Es explicable, por tanto, que en la mente de Darío, iniciador de la independencia histórica, el deseo de libertad se considerara una sublevación. Por eso reprimió a los tasios: VI, 46-47, y prudentemente "sondeaba a los griegos, qué cosa tenían en mente". Pero como la contienda no era filosófica, sino histórica, se preparaba

[140] *Cfr.* III, 80.
[141] *Cfr.* III, 82 ss.

para responder en la acción a los griegos: VI, 48, cuya mente se adivinaba ya en anteriores contiendas, como en Libia [142] y en el levantamiento jonio.

Así pues, unos admitieron a Darío y otros no; esto provocó entonces una contienda entre los pueblos griegos. En este desacuerdo Heródoto señala tres pueblos: los eginetas se sometieron a Darío, los atenienses y espartanos velaban por Grecia: VI, 49. La intervención de Esparta en Egina provocó una disensión entre los dos reyes espartanos, Demareto y Cleomenes, por razones de "primogenitura". Este incidente da a Heródoto ocasión de completar la historia de los espartanos: [143] señala su procedencia extranjera dorio-egipcia: VI, 50-55, y las prerrogativas otorgadas a los reyes, así como las costumbres de similitud persa o egipcia: VI, 56-60; se agrega la narración sobre el origen de Demareto, conocida por Leutiquides, quien rival y enemigo de aquél, se hace aliado de Cleomenes buscando tener para sí el reinado de Demareto; pero su ambición lo llevaría a morir en el exilio: VI, 61-72, mientras a Cleomenes la insensatez lo llevaría a destrozarse: VI, 73-75; castigo éste por su impiedad, en opinión de los argivos: VI, 76-84; consecuencia de la violencia, en opinión de los espartanos; "a mí me parece, dice Heródoto, que Cleomenes expiaba esa expiación a Demareto": VI, 84. El relato de la situación entre los pueblos griegos demuestra que los eginetas se rindieron ante el persa, no obstante que eran una potencia naval, contra la que los mismos atenienses no se enfrentaban sin auxilio de otros: VI, 89. Se hace patente que el gobierno espartano no se había consolidado; pues los lacedemonios consignan a su propio rey, como culpable, en manos de los eginetas y Teacides así opina: "Si los espartanos ahora dictaminaron así, valiéndose de la

[142] *Cfr.* IV, 145 ss.
[143] *Cfr.* I, 65-69; V, 39-48.

cólera, no sea que posteriormente, si hubieseis hecho esas cosas, os lancen contra el país algún mal funesto": VI, 85. Así pues, sólo los atenienses se enfrentarían a los persas en la contienda histórica; mientras tanto, los rehénes eginetas entregados a los atenienses: VI, 73, hacían que se mantuviera viva: VI, 85-93. Por tanto, en la contestación por la causa de la historia "una guerra se entablaba entonces por los atenienses contra los eginetas; mas el persa hacía lo suyo", pues enviaba numerosa expedición en las naves y navíos transportadores de caballos: *cfr.* VI, 48. "Y los despachaba habiendo ordenado que, habiendo esclavizado Atenas y Eretria, le llevaran a la vista los esclavos." Heródoto llama definitivamente "esclavitud" a la aceptación del persa y lo deja escuchar de labios del mismo Darío: VI, 94-95. Aunque el trato dado a los prisioneros eretrios llevados a Susa habría de desmentir y poner en evidencia que "siendo súbditos suyos, ningún otro daño les hizo": VI, 119. La expedición esclaviza y destruye en Naxos, su paso conmueve Delos, "presagio tal vez de los males que iba a haber" para Grecia, aumenta su contingente con isleños, aborda Karystos en Eubea y en violento asalto cae la muralla eritrea, los templos fueron incendiados y esclavizados los hombres, "conforme a las órdenes de Darío": VI, 96-101. Guiados por Hipias, los persas eligieron Maratón para invadir el Ática; pero los atenienses fueron a Maratón y sin auxilio de los lacedemonios, junto con los plateenses y comandados por Milcíades, con valentía y estrategia derrotaron a los persas. Embarcados éstos, no lograron llegar a Atenas antes que los atenienses y regresaron al Asia con los esclavos eretrios: VI, 102-116. En detallada y vívida narración alcanza Heródoto lo que largamente anhelaba descubrir: la contienda persa-ateniense por la causa de la historia, cuyo significado declara Milcíades al polemarca Calímaco: "Ahora está en ti o esclavizar Atenas o, habiéndola

hecho libre, dejar un monumento para toda la vida de los hombres... una patria ciertamente libre y una ciudad": VI, 109. Por tanto, la victoria daba a los atenienses la gloria de la trascendencia histórica en la causa de la soberanía de los pueblos y de la libertad de los hombres. Ello no impide a Heródoto hacer la apología de los alcmeónidas y el elogio de Milcíades. Hubo, en efecto, un rumor entre los atenienses de que los alcmeónidas colaboraban con los persas para que tomaran Atenas: VI, 115. Sin embargo, los alcmeónidas eran atenienses de raza: *cfr.* V, 62, e ilustres de origen: VI, 125; entre ellos se contaban Megacles, Alcmeón, Clístenses, de cuyo hijo Megacles nació Clístenes "el que estableció las tribus y la democracia para los atenienses"; de la hija de éste, Agariste, nació Pericles hijo de Jantipo: VI, 131; eran antipisistrátidas: V, 62, y desprecia-tiranos, "por cuya maquinación abandonaron los pisistrátidas la tiranía": VI, 123; Clístenes, el padre de Agariste, hizo muy renombrados a los alcmeónidas, que fueron aclamados en Grecia: VI, 126-131; "entre los atenienses ciertamente no había otros hombres más distinguidos que ellos, ni que hubiesen sido más respetados"; no hay, pues, argumento de que fueran traidores y pactaran con los persas: VI, 124. Así como una familia no resta gloria al pueblo ateniense, sino que se la da, tampoco priva de nada Milcíades a los atenienses, sino que los engrandece. La familia de Milcíades era de procedencia egineta y un tiempo dominaron junto con los pisistrátidas: VI, 34-40; sin embargo, Kimón, el padre de Milcíades, había huido de Pisístrato: VI, 103. "Y después del golpe habido en Maratón Milcíades, siendo también antes estimado entre los atenienses, entonces se acrecentaba más": VI, 132. Aunque engañó a los atenienses en la expedición a Paros, fue absuelto en vista

de Maratón y de la toma de Lemnos; murió de gangrena: VI, 133-136.[144]

Heródoto, al igual que en las demás narraciones, concluye ahora presentando al personaje en circunstancias que dibujan el momento histórico que encarnó. Darío, el hombre de la acción,[145] inició la independencia histórica y provocó la contestación por la causa de la historia, por eso muere en el marco de una disensión en torno a la soberanía, aparentemente sin haber realizado una empresa: "preparándose el mismo Darío, murió; y ni le fue posible vengarse de los desertores egipcios, ni de los atenienses. Y habiendo muerto Darío, el reinado pasó a Jerjes el hijo de aquél": VII, 1-4. Así de simple parece el significado histórico de Darío; pero era tan grande, que sólo por el pueblo griego —Atenas— habría de ser superado.

7. *Veredicto pro mundo*

Heródoto no ha demostrado ser grandioso en el estilo de sus relatos, tratando de conservarlos como los recibió de la tradición viva; llegando a lo más excelso de su pensamiento, parece suplir con minuciosa relación la eximia expresión. El prolongado final logra en la extensión la vivacidad de la dramática causa de la historia. Así pues, la síntesis va a recoger los elementos que forjan el significado histórico de la narración, sin que por ello desprecie o menosprecie la bella minuciocidad del relato.

Jerjes es soberano; pero desde el primer momento carece de iniciativa y de significado, a no ser como jefe del antagonismo frente al pueblo —ya no un hombre— que encarnará la realidad histórica, legado para el mundo en el pensamiento ahí plasmado. En efecto, la contienda en torno a la sucesión la decide con

[144] La narración sobre Lemnos está en VI, 137-140.
[145] *Cfr.* III,72.

consejo del exilado espartano Demareto y porque su madre Atosa "tenía el poder absoluto": VII, 4. Él "de ninguna manera estaba entusiasmado en militar contra Grecia"; pero lo hace a instancias del fracasado Mardonio, de los tesalios aleuades enemigos de Grecia, de los pisistrátidas extiranos de Atenas y del falseador de oráculos, Onomácrito. Y no se buscaba solamente someter Atenas, sino la soberanía de los pueblos: "para que una buena fama —le decía Mardonio— se ocupe de ti por parte de los hombres y más tarde se guarde alguien de militar contra tu territorio": VII, 5-7. Aunque la marcha contra Atenas satisfaría personales ambiciones y parecía motivada por el incendio de Sardes y la derrota de Maratón, pretendía, sin embargo, hacer del mundo un país en un territorio sin fronteras, aniquilando la soberanía de los pueblos y esclavizando a los hombres "culpables" o "inculpables". Varios días de indecisión, el recurso a la experiencia, y aun a los sueños, denotan el temor del altanero persa frente a un pueblo nada despreciable; pero no había alternativa, la contienda debía decidirse: "o todo . . . bajo los griegos, o todo . . . bajo los persas", sin punto intermedio de la enemistad. Así pues, no obstante las amargas experiencias, debían los persas marchar sobre Grecia. Un sueño de Jerjes simbolizaba sus pretensiones: un ramo de olivo, cuyos retoños invadían toda la tierra, es decir, "la expedición contra toda la tierra y que todos los hombres estarían a él esclavizados": VII, 8-19. Más de cuatro años requirió la preparación de la campaña. Y todas las expediciones habidas no eran "del valor de ésta sola". Tropa, víveres, itinerario, puentes, todo se cuidaba: VII, 20-25. Marcha la infantería de Crytalos a Sardes a través de Frigia: VII, 26-31. Jerjes sondeaba entonces nuevamente a los pueblos griegos —a Atenas y a Esparta no— por si atemorizados se sometían. De Sardes va hasta Ábydos en el Helesponto, que ya había sido ponteado. Antes de cruzar, con-

templó las aguas, las llanuras y los promontorios, todo repleto de naves y de hombres; "entonces Jerjes se felicitó a sí mismo y después lloró": VII, 32-45. Aunque consideraba lo efímero de la vida y por ende de su grandeza, aunque su tío paterno Artabano le decía que cuanto mayor era la expedición, más difícil resultaba, no habiendo puerto capaz, ni el necesario sustento, él, sin embargo, se daba ánimo confiando en su poderío y no desconfiando ni de los griegos que con él marchaban contra su metrópoli; asimismo exhortaba a sus hombres a ser valientes, porque contra hombres valientes militaban y estaba de por medio un "bien común" que interesaba a todos: la historia: VII, 46-53. Jerjes aludía a la historia persa: "No deshonréis las cosas realizadas antes por los persas, siendo grandiosas y también dignas de mucho". Pero es evidente que los griegos luchaban por lo mismo y que, por tanto, se debatía la causa de la historia. "Y Jerjes, una vez que cruzó hasta Europa, contemplaba al ejército cruzando bajo látigos. Y su ejército cruzó en siete días y siete noches, no habiendo descansado ni un momento." Un millón setecientos mil de infantería, ochenta mil de caballería y mil doscientas siete trirremes auxiliadas por tres mil naves de servicio; más de cincuenta pueblos que habían perdido su soberanía y la libertad de sus hombres. Es el total que consigna Heródoto del recuento verificado en Doriscos: VII, 54-100.

Convencido de que todos los pueblos occidentales, aun juntos, no eran dignos combatientes, preguntaba, sin embargo, qué opinaba Demareto, el destronado rey lacedemonio, quien con verdad dijo: "La pobreza siempre es conatural a Grecia y el valor, agregado, logrado con sabiduría y con una severa ley. Grecia, valiéndose de éste, rechaza la pobreza y también el despotismo": VII, 102. Y por lo que toca a los lacedemonios: "no es posible que alguna vez acepten tus proposiciones que

traen para Grecia la esclavitud." Jerjes no comprendía cómo, siendo libres, sin necesidad de látigo podrían ser valientes y luchar contra un ejército más numeroso. Pero Jerjes no conocía la libertad, ni sabía que en ella el hombre es responsable y maduro, por eso le dice Demareto: "Siendo libres, no son libres del todo; porque sobre ellos hay una ley soberana, a la cual temen mucho más aún que los tuyos a ti. Hacen, pues, lo que ella ordena. Y ordena siempre lo mismo, no permitiendo rehuir del combate a ninguna cantidad de hombres, sino prevalecer o perecer permaneciendo en su puesto": VII, 104. Y Jerjes rió: VII, 101-105. A través de Tracia llega al Estrymón, baja hasta Acanto a ver la excavación,[146] y de ahí la flota por agua, bordeando la costa al igual que una columna por tierra y la otra marchando por el interior del continente, llegan a Terme. A su paso los pueblos consumían sus haberes en el recibimiento. En Terme avizoró el Olympo y el Osa y en una nave se llegó hasta la desembocadura del Peneo. De Terme por Pieria estaba ya en territorio Perrebo: VII, 106-131. Con la cuantiosa fuerza militar de los persas contrasta el sublime espíritu griego fundado en sólidas convicciones, más antiguas que la tropa enemiga. Ya Hydarnes, sugiriendo sumisión al rey, había escuchado un testimonio: "Hydarnes, no es por igual el consejo que se refiere a nosotros. Pues aconsejas habiendo experimentado lo uno, pero estando sin experiencia de lo otro; pues sabes perfectamente ser esclavo, pero aún no experimentas la libertad, ni si es agradable, ni si no. Porque, si la hubieses experimentado, nos aconsejarías luchar por la misma no con lanzas, sino también con hachas": VII, 135. "La expedición tenía el rebujo de que marchaba contra Atenas; pero se dirigía contra toda Grecia. Y los griegos, informados de eso mucho antes, no todos los consideraban al igual": VII,

[146] *Cfr.* VII, 22-24.

138. Muchos defeccionaron ante los imponentes preparativos y ante la arrasadora marcha del persa sobre Europa. Heródoto se siente forzado, contra la opinión común,[147] a demostrar la importancia de que Atenas no se sometiera; pues Grecia se había fortificado en tierra y no en el mar, por donde atacaría el persa. Aunque la determinación de los atenienses no anulaba la estrategia del enemigo, "habiendo elegido que Grecia quedara libre, a todo el resto griego, que no se medizó, ellos mismos eran quienes lo habían despertado y ciertamente quienes habían rechazado al rey": VII, 139; y aún contra los oráculos, no abandonaron Grecia. Por tanto, la actitud ateniense fue definitivo estímulo y un baluarte marítimo preparado en la guerra contra Egina y reforzado entonces contra el persa, en ambos casos a instancias de Temístocles el hijo de Neocles, suplantando hábilmente el oráculo por la razón:[148] VII, 132-144. Y decidieron, quienes se preocupaban por Grecia, dirimir las enemistades entre ellos, enviar al Asia espías de las actividades del rey y buscar alianza con Argos, Sicilia, Corcira y Creta; pues en la unión Grecia no sucumbiría. Se disolvieron las enemistades. Por orden de Jerjes se mostró a los espías todo, para que a su regreso fueran heraldos del aterrador poderío persa.

[147] Parece que Heródoto mismo presiente que se le tildaría de parcialidad y favoritismo.

[148] El señorío de la historia no hace irreligioso al hombre; con respeto se acatan los oráculos, pero con actitud razonable, sin llegar al racionalismo pleno. Un estudio más detenido de lo religioso demostraría que la tradición oral dio toque de religiosidad al testimonio histórico. Los oráculos en la narración del enfrentamiento greco-persa son el toque de arcana religiosidad con que la tradición guardó la historia. No marcan el curso de la historia, sino que lo subliman. Los oráculos no interrumpen el relato histórico, son ornamento del mismo. Tal se advierte en los siguientes momentos de la narración: VII. 12-18.178.188-189.140-144. 220-221. 203; VIII, 13.37-39.65.77.

Pero el celo de la soberanía era un tropiezo para que los argivos y los dominadores tiranos de Sicilia se aliaran a los atenienses y lacedemonios; pues pretendían el comando del frente griego, que no cederían los atenienses en el mar, ni los espartanos en tierra; o quizá había una oculta transacción con el persa. Los corcirenses eludieron la propuesta; y los cretenses se negaron, alegando los males que les acarreó el auxiliar a Menelao. Los tesalios, en fin, no estaban dispuestos a defender solos a favor de Grecia el valle del Tempe entre el Olympo y el Osa; aunque había sido enviado un ejército, se retiró aterrado por la sola noticia del aplastante persa. Por eso los griegos decidieron defender las Termópilas y Artemisio; sitios tan estrechos, que hacían imposible cualquier maniobra de la multitudinaria fuerza persa: VII, 145-177, que ya para entonces, en solos hombres, sin contar soldaderas, ni concubinas, era superior a los cinco millones. Mientras la flota navegó de Terme a Eskiato y ancló en la costa occidental de Magnesia, donde la tempestad del viento helespontino les causó graves daños, en tanto el ejército penetró por Tesalia y Acaya hasta la ribera mélida. Los griegos, por su parte, con un ejército como de seis mil quinientos hombres se apostaban en las Termópilas al mando de Leonidas y anclaban en Artemisio y en Calcis del estrecho de Euripo: VII, 178-206. Cuando Jerjes asaltó las Termópilas, y gracias a la traición de Efialtes lo hizo por todas partes, entonces, retirados ya los aliados aterrorizados, brilló la valentía espartana, pues se defendieron hasta con los dientes, "con las manos y las bocas": VII, 225, pero cayeron aplastados por la nube de disparos persas. "Y sin embargo, quedaba... una gran fama y la felicidad de Esparta no se extinguía": VII, 220. Por parte de Esparta, pues, sus hombres mostraban una conciencia cívica; no eran esclavos, sino responsables de un pueblo, aun a costa de su propia vida:

"Oh extranjero, anuncia a los lacedemonios que aquí, obedeciendo de ellos las palabras, yacemos": VII, 228. Tal era el epitafio. Resplandece así la integración del hombre, no en la tiranía de un soberano, sino en la soberanía de un pueblo. Y más que nada era ése el secreto de guerra de los griegos, advertido y reiterado por Demareto: *cfr.* VII, 104.209. Se comprende que Jerjes no supiera qué hacer después de su victoria en las Termópilas; pues mientras los caídos tenían un significado histórico trascendente, la victoria carecía de sentido: VII, 207-239. Los atenienses tuvieron confianza en la alianza griega y, "estimando en mucho que Grecia subsistiera y habiendo reconocido, pensando rectamente, que Grecia se perdería": VIII, 3, cedieron el mando de la flota; pero, suministrando casi la mitad de las naves, en la realidad su estrategia y su valor se imponían. En efecto, aunque el desastre por la tempestad habida en Magnesia reanimó a los griegos, aterrados por la cuantiosa flota persa, pensaban huir. Pero habilidosamente los retuvo el ateniense Temístocles y daban batalla naval, que con sus asaltos desconcertaba, confundía y mermaba a la flota persa. El nuevo desastre de las naves persas, que rodeando fueron a estrellarse en las cavernas de Eubea, así como el refuerzo de cincuenta y tres naves atenienses, mantuvo a los griegos en Artemisio, hasta que al tercer día los bárbaros atacaron; pero sus naves se amotinaban y chocaban unas contra otras y perecieron muchas más naves y hombres de ellos que de los griegos. "Y de los griegos los atenienses fueron los más valientes": VIII, 17. Después de lo cual y habida noticia de lo sucedido en las Termópilas decidieron retirarse a Grecia y Temístocles todavía dejó inscripciones invitando a los jonios y carios a la deserción. En tierra los tesalios guiaron a los bárbaros por Dórida, que se medizó, y por Fócida, cuyos habitantes huyeron y cuyos pueblos —menos Delfos— fueron arrasados, hasta

Beocia, que se medizaba para salvaguardar sus ciudades: VIII, 1-39. Los peloponesios no se medizaban, pero fortificaban el Istmo, estimando en mucho que subsistiera el Peloponeso, y teniéndolo en custodia, descuidaban lo demás. Los atenienses, aunque el persa había invadido el Ática y devastado la acrópolis, contribuían con ciento ochenta naves y mediante Temístocles convencían a los griegos a dar batalla naval en Salamina "por una sola patria", si bien ellos mismos por el momento eran apátridas; pero sin ellos los griegos no ofrecerían resistencia a un invasor en nada diezmado, ya que inúmeros pueblos se le agregaban. Nada importaba Atenas a Jerjes, sino esa "patria" que los griegos defendían. "¿Acaso no tienes Atenas —le decía Artemisia— por la que partiste a militar? Y, ¿acaso no tienes la demás Grecia?": VIII, 68 a. Los atenienses comprendían el momento histórico en su significado trascendental, mientras los demás sabían "que corrían ya la carrera por el todo, pero no esperaban con las naves llenarse de gloria": VIII, 74; por eso Temístocles forzó el combate en Salamina notificando al persa la discrepancia entre los jefes griegos y sugiriendo cerrar el paso hacia el continente. Heródoto en este momento a Temístocles y a la flota asocia la infantería ateniense con Arístides al frente, quien comunica al consejo griego en Salamina haber visto las maniobras persas. De trescientas ochenta naves era la flota griega en Salamina: VIII, 40-82. En la batalla la multitud de naves persas, aunque pretendían distinguirse ante Jerjes que desde tierra contemplaba, quedaban averiadas, unas por los atenienses y eginetas, otras chocando con las propias naves fugitivas. "Y los bárbaros, cuyas naves subsistieron, llegaron a Falero, al lado del ejército de a pie." Por su parte, Arístides dio muerte a todos los persas que estaban en el islote de Psitáleia: VIII, 85-95.

Con el oráculo de que los remos del naufragio servirían para

el fuego a las mujeres atenienses, Heródoto introduce la relación de la trascendencia de Salamina: VIII, 96-144. Jerjes se siente derrotado y con graves penalidades —hambre, enfermedad y muerte— se retira. En Susa los persas rasgaron sus túnicas con clamoroso gemido. Y sólo Mardonio, temiendo por sí mismo, se ofrece como postrera tentativa contra los griegos. Entre éstos, los atenienses ansiaban venganza por la devastación de Atenas y por la profanación de la acrópolis y los lacedemonios reclamaban justicia por la muerte de Leonidas. Y en lo trascendental de la historia, mientras Jerjes es el error, Leonidas es el héroe y Atenas la verdad. Tal es el pensamiento de Heródoto, que da la genealogía de Leonidas [149] y la procedencia del pueblo ateniense [150] por la importancia de su significado histórico. Además, explícitamente declara: "Diciendo alguno que los atenienses fueron los salvadores de Grecia, no erraría de la verdad": VII, 139. Por eso después decía Temístocles a los atenienses: "De hallazgo nos hemos hallado a nosotros mismos y a Grecia. Cuidemos de nosotros mismos y de los familiares; y cada uno reconstruya casa y esté al cuidado de la simiente": VIII, 109. Y pronunciaba la verdad, aunque en ello el ateniense buscara intereses personales, pues "habiendo parecido ser sabio, apareció siendo verdaderamente sabio y también de buen consejo": VIII, 110; pero esas ambiciones, manifiestas también en la recaudación hecha entre los isleños, no empañaron la verdad y "fue aclamado y fue juzgado ser el hombre, con mucho, el más sabio de todos los griegos en toda Grecia": VIII, 124. Es más, en el momento del galardón sabiamente confesó que lo obtenía "por Atenas, mas no por sí mismo": VIII, 125. Una vez más el héroe, como el de las Termópilas: VII, 220, queda integrado a la gloriosa soberanía del pueblo.

[149] *Cfr.* VII, 204.
[150] *Cfr.* VIII, 44.

Así pues, derrotado Jerjes, nada significarían Mardonio y Artabazo; ni éste ocupando Olinto y Potidea, pues pereció en su intento de Palene; ni aquél recurriendo a los oráculos y con ofertas de territorio llevadas a los atenienses por Alejandro hijo de Amyntas y descendiente de Perdicas y de los tiranos de Macedonia. En efecto, el pueblo ateniense nunca se haría reo de la esclavitud de Grecia, si siempre y desde antiguo había liberado a muchos hombres: VIII, 142. Sus declaraciones al enemigo no podían ser más explícitas: "ansiosos de libertad, nos defenderemos": VIII, 143. Y todos los griegos conocían "perfectamente el pensamiento de los atenienses": [151] defenderían al pueblo griego, "siendo de la misma sangre y de la misma lengua, comunes también las edificaciones de los dioses y los sacrificios y semejantes las costumbres": VIII, 144. Ante la explícita evidencia huelga el comentario, pues Heródoto mismo con su narración proclama que los atenienses son el pueblo, cuyo significado en la trascendencia de la historia es la soberanía de los pueblos y la libertad de los hombres; porque el pueblo ateniense conjuntó en su historia los derechos del hombre y la patria heredad. Y era tan sólida la democracia ateniense, que afirmaban: "Mientras subsista uno de los atenienses, jamás pactaremos nosotros con Jerjes": VIII, 144.

Sin embargo, Mardonio persistió en atacar Atenas con la infantería "y toma la ciudad desierta": IX, 3; pues viendo los espartanos con indiferencia que el bárbaro invadía el Ática, los atenienses cruzaron hasta Salamina. Hasta ahí llegó Murijides con la misma propuesta que Alejandro; [152] aceptándola Lyquides en el consejo y reportándola al pueblo, fue lapidado por los atenienses y su mujer por las mujeres de éstos, también sus hijos fueron lapidados. Pero, aun "injuria-

[151] La misma idea se encuentra en IX, 76.
[152] *Cfr.* VIII, 140.

dos por los griegos y traicionados": IX, 7, los atenienses nutrían en su espíritu un sincero amor patrio por el que jamás traicionarían a Grecia. Contrastaba el egoísmo espartano: "el Istmo había quedado fortificado para ellos y pensaban que ya nada necesitarían de los atenienses": IX, 8; sólo el temor de que, cayendo Atenas, el bárbaro invadiera el Peloponeso, sólo eso los decidió a enviar al mando de Pausanias cinco mil espartanos con siete hoplitas cada uno y cinco mil hoplitas más. Como los atenienses no pactaron, notificando los argivos a Mardonio la marcha de los espartanos y habiendo éste incendiado y derrumbado los restos de Atenas, se dirigió hacia Mégara, hasta donde llegó la caballería; pero, como los griegos estaban ya en el Istmo, cruzó por Decelia y Tanagra hasta Escolo, buscando un país amigo y una región cabalgable. Ahí, a orillas del Asopo, puso su campamento y construyó un muro: IX, 1-15. Un banquete, ofrecido en Tebas por Atagino a Mardonio y a los cincuenta más renombrados persas, es el momento en que se descubre cuál era el sentir del pueblo persa. Para Heródoto fue testimonio vivo de ello Tersandro, "renombrado entre los primeros de Orcómenos" sobre el lago Kopáis en Beocia. Invitado Tersandro al banquete, escuchó de su comensal y colibador: "¿Ves a estos persas que banquetean y al ejército que dejamos en la ribera del río? Pasado un poco de tiempo, de todos éstos verás a unos pocos sobrevivientes." Que el persa decía esas cosas y al mismo tiempo se deshacía en abundancia de lágrimas. Y que él, asombrado de la conversación, dijo al mismo: "¿Acaso no es conveniente decir eso a Mardonio y de entre los persas a quienes en gloria están después de él?" Y que después de eso dijo él: "Extranjero, lo que es necesario que suceda por parte de la divinidad, para un hombre es embarazoso evitarlo; pues ni querrá ninguno creer a quienes dicen cosas verosímiles. E innumerables de los

persas, sabiendo esas cosas, marchamos atados por la necesidad; pero este sufrimiento (es) el más odioso de los que hay entre los hombres: que quien sabe muchas cosas, de ninguna sea dueño": IX, 16. Evidentemente el pueblo persa deploraba la ruina a que había sido llevado. Con ánimo religioso se aceptaba como un destino proveniente de la divinidad e inevitable para el hombre persa. Pero en la realidad el pueblo persa había llegado a un desaliento tal, que ninguna fe tenía ya en posibilidad alguna de libertad. Por tanto, la violencia privaba al pueblo persa de libertad y de la esperanza de la misma; se creaba así una situación histórica que aniquilaba a un pueblo y a sus hombres. Antes de narrar Heródoto las postrimerías de la contienda bélica, define, por tanto, la causa de la historia en su significado trascendente y universal: la libertad del hombre, defendida en la soberanía del pueblo ateniense, deplorada en la tiranía del pueblo persa. Platea, Micla y Sestos, postremas acciones bélicas, no iban a tener otro sentido que el de llevar a todos los pueblos el significado histórico de Atenas: la libertad de los hombres y la soberanía de los pueblos. Entre los pueblos que sufrían la esclavitud persa había también pueblos griegos de la costa asiática, isleños y del continente mismo, como los focenses; los cuales "se medizaban no de voluntad, sino por fuerza": IX, 17, y al igual que éstos, defenderían con su vida la libertad.[153]

Mientras tanto, los griegos reunidos en el Istmo marcharon a Eleusis, donde se agregaron los atenienses venidos desde Salamina; y fueron a acampar al pie del Citerón, enfrente del campamento persa. La caballería al mando de Masistio hizo un asalto sobre los megarenses; pero, auxiliados voluntariamente por los atenienses, dieron muerte a Masistio y se apoderaron del cadáver; eso llevó con más ímpetu y en masa a la

[153] *Cfr.* IX, 45, la declaración del macedonio Alejandro.

caballería persa y momentáneamente recuperaron el cadáver, pero acudió toda la multitud de los griegos y se hicieron nuevamente del cadáver. Hubo duelo en el campamento persa y confianza en los griegos; por lo que éstos marchaban hasta territorio plateense: IX, 18-25. Al decidir la formación griega, los tegeatas pretendían superar a los atenienses en glorias; y aunque la realidad era otra, los atenienses, abandonando el altercado, estaban prontos a tomar el puesto que se les asignara y ser valientes en él. Por aclamación obtuvieron el ala izquierda, mientras la derecha la ocupaban los lacedemonios y tegeatas; ciento diez mil era el total del ejército griego. Mardonio formó a los persas frente a los lacedemonios y tegeatas y enfrentó los pueblos griegos —beocios, locrios, mélidas, tesalios, focenses, macedonios— a los atenienses, plateenses y megarenses. Y los bárbaros eran trescientos mil y con ellos más de cincuenta mil griegos, a más de la caballería: IX, 26-32. Es muy claro que los persas, teniendo experiencia de los atenienses, no querían enfrentarse a ellos y sí buscaban que destrozaran a los griegos medizados. Pero las hostilidades no se abrían, porque, siendo griegos los adivinos de ambos frentes, para unos y otros los augurios no eran favorables al ataque, sino a la defensiva. Mientras tanto, como afluían más griegos, la caballería persa fue a las cañadas del Citerón y capturó quinientas bestias de carga con víveres y hombres. A partir del tercer día la caballería persa inquietaba con asaltos a los griegos; y al undécimo los griegos eran muchos más y Mardonio y Artabazo deliberaban: éste, retirarse a la muralla tebana y con riquezas sobornar a los jefes griegos; pero aquél, combatir de inmediato, advirtiendo que no se saqueara Delfos, para no perecer según el oráculo. Mandó, pues, "poner todos en orden, porque habría combate al despuntar el día": IX, 42. Pero en la noche el macedonio Alejandro secretamente advierte

a los atenienses y éstos a Pausanias, quien manda intercambiar las posiciones de lacedemonios y atenienses; lo mismo hizo Mardonio; y los griegos volvieron a sus posiciones iniciales e igual los persas. Desafió entonces Mardonio a decidir la victoria en un combate de lacedemonios y persas en igualdad numérica. Ante la quietud de los griegos lanzó Mardonio la caballería contra ellos, que con el embate fueron dañados y privados del agua de la fuente Gargafia; como además escaseaban los víveres, marcharon hacia otro río —Oroe—, para acampar en una isla. La mayoría marcharon a Platea y depositaron las armas en el Hereo; entre los lacedemonios había altercados, porque Amonfareto no quería retirarse; y los atenienses se mantenían en los acantilados del Citerón. Por fin los de Amonfareto siguieron a los demás y entonces sí la caballería fue tras ellos y los asediaba, juzgando Mardonio cobardes a los lacedemonios. "Ellos, pues, a la carrera acometían con clamorío y en multitud, como para destruir a los griegos": IX, 59. Pausanias, invocando la libertad de Grecia, pedía el auxilio de los atenienses, que habían sido auxiliados al primer embate de la caballería; pero en eso los atacaron los griegos que estaban con el rey; así, quedaron solos los lacedemonios y tegeatas. "Habiendo mirado Pausanias hacia el Hereo, invocó a la diosa pidiendo que jamás ellos fueran de su esperanza frustrados": IX, 61. No por tal invocación, pero sí después de ella, hubo augurios favorables; los tegeatas acometieron y después los lacedemonios derribaron el parapeto de "gerres" y hubo un cuerpo a cuerpo, en que los persas, "en valentía y fuerza no inferiores", pero inermes y sin facultades, acometiendo uno o muchos, iban a dar entre los lacedemonios y "eran hechos perecer": IX, 62. Mardonio mismo en su blanco caballo, como tambien los mil selectos persas, cayeron; los persas huyeron en desorden hasta la fortaleza; Artabazo, viendo eso, huyó a

Fócida con miras de llegar al Helesponto. Los griegos medizados seguían peleando con los atenienses, pero al fin huyeron también; los megarenses y fliasios perecieron frente a los tebanos. En la muralla entablaron los persas una dura batalla con los lacedemonios, que no sabían combatir en muralla; llegaron los atenienses, ascendieron la muralla y la derrumbaron; los griegos entonces penetraron y mataron tanto, que de los persas "ni tres millares sobrevivieron": IX, 70. De Esparta murieron noventa y uno, dieciséis tegeatas y cincuenta y dos atenienses; todos fueron valientes y más los espartanos, sólo por haber dominado a los persas mismos; personalmente el lacedemonio Aristodemo y el ateniense Sofanes fueron dignos de mención: IX, 33-75. La determinación de los griegos ante la acometida de Jerjes y ante las propuestas de Mardonio nacía del profundo pensamiento y del sólido sentir patrio: la libertad personal realizada en la soberanía de un pueblo. La contienda bélica en Platea reafirma tal significado histórico de los griegos encabezados por los atenienses, entregados éstos incondicionalmente a la causa de la historia; pues en los demás mucho obraban otros intereses y conveniencias. Pero en dicho relato el significado histórico de Grecia se reafirma y trasciende a los demás pueblos. Testimonios de ello son: el lamento de un persa sin libertad: IX, 16; el gran afán del macedonio Alejandro por la libertad de Grecia, esperanza de su propia libertad: IX, 45; la confiada súplica de la concubina de Farandates, varón persa, ante Pausanias: "Salva a mí, tu suplicante, de la cautiva servidumbre": IX, 76. Mantineos y eleos desterraron a sus jefes militares, porque no los condujeron a tiempo al combate: IX, 77, y aún la impía mente del egineta Lampón consideraba que Pausanias había realizado algo grandioso y hermoso y conquistado la mayor gloria, "habiendo salvado a Grecia": IX, 78. Los lacedemonios mismos se habían conver-

tido en paladines de la causa de la historia. Por eso en medio de la trascendencia histórica de Grecia, de la victoria obtenida y del botín —del cual se reservaron décimas para Delfos, Olimpia y el Istmo—, Pausanias hizo un llamado a la cordura del pueblo griego. Habiendo dispuesto con el menaje persa un banquete como para Mardonio, "por irrisión mandó que sus propios sirvientes preparan una comida Laconia". Y como, preparado el banquete, era mucho lo que mediaba, que habiendo reído Pausanias hizo venir a los generales de los griegos y que, habiendo ellos acudido, dijo Pausanias indicando a uno y otro preparativo del banquete: "Varones griegos, por esto os reuní yo, queriendo mostraros la demencia del (general) medo, quien, teniendo tal modo de vida, llegó hasta nosotros, para privarnos del tan mísero que tenemos": IX, 82. Heródoto constata así en un hecho lo que él mismo tenía como pensamiento: "Que tales obras no existen por parte de todo hombre, sino por parte de un espíritu valiente y de una fuerza viril": VII, 153. Cosa que Demareto había enunciado a Jerjes: VII, 102, y que habría de ser la razón última de la grandeza y de la trascendencia históricas de Grecia.[154] Sepultados los cadáveres de los griegos en Platea —cada uno por los suyos—, marcharon sobre Tebas a reclamar justicia, demandando a Temegénides y a Atagino, "quienes sobre los principales eran líderes": IX, 86. En efecto, la riqueza corrompió a los tebanos, los hizo reos de la causa de la historia y cómplices del medismo; por eso pensaban: "Si, necesitando dinero, nos reclaman como pretexto, démosles el dinero del tesoro público (pues nos medizamos con la comunidad y no nosotros solos)". Y los "hombres que los tebanos entregaron, ellos pensaban que obtendrían contestación —(defensa)—, y en efecto, se habían convencido de que con dinero se defenderían": IX, 87-88; pero conducidos

[164] *Cfr.* IX, 122.

a Corinto, fueron hechos perecer. Lo trascendental de la derrota ponía a Artabazo en precipitada fuga por Tesalia y Macedonia, "habiéndose dado cuenta de que, si les quisiera decir la verdad de los combates, correría el riesgo de perecer él mismo y el ejército que con él estaba": IX, 89. Habiendo dejado por el camino a muchos destrozados por los tracios, el hambre y la fatiga, retornó al Asia. Pero allá los jonios ansiaban libertad; y la sola presencia de los griegos los animaría a desertar de los persas, a decir de los legados ante Leutiquides en Delos, los cuales "exhortaban a salvar a los hombres griegos de la esclavitud y a rechazar al bárbaro": IX, 90. Así pues, con la alianza de Samos y con augurios favorables zarparon hacia Samos; los persas entonces hacia el continente, junto a la infantería que se encontraba en Mycala; en donde, sacando a tierra las naves, echaron alrededor un cerco de piedras y madera; y se prepararon para ser sitiados y triunfar. Huyendo de Samos los bárbaros, los griegos los siguieron hasta el continente y, acercándose lo más posible al litoral, Leutiquides exhortaba a los jonios a actuar en favor de los griegos, para que, si no lo hacían, al menos desconfiaran de ellos los persas. Éstos, en efecto, desarmaron a los samios y a los milesios los apartaron hasta la montaña. Un caduceo que apareció tirado sobre el rompeolas, el rumor de la victoria de Platea y la cercanía del templo de Deméter entusiasmó a los griegos para acometer. Los persas se defendieron primero en un cerco de gerres, pero después huyeron a la fortificación; sin embargo, atenienses, corintios, sicyonios y trezenios irrumpieron en la fortificación; y cuando los lacedemonios llegaron, acabaron con el enemigo, habiendo cooperado también los samios y guiando los milesios a los persas hasta los griegos. "Así, por tanto, Jonia se sublevó a los persas por segunda vez": IX, 91-105. La conclusión de Heródoto al relato de la contienda bélica señala un nexo con el

contenido del primer levantamiento.[155] En ambos casos hay una participación de Grecia. Y si en aquella ocasión los griegos solamente llevaron la inquietud de la libertad de los hombres en la soberanía de los pueblos, esta vez fueron a realizarla, al menos entre los griegos del continente asiático. Así pues, el primer levantamiento jonio es el anhelo de la libertad y el segundo el logro de la misma. Ahora bien, no obstante que los espartanos fueron comandantes en la contienda bélica y que demostraron valor en las batallas, se palpa la importancia de Atenas en el significado histórico de los acontecimientos; pues así como se impuso su inteligencia, su estrategia y su sagacidad en la búsqueda de la soberanía de los pueblos y de la libertad de los hombres, también velaría por la perenne duración de los logros; por eso decidieron los atenienses la condición de los jonios y de los isleños, que quedaron ligados a los griegos en alianza, fidelidad y juramento. Mientras tanto, los bárbaros, abatidos, se ahuyentaron: IX, 106-107. Bellamente dramático es el final de las *Historias*, en cuya postrema etapa Jerjes ha simbolizado la ruina de la tiranía y Atenas el triunfo de la libertad y de la soberanía.

Así pues, Jerjes, encontrándose en Sardes, se enamoró de la mujer de Masistes y trataba de seducirla. Pensó que lo lograría casando a su hijo Darío con la joven Artaynte, hija de Masistes; de ella Jerjes se prendó y procuraba seducirla. Ofreciendo muchas cosas, buscaba protegerse; sin embargo Amestris, su esposa, lo descubrió y en el banquete de cumpleaños pide le sea concedida la mujer de Masistes; Jerjes vitupera a ésta, para que Masistes la repudie; mientras tanto, Amestris la destrozó y destrozada la despachó a su casa. Masistes corrió a sus moradas, vio a su mujer destrozada y preparó la sublevación de los bactrios; pero la tropa de Jerjes en el camino

[155] *Cfr.* V, 28-VI, 42.

mató a Masistes, a sus hijos y a su ejército. Heródoto concluye: "Tantas cosas, pues, sucedieron respecto al amor de Jerjes y a la muerte de Masistes": IX, 108-113. La expresión misma parece llevarnos más allá y sugiere la ruina misma de la tiranía en la historia de Jerjes, nunca saciado en su amor y llevado por éste a la calumnia, al engaño, a la astucia y hasta a la violencia, en la cual todo se destruye.

Los griegos se llegaron hasta el Helesponto y no hallando ya los puentes, zarparon los lacedemonios hacia Grecia. Pero los atenienses cruzaron de Ábydos al Quersoneso y sitiaron Sestos, a donde Artayktes había llevado las riquezas de Protesilao de Eleunte y las cuerdas de los puentes. El sitio era ya largo y los atenienses se sostenían, porque iban a hacer justicia en la causa de la historia y porque sentían la responsabilidad de su pueblo. "Pedían a los generales que se los llevaran de regreso; mas ellos dijeron que no, antes de que hubiesen destruido o la comuna de los atenienses los llamara": IX, 117. Los sitiados habían llegado a la total desgracia, pues nada tenían que comer; por eso huyeron de la fortificación; pero en Tracia sacrificaron a unos y a otros los atraparon y atados los condujeron a Sestos. En la colina de Madytos empalaron a Artayktes y lapidaron a su hijo. ¿Cuál era, pues, el significado de los atenienses en los hechos de la historia? Artayktes, viendo a un ateniense asando peces y a éstos saltando como recién-capturados, dijo: "Extranjero ateniense, en nada temas este prodigio; pues no ha aparecido para ti, sino que Protesilao, estando en Eleunte, me indica que también muerto y embalsamado tiene poder de parte de los dioses para castigar al que injuria": IX, 120. Evidentemente entonces los atenienses estaban haciendo una inmolación de justicia; pero con un significado de trascendencia histórica, pues sacrificaban en el mismo lugar en que la injuria persa a la causa de la historia

llegaba al culmen[156] y la soberbia de Jerjes rayaba entre la felicidad y la desgracia.[157] Esta visión de los acontecimientos en la mente de Heródoto es cierta, porque la muerte de Artayktes encabeza la narración de la injuria persa y de la soberbia de Jerjes.[158] La vinculación, pues, de este hecho a la campaña de Jerjes debe entenderse en el sentido explicado por Artayktes mismo. "Habiendo hecho eso, zarpaban hacia Grecia, llevándose las demás riquezas y además también las cuerdas de los puentes para ofrendarlas a los santuarios": IX, 121. Y los atenienses llevaron consigo riquezas y cuerdas, no para enriquecerse ellos, ni para dominar más allá de su territorio; pues "la pobreza siempre es conatural a Grecia" —decía Demareto—;[159] y los atenienses hacían lo dicho por Temístocles: "Cuidemos de nosotros mismos y de los familiares; cada uno reconstruya casa y esté al cuidado de la simiente."[160] Las riquezas y las cuerdas eran el trofeo de la victoria sobre la tiranía y lo presentarían en los santuarios como ofrenda. Así pues, los atenienses no lucharon por un poderío, sino por una causa; y después de la victoria llevaron su mensaje a los demás pueblos, y de ellos trajeron a sus santuarios la respuesta en los despojos de la tiranía. De este modo su trascendencia histórica, no unió los pueblos con las cuerdas de un puente, sino que tendió un vínculo perenne en la libertad y en la soberanía. Las *Historias* concluyen en el tiempo de los acontecimientos: "Y durante ese año ya nada sucedió a más de eso": IX, 114-121; pero su significado perdura en la trascendencia histórica. Heródoto en parte expresó el pensamiento de su obra, dicien-

[156] *Cfr.* VII, 33 ss.
[157] *Cfr.* VII, 44 ss.
[158] *Cfr.* VII, 33.
[159] *Cfr.* VII, 102.
[160] *Cfr.* VIII, 109.

do: "He pensado que tales obras no existen por parte de todo hombre, sino por parte de un espíritu valiente y de una fuerza viril": VII, 153; y lo completa en una anécdota de Ciro, quien, proponiéndole los suyos buscar un territorio mejor para mejor dominar, recomendaba "prepararse de tal manera, como quienes ya no habrían de gobernar, sino de ser gobernados: que porque de las regiones muelles gustan de proceder hombres muelles: pues que no era cosa de la tierra misma producir maravilloso fruto y también hombres valientes en las cosas de la guerra": IX, 122. Por tanto, la conclusión sugerida por Heródoto en su argumentación empírica es la del pueblo de Ciro: "Escogieron gobernar habitando una región miserable, más bien que, sembrando una llanura, esclavizarse a otros": *ibidem*; pero lo más importante de dicha conclusión no es la grandeza del territorio miserable, sino el gobierno o soberanía del pueblo y la libertad de sus hombres. Heródoto no necesita hablar más: los atenienses, siempre con una pobreza conatural, fueron para el mundo el signo de la grandeza histórica en la soberanía de su pueblo y en la libertad de sus hombres.

VII

PROEMIO Y CONSPECTO DE LA OBRA

1. *El proemio*

El sentido del proemio no puede definirse, sino después de haber descubierto el sentido de la obra; porque a tanta distancia el lenguaje sufre variantes. Debe, pues, precisarse el sentido del proemio a través de la obra misma. Resulta así para el lector moderno un epílogo en vez de prólogo o proemio.

Desentrañado el contenido y significado histórico de la obra herodótea, salta a la vista el sentido del proemio: enunciado del pensamiento histórico de Heródoto. En efecto, hace una relación de la información reunida y una exposición o demostración del hallazgo obtenido —una exposición de la investigación—. No relata, pues, los solos acontecimientos, hechos del dominio común en su realización misma, sino el contenido hallado en la exploración de tales sucesos. La exposición o composición de la obra va más allá de la constatación de los hechos y se convierte en la demostración de una investigación. Por tanto, la obra de Heródoto descubre a todos lo que él personalmente halló en su exploración de la historia. Así pues, su investigación es un paso hacia lo escondido en el suceder de los acontecimientos. En efecto, el término utilizado por Heródoto ἱστορίη designa la búsqueda de algo que se obtiene con datos de la información; no termina en la información y consignación de los hechos. La investigación de Heródoto va a la opinión y a la visión de la historia,[161] contenidas y deducidas en la recopilación de acontecimientos; de modo que en la información hasta puede haber datos inútiles para la investigación;[162] además, la información da el conocimiento directo del hecho sucedido y la investigación el conocimiento logrado acerca del significado histórico del hecho.[163] El mismo sentido tiene el término en su forma verbal ἱστορέεσθαι[164] y hasta explícitamente designa una actividad posterior a la información.[165] Ahora bien, la exposición de Heródoto en las *Historias* busca dar perennidad a lo realizado por los hombres y tri-

[161] *Cfr.* II, 99.
[162] *Cfr.* VII, 96.
[163] *Cfr.* II, 119.
[164] *Cfr.* I, 24.61; II, 19.113.
[165] *Cfr.* I, 122.

butar loor a las obras grandiosas y admirables. Pero tal exposición procura ser una demostración: como simple exposición, consigna las obras dignas de gloria y de admiración; pero, como demostración, expondrá lo realizado por los hombres. Por eso es "una exposición de la investigación"; de la exposición el objeto son las obras, de la investigación lo realizado por los hombres. No dice Heródoto explícitamente qué es lo realizado por los hombres, diferente, además, de las obras mismas. Pero lo dicho puede ser base para deducir, en parte, su pensamiento; ya que el desarrollo del mismo se encuentra en la totalidad de la obra. Desde luego, no se puede afirmar que las obras mismas sean perennes, sólo porque la información acerca de ellas está consignada por escrito; pero sí debe pensarse que "lo realizado" está fundamentado en las obras mismas, puesto que es el objeto de la investigación basada en la información. Sin embargo, la expresión "lo realizado por los hombres" en su forma griega τὰ γενόμενα ἐξ ἀνθρώπων con el participio aoristo medio de γίγνομαι sugiere que la información debe tomarse, no tanto como obras llevadas a cabo, cuanto como logros obtenidos por el hombre. Por otra parte, el genitivo con la preposición ἐκ al mismo tiempo que señala a los hombres como autores de los logros, los establece origen o punto de partida de la perennidad de los logros mismos; como en III, 79. Hay un gran paralelo con: II, 148, donde se encuentra una construcción, aunque sin participio y sí con sustantivo τα ἐξ 'Ελλήνων τείχεά τε καί ἔργων ἀπόδεξιν aquí los griegos son los autores de la edificación y de las obras en que hay ostentación; pero al mismo tiempo son el origen de algo perenne: de un monumento y de una gloria; ya que el laberinto construido por los doce reyes egipcios se parangona con las murallas y las obras de los griegos en lo que a monumento y gloria se refiere. Este pasaje corrobora lo dicho acerca de la expresión

del proemio, no sólo en cuanto al sentido de la expresion gramatical, sino también en cuanto a la perennidad de lo realizado. Evidentemente tal interpretación del prólogo de Heródoto importa una trascendencia o significado histórico de los acontecimientos humanos, un mensaje de los hombres a los hombres en el lenguaje de los hechos o, mejor, en el señorío de la historia. El significado histórico explorado en el capítulo anterior de esta introducción y los testimonios de la historia, explicados en el capítulo tercero de la misma, son la razón de la interpretación dada al participio pasivo ἀποδεχθέντα recogidas; [166] como proveniente de la raíz ἀποδεκ—y no de la raíz ἀποδεικ— aunque códices como el parisino y el vienés presentan esta última vocalización. Así pues, la interpretación dada en la traducción resalta la trascendencia de la historia, que recogieron los griegos y persas, testimonios vivos contemporáneos a Heródoto, quienes guardaban la memoria de los hechos y vivían en la herencia histórica de sus antepasados. En última instancia, sin embargo, aquello en que unos y otros se distinguieron (ἀποδεικ- fue lo que cada pueblo recogió (ἀποδεκ—) como herencia de significado o trascendencia histórica. [167] Pero no se ha precisado todavía lo realizado o significado histórico de los hechos; por eso concluye la síntesis del pensamiento histórico de Heródoto: "Y también otra cosa: por qué causa guerrearon." [168] Es ésta la suma del contenido y del significado de las *Historias*:

[166] *Cfr.* las correspondientes notas a la traducción y al texto griego.

[167] Confróntese con lo dicho en la expresión: ἀποδέκεσθαι παρὰ τοῦ βουλομένου ἀποδείκνυσθαι IV, 97, donde se trata de una opinión recibida o recogida y entran en juego las dos raíces. En VI, 43 θῶμα está vinculado a un hecho y ἀποδεκομένοισι a la aceptación del mismo.

[168] *Cfr.* la correspondiente nota a la traducción y al texto griego.

ἄλλα son los pormenores de los hechos; αἰτίη el logro de los mismos, que —según lo dicho en el capítulo anterior— es la causa de la historia, en el sentido establecido por Bornitz al analizar el uso del vocablo en la obra de Heródoto: "Efecto de una falta en el orden social o religioso".[169] Es, pues, la causa de la historia, surgida en la injuria a la libertad de los hombres y a la soberanía de los pueblos, y que en las *Historias* tiene radicación, contestación y veredicto. Es una causa en la que todos los pueblos están implicados y por eso "guerrearon unos contra otros". La lucha por esta causa se estableció en el momento histórico de Darío[170] y se definió en la contienda bélica greco-persa. Heródoto no pone en tela de juicio las hazañas de los persas y de los griegos; sino que, con los testimonios recogidos de la historia persa y de la historia griega, establece la contienda por la causa de la historia.

El proemio se prolonga en un relato mítico-histórico, que radica en conflictos ancestrales la causa de la historia y que implica a todos los pueblos en ella. En efecto, los raptos injuriaban a pueblos y personas, pues en la injuria de éstas se implicaban aquéllos y era un conflicto tal, que fenicios injuriaron a argivos, griegos a fenicios y a colcos; a éstos los griegos reclaman satisfacción por la argiva; Alejandro, el hijo de Príamo, estaba "totalmente convencido de que no daría satisfacción" raptando a Helena; los griegos reclaman satisfacción, pero "ellos" echan en cara el rapto de Medea de Cólquida. En resumen, no había justicia entre los pueblos; la injusticia de uno repercutía en el concierto de todos y hasta

[169] Bornitz, *Herodot-Studien*, pp. 139-163.

[170] *Cfr.* Introducción, V, 5. Shotwell, *Historia de la historia en el mundo antiguo*, p. 108, ve en el libro quinto la transición de la historia antigua a la moderna y señala: V, 78, como la clave dada por Heródoto.

las versiones eran discrepantes. "En cuanto a esto", es decir, en cuanto a la historia mítica, Heródoto no se pronuncia; sino que parte de tiempos, cuyos testimonios son vivos y no mitológicos: I, 1-5. Los primeros capítulos reclaman ciertamente la originalidad del proemio inicial; pues no se entiende la confusión entre los pueblos, sino por la causa de la historia. También la conjunción "así pues" μέν νυν I, 1, rompe el *ex abrupto* que resultaría la frase inicial del primer capítulo; por lo que también reclama un contexto anterior. El relato mítico-histórico: I, 1-5, forma el contexto histórico del pensamiento de Heródoto, que habrá de demostrarse en argumentación empírica, no con terminología verbalística, sino en el lenguaje de los hechos. En definitiva, toda explicación acerca del proemio, no se podría fundamentar y sería totalmente subjetiva, si antes no se hubiera explorado la obra en su totalidad.

2. *Conspecto de la obra*

Habida cuenta de la interpretación de las *Historias* y del enunciado del pensamiento histórico de Heródoto en el proemio, la obra está formada de las siguientes partes:

2.1. Enunciado del pensamiento histórico de Heródoto: Proem.; I, 1-5.

2.2. Creso. Fatalidad histórica. La historia épica y profética —Lydia: I, 6-56; I, 70-94—, y la liberación del hado fatal —Atenas, Lacedemonia: I, 56-69.

2.3. Ciro. Necesidad histórica. La historia determinada por condiciones de naturaleza: I, 95-216.

2.4. Amasis. Naturalismo histórico. En Egipto la naturaleza humana hace la historia estableciendo un orden de naturalezas: II, 1-182.

2.5. Cambises. Absolutismo histórico. El senorıo del hombre en la historia ejercido sin sabiduría: III, 1-38; III, 61-66. Polícrates, el paralelo entre los griegos: III, 39-60; III, 120-125.

2.6. Darío. Independencia histórica. La lucha por fincar en la justicia la soberanía de los pueblos y la libertad de los hombres. En el pueblo persa: III, 66-160; en Escythia: IV, 1-144; en Cirene: IV, 145-205; en el Helesponto, en Tracia, en Macedonia: V, 1-27.

2.7. Contestación histórica. Se finca la lucha por la libertad: V, 28-96. Primera tentativa: la sublevación jonia: V, 97-VI, 32. Atenas se mantiene firme: VI, 33-40. Brotes democratizantes: VI, 41-43. Turno persa: VI, 43-48. Reacción y situación de Grecia: VI, 49-93. Acción persa: VI, 94-101. Acción conjunta: Maratón: VI, 102-119. Apología y elogios atenienses: VI, 120-140. Signo histórico: VII, 1-4.

2.8. Jerjes. Veredicto pro mundo. Contienda bélica definitiva en la causa de la historia: VII, 5-105. Avanza el persa: VII, 106-131. Unificación y preparación griega: VII, 132-177. Invasión persa y apostamiento griego: VII, 178-206. Batalla de las Termópilas: VII, 207-239. Choques en Artemisio: VIII, 1-39. Batalla de Salamina: VIII, 40-95. Trascendencia histórica de Salamina: VIII, 96-144. Reacción persa: IX, 1-16. Los griegos tras los persas: IX, 17-25. Batalla de Platea y su significado histórico: IX, 26-89. Mycala y la liberación jonia: IX, 90-107. La alegoría de Jerjes: IX, 108-113. Sestos y la justicia en la causa de la historia: IX, 114-121. El pensamiento de Heródoto: IX, 122.

VIII

LAS HISTORIAS AQUENDE LA CRIBA Y EL CRISOL

La muy aguda sensibilidad histórica de Heródoto intuía la perenidad de los grandes acontecimientos humanos. Él mismo, preservando y tributando honor al caudal resumido en su experiencia de la historia, quedó así implicado en el torrente de los pueblos y los tiempos. Ahí se fincó su trascendencia, supervivencia, resonancia y presencia perenne por su obra y por su personalidad de historiador plasmada en ella. No podía, por tanto, evadir la crítica en todas sus dimensiones. Y ésta lo ha presentado cada vez más grandioso. Heródoto ha crecido con el tiempo y con los pueblos. He aquí, pues, algunos temas, exponentes de la perennidad del Padre de la Historia.

1. *El texto griego*

No se tienen a la mano los originales de Heródoto, ni son accesibles a todo mundo los más antiguos manuscritos que conservaron el texto griego de las *Historias.*[171] Los códices manuscritos más antiguos que existen en la actualidad son:

A. *Laurentianus* LXX, 3, del s. X, de 376 folios.
B. *Romanus*, del s. XI, de 330 folios.
C. *Laurentianus*, del s. XI, de 310 folios.
D. *Vaticanus* 2369, del s. XI, de 272 folios.
E. *Excerpta Parisina*, probablemente del s. XIII.
P. *Parisinus* 1633, del s. XIV, de 284 folios.
R. *Vaticanus* 123, del s. XIV, de 442 folios.
S. *Cantabrigiensis*, de la biblioteca de Guillermo Sancroft, del s. XIV.

[171] Sobre manuscritos y pairos, crítica textual y ediciones críticas *cfr.* bibliografía en Berenguer, o.c., XCIV-XCVII; Marg, Herodot, p. 749.

V. *Vindobonensis* LXXXV, del s. XIV, de 475 folios.
U. *Urbinas* 88, del s. XIV.

Por la mayor coincidencia en las variantes se han clasificado en familias:

Florentina	A B (C)
Romana	D R S V
incierto	P

Actualmente han aparecido muchos papiros, entre los cuales los más abundantes son los de Oxyrinco:

18, s. III (I, 105-106)
19, s. II o III (I, 76)
695, s. III (V, 104-105)
1092, s. II (II, 154-175)
1244, s. II (I, 105-106)
1375, s. II (VII, 166-167)
1619, s. I o II (III, 26-72)

Con los papiros concuerda más la familia florentina que la romana, aunque ésta se juzgaba más fiel, quizá por más numerosa. [172]

Ha habido muchas ediciones de las *Historias*. La primera fue la latina de Lorenzo Valla, Venecia, 1474, anterior a la edición princeps griega, realizada ésta por Aldo Manucio: Venecia, 1502; fue publicada posteriormente con la división de las nueve musas (1511). Para la presente versión se ha seguido la recensión de C. Hude; [173] pues, sin menospreciar otras, está hecha tan cuidadosamente, que es garantía de fide-

[172] Una descripción más amplia de los manuscritos y papiros puede verse en el prefacio de ediciones críticas, como la de Stein o la de Hude; también en Legrand, Introd., pp. 181 ss.

[173] C. Hude, Herodoti Historiae, vol. I y II, Oxford Classical texts, Clarendon Press, 1966/7.

lidad para el traductor. La tradición del texto mantiene cierta unidad entre las diferentes familias; y las divergencias textuales de las tradiciones escritas no afectan el fondo de la obra total. Esas diferencias provienen de errores de copia, de grafía, de vista, de corrección, etcétera; por otra parte, Heródoto no parece haber utilizado un dialecto particular. Se encuentra una semejanza tal con los demás escritores y sobre todo poetas, que más bien parecen todos haber utilizado un lenguaje establecido para escribir y no el comúnmente hablado.[174] Finalmente, las diferencias textuales provienen también de los testimonios tan varios. Y aunque Heródoto haya modificado la espontánea expresión hablada, en su redacción debieron subsistir muchas variantes de aquélla.

2. *División de las historias*

La actual división de la obra en libros y capítulos resulta artificial y lo es, en efecto; ya que "los libros" conocidos por Eusebio (s. III a.C.),[175] sugeridos en el subtítulo del fragmento conservado del comentario de Aristarco (s. III a.C.) en el papiro Amherst[176] Ἀριστάρχου Ἡροδότου ᾱ ὑπόμνημα y los nueve libros mencionados por Diódoro Sículo,[177] parecen haber sido una división debida a algún editor del s. III a.C. En cuanto a los nombres de las musas con que se designa cada uno de los nueve libros, el primer testimonio es el del sofista Luciano (s. II a.C.).[178] Sin embargo, Pausanias (s. II d.C.) nunca hace referencia a esta división, sino a pasajes concretos:

[174] *Cfr.* Hude, o.c., vol. I, XI; Jacoby, *RE*, Supl. II, 486-504, par. 31.

[175] Chron. 83.4.

[176] II [10] = P Amherst 12: I, 193-215.

[177] XI, 37.6.

[178] *De hist. conscrib*, 42.

"en la narración respecto a Ciro": III, 2, 3; "en el tratado lidio": III, 25, 7. La división en capítulos procede de la edición de Jungermann: Frankfurt, 1608. Respetando la división y la denominación recogidas por la tradición, se han propuesto otras que pretenden ser más científicas. Jacoby recoge la división expuesta por Macan, quien considera un eje histórico, al cual se agregan digresiones mayores y menores: [179]

Proemio: I, 1-5.
1. Historia de los lidios: I, 6-94.
2. Se investiga sobre Ciro: I, 95-140.
3. Gobierno de Ciro: I, 141-216.
4. Gobierno de Cambises: II, 1; III, 60.
5. Gobierno de Darío: III, 61; VII, 4.
6. Gobierno de Jerjes y guerra de los persas: VII, 5; IX, 122.

Myres expone una división semejante, basada en la consideración general de la obra: luchas entre persas y griegos; engrandecimiento del imperio persa y de los preponderantes estados griegos, Atenas y Esparta. [180] Ya antes se han citado las divisiones propuestas por Legrand e Immerwahr. [181]

3. *Ciencia, lengua y estilo*

Heródoto se ha sometido a la crítica secular, tanto en el aspecto científico —veracidad, autenticidad, originalidad—, [182]

[179] Jacoby, *RE*, Supl. II, 238-326.

[180] Myres J. L., *Herodotus, Father of History*, pp. 118-134; *cfr.* también p. 60.

[181] Introducción V, pp. XLIX y LV.

[182] Así lo demuestran las copiosas bibliografías; por ejemplo: Van Ooteghem, *Bibliotheca Graeca et Latina*, 95-106; Marg, o. c., pp. 748-766, Literaturverzeichnis; Bornitz, o. c., pp. 225-229; Berenguer, o. c., pp. LXXXIX-XCIV.

como también en el literario —lingüística, estilística.[183] Desde el punto de vista científico, no sigue los cánones de la historiografía moderna, pero sí satisface las exigencias de la ciencia histórica: En la verdad de los hechos constata la autenticidad de los hombres y de los pueblos; y en el relato histórico recoge la experiencia, que da al hombre un conocimiento cada vez más perfecto de sí mismo. En cuanto a la lengua y al estilo del escritor, cabe repetir que la principal fuente de información de las *Historias* es evidentemente la tradición oral del testimonio vivo. Por eso Heródoto escribe con el lenguaje y el estilo de la conversación: crea un hypérbaton duro y una fraseología llena de incisos, con abundancia de aparentes anacolutos, reflejo del entrecortado lenguaje vivo; ejemplo típico puede ser: I, 77. Su vocabulario es predominantemente jónico en la fonética y en la morfología; no porque Heródoto desconociera las formas áticas de expresión, ya que residió en Atenas y de aticismo quedó empapado, sino porque muchos testimonios provenían de pueblos no griegos y fueron traducidos de las formas persas, egipcias, árabes, escythas y otras, a la expresión popular griega más cercana. Tampoco se aferró a su lenguaje de nación; sino que transcribió la información casi literalmente de sus fuentes, conservándola en la expresión del pueblo, para no despojar los acontecimientos de su vestimenta nacional; pues la expresión popular plasmó los hechos, como los sintió y los juzgó el pueblo mismo. Por tanto, dentro del estilo popular no sólo se conservó el mensaje de los hechos como tales, sino de los hechos como de tal pueblo. Así pues, se trasladó al lenguaje griego la narración extranjera y el

[183] Sobre cuestiones lingüísticas —dialectos, gramática, vocablos, vocalismo— y también sobre cuestiones estilísticas —épica, poética, retórica, metáfora, anacoluton—, *cfr.* Berenguer, o. c., pp. XCIII-XCIV; Jacoby, *RE*, Supl. II, 486-504.

mensaje del hecho contenido en ella. Asimismo, en los testimonios griegos cada pueblo selló los hechos con su peculiar estilo y su propio sentir acerca de los mismos.

4. *Proyección de Heródoto*

Signo evidente de la amplia resonancia de Heródoto son la copiosa bibliografía y hemerografía [184] en torno a su obra y a su personalidad. Sus *Historias* y su pensamiento histórico han sido ciertamente un monumento de la ciencia de la historia. También sus narraciones han trascendido a la literatura universal. Sin embargo, desde antiguo tuvo el embate de la crítica: Plutarco de Queronea (s. I p.C.), entre otros, hasta escribió un opúsculo sobre la malignidad de Heródoto. En algunos pueblos no se le ha atacado, pero se le ha abandonado con indiferencia. Así, poco han dedicado a Heródoto los escritores de habla hispana, por lo que la resonancia del padre de la historia es escasa, no ya en la literatura mexicana, sino en la misma literatura hispana. [185] En lengua española lo más notable ha sido la traducción de Bartolomé Pou, aparecida en Madrid en 1846 y reimpresa muchas veces; la más reciente edición hecha en México es la publicación popular de la colección "Sepan cuantos", prologada por O'Gormann. [186] Es también digna de mención la traducción con estudio preliminar, obra de Ma. Rosa Lida de Malkiel, publicada en España (1960) y

[184] La hemerografía citada por Immerwahr, o. c., X-XV, es una prueba.

[185] *Cfr.* Fernández Galiano, o.c., pp. 214-218, *La posteridad*; Ma. Rosa Lida de Malkiel, *Heródoto* (México, 1963), LIX ss., "La fama". Ambos constatan en la trascendencia de Heródoto su escasa resonancia en la literatura hispana.

[186] Heródoto. *Los nueve libros de la Historia*. Traducción de B. Pou, Introd. de E. O'Gorman. Ed. Porrúa. México (1971).

en México (1963). En Madrid (1967) apareció el *Vocabulario de Heródoto*, por Ma. Martínez Fresnada. Finalmente, aunque pequeño en su presentación, es grande en erudición el libro de Manuel Fernández Galiano, *Heródoto* (Barcelona, 1951), que da una visión de la actualidad herodótea y hace la síntesis de las *Historias* en trozos selectos traducidos por él mismo.

5. *La versión literal*

Nunca una traducción de Heródoto se identificará con el original; cada una de las realizadas reflejará unos aspectos, no digamos matices, pero carecerá de otros. Sin embargo, casi siempre una traducción satisface las exigencias del momento en que aparece. Legrand, por ejemplo, cree que su traducción no debe conservar, ni imitar el lenguaje arcaico y corriente de Heródoto, sino, utilizando la sintaxis, las formas gramaticales y el vocabulario de actualidad, evitar lo pomposo para conservar el tono simple de Heródoto; evitar también lo modernizante, que pretendiendo actualizar a Heródoto lo falsearía. [187] Fernández Galiano afirma que su intento es reproducir en lo posible el estilo de Heródoto con toda su sencillez y despreocupación estilística, incluyendo repeticiones, anacolutos y enlaces o giros faltos de agilidad o malicia literaria. [188] Mayor divergencia y, por tanto, menos identidad con el original se advierte en las críticas acerca de las traducciones. Bartolomé Pou en el prólogo a su traducción opinaba que las versiones romances a él conocidas todas eran de muy poco mérito. [189] Pero no imaginaba que más tarde Berenguer diría de su traducción que se trata de una versión hecha sobre el texto de Wesseling,

[187] Legrand, o. c., Introd., pp. 238-244.
[188] Fernández Galiano, o.c., p. 21.
[189] Pou, *Heródoto de Alicarnaso. Los nueve libros de la historia.* Barcelona, 1955, p. 8.

correcta y meritoria en su tiempo, pero ya anticuada y en general poco convincente.[190] Ni pensaba que Fernández Galiano la consideraría no del todo satisfactoria en nuestros días, aunque en su tiempo los fuese; "correcta", pero con "errores de bulto" y que a veces amplifica, retuerce y desarticula de tal modo la frase de Heródoto, que más parece una hermosa paráfrasis que una versión fiel y exacta.[191] Por eso con cautela literaria dice Fernández Galiano que todo el que conozca suficientemente el texto original advertirá dónde la falta de habilidad no puede imputarse sino al traductor; aunque su colega Berenguer consigna la "selecta de versiones" como "fiel, exacta y elegante".[192] De la versión realizada por Ma. Rosa Lida de Malkiel se puede decir que es acuciosamente fiel, sin glosas, ni paráfrasis, pero más elegante, y con mucho, que el original. Así pues, cualquier traducción o versión suministrará mucho, pero nunca todo el original. Autenticidad es hodierna exigencia, por lo cual el barroquismo literario habrá de descartarse en la versión de un antiguo escritor, así como también el atrevido modernismo. La presente versión busca ser literal hasta en los matices, siendo criterio básico el lenguaje de la conversación, en que Heródoto recogió los testimonios vivos de la historia. Cabe advertir que en los nombres propios se seguirá el criterio del mismo Heródoto: "utilizaremos los acostumbrados": IV, 45. Es decir, los nombres comúnmente usados en castellano, tendrán la grafía establecida: Babilonia, Egipto, Siria, Libia, Frigia, Ciro, Cambises, Misia, Eritreo, etcétera; pero de los menos usados se dará una transcripción, pues muchos de ellos son ya transcripción al griego y no deben sufrir más transformaciones: Escytha, Alyates, Sadyates,

[190] Berenguer, o.c., p. LXXVIII.
[191] Fernández Galiano, o.c., pp. 225-226.
[192] Fernández Galiano y Berenguer, l.c.

Kyaxares, Harpago, Hystaspes, Zeus, Helena, Diónysos, Sakas, Teigeto, Megabyzo, etcétera.

En cada vocablo se ha procurado dar el matiz correspondiente; por ejemplo: φρενοβλαβής *mente captus* = mentecato: II, 120; οἱ παχέες *crassi* = los opulentos: V, 30, o los ricachones: V, 77; δῆμος = populacho: III, 81. Se ha buscado que la expresión se equipare al original; por ejemplo: μάλιστά κῃ = más o menos, incluida en un hypérbaton de matiz popular: "...de dos talentos más o menos de peso": II, 96, semejante a ciertas expresiones populares como: leche de vaca fresca, por: leche fresca de vaca; III, 51, nos da una concesiva con gerundio: "aunque temiendo, sin embargo lo recibirían". Puede verse: VII, 214, donde lo no creíble es el relato, aunque parece referirse a la explicación. Prototipo de expresión griega es la contenida en: IV, 118: "el persa no llega en algo más, contra nosotros que no también contra vosotros", traducida literalmente. En I, 75 la traducción conserva los redundantes dativos, que en griego manifiestan cómo interesaba a Creso que el ejército cruzara el río Halys. Nada extraño que en un lenguaje tal abunden los gerundios y el polisíndeton. En cuanto al uso de tiempos y modos se ha procurado emplear en castellano los gramaticalmente correspondientes al texto griego; sin embargo, se ha variado a veces hacia la forma que en castellano dé mejor el sentido de la griega, traduciéndose entonces el valor y no la forma verbal, especialmente de los tiempos históricos: *cfr.* I, 129, y de las formas impersonales concertadas: *cfr.* I, 143. Evidentemente se ha procurado la versión literal de periodos y capítulos, aun en pasajes que presentan cierta confusión; por ejemplo: la forma en que se extendía la muralla de Babilonia: I, 180, la construcción de una nave: II, 96, y hasta de periodos, como la segunda parte de: IX, 100,

cuya traducción literal Legrand piensa imposible.[193] Así pues, la razón de la versión literal es dar con autenticidad Heródoto a nuestro tiempo; y el criterio lingüístico ha sido el lenguaje común o de conversación, conservando la expresión y la contextura del texto de Heródoto. Sin embargo, trae consigo otros valores: Por parte del traductor, la versión literal contiene en sí misma la interpretación de un texto; evita, por tanto, ulteriores glosas o explicaciones. De modo que las notas, que acompañan a la traducción, recogen algo de lo mucho que ha encontrado la investigación histórico-geográfica en torno a Heródoto; mientras que las notas al texto griego, alguna vez dan la interpretación: *cfr.* III, 62, νεώτερον; pero están, para señalar los hechos lingüísticos y las formas peculiares; por ejemplo: el doble valor de συν-. traducido en "conjuntamente" y "simultáneamente", evita ulteriores explicaciones: IX, 102. En todo caso las notas sólo abundan en erudición, para mejor comprender el texto y la narración. Es evidente que este estilo de traducción presenta una redacción castellana bastante pesada, pues las características del texto de Heródoto son muy burdas frente a la evolucionada y pulida literatura actual. Afortunadamente, por lo que atañe al lector, un lenguaje tal exige ser leído con atenta lentitud, concentración y reflexión; el lector logrará así mayor penetración en el relato y en su contenido. Tal es Heródoto: no estilísticamente bello, pero hermosamente humano.

[193] Legrand, o.c., IX, 100, nota 3 en la p. 95.

Altheim, F., *Weltgeschichte Asiens im griechischen Zeitalter* (I-II). Halle, Niemeyer, 1947-48.

Berenguer Amenós, Jaime, *Heródoto. Historias*. Libro I. Ed. Alma Mater, S. A., Barcelona, 1960.

Bornitz, Hans-Friedrick, *Herodot-Studien*. De Gruyter, Berlín, 1968.

Burn A., R., *Persia and the Greeks. The defense of the West*. Edward Arnold (publisher) LTD, London, 1962.

Cassani-Amuchastigue, *Del epos a la historia científica*. Ed. Nova, Buenos Aires.

De Selincourt, Aubrey, *The World of Herodotus*. Secker and Warburg, London, 1962.

Diódoro Sículo, *Opera historica*. Rec. Dindorf-Müller. Ed. A. F. Didot, Parisiis, 1855.

Fernández Galiano, Manuel, *Heródoto*. Ed. Labor, Barcelona, 1951.

Herodotus, *Historiae*. Dietsch-Kallenberg (Teubner), Leipzig, 1933.

Herodotus, *Historiae*. Rec. Dindorf. Ed. A. F. Didot. Parisiis, 1844.

Herodoti, *Historiae*. Rec. Carolus Hude. Editio Tertia. T. prior: 1967, t. posterior: 1966. Oxford Classical Texts. Oxford University Press, Clarendon.

Immerwahr, Henry R., *Form and Thought in Herodotus*. American Philological Asoc., 1967.

Jacoby, F., *Herodotos. Paulys Realencyclopädie der Classischen Altertums Wissenschaft.* Suppl. II (205-520). Alfred Druckenmüller Verlag in Stuttgart, 1913.

Kirchberg, Jutta, "Die Funktion der Orakel im Werke Herodots." Heft 11 Coll. *Hypomnemata.* Vandenhoeck u. Ruprecht. Göttingen, 1964/65.

Krause, W., Herodot. *Anzeiger für die Altertumswiss.* Jan.-Abr. (25-58), 1961.

Legrand, E., *Hérodote —Introduction, Histoires—.* Ed. Les Belles Lettres. Paris. 10 volúmenes en diversos años.

Lida de Malkiel, Ma. Rosa, *Heródoto. Los nueve libros de la historia.* Trad. y estudio preliminar:

Clásicos Jackson, vol. XXII. W. M. Jackson Inc. Ed. México, 1963.

Clásicos Éxito, vol. XXI. Ediciones Éxito. Barcelona, 1960.

Marg, Walter, *Herodot. Eine Auswahl aus der neueren Forschung.* Verlag C. H. Beck, München, 1962.

Martínez Fresnada, María, *Vocabulario de Heródoto.* Ministerio de Educación Nacional. Madrid, 1967.

Mülleri, Car. et Theod., *Fragmenta Historicorum Graecorum.* Ed. A. F. Didot. Parisiis, 1853.

Myres Linton, Sir John, *Herodotus. Father of History.* Oxford Clarendon Press, 1953.

Ooteghem, J. van, *Bibliotheca Graeca et Latina* (95-106). Ed. de la Revúe Les Études Classiques. Namur, 1950.

Pausanias, *Descriptio Graeciae.* Rec. L. Dindorf. Ed. A. F. Didot. Parisiis, 1845.

Pausanias, *Descripción de Grecia.* Trad. de Antonio Tovar. Fac. de Filosofía y Letras. Valladolid, 1946.

Plutarco, *Scripta Moralia,* vol. II, pp. 1041-1065. *De Herodoti Malignitate.* Rec. Dübner. Ed. A. F. Didot. Parisiis, 1841.

Pohlenz, M., *Herodot, der erste Geschichtschreiber des Abendlandes.* Teubner, 1973, Stuttgart.

Pou, Bartolomé, *Heródoto de Alicarnaso. Los nueve libros de la historia.* Trad. del griego al castellano, Ed. Iberia, S. A. Barcelona, 1955.

Pou, Bartolomé, *Heródoto. Los nueve libros de la historia.* Introducción de Edmundo O'Gorman. Ed. Porrúa, S. A. Col. "Sepan cuantos . . ." (176). México, 1971.

Powell, J. Enoch. *A Lexicon to Herodotus.* Cambridge, 1938. Photomech. Nachdruckd. Ausg. Hildesheim Olms, 1960.

Powell, J. Enoch. *The History of Herodotus.* Univ. Press. Cambridge, 1939. Cambridge Class. Stud. 4.

Romero, José Luis, *De Heródoto a Polibio.* Espasa Calpe, S. A. Col. Austral. Buenos Aires, 1952.

Salmon, A., *L'expérience de Psametic.* Les Études Classiques, XXIV, 1962, 321ss.

Shotwell, *Historia de la historia en el mundo antiguo,* (195-210). México, 1940.

Untersteiner, M., *La Lingua di Erodoto* (con bibl. e índices). Adriática. Bari, 1949.

Wuest K., *Politisches Denken bei Herodot.* München, 1935.

Liddell-Scott, *Greek-English Lexicon.* Oxford Clarendon press, 1940.

Grosser Historischer Weltatlas. Herausgegeben vom Bayerischen Schulbuch-Verlag, I Teil, Vorgeschichte u. Altertum. München, 1954.

Les Études Classiques (Namur). Tome XXIX, Nº 1, janvier, 1961, pp. 34-35. Supplément à la Bibliotheca Graeca et Latina.



SIGLA

a
- A = cod. Laur. LXX, 3
- B = cod. Romanus Angel. August. (de siglo b cf. praef. p. v)
- C = cod. Laurentianus suppr. 207 (de siglo c cf. praef. p. v)

A^t = scriptura codicis A in contextu
A^m = scriptura codicis A in margine
A^1 = manus prima cod. A ante correcturam factam
A^c = scriptura codicis A correctione illata
A^c (1) = scriptura codicis A correctione manus primae illata
Eadem ratione in ceteris usus sum

E = excerpta Parisina
P = cod. Parisinus 1633

d
- D = cod. Vaticanus 2369
- R = cod. Vaticanus 123
- S = cod. Sancroftianus (Cantabr. Emm. 30)
- V = cod. Vindobonensis LXXXV

U = cod. Urbinas 88
L = consensus codd. A B C D (E) P R S V (U)
O = Oxyrhynch. Pap., cf. praef. p. x
Z = Zereteli Pap., cf. praef. p. x
Cantabr. = cod. Cantabrigiensis K (Askewianus)
Remig. = cod. Remigianus
Const. = Excerpta Constantiniana

] scriptura vel deficiens vel incerta, quod maxime compendio adhibito fit, velut $\pi\overset{\lambda}{o}$ (πόλει aut πόλι)
) scriptura quam codici inesse veri simile est
\+ littera erasa
/ spatium litterae

HISTORIAS DE HERÓDOTO

I-III

TEXTOS GRIEGO Y ESPAÑOL

ΗΡΟΔΟΤΟΥ

ΙΣΤΟΡΙΩΝ Α

Ἡροδότου Ἁλικαρνησσέος ἱστορίης ἀπόδεξις ἥδε, ὡς μήτε τὰ γενόμενα ἐξ ἀνθρώπων τῷ χρόνῳ ἐξίτηλα γένηται, μήτε ἔργα μεγάλα τε καὶ θωμαστά, τὰ μὲν Ἕλλησι, τὰ δὲ βαρβάροισι ἀποδεχθέντα, ἀκλεᾶ γένηται, τά τε ἄλλα καὶ δι' ἣν αἰτίην ἐπολέμησαν ἀλλήλοισι.

1 Περσέων μέν νυν οἱ λόγιοι Φοίνικας αἰτίους φασὶ
γενέσθαι τῆς διαφορῆς· τούτους γὰρ ἀπὸ τῆς Ἐρυθρῆς
καλεομένης θαλάσσης ἀπικομένους ἐπὶ τήνδε τὴν θάλασσαν
καὶ οἰκήσαντας τοῦτον τὸν χῶρον τὸν καὶ νῦν οἰκέουσι,
αὐτίκα ναυτιλίῃσι μακρῇσι ἐπιθέσθαι, ἀπαγινέοντας δὲ φορτία
Αἰγύπτιά τε καὶ Ἀσσύρια τῇ τε ἄλλῃ [χώρῃ] ἐσαπικνέεσθαι
2 καὶ δὴ καὶ ἐς Ἄργος. τὸ δὲ Ἄργος τοῦτον τὸν χρόνον
προεῖχε ἅπασι τῶν ἐν τῇ νῦν Ἑλλάδι καλεομένῃ χώρῃ.
ἀπικομένους δὲ τοὺς Φοίνικας ἐς δὴ τὸ Ἄργος τοῦτο διατί-
3 θεσθαι τὸν φόρτον. πέμπτῃ δὲ ἢ ἕκτῃ ἡμέρῃ ἀπ' ἧς ἀπίκοντο,
ἐξεμπολημένων σφι σχεδὸν πάντων, ἐλθεῖν ἐπὶ τὴν θάλασσαν
γυναῖκας ἄλλας τε πολλὰς καὶ δὴ καὶ τοῦ βασιλέος θυγατέρα·
τὸ δέ οἱ οὔνομα εἶναι, κατὰ τὠυτὸ τὸ καὶ Ἕλληνες λέγουσι,
4 Ἰοῦν τὴν Ἰνάχου. ταύτας στάσας κατὰ πρύμνην τῆς νεὸς
ὠνέεσθαι τῶν φορτίων τῶν σφι ἦν θυμὸς μάλιστα, καὶ τοὺς

1 Ἁλικαρνησσέος A C^c : -νησσέως C^1 : -νασσῆος P : -νασῆος RSVb : Θουρίου Aristot. rhet. iii 9, Plut. mor. 604   ἀπόδειξις RSVb   3 θαυμ. SV : θωυμ. rell.   4 ἀποδειχθ. P^4 S^1 V   5 ἐπολέμουν P   6 αἰτίους post διαφορῆς RSVb   10 ἀπαγειν. φορτία SV   11 χώρῃ om. Paris. 1405   15 ἡμέρα SV   16 ἐξημπολ. b   17 βασιλῆος RSVb   18 alt. τὸ Aldus : ὁ L   19 στήσαι SV   νηὸς RSVP^cb   20 σφι ἦν] κεν ἦν S^1 : κινην V^1 : κινοιη V^2

I

CLÍO

Es ésta una exposición de la investigación de Heródoto de Halicarnaso,[1] a fin de que ni lo realizado[2] por los hombres se desvanezca con el tiempo, ni queden sin gloria las obras[3] grandiosas y admirables, recogidas[4] unas por los griegos y otras por los bárbaros; y también otra cosa[5] por qué causa guerrearon unos contra otros.

1. Así pues,[6] los doctos de los persas afirman ser los fenicios los causantes de la discrepancia: ya que éstos, venidos del mar llamado de Eritrea[7] hasta este mar[8] y habiendo habitado esta región, que todavía ahora habitan, de inmediato se dieron a largas navegaciones; y transportando a otro país mercancías egipcias y también asirias, incursionaron aun hasta Argos; y Argos durante este tiempo aventajaba en todo a los que estaban en la región llamada Hélade en la actualidad.[9] Que llegados, pues, los fenicios hasta Argos, pusieron a la venta este cargamento. Y que al quinto o al octavo día de que llegaron, habiéndoseles vendido casi todo, muchas otras mujeres acudieron al mar, y hasta la hija del rey, la cual, según lo que los griegos dicen,[10] tenía el nombre de Io, hija de Inaco. Que, hallándose ellas junto a la popa del navío, compraban las mercancías que de más agrado les eran, y que, puestos de acuerdo los fenicios, se lanzaron sobre ellas. Que las más de las mujeres escaparon; pero que Io,

Φοίνικας διακελευσαμένους ὁρμῆσαι ἐπ' αὐτάς. τὰς μὲν δὴ
πλεῦνας τῶν γυναικῶν ἀποφυγεῖν, τὴν δὲ Ἰοῦν σὺν ἄλλῃσι
ἁρπασθῆναι· ἐσβαλομένους δὲ ἐς τὴν νέα οἴχεσθαι ἀπο-
2 πλέοντας ἐπ' Αἰγύπτου. οὕτω μὲν Ἰοῦν ἐς Αἴγυπτον
ἀπικέσθαι λέγουσι Πέρσαι, οὐκ ὡς Ἕλληνες, καὶ τῶν
ἀδικημάτων πρῶτον τοῦτο ἄρξαι· μετὰ δὲ ταῦτα Ἑλλήνων
τινάς (οὐ γὰρ ἔχουσι τοὔνομα ἀπηγήσασθαι) φασὶ τῆς Φοι-
νίκης ἐς Τύρον προσσχόντας ἁρπάσαι τοῦ βασιλέος τὴν
θυγατέρα Εὐρώπην. εἴησαν δ' ἂν οὗτοι Κρῆτες. ταῦτα μὲν
δὴ ἴσα πρὸς ἴσα σφι γενέσθαι· μετὰ δὲ ταῦτα Ἕλληνας
2 αἰτίους τῆς δευτέρης ἀδικίης γενέσθαι. καταπλώσαντας γὰρ
μακρῇ νηῒ ἐς Αἶάν τε τὴν Κολχίδα καὶ ἐπὶ Φᾶσιν ποταμόν,
ἐνθεῦτεν, διαπρηξαμένους καὶ τἆλλα τῶν εἵνεκεν ἀπίκατο,
3 ἁρπάσαι τοῦ βασιλέος τὴν θυγατέρα Μηδείην. πέμψαντα δὲ
τὸν Κόλχον [βασιλέα] ἐς τὴν Ἑλλάδα κήρυκα αἰτέειν τε δίκας
τῆς ἁρπαγῆς καὶ ἀπαιτέειν τὴν θυγατέρα· τοὺς δὲ ὑποκρί-
νασθαι ὡς οὐδὲ ἐκεῖνοι Ἰοῦς τῆς Ἀργείης ἔδοσάν σφι δίκας
3 τῆς ἁρπαγῆς· οὐδὲ ὦν αὐτοὶ δώσειν ἐκείνοισι. δευτέρῃ δὲ
λέγουσι γενεῇ μετὰ ταῦτα Ἀλέξανδρον τὸν Πριάμου ἀκηκοότα
ταῦτα ἐθελῆσαί οἱ ἐκ τῆς Ἑλλάδος δι' ἁρπαγῆς γενέσθαι
γυναῖκα, ἐπιστάμενον πάντως ὅτι οὐ δώσει δίκας· οὐδὲ γὰρ
2 ἐκείνους διδόναι. οὕτω δὴ ἁρπάσαντος αὐτοῦ Ἑλένην τοῖσι
Ἕλλησι δόξαι πρῶτον πέμψαντας ἀγγέλους ἀπαιτέειν τε
Ἑλένην καὶ δίκας τῆς ἁρπαγῆς αἰτέειν. τοὺς δὲ προϊσχο-
μένων ταῦτα προφέρειν σφι Μηδείης τὴν ἁρπαγήν, ὡς οὐ
δόντες αὐτοὶ δίκας οὐδὲ ἐκδόντες ἀπαιτεόντων βουλοίατό σφι
4 παρ' ἄλλων δίκας γίνεσθαι. μέχρι μὲν ὦν τούτου ἁρπαγὰς

1 διακελευσμ. SV 2 ἀποφυγέειν ACP 3 ἐσβαλλ. SV 4 Αἰγύπτου] Αἴγυπτον P^1 5 ὡσ + (1 er.) C 6 τοῦτο πρῶτον P 8 προσχ. L τὴν om. RSVb 9 οὕτω SV μὲν om. P^1RS Vb 10 δ' S σφι ante πρὸς RSVb 12 τε om. P^1 13 ἐντεῦθεν RSVb: ἐντεῦτεν C ἕνεκεν SV ἀπίκοντο PRSVb 14 τὴν om. P^1RSVb Μηδίην RSVb 15 τῶν Rb Κόλχων ACPRb βασιλέα om. SV 17 σφίσι b 21 οὐδὲ Schaefer: οὔτε L 23 τε] τὴν SV 25 Μηδίης RSVb 26 δίκας + +R 27 τούτων RSVb

junto con otras, fueron raptadas. Y que, embarcados en el navío, al zarpar, se marcharon rumbo a Egipto.

2. Dicen los persas [11] que así llegó Io a Egipto, no como los griegos [pretenden]; [12] y que éste fue el primero de los agravios. Y dicen que después de esto, algunos griegos (pues no pueden precisar el nombre), habiéndose acercado a Tiro de Fenicia, raptaron a Europa, [13] la hija del rey. Y quizá éstos fueron cretenses.[14] Así pues, las cosas estaban igual por igual, y que después de eso los griegos se hicieron culpables de la segunda injusticia. Pues, que navegando hasta Ea de Cólquida y hasta el río Fasis, habiendo llevado a cabo también lo demás por lo que habían venido, de ahí raptaron a Medea, la hija del rey. Que el [rey] de los colcos, habiendo enviado, por su parte, un mensajero a Grecia a pedir justicia [15] del rapto y reclamar a su hija, éstos respondieron que ni ellos les habían dado satisfacción por el rapto de la Argiva, ni ellos mismos por tanto se [la] darían.

3. Y cuentan que a la segunda generación después de esto, Alejandro, el hijo de Príamo, sabiendo de oídas esto, quiso, mediante rapto, tener para sí una mujer de Grecia, totalmente convencido de que no daría satisfacción, puesto que ni ellos habían dado. Así, habiendo él raptado a Helena, los griegos decidieron ante todo [16] reclamar a Helena, enviando mensajeros, y pedir satisfacción del rapto. Pero al reclamar esto, ellos les echaron en cara el rapto de Medea, porque, no dando ellos mismos satisfacción, ni devolviendo cuando [se les] reclamaba, pretendían tener satisfacción de otros.

4. Que hasta el momento, de parte de unos y de otros solamente había raptos, pero que a partir de entonces, los griegos

μούνας εἶναι παρ' ἀλλήλων, τὸ δὲ ἀπὸ τούτου Ἕλληνας δὴ
μεγάλως αἰτίους γενέσθαι· προτέρους γὰρ ἄρξαι στρα-
2 τεύεσθαι ἐς τὴν Ἀσίην ἢ σφέας ἐς τὴν Εὐρώπην. τὸ μέν
νυν ἁρπάζειν γυναῖκας ἀνδρῶν ἀδίκων νομίζειν ἔργον εἶναι,
τὸ δὲ ἁρπασθεισέων σπουδὴν ποιήσασθαι τιμωρέειν ἀνοήτων,
τὸ δὲ μηδεμίαν ὤρην ἔχειν ἁρπασθεισέων σωφρόνων· δῆλα
3 γὰρ δὴ ὅτι, εἰ μὴ αὐταὶ ἐβούλοντο, οὐκ ἂν ἡρπάζοντο. σφέας
μὲν δὴ τοὺς ἐκ τῆς Ἀσίης λέγουσι Πέρσαι ἁρπαζομένων τῶν
γυναικῶν λόγον οὐδένα ποιήσασθαι, Ἕλληνας δὲ Λακεδαι-
μονίης εἵνεκεν γυναικὸς στόλον μέγαν συναγεῖραι καὶ ἔπειτα
4 ἐλθόντας ἐς τὴν Ἀσίην τὴν Πριάμου δύναμιν κατελεῖν. ἀπὸ
τούτου αἰεὶ ἡγήσασθαι τὸ Ἑλληνικὸν σφίσι εἶναι πολέμιον.
τὴν γὰρ Ἀσίην καὶ τὰ ἐνοικέοντα ἔθνεα βάρβαρα οἰκηιεῦνται
οἱ Πέρσαι, τὴν δὲ Εὐρώπην καὶ τὸ Ἑλληνικὸν ἥγηνται
κεχωρίσθαι.

5 Οὕτω μὲν Πέρσαι λέγουσι γενέσθαι, καὶ διὰ τὴν Ἰλίου
ἅλωσιν εὑρίσκουσι σφίσι ἐοῦσαν τὴν ἀρχὴν τῆς ἔχθρης τῆς
2 ἐς τοὺς Ἕλληνας. περὶ δὲ τῆς Ἰοῦς οὐκ ὁμολογέουσι
Πέρσῃσι οὕτω Φοίνικες· οὐ γὰρ ἁρπαγῇ σφέας χρησαμένους
λέγουσι ἀγαγεῖν αὐτὴν ἐς Αἴγυπτον, ἀλλ' ὡς ἐν τῷ Ἄργεϊ
ἐμίσγετο τῷ ναυκλήρῳ τῆς νεός· ἐπεὶ δὲ ἔμαθε ἔγκυος ἐοῦσα,
αἰδεομένη τοὺς τοκέας, οὕτω δὴ ἐθελοντὴν αὐτὴν τοῖσι Φοίνιξι
3 συνεκπλῶσαι, ὡς ἂν μὴ κατάδηλος γένηται. ταῦτα μέν νυν
Πέρσαι τε καὶ Φοίνικες λέγουσι. ἐγὼ δὲ περὶ μὲν τούτων
οὐκ ἔρχομαι ἐρέων ὡς οὕτως ἢ ἄλλως κως ταῦτα ἐγένετο,
τὸν δὲ οἶδα αὐτὸς πρῶτον ὑπάρξαντα ἀδίκων ἔργων ἐς τοὺς
Ἕλληνας, τοῦτον σημήνας προβήσομαι ἐς τὸ πρόσω τοῦ
λόγου, ὁμοίως σμικρὰ καὶ μεγάλα ἄστεα ἀνθρώπων ἐπεξιών.

4 *ἔργον νομίζειν* b 6 *μηδεμίην* C P R S V *ὤρην* C P R b : *ὤραν* S V *ἁρπασθ.* del. Cobet 7 *αὗται* R S V b *ἐβούλοντο* Plut. mor. 856 : *ἐβουλέατο* L *ἡρπάζετο* C[1] 8 *ἁρπαζομενέων* A C P S V 13 *βάρβαρα* del. Stein *οἰκηιεῦνται* (!) V : *οἰκειεῦνται* P R S b : *οἰκειοῦνται* A C 16 *Πέρσαι* ante *μὲν* R : om. S V 18 *ἐς* om. V *οὐχ* L 20 *ἄγειν* R S V b 21 *νηὸς* P[1] R S V b *οὖσα* P 22 *αἰδεομένην* P[m] 24 *τε* om. P[1] R S V b 27 *σημήνας*] incipit D *ἐς τὸ* om. d b 28 *μικρὰ* L

ya se hicieron grandemente culpables, pues comenzaron antes a militar en contra de Asia que ellos en contra de Europa. Pues que piensan que el raptar mujeres es obra de hombres injustos, y de insensatos el tomar empeño en vengarse de los raptos; de sensatos, en cambio, el no tener ninguna preocupación de raptos. Ya que es claro que, si ellas no hubieran querido, no habrían sido raptadas. Dicen los persas que ellos, los del Asia, ningún caso habían hecho de las mujeres raptadas; pero que los griegos, a causa de una mujer lacedemonia,[17] habían reunido una gran tropa y, encaminándose después hasta el Asia, habían arrasado el poderío de Príamo.[18] Que desde entonces siempre creyeron que lo griego les era hostil. Pues los persas se adjudican el Asia y los pueblos bárbaros que la habitan y consideran que Europa y lo griego[19] son diferentes.

5. Así dicen los persas que sucedió; y encuentran que para ellos el origen de la enemistad con los griegos es la toma de Troya. Pero en cuanto a Io, los fenicios no concuerdan con los persas: pues dicen que ellos no la condujeron a Egipto valiéndose del rapto, sino que en Argos tuvo relaciones con el capitán del navío y que, cuando se dio cuenta de que estaba encinta, temiendo a sus progenitores, sin más, ella zarpó libremente junto con los fenicios, no sea que fuera descubierta. Esto afirman persas y fenicios. Y en cuanto a esto, yo ciertamente no voy a decir que de uno o de otro modo sucedieron las cosas; sino que, indicando a aquél que yo mismo sé[20] comenzó primero los actos ofensivos contra los griegos, proseguiré a la continuación de la narración, recorriendo las ciudades de los hombres, igualmente pequeñas que grandes. Pues las que en la antigüe-

4 τὰ γὰρ τὸ πάλαι μεγάλα ἦν, τὰ πολλὰ αυτων σμικρὰ γέγονε,
τὰ δὲ ἐπ' ἐμεῦ ἦν μεγάλα, πρότερον ἦν σμικρά. τὴν ἀνθρω-
πηίην ὦν ἐπιστάμενος εὐδαιμονίην οὐδαμὰ ἐν τὠυτῷ μένουσαν
ἐπιμνήσομαι ἀμφοτέρων ὁμοίως.
6 Κροῖσος ἦν Λυδὸς μὲν γένος, παῖς δὲ Ἀλυάττεω,
τύραννος δὲ ἐθνέων τῶν ἐντὸς Ἅλυος ποταμοῦ, ὃς ῥέων απο
μεσαμβρίης μεταξὺ Συρίων ⟨τε⟩ καὶ Παφλαγόνων ἐξίει πρὸς
2 βορῆν ἄνεμον ἐς τὸν Εὔξεινον καλεόμενον πόντον. οὗτος ὁ
Κροῖσος βαρβάρων πρῶτος τῶν ἡμεῖς ἴδμεν τοὺς μὲν κατε-
στρέψατο Ἑλλήνων ἐς φόρου ἀπαγωγήν, τοὺς δὲ φίλους
προσεποιήσατο. κατεστρέψατο μὲν Ἴωνάς τε καὶ Αἰολέας
καὶ Δωριέας τοὺς ἐν τῇ Ἀσίῃ, φίλους δὲ προσεποιήσατο
3 Λακεδαιμονίους. πρὸ δὲ τῆς Κροίσου ἀρχῆς πάντες Ἕλληνες
ἦσαν ἐλεύθεροι. τὸ γὰρ Κιμμερίων στράτευμα τὸ ἐπὶ τὴν
Ἰωνίην ἀπικόμενον, Κροίσου ἐὸν πρεσβύτερον, οὐ κατα-
7 στροφὴ ἐγένετο τῶν πολίων, ἀλλ' ἐξ ἐπιδρομῆς ἁρπαγή. ἡ
δὲ ἡγεμονίη οὕτω περιῆλθε, ἐοῦσα Ἡρακλειδέων, ἐς τὸ γένος
2 τὸ Κροίσου, καλεομένους δὲ Μερμνάδας. ἦν Κανδαύλης, τὸν
οἱ Ἕλληνες Μυρσίλον ὀνομάζουσι, τύραννος Σαρδίων, ἀπό-
γονος δὲ Ἀλκαίου τοῦ Ἡρακλέος. Ἄγρων μὲν γὰρ ὁ Νίνου
τοῦ Βήλου τοῦ Ἀλκαίου πρῶτος Ἡρακλειδέων βασιλεὺς
3 ἐγένετο Σαρδίων, Κανδαύλης δὲ ὁ Μύρσου ὕστατος. οἱ δὲ
πρότερον Ἄγρωνος βασιλεύσαντες ταύτης τῆς χώρης ἦσαν
ἀπόγονοι Λυδοῦ τοῦ Ἄτυος, ἀπ' ὅτευ ὁ δῆμος Λύδιος ἐκλήθη
4 ὁ πᾶς οὗτος, πρότερον Μηίων καλεόμενος. παρὰ τούτων
Ἡρακλεῖδαι ἐπιτραφθέντες ἔσχον τὴν ἀρχὴν ἐκ θεοπροπίου,
ἐκ δούλης τε τῆς Ἰαρδάνου γεγονότες καὶ Ἡρακλέος, ἄρξαντες
[μὲν] ἐπὶ δύο τε καὶ εἴκοσι γενεὰς ἀνδρῶν, ἔτεα πέντε τε καὶ
πεντακόσια, παῖς παρὰ πατρὸς ἐκδεκόμενος τὴν ἀρχήν, μέχρι

1 σμικρὰ αὐτῶν A C P 2 ἀνθρωπίην D: -πείην P[1] R b: -πίνην S V 3 οὐδαμοῦ S V τούτω D: τῶ αὐτῶ S V 7 Συρίων Bredow: Σύρων L τε Dion. Hal. comp. verb. 4 9 ἴσμεν R V[1] (?) τοὺς μὲν om. S V 12 τῇ supra v D[1] 19 καλέουσι S 20 Ἡρακλέους d C b Ἄργων R[1] ὁ . . . Ἀλκαίου om. d b 25 Μήων d (ι ins. D[1]) C b τούτων δὲ d b 28 μὲν om. d b pr. τε om. d b

dad eran grandiosas, las más de ellas han venido a ser pequeñas. Y las que en mi tiempo son grandiosas, anteriormente eran pequeñas. Estando convencido de que la prosperidad humana de ninguna manera está fija en lo mismo, haré memoria por igual de unas y otras.

6. Creso era Lidio de raza, hijo de Alyates y tirano [21] de los pueblos de aquende el río Halys, [22] que corriendo del mediodía [23] entre los sirios [24] y los paflagones, desemboca hacia el viento boreal en el mar llamado Euxino.

Este Creso fue el primero de los bárbaros, que nosotros conocemos, que sometió a algunos de los griegos al pago de tributo y a otros se los hizo amigos. Sometió a los jonios, a los eolios y a los dorios que se hallaban en Asia y como amigos, se ganó a los lacedemonios. Antes del reinado de Creso, todos los griegos eran libres; pues la expedición de los cimerios, [25] que llegó hasta Jonia y que es más antigua que Creso, no llegó a ser avasallamiento, sino que de una incursión [se hizo] pillaje.

7. Y así transcurrió la hegemonía, siendo de los heraclidas, [26] hasta la familia de Creso, llamada Mermnada. [27] Candaules, [28] a quien los griegos llamaron Mirsilo [29] era tirano de Sardes y descendiente de Alceo, hijo de Heracles. Pues Agrón, hijo de Nino, hijo de Belo, [30] hijo de Alceo, fue de los heraclidas el primer rey de Sardes; y Candaules, el hijo de Mirso, el último. Y los que antes de Agrón reinaron en ese país, eran descendientes de Lido, hijo de Atis, [31] de quien se dio nombre de Lidio a todo este pueblo, antes llamado Meonio. [32]

Legados de éstos, los heraclidas tuvieron el poder por un oráculo. Nacidos de una esclava de Yárdano y de Heracles, gobernaron durante veintidós generaciones de varones, durante quinientos cincuenta y cinco años, heredando el poder el hijo del padre, hasta Candaules, hijo de Mirso. [33]

8 Κανδαύλεω τοῦ Μύρσου. οὗτος δὴ ὢν ὁ Κανδαύλης ἠράσθη
τῆς ἑωυτοῦ γυναικός, ἐρασθεὶς δὲ ἐνόμιζέ οἱ εἶναι γυναῖκα
πολλὸν πασέων καλλίστην. ὥστε δὲ ταῦτα νομίζων, ἦν γάρ
οἱ τῶν αἰχμοφόρων Γύγης ὁ Δασκύλου ἀρεσκόμενος μάλιστα,
τούτῳ τῷ Γύγῃ καὶ τὰ σπουδαιέστερα τῶν πρηγμάτων ὑπερετί-
θετο ὁ Κανδαύλης καὶ δὴ καὶ τὸ εἶδος τῆς γυναικὸς ὑπερεπ-
2 αινέων. χρόνου δὲ οὐ πολλοῦ διελθόντος, χρῆν γὰρ
Κανδαύλῃ γενέσθαι κακῶς, ἔλεγε πρὸς τὸν Γύγην τοιάδε·
Γύγη, οὐ γάρ σε δοκέω πείθεσθαί μοι λέγοντι περὶ τοῦ
εἴδεος τῆς γυναικός (ὦτα γὰρ τυγχάνει ἀνθρώποισι ἐόντα
ἀπιστότερα ὀφθαλμῶν), ποίει ὅκως ἐκείνην θεήσεαι γυμνήν.
3 ὁ δὲ μέγα ἀμβώσας εἶπε· Δέσποτα, τίνα λέγεις λόγον οὐκ
ὑγιέα, κελεύων με δέσποιναν τὴν ἐμὴν θεήσασθαι γυμνήν;
ἅμα δὲ κιθῶνι ἐκδυομένῳ συνεκδύεται καὶ τὴν αἰδῶ γυνή.
4 πάλαι δὲ τὰ καλὰ ἀνθρώποισι ἐξεύρηται, ἐκ τῶν μανθάνειν
δεῖ· ἐν τοῖσι ἓν τόδε ἐστί, σκοπέειν τινὰ τὰ ἑωυτοῦ. ἐγὼ δὲ
πείθομαι ἐκείνην εἶναι πασέων γυναικῶν καλλίστην, καί σεο
9 δέομαι μὴ δέεσθαι ἀνόμων. ὁ μὲν δὴ λέγων τοιαῦτα ἀπε-
μάχετο, ἀρρωδέων μή τί οἱ ἐξ αὐτῶν γένηται κακόν. ὁ δ᾽
ἀμείβετο τοισίδε· Θάρσει, Γύγη, καὶ μὴ φοβεῦ μήτε ἐμέ, ὥς
σεο πειρώμενος λέγω λόγον τόνδε, μήτε γυναῖκα τὴν ἐμήν,
μή τί τοι ἐξ αὐτῆς γένηται βλάβος· ἀρχὴν γὰρ ἐγὼ μηχανή-
2 σομαι οὕτω ὥστε μηδὲ μαθεῖν μιν ὀφθεῖσαν ὑπὸ σεῦ. ἐγὼ
γάρ σε ἐς τὸ οἴκημα ἐν τῷ κοιμώμεθα ὄπισθε τῆς ἀνοιγομένης
θύρης στήσω· μετὰ δ᾽ ἐμὲ ἐσελθόντα παρέσται καὶ ἡ γυνὴ ἡ
ἐμὴ ἐς κοῖτον. κεῖται δὲ ἀγχοῦ τῆς ἐσόδου θρόνος· ἐπὶ
τοῦτον τῶν ἱματίων κατὰ ἓν ἕκαστον ἐκδύνουσα θήσει καὶ
3 κατ᾽ ἡσυχίην πολλὴν παρέξει τοι θεήσασθαι. ἐπεὰν δὲ ἀπὸ

1 οὖν R S V 5 σπουδεέστερα D : σπουδαιότερα P πραγμ. R S V 11 θεήσηαι S V[1] (?) 12 μέγα om. A C P Dion. comp. verb. 3 (ἀναβ.) οὐχ A D R V b 13 θεάσ. S V 16 τινα σκοπέειν D : τινα σκοπεύειν R S V : σκοπεύειν τινὰ b 19 ὀρρωδέων C D[c] A[2] αὐτῶν P : αὐτέων rell. 20 τοῖσδε A C P Const. : τοιάδε rell. 21 πειρώμενος C P Dion. Const. : πειρώμενον A D S b : πειρόμενον R V λέγω] post λόγον (τὸν λ. D) Dion. : om. R S V b 26 κοιτῶνα d b : κοίτην Dion. 28 το V

8. Pues bien, este Candaules se prendó de su mujer, y prendado, creía tener la mujer más hermosa de todas. De modo que creyendo esto, ya que de sus lanceros Gyges, hijo de Dascilo, le era sobre manera grato, Candaules había confiado a este Gyges aun los más serios de los negocios, ensalzando también el aspecto de su mujer. Y habiendo pasado no mucho tiempo, como para Candaules existía la fatalidad de ser malo, dijo a Gyges esto: "Gyges, me parece que no me crees, cuando hablo del aspecto de mi mujer (pues sucede que a los hombres los oídos [les] son más infieles que los ojos); [34] haz por contemplarla desnuda." Y éste exclamó: "Soberano, ¿qué insana palabra pronuncias, mandándome contemplar desnuda a mi soberana? Al mismo tiempo que se despoja del vestido, una mujer se despoja también del pudor. Hace tiempo fueron descubiertas por los hombres las bellas acciones, de las cuales es necesario instruirse. Entre ellas ésta es una: que uno contemple lo suyo. Yo, además, estoy convencido de que ella es la más hermosa de todas las mujeres y te suplico que no me pidas cosas ilegítimas."

9. Éste, pues, diciendo tales cosas, rehusaba, temiendo que de ello le resultara algún mal. Pero aquél respondió así: "Ten confianza, Gyges; y no temas, ni a mí, que haga esta proposición probándote, ni a mi mujer, que pudiera resultar algún daño de parte de ella; pues yo manejaré de tal manera la autoridad, que ella ni siquiera se dé cuenta que ha sido vista por ti; porque yo te colocaré en la alcoba, en la que dormimos, detrás de la puerta abierta; e inmediatamente después de que entre yo, se presentará también mi mujer para acostarse. [35] Junto a la entrada hay una silla. Sobre ella colocará uno por uno los ves-

τοῦ θρόνου στίχῃ επι τὴν ευνην κατὰ νώτου τε αὐτῆς γένῃ,
σοὶ μελέτω τὸ ἐνθεῦτεν ὅκως μή σε ὄψεται ἰόντα διὰ θυρέων.
10 ὁ μὲν δὴ ὡς οὐκ ἐδύνατο διαφυγεῖν, ἦν ἕτοιμος· ὁ δὲ Καν-
δαύλης, ἐπεὶ ἐδόκεε ὥρη τῆς κοίτης εἶναι, ἤγαγε τὸν Γύγεα
ἐς τὸ οἴκημα, καὶ μετὰ ταῦτα αὐτίκα παρῆν καὶ ἡ γυνή·
2 ἐσελθοῦσαν δὲ καὶ τιθεῖσαν τὰ εἵματα ἐθηεῖτο ὁ Γύγης. ὡς
δὲ κατὰ νώτου ἐγένετο ἰούσης τῆς γυναικὸς ἐς τὴν κοίτην,
ὑπεκδὺς ἐχώρεε ἔξω. καὶ ἡ γυνὴ ἐπορᾷ μιν ἐξιόντα. μαθοῦσα
δὲ τὸ ποιηθὲν ἐκ τοῦ ἀνδρὸς οὔτε ἀνέβωσε αἰσχυνθεῖσα οὔτε
ἔδοξε μαθεῖν, ἐν νόῳ ἔχουσα τείσασθαι τὸν Κανδαύλεα·
3 παρὰ γὰρ τοῖσι Λυδοῖσι, σχεδὸν δὲ καὶ παρὰ τοῖσι ἄλλοισι
βαρβάροισι, καὶ ἄνδρα ὀφθῆναι γυμνὸν ἐς αἰσχύνην μεγάλην
11 φέρει. τότε μὲν δὴ οὕτως οὐδὲν δηλώσασα ἡσυχίην εἶχε·
ὡς δὲ ἡμέρη τάχιστα ἐγεγόνεε, τῶν οἰκετέων τοὺς μάλιστα
ὥρα πιστοὺς ἐόντας ἑωυτῇ, ἑτοίμους ποιησαμένη ἐκάλεε τὸν
Γύγεα. ὁ δὲ οὐδὲν δοκέων αὐτὴν τῶν πρηχθέντων ἐπί-
στασθαι ἦλθε καλεόμενος· ἐώθεε γὰρ καὶ πρόσθε, ὅκως ἡ
2 βασίλεια καλέοι, φοιτᾶν. ὡς δὲ ὁ Γύγης ἀπίκετο, ἔλεγε
ἡ γυνὴ τάδε· Νῦν τοι δυῶν ὁδῶν παρεουσέων, Γύγη, δίδωμι
αἵρεσιν, ὁκοτέρην βούλεαι τραπέσθαι· ἢ γὰρ Κανδαύλεα
ἀποκτείνας ἐμέ τε καὶ τὴν βασιληίην ἔχε τὴν Λυδῶν, ἢ αὐ-
τόν σε αὐτίκα οὕτω ἀποθνῄσκειν δεῖ, ὡς ἂν μὴ πάντα πειθό-
3 μενος Κανδαύλῃ τοῦ λοιποῦ ἴδῃς τὰ μή σε δεῖ. ἀλλ' ἤτοι
κεῖνόν γε τὸν ταῦτα βουλεύσαντα δεῖ ἀπόλλυσθαι ἢ σὲ τὸν
ἐμὲ γυμνὴν θεησάμενον καὶ ποιήσαντα οὐ νομιζόμενα. ὁ δὲ
Γύγης τέως μὲν ἀπεθώμαζε τὰ λεγόμενα, μετὰ δὲ ἱκέτευε μή
4 μιν ἀναγκαίῃ ἐνδέειν διακρῖναι τοιαύτην αἵρεσιν. οὐκ ὦν

1 στείχῃ P¹ d b 2 ἐντεῦθεν C P¹ R V σε ὄψηται D: ἐσόψεται A C P διὰ τῶν θ. S 3 ἠδύν. d b διαφυγέειν L 6 ἐθειῆτο D: ἐθηῆτο R S V b 8 ὁρᾷ d 9 ἀνεβόησεν S V 10 τίσασθαι D: τίσεσθαι rell. 11 δὲ om. d τίσιν C¹: πᾶσιν S V 12 ἐς om. R S V 15 ἑώρα d b: ὅρα P 17 πρόσθεν P R V b 18 ἀπίετο S V 19 τοῖν S V δυοῖν ὁδοῖν L (ὁδ. om. S V) Γύγη + D 20 βούλει D² 23 εἴδῃ(ι)ς A R S V 24 + κεῖνόν D βουλευσάμενον d b 25 γυμνὴν τὲ D θηησ. C R S V b 26 ἀπεθωυμ. d P b 27 ἐνδεῖν L

tidos que se quite y permitirá ser vista con toda calma. Y cuando de la silla camine hacia la cama y quedes a sus espaldas, cuídate en ese momento de que no te vea saliendo por las puertas." Éste, pues, como no pudo rehuir, se mostró dispuesto.

10. Y Candaules, cuando pareció ser hora de dormir, llevó a Gyges a la recámara e inmediatamente después de esto se presentó la mujer. Gyges la vio entrar y colocar sus vestidos. Y en cuanto estuvo a espaldas de la mujer, que se encaminaba a dormir, furtivamente salió fueras y la mujer observó que salía. Y dándose cuenta de lo hecho por su marido, no gritó avergonzada, ni pareció darse cuenta, teniendo en mente vengarse de Candaules; [36] pues entre los lidios y casi entre todos los demás bárbaros, aún el que un hombre sea visto desnudo, conduce a gran deshonra.

11. Y así, no manifestando entonces nada, mantuvo serenidad. Pero rápidamente, en cuanto fue de día, llamó a Gyges habiendo puesto alerta a aquellos de los sirvientes que veía le eran más fieles; y él habiendo sido llamado vino, creyendo que ella no sabía nada de lo sucedido. Pues ya antes acostumbraba presentarse cuando la reina llamaba. Y cuando llegó Gyges, la mujer dijo así: "Ahora bien, Gyges, presentándose dos caminos [te] doy a elegir cuál quieras seguir: o, habiendo asesinado a Candaules, aduéñate de mí y del reino de los lidios, o es necesario que tú mismo de inmediato mueras, de manera que en lo sucesivo no veas lo que no debes, obedeciendo en todo a Candaules. Así que, o debe ser muerto aquel que urdió esto, o tú que me miraste desnuda y que hiciste lo inconcebible." Y por un momento Gyges se pasmaba de lo que se decía, pero suplicó en seguida que no se le sometiera a la necesidad de decidir tal elección. No [la] convencía, pues; sino que vio que se presentaba

δὴ ἔπειθε, ἀλλ' ὥρα ἀναγκαίην ἀληθέως προκειμένην ἢ
τὸν δεσπότεα ἀπολλύναι ἢ αὐτὸν ὑπ' ἄλλων ἀπόλλυσθαι·
αἱρέεται αὐτὸς περιεῖναι. ἐπειρώτα δὴ λέγων τάδε· Ἐπεί
με ἀναγκάζεις δεσπότεα τὸν ἐμὸν κτείνειν οὐκ ἐθέλοντα,
5 φέρε ἀκούσω, τέῳ καὶ τρόπῳ ἐπιχειρήσομεν αὐτῷ. ἡ δὲ
ὑπολαβοῦσα ἔφη· Ἐκ τοῦ αὐτοῦ μὲν χωρίου ἡ ὁρμὴ ἔσται
ὅθεν περ καὶ ἐκεῖνος ἐμὲ ἐπεδέξατο γυμνήν, ὑπνωμένῳ δὲ ἡ
12 ἐπιχείρησις ἔσται. ὡς δὲ ἤρτυσαν τὴν ἐπιβουλήν, νυκτὸς
γενομένης (οὐ γὰρ ἐμετίετο ὁ Γύγης, οὐδέ οἱ ἦν ἀπαλλαγὴ
οὐδεμία, ἀλλ' ἔδεε ἢ αὐτὸν ἀπολωλέναι ἢ Κανδαύλεα) εἵπετο
ἐς τὸν θάλαμον τῇ γυναικί. καί μιν ἐκείνη ἐγχειρίδιον δοῦσα
2 κατακρύπτει ὑπὸ τὴν αὐτὴν θύρην. καὶ μετὰ ταῦτα ἀναπαυο-
μένου Κανδαύλεω ὑπεκδύς τε καὶ ἀποκτείνας αὐτὸν ἔσχε καὶ
τὴν γυναῖκα καὶ τὴν βασιληίην Γύγης, τοῦ καὶ Ἀρχίλοχος
ὁ Πάριος, κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον γενόμενος, ἐν ἰάμβῳ
13 τριμέτρῳ ἐπεμνήσθη· ἔσχε δὲ τὴν βασιληίην καὶ ἐκρατύνθη
ἐκ τοῦ ἐν Δελφοῖσι χρηστηρίου. ὡς γὰρ δὴ οἱ Λυδοὶ δεινὸν
ἐποιεῦντο τὸ Κανδαύλεω πάθος καὶ ἐν ὅπλοισι ἦσαν, συνέ-
βησαν ἐς τὠυτὸ οἵ τε τοῦ Γύγεω στασιῶται καὶ οἱ λοιποὶ
Λυδοί, ἢν μὲν [δὴ] τὸ χρηστήριον ἀνέλῃ μιν βασιλέα εἶναι
Λυδῶν, τὸν δὲ βασιλεύειν, ἢν δὲ μή, ἀποδοῦναι ὀπίσω ἐς
2 Ἡρακλείδας τὴν ἀρχήν. ἀνεῖλέ τε δὴ τὸ χρηστήριον καὶ
ἐβασίλευσε οὕτω Γύγης. τοσόνδε μέντοι εἶπε ἡ Πυθίη, ὡς
Ἡρακλείδῃσι τίσις ἥξει ἐς τὸν πέμπτον ἀπόγονον Γύγεω.
τούτου τοῦ ἔπεος Λυδοί τε καὶ οἱ βασιλέες αὐτῶν λόγον
14 οὐδένα ἐποιεῦντο, πρὶν δὴ ἐπετελέσθη. τὴν μὲν δὴ τυραννίδα
οὕτω ἔσχον οἱ Μερμνάδαι τοὺς Ἡρακλείδας ἀπελόμενοι,
Γύγης δὲ τυραννεύσας ἀπέπεμψε ἀναθήματα ἐς Δελφοὺς οὐκ
ὀλίγα, ἀλλ' ὅσα μὲν ἀργύρου ἀναθήματα, ἔστι οἱ πλεῖστα ἐν

1 ἑώρα d b : ὅρα P 3 ἐπηρώτα C[1] D P S V 5 καὶ om. P[1] 8 ἤρτησαν S V[1] 9 γινομένης D R b μετίετο d P b 11 εἰς C P[1] R 13 ὑπεκδὺς Sauppe : ὑπειδὺς R V[1] : ὑπεισδὺς A C D P S V[c] b ἔχε S V 14 τοῦ . . . ἐπεμνήσθη del. Wesseling 18 ἔνοπλοι d b 19 εἰς A οἵ τε om. S V στρατιῶται R S V b 20 δὴ om. A C P[1] 21 τόνδε d P b 23 ἐπεῖπε Naber 24 Ἡρακλείδαισι D τίσεις V 25 οἱ om. D 28 οὐκ ὀλίγα ἐς Δελφοὺς D

en verdad la necesidad o de que muriera el soberano, o de que él fuera muerto por los otros. Escogió sobrevivir él. Y preguntó, diciendo esto: "Ya que me obligas a asesinar a mi amo, no queriendo ¡ánimo! Escucharé también de qué modo le echaremos mano." Ella, respondiendo, dijo: "Pues el ataque será desde el mismo sitio, desde donde también él me mostró desnuda; el golpe será estando él dormido."

12. Y, una vez que urdieron la conjura, llegada la noche (como a Gyges no se le dejaba, ni había para él ninguna escapatoria, sino que debía perecer o él o Candaules), siguió a la mujer hasta la recámara. Y entregándo[le] ella un puñal, lo escondió detrás de la misma puerta. Y después de esto, estando en reposo Candaules, habiéndolo asesinado también a hurtadillas, obtuvo la mujer y el reino. [37] Arquiloco de Paros, habiendo vivido en la misma época, también hace mención de él en un trímetro yámbico. [38]

13. Obtuvo el reino y en Delfos fue confirmado por un oráculo. [39] Así pues, como los lidios estimaron funesta la muerte de Candaules y estaban en armas, tanto los partidarios de Gyges, como los demás lidios, coincidieron en lo mismo: Que si acaso el oráculo mandaba que él fuera rey de los lidios, él reinaría y si no, que el poder se entregaría nuevamente a los heraclidas. En efecto, el oráculo dictaminó y así Gyges reinó. Sin embargo, la Pythia dijo esto: que hacia la quinta generación [40] de Gyges llegaría la venganza para los heraclidas. Pero los lidios y sus reyes en nada estimaron la sentencia de este oráculo antes de que se cumpliera.

14. De esta manera, pues, obtuvieron los mermnadas la tiranía, habiendo despojado a los heraclidas. Y mientras Gyges reinó, envió a Delfos no pocos exvotos; en efecto, cuantos ex-

Δελφοῖσι, πάρεξ δὲ του αργύρου χρυσὸν ἄπλετον ἀνέθηκε
ἄλλον τε καὶ τοῦ μάλιστα μνήμην ἄξιον ἔχειν ἐστί, κρητῆρές
2 οἱ ἀριθμὸν ἓξ χρύσεοι ἀνακέαται. ἑστᾶσι δὲ οὗτοι ἐν τῷ
Κορινθίων θησαυρῷ σταθμὸν ἔχοντες τριήκοντα τάλαντα·
ἀληθέϊ δὲ λόγῳ χρεωμένῳ οὐ Κορινθίων τοῦ δημοσίου ἐστὶ ὁ
θησαυρός, ἀλλὰ Κυψέλου τοῦ Ἠετίωνος. οὗτος δὲ ὁ Γύγης
πρῶτος βαρβάρων τῶν ἡμεῖς ἴδμεν ἐς Δελφοὺς ἀνέθηκε
ἀναθήματα μετὰ Μίδην τὸν Γορδίεω, Φρυγίης βασιλέα.
3 ἀνέθηκε γὰρ δὴ καὶ Μίδης τὸν βασιλήιον θρόνον ἐς τὸν
προκατίζων ἐδίκαζε, ἐόντα ἀξιοθέητον· κεῖται δὲ ὁ θρόνος
οὗτος ἔνθα περ οἱ τοῦ Γύγεω κρητῆρες. ο οε χρυσὸς οὗτος
καὶ ὁ ἄργυρος, τὸν ὁ Γύγης ἀνέθηκε, ὑπὸ Δελφῶν καλέεται
4 Γυγάδας ἐπὶ τοῦ ἀναθέντος ἐπωνυμίην. ἐσέβαλε μέν νυν
στρατιὴν καὶ οὗτος, ἐπείτε ἦρξε, ἔς τε Μίλητον καὶ ἐς Σμύρνην
καὶ Κολοφῶνος τὸ ἄστυ εἷλε. ἀλλ' οὐδὲν γὰρ μέγα ἀπ' αὐτοῦ
ἄλλο ἔργον ἐγένετο βασιλεύσαντος δυῶν δέοντα τεσσεράκοντα
15 ἔτεα, τοῦτον μὲν παρήσομεν τοσαῦτα ἐπιμνησθέντες. Ἄρδυος
δὲ τοῦ Γύγεω μετὰ Γύγην βασιλεύσαντος μνήμην ποιήσομαι.
οὗτος δὲ Πριηνέας τε εἷλε ἐς Μίλητόν τε ἐσέβαλε, ἐπὶ τούτου
τε τυραννεύοντος Σαρδίων Κιμμέριοι ἐξ ἠθέων ὑπὸ Σκυθέων
τῶν νομάδων ἐξαναστάντες ἀπίκοντο ἐς τὴν Ἀσίην καὶ Σάρδις
πλὴν τῆς ἀκροπόλιος εἷλον.

16 Ἄρδυος δὲ βασιλεύσαντος ἑνὸς δέοντα πεντήκοντα ἔτεα
ἐξεδέξατο Σαδυάττης ὁ Ἄρδυος, καὶ ἐβασίλευσε ἔτεα δυώδεκα,
2 Σαδυάττεω δὲ Ἀλυάττης. οὗτος δὲ Κυαξάρῃ τε τῷ Δηιόκεω
ἀπογόνῳ ἐπολέμησε καὶ Μήδοισι, Κιμμερίους τε ἐκ τῆς Ἀσίης
ἐξήλασε, Σμύρνην τε τὴν ἀπὸ Κολοφῶνος κτισθεῖσαν εἷλε,
ἐς Κλαζομενάς τε ἐσέβαλε. απο μέν νυν τούτων οὐκ ὡς
ἤθελε ἀπήλλαξε, ἀλλὰ προσπταίσας μεγάλως. ἄλλα δὲ ἔργα

4 Κορινθίω D (Κορρ.? D') P[1] θησαυρῷ . . . Κορινθίων om. S[1] V 5 δήμου R S V b 6 οὔτω d b: οὔτως P[c] 8 μετὰ δὲ Μίδην (Μηδ. D[1]; it. 9) D[1] S V τοῦ Γ. S V τὸν Φρυγ. d b 9 δὴ om. R S V βασίλειον R 10 κέεται A C b 11 κρατ. R V b 14 καὶ οὗτος στρατιὴν d b ἐς om. Suid. s. v. Γύγης 16 ἔργον post μέγα d b δυ + + D τεσσαρ. d C P b 18 ⟨τοῦ⟩ μετὰ Stein 19 δὲ] δὴ P[1] : om. Suid. 21 ἀπικέατο C P 22 πρὶν S V 24 ἐβασίλευεν V ἔτη d b 29 δὲ om. C[1]

votos de plata hay, la mayor parte de los que están en Delfos son de él; y además de la plata, ofreció también un sinnúmero de oro; y lo que es más digno de tener memoria, ofreció crateras de oro, en número de seis. Éstas se encuentran en el tesoro de los corintios, teniendo un peso de treinta talentos. [41] Y, a decir verdad, el tesoro no es del erario de los corintios, sino de Cipselo, hijo de Eetión. Este Gyges fue el primero de los bárbaros, de los que sabemos, que ofreció exvotos a Delfos, después de Midas, el hijo de Gordías [y] rey de Frigia.

Pues Midas consagró el trono real que es digno de verse, en que presidiendo hacía justicia. Allí mismo, donde las crateras de Gyges, está puesto también este trono. Y este oro y la plata que Gyges ofreció es llamado gigadas por los delfios, una denominación a causa del donante. [42]

Pues bien, una vez que tuvo el mando, también él lanzó un ejército contra Mileto y contra Esmirna; y capturó la ciudad de Colofón. Pero, como ningún otro hecho grandioso fue realizado por él habiendo reinado treinta y ocho años, habiéndose recordado estas cosas, lo dejaremos a un lado.

15. Y haré memoria de Ardis, hijo de Gyges, que reinó después de Gyges. Éste tomó Priene e invadió Mileto. Gobernando éste Sardes, unos cimerios, arrojados de sus moradas por los escythas nómadas, se llegaron hasta el Asia y, a excepción de la acrópolis, tomaron Sardes.

16. Y de Ardis, que reinó durante cuarenta y nueve años, fue sucesor Sadyates, hijo de Ardis y reinó doce años. Y Alyates de Sadyates. Éste hizo la guerra a Kyaxares, el descendiente de Deioces, y a los medos. [43] Expulsó del Asia a los cimerios, tomó Esmirna, la fundada por Colofón e invadió Clazomenas; pero de esto no salió como deseaba, sino grandemente aporreado.

17. Pero realizó otras obras, estando en el poder; éstas son

17 ἀπεδέξατο ἐὼν ἐν τῇ ἀρχῇ ἀξιαπηγητότατα τάδε. ἐπολέμησε
Μιλησίοισι, παραδεξάμενος τὸν πόλεμον παρὰ τοῦ πατρός.
ἐπελαύνων γὰρ ἐπολιόρκεε τὴν Μίλητον τρόπῳ τοιῷδε. ὅκως
μὲν εἴη ἐν τῇ γῇ καρπὸς ἁδρός, τηνικαῦτα ἐσέβαλλε τὴν
στρατιήν· ἐστρατεύετο δὲ ὑπὸ συρίγγων τε καὶ πηκτίδων καὶ
2 αὐλοῦ γυναικηίου τε καὶ ἀνδρηίου. ὡς δὲ ἐς τὴν Μιλησίην
ἀπίκοιτο, οἰκήματα μὲν τὰ ἐπὶ τῶν ἀγρῶν οὔτε κατέβαλλε
οὔτε ἐνεπίμπρη οὔτε θύρας ἀπέσπα, ἔα δὲ κατὰ χώρην
ἑστάναι· ὁ δὲ τά τε δένδρεα καὶ τὸν καρπὸν τὸν ἐν τῇ γῇ
3 ὅκως διαφθείρειε, ἀπαλλάσσετο ὀπίσω. τῆς γὰρ θαλάσσης
οἱ Μιλήσιοι ἐπεκράτεον, ὥστε ἐπέδρης μὴ εἶναι ἔργον τῇ
στρατιῇ. τὰς δὲ οἰκίας οὐ κατέβαλλε ὁ Λυδὸς τῶνδε εἵνεκα,
ὅκως ἔχοιεν ἐνθεῦτεν ὁρμώμενοι τὴν γῆν σπείρειν τε καὶ
ἐργάζεσθαι οἱ Μιλήσιοι, αὐτὸς δὲ ἐκείνων ἐργαζομένων ἔχοι
18 τι καὶ σίνεσθαι ἐσβάλλων. ταῦτα ποιέων ἐπολέμεε ἔτεα
ἕνδεκα, ἐν τοῖσι τρώματα μεγάλα διφάσια Μιλησίων ἐγένετο
ἔν τε Λιμενηίῳ χώρης τῆς σφετέρης μαχεσαμένων καὶ ἐν
2 Μαιάνδρου πεδίῳ. τὰ μέν νυν ἓξ ἔτεα τῶν ἕνδεκα Σαδυάττης
ὁ Ἄρδυος ἔτι Λυδῶν ἦρχε ὁ καὶ ἐσβάλλων τηνικαῦτα ἐς τὴν
Μιλησίην τὴν στρατιήν· [Σαδυάττης] οὗτος γὰρ καὶ ὁ τὸν
πόλεμον ἦν συνάψας· τὰ δὲ πέντε τῶν ἐτέων τὰ ἑπόμενα
τοῖσι ἓξ Ἀλυάττης ὁ Σαδυάττεω ἐπολέμεε, ὃς παραδεξά-
μενος, ὡς καὶ πρότερόν μοι δεδήλωται, παρὰ τοῦ πατρὸς τὸν
3 πόλεμον προσεῖχε ἐντεταμένως. τοῖσι δὲ Μιλησίοισι οὐδαμοὶ
Ἰώνων τὸν πόλεμον τοῦτον συνεπελάφρυνον ὅτι μὴ Χῖοι
μοῦνοι. οὗτοι δὲ τὸ ὅμοιον ἀνταποδιδόντες ἐτιμώρεον· καὶ

3 γὰρ] δὲ conieci ἐπολιόρκεε A C D Suid.: -κησε P R[1] S V b 4 ἀνδρός D V ἐσέβαλε d 5 δὲ om. R[1] 6 γυναικείου D R S b: -κίου V ἀνδρείου d b 7 κατέβαλεν R S V b 8 ἐνεπίπρη D κατέσπα d b 9 ἑστάναι A D Suid.: ἑστάμεναι rell. τε om. S V καὶ . . . γῇ om. S alt. τὸν om. R V b τὸν . . γῇ om. P[1] 10 ἀπαλλάσσαιτο S V 12 κατέβαλλεν P: -βαλε(ν) rell. Suid. 13 ἐντεῦθεν V 15 ἐσβαλλὼν V: ἐσβαλὼν S ⟨ἐπ'⟩ ἔτεα Dobree 16 διφράσια D 17 ἔν τε ἐν A C[1] Suid. Λιμ. χώρης in lit. sex fere litt. D rec. 18 πεδίῳ om. D 19 ὁ (in lit. P) καὶ . . . συνάψας del. Gomperz ἐσβαλὼν d b 20 Μελ. R Σαδυάττης del. Bekker γὰρ om. D S V 24 οὐδαμῶ (!) D[1] : οὐδαμῇ S V 26 δὲ καὶ τὸ S V

las más dignas de ser contadas: hizo la guerra a los milesios, habiendo heredado esta guerra de su padre. Atacando, pues, sitió Mileto de este modo: Como en el campo el fruto estuviera maduro, entonces lanzó su ejército: se marchaba al son de flautas y de harpas y de tuba femenil y varonil. [44] Una vez llegado al territorio milesio, ni derribaba, ni quemaba las casas que estaban en el campo; sino que dejaba que todo quedara en su lugar. [45] Así que en cuanto destruía los árboles y el fruto que había en el campo, volvíase atrás; pues los milesios dominaban el mar, de manera que el ejército no tenía maniobras de sitio; y por esto el lidio no derrumbaba las casas, para que los milesios se vieran, entonces, forzados a sembrar y trabajar la tierra; y él, mientras aquéllos trabajaran, tendría algo qué devastar, cuando invadiera.

18. Actuando así, hizo la guerra durante once años, en los cuales hubo grandes desastres de los milesios en dos formas: peleando en Limeneo de su propio territorio y en la planicie del Meandro. Ahora bien, durante seis de los once años [46] todavía gobernó a los lidios Sadyates, hijo de Ardis, quien también lanzaba entonces su ejército sobre el territorio milesio. Pues había sido también este (Sadyates) quien había declarado la guerra. Y de estos años, durante los cinco que siguieron a esos seis, combatió Alyates, hijo de Sadyates. Quien, como también se ha mostrado antes por mí, habiendo heredado de su padre la guerra, se dedicó con vigor; y ninguno de los jonios hizo estallar esta guerra junto con los milesios, sino sólo los de Quíos; y éstos los socorrían, devolviendo lo mismo: ya que anteriormente

γὰρ δὴ πρότερον οἱ Μιλήσιοι τοῖσι Χίοισι τὸν πρὸς Ἐρυ-
19 θραίους πόλεμον συνδιήνεικαν. τῷ δὲ δυωδεκάτῳ ἔτεϊ
ληίου ἐμπιπραμένου ὑπὸ τῆς στρατιῆς συνηνείχθη τι τοιόνδε
γενέσθαι πρῆγμα· ὡς ἅφθη τάχιστα τὸ λήιον, ἀνέμῳ βιώ-
μενον ἅψατο νηοῦ Ἀθηναίης ἐπίκλησιν Ἀσσησίης, ἁφθεὶς
2 δὲ ὁ νηὸς κατεκαύθη. καὶ τὸ παραυτίκα μὲν λόγος οὐδεὶς
ἐγένετο, μετὰ δὲ τῆς στρατιῆς ἀπικομένης ἐς Σάρδις ἐνόσησε
ὁ Ἀλυάττης. μακροτέρης δέ οἱ γινομένης τῆς νούσου πέμπει
ἐς Δελφοὺς θεοπρόπους, εἴτε δὴ συμβουλεύσαντός τευ, εἴτε
καὶ αὐτῷ ἔδοξε πέμψαντα τὸν θεὸν ἐπειρέσθαι περὶ τῆς νούσου.
3 τοῖσι δὲ ἡ Πυθίη ἀπικομένοισι ἐς Δελφοὺς οὐκ ἔφη χρήσειν,
πρὶν ἢ τὸν νηὸν τῆς Ἀθηναίης ἀνορθώσωσι, τὸν ἐνέπρησαν
20 χώρης τῆς Μιλησίης ἐν Ἀσσησῷ. Δελφῶν οἶδα ἐγὼ οὕτω
ἀκούσας γενέσθαι· Μιλήσιοι δὲ τάδε προστιθεῖσι τούτοισι,
Περίανδρον τὸν Κυψέλου ἐόντα Θρασυβούλῳ τῷ τότε Μιλή-
του τυραννεύοντι ξεῖνον ἐς τὰ μάλιστα, πυθόμενον τὸ χρη-
στήριον τὸ τῷ Ἀλυάττῃ γενόμενον, πέμψαντα ἄγγελον
κατειπεῖν, ὅκως ἄν τι προειδὼς πρὸς τὸ παρεὸν βουλεύηται.
21 Μιλήσιοι μέν νυν οὕτω λέγουσι γενέσθαι. Ἀλυάττης δέ, ὥς
οἱ ταῦτα ἐξαγγέλθη, αὐτίκα ἔπεμπε κήρυκα ἐς Μίλητον βουλό-
μενος σπονδὰς ποιήσασθαι Θρασυβούλῳ τε καὶ Μιλησίοισι
χρόνον ὅσον ἂν τὸν νηὸν οἰκοδομῇ. ὁ μὲν δὴ ἀπόστολος ἐς
τὴν Μίλητον ἤιε, Θρασύβουλος δὲ σαφέως προπεπυσμένος
πάντα λόγον καὶ εἰδὼς τὰ Ἀλυάττης μέλλοι ποιήσειν,
2 μηχανᾶται τοιάδε· ὅσος ἦν ἐν τῷ ἄστεϊ σῖτος καὶ ἑωυτοῦ
καὶ ἰδιωτικός, τοῦτον πάντα συγκομίσας ἐς τὴν ἀγορὴν
προεῖπε Μιλησίοισι, ἐπεὰν αὐτὸς σημήνῃ, τότε πίνειν τε

1 δ R 2 συνδιήνειμαν S V 3 συννηνέχθη C : συνήχθη S : συνείχθη V 5 Ἀσίης C[1] : Ἀσσίης D ἀφεὶς C[1] 6 νεὼς C λόγος μὲν P[1] 8 γενομένης d b νόσου C P R 10 πέμψαντι d b [C] νόσου C P R V 12 ἀνορθώσουσι d b 13 τῆς τῆς R S V Μιλησσίης D 15 τὸν τοῦ S V[1] Κυψέλλου S V b 18 ἀπειπεῖν C παρὸν d b βούληται S[1] V 20 ἐξηγγέλθη d b κήρυκας d b βουλόμενον S V 23 ἤιε Valckenaer : ἦν L προπεπευμ. R[1] : προπεπευσμ. D R[2] S V 24 μέλοι R : μέλλει P b 25 τοιόνδε d b ἄστυ V 26 ἅπαντα συναγαγὼν d b

los milesios, juntamente con los de Quíos, habían soportado la guerra contra los de Eritrea.

19. Y en el duodécimo año, incendiada lá mies por el ejército, sucedió que hubo este acontecimiento: en cuanto la mies se incendió, avivada por el viento, alcanzó el templo de Atenea, Asesia de invocación; e incendiado el templo, se consumió. Y por entonces no se hizo ningún caso. Pero después, habiendo llegado el ejército a Sardes, Alyates enfermó; y como su enfermedad se hiciera cada vez más grave, envió adivinos a Delfos, sea que alguien [le] haya aconsejado, sea que a él le haya parecido enviar a preguntar a la divinidad acerca de la enfermedad. Y la Pythia dijo a los que llegaron a Delfos: que no vaticinaría, antes de que reconstruyeran el templo de Atenea que habían incendiado en Asesos del territorio Milesio.

20. Yo, habiendo escuchado a los de Delfos, sé que así fue. Pero los milesios a esto añaden lo siguiente: Que Periandro el hijo de Cipselo, siendo allegado hasta donde más de Trasibulo, el entonces tirano de Mileto, informado del vaticinio que se había hecho a Alyates, envió un mensajero a revelar(selo), por si determinaba algo, atendiendo a lo presente; pues bien, los milesios dicen que así sucedió. [47]

21. Y Alyates, una vez que esto le fue comunicado, inmediatamente mandó un heraldo a Mileto, pretendiendo hacer convenios con Trasìbulo y los milesios, por el tiempo en que construyera el templo. Y mientras el enviado iba hacia Mileto, Trasibulo, advertido claramente de todo el asunto y sabiendo lo que Alyates habría de hacer, urdió esto: Prescribió a los milesios que, habiendo reunido todo cuanto trigo había en la ciudad, tanto de ella como de particulares, cuando él diera

22 πάντας καὶ κώμῳ χρᾶσθαι ἐς ἀλλήλους. ταῦτα δὲ ἐποίεέ
τε καὶ προηγόρευε Θρασύβουλος τῶνδε εἵνεκεν, ὅκως ἂν δὴ ὁ
κῆρυξ ὁ Σαρδιηνὸς ἰδών τε σωρὸν μέγαν σίτου κεχυμένον καὶ
2 τοὺς ἀνθρώπους ἐν εὐπαθείῃσι ἐόντας ἀγγείλῃ Ἀλυάττῃ. τὰ
δὴ καὶ ἐγένετο· ὡς γὰρ δὴ ἰδών τε ἐκεῖνα ὁ κῆρυξ καὶ εἴπας
πρὸς Θρασύβουλον τοῦ Λυδοῦ τὰς ἐντολὰς ἀπῆλθε ἐς τὰς
Σάρδις, ὡς ἐγὼ πυνθάνομαι, δι᾽ οὐδὲν ἄλλο ἐγένετο ἡ
3 διαλλαγή. ἐλπίζων γὰρ ὁ Ἀλυάττης σιτοδείην τε εἶναι
ἰσχυρὴν ἐν τῇ Μιλήτῳ καὶ τὸν λεὼν τετρῦσθαι ἐς τὸ ἔσχατον
κακοῦ, ἤκουε τοῦ κήρυκος νοστήσαντος ἐκ τῆς Μιλήτου τοὺς
4 ἐναντίους λόγους, ἢ ὡς αὐτὸς κατεδόκεε. μετὰ δὲ ἥ τε
διαλλαγή σφι ἐγένετο ἐπ᾽ ᾧ τε ξείνους ἀλλήλοισι εἶναι καὶ
συμμάχους, καὶ δύο τε ἀντὶ ἑνὸς νηοὺς τῇ Ἀθηναίῃ οἰκοδό-
μησε ὁ Ἀλυάττης ἐν τῇ Ἀσσησῷ, αὐτός τε ἐκ τῆς νούσου
ἀνέστη. κατὰ μὲν τὸν πρὸς Μιλησίους τε καὶ Θρασύβουλον
πόλεμον Ἀλυάττῃ ὧδε ἔσχε.
23 Περίανδρος δὲ ἦν Κυψέλου παῖς, οὗτος ὁ τῷ Θρασυ-
βούλῳ τὸ χρηστήριον μηνύσας. ἐτυράννευε δὲ ὁ Περίανδρος
Κορίνθου· τῷ δὴ λέγουσι Κορίνθιοι (ὁμολογέουσι δέ σφι
Λέσβιοι) ἐν τῷ βίῳ θῶμα μέγιστον παραστῆναι, Ἀρίονα τὸν
Μηθυμναῖον ἐπὶ δελφῖνος ἐξενειχθέντα ἐπὶ Ταίναρον, ἐόντα
κιθαρῳδὸν τῶν τότε ἐόντων οὐδενὸς δεύτερον, καὶ διθύραμβον
πρῶτον ἀνθρώπων τῶν ἡμεῖς ἴδμεν ποιήσαντά τε καὶ ὀνομά-
24 σαντα καὶ διδάξαντα ἐν Κορίνθῳ. τοῦτον τὸν Ἀρίονα λέγουσι,
τὸν πολλὸν τοῦ χρόνου διατρίβοντα παρὰ Περιάνδρῳ, ἐπι-
θυμῆσαι πλῶσαι ἐς Ἰταλίην τε καὶ Σικελίην, ἐργασάμενον
δὲ χρήματα μεγάλα θελῆσαι ὀπίσω ἐς Κόρινθον ἀπικέσθαι.

1 χρέεσθαι C P : χρῆσθαι rell. ἐποίε R^1 V^1 2 προηγ. b : προαγ. A C P R : προσαγ. S V : προσηγ. D εἵνεκα d b δὲ C 3 Σαρδήϊος D R V^c b : Σαρδύιος S V^1 τε om. D 5 ἐκεῖνα + D εἰπὼν S R^2 b : εἶασ πὼν V 6 τοῦ] τὸν R V ὑπῆλθε(ν) D S V b 7 ὡς δὲ ἐγὼ D 8 σιτοδ + ίην D : σιτοδηίην R S V 9 τῇ supra v. D^1 λεὼ R V τετρῆσθαι R S V 11 ἐδόκεε C P 13 συμμ. P : ξυμμ. rell. ὠ(ι)κοδ. A P^c d b 14 νόσου C R V 16 Ἀλυάττης d 19 τὸ D 20 θῶμα P^1 : τῶμα C : θωυμα rell. Ἀρίωνα D^1 (it. bis infra) 21 Μιθ. A D^1 (?) ἐξενεχθέντα A S V 25 τὸν] τὸ P^1 (?) b σὺν παρὰ V : σὺν S 27 δὲ om. D

la señal, entonces todos bebieran y disfrutaran del festín unos con otros. [48]

22. Eso hizo y prescribió Trasibulo, a causa de esto: Para que el heraldo de Sardes, viendo un gran montón de trigo regado en tierra y que los hombres estaban en placeres (lo) comunicara a Alyates. Y así sucedió. Y el heraldo, en cuanto vio eso y pronunció ante Trasibulo las disposiciones del Lidio, partió para Sardes. En cuanto yo estoy informado, por ninguna otra cosa se hizo el tratado. Alyates, pues, con la esperanza de que en Mileto hubiera una fuerte carestía de víveres, y de que el pueblo estuviese gastado hasta el extremo de la calamidad, escuchó del heraldo, que había vuelto de Mileto, informes contrarios a como él mismo había sospechado. Y en seguida se hizo por ellos el tratado, en virtud del cual los unos para con los otros eran amigos y aliados. Y Alyates edificó en Asesos dos, en vez de un solo templo para Atenea; y él mismo se restableció de la enfermedad. Así le fue a Alyates durante la guerra contra los milesios y Trasibulo.

23. Pues bien, Periandro, [49] aquel que reveló el oráculo a Trasibulo, era hijo de Cipselo; y Periandro dominó Corinto. A él, dicen los corintios y con ellos concuerdan los lesbios, [50] se le presentó en su vida un grandioso prodigio: Que sobre un delfín al Tenaro era conducido Arión de Metymne, que era un citareda a ninguno inferior de los entonces existentes, y que fue el primero de los hombres que nosotros sabemos, que hizo el ditirambo, [51] le dio nombre y lo presentó en Corinto.

24. Dicen que este Arión, que pasaba la mayor parte del tiempo con Periandro, anhelaba navegar a Italia y a Sicilia; y que, habiendo hecho gran riqueza, quiso regresar nuevamente a Corinto. Que zarpó, pues, de Tarento; pero que, no confiando

2 ὁρμᾶσθαι μέν νυν ἐκ Τάραντος, πιστεύοντα δὲ οὐδαμοῖσι
μᾶλλον ἢ Κορινθίοισι μισθώσασθαι πλοῖον ἀνδρῶν Κορινθίων·
τοὺς δὲ ἐν τῷ πελάγεϊ ἐπιβουλεύειν τὸν Ἀρίονα ἐκβαλόντας
ἔχειν τὰ χρήματα· τὸν δὲ συνέντα τοῦτο λίσσεσθαι, χρήματα
3 μέν σφι προϊέντα, ψυχὴν δὲ παραιτεόμενον. οὐκ ὦν δὴ
πείθειν αὐτὸν τούτοισι, ἀλλὰ κελεύειν τοὺς πορθμέας ἢ αὐτὸν
διαχρᾶσθαί μιν, ὡς ἂν ταφῆς ἐν γῇ τύχῃ, ἢ ἐκπηδᾶν ἐς τὴν
4 θάλασσαν τὴν ταχίστην. ἀπειληθέντα δὲ τὸν Ἀρίονα ἐς
ἀπορίην παραιτήσασθαι, ἐπειδή σφι οὕτω δοκέοι, περιιδεῖν
αὐτὸν ἐν τῇ σκευῇ πάσῃ στάντα ἐν τοῖσι ἑδωλίοισι ἀεῖσαι·
5 ἀείσας δὲ ὑπεδέκετο ἑωυτὸν κατεργάσεσθαι. καὶ τοῖσι
ἐσελθεῖν γὰρ ἡδονὴν εἰ μέλλοιεν ἀκούσεσθαι τοῦ ἀρίστου
ἀνθρώπων ἀοιδοῦ, ἀναχωρῆσαι ἐκ τῆς πρύμνης ἐς μέσην
νέα. τὸν δὲ ἐνδύντα τε πᾶσαν τὴν σκευὴν καὶ λαβόντα τὴν
κιθάρην, στάντα ἐν τοῖσι ἑδωλίοισι διεξελθεῖν νόμον τὸν
ὄρθιον, τελευτῶντος δὲ τοῦ νόμου ῥῖψαί μιν ἐς τὴν θάλασσαν
6 ἑωυτὸν ὡς εἶχε σὺν τῇ σκευῇ πάσῃ. καὶ τοὺς μὲν ἀποπλέειν
ἐς Κόρινθον, τὸν δὲ δελφῖνα λέγουσι ὑπολαβόντα ἐξενεῖκαι
ἐπὶ Ταίναρον. ἀποβάντα δὲ αὐτὸν χωρέειν ἐς Κόρινθον σὺν
τῇ σκευῇ καὶ ἀπικόμενον ἀπηγέεσθαι πᾶν τὸ γεγονός.
7 Περίανδρον δὲ ὑπὸ ἀπιστίης Ἀρίονα μὲν ἐν φυλακῇ ἔχειν
οὐδαμῇ μετιέντα, ἀνακῶς δὲ ἔχειν τῶν πορθμέων· ὡς δὲ ἄρα
παρεῖναι αὐτούς, κληθέντας ἱστορέεσθαι εἴ τι λέγοιεν περὶ
Ἀρίονος. φαμένων δὲ ἐκείνων ὡς εἴη τε σῶς περὶ Ἰταλίην
καί μιν εὖ πρήσσοντα λίποιεν ἐν Τάραντι, ἐπιφανῆναί σφι
τὸν Ἀρίονα ὥσπερ ἔχων ἐξεπήδησε· καὶ τοὺς ἐκπλαγέντας οὐκ
8 ἔχειν ἔτι ἐλεγχομένους ἀρνέεσθαι. ταῦτα μέν νυν Κορίνθιοί
τε καὶ Λέσβιοι λέγουσι, καὶ Ἀρίονος ἔστι ἀνάθημα χάλκεον
οὐ μέγα ἐπὶ Ταινάρῳ, ἐπὶ δελφῖνος ἐπεὼν ἄνθρωπος.

5 προϊέντα σφιν d b 7 ταφεὶς d τῇ D[1] ἢ om. D[1] 10 εδώλοισι A C D P[1] 11 κατεργάσεσθαι P[c] : -σασθαι L 13 πρήμνης R 15 εδώλοισι A C P[1] 16 ὄρθριον R S V b τελευτῶντα Richards 17 τῇ supra v. D[1] 18 ἐς τὴν (add. D[1]) K. d b 19 ἐπὶ] ἐς d b 23 λέγειεν R 25 πρήσοντα R : πρήσαντα S V 29 οὐ om. C P R S V ἐπε + ὼν V : ἱππεύων Naber

en ninguno más que en los corintios, fletó una nave de hombres corintios. Que éstos en alta mar tramaron tener las riquezas, habiendo arrojado a Arión; pero que, conociendo él esto, suplicaba, ofreciéndoles las riquezas y pidiendo la vida. Que, sin embargo, no los convencía, sino que los navieros exigían o que él mismo se diera muerte, de modo que tuviera sepultura en tierra, o que se arrojara inmediatamente al mar. Y que metido Arión en un aprieto, suplicó que, ya que así les parecía, lo vieran, en todo su atavío, [52] cantar de pie sobre el puente. Y prometía que, habiendo cantado, se exterminaría. Y, pues a ellos les dio complacencia si es que iban a escuchar al mejor cantor de los hombres, que subieron de la popa hasta la mitad de la nave; y que él, revestido de todo su atavío y habiendo tomado la cítara, de pie sobre el puente ejecutó el *Nomo orthio*; [53] y concluido el nomo, se arrojó él mismo al mar, como estaba, con todo su atavío. Que ellos, pues, navegaron hacia Corinto; y dicen que un delfín llevándolo a cuestas lo transportó a Tenaro. Y que habiendo bajado se encaminó a Corinto con su atavío. Y que habiendo llegado narró todo lo acontecido. Y que Periandro, por desconfianza, tuvo a Arión bajo custodia, de ninguna manera descuidándolo, y estuvo alerta de los navieros. Y que cuando aquéllos se presentaron, convocados, se les preguntó si algo podían decir acerca de Arión. Que habiendo respondido ellos que estaba bien en Italia y que en Tarento lo habían dejado pasándola bien, apareció Arión ante ellos como estaba (cuando) se arrojó. Y que ellos, aterrados, no pudieron ya negarse culpables. Esto, pues, dicen los corintios y los lesbios. Y de Arión hay un pequeño exvoto de bronce en Tenaro: Un hombre cabalgando sobre un delfín. [54]

25 Ἀλυάττης δὲ ὁ Λυδὸς τὸν πρὸς Μιλησίους πόλεμον διενείκας μετέπειτα τελευτᾷ, βασιλεύσας ἔτεα ἑπτὰ καὶ
2 πεντήκοντα. ἀνέθηκε δὲ ἐκφυγὼν τὴν νοῦσον δεύτερος οὗτος τῆς οἰκίης ταύτης ἐς Δελφοὺς κρητῆρά τε ἀργύρεον μέγαν καὶ ὑποκρητηρίδιον σιδήρεον κολλητόν, θέης ἄξιον διὰ πάντων τῶν ἐν Δελφοῖσι ἀναθημάτων, Γλαύκου τοῦ Χίου ποίημα, ὃς μοῦνος δὴ πάντων ἀνθρώπων σιδήρου κόλλησιν ἐξεῦρε.

26 Τελευτήσαντος δὲ Ἀλυάττεω ἐξεδέξατο τὴν βασιληίην Κροῖσος ὁ Ἀλυάττεω, ἐτέων ἐὼν ἡλικίην πέντε καὶ τριήκοντα, ὃς δὴ Ἑλλήνων πρώτοισι ἐπεθήκατο Ἐφεσίοισι.
2 ἔνθα δὴ οἱ Ἐφέσιοι πολιορκεόμενοι ὑπ' αὐτοῦ ἀνέθεσαν τὴν πόλιν τῇ Ἀρτέμιδι, ἐξάψαντες ἐκ τοῦ νηοῦ σχοινίον ἐς τὸ τεῖχος. ἔστι δὲ μεταξὺ τῆς τε παλαιῆς πόλιος, ἣ τότε
3 ἐπολιορκέετο, καὶ τοῦ νηοῦ ἑπτὰ στάδιοι. πρώτοισι μὲν δὴ τούτοισι ἐπεχείρησε ὁ Κροῖσος, μετὰ δὲ ἐν μέρεϊ ἑκάστοισι Ἰώνων τε καὶ Αἰολέων, ἄλλοισι ἄλλας αἰτίας ἐπιφέρων, τῶν μὲν ἐδύνατο μέζονας παρευρίσκειν, μέζονα ἐπαιτιώ-
27 μενος, τοῖσι δὲ αὐτῶν καὶ φαῦλα ἐπιφέρων. ὡς δὲ ἄρα οἱ ἐν τῇ Ἀσίῃ Ἕλληνες κατεστράφατο ἐς φόρου ἀπαγωγήν, τὸ ἐνθεῦτεν ἐπενόεε νέας ποιησάμενος ἐπιχειρέειν τοῖσι
2 νησιώτῃσι. ἐόντων δέ οἱ πάντων ἑτοίμων ἐς τὴν ναυπηγίην, οἱ μὲν Βίαντα λέγουσι τὸν Πριηνέα ἀπικόμενον ἐς Σάρδις, οἱ δὲ Πιττακὸν τὸν Μυτιληναῖον, εἰρομένου Κροίσου εἴ τι εἴη νεώτερον περὶ τὴν Ἑλλάδα, εἰπόντα τάδε
3 καταπαῦσαι τὴν ναυπηγίην· Ὦ βασιλεῦ, νησιῶται ἵππον συνωνέονται μυρίην, ἐς Σάρδις τε καὶ ἐπὶ σὲ ἐν νόῳ ἔχοντες στρατεύεσθαι. Κροῖσον δὲ ἐλπίσαντα λέγειν ἐκεῖνον ἀληθέα εἰπεῖν· Αἲ γὰρ τοῦτο θεοὶ ποιήσειαν ἐπὶ νόον νησιώτῃσι,

3 ἀνέθηκε . . . ἐξεῦρε (8) add. D[2] 4 οἰκείας D[2] 9 ἐξεδέξατο . . . Ἀλυάττεω om. R 10 ὢν d b τριάκ. D R 12 -ορκούμενοι A : -ορκεύμενοι P : -ερκεύμενοι C P[c] 14 παλαιᾶς d 15 -ερκέετο P[c] 19 φλαῦρα Schaefer 21 ἐντεῦθεν R V 22 νησιώτοισι D 24 Μυτιλ. A D : Μιτυλ. rell. (Μητ. R[1]) 26 ναυπιγίην D 27 ἐν δ R : ἐν νῷ(ι) rell. 28 Κρεῖσον V : Κρεῖσσον R

25. Así pues, el lidio Alyates, habiendo sostenido la guerra contra los milesios, murió más tarde,[55] habiendo reinado cincuenta y siete años. Éste fue el segundo de esa familia,[56] que, habiendo escapado de la enfermedad, dedicó una gran cratera a Delfos y un soporte de cratera de hierro soldado, digno de contemplación entre todos los exvotos que hay en Delfos:[57] Obra de Glauco de Quíos, el único, de todos los hombres, que descubrió el arte de soldar el hierro.

26. Muerto Alyates, heredó el reino Creso, hijo de Alyates, que era de treinta y cinco años de edad. Éste atacó a los efesios antes que a los griegos. Y fue entonces cuando los efesios, sitiados por él, dedicaron la ciudad a Artemisa, atando un cordón desde el templo hasta la muralla: y hay siete estadios[58] entre la antigua ciudad, que entonces estaba sitiada, y el templo. Creso, pues, primero atacó a éstos y después, por turno, a cada uno de los jonios y de los eolios, aduciendo para unos unas acusaciones y para otros otras: alegando mayores contra quienes podía encontrar mayores, y aduciendo insignificantes contra algunos de ellos.

27. Y como en Asia tenía sometidos los griegos a él al pago del tributo, por entonces pensó apoderarse de los isleños, construyendo naves. Así pues, teniendo él todo dispuesto para la construcción de las naves, llegado a Sardes Bías de Priene, dicen unos,[59] otros que Pítaco de Mitilene, preguntándo(le) Creso si algo había de novedoso en Grecia, que, respondiendo lo siguiente, contuvo la construcción de naves: Oh rey, los isleños compran caballo por miles, teniendo en mente militar contra Sardes y contra ti. Y que Creso, esperando que aquél dijera la verdad, dijo: Ojalá que los dioses pongan en la mente

4 ἐλθεῖν επι Λυδῶν παῖδας σὺν ἵπποισι. τὸν δὲ ὑπολαβόντα
φάναι· Ὦ βασιλεῦ, προθύμως μοι φαίνεαι εὔξασθαι νησιώτας
ἱππευομένους λαβεῖν ἐν ἠπείρῳ, οἰκότα ἐλπίζων· νησιώτας
δὲ τί δοκέεις εὔχεσθαι ἄλλο ἤ, ἐπείτε τάχιστα ἐπύθοντό
σε μέλλοντα ἐπὶ σφίσι ναυπηγέεσθαι νέας, λαβεῖν ἀρώ-
μενοι Λυδοὺς ἐν θαλάσσῃ, ἵνα ὑπὲρ τῶν ἐν τῇ ἠπείρῳ οἰκη-
μένων Ἑλλήνων τείσωνταί σε, τοὺς σὺ δουλώσας ἔχεις;
5 κάρτα τε ἡσθῆναι Κροῖσον τῷ ἐπιλόγῳ καί οἱ, προσφυέως
γὰρ δόξαι λέγειν, πειθόμενον παύσασθαι τῆς ναυπηγίης.
καὶ οὕτω τοῖσι τὰς νήσους οἰκημένοισι Ἴωσι ξεινίην συνε-
28 θήκατο. χρόνου δὲ ἐπιγενομένου καὶ κατεστραμμένων
σχεδὸν πάντων τῶν ἐντὸς Ἅλυος ποταμοῦ οἰκημένων· πλὴν
γὰρ Κιλίκων καὶ Λυκίων τοὺς ἄλλους πάντας ὑπ' ἑωυτῷ εἶχε
καταστρεψάμενος ὁ Κροῖσος· εἰσὶ δὲ οἵδε, Λυδοί, Φρύγες,
Μυσοί, Μαριανδυνοί, Χάλυβες, Παφλαγόνες, Θρήικες οἱ Θυνοί
τε καὶ Βιθυνοί, Κᾶρες, Ἴωνες, Δωριέες, Αἰολέες, Πάμφυλοι·
29 κατεστραμμένων δὲ τούτων καὶ προσεπικτωμένου Κροίσου
Λυδοῖσι, ἀπικνέονται ἐς Σάρδις ἀκμαζούσας πλούτῳ ἄλλοι
τε οἱ πάντες ἐκ τῆς Ἑλλάδος σοφισταί, οἳ τοῦτον τὸν
χρόνον ἐτύγχανον ἐόντες, ὡς ἕκαστος αὐτῶν ἀπικνέοιτο, καὶ
δὴ καὶ Σόλων ἀνὴρ Ἀθηναῖος, ὃς Ἀθηναίοισι νόμους κελεύ-
σασι ποιήσας ἀπεδήμησε ἔτεα δέκα, κατὰ θεωρίης πρόφασιν
ἐκπλώσας, ἵνα δὴ μή τινα τῶν νόμων ἀναγκασθῇ λῦσαι τῶν
2 ἔθετο. αὐτοὶ γὰρ οὐκ οἷοί τε ἦσαν αὐτὸ ποιῆσαι Ἀθηναῖοι·
ὁρκίοισι γὰρ μεγάλοισι κατείχοντο δέκα ἔτεα χρήσεσθαι
30 νόμοισι τοὺς ἄν σφι Σόλων θῆται. αὐτῶν δὴ ὦν τούτων καὶ
τῆς θεωρίης ἐκδημήσας ὁ Σόλων εἵνεκεν ἐς Αἴγυπτον ἀπί-

2 προθύμω + s D φαίνεται D¹ R : φαίνῃ (ῃ in lit.) V 3 βαλεῖν D : βλαβεῖν R εοικότα A : εἰκότα S V (ex corr. ?) 5 ἀρᾶσθαι P S^m : αἰωρεομένους Toup 7 Ἑλλήνων in marg. D² τίσονται D¹ R : τίσωνται D³ rell. 8 πρὸς φύσεως D 10 Ἴωσι del. Stein 11 ἐπιγεν. C R : ἐπιγιν. A D P : ἐπιγιγν. S b : ἐπιγν. V 13 ὑπὸ d b 14 εἰσὶ . . . Πάμφυλοι del. Stein 15 Μαριανδυνοί A D C^c P : Μαρυανδυνοί R S V^c : Μαρυανδανοί V : Μαριανδηνοί C b Θρῆκες fere d 16 Βυθινοί D¹ 17 καὶ . Λυδοῖσι del. Stein 19 τε om. S V 23 μὴ δή d b 24 οὐ οἷοι R 25 χρήσασθαι R 26 σφίσι S

de los isleños marchar a caballo contra los hijos de los lidios. Y que aquél respondiendo dijo: Oh rey, me parece que con ansia pides capturar a los isleños en tierra firme, esperándolo con razón. ¿Y qué otra cosa piensas que los isleños piden, inmediatamente que han sido informados que tú vas a construir naves contra ellos, sino suplicantes capturar a los lidios en el mar para vengarse contigo en favor de los griegos que viven en el continente, a quienes tú tienes subyugados? [60] Que Creso se sintió muy complacido con la conclusión; y creyéndole, pues parecía hablar muy a propósito, cesó en la construcción de naves. Y así, estableció una amistad con los jonios que habitaban las islas.

28. Pasando el tiempo y estando sometidos casi todos los que habitaban aquende el río Halys; pues, excepto los cilicios y los licios, Creso tenía sometidos a él todos los demás; y éstos eran: lidios, frigios, misios, mariandinos, cálibes, paflagones, los tracios tinios y bitinios, carios, jonios, dorios, eolios, panfilios. [61]

29. Subyugados éstos y anexándolos Creso a los lidios, hasta Sardes, acrecentada en riqueza, llegaron desde Grecia todos los otros sabios que existían en aquel tiempo, cada uno de ellos venía oportunamente; y también Solón, [62] varón ateniense, el cual, habiendo hecho leyes para los atenienses, que las exigían, viajó durante diez años, navegando con el pretexto de observación, para no verse necesitado a derogar alguna de las leyes que había establecido; ya que los atenienses no estaban capacitados para hacerlo ellos mismos, pues estaban sujetos por solemnes juramentos a observar durante diez años las leyes que Solón les diera.

30. Habiéndose ausentado Solón por causa de estas cosas y por observación, llegó a Egipto, huésped de Amasis, y a Sar-

κετο παρὰ Ἄμασιν καὶ δὴ καὶ ἐς Σάρδις παρὰ Κροῖσον.
ἀπικόμενος δὲ ἐξεινίζετο ἐν τοῖσι βασιληίοισι ὑπὸ τοῦ Κροί-
σου· μετὰ δέ, ἡμέρῃ τρίτῃ ἢ τετάρτῃ, κελεύσαντος Κροίσου
τὸν Σόλωνα θεράποντες περιῆγον κατὰ τοὺς θησαυροὺς καὶ
2 ἐπεδείκνυσαν πάντα ἐόντα μεγάλα τε καὶ ὄλβια. θεησά-
μενον δέ μιν τὰ πάντα καὶ σκεψάμενον, ὥς οἱ κατὰ καιρὸν ἦν,
εἴρετο ὁ Κροῖσος τάδε· Ξεῖνε Ἀθηναῖε, παρ' ἡμέας γὰρ περὶ
σέο λόγος ἀπῖκται πολλὸς καὶ σοφίης εἵνεκεν τῆς σῆς καὶ
πλάνης, ὡς φιλοσοφέων γῆν πολλὴν θεωρίης εἵνεκεν ἐπελή-
λυθας· νῦν ὦν ἵμερος ἐπειρέσθαι μοι ἐπῆλθέ σε εἴ τινα ἤδη πάν-
3 των εἶδες ὀλβιώτατον. ὁ μὲν ἐλπίζων εἶναι ἀνθρώπων ὀλβιώ-
τατος ταῦτα ἐπειρώτα, Σόλων δὲ οὐδὲν ὑποθωπεύσας, ἀλλὰ
τῷ ἐόντι χρησάμενος λέγει· Ὦ βασιλεῦ, Τέλλον Ἀθηναῖον.
4 ἀποθωμάσας δὲ Κροῖσος τὸ λεχθὲν εἴρετο ἐπιστρεφέως· Κοίῃ
δὴ κρίνεις Τέλλον εἶναι ὀλβιώτατον; ὁ δὲ εἶπε· Τέλλῳ τοῦτο
μὲν τῆς πόλιος εὖ ἡκούσης παῖδες ἦσαν καλοί τε κἀγαθοί, καί
σφι εἶδε ἅπασι τέκνα ἐκγενόμενα καὶ πάντα παραμείναντα,
τοῦτο δὲ τοῦ βίου εὖ ἥκοντι, ὡς τὰ παρ' ἡμῖν, τελευτὴ τοῦ
5 βίου λαμπροτάτη ἐπεγένετο· γενομένης γὰρ Ἀθηναίοισι
μάχης πρὸς τοὺς ἀστυγείτονας ἐν Ἐλευσῖνι βοηθήσας καὶ
τροπὴν ποιήσας τῶν πολεμίων ἀπέθανε κάλλιστα, καί μιν
Ἀθηναῖοι δημοσίῃ τε ἔθαψαν αὐτοῦ τῇ περ ἔπεσε καὶ
31 ἐτίμησαν μεγάλως. ὡς δὲ τὰ κατὰ τὸν Τέλλον προετρέ-
ψατο ὁ Σόλων τὸν Κροῖσον εἴπας πολλά τε καὶ ὄλβια,
ἐπειρώτα τίνα δεύτερον μετ' ἐκεῖνον ἴδοι, δοκέων πάγχυ
δευτερεῖα γῶν οἴσεσθαι. ὁ δὲ εἶπε· Κλέοβίν τε καὶ Βίτωνα.
2 τούτοισι γὰρ ἐοῦσι γένος Ἀργείοισι βίος τε ἀρκέων ὑπῆν

1 Ἄμασι R V[1] 2 ἐξενίζετο D τοῦ om. d 3 τετράτη R suprascr. 5 ἐόντα . . . πάντα (6) in marg. D[2] 6 τὰ expunctum V 7 ἤρετο D (it. 14) περὶ om. d 8 σέο] σε R S V (supra v.) εἵνεκεν (-κε D) del. Stein 9 γῆν πολλὴν C P: τὴν πολλὴν A: τὴν πόλιν D: τῆς πολλῆς R S V b 10 ἐπείρεσθαί με ἵμερος A C P σε om. d b 12 ἐπηρώτα C D P V[c] 14 ἀποθωυμ. A b d P[c] Κροῖσυς δὲ ἀποθωμ. C P ἐπιστροφέως C 15 τοῦτο] τότε R suprascr.: τῶ S: τὼ V 17 ἴδε d 18 εἰς τοῦτο D V: ἐς τοῦτο S b 22 τε om. S V 23 τὰ] τοῖς Reiske 24 εἰπὼν S V 25 ἐπηρώτα C P V[1] (!) εἴδοι D[1] R V παχύαν S[1]: παγίαν V

des, huésped de Creso; y, llegando, fue hospedado por Creso en el palacio. Y después, al tercero o cuarto día, por mandato de Creso, unos servidores pasearon a Solón por los tesoros y demostraron que todo era grandioso y próspero. Habiendo visto y observado todo, como le era posible según la ocasión, Creso lo interrogó así: Huésped ateniense, hasta nosotros llega una gran fama de ti, tanto por tu sabiduría como por tu viaje, ya que por observación has recorrido muchas tierras, adquiriendo conocimientos. Ahora bien, me ha venido el deseo de preguntarte, si ya has visto a alguno (que sea) el más dichoso de todos. Él preguntó esto, creyendo ser el más dichoso de los hombres; y Solón, no lisonjeando, sino valiéndose de la realidad, dijo: Oh rey, Telo, el ateniense. Y sorprendido Creso por lo dicho, inquieto preguntó: ¿Y por qué piensas que Telo es el más feliz? Él dijo: Pues Telo, de una ciudad bien conocida, tenía hijos hermosos y buenos y vio los hijos nacidos a todos ellos y todos sobrevivientes; y además, a él que disfrutó bien de la vida, como entre nosotros, le sobrevino el más brillante final de la vida; pues teniendo los atenienses una guerra contra los limítrofes en Eleusis, habiendo ayudado y realizado la derrota de los enemigos, murió con gloria; y los atenienses lo sepultaron públicamente ahí mismo donde cayó y lo honraron sobremanera.

31. Y cuando Solón hubo exaltado a Creso lo referente a Telo, diciendo muchas y dichosas cosas, preguntó a quién otro después de él había visto, pensando que ciertamente obtendría al menos el segundo lugar; pero aquél dijo: a Cleobis y a Bitón. Pues éstos, que eran aqueos de raza, disponían de una

καὶ πρὸς τούτῳ ῥώμη σώματος τοιήδε· ἀεθλοφόροι τε ἀμφό-
τεροι ὁμοίως ἦσαν, καὶ δὴ καὶ λέγεται ὅδε [ὁ] λόγος· ἐούσης
ὁρτῆς τῇ Ἥρῃ τοῖσι Ἀργείοισι ἔδεε πάντως τὴν μητέρα αὐ-
τῶν ζεύγεϊ κομισθῆναι ἐς τὸ ἱρόν, οἱ δέ σφι βόες ἐκ τοῦ
ἀγροῦ οὐ παρεγίνοντο ἐν ὥρῃ· ἐκκληιόμενοι δὲ τῇ ὥρῃ οἱ
νεηνίαι ὑποδύντες αὐτοὶ ὑπὸ τὴν ζεύγλην εἷλκον τὴν ἅμαξαν,
ἐπὶ τῆς ἁμάξης δέ σφι ὠχέετο ἡ μήτηρ, σταδίους δὲ πέντε
3 καὶ τεσσεράκοντα διακομίσαντες ἀπίκοντο ἐς τὸ ἱρόν. ταῦτα
δέ σφι ποιήσασι καὶ ὀφθεῖσι ὑπὸ τῆς πανηγύριος τελευτὴ
τοῦ βίου ἀρίστη ἐπεγένετο, διέδεξέ τε ἐν τούτοισι ὁ θεὸς ὡς
ἄμεινον εἴη ἀνθρώπῳ τεθνάναι μᾶλλον ἢ ζώειν. Ἀργεῖοι
μὲν γὰρ περιστάντες ἐμακάριζον τῶν νεηνιέων τὴν ῥώμην,
4 αἱ δὲ Ἀργεῖαι τὴν μητέρα αὐτῶν, οἵων τέκνων ἐκύρησε. ἡ δὲ
μήτηρ περιχαρὴς ἐοῦσα τῷ τε ἔργῳ καὶ τῇ φήμῃ, στᾶσα ἀντίον
τοῦ ἀγάλματος εὔχετο Κλεόβι τε καὶ Βίτωνι τοῖσι ἑωυτῆς
τέκνοισι, οἵ μιν ἐτίμησαν μεγάλως, τὴν θεὸν δοῦναι τὸ
5 ἀνθρώπῳ τυχεῖν ἄριστόν ἐστι. μετὰ ταύτην δὲ τὴν εὐχὴν
ὡς ἔθυσάν τε καὶ εὐωχήθησαν, κατακοιμηθέντες ἐν αὐτῷ τῷ
ἱρῷ οἱ νεηνίαι ουκετι ἀνέστησαν, ἀλλ' ἐν τέλεϊ τούτῳ
ἔσχοντο. Ἀργεῖοι δέ σφεων εἰκόνας ποιησάμενοι ἀνέθεσαν ἐς
32 Δελφοὺς ὡς ἀνδρῶν ἀρίστων γενομένων. Σόλων μὲν δὴ εὐδαι-
μονίης δευτερεῖα ἔνεμε τούτοισι, Κροῖσος δὲ σπερχθεὶς εἶπε·
Ὦ ξεῖνε Ἀθηναῖε, ἡ δ' ἡμετέρη εὐδαιμονίη οὕτω τοι ἀπέρ-
ριπται ἐς τὸ μηδέν, ὥστε οὐδὲ ἰδιωτέων ἀνδρῶν ἀξίους
ἡμέας ἐποίησας; ὁ δὲ εἶπε· Ὦ Κροῖσε, ἐπιστάμενόν με τὸ
θεῖον πᾶν ἐὸν φθονερόν τε καὶ ταραχῶδες ἐπειρωτᾷς ἀνθρω-
2 πηίων πρηγμάτων πέρι. ἐν γὰρ τῷ μακρῷ χρόνῳ πολλὰ
μὲν ἔστι ἰδεῖν τὰ μή τις ἐθέλει, πολλὰ δὲ καὶ παθεῖν. ἐς

1 τοῦτο d ἀμφότεροι post ὁμοίως D: om. P[t]; an delendum? 2 ὁ om. d ἐούσης γὰρ D 3 ἑορτῆς A D P[1] R b τισὶν V[1] 4 ἱερόν C S V P[1] 5 παρεγένοντο C D P ἐκκληόμενοι C D[1] 7 ὀχέετο C S V b: ὄχετο R 8 τεσσαρ. C P d b ἱερόν C R S V P[1] 9 -ρεος A V: -ρεως D P 10 διέδειξέ A 12 νεη ± νιων C: νεηνιῶν D P[1]: τεκνίων R S V b γνώμην P d b 15 Κλεοβί D: Κλέωβί R S V b ἑωυτοῖς R V[1] 16 δοῦναι τὴν θεὸν d b τοῦ Cobet 19 ἱερῷ C S V 20 ἔσχον D εἰς R V 23 ἢ δὲ D: ἦδε R V 25 ἐποιήσαο Stein 26 ἐπηρ. S V 27 πραγμ. R 28 ἐθέλη(ι) D R V

vida segura, y además de eso, de tal fortaleza de cuerpo: ambos eran igualmente ganadores de premios atléticos y además se cuenta el siguiente relato: Siendo la fiesta de Hera para los argivos, era absolutamente necesario que la madre de ellos fuera conducida por una yunta hasta el templo,[63] pero del campo no les llegaron a la hora los bueyes; y apremiados por la hora, los jóvenes mismos, agachándose bajo el yugo, arrastraron el carro y la madre era conducida por ellos sobre el carro; y, habiendo conducido cuarenta y cinco estadios,[64] llegaron al templo. Y a ellos que habían hecho eso y habían sido vistos por la concurrencia, les sobrevino el mejor final de la vida y en ellos la divinidad manifestó que era mejor para un hombre morir más que vivir. Los argivos, pues, estando alrededor, festejaban la fuerza de los jóvenes y las argivas a la madre de ellos, que había alcanzado tales hijos. Y la madre, que estaba jubilosa por la acción y el elogio, de pie delante de la estatua, suplicó para Cleobis y Bitón, sus hijos, que grandemente la[65] habían honrado, que la diosa les concediera lo que es mejor alcanzar para un hombre. Y después de esta súplica, como habían ofrecido el sacrificio y celebrado el banquete, habiéndose dormido en el mismo templo, los jóvenes ya no se levantaron, sino que en ese final fueron arrebatados. Los argivos habiendo hecho estatuas de ellos (las) ofrecieron a Delfos, como de varones óptimos que habían sido.

32. Solón, pues, atribuía a éstos el segundo lugar en felicidad. Y Creso, irritado, dijo: Oh huésped ateniense, ¿y nuestra felicidad queda reducida a la nada, de tal manera que ni siquiera nos estimas del valor de hombres particulares? Pero él dijo: A mí, que sé que toda divinidad es envidiosa y perturbadora,[66] ¿me preguntas acerca de los acontecimientos humanos? Pues, en un largo tiempo hay muchas cosas que uno no quiere ver y muchas (que uno no quiere) sufrir. Porque para el hombre

γὰρ ἑβδομήκοντα ἔτεα οὖρον τῆς ζόης ἀνθρώπῳ προτίθημι.
3 οὗτοι ἐόντες ἐνιαυτοὶ ἑβδομήκοντα παρέχονται ἡμέρας διη-
κοσίας καὶ πεντακισχιλίας καὶ δισμυρίας, ἐμβολίμου μηνὸς
μὴ γινομένου· εἰ δὲ δὴ ἐθελήσει τοὔτερον τῶν ἐτέων μηνὶ
μακρότερον γίνεσθαι, ἵνα δὴ αἱ ὧραι συμβαίνωσι παραγινό-
μεναι ἐς τὸ δέον, μῆνες μὲν παρὰ τὰ ἑβδομήκοντα ἔτεα οἱ
ἐμβόλιμοι γίνονται τριήκοντα πέντε, ἡμέραι δὲ ἐκ τῶν
4 μηνῶν τούτων χίλιαι πεντήκοντα. τουτέων τῶν ἁπασέων
ἡμερέων τῶν ἐς τὰ ἑβδομήκοντα ἔτεα, ἐουσέων πεντήκοντα
καὶ διηκοσιέων καὶ ἑξακισχιλιέων καὶ δισμυριέων, ἡ ἑτέρη
αὐτέων τῇ ἑτέρῃ ἡμέρῃ τὸ παράπαν οὐδὲν ὅμοιον προσάγει
πρῆγμα. οὕτω ὦν, ὦ Κροῖσε, πᾶν ἐστι ἄνθρωπος συμφορή.
5 ἐμοὶ δὲ σὺ καὶ πλουτέειν μέγα φαίνεαι καὶ βασιλεὺς πολλῶν
εἶναι ἀνθρώπων· ἐκεῖνο δὲ τὸ εἴρεό με οὔ κώ σε ἐγὼ λέγω,
πρὶν τελευτήσαντα καλῶς τὸν αἰῶνα πύθωμαι. οὐ γάρ τι
ὁ μέγα πλούσιος μᾶλλον τοῦ ἐπ' ἡμέρην ἔχοντος ὀλβιώτερός
ἐστι, εἰ μή οἱ τύχη ἐπίσποιτο πάντα καλὰ ἔχοντα εὖ τελευτῆ-
σαι τὸν βίον. πολλοὶ μὲν γὰρ ζάπλουτοι ἀνθρώπων ἄνολβοί
6 εἰσι, πολλοὶ δὲ μετρίως ἔχοντες βίου εὐτυχέες. ὁ μὲν δὴ μέγα
πλούσιος, ἄνολβος δὲ δυοῖσι προέχει τοῦ εὐτυχέος μοῦνον,
οὗτος δὲ τοῦ πλουσίου καὶ ἀνόλβου πολλοῖσι· ὁ μὲν ἐπι-
θυμίην ἐκτελέσαι καὶ ἄτην μεγάλην προσπεσοῦσαν ἐνεῖκαι
δυνατώτερος, ὁ δὲ τοισίδε προέχει ἐκείνου· ἄτην μὲν καὶ
ἐπιθυμίην οὐκ ὁμοίως δυνατὸς ἐκείνῳ ἐνεῖκαι, ταῦτα δὲ ἡ
εὐτυχίη οἱ ἀπερύκει, ἄπηρος δέ ἐστι, ἄνουσος, ἀπαθὴς κακῶν,
7 εὔπαις, εὐειδής· εἰ δὲ πρὸς τούτοισι ἔτι τελευτήσει τὸν

1 ζόης A C[1] D[c] (1) P[c] : ζωῆς P[1] d b 4 γενομ. d b ἐθελήση D R [V] ἑτέρων S V 6 παρ' D τὰ om. d 8 τούτων] ·όσων R τούτων d b 10 διηκοσίων L (δηικ. R V) -λίων καὶ -ρίων C P d b 12 οὖν R S V : om. D ὦ om. A C P πᾶς A[2], Theo prog. 199, Clem. Alex. strom. 517 συμφορῆ(ι) d 13 μὲν μέγα Stob. flor. 105, 63 φαίνεται, ut vid., D[1] εἶναι πολλῶν d 15 πρὶν ἂν d b τι] τοι Aldus 17 τύχηι D ἔχοντι C S b 18 ἄνολβοι A[2] : ἀνόλβιοι rell. 20 ἄνολβος b Stob. : ἀνόλβιος rell. δυσὶ D μοῦνον (ον ex corr.) R : μούνοισιν Stob. 21 ἀνολβίου P 23 τοῖσδε A C Stob. 24 καὶ ἐκείνῳ S 25 ἄπηρος ex corr. Laur. lxx. 6 : ἄπειρος L κακῶν om. Stob.

yo señalo el límite de la vida hacia los setenta años.[67] Siendo éstos setenta astronómicos, representan veinticinco mil doscientos días, no habiendo mes intercalado. Y si se quisiera que uno de los años sea más grande en un mes, para que las estaciones coincidan, presentándose oportunamente, en los setenta años son treinta y cinco meses intercalados y los días de estos meses mil cincuenta. Y de todos estos días hasta los setenta años, siendo veintiséis mil doscientos cincuenta, uno de ellos no ofrece en absoluto un acontecimiento igual al otro día. Así pues, Creso, todo el hombre es una calamidad. Y tú me pareces estar enormemente rico y ser rey de muchos hombres. Y aquello que me preguntabas, yo digo que tú aún no, hasta que sepa que has terminado bien la existencia. Pues no es en algo más feliz el que es muy rico, más que el que está al día, si no lo acompaña la suerte de que, teniendo todos los bienes, termine bien la vida. Pues de los hombres, muchos ricachones son infelices y muchos, que de la vida tienen medianamente, son afortunados: pues el muy rico e infeliz solamente aventaja en dos cosas al afortunado, y éste en muchas al rico e infeliz: aquél es más capaz de satisfacer un capricho o de sobrellevar una desgracia que sobrevenga: éste aventaja a aquél en esto: no es capaz, como aquél, de sobrellevar una desgracia o un capricho, pero la fortuna aparta de él esas cosas y es sin achaques, sin enfermedad, sin padecimiento de miserias, de buenos hijos, de buen aspecto. Y si además de esto, todavía termina bien la vida, éste es aquel que tú buscas, el que es digno de ser llamado dichoso.

βίον εὖ, οὗτος ἐκεῖνος τὸν σὺ ζητέεις, ⟨ὁ⟩ ὄλβιος κεκλῆσθαι
ἄξιός ἐστι· πρὶν δ' ἂν τελευτήσῃ, ἐπισχεῖν μηδὲ καλέειν
8 κω ὄλβιον, ἀλλ' εὐτυχέα. τὰ πάντα μέν νυν ταῦτα
συλλαβεῖν ἄνθρωπον ἐόντα ἀδύνατόν ἐστι, ὥσπερ χώρη
οὐδεμία καταρκέει πάντα ἑωυτῇ παρέχουσα, ἀλλὰ ἄλλο
μὲν ἔχει, ἑτέρου δὲ ἐπιδέεται· ἣ δὲ ἂν τὰ πλεῖστα ἔχῃ,
αὕτη ἀρίστη. ὣς δὲ καὶ ἀνθρώπου σῶμα ἓν οὐδὲν αὔταρκές
9 ἐστι· τὸ μὲν γὰρ ἔχει, ἄλλου δὲ ἐνδεές ἐστι. ὃς δ' ἂν αὐτῶν
πλεῖστα ἔχων διατελέῃ καὶ ἔπειτα τελευτήσῃ εὐχαρίστως
τὸν βίον, οὗτος παρ' ἐμοὶ τὸ οὔνομα τοῦτο, ὦ βασιλεῦ,
δίκαιός ἐστι φέρεσθαι. σκοπέειν δὲ χρὴ παντὸς χρήματος τὴν
τελευτὴν κῇ ἀποβήσεται· πολλοῖσι γὰρ δὴ ὑποδέξας
33 ὄλβον ὁ θεὸς προρρίζους ἀνέτρεψε. ταῦτα λέγων τῷ Κροίσῳ
οὔ κως οὔτε ἐχαρίζετο, οὔτε λόγου μιν ποιησάμενος οὐδενὸς
ἀποπέμπεται, κάρτα δόξας ἀμαθέα εἶναι, ὃς τὰ παρεόντα
ἀγαθὰ μετεὶς τὴν τελευτὴν παντὸς χρήματος ὁρᾶν ἐκέλευε.
34 Μετὰ δὲ Σόλωνα οἰχόμενον ἔλαβε ἐκ θεοῦ νέμεσις
μεγάλη Κροῖσον, ὡς εἰκάσαι, ὅτι ἐνόμισε ἑωυτὸν εἶναι
ἀνθρώπων ἁπάντων ὀλβιώτατον. αὐτίκα δέ οἱ εὕδοντι
ἐπέστη ὄνειρος, ὅς οἱ τὴν ἀληθείην ἔφαινε τῶν μελλόντων
2 γενέσθαι κακῶν κατὰ τὸν παῖδα. ἦσαν δὲ τῷ Κροίσῳ δύο
παῖδες, τῶν οὕτερος μὲν διέφθαρτο, ἦν γὰρ δὴ κωφός, ὁ δὲ
ἕτερος τῶν ἡλίκων μακρῷ τὰ πάντα πρῶτος· οὔνομα δέ οἱ
ἦν Ἄτυς. τοῦτον δὴ ὦν τὸν Ἄτυν σημαίνει τῷ Κροίσῳ
3 ὁ ὄνειρος, ὡς ἀπολέει μιν αἰχμῇ σιδηρέῃ βληθέντα. ὁ δὲ
ἐπείτε ἐξηγέρθη καὶ ἑωυτῷ λόγον ἔδωκε, καταρρωδήσας τὸν
ὄνειρον ἄγεται μὲν τῷ παιδὶ γυναῖκα, ἐωθότα δὲ στρατηγέειν
μιν τῶν Λυδῶν οὐδαμῇ ἔτι ἐπὶ τοιοῦτο πρῆγμα ἐξέπεμπε,

1 ζητεῖς L Stob. ὁ add. Stein 2 τελευτήσει R b [V] 3 κω] καὶ S V 5 οὐδεμία] μιῆ d καταρκέειν d b 6 ἐπιδέ + εται V 7 αὕτη ἀρίστη A C Stob.: ἀρίστη αὕτη P d b 9 διατελῆ D 10 ὄνομα P ὦ βασιλεῦ V[c] Stob.: ὡς βασιλεὺς rell. 13 ὄλβιον A[1] λέγοντα Κρ. V[c] 15 ἀμαθὴς S 17 θῦ D: θεῶν P R S V b 18 ἐνόμισα R V[1] (?) 20 ἀληθίην P R V 24 Ἄττ. bis D 25 ὁ om. C S σιδηρήῃ V (ex corr.?): σιδηρῇ S 26 ἐξεγ. C P κατορρ. R S V b 28 τοιοῦτον C R S V b

Y antes de que muera, espera y no lo llames aún dichoso, sino afortunado. Ahora bien, es imposible que siendo hombre reúna todo aquello; así como ningún país se basta, proporcionándose todo, sino que tiene una cosa y carece de otra; y el que tenga la mayor parte, ése es el mejor. Como también el individuo humano: solo, en nada es suficiente, pues tiene una cosa, pero está necesitado de otra. Y quien viva teniendo la mayor parte de las cosas, y después termina agradablemente la vida, para mí, éste es merecedor, oh rey, de adjudicarse este nombre. Pero de todos los acontecimientos es necesario ver cómo concluye el final; ya que la divinidad, habiendo dejado entrever a muchos la dicha (los) derriba de raíz.[68]

33. Diciendo esto, ni en manera alguna agradó a Creso, ni, habiéndolo estimado de ningún valor, fue despedido; pareciendo ser ciertamente ignorante, quien, dejando a un lado los bienes presentes, exigía ver el final de todo acontecimiento.

34. Y después que partió Solón, se apoderó de Creso una gran indignación de parte de la divinidad; al parecer, porque él pensó que era el más dichoso de todos los hombres; y al punto, estando dormido le vino un sueño, que le manifestó las desgracias que iban a suceder a causa de su hijo. Pues Creso tenía dos hijos, uno de los cuales estaba enfermo, pues era sordomudo y el otro era con mucho superior en todo a los de su edad; y éste tenía por nombre Atys. El sueño indicó a Creso que a este Atys lo perdería, herido por una lanza de hierro. Y en cuanto él despertó y se dio cuenta, horrorizado del sueño, trajo esposa para su hijo.[69] Y al que acostumbraba comandar a los lidios, ya no lo mandó de ninguna manera a esta empresa; por el contrario, sacó de los departamentos de los hombres

ἀκόντια δὲ καὶ δοράτια καὶ τὰ τοιαῦτα πάντα τοῖσι χρέωνται ἐς πόλεμον ἄνθρωποι, ἐκ τῶν ἀνδρεώνων ἐκκομίσας ἐς
τοὺς θαλάμους συνένησε, μή τί οἱ κρεμάμενον τῷ παιδὶ
35 ἐμπέσῃ. ἔχοντος δέ οἱ ἐν χερσὶ τοῦ παιδὸς τὸν γάμον
ἀπικνέεται ἐς τὰς Σάρδις ἀνὴρ συμφορῇ ἐχόμενος καὶ οὐ
καθαρὸς χεῖρας, ἐὼν Φρὺξ μὲν γενεῇ, γένεος δὲ τοῦ βασιληίου. παρελθὼν δὲ οὗτος ἐς τὰ Κροίσου οἰκία κατὰ
νόμους τοὺς ἐπιχωρίους καθαρσίου ἐδέετο ἐπικυρῆσαι, Κροῖσος
2 δέ μιν ἐκάθηρε. ἔστι δὲ παραπλησίη ἡ κάθαρσις τοῖσι
Λυδοῖσι καὶ τοῖσι Ἕλλησι. ἐπείτε δὲ τὰ νομιζόμενα
ἐποίησε ὁ Κροῖσος, ἐπυνθάνετο ὁκόθεν τε καὶ τίς εἴη,
3 λέγων τάδε· Ὤνθρωπε, τίς τε ἐὼν καὶ κόθεν τῆς Φρυγίης
ἥκων ἐπίστιός μοι ἐγένεο; τίνα τε ἀνδρῶν ἢ γυναικῶν
ἐφόνευσας; ὁ δὲ ἀμείβετο· Ὦ βασιλεῦ, Γορδίεω μὲν τοῦ
Μίδεώ εἰμι παῖς, ὀνομάζομαι δὲ Ἄδρηστος, φονεύσας δὲ
ἀδελφεὸν ἐμεωυτοῦ ἀέκων πάρειμι ἐξεληλαμένος τε ὑπὸ τοῦ
4 πατρὸς καὶ ἐστερημένος πάντων. Κροῖσος δέ μιν ἀμείβετο
τοισίδε· Ἀνδρῶν τε φίλων τυγχάνεις ἔκγονος ἐὼν καὶ ἐλήλυθας ἐς φίλους, ἔνθα ἀμηχανήσεις χρήματος οὐδενὸς μένων
ἐν ἡμετέρου. συμφορὴν δὲ ταύτην ὡς κουφότατα φέρων
36 κερδανέεις πλεῖστον. ὁ μὲν δὴ δίαιταν εἶχε ἐν Κροίσου, ἐν
δὲ τῷ αὐτῷ χρόνῳ τούτῳ ἐν τῷ Μυσίῳ Ὀλύμπῳ ὑὸς χρῆμα
γίνεται μέγα· ὁρμώμενος δὲ οὗτος ἐκ τοῦ ὄρεος τούτου τὰ
τῶν Μυσῶν ἔργα διαφθείρεσκε, πολλάκις δὲ οἱ Μυσοὶ ἐπ᾽
αὐτὸν ἐξελθόντες ποιέεσκον μὲν κακὸν οὐδέν, ἔπασχον δὲ
2 πρὸς αὐτοῦ. τέλος δὲ ἀπικόμενοι παρὰ τὸν Κροῖσον τῶν
Μυσῶν ἄγγελοι ἔλεγον τάδε· Ὦ βασιλεῦ, ὑὸς χρῆμα μέγιστον ἀνεφάνη ἡμῖν ἐν τῇ χώρῃ, ὃς τὰ ἔργα διαφθείρει. τοῦτον

1 δὲ om. S V δόρατα Herwerden 4 ἔχοντες V: ἔχοντι conieci 5 τὰς om. d 6 γένος A^1 C 8 κυρῆσαι A C 10 τοῖσι] τίσιν R 11 τε om. d P^1 12 ἄνθρωπε P d b ὢν P d b 13 ἐπέστιος R ἐμοὶ P d b ἐγένετο R 16 ἀδελφὸν P πάρειμι] incipit B τε B quoque 18 τοισδε L 20 ἡμετέροις P R S V D^c (1): ἡμέτερον D^1 δὲ d P: τε a κουφότατον D 21 Κροίσω D 22 συὸς L 23 ὀρμεώμ. C: ὀρμεόμ. D οὔρεος d C 24 διεφθ. D πολλάκι A B P^1 25 ἐλθόντες d P οὐδὲν κακὸν D 28 τοῦτον] τοῦ D

los venablos y las lanzas y todo aquello de lo cual se sirven los hombres para la guerra y lo reunió en los departamentos de las mujeres: no fuera a ser que alguno, estando colgado, le cayera encima a su hijo.

35. Y teniendo entre manos la boda de su hijo, llegó a Sardes un hombre, presa de la desgracia y no limpio de las manos, que era frigio de raza y de la familia real: presentándose éste en el palacio de Creso, pedía alcanzar purificación según las leyes del país; y Creso lo purificó, pues es semejante la purificación para los lidios y para los griegos.[70] Y después que Creso realizó lo prescrito, preguntó de dónde y quién era, diciendo esto: Hombre, ¿siendo quién y viniendo de qué parte de Frigia, te has hecho doméstico mío? Y, ¿a quién de los hombres o de las mujeres asesinaste? Y él respondió: Oh rey, soy hijo de Gordías el hijo de Midas y me llamo Adrasto; y habiendo asesinado involuntariamente a mi propio hermano, me presento, expulsado por mi padre y desprovisto de todo. Y Creso le respondió así: Por fortuna eres descendiente de hombres amigos y hasta amigos has llegado; aquí no carecerás de ninguna cosa permaneciendo en nuestra casa; y sobrellevando lo más ligeramente esa calamidad, ganarás mucho.

36. Él tenía, pues, permanencia en la casa de Creso. Y en ese tiempo apareció en el Olimpo de Misia un gran ejemplar de jabalí; el cual bajando desde esa montaña destruía los trabajos de los misios. Los misios, por su parte, habiendo salido muchas veces a [cazar]lo, no [le] hacían ningún daño y [sí lo] sufrían de parte de él. Y finalmente, llegando ante Creso unos mensajeros de los misios, dijeron esto: Oh rey, se nos ha presentado en el país un gran ejemplar de jabalí,[71] que destruye los trabajos; deseosos de cazarlo, no podemos. Ahora bien, te

προθυμεόμενοι ἑλεῖν οὐ δυνάμεθα. νῦν ὦν προσδεόμεθά σευ τὸν παῖδα καὶ λογάδας νεηνίας καὶ κύνας συμπέμψαι ἡμῖν,
3 *ὡς ἄν μιν ἐξέλωμεν ἐκ τῆς χώρης. οἱ μὲν δὴ τούτων ἐδέοντο, Κροῖσος δὲ μνημονεύων τοῦ ὀνείρου τὰ ἔπεα ἔλεγέ σφι τάδε· Παιδὸς μὲν περὶ τοῦ ἐμοῦ μὴ μνησθῆτε ἔτι· οὐ γὰρ ἂν ὑμῖν συμπέμψαιμι· νεόγαμός τε γάρ ἐστι καὶ ταῦτά οἱ νῦν μέλει. Λυδῶν μέντοι λογάδας καὶ τὸ κυνηγέσιον πᾶν συμπέμψω καὶ διακελεύσομαι τοῖσι ἰοῦσι εἶναι ὡς προθυμοτάτοισι συν-*
37 *εξελεῖν ὑμῖν τὸ θηρίον ἐκ τῆς χώρης. ταῦτα ἀμείψατο. ἀποχρεωμένων δὲ τούτοισι τῶν Μυσῶν ἐπεσέρχεται ὁ τοῦ Κροίσου παῖς ἀκηκοὼς τῶν ἐδέοντο οἱ Μυσοί. οὐ φαμένου δὲ τοῦ Κροίσου τόν γε παῖδά σφι συμπέμψειν λέγει πρὸς*
2 *αὐτὸν ὁ νεηνίης τάδε· Ὦ πάτερ, τὰ κάλλιστα πρότερόν κοτε καὶ γενναιότατα ἡμῖν ἦν ἔς τε πολέμους καὶ ἐς ἄγρας φοιτέοντας εὐδοκιμέειν. νῦν δὲ ἀμφοτέρων με τούτων ἀποκληίσας ἔχεις, οὔτε τινὰ δειλίην μοι παριδὼν οὔτε ἀθυμίην. νῦν τε τέοισί με χρὴ ὄμμασι ἔς τε ἀγορὴν καὶ ἐξ ἀγορῆς φοιτέοντα*
3 *φαίνεσθαι; κοῖος μέν τις τοῖσι πολιήτῃσι δόξω εἶναι, κοῖος δέ τις τῇ νεογάμῳ γυναικί; κοίῳ δὲ ἐκείνη δόξει ἀνδρὶ συνοικέειν; ἐμὲ ὦν σὺ ἢ μέθες ἰέναι ἐπὶ τὴν θήρην, ἢ λόγῳ ἀνάπεισον ὅκως μοι ἀμείνω ἐστὶ ταῦτα οὕτω ποιεόμενα.*
38 *ἀμείβεται Κροῖσος τοισίδε· Ὦ παῖ, οὔτε δειλίην οὔτε ἄλλο οὐδὲν ἄχαρι παριδών τοι ποιέω ταῦτα, ἀλλά μοι ὄψις ὀνείρου ἐν τῷ ὕπνῳ ἐπιστᾶσα ἔφη σε ὀλιγοχρόνιον ἔσεσθαι, ὑπὸ γὰρ*
2 *αἰχμῆς σιδηρέης ἀπολέεσθαι. πρὸς ὦν τὴν ὄψιν ταύτην τόν τε γάμον τοι τοῦτον ἔσπευσα καὶ ἐπὶ τὰ παραλαμβανόμενα οὐκ ἀποπέμπω, φυλακὴν ἔχων, εἴ κως δυναίμην ἐπὶ τῆς ἐμῆς σε ζόης διακλέψαι. εἷς γάρ μοι μοῦνος τυγχάνεις ἐὼν παῖς· τὸν γὰρ δὴ ἕτερον διεφθαρμένον [τὴν ἀκοὴν] οὐκ εἶναί μοι*

1 *ελέειν* L *οὖν* R S V 3 *χώρας* S V 6 *τε* om. R S V *λέγει* D 7 *τοι* D 10 *ἀποχρεομ.* S V *δὲ* om. D *ἐπεισ.* L 13 *νενίας* C[1] D[1] 14 *φοιτέοντας* D quoque (nulla corr.) 16 *ἀθυ+ +μίην* (*θ* ex corr.) D 17 *τ+οῖσί* V 19 *τι+τῇ* R : *τι τῇ* V 20 *θύρην* R V 22 *τάδε* D R : *τοῖσδε* rell. 23 *ὄψις* om. P[1] 24 *ἔφη σε* Aldus : *ἔφησε(ν)* L 25 *ἀπολέσθαι* C D R S 26 *τοι* om. C *παραβαλλόμενα* C[2] 27 *δυναίμην*[1] desinit D 28 *ζωῆς* R S V *εἷς*] *ἢ* s. v. P[1] 29 *τῇ ἀκοῇ* S : del. Reiz

suplicamos que envíes con nosotros a tu hijo y jóvenes escogidos y perros, para que lo extirpemos del país; ellos, pues, pedían esto; pero Creso recordando el sueño, les respondió estas palabras: no penséis más en mi hijo, pues no podría enviarlo con vosotros, ya que está recién casado y ahora eso le ocupa. Sin embargo, enviaré a unos escogidos de los lidios y a toda la jauría; y ordenaré a los que vayan, estar lo más dispuestos con vosotros a extirpar la fiera del país.

37. Eso respondió. Quedando los misios contentos con eso, se presentó el hijo de Creso quien escuchó de qué tenían necesidad los misios. Y habiendo dicho Creso que no mandaría con ellos a su hijo, el joven dijo a él esto: Alguna vez, anteriormente, para nosotros lo más bello y lo más noble era tener fama, yendo frecuentemente contra los enemigos y a las cacerías; [72] y ahora, habiéndome apartado de estas dos cosas (me) retienes, no habiendo observado en mí alguna cobardía o desaliento. Y ahora, ¿es necesario que yo, yendo al ágora y del ágora, me presente a éstos que me observan? A estos ciudadanos, ¿qué clase de persona pareceré ser? Y, ¿qué clase de persona a mi mujer recién desposada? Y ella, ¿con qué clase de hombre pensará que está casada? Así pues, tú, o déjame ir a la cacería, o convénceme con una razón de que para mí es mejor que eso así se haga.

38. Creso respondió así: Oh hijo, obro así, no habiendo observado cobardía ni ninguna otra cosa desagradable; sino que presentándoseme en el dormir una visión de sueño, dijo que tú serías de corta existencia, pues que perecerás por una lanza de hierro. Así pues, según esa visión, apresuré esta boda y no te envío a las empresas, teniendo cuidado, si es que puedo preservarte durante mi vida; pues sucede que para mí tú solo eres el único hijo, ya que el otro estando enfermo del oído, pienso que para mí no existe.

39 λυγίζομαι. ἀμείβεται ὁ νεηνίης τοισίδε· Συγγνώμη μὲν ὦ
πάτερ τοι, ἰδόντι γε ὄψιν τοιαύτην, περὶ ἐμὲ φυλακὴν ἔχειν·
τὸ δὲ οὐ μανθάνεις, ἀλλὰ λέληθέ σε τὸ ὄνειρον, ἐμέ τοι
2 δίκαιόν ἐστι φράζειν. φῄς τοι τὸ ὄνειρον ὑπὸ αἰχμῆς σιδηρέης
φάναι ἐμὲ τελευτήσειν· ὑὸς δὲ κοῖαι μέν εἰσι χεῖρες, κοίη
δὲ αἰχμὴ σιδηρέη τὴν σὺ φοβέαι; εἰ μὲν γὰρ ὑπὸ ὀδόντος
τοι εἶπε τελευτήσειν με ἢ ἄλλου τευ ὅ τι τούτῳ οἶκε, χρῆν
δή σε ποιέειν τὰ ποιέεις· νῦν δὲ ὑπὸ αἰχμῆς. ἐπείτε ὦν οὐ
40 πρὸς ἄνδρας ἡμῖν γίνεται ἡ μάχη, μέθες με. ἀμείβεται
Κροῖσος· Ὦ παῖ, ἔστι τῇ με νικᾷς γνώμην ἀποφαίνων περὶ
τοῦ ἐνυπνίου· ὡς ὦν νενικημένος ὑπὸ σέο μεταγινώσκω
41 μετίημί τέ σε ἰέναι ἐπὶ τὴν ἄγρην. εἴπας δὲ ταῦτα ὁ Κροῖσος
μεταπέμπεται τὸν Φρύγα Ἄδρηστον, ἀπικομένῳ δέ οἱ λέγει
τάδε· Ἄδρηστε, ἐγώ σε συμφορῇ πεπληγμένον ἀχάριτι, τήν
τοι οὐκ ὀνειδίζω, ἐκάθηρα καὶ οἰκίοισι ὑποδεξάμενος ἔχω
2 παρέχων πᾶσαν δαπάνην· νῦν ὦν, ὀφείλεις γὰρ ἐμεῦ προ-
ποιήσαντος χρηστὰ ἐς σὲ χρηστοῖσί με ἀμείβεσθαι, φύλακα
παιδός σε τοῦ ἐμοῦ χρηίζω γενέσθαι ἐς ἄγρην ὁρμωμένου,
μή τινες κατ᾽ ὁδὸν κλῶπες κακοῦργοι ἐπὶ δηλήσι φανέωσι
3 ὑμῖν. πρὸς δὲ τούτῳ καὶ σέ τοι χρεόν ἐστι ἰέναι ἔνθα ἀπο-
λαμπρυνέαι τοῖσι ἔργοισι· πατρώιόν τε γάρ τοί ἐστι καὶ
42 προσέτι ῥώμη ὑπάρχει. ἀμείβεται ὁ Ἄδρηστος· Ὦ βασιλεῦ,
ἄλλως μὲν ἔγωγε ἂν οὐκ ἤια ἐς ἄεθλον τοιόνδε· οὔτε γὰρ
συμφορῇ τοιῇδε κεχρημένον οἰκός ἐστι ἐς ὁμήλικας εὖ πρήσ-
σοντας ἰέναι, οὔτε τὸ βούλεσθαι πάρα, πολλαχῇ τε ἂν ἶσχον
2 ἐμεωυτόν. νῦν δέ, ἐπείτε σὺ σπεύδεις καὶ δεῖ τοι χαρίζεσθαι
(ὀφείλω γάρ σε ἀμείβεσθαι χρηστοῖσι), ποιέειν εἰμὶ ἕτοιμος
ταῦτα, παῖδά τε σόν, τὸν διακελεύεαι φυλάσσειν, ἀπήμονα
43 τοῦ φυλάσσοντος εἵνεκεν προσδόκα τοι ἀπονοστήσειν. τοιού-

1 τοῖσδε L 3 τὸν δὲ SV 6 ἣν L φοβέεαι P A[c] 7 ἔοικε L 8 δή] δέ C 12 μετήιμί R : μέτημι SV 14 ἀχαρι L : corr. Bekker 15 οἰκίησιν SV 16 παρέχων] incipit c 18 μοῦ V : 'μοῦ P R χρήζω R S V c ὁρμεομ. L 19 δηλήσει L [V] 20 χρεών P R S V B[2] ἀπολαμπρύνεται R S V : -πρύνεαι rell. 24 εἰκός S V πρήσσοντας] rursus incipit b

39. El joven respondió así: Oh padre, hay una excusa para ti, que viste esa visión, al tener cuidado de mí. Pero lo que tú no entiendes, ya que el sueño te lo ocultó, es justo que yo lo diga. Dices, pues, que el sueño dijo que yo moriría por una lanza de hierro, ¿a la que tú temes? Si hubiese dicho que voy a morir por un diente o por alguna otra cosa que se parezca a éste, sería en verdad necesario que tú hicieras lo que haces. Ahora bien, por una lanza. Así pues, como la lucha para nosotros no es contra hombres, déjame ir.

40. Creso respondió: Oh hijo, así es como me vences, manifestando tu opinión en cuanto al sueño; así pues, como me reconozco vencido por ti, te dejo ir a la cacería.

41. Y habiendo dicho esto Creso, hizo venir al frigio Adrasto, [73] y llegado éste, le dijo así: Adrasto, siendo tú azotado por desagradable desgracia, que no te reprocho, yo te purifiqué; y habiéndote recibido en mis moradas, te tengo, ofreciéndote todo sustento. Ahora bien, ya que estás en deuda conmigo, que antes hice favores para contigo, de que se me responda con favores, solicito que tú seas el guardián de mi hijo que marcha a la cacería, no sea que por el camino algunos ladrones malhechores se os presenten para [haceros] daño; y además, también es ciertamente necesario que tú vayas a donde puedas brillar por tus obras, pues es para ti una tradición paterna y está a (tu) disposición el vigor. [74]

42. Y Adrasto respondió: Oh rey, en otras circunstancias ciertamente yo no iría a una lucha tal; pues ni siquiera es conveniente que quien está afectado de tal desgracia vaya con los de la misma edad que son hacedores del bien; ni (hay) en (mí) el querer; y por muchos motivos yo mismo me detendría. Y ahora, ya que tú me apremias y es necesario que te complazca, pues debo responderte con favores, estoy dispuesto a

τοισι ἐπείτε οὗτος ἀμείψατο Κροῖσον, ἤισαν μετὰ ταῦτα ἐξηρτυμένοι λογάσι τε νεηνίῃσι καὶ κυσί. ἀπικόμενοι δὲ ἐς τὸν Ὄλυμπον τὸ ὄρος ἐζήτεον τὸ θηρίον, εὑρόντες δὲ καὶ
2 περιστάντες αὐτὸ κύκλῳ ἐσηκόντιζον. ἔνθα δὴ ὁ ξεῖνος, οὗτος δὴ ὁ καθαρθεὶς τὸν φόνον, καλεόμενος δὲ Ἄδρηστος, ἀκοντίζων τὸν ὗν τοῦ μὲν ἁμαρτάνει, τυγχάνει δὲ τοῦ Κροίσου
3 παιδός. ὁ μὲν δὴ βληθεὶς τῇ αἰχμῇ ἐξέπλησε τοῦ ὀνείρου τὴν φήμην, ἔθεε δέ τις ἀγγελέων τῷ Κροίσῳ τὸ γεγονός, ἀπικόμενος δὲ ἐς τὰς Σάρδις τήν τε μάχην καὶ τὸν τοῦ παι-
44 δὸς μόρον ἐσήμηνέ οἱ. ὁ δὲ Κροῖσος τῷ θανάτῳ τοῦ παιδὸς συντεταραγμένος μᾶλλόν τι ἐδεινολογέετο ὅτι μιν ἀπέκτεινε
2 τὸν αὐτὸς φόνου ἐκάθηρε. περιημεκτέων δὲ τῇ συμφορῇ δεινῶς ἐκάλεε μὲν Δία καθάρσιον, μαρτυρόμενος τὰ ὑπὸ τοῦ ξείνου πεπονθὼς εἴη, ἐκάλεε δὲ ἐπίστιόν τε καὶ ἑταιρήιον, τὸν αὐτὸν τοῦτον ὀνομάζων θεόν, τὸν μὲν ἐπίστιον καλέων, διότι δὴ οἰκίοισι ὑποδεξάμενος τὸν ξεῖνον φονέα τοῦ παιδὸς ἐλάνθανε βόσκων, τὸν δὲ ἑταιρήιον, ὡς φύλακα συμπέμψας
45 αὐτὸν εὑρήκοι πολεμιώτατον. παρῆσαν δὲ μετὰ τοῦτο οἱ Λυδοὶ φέροντες τὸν νεκρόν, ὄπισθε δὲ εἵπετό οἱ ὁ φονεύς. στὰς δὲ οὗτος πρὸ τοῦ νεκροῦ παρεδίδου ἑωυτὸν Κροίσῳ προτείνων τὰς χεῖρας, ἐπικατασφάξαι μιν κελεύων τῷ νεκρῷ, λέγων τήν τε προτέρην ἑωυτοῦ συμφορήν, καὶ ὡς ἐπ' ἐκείνῃ τὸν καθήραντα ἀπολωλεκὼς εἴη, οὐδέ οἱ εἴη βιώσιμον.
2 Κροῖσος δὲ τούτων ἀκούσας τόν τε Ἄδρηστον κατοικτίρει, καίπερ ἐὼν ἐν κακῷ οἰκηίῳ τοσούτῳ, καὶ λέγει πρὸς αὐτόν· Ἔχω, ὦ ξεῖνε, παρὰ σεῦ πᾶσαν τὴν δίκην, ἐπειδὴ σεωυτοῦ καταδικάζεις θάνατον. εἷς δὲ οὐ σύ μοι τοῦδε τοῦ κακοῦ αἴτιος, εἰ μὴ ὅσον ἀέκων ἐξεργάσαο, ἀλλὰ θεῶν κού τις, ὅς
3 μοι καὶ πάλαι προεσήμαινε τὰ μέλλοντα ἔσεσθαι. Κροῖσος

2 καὶ] τε καὶ R S V b 3 pr. τὸ om. S V 4 αὐτῷ S V οὗτος] αὐτὸς R S V b 6 ὑν S V¹ : σῦν rell. 8 φῆμιν S V^c τῷ om. A c 10 ἐσήμαινέ R S V b 16 οἰκίῃσι S V b ἀποδεξ. R S V b 18 αὐτῷ δὴ P R S V b 19 τὸν om. P R S V 22 ἐκείνῃ R 23 καθήραντα R S V L 24 ἀκούων A¹ c κατοικτείρει L 26 σὺ ἑωυτοῦ S V¹ 27 εἶ S V 28 ἐξεργάσας S V

hacer esto; y ten la seguridad de que tu hijo, a quien (me) mandas custodiar, regresará sano y salvo gracias a su guardián.

43. Una vez que éste así respondió a Creso, partieron en seguida con jóvenes escogidos y con perros. Y llegados al monte Olimpo, buscaron a la fiera; y habiéndola encontrado y sitiado alrededor (le) arrojaban lanzas. Y entonces, el extranjero, él, que ya había sido purificado del asesinato y llamado Adrasto, lanzando contra el jabalí, erró a éste y alcanzó al hijo de Creso; éste, herido por la lanza, cumplió la predicción del sueño. Y alguno corrió a anunciar a Creso lo sucedido y llegando a Sardes, le expuso la batalla y el destino de su hijo.

44. Y Creso, perturbado por la muerte de su hijo, exclamaba con más vehemencia, porque lo había asesinado (aquél), a quien él mismo había purificado del crimen. Y afligido por la desgracia, invocaba con vehemencia a Júpiter Purificador, atestiguando lo que había sufrido por el extranjero; y (lo) invocaba como protector del hogar y de la amistad, llamando así al mismo dios: Invocándo(lo) como protector del hogar, porque habiendo recibido en sus moradas al extranjero, alimentándo(lo), ocultaba al asesino de su hijo; y como protector de la amistad, ya que, habiéndolo comisionado como guardián, lo halló un máximo enemigo.

45. Y después de esto se presentaron los lidios trayendo el cadáver y detrás lo seguía el asesino. Parándose éste delante del cadáver, se entregó a Creso, tendiendo las manos, pidiendo se le degollara sobre el cadáver: mencionando su propia desgracia anterior y cómo, además de aquélla, había hecho perecer al que (lo) había purificado y que no le sería posible vivir. Creso, habiendo escuchado esto, compadeció a Adrasto, y, aun hallándose en tan gran desgracia doméstica, dijo a éste: Oh extranjero, he recibido de ti toda la satisfacción, ya que tú mismo te condenas a muerte; pero para mí tú no eres el cau-

μέν νυν ἔθαψε, ὡς οἰκὸς ἦν, τὸν ἑωυτοῦ παῖδα· Ἄδρηστος
δὲ ὁ Γορδίεω τοῦ Μίδεω, οὗτος δὴ ὁ φονεὺς μὲν τοῦ ἑωυτοῦ
ἀδελφεοῦ γενόμενος, φονεὺς δὲ τοῦ καθήραντος, ἐπείτε ἡσυχίη
τῶν ἀνθρώπων ἐγένετο περὶ τὸ σῆμα, συγγινωσκόμενος
ἀνθρώπων εἶναι τῶν αὐτὸς ᾔδεε βαρυσυμφορώτατος, ἐπικατα-
σφάζει τῷ τύμβῳ ἑωυτόν.

46 Κροῖσος δὲ ἐπὶ δύο ἔτεα ἐν πένθεϊ μεγάλῳ κατῆστο τοῦ
παιδὸς ἐστερημένος· μετὰ δὲ ἡ Ἀστυάγεος τοῦ Κυαξάρεω
ἡγεμονίη καταιρεθεῖσα ὑπὸ Κύρου τοῦ Καμβύσεω καὶ τὰ τῶν
Περσέων πρήγματα αὐξανόμενα πένθεος μὲν Κροῖσον ἀπέ-
παυσε, ἐνέβησε δὲ ἐς φροντίδα, εἴ κως δύναιτο, πρὶν μεγά-
λους γενέσθαι τοὺς Πέρσας, καταλαβεῖν αὐτῶν αὐξανομένην
2 τὴν δύναμιν. μετὰ ὦν τὴν διάνοιαν ταύτην αὐτίκα ἀπεπειρᾶτο
τῶν μαντηίων τῶν τε ἐν Ἕλλησι καὶ τοῦ ἐν Λιβύῃ, διαπέμ-
ψας ἄλλους ἄλλῃ, τοὺς μὲν ἐς Δελφοὺς ἰέναι, τοὺς δὲ ἐς
Ἄβας τὰς Φωκέων, τοὺς δὲ ἐς Δωδώνην· οἱ δέ τινες ἐπέμ-
ποντο παρά τε Ἀμφιάρεων καὶ παρὰ Τροφώνιον, οἱ δὲ τῆς
3 Μιλησίης ἐς Βραγχίδας. ταῦτα μέν νυν τὰ Ἑλληνικὰ
μαντήια ἐς τὰ ἀπέπεμψε μαντευσόμενος Κροῖσος· Λιβύης
δὲ παρὰ Ἄμμωνα ἀπέστειλε ἄλλους χρησομένους. διέπεμπε
δὲ πειρώμενος τῶν μαντηίων ὅ τι φρονέοιεν, ὡς εἰ φρονέοντα
τὴν ἀληθείην εὑρεθείη, ἐπείρηταί σφεα δεύτερα πέμπων εἰ
47 ἐπιχειρέοι ἐπὶ Πέρσας στρατεύεσθαι. ἐντειλάμενος δὲ τοῖσι
Λυδοῖσι τάδε ἀπέπεμπε ἐς τὴν διάπειραν τῶν χρηστηρίων,
ἀπ' ἧς ἂν ἡμέρης ὁρμηθέωσι ἐκ Σαρδίων, ἀπὸ ταύτης ἡμερολο-
γέοντας τὸν λοιπὸν χρόνον ἑκατοστῇ ἡμέρῃ χρᾶσθαι τοῖσι
χρηστηρίοισι, ἐπειρωτῶντας ὅ τι ποιέων τυγχάνοι ὁ Λυδῶν

1 ἐοικὸς A c : εἰκὸς S V b τὸν] θάψαι R S V 2 pr. ὁ βαρυσυμφ. (5) om. R S V 3 τοῦ ⟨υἱοῦ τοῦ⟩ Krueger 5 ᾔδεε Stephanus : ἤειδε A P c : εἶδε b ἑωυτὸν ante ἐπικατασφάζει R S V b 7 ἔτεα ἐπένθει R S V μεγάλῳ . . . ἐστερημ. om. R S V καθῆστο L 9 καθαιρ. P R S V b 10 Περσῶν P R V b 11 εἴκος R 14 τοῦ] τῶν P c Λιβύῃ] Δελφοῖσι R S V διαπέμψας . . . Ἀπόλλωνος (c. 52, 17) om. R S V 16 τὰς] τῶν b c 17 Ἀμφιάρηον A c 19 μαντευσομένους conieci 20 ἀπέστελλε A c 24 ἀπεπεμψε c 26 ἑκατοστῇ Vatic. 122 marg. : ἕκαστον τῇ P : ἕκαστος τῇ rell. χρῆσθαι L

sante de esta desgracia, a no ser en cuanto involuntariamente realizaste; sino que quizá alguno de los dioses; el que ya antes me había indicado lo que iba a suceder.[75] Pues bien, Creso sepultó a su hijo, como era conveniente. Y Adrasto,[76] el hijo de Gordías hijo de Midas, él que ya había sido el asesino de su propio hermano y asesino de quien (lo) había purificado,[77] una vez que hubo calma de la gente junto al sepulcro, convencido de ser el más profundamente desgraciado de los hombres que él conocía, se degolló sobre la tumba.

46. Y Creso, privado de su hijo, permaneció hasta dos años en gran duelo; pero después, el imperio de Astyages, hijo de Kyaxares, destruido por Ciro,[78] hijo de Cambises, y las acrecentadas empresas de los persas calmaron a Creso del duelo y lo indujeron a la preocupación de si podría, antes que los persas fueran grandiosos, derrocar el creciente poderío de los mismos. Por tanto, después de esa reflexión, consultó los oráculos: los que hay entre los griegos y el que está en Libia: enviando a unos por una parte y a otros por otra: unos a Delfos, otros a Abas de los focences y otros a Dodona.[79] Y algunos fueron enviados a Amfiaraos y a Trofonio,[80] y unos a Bránquidas de Mileto. Ésos (eran), pues, los oráculos griegos hasta los que Creso envió para consultar. Y a Ammón de Libia despachó a otros que consultaran. Y envió (a varias partes), tanteando de los oráculos lo que pensaban; de modo que si encontraba que pensaban la verdad, enviando a otros, de nuevo les preguntaría sobre si emprendía a militar contra los persas.

47. Y envió a la prueba de los oráculos, ordenando esto a los lidios: que desde el día que partieran de Sardes, desde ése, contando los días durante el tiempo siguiente, al centésimo día consultaran los oráculos, preguntando qué se encontraba haciendo el rey de los lidios, Creso, hijo de Alyates; y que consig-

βασιλεὺς Κροῖσος ὁ Ἀλυάττεω· ὅσσα δ᾽ ἂν ἕκαστα τῶν
χρηστηρίων θεσπίσῃ, συγγραψαμένους ἀναφέρειν παρ᾽ ἑωυ-
2 τόν. ὅ τι μέν νυν τὰ λοιπὰ τῶν χρηστηρίων ἐθέσπισε, οὐ
λέγεται πρὸς οὐδαμῶν· ἐν δὲ Δελφοῖσι ὡς ἐσῆλθον τάχιστα
ἐς τὸ μέγαρον οἱ Λυδοὶ χρησόμενοι τῷ θεῷ καὶ ἐπειρώτων
τὸ ἐντεταλμένον, ἡ Πυθίη ἐν ἑξαμέτρῳ τόνῳ λέγει τάδε·

3 οἶδα δ᾽ ἐγὼ ψάμμου τ᾽ ἀριθμὸν καὶ μέτρα θαλάσσης,
καὶ κωφοῦ συνίημι καὶ οὐ φωνεῦντος ἀκούω.
ὀδμή μ᾽ ἐς φρένας ἦλθε κραταιρίνοιο χελώνης
ἑψομένης ἐν χαλκῷ ἅμ᾽ ἀρνείοισι κρέεσσιν,
ᾗ χαλκὸς μὲν ὑπέστρωται, χαλκὸν δ᾽ ἐπίεσται.

48 ταῦτα οἱ Λυδοὶ θεσπισάσης τῆς Πυθίης συγγραψάμενοι
οἴχοντο ἀπιόντες ἐς τὰς Σάρδις. ὡς δὲ καὶ ὦλλοι οἱ περι-
πεμφθέντες παρῆσαν φέροντες τοὺς χρησμούς, ἐνθαῦτα
ὁ Κροῖσος ἕκαστα ἀναπτύσσων ἐπώρα τῶν συγγραμμάτων.
τῶν μὲν δὴ οὐδὲν προσίετό μιν· ὁ δὲ ὡς τὸ ἐκ Δελφῶν
ἤκουσε, αὐτίκα προσεύχετό τε καὶ προσεδέξατο, νομίσας
μοῦνον εἶναι μαντήιον τὸ ἐν Δελφοῖσι, ὅτι οἱ ἐξευρήκεε τὰ
2 αὐτὸς ἐποίησε. ἐπείτε γὰρ δὴ διέπεμψε παρὰ τὰ χρηστήρια
τοὺς θεοπρόπους, φυλάξας τὴν κυρίην τῶν ἡμερέων ἐμηχανᾶτο
τοιάδε· ἐπινοήσας τὰ ἦν ἀμήχανον ἐξευρεῖν τε καὶ ἐπιφρά-
σασθαι, χελώνην καὶ ἄρνα κατακόψας ὁμοῦ ἧψεε αὐτὸς ἐν
49 λέβητι χαλκέῳ χάλκεον ἐπίθημα ἐπιθείς. τὰ μὲν δὴ ἐκ
Δελφῶν οὕτω τῷ Κροίσῳ ἐχρήσθη· κατὰ δὲ τὴν Ἀμφιάρεω
τοῦ μαντηίου ὑπόκρισιν οὐκ ἔχω εἰπεῖν ὅ τι τοῖσι Λυδοῖσι
ἔχρησε ποιήσασι περὶ τὸ ἱρὸν τὰ νομιζόμενα (οὐ γὰρ ὦν οὐδὲ
τοῦτο λέγεται) ἄλλο γε ἢ ὅτι καὶ τοῦτον ἐνόμισε μαντήιον
50 ἀψευδὲς ἐκτῆσθαι. μετὰ δὲ ταῦτα θυσίῃσι μεγάλῃσι τὸν ἐν
Δελφοῖσι θεὸν ἱλάσκετο· κτήνεά τε γὰρ τὰ θύσιμα πάντα
τρισχίλια ἔθυσε, κλίνας τε ἐπιχρύσους καὶ ἐπαργύρους καὶ

8 φωνεῦντος L et C. I. G. i. 1724 : λαλέοντος Orig. c. C. ii. 9 alii 9 κραταιρρ. b 20 ἐμηχανήσατο P b 22 εψεε P b 25 ἀπόκρισιν L : corr. Schaefer 28 ἐκτῆσθαι Laur. lxx. 6 : κεκτῆσθαι L 30 ⟨καὶ⟩ κλίνας Stein

nando lo que cada uno de los oráculos dijera, se (lo) reportaran. Pues bien, por ninguno se refiere lo que el resto de los oráculos profetizó; pero en Delfos, inmediatamente que los lidios entraron al templo para consultar al dios y preguntaron lo prescrito, la Pythia, en ritmo hexámetro dijo así:

Conozco, sí, el número de la arena y las dimensiones del mar.
Y al sordomudo comprendo y al que no habla escucho.
De tortuga de recia piel el olor a mis entrañas llega,
con carnes de cordero juntamente cociéndose en el bronce:
bajo la cual se extiende bronce y el bronce se reviste.

48. Los lidios, habiendo consignado esto que la Pythia profetizó, retirándose, vinieron hasta Sardes. Y en cuanto todos los enviados se presentaron trayendo los oráculos, Creso, extendiendo cada uno, examinó lo consignado. Y ninguno de éstos le agradaba. Pero él, en cuanto escuchó el de Delfos, al punto oró y lo aceptó, pensando que el único oráculo era el que estaba en Delfos, porque le había descubierto lo que él mismo hizo. Pues, una vez que envió los adivinos a los (diversos) oráculos, habiendo aguardado el principal de los días, urdió esto: imaginando lo que fuera imposible descubrir y advertir, habiendo descuartizado una tortuga y un cordero, él mismo (los) cocía juntamente en un caldero de bronce, habiendo colocado encima una cubierta de bronce.

49. De Delfos, pues, así se anunció a Creso. Pero, en cuanto a la respuesta del oráculo de Amfiaraos, no puedo decir lo que vaticinó a los lidios, que junto al templo habían realizado lo prescrito (ya que tampoco esto se relata); no otra cosa, sino que pensó que también éste poseía un oráculo sin engaño.

50. Y después de esto, con grandiosos sacrificios (trataba de) congraciarse al dios (que está) en Delfos; pues sacrificó tres mil animales, todos propios para el sacrificio; incendió también una gran pira: [51] lechos dorados y plateados, y copas

φιάλας χρυσέας καὶ εἵματα πορφύρεα καὶ κιθῶνας νήσας
πυρὴν μεγάλην κατέκαιε, ἐλπίζων τὸν θεὸν μᾶλλόν τι τού-
τοισι ἀνακτήσεσθαι· Λυδοῖσί τε πᾶσι προεῖπε θύειν πάντα
2 τινὰ αὐτῶν τοῦτο ὅ τι ἔχοι ἕκαστος. ὡς δὲ ἐκ τῆς θυσίης
ἐγένετο, καταχεάμενος χρυσὸν ἄπλετον ἡμιπλίνθια ἐξ αὐτοῦ
ἐξήλαυνε, ἐπὶ μὲν τὰ μακρότερα ποιέων ἑξαπάλαστα, ἐπὶ
δὲ τὰ βραχύτερα τριπάλαστα, ὕψος δὲ παλαστιαῖα, ἀριθμὸν
δὲ ἑπτακαίδεκα καὶ ἑκατόν, καὶ τούτων ἀπέφθου χρυσοῦ
τέσσερα, τρίτον ἡμιτάλαντον ἕκαστον ἕλκοντα, τὰ δὲ ἄλλα
3 ἡμιπλίνθια λευκοῦ χρυσοῦ, σταθμὸν διτάλαντα. ἐποιέετο
δὲ καὶ λέοντος εἰκόνα χρυσοῦ ἀπέφθου, ἕλκουσαν σταθμὸν
τάλαντα δέκα. οὗτος ὁ λέων, ἐπείτε κατεκαίετο ὁ ἐν Δελ-
φοῖσι νηός, κατέπεσε ἀπὸ τῶν ἡμιπλινθίων (ἐπὶ γὰρ τούτοισι
ἵδρυτο) καὶ νῦν κεῖται ἐν τῷ Κορινθίων θησαυρῷ, ἕλκων στα-
θμὸν ἕβδομον ἡμιτάλαντον· ἀπετάκη γὰρ αὐτοῦ τέταρτον
51 ἡμιτάλαντον. ἐπιτελέσας δὲ ὁ Κροῖσος ταῦτα ἀπέπεμπε ἐς
Δελφοὺς καὶ τάδε ἄλλα ἅμα τοῖσι· κρητῆρας δύο μεγάθεϊ
μεγάλους, χρύσεον καὶ ἀργύρεον, τῶν ὁ μὲν χρύσεος ἔκειτο
ἐπὶ δεξιὰ ἐσιόντι ἐς τὸν νηόν, ὁ δὲ ἀργύρεος ἐπ' ἀριστερά.
2 μετεκινήθησαν δὲ καὶ οὗτοι ὑπὸ τὸν νηὸν κατακαέντα, καὶ
ὁ μὲν χρύσεος κεῖται ἐν τῷ Κλαζομενίων θησαυρῷ, ἕλκων
σταθμὸν εἴνατον ἡμιτάλαντον καὶ ἔτι δυώδεκα μνέας, ὁ δὲ
ἀργύρεος ἐπὶ τοῦ προνηΐου τῆς γωνίης, χωρέων ἀμφορέας
ἑξακοσίους· ἐπικίρναται γὰρ ὑπὸ Δελφῶν Θεοφανίοισι.
3 φασὶ δέ μιν Δελφοὶ Θεοδώρου τοῦ Σαμίου ἔργον εἶναι, καὶ
ἐγὼ δοκέω· οὐ γὰρ τὸ συντυχὸν φαίνεταί μοι ἔργον εἶναι.
καὶ πίθους τε ἀργυρέους τέσσερας ἀπέπεμψε, οἳ ἐν τῷ Κοριν-
θίων θησαυρῷ ἑστᾶσι, καὶ περιρραντήρια δύο ἀνέθηκε, χρύ-
σεόν τε καὶ ἀργύρεον, τῶν τῷ χρυσέῳ ἐπιγέγραπται Λακε-

1 χιτῶνας L νήσας b : νηήσας A P c 4 τούτῳ P b ἔχει P 6 ἑξαπάλαιστα P b c 7 τριπάλαιστα P b παλαιστ. P b 8 τούτων b : τουτέων rell. 9 τέσσαρ. L (it. 27) τρίτον ἡμιτάλαντον Pollux ix. 54 : τρία ἡμιτάλαντα L 17 αὐτοῖσι A c P[2] μεγέθ. A P c 18 ἐκέετο P[c] (ἐκαί- ? P[1]) c b 22 ἔνατον L 28 ἀνέθηκε del. Stein

de oro y vestidos de púrpura y túnicas tejidas, esperando ganarse más al dios con esto. Y ordenó a todos los lidios que sacrificaran todas aquellas cosas suyas, cada uno lo que tuviera. Y cuando terminó del sacrificio, fundiendo gran cantidad de oro, sacó de él medios lingotes, haciéndo(los), por lo más largo, de seis palmos [82] y por lo más corto, de tres palmos y de un palmo de altura, en número de ciento diecisiete; y de éstos, cuatro de oro puro, pesando cada uno dos talentos y medio; [83] y de oro blanco [84] los demás medios lingotes, de dos talentos de peso. Hizo también de oro puro una estatua de león, que pesaba diez talentos de peso. Este león, cuando se incendió el templo [85] que estaba en Delfos, se derribó de los medios lingotes, [86] pues sobre éstos se levantaba [87] y ahora está depositado en el tesoro de los corintios, pesando seis talentos y medio de peso, porque perdió entonces tres talentos y medio.

51. Concluidas esas (obras), Creso envió junto con ellas también éstas: dos crateras [88] enormes por su tamaño, de oro y de plata; de las cuales, la de oro queda a la derecha para quien entra al templo y la de plata a la izquierda. Pero también éstas fueron trasladadas después de incendiado el templo; y la de oro está en el tesoro de los clazomenios, pesando ocho talentos y medio de peso y doce minas [89] más; y la de plata en el ángulo del atrio, conteniendo seiscientas ánforas, [90] pues para las Teofanías ahí se hace la mezcla por los de Delfos. Y dicen los de Delfos que es obra de Teodoro de Samos [91] y yo (así) opino, pues la obra no me parece haber sido encontrada. También envió cuatro toneles de plata, que se encuentran en el

δαιμονίων φαμένων εἶναι ἀνάθημα, οὐκ ὀρθῶς λέγοντες·
4 ἔστι γὰρ καὶ τοῦτο Κροίσου, ἐπέγραψε δὲ τῶν τις Δελφῶν
Λακεδαιμονίοισι βουλόμενος χαρίζεσθαι, τοῦ ἐπιστάμενος τὸ
οὔνομα οὐκ ἐπιμνήσομαι. ἀλλ' ὁ μὲν παῖς, δι' οὗ τῆς χειρὸς
ῥέει τὸ ὕδωρ, Λακεδαιμονίων ἐστί, οὐ μέντοι τῶν γε περιρ-
5 ραντηρίων οὐδέτερον. ἄλλα τε ἀναθήματα οὐκ ἐπίσημα
πολλὰ ἀπέπεμψε ἅμα τούτοισι ὁ Κροῖσος καὶ χεύματα
ἀργύρεα κυκλοτερέα, καὶ δὴ καὶ γυναικὸς εἴδωλον χρύσεον
τρίπηχυ, τὸ Δελφοὶ τῆς ἀρτοκόπου τῆς Κροίσου εἰκόνα
λέγουσι εἶναι. πρὸς δὲ καὶ τῆς ἑωυτοῦ γυναικὸς τὰ ἀπὸ τῆς
52 δειρῆς ἀνέθηκε ὁ Κροῖσος καὶ τὰς ζώνας. ταῦτα μὲν ἐς
Δελφοὺς ἀπέπεμψε, τῷ δὲ Ἀμφιάρεῳ, πυθόμενος αὐτοῦ τήν
τε ἀρετὴν καὶ τὴν πάθην, ἀνέθηκε σάκος τε χρύσεον πᾶν
ὁμοίως καὶ αἰχμὴν στερεὴν πᾶσαν χρυσέην, τὸ ξυστὸν τῇσι
λόγχῃσι ἐὸν ὁμοίως χρύσεον· τὰ ἔτι καὶ ἀμφότερα ἐς ἐμὲ
ἦν κείμενα ἐν Θήβῃσι καὶ Θηβέων ἐν τῷ νηῷ τοῦ Ἰσμηνίου
Ἀπόλλωνος.

53 Τοῖσι δὲ ἄγειν μέλλουσι τῶν Λυδῶν ταῦτα τὰ δῶρα ἐς
τὰ ἱρὰ ἐνετέλλετο ὁ Κροῖσος ἐπειρωτᾶν τὰ χρηστήρια εἰ
στρατεύηται ἐπὶ Πέρσας [Κροῖσος] καὶ εἴ τινα στρατὸν
2 ἀνδρῶν προσθέοιτο φίλον. ὡς δὲ ἀπικόμενοι ἐς τὰ ἀπεπέμ-
φθησαν οἱ Λυδοὶ ἀνέθεσαν τὰ ἀναθήματα, ἐχρέωντο τοῖσι
χρηστηρίοισι λέγοντες· Κροῖσος ὁ Λυδῶν τε καὶ ἄλλων
ἐθνέων βασιλεύς, νομίσας τάδε μαντήια εἶναι μοῦνα ἐν
ἀνθρώποισι, ὑμῖν τε ἄξια δῶρα ἔδωκε τῶν ἐξευρημάτων, καὶ
νῦν ὑμέας ἐπειρωτᾷ εἰ στρατεύηται ἐπὶ Πέρσας καὶ εἴ τινα
3 στρατὸν ἀνδρῶν προσθέοιτο σύμμαχον. οἱ μὲν ταῦτα
ἐπειρώτων· τῶν δὲ μαντηίων ἀμφοτέρων ἐς τὠυτὸ αἱ γνῶμαι
συνέδραμον, προλέγουσαι Κροίσῳ, ἢν στρατεύηται ἐπὶ

1 φάμενον . . . λέγον Madvig 3-4 τοὔνομα b 15 καὶ om. b
16 Θηβαίων L : corr. Reiske 18 τοῖσι δὲ πεμπομένοισι κήρυξι μετὰ
δώρων τοιαῦτα ἐνετέλλετο ἐπειρωτᾶν ὁ Κρ. R S V 19 ἱερὰ P[1] b
20 Κροῖσος om. V 21 ἀπίκοντο R S V ἐπέμφθησαν R S V
22 Λυδοὶ] κήρυκες R S V ἐχρέωντο] καὶ ἔχρεον R S V 23 Λυδῶν
βασ. καὶ ἄλλων ἐθνῶν R S V 26 ὑμᾶς R V

tesoro de los corintios. Y ofreció dos jarras, tanto de oro como de plata; de éstas, en la de oro se hizo una inscripción por los lacedemonios diciendo ser ofrenda (suya), no hablando con verdad.[92] Pues ésta también es de Creso; pero queriendo congraciarse a los lacedemonios, hizo la inscripción alguno de los de Delfos, del cual, sabiendo el nombre, no haré mención de él. En cambio, el niño, por cuya mano corre el agua, es de los lacedemonios; sin embargo, no (lo es) ninguna de las jarras. Creso envió junto con éstas muchas otras ofrendas no grabadas y objetos de forma circular fundidos en plata; y también, en oro una estatua de mujer, de tres codos, la cual, dicen los de Delfos, es imagen de la panadera de Creso.[93] Y además, Creso ofreció los collares y los cinturones de su esposa.

52. Eso envió, pues, a Delfos. Y a Amfiaraos, informado de su gloria y su desastre[94] ofreció un escudo todo de oro, e igualmente una maciza punta de lanza, toda de oro, siendo igualmente de oro la empuñadura para estas armas. Y ambas, todavía en mi (tiempo), estaban depositadas en Tebas, es más, en el templo de Apolo Ismenio de los tebanos.[95]

53. Y a quienes de los lidios iban a llevar estos dones a los templos, Creso les ordenó preguntar a los oráculos, si Creso militaba contra los persas y si se asociaba algún ejército amigo de guerreros. Y cuando los lidios, llegados a donde habían sido mandados, ofrecieron las ofrendas, consultaron los oráculos diciendo: Creso, el rey de los lidios y de otros pueblos,[96] juzgando que éstos oráculos son únicos entre los hombres, os ha regalado dones dignos de las adivinaciones; y ahora os pregunta si milita contra los persas y si se asocia algún ejército aliado de guerreros. Ellos preguntaron eso; y las opiniones de ambos oráculos coincidieron en lo mismo, advirtiendo a Creso que, si militaba contra los persas, él destruiría un gran impe-

Πέρσας, μεγάλην ἀρχήν μιν καταλύσειν· τοὺς δὲ Ἑλλήνων δυνατωτάτους συνεβούλευόν οἱ ἐξευρόντα φίλους προσθέσθαι.

54 ἐπείτε δὲ ἀνενειχθέντα τὰ θεοπρόπια ἐπύθετο ὁ Κροῖσος, ὑπερήσθη τε τοῖσι χρηστηρίοισι, πάγχυ τε ἐλπίσας καταλύσειν τὴν Κύρου βασιληίην πέμψας αὖτις ἐς Πυθὼ Δελφοὺς δωρέεται, πυθόμενος αὐτῶν τὸ πλῆθος, κατ' ἄνδρα δύο
2 στατῆρσι ἕκαστον χρυσοῦ. Δελφοὶ δὲ ἀντὶ τούτων ἔδοσαν Κροίσῳ καὶ Λυδοῖσι προμαντηίην καὶ ἀτελείην καὶ προεδρίην καὶ ἐξεῖναι τῷ βουλομένῳ αὐτῶν γίνεσθαι Δελφὸν ἐς τὸν

55 αἰεὶ χρόνον. δωρησάμενος δὲ τοὺς Δελφοὺς ὁ Κροῖσος ἐχρηστηριάζετο τὸ τρίτον. ἐπείτε γὰρ δὴ παρέλαβε τοῦ μαντηίου ἀληθείην, ἐνεφορέετο αὐτοῦ. ἐπειρώτα δὲ τάδε χρηστηριαζόμενος, εἴ οἱ πολυχρόνιος ἔσται ἡ μουναρχίη.
2 ἡ δὲ Πυθίη οἱ χρᾷ τάδε·

ἀλλ' ὅταν ἡμίονος βασιλεὺς Μήδοισι γένηται,
καὶ τότε, Λυδὲ ποδαβρέ, πολυψήφιδα παρ' Ἕρμον
φεύγειν μηδὲ μένειν, μηδ' αἰδεῖσθαι κακὸς εἶναι.

56 τούτοισι ἐλθοῦσι τοῖσι ἔπεσι ὁ Κροῖσος πολλόν τι μάλιστα πάντων ἥσθη, ἐλπίζων ἡμίονον οὐδαμὰ ἀντ' ἀνδρὸς βασιλεύσειν Μήδων, οὐδ' ὦν αὐτὸς οὐδ' οἱ ἐξ αὐτοῦ παύσεσθαί κοτε τῆς ἀρχῆς. μετὰ δὲ ταῦτα ἐφρόντιζε ἱστορέων τοὺς ἂν Ἑλλήνων δυνατωτάτους ἐόντας προσκτήσαιτο φίλους.
2 ἱστορέων δὲ εὕρισκε Λακεδαιμονίους τε καὶ Ἀθηναίους προέχοντας, τοὺς μὲν τοῦ Δωρικοῦ γένεος, τοὺς δὲ τοῦ Ἰωνικοῦ. ταῦτα γὰρ ἦν τὰ προκεκριμένα, ἐόντα τὸ ἀρχαῖον τὸ μὲν Πελασγικόν, τὸ δὲ Ἑλληνικὸν ἔθνος. καὶ τὸ μὲν
3 οὐδαμῇ κω ἐξεχώρησε, τὸ δὲ πολυπλάνητον κάρτα. ἐπὶ μὲν

1 καταλύσειν b : -λυσαι rell. 3 ἀνενεχθ. A c R (?) S V 4 ταχὺ R S V καταλῦσαι R S V 5 πέμψας . . . τάδε (14) om. R S V αὖτις b : αὖθις A P c 8 Κρ. ⟨τε⟩ καὶ Kallenberg 9 αὐτέων A^c γενέσθαι b 13 χρηστηρ. καὶ δὴ καὶ ἐς Δελφοὺς χρηστηριαζόμενος (-ομένους V) ἐπειρώτα (ἐπηρ. S V) R S V 16 καὶ] δὴ Porson 19 οὐδαμῇ S V 20 παύσασθαί R S V b 22 ἂν om. S 23 τε om. A P b c 25 ταῦτα . . . Κροῖσος (c. 69, 1) om. R S V

rio; y le aconsejaban asociarse a los más poderosos de los griegos, habiéndo(los) hallado amigos.

54. Una vez que se informó Creso de las predicciones reportadas, se regocijó por los oráculos y, completamente esperanzado de que había de destruir el reino de Ciro, enviando de nuevo hasta Pytó, regaló a los delfios, sabiendo la cantidad de los mismos, con dos estateras [97] de oro por cada individuo. Y los de Delfos, a cambio de esto, concedieron a Creso y a los lidios la prioridad de consulta, también la exención de tasa y el lugar de preferencia; y, a quien de ellos quisiera, poder ser de Delfos para siempre.

55. Y habiendo regalado a los de Delfos, Creso consultó por tercera vez; ya que, después de que recibió del oráculo la verdad, abusaba de él. Y consultando, preguntó esto: si la monarquía sería para él de larga duración. Y la Pythia le profetizó esto: [98]

Mas, cuando un mulo sea para los lidios rey,
también entonces, lidio de delicados pies, a lo largo del
[guijarroso Hermón
huye y no te quedes, ni de ser cobarde te avergüences.

56. Creso, mucho más que de todos, se alegró por estos oráculos que llegaron: esperando que ninguna mula gobernaría a los medos en lugar de un hombre; así pues, ni él, ni los (descendientes) de él cesarían alguna vez en el poder. Después de esto se preocupó, investigando a cuáles de los griegos, que fueran los más poderosos, se ganaría como amigos. E investigando, halló que los lacedemonios y los atenienses sobresalían; unos de la raza dórica, los otros de la jónica; porque éstos eran los tenidos en más: siendo aquél el antiguo pueblo pelasgo y éste el griego; además, aquél de ninguna manera emigró alguna vez y éste ciertamente (fue) muy errante. Pues en tiempo del rey Deucalión habitaba la región de Ftiótide [99] y en el de Doro, [100]

γὰρ Δευκαλίωνος βασιλέος οἴκεε γῆν τὴν Φθιῶτιν, ἐπὶ δὲ
Δώρου τοῦ Ἕλληνος τὴν ὑπὸ τὴν Ὄσσαν τε καὶ τὸν Ὄλυμ-
πον χώρην, καλεομένην δὲ Ἱστιαιῶτιν. ἐκ δὲ τῆς Ἱστιαιώ-
τιδος ὡς ἐξανέστη ὑπὸ Καδμείων, οἴκεε ἐν Πίνδῳ Μακεδνὸν
καλεόμενον. ἐνθεῦτεν δὲ αὖτις ἐς τὴν Δρυοπίδα μετέβη,
καὶ ἐκ τῆς Δρυοπίδος οὕτως ἐς Πελοπόννησον ἐλθὸν Δωρικὸν
57 ἐκλήθη. ἥντινα δὲ γλῶσσαν ἵεσαν οἱ Πελασγοί, οὐκ ἔχω
ἀτρεκέως εἰπεῖν· εἰ δὲ χρεόν ἐστι τεκμαιρόμενον λέγειν
τοῖσι νῦν ἔτι ἐοῦσι Πελασγῶν τῶν ὑπὲρ Τυρσηνῶν Κρη-
στῶνα πόλιν οἰκεόντων, οἳ ὅμουροί κοτε ἦσαν τοῖσι νῦν
Δωριεῦσι καλεομένοισι (οἴκεον δὲ τηνικαῦτα γῆν τὴν νῦν
2 Θεσσαλιῶτιν καλεομένην), καὶ τῶν Πλακίην τε καὶ Σκυ-
λάκην Πελασγῶν οἰκησάντων ἐν Ἑλλησπόντῳ, οἳ σύνοικοι
ἐγένοντο Ἀθηναίοισι, καὶ ὅσα ἄλλα Πελασγικὰ ἐόντα
πολίσματα τὸ οὔνομα μετέβαλε, εἰ τούτοισι τεκμαιρόμενον
3 δεῖ λέγειν, ἦσαν οἱ Πελασγοὶ βάρβαρον γλῶσσαν ἱέντες. εἰ
τοίνυν ἦν καὶ πᾶν τοιοῦτο τὸ Πελασγικόν, τὸ Ἀττικὸν
ἔθνος ἐὸν Πελασγικὸν ἅμα τῇ μεταβολῇ τῇ ἐς Ἕλληνας
καὶ τὴν γλῶσσαν μετέμαθε. καὶ γὰρ δὴ οὔτε οἱ Κρηστω-
νιῆται οὐδαμοῖσι τῶν νῦν σφεας περιοικεόντων εἰσὶ ὁμό-
γλωσσοι οὔτε οἱ Πλακιηνοί, σφίσι δὲ ὁμόγλωσσοι, δηλοῦσί
τε ὅτι τὸν ἠνείκαντο γλώσσης χαρακτῆρα μεταβαίνοντες ἐς
58 ταῦτα τὰ χωρία, τοῦτον ἔχουσι ἐν φυλακῇ. τὸ δὲ Ἑλληνικὸν
γλώσσῃ μέν, ἐπείτε ἐγένετο, αἰεί κοτε τῇ αὐτῇ διαχρᾶται, ὡς
ἐμοὶ καταφαίνεται εἶναι· ἀποσχισθὲν μέντοι ἀπὸ τοῦ Πελα-
σγικοῦ ἐὸν ἀσθενές, ἀπὸ σμικροῦ τεο τὴν ἀρχὴν ὁρμώμενον
αὔξηται ἐς πλῆθος τῶν ἐθνέων, Πελασγῶν μάλιστα προσ-
κεχωρηκότων αυτῷ καὶ ἄλλων ἐθνέων βαρβάρων συχνῶν.
πρὸς δὴ ὦν ἔμοιγε δοκέει οὐδὲ τὸ Πελασγικὸν ἔθνος, ἐὸν
βάρβαρον, οὐδαμὰ μεγάλως αὐξηθῆναι.

1 γῆν om. Steph. Byz. p. 253 M. 8 χρεών Pb 9 τῶν ⟨τε⟩ Stein 12 τῶν Dobree : τὴν L 13 οἰκισάντων Wesseling 24 ἀεί A c 25 ἐμοὶ om. c 26 ὁρμεώμ. Pb 27 Πελασγῶν Sauppe : πολλῶν L 29 πρὸς δὲ Vatic. 122 : πρὸς δ δὴ Krueger : πρόσθε δὲ Stein ἔμοιγε Reiske : ἐμοί τε L

hijo de Heleno, la región (que está) al pie del Osa y del Olimpo,[101] llamada Histieótide; pero como fue expulsado de la Histieótide por los cadmeos,[102] habitó en el Pindo,[103] llamándose Macedno; de ahí se cambió de nuevo a la Driópida[104] y llegando así de la Driópida hasta el Peloponeso, llamóse Dórico.

57. Pero no puedo decir con precisión qué lengua conocían los pelasgos. Empero, si es necesario afirmar alguna conjetura: por los que todavía ahora existen de los pelasgos que habitan la ciudad de Crestona[105] más allá de los tirrenios,[106] quienes alguna vez fueron limítrofes de los ahora llamados dorios (ya que entonces habitaban la región llamada Tesaliótide); y de los pelasgos que fundaron Placia y Escílace en el Helesponto,[107] los cuales fueron vecinos de los atenienses; y por las demás poblaciones que, siendo pelásgicas, cambiaron de nombre, si por éstos es necesario afirmar una conjetura, los pelasgos eran conocedores de una lengua bárbara. Si, pues, tal era todo el pueblo pelasgo, el ateniense, siendo pelasgo, junto con el cambio a griegos, también cambió aprendiendo la lengua. Y ciertamente ni los crestoniatas, ni los placianos son de lenguaje semejante a ninguno de los que ahora habitan en torno a ellos y entre ellos son de la misma lengua; demuestran, pues, que, emigrando a esas regiones, llevaron (consigo) el tipo de lengua que han conservado.

58. En cambio, el (pueblo) griego, desde que existió, siempre ha utilizado la misma lengua, como evidentemente me parece ser. Sin embargo, siendo débil separado de los pelasgos, marchando desde insignificante hasta el poder, se acrecentó en una multitud de pueblos, incorporándosele principalmente pelasgos y otros numerosos pueblos bárbaros. Por tanto, a mí me parece además que ningún pueblo pelasgo, siendo bárbaro, jamás se hubiera acrecentado tanto.

59. Así pues, Creso se informó que de estos pueblos el de

59 Τούτων δὴ ὦν τῶν ἐθνέων τὸ μὲν Ἀττικὸν κατεχόμενόν
τε καὶ διεσπασμένον ἐπυνθάνετο ὁ Κροῖσος ὑπὸ Πεισι-
στράτου τοῦ Ἱπποκράτεος τοῦτον τὸν χρόνον τυραννεύοντος
Ἀθηναίων. Ἱπποκράτεϊ γὰρ ἐόντι ἰδιώτῃ καὶ θεωρέοντι
τὰ Ὀλύμπια τέρας ἐγένετο μέγα· θύσαντος γὰρ αὐτοῦ τὰ
ἱρὰ οἱ λέβητες ἐπεστεῶτες καὶ κρεῶν τε ἐόντες ἔμπλεοι καὶ
2 ὕδατος ἄνευ πυρὸς ἔζεσαν καὶ ὑπερέβαλον. Χίλων δὲ ὁ
Λακεδαιμόνιος παρατυχὼν καὶ θεησάμενος τὸ τέρας συνε-
βούλευε Ἱπποκράτεϊ πρῶτα μὲν γυναῖκα μὴ ἄγεσθαι τεκνο-
ποιὸν ἐς τὰ οἰκία, εἰ δὲ τυγχάνει ἔχων, δεύτερα τὴν γυναῖκα
ἐκπέμπειν, καὶ εἴ τίς οἱ τυγχάνει ἐὼν παῖς, τοῦτον ἀπείπασθαι.
3 οὐκ ὦν ταῦτα παραινέσαντος Χίλωνος πείθεσθαι θέλειν τὸν
Ἱπποκράτεα· γενέσθαι οἱ μετὰ ταῦτα τὸν Πεισίστρατον
τοῦτον, ὃς στασιαζόντων τῶν παράλων καὶ τῶν ἐκ τοῦ πεδίου
Ἀθηναίων, καὶ τῶν μὲν προεστεῶτος Μεγακλέος τοῦ Ἀλ-
κμέωνος, τῶν δὲ ἐκ τοῦ πεδίου Λυκούργου ⟨τοῦ⟩ Ἀριστολαΐδεω,
καταφρονήσας τὴν τυραννίδα ἤγειρε τρίτην στάσιν, συλλέξας
δὲ στασιώτας καὶ τῷ λόγῳ τῶν ὑπερακρίων προστὰς μη-
4 χανᾶται τοιάδε· τρωματίσας ἑωυτόν τε καὶ ἡμιόνους ἤλασε ἐς
τὴν ἀγορὴν τὸ ζεῦγος ὡς ἐκπεφευγὼς τοὺς ἐχθρούς, οἵ μιν
ἐλαύνοντα ἐς ἀγρὸν ἠθέλησαν ἀπολέσαι δῆθεν, ἐδέετό τε
τοῦ δήμου φυλακῆς τινος πρὸς αὐτοῦ κυρῆσαι, πρότερον εὐδο-
κιμήσας ἐν τῇ πρὸς Μεγαρέας γενομένῃ στρατηγίῃ, Νίσαιάν
5 τε ἑλὼν καὶ ἄλλα ἀποδεξάμενος μεγάλα ἔργα. ὁ δὲ δῆμος ὁ
τῶν Ἀθηναίων ἐξαπατηθεὶς ἔδωκέ οἱ τῶν ἀστῶν καταλέξας
ἄνδρας τούτους οἳ δορυφόροι μὲν οὐκ ἐγένοντο Πεισιστράτου,
κορυνηφόροι δέ· ξύλων γὰρ κορύνας ἔχοντες εἵποντό οἱ
6 ὄπισθε. συνεπαναστάντες δὲ οὗτοι ἅμα Πεισιστράτῳ
ἔσχον τὴν ἀκρόπολιν. ἔνθα δὴ ὁ Πεισίστρατος ἦρχε
Ἀθηναίων, οὔτε τιμὰς τὰς ἐούσας συνταράξας οὔτε θέσμια
μεταλλάξας, ἐπί τε τοῖσι κατεστεῶσι ἔνεμε τὴν πόλιν
60 κοσμέων καλῶς τε καὶ εὖ. μετὰ δὲ οὐ πολλὸν χρόνον

6 ἱερὰ P^1 b   15 τοῦ add. Schaefer   28 ὄπισθε c: ὄπισθεν rell.   31 ἔμενε P^1

Ática estaba oprimido y dividido por Pisístrato, hijo de Hipócrates, quien durante ese tiempo gobernaba a los atenienses. A Hipócrates, siendo un particular y asistiendo a los juegos olímpicos, le sucedió un gran prodigio; porque habiendo sacrificado él las víctimas, dispuestos los calderos y estando repletos de carnes y de agua, hirvieron y se desbordaron. Y el lacedemonio Quilón, [108] por casualidad presente y contemplando el prodigio, aconsejó a Hipócrates: primero, que no condujera a su casa una mujer prolífera; y segundo, que repudiara a la mujer, si acaso la tenía; y que, si por casualidad tenía algún hijo, renunciara a él. Que, habiendo aconsejado esto Quilón, Hipócrates no quiso hacer caso. Que después de esto le nació el tal Pisístrato, el cual, estando sublevados los atenienses costeños y los de la llanura, y puesto al frente de aquéllos Megacles hijo de Alcmeón, y de los de la llanura, Licurgo hijo de Aristolaides, ambicionando la tiranía, hizo surgir un tercer partido; y habiendo reunido partidarios y, de palabra, puesto al frente de los montañeses, tramó lo siguiente: Habiéndose herido él mismo y a sus mulos, condujo el carro hasta el ágora, como habiendo escapado a los enemigos, que, yendo él hacia el campo, entonces lo quisieron exterminar. Y suplicaba a la asamblea obtener de ella una guardia, habiendo sido antes de buena reputación en la campaña habida contra los megarenses, capturado Nicea y llevado a cabo grandes hazañas. Y engañada la asamblea de los atenienses, le concedió hombres escogidos de los ciudadanos, que no fueran lanceros de Pisístrato, sino maceros; [109] ya que lo escoltaban detrás, llevando mazas de madera. Y éstos, sublevados junto con Pisístrato, tomaron la Acrópolis; y entonces Pisístrato gobernó a los atenienses, no habiendo perturbado las magistraturas existentes, ni cambiado las leyes; y sobre lo establecido, gobernó la ciudad, administrando honrada y buenamente.

60. Y no mucho tiempo después, planeando lo mismo los par-

τὠυτὸ φρονήσαντες οἵ τε τοῦ Μεγακλέος στασιῶται καὶ οἱ
τοῦ Λυκούργου ἐξελαύνουσί μιν. οὕτω μὲν Πεισίστρατος
ἔσχε τὸ πρῶτον Ἀθήνας καὶ τὴν τυραννίδα οὔ κω κάρτα
ἐρριζωμένην ἔχων ἀπέβαλε, οἱ δὲ ἐξελάσαντες Πεισί-
2 στρατον αὖτις ἐκ νέης ἐπ' ἀλλήλοισι ἐστασίασαν. περιε-
λαυνόμενος δὲ τῇ στάσι ὁ Μεγακλέης ἐπεκηρυκεύετο
Πεισιστράτῳ, εἰ βούλοιτό οἱ τὴν θυγατέρα ἔχειν γυναῖκα
3 ἐπὶ τῇ τυραννίδι. ἐνδεξαμένου δὲ τὸν λόγον καὶ ὁμολογή-
σαντος ἐπὶ τούτοισι Πεισιστράτου μηχανῶνται δὴ ἐπὶ τῇ
κατόδῳ πρῆγμα εὐηθέστατον, ὡς ἐγὼ εὑρίσκω, μακρῷ
(ἐπεί γε ἀπεκρίθη ἐκ παλαιτέρου τοῦ βαρβάρου ἔθνεος τὸ
Ἑλληνικὸν ἐὸν καὶ δεξιώτερον καὶ εὐηθίης ἠλιθίου ἀπηλλα-
γμένον μᾶλλον), εἰ καὶ τότε γε οὗτοι ἐν Ἀθηναίοισι τοῖσι
πρώτοισι λεγομένοισι εἶναι Ἑλλήνων σοφίην μηχανῶνται
4 τοιάδε. ἐν τῷ δήμῳ τῷ Παιανιέϊ ἦν γυνή, τῇ οὔνομα ἦν
Φύη, μέγαθος ἀπὸ τεσσέρων πήχεων ἀπολείπουσα τρεῖς
δακτύλους καὶ ἄλλως εὐειδής. ταύτην τὴν γυναῖκα σκευά-
σαντες πανοπλίῃ, ἐς ἅρμα ἐσβιβάσαντες καὶ προδέξαντες
σχῆμα οἷόν τι ἔμελλε εὐπρεπέστατον φανέεσθαι ἔχουσα
ἤλαυνον ἐς τὸ ἄστυ, προδρόμους κήρυκας προπέμψαντες, οἳ
τὰ ἐντεταλμένα ἠγόρευον ἀπικόμενοι ἐς τὸ ἄστυ, λέγοντες
5 τοιάδε· Ὦ Ἀθηναῖοι, δέκεσθε ἀγαθῷ νόῳ Πεισίστρατον
τὸν αὐτὴ ἡ Ἀθηναίη τιμήσασα ἀνθρώπων μάλιστα κατάγει
ἐς τὴν ἑωυτῆς ἀκρόπολιν. οἱ μὲν δὴ ταῦτα διαφοιτέοντες
ἔλεγον, αὐτίκα δὲ ἔς τε τοὺς δήμους φάτις ἀπίκετο ὡς
Ἀθηναίη Πεισίστρατον κατάγει, καὶ ⟨οἱ⟩ ἐν τῷ ἄστεϊ πειθό-
μενοι τὴν γυναῖκα εἶναι αὐτὴν τὴν θεὸν προσεύχοντό τε
61 τὴν ἄνθρωπον καὶ ἐδέκοντο Πεισίστρατον. ἀπολαβὼν
δὲ τὴν τυραννίδα τρόπῳ τῷ εἰρημένῳ ὁ Πεισίστρατος κατὰ
τὴν ὁμολογίην τὴν πρὸς Μεγακλέα γενομένην γαμέει τοῦ

1 Μεγακλέος c : -κλέους rell. 6 στάσει L 11 τὸ βάρβαρο ἔθνος τοῦ Ἑλληνικοῦ A P c 12 εὐηθείης A^{2} 13 τοῖσι P^{1} b A^{c} : αὐτοῖσι P^{2} c^{2} 16 μέγαθος b : μεγεθος rell. 18 ἐμβιβ. P^{1} b 26 οἱ add. c^{2} πειθόμενοι c^{2} : πυθόμενοι L 28 ἐδέχοντο A c

tidarios de Megacles y los de Licurgo, lo expulsaron. Así, Pi sístrato, tuvo primero Atenas y teniendo la tiranía cuando ciertamente no estaba arraigada la perdió y los que expulsaron a Pisístrato nuevamente se dividieron unos contra otros. Y Megacles, acosado por su partido, mandó preguntar a Pisístrato si, además de la tiranía, quería tener como esposa a su hija. [110] Habiendo aceptado Pisístrato la proposición y de acuerdo con eso, tramaron para el regreso un acontecimiento muy simple, como yo (lo) encuentro, mayormente (puesto que se había reconocido desde antiguo que el griego era más hábil que el pueblo bárbaro y más exento de tonto candor), si también entonces ellos tramaron esto entre los atenienses, que se decían ser los primeros de los griegos por (su) sabiduría. En el pueblo de Peania había una mujer, que tenía por nombre Fíe, de cuatro codos menos tres dedos de talla y por otra parte, de buen aspecto. Habiendo aderezado a esa mujer con una armadura, haciéndola subir a un carro y habiéndo(le) enseñado la actitud que cuidaría para que pareciera ser muy distinguida (la) condujeron hasta la ciudad, habiendo enviado mensajeros precursores, los cuales, llegados a la ciudad, pregonaron lo prescrito, diciendo así: Oh atenienses, recibid con buen ánimo a Pisístrato, a quien Atenea misma reinstaura en su propia Acrópolis, honrándo(lo) más que a (todos) los hombres. Ellos, pues, llegando decían eso e inmediatamente llegó a los demos [111] el rumor de que Atenea restituía a Pisístrato; y los que estaban en la ciudad, convencidos de que la mujer era la diosa misma, adoraron a la humana y recibieron a Pisístrato.

61. Y habiendo recuperado la tiranía en la forma dicha, Pisístrato, según el acuerdo establecido con Megacles, desposa a la hija de Megacles. Pero como ella tenía hijos jóvenes y se decía que los alcmeónidas estaban malditos, [112] él se unía a ella no conforme al uso, no queriendo que le nacieran hijos de la

Μεγακλέος τὴν θυγατέρα. οἷα δὲ παίδων τέ οἱ ὑπαρχόντων
νεηνιέων καὶ λεγομένων ἐναγέων εἶναι τῶν Ἀλκμεωνιδέων,
οὐ βουλόμενός οἱ γενέσθαι ἐκ τῆς νεογάμου γυναικὸς τέκνα
2 ἐμίσγετό οἱ οὐ κατὰ νόμον. τὰ μέν νυν πρῶτα ἔκρυπτε
ταῦτα ἡ γυνή, μετὰ δέ, εἴτε ἱστορεύσῃ εἴτε καὶ οὔ, φράζει
τῇ ἑωυτῆς μητρί, ἡ δὲ τῷ ἀνδρί. τὸν δὲ δεινόν τι ἔσχε
ἀτιμάζεσθαι πρὸς Πεισιστράτου. ὀργῇ δὲ ὡς εἶχε καταλλάσ-
σετο τὴν ἔχθρην τοῖσι στασιώτῃσι. μαθὼν δὲ ὁ Πει-
σίστρατος τὰ ποιεύμενα ἐπ' ἑωυτῷ ἀπαλλάσσετο ἐκ τῆς
χώρης τὸ παράπαν, ἀπικόμενος δὲ ἐς Ἐρέτριαν ἐβουλεύετο
3 ἅμα τοῖσι παισί. Ἱππίεω δὲ γνώμῃ νικήσαντος ἀνακτᾶ-
σθαι ὀπίσω τὴν τυραννίδα, ἐνθαῦτα ἤγειρον δωτίνας ἐκ τῶν
πολίων αἵτινές σφι προαιδέατό κού τι. πολλῶν δὲ μεγάλα
παρασχόντων χρήματα Θηβαῖοι ὑπερεβάλοντο τῇ δόσι τῶν
4 χρημάτων. μετὰ δέ, οὐ πολλῷ λόγῳ εἰπεῖν, χρόνος διέφυ
καὶ πάντα σφι ἐξήρτυτο ἐς τὴν κάτοδον. καὶ γὰρ Ἀργεῖοι
μισθωτοὶ ἀπίκοντο ἐκ Πελοποννήσου, καὶ Νάξιός σφι ἀνὴρ
ἀπιγμένος ἐθελοντής, τῷ οὔνομα ἦν Λύγδαμις, προθυμίην
62 πλείστην παρείχετο, κομίσας καὶ χρήματα καὶ ἄνδρας. ἐξ
Ἐρετρίης δὲ ὁρμηθέντες διὰ ἑνδεκάτου ἔτεος ἀπίκοντο
ὀπίσω. καὶ πρῶτον τῆς Ἀττικῆς ἴσχουσι Μαραθῶνα. ἐν
δὲ τούτῳ τῷ χώρῳ σφι στρατοπεδευομένοισι οἵ τε ἐκ τοῦ
ἄστεος στασιῶται ἀπίκοντο, ἄλλοι τε ἐκ τῶν δήμων προσέρ-
ρεον, τοῖσι ἡ τυραννὶς πρὸ ἐλευθερίης ἦν ἀσπαστότερον.
2 οὗτοι μὲν δὴ συνηλίζοντο· Ἀθηναίων δὲ οἱ ἐκ τοῦ ἄστεος,
ἕως μὲν Πεισίστρατος τὰ χρήματα ἤγειρε, καὶ μεταῦτις ὡς
ἔσχε Μαραθῶνα, λόγον οὐδένα εἶχον, ἐπείτε δὲ ἐπύθοντο ἐκ
τοῦ Μαραθῶνος αὐτὸν πορεύεσθαι ἐπὶ τὸ ἄστυ, οὕτω δὴ
3 βοηθέουσι ἐπ' αὐτόν. καὶ οὗτοί τε πανστρατιῇ ᾖισαν ἐπὶ
τοὺς κατιόντας καὶ οἱ ἀμφὶ Πεισίστρατον, ὡς ὁρμηθέντες ἐκ
Μαραθῶνος ᾖισαν ἐπὶ τὸ ἄστυ, ἐς τὠυτὸ συνιόντες ἀπι-

10 Ἐρέτρειαν A c   11 γνώμην b   13 προη(ι)δέατό L   14 ὑπερεβάλλοντο b   δόσει L   15 χρόνος ⟨τε⟩ Stein   20 Ἐρε-ρείης A c   24 οἷσι L   29 ᾖισαν P[1] : ησαν rell.

mujer recien desposada. Pues bien, la mujer primero ocultó esto, pero después lo refirió a su madre, sea que (ella) haya averiguado, sea que no; y ésta, a su marido. Y se apoderó de él cierto horror de ser deshonrado por Pisístrato; y como estaba con enojo, hizo a un lado la enemistad con sus partidarios. Pero Pisístrato, sabiendo lo que se hacía contra él, se alejó totalmente del país y, llegado a Eretria, [113] deliberó junto con sus hijos. Y habiendo prevalecido Hipias [114] con la opinión de reconquistar nuevamente la tiranía, reunieron entonces donativos de las ciudades, las que de alguna manera les debían cierta gratitud. Y habiendo ofrecido muchas abundante dinero, los tebanos superaron los donativos de dinero. Y después, para no decir(lo) en muchas palabras, pasó el tiempo y todo les estaba dispuesto para el regreso; pues hasta mercenarios argivos llegaron del Peloponeso; llegándoles también un hombre voluntario de Naxos, que tenía por nombre Lígdamis, presentaba muchísimo entusiasmo, reuniendo dinero y hombres.

62. Y habiendo partido de Eretria, volvieron nuevamente después de diez años. [115] Y toman primeramente Maratón de Ática; y en este tiempo, estando acampados, de la ciudad les llegaron los partidarios y otros, para quienes era más agradable la tiranía en lugar de la libertad, afluían de los demos. Éstos, pues, se congregaron. Y de los atenienses, los de la ciudad, mientras Pisístrato reunió el dinero y cuando, después, se apoderó de Maratón, no hicieron ningún caso; pero en cuanto se informaron que él marchaba de Maratón hacia la ciudad, entonces sí ayudan contra él. Y éstos marchaban contra los invasores con un ejército completo y los que (estaban) con Pisístrato, como marchaban hacia la ciudad, habiendo partido de Maratón, reuniéndose en el mismo (lugar), llegan hasta el santuario de Atenea Palénida [116] y frente a frente apostaron las armas. Entonces, llevado por un divino impulso, se presentó a Pisístrato

κνέονται ἐπὶ Παλληνίδος Ἀθηναίης ἱρὸν καὶ ἀντία ἔθεντο τὰ
4 ὅπλα. ἐνθαῦτα θείῃ πομπῇ χρεώμενος παρίσταται Πεισι-
στράτῳ Ἀμφίλυτος ὁ Ἀκαρνὰν χρησμολόγος ἀνήρ, ὅς οἱ
προσιὼν χρᾷ ἐν ἑξαμέτρῳ τόνῳ τάδε λέγων·

ἔρριπται δ' ὁ βόλος, τὸ δὲ δίκτυον ἐκπεπέτασται,
θύννοι δ' οἰμήσουσι σεληναίης διὰ νυκτός.

63 ὁ μὲν δή οἱ ἐνθεάζων χρᾷ τάδε, Πεισίστρατος δὲ συλλαβὼν
τὸ χρηστήριον καὶ φὰς δέκεσθαι τὸ χρησθὲν ἐπῆγε τὴν
στρατιήν. Ἀθηναῖοι δὲ οἱ ἐκ τοῦ ἄστεος πρὸς ἄριστον
τετραμμένοι ἦσαν δὴ τηνικαῦτα καὶ μετὰ τὸ ἄριστον μετεξέ-
τεροι αὐτῶν οἱ μὲν πρὸς κύβους, οἱ δὲ πρὸς ὕπνον. οἱ δὲ
ἀμφὶ Πεισίστρατον ἐσπεσόντες τοὺς Ἀθηναίους τρέπουσι.
2 φευγόντων δὲ τούτων βουλὴν ἐνθαῦτα σοφωτάτην Πεισί-
στρατος ἐπιτεχνᾶται, ὅκως μήτε ἁλισθεῖεν ἔτι οἱ Ἀθηναῖοι
διεσκεδασμένοι τε εἶεν. ἀναβιβάσας τοὺς παῖδας ἐπὶ ἵππους
προέπεμπε. οἱ δὲ καταλαμβάνοντες τοὺς φεύγοντας ἔλεγον
τὰ ἐντεταλμένα ὑπὸ Πεισιστράτου, θαρσέειν τε κελεύοντες
64 καὶ ἀπιέναι ἕκαστον ἐπὶ τὰ ἑωυτοῦ. πειθομένων δὲ τῶν
Ἀθηναίων, οὕτω δὴ Πεισίστρατος τὸ τρίτον σχὼν Ἀθήνας
ἐρρίζωσε τὴν τυραννίδα ἐπικούροισί τε πολλοῖσι καὶ χρημάτων
συνόδοισι, τῶν μὲν αὐτόθεν, τῶν δὲ ἀπὸ Στρυμόνος ποταμοῦ
συνιόντων, ὁμήρους τε τῶν παραμεινάντων Ἀθηναίων καὶ
μὴ αὐτίκα φυγόντων παῖδας λαβὼν καὶ καταστήσας ἐς Νάξον
2 (καὶ γὰρ ταύτην ὁ Πεισίστρατος κατεστρέψατο πολέμῳ καὶ
ἐπέτρεψε Λυγδάμι), πρός τε ἔτι τούτοισι τὴν νῆσον Δῆλον
καθήρας ἐκ τῶν λογίων, καθήρας δὲ ὧδε· ἐπ' ὅσον ἔποψις
τοῦ ἱροῦ εἶχε, ἐκ τούτου τοῦ χώρου παντὸς ἐξορύξας τοὺς
3 νεκροὺς μετεφόρεε ἐς ἄλλον χῶρον τῆς Δήλου. καὶ Πεισί-
στρατος μὲν ἐτυράννευε Ἀθηνέων, Ἀθηναίων δὲ οἱ μὲν ἐν
τῇ μάχῃ ἐπεπτώκεσαν, οἱ δὲ αὐτῶν μετ' Ἀλκμεωνιδέων
ἔφευγον ἐκ τῆς οἰκηίης.

1 ἱερ. P¹ b (it. 27) 3 Ἀχαρνεὺς Valckenaer 18 ἕκαστος A b c P² 25 τε Schaefer: γε L 27 ⟨ἀπὸ⟩ τοῦ ἱροῦ Stein πάντας conieci 29 Ἀθηναίων L: corr. Schenkl 30 Ἀλκμεωνίδεω L: corr. Wesseling

el acarnanio Amfilito, hombre adivino,[117] quien, acercándosele, profetizó en ritmo hexámetro, diciendo así:

El lanzamiento se ha echado y se ha extendido la red,
en la noche de luna se arrojarán los atunes.

63. Él, pues, inspirado, le profetizó eso. Y Pisístrato, habiendo comprendido el oráculo y diciendo que aceptaba lo profetizado, enfiló su ejército. En cambio, los atenienses de la ciudad estaban entonces ocupados en el desayuno; y después del desayuno algunos de ellos [se dedicaron], unos a los dados, otros al sueño. Y los que estaban con Pisístrato, acometiendo, hicieron huir a los atenienses. Pero, huyendo ellos, Pisístrato imaginó entonces un plan muy sabio, de modo que los atenienses ya no pudieran reunirse y quedaran dispersos. Envió por delante a sus hijos, habiéndolos hecho montar a caballo. Éstos, alcanzando a los que huían, decían lo prescrito por Pisístrato, exhortando a estar sin temor y que cada uno volviera a lo suyo.

64. Convencidos los atenienses y habiéndose apoderado así Pisístrato por tercera vez de Atenas, arraigó la tiranía mediante muchos mercenarios y recaudaciones de dinero, reunidas unas de ahí mismo y otras del río Estrimón,[118] habiendo capturado también, como rehenes, a los hijos de los atenienses que permanecieron firmes y no huyeron en seguida, y habiéndolos deportado a Naxos (ya que Pisístrato la había sometido por la guerra y la confió a Lígdamis); y todavía, además de esto, habiendo purificado la isla de Delos; purificándola de esta manera: a cuanto la vista abarcaba desde el santuario, habiendo desenterrado de toda esta región a los muertos (los) trasladó a otra región de Delos. Pues bien, Pisístrato gobernaba a los atenienses, pero de los atenienses,[119] unos habían caído en la batalla y otros de ellos mismos huyeron de su patria para (ir) con los alcmeónidas.

65. Creso se informó, por tanto, de que estas cosas domina-

65 Τοὺς μέν νυν Ἀθηναίους τοιαῦτα τὸν χρόνον τοῦτον
ἐπυνθάνετο ὁ Κροῖσος κατέχοντα, τοὺς δὲ Λακεδαιμονίους
ἐκ κακῶν τε μεγάλων πεφευγότας καὶ ἐόντας ἤδη τῷ πολέμῳ
κατυπερτέρους Τεγεητέων. ἐπὶ γὰρ Λέοντος βασιλεύοντος
καὶ Ἡγησικλέος ἐν Σπάρτῃ τοὺς ἄλλους πολέμους εὐτυχέοντες
2 οἱ Λακεδαιμόνιοι πρὸς Τεγεήτας μούνους προσέπταιον. τὸ δὲ
ἔτι πρότερον τούτων καὶ κακονομώτατοι ἦσαν σχεδὸν πάντων
Ἑλλήνων κατά τε σφέας αὐτοὺς καὶ ξείνοισι ἀπρόσμεικτοι.
μετέβαλον δὲ ὧδε ἐς εὐνομίην· Λυκούργου τῶν Σπαρτιητέων
δοκίμου ἀνδρὸς ἐλθόντος ἐς Δελφοὺς ἐπὶ τὸ χρηστήριον, ὡς
ἐσήιε ἐς τὸ μέγαρον, ἰθὺς ἡ Πυθίη λέγει τάδε·

3 ἥκεις, ὦ Λυκόοργε, ἐμὸν ποτὶ πίονα νηὸν
Ζηνὶ φίλος καὶ πᾶσιν Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσι.
δίζω ἤ σε θεὸν μαντεύσομαι ἢ ἄνθρωπον·
ἀλλ' ἔτι καὶ μᾶλλον θεὸν ἔλπομαι, ὦ Λυκόοργε.

4 οἱ μὲν δή τινες πρὸς τούτοισι λέγουσι καὶ φράσαι αὐτῷ τὴν
Πυθίην τὸν νῦν κατεστεῶτα κόσμον Σπαρτιήτῃσι, ὡς δ'
αὐτοὶ Λακεδαιμόνιοι λέγουσι, Λυκοῦργον ἐπιτροπεύσαντα
Λεωβώτεω, ἀδελφιδέου μὲν ἑωυτοῦ, βασιλεύοντος δὲ Σπαρ-
5 τιητέων, ἐκ Κρήτης ἀγαγέσθαι ταῦτα. ὡς γὰρ ἐπετρόπευσε
τάχιστα, μετέστησε τὰ νόμιμα πάντα καὶ ἐφύλαξε ταῦτα μὴ
παραβαίνειν. μετὰ δὲ τὰ ἐς πόλεμον ἔχοντα, ἐνωμοτίας καὶ
τριηκάδας καὶ συσσίτια, πρός τε τούτοισι τοὺς ἐφόρους καὶ
66 γέροντας ἔστησε Λυκοῦργος. οὕτω μὲν μεταβαλόντες εὐνο-
μήθησαν, τῷ δὲ Λυκούργῳ τελευτήσαντι ἱρὸν εἱσάμενοι
σέβονται μεγάλως. οἷα δὲ ἔν τε χώρῃ ἀγαθῇ καὶ πλήθεϊ
οὐκ ὀλίγων ἀνδρῶν, ἀνά τε ἔδραμον αὐτίκα καὶ εὐθενήθησαν.
καὶ δή σφι οὐκέτι ἀπέχρα ἡσυχίην ἄγειν, ἀλλὰ καταφρονή-
σαντες Ἀρκάδων κρέσσονες εἶναι ἐχρηστηριάζοντο ἐν Δελ-

8 ἀπρόσμικτοι L 11 εὐθὺς L 12 ἥκει $A^{1}c^{1}$ 14 διζῶ APc 15 ἀλλά τι Stein 19 Λεωβάτεω P^{c} 21 νόμια P 22 μετὰ . . . Λυκοῦργος del. Stein 25 ἱερὸν P^{1} 27 ὀλίγῳ Pingel εὐθην. b

ban a los atenienses durante ese tiempo y que los lacedemonios habían escapado de grandes calamidades y que en la guerra aventajaban ya a los tegeatas; porque, habiendo tenido fortuna contra los demás enemigos, reinando Leonte y Hegesicles en Esparta, los lacedemonios fracasaron contra los solos tegeatas; ya que en el tiempo anterior a esto, en cuanto a ellos mismos, eran los más mal legislados casi de todos los griegos y para con los extranjeros (eran) insociables. Pero cambiaron a una buena legislación de este modo: Licurgo, un varón distinguido de los espartanos, habiendo ido hasta Delfos para el oráculo, en cuanto entró al santuario la Pythia le dice esto:

Llegas, oh Licurgo, hasta mi rico templo,
amado de Júpiter y de todos los que tienen olímpica morada,
vacilo si vaticinarte habré como un dios o como un hombre.
Y sin embargo, más bien un dios te creo, oh Licurgo.

Pues bien, algunos afirman que además de esto la Pythia le indicó la organización actualmente establecida para los espartanos; [120] pero, como los mismos lacedemonios afirman, que Licurgo, habiendo sido tutor de Leobotes, [121] sobrino de él y que regía a los espartanos, trajo eso de Creta. Pues, en cuanto fue tutor, inmediatamente trasladó toda la legislación y cuidó que no la transgredieran; [122] y después lo referente a la guerra, las enomotias, las triécadas y los convivios; y además de esto, Licurgo estableció los éforos y los gerontes. [123]

66. Habiendo cambiado de este modo, quedaron bien legislados; y habiendo erigido un templo a Licurgo muerto (lo) veneran grandemente. Y como (estaban) en buen territorio y con una multitud de no pocos hombres, en seguida ascendieron y florecieron; y ya no les bastaba tener paz, sino que pretendiendo ser mejores que los arcadios, consultaron en Delfos acerca de todo el país de los arcadios. Pero la Pythia les profetizó así:

2 φοῖσι ἐπὶ πάσῃ τῇ Ἀρκάδων χώρῃ. ἡ δὲ Πυθίη σφι χρᾷ τάδε·

Ἀρκαδίην μ' αἰτεῖς; μέγα μ' αἰτεῖς· οὔ τοι δώσω.
πολλοὶ ἐν Ἀρκαδίῃ βαλανηφάγοι ἄνδρες ἔασιν,
οἵ σ' ἀποκωλύσουσιν. ἐγὼ δέ τοι οὔτι μεγαίρω.
δώσω τοι Τεγέην ποσσίκροτον ὀρχήσασθαι
καὶ καλὸν πεδίον σχοίνῳ διαμετρήσασθαι.

3 ταῦτα ὡς ἀπενειχθέντα ἤκουσαν οἱ Λακεδαιμόνιοι, Ἀρκάδων μὲν τῶν ἄλλων ἀπείχοντο, οἱ δὲ πέδας φερόμενοι ἐπὶ Τεγεήτας ἐστρατεύοντο, χρησμῷ κιβδήλῳ πίσυνοι, ὡς δὴ
4 ἐξανδραποδιούμενοι τοὺς Τεγεήτας. ἑσσωθέντες δὲ τῇ συμβολῇ, ὅσοι αὐτῶν ἐζωγρήθησαν, πέδας τε ἔχοντες τὰς ἐφέροντο αὐτοὶ καὶ σχοίνῳ διαμετρησάμενοι τὸ πεδίον τὸ Τεγεητέων ἐργάζοντο. αἱ δὲ πέδαι αὗται ἐν τῇσι ἐδεδέατο ἔτι καὶ ἐς ἐμὲ ἦσαν σόαι ἐν Τεγέῃ, περὶ τὸν νηὸν τῆς Ἀλέης
67 Ἀθηναίης κρεμάμεναι. κατὰ μὲν δὴ τὸν πρότερον πόλεμον συνεχέως αἰεὶ κακῶς ἀέθλεον πρὸς τοὺς Τεγεήτας, κατὰ δὲ τὸν κατὰ Κροῖσον χρόνον καὶ τὴν Ἀναξανδρίδεώ τε καὶ Ἀρίστωνος βασιληίην ἐν Λακεδαίμονι ἤδη οἱ Σπαρτιῆται κατυπέρτεροι τῷ πολέμῳ ἐγεγόνεσαν, τρόπῳ τοιῷδε γενό-
2 μενοι· ἐπειδὴ αἰεὶ τῷ πολέμῳ ἑσσοῦντο ὑπὸ Τεγεητέων, πέμψαντες θεοπρόπους ἐς Δελφοὺς ἐπειρώτων τίνα ἂν θεῶν ἱλασάμενοι κατύπερθε τῷ πολέμῳ Τεγεητέων γενοίατο. ἡ δὲ Πυθίη σφι ἔχρησε τὰ Ὀρέστεω τοῦ Ἀγαμέμνονος ὀστέα
3 ἐπαγαγομένους. ὡς δὲ ἀνευρεῖν οὐκ οἷοί τε ἐγίνοντο τὴν θήκην τοῦ Ὀρέστεω, ἔπεμπον αὖτις τὴν ἐς θεὸν ἐπειρησομένους τὸν χῶρον ἐν τῷ κέοιτο Ὀρέστης. εἰρωτῶσι δὲ ταῦτα τοῖσι θεοπρόποισι λέγει ἡ Πυθίη τάδε·

4 ἔστι τις Ἀρκαδίης Τεγέη λευρῷ ἐνὶ χώρῳ,
ἔνθ' ἄνεμοι πνείουσι δύω κρατερῆς ὑπ' ἀνάγκης,
καὶ τύπος ἀντίτυπος, καὶ πῆμ' ἐπὶ πήματι κεῖται.

5 -κωλύσσ. P 11 ἐξανδραποδιεύμενοι Schaefer 15 σῶαι L
16 κρεμάμενοι A c 17 ἀέθλευον Bekk. anecd. 347

¿Arcadia me pides? Me pides algo grande; no te la daré.
Muchos hombres hay en Arcadia devoradores de bellotas,
quienes te impedirán; pero yo no te tengo envidia.
Te daré, para danzar, la Tegea con chasquido pisoteada
y (su) hermosa llanura, para distribuir(la) medida a
[cordel.[124]

Cuando los lacedemonios escucharon esta respuesta, se retiraron de los demás arcadios; y confiados en un oráculo ambiguo, militaron contra los tegeatas, llevando grillos, como para hacer esclavos a los tegeatas. Pero, vencidos en el combate, cuantos de ellos quedaron prisioneros, teniendo los grillos que ellos mismos habían llevado y habiéndosela distribuido, medida a cordel, trabajaron la llanura de los tegeatas. Y esos grillos, en los que habían quedado prisioneros, todavía en mi (tiempo) eran conservados en Tegea, colocados en derredor del templo de Atenea Alea.[125]

67. Así pues, durante la primera guerra continuamente lucharon contra los tegeatas, siempre con desgracia; pero durante el tiempo de Creso y el reinado de Anaxandrides y de Aristón en Lacedemonia, los espartanos ya habían llegado a ser superiores en la guerra, llegando a ser, de este modo: como siempre eran vencidos en la guerra por los Tegeatas, habiendo enviado adivinos a Delfos, preguntaron a cuál de los dioses haciéndose propicio, podrían estar por encima de los tegeatas en la guerra. Y la Pythia les vaticinó que conduciendo los huesos de Orestes, el de Agamenón. Pero, como no pudieron encontrar la tumba de Orestes, enviaron de nuevo hasta la divinidad a quienes preguntaran el lugar en que yacía Orestes. Y a los adivinos que preguntaban eso la Pythia respondió así:

Existe cierta Tegea en una región plana de Arcadia,
ahí, bajo una violenta fatalidad soplan dos vientos,
y (hay) golpe y contragolpe y queda desgracia sobre
[desgracia

ἔνθ' Ἀγαμεμνονίδην κατέχει φυσίζοος αἶα·
τὸν σὺ κομισσάμενος Τεγέης ἐπιτάρροθος ἔσσῃ.

5 ὡς δὲ καὶ ταῦτα ἤκουσαν οἱ Λακεδαιμόνιοι, ἀπεῖχον τῆς
ἐξευρέσιος οὐδὲν ἔλασσον, πάντα διζήμενοι, ἐς οὗ δὴ Λίχης
τῶν ἀγαθοεργῶν καλεομένων Σπαρτιητέων ἀνεῦρε. οἱ δὲ
ἀγαθοεργοί εἰσι τῶν ἀστῶν, ἐξιόντες ἐκ τῶν ἱππέων αἰεὶ
οἱ πρεσβύτατοι, πέντε ἔτεος ἑκάστου· τοὺς δεῖ τοῦτον τὸν
ἐνιαυτόν, τὸν ἂν ἐξίωσι ἐκ τῶν ἱππέων, Σπαρτιητέων τῷ
68 κοινῷ διαπεμπομένους μὴ ἐλινύειν ἄλλους ἄλλῃ. τούτων
ὦν τῶν ἀνδρῶν Λίχης ἀνεῦρε ἐν Τεγέῃ καὶ συντυχίῃ χρη-
σάμενος καὶ σοφίῃ. ἐούσης γὰρ τοῦτον τὸν χρόνον ἐπι-
μειξίης πρὸς τοὺς Τεγεήτας ἐλθὼν ἐς χαλκήιον ἐθηεῖτο
σίδηρον ἐξελαυνόμενον καὶ ἐν θώματι ἦν ὁρῶν τὸ ποιεόμενον.
2 μαθὼν δέ μιν ὁ χαλκεὺς ἀποθωμάζοντα εἶπε παυσάμενος τοῦ
ἔργου· Ἦ κου ἄν, ὦ ξεῖνε Λάκων, εἴ περ εἶδες τό περ ἐγώ,
κάρτα ἂν ἐθώμαζες, ὅκου νῦν οὕτω τυγχάνεις θῶμα ποιεύ-
3 μενος τὴν ἐργασίην τοῦ σιδήρου. ἐγὼ γὰρ ἐν τῇδε θέλων
[ἐν] τῇ αὐλῇ φρέαρ ποιήσασθαι, ὀρύσσων ἐπέτυχον σορῷ
ἑπταπήχεϊ· ὑπὸ δὲ ἀπιστίης μὴ μὲν γενέσθαι μηδαμὰ μέζονας
ἀνθρώπους τῶν νῦν ἄνοιξα αὐτὴν καὶ εἶδον τὸν νεκρὸν μήκεϊ
ἴσον ἐόντα τῇ σορῷ. μετρήσας δὲ συνέχωσα ὀπίσω. ὁ μὲν
δή οἱ ἔλεγε τά περ ὀπώπεε, ὁ δὲ ἐννώσας τὰ λεγόμενα
συνεβάλλετο τὸν Ὀρέστεα κατὰ τὸ θεοπρόπιον τοῦτον εἶναι,
4 τῇδε συμβαλλόμενος· τοῦ χαλκέος δύο ὁρέων φύσας τοὺς
ἀνέμους εὕρισκε ἐόντας, τὸν δὲ ἄκμονα καὶ τὴν σφῦραν τόν
τε τύπον καὶ τὸν ἀντίτυπον, τὸν δὲ ἐξελαυνόμενον σίδηρον
τὸ πῆμα ἐπὶ πήματι κείμενον, κατὰ τοιόνδε τι εἰκάζων, ὡς
5 ἐπὶ κακῷ ἀνθρώπου σίδηρος ἀνεύρηται. συμβαλόμενος δὲ
ταῦτα καὶ ἀπελθὼν ἐς Σπάρτην ἔφραζε Λακεδαιμονίοισι πᾶν
τὸ πρῆγμα. οἱ δὲ ἐκ λόγου πλαστοῦ ἐπενείκαντές οἱ αἰτίην

4 ἐσὸ b 9 ἐλινν. P 11 ἐπιμιξίης L 13 θωυμ. A P² c
ὀρέων b 14 ἀποθωυμ. A P² c 16 ἐθωυμ. A P² c θωυμα A P² c
18 ἐν del. Aldus 19 μὴ] rursus incipit B 20 ἀνῷξα L
23 συνεβάλετο P 24 συμβαλόμενος P 28 συμβαλλ. B

8*

Tierra fecunda conserva allí al Agamenónida;
tú, conduciéndolo, dueño serás de Tegea.[126]

Y cuando los lacedemonios escucharon esto, no distaban menos del hallazgo, buscando por todas (partes); hasta que (la) encontró Liques, uno de los espartanos llamados bienhechores. Los bienhechores eran de los ciudadanos, siempre los más antiguos que salían de entre los caballeros,[127] cinco cada año; quienes, durante ese año en que salían de los caballeros, comisionados por el estado de los espartanos, era necesario que no cesaran, unos de una manera y otros de otra.

68. Así pues, Liques, uno de estos hombres, la descubrió en Tegea, valiéndose de la fortuna y la perspicacia. Pues, existiendo durante ese tiempo relaciones con los tegeatas, entrando a una fragua, contemplaba el hierro que era forjado y estaba con admiración viendo lo que se hacía. Advirtiendo el herrero que él se admiraba dejando el trabajo, dijo: ciertamente que, si acaso, oh extranjero laconio, si acaso vieras lo que yo, ciertamente te admirarías, cuando ahora así te encuentras estimando admirable el trabajo del hierro. Pues yo, queriendo hacer un pozo en este patio, cavando, di con un ataúd de siete codos.[128] Y por la desconfianza de que no hubieran existido jamás hombres más grandes que los de ahora, lo abrí y vi que el muerto era en longitud igual al ataúd; y habiéndolo medido, de nuevo (lo) enterré. Él, por tanto, le refirió lo que había visto y éste, considerando lo dicho, conjeturaba que, según el oráculo, éste era Orestes; conjeturando de este modo: viendo los dos fuelles del herrero, encontraba que eran los vientos;[129] mientras que el yunque y el martillo, el golpe y el contragolpe; y el hierro que se forjaba, la desgracia que quedaba sobre la desgracia; figurándoselo según esto: que sobre la calamidad del hombre se descubre el hierro. Conjeturando eso y marchando a Esparta, refirió a los lacedemonios todo el acontecimiento. Pero éstos,

ἐδίωξαν. ὁ δὲ ἀπικόμενος ἐς Τεγέην καὶ φράζων τὴν ἑωυτοῦ συμφορὴν πρὸς τὸν χαλκέα ἐμισθοῦτο παρ' οὐκ ἐκδιδόντος
6 τὴν αὐλήν. χρόνῳ δὲ ὡς ἀνέγνωσε, ἐνοικίσθη, ἀνορύξας δὲ τὸν τάφον καὶ τὰ ὀστέα συλλέξας οἴχετο φέρων ἐς Σπάρτην. καὶ ἀπὸ τούτου τοῦ χρόνου, ὅκως πειρῴατο ἀλλήλων, πολλῷ κατυπέρτεροι τῷ πολέμῳ ἐγίνοντο οἱ Λακεδαιμόνιοι· ἤδη δέ σφι καὶ ἡ πολλὴ τῆς Πελοποννήσου ἦν κατεστραμμένη.

69 Ταῦτα δὴ ὦν πάντα πυνθανόμενος ὁ Κροῖσος ἔπεμπε ἐς Σπάρτην ἀγγέλους δῶρά τε φέροντας καὶ δεησομένους συμμαχίης, ἐντειλάμενός τε τὰ λέγειν χρῆν. οἱ δὲ ἐλθόντες
2 ἔλεγον· Ἔπεμψε ἡμέας Κροῖσος ὁ Λυδῶν τε καὶ ἄλλων ἐθνέων βασιλεύς, λέγων τάδε· Ὦ Λακεδαιμόνιοι, χρήσαντος τοῦ θεοῦ τὸν Ἕλληνα φίλον προσθέσθαι, ὑμέας γὰρ πυνθάνομαι προεστάναι τῆς Ἑλλάδος, ὑμέας ὦν κατὰ τὸ χρηστήριον προκαλέομαι φίλος τε θέλων γενέσθαι καὶ σύμμαχος
3 ἄνευ τε δόλου καὶ ἀπάτης. Κροῖσος μὲν δὴ ταῦτα δι' ἀγγέλων ἐπεκηρυκεύετο, Λακεδαιμόνιοι δὲ ἀκηκοότες καὶ αὐτοὶ τὸ θεοπρόπιον τὸ Κροίσῳ γενόμενον ἥσθησάν τε τῇ ἀπίξι τῶν Λυδῶν καὶ ἐποιήσαντο ὅρκια ξεινίης πέρι καὶ συμμαχίης· καὶ γάρ τινες αὐτοὺς εὐεργεσίαι εἶχον ἐκ Κροί-
4 σου πρότερον ἔτι γεγονυῖαι. πέμψαντες γὰρ οἱ Λακεδαιμόνιοι ἐς Σάρδις χρυσὸν ὠνέοντο, ἐς ἄγαλμα βουλόμενοι χρήσασθαι τοῦτο τὸ νῦν τῆς Λακωνικῆς ἐν Θόρνακι ἵδρυται Ἀπόλλωνος, Κροῖσος δέ σφι ὠνεομένοισι ἔδωκε δωτίνην.

70 Τούτων τε ὦν εἵνεκεν οἱ Λακεδαιμόνιοι τὴν συμμαχίην ἐδέξαντο, καὶ ὅτι ἐκ πάντων σφέας προκρίνας Ἑλλήνων αἱρέετο φίλους. καὶ τοῦτο μὲν αὐτοὶ ἦσαν ἕτοιμοι ἐπαγγείλαντι, τοῦτο δὲ ποιησάμενοι κρητῆρα χάλκεον ζῳδίων τε ἔξωθεν πλήσαντες περὶ τὸ χεῖλος καὶ μεγάθεϊ τριηκοσίους

5 ἐπειρώατο L: corr. Schweighaeuser 8 ἔπεμπε] καὶ δὴ καὶ ἐξέπεμψεν R S V 9 ἴά τε φέροντας δῶρά τε φέροντας S V 10 χρῆν λέγειν A[1] c 15 προσκαλέομαι L: corr. Cobet 16–17 διαγγέλων R V S (-λλων) 19 ἀφίξει L ξενίης S V 23 τούτω R S V Θώρακι S V 25 τουτέων εἵν. R 28 κρητ. ποιησ. R S V 29 μεγάθει P: μεγέθει rell.

llevándole un proceso por un falso pretexto, (lo) persiguieron. Y él, llegado a Tegea y contando su desgracia al herrero, arrendaba el cortijo a aquel que no accedía. Pero, como con el tiempo (lo) convenció, se instaló; y habiendo cavado la tumba y recogido los huesos, llevándo(los), marchó a Esparta. Y desde ese momento, siempre que se atentaba de unos contra otros, los lacedemonios resultaban, con mucho, superiores en la guerra. Y ya también la mayor parte del Peloponeso les había quedado sometida.

69. Así pues, informado Creso de todo eso,[130] habiendo mandado lo que era necesario decir, envió a Esparta unos mensajeros que llevaban regalos y que pedirían una alianza. Ellos habiendo llegado, dijeron: Nos envió Creso, el rey de los lidios y de otros pueblos, diciendo esto:[131] Oh lacedemonios, habiendo vaticinado el dios asociar al griego como amigo, ya que estoy convencido de que vosotros estáis al frente de Grecia, a vosotros, pues, os invito, de acuerdo con el oráculo, queriendo ser amigo y aliado sin dolo y sin engaño. Así pues, Creso comunicó eso mediante emisarios; y habiendo escuchado también los lacedemonios mismos el oráculo hecho a Creso, se alegraron por la llegada de los lidios e hicieron juramento de hospitalidad y de alianza, pues también algunos beneficios, ya habidos anteriormente de parte de Creso, los obligaban. Pues los lacedemonios, habiendo enviado hasta Sardes [querían] comprar oro, pretendiendo usarlo para una estatua de Apolo, la que ahora se yergue en Thórnax[132] de Laconia; pero Creso [lo] dio como un regalo a los que lo compraban.

70. A causa, por tanto, de estas cosas, los lacedemonios aceptaron la alianza y porque, de entre todos los griegos, prefiriéndolos, [los] escogió [como] amigos. Y por una parte, ellos estaban dispuestos para con quien había hecho [la] propuesta; y por otra, habiendo hecho una cratera de bronce, lle-

ἀμφορέας χωρέοντα ἦγον, δῶρον βουλόμενοι ἀντιδοῦναι
2 Κροίσῳ. οὗτος ὁ κρητὴρ οὐκ ἀπίκετο ἐς Σάρδις δι' αἰτίας
διφασίας λεγομένας τάσδε· οἱ μὲν Λακεδαιμόνιοι λέγουσι ὡς
ἐπείτε ἀγόμενος ἐς τὰς Σάρδις ὁ κρητὴρ ἐγίνετο κατὰ τὴν
Σαμίην, πυθόμενοι Σάμιοι ἀπελοίατο αὐτὸν νηυσὶ μακρῇσι
3 ἐπιπλώσαντες· αὐτοὶ δὲ Σάμιοι λέγουσι ὡς ἐπείτε ὑστέρησαν
οἱ ἄγοντες τῶν Λακεδαιμονίων τὸν κρητῆρα, ἐπυνθάνοντο δὲ
Σάρδις τε καὶ Κροῖσον ἡλωκέναι, ἀπέδοντο τὸν κρητῆρα ἐν
Σάμῳ, ἰδιώτας δὲ ἄνδρας πριαμένους αναθεῖναί μιν ἐς τὸ
Ἥραιον· τάχα δὲ ἂν καὶ οἱ ἀπυδόμενοι λέγοιεν ἀπικόμενοι
ἐς Σπάρτην ὡς ἀπαιρεθείησαν ὑπὸ Σαμίων.

71 Κατὰ μέν νυν τὸν κρητῆρα οὕτως ἔσχε, Κροῖσος δὲ ἁμαρ-
τὼν τοῦ χρησμοῦ ἐποιέετο στρατηίην ἐς Καππαδοκίην, ἐλπίσας
2 καταιρήσειν Κῦρόν τε καὶ τὴν Περσέων δύναμιν. παρα-
σκευαζομένου δὲ Κροίσου στρατεύεσθαι ἐπὶ Πέρσας, τῶν τις
Λυδῶν νομιζόμενος καὶ πρόσθε εἶναι σοφός, ἀπὸ δὲ ταύτης
τῆς γνώμης καὶ τὸ κάρτα οὔνομα ἐν Λυδοῖσι ἔχων, συνε-
βούλευσε Κροίσῳ τάδε· οὔνομά οἱ ἦν Σάνδανις· Ὦ βασιλεῦ,
ἐπ' ἄνδρας τοιούτους στρατεύεσθαι παρασκευάζεαι, οἳ σκυτίνας
μὲν ἀναξυρίδας, σκυτίνην δὲ τὴν ἄλλην ἐσθῆτα φορέουσι,
σιτέονται δὲ οὐκ ὅσα ἐθέλουσι, ἀλλ' ὅσα ἔχουσι, χώρην
3 ἔχοντες τρηχέαν. πρὸς δὲ οὐκ οἴνῳ διαχρέωνται, ἀλλὰ
ὑδροποτέουσι, οὐ σῦκα δὲ ἔχουσι τρώγειν, οὐκ ἄλλο ἀγαθὸν
οὐδέν. τοῦτο μὲν δή, εἰ νικήσεις, τί σφεας ἀπαιρήσεαι,
τοῖσί γε μὴ ἔστι μηδέν; τοῦτο δέ, ἢν νικηθῇς, μάθε ὅσα
ἀγαθὰ ἀποβαλέεις. γευσάμενοι γὰρ τῶν ἡμετέρων ἀγαθῶν
4 περιέξονται οὐδὲ ἀπωστοὶ ἔσονται. ἐγὼ μέν νυν θεοῖσι ἔχω

1 ἀμφ. χωρ.] ἀμφορέοντα R V S (-ας) ἧττον R S V 4 εγενετο S V 5 ἀπελή'σαντο R S V 7 ἐπυνθάνετο R V 10 ἱρόν R: ἱερόν S V 11 ὡς om. R S V 12 νυν] + ν V: om. S 13 στρατιήν R S V 16 Λυδὸς R S V ὀνομαζόμενος R πρόσθεν L 17 ἐν . . . οὔνομά om. R ἔχων ἐν Λ. S V 19 σὺ δ' ἐπ' Athen. 78 e σκύτεωνας R: σκύτας V 22 τρηχείην L 23 ὑδροποτ. A[1] B[1] δὲ om. Athen. 24 σφε R S V ἀπαιρήσει A c[1]: ἀπειρήσει B[1]: ἀπαιρήσεις R S V 25 ἢν] εἰ R S V νικηθεὶς R V 27 ἀποστοὶ ἔσωνται R

nándo(la) por fuera de figurillas en torno al borde, la cual por su tamaño contenía trescientas ánforas [133] (la) llevaron, queriendo corresponder a Creso el regalo. Esta cratera no llegó a Sardes por estas causas, de diferente manera referidas: Pues los lacedemonios dicen que, llevada a Sardes, cuando la cratera estuvo junto a Samos, informados los samios, navegando en grandes naves, [134] la hurtaron. Pero los mismos samios dicen que, como, quienes de los lacedemonios llevaban la cratera, habían llegado tarde, ya que fueron informados de que Sardes y Creso habían sido capturados, vendieron la cratera en Samos y que, comprándola unos hombres particulares, la colocaron en el Hereon. Y quizá los vendedores, llegados a Sardes, dijeron que habían sido despojados por los de Samos. [135]

71. Pues bien, así sucedió en cuanto a la cratera; pero Creso, apartándose del oráculo, hizo una campaña contra Capadocia, esperando abatir a Ciro y el poderío de los persas. Y preparándose Creso para militar contra los persas, uno de los lidios, considerado ya antes ser un sabio y teniendo ciertamente por esa opinión renombre entre los lidios, aconsejó esto a Creso: Oh rey, te preparas a militar contra tales hombres, que llevan pantalones de cuero y las demás vestiduras también de cuero y que no se comen cuanto quieren, sino cuanto tienen; que tienen un país pedregoso; además no disfrutan del vino, sino que beben agua; no tienen higos para comer, ni ningún otro bien. [136] Así pues, por una parte, si los vences, ¿qué les quitarás a quienes nada tienen?, y por otra, si acaso eres vencido, entiende cuántos bienes perderás; porque, habiendo gustado nuestros bienes, se aferrarán y no serán apartados. Así pues, yo tengo gratitud para con los dioses, que no ponen en mente a los per-

χάριν, οἳ οὐκ επι νόον ποιέουσι Πέρσῃσι στρατεύεσθαι ἐπὶ Λυδούς. ταῦτα λέγων οὐκ ἔπειθε τὸν Κροῖσον. Πέρσῃσι γάρ, πρὶν Λυδοὺς καταστρέψασθαι, ἦν οὔτε ἁβρὸν οὔτε ἀγαθὸν οὐδέν.

72 Οἱ δὲ Καππαδόκαι ὑπὸ Ἑλλήνων Σύριοι ὀνομάζονται·
ἦσαν δὲ οἱ Σύριοι οὗτοι τὸ μὲν πρότερον ἢ Πέρσας ἄρξαι
2 Μήδων κατήκοοι, τότε δὲ Κύρου. ὁ γὰρ οὖρος ἦν τῆς τε
Μηδικῆς ἀρχῆς καὶ τῆς Λυδικῆς ὁ Ἅλυς ποταμός, ὃς ῥέει
ἐξ Ἀρμενίου ὄρεος διὰ Κιλίκων, μετὰ δὲ Ματιηνοὺς μὲν ἐν
δεξιῇ ἔχει ῥέων, ἐκ δὲ τοῦ ἑτέρου Φρύγας, παραμειβόμενος
δὲ τούτους καὶ ῥέων ἄνω πρὸς βορέην ἄνεμον ἔνθεν μὲν
Συρίους Καππαδόκας ἀπέργει, ἐξ εὐωνύμου δὲ Παφλαγόνας.
3 οὕτως ὁ Ἅλυς ποταμὸς ἀποτάμνει σχεδὸν πάντα τῆς Ἀσίης
τὰ κάτω ἐκ θαλάσσης τῆς ἀντίον Κύπρου ἐς τὸν Εὔξεινον
πόντον· ἔστι δὲ αὐχὴν οὗτος της χώρης ταύτης ἁπάσης·
μῆκος ὁδοῦ εὐζώνῳ [ἀνδρὶ] πέντε ἡμέραι ἀναισιμοῦνται.

73 Ἐστρατεύετο δὲ ὁ Κροῖσος ἐπὶ τὴν Καππαδοκίην τῶνδε
εἵνεκα, καὶ γῆς ἱμέρῳ προσκτήσασθαι πρὸς τὴν ἑωυτοῦ
μοῖραν βουλόμενος, καὶ μάλιστα τῷ χρηστηρίῳ πίσυνος ἐὼν
2 καὶ τείσασθαι θέλων ὑπὲρ Ἀστυάγεος Κῦρον. Ἀστυάγεα
γὰρ τὸν Κυαξάρεω, ἐόντα Κροίσου μὲν γαμβρόν, Μήδων δὲ
βασιλέα, Κῦρος ὁ Καμβύσεω καταστρεψάμενος εἶχε, γενό-
3 μενον γαμβρὸν Κροίσῳ ὧδε. Σκυθέων τῶν νομάδων ἴλη
ἀνδρῶν στασιάσασα ὑπεξῆλθε ἐς γῆν τὴν Μηδικήν· ἐτυράν-
νευε δὲ τὸν χρόνον τοῦτον Μήδων Κυαξάρης ὁ Φραόρτεω
τοῦ Δηιόκεω, ὃς τοὺς Σκύθας τούτους τὸ μὲν πρῶτον περιεῖπε
εὖ ὡς ἐόντας ἱκέτας· ὥστε δὲ περὶ πολλοῦ ποιεόμενος αὐτούς,
παῖδάς σφι παρέδωκε τὴν γλῶσσάν τε ἐκμαθεῖν καὶ τὴν
4 τέχνην τῶν τόξων. χρόνου δὲ γενομένου καὶ αἰεὶ φοιτεόν-

7 οὖρος Laur. lxx. 6 : ὅρος L   9 οὔρεος R S V   Μαντ. R S V   12 Συρ. καὶ Καππ. R S V   ἀπέργει P : ἀπείργει rell.   13 ἀποτέμνει R   16 ἀνδρὶ om. R S V   18 γῆς] γῆν ἐπιθυμῶν R S V   ἥμερον S   προσκτήσεσθαι (!) V¹   19 τῷ om. R S V   20 τίσεσθαι S V : τίσασθαι rell.   21 ἐόντα] rursus incipit D   23 ὧδε . . . μοῖραν (c. 75, 11) om. d   ἴλη P : εἴλη A B¹ c   29 δ' ἐγγεν. Naber

sas militar contra los lidios. Diciendo eso, no convenció a a Creso. En efecto, antes de haber sido abatidos los lidios, los persas no tenían ni comodidad, ni ningún bien.[137]

72. Los de Capadocia son llamados sirios por los griegos. Y estos sirios eran, antes de dominar los persas, súbditos de los medos, pero entonces, de Ciro. Ahora bien, la frontera del imperio medo y del lidio era el río Halys, el cual corre a través de los cilicios[138] desde la cordillera armenia; y después, siguiendo su curso, a la derecha tiene a los matienos y del otro lado a los frigios; pasando a éstos y siguiendo su curso hacia arriba, hacia el viento boreal, delimita ahí a los sirios capadocios y por la izquierda a los paflagones. De este modo el río Halys delimita casi todo lo inferior del Asia, desde el mar que (está) frente Chipre hasta el Ponto Euxino. Y es éste el estrecho de toda esa región. Por un hombre experto se ocupan cinco días en el trayecto del camino.[139]

73. Creso militó contra la Capadocia a causa de esto: tanto por la ambición de tierra, queriendo agregar a su propio territorio; como, principalmente, estando confiado en el oráculo y queriendo vengarse de Ciro en favor de Astyages. Porque Ciro, habiendo conquistado, tenía a Astyages, hijo de Kyaxares, el cual era cuñado de Creso y rey de los medos, llegando a ser de este modo cuñado para Creso. Un grupo de hombres de los escythas nómadas emigró al territorio medo; y en ese tiempo gobernaba a los medos Kyaxares el de Fraortes, hijo de Deyoces, el cual al principio trató bien a estos escythas, porque eran suplicantes. Así que, estimándolos en mucho, les encomendó muchachos para aprender la lengua y también el arte de los arcos. Pasado el tiempo y saliendo siempre los escythas a cace-

των τῶν Σκυθέων ἐπ' ἄγρην καὶ αἰεί τι φερόντων, καί κοτε
συνήνεικε ἑλεῖν σφεας μηδέν· νοστήσαντας δὲ αὐτοὺς κεινῇσι
χερσὶ ὁ Κυαξάρης (ἦν γάρ, ὡς διέδεξε, ὀργὴν [οὐκ] ἄκρος)
5 τρηχέως κάρτα περιέσπε ἀεικείῃ. οἱ δὲ ταῦτα πρὸς Κυαξάρεω
παθόντες, ὥστε ἀνάξια σφέων αὐτῶν πεπονθότες, ἐβούλευσαν
τῶν παρὰ σφίσι διδασκομένων παίδων ἕνα κατακόψαι,
σκευάσαντες δὲ αὐτὸν ὥσπερ ἐώθεσαν καὶ τὰ θηρία σκευά-
ζειν, Κυαξάρῃ δοῦναι φέροντες ὡς ἄγρην δῆθεν, δόντες δὲ
τὴν ταχίστην κομίζεσθαι παρὰ Ἀλυάττεα τὸν Σαδυάττεω ἐς
6 Σάρδις. ταῦτα καὶ ἐγένετο· καὶ γὰρ Κυαξάρης καὶ οἱ παρε-
όντες δαιτυμόνες τῶν κρεῶν τούτων ἐπάσαντο, καὶ οἱ Σκύθαι
74 ταῦτα ποιήσαντες Ἀλυάττεω ἱκέται ἐγένοντο. μετὰ δὲ ταῦτα,
οὐ γὰρ δὴ ὁ Ἀλυάττης ἐξεδίδου τοὺς Σκύθας ἐξαιτέοντι
Κυαξάρῃ, πόλεμος τοῖσι Λυδοῖσι καὶ τοῖσι Μήδοισι ἐγεγόνεε
ἐπ' ἔτεα πέντε, ἐν τοῖσι πολλάκις μὲν οἱ Μῆδοι τοὺς Λυδοὺς
ἐνίκησαν, πολλάκις δὲ οἱ Λυδοὶ τοὺς Μήδους· ἐν δὲ καὶ
2 νυκτομαχίην τινὰ ἐποιήσαντο· διαφέρουσι δέ σφι ἐπὶ ἴσης
τὸν πόλεμον τῷ ἕκτῳ ἔτεϊ συμβολῆς γενομένης συνήνεικε
ὥστε τῆς μάχης συνεστεώσης τὴν ἡμέρην ἐξαπίνης νύκτα
γενέσθαι. τὴν δὲ μεταλλαγὴν ταύτην τῆς ἡμέρης Θαλῆς
ὁ Μιλήσιος τοῖσι Ἴωσι προηγόρευσε ἔσεσθαι, οὖρον προθέ-
μενος ἐνιαυτὸν τοῦτον ἐν τῷ δὴ καὶ ἐγένετο ἡ μεταβολή.
3 οἱ δὲ Λυδοί τε καὶ οἱ Μῆδοι ἐπείτε εἶδον νύκτα ἀντὶ ἡμέρης
γενομένην, τῆς μάχης τε ἐπαύσαντο καὶ μᾶλλόν τι ἔσπευσαν
καὶ ἀμφότεροι εἰρήνην ἑωυτοῖσι γενέσθαι. οἱ δὲ συμβιβά-
σαντες αὐτοὺς ἦσαν οἵδε, Συέννεσίς τε ὁ Κίλιξ καὶ Λαβύνητος
4 ὁ Βαβυλώνιος. οὗτοί σφι καὶ τὸ ὅρκιον οἱ σπεύσαντες
γενέσθαι ἦσαν, καὶ γάμων ἐπαλλαγὴν ἐποίησαν· Ἀλυάττεα
γὰρ ἔγνωσαν δοῦναι τὴν θυγατέρα Ἀρύηνιν Ἀστυάγεϊ τῷ
Κυαξάρεω παιδί· ἄνευ γὰρ ἀναγκαίης ἰσχυρῆς συμβάσιες

3 οὐκ in lit., ut vid., P° 5 ὥς γε Gomperz ἐβούλευσαν] rursus incipit C 7 εἰώθεσαν C 8 Κυαξάρῃ B²: -ρει rell. (it. 14) φέροντες P : φέροντας rell. 13 δὴ in marg. P 16 ἐν . . . ἐποιήσαντο del. Herold 22 ἐν ᾧ L 29 ἀνέγνωσαν Madvig Ἀρυήνην C 30 post παιδί lacunam statuit Cobet

ría y llevando siempre algo [consigo], sucedió que una vez ellos no capturaron nada; y habiendo regresado con las manos vacías, Kyaxares (pues, como lo había mostrado [no] era extremo en el enojo) los trató muy ásperamente con insolencia; y sufriendo ellos esto de parte de Kyaxares, sintiendo que era indigno de ellos mismos, pensaron destrozar a uno de los muchachos que se educaban con ellos [140] y, habiéndolo aderezado como acostumbraban aderezar las fieras, darlo entonces a Kyaxares, llevándo[lo] como caza y, habiéndo[lo] dado, ir hasta Sardes junto a Alyates el de Sadyates. Y así sucedió; pues tanto Kyaxares, como los comensales presentes, gustaron esas carnes. Y los escythas, habiendo hecho eso, se hicieron suplicantes de Alyates.

74. Después de esto, porque Alyates no entregó los escythas a Kyaxares que los reclamaba, los lidios y los medos tuvieron una guerra durante cinco años, en los que muchas veces los medos vencieron a los lidios y muchas otras los lidios a los medos; y en que hasta una batalla nocturna libraron. Y les aconteció que, disputando la guerra por igual, en el sexto año de establecido el combate, constituida la batalla, de repente el día se hizo noche. Y que Tales el Milesio anunció a los jonios que habría ese cambio del día, señalando como término ese año en que efectivamente sucedió el cambio. [141] Y tanto los lidios como los medos, en cuanto vieron que se había hecho noche en lugar del día, desistieron de la batalla y unos y otros algo más se preocuparon de que para ellos hubiera paz. Y quienes los reconciliaron eran éstos: Siénesis [142] el Cilicio y Labineto [143] el Babilonio. Éstos fueron los que se preocuparon también de que para ellos hubiera juramento, e hicieron intercambio de matrimonios. Pues opinaron que Alyates diera su hija Arenis a Astyages el hijo de Kyaxares; ya que convenios firmes no podrían mante-

6 ἰσχυραὶ οὐκ ἐθέλουσι συμμένειν. ὅρκια δὲ ποιέεται ταῦτα
τὰ ἔθνεα τά πέρ τε Ἕλληνες, καὶ πρὸς τούτοισι, ἐπεὰν τοὺς
βραχίονας ἐπιτάμωνται ἐς τὴν ὁμοχροίην, τὸ αἷμα ἀναλεί-
χουσι ἀλλήλων.

75 Τοῦτον δὴ ὦν τὸν Ἀστυάγεα Κῦρος ἐόντα ἑωυτοῦ μητρο-
πάτορα καταστρεψάμενος ἔσχε δι᾽ αἰτίην τὴν ἐγὼ ἐν τοῖσι
2 ὀπίσω λόγοισι σημανέω· τὰ Κροῖσος ἐπιμεμφόμενος τῷ
Κύρῳ ἔς τε τὰ χρηστήρια ἔπεμπε εἰ στρατεύηται ἐπὶ Πέρσας,
καὶ δὴ καὶ ἀπικομένου χρησμοῦ κιβδήλου, ἐλπίσας πρὸς
ἑωυτοῦ τὸν χρησμὸν εἶναι, ἐστρατεύετο ἐς τὴν Περσέων
3 μοῖραν. ὡς δὲ ἀπίκετο ἐπὶ τὸν Ἅλυν ποταμὸν ὁ Κροῖσος,
τὸ ἐνθεῦτεν, ὡς μὲν ἐγὼ λέγω, κατὰ τὰς ἐούσας γεφύρας
διεβίβασε τὸν στρατόν, ὡς δὲ ὁ πολλὸς λόγος Ἑλλήνων,
4 Θαλῆς οἱ ὁ Μιλήσιος διεβίβασε. ἀπορέοντος γὰρ Κροίσου
ὅκως οἱ διαβήσεται τὸν ποταμὸν ὁ στρατός (οὐ γὰρ δὴ εἶναί
κω τοῦτον τὸν χρόνον τὰς γεφύρας ταύτας) λέγεται παρεόντα
τὸν Θαλῆν ἐν τῷ στρατοπέδῳ ποιῆσαι αὐτῷ τὸν ποταμὸν ἐξ
ἀριστερῆς χειρὸς ῥέοντα τοῦ στρατοῦ καὶ ἐκ δεξιῆς ῥέειν,
5 ποιῆσαι δὲ ὧδε· ἄνωθεν τοῦ στρατοπέδου ἀρξάμενον διώρυχα
βαθέαν ὀρύσσειν, ἄγοντα μηνοειδέα, ὅκως ἂν τὸ στρατόπεδον
ἱδρυμένον κατὰ νώτου λάβοι ταύτῃ κατὰ τὴν διώρυχα ἐκτραπό-
μενος ἐκ τῶν ἀρχαίων ῥεέθρων καὶ αὖτις παραμειβόμενος τὸ
στρατόπεδον ἐς τὰ ἀρχαῖα ἐσβάλλοι, ὥστε ἐπείτε καὶ ἐσχίσθη
6 τάχιστα ὁ ποταμός, ἀμφοτέρῃ διαβατὸς ἐγένετο. οἱ δὲ καὶ
τὸ παράπαν λέγουσι καὶ τὸ ἀρχαῖον ῥέεθρον ἀποξηρανθῆναι.
ἀλλὰ τοῦτο μὲν οὐδὲ προσίεμαι· κῶς γὰρ ὀπίσω πορευόμενοι
76 διέβησαν ⟨ἂν⟩ αὐτόν; Κροῖσος δὲ ἐπείτε διαβὰς σὺν τῷ
στρατῷ ἀπίκετο τῆς Καππαδοκίης ἐς τὴν Πτερίην καλεομένην
(ἡ δὲ Πτερίη ἐστὶ τῆς χώρης ταύτης τὸ ἰσχυρότατον κατὰ

2 κατά περ Stein 3 ομοχροιίην L 6 εἶχε Krueger 12 ἐντεῦθεν d 14 οἱ post διεβίβ. P 20 βαθείην d : βαθέην a (-έειν? B[1]) P 21 ἰδνούμενος Tournier κατὰ τὴν διώρυχα del. Krueger 22 αὖθις SV 25 ῥεῖθρον ΛBP 26 οὐδὲ d : οὐ a P προσιέναι d 27 ἂν add. Schaefer 28 et 29 Περ. V

nerse sin un firme parentesco. Y esos pueblos hacen los juramentos como los griegos; y además de esto, una vez que se cortan los brazos en el cutis, lamen la sangre los unos de los otros.

75. Ciro, habiéndolo derrocado, tenía a este Astyages, que era su abuelo materno, por la causa que yo señalaré nuevamente en estas narraciones. Creso, reprochando esto a Ciro, envió hasta los oráculos [preguntando] si militaba contra los persas; y aun llegado un oráculo ambiguo, confiando que el vaticinio estaba de su parte, militó contra el territorio de los persas. Y cuando Creso llegó al río Halys, entonces, como al menos yo opino, hizo pasar el ejército por los puentes que había; [144] pero, como [es] la común opinión de los griegos, se [lo] hizo pasar Tales el Milesio. Pues preocupado Creso de cómo el ejército le cruzaría el río [ya que en ese tiempo aún no existían esos puentes], dícese que, presentándose Tales en el campamento, le hizo que el río, que corría a la izquierda del ejército, corriera también a la derecha; y que lo hizo de esta manera: habiendo comenzado a cavar un profundo canal hacia arriba del campamento, haciendo una media luna, de modo que cogiera por detrás del campamento instalado, desviado ahí de su antiguo cauce por el canal y, dejando a un lado el campamento, nuevamente desembocara en su antiguo cauce, de modo que en cuanto el río fue dividido, inmediatamente quedó vadeable por ambas partes. [145] Y algunos dicen que el antiguo cauce se secó completamente; pero yo no acepto esto; pues, marchando de regreso, ¿cómo podrían haber pasado? [146]

76. Y Creso, habiendo cruzado con el ejército, llegó hasta la llamada Pteria de Capadocia (y Pteria es lo más poderoso de ese país, situada allí muy cerca de la ciudad de Sínope,

Σινώπην πόλιν τὴν ἐν Εὐξείνῳ πόντῳ μάλιστά κῃ κειμένη),
ἐνθαῦτα ἐστρατοπεδεύετο φθείρων τῶν Συρίων τοὺς κλήρους.
2 καὶ εἷλε μὲν τῶν Πτερίων τὴν πόλιν καὶ ἠνδραποδίσατο, εἷλε
δὲ τὰς περιοικίδας αὐτῆς πάσας, Συρίους τε οὐδὲν ἐοντας
αἰτίους ἀναστάτους ἐποίησε. Κῦρος δὲ ἀγείρας τὸν ἑωυτοῦ
στρατὸν καὶ παραλαβὼν τοὺς μεταξὺ οἰκέοντας πάντας
3 ἠντιοῦτο Κροίσῳ. πρὶν δὲ ἐξελαύνειν ὁρμῆσαι τὸν στρατόν,
πέμψας κήρυκας ἐς τοὺς Ἴωνας ἐπειρᾶτό σφεας ἀπὸ Κροίσου
ἀπιστάναι. Ἴωνες μέν νυν οὐκ ἐπείθοντο, Κῦρος δὲ ὡς
ἀπίκετο καὶ ἀντεστρατοπεδεύσατο Κροίσῳ, ἐνθαῦτα ἐν τῇ
4 Πτερίῃ χώρῃ ἐπειρῶντο κατὰ τὸ ἰσχυρὸν ἀλλήλων. μάχης
δὲ καρτερῆς γενομένης καὶ πεσόντων ἀμφοτέρων πολλῶν
τέλος οὐδέτεροι νικήσαντες διέστησαν νυκτὸς ἐπελθούσης.
77 καὶ τὰ μὲν στρατόπεδα ἀμφότερα οὕτως ἠγωνίσατο. Κροῖσος
δὲ μεμφθεὶς κατὰ τὸ πλῆθος τὸ ἑωυτοῦ στράτευμα (ἦν γάρ
οἱ ὁ συμβαλὼν στρατὸς πολλὸν ἐλάσσων ἢ ὁ Κύρου), τοῦτο
μεμφθείς, ὡς τῇ ὑστεραίῃ οὐκ ἐπειρᾶτο ἐπιὼν ὁ Κῦρος,
ἀπήλαυνε ἐς τὰς Σάρδις, ἐν νόῳ ἔχων παρακαλέσας μὲν
2 Αἰγυπτίους κατὰ τὸ ὅρκιον (ἐποιήσατο γὰρ καὶ πρὸς Ἄμασιν
βασιλεύοντα Αἰγύπτου συμμαχίην πρότερον ἤ περ πρὸς
Λακεδαιμονίους) μεταπεμψάμενος δὲ καὶ Βαβυλωνίους (καὶ
γὰρ πρὸς τούτους αὐτῷ ἐπεποίητο συμμαχίη, ἐτυράννευε δὲ
3 τὸν χρόνον τοῦτον τῶν Βαβυλωνίων Λαβύνητος), ἐπαγγείλας
δὲ καὶ Λακεδαιμονίοισι παρεῖναι ἐς χρόνον ῥητόν, ἁλίσας τε
δὴ τούτους καὶ τὴν ἑωυτοῦ συλλέξας στρατιὴν ἐνένωτο τὸν
χειμῶνα παρεὶς ἅμα τῷ ἦρι στρατεύειν ἐπὶ τοὺς Πέρσας.
4 καὶ ὁ μὲν ταῦτα φρονέων, ὡς ἀπίκετο ἐς τὰς Σάρδις, ἔπεμπε

1 ἐν om. D κῃ a D P: om. R S V κειμένη Wesseling: κειμένην L 2 ἐνταῦθα S V D[1] 3 τῶν om. S V Π + ερ. V 5 ἀναστάντους R ἀγείρας a D P O(xyrh. Pap. 19): ἐγείρας R S V 8 κήρυκας d O: κήρυκα a P 10 ἀφίκετο O ἐνταῦθα D[1] S V O 11 Περ. R V[c] επειρεοντο O 12 ἀμφοτέρων post πολλῶν O: om. d; an delendum? 16 ἢ ὁ a P: ἢ d 17 ἐπειρᾶτο ἔτι μένειν K. δὲ ἀπήλαυνε d 18 ἐν . . . ἐλαύνειν (c. 79 v. 23) om. d 20 πρὸς om. C 24 Λακεδαιμονίους L: corr. Schaefer 26 ἔαρι Schaefer

que [está] en el Ponto Euxino); allí acampó, destruyendo las heredades de los sirios; capturó, pues, y esclavizó la ciudad de los pterios; y a los sirios, siendo en nada culpables [los] hizo desterrados. Pero Ciro, habiendo reunido el ejército suyo y habiéndose agregado todos los habitantes del trayecto, se enfrentó a Creso. Y antes que el ejército saliera para ponerse en marcha, habiendo enviado heraldos a los jonios, trataba de que ellos se separaran de Creso. Así pues, los jonios no se convencían, y en cuanto Ciro llegó y acampó frente a Creso, entonces, en territorio pterio se acometieron con [toda] la fuerza de unos y otros. Y habiendo sido violenta la batalla y habiendo caído muchos de ambos, finalmente, no habiendo vencido ninguno de los dos, llegada la noche, se separaron.

77. Así combatieron, por tanto, los dos campamentos. Y Creso, descontento de su ejército por la cantidad [pues el ejército reunido para él era mucho menor que el de Ciro], descontento de esto, como al día siguiente Ciro no acometió atacando, se marchó a Sardes, teniendo en mente que, habiendo llamado a los egipcios de acuerdo con el juramento [pues antes que con los lacedemonios, había hecho también una alianza con Amasis, que gobernaba Egipto] y hecho venir también a los babilonios [pues también por él se había hecho una alianza con ellos, y Labineto[147] gobernaba en ese tiempo a los babilonios] y comunicado además a los lacedemonios que se presentaran en el momento determinado; habiendo reunido, pues, a éstos y habiendo congregado el ejército suyo, pensaba, dejando pasar el invierno, al tiempo de la primavera, militar contra los persas. Pensando él eso, en cuanto llegó a Sardes, envió heraldos a las [diferentes] alianzas, para comunicar que se presentaran al

κήρυκας κατὰ τὰς συμμαχίας προερέοντας ἐς πέμπτον μῆνα
συλλέγεσθαι ἐς Σάρδις· τὸν δὲ παρεόντα καὶ μαχεσάμενον
στρατὸν Πέρσῃσι, ὃς ἦν αὐτοῦ ξεινικός, πάντα ἀπεὶς διε-
σκέδασε, οὐδαμὰ ἐλπίσας μή κοτε ἄρα ἀγωνισάμενος οὕτω
78 παραπλησίως Κῦρος ἐλάσῃ ἐπὶ Σάρδις. ταῦτα ἐπιλεγομένῳ
Κροίσῳ τὸ προάστιον πᾶν ὀφίων ἐνεπλήσθη. φανέντων
δὲ αὐτῶν οἱ ἵπποι μετιέντες τὰς νομὰς νέμεσθαι, φοιτῶντες
κατήσθιον. ἰδόντι δὲ τοῦτο Κροίσῳ, ὥσπερ καὶ ἦν, ἔδοξε
2 τέρας εἶναι. αὐτίκα δὲ ἔπεμπε θεοπρόπους ἐς τῶν ἐξηγητέων
Τελμησσέων. ἀπικομένοισι δὲ τοῖσι θεοπρόποισι καὶ μαθοῦσι
πρὸς Τελμησσέων τὸ θέλει σημαίνειν τὸ τέρας, οὐκ ἐξεγένετο
Κροίσῳ ἀπαγγεῖλαι· πρὶν γὰρ ἢ ὀπίσω σφέας ἀναπλῶσαι
3 ἐς τὰς Σάρδις ἥλω ὁ Κροῖσος. Τελμησσέες μέντοι τάδε
ἔγνωσαν, στρατὸν ἀλλόθροον προσδόκιμον εἶναι Κροίσῳ ἐπὶ
τὴν χώρην, ἀπικόμενον δὲ τοῦτον καταστρέψεσθαι τοὺς ἐπι-
χωρίους, λέγοντες ὄφιν εἶναι γῆς παῖδα, ἵππον δὲ πολέμιόν
τε καὶ ἐπήλυδα. Τελμησσέες μέν νυν ταῦτα ὑπεκρίναντο
Κροίσῳ ἤδη ἡλωκότι, οὐδέν κω εἰδότες τῶν ἦν περὶ Σάρδις
τε καὶ αὐτὸν Κροῖσον.

79 Κῦρος δὲ αὐτίκα ἀπελαύνοντος Κροίσου μετὰ τὴν μάχην τὴν
γενομένην ἐν τῇ Πτερίῃ, μαθὼν ὡς ἀπελάσας μέλλοι Κροῖσος
διασκεδᾶν τὸν στρατόν, βουλευόμενος εὕρισκε πρῆγμά οἱ
εἶναι ἐλαύνειν ὡς δύναιτο τάχιστα ἐπὶ τὰς Σάρδις, πρὶν ἢ
2 τὸ δεύτερον ἁλισθῆναι τῶν Λυδῶν τὴν δύναμιν. ὡς δέ οἱ
ταῦτα ἔδοξε, καὶ ἐποίεε κατα τάχος· ἐλάσας [γὰρ] τὸν
στρατὸν ἐς τὴν Λυδίην αὐτὸς ἄγγελος Κροίσῳ ἐληλύθεε.
ἐνθαῦτα Κροῖσος ἐς ἀπορίην πολλὴν ἀπιγμένος, ὥς οἱ παρὰ
δόξαν ἔσχε τὰ πρήγματα ἢ ὡς αὐτὸς κατεδόκεε, ὅμως τοὺς
3 Λυδοὺς ἐξῆγε ἐς μάχην. ἦν δὲ τοῦτον τὸν χρόνον ἔθνος

3 ὅσος Herwerden ἀ-φεὶς A : ἀφεὶς B C P 6 προάστειον L 7 φοιτέοντες P : φοιτέωντες C (sic fere hi in vv. φοιτάω. δράω. ὁρμάω) 9 τῶν ἐξηγ. del. Scheer 23 δύναιτο (δύναται C) et ἐπὶ τὰς Σάρδις om. d 23-4 ὅκως πρὶν ἢ τὸ δεύτερον ἁλισθῆναι τὴν τῶν Λυδῶν δύναμιν αὐτὸς ἐπικαταλάβοι d 25 γὰρ] δὲ C : om. d 26 ἐλή-λυθε C 27 ἐνταῦθα S V D[1] 28 κατεδόκεε] κατ add. D[c] τοὺς Λυδοὺς post ἐξῆγε quoque D, sed del. 29 εἰς R

quinto mes en Sardes. Y habiendo licenciado a todo el ejército presente y que había luchado con los persas, el cual era su mercenario, lo disolvió, confiando en que ciertamente Ciro, habiendo combatido de tan semejante manera, no marcharía de ningún modo hacia Sardes.

78. A Creso, estando planeando estas cosas, se le llenaron de serpientes todos los suburbios. Y habiendo aparecido éstas, los caballos dejando de pastar sus pastizales, yendo de un lado para otro (las) devoraban. Y a Creso, que veía esto [le] pareció que era un presagio, como en efecto era. E inmediatamente mandó adivinos a los intérpretes telmesios;[148] pero a los adivinos que habían llegado y que se informaron de los telmesios lo que quería significar el presagio, no fue posible comunicarlo a Creso. Porque, antes que ellos navegaran de regreso a Sardes, Creso había sido capturado. Sin embargo, los telmesios opinaron esto: que un ejército de lengua extranjera era esperado por Creso contra el país y que habiendo llegado éste, sometería a los aborígenes; diciendo que la serpiente es hija de la tierra y que el caballo un enemigo y además extranjero. Los telmesios respondieron esto a Creso, que ya estaba preso, no sabiendo aún nada de lo que había en cuanto a Sardes y al mismo Creso.

79. Pero Ciro, habiéndose marchado Creso después de la batalla habida en Pteria, sabiendo que Creso, habiéndolo licenciado, iba a disolver el ejército, deliberando, encontró de inmediato que para él la estrategia era marchar lo más rápido que pudiera contra Sardes, antes de que por segunda vez se reuniera la fuerza de los lidios. Y en cuanto esto le pareció, también con rapidez lo realizó. Pues, habiendo reunido el ejército, él mismo llegó hasta Lidia como mensajero para Creso. Entonces Creso, viniendo a estar en gran apuro, aunque los acontecimientos le habían sucedido al margen de [su] plan, de como él [lo] había pensado; sin embargo, llevó a los lidios al combate. Pues por

οὐδὲν ἐν τῇ Ἀσίῃ οὔτε ἀνδρηιότερον οὔτε ἀλκιμώτερον τοῦ
Λυδίου. ἡ δὲ μάχη σφέων ἦν ἀπ' ἵππων, δόρατά τε ἐφόρεον
80 μεγάλα καὶ αὐτοὶ ἦσαν ἱππεύεσθαι ἀγαθοί. ἐς τὸ πεδίον δὲ
συνελθόντων τοῦτο τὸ πρὸ τοῦ ἄστεός ἐστι τοῦ Σαρδιηνοῦ,
ἐὸν μέγα τε καὶ ψιλόν (διὰ δὲ αὐτοῦ ποταμοὶ ῥέοντες καὶ
ἄλλοι καὶ Ὕλλος συρρηγνῦσι ἐς τὸν μέγιστον, καλεόμενον δὲ
Ἕρμον, ὃς ἐξ ὄρεος ἱροῦ μητρὸς Δινδυμήνης ῥέων ἐκδιδοῖ ἐς
2 θάλασσαν κατὰ Φώκαιαν πόλιν), ἐνθαῦτα ὁ Κῦρος ὡς εἶδε
τοὺς Λυδοὺς ἐς μάχην τασσομένους, καταρρωδήσας τὴν ἵππον
ἐποίησε Ἁρπάγου ὑποθεμένου ἀνδρὸς Μήδου τοιόνδε· ὅσαι
τῷ στρατῷ τῷ ἑωυτοῦ εἵποντο σιτοφόροι τε καὶ σκευοφόροι
κάμηλοι, ταύτας πάσας ἁλίσας καὶ ἀπελὼν τὰ ἄχθεα ἄνδρας
ἐπ' αὐτὰς ἀνέβησε ἱππάδα στολὴν ἐνεσταλμένους, σκευάσας
δὲ αὐτοὺς προσέταξε τῆς ἄλλης στρατιῆς προϊέναι πρὸς τὴν
Κροίσου ἵππον, τῇ δὲ καμήλῳ ἕπεσθαι τὸν πεζὸν λεὼν
3 ἐκέλευε, ὄπισθε δὲ τοῦ πεζοῦ ἐπέταξε τὴν πᾶσαν ἵππον. ὡς
δέ οἱ πάντες διετετάχατο, παραίνεσε τῶν μὲν ἄλλων Λυδῶν
μὴ φειδομένους κτείνειν πάντα τὸν ἐμποδὼν γινόμενον,
Κροῖσον δὲ αὐτὸν μὴ κτείνειν, μηδὲ ἢν συλλαμβανόμενος
4 ἀμύνηται. ταῦτα μὲν παραίνεσε, τὰς δὲ καμήλους ἔταξε
ἀντία τῆς ἵππου τῶνδε εἵνεκεν· κάμηλον ἵππος φοβέεται
καὶ οὐκ ἀνέχεται οὔτε τὴν ἰδέην αὐτῆς ὁρέων οὔτε τὴν ὀδμὴν
ὀσφραινόμενος. αὐτοῦ δὴ ὦν τούτου εἵνεκεν ἐσεσόφιστο,
ἵνα τῷ Κροίσῳ ἄχρηστον ᾖ τὸ ἱππικόν, τῷ δή τι καὶ ἐπεῖχε
5 ἐλλάμψεσθαι ὁ Λυδός. ὡς δὲ καὶ συνήισαν ἐς τὴν μάχην,
ἐνθαῦτα ὡς ὤσφροντο τάχιστα τῶν καμήλων οἱ ἵπποι καὶ
εἶδον αὐτάς, ὀπίσω ἀνέστρεφον, διέφθαρτό τε τῷ Κροίσῳ ἡ

1 ἀνδρειότερον L (ἀνδριό- D¹) 2 ἀφ' A B S V D¹ : ἀμφ' R δουρατά L 4 ἄστεός] //// R Σαρδινοῦ D¹ 5 ὑψηλόν d 6 Ἕλλος R S V 7 οὔρεος d C P^c 8 Φωκαίην A B P : Φωκέην C : Φωκίην d ἐνταῦθα D¹ (it. 26) ἴδε D¹ R V S^c 9 κατασσ. R : ταρασσ. C 11 alt. τῷ om. S V ἕποντο C 12 ἀφελὼν L 13 ἔβησε(ν) d ἐσταλμένους Schaefer 15 λεὼν Weber : λαὸν D : στρατὸν rell. 18 γενόμενον d 19 εἰν R συλλαβόμενος D 20 παρήνεσε D 22 ἰδέαν d αὐτοῦ a P D² ὀσμὴν d 23 εὐφραιν. R S V ἕνεκεν R S V 25 Λυδός] αὐτός d συνήιεσαν P : συνήινεσαν C : συνίεσαν D^c : συνήεσαν D¹ (!) rell. 26 ὡς om. d ὤσφραντο L : corr. Krueger 27 ἴδον D¹ : ἰδόντες R S V

ese tiempo no había en Asia ningún pueblo ni más valiente ni más guerrero que el lidio. Y el combate de ellos era a caballo, llevaban también grandes lanzas y ellos mismos eran diestros en cabalgar.

80. Y habiéndose encontrado en la llanura que está frente a la ciudadela de Sardes, que era vasta y desforestada (a través de ella, corriendo además de otros ríos, también el Hilos,[149] confluyen en el más grande, llamado Hermos, el cual corriendo desde el monte sagrado de la Madre[150] del Díndimon, desemboca en el mar cerca de la ciudad de Fócea), allí Ciro, cuando vio a los lidios dispuestos para la batalla, temiendo a la caballería y sugiriendo Harpago,[151] un guerrero medo, hizo esto: cuantos camellos, portadores de víveres y de bagaje, iban en pos de su ejército, habiendo reunido todos ésos y quitádo[les] la carga, hizo montar en ellos a hombres equipados con vestidura de caballería[152] y determinó que éstos, equipados, marcharan al frente del resto del ejército contra la caballería de Creso y mandó que la gente de infantería siguiera al grupo de camellos y detrás de la infantería colocó toda la caballería; y cuando por él habíase colocado a todos, exhortó a, no compadeciéndose de los demás lidios, matar a todo el que estuviera poniendo resistencia, pero no matar al mismo Creso, ni en caso de que, siendo apresado, se defendiera. Esto, pues ordenó; y colocó los camellos frente a la cabellería, por esto: el caballo tiene miedo al camello y no se contiene, ni viendo su aspecto, ni percibiendo el olor; por tanto, a causa de esto mismo planeó: para que fuera inútil a Creso la caballería, con la que, en efecto, el lidio pretendía distinguirse. Y en cuanto entraron en combate, entonces, inmediatamente que los caballos olieron a los camellos y los vieron, se volvieron atrás y se desvaneció para Creso la esperanza. Sin embargo, por entonces, los lidios no estaban te-

6 ἐλπίς. οὐ μέντοι οἵ γε Λυδοὶ τὸ ἐνθεῦτεν δειλοὶ ἦσαν, ἀλλ'
ὡς ἔμαθον τὸ γινόμενον, ἀποθορόντες ἀπὸ τῶν ἵππων πεζοὶ
τοῖσι Πέρσῃσι συνέβαλλον. χρόνῳ δὲ πεσόντων ἀμφοτέρων
πολλῶν ἐτράποντο οἱ Λυδοί, κατειληθέντες δὲ ἐς τὸ τεῖχος
ἐπολιορκέοντο ὑπὸ τῶν Περσέων.

81 Τοῖσι μὲν δὴ κατεστήκεε πολιορκίη, Κροῖσος δὲ δοκέων
οἱ χρόνον ἐπὶ μακρὸν ἔσεσθαι τὴν πολιορκίην ἔπεμπε ἐκ τοῦ
τείχεος ἄλλους ἀγγέλους ἐς τὰς συμμαχίας. οἱ μὲν γὰρ πρό-
τερον διεπέμποντο ἐς πέμπτον μῆνα προερέοντες συλλέγεσθαι
ἐς Σάρδις, τούτους δὲ ἐξέπεμπε τὴν ταχίστην δέεσθαι βοη-
82 θέειν ὡς πολιορκεομένου Κροίσου. ἔς τε δὴ ὦν τὰς ἄλλας
ἔπεμπε συμμαχίας καὶ δὴ καὶ ἐς Λακεδαίμονα. τοῖσι δὲ καὶ
αὐτοῖσι [τοῖσι Σπαρτιήτῃσι] κατ' αὐτὸν τοῦτον τὸν χρόνον
συνεπεπτώκεε ἔρις ἐοῦσα πρὸς Ἀργείους περὶ χώρου καλεο-
2 μένου Θυρέης. τὰς γὰρ Θυρέας ταύτας ἐούσας τῆς Ἀρ-
γολίδος μοίρης ἀποταμόμενοι ἔσχον οἱ Λακεδαιμόνιοι. ἦν δὲ
καὶ ἡ μέχρι Μαλέων ἡ πρὸς ἑσπέρην Ἀργείων, ἥ τε ἐν τῇ
ἠπείρῳ χώρη καὶ ἡ Κυθηρίη νῆσος καὶ αἱ λοιπαὶ τῶν νήσων.
3 βοηθησάντων δὲ Ἀργείων τῇ σφετέρῃ ἀποταμνομένῃ, ἐνθαῦτα
συνέβησαν ἐς λόγους συνελθόντες ὥστε τριηκοσίους ἑκατέρων
μαχέσασθαι, ὁκότεροι δ' ἂν περιγένωνται, τούτων εἶναι τὸν
χῶρον· τὸ δὲ πλῆθος τοῦ στρατοῦ ἀπαλλάσσεσθαι ἑκάτερον
ἐς τὴν ἑωυτοῦ μηδὲ παραμένειν ἀγωνιζομένων, τῶνδε εἵνεκεν
ἵνα μὴ παρεόντων τῶν στρατοπέδων ὁρῶντες οἱ ἕτεροι ἑσσου-
4 μένους τοὺς σφετέρους ἐπαμύνοιεν. συνθέμενοι ταῦτα ἀπαλ-
λάσσοντο, λογάδες δὲ ἑκατέρων ὑπολειφθέντες συνέβαλον.
μαχομένων δέ σφεων καὶ γινομένων ἰσοπαλέων ὑπελείποντο
ἐξ ἀνδρῶν ἑξακοσίων τρεῖς, Ἀργείων μὲν Ἀλκήνωρ τε καὶ

1 ἐντεῦθεν D V 2 ἀποθορέντες R 3 Πέρσοισι R V 5 Περσῶν d 6 πολιορκίη . . . τὴν om. R 7 μακρότερον d (R) 8 πρότεροι Abicht 9 εἰς D τὸ (τὸ + D) συλλέγεσθαι d 10 τὴν . . . ἔπεμπε om. R βοηθέειν suprascr. V[1] : βοηθήϊν S 13 τοῖσι (om. d) Σπαρτ. del. Cobet κατ' om. C[1] 15 Θυ. bis D 16 μόρης C 17 Μαλέων D[1] : Μαλεῶν rell. 18 Κυθάρη d 19 ἐνταῦθα D[1] 21 μαχέσεσθαι (?) V[1] : μάχεσθαι P τουτέων d 23 εἰς R V 24 ἡσσημένους S 25 ἀπαλασσ. D 27 ὑπε-λείποντο C P : ὑπελίποντο rell. (ὑπολ. V)

merosos, sino que en cuanto se dieron cuenta de lo sucedido, desmontando de los caballos, como de infantería combatieron con los persas. Y con el tiempo, habiendo caído muchos de ambos [ejércitos], los lidios huyeron y, habiéndose refugiado en la muralla,[153] fueron sitiados por los persas.

81. Se estableció, pues, por parte de ellos el sitio; pero Creso, pareciéndole que el sitio duraría por largo tiempo,[154] envió fuera de la muralla otros mensajeros a sus aliados; pues antes habían sido enviados unos, comunicando que se reunieran al quinto mes en Sardes y éstos los envió para pedir que inmediatamente prestaran auxilio, porque Creso estaba sitiado.

82. Envió, por tanto, a los demás aliados y también a Lacedemonia. Y a éstos les coincidió por ese mismo tiempo una querella con los argivos en torno a la región llamada Tyrea: pues siendo esta Tyrea del territorio de la Argólida, habiéndo[la] separado, la tenían los lacedemonios. Y también era de los argivos la (región) que está al oeste hasta Males, tanto la región que está en el continente,[155] como la isla de Cyterea y las restantes de las islas;[156] y prestando ayuda los argivos a su propia (región) separada, llegaron entonces a un acuerdo, conviniendo en que de unos y otros pelearan trescientos y que, cualesquiera que sobrevivieran, de ésos sería el territorio; y que el grueso del ejército se retiraría, cada uno a su propio (territorio) y que, mientras combatieran, no permanecerían; por esto: no fuera a ser que, estando presentes los ejércitos acampados, los demás, viendo vencidos a los suyos, los auxiliaran. Habiendo establecido esto, se retiraron y, quedando los escogidos de cada uno, combatieron, pero combatiendo ellos y siendo de fuerzas iguales, quedaron tres de los seiscientos hombres, Alcenor y Cromio de los argivos y de los lacedemonios

Χρομίος, Λακεδαιμονίων δὲ Ὀθρυάδης· ὑπελείφθησαν δὲ οὗτοι νυκτὸς ἐπελθούσης. οἱ μὲν δὴ δύο τῶν Ἀργείων ὡς νενικηκότες ἔθεον ἐς τὸ Ἄργος, ὁ δὲ τῶν Λακεδαιμονίων Ὀθρυάδης σκυλεύσας τοὺς Ἀργείων νεκροὺς καὶ προσφορήσας τὰ ὅπλα πρὸς τὸ ἑωυτοῦ στρατόπεδον ἐν τῇ τάξι εἶχε ἑωυτόν. ἡμέρῃ δὲ δευτέρῃ παρῆσαν πυνθανόμενοι ἀμφότεροι. τέως μὲν δὴ αὐτοὶ ἑκάτεροι ἔφασαν νικᾶν, λέγοντες οἱ μὲν ὡς ἑωυτῶν πλεῦνες περιγεγόνασι, οἱ δὲ τοὺς μὲν ἀποφαίνοντες πεφευγότας, τὸν δὲ σφέτερον παραμείναντα καὶ σκυλεύσαντα
7 τοὺς ἐκείνων νεκρούς. τέλος δὲ ἐκ τῆς ἔριδος συμπεσόντες ἐμάχοντο· πεσόντων δὲ καὶ ἀμφοτέρων πολλῶν ἐνίκων Λακεδαιμόνιοι. Ἀργεῖοι μέν νυν ἀπὸ τούτου τοῦ χρόνου κατακειράμενοι τὰς κεφαλάς, πρότερον ἐπάναγκες κομῶντες, ἐποιήσαντο νόμον τε καὶ κατάρην μὴ πρότερον θρέψειν κόμην Ἀργείων μηδένα μηδὲ τὰς γυναῖκάς σφι χρυσοφορήσειν, πρὶν Θυρέας ἀνασώσωνται. Λακεδαιμόνιοι δὲ τὰ ἐναντία τούτων ἔθεντο νόμον, οὐ γὰρ κομῶντες πρὸ τούτου ἀπὸ τούτου κομᾶν. τὸν δὲ ἕνα λέγουσι τὸν περιλειφθέντα τῶν τριηκοσίων, Ὀθρυάδην, αἰσχυνόμενον ἀπονοστέειν ἐς Σπάρτην τῶν οἱ συλλοχιτέων διεφθαρμένων, αὐτοῦ μιν ἐν τῇσι Θυρέῃσι κατα-
3 χρήσασθαι ἑωυτόν. τοιούτων δὲ τοῖσι Σπαρτιήτῃσι ἐνεστεώτων πρηγμάτων ἧκε ὁ Σαρδιηνὸς κῆρυξ δεόμενος Κροίσῳ βοηθέειν πολιορκεομένῳ. οἱ δὲ ὅμως, ἐπείτε ἐπύθοντο τοῦ κήρυκος, ὁρμέατο βοηθέειν. καί σφι ἤδη παρεσκευασμένοισι καὶ νεῶν ἐουσέων ἑτοίμων ἦλθε ἄλλη ἀγγελίη ὡς ἡλώκοι τὸ τεῖχος τῶν Λυδῶν καὶ ἔχοιτο Κροῖσος ζωγρηθείς. οὕτω δὴ οὗτοι μὲν συμφορὴν ποιησάμενοι μεγάλην ἐπέπαυντο.

4 Σάρδιες δὲ ἥλωσαν ὧδε· ἐπειδὴ τεσσερεσκαιδεκάτη ἐγένετο ἡμέρη πολιορκεομένῳ Κροίσῳ, Κῦρος τῇ στρατιῇ τῇ ἑωυτοῦ

1 Χρωμίος C: Χρόμιος d P   Ὀθρ. C V: θρ. B¹ P¹: Ὀρ. D
4 Ὀθρ. C R: ὀ + ρ. D   5 τάξει L   8 ἑωυτὸν R D¹ V¹
15 μηδένα et σφι om. d   πρὶν ἂν d   16 -σονται D   17 πρὸ τοῦ Schaefer   ἀπὸ τούτο D   21 τοιοῦτον R: τοιούτω D¹ ἐνισταμένων τῶν πρ. d   27 ἐπέπαυτο S V   28 ἡλώκεσαν d τεσσαρ. L   29 ἡμέρα D

Otríades; y quedaron éstos, llegada la noche. Así pues, los dos de los argivos, como habiendo vencido, corrieron hasta Argos; pero Otríades el de los lacedemonios, habiendo despojado a los muertos de los argivos y trasladado los armamentos hasta su propio campamento, se mantuvo en su puesto; y al siguiente día ambos se presentaron, informándose. Ellos, por unos momentos, afirmaban cada uno ser el vencedor, diciendo unos que de ellos habían sobrevivido más y los otros mostraban que ésos habían huído y éste se había quedado y despojado los cadáveres de aquéllos; y finalmente, enconándose por la discordia, lucharon; pero habiendo caído muchos de ambos [ejércitos], vencieron los lacedemonios. Desde ese momento, pues, los argivos, antes necesariamente acicalados, habiéndose rasurado la cabeza,[157] hicieron una ley y formularon una maldición, para que ninguno de los argivos cuidara la cabellera, ni las mujeres llevaran joyas, antes que recuperaran Tyrea; y los lacedemonios establecieron como ley lo contrario a esto, pues, no llevando cabellera antes de esto, desde entonces llevan cabellera. Y dicen que Otríades, el único que quedó de los trescientos, avergonzado de regresar a Esparta, habiendo perecido los elegidos con él, se dio muerte allí mismo en Tyrea.[158]

83. Apremiando tales acontecimientos a los espartanos, llegó el heraldo de Sardes pidiendo se ayudara a Creso, que estaba sitiado. Sin embargo, éstos, en cuanto fueron informados por el heraldo, marcharon para prestar auxilio. Pero preparados ellos y estando las naves dispuestas, les llegó otra comunicación: que había sido tomada la ciudadela de los lidios y que Creso se hallaba prisionero. De este modo ellos, considerando grande [su] desgracia, habían desistido.

84. Y Sardes fue tomada de este modo: una vez que para el sitiado Creso llegó el catorceavo día, Ciro, habiendo enviado por varias partes jinetes,[159] publicó para todo su ejército:

διαπέμψας ἱππέας προεῖπε τῷ πρώτῳ ἐπιβάντι τοῦ τείχεος
2 δῶρα δώσειν. μετὰ δὲ τοῦτο πειρησαμένης τῆς στρατιῆς,
ὡς οὐ προεχώρεε, ἐνθαῦτα τῶν ἄλλων πεπαυμένων ἀνὴρ
Μάρδος ἐπειρᾶτο προσβαίνων, τῷ οὔνομα ἦν Ὑροιάδης, κατὰ
τοῦτο τῆς ἀκροπόλιος τῇ οὐδεὶς ἐτέτακτο φύλακος· οὐ γὰρ
3 ἦν δεινὸν κατὰ τοῦτο μὴ ἁλῷ κοτε. ἀπότομός τε γάρ ἐστι
ταύτῃ ἡ ἀκρόπολις καὶ ἄμαχος· τῇ οὐδὲ Μήλης ὁ πρότερον
βασιλεὺς Σαρδίων μούνῃ οὐ περιήνεικε τὸν λέοντα τόν οἱ ἡ
παλλακὴ ἔτεκε, Τελμησσέων δικασάντων ὡς περιενειχθέντος
τοῦ λέοντος τὸ τεῖχος ἔσονται Σάρδιες ἀνάλωτοι. ὁ δὲ
Μήλης κατὰ τὸ ἄλλο τεῖχος περιενείκας, τῇ ἦν ἐπίμαχον [τὸ
χωρίον] τῆς ἀκροπόλιος, κατηλόγησε τοῦτο ὡς ἐὸν ἄμαχόν
τε καὶ ἀπότομον· ἔστι δὲ πρὸς τοῦ Τμώλου τετραμμένον τῆς
4 πόλιος. ὁ ὦν δὴ Ὑροιάδης οὗτος ὁ Μάρδος ἰδὼν τῇ προ-
τεραίῃ τῶν τινα Λυδῶν κατὰ τοῦτο τῆς ἀκροπόλιος καταβάντα
ἐπὶ κυνέην ἄνωθεν κατακυλισθεῖσαν καὶ ἀνελόμενον ἐφράσθη
5 καὶ ἐς θυμὸν ἐβάλετο. τότε δὲ δὴ αὐτός τε ἀνεβεβήκεε καὶ
κατ' αὐτὸν ἄλλοι Περσέων ἀνέβαινον· προσβάντων δὲ συχνῶν
οὕτω δὴ Σάρδιές τε ἡλώκεσαν καὶ πᾶν τὸ ἄστυ ἐπορθέετο.
85 κατ' αὐτὸν δὲ Κροῖσον τάδε ἐγίνετο. ἦν οἱ παῖς, τοῦ καὶ
πρότερον ἐπεμνήσθην, τὰ μὲν ἄλλα ἐπιεικής, ἄφωνος δέ. ἐν
τῇ ὦν παρελθούσῃ εὐεστοῖ ὁ Κροῖσος τὸ πᾶν ἐς αὐτὸν
ἐπεποιήκεε ἄλλα τε ἐπιφραζόμενος καὶ δὴ καὶ ἐς Δελφοὺς
2 περὶ αὐτοῦ ἐπεπόμφεε χρησομένους. ἡ δὲ Πυθίη οἱ εἶπε
τάδε·

Λυδὲ γένος, πολλῶν βασιλεῦ, μέγα νήπιε Κροῖσε,
μὴ βούλευ πολύευκτον ἰὴν ἀνὰ δώματ' ἀκούειν

1 ἐπέας S V 2 δῶρα + + + + δώσειν D πειρασ. R S V 3 προσεχώρεε(ν) d πεπαυσαμ. S V[1] : πεπαυσ + μ. V[c] 4 Μαρδὸς D (it. 14) Ὑριάδης R 7 Μηλὴς D (it. 11) πρότερος d P[c] 9 παλακὴ C[1] D[1] R Τελμισσέων D[c] : Τελμισέων R S V δικασόντων D R V -χθέντες R 11 τὸ χωρίον del. Krueger 12 κατηλόγισε D[1] τοῦτο Reiske : τούτου L 13 πρὸ + V 14 οὗτος Reiske : αὐτὸς L 15 τὸν A B[1] 17 ἐβάλλετο B V δὲ om. B ὁ αὐτός d ἀναβεβ. L (-κε S) 19 ἡαλ. V : ἑαλ. S 20 ἐγίνετο] alt. ε in lit. 2 litt. R[1] : ἐγένετο C 22 οὖν R V εὐθηνίᾳ d ἑαυτὸν S V 23 ἐπισφρ. R 24 χρησόμενος D[1], corr. m. 1 : χρησομένοις R V 27 βούλου a P ἴην D R V

que daría regalos al primero que escalara la muralla. Después de esto, habiéndolo intentado el ejército, como no salía avante, entonces, habiendo desistido los demás, un hombre mardo,[160] que tenía por nombre Hyroiades, intentó subir por la parte de la muralla por donde ningún guardia había sido puesto, porque no había temor de que por ahí fuera tomada alguna vez. Pues por ahí la acrópolis es escarpada e inexpugnable; únicamente por ahí Meles, el primer rey de Sardes, no condujo al león que le engendró la concubina, habiendo decidido los telmesios que, conducido el león por la muralla, Sardes sería inexpugnable;[161] pero Meles, habiéndolo conducido por el resto de la muralla, por donde el territorio de la muralla era expugnable, menospreció ésta [parte], porque era inexpugnable y escarpada. Y es la [parte] de la acrópolis vuelta hacia el Tmolo. Pues bien, aquel Hyroiades, habiendo visto el día anterior que uno de los lidios descendía en esta parte de la acrópolis hasta un casco, que había rodado de arriba, y que [lo] recogía [lo] advirtió y guardó en mente; y entonces también él subió y después de él subieron otros de los persas; y habiendo subido muchísimos, así tomaron Sardes y toda la ciudadela fue devastada.

85. Y en cuanto a Creso, sucedió esto: Tenía él un hijo, del que ya antes hice memoria, hábil en las demás cosas, pero mudo. Pues bien, en el pasado bienestar Creso había hecho todo por él, tomando en cuenta otras cosas y además había enviado también a Delfos, para que consultaran acerca de él. Y la Pythia le dijo esto:

Lidio de raza, de muchos rey, gran insensato Creso,
no quieras escuchar en palacio la deseada voz

παιδὸς φθεγγομένου. τὸ δέ σοι πολὺ λώιον ἀμφὶς
ἔμμεναι· αὐδήσει γὰρ ἐν ἤματι πρῶτον ἀνόλβῳ.

3 ἁλισκομένου δὴ τοῦ τείχεος, ἤιε γὰρ τῶν τις Περσέων
ἀλλογνώσας Κροῖσον ὡς ἀποκτενέων, Κροῖσος μέν νυν ὁρέων
ἐπιόντα ὑπὸ τῆς παρεούσης συμφορῆς παρημελήκεε, οὐδέ τί
4 οἱ διέφερε πληγέντι ἀποθανεῖν· ὁ δὲ παῖς οὗτος ὁ ἄφωνος
ὡς εἶδε ἐπιόντα τὸν Πέρσην, ὑπὸ δέους τε καὶ κακοῦ ἔρρηξε
φωνήν, εἶπε δέ· Ὤνθρωπε, μὴ κτεῖνε Κροῖσον. οὗτος μὲν
δὴ τοῦτο πρῶτον ἐφθέγξατο, μετὰ δὲ τοῦτο ἤδη ἐφώνεε τὸν
πάντα χρόνον τῆς ζόης.

86 Οἱ δὲ Πέρσαι τάς τε δὴ Σάρδις ἔσχον καὶ αὐτὸν Κροῖσον
εζώγρησαν, ἄρξαντα ἔτεα τεσσερεσκαίδεκα καὶ τεσσερεσ-
καίδεκα ἡμέρας πολιορκηθέντα, κατὰ τὸ χρηστήριόν τε
καταπαύσαντα τὴν ἑωυτοῦ μεγάλην ἀρχήν. λαβόντες δὲ αὐ-
2 τὸν οἱ Πέρσαι ἤγαγον παρὰ Κῦρον. ὁ δὲ συννήσας πυρὴν
μεγάλην ἀνεβίβασε ἐπ' αὐτὴν τὸν Κροῖσόν τε ἐν πέδῃσι
δεδεμένον καὶ δὶς ἑπτὰ Λυδῶν παρ' αὐτὸν παῖδας, ἐν νόῳ
ἔχων εἴτε δὴ ἀκροθίνια ταῦτα καταγιεῖν θεῶν ὅτεῳ δή, εἴτε
καὶ εὐχὴν ἐπιτελέσαι θέλων, εἴτε καὶ πυθόμενος τὸν Κροῖσον
εἶναι θεοσεβέα τοῦδε εἵνεκεν ἀνεβίβασε ἐπὶ τὴν πυρήν, βου-
λόμενος εἰδέναι εἴ τίς μιν δαιμόνων ῥύσεται τοῦ μὴ ζῶντα
3 κατακαυθῆναι. τὸν μὲν δὴ ποιέειν ταῦτα, τῷ δὲ Κροίσῳ
ἑστεῶτι ἐπὶ τῆς πυρῆς ἐσελθεῖν, καίπερ ἐν κακῷ ἐόντι
τοσούτῳ, τὸ τοῦ Σόλωνος, ὥς οἱ εἴη σὺν θεῷ εἰρημένον,
τὸ μηδένα εἶναι τῶν ζωόντων ὄλβιον. ὡς δὲ ἄρα μιν
προσστῆναι τοῦτο, ἀνενεικάμενόν τε καὶ ἀναστενάξαντα ἐκ
4 πολλῆς ἡσυχίης ἐς τρὶς ὀνομάσαι 'Σόλων'. καὶ τὸν Κῦρον

3 δὲ d 4 ἄλλον γνώσας d 5 παρημεληκέναι C[1] : παρημέλεε γρ. C[2] 6 ἀποθανέειν L 7 ὡς om. C τε καί + κου D : τε καί κου R V : δέ κου S 8 τὸν Κροῖσον D 10 ζωῆς d 11 αὐτὸν + + + P 12 τεσσερ. C : τεσσαρ. rell. τεσσαρ. L 13 τε] τε καὶ d P[1] 15 συνήσας C[1] D R V 16–17 δεδεμένον ἐν πέδησι d 19 pr. καὶ om. D alt. καὶ om. S V 20 εἶναι] οὖν D πυράν D[1] 21 ῥύσσεται V 25 εἶναι om. A[1] ζώντων D[c] R S V 26 προστῆναι L : corr. Schweighaeuser 27 λειποψυχίης d (-ας D) Σόλωνα S

del hijo que hable. Y más ventajoso para ti: que esto
se mantenga lejos. Pues en día funesto hablará primera vez.

Tomada ya la ciudadela, uno de los persas llegóse, tomando a Creso por otro, como para matarlo. Ahora bien, Creso, por la presente desgracia, se desentendió, viendo al que venía, ni algo le importaba morir golpeado. Pero aquel hijo, el mudo, en cuanto vio al persa que venía, por terror y por desgracia, rompió la voz y dijo: "Hombre, no asesines a Creso." Él, por tanto, pronunció esto por primera vez. Y después de esto, ya habló durante todo el tiempo de su vida.

86. Y los persas, en efecto, tomaron Sardes[162] e hicieron prisionero al mismo Creso, que había reinado catorce años y había estado sitiado catorce días;[163] y conforme al oráculo, había destruido su propio gran imperio. Y habiéndolo apresado los persas, lo llevaron ante Ciro; y éste, apilando una gran hoguera, sobre ella subió a Creso, encadenado con grillos, y a dos veces siete jóvenes lidios al lado de él; ya sea teniendo en mente consagrar esas primicias a algunos de los dioses, ya sea queriendo cumplir algún voto; o también, sabiendo que Creso era piadoso, por esto lo hizo subir a la hoguera, queriendo ver si alguna divinidad lo libraba de ser consumido vivo. Que él, pues, hacía esto y que a Creso, de pie sobre la hoguera, aún estando en tan gran desgracia, le vino lo de Solón, porque para él había sido dicho con inspiración divina lo de que ninguno de los vivientes es feliz. Que, en cuanto esto se le presentó, recobrado y habiendo gemido, después de un largo silencio nombró hasta tres veces: "Solón." Y que Ciro, habién-

ἀκούσαντα κελεῦσαι τοὺς ἑρμηνέας ἐπειρέσθαι τὸν Κροῖσον
τίνα τοῦτον ἐπικαλέοιτο, καὶ τοὺς προσελθόντας ἐπειρωτᾶν.
Κροῖσον δὲ ἕως μὲν σιγὴν ἔχειν εἰρωτώμενον, μετὰ δέ, ὡς
ἠναγκάζετο, εἰπεῖν· Τὸν ἂν ἐγὼ πᾶσι τυράννοισι προετίμησα
μεγάλων χρημάτων ἐς λόγους ἐλθεῖν. ὡς δέ σφι ἄσημα
5 ἔφραζε, πάλιν ἐπειρώτων τὰ λεγόμενα. λιπαρεόντων δὲ
αὐτῶν καὶ ὄχλον παρεχόντων ἔλεγε δὴ ὡς ἦλθε ἀρχὴν ὁ
Σόλων ἐὼν Ἀθηναῖος, καὶ θεησάμενος πάντα τὸν ἑωυτοῦ
ὄλβον ἀποφλαυρίσειε (οἷα δὴ εἴπας), ὥς τε αὐτῷ πάντα ἀπο-
βεβήκοι τῇ περ ἐκεῖνος εἶπε, οὐδέν τι μᾶλλον ἐς ἑωυτὸν
λέγων ἢ ⟨οὐκ⟩ ἐς ἅπαν τὸ ἀνθρώπινον καὶ μάλιστα τοὺς παρὰ
σφίσι αὐτοῖσι ὀλβίους δοκέοντας εἶναι. τὸν μὲν Κροῖσον
ταῦτα ἀπηγέεσθαι, τῆς δὲ πυρῆς ἤδη ἁμμένης καίεσθαι τὰ
6 περιέσχατα. καὶ τὸν Κῦρον ἀκούσαντα τῶν ἑρμηνέων τὰ
Κροῖσος εἶπε, μεταγνόντα τε καὶ ἐννώσαντα ὅτι καὶ αὐτὸς
ἄνθρωπος ἐὼν ἄλλον ἄνθρωπον, γενόμενον ἑωυτοῦ εὐδαιμονίῃ
οὐκ ἐλάσσω, ζῶντα πυρὶ διδοίη, πρός τε τούτοισι δείσαντα
τὴν τίσιν καὶ ἐπιλεξάμενον ὡς οὐδὲν εἴη τῶν ἐν ἀνθρώ-
ποισι ἀσφαλέως ἔχον, κελεύει σβεννύναι τὴν ταχίστην τὸ
καιόμενον πῦρ καὶ καταβιβάζειν Κροῖσόν τε καὶ τοὺς μετὰ
Κροίσου. καὶ τοὺς πειρωμένους οὐ δύνασθαι ἔτι τοῦ πυρὸς
87 ἐπικρατῆσαι. ἐνθαῦτα λέγεται ὑπὸ Λυδῶν Κροῖσον μαθόντα
τὴν Κύρου μετάγνωσιν, ὡς ὥρα πάντα μὲν ἄνδρα σβεννύντα
τὸ πῦρ, δυναμένους δὲ οὐκέτι καταλαβεῖν, ἐπιβώσασθαι τὸν
Ἀπόλλωνα ἐπικαλεόμενον, εἴ τί οἱ κεχαρισμένον ἐξ αὐτοῦ
ἐδωρήθη, παραστῆναι καὶ ῥύσασθαί μιν ἐκ τοῦ παρεόντος
2 κακοῦ. τὸν μὲν δακρύοντα ἐπικαλέεσθαι τὸν θεόν, ἐκ δὲ
αἰθρίης τε καὶ νηνεμίης συνδραμεῖν ἐξαπίνης νέφεα καὶ
χειμῶνά τε καταρραγῆναι καὶ ὗσαι ὕδατι λαβροτάτῳ, κατα-

3 ἕως **d** Eustath. Il. 80 : τέως **a** P ἐρωτ. L ὡς **a** P Const. : om. **d** 9 οἱ & **d** ἀποβεβήκοι Cantabr. : ἀποβέβηκέ οἱ **a** P : ἀποβεβήκεε **d** 11 οὐκ add. Stein παρὰ] κάρτα Naber 17 ἐλ + άσσω D ζώοντα C πυρῇ R S V 19 κελεύει B² V : κελεύει rell. 23 ὅρα R 26 μιν **d** : αὐτὸν **a** P Const. 29 κατ. σβε V : καὶ σβεσθ. S

dolo escuchado, mandó que los intérpretes[164] preguntaran a Creso a quién invocaba así; y que éstos acercándose preguntaron. Pero que Creso, interrogado, al principio guardó silencio y que después, como era forzado, dijo: A quien yo, más que grandes riquezas,[165] preferiría que entrara en conversación con todos los tiranos. Pero, como pronunció cosas para ellos incomprensibles, de nuevo preguntaron sobre lo dicho. E insistiendo ellos y mostrando impertiencia,[166] dijo que cierta vez llegó Solón, que era ateniense y que, habiendo contemplado toda su prosperidad, la menospreció [diciendo tales cosas] y que a él todo le había sucedido como aquél había dicho no hablando más bien para él que [no] para toda la humanidad y sobre todo para quienes piensan que en sí mismos son felices. Que Creso refería eso y que ardían los bordes de la hoguera encendida ya. Y que Ciro, habiendo escuchado de los intérpretes lo que Creso había dicho, arrepentido y considerando que, siendo también él un hombre, entregaba al fuego otro hombre vivo, que no había sido inferior a él en bienestar; y que, además de esto, temiendo el castigo y pensando en que nada de lo que hay entre los hombres es estable, mandó contener inmediatamente el fuego que ardía y bajar a Creso y a los que con Creso estaban. Y que los que intentaban no podían ya dominar el fuego.

87. Cuéntase por los lidios que entonces Creso, conociendo el arrepentimiento de Ciro, como vio que todos los hombres extinguían el fuego, no pudiendo aún contener[lo], exclamaba, invocando a Apolo, para que, se presentara y lo librara de la presente desgracia. Que llorando invocaba él al dios; y que del aire puro y sereno, repentinamente se reunieron nubes y estalló una tempestad y llovió con vehemente lluvia y la hogue-

σβεσθῆναί τε τὴν πυρήν. οὕτω δὴ μαθόντα τὸν Κῦρον ὡς εἴη
ὁ Κροῖσος καὶ θεοφιλὴς καὶ ἀνὴρ ἀγαθός, καταβιβάσαντα
3 αὐτὸν ἀπὸ τῆς πυρῆς εἰρέσθαι τάδε· Κροῖσε, τίς σε ἀνθρώπων
ἀνέγνωσε ἐπὶ γῆν τὴν ἐμὴν στρατευσάμενον πολέμιον ἀντὶ
φίλου ἐμοὶ καταστῆναι; ὁ δὲ εἶπε· Ὦ βασιλεῦ, ἐγὼ ταῦτα
ἔπρηξα τῇ σῇ μὲν εὐδαιμονίῃ, τῇ ἐμεωυτοῦ δὲ κακοδαιμονίῃ·
αἴτιος δὲ τούτων ἐγένετο ὁ Ἑλλήνων θεὸς ἐπάρας ἐμὲ στρα-
4 τεύεσθαι. οὐδεὶς γὰρ οὕτω ἀνόητός ἐστι ὅστις πόλεμον πρὸ
εἰρήνης αἱρέεται· ἐν μὲν γὰρ τῇ οἱ παῖδες τοὺς πατέρας
θάπτουσι, ἐν δὲ τῷ οἱ πατέρες τοὺς παῖδας. ἀλλὰ ταῦτα
88 δαίμονί κου φίλον ἦν οὕτω γενέσθαι. ὁ μὲν ταῦτα ἔλεγε,
Κῦρος δὲ αὐτὸν λύσας κατεῖσέ τε ἐγγὺς ἑωυτοῦ καὶ κάρτα ἐν
πολλῇ προμηθίῃ εἶχε, ἀπεθώμαζέ τε ὁρέων καὶ αὐτὸς καὶ οἱ
περὶ ἐκεῖνον ἐόντες πάντες. ὁ δὲ συννοίῃ ἐχόμενος ἥσυχος
2 ἦν. μετὰ δὲ ἐπιστραφείς τε καὶ ἰδόμενος τοὺς Πέρσας τὸ
τῶν Λυδῶν ἄστυ κεραΐζοντας εἶπε· Ὦ βασιλεῦ, κότερον
λέγειν πρὸς σὲ τὰ νοέων τυγχάνω ἢ σιγᾶν ἐν τῷ παρεόντι
χρή; Κῦρος δέ μιν θαρσέοντα ἐκέλευε λέγειν ὅ τι βούλοιτο.
3 ὁ δὲ αὐτὸν εἰρώτα λέγων· Οὗτος ὁ πολλὸς ὅμιλος τί ταῦτα
πολλῇ σπουδῇ ἐργάζεται; ὁ δὲ εἶπε· Πόλιν τε τὴν σὴν
διαρπάζει καὶ χρήματα τὰ σὰ διαφορέει. Κροῖσος δὲ ἀμεί-
βετο· Οὔτε πόλιν τὴν ἐμὴν οὔτε χρήματα τὰ ἐμὰ διαρπάζει·
οὐδὲν γὰρ ἐμοὶ ἔτι τούτων μέτα· ἀλλὰ φέρουσί τε καὶ ἄγουσι
89 τὰ σά. Κύρῳ δὲ ἐπιμελὲς ἐγένετο τὰ Κροῖσος εἶπε, μετα-
στησάμενος δὲ τοὺς ἄλλους εἴρετο Κροῖσον ὅ τι οἱ ἐνορῴη ἐν
τοῖσι ποιευμένοισι. ὁ δὲ εἶπε· Ἐπείτε με θεοὶ ἔδωκαν δοῦλόν
2 σοι, δικαιῶ, εἴ τι ἐνορῶ πλέον, σημαίνειν σοι. Πέρσαι φύσιν
ἐόντες ὑβρισταὶ εἰσὶ ἀχρήματοι· ἢν ὦν σὺ τούτους περιίδῃς
διαρπάσαντας καὶ κατασχόντας χρήματα μεγάλα, τάδε τοι ἐξ

2 alt. καὶ om. R 6 μὲν add. D² 7 ἐπάιρας A : ἐπαιίρας B 9 αἱρέ + εται B : αἱρέται S 11 δαίμοσί a P 12 κάτισέ d 13 ἀπεθώμ. C P¹ : ἀπεθωυμ. rell. (ἀπο- D) 14 συνοίῃ R V 15 αἰδομ. S V : εἰδ. C 18 χρή d : χρόνῳ a P 19 ἠρώτα D S V λέγων οὕτως· ὁ d 20 πολλῇ om. d εἶπαι R 21 διαφθορέει d 22 τὰ ante χρ. τὰ add. D² 23 ἐπὶ C 26 δῶκαν d 27 ἐνορέῳ C 28 περιείδῃς d 29 κατασχόντες R

ra fue extinguida. Y que Ciro, conociendo así que Creso era amigo de los dioses y un hombre bueno, habiéndolo hecho bajar de la hoguera [le] preguntó esto: Creso, ¿quién de los hombres te aconsejó que, militando contra mi territorio, te constituyeras para mí como un enemigo en vez de un amigo? Y él dijo: Oh rey, yo hice esas cosas para tu buena fortuna y para infortunio de mí mismo; pero el causante de esto fue el dios de los griegos, que me dispuso a hacer la campaña; [167] ya que nadie es tan tonto que prefiera la guerra a la paz, pues en ésta los hijos sepultan a sus padres y en aquélla los padres a los hijos; pero quizá era agradable a la divinidad que eso así sucediera.

88. Él, pues, dijo eso y Ciro, habiéndolo soltado lo hizo sentar junto de él y lo tuvo en muy grande consideración y viéndo[lo] se admiraba tanto él, como todos los que en torno a él estaban; más él, ocupado en la reflexión, estaba callado. Pero después, volviéndose y viendo a los persas arrasando la ciudadela de los lidios, dijo: ¿Es acaso necesario que en el [momento] presente diga delante de ti lo que me encuentro pensando o que calle? Y Ciro ordenó que teniendo confianza dijera lo que quisiera. Y él preguntó diciendo: ¿por qué esta gran muchedumbre hace eso con tanto afán? Y éste respondió: saquea tu ciudad y se lleva tus riquezas. Pero Creso respondió: ni saquea mi ciudad, ni mis riquezas, pues ya nada tengo con esto. Más bien sacan y se llevan lo tuyo.

89. Y hubo preocupación para Ciro por lo que Creso dijo y, apartando a los demás, preguntó a Creso qué cosa le hacía notar en lo que se estaba realizando. Y él dijo: Puesto que los dioses me han entregado a ti como esclavo, si noto algo más, considero justo señalárte[lo]. Siendo los persas por naturaleza fogosos, son pobres. Así pues, si tú los toleras saqueando

αὐτῶν ἐπίδοξα γενέσθαι· ὃς ἂν αὐτῶν πλεῖστα κατάσχῃ,
τοῦτον προσδέκεσθαί τοι ἐπαναστησόμενον. νῦν ὦν ποίησον
3 ὧδε, εἴ τοι ἀρέσκει τὰ ἐγὼ λέγω. κάτισον τῶν δορυφόρων
ἐπὶ πάσῃσι τῇσι πύλῃσι φυλάκους, οἳ λεγόντων πρὸς τοὺς
ἐκφέροντας τὰ χρήματα ἀπαιρεόμενοι ὥς σφεα ἀναγκαίως
ἔχει δεκατευθῆναι τῷ Διί. καὶ σύ τέ σφι οὐκ ἀπεχθήσεαι βίῃ
ἀπαιρεόμενος τὰ χρήματα, καὶ ἐκεῖνοι συγγνόντες ποιέειν σε
90 δίκαια ἑκόντες προήσουσι. ταῦτα ἀκούων ὁ Κῦρος ὑπερήδετο,
ὥς οἱ ἐδόκεε εὖ ὑποτίθεσθαι· αἰνέσας δὲ πολλὰ καὶ ἐντειλά-
μενος τοῖσι δορυφόροισι τὰ Κροῖσος ὑπεθήκατο ἐπιτελέειν
εἶπε πρὸς Κροῖσον τάδε· Κροῖσε, ἀναρτημένου σεῦ ἀνδρὸς
βασιλέος χρηστὰ ἔργα καὶ ἔπεα ποιέειν, αἰτέο δόσιν ἥντινα
2 βούλεαί τοι γενέσθαι παραυτίκα. ὁ δὲ εἶπε· Ὦ δέσποτα,
ἐάσας με χαριεῖ μάλιστα τὸν θεὸν τῶν Ἑλλήνων, τὸν ἐγὼ
ἐτίμησα θεῶν μάλιστα, ἐπειρέσθαι, πέμψαντα τάσδε τὰς
πέδας, εἰ ἐξαπατᾶν τοὺς εὖ ποιεῦντας νόμος ἐστί οἱ. Κῦρος
3 δὲ εἴρετο ὅ τι οἱ τοῦτο ἐπηγορέων παραιτέοιτο. Κροῖσος δέ
οἱ ἐπαλιλλόγησε πᾶσαν τὴν ἑωυτοῦ διάνοιαν καὶ τῶν χρη-
στηρίων τὰς ὑποκρίσιας καὶ μάλιστα τὰ ἀναθήματα καὶ ὡς
ἐπαρθεὶς τῷ μαντηίῳ ἐστρατεύσατο ἐπὶ Πέρσας. λέγων δὲ
ταῦτα κατέβαινε αὖτις παραιτεόμενος ἐπεῖναί οἱ τῷ θεῷ τοῦτο
ὀνειδίσαι. Κῦρος δὲ γελάσας εἶπε· Καὶ τούτου τεύξεαι παρ'
4 ἐμεῦ, Κροῖσε, καὶ ἄλλου παντὸς τοῦ ἂν ἑκάστοτε δέῃ. ὡς δὲ
ταῦτα ἤκουσε ὁ Κροῖσος, πέμπων τῶν Λυδῶν ἐς Δελφοὺς
ἐνετέλλετο τιθέντας τὰς πέδας ἐπὶ τοῦ νηοῦ τὸν οὐδὸν εἰρωτᾶν
εἰ οὔ τι ἐπαισχύνεται τοῖσι μαντηίοισι ἐπάρας Κροῖσον στρα-

2 τούτων προδ. R   τι V¹   3 εἴ τι S V   κάθισον B Dᶜ (1) R : θάρ:σον V¹ : θάρρησον S   δο + ρυφ. D : δορηφ. R   5 ἀπαιρεούμενοι a (ἀπαρε + ό + μ. V)   ὥσφεα C D V¹ : ὥς σφε R S   ἀναγκαίους D¹   6 ἀπεχθήσεται D¹   8 προήσουσι Bekker : ποιήσουσι(ν) L   9 εὖ om. d   11 τὸν Κροῖσον R   ἀνηρτημ. d   12 χρηστοῦ Reiske   αἴτεο B D   δώσιν B¹ : δοσειν D¹ : δώσειν Dᶜ : τὴν δόσιν R S V   τήντινα L   13 βουλεέ R V : βούλεται D¹   14 χαριεῖ a : χαρείη D   τῶν] τὸν A   15 θεὸν S V   16 εὖ ποιοῦντας A d : εὐποιοῦντας B   17 ἐπηγορέων Bredow : -ρεύων L   18 ἐπαλιλλόγησε Poll. ii. 120 cod. Paris. B : ἐπανηλόγησε L   21 αὖθις a   τοῦτο P : τούτω(ι) rell.   22 τεύξαιε D   23 ἐμεῦ a D P : ἐμοῦ R S V   καὶ + + + ἄλλου D   24 ἤκουε Κροῖσος d   26 μαντοίοισιν V   ἐπάιρας A B

y apoderándose de grandes riquezas, esto tendrás asegurado de parte de ellos: De ellos, quien se apodere de más, aguarda, que éste se sublevará contra ti. Ahora, pues, obra así si es que te agrada lo que yo digo: De los lanceros, pon guardias en todas las puertas, los cuales, recogiendo el botín, digan a quienes lo llevan que es necesario que sea sometido al diezmo para Júpiter; y tú no serás odioso para ellos, recogiendo por la fuerza el botín; y ellos, comprendiendo que tú haces lo justo, voluntariamente [lo] entregarán.

90. Oyendo eso, Ciro se regocijó sobre manera, porque le parecía estar bien sugerido; y habiéndolo alabado mucho e impuesto a los lanceros llevar a cabo lo que Creso había sugerido, dijo esto a Creso: Creso, siendo tú un varón comprometido (como) rey a realizar obras y palabras provechosas, pide el don que quieras alcanzar de inmediato. Y él dijo: Oh señor,[168] harás un gran favor, permitiéndome que, habiendo enviado estas cadenas, pregunte al dios de los griegos, a quien yo más he honrado entre los dioses, si para él es ley defraudar a quienes obran bien. Y Ciro preguntó por qué le pedía esto quejándose. Y Creso le refirió nuevamente[169] todo su plan y las respuestas de los oráculos y sobre todo las ofrendas y cómo, dispuesto por la predicción, había militado contra los persas. Y diciendo esto, concluyó pidiendo nuevamente que le fuera permitido reprochar eso al dios. Y Ciro, habiéndose reído dijo: También obtendrás esto de mí y todo lo demás, siempre que lo pidas; y en cuanto Creso escuchó eso, enviando [a unos] de los lidios a Delfos, les ordenó que depositando las cadenas al umbral del templo, preguntaran si acaso no se avergonzaba de haber dispuesto a Creso con los oráculos, para que militara

τεύεσθαι ἐπὶ Πέρσας ὡς καταπαύσοντα τὴν Κύρου δύναμιν,
ἀπ' ἧς οἱ ἀκροθίνια τοιαῦτα γενέσθαι, δεικνύντας τὰς πέδας·
ταῦτά τε ἐπειρωτᾶν καὶ εἰ ἀχαρίστοισι νόμος εἶναι τοῖσι
Ἑλληνικοῖσι θεοῖσι.

91 Ἀπικομένοισι δὲ τοῖσι Λυδοῖσι καὶ λέγουσι τὰ ἐντε-
ταλμένα τὴν Πυθίην λέγεται εἰπεῖν τάδε· Τὴν πεπρωμένην
μοῖραν ἀδύνατά ἐστι ἀποφυγεῖν καὶ θεῷ. Κροῖσος δὲ πέμπτου
γονέος ἁμαρτάδα ἐξέπλησε, ὃς ἐὼν δορυφόρος Ἡρακλειδέων
δόλῳ γυναικηίῳ ἐπισπόμενος ἐφόνευσε τὸν δεσπότεα καὶ
2 ἔσχε τὴν ἐκείνου τιμὴν οὐδέν οἱ προσήκουσαν. προθυμεο-
μένου δὲ Λοξίεω ὅκως ἂν κατὰ τοὺς παῖδας τοῦ Κροίσου
γένοιτο τὸ Σαρδίων πάθος καὶ μὴ κατ' αὐτὸν Κροῖσον, οὐκ
3 οἷός τε ἐγένετο παραγαγεῖν Μοίρας. ὅσον δὲ ἐνέδωκαν αὗται,
ἤνυσέ τε καὶ ἐχαρίσατό οἱ· τρία γὰρ ἔτεα ἐπανεβάλετο τὴν
Σαρδίων ἅλωσιν, καὶ τοῦτο ἐπιστάσθω Κροῖσος ὡς ὕστερον
τοῖσι ἔτεσι τούτοισι ἁλοὺς τῆς πεπρωμένης. δεύτερα δὲ
4 τούτων καιομένῳ αὐτῷ ἐπήρκεσε. κατὰ δὲ τὸ μαντήιον τὸ
γενόμενον οὐκ ὀρθῶς Κροῖσος μέμφεται· προηγόρευε γάρ
οἱ Λοξίης, ἢν στρατεύηται ἐπὶ Πέρσας, μεγάλην ἀρχὴν [αὐ-
τὸν] καταλύσειν. τὸν δὲ πρὸς ταῦτα χρῆν εὖ μέλλοντα
βουλεύεσθαι ἐπειρέσθαι πέμψαντα κότερα τὴν ἑωυτοῦ ἢ τὴν
Κύρου λέγοι ἀρχήν. οὐ συλλαβὼν δὲ τὸ ῥηθὲν οὐδ' ἐπανειρό-
μενος ἑωυτὸν αἴτιον ἀποφαινέτω. [ᾧ] καὶ τὸ τελευταῖον
χρηστηριαζομένῳ εἶπε [τὰ εἶπε] Λοξίης περὶ ἡμιόνου, οὐδὲ
τοῦτο συνέλαβε. ἦν γὰρ δὴ ὁ Κῦρος οὗτος ἡμίονος· ἐκ γὰρ
δυῶν οὐκ ὁμοεθνέων ἐγεγόνεε, μητρὸς ἀμείνονος, πατρὸς δὲ
6 ὑποδεεστέρου· ἡ μὲν γὰρ ἦν Μηδὶς καὶ Ἀστυάγεος θυγάτηρ

1 καταπαύσαντα d 2 τέ τὰς D 3 τοιαῦτά d ἐπειρωτᾶν] ει D[c] 5 δὲ om. C 7 μοῖραν C P : μοίρην rell. ἀποφυγέειν L 8 γένεος d C P 9 ἐπισπώμενος D[1] S V δεσπότην D[1] 10 προθεμένου C[1] 11 ὅπως R V τοῦ] τοὺς A C 13 οἷόν a P ἐγίνετο a 14 ἤνυσέ τε Schaefer : ἠνύσατο L ἐπανεβάλλετο C τὴν om. S V 15 τούτῳ R : οὕτω Stein 19 στρατεύεται D[1] R V αὐτὸν om. d 20 εὖ om. d 22 λέγει d [V] P 23 ᾧ del. Krueger 24 τὰ εἶπε om. S V 25 τούτου R : τοῦ S V συνέλαβε Aldus : συνέβαλλε D : συνέβαλε(ν) rell. 26 δυοῖν L μητρὸς ⟨μὲν⟩ Herwerden

contra los persas, como si fuera a destruir el poderío de Ciro, del que había habido para él ese botín [mostrando —entonces— las cadenas]. Que eso preguntaran y además: si acaso los dioses griegos tenían (como) ley ser ingratos.

91. Y se cuenta que a los lidios que llegaron y que decían lo perscrito la Pythia dijo así: Es imposible, aun para un dios, rehuir el destino marcado. Creso, pues, expió el pecado de su cuarto [170] ascendiente, el cual, siendo lancero de los heraclidas, dócil a la astucia de una mujer, [171] asesinó al soberano y, no correspondiéndole, obtuvo la dignidad de aquél. Y estando muy entusiasmado Loxias [172] en que la desgracia de Sardes sucediera en tiempo de los hijos de Creso y no en tiempo del mismo Creso, no fue capaz de desviar los destinos; y cuanto éstos permitieron, lo llevó a cabo y se lo otorgó; pues durante tres años retardó la captura de Sardes. Y sépase Creso esto: que a causa de estos años [fue] capturado más tarde del [día] establecido. Y además de esto, lo socorrió [cuando estaba] siendo quemado; y según el oráculo habido, Creso no reclama justamente; porque Loxias le presagiaba que, si militaba contra los persas, él mismo destruiría un gran imperio. [173] Y ante esto, era necesario que él, pensando aconsejarse bien, enviara a preguntar nuevamente a cuál imperio se refería [si] al de él o al de Ciro. Pero no habiendo comprendido lo dicho, ni habiendo preguntado de nuevo, él mismo muéstrese culpable. Y consultando finalmente el oráculo, lo que Loxias dijo acerca del mulo, [174] ni siquiera esto comprendió; en efecto, Ciro era ese mulo, ya que nació de dos en raza no iguales: de mejor madre y de padre más bajo; pues la madre era meda e hija de Astyages, rey de los medos, éste, en cambio, era persa y dominado por aquéllos. Y siendo de abajo en todo, se casó con su

τοῦ Μήδων βασιλέος, ὁ δὲ Πέρσης τε ἦν καὶ ἀρχόμενος ὑπ' ἐκείνοισι καὶ ἔνερθε ἐὼν τοῖσι ἅπασι δεσποίνῃ τῇ ἑωυτοῦ συνοίκεε. ταῦτα μὲν ἡ Πυθίη ὑπεκρίνατο τοῖσι Λυδοῖσι, οἱ δὲ ἀνήνεικαν ἐς Σάρδις καὶ ἀπήγγειλαν Κροίσῳ. ὁ δὲ ἀκούσας συνέγνω ἑωυτοῦ εἶναι τὴν ἁμαρτάδα καὶ οὐ τοῦ θεοῦ.

92 Κατὰ μὲν δὴ τὴν Κροίσου τε ἀρχὴν καὶ Ἰωνίης τὴν πρώτην καταστροφὴν ἔσχε οὕτω. Κροίσῳ δὲ ἔστι καὶ ἄλλα ἀναθήματα ἐν τῇ Ἑλλάδι πολλὰ καὶ οὐ τὰ εἰρημένα μοῦνα, ἐν μὲν γὰρ Θήβῃσι τῇσι Βοιωτῶν τρίπους χρύσεος, τὸν ἀνέθηκε τῷ Ἀπόλλωνι τῷ Ἰσμηνίῳ, ἐν δὲ Ἐφέσῳ αἵ τε βόες αἱ χρύσεαι καὶ τῶν κιόνων αἱ πολλαί, ἐν δὲ Προνηίης τῆς ἐν Δελφοῖσι ἀσπὶς χρυσέη μεγάλη. ταῦτα μὲν καὶ ἔτι ἐς ἐμὲ ἦν περιεόντα,
2 τὰ δ' ἐξαπόλωλε [τὰ] τῶν ἀναθημάτων. τὰ δ' ἐν Βραγχίδῃσι τῇσι Μιλησίων ἀναθήματα Κροίσῳ, ὡς ἐγὼ πυνθάνομαι, ἴσα τε σταθμὸν καὶ ὅμοια τοῖσι ἐν Δελφοῖσι. τὰ μέν νυν ἔς τε Δελφοὺς καὶ ἐς τοῦ Ἀμφιάρεω ἀνέθηκε οἰκήιά τε ἐόντα καὶ τῶν πατρωίων χρημάτων ἀπαρχήν, τὰ δὲ ἄλλα ἀναθήματα ἐξ ἀνδρὸς ἐγένετο οὐσίης ἐχθροῦ, ὅς οἱ πρὶν ἢ βασιλεῦσαι ἀντιστασιώτης κατεστήκεε συσπεύδων Πανταλέοντι γενέσθαι
3 τὴν Λυδῶν ἀρχήν. ὁ δὲ Πανταλέων ἦν Ἀλυάττεω μὲν παῖς, Κροίσου δὲ ἀδελφεὸς οὐκ ὁμομήτριος· Κροῖσος μὲν γὰρ ἐκ Καείρης ἦν γυναικὸς Ἀλυάττῃ, Πανταλέων δὲ ἐξ Ἰάδος.
4 ἐπείτε δὲ δόντος τοῦ πατρὸς ἐκράτησε τῆς ἀρχῆς ὁ Κροῖσος, τὸν ἄνθρωπον τὸν ἀντιπρήσσοντα ἐπὶ κνάφου ἕλκων διέφθειρε, τὴν δὲ οὐσίην αὐτοῦ ἔτι πρότερον κατιρώσας τότε τρόπῳ τῷ εἰρημένῳ ἀνέθηκε ἐς τὰ εἴρηται. καὶ περὶ μὲν ἀναθημάτων τοσαῦτα εἰρήσθω.

93 Θώματα δὲ γῆ ⟨ἡ⟩ Λυδίη ἐς συγγραφὴν οὐ μάλα ἔχει, οἷά γε καὶ ἄλλη χώρη, πάρεξ τοῦ ἐκ τοῦ Τμώλου κατα-

1 βασιλέως BCDV^1 τε om. R 2 ἔνερθεν R[V] 4 ἀνείκαν D τῶ Κρ. d 7 Κροίσῳ . . . εἰρήσθω (27) om. d 13 τὰ del. Reiske 14 τοῖσι Reiske 15 post Δελφοῖσι lacunam statuit Stein 24 κνάφου Hesych. s. v. ἐπὶ κνάφου ἕλκων: γνάφου Plut. mor. 858 e: κναφηΐου L 25 κατι + ρώσας B 28 θώματα C: θώυματα ABP: θῶυμα d ἡ add. Schaefer 29 γε Krueger: τε L

propia soberana. Esto, pues, respondió la Pythia a los lidios; y ellos [lo] reportaron a Sardes y [lo] comunicaron a Creso. Y él, habiendo escuchado, comprendió que la culpa era de él y no del dios.

92. Así sucedió, pues, en cuanto al imperio de Creso y a la primera catástrofe de Jonia.

Y también pertenecen a Creso muchas otras ofrendas en Grecia y no solamente las mencionadas. Pues, por una parte [hay] en Tebas de los beocios un trípode de oro, que ofreció a Apolo Ismenio; [175] y por otra parte, en Éfeso [están] las vacas de oro y la mayor parte de las columnas y en el [templo] de Proneia [176] en Delfos está un gran escudo de oro. Esto, en efecto, todavía en mi [tiempo] era conservado. Y lo que se perdió de las ofrendas: [176] Las ofrendas [hechas por] Creso a Branquidas de los milesios, en cuanto yo sé, iguales en peso y semejantes a las que [están] en Delfos. [178] Ahora bien, siendo propias y primicias de la heredad paterna las que ofreció a Delfos y al [templo] de Amfiaraos; y las demás ofrendas procedían de las riquezas de un hombre enemigo, que se estableciera [como] opositor de él. antes de que reinara, conspirando [para que] el imperio de los persas fuera para Pantaleón. Este Pantaleón era hijo de Alyates y hermano de Creso, no de la misma madre; pues Alyates había tenido a Creso de una mujer caria y a Pantaleón de una jonia. Y una vez que Creso, otorgándolo el padre, [179] se apoderó del imperio, destruyó al hombre que hacía oposición, arrastrándo[lo] sobre una carda y los bienes de él, habiéndo[los] consagrado ya anteriormente, entonces los ofreció en la forma referida, a donde se ha dicho. [180] Y en cuanto a las ofrendas, queden dichas tan grandes cosas.

93. Y el territorio de Lidia no tiene muchas maravillas para [su] consignación, como otro país ciertamente [tiene], excepto

2 φερομένου ψήγματος. ἓν δὲ ἔργον πολλὸν μέγιστον
παρέχεται χωρὶς τῶν τε Αἰγυπτίων ἔργων καὶ τῶν Βαβυ-
λωνίων· ἔστι αὐτόθι Ἀλυάττεω τοῦ Κροίσου πατρὸς σῆμα,
τοῦ ἡ κρηπὶς μέν ἐστι λίθων μεγάλων, τὸ δὲ ἄλλο σῆμα
χῶμα γῆς. ἐξεργάσαντο δέ μιν οἱ ἀγοραῖοι ἄνθρωποι καὶ οἱ
3 χειρώνακτες καὶ αἱ ἐνεργαζόμεναι παιδίσκαι. οὗροι δὲ πέντε
ἐόντες ἔτι καὶ ἐς ἐμὲ ἦσαν ἐπὶ τοῦ σήματος ἄνω, καί σφι
γράμματα ἐνεκεκόλαπτο τὰ ἕκαστοι ἐξεργάσαντο. καὶ ἐφαί-
νετο μετρεόμενον τὸ τῶν παιδισκέων ἔργον ἐὸν μέγιστον.
4 τοῦ γὰρ δὴ Λυδῶν δήμου αἱ θυγατέρες πορνεύονται πᾶσαι,
συλλέγουσαι σφίσι φερνάς, ἐς ὃ ἂν συνοικήσωσι τοῦτο
5 ποιέουσαι· ἐκδιδοῦσι δὲ αὐταὶ ἑωυτάς. ἡ μὲν δὴ περίοδος
τοῦ σήματός εἰσι στάδιοι ἓξ καὶ δύο πλέθρα, τὸ δὲ εὖρός
ἐστι πλέθρα τρία καὶ δέκα· λίμνη δὲ ἔχεται τοῦ σήματος
μεγάλη, τὴν λέγουσι Λυδοὶ ἀένναον εἶναι· καλέεται δὲ αὕτη
94 Γυγαίη. τοῦτο μὲν δὴ τοιοῦτό ἐστι. Λυδοὶ δὲ νόμοισι μὲν
παραπλησίοισι χρέωνται καὶ Ἕλληνες, χωρὶς ἢ ὅτι τὰ
θήλεα τέκνα καταπορνεύουσι. πρῶτοι δὲ ἀνθρώπων τῶν
ἡμεῖς ἴδμεν νόμισμα χρυσοῦ καὶ ἀργύρου κοψάμενοι ἐχρή-
2 σαντο, πρῶτοι δὲ καὶ κάπηλοι ἐγένοντο. φασὶ δὲ αὐτοὶ
Λυδοὶ καὶ τὰς παιγνίας τὰς νῦν σφίσι τε καὶ Ἕλλησι
κατεστεώσας ἑωυτῶν ἐξεύρημα γενέσθαι. ἅμα δὲ ταύτας τε
ἐξευρεθῆναι παρὰ σφίσι λέγουσι καὶ Τυρσηνίην ἀποικίσαι,
3 ὧδε περὶ αὐτῶν λέγοντες· ἐπὶ Ἄτυος τοῦ Μάνεω βασιλέος
σιτοδείην ἰσχυρὴν ἀνὰ τὴν Λυδίην πᾶσαν γενέσθαι· καὶ
τοὺς Λυδοὺς ἕως μὲν διάγειν λιπαρέοντας, μετὰ δέ, ὡς οὐ
παύεσθαι, ἄκεα δίζησθαι, ἄλλον δὲ ἄλλο ἐπιμηχανᾶσθαι

1 ἓν . . . καταπορνεύουσι (18) om. d 5 ἐξηργ. A B¹ (?) : ἐξειργ. C P B² 6 νεργαζ. C 12 ἐκδιδόασι L 14 δυώδεκα Thiersch 15 ἀείναον L 18 πρῶτοι δὲ] Λυδοὶ γὰρ δὴ καὶ πρῶτοι d 21 τὰς παιγνίας . . . Τυρσηνούς (94 extr.)] παίγνια πρῶτοι ἐξευρέσθαι λέγοντες παρ' Ἑλλήνων τῶν τε κύβων καὶ τῶν ἀστραγάλων καὶ τῆς σφαίρης καὶ τῶν ἀλλέων (ἀλέων S V) πασέων (πασσ. D) παιγνιέων τὰ εἴδεα πλὴν πεσσῶν d 23 ἀποικῆσαι P : ἀποικίσθαι Dobree 24 ἄττυος B 26 ἕως A B : τέως C P 27 δίζεσθαι P

el grano de oro arrastrado por el Tmolo. Pero presenta una sola obra mucho muy grande, exceptuando las obras de los egipcios y de los babilonios. Está ahí la tumba de Alyates, el padre de Creso, cuyo cimiento es de grandes piedras, pero el resto de la tumba es un amontonamiento de tierra; y lo edificaron los hombres campesinos y los artesanos y las que trabajan de rameras. Y siendo cinco bornes,[181] todavía en mi [tiempo] estaban en alto sobre la tumba, y se les habían grabado inscripciones: lo que habían edificado cada uno. Y midiéndose, era manifiesto que la obra de las rameras era la más grande. Porque todas las hijas del demos de los lidios se prostituyen, reuniéndose dotes ellas mismas y haciendo esto hasta que se casan; y ellas mismas se entregan.[182] Ahora bien, el circuito del monumento son seis estadios y dos pletros y la anchura son trece pletros; y un gran lago está al lado del monumento, el cual dicen los lidios que es de aguas perennes; y éste es llamado Gygeo.[183] Así es, pues, este [monumento].

94. Y los lidios tienen costumbres semejantes a los griegos, excepto que someten a la prostitución los hijos del sexo femenino. Y de los hombres que nosotros conocemos, fueron los primeros que, habiendo acuñado monedas de oro y plata [las] utilizaron y fueron también los primeros comerciantes en pequeño. Y dicen los mismos lidios que también los juegos, actualmente establecidos para ellos y para los griegos, fueron invento de ellos. Y afirman, además, que fueron éstos inventados por ellos al mismo tiempo que colonizaron Tirrenia, hablando así acerca de ello: Que en [tiempo] del rey Atys, hijo de Manes,[184] hubo una fuerte carestía por toda Lidia; y que los lidios, persistentes por un tiempo en seguir el curso de la vida, después sin embargo, como no cesaba, buscaban remedios y que unos de ellos imaginaban una cosa y otros otra. Así pues, que entonces se inventaron la forma de los dados y

αὐτων. ἐξευρεθῆναι δὴ ὦν τότε καὶ τῶν κύβων καὶ τῶν
ἀστραγάλων καὶ τῆς σφαίρης καὶ τῶν ἀλλέων πασέων παι-
γνιέων τὰ εἴδεα, πλὴν πεσσῶν· τούτων γὰρ ὦν τὴν ἐξεύρεσιν
4 οὐκ οἰκηιοῦνται Λυδοί. ποιέειν δὲ ὧδε πρὸς τὸν λιμὸν
ἐξευρόντας· τὴν μὲν ἑτέρην τῶν ἡμερέων παίζειν πᾶσαν,
ἵνα δὴ μὴ ζητέοιεν σιτία, τὴν δὲ ἑτέρην σιτέεσθαι παυο-
μένους τῶν παιγνιέων. τοιούτῳ τρόπῳ διάγειν ἐπ' ἔτεα δυῶν
5 δέοντα εἴκοσι. ἐπείτε δὲ οὐκ ἀνιέναι τὸ κακόν, ἀλλ' ἔτι
ἐπὶ μᾶλλον βιάζεσθαι, οὕτω δὴ τὸν βασιλέα αὐτῶν δύο
μοίρας διελόντα Λυδῶν πάντων κληρῶσαι τὴν μὲν ἐπὶ μονῇ,
τὴν δ' ἐπὶ ἐξόδῳ ἐκ τῆς χώρης, καὶ ἐπὶ μὲν τῇ μένειν αὐτοῦ
λαγχανούσῃ τῶν μοιρέων ἑωυτὸν τὸν βασιλέα προστάσσειν,
ἐπὶ δὲ τῇ ἀπαλλασσομένῃ τὸν ἑωυτοῦ παῖδα, τῷ οὔνομα
6 εἶναι Τυρσηνόν. λαχόντας δὲ αὐτῶν τοὺς ἑτέρους ἐξιέναι
ἐκ τῆς χώρης [καὶ] καταβῆναι ἐς Σμύρνην καὶ μηχανήσασθαι
πλοῖα, ἐς τὰ ἐσθεμένους τὰ πάντα, ὅσα σφι ἦν χρηστὰ
ἐπίπλοα, ἀποπλέειν κατὰ βίου τε καὶ γῆς ζήτησιν, ἐς ὃ ἔθνεα
πολλὰ παραμειψαμένους ἀπικέσθαι ἐς Ὀμβρικούς, ἔνθα
σφέας ἐνιδρύσασθαι πόλιας καὶ οἰκέειν τὸ μέχρι τοῦδε.
7 ἀντὶ δὲ Λυδῶν μετονομασθῆναι αὐτοὺς ἐπὶ τοῦ βασιλέος τοῦ
παιδός, ὅς σφεας ἀνήγαγε· ἐπὶ τούτου τὴν ἐπωνυμίην ποιευ-
μένους ὀνομασθῆναι Τυρσηνούς. Λυδοὶ μὲν δὴ ὑπὸ Πέρσῃσι
ἐδεδούλωντο.
95 Ἐπιδίζηται δὲ δὴ τὸ ἐνθεῦτεν ἡμῖν ὁ λόγος τόν τε
Κῦρον ὅστις ἐὼν τὴν Κροίσου ἀρχὴν κατεῖλε, καὶ τοὺς Πέρσας
ὅτεῳ τρόπῳ ἡγήσαντο τῆς Ἀσίης. ὡς ὦν Περσέων μετε-
ξέτεροι λέγουσι οἱ μὴ βουλόμενοι σεμνοῦν τὰ περὶ Κῦρον,
ἀλλὰ τὸν ἐόντα λέγειν λόγον, κατὰ ταῦτα γράψω, ἐπι-
στάμενος περὶ Κύρου καὶ τριφασίας ἄλλας λόγων ὁδοὺς
2 φῆναι. Ἀσσυρίων ἀρχόντων τῆς ἄνω Ἀσίης ἐπ' ἔτεα
εἴκοσι καὶ πεντακόσια, πρῶτοι ἀπ' αὐτῶν Μῆδοι ἤρξαντο

15 pr. καὶ om. C 17 ἔπιπλα Herwerden 23 δεδούλωντο C R S V
24 δὴ om. D ἐντεῦθεν D 27 Κύρου D 30 Ἀσσυρίων . . .
περιῆλθον (c. 96 v. 6) om. d

de las tabas y de la pelota y de todos los demás entretenimientos, menos del tablero; pues la invención de éste no se la atribuyen los lidios; y que habiéndo[los] inventado, obraban así frente al hambre: que de los días, durante uno completo jugaban, para que no sintieran necesidad de alimentos y durante el otro, dejando los juegos, comían; y que de este modo vivieron dieciocho años. Y que, como el mal no cesaba, sino que se hacía aún más violento, así entonces el rey de ellos, habiendo hecho de todos los lidios una división en dos grupos, sorteó uno para la permanencia y otro para la salida fuera del país y que el mismo rey se puso al frente de aquel de los grupos que había obtenido permanecer allí y a su hijo al frente del que se retiraba, y que éste tenía por nombre Tirreno. Y que habiéndose sorteado, unos de ellos salieron del país y bajaron hasta Esmirna e idearon unas naves y embarcando en ellas todos los bienes muebles que les eran útiles zarparon en busca de medios de vida y de un territorio, hasta que, habiendo pasado de largo a muchos pueblos, llegaron hasta los umbros; [185] que allí ellos fundaron ciudades y habitan hasta ahora. Y que en vez de lidios, se cambiaron nombre, a causa del hijo del rey, que los había guiado; y que, haciendo por éste la denominación, se llamaron tirrenos. [186]

Así pues, los lidios habían sido sometidos por los persas. [187]

95. Y ya desde ahora el tratado investiga para nosotros, por una parte, a Ciro, quién era, [que] arrasó el imperio de Creso; como a los persas, de qué modo dominaron el Asia. Pues bien, como algunos de los persas cuentan, los que no quieren ensalzar lo referente a Ciro, sino referir el relato real, de acuerdo con esto escribiré, pudiendo también manifestar otras tres formas de narraciones en torno a Ciro.

Dominando los asyrios por quinientos veinte años el Asia Superior, comenzaron primero los medos a separarse de ellos; [188]

ἀπίστασθαι· καί κως οὗτοι περὶ τῆς ἐλευθερίης μαχεσάμενοι τοῖσι Ἀσσυρίοισι ἐγένοντο ἄνδρες ἀγαθοὶ καὶ ἀπωσάμενοι τὴν δουλοσύνην ἐλευθερώθησαν. μετὰ δὲ τούτους
96 καὶ τὰ ἄλλα ἔθνεα ἐποίεε τὠυτὸ τοῖσι Μήδοισι. ἐόντων δὲ αὐτονόμων πάντων ἀνὰ τὴν ἤπειρον ὧδε αὖτις ἐς τυραννίδας περιῆλθον. ἀνὴρ ἐν τοῖσι Μήδοισι ἐγένετο σοφὸς τῷ οὔνομα
2 ἦν Δηιόκης, παῖς δὲ ἦν Φραόρτεω. οὗτος ὁ Δηιόκης ἐρασθεὶς τυραννίδος ἐποίεε τοιάδε· κατοικημένων τῶν Μήδων κατὰ κώμας, ἐν τῇ ἑωυτοῦ ἐὼν καὶ πρότερον δόκιμος καὶ μᾶλλόν τι καὶ προθυμότερον δικαιοσύνην ἐπιθέμενος ἤσκεε· καὶ ταῦτα μέντοι ἐούσης ἀνομίης πολλῆς ἀνὰ πᾶσαν τὴν Μηδικὴν ἐποίεε, ἐπιστάμενος ὅτι τῷ δικαίῳ τὸ ἄδικον πολέμιόν ἐστι. οἱ δ' ἐκ τῆς αὐτῆς κώμης Μῆδοι ὁρῶντες αὐτοῦ τοὺς τρόπους δικαστήν μιν ἑωυτῶν αἱρέοντο. ὁ δὲ δή, οἷα μνώμενος ἀρχήν,
3 ἰθύς τε καὶ δίκαιος ἦν. ποιέων τε ταῦτα ἔπαινον εἶχε οὐκ ὀλίγον πρὸς τῶν πολιητέων, οὕτω ὥστε πυνθανόμενοι οἱ ἐν τῇσι ἄλλῃσι κώμῃσι ὡς Δηιόκης εἴη ἀνὴρ μοῦνος κατὰ τὸ ὀρθὸν δικάζων, πρότερον περιπίπτοντες ἀδίκοισι γνώμῃσι, τότε, ἐπείτε ἤκουσαν, ἄσμενοι ἐφοίτων παρὰ τὸν Δηιόκεα καὶ αὐτοὶ δικασόμενοι, τέλος δὲ οὐδενὶ ἄλλῳ ἐπετράποντο.
97 πλεῦνος δὲ αἰεὶ γινομένου τοῦ ἐπιφοιτέοντος, οἷα πυνθανομένων τὰς δίκας ἀποβαίνειν κατὰ τὸ ἐόν, γνοὺς ὁ Δηιόκης ἐς ἑωυτὸν πᾶν ἀνακείμενον οὔτε κατίζειν ἔτι ἤθελε ἔνθα περ πρότερον προκατίζων ἐδίκαζε, οὔτ' ἔφη δικᾶν ἔτι· οὐ γάρ οἱ λυσιτελέειν τῶν ἑωυτοῦ ἐξημεληκότα τοῖσι πέλας δι' ἡμέρης
2 δικάζειν. ἐούσης ὦν ἁρπαγῆς καὶ ἀνομίης ἔτι πολλῷ μᾶλλον ἀνὰ τὰς κώμας ἢ πρότερον ἦν, συνελέχθησαν οἱ Μῆδοι ἐς τὠυτὸ καὶ ἐδίδοσαν σφίσι λόγον, λέγοντες περὶ τῶν κατηκόντων (ὡς δ' ἐγὼ δοκέω, μάλιστα ἔλεγον οἱ τοῦ Δηιόκεω

3 ἠλευθ. a P 5 τυραννίδα Stein 6 ἐν om. a P ἐγένετο om. d 7 ἐρασθεὶς . . . μηδένα (c. 99 v. 6)] διὰ ὧν τὴν ἑωυτοῦ εὐνομίην ἐβασίλευσε (-ευε R S V) Μήδων. ποιέουσι δὲ ταῦτα οἱ Μῆδοι· οἰκοδομέουσι τε οἰκοδομήματα μεγάλα, καὶ δορυφόρους αὐτῷ ἐπιτρέπουσι ἐκ πάντων Μήδων καταλέξασθαι πρὸς τὸ μὴ εἰσιέναι παρὰ βασιλέα μηδένα συγχωρέειν d 8 τάδε C 14 μνεώμενος C P 16 πολιτέων L 21 ἀεὶ L

y habiendo luchado éstos de algún modo con los asyrios por la libertad, fueron hombres valerosos y habiendo rechazado la esclavitud, se hicieron libres [189] y después de ellos, también los demás pueblos [190] hicieron lo mismo que los medos.

96. Y siendo todos autónomos en el continente, llegaron así nuevamente a las tiranías. Hubo entre los medos un hombre sabio, que tenía por nombre Deyoces y era hijo de Fraortes. Este Deyoces, [191] enamorado de la tiranía, obraba así: viviendo los medos distribuidos por aldeas, [192] siendo ya anteriormente estimado en la de él y un tanto más dedicado, ejercía también con más entusiasmo la justicia y hacía eso, a pesar de que había una gran ilegalidad por toda Media, sabiendo que para lo justo lo injusto es enemigo. Y los medos de la misma aldea, viendo el comportamiento de él, lo escogieron [como] su juez. Y éste, como ambicionando el poder, era recto y justo. Y obrando así, obtuvo no poco elogio de parte de los ciudadanos, de tal manera que, informados los que habitaban en otras aldeas de que Deyoces era el único hombre que juzgaba según lo justo, cayendo antes en sentencias injustas, entonces, habiéndose informado, gozosos llegaban hasta Deyoces, para hacer [sus] juicios también ellos. Y finalmente a ningún otro recurrían.

97. Y siendo cada día mayor el [número] que se presentaba, como [también] de los que sabían que los juicios concluían conforme a la realidad, sabiendo Deyoces que todo recaía sobre él mismo, ya no quería ni hacer sesión donde antes haciendo sesión juzgaba y afirmó no juzgar más: pues que no era para él provechoso, teniendo descuidado lo de él mismo, durante [todo] el día hacer justicia a los vecinos. Habiendo, pues, todavía mucho más rapiña e ilegalidad en las aldeas de lo que había antes, se reunieron los medos en el mismo [lugar] y discutieron, hablando acerca de los acontecimientos [y en cuanto

3 φίλοι)· Οὐ γὰρ δὴ τρόπῳ τῷ παρεόντι χρεώμενοι δυνατοί
εἶμεν οἰκέειν τὴν χώρην, φέρε στήσωμεν ἡμέων αὐτῶν
βασιλέα· καὶ οὕτω ἥ τε χώρη εὐνομήσεται καὶ αὐτοὶ πρὸς
ἔργα τρεψόμεθα οὐδὲ υπ ἀνομίης ἀνάστατοι ἐσόμεθα.
98 ταῦτά κῃ λέγοντες πείθουσι ἑωυτοὺς βασιλεύεσθαι. αὐτίκα
δὲ προβαλλομένων ὅντινα στήσωνται βασιλέα, ὁ Δηιόκης
ἦν πολλὸς ὑπὸ παντὸς ἀνδρὸς καὶ προβαλλόμενος καὶ
2 αἰνεόμενος, ἐς ὃ τοῦτον καταινέουσι βασιλέα σφίσι εἶναι. ὁ
δ' ἐκέλευε αὐτοὺς οἰκία τε ἑωυτῷ ἄξια τῆς βασιληίης οἰκοδο-
μῆσαι καὶ κρατῦναι αὐτὸν δορυφόροισι. ποιεῦσι δὴ ταῦτα
οἱ Μῆδοι· οἰκοδομέουσί τε γὰρ αὐτῷ οἰκία μεγάλα τε καὶ
ἰσχυρά, ἵνα αὐτὸς ἔφρασε τῆς χώρης, καὶ δορυφόρους αὐτῷ
3 ἐπιτρέπουσι ἐκ πάντων Μήδων καταλέξασθαι. ὁ δὲ ὡς
ἔσχε τὴν ἀρχήν, τοὺς Μήδους ἠνάγκασε ἓν πόλισμα ποιή-
σασθαι καὶ τοῦτο περιστέλλοντας τῶν ἄλλων ἧσσον ἐπι-
μέλεσθαι. πειθομένων δὲ καὶ ταῦτα τῶν Μήδων οἰκοδομέει
τείχεα μεγάλα τε καὶ καρτερά, ταῦτα τὰ νῦν Ἀγβάτανα
4 κέκληται, ἕτερον ἑτέρῳ κύκλῳ ἐνεστεῶτα. μεμηχάνηται δὲ
οὕτω τοῦτο τὸ τεῖχος ὥστε ὁ ἕτερος τοῦ ἑτέρου κύκλος τοῖσι
προμαχεῶσι μούνοισί ἐστι ὑψηλότερος. τὸ μέν κού τι καὶ
τὸ χωρίον συμμαχέει κολωνὸς ἐὼν ὥστε τοιοῦτο εἶναι, τὸ
5 δὲ καὶ μᾶλλόν τι ἐπετηδεύθη. κύκλων ⟨δ'⟩ ἐόντων τῶν
συναπάντων ἑπτά, ἐν δὴ τῷ τελευταίῳ τὰ βασιλήια ἔνεστι καὶ
οἱ θησαυροί. τὸ δ' αὐτῶν μέγιστόν ἐστι τεῖχος κατὰ τὸν
Ἀθηνέων κύκλον μάλιστά κῃ τὸ μέγαθος. τοῦ μὲν δὴ
πρώτου κύκλου οἱ προμαχεῶνές εἰσι λευκοί, τοῦ δὲ δευτέρου
μέλανες, τρίτου δὲ κύκλου φοινίκεοι, τετάρτου δὲ κυάνεοι,
6 πέμπτου δὲ σανδαράκινοι. οὕτω πάντων τῶν κύκλων οἱ
προμαχεῶνες ἠνθισμένοι εἰσὶ φαρμάκοισι· δύο δὲ οἱ τελευ-

3 pr. καὶ om. C 4 τρεψώμεθα C 6 τόντινα C στήσονται CP
14 ἠνάγκασε ἐμπόλισμα P 16 οἰκοδομέειν C 17 Ἐκβάτανα P
21 ἐόν P 22 δ' add. Krueger 23 συναπτόντων P δὴ
Schweighaeuser : δὲ L 25 Ἀθηναίων L : corr. Reiske μέ-
γεθος L 28 σανδαράκινοι A²: στονδαρ. L πάντων τῶν] τῶν
πεντε Stein

yo creo, hablaban principalmente los amigos de Deyoces]: Pues ciertamente, valiéndonos de la forma presente, no somos capaces de habitar el país. ¡Ánimo! de nosotros mismos establezcamos un rey. Y así el país será bien legislado y nosotros nos dedicaremos a los trabajos y no estaremos perturbados por la ilegalidad. Y diciendo eso, de alguna manera se convencen a sí mismos de ser gobernados.

98. Y proponiendo de inmediato a quién constituirían rey, el más propuesto y elogiado era Deyoces, hasta que aprobaron que éste fuera rey para ellos. Y él exigía que ellos le construyeran un palacio digno del reino y fortificarse con los lanceros. Los medos, efectivamente, lo hicieron. Le construyeron, pues, un palacio grande y sólido en el lugar del país [que] él mismo indicó y le concedieron escogerse lanceros de entre todos los medos. Y él, en cuanto tuvo el poder, obligó a todos los medos a hacer una sola ciudad y que, cuidando de esto, se preocuparan menos de las demás [cosas]. Y convencidos también de esto los medos, edifican unas murallas grandes y sólidas, lo que ahora se ha llamado Ecbatana, [193] que encierran un cerco dentro de otro cerco; y esta muralla fue ideada de tal manera, que un cerco es más alto que el otro por las solas almenas. Por una parte, de algún modo contribuye también el terreno para que sea así, siendo una colina y, por otra parte, también fue construida con un poco más de cuidado; y siendo los cercos todos juntos siete, dentro del último está el palacio real y los tesoros. Y la más grande de ellas es una muralla, más o menos según el cerco de Atenas [194] en cuanto a la magnitud. Así pues, las almenas del primer cerco son blancas, y del segundo negras, del tercero, en cambio, púrpura, y del cuarto azul oscuro, mientras que del quinto, rojo arsénico. [195] Así que las almenas de todos los cercos están coloreadas con pinturas. [196] Y están los

ταῖοί εἰσι ὁ μὲν καταργυρωμένους, ὁ δὲ κατακεχρυσωμένους
99 ἔχων τοὺς προμαχεῶνας. ταῦτα μὲν δὴ ὁ Δηιόκης ἑωυτῷ
τε ἐτείχεε καὶ περὶ τὰ ἑωυτοῦ οἰκία, τὸν δὲ ἄλλον δῆμον
πέριξ ἐκέλευε τὸ τεῖχος οἰκέειν. οἰκοδομηθέντων δὲ πάντων
κόσμον τόνδε Δηιόκης πρῶτός ἐστι ὁ καταστησάμενος, μήτε
ἐσιέναι παρὰ βασιλέα μηδένα, δι' ἀγγέλων δὲ πάντα χρᾶ-
σθαι, ὁρᾶσθαί τε βασιλέα ὑπὸ μηδενός, πρός τε τούτοισι
ἔτι γελᾶν τε καὶ πτύειν ἀντίον καὶ ἅπασι εἶναι τοῦτό γε
2 αἰσχρόν. ταῦτα δὲ περὶ ἑωυτὸν ἐσέμνυνε τῶνδε εἵνεκεν, ὅκως
ἂν μὴ ὁρῶντες οἱ ὁμήλικες, ἐόντες σύντροφοί τε ἐκείνῳ καὶ
οἰκίης οὐ φλαυροτέρης οὐδὲ ἐς ἀνδραγαθίην λειπόμενοι,
λυπεοίατο καὶ ἐπιβουλεύοιεν, ἀλλ' ἑτεροῖός σφι δοκέοι εἶναι
100 μὴ ὁρῶσι. ἐπείτε δὲ ταῦτα διεκόσμησε καὶ ἐκράτυνε ἑωυτὸν
τῇ τυραννίδι, ἦν τὸ δίκαιον φυλάσσων χαλεπός. καὶ τάς τε
δίκας γράφοντες ἔσω παρ' ἐκεῖνον ἐσπέμπεσκον, καὶ ἐκεῖνος
2 διακρίνων τὰς ἐσφερομένας ἐκπέμπεσκε. ταῦτα μὲν κατὰ
τὰς δίκας ἐποίεε, τάδε δὲ ἄλλα ἐκεκοσμέατό οἱ· εἴ τινα πυν-
θάνοιτο ὑβρίζοντα, τοῦτον ὅκως μεταπέμψαιτο, κατ' ἀξίην
ἑκάστου ἀδικήματος ἐδικαίευ, καί οἱ κατάσκοποί τε καὶ κατ-
101 ήκοοι ἦσαν ἀνὰ πᾶσαν τὴν χώρην τῆς ἦρχε. Δηιόκης μέν
νυν τὸ Μηδικὸν ἔθνος συνέστρεψε μοῦνον καὶ τούτου ἦρξε.
ἔστι δὲ Μήδων τοσάδε γένεα, Βοῦσαι, Παρητακηνοί, Στρού-
χατες, Ἀριζαντοί, Βούδιοι, Μάγοι. γένεα μὲν δὴ Μήδων
102 ἐστὶ τοσάδε. Δηιόκεω δὲ παῖς γίνεται Φραόρτης, ὃς τε-
λευτήσαντος Δηιόκεω, βασιλεύσαντος τρία καὶ πεντήκοντα
ἔτεα, παρεδέξατο τὴν ἀρχήν. παραδεξάμενος δὲ οὐκ ἀπε-

6 εἰσιέναι A B P χρέεσθαι L 7 pr. τε] δὲ d 8 ἀντίον πτύειν a P πτύειν καὶ ἅπασι εἶναι ἀντίον τούτου Herwerden 9 ἐσέμν. τῶνδε εἵν.] ποιέονται d 10 ἂν om. d σύντροφοι . . . λειπόμενοι] καὶ σύντροφοι ἀγαθοί τε καὶ ἄλκιμοι (ἄκ. V) d 11 φαυλ. C 12 ἀλλ' . . . ἦρχε (20) om. d 15 εἴσω B P ἐσεπέμπ. B : εἰσεπέμπ. C P 17 τάδε δὲ Eltz : τὰ δὲ δὴ L 19 ἐδικαίευ] ευ P[c] : -ου A 21 τοῦτον B[1] 22 Βοῦσαι B Steph. Byz. s. v. : Βουσαῖ A C P (-ῖ+) : Βουσαί d Παρητακινοί D : Παρηκοντακηνοί S V Στρουχάτες D 23 Βοίδιοι D[1] : Βούδειοι Steph. s. v. δὴ om. C 24 τάδε d Διηύκεο V δε] μὲν D R V 25 Δ. βασιλ. om. S V 26 παρεξεδέξατο D ἀπεχρῆτο S V

dos últimos, teniendo el uno las almenas plateadas y el otro doradas.

99. Así, por tanto, se fortificó Deyoces y en torno al palacio de él; y ordenó que la demás gente habitara alrededor de la muralla. Y habiéndose construido todo, Deyoces es el primero que estableció este protocolo: que no llegara ninguno ante el rey, sino que consultaran todo mediante mensajeros; y que el rey no fuera visto por ninguno y todavía, además de esto, que reír y escupir en [su] presencia para todos también esto era deshonroso. Y se enorgullecía de eso en torno suyo, a causa de esto: no fuera a ser que, viéndolo los demás de la misma edad, siendo educados junto con él y no de un hogar más malo, ni relegados en valentía, se incomodaran y conspiraran, sino que no viéndo[lo], les pareciera ser diferente.

100. Y una vez que dispuso eso y se fortaleció con la tiranía, era duro guardando la justicia: escribiendo las causas, solían enviar[las] dentro ante él; juzgando las que habían ingresado [las] remitía. Esto hizo, pues, en cuanto a las causas. Y lo demás fue así dispuesto por él: si era informado de que alguien era insolente, una vez que lo hubiera llamado [lo] castigaba según el mérito de cada crimen. Y había espías y soplones por todo el país que gobernaba.

101. Ahora bien, Deyoces agrupó al solo pueblo medo [197] y a éste gobernó. Y de los medos, éstos son los pueblos: [198] Los busos, los paretacenos, los estrucates, los arisantos, los budios, los magos. Éstos son, pues, los pueblos de los medos.

102. Y de Deyoces nace [su] hijo Fraortes, quien, habiendo muerto Deyoces, habiendo reinado cincuenta y dos años, heredó el poder. Y habiéndo[lo] heredado, no le bastaba gobernar

χρᾶτο μούνων Μήδων ἄρχειν, ἀλλὰ στρατευσάμενος ἐπὶ τοὺς
Πέρσας πρώτοισί τε τούτοισι ἐπεθήκατο καὶ πρώτους Μήδων
2 ὑπηκόους ἐποίησε. μετὰ δὲ ἔχων δύο ταῦτα ἔθνεα καὶ
ἀμφότερα ἰσχυρά, κατεστρέφετο τὴν Ἀσίην ἀπ' ἄλλου ἐπ'
ἄλλο ἰὼν ἔθνος, ἐς ὃ στρατευσάμενος ἐπὶ τοὺς Ἀσσυρίους
καὶ Ἀσσυρίων τούτους οἳ Νίνον εἶχον καὶ ἦρχον πρότερον
πάντων, τότε δὲ ἦσαν μεμουνωμένοι μὲν συμμάχων ἅτε
ἀπεστεώτων, ἄλλως μέντοι ἑωυτῶν εὖ ἥκοντες, ἐπὶ τούτους
δὴ στρατευσάμενος ὁ Φραόρτης αὐτός τε διεφθάρη, ἄρξας
δύο τε καὶ εἴκοσι ἔτεα, καὶ ὁ στρατὸς αὐτοῦ ὁ πολλός.
103 Φραόρτεω δὲ τελευτήσαντος ἐξεδέξατο Κυαξάρης ὁ Φραόρ-
τεω τοῦ Δηιόκεω παῖς. οὗτος λέγεται πολλὸν ἔτι γενέσθαι
ἀλκιμώτερος τῶν προγόνων· καὶ πρῶτός τε ἐλόχισε κατὰ
τέλεα τοὺς ἐν τῇ Ἀσίῃ καὶ πρῶτος διέταξε χωρὶς ἑκάστους
εἶναι, τούς τε αἰχμοφόρους καὶ τοὺς τοξοφόρους καὶ τοὺς
ἱππέας· πρὸ τοῦ δὲ ἀναμὶξ ἦν πάντα ὁμοίως ἀναπεφυρμένα.
2 οὗτος ὁ τοῖσι Λυδοῖσί ἐστι μαχεσάμενος ὅτε νὺξ ἡ ἡμέρη
ἐγένετό σφι μαχομένοισι, καὶ ὁ τὴν Ἅλυος ποταμοῦ ἄνω
Ἀσίην πᾶσαν συστήσας ἑωυτῷ. συλλέξας δὲ τοὺς ὑπ'
ἑωυτῷ ἀρχομένους πάντας ἐστρατεύετο ἐπὶ τὴν Νίνον, τι-
μωρέων τε τῷ πατρὶ καὶ τὴν πόλιν ταύτην θέλων ἐξελεῖν.
3 καί οἱ, ὡς συμβαλὼν ἐνίκησε τοὺς Ἀσσυρίους, περικατη-
μένῳ τὴν Νίνον ἐπῆλθε Σκυθέων στρατὸς μέγας, ἦγε δὲ
αὐτοὺς βασιλεὺς ὁ Σκυθέων Μαδύης Προτοθύεω παῖς· οἳ
ἐσέβαλον μὲν ἐς τὴν Ἀσίην Κιμμερίους ἐκβαλόντες ἐκ της
Εὐρώπης, τούτοισι δὲ ἐπισπόμενοι φεύγουσι οὕτω ἐς τὴν
104 Μηδικὴν χώρην ἀπίκοντο. ἔστι δὲ ἀπὸ τῆς λίμνης τῆς
Μαιήτιδος ἐπὶ Φᾶσιν ποταμὸν καὶ ἐς Κόλχους τριήκοντα
ἡμερέων εὐζώνῳ ὁδός, ἐκ δὲ τῆς Κολχίδος οὐ πολλὸν ὑπερ-

μούνων Μ. ἄρχειν B P A^c : Μ. α. ἄ. A[1] C : μ. ἄ. των Μ. d 7 δὴ D 8 ἀποστ. R 9 ἄρξας δὲ D 10 τε om. a D P 11 ἐδέξατο C 12 οὗτος + + D πολλῶν S V 13 ἐλόχησε d (ex corr. V?) 15 καὶ τοὺς τοξ. om. A[1] : post ἱππ. P 16 ἦν om. S V 18 σφι ἐγίνετο d 19 στήσας D συλλέξας ... μοίρης (c. 106 v. 5) om. d 23 ἄγε C P 24 Μυδίης C Πρωτοθύεω P 25 ἐσέβαλλον C

a los medos, sino que, habiendo militado contra los persas, se impuso primero a éstos y los hizo los primeros súbditos de los medos. Pero después, teniendo esos dos pueblos y ambos poderosos, sometió el Asia, yendo de un pueblo a otro, hasta que militando contra los asyrios y de los asyrios [contra] aquellos que tenían Nínive[199] y antes dominaban a todos, pero entonces habían quedado solos, habiéndose separado los aliados, siendo por los demás prósperos por sí mismos; combatiendo, pues, contra éstos, el mismo Fraortes fue muerto, habiendo gobernado veintidós años, y [en] gran parte el ejército de él.

103. Y muerto Fraortes, le sucedió Kyaxares el hijo de Fraortes el de Deyoces. Se dice que éste era todavía mucho más guerrero que sus progenitores; y fue el primero que dividió la tropa, a los que estaban en Asia, por compañías y fue el primero que estableció que cada uno estuviera por separado, tanto los lanceros, como los arqueros y los caballeros; y antes de esto estaban todos confusamente mezclados por igual. Éste es el que estaba combatiendo con los lidios, cuando el día se hizo noche, estando ellos combatiendo, y el que reunió consigo toda el Asia [que está] arriba del río Halys. Y habiendo reunido a todos los gobernados por él, militó contra Nínive, vengando a su padre y queriendo arrasar esa ciudad. Y, ya que combatiendo venció a los asyrios, sitiando a Nínive, lo atacó un gran ejército de los escythas y los mandaba el rey de los escythas, Madíes, hijo de Prototíes. Éstos se lanzaron contra el Asia, habiendo expulsado de Europa a los cimerios y, persiguiendo a éstos que huían, llegaron así hasta el país medo.[200]

104. Pero desde el lago Meotis hasta el río Fasis y hasta los Colcos, para un expedito es un camino de treinta días. Y que no es mucho pasar de Cólquida hasta la Media, pues hay

βῆναι ἐς τὴν Μηδικήν, ἀλλ' ἐν τὸ διὰ μέσου ἔθνος αὐτῶν ἐστι, Σάσπειρες. τοῦτο δὲ παραμειβομένοισι εἶναι ἐν τῇ Μηδικῇ. οὐ μέντοι οἵ γε Σκύθαι ταύτῃ ἐσέβαλον, ἀλλὰ τὴν κατύπερθε ὁδὸν πολλῷ μακροτέρην ἐκτραπόμενοι, ἐν δεξιῇ ἔχοντες τὸ Καυκάσιον ὄρος. ἐνθαῦτα οἱ μὲν Μῆδοι συμβαλόντες τοῖσι Σκύθῃσι καὶ ἑσσωθέντες τῇ μάχῃ τῆς ἀρχῆς κατελύθησαν, οἱ δὲ Σκύθαι τὴν Ἀσίην πᾶσαν ἐπέσχον.

105 ἐνθεῦτεν δὲ ἤισαν ἐπ' Αἴγυπτον. καὶ ἐπείτε ἐγένοντο ἐν τῇ Παλαιστίνῃ Συρίῃ, Ψαμμήτιχός σφεας Αἰγύπτου βασιλεὺς ἀντιάσας δώροισί τε καὶ λιτῇσι ἀποτρέπει τὸ προσωτέρω
2 μὴ πορεύεσθαι. οἱ δὲ ἐπείτε ἀναχωρέοντες ὀπίσω ἐγίνοντο τῆς Συρίης ἐν Ἀσκάλωνι πόλι, τῶν πλεόνων Σκυθέων παρεξελθόντων ἀσινέων ὀλίγοι τινὲς αὐτῶν ὑπολειφθέντες
3 ἐσύλησαν τῆς οὐρανίης Ἀφροδίτης τὸ ἱρόν. ἔστι δὲ τοῦτο τὸ ἱρόν, ὡς ἐγὼ πυνθανόμενος εὑρίσκω, πάντων ἀρχαιότατον ἱρῶν, ὅσα ταύτης τῆς θεοῦ· καὶ γὰρ τὸ ἐν Κύπρῳ ἱρὸν ἐνθεῦτεν ἐγένετο, ὡς αὐτοὶ Κύπριοι λέγουσι, καὶ τὸ ἐν Κυθήροισι Φοίνικές εἰσι οἱ ἱδρυσάμενοι ἐκ ταύτης τῆς Συ-
4 ρίης ἐόντες. τοῖσι δὲ τῶν Σκυθέων συλήσασι τὸ ἱρὸν τὸ ἐν Ἀσκάλωνι καὶ τοῖσι τούτων αἰεὶ ἐκγόνοισι ἐνέσκηψε ἡ θεὸς θήλεαν νοῦσον· ὥστε ἅμα λέγουσί τε οἱ Σκύθαι διὰ τοῦτό σφεας νοσέειν, καὶ ὁρᾶν παρ' ἑωυτοῖσι τοὺς ἀπικνεομένους ἐς τὴν Σκυθικὴν χώρην ὡς διακέαται τοὺς καλέουσι ἐνάρεας οἱ Σκύθαι.

106 ἐπὶ μέν νυν ὀκτὼ καὶ εἴκοσι ἔτεα ἦρχον τῆς Ἀσίης οἱ Σκύθαι, καὶ τὰ πάντα σφι ὑπό τε ὕβριος καὶ ὀλιγωρίης ἀνάστατα ἦν. χωρὶς μὲν γὰρ φόρον ἔπρησσον παρ' ἑκάστων τὸ ἑκάστοισι ἐπέβαλλον, χωρὶς δὲ τοῦ φόρου ἥρπαζον περιελαύνοντες τοῦτο ὅ τι ἔχοιεν ἕκαστοι.
2 καὶ τούτων μὲν τοὺς πλεῦνας Κυαξάρης τε καὶ Μῆδοι ξει-

5 δὲ ἔχοντες C 8 ἦσαν CP 10 δώροι+στε B : δώροις τε C 11 ἐγένοντο CP 13 τινὲς] τι ἢ C 17 [ἐντεῦ]θεν O(xyrh. Pap.) 18 21 ἡ O 18 et O 1244 et Longin. de subl. 28 : ὁ L θήλεαν O 18 et 1244 : θήλειαν L 22 σφεας om. O 1244 νοσεῖν P ὁρᾶν πάρεστι τοῖσι ἀπικνεομένοισι Pingel 24 ἐναρέας L 26 φόρων L : corr. Reiske 27 τὸν Reiske ἐπέβαλον C : ἐπιβάλλουν Dobree

en medio de ellos un solo pueblo, los esaspires, y que, habiendo pasado éste, se está en la Media. Sin embargo, los escythas no atacaron por ahí, sino habiéndose desviado por el camino de arriba, mucho más grande, teniendo a la derecha la montaña de Cáucaso. Ahí, pues, los medos, combatieron con los escythas y vencidos en la batalla, fueron desligados del poder; pero los escythas se lanzaron sobre toda el Asia.[201]

105. Y una vez que estuvieron en la Siria Palestina, Psamético, rey de Egipto, saliéndo[les] al encuentro, con regalos y súplicas los disuadió de marchar más adelante. Y cuando éstos, retirándose hacia atrás, estuvieron en la ciudad de Ascalón de Siria, prosiguiendo los más de los escythas sin hacer daño, algunos pocos de ellos, rezagándose, saquearon el templo de Afrodita Urania. Y éste es el templo, en cuanto yo habiéndome informado descubro,[202] el más antiguo de todos los templos,[203] cuantos hay de esa diosa; ya que el que está en Chipre se originó ahí, como afirman los mismos chipriotas; y el que [está] en Citerea, los fundadores son fenicios, que son de esta [parte de] Siria. Pero sobre aquellos de los escythas que saquearon el templo que está en Ascalón y por siempre sobre los descendientes de éstos, la diosa lanzó una enfermedad femenil; de manera que al mismo tiempo que los escythas dicen que por esto ellos están enfermos, también quienes llegan al país escytha por sí mismos ven en qué estado se encuentra a los que los escythas llaman enareos.[204]

106. Pues bien, los escythas dominaron el Asia por veintiocho años y todo era devastado por ellos a causa de la violencia y la negligencia. Así pues, de cada uno exigían pagar un tributo, el que a cada uno imponían y, aparte del impuesto, haciendo correrías, robaban lo que cada uno podía. Y así Kyaxares como los medos, asesinaron a la mayor parte de éstos,

νίσαντες καὶ καταμεθύσαντες κατεφόνευσαν, καὶ οὕτω ἀνεσώσαντο τὴν ἀρχὴν Μῆδοι καὶ ἐπεκράτεον τῶν περ καὶ πρότερον, καὶ τήν τε Νίνον εἷλον (ὡς δὲ εἷλον, ἐν ἑτέροισι λόγοισι δηλώσω) καὶ τοὺς Ἀσσυρίους ὑποχειρίους ἐποιή-
3 σαντο πλὴν τῆς Βαβυλωνίης μοίρης. μετὰ δὲ ταῦτα Κυαξάρης μέν, βασιλεύσας τεσσεράκοντα ἔτεα σὺν τοῖσι
107 Σκύθαι ἦρξαν, τελευτᾷ. ἐκδέκεται δὲ Ἀστυάγης ὁ Κυαξάρεω παῖς τὴν βασιληίην. καί οἱ ἐγένετο θυγάτηρ τῇ οὔνομα ἔθετο Μανδάνην, τὴν ἐδόκεε Ἀστυάγης ἐν τῷ ὕπνῳ οὐρῆσαι τοσοῦτον ὥστε πλῆσαι μὲν τὴν ἑωυτοῦ πόλιν, ἐπικατακλύσαι δὲ καὶ τὴν Ἀσίην πᾶσαν. ὑπερθέμενος δὲ τῶν μάγων τοῖσι ὀνειροπόλοισι τὸ ἐνύπνιον, ἐφοβήθη παρ'
2 αὐτῶν αὐτὰ ἕκαστα μαθών. μετὰ δὲ τὴν Μανδάνην ταύτην ἐοῦσαν ἤδη ἀνδρὸς ὡραίην Μήδων μὲν τῶν ἑωυτοῦ ἀξίων οὐδενὶ διδοῖ γυναῖκα, δεδοικὼς τὴν ὄψιν, ὁ δὲ Πέρσῃ διδοῖ τῷ οὔνομα ἦν Καμβύσης, τὸν εὕρισκε οἰκίης μὲν ἐόντα ἀγαθῆς, τρόπου δὲ ἡσυχίου, πολλῷ ἔνερθε ἄγων αὐτὸν μέσου ἀνδρὸς Μήδου.

108 Συνοικεούσης δὲ τῷ Καμβύσῃ τῆς Μανδάνης ὁ Ἀστυάγης τῷ πρώτῳ ἔτεϊ εἶδε ἄλλην ὄψιν· ἐδόκεέ οἱ ἐκ τῶν αἰδοίων τῆς θυγατρὸς ταύτης φῦναι ἄμπελον, τὴν δὲ ἄμπελον
2 ἐπισχεῖν τὴν Ἀσίην πᾶσαν. ἰδὼν δὲ τοῦτο καὶ ὑπερθέμενος τοῖσι ὀνειροπόλοισι μετεπέμψατο ἐκ τῶν Περσέων τὴν θυγατέρα ἐπίτοκα ἐοῦσαν, ἀπικομένην δὲ ἐφύλασσε βουλόμενος τὸ γεννώμενον ἐξ αὐτῆς διαφθεῖραι· ἐκ γάρ οἱ τῆς ὄψιος τῶν μάγων οἱ ὀνειροπόλοι ἐσήμαινον ὅτι μέλλοι ὁ
3 τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ γόνος βασιλεύσειν ἀντὶ ἐκείνου. ταῦτα δὴ ὦν φυλασσόμενος ὁ Ἀστυάγης, ὡς ἐγένετο ὁ Κῦρος, καλέσας Ἅρπαγον, ἄνδρα οἰκήιον καὶ πιστότατόν τε Μήδων

6 τεσσερ. A et O 1244 : τεσσαρ. rell. σὺν . . ἦρξαν a P et O 1244 : om. d 7 ὁ d et O 1244 : om. a P 8 τῇ a P et O 1244 : τὴν d 10 τοσοῦτον om. O 1244 ἐπικαταλύσαι D 11 ὑπερθεμενος O 1244 : ὑποθ. L δε om. D 15 τὴν ὄψιν P quoque Πέρσησι D 17 ἡσύχιον S : ἡσύχιος V ἔνερθεν D P R V 20 οἱ d : δέ οἱ a P 22 ὑποθ. S V[c] 24 ἐπίτεκα P 25 γεννώμενον D R S V[c] (m. 1) : γενώμενον B : γενόμενον A C P V[1] ἐκ γάρ] καὶ γάρ D[1] 26 τῶν μάγων οἱ Krueger : οἱ τῶν μάγων L

habiendo[los] invitado y embriagado; y así los medos recobraron el poder y dominaron a los que ya anteriormente [habían dominado]. Y tomaron Nínive (y cómo [la] tomaron lo expondré en otras narraciones) [205] e hicieron súbditos a los asyrios, a excepción de la región de Babilonia. Y después de esto muere Kyaxares, habiendo reinado cuarenta años junto con los que gobernaron los escythas.

107. Y Astyages, el hijo de Kyaxares, recibió [en sucesión] el reino; y éste tuvo una hija a la que puso el nombre de Mandane, a la que Astyages en un sueño veía que orinaba tanto, que llenaba la ciudad de él e inundaba también toda el Asia. Y confiando el sueño a quienes de los magos eran intérpretes de sueños, se atemorizó, informado por ellos de cada cosa. Y después, siendo ya esta Mandane capaz de varón, de los medos dignos de ello a ninguno [la] dio como esposa, temiendo la visión y él [la] dio a un persa, que tenía por nombre Cambises [206] a quien halló que era de una buena familia y de apacible carácter, considerándolo muy por debajo de un hombre medo de mediana [posición].

108. Y estando casada Mandane con Cambises, Astyages vio en el primer año otra visión: le parecía que de las vergüenzas de esa hija brotaba una vid y que la vid se extendía a toda el Asia; y habiendo visto esto y confiado [lo] a los intérpretes de sueños; de los persas hizo venir a su hija, que estaba por dar a luz, y llegada, la vigiló, queriendo destruir lo nacido de ella, pues por la visión, quienes de los magos son intérpretes de sueños, le señalaron que el vástago de su hija reinaría en lugar de él. Astyages, por tanto, cuidándose de eso, en cuanto nació Ciro, habiendo llamado a Harpago, un hombre doméstico

4 καὶ πάντων ἐπίτροπον τῶν ἑωυτοῦ, ἔλεγέ οἱ τοιάδε· Ἅρπαγε,
πρῆγμα τὸ ἄν τοι προσθέω, μηδαμῶς παραχρήσῃ, μηδὲ ἐμέ
τε παραβάλῃ καὶ ἄλλους ἑλόμενος ἐξ ὑστέρης σοὶ αὐτῷ
περιπέσῃς. λάβε τὸν Μανδάνη ἔτεκε παῖδα, φέρων δὲ
ἐς σεωυτοῦ ἀπόκτεινον· μετὰ δὲ θάψον τρόπῳ ὅτεῳ αὐτὸς
5 βούλεαι. ὁ δὲ ἀμείβεται· Ὦ βασιλεῦ, οὔτε ἄλλοτέ κω
παρεῖδες ἀνδρὶ τῷδε ἄχαρι οὐδέν, φυλασσόμεθα δὲ ἐς σὲ
καὶ ἐς τὸν μετέπειτα χρόνον μηδὲν ἐξαμαρτεῖν. ἀλλ' εἴ τοι
φίλον τοῦτο οὕτω γίνεσθαι, χρὴ δὴ τό γε ἐμὸν ὑπηρετέεσθαι
109 ἐπιτηδέως. τούτοισι ἀμειψάμενος ὁ Ἅρπαγος, ὥς οἱ παρε-
δόθη τὸ παιδίον κεκοσμημένον τὴν ἐπὶ θανάτῳ, ἤιε κλαίων
ἐς τὰ οἰκία· παρελθὼν δὲ ἔφραζε τῇ ἑωυτοῦ γυναικὶ τὸν
2 πάντα Ἀστυάγεος ῥηθέντα λόγον. ἡ δὲ πρὸς αὐτὸν λέγει·
Νῦν ὦν τί σοι ἐν νόῳ ἐστὶ ποιέειν; ὁ δὲ ἀμείβεται· Οὐ
τῇ ἐνετέλλετο Ἀστυάγης, οὐδ' εἰ παραφρονήσει τε καὶ
μανέεται κάκιον ἢ νῦν μαίνεται, οὔ οἱ ἔγωγε προσθήσομαι
3 τῇ γνώμῃ οὐδὲ ἐς φόνον τοιοῦτον ὑπηρετήσω. πολλῶν δὲ
εἵνεκα οὐ φονεύσω μιν, καὶ ὅτι αὐτῷ μοι συγγενής ἐστι ὁ
παῖς, καὶ ὅτι Ἀστυάγης μέν ἐστι γέρων καὶ ἄπαις ἔρσενος
4 γόνου· εἰ δ' ἐθελήσει τούτου τελευτήσαντος ἐς τὴν θυγα-
τέρα ταύτην ἀναβῆναι ἡ τυραννίς, τῆς νῦν τὸν υἱὸν κτείνει
δι' ἐμεῦ, ἄλλο τι ἢ λείπεται τὸ ἐνθεῦτεν ἐμοὶ κινδύνων ὁ
μέγιστος; ἀλλὰ τοῦ μὲν ἀσφαλέος εἵνεκα ἐμοὶ δεῖ τοῦτον
τελευτᾶν τὸν παῖδα, δεῖ μέντοι τῶν τινα Ἀστυάγεος αὐτοῦ
110 φονέα γενέσθαι καὶ μὴ τῶν ἐμων. ταῦτα εἶπε καὶ αὐτίκα
ἄγγελον ἔπεμπε ἐπὶ τῶν βουκόλων τῶν Ἀστυάγεος τὸν
ἠπίστατο νομάς τε ἐπιτηδεοτάτας νέμοντα καὶ ὄρεα θηριω-

1 τάδε **d** 2 τοι] τι V μηδαμα D P R V: -οῦ S 3 σοὶ αὐτῶι P: σοὶ ἑωυτῶι A B: σὺ ἑωυτῷ(ι) **d** C 4 τὸν ἂν **d** 5 ἐς om. R ἑωυτοῦ **d** (-το + ῦ D) C 7 παρίδον **d** (-εῖδον D[c]) ἄχρι D[1] 8 οἱ V τι S V 11 ἤιει **a** P S D[2]: ἴει D[1] R V 12 εἰς, ut vid., D[1] οἰκεῖα D 14 οὐ τῇ Struve: ουκ ἣ L 16 μανεῖται L 17 φόρον **d** 19 ἄρσενος R S V P[1] 20 δὲ (om. D) θελ. **d** C P[c] 21 ἧς L νῦν om. R 22 ἐντεῦθεν D V 23 ἀσφαλέως D[1] 26 τὸν βουκόλον τὸν (ex corr. P) C D P: τὸν βουκόλον τοῦ R S V 27 νομ + ἀς D ἐπιτηδειωτάτας A B P[1]: -δεωτάτας C P[c]: -δειότα R V: -δειώτατα D[c] (-ώτατα D[1]) S οὔρεα **d** P

y el más fiel de los medos y administrador de todas las cosas de él, le dijo esto: Harpago, de ninguna manera descuides el asunto que te encomiende, ni me engañes y, habiendo elegido a otros, finalmente a ti mismo te contradigas. Toma al niño que Mandane ha dado a luz y, llevándo[lo] hasta tu propia [casa], máta[lo] y después sepúlta[lo] de la manera que tú mismo quieras. Y éste respondió: Oh rey, jamás alguna vez has observado en este hombre nada desagradable y nos cuidaremos de no faltar en nada contra ti en el tiempo venidero. Pues bien, si así te es agradable que esto sea, en cuanto a mí, ciertamente es obligación obedecer cuidadosamente.

109. Y habiendo respondido Harpago con eso, en cuanto le fue entregado el niñito preparado para la muerte, se fue llorando hasta su casa. Y habiendo llegado, refirió a su mujer toda la resolución pronunciada por Astyages; y ésta dijo a él: ¿Ahora, pues, qué tienes en mente hacer? Y éste responde: No como mandó Astyages, aunque pierda la razón y se ponga furioso, peor de lo furioso que ahora está; yo ciertamente no me le asociaré en su opinión, ni obedeceré para tal crimen. Y por muchas [razones] no lo mataré, tanto porque el niño es pariente para mí mismo, como porque Astyages está viejo y sin hijos de sexo masculino. Pero si quisiera que, muriendo éste, la tiranía recayera sobre esa hija, cuyo hijo ahora mata por medio de mí, ¿qué otra cosa me quedaría entonces, sino el más grande de los riesgos? Pero por seguridad para mí, es necesario que este niño muera; es, sin embargo, necesario que uno de los de Astyages, y no de los míos, sea su asesino.[207]

110. Dijo esto e inmediatamente envió un mensajero a aquel de los boyeros de Astyages, que sabía apacentaba los pastizales

δέστατα, τῷ οὔνομα ἦν Μιτραδάτης. συνοίκεε δὲ ἑωυτοῦ
συνδούλῃ, οὔνομα δὲ τῇ γυναικὶ ἦν τῇ συνοίκεε Κυνὼ κατὰ
τὴν Ἑλλήνων γλῶσσαν, κατὰ δὲ τὴν Μηδικὴν Σπακώ· τὴν
2 γὰρ κύνα καλέουσι σπάκα Μῆδοι. αἱ δὲ ὑπώρεαί εἰσι τῶν
ὀρέων, ἔνθα τὰς νομὰς τῶν βοῶν εἶχε οὗτος δὴ ὁ βουκόλος,
πρὸς βορέω τε ἀνέμου τῶν Ἀγβατάνων καὶ πρὸς τοῦ πόν-
του τοῦ Εὐξείνου. ταύτῃ μὲν γὰρ ἡ Μηδικὴ χώρη πρὸς
Σασπείρων ὀρεινή ἐστι κάρτα καὶ ὑψηλή τε καὶ ἴδῃσι συνη-
3 ρεφής, ἡ δὲ ἄλλη Μηδικὴ χώρη ἐστὶ πᾶσα ἄπεδος. ἐπεὶ
ὦν ὁ βουκόλος σπουδῇ πολλῇ καλεύμενος ἀπίκετο, ἔλεγε ὁ
Ἅρπαγος τάδε· Κελεύει σε Ἀστυάγης τὸ παιδίον τοῦτο
λαβόντα θεῖναι ἐς τὸ ἐρημότατον τῶν ὀρέων, ὅκως ἂν τά-
χιστα διαφθαρείη. καὶ τάδε τοι ἐκέλευσε εἰπεῖν, ἢν μὴ
ἀποκτείνῃς αὐτό, ἀλλά τεῳ τρόπῳ περιποιήσῃς, ὀλέθρῳ τῷ
κακίστῳ σε διαχρήσεσθαι· ἐπορᾶν δὲ ἐκκείμενον τέταγμαι
ἐγώ.

111 Ταῦτα ἀκούσας ὁ βουκόλος καὶ ἀναλαβὼν τὸ παιδίον ᾔιε
τὴν αὐτὴν ὀπίσω ὁδὸν καὶ ἀπικνέεται ἐς τὴν ἔπαυλιν. τῷ
δ' ἄρα καὶ αὐτῷ ἡ γυνὴ ἐπίτεξ ἐοῦσα πᾶσαν ἡμέρην, τότε κως
κατὰ δαίμονα τίκτει οἰχομένου τοῦ βουκόλου ἐς πόλιν. ἦσαν
δὲ ἐν φροντίδι ἀμφότεροι ἀλλήλων πέρι, ὁ μὲν τοῦ τόκου τῆς
γυναικὸς ἀρρωδέων, ἡ δὲ γυνὴ ὅ τι οὐκ ἐωθὼς ὁ Ἅρπαγος
2 μεταπέμψαιτο αὐτῆς τὸν ἄνδρα. ἐπείτε δὲ ἀπονοστήσας
ἐπέστη, οἷα ἐξ ἀέλπτου ἰδοῦσα ἡ γυνὴ εἴρετο προτέρη ὅ τι
μιν οὕτω προθύμως Ἅρπαγος μετεπέμψατο. ὁ δὲ εἶπε· Ὦ
γύναι, εἶδόν τε ἐς πόλιν ἐλθὼν καὶ ἤκουσα τὸ μήτε ἰδεῖν
ὤφελον μήτε κοτὲ γενέσθαι ἐς δεσπότας τοὺς ἡμετέρους.
οἶκος μὲν πᾶς Ἁρπάγου κλαυθμῷ κατείχετο· ἐγὼ δὲ ἐκ-

1 Μητρ. B D δὲ a P : δὲ τῇ d 5 οὐρέων a P 7 πρὸ B[1] C 8 Σαππείρων D R : ἀπείρων S V[1] : ἀππ. V[c] pr. καὶ . . . βουκόλος (10) om. d 10 πολλῇ a P : ὧν πολλῇ D : ὧν R S V καὶ ἔλεγε(ν) d 11 σε a D P : δε R : om. S V 12 ἐρημώτατον D[1] 14 περιποιήσῃ(ι) L (-σει B[1]) : corr. Bekker 15 διαχρήσασθαι C D S V διατέταγμαι d 16 ὡς ἐγώ C 19 αὐτῷ in marg. D[1] τότε κως a P : τὸ τέκος d 22 ἐωρθὼς R V[c] : ὀρθῶς S V[1] 24 ἀπέλπτου V 25 μιν] ιν in lit. D[2] 27 ὄφελον a D[c] τοὺς om. d 28 δὲ om. D

más apropiados y montañas muy llenas de fieras, el cual tenía por nombre Mitradates y estaba casado con una consierva suya y la mujer con quien vivía tenía por nombre Kyno, en la lengua de los griegos, y Spaca, en la meda; pues los medos llaman spaca a la perra. Y son las laderas de las montañas, donde este boyero tenía los pastizales de los bueyes, en dirección del viento boreal de Ecbatana y hacia el Ponto Euxino. Pues ahí el país medo, junto a los Saspires, es muy montañoso y elevado y muy lleno de bosques y el resto del país medo es todo llano. Así pues, una vez que el boyero, llamado, vino con mucha prisa, Harpago dijo así: Astyages te ordena que, tomando a este niñito, lo depositas hasta la más solitaria de las montañas de modo que perezca rápidamente y ordenó decirte esto: Que si no matas, sino que de algún modo [lo] salvas, morirás con la peor muerte. Y yo he sido puesto para vigilar que [ha] sido abandonado.

111. Y el boyero, habiendo oído eso y recogido al niñito, caminó de regreso el mismo camino y llegó al establo. Pero, teniendo también él a su mujer a punto de dar a luz cada día, da entonces a luz, quizá por [obra] de una divinidad,[208] habiéndose marchado el boyero a la ciudad. Pero ambos estaban con la preocupación uno del otro, estando él con el temor del parto de su mujer, y la mujer, porque Harpago, no teniendo costumbre, había hecho venir a su marido. Pero en cuanto, habiendo regresado se presentó, habiéndo[lo] visto la mujer como inesperadamente, preguntó [ella] primero por qué Harpago lo había hecho venir tan de prisa. Y él dijo: Oh mujer, habiendo llegado a la ciudad, vi y oí lo que ojalá no hubiera visto, ni jamás hubiera sucedido a nuestros soberanos; pues toda la casa de Harpago estaba envuelta por el llanto; y yo, conmovido, ca-

3 πλαγεὶς ἤια ἔσω. ὡς δὲ τάχιστα ἐσῆλθον, ὁρέω παιδίον προκείμενον ἀσπαῖρόν τε καὶ κραυγανόμενον, κεκοσμημένον χρυσῷ τε καὶ ἐσθῆτι ποικίλῃ. Ἅρπαγος δὲ ὡς εἶδέ με, ἐκέλευε τὴν ταχίστην ἀναλαβόντα τὸ παιδίον οἴχεσθαι φέροντα καὶ θεῖναι ἔνθα θηριωδέστατον εἴη τῶν ὀρέων, φὰς Ἀστυάγεα εἶναι τὸν ταῦτα ἐπιθέμενόν μοι, πόλλ' ἀπειλήσας
4 εἰ μή σφεα ποιήσαιμι. καὶ ἐγὼ ἀναλαβὼν ἔφερον, δοκέων τῶν τινος οἰκετέων εἶναι· οὐ γὰρ ἄν κοτε κατέδοξα ἔνθεν γε ἦν. ἐθάμβεον δὲ ὁρέων χρυσῷ τε καὶ εἵμασι κεκοσμημένον, πρὸς δὲ καὶ κλαυθμὸν κατεστεῶτα ἐμφανέα ἐν
5 Ἁρπάγου. καὶ πρόκατε δὴ κατ' ὁδὸν πυνθάνομαι τὸν πάντα λόγον θεράποντος, ὃς εμε προπέμπων ἔξω πόλιος ἐνεχείρισε τὸ βρέφος, ὡς ἄρα Μανδάνης τε εἴη παῖς τῆς Ἀστυάγεος θυγατρὸς καὶ Καμβύσεω τοῦ Κύρου, καί μιν
112 Ἀστυάγης ἐντέλλεται ἀποκτεῖναι· νῦν τε ὅδε ἐστί. ἅμα τε ταῦτα ἔλεγε ὁ βουκόλος καὶ ἐκκαλύψας ἀπεδείκνυε. ἡ δὲ ὡς εἶδε τὸ παιδίον μέγα τε καὶ εὐειδὲς ἐόν, δακρύσασα καὶ λαβομένη τῶν γουνάτων τοῦ ἀνδρὸς ἐχρήιζε μηδεμιῇ τέχνῃ ἐκθεῖναί μιν. ὁ δὲ οὐκ ἔφη οἷός τε εἶναι ἄλλως αὐτὰ ποιέειν· ἐπιφοιτήσειν γὰρ κατασκόπους ἐξ Ἁρπάγου ἐποψομένους,
2 ἀπολέεσθαί τε κάκιστα ἢν μή σφεα ποιήσῃ. ὡς δὲ οὐκ ἔπειθε ἄρα τὸν ἄνδρα, δεύτερα λέγει ἡ γυνὴ τάδε· Ἐπεὶ τοίνυν οὐ δύναμαί σε πείθειν μὴ ἐκθεῖναι, σὺ δὲ ὧδε ποίησον, εἰ δὴ πᾶσά γε ἀνάγκη ὀφθῆναι ἐκκείμενον· τέτοκα γὰρ
3 καὶ ἐγώ, τέτοκα δὲ τεθνεός· τοῦτο μὲν φέρων πρόθες, τὸν δὲ τῆς Ἀστυάγεος θυγατρὸς παῖδα ὡς ἐξ ἡμέων ἐόντα τρέφωμεν· καὶ οὕτω οὔτε σὺ ἁλώσεαι ἀδικέων τοὺς δεσπότας,

2 κραυγανώμενον a P: κραυγόμενον D: κραγγανόμενον Lobeck 3 ἴδε d 5 οὐρ. d C P 6 τοιαῦτα d πολλὰ d 8 οἰκετῶν D¹, corr. m. 1 9 γε ἦν a P: γενεὴν d χρυσέω d 10 καθεστ A B D R: θεστ. V ἐμφανέα om. d 11 πρόκατε om. d τὸ R V¹ 12 ἐμ d 13 ἄρα] παρα d τε om. D 14 καὶ om. d τε τοῦ V^c 15 ὧδε S V alt. τε Krueger: δε L 16 ἀπεδείκνεν V 18 γον. C P ἔχρηζε d 20 κατοψομένους d 21 ἀπολέσθαι d ποιήσει R 22 ἄρα τὸν om. S V δεύτερον R S V 24 γε om. a P ἐκκεῖνον D¹ 25 δὲ] γὰρ (δὲ suprascr.) R τεθνεώς B D φέρον R 26 ἡμῶν d 27 τρέφωμεν A¹ C

miné hacia adentro. E inmediatamente que entré, veo al niñito, puesto enfrente, revolviéndose y chillando y arreglado con oro y pañal de colores. Y Harpago, en cuanto me vio [me] mandó que, tomando inmediatamente al niñito, me marchara llevándo[lo] y lo depositara en el lugar de las montañas más atestado de fieras,[209] diciendo que Astyages era quien me imponía eso; habiendo amenazado también con muchas cosas, si no lo hacía. Y yo, recogiéndo[lo] [lo] llevaba, pensando que sería de alguno de los familiares; pues ciertamente jamás sospecharía de dónde era. Pero me admiraba, viéndo[lo] arreglado con oro y con pañales; y también frente al manifiesto llanto, que había en [la casa] de Harpago. Y pronto, ya en el camino, soy informado de toda la historia por el siervo que, acompañándome fuera de la ciudad [me] entregó la criatura: que, en efecto, era hijo de Mandane, la hija de Astyages y de Cambises el de Ciro; y que Astyages había ordenado exterminarlo. Ahora bien, es éste.

112. Y al mismo tiempo que el boyero decía eso, también [lo] mostraba, habiéndo[lo] descubierto. Y ella, en cuanto vio al niñito, que era grande y bien parecido, habiendo llorado y cogida de las rodillas de su marido, suplicaba de ninguna manera abandonarlo. Pero él dijo que no podría hacerlo de otra manera; pues que llegarían espías de parte de Harpago, para observar y que [él] moriría, si no lo hacía. Y entonces, como no convenció a su marido, la mujer dice después esto: Como, en verdad, no puedo convencerte de no abandonarlo, tú obra así, puesto que hay absoluta necesidad de que sea visto abandonado: Pues también yo he dado a luz, pero he dado a luz un muerto; llevando, pues, a éste, abandóna[lo] y al niño de la hija de Astyages lo criamos como si fuera de nosotros; y así, ni tú serás cogido faltando a los soberanos, ni se habrá deliberado mal por

οὔτε ἡμῖν κακῶς βεβουλευμένα ἔσται. ὅ τε γὰρ τεθνεὼς
βασιληίης ταφῆς κυρήσει καὶ ὁ περιεὼν οὐκ ἀπολέει τὴν
113 ψυχήν. κάρτα τε ἔδοξε τῷ βουκόλῳ πρὸς τὰ παρεόντα
εὖ λέγειν ἡ γυνή, καὶ αὐτίκα ἐποίεε ταῦτα. τὸν μὲν ἔφερε
θανατώσων παῖδα, τοῦτον μὲν παραδιδοῖ τῇ ἑωυτοῦ γυναικί,
τὸν δὲ ἑωυτοῦ ἐόντα νεκρὸν λαβὼν ἔθηκε ἐς τὸ ἄγγος ἐν
2 τῷ ἔφερε τὸν ἕτερον· κοσμήσας δὲ τῷ κόσμῳ παντὶ τοῦ
ἑτέρου παιδός, φέρων ἐς τὸ ἐρημότατον τῶν ὀρέων τιθεῖ.
ὡς δὲ τρίτη ἡμέρη τῷ παιδίῳ ἐκκειμένῳ ἐγένετο, ἤιε ἐς
πόλιν ὁ βουκόλος, τῶν τινα προβοσκῶν φύλακον αὐτοῦ κατα-
λιπών, ἐλθὼν δὲ ἐς τοῦ Ἁρπάγου ἀποδεικνύναι ἔφη ἕτοιμος
3 εἶναι τοῦ παιδίου τὸν νέκυν. πέμψας δὲ ὁ Ἅρπαγος τῶν
ἑωυτοῦ δορυφόρων τοὺς πιστοτάτους εἶδέ τε διὰ τούτων καὶ
ἔθαψε τοῦ βουκόλου τὸ παιδίον. καὶ τὸ μὲν ἐτέθαπτο, τὸν
δὲ ὕστερον τούτων Κῦρον ὀνομασθέντα παραλαβοῦσα ἔτρεφε
ἡ γυνὴ τοῦ βουκόλου, οὔνομα ἄλλο κού τι καὶ οὐ Κῦρον
θεμένη.

114 Καὶ ὅτε δὴ ἦν δεκαέτης ὁ παῖς, πρῆγμα ἐς αὐτὸν τοιόνδε
γενόμενον ἐξέφηνέ μιν. ἔπαιζε ἐν τῇ κώμῃ ταύτῃ ἐν τῇ
ἦσαν καὶ αἱ βουκολίαι αὗται, ἔπαιζε δὲ μετ᾽ ἄλλων ἡλίκων
ἐν ὁδῷ. καὶ οἱ παῖδες παίζοντες εἵλοντο ἑωυτῶν βασιλέα
2 εἶναι τοῦτον δὴ τὸν τοῦ βουκόλου ἐπίκλησιν παῖδα. ὁ δὲ
αὐτῶν διέταξε τοὺς μὲν οἰκίας οἰκοδομέειν, τοὺς δὲ δορυφό-
ρους εἶναι, τὸν δέ κού τινα αὐτῶν ὀφθαλμὸν βασιλέος εἶναι,
τῷ δέ τινι τὰς ἀγγελίας ἐσφέρειν ἐδίδου γέρας, ὡς ἑκάστῳ
3 ἔργον προστάσσων. εἷς δὴ τούτων τῶν παίδων συμπαίζων,
ἐὼν Ἀρτεμβάρεος παῖς, ἀνδρὸς δοκίμου ἐν Μήδοισι, οὐ γὰρ
δὴ ἐποίησε τὸ προσταχθὲν ἐκ τοῦ Κύρου, ἐκέλευε αὐτὸν
τοὺς ἄλλους παῖδας διαλαβεῖν, πειθομένων δὲ τῶν παίδων

2 περιὼν P R S V ἀπολέσει d 5 μὲν om. d C 6 ἑωυτοῦ δὲ D 7 ᾧ P κοσμίσας R 8 ἐρημώτατον D[1] οὐρ. d C P 10 προβόσκων d 11 τοῦ a P : τὸ d 13 ἑαυτοῦ B 14 ἐθάπτετο d 16 ὄνομα P 18 δὴ om. a P καέτης R 19 ἐν om. V κόμῃ R 20 ἔπαι R S V[1] μετὰ D R V 21 ὁδῷ ἦσαν καὶ R 22 τοῦ supra v. D[1] : om. R S V βουκόλον R S V 24 τὸν d P : τῶν a βασιλέως D : -λῆος V 25 ἐκφέρειν V : φέρειν a P ἑκάστου R [V] 26 παιδίων L : corr. Bekker 27 ἐὸν D Ἀρτεμβάρεως (ex -os corr. ?) D : Ἀρτεβάρεος S (-εω) V

nosotros; pues el muerto obtendrá regia sepultura y el sobreviviente no perderá la vida.

113. Y frente a lo presente, al boyero la mujer pareció hablar muy bien y en seguida hizo eso. Y llevó al niño que iba a morir y lo entrega a su esposa y el suyo, que estaba muerto, habiéndolo tomado, lo colocó en la cesta en que llevaba al otro; y habiéndolo arreglado con todo el arreglo del otro niño, llevándolo hasta el más solitario de los montes, lo deja. Y cuando fue el segundo día para el niño abandonado, el boyero fue hasta la ciudad, habiendo dejado uno de los pastores [como] guardián de él. Y habiendo entrado a [la casa] de Harpago, dijo estar dispuesto a mostrar el cadáver del niñito. Y habiendo enviado Harpago a los más fieles de sus lanceros, vio mediante éstos y sepultó al niñito del boyero. Y el uno había sido sepultado y el otro de ellos, posteriormente llamado Ciro, habiéndo[lo] recogido y habiéndo[le] puesto cualquier otro nombre y no Ciro, lo crió la mujer del boyero.

114. Y cuando ya el muchacho era de diez años, lo descubrió este acontecimiento que le sucedió: jugaba en la misma aldea en que estaban también los establos,[210] y jugaba en el camino con otros de igual edad y los muchachos que jugaban eligieron a aquel que por sobrenombre era el hijo del boyero (para) ser rey de ellos. Y éste determinó que de ellos, unos construyeran un palacio y otros fueran lanceros y algún otro de ellos fuera el ojo del rey[211] y a alguno concedió el privilegio de llevar los mensajes, imponiendo así a cada uno una actividad. Ahora bien, uno de estos muchachos que juntamente jugaban, siendo hijo de Artembares, hombre estimado entre los medos, porque no hizo lo impuesto por Ciro, mandó que los demás muchachos lo aprehendieran. Y obedeciendo los muchachos, Ciro con látigos maltrató muy duramente al chico; y él, inmediatamente que se le

4 ὁ Κῦρος τὸν παῖδα τρηχέως κάρτα περιέσπε μαστιγέων. ὁ
δὲ ἐπείτε μετείθη τάχιστα, ὥς γε δὴ ἀνάξια ἑωυτοῦ παθών,
μᾶλλόν τι περιημέκτεε, κατελθὼν δὲ ἐς πόλιν πρὸς τὸν
πατέρα ἀποικτίζετο τῶν ὑπὸ Κύρου ἤντησε, λέγων δὲ οὐ
Κύρου (οὐ γάρ κω ἦν τοῦτο τοὔνομα), ἀλλὰ πρὸς τοῦ βουκό-
5 λου τοῦ Ἀστυάγεος παιδός. ὁ δὲ Ἀρτεμβάρης ὀργῇ ὡς
εἶχε ἐλθὼν παρὰ τὸν Ἀστυάγεα καὶ ἅμα ἀγόμενος τὸν παῖδα
ἀνάρσια πρήγματα ἔφη πεπονθέναι, λέγων· Ὦ βασιλεῦ,
ὑπὸ τοῦ σοῦ δούλου, βουκόλου δὲ παιδὸς ὧδε περιυβρίσμεθα,
115 δεικνὺς τοῦ παιδὸς τοὺς ὤμους. ἀκούσας δὲ καὶ ἰδὼν Ἀ-
στυάγης, θέλων τιμωρῆσαι τῷ παιδὶ τιμῆς τῆς Ἀρτεμβάρεος
εἵνεκα, μετεπέμπετο τόν τε βουκόλον καὶ τὸν παῖδα. ἐπείτε
δὲ παρῆσαν ἀμφότεροι, βλέψας πρὸς τὸν Κῦρον ὁ Ἀστυάγης
2 ἔφη· Σὺ δὴ ἐὼν τοῦδε τοιούτου ἐόντος παῖς ἐτόλμησας τὸν
τοῦδε παῖδα ἐόντος πρώτου παρ' ἐμοὶ ἀεικείῃ τοιῇδε περι-
σπεῖν; ὁ δὲ ἀμείβετο ὧδε· Ὦ δέσποτα, ἐγὼ δὲ ταῦτα
τοῦτον ἐποίησα σὺν δίκῃ· οἱ γάρ με ἐκ τῆς κώμης παῖδες,
τῶν καὶ ὅδε ἦν, παίζοντες σφέων αὐτῶν ἐστήσαντο βασιλέα·
3 ἐδόκεον γάρ σφι εἶναι ἐς τοῦτο ἐπιτηδεότατος. οἱ μέν νυν
ἄλλοι παῖδες τὰ ἐπιτασσόμενα ἐπετέλεον, οὗτος δὲ ἀνη-
κούστεέ τε καὶ λόγον εἶχε οὐδένα, ἐς ὃ ἔλαβε τὴν δίκην.
εἰ ὦν δὴ τούτου εἵνεκεν ἄξιός τευ κακοῦ εἰμι, ὅδε τοι πάρειμι.
116 ταῦτα λέγοντος τοῦ παιδὸς τὸν Ἀστυάγεα ἐσήιε ἀνάγνωσις
αὐτοῦ, καί οἱ ὅ τε χαρακτὴρ τοῦ προσώπου προσφέρεσθαι
ἐδόκεε ἐς ἑωυτὸν καὶ ἡ ὑπόκρισις ἐλευθεριωτέρη εἶναι, ὅ τε
χρόνος τῆς ἐκθέσιος τῇ ἡλικίῃ τοῦ παιδὸς ἐδόκεε συμ-

1 περίεπε d: περίεσπε D[c] (1) B   2 ἐμετείθη D: ἐμετείχθη R: + μετήχθη V: ἐμαστίχθη S   ὥς γε] ὥστε D[1]   3 τι om. D   δὲ om. SV: τε add. V[2]   4 ἤντισε D   5 Κῦρον d   κω (οἱ) Herwerden   8 ἔφησε SV   9 δὲ om. d   10 τοὺς ὤμους τοῦ παιδός d   ὁ Ἀστ. C   11 Ἀρτεμβάρεως (ex -ος corr.?) D: Ἀρτεβάρεος R   14 δὴ ex corr. (?) P: δὲ (!) V   15 τοῦδε] τούτου P   ἀεικίῃ DR: ἀκίῃ SV   16 alt. δὲ SV: om. rell.   19 ες [τ]ο[υ]το ειναι Pap. Monac.   -δεότατος A B Pap.: -δειότατος D: -δεώτατος CPR: -δειότητος S: -διώτητος V   21 ἔβαλε SV   22 τουτου εινεκεν Pap.: τοῦδε εἵνεκα L   ὅδε a P Pap.: ὧδε d   τι R   23 εσηιε Pap.: ἐσή(ι)ει L   24 οἱ om. Pap.   25 ωυτὸν R: αὐτὸν C: αυτους A B Pap. nescio an recte   ελευθεριωτερη Pap.: ἐλευθερωτέρη L   26 ἐκθέσεως R[1] (-ος R[c]) SV

dejó ir, se mostraba descontento, como habiendo sufrido cosas indignas de él; y habiendo bajado hasta la ciudad, se lamentaba ante su padre de lo que de Ciro había recibido. Pero no diciendo Ciro (pues entonces no era éste el nombre), sino el hijo del boyero[212] de Astyages. Y Artembares, como estaba con enojo, habiendo ido hasta Astyages y llevado también a su hijo, dijo que habían soportado acciones indignas, diciendo: Oh rey, por tu esclavo e hijo del boyero así hemos sido ultrajados, mostrando las espaldas de su hijo.

115. Y Astyages, habiendo oído y visto, queriendo vengar al muchacho por el honor de Artembares, hizo venir al boyero y al muchacho. Y cuando ambos se presentaron, Astyages, mirando a Ciro, dijo: ¿Y tú, siendo hijo de éste, que es lo que es, te atreviste a tratar con tal ultraje al hijo de este que es importante en mi [corte]? Y él respondió así: Oh soberano, pues yo hice eso a éste con justicia: ya que los muchachos de la aldea, de los cuales también éste era, jugando me constituyeron rey de los mismos, pues les parecía ser el más apropiado para ello. Ahora bien, los demás muchachos llevaban a cabo las cosas impuestas, pero éste no prestaba oídos y tampoco hacía ningún caso, hasta que recibió justicia; por tanto, si a causa de esto soy digno de algún castigo, aquí me presento ante ti.

116. Mientras decía eso el muchacho, llegó a Astyages un reconocimiento del mismo; y le parecía que el tipo de su rostro se asemejaba a él y que la respuesta era [bastante] liberal; y el tiempo del abandono parecía coincidir con la edad del muchacho.[213] Y turbado por esas cosas, estuvo sin palabra por un

2 βαίνειν. ἐκπλαγεὶς δὲ τούτοισι ἐπὶ χρόνον ἄφθογγος ἦν·
μόγις δὲ δή κοτε ἀνενειχθεὶς εἶπε, θέλων ἐκπέμψαι τον
Ἀρτεμβάρεα, ἵνα τὸν βουκόλον μοῦνον λαβὼν βασανίσῃ·
Ἀρτέμβαρες, ἐγὼ ταῦτα ποιήσω ὥστε σὲ καὶ παῖδα τὸν
3 σὸν μηδὲν ἐπιμέμφεσθαι. τὸν μὲν δὴ Ἀρτεμβάρεα πέμπει,
τὸν δὲ Κῦρον ἦγον ἔσω οἱ θεράποντες κελεύσαντος τοῦ
Ἀστυάγεος. ἐπεὶ δὲ ὑπελέλειπτο ὁ βουκόλος μοῦνος μου-
νόθεν, τάδε αὐτὸν εἴρετο ὁ Ἀστυάγης, κόθεν λάβοι τὸν
4 παῖδα καὶ τίς εἴη ὁ παραδούς. ὁ δὲ ἐξ ἑωυτοῦ τε ἔφη γεγο-
νέναι καὶ τὴν τεκοῦσαν αυτον ἔτι εἶναι παρ' ἑωυτῷ.
Ἀστυάγης δέ μιν οὐκ εὖ βουλεύεσθαι ἔφη ἐπιθυμέοντα ἐς
ἀνάγκας μεγάλας ἀπικνέεσθαι, ἅμα τε λέγων ταῦτα ἐσή-
5 μαινε τοῖσι δορυφόροισι λαμβάνειν αὐτόν. ὁ δὲ ἀγόμενος
ἐς τὰς ἀνάγκας οὕτω δὴ ἔφαινε τὸν ἐόντα λόγον. ἀρχό-
μενος δὲ ἀπ' ἀρχῆς διεξήιε τῇ ἀληθείῃ χρεώμενος καὶ
κατέβαινε ἐς λιτάς τε καὶ συγγνώμην ἑωυτῷ κελεύων ἔχειν
117 αυτον. Ἀστυάγης δὲ τοῦ μὲν βουκόλου τὴν ἀληθείην ἐκφή-
ναντος λόγον ἤδη καὶ ἐλάσσω ἐποιέετο, Ἁρπάγῳ δὲ καὶ
μεγάλως μεμφόμενος καλέειν αὐτὸν τοὺς δορυφόρους ἐκέλευε.
2 ὡς δε οἱ παρῆν ὁ Ἅρπαγος, εἴρετό μιν ὁ Ἀστυάγης·
Ἅρπαγε, τέῳ δὴ μόρῳ τὸν παῖδα κατεχρήσαο τόν τοι παρέ-
δωκα ἐκ θυγατρὸς γεγονότα τῆς ἐμῆς; ὁ δὲ Ἅρπαγος ὡς
εἶδε τὸν βουκόλον ἔνδον ἐόντα, οὐ τρέπεται ἐπὶ ψευδέα
3 ὁδόν, ἵνα μὴ ἐλεγχόμενος ἁλίσκηται, ἀλλὰ λέγει τάδε· Ὦ
βασιλεῦ, ἐπείτε παρέλαβον τὸ παιδίον, ἐβούλευον σκοπέων
ὅκως σοί τε ποιήσω κατὰ νόον καὶ ἐγὼ πρὸς σὲ γινόμενος
ἀναμάρτητος μήτε θυγατρὶ τῇ σῇ μήτε αὐτῷ σοὶ εἴην αὐθέν-
4 της. ποιέω δὴ ὧδε· καλέσας τὸν βουκόλον τόνδε παρα-

2 ἀνενεχθεὶς A B d 3 λαβὼν om. S V 4 σὲ om. R S V τὸν παῖδα τὸν σὸν a P 6 ἄγον C εἴσω d 7 ὑπελέλιπτο R S V μουνόθεν τάδε A B[1] : μουνοθέντα δὲ R V[1] : μουνωθέντα δὲ D S V[c] : μουνωθεντα (-τα P[c]) τάδε C P 9 εἴ d 10 εἶναι ἔτι a ἑωυτοῦ R 14 ἀγκάλας (!) V[1] 15 διεξή(ι)ει L ἀληθήι + η V 16 κελεύειν R S V 19 δο + ρ. B 25 σκοπῶν a P : σκοπὸν d 28 ποιεω C P : ποιῶ A B d δὲ δὴ C

momento; y por fin, recuperado, dijo con dificultad, queriendo despedir a Artembares, para que, tomando al solo boyero [lo] sometiera a prueba: Artembares, haré yo esto de modo que tú y tu hijo nada [tengan que] reprochar. Así pues, despidió a Artembares; y los siervos, habiendo ordenado Astyages, condujeron dentro a Ciro; y cuando solo el boyero hubo quedado a solas Astyages le preguntó esto: de dónde había tomado al niño y quién era el que [lo] había entregado; y éste afirmó que había sido engendrado por él y que la que lo había dado a luz estaba aún con él; y Astyages dijo que no razonaba bien queriendo exponerse a grandes torturas; y diciendo esto, al mismo tiempo indicó a los lanceros prenderlo; y llevado éste a las torturas, ya así manifestó la historia real; y comenzando, recorrió desde el principio, valiéndose de la verdad y terminó en súplicas, pidiendo que él le otorgara perdón.

117. Y habiendo descubierto la verdad el boyero, Astyages hacía ya menos caso; y disgustado sobre manera con Harpago, ordenó que los lanceros lo llamaran; y en cuanto Harpago se presentó, Astyages le preguntó: Harpago, ¿con qué [clase de] muerte exterminaste al niño que yo te entregué, nacido de mi hija? Y Harpago, como vio al boyero que estaba dentro, [214] no se dirigió por el camino falso, para no ser tomado [como] convicto, sino que dice así: Oh rey, una vez que recogí al niñito, deliberaba viendo cómo actuaría para contigo, obrando según tu voluntad y que yo, quedando sin falta delante de ti, no fuera un asesino ni para tu hija, ni para ti mismo. Hago, pues, así: Habiendo llamado al boyero, le entrego el niñito, diciendo que eras tú quien mandaba matarlo. [215] Y diciendo esto no mentía,

δίδωμι τὸ παιδίον, φὰς σέ γε εἶναι τὸν κελεύοντα ἀποκτεῖναι
αὐτό. καὶ λέγων τοῦτό γε οὐκ ἐψευδόμην· σὺ γὰρ ἐνετέλ-
λεο οὕτω. παραδίδωμι μέντοι τῷδε κατὰ τάδε, ἐντειλάμενος
θεῖναί μιν ἐς ἔρημον ὄρος καὶ παραμένοντα φυλάσσειν ἄχρι
οὗ τελευτήσῃ, ἀπειλήσας παντοῖα τῷδε ἤν μὴ τάδε ἐπιτελέα
5 ποιήσῃ. ἐπείτε δὲ ποιήσαντος τούτου τὰ κελευόμενα ἐτε-
λεύτησε τὸ παιδίον, πέμψας τῶν εὐνούχων τοὺς πιστοτάτους
καὶ εἶδον δι' ἐκείνων καὶ ἔθαψά μιν. οὕτως ἔσχε, ὦ βασιλεῦ,
περὶ τοῦ πρήγματος τούτου, καὶ τοιούτῳ μόρῳ ἐχρήσατο ὁ
118 παῖς. Ἅρπαγος μὲν δὴ τὸν ἰθὺν ἔφαινε λόγον, Ἀστυάγης
δὲ κρύπτων τόν οἱ ἐνεῖχε χόλον διὰ τὸ γεγονός, πρῶτα μέν,
κατά περ ἤκουσε αὐτὸς πρὸς τοῦ βουκόλου τὸ πρῆγμα,
πάλιν ἀπηγέετο τῷ Ἁρπάγῳ, μετὰ δέ, ὥς οἱ ἐπαλιλλόγητο,
κατέβαινε λέγων ὡς περίεστί τε ὁ παῖς καὶ τὸ γεγονὸς ἔχει
2 καλῶς. Τῷ τε γὰρ πεποιημένῳ, ἔφη λέγων, ἐς τὸν παῖδα
τοῦτον ἔκαμνον μεγάλως καὶ θυγατρὶ τῇ ἐμῇ διαβεβλημένος
οὐκ ἐν ἐλαφρῷ ἐποιεύμην. ὡς ὦν τῆς τύχης εὖ μετεστεώσης
τοῦτο μὲν τὸν σεωυτοῦ παῖδα ἀπόπεμψον παρὰ τὸν παῖδα
τὸν νεήλυδα, τοῦτο δέ (σῶστρα γὰρ τοῦ παιδὸς μέλλω θύειν
τοῖσι θεῶν τιμὴ αὕτη πρόσκειται) πάρισθί μοι ἐπὶ δεῖπνον.
119 Ἅρπαγος μὲν ὡς ἤκουσε ταῦτα, προσκυνήσας καὶ μεγάλα
ποιησάμενος ὅτι τε ἡ ἁμαρτάς οἱ ἐς δέον ἐγεγόνεε καὶ
ὅτι ἐπὶ τύχῃσι χρηστῇσι ἐπὶ δεῖπνον ἐκέκλητο, ἤιε ἐς
2 τὰ οἰκία. ἐσελθὼν δὲ τὴν ταχίστην, ἦν γάρ οἱ παῖς εἷς
μοῦνος, ἔτεα τρία καὶ δέκα κου μάλιστα γεγονώς, τοῦτον
ἐκπέμπει, ἰέναι τε κελεύων ἐς Ἀστυάγεος καὶ ποιέειν ὅ τι
ἂν ἐκεῖνος κελεύῃ. αὐτὸς δὲ περιχαρὴς ἐὼν φράζει τῇ
3 γυναικὶ τὰ συγκυρήσαντα. Ἀστυάγης δέ, ὥς οἱ ἀπίκετο ὁ
Ἁρπάγου παῖς, σφάξας αὐτὸν καὶ κατὰ μέλεα διελὼν τὰ

1 οἱ ante τὸ add. R[1] γε Eltz : τε L 4 οὐρος d C 8 ἴδον P : ἐ εἶδον S : ι εἶδον V ἐκεῖνον R 9 τούτου om. d 11 ἐνεῖχε Stephanus : ἐνείχεε L χόλον] λόγον d C 12 καθά S V 13 ἐπαλλιλόγητο d (ἐπαλιλ. D) : ἐπαλληλόγητο B C[1] 15 τῷ τε] τότε D 17 οὖν R V 20 προσκέεται L πάρισθί d ἐπὶ +. + P 22 οἱ post inseruit D[1] 23 ἦθε R 24 εἷς om. B[1] 25 ἔτη L (-ι C) γεγονώς d P : ἔτεα γ. A B C[c] : γ. ἔτεα C[1]

pues así mandaste tú. Pues bien, lo entregué a éste conforme a lo siguiente: habiéndole ordenado depositarlo en una montaña desierta y, permaneciendo, cuidar hasta que muriera, habiendo amenazado de diferentes maneras a éste, si acaso no hacía eso cabalmente. Y cuando, habiendo hecho éste lo mandado, el niñito murió, habiendo enviado a los más fieles de los eunucos, me cercioré por medio de ellos, así como también lo sepulté.[216] Así sucedió, oh rey, en cuanto a este asunto y de tal muerte gozó el niño.

118. Así pues, Harpago manifestó la recta versión; pero Astyages, ocultando el rencor que le guardaba por lo ocurrido, primero repitió nuevamente a Harpago el acontecimiento, como él mismo lo había escuchado del boyero; pero después, en cuanto se [lo] hubo repetido, terminó diciendo que el niño estaba vivo y que lo sucedido estaba bien.[217] Pues sufría grandemente, afirmó diciendo, por lo que se hizo para con este niño y no me sentía en tranquilidad acusado por mi propia hija. Ahora bien, cambiada favorablemente la fortuna, por una parte, manda a tu propio hijo junto al niño recién llegado y, por otra (puesto que, a quienes de los dioses corresponde ese honor, voy a sacrificar la ofrenda por la salvación del niño), asiste conmigo a un banquete.

119. Y Harpago, en cuanto escuchó esto, habiendo saludado y sobre manera estimado que la falta se había convertido para él en [algo] conveniente, y que, en vista de favorables fortunas,[218] había sido invitado a un banquete, fue hasta su mansión. Y habiendo entrado, ya que tenía un único hijo, quizá a lo más de trece años, inmediatamente envió a éste, mandando que fuera al [palacio] de Astyages y que hiciera lo que aquél mandara; y él mismo, que estaba muy gozoso, refiere a su mujer lo acontecido. Y Astyages, en cuanto le llegó el hijo de Harpago, degollándolo y destasándolo por miembros, de las carnes, unas las

μεν ὤπτησε, τὰ δὲ ἥψησε τῶν κρεῶν, εὔτυκα δὲ ποιη-
4 σάμενος εἶχε [ἕτοιμα]. ἐπείτε δὲ τῆς ὥρης γινομένης τοῦ δείπνου παρῆσαν οἵ τε ἄλλοι δαιτυμόνες καὶ ὁ Ἅρπαγος, τοῖσι μὲν ἄλλοισι καὶ αὐτῷ Ἀστυάγεϊ παρετιθέατο τράπεζαι ἐπίπλεαι μηλέων κρεῶν, Ἁρπάγῳ δὲ τοῦ παιδὸς τοῦ ἑωυτοῦ, πλὴν κεφαλῆς τε καὶ ἄκρων χειρῶν τε καὶ ποδῶν, τἆλλα πάντα· ταῦτα δὲ χωρὶς ἔκειτο ἐπὶ κανέῳ κατακεκαλυμμένα.
5 ὡς δὲ τῷ Ἁρπάγῳ ἐδόκεε ἅλις ἔχειν τῆς βορῆς, Ἀστυάγης εἴρετό μιν εἰ ἡσθείη τι τῇ θοίνῃ. φαμένου δὲ Ἁρπάγου καὶ κάρτα ἡσθῆναι παρέφερον τοῖσι προσέκειτο τὴν κεφαλὴν τοῦ παιδὸς κατακεκαλυμμένην καὶ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας, Ἅρπαγον δὲ ἐκέλευον προσστάντες ἀποκαλύπτειν τε καὶ
6 λαβεῖν τὸ βούλεται αὐτῶν. πειθόμενος δὲ ὁ Ἅρπαγος καὶ ἀποκαλύπτων ὁρᾷ τοῦ παιδὸς τὰ λείμματα· ἰδὼν δὲ οὔτε ἐξεπλάγη ἐντός τε ἑωυτοῦ γίνεται. εἴρετο δὲ αὐτὸν ὁ
7 Ἀστυάγης εἰ γινώσκοι ὅτευ θηρίου κρέα βεβρώκοι. ὁ δὲ καὶ γινώσκειν ἔφη καὶ ἀρεστὸν εἶναι πᾶν τὸ ἂν βασιλεὺς ἔρδῃ. τούτοισι δὲ ἀμειψάμενος καὶ ἀναλαβὼν τὰ λοιπὰ τῶν κρεῶν ἤιε ἐς τὰ οἰκία. ἐνθεῦτεν δὲ ἔμελλε, ὡς ἐγὼ δοκέω, ἁλίσας θάψειν τὰ πάντα.

120 Ἁρπάγῳ μὲν Ἀστυάγης δίκην ταύτην ἐπέθηκε, Κύρου δὲ πέρι βουλεύων ἐκάλεε τοὺς αὐτοὺς τῶν μάγων οἳ τὸ ἐνύπνιόν οἱ ταύτῃ ἔκριναν. ἀπικομένους δὲ εἴρετο ὁ Ἀστυάγης τῇ ἔκρινάν οἱ τὴν ὄψιν. οἱ δὲ κατὰ ταὐτὰ εἶπαν, λέγοντες ὡς βασιλεῦσαι χρῆν τὸν παῖδα, εἰ ἐπέζωσε καὶ μὴ ἀπέθανε
2 πρότερον. ὁ δὲ ἀμείβεται αὐτοὺς τοισίδε· Ἔστι τε ὁ παῖς καὶ περίεστι, καί μιν ἐπ' ἀγροῦ διαιτώμενον οἱ ἐκ τῆς κώμης παῖδες ἐστήσαντο βασιλέα. ὁ δὲ πάντα ὅσα περ οἱ ἀληθέϊ

1 ἔψησε d C P   εὔτυκτα d   2 ἕτοιμα om. S V   ἔπειτα d
5 ἐπίπλεαι om. S   μηλίων (?) D¹ : μηλείων rell. : corr. Bredow
τοῦ ἑωυτοῦ παιδὸς d   6 τῆς κεφαλῆς B d   alt. τε om. D   τὰ ἄλλα d
8 ἅλις] ι in lit. du. litt. D^c   9 θ + οίνῃ D   τοῦ Ἁ. C   12 προ-στάντες L : corr. Schweighaeuser   15 τε] δ' C   18 ἀμοιψ. R
19 ἐντεῦθεν V   22 ἐκάλεσε B¹ : ἐκέλευε d   23 ἔκριναν . . . τῇ (τί) D S V om. R   24 ταῦτα B D R : ταὐτὰ P   25 ἐπέζησε C P
26 ἀμείβετο d C   τοῖσδε L

asó y otras las coció; y habiéndolas hecho aderezar, las tuvo [preparadas]. Y cuando, llegada la hora del banquete, se presentaron los demás comensales, también Harpago; y a los demás, así como también al mismo Astyages, se [les] puso delante mesas repletas de carnes de cordero y a Harpago, a excepción de la cabeza y los extremos de las manos y los pies, todo el resto de su mismo hijo. Y eso, completamente tapado, yacía aparte en un cesto. Y cuando parecía que era bastante de comida para Harpago, Astyages le preguntó si estaba un tanto complacido con el banquete y habiendo afirmado Harpago que había quedado muy complacido, a quienes correspondía, llevaron delante la cabeza, completamente cubierta, y las manos y los pies del muchacho; y colocándose delante, rogaron a Harpago que descubriera y tomara lo que quisiera de eso. Y Harpago, obedeciendo y descubriendo, ve los restos de su hijo. Y habiéndo[los] visto, no se conturbó e interiormente quedó [dueño] de sí mismo. Y Astyages le preguntó si conocía de qué clase de fiera había devorado las carnes. Y el dijo que [sí] conocía y que todo lo que el rey ejecutara era lo mejor. Y habiendo respondido con esto y recogido los restos de las carnes,[219] marchó a su morada. Y entonces, como yo creo,[220] habiendo reunido todo, cuidó de sepultarlo.

120. Astyages, pues, impuso ese castigo a Harpago. Y deliberando en torno a Ciro, de los magos mandó llamar a los mismos que de esa manera le interpretaron el sueño. Y llegados [les] preguntó Astyages cómo le habían interpretado la visión. Y ellos hablaron de acuerdo con aquello mismo, diciendo que estaba decretado que reinara el niño, si había sobrevivido y no había muerto antes. Y él les respondió así: el niño existe y sobrevive y viviendo en el campo los muchachos de la aldea lo constituyeron rey; y él ha cumplido, habiendo realizado todo,

λόγῳ βασιλέες ἐτελέωσε ποιήσας· καὶ γὰρ δορυφόρους καὶ
θυρωροὺς καὶ αγγεληφόρους καὶ τὰ λοιπὰ πάντα διατάξας
3 ἦρχε. καὶ νῦν ἐς τί ὑμῖν ταῦτα φαίνεται φέρειν; εἶπαν οἱ
μάγοι· Εἰ μὲν περίεστί τε καὶ ἐβασίλευσε ὁ παῖς μὴ ἐκ
προνοίης τινός, θάρσει τε τούτου εἵνεκα καὶ θυμὸν ἔχε
ἀγαθόν· οὐ γὰρ ἔτι τὸ δεύτερον ἄρξει. παρὰ σμικρὰ γὰρ καὶ
τῶν λογίων ἡμῖν ἔνια κεχώρηκε, καὶ τά γε τῶν ὀνειράτων
4 ἐχόμενα τελέως ἐς ἀσθενὲς ἔρχεται. ἀμείβεται ὁ Ἀστυάγης
τοισίδε· Καὶ αὐτός, ὦ μάγοι, ταύτῃ πλεῖστος γνώμην εἰμί,
βασιλέος ὀνομασθέντος τοῦ παιδὸς ἐξήκειν τε τὸν ὄνειρον
καί μοι τὸν παῖδα τοῦτον εἶναι δεινὸν ἔτι οὐδέν. ὅμως γε
μέντοι συμβουλεύσατέ μοι εὖ περισκεψάμενοι, τὰ μέλλει
5 ἀσφαλέστατα εἶναι οἴκῳ τε τῷ ἐμῷ καὶ ὑμῖν. εἶπαν πρὸς
ταῦτα οἱ μάγοι· Ὦ βασιλεῦ, καὶ αὐτοῖσι ἡμῖν περὶ πολλοῦ ἐστι
κατορθοῦσθαι ἀρχὴν τὴν σήν. κείνως μὲν γὰρ ἀλλοτριοῦται
ἐς τὸν παῖδα τοῦτον περιιοῦσα ἐοῦσα Πέρσην, καὶ ἡμεῖς
ἐόντες Μῆδοι δουλούμεθά τε καὶ λόγου οὐδενὸς γινόμεθα
πρὸς Περσέων, ἐόντες ξεῖνοι· σέο δ᾽ ἐνεστεῶτος βασιλέος,
ἐόντος πολιήτεω, καὶ ἄρχομεν τὸ μέρος καὶ τιμὰς πρὸς σέο
6 μεγάλας ἔχομεν. οὕτω ὦν πάντως ἡμῖν σέο τε καὶ τῆς σῆς
ἀρχῆς προοπτέον ἐστί. καὶ νῦν εἰ φοβερόν τι ἐνωρῶμεν,
πᾶν ἄν σοι προεφράζομεν. νῦν δὲ ἀποσκήψαντος τοῦ ἐνυ-
πνίου ἐς φλαῦρον αὐτοί τε θαρσέομεν καὶ σοὶ ἕτερα τοιαῦτα
παρακελευόμεθα· τὸν δὲ παῖδα τοῦτον ἐξ ὀφθαλμῶν ἀπό-
121 πεμψαι ἐς Πέρσας τε καὶ τοὺς γειναμένους. ἀκούσας ταῦτα
ὁ Ἀστυάγης ἐχάρη τε καὶ καλέσας τὸν Κῦρον ἔλεγέ οἱ τάδε·
Ὦ παῖ, σὲ γὰρ ἐγὼ δι᾽ ὄψιν ὀνείρου οὐ τελέην ἠδίκεον, τῇ
σεωυτοῦ δὲ μοίρῃ περίεις· νῦν ὦν ἴθι χαίρων ἐς Πέρσας,

1 ἐτελέσωσε D[1] 2 ἀγγελιφ. D : ἀγγελιαφ. R S V 3 εἶχε S V νῦν om. d ἐστὶ D : ἔστι R : ἔτι S V 5 προνοίας R V 6 τὰ σμικρὰ C 7 ἡμῶν R S V 8 ὁ om. P 9 τοῖσδε L πλείστως D 11 δεινὸν om. P οὐδὲν ἔτι d γε μέντοι Eltz : μέν γέ τοι L 16 περιοῦσα R S (παρ.) V 19 πολιήτεο D 20 τε om. a P 21 προστέον D : προπτέον S V ἐνωρῶμεν Lhardy : ἐωρῶμεν L (ἐορ. C) 23 φαῦλον a P 24 τὸν δὲ τὸν B ἀπο-πέμψαι B D : ἀπόπέμψαι P : ἀπόπεμψε R S V 27 τελέειν R ἑωυτοῦ S V 28 μοίρης R S V

cuanto los reyes en el verdadero sentido; pues gobernó habiendo establecido tanto lanceros, como porteros, también mensajeros y todo lo demás. Y ahora, ¿a dónde os parece que conduce esto? Los magos dijeron: pues, si el niño sobrevive y, no por alguna premeditación, también reinó; en cuanto a éste, confía y ten buen ánimo, porque ya no reinará por segunda vez; [221] pues también para nosotros algunos de los oráculos han terminado en pequeñeces y lo habido de los sueños, finalmente va a dar a (algo) insignificante. Astyages respondió así: yo también, oh magos, abundo así en la opinión [de que], habiendo sido nombrado rey el niño, se ha cumplido el sueño y para mí ya no es peligroso este muchacho. Sin embargo, habiendo examinado bien, aconsejadme lo que va a ser más seguro para mi familia y para vosotros. [222] Y a esto los magos dijeron: Oh rey, también para nosotros mismos es de mucho [valor] que tu imperio tenga éxito; pues de aquel modo se enajenará pasando a este niño, que es persa y nosotros, siendo medos, somos esclavizados y, siendo extranjeros, no somos de ninguna importancia ante los persas; pero, estando tú establecido como rey, siendo ciudadano, también gobernamos en parte y de ti tenemos grandes honores. Así pues, por nosotros se debe absolutamente tener cuidado de ti y de tu imperio. Y si ahora observamos algo temible, todo te lo anunciaríamos. Y ahora, habiendo terminado el sueño en [algo] vano, nosotros mismos tenemos confianza y te aconsejamos otro tanto. Y a este muchacho aléja[lo] de tus miradas hasta los persas y sus padres. [223]

121. Astyages, habiendo escuchado esto se alegró y habiendo llamado a Ciro, le decía así: Oh muchacho, yo en verdad te maltrataba a causa de la visión no cumplida de un sueño, pero sobrevives por tu propio destino; ahora bien, gozoso ve hasta los persas y yo juntamente enviaré acompañantes. Y habiendo mar-

πομποὺς δὲ ἐγὼ ἅμα πέμψω. ἐλθὼν δὲ ἐκεῖ πατέρα τε καὶ
μητέρα εὑρήσεις οὐ κατὰ Μιτραδάτην τε τὸν βουκόλον καὶ τὴν
γυναῖκα αὐτοῦ.

122 Ταῦτα εἴπας ὁ Ἀστυάγης ἀποπέμπει τὸν Κῦρον. νοστή-
σαντα δέ μιν ἐς τοῦ Καμβύσεω τὰ οἰκία ἐδέξαντο οἱ γεινά-
μενοι, καὶ δεξάμενοι ὡς ἐπύθοντο, μεγάλως ἀσπάζοντο οἷα
δὴ ἐπιστάμενοι αὐτίκα τότε τελευτῆσαι, ἱστόρεόν τε ὅτεῳ
2 τρόπῳ περιγένοιτο. ὁ δέ σφι ἔλεγε, φὰς πρὸ τοῦ μὲν οὐκ
εἰδέναι ἀλλὰ ἡμαρτηκέναι πλεῖστον, κατʼ ὁδὸν δὲ πυθέσθαι
πᾶσαν τὴν ἑωυτοῦ πάθην. ἐπίστασθαι μὲν γὰρ ὡς βουκόλου
τοῦ Ἀστυάγεος εἴη παῖς, ἀπὸ δὲ τῆς κεῖθεν ὁδοῦ τὸν πάντα
3 λόγον τῶν πομπῶν πυθέσθαι. τραφῆναι δὲ ἔλεγε ὑπὸ τῆς
τοῦ βουκόλου γυναικός, ἤιέ τε ταύτην αἰνέων διὰ παντός, ἦν
τέ οἱ ἐν τῷ λόγῳ τὰ πάντα ἡ Κυνώ. οἱ δὲ τοκέες παραλα-
βόντες τὸ οὔνομα τοῦτο, ἵνα θειοτέρως δοκέῃ τοῖσι Πέρσῃσι
περιεῖναί σφι ὁ παῖς, κατέβαλον φάτιν ὡς ἐκκείμενον Κῦρον
123 κύων ἐξέθρεψε. ἐνθεῦτεν μὲν ἡ φάτις αὕτη κεχώρηκε. Κύρῳ
δὲ ἀνδρευμένῳ καὶ ἐόντι τῶν ἡλίκων ἀνδρηιοτάτῳ καὶ προσ-
φιλεστάτῳ προσέκειτο ὁ Ἅρπαγος δῶρα πέμπων, τείσασθαι
Ἀστυάγεα ἐπιθυμέων. ἀπʼ ἑωυτοῦ γὰρ ἐόντος ἰδιώτεω οὐκ
ἐνώρα τιμωρίην ἐσομένην ἐς Ἀστυάγεα, Κῦρον δὲ ὁρέων
ἐπιτρεφόμενον ἐποιέετο σύμμαχον, τὰς πάθας τὰς Κύρου τῇσι
2 ἑωυτοῦ ὁμοιούμενος. πρὸ δʼ ἔτι τούτου τάδε οἱ κατέργαστο·
ἐόντος τοῦ Ἀστυάγεος πικροῦ ἐς τοὺς Μήδους συμμίσγων ἑνὶ
ἑκάστῳ ὁ Ἅρπαγος τῶν πρώτων Μήδων ἀνέπειθε ὡς χρὴ
Κῦρον προστησαμένους Ἀστυάγεα παῦσαι τῆς βασιληίης.
3 κατεργασμένου δὲ οἱ τούτου καὶ ἐόντος ἑτοίμου, οὕτω δὴ
τῷ Κύρῳ διαιτωμένῳ ἐν Πέρσῃσι βουλόμενος ὁ Ἅρπαγος
δηλῶσαι τὴν ἑωυτοῦ γνώμην ἄλλως μὲν οὐδαμῶς εἶχε ἅτε

5 ἔδεξαν S V 7 τότε] το R S V 8 φὰς] σφεας D R P[1] (?) V[1] : σφεα S V[c] 11 εἴη a P : ἐστι d 13 ἤι V : εἴη S 15 οὔνομα P 16 περιέσφιν V : περὶ σφιν S κατέλαβον d 17 ἐντεῦθεν V 18 ἀνδρειοτάτῳ L 19 τίσασθαι L 20 ἀπὸ D S V : ἀπὸ δὲ R 21 ἐνεώρα L ἐς a D P : om. R S V 22 alt. τὰς a D P : τοῦ R S V τῇ d 27 κατεργασαμένου d 28 ὁ om. a P

chado, allá encontrarás un padre y una madre, no como el boyero Mitradates y su mujer.

122. Astyages, habiendo dicho esto, despidió a Ciro. Y vuelto [224] a las mansiones de Cambises, lo recibieron sus padres; y habiéndo[lo] recibido, en cuanto fueron informados [lo] agasajaron grandemente, como que [estaban] creídos que entonces había muerto de inmediato; y preguntaban de qué manera había sobrevivido. Y él les hablaba, diciendo que antes de entonces ciertamente no sabía, sino que había estado muy equivocado, pero que a lo largo del camino había sido puesto en conocimiento de su total suceso; pues que había creído que era hijo del boyero de Astyages pero que (a partir) de la caminata desde allá, [225] había sido informado de toda la historia por los acompañantes. Y decía que había sido criado por la mujer del boyero e iba elogiándola a través de todo [el relato] y en la narración para él todo era Kyno. Y los padres, habiendo recogido este nombre, para que a los persas más les pareciera que el niño les había sobrevivido por obra divina, lanzaron la fábula de que, abandonado Ciro, una perra (lo) había criado. Desde entonces, pues, ha venido esa leyenda. [226]

123. Y a Ciro, que se hacía un hombre y era el más valiente de los de su edad y muy estimado, Harpago [le] instaba, enviando dones, anhelando vengarse de Astyages. Pues por parte de él mismo, que era un particular, no veía que fuera posible una venganza contra Astyages; pero, viendo crecer a Ciro [trataba de] hacer[lo] aliado, igualando las vicisitudes de Ciro con las de él mismo. [227] Pero ya antes de eso se había llevado a cabo por él lo siguiente: Siendo Astyages duro para con los medos, tratando en particular con cada uno de los principales medos, aconsejaba que era necesario, poniéndose de parte de Ciro, cesar a Astyages del reino. Llevado esto a cabo por él y estando dispuesto, ya así, queriendo Harpago manifestar su propia opinión

4 τῶν ὁδῶν φυλασσομένων, ὁ δὲ ἐπιτεχνᾶται τοιόνδε. λαγὸν
μηχανησάμενος καὶ ἀνασχίσας τούτου τὴν γαστέρα καὶ οὐδὲν
ἀποτίλας, ὡς δὲ εἶχε, οὕτω ἐσέθηκε βυβλίον, γράψας τά οἱ
ἐδόκεε· ἀπορράψας δὲ τοῦ λαγοῦ τὴν γαστέρα καὶ δίκτυα
δοὺς ἅτε θηρευτῇ τῶν οἰκετέων τῷ πιστοτάτῳ, ἀπέστελλε ἐς
τοὺς Πέρσας, ἐντειλάμενός οἱ ἀπὸ γλώσσης διδόντα τὸν λαγὸν
Κύρῳ ἐπειπεῖν αὐτοχειρίῃ μιν διελεῖν καὶ μηδένα οἱ ταῦτα
124 ποιεῦντι παρεῖναι. ταῦτά τε δὴ ὦν ἐπιτελέα ἐγίνετο καὶ ὁ
Κῦρος παραλαβὼν τὸν λαγὸν ἀνέσχισε. εὑρὼν δὲ ἐν αὐτῷ
τὸ βυβλίον ἐνεὸν λαβὼν ἐπελέγετο. τὰ δὲ γράμματα ἔλεγε
τάδε· Ὦ παῖ Καμβύσεω, σὲ γὰρ θεοὶ ἐπορῶσι, οὐ γὰρ ἄν
κοτε ἐς τοσοῦτο τύχης ἀπίκευ, σύ νυν Ἀστυάγεα τὸν σεωυτοῦ
2 φονέα τεῖσαι. κατὰ μὲν γὰρ τὴν τούτου προθυμίην τέθνηκας,
τὸ δὲ κατὰ θεούς τε καὶ ἐμὲ περίεις. τά σε καὶ πάλαι δοκέω
πάντα ἐκμεμαθηκέναι σέο τε αὐτοῦ πέρι ὡς ἐπρήχθη καὶ οἷα
ἐγὼ ὑπὸ Ἀστυάγεος πέπονθα, ὅτι σε οὐκ ἀπέκτεινα, ἀλλὰ
ἔδωκα τῷ βουκόλῳ. σύ νυν, ἢν βούλῃ ἐμοὶ πείθεσθαι, τῆς
περ Ἀστυάγης ἄρχει χώρης, ταύτης ἁπάσης ἄρξεις. Πέρσας
3 γὰρ ἀναπείσας ἀπίστασθαι στρατηλάτεε ἐπὶ Μήδους. καὶ
ἤν τε ἐγὼ ὑπὸ Ἀστυάγεος ἀποδεχθέω στρατηγὸς ἀντία σεῦ,
ἔστι τοι τὰ σὺ βούλεαι, ἤν τε τῶν τις δοκίμων ἄλλος Μήδων.
πρῶτοι γὰρ οὗτοι ἀποστάντες ἀπ' ἐκείνου καὶ γενόμενοι πρὸς
σέο Ἀστυάγεα καταιρέειν πειρήσονται. ὡς ὦν ἑτοίμου τοῦ γε
ἐνθάδε ἐόντος, ποίεε ταῦτα καὶ ποίεε κατὰ τάχος.
125 Ἀκούσας ταῦτα ὁ Κῦρος ἐφρόντιζε ὅτεῳ τρόπῳ σοφωτάτῳ
Πέρσας ἀναπείσει ἀπίστασθαι, φροντίζων δὲ εὕρισκέ τε

1 οὐδῶν d λαγὼν P[1] 2 οὐθὲν B D P 3 ἀποτίλας Λ^2 B^2: ἀποτείλας rell. (-τεί + λας D) βιβλίον P R S V (it. 10) 4 ἀποράψας a δείκτυα B^1 5 ἀπέστελε(ν) D^2 R V: ἀπέστειλε(ν) D^1 S 7 εἰπεῖν αὐτοχειρὶ d 8 ποιεῦν R: ποιεῦντα D S V^1 11 ἐπηρῶσιν R (η in lit.) S V 12 ἀπικνεῦ D S V: ἐπικνεῦς R σεαυτοῦ Λ: ἑωυτοῦ d 13 τισαι L 15 ἐκμαθ. R 16 ἀπέστειλα C 17 ἦν R: εἰ S: om. V βούλει R S V^1 πιθέσθαι R 20 ἀποδεχθῶ a D P: ἀποδειχθῶ R S V ἀντία σεῦ] ἀντῆσαι d 21 τὰ συμβούλεαι S V ἄλλων C 26 ἀναπεισαι a: ἀναπείσῃ D εὕρισκέ τε Cantabr.: εὑρίσκεται a P: εὕρισκε d

a Ciro que vivía entre los persas, de ninguna otra manera era esto [posible], estando custodiados los caminos, pero él urdió esto: habiendo preparado una liebre y abierto el vientre de ésta y no habiéndo[la] pelado, sino que como estaba, así puso dentro un papiro, habiendo escrito lo que le parecía. Y habiendo recosido el vientre de la liebre y dado unas redes al más fiel de sus criados, como a un cazador [lo] envió a los persas, mandándole que al entregar la liebre, de palabra recomendara a Ciro que la abriera por su propia mano y que haciéndolo, ninguno lo asistiera.[228]

124. Eso, en efecto, fue cumplido; y Ciro, habiendo tomado la liebre [la] abrió; y habiendo encontrado en ella el papiro que estaba dentro y habiéndo[lo] tomado, leía; y el escrito decía así: Oh hijo de Cambises, ya que los dioses te vigilan, pues no habrías llegado alguna vez a tal grado de fortuna, véngate ahora tú de Astyages, tu propio asesino; pues conforme al deseo de éste estarías muerto, pero sobrevives por los dioses y por mí. Y creo que tú te has informado de lo que se hizo contigo mismo y de lo que yo mismo sufrí bajo Astyages, porque no te asesiné, sino que te entregué al boyero. Ahora tú, si quieres hacerme caso, el país que Astyages gobierna, todo ese gobernarás. Habiendo, pues, seducido a los persas a sublevarse,[229] conduce un ejército contra los medos; y si acaso soy aprobado por Astyages [como] jefe en contra de ti, es para ti lo que tú quieras; también si [es] algún otro de los distinguidos medos; pues estos principales, habiéndose apartado de aquél y puestos de tu parte, tratarán de derrocar a Astyages. Así pues, estando dispuesto lo de allá, haz eso y hazlo con rapidez.

125. Ciro, habiendo escuchado eso, pensaba de qué manera más inteligente seduciría a los persas a sublevarse; y pensando, halló que lo más oportuno era esto, y en efecto, lo hizo: habien-

2 ταῦτα καιριώτατα εἶναι ⟨καὶ⟩ ἐποίεε δὴ ταῦτα. γράψας ἐς
βυβλίον τὰ ἐβούλετο, ἁλίην τῶν Περσέων ἐποιήσατο, μετὰ
δὲ ἀναπτύξας τὸ βυβλίον καὶ ἐπιλεγόμενος ἔφη Ἀστυάγεά
μιν στρατηγὸν Περσέων ἀποδεικνύναι. Νῦν τε, ἔφη λέγων, ὦ
Πέρσαι, προαγορεύω ὑμῖν παρεῖναι ἕκαστον ἔχοντα δρέπανον.
3 Κῦρος μὲν ταῦτα προηγόρευσε. ἔστι δὲ Περσέων συχνὰ
γένεα, καὶ τὰ μὲν αὐτῶν ὁ Κῦρος συνάλισε καὶ ἀνέπεισε
ἀπίστασθαι ἀπὸ Μήδων· ἔστι δὲ τάδε, ἐξ ὧν ὧλλοι πάντες
ἀρτέαται Πέρσαι· Πασαργάδαι, Μαράφιοι, Μάσπιοι· τούτων
Πασαργάδαι εἰσὶ ἄριστοι, ἐν τοῖσι καὶ Ἀχαιμενίδαι εἰσὶ
4 φρήτρη, ἔνθεν οἱ βασιλέες οἱ Περσεῖδαι γεγόνασι· ἄλλοι δὲ
Πέρσαι εἰσὶ οἵδε· Πανθιαλαῖοι, Δηρουσιαῖοι, Γερμάνιοι·
οὗτοι μὲν πάντες ἀροτῆρές εἰσι, οἱ δὲ ἄλλοι νομάδες, Δάοι,
126 Μάρδοι, Δροπικοί, Σαγάρτιοι. ὡς δὲ παρῆσαν ἅπαντες
ἔχοντες τὸ προειρημένον, ἐνθαῦτα ὁ Κῦρος (ἦν γάρ τις χῶρος
τῆς Περσικῆς ἀκανθώδης ὅσον τε ἐπὶ ὀκτωκαίδεκα σταδίους
ἢ εἴκοσι πάντῃ) τοῦτόν σφι τὸν χῶρον προεῖπε ἐξημερῶσαι
2 ἐν ἡμέρῃ. ἐπιτελεσάντων δὲ τῶν Περσέων τὸν προκείμενον
ἄεθλον δεύτερά σφι προεῖπε ἐς τὴν ὑστεραίην παρεῖναι λελου-
μένους. ἐν δὲ τούτῳ τά τε αἰπόλια καὶ τὰς ποίμνας καὶ τὰ
βουκόλια ὁ Κῦρος πάντα τοῦ πατρὸς συναλίσας ἐς τὠυτὸ
ἔθυε καὶ παρεσκεύαζε ὡς δεξόμενος τὸν Περσέων στρατόν,
3 πρὸς δὲ οἴνῳ τε καὶ σιτίοισι ὡς ἐπιτηδεοτάτοισι. ἀπικο-
μένους δὲ τῇ ὑστεραίῃ τοὺς Πέρσας κατακλίνας ἐς λειμῶνα
εὐώχεε. ἐπείτε δὲ ἀπὸ δείπνου ἦσαν, εἴρετό σφεας ὁ Κῦρος
κότερα τὰ τῇ προτεραίῃ εἶχον ἢ τὰ παρεόντα σφι εἴη αἱρετώ-
4 τερα. οἱ δὲ ἔφασαν πολλὸν εἶναι αὐτῶν τὸ μέσον· τὴν μὲν

1 καιρ.] καὶ κυρ. R καὶ Cantabr. ἐποίησε δὲ SV τάδε d P 2 et 3 βιβλ. PRSV 4 μὲν a P 5 προσαγ. D 7 καὶ τὰ | κατὰ R αὐτῶν C : αὐτέων rell. 9 Μάσπειοι D : Μάσιοι RSV τούτων C : τουτέων rell. 10 Ἀχμαινίδαι R 12 Πανθήλεοι d (-αιοι S) : Πενθιάδαι Steph. Byz. 228 Δηρούσιοι Καρμάνιοι Steph. 13 ἔασι C 15 τις χῶρος d : τῆς χώρης a P 16 δὲ C 17 πᾶν τι D 21 ὁ om. d τωυτὸν a : τὸ ωὐτὸ R : τὸ ἑωυτὸ SV 22 ἔθυσε a δεξάμενος d τῶν A d 23 ἐπιτηδειο- d : ἐπιτηδεω- CP 24 λειμῶνα] λιμ. D[1] : -ας C 26-27 κότερα . . . ἔφασαν a D P : om. RSV 27 αὐτῶν C : αὐτέων rell.

do escrito en un papiro lo que quería, hizo una asamblea de los persas y habiendo desplegado el pergamino y leyendo, dijo que Astyages lo designaba general de los persas. Ahora bien, dijo hablando, os ordeno, oh persas, presentaros trayendo una hoz. Ciro, pues, ordenó eso; pero hay numerosas tribus de persas y a unas de ésas, Ciro las sedujo a separarse de los medos; y son éstas, de las que todos los demás persas dependen: pasargadas, marafios, maspios; [230] de éstos los más distinguidos son los pasargadas, entre quienes también los aqueménidas son una fratría, [231] de ahí han nacido los reyes Perseidas; [232] y los otros persas son éstos: pantialeos, derusieos, germanios; todos éstos son labradores; y los demás, daos, mardos, dropicos, sagartios [son] nómadas. [233]

126. Y cuando se presentaron todos, llevando lo mandado, entonces Ciro (pues había una región cardosa en un tanto de dieciocho a veinte estadios en total), les mandó que desmontaran esta región en un día; y habiendo terminado los persas la tarea impuesta, les ordenó después presentarse bañados [234] al siguiente día. Y en tanto, Ciro habiendo reunido en un solo lugar todos los rebaños de cabras y de ovejas y de bueyes de su padre [los] sacrificó y preparó para recibir a la muchedumbre de los persas, además del vino y los más apropiados manjares. Y habiendo hecho sentar en el prado a los persas llegados al día siguiente [les] dio un festín. Y cuando terminaban del banquete les preguntó Ciro cuál de las dos cosas era preferible, lo que tenían el día anterior o lo que se les presentaba. Y ellos dijeron que la diferencia de esas dos cosas era mucha; pues que el primer día todo para ellos era malo y que en el entonces presente todo [era] bueno. Y habiendo recogido Ciro esta pa-

γὰρ προτέρην ἡμέρην πάντα σφι κακὰ ἔχειν, τὴν δὲ τότε παρεοῦσαν πάντα ἀγαθά. παραλαβὼν δὲ τοῦτο τὸ ἔπος ὁ
5 Κῦρος παρεγύμνου τὸν πάντα λόγον, λέγων· Ἄνδρες Πέρσαι, οὕτως ὑμῖν ἔχει· βουλομένοισι μὲν ἐμέο πείθεσθαι ἔστι τάδε τε καὶ ἄλλα μυρία ἀγαθά, οὐδένα πόνον δουλοπρεπέα ἔχουσι· μὴ βουλομένοισι δὲ ἐμέο πείθεσθαι εἰσὶ ὑμῖν πόνοι τῷ χθιζῷ
6 παραπλήσιοι ἀναρίθμητοι. νῦν ὦν ἐμέο πειθόμενοι γίνεσθε ἐλεύθεροι. αὐτός τε γὰρ δοκέω θείῃ τύχῃ γεγονὼς τάδε ἐς χεῖρας ἄγεσθαι καὶ ὑμέας ἥγημαι ἄνδρας Μήδων εἶναι οὐ φαυλοτέρους οὔτε τἆλλα οὔτε τὰ πολέμια. ὡς ὦν ἐχόντων ὧδε ἀπίστασθε ἀπ' Ἀστυάγεος τὴν ταχίστην.

127 Πέρσαι μέν νυν προστάτεω ἐπιλαβόμενοι ἄσμενοι ἐλευθεροῦντο, καὶ πάλαι δεινὸν ποιεύμενοι ὑπὸ Μήδων ἄρχεσθαι. Ἀστυάγης δὲ ὡς ἐπύθετο Κῦρον ταῦτα πρήσσοντα, πέμψας
2 ἄγγελον ἐκάλεε αὐτόν. ὁ δὲ Κῦρος ἐκέλευε τὸν ἄγγελον ἀπαγγέλλειν ὅτι πρότερον ἥξοι παρ' ἐκεῖνον ἢ Ἀστυάγης αὐτὸς βουλήσεται. ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἀστυάγης Μήδους τε ὥπλισε πάντας καὶ στρατηγὸν αὐτῶν ὥστε θεοβλαβὴς ἐὼν
3 Ἅρπαγον ἀπέδεξε, λήθην ποιεύμενος τά μιν ἐόργεε. ὡς δὲ οἱ Μῆδοι στρατευσάμενοι τοῖσι Πέρσῃσι συνέμισγον, οἱ μέν τινες αὐτῶν ἐμάχοντο, ὅσοι μὴ τοῦ λόγου μετέσχον, οἱ δὲ αὐτομόλεον πρὸς τοὺς Πέρσας, οἱ δὲ πλεῖστοι ἐθελοκάκεόν
128 τε καὶ ἔφευγον. διαλυθέντος δὲ τοῦ Μηδικοῦ στρατεύματος αἰσχρῶς, ὡς ἐπύθετο τάχιστα ὁ Ἀστυάγης, ἔφη ἀπειλέων τῷ
2 Κύρῳ· Ἀλλ' οὐδ' ὣς Κῦρός γε χαιρήσει. τοσαῦτα εἴπας πρῶτον μὲν τῶν μάγων τοὺς ὀνειροπόλους, οἵ μιν ἀνέγνωσαν μετεῖναι τὸν Κῦρον, τούτους ἀνεσκολόπισε, μετὰ δὲ ὥπλισε τοὺς ὑπολειφθέντας ἐν τῷ ἄστεϊ τῶν Μήδων, νέους τε καὶ
3 πρεσβύτας ἄνδρας. ἐξαγαγὼν δὲ τούτους καὶ συμβαλὼν τοῖσι

2 δὲ om. C 4 ἔσται d: ἔστι δὲ C 6 ἐμέο πείθεσθαι (πιθεσθαι R) om. Aldus 7 γίγν. D: γίνεσθαι BCP[1] 10 φλαυρ. Bredow τὰ ἄλλα d 11 ἀπίστασθαι DV[1] 12 μὲν | δὲ d 14 πρήσοντα RV 15 ἐκάλεσε PV[1] (?) 16 ἀπαγγέλειν V ἥξοι aDP: ἥξει RSV 17 βούλεται S 18 αὐτὸν d 19 ἐώργεε(ν) d 20 συνέσμιγον SV: ἔμισγον C 24 ἀπειλῶν d 25 ὁ Κῦρος RSV 26 πρώτων B[1] 27 ὅπλισε AB: corr. B[1]

labra, descubría todo el plan, diciendo: Hombres persas, para vosotros así es; pues éstos y otros diez mil bienes son para quienes quieran hacerme caso, no teniendo ninguna fatiga propia de esclavos. Pero no queriendo hacerme caso, para vosotros hay innumerables fatigas semejantes a las del día de ayer. Ahora, pues, haciéndome caso, sed libres. Pues yo mismo pienso que he nacido por divina fortuna para llevar esto en manos y pienso que vosotros no sois peores hombres que los medos, ni [en cuanto] a lo demás, ni [en cuanto a] la guerra. Por tanto, siendo así, defeccionad de Astyages inmediatamente.

127. Ahora bien, disponiendo los persas de un jefe, se liberaban felices, y hacía tiempo sobrellevaban malamente el ser gobernados por los medos. Y en cuanto Astyages fue informado de que Ciro estaba haciendo eso, habiendo enviado un mensajero lo llamó. Pero Ciro ordenó al mensajero comunicar que llegaría hasta él, antes de lo que el mismo Astyages quisiera.[235] Y habiendo escuchado Astyages eso, armó a todos los persas y, estando como enloquecido por los dioses, designó general a Harpago, haciendo olvido de lo que le había hecho. Y entrados en campaña los medos, en cuanto se encontraron con los persas, algunos de ellos lucharon, cuantos no participaron del plan, y otros desertaron hacia los persas, pero la mayor parte flaquearon y huyeron.

128. Y disuelto vergonzosamente el ejército medo, inmediatamente que Astyages fue informado, dijo amenazando a Ciro: Pero ciertamente ni así se regocijará Ciro. Y habiendo dicho tantas cosas, primeramente, de entre los magos, a los intérpretes de sueños, que le aconsejaron dejar marchar a Ciro; a éstos los empaló y después armó a los que de los medos quedaron en la ciudad, tanto jóvenes como hombres ancianos. Y habiendo sacado a éstos y combatido con los persas, fue derro-

Πέρσῃσι ἑσσώθη, καὶ αὐτός τε Ἀστυάγης ἐζωγρήθη καὶ τοὺς
129 ἐξήγαγε τῶν Μήδων ἀπέβαλε. ἐόντι δὲ αἰχμαλώτῳ τῷ
Ἀστυάγεϊ προσστὰς ὁ Ἅρπαγος κατέχαιρέ τε καὶ κατε-
κερτόμεε, καὶ ἄλλα λέγων ἐς αὐτὸν θυμαλγέα ἔπεα καὶ δὴ καὶ
εἴρετό μιν πρὸς τὸ ἑωυτοῦ δεῖπνον, τό μιν ἐκεῖνος σαρξὶ τοῦ
παιδὸς ἐθοίνησε, ὅ τι εἴη ἡ ἐκείνου δουλοσύνη ἀντὶ τῆς βασι-
2 ληίης. ὁ δέ μιν προσιδὼν ἀντείρετο εἰ ἑωυτοῦ ποιέεται τὸ
Κύρου ἔργον. Ἅρπαγος δὲ ἔφη, αὐτὸς γὰρ γράψαι, τὸ πρῆγμα
3 ἑωυτοῦ δὴ δικαίως εἶναι. Ἀστυάγης δέ μιν ἀπέφαινε τῷ
λόγῳ σκαιότατόν τε καὶ ἀδικώτατον ἐόντα πάντων ἀνθρώπων,
σκαιότατον μέν γε, εἰ παρεὸν αὐτῷ βασιλέα γενέσθαι, εἰ δὴ δι'
ἑωυτοῦ γε ἐπρήχθη τὰ παρεόντα, ἄλλῳ περιέθηκε τὸ κράτος,
ἀδικώτατον δέ, ὅτι τοῦ δείπνου εἵνεκεν Μήδους κατεδούλωσε·
4 εἰ γὰρ δὴ δεῖν πάντως περιθεῖναι ἄλλῳ τέῳ τὴν βασιληίην
καὶ μὴ αὐτὸν ἔχειν, δικαιότερον εἶναι Μήδων τέῳ περιβαλεῖν
τοῦτο τὸ ἀγαθὸν ἢ Περσέων· νῦν δὲ Μήδους μὲν ἀναιτίους
τούτου ἐόντας δούλους ἀντὶ δεσποτέων γεγονέναι, Πέρσας
δὲ δούλους ἐόντας τὸ πρὶν Μήδων νῦν γεγονέναι δεσπότας.
130 Ἀστυάγης μέν νυν βασιλεύσας ἐπ' ἔτεα πέντε καὶ τριήκοντα
οὕτω τῆς βασιληίης κατεπαύσθη, Μῆδοι δὲ ὑπέκυψαν Πέρσῃσι
διὰ τὴν τούτου πικρότητα, ἄρξαντες τῆς ἄνω Ἅλυος ποταμοῦ
Ἀσίης ἐπ' ἔτεα τριήκοντα καὶ ἑκατὸν δυῶν δέοντα, πάρεξ ἢ
2 ὅσον οἱ Σκύθαι ἦρχον. ὑστέρῳ μέντοι χρόνῳ μετεμέλησέ τέ
σφι ταῦτα ποιήσασι καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ Δαρείου· ἀπο-
στάντες δὲ ὀπίσω κατεστράφησαν μάχῃ νικηθέντες. τότε
δὲ ἐπὶ Ἀστυάγεος οἱ Πέρσαι τε καὶ ὁ Κῦρος ἐπαναστάντες
3 τοῖσι Μήδοισι ἦρχον τὸ ἀπὸ τούτου τῆς Ἀσίης. Ἀστυάγεα
δὲ Κῦρος κακὸν οὐδὲν ἄλλο ποιήσας εἶχε παρ' ἑωυτῷ, ἐς ὃ
ἐτελεύτησε. οὕτω δὴ Κῦρος γενόμενός τε καὶ τραφεὶς [καὶ]

1 ἐσώθη C^1 R S V D^c 3 προστὰς L: corr. Schweighaeuser
4 θυμαλεγέα R   6 ἐθοίνισεν R^1 S V   ἡ om. C   δουλοσύνην R
7 ποιέεται om. C   9 δὴ ἑωυτοῦ d P   10 ἀδικώτατον] δικαιότατον C
11 σκαιότατον . . . ἑωυτοῦ γε om. C   14 δέον a   17 δεσποτῶν d
18 τὸ] τε S V   19 ἐπ' add. D^c 20 κατεπαύθη d   21 τοῦτο D^1
22 τριάκ. d   25 κατεστράφθησαν A B P   29 τραφθεὶς A^1 καὶ om. a P D^c

tado; y el mismo Astyages fue hecho prisionero vivo y perdió a los que de los medos sacó.

129. Y Harpago, parado frente a Astyages, que era prisionero de guerra, se burló y también [lo] llenó de insultos, diciendo también otras palabras zahirientes contra él y además también le preguntó a cambio de su manjar, que aquel le había dado en banquete con la carne de su hijo, cómo era su esclavitud en vez del reinado. Y él, mirándo[lo], preguntó a su vez, si hacía suya la obra de Ciro. Y Harpago dijo que, pues él mismo había escrito, por tanto, la realización justamente era suya. Y Astyages le demostró con razón que era el más estúpido y el más inicuo de todos los hombres; que ciertamente el más estúpido, si siendo a él posible llegar a ser rey, puesto que por medio de él se habían llevado a cabo los acontecimientos actuales, revistió del poder a otro; y que el más inicuo, porque a causa del banquete esclavizó a los medos.

Pues que si en efecto era absolutamente necesario revestir del reino a algún otro y que no [lo] tuviera él mismo, era más justo ceder este beneficio a uno de los medos que de los persas. Y que ahora los medos, siendo inculpables de esto, habían llegado a ser esclavos en vez de soberanos; y que los persas, siendo anteriormente esclavos de los medos, ahora habían llegado a ser soberanos.

130. Pues bien, habiendo reinado Astyages por treinta y cinco años, fue así destituido del reino y los medos se sometieron a los persas por la crueldad de éste, habiendo dominado el Asia, arriba del río Halys, por ciento veintiocho años,[235] a excepción de lo que dominaron los escythas. Sin embargo, tiempo más tarde, a los que habían hecho eso les entró arrepentimiento y desertaron de Darío; y habiendo desertado, vencidos en una batalla, fueron nuevamente sometidos.[236] Y entonces, en [tiempo] de Astyages, los persas y Ciro, habiéndose suble-

ἐβασίλευσε καὶ Κροῖσον ὕστερον τούτων ἄρξαντα ἀδικίης
κατεστρέψατο, ὡς εἴρηταί μοι πρότερον. τοῦτον δὲ καταστρε-
ψάμενος οὕτω πάσης τῆς Ἀσίης ἦρξε.
131 Πέρσας δὲ οἶδα νόμοισι τοιοισίδε χρεωμένους, ἀγάλματα
μὲν καὶ νηοὺς καὶ βωμοὺς οὐκ ἐν νόμῳ ποιευμένους ἱδρύεσθαι,
ἀλλὰ καὶ τοῖσι ποιεῦσι μωρίην ἐπιφέρουσι, ὡς μὲν ἐμοὶ
δοκέειν, ὅτι οὐκ ἀνθρωποφυέας ἐνόμισαν τοὺς θεοὺς κατά περ
2 οἱ Ἕλληνες εἶναι. οἱ δὲ νομίζουσι Διὶ μὲν ἐπὶ τὰ ὑψηλότατα
τῶν ὀρέων ἀναβαίνοντες θυσίας ἔρδειν, τὸν κύκλον πάντα τοῦ
οὐρανοῦ Δία καλέοντες. θύουσι δὲ ἡλίῳ τε καὶ σελήνῃ καὶ
3 γῇ καὶ πυρὶ καὶ ὕδατι καὶ ἀνέμοισι. τούτοισι μὲν δὴ θύουσι
μούνοισι ἀρχῆθεν, ἐπιμεμαθήκασι δὲ καὶ τῇ Οὐρανίῃ θύειν,
παρά τε Ἀσσυρίων μαθόντες καὶ Ἀραβίων. καλέουσι δὲ
Ἀσσύριοι τὴν Ἀφροδίτην Μύλιττα, Ἀράβιοι δὲ Ἀλιλάτ,
132 Πέρσαι δὲ Μίτραν. θυσίη δὲ τοῖσι Πέρσῃσι περὶ τοὺς
εἰρημένους θεοὺς ἥδε κατέστηκε. οὔτε βωμοὺς ποιεῦνται
οὔτε πῦρ ἀνακαίουσι μέλλοντες θύειν· οὐ σπονδῇ χρέωνται,
οὐκὶ αὐλῷ, οὐ στέμμασι, οὐκὶ οὐλῇσι. τῶν δὲ ὡς ἑκάστῳ
θύειν θέλῃ, ἐς χῶρον καθαρὸν ἀγαγὼν τὸ κτῆνος καλέει τὸν
2 θεὸν ἐστεφανωμένος τὸν τιάραν μυρσίνῃ μάλιστα. ἑωυτῷ μὲν
δὴ τῷ θύοντι ἰδίῃ μούνῳ οὔ οἱ ἐγγίνεται ἀρᾶσθαι ἀγαθά, ὁ δὲ
τοῖσι πᾶσι Πέρσῃσι κατεύχεται εὖ γίνεσθαι καὶ τῷ βασιλέϊ·
ἐν γὰρ δὴ τοῖσι ἅπασι Πέρσῃσι καὶ αὐτὸς γίνεται. ἐπεὰν δὲ
διαμιστύλας κατὰ μέρεα τὸ ἱρήιον ἑψήσῃ τὰ κρέα, ὑποπάσας
ποίην ὡς ἁπαλωτάτην, μάλιστα δὲ τὸ τρίφυλλον, ἐπὶ ταύτης
3 ἔθηκε ὦν πάντα ⟨τὰ⟩ κρέα. διαθέντος δὲ αὐτοῦ μάγος ἀνὴρ
παρεστεὼς ἐπαείδει θεογονίην, οἵην δὴ ἐκεῖνοι λέγουσι εἶναι
τὴν ἐπαοιδήν· ἄνευ γὰρ δὴ μάγου οὔ σφι νόμος ἐστὶ θυσίας

4 τοιοῖσιδε DPV: τιοῖσίδε R: τοιοῖσι S: τοῖσδε a 5 ποιευμένους om. C 7 δοκέει d καθά SV 9 οὐρ. CPD[c] θυσίας om. SV 10 δὲ ⟨καὶ⟩ Stein 11 θύουσι a DP: om. RSV 12 ἐπιμεμαθ. . . . αἱρέει (c. 132 v. 2) om. d 14 Ἀλιλάτ Selden: Ἄλιττα L 15 Μήτραν B 18 πέμμασι Valckenaer ἕκαστος Bekker 19 ἐθέλῃ C: θέλει P 20 τιήρην Wesseling 26 ὦν /// πάντα B τὰ add. Valckenaer κρεάδια. θέντος Tournier 27 θεογονίην] θεοῖς Madvig

vado contra los medos, dominaron desde entonces el Asia. Y a Astyages, no habiéndole hecho ningún otro daño, Ciro lo tenía junto a él, hasta que murió. Por tanto, Ciro, desarrollado y educado así, tanto reinó como, posteriormente a estas cosas, sometió a Creso, que había comenzado la injuria, como antes queda dicho por mí. Y habiendo sometido a éste, dominó así toda el Asia.

131. Y sé que los persas usan estas costumbres: no teniendo en costumbre levantar estatuas, ni templos, ni altares; en cambio, también reprochan locura a quienes [lo] hacen; pues, como me parece, porque no han pensado, como los griegos, que los dioses son de naturaleza humana. Y ellos acostumbran hacer sacrificios, subiendo a lo más alto de los montes, llamando Zeus [238] a todo el círculo del cielo. Y ofrecen sacrificios al sol y a la luna y a la tierra y al fuego y al agua y a los vientos. Solamente a éstos ofrecen sacrificios desde antiguo y aprendieron también a ofrecer sacrificios a Urania, habiendo aprendido de los asyrios y de los árabes. Pero los asyrios llaman Mylitta a Afrodita y los árabes Alilat y los persas Mitra. [239]

132. Y respecto a los mencionados dioses, para los persas se estableció este rito sacrifical: Yendo a sacrificar no hacen altares, ni encienden fuego; no utilizan libación, ni flauta, ni diademas, ni harina. [240] Y cuando [alguno] quiere ofrecer sacrificio a uno de ellos, habiendo conducido el animal a un lugar puro, teniendo coronada la tiara especialmente con mirto, invoca al dios. Y al que sacrifica no le es permitido pedir bienes solamente para él en particular, sino que él suplica bienestar para todos los persas y para el rey; pues entre todos los persas está también él mismo. Y una vez que, habiendo despedazado en trozos a la víctima, coció la carne, esparciendo abajo hierba lo más tierna [posible], y principalmente trébol, coloca, pues, sobre ella toda la carne. Y dispuesto esto, un varón mago, que

ποιέεσθαι. ἐπισχὼν δὲ ὀλίγον χρόνον ἀποφέρεται ὁ θύσας τὰ
133 κρέα καὶ χρᾶται ὅ τι μιν λόγος αἱρέει. ἡμέρην δὲ ἁπασέων μάλιστα ἐκείνην τιμᾶν νομίζουσι τῇ ἕκαστος ἐγένετο. ἐν ταύτῃ δὲ πλέω δαῖτα τῶν ἀλλέων δικαιεῦσι προτίθεσθαι· ἐν τῇ οἱ εὐδαίμονες αὐτῶν βοῦν καὶ ἵππον καὶ κάμηλον καὶ ὄνον προτιθέαται ὅλους ὀπτοὺς ἐν καμίνοισι, οἱ δὲ πένητες
2 αὐτῶν τὰ λεπτὰ τῶν προβάτων προτιθέαται. σίτοισι δὲ ὀλίγοισι χρέωνται, ἐπιφορήμασι δὲ πολλοῖσι καὶ οὐκ ἀλέσι· καὶ διὰ τοῦτό φασι Πέρσαι τοὺς Ἕλληνας σιτεομένους πεινῶντας παύεσθαι, ὅτι σφι ἀπὸ δείπνου παραφορέεται οὐδὲν λόγου ἄξιον, εἰ δέ τι παραφέροιτο, ἐσθίοντας ἂν οὐ
3 παύεσθαι. οἴνῳ δὲ κάρτα προσκέαται, καί σφι οὐκ ἐμέσαι ἔξεστι, οὐκὶ οὐρῆσαι ἀντίον ἄλλου. ταῦτα μέν νυν οὕτω φυλάσσεται, μεθυσκόμενοι δὲ ἐώθασι βουλεύεσθαι τὰ σπου-
4 δαιέστατα τῶν πρηγμάτων· τὸ δ' ἂν ἅδῃ σφι βουλευομένοισι, τοῦτο τῇ ὑστεραίῃ νήφουσι προτιθεῖ ὁ στέγαρχος, ἐν τοῦ ἂν ἐόντες βουλεύωνται. καὶ ἢν μὲν ἅδῃ καὶ νήφουσι, χρέωνται αὐτῷ, ἢν δὲ μὴ ἅδῃ, μετιεῖσι. τὰ δ' ἂν νήφοντες προβουλεύσωνται, μεθυσκόμενοι ἐπιδιαγινώσκουσι.

134 Ἐντυγχάνοντες δ' ἀλλήλοισι ἐν τῇσι ὁδοῖσι, τῷδε ἄν τις διαγνοίη εἰ ὅμοιοί εἰσι οἱ συντυγχάνοντες· ἀντὶ γὰρ τοῦ προσαγορεύειν ἀλλήλους φιλέουσι τοῖσι στόμασι, ἢν δὲ ᾖ οὕτερος ὑποδεέστερος ὀλίγῳ, τὰς παρειὰς φιλέονται, ἢν δὲ πολλῷ ᾖ οὕτερος ἀγεννέστερος, προσπίπτων προσκυνέει τὸν
2 ἕτερον. τιμῶσι δὲ ἐκ πάντων τοὺς ἄγχιστα ἑωυτῶν οἰκέοντας μετά γε ἑωυτούς, δεύτερα δὲ τοὺς δευτέρους, μετὰ δὲ κατὰ λόγον προβαίνοντες τιμῶσι· ἥκιστα δὲ τοὺς ἑωυτῶν ἑκαστάτω οἰκημένους ἐν τιμῇ ἄγονται, νομίζοντες ἑωυτοὺς εἶναι ἀνθρώπων μακρῷ τὰ πάντα ἀρίστους, τοὺς δὲ ἄλλους κατὰ λόγον [τῷ

3 ἐν . . . παύεσθαι (12) om. d 4 ἀλλων L 7 αὐτῶν C : αὐτέων A B P 10 σφίσιν Athen. 144 a 12 δὲ Πέρσαι κάρτα προσκέανται d ἐμέσ + αι D 13 νυν om. d [S] 14 μεθυσκόμενοι . . . θώρηκας (c. 135 v. 10) om. d σπουδαιέστατα] αι B[c] : σπουδαιότατα P Athen. 18 αὐτῷ (sic Athen. : αὐτέῳ L) . . . ἅδῃ om. B[1] εἰ δὲ μή (ἅδῃ om.) Athen. 20 τοῖσι C P 21 ἐντυγχ. P 29 τῷ λεγομένῳ del. Krueger

junto está de pie, entona una teogonía,[241] cual dicen ellos que es el canto. Pues para ellos no existe la costumbre de hacer sacrificios sin un mago. Y habiendo esperado un corto tiempo, el que ha sacrificado se lleva la carne y dispone lo que la mente le elige.

133. De todos acostumbran honrar más aquel día en que cada uno nació. Y en ése creen justo servirse más comida que en los demás; en el cual los ricos de entre ellos se sirven un buey y un caballo y un camello y un asno, asados enteros en hornos; y los pobres de entre ellos se sirven los pequeños de los animales domésticos. Y disponen de pocos alimentos sólidos y de muchos postres, y no juntos; y por esto los persas dicen que los griegos comiendo terminan sintiendo hambre, porque después de la comida no se les presenta nada digno de elogio[242] y que, si algo se [les] presentara, no cesarían de comer. Pero son muy dados al vino y no les es permitido vomitar, ni orinar delante de otro. Ahora bien, eso, así se observa; pero acostumbran, estando ebrios, discutir los más serios de los problemas; y lo que deliberando les haya agradado, al día siguiente, estando sobrios, se lo propone el tendero, estando en cuya [tienda] discuten; y si también estando sobrios les agrada, de eso disponen, pero si no [les] agrada, [lo] rechazan; y lo que hayan deliberado, estando sobrios, ebrios nuevamente lo discuten.[243]

134. Y encontrándose unos con otros en las calles, alguien podría así distinguir si los que se encuentran son del mismo rango: pues en lugar de dirigirse la palabra uno al otro, se besan en la boca; pero, si acaso uno es algo más bajo, se besan las mejillas; y en caso de que uno sea mucho más vulgar, postrándose reverencia al otro. Y de entre todos, después de sí mismos naturalmente, estiman a los que viven más cerca de ellos y después a los siguientes y después estiman a los que por orden van siguiendo. Y muy poco tienen en aprecio a los

λεγομένῳ] τῆς ἀρετῆς ἀντέχεσθαι, τοὺς δὲ ἑκαστάτω οἰκέοντας
3 απο εωυτῶν κακίστους εἶναι. ἐπὶ δὲ Μήδων ἀρχόντων καὶ
ἦρχε τὰ ἔθνεα ἀλλήλων, συναπάντων μὲν Μῆδοι καὶ τῶν
ἄγχιστα οἰκεόντων σφίσι, οὗτοι δὲ καὶ τῶν ὁμούρων, οἱ δὲ
μάλα τῶν ἐχομένων. κατὰ τὸν αὐτὸν δὲ λόγον καὶ οἱ Πέρσαι
τιμῶσι· προέβαινε γὰρ δὴ τὸ ἔθνος ἄρχον τε καὶ ἐπιτροπεῦον.
135 ξεινικὰ δὲ νόμαια Πέρσαι προσίενται ἀνδρῶν μάλιστα. καὶ
γὰρ δὴ τὴν Μηδικὴν ἐσθῆτα νομίσαντες τῆς ἑωυτῶν εἶναι
καλλίω φορέουσι καὶ ἐς τοὺς πολέμους τοὺς Αἰγυπτίους
θώρηκας. καὶ εὐπαθείας τε παντοδαπὰς πυνθανόμενοι ἐπιτη-
δεύουσι καὶ δὴ καὶ ἀπ' Ἑλλήνων μαθόντες παισὶ μίσγονται.
γαμέουσι δὲ ἕκαστος αὐτῶν πολλὰς μὲν κουριδίας γυναῖκας,
136 πολλῷ δ' ἔτι πλεῦνας παλλακὰς κτῶνται. ἀνδραγαθίη δὲ αὕτη
ἀποδέδεκται, μετὰ τὸ μάχεσθαι εἶναι ἀγαθόν, ὃς ἂν πολλοὺς
ἀποδέξῃ παῖδας· τῷ δὲ τοὺς πλείστους ἀποδεικνύντι δῶρα
ἐκπέμπει βασιλεὺς ἀνὰ πᾶν ἔτος. τὸ πολλὸν δ' ἡγέαται
2 ἰσχυρὸν εἶναι. παιδεύουσι δὲ τοὺς παῖδας ἀπὸ πενταέτεος
ἀρξάμενοι μέχρι εἰκοσαέτεος τρία μοῦνα, ἱππεύειν καὶ τοξεύειν
καὶ ἀληθίζεσθαι. πρὶν δὲ ἢ πενταέτης γένηται, οὐκ ἀπικνέεται
ἐς ὄψιν τῷ πατρί, ἀλλὰ παρὰ τῇσι γυναιξὶ δίαιταν ἔχει. τοῦδε
⟨δὲ⟩ εἵνεκα τοῦτο οὕτω ποιέεται, ἵνα ἢν ἀποθάνῃ τρεφόμενος,
137 μηδεμίαν ἄσην τῷ πατρὶ προσβάλῃ. αἰνέω μέν νυν τόνδε
τὸν νόμον, αἰνέω δὲ καὶ τόνδε, τὸ μὴ μιῆς αἰτίης εἵνεκα μήτε
αὐτὸν τὸν βασιλέα μηδένα φονεύειν, μήτε μηδένα τῶν ἄλλων
Περσέων μηδένα τῶν ἑωυτοῦ οἰκετέων ἐπὶ μιῇ αἰτίῃ ἀνή-
κεστον πάθος ἔρδειν· ἀλλὰ λογισάμενος ἢν εὑρίσκῃ πλέω τε
καὶ μέζω τὰ ἀδικήματα ἐόντα τῶν ὑποργημάτων, οὕτω τῷ
2 θυμῷ χρᾶται. ἀποκτεῖναι δὲ οὐδένα κω λέγουσι τὸν ἑωυτοῦ

4 καὶ] αὖ Krueger 5 μάλιστα C 6 ἀρχόμενον Stein 10 ἐπιτηδ. δὲ καὶ εὐπαθ. παντοδ. πυνθ. d 11 καὶ δὴ . . . εἶναι (17) om. d 12 αὐτέων A B[c] 13 παλακὰς C 19 πενταετῆς L 20 τισι D : τοισι V[1] 21 δὲ add. Schweighaeuser οὕτω om. B 22 μηδεμίην D R ἄσην a P : βλάβην ἀηδῆ d αἰνέων R V[1] 23 τὸ] τὸν S V αἰτίας C D[1] ἕνεκα A B 24 μήτε μηδένα] μήτε a P : μηδὲ D : μηδένα R V[1] : μηδένα τε V[2] : μήτε τινα S 25 ἀνήκεστον] ἡ D[2] 26 ἀλλὰ . . . ἀποθνήσκειν (4) om. d 27 ὑπουργ. L

que habitan muy lejos de ellos, pensando que ellos mismos son con mucho los mejores de todos los hombres en todo y que los demás se apegan a la virtud en el orden [dicho], pero que los que habitan muy lejos de ellos son los peores. Y mientras [estuvieron] dominando los medos, también los pueblos se gobernaban unos a otros; los medos a todos y también a los que habitaban cerca de ellos; y éstos, en cambio, a sus limítrofes y ellos a los que estaban muy [cerca]; según el mismo orden [en que] también los persas aprecian. Así pues, el pueblo, gobernando y administrando, iba progresivamente.

135. Y los persas adoptan más que [todos] los hombres las costumbres extranjeras. Así pues, llevan también la vestidura meda, pensando que es más hermosa que la de ellos mismos; y a las guerras [llevan] las corazas egipcias y, puestos en conocimiento, se dan a toda clase de placeres y también, habiendo aprendido de los griegos, se unen a los niños; y se desposan cada uno de ellos con muchas esposas legítimas y todavía adquieren muchas más concubinas.

136. Y la misma hombría queda admitida, después de [demostrar] ser bueno para combatir, quien muestre muchos hijos; y al que manifieste los más el rey le envía cada año regalos. Y se considera que lo mucho es fortaleza. Y solamente tres cosas enseñan a los niños, comenzando desde los cinco años hasta los veinte años: cabalgar y tirar con arco y decir la verdad; y antes de que sea de cinco años no se llega a la presencia del padre, sino que se pasa la vida entre las mujeres; y eso se hace así por causa de esto: para que, si criándose, muere, no cause ningún disgusto a su padre.

137. Pues bien, yo alabo esta costumbre: el que ni siquiera el mismo rey da muerte a ninguno por una sola culpa, ni ninguno de los demás persas hace un daño irreparable a ninguno de sus domésticos por una sola culpa; sino que, habiendo considerado,

πατέρα οὐδὲ μητέρα, ἀλλὰ ὁκόσα ἤδη τοιαῦτα ἐγένετο, πᾶσαν
ἀνάγκην φασὶ ἀναζητεόμενα ταῦτα ἂν εὑρεθῆναι ἤτοι ὑπο-
βολιμαῖα ἐόντα ἢ μοιχίδια· οὐ γὰρ δή φασι οἰκὸς εἶναι τόν
γε ἀληθέως τοκέα ὑπὸ τοῦ ἑωυτοῦ παιδὸς ἀποθνήσκειν.
138 ἅσσα δέ σφι ποιέειν οὐκ ἔξεστι, ταῦτα οὐδὲ λέγειν ἔξεστι.
αἴσχιστον δὲ αὐτοῖσι τὸ ψεύδεσθαι νενόμισται, δεύτερα δὲ
τὸ ὀφείλειν χρέος, πολλῶν μὲν καὶ ἄλλων εἵνεκα, μάλιστα
δὲ ἀναγκαίην φασὶ εἶναι τὸν ὀφείλοντα καί τι ψεῦδος λέγειν.
ὃς ἂν δὲ τῶν ἀστῶν λέπρην ἢ λεύκην ἔχῃ, ἐς πόλιν οὗτος οὐ
κατέρχεται οὐδὲ συμμίσγεται τοῖσι ἄλλοισι Πέρσῃσι. φασὶ
2 δέ μιν ἐς τὸν ἥλιον ἁμαρτόντα τι ταῦτα ἔχειν. ξεῖνον δὲ
πάντα τὸν λαμβανόμενον ὑπὸ τούτων πολλοὶ ἐξελαύνουσι
ἐκ τῆς χώρης, καὶ τὰς λευκὰς περιστεράς, τὴν αὐτὴν αἰτίην
ἐπιφέροντες. ἐς ποταμὸν δὲ οὔτε ἐνουρέουσι οὔτε ἐμπτύουσι,
οὐ χεῖρας ἐναπονίζονται οὐδὲ ἄλλον οὐδένα περιορῶσι, ἀλλὰ
139 σέβονται ποταμοὺς μάλιστα. καὶ τόδε ἄλλο σφι ὧδε συμ-
πέπτωκε γίνεσθαι, τὸ Πέρσας μὲν αὐτοὺς λέληθε, ἡμέας
μέντοι οὔ. τὰ οὐνόματά σφι ἐόντα ὅμοια τοῖσι σώμασι καὶ
τῇ μεγαλοπρεπείῃ τελευτῶσι πάντα ἐς τὠυτὸ γράμμα, τὸ
Δωριέες μὲν σὰν καλέουσι, Ἴωνες δὲ σίγμα. ἐς τοῦτο διζή-
μενος εὑρήσεις τελευτῶντα τῶν Περσέων τὰ οὐνόματα, οὐ τὰ
μέν, τὰ δὲ οὔ, ἀλλὰ πάντα ὁμοίως.
140 Ταῦτα μὲν ἀτρεκέως ἔχω περὶ αὐτῶν εἰδὼς εἰπεῖν.
τάδε μέντοι ὡς κρυπτόμενα λέγεται καὶ οὐ σαφηνέως περὶ
τοῦ ἀποθανόντος, ὡς οὐ πρότερον θάπτεται ἀνδρὸς Πέρσεω
2 ὁ νέκυς πρὶν ἂν ὑπ' ὄρνιθος ἢ κυνὸς ἑλκυσθῇ. μάγους μὲν
γὰρ ἀτρεκέως οἶδα ταῦτα ποιέοντας· ἐμφανέως γὰρ δὴ

2 ἀνευρεθῆναι B P 5 ἅσσα a P: ὁκόσα d ταῦτα δὲ οὐδὲ V ἔξεστι Πέρσῃσι d (-οισι V) 7 πολλῶν . . . ἐπιφέροντες (14) om. d 12 τουτέων a (!) P πολλοὶ post χώρης transp. Reiz καὶ ἐλαύνουσι C 13 post περιστεράς lacunam statuit Stein 14 ἐς . . .] καὶ τὸ ἐς ποταμὸν ἐνουρέειν ἢ πτύειν ἢ χεῖρας ἐναπονίζεσθαι (-ίπτεσθαι D) ἢ ἄλλο τι ποιέειν. σέβονται δὲ ποταμοὺς πάντων μάλιστα. τὰ δὲ οὐνόματα τῶν Περσέων πάντα τελευτῶσι(ν) ἐς (19) d 15 οὐ] οὔτε B 18 τοῖσι καὶ σώμασι καὶ C 20 σάν C D R V σῆγμα D ἐς . . . ὡς (25) om. d 21 ὀν. B[1] 25 οὐ πρότερον δὲ παρ' αὐτῶν θάπτεται νέκυς d 26 ἑλκυσθῇ d: ἑλκυσθῆναι a P μάγους . . . ἐπιμνήσομαι (c. 177 v. 7)] ταῦτα μέν νυν οὕτω τελεῖται d

si halla que los crímenes son más y mayores que los servicios, entonces usa la ira. Y afirman que ninguno ha dado jamás muerte a su propio padre ni a su madre; sino que cuantas veces hayan sucedido tales cosas, a toda costa sostienen que, investigando eso, se ha descubierto que eran ilegítimos o adulterinos; pues dicen que no es admisible que el verdadero padre muera a manos de su propio hijo.

138. Y lo que no les es permitido hacer tampoco está permitido decirlo. Pero para ellos se ha considerado como lo más vergonzoso el mentir y en segundo lugar el contraer una deuda, a causa de muchas otras [razones], pero sobre todo dicen que es fatalidad que el que debe también diga alguna mentira. Y si acaso alguno de los ciudadanos tiene lepra o la [enfermedad] blanca,[244] éste no baja a la ciudad, ni trata con los demás persas; y dicen que él, habiendo ofendido en algo al sol,[245] tiene eso. Y a todo extranjero sorprendido con esto la mayoría lo expulsa del país, también a las palomas blancas, aduciendo la misma causa. Y en el río ni orinan, ni escupen; no se lavan las manos en [él], ni toleran a ningún otro, sino que veneran muchísimo los ríos.

139. Y ha acontecido que esto otro es así para ellos, lo cual a los mismos persas ha pasado inadvertido, sin embargo a nosotros no. Los nombres que para ellos existen, conforme a los cuerpos y la magnificencia, todos terminan en la misma letra, la que los dorios llaman san y los jonios sigma. Investigando encontrarás los nombres de los persas terminando en ésa; no unos sí y otros no, sino que todos por igual.[246]

140. Esto, pues, puedo decir con certeza en cuanto a ellos, habiéndo[lo] visto. En cambio se refieren como secretas y no con seguridad estas cosas en cuanto al que ha muerto: que el cadáver de un hombre persa no es sepultado antes de que sea arrastrado por un ave o un perro. Sé con certeza que los magos

ποιεῦσι. κατακηρώσαντες δὲ ὦν τὸν νεκυν Πέρσαι γῇ κρύ-
πτουσι. μάγοι δὲ κεχωρίδαται πολλὸν τῶν τε ἄλλων ἀνθρώ-
3 πων καὶ τῶν ἐν Αἰγύπτῳ ἱρέων· οἱ μὲν γὰρ ἁγνεύουσι
ἔμψυχον μηδὲν κτείνειν, εἰ μὴ ὅσα θύουσι· οἱ δὲ δὴ μάγοι
αὐτοχειρίῃ πάντα πλὴν κυνὸς καὶ ἀνθρώπου κτείνουσι, καὶ
ἀγώνισμα μέγα τοῦτο ποιεῦνται, κτείνοντες ὁμοίως μύρ-
μηκάς τε καὶ ὄφις καὶ τἆλλα ἑρπετὰ καὶ πετεινά. καὶ
ἀμφὶ μὲν τῷ νόμῳ τούτῳ ἐχέτω ὡς καὶ ἀρχὴν ἐνομίσθη,
ἄνειμι δὲ ἐπὶ τὸν πρότερον λόγον.
141 Ἴωνες δὲ καὶ Αἰολέες, ὡς οἱ Λυδοὶ τάχιστα κατεστράφατο
ὑπὸ Περσέων, ἔπεμπον ἀγγέλους ἐς Σάρδις παρὰ Κῦρον,
ἐθέλοντες ἐπὶ τοῖσι αὐτοῖσι εἶναι τοῖσι καὶ Κροίσῳ ἦσαν
κατήκοοι. ὁ δὲ ἀκούσας αὐτῶν τὰ προΐσχοντο ἔλεξέ σφι
λόγον, ἄνδρα φὰς αὐλητὴν ἰδόντα ἰχθῦς ἐν τῇ θαλάσσῃ
2 αὐλέειν, δοκέοντά σφεας ἐξελεύσεσθαι ἐς γῆν· ὡς δὲ ψευ-
σθῆναι τῆς ἐλπίδος, λαβεῖν ἀμφίβληστρον καὶ περιβαλεῖν τε
πλῆθος πολλὸν τῶν ἰχθύων καὶ ἐξειρύσαι, ἰδόντα δὲ παλλο-
μένους εἰπεῖν ἄρα αὐτὸν πρὸς τοὺς ἰχθῦς· Παύεσθέ μοι ὀρχεό-
μενοι, ἐπεὶ οὐδ᾽ ἐμέο αὐλέοντος ἠθέλετε ἐκβαίνειν ὀρχεόμενοι.
3 Κῦρος μὲν τοῦτον τὸν λόγον τοῖσι Ἴωσι καὶ τοῖσι Αἰολεῦσι
τῶνδε εἵνεκα ἔλεξε, ὅτι δὴ οἱ Ἴωνες πρότερον αὐτοῦ Κύρου
δεηθέντος δι᾽ ἀγγέλων ἀπίστασθαί σφεας ἀπὸ Κροίσου οὐκ
ἐπείθοντο, τότε δὲ κατεργασμένων τῶν πρηγμάτων ἦσαν
4 ἕτοιμοι πείθεσθαι Κύρῳ. ὁ μὲν δὴ ὀργῇ ἐχόμενος ἔλεγέ σφι
τάδε, Ἴωνες δὲ ὡς ἤκουσαν τούτων ἀνενειχθέντων ἐς τὰς
πόλιας, τείχεά τε περιεβάλοντο ἕκαστοι καὶ συνελέγοντο ἐς
Πανιώνιον οἱ ἄλλοι πλὴν Μιλησίων· πρὸς μούνους γὰρ τού-
τους ὅρκιον Κῦρος ἐποιήσατο ἐπ᾽ οἷσί περ ὁ Λυδός· τοῖσι δὲ
λοιποῖσι Ἴωσι ἔδοξε κοινῷ λόγῳ πέμπειν ἀγγέλους ἐς

1 δὲ Stein : δὴ L 7 ὕφεις L πετηνά C^c 10 κατεστράφατο A^2 : κατεστρέφατο A B P : κατεστρεφέατο C 13 αὐτέων A B P τροΐσχοντο E : προέσχοντο P : προσέσχοντο a 18 παύεσθαί B^1 21 οἱ om. E 22 ἀγγέλου P : δι᾽ ἀγγέλων om. E 25 ἀνενεχθ. B^1 26 περιεβάλλ. P

hacen eso; pues lo hacen públicamente. Así pues, los persas, habiéndolo encerado, cubren el cadáver con tierra. Pero los magos se han distinguido mucho de los demás hombres y de los sacerdotes [que hay] en Egipto; pues éstos se abstienen de matar ningún animal, a no ser los que sacrifican; los magos, en cambio, matan con su propia mano todos a excepción del perro [247] y del hombre; y se dedican a esta gran hazaña, matando igualmente hormigas, así como serpientes y los demás animales y volátiles. [248] Y en cuanto a esta costumbre, sea así, como también se acostumbró primitivamente; pero yo vuelvo a la narración anterior. [249]

141. Los janios y los eolios, como los lidios fueron rápidamente sometidos por los persas, enviaron a Sardes mensajeros ante Ciro, queriendo ser súbditos en las mismas [condiciones] en que habían sido también de Creso. Pero él, habiendo escuchado lo que proponían, les refirió una fábula: [250] diciendo que un hombre flautista, habiendo visto peces en el mar, tocaba, pensando que ellos saldrían a tierra; pero que, como fue defraudado de su esperanza, tomó una red y recogió gran cantidad de los peces y [los] sacó, pero que habiéndolos visto saltando, dijo entonces él a los peces: Cesad danzando para mí, ya que, tocando yo, no quisisteis salir danzando. Ciro, pues, les dijo esta fábula a los jonios y a los eolios a causa de estas cosas: porque ya anteriormente, habiendo pedido el mismo Ciro por medio de mensajeros que ellos se separaran de Creso, [251] los jonios no hicieron caso y entonces, realizadas ya las empresas, estaban dispuestos a obedecer a Ciro. El pues, arrebatado por la ira, dijo eso. Y los jonios, en cuanto escucharon esto que había sido reportado a las ciudades, se rodearon cada uno de murallas y los demás se reunieron en el Panionion, [252] menos los milesios; pues para con éstos solos hizo alianza Ciro, en las [mismas condiciones] que el lidio. Y a los demás jonios les pareció, de

142 Σπάρτην δεησομένους σφίσι τιμωρέειν. οἱ δὲ Ἴωνες οὗτοι,
τῶν καὶ τὸ Πανιώνιόν ἐστι, τοῦ μὲν οὐρανοῦ καὶ τῶν ὡρέων
ἐν τῷ καλλίστῳ ἐτύγχανον ἱδρυσάμενοι πόλιας πάντων ἀν-
2 θρώπων τῶν ἡμεῖς ἴδμεν. οὔτε γὰρ τὰ ἄνω αὐτῆς χωρία
τὠυτὸ ποιέει τῇ Ἰωνίῃ οὔτε τὰ κάτω, [οὔτε τὰ πρὸς τὴν ἠῶ
οὔτε τὰ πρὸς τὴν ἑσπέρην,] τὰ μὲν ὑπὸ τοῦ ψυχροῦ τε καὶ
ὑγροῦ πιεζόμενα, τὰ δὲ ὑπὸ τοῦ θερμοῦ τε καὶ αὐχμώδεος.
3 γλῶσσαν δὲ οὐ τὴν αὐτὴν οὗτοι νενομίκασι, ἀλλὰ τρόπους
τέσσερας παραγωγέων. Μίλητος μὲν αὐτέων πρώτη κεῖται
πόλις πρὸς μεσαμβρίην, μετὰ δὲ Μυοῦς τε καὶ Πριήνη· αὗται
μὲν ἐν τῇ Καρίῃ κατοίκηνται κατὰ ταὐτὰ διαλεγόμεναι σφίσι,
αἵδε δὲ ἐν τῇ Λυδίῃ· Ἔφεσος, Κολοφών, Λέβεδος, Τέως,
4 Κλαζομεναί, Φώκαια. αὗται δὲ αἱ πόλιες τῇσι πρότερον
λεχθείσῃσι ὁμολογέουσι κατὰ γλῶσσαν οὐδέν, σφίσι δὲ
ὁμοφωνέουσι. ἔτι δὲ τρεῖς ὑπόλοιποι Ἰάδες πόλιες, τῶν αἱ
δύο μὲν νήσους οἰκέαται, Σάμον τε καὶ Χίον, ἡ δὲ μία ἐν
τῇ ἠπείρῳ ἵδρυται, Ἐρυθραί. Χῖοι μέν νυν καὶ Ἐρυθραῖοι
κατὰ τὠυτὸ διαλέγονται, Σάμιοι δὲ ἐπ' ἑωυτῶν μοῦνοι.
143 οὗτοι χαρακτῆρες γλώσσης τέσσερες γίνονται. τούτων δὴ
ὦν τῶν Ἰώνων οἱ Μιλήσιοι μὲν ἦσαν ἐν σκέπῃ τοῦ φόβου,
ὅρκιον ποιησάμενοι, τοῖσι δὲ αὐτῶν νησιώτῃσι ἦν δεινὸν
οὐδέν· οὔτε γὰρ Φοίνικες ἦσάν κω Περσέων κατήκοοι οὔτε
2 αὐτοὶ οἱ Πέρσαι ναυβάται. ἀπεσχίσθησαν δὲ ἀπὸ τῶν ἄλλων
Ἰώνων οὗτοι κατ' ἄλλο μὲν οὐδέν, ἀσθενέος δὲ ἐόντος τοῦ
παντὸς τότε Ἑλληνικοῦ γένεος, πολλῷ δὴ ἦν ἀσθενέστατον τῶν
ἐθνέων τὸ Ἰωνικὸν καὶ λόγου ἐλαχίστου· ὅτι γὰρ μὴ Ἀθῆναι,
3 ἦν οὐδὲν ἄλλο πόλισμα λόγιμον. οἱ μέν νυν ἄλλοι Ἴωνες καὶ
οἱ Ἀθηναῖοι ἔφυγον τὸ οὔνομα, οὐ βουλόμενοι Ἴωνες κεκλῆ-
σθαι, ἀλλὰ καὶ νῦν φαίνονταί μοι οἱ πολλοὶ αὐτῶν ἐπαι-
σχύνεσθαι τῷ οὐνόματι· αἱ δὲ δυώδεκα πόλιες αὗται τῷ τε

1 σφίσι Naber : Ἴωσι L 2 οὐρέων P 5 ποιέειν C seclusa del. Stein 7 τε om. P 8 αὐτὴν] αὐτοὶ C 9 τέσσαρ. B C P αὐτῶν C P κέεται L 11 σφι C P 14 σφὶ L 19 τέσσαρ. C P 25 δὴ Stein : δὲ L : τε Herold 28 ἔφευγον Cobet

común acuerdo, enviar mensajeros a Esparta, para que pidieran se les vengara.

142. Pero, de todos los hombres que conocemos, estos jonios, de quienes también es el Panionion, estaban edificando ciudades en lo más hermoso del cielo y de los climas. Pues ni las regiones arriba de ésta, ni las de abajo son iguales a Jonia; ni las que [están] hacia la aurora, ni las que [están] hacia el atardecer; [253] estando oprimidas unas por el frío y la humedad y otras por el calor y la sequía. Y éstos no han usado la misma lengua, sino cuatro formas de derivaciones. [254] Mileto, pues, es la primera ciudad de ellos que queda hacia el medio día y después Myone y Priene; ésas están establecidas en Caria, hablando del mismo modo entre sí. Y las que [están] en Lydia: Éfeso, Colofón, Lébedo, Teos, Clazomenas, Fócea; y éstas ciudades no se asemejan en la lengua a las antes dichas, pero entre sí hablan igual. Y todavía [hay] tres ciudades jonias restantes, de las cuales dos han habitado las islas, Samos y Quíos, y una se levanta en el continente, Eritrea. Ahora bien, los quienses y eritreos hablan lo mismo y los solos samios entre sí mismos. Han existido, por tanto, estos cuatro tipos de lenguaje.

143. Así pues, de estos jonios los milesios estaban ciertamente al abrigo del temor y para sus isleños no había nada peligroso; pues ni los fenicios habían sido alguna vez súbditos de los persas, ni los mismos persas [eran] marineros. Y por ningún otro motivo quedaron éstos separados de los demás jonios, sino que, siendo entonces débil todo el pueblo griego, el jonio sí era con mucho el más débil de los pueblos y de muy poca consideración. Pues, a no ser Atenas, ninguna otra ciudad era considerable. Ahora bien, los demás jonios y los atenienses rehuían el nombre, no queriendo ser llamados jonios; pero me parece que también ahora la mayor parte de ellos se avergüenza del nombre. Pero esas doce ciudades se gloriaban del

οὐνόματι ἠγάλλοντο καὶ ἱρὸν ἱδρύσαντο ἐπὶ σφέων αὐτέων,
τῷ οὔνομα ἔθεντο Πανιώνιον, ἐβουλεύσαντο δὲ αὐτοῦ μετα-
δοῦναι μηδαμοῖσι ἄλλοισι Ἰώνων (οὐδ' ἐδεήθησαν δὲ οὐδαμοὶ
144 μετασχεῖν ὅτι μὴ Σμυρναῖοι), κατά περ οἱ ἐκ τῆς πενταπόλιος
νῦν χώρης Δωριέες, πρότερον δὲ ἑξαπόλιος τῆς αὐτῆς ταύτης
καλεομένης, φυλάσσονται ὦν μηδαμοὺς ἐσδέξασθαι τῶν προσ-
οίκων Δωριέων ἐς τὸ Τριοπικὸν ἱρόν, ἀλλὰ καὶ σφέων αὐτῶν
2 τοὺς περὶ τὸ ἱρὸν ἀνομήσαντας ἐξεκλήισαν τῆς μετοχῆς. ἐν
γὰρ τῷ ἀγῶνι τοῦ Τριοπίου Ἀπόλλωνος ἐτίθεσαν τὸ πάλαι
τρίποδας χαλκέους τοῖσι νικῶσι, καὶ τούτους χρῆν τοὺς λαμ-
βάνοντας ἐκ τοῦ ἱροῦ μὴ ἐκφέρειν ἀλλ' αὐτοῦ ἀνατιθέναι
3 τῷ θεῷ. ἀνὴρ ὦν Ἁλικαρνησσεύς, τῷ οὔνομα ἦν Ἀγασι-
κλέης, νικήσας τὸν νόμον κατηλόγησε, φέρων δὲ πρὸς τὰ ἑωυ-
τοῦ οἰκία προσεπασσάλευσε τὸν τρίποδα. διὰ ταύτην τὴν
αἰτίην αἱ πέντε πόλιες, Λίνδος καὶ Ἰήλυσός τε καὶ Κάμιρος
καὶ Κῶς τε καὶ Κνίδος, ἐξεκλήισαν τῆς μετοχῆς τὴν ἕκτην
πόλιν Ἁλικαρνησσόν. τούτοισι μέν νυν οὗτοι ταύτην τὴν
145 ζημίην ἐπέθηκαν. δυώδεκα δέ μοι δοκέουσι πόλιας ποιή-
σασθαι οἱ Ἴωνες καὶ οὐκ ἐθελῆσαι πλεῦνας ἐσδέξασθαι τοῦδε
εἵνεκα, ὅτι καὶ ὅτε ἐν Πελοποννήσῳ οἴκεον δυώδεκα ἦν αὐτῶν
μέρεα, κατά περ νῦν Ἀχαιῶν τῶν ἐξελασάντων Ἴωνας δυώ-
δεκά ἐστι μέρεα, Πελλήνη μέν γε πρώτη πρὸς Σικυῶνος,
μετὰ δὲ Αἴγειρα καὶ Αἰγαί, ἐν τῇ Κρᾶθις ποταμὸς ἀέναός
ἐστι, ἀπ' ὅτευ ὁ ἐν Ἰταλίῃ ποταμὸς τὸ οὔνομα ἔσχε, καὶ
Βοῦρα καὶ Ἑλίκη, ἐς τὴν κατέφυγον Ἴωνες ὑπὸ Ἀχαιῶν
μάχῃ ἑσσωθέντες, καὶ Αἴγιον καὶ Ῥύπες καὶ Πατρέες καὶ
Φαρέες καὶ Ὤλενος, ἐν τῷ Πεῖρος ποταμὸς μέγας ἐστί, καὶ
Δύμη καὶ Τριταιέες, οἳ μοῦνοι τούτων μεσόγαιοι οἰκέουσι.
146 ταῦτα δυώδεκα μέρεα νῦν Ἀχαιῶν ἐστι καὶ τότε γε Ἰώνων

1 ὀνόματι A B ἱερὸν A B ἐπί τε C P[c] αὐτῶν C 2 τὸ C P[c] 6 ὦν] αἰνῶς Stein ἐσδέξεσθαι a (εἰσ- C) 7 αυτεων A B 13 τῶν νόμων P 15 Κάμιρος A : Καμειρος B C P 19 πλέονας P 20 ὅτι] καὶ ὅτι P 22 γε Dobree : τε L 23 ἀένναός B : ἀέναός A C P 24 ἀπότου L 26 Ῥύπαις C 28 Δύμη C : Δρύμη A B P

nombre y edificaron un templo en medio de ellos mismos, al que pusieron el nombre de Panionion y determinaron no compartirlo con ningunos otros de los jonios (y tampoco ningunos pidieron participar. a no [ser] los esmirnenses).

144. Así como los dorios de la actualmente llamada Pentápolis, pero anteriormente Hexápolis, se guardan ciertamente de no admitir a ninguno de los dorios vecinos al santuario Triopio;[255] pero también excluyeron de la participación a quienes de ellos mismos quebrantaron la ley en cuanto al santuario. Pues en los juegos de Apolo Triopio se proponían trípodes de bronce para los vencedores; y era obligación que quienes los obtuvieran no [los] sacaran del santuario, sino que allí mismo [los] consagraran al dios. Así pues, un hombre de Halicarnaso, que tenía por nombre Agasicles, habiendo vencido menospreció la ley y llevándose el trípode lo clavó en su propia casa. Por esa causa las cinco ciudades, Lindo y Yaliso y también Camiro y Cos, así como Cnido, excluyeron de la participación a la sexta ciudad, Halicarnaso.

145. Y me parece que los jonios hicieron doce ciudades y no quisieron admitir más,[256] por esto: porque también cuando habitaban en el Peloponeso eran doce provincias de ellos, como ahora son doce provincias de los aqueos que echaron a los jonios. Ciertamente la primera Plene, junto a Sición, después Egira y Egas, en la que está el río Cratis, que no se agota, del cual tomó el nombre el río que [está] en Italia,[257] también Bura y Helice, en la que se refugiaron los jonios, vencidos por los aqueos en una batalla, también Egio y Ripes, además Patras y Faras y Oleno, en donde está el gran río Piro, también Dima y Triteas, la única que habita en el interior.

146. Ésas son ahora las doce provincias de los aqueos y entonces eran de los jonios. Sería, por tanto, una locura afirmar que éstos son algo más jonios que los demás jonios o que

ἦν. τούτων δὴ εἵνεκα καὶ οἱ Ἴωνες δυώδεκα πόλιας ἐποιή-
σαντο, ἐπεὶ ὥς γέ τι μᾶλλον οὗτοι Ἴωνές εἰσι τῶν ἄλλων
Ἰώνων ἢ κάλλιόν τι γεγόνασι, μωρίη πολλὴ λέγειν, τῶν
Ἄβαντες μὲν ἐξ Εὐβοίης εἰσὶ οὐκ ἐλαχίστη μοῖρα, τοῖσι
Ἰωνίης μέτα οὐδὲ τοῦ οὐνόματος οὐδέν, Μινύαι δὲ Ὀρχο-
μένιοί σφι ἀναμεμείχαται καὶ Καδμεῖοι καὶ Δρύοπες καὶ Φω-
κέες ἀποδάσμιοι καὶ Μολοσσοὶ καὶ Ἀρκάδες Πελασγοὶ καὶ
Δωριέες Ἐπιδαύριοι, ἄλλα τε ἔθνεα πολλὰ ἀναμεμείχαται·
2 οἱ δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ πρυτανηίου τοῦ Ἀθηναίων ὁρμηθέντες
καὶ νομίζοντες γενναιότατοι εἶναι Ἰώνων, οὗτοι δὲ οὐ γυναῖ-
κας ἠγάγοντο ἐς τὴν ἀποικίην ἀλλὰ Καείρας ἔσχον, τῶν
3 ἐφόνευσαν τοὺς γονέας. διὰ τοῦτον δὲ τὸν φόνον αἱ γυναῖ-
κες αὗται νόμον θέμεναι σφίσι αὐτῇσι ὅρκους ἐπήλασαν καὶ
παρέδοσαν τῇσι θυγατράσι μή κοτε ὁμοσιτῆσαι τοῖσι ἀνδράσι
μηδὲ οὐνόματι βῶσαι τὸν ἑωυτῆς ἄνδρα, τοῦδε εἵνεκα ὅτι ἐφό-
νευσαν σφέων τοὺς πατέρας καὶ ἄνδρας καὶ παῖδας καὶ ἔπειτε
ταῦτα ποιήσαντες αὐτῇσι συνοίκεον. ταῦτα δὲ ἦν γινόμενα ἐν
147 Μιλήτῳ. βασιλέας δὲ ἐστήσαντο οἱ μὲν αὐτῶν Λυκίους ἀπὸ
Γλαύκου τοῦ Ἱππολόχου γεγονότας, οἱ δὲ Καύκωνας Πυλίους
ἀπὸ Κόδρου τοῦ Μελάνθου, οἱ δὲ καὶ συναμφοτέρους. ἀλλὰ
γὰρ περιέχονται τοῦ οὐνόματος μᾶλλόν τι τῶν ἄλλων Ἰώνων·
2 ἔστωσαν δὴ καὶ οἱ καθαρῶς γεγονότες Ἴωνες. εἰσὶ δὲ πάντες
Ἴωνες, ὅσοι ἀπ' Ἀθηνέων γεγόνασι καὶ Ἀπατούρια ἄγουσι
ὁρτήν. ἄγουσι δὲ πάντες πλὴν Ἐφεσίων καὶ Κολοφωνίων·
οὗτοι γὰρ μοῦνοι Ἰώνων οὐκ ἄγουσι Ἀπατούρια, καὶ οὗτοι
148 κατὰ φόνου τινὰ σκῆψιν. τὸ δὲ Πανιώνιόν ἐστι τῆς Μυκάλης
χῶρος ἱρος, πρὸς ἄρκτον τετραμμένος, κοινῇ ἐξαραιρημένος
ὑπὸ Ἰώνων Ποσειδέωνι Ἑλικωνίῳ· ἡ δὲ Μυκάλη ἐστὶ τῆς
ἠπείρου ἄκρη πρὸς ζέφυρον ἄνεμον κατήκουσα Σάμῳ, ἐς τὴν

2 γέ τι A B : γε ἐπὶ C : γέ τοι P 5 Ὀρχομένιοί σφι Herold : Ὀρχομενίοισι(ν) L 6 et 8 ἀναμεμίχαται L 9 αὐτέων L 23 Ἀθηνέων Schaefer 15 ὀνόματι L 16 ἐπείτε L : ἔπειτεν Reiz 21 ὀνόμ. B P 22 δὴ Herold : δὲ L 23 Ἀθηνῶν L 24 ἑορτήν a δὲ om. C 26 τινὸς Schweighaeuser 28 ἀπὸ C

nacieron con más nobleza. Pues de ellos, los abantes de Eubea [258] son una porción no muy pequeña, para quienes nada [hay] con la Jonia, ni con el nombre. Y con ellos se han entremezclado minias de Orcómenos, y cadmeos y dríopes y focenses disidentes, y molosos y pelasgos arcadios y dorios epidaurios; y otros muchos pueblos se han entremezclado. Y otros de ellos, habiendo partido del Pritaneo [259] de los atenienses, y pensando ser los más nobles de los jonios, ellos, pues, no llevaron mujeres para la colonización, sino que tomaron carias, a cuyos padres asesinaron. Y por este crimen, esas mujeres, habiendo establecido una ley para ellas mismas, hicieron juramentos y legaron a sus hijas: no comer jamás junto con los hombres, ni llamar a su marido por su nombre; a causa de esto: porque habían asesinado a sus padres y maridos e hijos; y después, habiendo hecho eso, vivían con ellas. Y esto había sucedido en Mileto. [260]

147. Y unos de ellos establecían reyes licios, nacidos de Glauco el de Hipóloco; y otros, caucones pilios de Codro el de Melanto; [261] otros, en cambio, de ambos. Sin embargo se aferran más al nombre que los demás jonios. Sean, pues, ellos los nacidos jonios puros; pero son jonios todos cuantos han nacido de los atenienses y celebran la fiesta de las apaturias; [262] y la celebran todos, menos los efesios y los colofonios; pues de los jonios solamente éstos no celebran las apaturias; y éstos en consideración de un asesinato.

148. El Panionion es una región sagrada de Micala, situada hacia la osa, dedicada en común por los jonios a Poseidón Heliconio. Y Micala es un promontorio del continente, [263] que se extiende junto a Samos hacia el viento céfiro, donde reunidos los jonios de las ciudades, suelen celebrar la fiesta a la que pusieron el nombre de panionias. Y de ninguna manera ocurre [264] esto con las solas fiestas de los jonios, sino que también

συλλεγόμενοι ἀπὸ τῶν πολίων Ἴωνες ἄγεσκον ὁρτήν, τῇ
2 ἔθεντο οὔνομα Πανιώνια. πεπόνθασι δὲ οὔτι μοῦναι αἱ Ἰώνων
ὁρταὶ τοῦτο, ἀλλὰ καὶ Ἑλλήνων πάντων ὁμοίως πᾶσαι ἐς
τὠυτὸ γράμμα τελευτῶσι, κατά περ τῶν Περσέων τὰ οὐνόματα.
149 Αὗται μὲν αἱ Ἰάδες πόλιές εἰσι, αἵδε δὲ ⟨αἱ⟩ Αἰολίδες,
Κύμη ἡ Φρικωνὶς καλεομένη, Λήρισαι, Νέον τεῖχος, Τῆμνος,
Κίλλα, Νότιον, Αἰγιρόεσσα, Πιτάνη, Αἰγαῖαι, Μύρινα, Γρύ-
νεια· αὗται ἕνδεκα Αἰολέων πόλιες αἱ ἀρχαῖαι· μία γάρ
σφεων παρελύθη Σμύρνη ὑπὸ Ἰώνων· ἦσαν γὰρ καὶ αὗται
2 δυώδεκα αἱ ἐν τῇ ἠπείρῳ. οὗτοι δὲ οἱ Αἰολέες χώρην μὲν
ἔτυχον κτίσαντες ἀμείνω Ἰώνων, ὡρέων δὲ ἥκουσαν οὐκ ὁμοίως.
150 Σμύρνην δὲ ὧδε ἀπέβαλον Αἰολέες· Κολοφωνίους ἄνδρας
στάσι ἑσσωθέντας καὶ ἐκπεσόντας ἐκ τῆς πατρίδος ὑπεδέ-
ξαντο. μετὰ δὲ οἱ φυγάδες τῶν Κολοφωνίων φυλάξαντες
τοὺς Σμυρναίους ὁρτὴν ἔξω τείχεος ποιευμένους Διονύσῳ,
2 τὰς πύλας ἀποκληίσαντες ἔσχον τὴν πόλιν. βοηθησάντων
δὲ πάντων Αἰολέων ὁμολογίῃ ἐχρήσαντο τὰ ἔπιπλα ἀπο-
δόντων τῶν Ἰώνων ἐκλιπεῖν Σμύρνην Αἰολέας. ποιησάντων
δὲ ταῦτα Σμυρναίων ἐπιδιείλοντό σφεας αἱ ἕνδεκα πόλιες
151 καὶ ἐποιήσαντο σφέων αὐτέων πολιήτας. αὗται μέν νυν αἱ
ἠπειρώτιδες Αἰολίδες πόλιες, ἔξω τῶν ἐν τῇ Ἴδῃ οἰκημένων·
2 κεχωρίδαται γὰρ αὗται. αἱ δὲ τὰς νήσους ἔχουσαι πέντε μὲν
πόλιες τὴν Λέσβον νέμονται (τὴν γὰρ ἕκτην ἐν τῇ Λέσβῳ
οἰκεομένην Ἀρίσβαν ἠνδραπόδισαν Μηθυμναῖοι, ἐόντας ὁμαί-
μους), ἐν Τενέδῳ δὲ μία οἰκέεται πόλις, καὶ ἐν τῇσι Ἑκατὸν
3 νήσοισι καλεομένῃσι ἄλλη μία. Λεσβίοισι μέν νυν καὶ
Τενεδίοισι, κατά περ Ἰώνων τοῖσι τὰς νήσους ἔχουσι, ἦν
δεινὸν οὐδέν. τῇσι δὲ λοιπῇσι πόλισι ἕαδε κοινῇ Ἴωσι ἕπε-
σθαι τῇ ἂν οὗτοι ἐξηγέωνται.

2–4 πεπόνθασι . . . οὐνόματα del. Stein 4 τὸ αὐτὸ A B 5 αἱ add. Aldus 6 Τῆμνος Holsten : Τῆνος L 7 Αἰγιρόεσα C : Αἰγειροῦσσα Steph. Byz. s. v. Αἰγαία C 8 αἱ om. C P 9 ὑπὸ Ἰώνων Σμύρνη Aldus 10 δώδεκα ἐν τηπείρῳ C 12 ἀπέβαλλον C 13 ἑσσωθέντες B[1] 19 Σμυρναίων del. Stein 24 Μηθ. B[m] : Μεθ. L

todas las de todos los griegos terminan igualmente en esa letra, como los nombres de los persas.

149. Ésas, pues, son las ciudades jonias; y las eolias [son] éstas: Cima, la llamada Fricónide, Lerisas, Neontico, Temnos, Cila, Notio, Egiroesa, Pitana, Egeas, Mirina, Grinia. Ésas son las once antiguas ciudades de los eolios; porque una, Esmirna, fue de ellas separada por los jonios; pues también ésas eran doce [que estaban] en el continente; y estos eolios lograron establecer un país mejor que los jonios, pero no un clima igualmente conveniente.

150. Y así perdieron Esmirna los eolios: Aceptaron a unos hombres colofonios, derrotados en una sublevación y expulsados de su país. Y después, los fugitivos de los colofonios, habiendo acechado a los esmirnenses haciendo la fiesta a Diónisos fuera de la muralla, cerraron las puertas y se apoderaron de la ciudad. Y habiendo prestado ayuda todos los eolios, dispusieron de un acuerdo, que habiendo entregado los jonios los bienes muebles, los eolios perdían Esmirna. Y habiendo hecho eso los esmirnenses, las once ciudades se [los] repartieron y [los] hicieron sus propios ciudadanos.

151. Ésas son, pues, las ciudades continentales eolias, fuera de las establecidas en el Ida; pues éstas son aparte. Y las que ocupan las islas: cinco ciudades habitan Lesbos (pues la sexta edificada en Lesbos, Arisba, los metimneos, aún siendo consanguíneos, la esclavizaron); en Ténedos está establecida otra ciudad y en las llamadas Cien Islas, otra.[263] Por tanto, para los lesbios y para los de Ténedos, así como para aquellos de los jonios que ocupan las islas, ningún peligro existía. Y a las demás ciudades plugo en común seguir a los jonios a donde ellos se encaminaran.

152. Y en cuanto llegaron a Esparta los mensajeros de los jonios y de los eolios (ya que eso había sido hecho con rapi-

152 Ὡς δὲ ἀπίκοντο ἐς τὴν Σπάρτην τῶν Ἰώνων καὶ Αἰολέων
οἱ ἄγγελοι (κατὰ γὰρ δὴ τάχος ἦν ταῦτα πρησσόμενα), εἵλοντο
πρὸ πάντων λέγειν τὸν Φωκαιέα, τῷ οὔνομα ἦν Πύθερμος.
ὁ δὲ πορφύρεόν τε εἷμα περιβαλόμενος, ὡς ἂν πυνθανόμενοι
πλεῖστοι συνέλθοιεν Σπαρτιητέων, καὶ καταστὰς ἔλεγε πολλὰ
2 τιμωρέειν ἑωυτοῖσι χρηίζων. Λακεδαιμόνιοι δὲ οὐκ ἐσή-
κουον, ἀλλ' ἀπέδοξέ σφι μὴ τιμωρέειν Ἴωσι. οἱ μὲν δὴ
ἀπαλλάσσοντο, Λακεδαιμόνιοι δὲ ἀπωσάμενοι τῶν Ἰώνων
τοὺς ἀγγέλους ὅμως ἀπέστειλαν πεντηκοντέρῳ ἄνδρας, ὡς
μὲν ἐμοὶ δοκέει, κατασκόπους τῶν τε Κύρου πρηγμάτων καὶ
3 Ἰωνίης. ἀπικόμενοι δὲ οὗτοι ἐς Φώκαιαν ἔπεμπον ἐς Σάρδις
σφέων αὐτῶν τὸν δοκιμώτατον, τῷ οὔνομα ἦν Λακρίνης,
ἀπερέοντα Κύρῳ Λακεδαιμονίων ῥῆσιν, γῆς τῆς Ἑλλάδος
μηδεμίαν πόλιν σιναμωρέειν ὡς αὐτῶν οὐ περιοψομένων.
153 ταῦτα εἰπόντος τοῦ κήρυκος λέγεται Κῦρον ἐπειρέσθαι τοὺς
παρεόντας οἱ Ἑλλήνων τίνες ἐόντες ἄνθρωποι Λακεδαιμόνιοι
καὶ κόσοι πλῆθος ταῦτα ἑωυτῷ προαγορεύουσι. πυνθανό-
μενον δέ μιν εἰπεῖν πρὸς τὸν κήρυκα τὸν Σπαρτιήτην· Οὐκ
ἔδεισά κω ἄνδρας τοιούτους, τοῖσί ἐστι χῶρος ἐν μέσῃ τῇ πόλι
ἀποδεδεγμένος ἐς τὸν συλλεγόμενοι ἀλλήλους ὀμνύντες ἐξα-
πατῶσι. τοῖσι, ἢν ἐγὼ ὑγιαίνω, οὐ τὰ Ἰώνων πάθεα ἔσται
2 ἔλλεσχα ἀλλὰ τὰ οἰκήια. ταῦτα ἐς τοὺς πάντας Ἕλληνας
ἀπέρριψε ὁ Κῦρος τὰ ἔπεα, ὅτι ἀγορὰς στησάμενοι ὠνῇ τε
καὶ πρήσι χρέωνται· αὐτοὶ γὰρ οἱ Πέρσαι ἀγορῇσι οὐδὲν
3 ἐώθασι χρᾶσθαι, οὐδέ σφι ἔστι τὸ παράπαν ἀγορή. μετὰ
ταῦτα ἐπιτρέψας τὰς μὲν Σάρδις Ταβάλῳ ἀνδρὶ Πέρσῃ, τὸν
δὲ χρυσὸν τόν τε Κροίσου καὶ τὸν τῶν ἄλλων Λυδῶν Πακτύῃ
ἀνδρὶ Λυδῷ κομίζειν, ἀπήλαυνε αὐτὸς ἐς Ἀγβάτανα, Κροῖσόν
τε ἅμα ἀγόμενος καὶ τοὺς Ἴωνας ἐν οὐδενὶ λόγῳ ποιησά-
4 μενος τὴν πρώτην εἶναι. ἥ τε γὰρ Βαβυλών οἱ ἦν ἐμπόδιος

1 ἀπίκατο C : ἀπικέατο P 3 Φωκαέα a P[c] 6 οὐκ ἐσήκουον Naber : οὔκως ἤκουον L 10 μὲν om. C 20 ἀποδεδειγμ. C ὀμνύντες Bekker : ὁμοῦντες L 23 κτησάμενοι L : corr. Stein 24 πρήσει L χρέωνται . . . σφι om. C 25 χρῆσθαι L 28 αὐτοὺς C

dez), para hablar a nombre de todos escogieron al focense, quien tenía [por] nombre Pitermo. Éste, habiéndose revestido una vestidura de púrpura, de modo que dándose cuenta concurrieran la mayor parte de los espartanos, y de pie ante [ellos], decía muchas cosas, pidiendo los auxiliaran. Pero los lacedemonios no atendían y les pareció bien no socorrer a los jonios.[266] Ellos, pues, se retiraron; pero los lacedemonios, habiendo rechazado a los mensajeros de los jonios, enviaron sin embargo, hombres en una nave de cincuenta remos,[267] según me parece [como] espías de las actividades de Ciro y de Jonia. Y habiendo llegado éstos a Fócea, enviaron hasta Sardes al más distinguido de ellos mismos, quien tenía por nombre Lacrines, para comunicar a Ciro la declaración de los lacedemonios: no devastar ninguna ciudad del territorio de Grecia, porque ellos no [lo] tolerarían.

153. Cuéntase que, habiendo dicho eso el heraldo, Ciro interrogó a quienes de los griegos estaban delante de él, siendo qué clase de hombres los lacedemonios y cuántos en número,[268] le declaraban esas cosas. Y que, preguntando él, dijo al heraldo espartano: No temí jamás a tales hombres, para quienes hay un sitio aprobado en medio de la ciudad,[269] reunidos en el cual, jurando se engañan unos a otros. Para quienes, si yo pienso sanamente, serán objeto de conversación no los padecimientos de los jonios, sino los propios. Ciro lanzó contra todos los griegos estas expresiones, porque habiendo establecido ágoras, practican la compra y también la venta. Pues los persas mismos no han acostumbrado usar plazas, ni existe para ellos en absoluto el ágora.[270] Y después de esto, habiendo encargado Sardes a Tábalo, un hombre persa, y a Pactíes, un hombre lidio, encargarse del oro de Ciro y del de los demás lidios, marchó él mismo a Ecbatana, llevando con[sigo] a Creso y no habiendo tenido en ninguna consideración que los

καὶ τὸ Βάκτριον ἔθνος καὶ Σάκαι τε καὶ Αἰγύπτιοι, ἐπ' οὓς
ἐπεῖχέ τε στρατηλατέειν αὐτός, ἐπὶ δὲ Ἴωνας ἄλλον πέμπειν
154 στρατηγόν. ὡς δὲ ἀπήλασε ὁ Κῦρος ἐκ τῶν Σαρδίων, τοὺς
Λυδοὺς ἀπέστησε ὁ Πακτύης ἀπό τε Ταβάλου καὶ Κύρου,
καταβὰς δὲ ἐπὶ θάλασσαν, ἅτε τὸν χρυσὸν ἔχων πάντα τὸν
ἐκ τῶν Σαρδίων, ἐπικούρους τε ἐμισθοῦτο καὶ τοὺς ἐπιθαλασ-
σίους ἀνθρώπους ἔπειθε σὺν ἑωυτῷ στρατεύεσθαι. ἐλάσας
δὲ ἐπὶ τὰς Σάρδις ἐπολιόρκεε Τάβαλον ἀπεργμένον ἐν τῇ
155 ἀκροπόλι. πυθόμενος δὲ κατ' ὁδὸν ταῦτα ὁ Κῦρος εἶπε πρὸς
Κροῖσον τάδε· Κροῖσε, τί ἔσται τέλος τῶν γινομένων τούτων
ἐμοί; οὐ παύσονται Λυδοί, ὡς οἴκασι, πρήγματα παρέχοντες
καὶ αὐτοὶ ἔχοντες. φροντίζω μὴ ἄριστον ᾖ ἐξανδραποδίσα-
σθαί σφεας· ὁμοίως γάρ μοι νῦν γε φαίνομαι πεποιηκέναι
ὡς εἴ τις πατέρα ἀποκτείνας τῶν παίδων αὐτοῦ φείσαιτο.
2 ὣς δὲ καὶ ἐγὼ Λυδῶν τὸν μὲν πλέον τι ἢ πατέρα ἐόντα σὲ
λαβὼν ἄγω, αὐτοῖσι δὲ Λυδοῖσι τὴν πόλιν παρέδωκα καὶ
ἔπειτα θωμάζω εἴ μοι ἀπεστᾶσι. ὁ μὲν δὴ τά περ ἐνόεε ἔλεγε,
ὁ δ' ἀμείβετο τοισίδε, δείσας μὴ ἀναστάτους ποιήσῃ τὰς
3 Σάρδις· Ὦ βασιλεῦ, τὰ μὲν οἰκότα εἴρηκας, σὺ μέντοι μὴ
πάντα θυμῷ χρέο μηδὲ πόλιν ἀρχαίην ἐξαναστήσῃς ἀναμάρ-
τητον ἐοῦσαν καὶ τῶν πρότερον καὶ τῶν νῦν ἑστεώτων· τὰ
μὲν γὰρ πρότερον ἐγώ τε ἔπρηξα καὶ ἐγὼ κεφαλῇ ἀναμάξας
φέρω· τὰ δὲ νῦν παρεόντα Πακτύης γάρ ἐστι ὁ ἀδικέων, τῷ
4 σὺ ἐπέτρεψας Σάρδις, οὗτος δότω τοι δίκην. Λυδοῖσι δὲ συγ-
γνώμην ἔχων τάδε αὐτοῖσι ἐπίταξον, ὡς μήτε ἀποστέωσι
μήτε δεινοί τοι ἔωσι· ἄπειπε μέν σφι πέμψας ὅπλα ἀρήια
μὴ ἐκτῆσθαι, κέλευε δέ σφεας κιθῶνάς τε ὑποδύνειν τοῖσι
εἵμασι καὶ κοθόρνους ὑποδέεσθαι, πρόειπε δ' αὐτοῖσι κιθαρί-
ζειν τε καὶ ψάλλειν καὶ καπηλεύειν παιδεύειν τοὺς παῖδας.
καὶ ταχέως σφέας, ὦ βασιλεῦ, γυναῖκας ἀντ' ἀνδρῶν ὄψεαι
γεγονότας, ὥστε οὐδὲν δεινοί τοι ἔσονται μὴ ἀποστέωσι.

8 δὲ] τε C 15 ὡς L omnes ὄντα BC 17 θωμάζω C : θωυμ. ABP 18 τοῖσδε L 20 χρέω CP 26 τοι] τε CP 27 κεκτῆσθαι AB ὑποδύειν C 31 τοι] τε C

jonios estaban por primera vez.[271] Pues para él, era un estorbo Babilonia y el pueblo Bactrio y los sacas, así como también los egipcios, contra los que él mismo se ocupaba en hacer la campaña y enviar contra los jonios otro general.

154. Pero en cuanto Ciro salió de Sardes, Pactíes hizo a los lidios desertar de Tábalo y de Ciro; Y habiendo bajado hasta el mar, teniendo, pues, todo el oro que de Sardes (provenía), asalarió a unos mercenarios y convenció a los hombres de la costa a hacer campaña junto con él. Y habiendo marchado contra Sardes, sitió a Tábalo, encerrado en la Acrópolis.

155. Y Ciro, informado de eso por el camino, dijo esto a Creso: Creso, ¿cuál será el final de estas cosas que me están sucediendo? Pues, como parece, los lidios no cejarán presentando dificultades y teniéndolas ellos mismos. Pienso si no será lo mejor esclavizarlos; pues ahora me parece que he obrado igual que si alguno, habiendo dado muerte al padre, tuviera consideración de los hijos de aquél.[272] Así también yo, te llevo, habiéndote apresado [a ti] que de los lidios eres algo más que un padre, pero entregué la ciudad a los mismos lidios; y después me admiro si se me han sublevado. Él, pues, decía lo que pensaba; pero éste respondió así, temiendo que hiciera ruinas a Sardes: Oh rey, has dicho lo conveniente; sin embargo, tú no utilices del todo la ira, ni arruines una antigua ciudad, que es inculpable tanto de lo anteriormente, como de lo actualmente sucedido. Pues lo anterior yo lo hice y habiéndolo lavado de [mi] cabeza [lo] sobrellevo. Pero el culpable de lo actual es Pactíes, a quien tú confiaste Sardes, éste, pues, dé satisfacción. Y teniendo perdón para los persas, impónles esto, de modo que ni se subleven, ni sean para ti peligrosos. Habiendo enviado [a alguien], ordénales, pues, no adquirir armas de guerra y manda que ellos vistan túnicas bajo sus vestiduras y calcen coturnos; y mándales enseñar a sus hijos a tocar y a cantar y a comer-

156 Κροῖσος μὲν δὴ ταῦτά οἱ ὑπετίθετο, αἱρετώτερα ταῦτα εὑρί-
σκων Λυδοῖσι ἢ ἀνδραποδισθέντας πρηθῆναί σφεας, ἐπιστά-
μενος ὅτι ἢν μὴ ἀξιόχρεον πρόφασιν προτείνῃ, οὐκ ἀναπείσει
μιν μεταβουλεύσασθαι, ἀρρωδέων δὲ μὴ καὶ ὕστερόν κοτε
οἱ Λυδοί, ἢν τὸ παρεὸν ὑπεκδράμωσι, ἀποστάντες ἀπὸ τῶν
2 Περσέων ἀπόλωνται. Κῦρος δὲ ἡσθεὶς τῇ ὑποθήκῃ καὶ ὑπεὶς
τῆς ὀργῆς ἔφη οἱ πείσεσθαι. καλέσας δὲ Μαζάρεα ἄνδρα
Μῆδον, ταῦτά τέ οἱ ἐνετείλατο προειπεῖν Λυδοῖσι τὰ ὁ Κροῖ-
σος ὑπετίθετο, καὶ πρὸς ἐξανδραποδίσασθαι τοὺς ἄλλους πάν-
τας οἳ μετὰ Λυδῶν ἐπὶ Σάρδις ἐστρατεύσαντο, αὐτὸν δὲ
157 Πακτύην πάντως ζῶντα ἀγαγεῖν παρ' ἑωυτόν. ὁ μὲν δὴ ταῦτα
ἐκ τῆς ὁδοῦ ἐντειλάμενος ἀπήλαυνε ἐς ἤθεα τὰ Περσέων,
Πακτύης δὲ πυθόμενος ἀγχοῦ εἶναι στρατὸν ἐπ' ἑωυτὸν ἰόντα,
2 δείσας οἴχετο φεύγων ἐς Κύμην. Μαζάρης δὲ ὁ Μῆδος ἐλά-
σας ἐπὶ τὰς Σάρδις τοῦ Κύρου στρατοῦ μοῖραν ὅσην δή
κοτε ἔχων, ὡς οὐκ εὗρε ἔτι ἐόντας τοὺς ἀμφὶ Πακτύην ἐν
Σάρδισι, πρῶτα μὲν τοὺς Λυδοὺς ἠνάγκασε τὰς Κύρου ἐντο-
λὰς ἐπιτελέειν· ἐκ τούτου δὲ κελευσμοσύνης Λυδοὶ τὴν πᾶ-
3 σαν δίαιταν τῆς ζόης μετέβαλον. Μαζάρης δὲ μετὰ τοῦτο
ἔπεμπε ἐς τὴν Κύμην ἀγγέλους ἐκδιδόναι κελεύων Πακτύην.
οἱ δὲ Κυμαῖοι ἔγνωσαν συμβουλῆς πέρι ἐς θεὸν ἀνοῖσαι τὸν
ἐν Βραγχίδῃσι. ἦν γὰρ αὐτόθι μαντήιον ἐκ παλαιοῦ ἱδρυ-
μένον, τῷ Ἴωνές τε πάντες καὶ Αἰολέες ἐώθεσαν χρᾶσθαι.
ὁ δὲ χῶρος οὗτός ἐστι τῆς Μιλησίης ὑπὲρ Πανόρμου λιμένος.
158 πέμψαντες ὦν οἱ Κυμαῖοι ἐς τοὺς Βραγχίδας θεοπρόπους
εἰρώτευν περὶ Πακτύην ὁκοῖόν τι ποιέοντες θεοῖσι μέλλοιεν
χαριεῖσθαι· ἐπειρωτῶσι δέ σφι ταῦτα χρηστήριον ἐγένετο
ἐκδιδόναι Πακτύην Πέρσῃσι. ταῦτα δὲ ὡς ἀπενειχθέντα
2 ἤκουσαν οἱ Κυμαῖοι, ὁρμέατο ἐκδιδόναι. ὁρμημένου δὲ ταύτῃ
τοῦ πλήθεος Ἀριστόδικος ὁ Ἡρακλείδεω ἀνὴρ τῶν ἀστῶν

3 ἀξιόχρεων P B^c 7 πείθεσθαι L : corr. Herold 9 καὶ προσεξ P 14 ὤ(ι)χετο L 16 οὐχ L 19 ζώης B¹ C 21 ἀνῶσαι L : corr. Bredow 23 ἐώθασι C χρέεσθαι L 29 ὁρμωμένου A B : ὁρμεωμένου C : ὁρμεομένου P : corr. Stein

ciar;[273] y pronto, oh rey, los verás convertidos en mujeres en vez de varones, de modo que ni serán para ti peligrosos, ni se sublevarán.

156. Pues bien, Creso le sugirió eso, hallando esto preferible para los lidios a que, esclavizados, fueran ellos vendidos; pensando que, si no exponía una proposición adecuada, no lo convencería a cambiar de parecer; y temiendo también que finalmente los lidios, si escapaban de lo presente, desertando alguna vez de los persas, perecieran. Y Ciro, satisfecho por la sugerencia y apartado de la ira, dijo que le obedecería. Y habiendo llamado a Mazares, un hombres medo, le mandó comunicar a los lidios lo que Creso había sugerido y además, esclavizar a todos los demás que con los lidios habían militado contra Sardes; y a toda costa conducir a Pactíes vivo delante de él.

157. Por tanto, habiendo determinado él eso desde el camino, marchó hacia los pueblos de los persas; e informado Pactíes de que cerca estaba un ejército que marchaba contra él, atemorizado, huyendo se marchó a Kyme. Pero el medo Mazares, habiendo encaminado hacia Sardes la porción del ejército de Ciro, que entonces tenía, como halló que ya no estaban en Sardes los que [estaban] en torno a Pactíes, primero obligó a los lidios a cumplir las órdenes de Ciro. Y por mandato de él los lidios cambiaron todo su modo de vida. Y Mazares, después de esto, enviaba mensajeros a Kyme, exigiendo entregara a Pactíes. Pero los kymeos, en cuanto a la proposición, decidieron comunicar[la] al dios que [está] en Branquidas; pues allí mismo había sido establecido un oráculo desde antiguo, que todos los jonios y eolios solían consultar. Y es este lugar de Mileto, sobre el puerto Panormo.

158. Así pues, los kymeos, habiendo enviado adivinos hasta los branquidas, preguntaban en relación con Pactíes: haciendo qué cosa, iban a agradar a los dioses. Y para ellos, que habían

ἐὼν δόκιμος ἔσχε μὴ ποιῆσαι ταῦτα Κυμαίους, ἀπιστέων τε
τῷ χρησμῷ καὶ δοκέων τοὺς θεοπρόπους οὐ λέγειν ἀληθέως,
ἐς ὃ τὸ δεύτερον περὶ Πακτύεω ἐπειρησόμενοι ἤισαν ἄλλοι
159 θεοπρόποι, τῶν καὶ Ἀριστόδικος ἦν. ἀπικομένων δὲ ἐς Βραγ-
χίδας ἐχρηστηριάζετο ἐκ πάντων Ἀριστόδικος ἐπειρωτῶν
τάδε· Ὦναξ, ἦλθε παρ' ἡμέας ἱκέτης Πακτύης ὁ Λυδὸς φεύ-
γων θάνατον βίαιον πρὸς Περσέων· οἱ δέ μιν ἐξαιτέονται
2 προεῖναι Κυμαίους κελεύοντες. ἡμεῖς δὲ δειμαίνοντες τὴν
Περσέων δύναμιν τὸν ἱκέτην ἐς τόδε οὐ τετολμήκαμεν ἐκδιδό-
ναι, πρὶν ἂν τὸ ἀπὸ σεῦ ἡμῖν δηλωθῇ ἀτρεκέως ὁκότερα
ποιέωμεν. ὁ μὲν ταῦτα ἐπειρώτα, ὁ δ' αὖτις τὸν αὐτόν σφι
3 χρησμὸν ἔφαινε κελεύων ἐκδιδόναι Πακτύην Πέρσῃσι. πρὸς
ταῦτα ὁ Ἀριστόδικος ἐκ προνοίης ἐποίεε τάδε· περιιὼν τὸν
νηὸν κύκλῳ ἐξαίρεε τοὺς στρουθοὺς καὶ ἄλλα ὅσα ἦν νενοσ-
σευμένα ὀρνίθων γένεα ἐν τῷ νηῷ. ποιέοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα
λέγεται φωνὴν ἐκ τοῦ ἀδύτου γενέσθαι φέρουσαν μὲν πρὸς
τὸν Ἀριστόδικον, λέγουσαν δὲ τάδε· Ἀνοσιώτατε ἀνθρώπων,
τί τάδε τολμᾷς ποιέειν; τοὺς ἱκέτας μου ἐκ τοῦ νηοῦ κεραΐζεις;
4 Ἀριστόδικον δὲ οὐκ ἀπορήσαντα πρὸς ταῦτα εἰπεῖν· Ὦναξ,
αὐτὸς μὲν οὕτω τοῖσι ἱκέτῃσι βοηθέεις, Κυμαίους δὲ κελεύεις
τὸν ἱκέτην ἐκδιδόναι; τὸν δὲ αὖτις ἀμείψασθαι τοισίδε· Ναὶ
κελεύω, ἵνα γε ἀσεβήσαντες θᾶσσον ἀπόλησθε, ὡς μὴ τὸ λοι-
160 πὸν περὶ ἱκετέων ἐκδόσιος ἔλθητε ἐπὶ τὸ χρηστήριον. ταῦτα
ὡς ἀπενειχθέντα ἤκουσαν οἱ Κυμαῖοι, οὐ βουλόμενοι οὔτε
ἐκδόντες ἀπολέσθαι οὔτε παρ' ἑωυτοῖσι ἔχοντες πολιορκέε-
2 σθαι ἐκπέμπουσι αὐτὸν ἐς Μυτιλήνην. οἱ δὲ Μυτιληναῖοι
ἐπιπέμποντος τοῦ Μαζάρεος ἀγγελίας ἐκδιδόναι τὸν Πακτύην
παρεσκευάζοντο ἐπὶ μισθῷ ὅσῳ δή. οὐ γὰρ ἔχω τοῦτό γε
3 εἰπεῖν ἀτρεκέως· οὐ γὰρ ἐτελεώθη. Κυμαῖοι γὰρ ὡς ἔμαθον
ταῦτα πρησσόμενα ἐκ τῶν Μυτιληναίων, πέμψαντες πλοῖον
ἐς Λέσβον ἐκκομίζουσι Πακτύην ἐς Χίον. ἐνθεῦτεν δὲ ἐξ

3 ἤιεσαν L 14 νενομισμένα C 15 ταῦτα αὐτοῦ C
21 τοῖσδε L 24 ἀπενεινεχθέντα C 26 Μιτυλ. C P (it. infra

preguntado eso, el oráculo fue: entregar Pactíes a los persas. Y en cuanto los kymeos se enteraron de lo que había sido reportado, se aprestaban a entregar[lo]. Y aprestándose así la multitud, Aristódico, el [hijo] de Heraclides, un hombre que era distinguido entre los ciudadanos, logró que los kymeos no hicieran eso, desconfiando del oráculo y pensando que los adivinos no decían verdad, hasta que por segunda vez fueran otros adivinos a consultar acerca de Pactíes, entre los cuales estaba también Aristódico.

159. Y llegados a Branquidas, de entre todos consultaba Aristódico preguntando esto: Oh señor, el lidio Pactíes llegó suplicante hasta nosotros, huyendo de violenta muerte de parte de los persas; pero ellos lo reclaman, exigiendo que los kymeos [lo] entreguen. Pero nosotros, temiendo la fuerza de los persas, no nos habíamos atrevido a entregar al suplicante, antes de que de parte tuya se nos manifestara qué cosa [hemos] de hacer. Él preguntó esto y aquél de nuevo les manifestó el mismo oráculo, mandando entregar Pactíes a los persas. Frente a esto, Aristódico [intentaba] con premeditación obrar así: yendo alrededor del templo, alejaba los gorriones y las demás clases de pájaros que habían anidado en el templo; y se cuenta que, haciendo él esto, hubo una voz desde el interior del santuario, dirigida a Aristódico y diciendo así: El más insensato de los hombres, ¿por qué te atreves a hacer esto?, ¿apartas de mi templo a los suplicantes? Y que Aristódico, no habiéndose perturbado, respondió a eso: Oh señor, ¿tú mismo, pues, así ayudas a los suplicantes y mandas que los kymeos entreguen al suplicante? Y que aquél de nuevo respondió así: Sí [lo] ordeno, para que, habiendo sido impíos,[274] más rápidamente perezcáis, de modo que en lo sucesivo no vayáis a consultar el oráculo en cuanto a la extradición de los suplicantes.

160. En cuanto los kymeos escucharon que eso había sido

ἱροῦ Ἀθηναίης πολιούχου ἀποσπασθεὶς ὑπὸ Χίων ἐξεδόθη.
4 ἐξέδοσαν δὲ οἱ Χῖοι ἐπὶ τῷ Ἀταρνέϊ μισθῷ· τοῦ δὲ Ἀταρ-
νέος τούτου ἐστὶ χῶρος τῆς Μυσίης, Λέσβου ἀντίος. Πα-
κτύην μέν νυν παραδεξάμενοι οἱ Πέρσαι εἶχον ἐν φυλακῇ,
5 θέλοντες Κύρῳ ἀποδέξαι. ἦν δὲ χρόνος οὗτος οὐκ ὀλίγος
γενόμενος, ὅτε Χίων οὐδεὶς ἐκ τοῦ Ἀταρνέος τούτου οὔτε
οὐλὰς κριθέων πρόχυσιν ἐποιέετο θεῶν οὐδενὶ οὔτε πέμματα
ἐπέσσετο καρποῦ τοῦ ἐνθεῦτεν, ἀπείχετό τε τῶν πάντων
161 ἱρῶν τὰ πάντα ἐκ τῆς χώρης ταύτης γινόμενα. Χῖοι μέν νυν
Πακτύην ἐξέδοσαν, Μαζάρης δὲ μετὰ ταῦτα ἐστρατεύετο ἐπὶ
τοὺς συμπολιορκήσαντας Τάβαλον, καὶ τοῦτο μὲν Πριηνέας
ἐξηνδραποδίσατο, τοῦτο δὲ Μαιάνδρου πεδίον πᾶν ἐπέδραμε
ληίην ποιεύμενος τῷ στρατῷ, Μαγνησίην τε ὡσαύτως. μετὰ
162 δὲ ταῦτα αὐτίκα νούσῳ τελευτᾷ. ἀποθανόντος δὲ τού-
του Ἅρπαγος κατέβη διάδοχος τῆς στρατηγίης, γένος καὶ
αὐτὸς ἐὼν Μῆδος, τὸν ὁ Μήδων βασιλεὺς Ἀστυάγης ἀνόμῳ
τραπέζῃ ἔδαισε, ὁ τῷ Κύρῳ τὴν βασιληίην συγκατεργασά-
2 μενος. οὗτος ὡνὴρ τότε ὑπὸ Κύρου στρατηγὸς ἀποδεχθεὶς
ὡς ἀπίκετο ἐς τὴν Ἰωνίην, αἵρεε τὰς πόλιας χώμασι· ὅκως
γὰρ τειχήρεας ποιήσειε, τὸ ἐνθεῦτεν χώματα χῶν πρὸς τὰ
163 τείχεα ἐπόρθεε. πρώτῃ δὲ Φωκαίῃ Ἰωνίης ἐπεχείρησε. οἱ
δὲ Φωκαιέες οὗτοι ναυτιλίῃσι μακρῇσι πρῶτοι Ἑλλήνων
ἐχρήσαντο, καὶ τόν τε Ἀδρίην καὶ τὴν Τυρσηνίην καὶ τὴν
Ἰβηρίην καὶ τὸν Ταρτησσὸν οὗτοί εἰσι οἱ καταδέξαντες.
2 ἐναυτίλλοντο δὲ οὐ στρογγύλῃσι νηυσὶ ἀλλὰ πεντηκον-
τέροισι. ἀπικόμενοι δὲ ἐς τὸν Ταρτησσὸν προσφιλέες
ἐγένοντο τῷ βασιλέϊ τῶν Ταρτησσίων, τῷ οὔνομα μὲν ἦν
Ἀργανθώνιος, ἐτυράννευσε δὲ Ταρτησσοῦ ὀγδώκοντα ἔτεα,
3 ἐβίωσε δὲ ⟨τὰ⟩ πάντα εἴκοσι και εκατόν. τούτῳ δὴ τῷ
ἀνδρὶ προσφιλέες οἱ Φωκαιέες οὕτω δή τι ἐγένοντο, ὡς τὰ

2-3 ὁ δὲ Ἀταρνεὺς οὗτος Krueger 6 γινόμενος Stein 7 [οὐλὰς] Stein κριθῶν L 11 πολιορκ. C 13 τε] δὲ C 20 πρὸς τειχήρεα C 21 ἐπολιόρκεε Naber 28 ὀγδοήκοντα A B 29 ἐβίω Cobet τὰ add. G. Hermann δὴ Aldus: δὲ L 30 Φωκαίες C τοι C

reportado, no queriendo, ni perecer entregándo[lo], ni estar sitiados teniéndo[lo] entre ellos, lo mandan a Mytilene. Pero los de Mytilene, enviando Mazares mensajes de entregar a Pactíes, estaban ya dispuestos por una recompensa. No puedo ciertamente decir eso con seguridad, porque no se llevó a cabo; pues los kymeos, en cuanto supieron que eso era hecho por los de Mytilene, habiendo enviado una nave a Lesbos, trasladan a Pactíes hasta Quíos. Y de ahí, arrebatado del santuario de Atenea protectora de la ciudad, fue entregado por los de Quíos. Pero los de Quíos lo entregaron por el Atarneo[275] [como] recompensa. Y la región de este Atarneo es de Misia, frente a Lesbos. Ahora bien, habiendo recibido los persas a Pactíes [lo] tenían en custodia, queriendo entregar[lo] a Ciro. Pero no había sido poco este tiempo, cuando ninguno de los de Quíos, ni elaboraba harina de cebada de ese Atarneo, para esparcimiento en honor de ninguno de los dioses, ni cocía bizcochos del fruto de allí y todos los productos [provenientes] de aquella región estaban retirados de todos los templos.[276]

161. Así pues, los de Quíos entregaron a Pactíes. Pero después de esto, Mazares militó contra los que juntamente habían sitiado a Tábalo; y por una parte, esclavizó a los de Priene y por otra, recorrió toda esta llanura del Meandro, haciendo botín para su ejército; y del mismo modo Magnesia. E inmediatamente después de esto muere por una enfermedad.

162. Y muerto éste, siguió Harpago, como sucesor del mando, siendo también él medo de raza, a quien Astyages, rey de los medos, convidó a un inicuo banquete,[277] y que [ayudó] a Ciro a hacerse del reino;[278] este hombre, entonces designado general por Ciro, en cuanto llegó a Jonia, capturaba las ciudades con terraplanes; pues una vez que las tuviera sitiadas, entonces, amontanando montones de tierra frente a las murallas [las] devastaba.

μὲν πρῶτά σφεας ἐκλιπόντας Ἰωνίην ἐκέλευε τῆς ἑωυτοῦ
χώρης οἰκῆσαι ὅκου βούλονται, μετὰ δέ, ὡς τοῦτό γε οὐκ
ἔπειθε τοὺς Φωκαιέας, ὁ δὲ πυθόμενος τὸν Μῆδον παρ' αὐτῶν
ὡς αὔξοιτο, ἐδίδου σφι χρήματα τεῖχος περιβαλέσθαι τὴν
4 πόλιν. ἐδίδου δὲ ἀφειδέως· καὶ γὰρ καὶ ἡ περίοδος τοῦ τεί-
χεος οὐκ ὀλίγοι στάδιοί εἰσι, τοῦτο δὲ πᾶν λίθων μεγάλων
164 καὶ εὖ συναρμοσμένων. τὸ μὲν δὴ τεῖχος τοῖσι Φωκαιεῦσι
τρόπῳ τοιῷδε ἐξεποιήθη, ὁ δὲ Ἅρπαγος ὡς ἐπήλασε τὴν
στρατιήν, ἐπολιόρκεε αὐτούς, προϊσχόμενος ἔπεα ὥς οἱ κατα-
χρᾷ εἰ βούλονται Φωκαιέες προμαχεῶνα ἕνα μοῦνον τοῦ τεί-
2 χεος ἐρεῖψαι καὶ οἴκημα ἓν κατιρῶσαι. οἱ δὲ Φωκαιέες
περιημεκτέοντες τῇ δουλοσύνῃ ἔφασαν θέλειν βουλεύσασθαι
ἡμέρην μίαν καὶ ἔπειτα ὑποκρινέεσθαι· ἐν ᾧ δὲ βουλεύονται
αὐτοί, ἀπαγαγεῖν ἐκεῖνον ἐκέλευον τὴν στρατιὴν ἀπὸ τοῦ
τείχεος. ὁ δὲ Ἅρπαγος ἔφη εἰδέναι μὲν εὖ τὰ ἐκεῖνοι μέλ-
3 λοιεν ποιέειν, ὅμως δέ σφι παριέναι βουλεύσασθαι. ἐν ᾧ
ὧν ὁ Ἅρπαγος ἀπὸ τοῦ τείχεος ἀπήγαγε τὴν στρατιήν, οἱ
Φωκαιέες ἐν τούτῳ κατασπάσαντες τὰς πεντηκοντέρους, ἐσθέ-
μενοι τέκνα καὶ γυναῖκας καὶ ἔπιπλα πάντα, πρὸς δὲ καὶ
τὰ ἀγάλματα τὰ ἐκ τῶν ἱρῶν καὶ τὰ ἄλλα ἀναθήματα, χωρὶς
ὅ τι χαλκὸς ἢ λίθος ἢ γραφὴ ἦν, τὰ δὲ ἄλλα πάντα ἐσθέν-
τες καὶ αὐτοὶ ἐσβάντες ἔπλεον ἐπὶ Χίου· τὴν δὲ Φώκαιαν
165 ἐρημωθεῖσαν ἀνδρῶν ἔσχον οἱ Πέρσαι. οἱ δὲ Φωκαιέες,
ἐπείτε σφι Χῖοι τὰς νήσους τὰς Οἰνούσσας καλεομένας οὐκ
ἐβούλοντο ὠνευμένοισι πωλέειν δειμαίνοντες μὴ αἱ μὲν ἐμπό-
ριον γένωνται, ἡ δὲ αὐτῶν νῆσος ἀποκληισθῇ τούτου εἵνεκα,
πρὸς ταῦτα οἱ Φωκαιέες ἐστέλλοντο ἐς Κύρνον. ἐν γὰρ τῇ
Κύρνῳ εἴκοσι ἔτεσι πρότερον τούτων ἐκ θεοπροπίου ἀνε-
2 στήσαντο πόλιν, τῇ οὔνομα ἦν Ἀλαλίη. Ἀργανθώνιος δὲ
τηνικαῦτα ἤδη ἐτετελευτήκεε. στελλόμενοι δὲ ἐπὶ τὴν
Κύρνον, πρῶτα καταπλεύσαντες ἐς τὴν Φώκαιαν κατεφόνευ-

2 γε om. P 11 ἐρῖψαι A B : + ριψε C κατειρῶσαι A B P : κατερῶσαι C 18 Φωκαίες C 20 χωρὶς ⟨ἢ⟩ Valckenaer 22 Φωκαίην L (it. infra) 24 Οἰνούσας C 26 αὐτέων A B^{c} P 28 ἐνεκτίσαντο Stein 30 τετελ. L

163. Y de Jonia, echó mano primeramente de Fócea; y estos focenses utilizaron, los primeros de los griegos, las grandes naves; y éstos son los que se apoderaron de Adria y de Tirrenia, también de Iberia y de Tartesos.[279] Y no navegaban en redondeadas[280] naves, sino de cincuenta remos.[281] Habiendo, pues, llegado a Tartesos, fueron amables con el rey de los tartesios, que tenía por nombre Argantonio y dominó Tartesos durante ochenta años y vivió en total ciento veinte años. Fueron, en efecto, amables los focenses con este hombre a tal grado, que dispuso primeramente que los que habían dejado Jonia, habitaran donde quisieran de su país; y después, como esto ciertamente no convencía a los focenses, conociendo él por ellos mismos al medo cómo progresaba, les dio dinero para rodear de muralla la ciudad; y daba sin miramientos, puesto que el perímetro de la muralla eran no pocos estadios, y toda ella [era] de grandes y bien trabadas piedras.

164. Así pues, la muralla fue terminada de este modo por los focenses; y Harpago, cuando condujo el ejército, los estaba sitiando, pronunciando expresiones de que se daría por satisfecho, si los focenses querían derribar un solo baluarte de la muralla y consagrar una mansión.[282] Y los focenses, descontentos de la esclavitud, dijeron que querían deliberar un solo día y después dar una respuesta; pero, en lo que ellos deliberaban, exigían que aquél retirara de la muralla el ejército. Y Harpago dijo que sabía bien lo que aquéllos iban a hacer; pero que, sin embargo, les permitía deliberar. Así pues, en lo que Harpago retiró el ejército de la muralla, en eso los focenses, habiendo botado las naves de cincuenta remos y habiendo puesto en [ellas] a sus hijos y mujeres y todos los bienes muebles y además también las estatuas de los santuarios y las demás ofrendas, menos lo que era bronce o piedra o pintura, y habiendo cargado todo lo demás y embarcándose ellos mismos,

σαν τῶν Περσέων τὴν φυλακήν, ἣ ἐφρούρεε παραδεξαμένη
παρὰ Ἁρπάγου τὴν πόλιν, μετὰ δέ, ὡς τοῦτό σφι ἐξέργαστο,
ἐποιήσαντο ἰσχυρὰς κατάρας τῷ ὑπολειπομένῳ ἑωυτῶν τοῦ
3 στόλου. πρὸς δὲ ταύτῃσι καὶ μύδρον σιδήρεον κατεπόντωσαν
καὶ ὤμοσαν μὴ πρὶν ἐς Φώκαιαν ἥξειν πρὶν ἢ τὸν μύδρον
τοῦτον ἀναφανῆναι. στελλομένων δὲ αὐτῶν ἐπὶ τὴν Κύρ-
νον ὑπερημίσεας τῶν ἀστῶν ἔλαβε πόθος τε καὶ οἶκτος τῆς
πόλιος καὶ τῶν ἠθέων τῆς χώρης, ψευδόρκιοι δὲ γενόμενοι
ἀπέπλεον ὀπίσω ἐς τὴν Φώκαιαν. οἱ δὲ αὐτῶν τὸ ὅρκιον ἐφύ-
166 λασσον, ἀερθέντες ἐκ τῶν Οἰνουσσέων ἔπλεον. ἐπείτε δὲ ἐς
τὴν Κύρνον ἀπίκοντο, οἴκεον κοινῇ μετὰ τῶν πρότερον ἀπι-
κομένων ἐπ᾽ ἔτεα πέντε και ιρα ἐνιδρύσαντο. καὶ ἦγον γὰρ
δὴ καὶ ἔφερον τοὺς περιοίκους ἅπαντας, στρατεύονται ὦν
ἐπ᾽ αὐτοὺς κοινῷ λόγῳ χρησάμενοι Τυρσηνοὶ καὶ Καρχηδό-
2 νιοι νηυσὶ ἑκάτεροι ἑξήκοντα. οἱ δὲ Φωκαιέες πληρώσαντες
καὶ αὐτοὶ τὰ πλοῖα, ἐόντα ἀριθμὸν ἑξήκοντα, ἀντίαζον ἐς τὸ
Σαρδόνιον καλεόμενον πέλαγος. συμμισγόντων δὲ τῇ ναυ-
μαχίῃ Καδμείη τις νίκη τοῖσι Φωκαιεῦσι ἐγένετο. αἱ μὲν
γὰρ τεσσεράκοντά σφι νέες διεφθάρησαν, αἱ δὲ εἴκοσι αἱ
περιεοῦσαι ἦσαν ἄχρηστοι· ἀπεστράφατο γὰρ τοὺς ἐμβόλους.
3 καταπλώσαντες δὲ ἐς τὴν Ἀλαλίην ἀνέλαβον τὰ τέκνα καὶ
τὰς γυναῖκας καὶ τὴν ἄλλην κτῆσιν ὅσην οἷαί τε ἐγίνοντο
αἱ νέες σφι ἄγειν, καὶ ἔπειτα ἀπέντες τὴν Κύρνον ἔπλεον
167 ἐς Ῥήγιον. τῶν δὲ διαφθαρεισέων νεῶν τοὺς ἄνδρας οἵ τε
Καρχηδόνιοι καὶ οἱ Τυρσηνοὶ * * ἔλαχόν τε αὐτῶν πολλῷ
πλέους καὶ τούτους ἐξαγαγόντες κατέλευσαν. μετὰ δὲ Ἀγυλ-
λαίοισι πάντα τὰ παριόντα τὸν χῶρον, ἐν τῷ οἱ Φωκαιέες
καταλευσθέντες ἐκέατο, ἐγίνετο διάστροφα καὶ ἔμπηρα καὶ
2 ἀπόπληκτα, ὁμοίως πρόβατα καὶ ὑποζύγια καὶ ἄνθρωποι. οἱ

6 ἀναφανῆναι Reiske: ἀναφῆναι L: ἀναδῦναι Bekker 7 ὑπερημ. P: ὑπὲρ ἡμ. a 8 τῆς χώρης del. Herwerden 10 Οἰνουσέων C 12 ἄγον γὰρ ἤδη C P 19 τεσσαρ. B C P σφίσι A B P νῆες L (it. 23) 20 ἀπεστρέφατο A B 23 ἀφέντες L 25 lacunam vidit Reiske: διέλαχον, τῶν δὲ Τυρσηνῶν οἱ Ἀγυλλαῖοι suppl. Stein 26 πλείους L: πλείστους Stein 27 τὰ] τινα C γρ. P[m]

navegaban en dirección de Quíos. Y los persas tomaron Fócea desierta de hombres.

165. Y los focenses, puesto que los de Quíos no querían venderles, comprándo[las] ellos, las islas Enusas,[283] temiendo que unas fueran lugar de comercio y a causa de esto la isla de ellos quedara bloqueada. Ante esto, los focenses se dirigían hacia Kirno.[284] Pues en Kirno, veinte años antes de esto, habían establecido una ciudad por oráculo, la cual tenía el nombre de Alalia.[285] Pero entonces Argantonio ya había muerto. Y encaminándose hacia Kirno, habiendo desembocado primero en Fócea, asesinaron la guardia de los persas, que concedida por Harpago vigilaba la ciudad; y después, una vez que esto se llevó a cabo por ellos, hicieron fuertes imprecaciones para quien de ellos abandonara la expedición; y además de éstas, también echaron al mar un candente trozo de hierro y juraron que antes no regresarían a Fócea antes que este trozo incandescente reapareciera. Y marchando ellos hacia Kirno se apoderó de más de la mitad de los ciudadanos la añoranza y lamentación de la ciudad y de las moradas de su país; y habiendo sido perjuros, zarparon de regreso a Fócea. Y los que de ellos guardaban el juramento, habiendo levado [anclas], navegaban desde las Enusas.

166. Y una vez que llegaron a Kirno, habitaban en común, con los que habían llegado antes, durante cinco años y levantaron santuarios. Y puesto que saqueaban y robaban a todos los vecinos, hacen, pues, una campaña contra ellos, teniendo un acuerdo común, los tirrenos[286] y los cartagineses,[287] cada uno con sesenta naves. Y los focenses, habiendo cargado también ellos los barcos, que eran en número de sesenta, se adelantaban hasta el mar llamado Sardonio[288] y habiéndose batido en una batalla naval, hubo para los focenses una victoria cadmea,[289] pues unas cuarenta naves les fueron destruidas y las veinte

δὲ Ἀγυλλαῖοι ἐς Δελφοὺς ἔπεμπον, βουλόμενοι ἀκέσασθαι
τὴν ἁμαρτάδα. ἡ δὲ Πυθίη σφέας ἐκέλευσε ποιέειν τὰ καὶ
νῦν οἱ Ἀγυλλαῖοι ἔτι ἐπιτελέουσι· καὶ γὰρ ἐναγίζουσί σφι
3 μεγάλως καὶ ἀγῶνα γυμνικὸν καὶ ἱππικὸν ἐπιστᾶσι. καὶ
οὗτοι μὲν τῶν Φωκαιέων τοιούτῳ μόρῳ διεχρήσαντο, οἱ δὲ
αὐτῶν ἐς τὸ Ῥήγιον καταφυγόντες ἐνθεῦτεν ὁρμώμενοι
ἐκτήσαντο πόλιν γῆς τῆς Οἰνωτρίης ταύτην ἥτις νῦν Ὑέλη
4 καλέεται. ἔκτισαν δὲ ταύτην πρὸς ἀνδρὸς Ποσειδωνιήτεω
μαθόντες ὡς τὸν Κύρνον σφι ἡ Πυθίη ἔχρησε κτίσαι ἥρων
ἐόντα, ἀλλ' οὐ τὴν νῆσον. Φωκαίης μέν νυν πέρι τῆς ἐν
168 Ἰωνίῃ οὕτως ἔσχε. παραπλήσια δὲ τούτοισι καὶ Τήιοι ἐποίη-
σαν· ἐπείτε γάρ σφεων εἷλε χώματι τὸ τεῖχος Ἅρπαγος,
ἐσβάντες πάντες ἐς τὰ πλοῖα οἴχοντο πλέοντες ἐπὶ τῆς
Θρηίκης καὶ ἐνθαῦτα ἔκτισαν πόλιν Ἄβδηρα, τὴν πρότερος
τούτων Κλαζομένιος Τιμήσιος κτίσας οὐκ ἀπόνητο, ἀλλ' ὑπὸ
Θρηίκων ἐξελασθεὶς τιμὰς νῦν ὑπὸ Τηίων τῶν ἐν Ἀβδήροισι
ὡς ἥρως ἔχει.

169 Οὗτοι μέν νυν Ἰώνων μοῦνοι τὴν δουλοσύνην οὐκ ἀνεχό-
μενοι ἐξέλιπον τὰς πατρίδας, οἱ δ' ἄλλοι Ἴωνες, πλὴν
Μιλησίων, διὰ μάχης μὲν ἀπίκοντο Ἁρπάγῳ κατά περ οἱ
ἐκλιπόντες, καὶ ἄνδρες ἐγένοντο ἀγαθοὶ περὶ τῆς ἑωυτοῦ
ἕκαστος μαχόμενοι· ἑσσωθέντες δὲ καὶ ἁλόντες ἔμενον κατὰ
2 χώρην ἕκαστοι καὶ τὰ ἐπιτασσόμενα ἐπετέλεον. Μιλήσιοι δέ,
ὡς καὶ πρότερόν μοι εἴρηται, αὐτῷ Κύρῳ ὅρκιον ποιησάμενοι
ἡσυχίην ἦγον. οὕτω δὴ τὸ δεύτερον Ἰωνίη ἐδεδούλωτο. ὡς
δὲ τοὺς ἐν τῇ ἠπείρῳ Ἴωνας ἐχειρώσατο Ἅρπαγος, οἱ τὰς
νήσους ἔχοντες Ἴωνες καταρρωδήσαντες ταῦτα σφέας αὐτοὺς
170 ἔδοσαν Κύρῳ. κεκακωμένων δὲ Ἰώνων καὶ συλλεγομένων
οὐδὲν ἧσσον ἐς τὸ Πανιώνιον, πυνθάνομαι γνώμην Βίαντα

2 ἁμαρτίδα C 4 καὶ ἱππικὸν om. P 6 ὁρμεόμενοι L (-ώμενοι C)
7 ἔκτισαν Schweighaeuser Ὑέλλη C[1] : Θυέλα Steph. Byz. s. v.
8 Ποσιδ. a 14 Θρηικίης L : corr. Bekker 15 ἀπώνητο P
16 ἐξελαθεὶς P[1] 20 ἀπικέατο C P 22 ἕκαστοι Schweighaeuser
25 ἄγον C P 27 ταὐτὰ Reiske

restantes estaban inservibles, porque tenían desviados los espolones. Y habiendo desembarcado en Alalia, recogieron a sus hijos y sus mujeres y los demás bienes, cuantos las naves eran capaces de trasportarles; y después, retirándose de Kyrno, navegaban hacia Regio.[290]

167. Y habiendo sido destruidas las naves, a los hombres, los cartagineses y tirrenos... recibieron en gran parte a la mayoría de ellos y llevándolos fuera [los] lapidaron. Y después, para los agileos todo lo que pasaba junto al lugar en que los focenses, habiendo sido lapidados, yacían, quedaba torcido y mutilado y paralizado, ovejas y yuntas y hombres por igual. Pero los agileos, queriendo reparar la falta, enviaron hasta Delfos. Y la Pythia mandó que ellos también hicieran lo que todavía ahora practican los agileos: pues les ofrecen sacrificios con grandiosidad y han establecido competencia gimnástica e hípica. Y de este modo perecieron unos de los focenses; y otros de ellos, habiéndose refugiado en Regio, marchándose de ahí, adquirieron aquella ciudad del territorio de Enotria,[291] la que ahora se llama Hyele.[292] Y la adquirieron, habiendo sabido de un hombre posidonio:[293] que la Pythia les vaticinó establecer [la fiesta de] Kyrno, que era un héroe, pero no [edificar] la isla. Así sucedió, por tanto, con la Fócea que [está] en Jonia.

168. Cosas parecidas a éstas también hicieron los de Teos: pues una vez que Harpago capturó la ciudadela de ellos con un terraplén, embarcándose todos en las naves, iban navegando en dirección de Tracia y ahí establecieron la ciudad de Abdera, la cual, habiéndo[la] establecido primero que ellos Timesio de Clazomenas, no [la] disfrutó, sino que expulsado por los de Tracia, ahora, como héroe, recibe honores de los de Teos, que [están] en Abdera.

169. Así pues, de los jonios éstos solos, no soportando la esclavitud, abandonaron su patria; pero los demás jonios,

ἄνδρα Πριηνέα ἀποδέξασθαι Ἴωσι χρησιμωτάτην, τῇ εἰ
ἐπείθοντο, παρεῖχε ἄν σφι εὐδαιμονέειν Ἑλλήνων μάλιστα·
2 ὃς ἐκέλευε κοινῷ στόλῳ Ἴωνας ἀερθέντας πλέειν ἐς Σαρδὼ
καὶ ἔπειτα πόλιν μίαν κτίζειν πάντων Ἰώνων, καὶ οὕτω
ἀπαλλαχθέντας σφέας δουλοσύνης εὐδαιμονήσειν, νήσων τε
ἁπασέων μεγίστην νεμομένους καὶ ἄρχοντας ἄλλων· μένουσι
δέ σφι ἐν τῇ Ἰωνίῃ οὐκ ἔφη ἐνορᾶν ἐλευθερίην ἔτι ἐσομένην.
3 αὕτη μὲν Βίαντος τοῦ Πριηνέος γνώμη ἐπὶ διεφθαρμένοισι
Ἴωσι γενομένη, χρηστὴ δὲ καὶ πρὶν ἢ διαφθαρῆναι Ἰωνίην
Θαλέω ἀνδρὸς Μιλησίου ἐγένετο, τὸ ἀνέκαθεν γένος ἐόντος
Φοίνικος, ὃς ἐκέλευε ἓν βουλευτήριον Ἴωνας ἐκτῆσθαι, τὸ δὲ
εἶναι ἐν Τέῳ (Τέων γὰρ μέσον εἶναι Ἰωνίης), τὰς δὲ ἄλλας
πόλιας οἰκεομένας μηδὲν ἧσσον νομίζεσθαι κατά περ εἰ
δῆμοι εἶεν.

171 Οὗτοι μὲν δή σφι γνώμας τοιάσδε ἀπεδέξαντο. Ἅρπαγος
δὲ καταστρεψάμενος Ἰωνίην ἐποιέετο στρατηίην ἐπὶ Κᾶρας
καὶ Καυνίους καὶ Λυκίους, ἅμα ἀγόμενος καὶ Ἴωνας καὶ
2 Αἰολέας. εἰσὶ δὲ τούτων Κᾶρες μὲν ἀπιγμένοι ἐς τὴν ἤπειρον
ἐκ τῶν νήσων· τὸ γὰρ παλαιὸν ἐόντες Μίνω κατήκοοι καὶ
καλεόμενοι Λέλεγες εἶχον τὰς νήσους, φόρον μὲν οὐδένα
ὑποτελέοντες, ὅσον καὶ ἐγὼ δυνατός εἰμι ⟨ἐπὶ⟩ μακρότατον
ἐξικέσθαι ἀκοῇ, οἱ δέ, ὅκως Μίνως δέοιτο, ἐπλήρουν οἱ τὰς
3 νέας. ἅτε δὴ Μίνω τε κατεστραμμένου γῆν πολλὴν καὶ
εὐτυχέοντος τῷ πολέμῳ τὸ Καρικὸν ἦν ἔθνος λογιμώτατον
τῶν ἐθνέων ἁπάντων κατὰ τοῦτον ἅμα τὸν χρόνον μακρῷ
4 μάλιστα. καί σφι τριξὰ ἐξευρήματα ἐγένετο τοῖσι οἱ Ἕλ-
ληνες ἐχρήσαντο· καὶ γὰρ ἐπὶ τὰ κράνεα λόφους ἐπιδέεσθαι
Κᾶρές εἰσι οἱ καταδέξαντες καὶ ἐπὶ τὰς ἀσπίδας τὰ σημήια
ποιέεσθαι, καὶ ὄχανα ἀσπίσι οὗτοί εἰσι οἱ ποιησάμενοι πρῶτοι·

3 ἀερθέντας Aldus : αἱρεθέντας L 10 Θάλεω L (-λλ- P) 11 κεκτῆσθαι A 12 μέσην Steph. Byz. s. v. Τέως 13 καθά B 15 οὗτοι Schaefer : οὕτω L 16 στρατίην C 17 Καυνίους P : Καυκωνίους a 21 ἐπὶ add. Werfer 23 δὴ] δὲ δὴ C P[m] τε om. Aldus 24 δοκιμώτατον Steph. s. v. Καρία 26 μάλιστα del. Cobet ἐξεγένετο C

excepto los milesios, hicieron frente a Harpago mediante el combate, así como los que se retiraron; y fueron hombres valientes, luchando cada uno por su propia [patria]. Pero vencidos y aprisionados, permanecieron cada uno en su país y cumplieron lo impuesto. Pero los milesios, como también antes ha sido dicho por mí,[294] habiendo hecho un pacto con el mismo Ciro, tenían tranquilidad. Así, por tanto, fue esclavizada Jonia por segunda vez. Y una vez que Harpago dominó a los jonios que estaban en el continente, los jonios que ocupaban las islas, horrorizándoles esas cosas, ellos mismos se entregaron a Ciro.

170. Y habiendo sufrido daños los jonios y reuniéndose, sin embargo, en el Panionion, sé que Bías, un hombre de Priene, manifestó una opinión muy provechosa para los jonios, a la que si hacían caso, les ofrecería el ser los más felices de los griegos. Éste disponía que los jonios, levando [anclas], navegaran en una expedición común a Serdeña y que después establecieran una ciudad de todos los jonios y que habiéndose liberado así de la esclavitud, serían felices, habitando la más grande de todas las islas y dominando las demás. Y dijo que no veía que hubiera todavía libertad para ellos, permaneciendo en Jonia. Ésa fue, pues, la opinión de Bías de Priene sobre los destruidos jonios; pero también fue provechosa, antes de que Jonia fuera destruida, la de Tales, un hombre milesio, que era fenicio[295] de raza en cuanto a su origen, el cual disponía que los jonios establecieran una sola asamblea y que estuviera en Teos (pues que Teos estaba en medio de Jonia) y que las demás ciudades, estando no menos habitadas, fueran consideradas, como si fueran demos.[296]

171. Ellos, pues, les manifestaron tales opiniones. Y Harpago, habiendo sometido Jonia, hacía una campaña contra los carios y los caunios y los licios, llevando con[sigo] tanto a los jonios, como a los eolios. Y de ellos, los carios llegaron de

τέως δὲ ἄνευ ὀχάνων ἐφόρεον τὰς ἀσπίδας πάντες οἵ περ
ἐώθεσαν ἀσπίσι χρᾶσθαι, τελαμῶσι σκυτίνοισι οἰηκίζοντες,
περὶ τοῖσι αὐχέσι τε καὶ τοῖσι ἀριστεροῖσι ὤμοισι περι-
5 κείμενοι. μετὰ δὲ τοὺς Κᾶρας χρόνῳ ὕστερον πολλῷ Δωριέες
τε καὶ Ἴωνες ἐξανέστησαν ἐκ τῶν νήσων καὶ οὕτως ἐς τὴν
ἤπειρον ἀπίκοντο. κατὰ μὲν δὴ Κᾶρας οὕτω Κρῆτες λέγουσι
γενέσθαι· οὐ μέντοι αὐτοί γε ὁμολογέουσι τούτοισι οἱ Κᾶρες,
ἀλλὰ νομίζουσι αὐτοὶ ἑωυτοὺς εἶναι αὐτόχθονας ἠπειρώτας
καὶ τῷ οὐνόματι τῷ αὐτῷ αἰεὶ διαχρεωμένους τῷ περ νῦν.
6 ἀποδεικνῦσι δὲ ἐν Μυλάσοισι Διὸς Καρίου ἱρὸν ἀρχαῖον,
τοῦ Μυσοῖσι μὲν καὶ Λυδοῖσι μέτεστι ὡς κασιγνήτοισι ἐοῦσι
τοῖσι Καρσί· τὸν γὰρ Λυδὸν καὶ τὸν Μυσὸν λέγουσι εἶναι
Καρὸς ἀδελφεούς. τούτοισι μὲν δὴ μέτεστι, ὅσοι δὲ ἐόντες
ἄλλου ἔθνεος ὁμόγλωσσοι τοῖσι Καρσὶ ἐγένοντο, τούτοισι δὲ
172 οὐ μέτα. οἱ δὲ Καύνιοι αὐτόχθονες δοκέειν ἐμοί εἰσι, αὐτοὶ
μέντοι ἐκ Κρήτης φασὶ εἶναι. προσκεχωρήκασι δὲ γλῶσσαν
μὲν πρὸς τὸ Καρικὸν ἔθνος, ἢ οἱ Κᾶρες πρὸς τὸ Καυνικόν
(τοῦτο γὰρ οὐκ ἔχω ἀτρεκέως διακρῖναι), νόμοισι δὲ χρέωνται
κεχωρισμένοισι πολλὸν τῶν τε ἄλλων ἀνθρώπων καὶ Καρῶν·
τοῖσι γὰρ κάλλιστόν ἐστι κατ' ἡλικίην τε καὶ φιλότητα ἰλαδὸν
συγγίνεσθαι ἐς πόσιν, καὶ ἀνδράσι καὶ γυναιξὶ καὶ παισί.
2 ἱδρυθέντων δέ σφι ἱρῶν ξεινικῶν μετέπειτα, ὥς σφι ἀπέδοξε
(ἔδοξε δὲ τοῖσι πατρίοισι μοῦνον χρᾶσθαι θεοῖσι), ἐνδύντες
τὰ ὅπλα ἅπαντες Καύνιοι ἡβηδόν, τύπτοντες δόρασι τὸν ἠέρα
μέχρι οὔρων τῶν Καλυνδικῶν εἵποντο καὶ ἔφασαν ἐκβάλλειν
173 τοὺς ξεινικοὺς θεούς. καὶ οὗτοι μὲν τρόποισι τοιούτοισι
χρέωνται, οἱ δὲ Λύκιοι ἐκ Κρήτης τὠρχαῖον γεγόνασι (τὴν γὰρ
2 Κρήτην εἶχον τὸ παλαιὸν πᾶσαν βάρβαροι). διενειχθέντων
δὲ ἐν Κρήτῃ περὶ τῆς βασιληίης τῶν Εὐρώπης παίδων
Σαρπηδόνος τε καὶ Μίνω, ὡς ἐπεκράτησε τῇ στάσι Μίνως,
ἐξήλασε αὐτόν τε Σαρπηδόνα καὶ τοὺς στασιώτας αὐτοῦ· οἱ

2 χρέεσθαι L 9 ὀνόματι A B 10 Μυλάσσ. P 12 τοῖσι om. A[1] 20 γὰρ del. Stein ἰλαδὸν P : εἰλαδὸν a 23 ἔδοξε δὴ (sic L : corr. Aldus) om. C χρ + ᾶσθαι B 24 δόρασι P alioque 30 στάσει L

las islas al continente; pues siendo antiguamente súbditos de Minos y llamados Léleges, ocupaban las islas, no pagando ningún tributo, durante [el tiempo] en que hasta donde más yo mismo soy capaz de alcanzar de oídas; y éstos, cuando Minos lo pedía, le ocupaban las naves. Así que, teniendo Minos sometido un gran territorio y siendo afortunado en la guerra, durante el mismo tiempo también el cario era un pueblo sobre manera mucho más importante que todos los pueblos. Y a ellos pertenecieron tres inventos que los griegos disfrutaron: pues los carios fueron los que enseñaron a atarse crestas sobre los cascos y a poner las insignias sobre los escudos; y son ellos los primeros que hicieron empuñaduras para los escudos; [297] pues al principio llevaban sin empuñaduras los escudos, quienes acostumbraban utilizar escudos, dirigiéndolos con correas de cuero, rodeándoselas en torno a los cuellos y a las espaldas izquierdas. Pero después, mucho tiempo más tarde, los dorios y los jonios echaron de las islas a los carios y así llegaron al continente. Los cretenses, por tanto, así dicen que sucedió en cuanto a los carios; sin embargo, los mismos carios no están de acuerdo con ellos; sino que ellos piensan que son ellos mismos autóctonos continentales, usando también siempre el mismo nombre que ahora. Y muestran un antiguo santuario de Zeus cario en Milasa, del que se participaba a los misios y a los lidios, como parientes que eran de los carios; pues dicen que Lido y Miso son hermanos de Car. Con éstos, pues, se comparte; pues cuantos, siendo de otro pueblo, han llegado a ser de la misma lengua que los carios, para éstos no [hay] parte.

172. Pero a mi parecer, los autóctonos son los caunios; sin embargo ellos mismos afirman ser de Creta; pero por la lengua están relacionados con el pueblo cario o el cario con el caúnico (ya que no puedo discernir esto con seguridad); pero usan costumbres muy diferentes a las de los otros hombres y de los

δὲ ἀπωσθέντες ἀπίκοντο τῆς Ἀσίης ἐς γῆν τὴν Μιλυάδα· τὴν γὰρ νῦν Λύκιοι νέμονται, αὕτη τὸ παλαιὸν ἦν Μιλυάς,
3 οἱ δὲ Μιλύαι τότε Σόλυμοι ἐκαλέοντο. τέως μὲν δὴ αὐτῶν Σαρπηδὼν ἦρχε, οἱ δὲ ἐκαλέοντο τό πέρ τε ἠνείκαντο οὔνομα καὶ νῦν ἔτι καλέονται ὑπὸ τῶν περιοίκων οἱ Λύκιοι, Τερμίλαι· ὡς δὲ ἐξ Ἀθηνέων Λύκος ὁ Πανδίονος, ἐξελασθεὶς καὶ οὗτος ὑπὸ τοῦ ἀδελφεοῦ Αἰγέος, ἀπίκετο ἐς τοὺς Τερμίλας παρὰ Σαρπηδόνα, οὕτω δὴ κατὰ τοῦ Λύκου τὴν ἐπωνυμίην Λύκιοι
4 ἀνὰ χρόνον ἐκλήθησαν. νόμοισι δὲ τὰ μὲν Κρητικοῖσι, τὰ δὲ Καρικοῖσι χρέωνται. ἓν δὲ τόδε ἴδιον νενομίκασι καὶ οὐδαμοῖσι ἄλλοισι συμφέρονται ἀνθρώπων· καλέουσι ἀπὸ τῶν
5 μητέρων ἑωυτοὺς καὶ οὐκὶ ἀπὸ τῶν πατέρων. εἰρομένου δὲ ἑτέρου τὸν πλησίον τίς εἴη, καταλέξει ἑωυτὸν μητρόθεν καὶ τῆς μητρὸς ἀνανεμέεται τὰς μητέρας. καὶ ἢν μέν γε γυνὴ ἀστὴ δούλῳ συνοικήσῃ, γενναῖα τὰ τέκνα νενόμισται· ἢν δὲ ἀνὴρ ἀστός, καὶ ὁ πρῶτος αὐτῶν, γυναῖκα ξείνην ἢ παλλακὴν ἔχῃ, ἄτιμα τὰ τέκνα γίνεται.

174 Οἱ μέν νυν Κᾶρες οὐδὲν λαμπρὸν ἔργον ἀποδεξάμενοι ἐδουλώθησαν ὑπὸ Ἁρπάγου, οὔτε αὐτοὶ οἱ Κᾶρες ἀποδεξάμενοι οὐδὲν οὔτε ὅσοι Ἑλλήνων ταύτην τὴν χώρην οἰκέουσι.
2 οἰκέουσι δὲ καὶ ἄλλοι καὶ Λακεδαιμονίων ἄποικοι Κνίδιοι, ⟨οἳ⟩ τῆς χώρης τῆς σφετέρης τετραμμένης ἐς πόντον, τὸ δὴ Τριόπιον καλέεται, ἀργμένης δὲ ἐκ τῆς Χερσονήσου τῆς Βυβασσίης, ἐούσης τε πάσης τῆς Κνιδίης πλὴν ὀλίγης
3 περιρρόου (τὰ μὲν γὰρ αὐτῆς πρὸς βορῆν ἄνεμον ὁ Κεραμεικὸς κόλπος ἀπέργει, τὰ δὲ πρὸς νότον ἡ κατὰ Σύμην τε καὶ Ῥόδον θάλασσα), τὸ ὦν δὴ ὀλίγον τοῦτο, ἐὸν ὅσον τε ἐπὶ πέντε στάδια, ὤρυσσον οἱ Κνίδιοι ἐν ὅσῳ Ἅρπαγος τὴν Ἰωνίην κατεστρέφετο, βουλόμενοι νῆσον τὴν χώρην ποιῆσαι. ἐντὸς δὲ πᾶσά σφι ἐγίνετο· τῇ γὰρ ἡ Κνιδίη χώρη ἐς τὴν

3 ἕως Cobet 6 Ἀθηναίων C P ἐξελαθεὶς P 7 Αἰγέως L 11 συμφέροντα A 13 εἴη] ἐστι Krueger 14 ἀνανεμεῖται A B 16 ἀστός] αὐτός C 22 οἳ add. Bekker 24 Βυβλεσίης L : corr. Is. Vossius 26 ἀπείργει C 30 ἐγένετο C P

carios; pues para ellos es muy honroso reunirse a beber en grupo según la edad y también la estimación, tanto para los hombres, como para las mujeres y los niños. Y habiendo sido construidos por ellos templos extranjeros, después, como no les pareció (ya que les pareció usar sólo de los dioses paternos), todos los caunios en juventud, revestidos de las armas, golpeando el aire con sus lanzas, marchaban hasta los límites de los calíndicos [298] y dijeron que arrojaban a los dioses extranjeros.

173. Y ellos, pues, usan esas costumbres, pero los licios en la antigüedad han nacido de Creta (pues en otro tiempo bárbaros ocuparon toda Creta). Y en Creta, habiendo luchado por el reino los hijos de Europa, Sarpedón y Minos, como en la riña prevaleció Minos, expulsó al mismo Sarpedón y a sus partidarios; y ellos, rechazados, lle, ron al territorio milíada de Asia; el que actualmente habitan los licios, pero antiguamente ésa era Milíada y los de Milíada entonces eran llamados sólimos. Así pues, mientras Sarpedón los gobernó, ellos se llamaban [con] el nombre que habían llevado y todavía ahora los licios son llamados por los vecinos: termilas. Pero cuando Lico el hijo de Pandión, arrojado también él por su hermano Egeo, llegó de Atenas hasta los térmibas junto a Sarpedeón, y, así, con el tiempo, fueron llamados licios, según la denominación de Lico. Y usan unas costumbres cretenses y otras carias. Y han acostumbrado este único particular y no coinciden con ningunos otros de los hombres: ellos mismos se nombran por las madres y no por los padres; así que, preguntando uno a su vecino quién es, él mismo se llama por su madre y enumera las madres de su madre. Y si acaso una mujer de la ciudad se casa con un esclavo, los hijos son considerados nobles; pero si un hombre ciudadano, aun el principal de ellos, tiene una mujer extranjera o concubina, los hijos son infames.

174. Así pues, los carios fueron esclavizados por Harpago,

4 ἤπειρον τελευτᾷ, ταύτῃ ὁ ἰσθμός ἐστι τὸν ὤρυσσον. καὶ δὴ
πολλῇ χειρὶ ἐργαζομένων τῶν Κνιδίων, μᾶλλον γάρ τι καὶ
θειότερον ἐφαίνοντο τιτρώσκεσθαι οἱ ἐργαζόμενοι τοῦ οἰκότος
τά τε ἄλλα τοῦ σώματος καὶ μάλιστα τὰ περὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς
θραυομένης τῆς πέτρης, ἔπεμπον ἐς Δελφοὺς θεοπρόπους
5 ἐπειρησομένους τὸ ἀντίξοον. ἡ δὲ Πυθίη σφι, ὡς αὐτοὶ
Κνίδιοι λέγουσι, χρᾷ ἐν τριμέτρῳ τόνῳ τάδε·

Ἰσθμὸν δὲ μὴ πυργοῦτε μηδ᾽ ὀρύσσετε·
Ζεὺς γάρ κ᾽ ἔθηκε νῆσον, εἴ κ᾽ ἐβούλετο.

6 Κνίδιοι μὲν ταῦτα τῆς Πυθίης χρησάσης τοῦ τε ὀρύγματος
ἐπαύσαντο καὶ Ἁρπάγῳ ἐπιόντι σὺν τῷ στρατῷ ἀμαχητὶ
175 σφέας αὐτοὺς παρέδοσαν. ἦσαν δὲ Πηδασέες οἰκέοντες ὑπὲρ
Ἁλικαρνησσοῦ μεσόγαιαν, τοῖσι ὅκως τι μέλλοι ἀνεπιτήδεον
ἔσεσθαι, αὐτοῖσί τε καὶ τοῖσι περιοίκοισι, ἡ ἱερείη τῆς Ἀθη-
ναίης πώγωνα μέγαν ἴσχει. τρίς σφι τοῦτο ἐγένετο. οὗτοι
τῶν περὶ Καρίην ἀνδρῶν μοῦνοί τε ἀντέσχον χρόνον Ἁρπάγῳ
καὶ πρήγματα παρέσχον πλεῖστα, ὄρος τειχίσαντες τῷ οὔνομά
176 ἐστι Λίδη. Πηδασέες μέν νυν χρόνῳ ἐξαιρέθησαν, Λύκιοι
δέ, ὡς ἐς τὸ Ξάνθιον πεδίον ἤλασε ὁ Ἅρπαγος τὸν στρατόν,
ἐπεξιόντες καὶ μαχόμενοι ὀλίγοι πρὸς πολλοὺς ἀρετὰς ἀπε-
δείκνυντο, ἑσσωθέντες δὲ καὶ κατειληθέντες ἐς τὸ ἄστυ
συνήλισαν ἐς τὴν ἀκρόπολιν τάς τε γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα
καὶ τὰ χρήματα καὶ τοὺς οἰκέτας καὶ ἔπειτα ὑπῆψαν τὴν
2 ἀκρόπολιν πᾶσαν ταύτην καίεσθαι. ταῦτα δὲ ποιήσαντες καὶ
συνομόσαντες ὅρκους δεινούς, ἐπεξελθόντες ἀπέθανον πάντες
3 Ξάνθιοι μαχόμενοι. τῶν δὲ νῦν Λυκίων φαμένων Ξανθίων
εἶναι οἱ πολλοί, πλὴν ὀγδώκοντα ἱστιέων, εἰσὶ ἐπήλυδες· αἱ
δὲ ὀγδώκοντα ἱστίαι αὗται ἔτυχον τηνικαῦτα ἐκδημέουσαι
καὶ οὕτω περιεγένοντο. τὴν μὲν δὴ Ξάνθον οὕτως ἔσχε ὁ

6 ἑτερ. L 9 εἴ γ᾽ Bekker 12 Πηδασσέες C (it. 18) οἰ-
κοῦντες L ὑπὲρ in marg. P 14 περιοικεῦσι C 15 ἴσχε Stein
20 ὑπεξιόντες L : corr. Bekker ἐπεδείκνυντο C 22 συνείλησαν P
25 ὑπεξελθόντες L : corr. Bekker

no habiendo mostrado ninguna obra brillante; no habiendo mostrado nada los mismos carios, ni cuantos de los griegos habitan ese país. También habitan otros y cnidios, colonos de los lacedemonios [quienes], dirigiéndose su propio país hacia el mar [y se llama Triopio],[299] comenzando desde el Quersoneso Bibasio[300] y estando toda la Cnidia rodeada de agua, menos una poca (pues el golfo Cerámico limita las partes de ella que —están— hacia el viento boreal; y el mar de Sime y de Rodas las que —están— hacia el noto), pues esto poco, siendo un tanto como de cinco estadios, los de Cnido [trataban de] cavarlo, queriendo hacer el país una isla, en lo que Harpago había sometido el Asia. Y todo les quedaba dentro: pues la región de Cnidia termina en el continente, ahí, donde está el istmo que cavaban. Y trabajando los de Cnido con mucha mano de obra, como parecía que rompiéndose la roca los trabajadores eran heridos, más por obra divina y un tanto más que lo acostumbrado, tanto en las demás partes del cuerpo, como principalmente en las [que están] en torno a los ojos, enviaron adivinos a Delfos a preguntar lo adverso. Y la Pythia, como los mismos cnidios dicen, vaticinó esto en ritmo trímetro:[301]

> No fortifiquéis, ni cavéis el istmo,
> pues, si quisiera, una isla Zeus pondría.

Los de Cnido, habiendo vaticinado eso la Pythia, cesaron de la excavación y sin combate se entregaron ellos mismos a Harpago, que atacaba con su ejército.

175. Y eran los pedaseos los que habitaban el interior del territorio, arriba de Halicarnaso. Cuando a éstos iba a suceder algo adverso, tanto a ellos como a sus vecinos, la sacerdotiza de Atenea tenía una gran barba; esto les sucedió tres veces. Éstos solos, de los hombres [que están] cerca de Caria, resistieron durante un tiempo a Harpago y presentaron muchísimas difi-

Ἅρπαγος, παραπλησίως δὲ καὶ τὴν Καῦνον ἔσχε· καὶ γὰρ
οἱ Καύνιοι τοὺς Λυκίους ἐμιμήσαντο τὰ πλέω.
177 Τὰ μέν νυν κάτω τῆς Ἀσίης Ἅρπαγος ἀνάστατα ἐποίεε,
τὰ δὲ ἄνω αὐτῆς αὐτὸς Κῦρος, πᾶν ἔθνος καταστρεφόμενος
καὶ οὐδὲν παριείς. τὰ μέν νυν αὐτῶν πλέω παρήσομεν, τὰ
δέ οἱ παρέσχε τε πόνον πλεῖστον καὶ ἀξιαπηγητότατά ἐστι,
178 τούτων ἐπιμνήσομαι. Κῦρος ἐπείτε τὰ πάντα τῆς ἠπείρου
ὑποχείρια ἐποιήσατο, Ἀσσυρίοισι ἐπετίθετο. τῆς δὲ Ἀσ-
συρίης ἐστὶ μέν κου καὶ ἄλλα πολίσματα μεγάλα πολλά,
τὸ δὲ ὀνομαστότατον καὶ ἰσχυρότατον καὶ ἔνθα σφι Νίνου
ἀναστάτου γενομένης τὰ βασιλήια κατεστήκεε, ἦν Βαβυλών,
2 ἐοῦσα τοιαύτη δή τις πόλις. κεῖται ἐν πεδίῳ μεγάλῳ, μέγαθος
ἐοῦσα μέτωπον ἕκαστον εἴκοσι καὶ ἑκατὸν σταδίων, ἐούσης
τετραγώνου· οὗτοι στάδιοι τῆς περιόδου τῆς πόλιος γίνονται
συνάπαντες ὀγδώκοντα καὶ τετρακόσιοι. τὸ μέν νυν μέγαθος
τοσοῦτόν ἐστι τοῦ ἄστεος τοῦ Βαβυλωνίου, ἐκεκόσμητο δὲ ὡς
3 οὐδὲν ἄλλο πόλισμα τῶν ἡμεῖς ἴδμεν. τάφρος μὲν πρῶτά
μιν βαθέα τε καὶ εὐρέα [καὶ] πλέη ὕδατος περιθέει, μετὰ δὲ
τεῖχος πεντήκοντα μὲν πήχεων βασιληίων ἐὸν τὸ εὖρος, ὕψος
δὲ διηκοσίων πήχεων. ὁ δὲ βασιλήιος πῆχυς τοῦ μετρίου ἐστὶ
179 πήχεος μέζων τρισὶ δακτύλοισι. δεῖ δή με πρὸς τούτοισι
ἔτι φράσαι ἵνα τε ἐκ τῆς τάφρου ἡ γῆ ἀναισιμώθη καὶ τὸ
τεῖχος ὅντινα τρόπον ἔργαστο. ὀρύσσοντες ἅμα τὴν τάφρον
ἐπλίνθευον τὴν γῆν τὴν ἐκ τοῦ ὀρύγματος ἐκφερομένην, ἑλκύ-
2 σαντες δὲ πλίνθους ἱκανὰς ὤπτησαν αὐτὰς ἐν καμίνοισι· μετὰ
δὲ τέλματι χρεώμενοι ἀσφάλτῳ θερμῇ καὶ διὰ τριήκοντα
δόμων πλίνθου ταρσοὺς καλάμων διαστοιβάζοντες ἔδειμαν
πρῶτα μὲν τῆς τάφρου τὰ χείλεα, δεύτερα δὲ αὐτὸ τὸ τεῖχος

7 Κύρος δὲ d 8 ὑπὸ χεῖρα d 9 ἐστὶ d: ἐστὶ τὰ a P 12 κέεται L (καί- S V) μέγεθος D[1] S V 14 τετραγώνων D R V[1] γίγν. D R V 15 μέγεθος d 17 ἴσμεν L τάφος C 18 μιν om. d βαθεῖα L ευρεια a D P R καὶ om. R S V πλέη] η B[c] 19 βασιληί + ων D 21 μείζων D[1]: μέζον R: μεῖζον V 22 ἔτι φράσαι Bekker: ἐπιφράσαι L ἀνεσιμ. S V: ἄλλη σιμωθῆ D 26 χρεόμ. R S V 27 πλίνθου (-θοις S V) ταρσοὺς καλάμων in marg. D[2] 28 αὐτὸ] αὖ S V[c]

cultades habiendo fortificado un monte que tiene por nombre Lida.

176. Así pues, con el tiempo, los pedaseos fueron arrasados; y los licios, cuando Harpago llevó su ejército a la llanura de Xantos,[302] saliendo al encuentro y luchando unos pocos contra muchos, cumplieron nobles acciones; pero vencidos y replegados en la ciudad, reunieron en la acrópolis a sus mujeres y sus hijos, como sus bienes y sus esclavos, y después incendiaron toda la acrópolis para quemarla; y habiendo hecho eso y comprometídose con terribles juramentos, habiendo salido al frente, murieron todos los de Xantos combatiendo. Y la mayor parte de los actuales licios, que se dicen ser xantios, a excepción de ochenta hogares,[303] son forasteros. Estando entonces por fortuna fuera de su patria esos ochenta hogares y así sobrevivieron. Así, por tanto, tomó Harpago Xantos y de un modo semejante tomó también Caunos, pues los caunios imitaron a los licios en la mayor parte [de las cosas].

177. Así pues, Harpago hizo ruinas lo superior del Asia y lo inferior de la misma, el mismo Ciro, sometiendo a todo pueblo y no dejando ninguno. Por tanto, dejaremos a un lado la mayor parte de ellos y los que le presentaron mucho trabajo y son dignos de referirse, de éstos haré mención.

178. Y Ciro, después que hizo que todos los pueblos del continente [estuvieran] bajo su mano, hizo frente a los asyrios. Y de Asyria son quizá también muchas otras grandes ciudades, pero la más renombrada y poderosa y que allí se construyó los palacios reales, habiendo sido Nínive hecha ruinas,[304] era Babilonia,[305] que, en efecto, era una ciudad así: está situada en una gran llanura, siendo por cada frente de ciento veinte estadios de longitud, la cual es cuadrada. Estos estadios del perímetro de la ciudad son todos juntos cuatrocientos ochenta.[306] Tanta es en verdad la grandeza de la ciudad de Babilonia, pero había

3 τὸν αὐτὸν τρόπον. ἐπάνω δὲ τοῦ τείχεος παρὰ τὰ ἔσχατα
οἰκήματα μουνόκωλα ἔδειμαν, τετραμμένα ἐς ἄλληλα· τὸ
μέσον δὲ τῶν οἰκημάτων ἔλιπον τεθρίππῳ περιέλασιν. πύλαι
δὲ ἐνεστᾶσι πέριξ τοῦ τείχεος ἑκατόν, χάλκεαι πᾶσαι, καὶ
4 σταθμοί τε καὶ ὑπέρθυρα ὡσαύτως. ἔστι δὲ ἄλλη πόλις ἀπέ-
χουσα ὀκτὼ ἡμερέων ὁδὸν ἀπὸ Βαβυλῶνος· Ἶς οὔνομα αὐτῇ.
ἔνθα ἐστὶ ποταμὸς οὐ μέγας· Ἶς καὶ τῷ ποταμῷ τὸ οὔνομα.
ἐσβάλλει δὲ οὗτος ἐς τὸν Εὐφρήτην ποταμὸν τὸ ῥέεθρον.
οὗτος ὦν ὁ Ἶς ποταμὸς ἅμα τῷ ὕδατι θρόμβους ἀσφάλτου
ἀναδιδοῖ πολλούς, ἔνθεν ἡ ἄσφαλτος ἐς τὸ ἐν Βαβυλῶνι
180 τεῖχος ἐκομίσθη. ἐτετείχιστο μέν νυν ἡ Βαβυλὼν τρόπῳ
τοιῷδε, ἔστι δὲ δύο φάρσεα τῆς πόλιος. τὸ γὰρ μέσον
αὐτῆς ποταμὸς διέργει, τῷ οὔνομά ἐστι Εὐφρήτης, ῥέει δὲ
ἐξ Ἀρμενίων, ἐὼν μέγας καὶ βαθὺς καὶ ταχύς· ἐξίει δὲ οὗτος
2 ἐς τὴν Ἐρυθρὴν θάλασσαν. τὸ ὦν δὴ τεῖχος ἑκάτερον τοὺς
ἀγκῶνας ἐς τὸν ποταμὸν ἐλήλαται· τὸ δὲ ἀπὸ τούτου αἱ ἐπι-
καμπαὶ παρὰ χεῖλος ἑκάτερον τοῦ ποταμοῦ αἱμασιὴ πλίνθων
3 ὀπτέων παρατείνει. τὸ δὲ ἄστυ αὐτὸ ἐὸν πλῆρες οἰκιέων
τριορόφων καὶ τετρορόφων κατατέτμηται τὰς ὁδοὺς ἰθέας,
τάς τε ἄλλας καὶ τὰς ἐπικαρσίας τὰς ἐπὶ τὸν ποταμὸν
4 ἐχούσας. κατὰ δὴ ὦν ἑκάστην ὁδὸν ἐν τῇ αἱμασιῇ τῇ παρὰ
τὸν ποταμὸν πυλίδες ἐπῆσαν, ὅσαι περ αἱ λαῦραι, τοσαῦται
ἀριθμόν. ἦσαν δὲ καὶ αὗται χάλκεαι, φέρουσαι καὶ αὗται
181 ἐς αὐτὸν τὸν ποταμόν. τοῦτο μὲν δὴ τὸ τεῖχος θώρηξ ἐστί,
ἕτερον δὲ ἔσωθεν τεῖχος περιθέει, οὐ πολλῷ τεῳ ἀσθενέστερον
2 τοῦ ἑτέρου τείχεος, στεινότερον δέ. ἐν δὲ φάρσεϊ ἑκατέρῳ

1 τείχους R S V 2 εἰς R V 4 ἑστᾶσι d (ἑ + στ. ? V) 5 ὑπέρθυρον S V 6 ἡμερῶν d 7 τὸ] τῷ R V ὄνομα D V 8 οὗτος om. B Εὐφράτην A B d 11 τετείχιστο C 12 δὲ om. d 13 διέργει C : διείργει rell. Εὐφράτης A B D S V[1] 14 δὴ S : om. V 15 Ἐρυθρὴν] ἡ D° 17 παρὰ τὸ χεῖλος D[1] αἱμασιῇ D 18 οἰκιῶν d 19 τριωρ. P B[c] D[c] R[c] τε καὶ nullus codex τετρωρ. P R S V B[c] ἰθείας L 21 ὁδὸν om. S V 22 ἐπῆσαν D (ἐπίεσαν D[1]) R : εοικεσαν V[1] : ἑστήκεσαν S V[2] 23 pr. καὶ om. P αὐταὶ C χάλκειαι d 24 μὲν om. R 25 περιθεῖ a P : om. d 26 στεινό + τερον D ἐν . . . πολλά (c. 183 fin.) om. d

sido ordenada, como ninguna otra ciudad de las que nosotros conocemos. En primer lugar corre alrededor de ella un canal profundo y ancho y lleno de agua; y después, una muralla, que es de cincuenta reales pies de anchura y de doscientos pies de altura. Y el pie real es tres dedos más grande que el pie normal.

179. Es, por tanto, necesario que además de estas cosas refiera yo dónde se empleó la tierra del canal y de qué modo se construyó la muralla. Cavando el canal, al mismo tiempo convertían en ladrillos la tierra que provenía de la excavación; y habiendo formado suficientes ladrillos, los cocían en hornos; y después, empleando asfalto caliente [como] mortero e intercalando lechos de cañas cada treinta hileras de ladrillo, construyeron primero las paredes del canal y después, de la misma manera, la muralla misma.[307] Y encima de la muralla construyeron en los bordes casillas de una sola pieza, colocadas una frente a la otra; y el intermedio de las casillas permitía la circulación a una cuádriga. Y alrededor de la muralla se encontraban cien puertas, todas de bronce, también los quicios y los dinteles de la misma manera. Hay también otra ciudad, distante de Babilonia un camino de ocho días; ésta tiene por nombre Is.[308] Hay ahí un río no grande; el río también [tiene] por nombre Is. Y éste arroja su corriente en el río Éufrates. Así pues, este río Is mana junto con el agua muchos granos de asfalto; de ahí el asfalto fue transportado para la muralla en Babilonia.

180. Así pues, de esta manera había sido amurallada Babilonia. Y son dos los sectores de la ciudad, pues un río divide el centro de la misma; el cual tiene por nombre Éufrates y corre desde los armenios, siendo grande y profundo y rápido; y éste desemboca en el mar de Eritrea.[309] Ahora bien, cada muralla tiene extendidos sus brazos hasta el río. Y la que se extiende desde ahí[310] [son] sinuosidades a cada ribera del río, un muro

τῆς πόλιος ἐτετείχιστο ἐν μέσῳ ἐν τῷ μὲν τὰ βασιλήια
περιβόλῳ [τε] μεγάλῳ τε καὶ ἰσχυρῷ, ἐν δὲ τῷ ἑτέρῳ Διὸς
Βήλου ἱρὸν χαλκόπυλον, καὶ ἐς ἐμὲ ἔτι τοῦτο ἐόν, δύο σταδίων
3 πάντῃ, ἐὸν τετράγωνον. ἐν μέσῳ δὲ τοῦ ἱροῦ πύργος στερεὸς
οἰκοδόμηται, σταδίου καὶ τὸ μῆκος καὶ τὸ εὖρος, καὶ ἐπὶ τούτῳ
τῷ πύργῳ ἄλλος πύργος ἐπιβέβηκε, καὶ ἕτερος μάλα ἐπὶ
4 τούτῳ, μέχρι οὗ ὀκτὼ πύργων. ἀνάβασις δὲ ἐς αὐτοὺς
ἔξωθεν κύκλῳ περὶ πάντας τοὺς πύργους ἔχουσα πεποίηται.
μεσοῦντι δέ κου τῆς ἀναβάσιός ἐστι καταγωγή τε καὶ θῶκοι
ἀμπαυστήριοι, ἐν τοῖσι κατίζοντες ἀμπαύονται οἱ ἀναβαί-
5 νοντες. ἐν δὲ τῷ τελευταίῳ πύργῳ νηὸς ἔπεστι μέγας· ἐν
δὲ τῷ νηῷ κλίνη μεγάλη κεῖται εὖ ἐστρωμένη καί οἱ τράπεζα
παράκειται χρυσέη. ἄγαλμα δὲ οὐκ ἔνι οὐδὲν αὐτόθι ἐνιδρυ-
μένον· οὐδὲ νύκτα οὐδεὶς ἐναυλίζεται ἀνθρώπων ὅτι μὴ γυνὴ
μούνη τῶν ἐπιχωρίων, τὴν ἂν ὁ θεὸς ἕληται ἐκ πασέων,
ὡς λέγουσι οἱ Χαλδαῖοι, ἐόντες ἱρέες τούτου τοῦ θεοῦ.
182 φασὶ δὲ οἱ αὐτοὶ οὗτοι, ἐμοὶ μὲν οὐ πιστὰ λέγοντες, τὸν
θεὸν αὐτὸν φοιτᾶν τε ἐς τὸν νηὸν καὶ ἀναπαύεσθαι ἐπὶ
τῆς κλίνης, κατά περ ἐν Θήβῃσι τῇσι Αἰγυπτίῃσι κατὰ
2 τὸν αὐτὸν τρόπον, ὡς λέγουσι οἱ Αἰγύπτιοι (καὶ γὰρ δὴ
ἐκεῖθι κοιμᾶται ἐν τῷ τοῦ Διὸς τοῦ Θηβαιέος γυνή, ἀμφό-
τεραι δὲ αὗται λέγονται ἀνδρῶν οὐδαμῶν ἐς ὁμιλίην φοιτᾶν),
καὶ κατά περ ἐν Πατάροισι τῆς Λυκίης ἡ πρόμαντις τοῦ
θεοῦ, ἐπεὰν γένηται· οὐ γὰρ ὦν αἰεί ἐστι χρηστήριον
αὐτόθι· ἐπεὰν δὲ γένηται, τότε ὦν συγκατακληίεται τὰς
183 νύκτας ἔσω ἐν τῷ νηῷ. ἔστι δὲ τοῦ ἐν Βαβυλῶνι ἱροῦ
καὶ ἄλλος κάτω νηός, ἔνθα ἄγαλμα μέγα τοῦ Διὸς ἔνι
κατήμενον χρύσεον, καί οἱ τράπεζα μεγάλη παράκειται
χρυσέη καὶ τὸ βάθρον οἱ καὶ ὁ θρόνος χρύσεός ἐστι. καὶ
ὡς ἔλεγον οἱ Χαλδαῖοι, ταλάντων ὀκτακοσίων χρυσίου

1 τετείχιστο C ἐν μέσῳ del. Oppert μὲν Gronov: ἦεν A B P: εἶεν C 2 pr. τε del. Bekker: alt. om. P 7 μέχρις L 11 ἔπεστη B 12 κέεται L 13 παρακέεται L (it. 28) 16 ἱ + ρ. P 18 ἀμπαύεσθαι Aldus 19 καθά περ B P 20 οἱ om. C 25 τότε ὦν om. P[1]

de ladrillos cocidos. Y la ciudad misma, que está llena de casas de tres y cuatro pisos, está dividida en calles rectas y también las otras; las transversales, que llegan hasta el río.[311] Y por cada calle había portezuelas en el muro que está junto al río, tantas en número, cuantos [son] los callejones. Y también ésas eran de bronce, llevando también ellas hasta el mismo río.

181. Esta muralla es, en efecto, una coraza; pero otra muralla rodea por dentro, no mucho más débil que la otra muralla, pero más estrecha.[312] Y en cada sector de la ciudad se había construido en medio: en uno el palacio real con un recinto grande y fuerte; y en el otro un santuario, de puertas de bronce, de Zeus Belo,[313] existiendo éste todavía en mi [tiempo] y siendo cuadrado de dos estadios por todas partes. Y en medio del templo está edificada una sólida torre,[314] de un estadio de longitud y de anchura. Y sobre esta torre está levantada otra torre y otra más sobre ésta, hasta un tanto de ocho torres. La subida que conduce hasta ellas ha sido hecha por fuera en espiral alrededor de todas las torres; y hacia la mitad está un descanso y asientos para descansar, sentándose en los cuales, descansan los que suben. Y en la última torre está sobrepuesto un gran templo; y dentro del templo está colocada una gran cama bien dispuesta y junto a ella está puesta una mesa de oro; pero no hay ninguna estatua erigida ahí; ni por la noche pernocta ninguno de los hombres, a no ser una mujer de las del país, la que el dios elija de entre todas, como dicen los caldeos que son los sacerdotes de este dios.

182. Y éstos mismos afirman, diciendo cosas para mí no creíbles, que el dios mismo llega hasta el templo y reposa en la cama, del mismo modo que en Tebas egipcia, como cuentan los egipcios (pues también allá una mujer duerme en el [templo] de Zeus tebano; pero se dice que esas dos no entran en comercio con ningún hombre); y como en Pataras de Licia, la pro-

2 πεποίηται ταῦτα. ἔξω δὲ τοῦ νηοῦ βωμός ἐστι χρύσεος.
ἔστι δὲ καὶ ἄλλος βωμὸς μέγας, ἐπ' οὗ θύεται τὰ τέλεα τῶν
προβάτων· ἐπὶ γὰρ τοῦ χρυσέου βωμοῦ οὐκ ἔξεστι θύειν ὅτι
μὴ γαλαθηνὰ μοῦνα, ἐπὶ δὲ τοῦ μέζονος βωμοῦ καὶ κατα-
γίζουσι λιβανωτοῦ χίλια τάλαντα ἔτεος ἑκάστου οἱ Χαλδαῖοι
τότε ἐπεὰν τὴν ὁρτὴν ἄγωσι τῷ θεῷ τούτῳ· ἦν δὲ ἐν τῷ
τεμένεϊ τούτῳ ἔτι τὸν χρόνον ἐκεῖνον καὶ ἀνδριὰς δυώδεκα
3 πήχεων χρύσεος στερεός. ἐγὼ μέν μιν οὐκ εἶδον, τὰ δὲ
λέγεται ὑπὸ Χαλδαίων, ταῦτα λέγω. τούτῳ τῷ ἀνδριάντι
Δαρεῖος μὲν ὁ Ὑστάσπεος ἐπιβουλεύσας οὐκ ἐτόλμησε
λαβεῖν, Ξέρξης δὲ ὁ Δαρείου ἔλαβε καὶ τὸν ἱρέα ἀπέκτεινε
ἀπαγορεύοντα μὴ κινέειν τὸν ἀνδριάντα. τὸ μὲν δὴ ἱρὸν
τοῦτο οὕτω κεκόσμηται, ἔστι δὲ καὶ ἴδια ἀναθήματα πολλά.
184 τῆς δὲ Βαβυλῶνος ταύτης πολλοὶ μέν κου καὶ ἄλλοι ἐγένοντο
βασιλέες, τῶν ἐν τοῖσι Ἀσσυρίοισι λόγοισι μνήμην ποιή-
σομαι, οἳ τὰ τείχεά τε ἐπεκόσμησαν καὶ τὰ ἱρά, ἐν δὲ δὴ καὶ
γυναῖκες δύο· ἡ μὲν πρότερον ἄρξασα, τῆς ὕστερον γενεῇσι
πέντε πρότερον γενομένη, τῇ οὔνομα ἦν Σεμίραμις, αὕτη μὲν
ἀπεδέξατο χώματα ἀνὰ τὸ πεδίον ἐόντα ἀξιοθέητα· πρότερον
185 δὲ ἐώθεε ὁ ποταμὸς ἀνὰ τὸ πεδίον πᾶν πελαγίζειν· ἡ δὲ δὴ
δεύτερον γενομένη ταύτης βασίλεια, τῇ οὔνομα ἦν Νίτωκρις,
αὕτη δὲ συνετωτέρη γενομένη τῆς πρότερον ἀρξάσης τοῦτο
μὲν μνημόσυνα ἐλίπετο τὰ ἐγὼ ἀπηγήσομαι, τοῦτο δὲ τὴν
Μήδων ὁρῶσα ἀρχὴν μεγάλην τε καὶ οὐκ ἀτρεμίζουσαν,
⟨ἀλλ'⟩ ἄλλα τε ἀραιρημένα ἄστεα αὐτοῖσι, ἐν δὲ δὴ καὶ τὴν
2 Νίνον, προεφυλάξατο ὅσα ἐδύνατο μάλιστα. πρῶτα μὲν τὸν
Εὐφρήτην ποταμὸν ἐόντα πρότερον ἰθύν, ὅς σφι διὰ τῆς
πόλιος μέσης ῥέει, τοῦτον ἄνωθεν διώρυχας ὀρύξασα οὕτω
δή τι ἐποίησε σκολιὸν ὥστε δὴ τρὶς ἐς τῶν τινα κωμέων τῶν

2 ἐπ' οὗ Stein : ὅπου L 13 κεκόσμητο C 15 λόγοισι om. R 16 ἐκόσμησαν S V ἱερά D[1] S V καὶ om. C 18 Σεμίραμις] ἱρ D[c] 20 ἔωθεν d ἤδη δὲ ἡ R : ἥδε δὴ ἡ D[1] S V : ἥδε δὲ ἡ D[c] 21 Νιτρωκρις a D 23 ἐλείπετο D[1] 25 ἀλλ' add. Bekker ἀναιρημένα D 26 τὸν om. R 27 Εὐφράτην A B D ῥέοντα a P 29 δὴ] καὶ Stein

fetisa del dios, cuando hay, pues no siempre hay ahí oráculo,[315] pero cuando hay, entonces durante las noches se encierra dentro del templo con [el dios].

183. También hay otro templo abajo del santuario de Babilonia y hay ahí una gran estatua de Zeus[316] sentado y junto a ella está una gran mesa de oro; y el pedestal para ella, y el trono es de oro. Y, como decían los caldeos, eso fue hecho de ochocientos talentos de oro; y hay un altar de oro fuera del templo; y está otro altar grande, sobre el cual se sacrifican las víctimas de los rebaños, pues sobre el altar de oro no está permitido sacrificar, a no ser solamente las [víctimas] que maman; y sobre el altar más grande cada año también queman los caldeos mil talentos de incienso, cuando celebran la fiesta de este dios. Y todavía en aquel tiempo había dentro de este recinto también una estatua humana, de doce pies, de oro macizo. Yo ciertamente no la vi, pero refiero lo que se cuenta por los caldeos. Darío el [hijo] de Hystaspes, habiendo conspirado contra esta estatua, no se atrevió a tomar[la]; pero Jerjes, el [hijo] de Darío, se [la] llevó y asesinó al sacerdote que prohibía mover la estatua. Por tanto, así estaba adornado este santuario; pero también hay muchas ofrendas particulares.

184. Y de esta Babilonia hubo quizá también muchos otros reyes, de los que haré mención en las historias asyrias,[317] los cuales adornaron las murallas y los santuarios; pero también entre [ellos] [hubo] dos mujeres: la que gobernó primero, habiendo existido cinco generaciones[318] antes de la de más tarde; tenía ella por nombre Semíramis.[319] En la llanura construyó ella diques que son dignos de verse, pues anteriormente solía el río inundar por toda la llanura.

185. Y la que, habiendo sido reina después de aquélla, tenía por nombre Nitocris;[320] y habiendo sido ésta más inteligente que la que había gobernado anteriormente, dejó, por una parte,

ἐν τῇ Ἀσσυρίῃ ἀπικνέεται ῥέων. τῇ δὲ κώμῃ οὔνομά ἐστι
ἐς τὴν ἀπικνέεται ὁ Εὐφρήτης Ἀρδέρικκα. καὶ νῦν οἳ ἂν
κομίζωνται ἀπὸ τῆσδε τῆς θαλάσσης ἐς Βαβυλῶνα, κατα-
πλέοντες [ἐς] τὸν Εὐφρήτην ποταμὸν τρίς τε ἐς τὴν αὐτὴν
3 ταύτην κώμην παραγίνονται καὶ ἐν τρισὶ ἡμέρῃσι. τοῦτο
μὲν δὴ τοιοῦτον ἐποίησε, χῶμα δὲ παρέχωσε παρ' ἑκάτερον
τοῦ ποταμοῦ τὸ χεῖλος ἄξιον θώματος, μέγαθος καὶ ὕψος
4 ὅσον τι ἐστί. κατύπερθε δὲ πολλῷ Βαβυλῶνος ὤρυσσε
ἔλυτρον λίμνῃ, ὀλίγον τι παρατείνουσα ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ,
βάθος μὲν ἐς τὸ ὕδωρ αἰεὶ ὀρύσσουσα, εὖρος δὲ τὸ περί-
μετρον αὐτοῦ ποιεῦσα εἴκοσί τε καὶ τετρακοσίων σταδίων·
τὸν δὲ ὀρυσσόμενον χοῦν ἐκ τούτου τοῦ ὀρύγματος ἀναισίμου
5 παρὰ τὰ χείλεα τοῦ ποταμοῦ παραχέουσα. ἐπείτε δέ οἱ
ὀρώρυκτο, λίθους ἀγαγομένη κρηπῖδα κύκλῳ περὶ αὐτὴν
6 ἤλασε. ἐποίεε δὲ ἀμφότερα ταῦτα, τόν τε ποταμὸν σκολιὸν
καὶ τὸ ὄρυγμα πᾶν ἕλος, ὡς ὅ τε ποταμὸς βραδύτερος εἴη
περὶ καμπὰς πολλὰς ἀγνύμενος, καὶ οἱ πλόοι ἔωσι σκολιοὶ
ἐς τὴν Βαβυλῶνα, ἔκ τε τῶν πλόων ἐκδέκηται περίοδος τῆς
7 λίμνης μακρή. κατὰ τοῦτο δὲ ἐργάζετο τῆς χώρης τῇ αἵ τε
ἐσβολαὶ ἦσαν καὶ τὰ σύντομα τῆς ἐκ Μήδων ὁδοῦ, ἵνα μὴ
ἐπιμισγόμενοι οἱ Μῆδοι ἐκμανθάνοιεν αὐτῆς τὰ πρήγματα.
186 ταῦτα μὲν δὴ ἐκ βάθεος περιεβάλετο, τοιήνδε δὲ ἐξ αὐτῶν
παρενθήκην ἐποιήσατο. τῆς πόλιος ἐούσης δύο φαρσέων,
τοῦ δὲ ποταμοῦ μέσον ἔχοντος, ἐπὶ τῶν πρότερον βασιλέων,
ὅκως τις ἐθέλοι ἐκ τοῦ ἑτέρου φάρσεος ἐς τοὔτερον διαβῆναι,
χρῆν πλοίῳ διαβαίνειν, καὶ ἦν, ὡς ἐγὼ δοκέω, ὀχληρὸν
τοῦτο. αὕτη δὲ καὶ τοῦτο προεῖδε· ἐπείτε γὰρ ὤρυσσε τὸ

2 Εὐφράτης A B D V[1] Ἀρδερικκά D R : Ἀρδέρικα C : Ἀρδερρικα S V ἀγκομίζονται R S V 3 τῆσδε om. R S V 4 ἐς del. Schweighaeuser Εὐφράτην D 5 παραγίγν. D V 7 θώυμ. L μέγεθος S V 8 -περθεν D R V ὄρυσσε A B : ὤρυσεν R V 9 ἐλυτρὸν D λίμνης d (λύ- R) παρακλίνασα d 10 αἰεὶ C : ἀεὶ rell. 14 ὤρυκτο L : corr. Bekker ἀγομένη d κύκλον D R[1] 17 περικαμπὰς D R 19 μακρός a P[c] ἠργ. A B[1] : εἰργ. rell. 22 περιεβάλλετο S V δὲ om. d αὐτέων B[c] (1) 23 παρεντήκην B[c] (1) C P 24 προτέρων d P 25 φάρσεως D[1] V 26 ὡς om. R

monumentos que yo enumeraré; y por otra, viendo que [era] grande el imperio de los persas y que no estaban en paz, sino que otras ciudades eran tomadas por ellos, entre [las que] también Nínive, tomó tantas precauciones cuantas pudo. En primer lugar, el río Éufrates, que antes era recto, el cual les corre por en medio de la ciudad, lo excavó en la parte alta; habiendo excavado, lo hizo de tal manera sinuoso, que corriendo llega tres veces a una de las aldeas que [están] en Asyria. Y la aldea a la que llega el Éufrates tiene por nombre Arderica. Y ahora quienes van desde este mar [321] hasta Babilonia, navegando río abajo el Éufrates, en tres días tres veces se encuentran en esa misma aldea. Por una parte, pues, hizo esto y por otra, a cada lado del río levantó un dique digno de admiración, en espesor cuanto también es en altura. Y mucho más arriba de Babilonia [322] cavó una cisterna para un estanque, que a poco del río se extiende a un costado; habiendo cavado continuamente en profundidad hasta [encontrar] agua, haciendo su perímetro en amplitud de cuatrocientos veinte estadios. Y la tierra sacada de esta excavación [la] empleaba en las paredes que están a los lados del río. Y una vez que por ella se hizo la excavación, habiendo llevado piedras, levantó en círculo alrededor de ella un dique. Hizo, pues, esas dos cosas: el río sinuoso y toda la excavación una laguna; de modo que el río fuera más lento, roto por las muchas sinuosidades y los barcos hacia Babilonia fueran dando vueltas y se siguiera por las naves un gran rodeo de la laguna. E hizo esto a lo largo del país, por donde estaban las entradas y los accesos del camino que [venía] desde los medos, para que los medos no se enteraran, entremezclándose, de sus asuntos. [323]

186. Así pues, en profundidad edificó esto alrededor, pero después de eso, llevó a cabo esta complementación: siendo de dos sectores la ciudad y ocupando el río el centro, en tiempo

ἔλυτρον τῇ λίμνῃ, μνημόσυνον τόδε ἄλλο ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ
2 ἔργου ἐλίπετο. ἐτάμνετο λίθους περιμήκεας, ὡς δέ οἱ ἦσαν
οἱ λίθοι ἕτοιμοι καὶ τὸ χωρίον ὀρώρυκτο, ἐκτρέψασα τοῦ
ποταμοῦ τὸ ῥέεθρον πᾶν ἐς τὸ ὤρυξε χωρίον, ἐν ᾧ ἐπίμπλατο
τοῦτο, ἐν τούτῳ ἀπεξηρασμένου τοῦ ἀρχαίου ῥεέθρου τοῦτο
μὲν τὰ χείλεα τοῦ ποταμοῦ κατὰ τὴν πόλιν καὶ τὰς κατα-
βάσιας τὰς ἐκ τῶν πυλίδων ἐς τὸν ποταμὸν φερούσας
ἀνοικοδόμησε πλίνθοισι ὀπτῇσι κατὰ τὸν αὐτὸν λόγον τῷ
τείχεϊ, τοῦτο δὲ κατὰ μέσην κου μάλιστα τὴν πόλιν τοῖσι
λίθοισι τοὺς ὠρύξατο οἰκοδόμεε γέφυραν, δέουσα τοὺς λίθους
3 σιδήρῳ τε καὶ μολύβδῳ. ἐπιτείνεσκε δὲ ἐπ' αὐτήν, ὅκως
μὲν ἡμέρη γένοιτο, ξύλα τετράγωνα, ἐπ' ὧν τὴν διάβασιν
ἐποιεῦντο οἱ Βαβυλώνιοι· τὰς δὲ νύκτας τὰ ξύλα ταῦτα
ἀπαιρέεσκον τοῦδε εἵνεκα, ἵνα μὴ διαφοιτέοντες [τὰς νύκτας]
4 κλέπτοιεν παρ' ἀλλήλων. ὡς δὲ τό τε ὀρυχθὲν λίμνη πλήρης
ἐγεγόνεε ὑπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ τὰ περὶ τὴν γέφυραν
ἐκεκόσμητο, τὸν Εὐφρήτην ποταμὸν ἐς τὰ ἀρχαῖα ῥέεθρα
ἐκ τῆς λίμνης ἐξήγαγε· καὶ οὕτω τὸ ὀρυχθὲν ἕλος γινόμενον
ἐς δέον ἐδόκεε γεγονέναι καὶ τοῖσι πολιήτῃσι γέφυρα ἦν
187 κατεσκευασμένη. ἡ δ' αὐτὴ αὕτη βασίλεια καὶ ἀπάτην
τοιήνδε τινὰ ἐμηχανήσατο. ὑπὲρ τῶν μάλιστα λεωφόρων
πυλέων τοῦ ἄστεος τάφον ἑωυτῇ κατεσκευάσατο μετέωρον
ἐπιπολῆς αὐτέων τῶν πυλέων, ἐνεκόλαψε δὲ ἐς τὸν τάφον
2 γράμματα λέγοντα τάδε· τῶν τις ἐμεῦ ὕστερον γινομένων
Βαβυλῶνος βασιλέων ἢν σπανίσῃ χρημάτων, ἀνοίξας τὸν
τάφον λαβέτω ὁκόσα βούλεται χρήματα· μὴ μέντοι γε μὴ
3 σπανίσας γε ἄλλως ἀνοίξῃ· οὐ γὰρ ἄμεινον. οὗτος ὁ τάφος

1 ἐλυτρὸν D : λύτρον R : ἔλιτρον V 2 ἐλείπετο D ἐτέμνετο SV λίθος D[1] 3 ὠρώρ. B[1] P 4 ὤρυξε Krueger : ὤρυσσε L ἐπίμπλατο] μ in lit. D[2] 5 ἐν a P : τὸ ἐν d ἀπεξηραμ. SV 6 καταβάσεις d 8 ἀνοικ. a DP : ἀνωκ. RSV 9 τὴν πόλιν om. R 10 τοὺς λίθους om. C 11 μολίβδω D[1] PRV[c] : μολείβδω (!) V[1] 14 ἀπαίρεσκον a P τὰς νύκτας om. C 17 Εὐφράτην DRV 18 τό ⟨τε⟩ Stein γινόμενον a DP : γεν. RSV 20 αὕτη om. d 21 λεωφόρων d : λαοφ. a EP 22 τάφρον D[1] (it. 23, 26) μετέ + ωρον] έ D[2] 24 γενομένων suprascr. R[1] 25 χρήματα d 27 γε om. E ἄλλος R

de los anteriores reyes, cuando alguno quería cruzar de un sector al otro, era necesario que cruzara en barco y esto era, como pienso yo, enojoso. Y ella también previó esto, pues cuando cavó la cisterna para el estanque, por esa obra dejó también este monumento: rompió unas piedras y cuando las piedras estaban dispuestas y había sido excavado el lugar, habiendo desviado todo el cauce del río hacia el lugar que había excavado, en lo que éste se llenaba, en eso, habiendo quedado seco el antiguo cauce, por una parte, las paredes del río a lo largo de la ciudad y las bajadas que llevaban desde las portezuelas hasta el río [las] reconstruyó con ladrillos cocidos conforme al mismo plan que para la muralla; y por otra parte, más o menos hacia la mitad de la ciudad, contruyó un puente con las piedras que extrajo, sujetando las piedras con hierro y con plomo; y solía extender sobre él, cuando era de día, unos maderos cuadrados, por los que los babilonios hacían el paso; pero durante la noche solían quitar esos maderos a causa de esto: para que no se robaran unos a otros, merodeando [por las noches]. Y cuando lo excavado se convirtió por el río en una laguna llena y lo referente al puente había sido dispuesto, desvió el río Éufrates del lago hacia sus antiguos cauces; y así, el estanque que había sido excavado, pareció haber sido a propósito y un puente quedó a disposición de los ciudadanos.

187. Y esa misma reina urdió también un engaño tal: sobre las puertas más concurridas de la ciudad preparó un sepulcro para ella misma, levantado[324] sobre la superficie de las mismas puertas y esculpió en el sepulcro esta inscripción que decía: Si acaso alguno de los reyes que existan después de mí careciera de dinero, habiendo abierto el sepulcro, tome cuanto dinero quiera; sin embargo, no careciendo, no [lo] abra por algún otro motivo, pues no [le irá] mejor. Esta tumba era inviolable

τῶν τις ἱρῶν ἵππων τῶν λευκῶν ὑπὸ ὕβριος ἐσβὰς ἐς τὸν
ποταμὸν διαβαίνειν ἐπειρᾶτο, ὁ δέ μιν συμψήσας ὑποβρύχιον
2 οἰχώκεε φέρων. κάρτα τε δὴ ἐχαλέπαινε τῷ ποταμῷ ὁ Κῦρος
τοῦτο ὑβρίσαντι καί οἱ ἐπηπείλησε οὕτω δή μιν ἀσθενέα
ποιήσειν ὥστε τοῦ λοιποῦ καὶ γυναῖκάς μιν εὐπετέως τὸ γόνυ
3 οὐ βρεχούσας διαβήσεσθαι. μετὰ δὲ τὴν ἀπειλὴν μετεὶς τὴν
ἐπὶ Βαβυλῶνα στράτευσιν διαίρεε τὴν στρατιὴν δίχα, διελὼν
δὲ κατέτεινε σχοινοτενέας ὑποδέξας διώρυχας ὀγδώκοντα καὶ
ἑκατὸν παρ' ἑκάτερον τὸ χεῖλος τοῦ Γύνδεω τετραμμένας
πάντα τρόπον, διατάξας δὲ τὸν στρατὸν ὀρύσσειν ἐκέλευε.
4 οἷα δὲ ὁμίλου πολλοῦ ἐργαζομένου ἤνετο μὲν τὸ ἔργον, ὅμως
μέντοι τὴν θερείην πᾶσαν αὐτοῦ ταύτῃ διέτριψαν ἐργαζόμενοι.
190 ὡς δὲ τὸν Γύνδην ποταμὸν ἐτείσατο Κῦρος ἐς τριηκοσίας καὶ
ἑξήκοντα διώρυχάς μιν διαλαβών, καὶ τὸ δεύτερον ἔαρ ὑπέ-
λαμπε, οὕτω δὴ ἤλαυνε ἐπὶ τὴν Βαβυλῶνα. οἱ δὲ Βαβυλώνιοι
ἐκστρατευσάμενοι ἔμενον αὐτόν. ἐπεὶ δὲ ἐγένετο ἐλαύνων
ἀγχοῦ τῆς πόλιος, συνέβαλόν τε οἱ Βαβυλώνιοι καὶ ἑσσω-
2 θέντες τῇ μάχῃ κατειλήθησαν ἐς τὸ ἄστυ. οἷα δὲ ἐξεπιστά-
μενοι ἔτι πρότερον τὸν Κῦρον οὐκ ἀτρεμίζοντα, ἀλλ' ὁρέοντες
αὐτὸν παντὶ ἔθνεϊ ὁμοίως ἐπιχειρέοντα, προεσάξαντο σιτία
ἐτέων κάρτα πολλῶν. ἐνθαῦτα οὗτοι μὲν λόγον εἶχον τῆς
πολιορκίης οὐδένα, Κῦρος δὲ ἀπορίῃσι ἐνείχετο ἅτε χρόνου
τε ἐγγινομένου συχνοῦ ἀνωτέρω τε οὐδὲν τῶν πρηγμάτων
191 προκοπτομένων. εἴτε δὴ ὦν ἄλλος οἱ ἀπορέοντι ὑπεθήκατο,
εἴτε καὶ αὐτὸς ἔμαθε τὸ ποιητέον οἱ ἦν, ἐποίεε δὴ τοιόνδε·
2 τάξας τὴν στρατιὴν ἅπασαν ἐξ ἐμβολῆς τοῦ ποταμοῦ, τῇ ἐς
τὴν πόλιν ἐσβάλλει, καὶ ὄπισθε αὖτις τῆς πόλιος τάξας
ἑτέρους, τῇ ἐξίει ἐκ τῆς πόλιος ὁ ποταμός, προεῖπε τῷ
στρατῷ, ὅταν διαβατὸν τὸ ῥέεθρον ἴδωνται γενόμενον, ἐσιέναι

1 ἱρῶν om. SV 4 τούτω(ι) dP 6 οὐ aP: μὴ RSV: om. D 8 καὶ supra v. add. D[1] 10 ἐκέλευσεν RSV 11 ἤνύετο d 13 ἐτίσατο L 19 ὁρέωντες CD 20 προσάξαντο d 24 ὦν] ὡς D[1]R 25 τὸ] τὰ C δὴ om. C[c] 26 ἀπαναστᾶσαν Stein 27 ὄπισθεν DRV 28 ἐξήει dC[c]

que había cometido este ultraje y lo amenazó con hacerlo de tal manera, que en lo sucesivo también las mujeres, no mojándose las rodillas fácilmente lo cruzarían. Y después de la amenaza, dejando la campaña contra Babilonia, dividió el ejército en dos. Así pues, habiéndolo dividido, tendió en el suelo cuerdas que indicaban en todas direcciones ciento ochenta espaciosos canales a cada ribera[331] del Gindes. Y habiendo dividido el ejército, mandó cavar. Y como estaba trabajando una gran muchedumbre, la obra se llevó a término; aunque pasaron todo el verano trabajando allí mismo.

190. Y después que Ciro castigó al río Gindes, habiéndolo dividido en trescientos sesenta canales y la primavera ya despuntaba por segunda vez, entonces marchó contra Babilonia. Y los babilonios, habiendo salido a combatir, lo esperaron. Y una vez que estuvo en marcha cerca de la ciudad, combatieron los babilonios y, habiendo sido vencidos en la batalla, fueron confinados a la ciudadela. Y sabiendo perfectamente ya con anterioridad que Ciro no se quedaría tranquilo, se acarrearon provisiones ciertamente de muchos años. Entonces ellos no hacían ningún caso del sitio; pero Ciro tenía esto en inquietud: [que] había transcurrido mucho tiempo y que en nada progresaban los acontecimientos en ventaja.[332]

191. Y sea, pues, que estando él preocupado, otro le sugiriera o que él mismo comprendiera lo que él tenía que hacer, obraba ya de esta manera: habiendo apostado el ejército a la entrada del río, donde entra a la ciudad, y asimismo, habiendo colocado a otros detrás de la ciudad, por donde el río sale de la ciudad, ordenó al ejército entrar entonces a la ciudad, cuando vieran que el cauce se había hecho vadeable. Y habiendo dispuesto así

ταύτῃ ἐς τὴν πόλιν. οὕτω τε δὴ τάξας καὶ κατὰ ταῦτα
παραινέσας ἀπήλαυνε αὐτὸς σὺν τῷ αχρηίῳ τοῦ στρατοῦ.
3 ἀπικόμενος δὲ ἐπὶ τὴν λίμνην, τά περ ἡ τῶν Βαβυλωνίων
βασίλεια ἐποίησε κατά τε τὸν ποταμὸν καὶ κατὰ τὴν λίμνην,
ἐποίεε καὶ αὐτὸς ἕτερα τοιαῦτα· τὸν γὰρ ποταμὸν διώρυχι
ἐσαγαγὼν ἐς τὴν λίμνην ἐοῦσαν ἕλος, τὸ ἀρχαῖον ῥέεθρον
4 διαβατὸν εἶναι ἐποίησε ὑπονοστήσαντος τοῦ ποταμοῦ. γενο-
μένου δὲ τούτου τοιούτου οἱ Πέρσαι οἵ περ ἐτετάχατο ἐπ'
αὐτῷ τούτῳ κατὰ τὸ ῥέεθρον τοῦ Εὐφρήτεω ποταμοῦ ὑπο-
νενοστηκότος ἀνδρὶ ὡς ἐς μέσον μηρὸν μάλιστά κῃ, κατὰ
5 τοῦτο ἐσήισαν ἐς τὴν Βαβυλῶνα. εἰ μέν νυν προεπύθοντο
ἢ ἔμαθον οἱ Βαβυλώνιοι τὸ ἐκ τοῦ Κύρου ποιεύμενον, οἱ δ'
ἂν περιιδόντες τοὺς Πέρσας ἐσελθεῖν ἐς τὴν πόλιν διέφθειραν
κάκιστα· κατακληίσαντες γὰρ ἂν πάσας τὰς ἐς τὸν ποταμὸν
πυλίδας ἐχούσας καὶ αὐτοὶ ἐπὶ τὰς αἱμασιὰς ἀναβάντες τὰς
παρὰ τὰ χείλεα τοῦ ποταμοῦ ἐληλαμένας, ἔλαβον ἂν σφεας
6 ὡς ἐν κύρτῃ. νῦν δὲ ἐξ ἀπροσδοκήτου σφι παρέστησαν οἱ
Πέρσαι. ὑπὸ δὲ μεγάθεος τῆς πόλιος, ὡς λέγεται ὑπὸ τῶν
ταύτῃ οἰκημένων, τῶν περὶ τὰ ἔσχατα τῆς πόλιος ἑαλωκότων
τοὺς τὸ μέσον οἰκέοντας τῶν Βαβυλωνίων οὐ μανθάνειν
ἑαλωκότας, ἀλλά (τυχεῖν γάρ σφι ἐοῦσαν ὁρτήν) χορεύειν τε
τοῦτον τὸν χρόνον καὶ ἐν εὐπαθείῃσι εἶναι, ἐς ὃ δὴ καὶ
τὸ κάρτα ἐπύθοντο. καὶ Βαβυλὼν μὲν οὕτω τότε πρῶτον
ἀραίρητο.

192 Τὴν δὲ δύναμιν τῶν Βαβυλωνίων πολλοῖσι μὲν καὶ ἄλλοισι δηλώσω ὅση τις ἐστί, ἐν δὲ δὴ καὶ τῷδε. βασιλέϊ τῷ μεγάλῳ ἐς τροφὴν αὐτοῦ τε καὶ τῆς στρατιῆς διαραίρηται, πάρεξ τοῦ φόρου, γῆ πᾶσα ὅσης ἄρχει. δυώδεκα ὦν μηνῶν ἐόντων

1 τε om. d 4 ἐποίεε C 5 ἐποίεε . . . λίμνην a D P : om. R S V αὐτὸς D : ὁ Κῦρος a P 8 τούτου] τοῦ B περ om. D^1 9 αὐτὸ D^c τοῦτο D Εὐφράτεω d 10 ἀνδρὶ ὡς] ἀνδρείως d (ἀνδρεῖος ? D^1) κῃ om. S V 11 ἐσή(ι)εσαν L (-ίεσαν D^1) εἰ] οἱ V 12 οἱ δ' ἂν Fr. Palm : οὐδ' ἂν a P : οὐ μὰν d 15 alt. τὰς] τὰ D^1 R V 16 τὰ om. D^1 17 κύρτω R : κυρτηω S V 18 μεγέθ. D S : μεγεάθ. V 19 ἡλωκότων suprascr. R^1 ut vid. 21 ἑορτήν R V 23 τότε om. d 24 ἀναίρητο S V 28 δώδεκα S V

y conforme a eso exhortado, él mismo partió con lo inservible del ejército. Y llegado al lago, lo que la reina de los babilonios hizo en relación con el río y en relación con el lago, él también hacía otro tanto: pues habiendo desviado el río por un canal hacia el lago, que estaba pantanoso, hizo vadeable el antiguo cauce, habiendo bajado (de nivel) el río. Y sucedido esto así, los persas que habían sido colocados para eso mismo a lo largo del cauce del río Éufrates, que había descendido más o menos hasta la mitad de la pantorrilla de un hombre, por éste entraron a Babilonia. Ahora bien, si hubieran sido enterados antes o hubieran sabido los babilonios lo hecho por Ciro, éstos, habiendo dejado a los persas entrar a la ciudad, los habrían destruido de la peor forma. Pues, habiendo cerrado todas las portezuelas que dan hacia el río y habiendo subido ellos a las paredes construidas a lo largo de las riberas del río, los habrían cogido como en una red. Mas ahora los persas se les presentaron inesperadamente; pero por la magnitud de la ciudad, como se cuenta por los que ahí viven que, habiendo sido cogidos los que [habitan] los extremos [333] de la ciudad, los que habitan en el centro de Babilonia no sabían que habían sido cogidos, sino que (como había para ellos una fiesta) durante ese tiempo danzaban y estaban en placeres, hasta que también ya se dieron cuenta con certeza. Y así había sido tomada entonces Babilonia por primera vez.

192. Y en muchas y otras [formas] mostraré cuán grande es el poderío de los babilonios, pero ya también en esto: Todo el territorio que gobierna ha sido dividido por el gran rey, aparte del tributo, para sustento de él y también del ejército. Pues siendo doce meses para un año, durante cuatro meses lo

ἐς τὸν ἐνιαυτὸν τοὺς τέσσερας μῆνας τρέφει μιν ἡ Βαβυ-
λωνίη χώρη, τοὺς δὲ ὀκτὼ τῶν μηνῶν ἡ λοιπὴ πᾶσα Ἀσίη.
2 οὕτω τριτημορίη ἡ Ἀσσυρίη χώρη τῇ δυνάμι τῆς ἄλλης
Ἀσίης. καὶ ἡ ἀρχὴ τῆς χώρης ταύτης, τὴν οἱ Πέρσαι
σατραπηίην καλέουσι, ἐστὶ ἁπασέων τῶν ἀρχέων πολλόν τι
κρατίστη, ὅκου Τριτανταίχμῃ τῷ Ἀρταβάζου ἐκ βασιλέος
ἔχοντι τὸν νομὸν τοῦτον ἀργυρίου μὲν προσήιε ἑκάστης
3 ἡμέρης ἀρτάβη μεστή (ἡ δὲ ἀρτάβη μέτρον ἐστὶ Περσικὸν
χωρέον μεδίμνου Ἀττικοῦ πλέον χοίνιξι τρισὶ Ἀττικῇσι),
ἵπποι δέ οἱ αὐτοῦ ἦσαν ἰδίῃ, πάρεξ τῶν πολεμιστηρίων, οἱ
μὲν ἀναβαίνοντες τὰς θηλέας ὀκτακόσιοι, αἱ δὲ βαινόμεναι
ἑξακισχίλιαι καὶ μύριαι· ἀνέβαινε γὰρ ἕκαστος τῶν ἐρσένων
4 τούτων εἴκοσι ἵππους. κυνῶν δὲ Ἰνδικῶν τοσοῦτο δή τι
πλῆθος ἐτρέφετο ὥστε τέσσερες τῶν ἐν τῷ πεδίῳ κῶμαι
μεγάλαι, τῶν ἄλλων ἐοῦσαι ἀτελέες, τοῖσι κυσὶ προσετετά-
χατο σιτία παρέχειν. τοιαῦτα μὲν τῷ ἄρχοντι τῆς Βαβυ-
193 λῶνος ὑπῆρχε ἐόντα. ἡ δὲ γῆ τῶν Ἀσσυρίων ὕεται μὲν
ὀλίγῳ, καὶ τὸ ἐκτρέφον τὴν ῥίζαν τοῦ σίτου ἐστὶ τοῦτο.
ἀρδόμενον μέντοι ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἁδρύνεταί τε τὸ λήιον καὶ
παραγίνεται ὁ σῖτος, οὐ κατά περ ἐν Αἰγύπτῳ αὐτοῦ τοῦ
ποταμοῦ ἀναβαίνοντος ἐς τὰς ἀρούρας, ἀλλὰ χερσί τε καὶ
2 κηλωνηίοισι ἀρδόμενος. ἡ γὰρ Βαβυλωνίη χώρη πᾶσα, κατά
περ ἡ Αἰγυπτίη, κατατέτμηται ἐς διώρυχας· καὶ ἡ μεγίστη
τῶν διωρύχων ἐστὶ νηυσιπέρητος, πρὸς ἥλιον τετραμμένη
τὸν χειμερινόν, ἐσέχει δὲ ἐς ἄλλον ποταμὸν ἐκ τοῦ Εὐφρή-
τεω, ἐς τὸν Τίγρην, παρ' ὃν Νίνος πόλις οἴκητο. ἔστι δὲ

1 τέσσαρας d P [C] μῆνας a D P : om. R S V νιν D 2 τῶν om. A[1] 3 τριτημοιρίη R S V ἡ Ἀσσ. om. d δυνάμει L 5 σατραπίην d C ἀρχαίων d B C 6 Τριταίχμη R S V βασιλέως D[1] 7 προση(ι)ει L 8 μέτρον ἐὸν Π. χωρέει a P 9 Ἀττικῆς a P πλεῖον L 10 πολεμιστέων d 11 θηλείας d 12 ἀρσ. D P S 13 τοσούτω R δῆ τι in fine v. add. D[2] 14 τέσσαρες d C P 19 ἀρδόμενον a D P : ἀρδευόμενον R S V (hic ex corr.) τε om. B[1] d 21 καὶ κηλων. (κηλον. P B[c] : κηλο + νηί + οισι D[c])] ἰδίοισιν S : ἡ + ῆσιν V 23 ἐς del. Krueger 24 νηυσὶ περητὸς B d 25 ἐσείχει (?) D[1] Εὐφράτεω d 26 Τίγριν P[c] οἴκητο Cantabr. : οἰ ω(ι)κητο a D P : οἰκώκητο R S V

sustenta la región de Babilonia y durante ocho de los meses toda el Asia restante. Así, para el poderío de la demás Asia el país asyrio [es] la tercera parte. Y el gobierno de esa región, que los persas llaman satrapía, es mucho más poderoso que todos los gobiernos. De donde cada día se aportaba una artaba repleta de plata para Tritantecmes, quien recibió del rey Artabasos esa provincia (y la artaba es una medida persa que contiene tres quéniques más que el medimno ático).[334] Y los caballos que eran de su propiedad, aparte de los de guerra [eran] ochocientos los que montaban a las hembras y las montadas eran diez y seis mil. Pues cada uno de estos machos montaba a veinte yeguas. Y criaba también tal cantidad de perros de la India,[335] que cuatro grandes aldeas de las que estaban en la llanura, estando exentas de lo demás [les] había sido impuesto proporcionar alimentos para los perros. Tales cosas estaban, pues, a la disposición del gobernante de Babilonia.

193. Y el territorio de los asyrios poco se riega con lluvia y es eso lo que sustenta la raíz del trigo; sin embargo, la mies crece regada por el río y el trigo madura, no subiendo el mismo río hasta los campos como en Egipto, sino regado a manos y con bombas, pues toda la región babilónica, como la egipcia, está dividida en canales. Y el mayor de los canales es navegable, dirigiéndose hacia el sol invernal;[336] y se extiende desde el río Éufrates hasta el otro río, hasta el Tigris, junto al cual está edificada la ciudad de Nínive. Y de todas las regiones que nosotros conocemos es ésa la más distinguida en producir el fruto

χωρέων αὕτη πασέων μακρῷ ἀρίστη τῶν ἡμεῖς ἴδμεν Δήμη-
3 τρος καρπὸν ἐκφέρειν. τὰ γὰρ δὴ ἄλλα δένδρεα οὐδὲ πειρᾶται ἀρχὴν φέρειν, οὔτε συκέην οὔτε ἄμπελον οὔτε ἐλαίην. τὸν δὲ τῆς Δήμητρος καρπὸν ὧδε ἀγαθὴ ἐκφέρειν ἐστὶ ὥστε ἐπὶ διηκόσια μὲν τὸ παράπαν ἀποδιδοῖ, ἐπεὰν δὲ ἄριστα αὐτὴ ἑωυτῆς ἐνείκῃ, ἐπὶ τριηκόσια ἐκφέρει. τὰ δὲ φύλλα αὐτόθι τῶν τε πυρῶν καὶ τῶν κριθέων τὸ πλάτος γίνεται τεσσέρων
4 εὐπετέως δακτύλων. ἐκ δὲ κέγχρου καὶ σησάμου ὅσον τι δένδρον μέγαθος γίνεται, ἐξεπιστάμενος μνήμην οὐ ποιήσομαι, εὖ εἰδὼς ὅτι τοῖσι μὴ ἀπιγμένοισι ἐς τὴν Βαβυλωνίην χώρην καὶ τὰ εἰρημένα καρπῶν ἐχόμενα ἐς ἀπιστίην πολλὴν ἀπῖκται. χρέωνται δὲ οὐδὲν ἐλαίῳ, ἀλλ' ἐκ τῶν σησάμων ποιεῦντες. εἰσὶ δέ σφι φοίνικες πεφυκότες ἀνὰ πᾶν τὸ πεδίον, οἱ πλεῦνες αὐτῶν καρποφόροι, ἐκ τῶν καὶ σιτία καὶ οἶνον καὶ μέλι
5 ποιεῦνται· τοὺς συκέων τρόπον θεραπεύουσι τά τε ἄλλα καὶ φοινίκων τοὺς ἔρσενας Ἕλληνες καλέουσι, τούτων τὸν καρπὸν περιδέουσι τῇσι βαλανηφόροισι τῶν φοινίκων, ἵνα πεπαίνῃ τέ σφι ὁ ψὴν τὴν βάλανον ἐσδύνων καὶ μὴ ἀπορρέῃ ὁ καρπὸς τοῦ φοίνικος· ψῆνας γὰρ δὴ φέρουσι ἐν τῷ καρπῷ
194 οἱ ἔρσενες, κατά περ δὴ οἱ ὄλονθοι. τὸ δὲ ἁπάντων θῶμα μέγιστόν μοί ἐστι τῶν ταύτῃ μετά γε αὐτὴν τὴν πόλιν, ἔρχομαι φράσων. τὰ πλοῖα αὐτοῖσί ἐστι τὰ κατὰ τὸν ποταμὸν πορευόμενα ἐς τὴν Βαβυλῶνα ἐόντα κυκλοτερέα
2 πάντα σκύτινα· ἐπεὰν γὰρ ἐν τοισι Ἀρμενίοισι τοῖσι κατύπερθε Ἀσσυρίων οἰκημένοισι νομέας ἰτέης ταμόμενοι ποιήσωνται, περιτείνουσι τούτοισι διφθέρας στεγαστρίδας ἔξωθεν ἐδάφεος τρόπον, οὔτε πρύμνην ἀποκρίνοντες οὔτε

1 πασέων αὕτη d : αὐτὴ πασέων P   2 καρπὸς R V[1]   δένδρα V   3 ἐλαίην] αι in lit. D[2]   5 ἐπειδὰν a P   αὕτη ἄριστα d   6 τριηκόσια] η D[c]   ἐκφέρειν S V   7 τεσσάρων C P S V   9 μέγεθος S V   11 καρπὸν D R V[1]   12 οὐδ + ἐν D   ἀλλ' ⟨ἢ⟩ Stein   ποιεῦνται S V   15 συκῶν d   τρόπωι C   16 ἀρσ. R S (it. 20) P[1]   Ἕλληνες + + + D : Ἕλληνας R   τοῦτον d   17 πεπαίνῃ τέ A B D[1] : πεπαίνηταί rell. (πεπέν. S V)   18 τὴν βάλανον om. C   19 ὁ τοῦ d   δὴ om. R   20 δὴ om. a   ὄλυνθοι d P   θῶμα B : θώυμιον S V[1] : θωυμα rell.   21 γε] δὲ S V   24 alt. τοῖσι om. d   25 -περθεν R V   ἰτέης L   26 ποιήσονται C D[1] R V   τεγ. C V[c]

de Deméter. Ya que no se cultiva en absoluto para producir los otros árboles, ni el higo, ni la vid, ni el olivo. Pero es tan buena en producir el fruto de Deméter, que da en total hasta doscientos [por uno] y cuando ella produce lo mejor de sí misma, produce hasta trecientos [por uno]. Y ahí mismo las hojas de los trigos y de las cebadas, en anchura, son fácilmente de cuatro dedos; pero a qué tamaño llega el árbol del mijo y del sésamo, conociéndolo perfectamente, no haré mención, sabiendo bien que para quienes no han venido al país de Babilonia, también lo que queda dicho de los frutos llega a grande incredulidad. Pero no utilizan el aceite del olivo, elaborando, en cambio, del sésamo. Y tienen ellos palmeras que han crecido por toda la planicie, siendo la mayor parte de ellas fructíferas, de las cuales elaboran tanto alimentos, como vino y miel. Y las cultivan a la manera de los higos; por lo demás, de las palmeras, las que los griegos llaman machos, atan el fruto de estas palmeras a las que producen dátiles, para que, penetrándoles el insecto en el dátil, el fruto de la palmera madure y no caiga; pues los machos producen insectos dentro del fruto, así como las higueras silvestres. [337]

194. Prosigo, refiriendo la maravilla, que para mí es la más grande de todas las que hay ahí, después de la ciudad misma. Tienen ellos las barcas que hacen el recorrido a lo largo del río hasta Babilonia, siendo redondas y totalmente de cuero. Pues cuando son hechas entre los armenios que habitan sobre los asyrios, habiendo cortado tablas de sauce, alrededor les tienden cubiertas de cuero a modo de soporte, no señalando la popa

πρῴρην συνάγοντες, ἀλλ' ἀσπίδος τρόπον κυκλοτερέα ποιή-
σαντες καὶ καλάμης πλήσαντες πᾶν τὸ πλοῖον τοῦτο
ἀπιεῖσι κατὰ τὸν ποταμὸν φέρεσθαι, φορτίων πλήσαντες·
μάλιστα δὲ βίκους φοινικηίους κατάγουσι οἴνου πλέους.
3 ἰθύνεται δὲ ὑπό τε δύο πλήκτρων καὶ δύο ἀνδρῶν ὀρθῶν
ἑστεώτων, καὶ ὁ μὲν ἔσω ἕλκει τὸ πλῆκτρον, ὁ δὲ ἔξω ὠθέει.
ποιέεται δὲ καὶ κάρτα μεγάλα ταῦτα τὰ πλοῖα καὶ ἐλάσσω·
τὰ δὲ μέγιστα αὐτῶν καὶ πεντακισχιλίων ταλάντων γόμον
ἔχει. ἐν ἑκάστῳ δὲ πλοίῳ ὄνος ζῶς ἔνεστι, ἐν δὲ τοῖσι
4 μέζοσι πλεῦνες. ἐπεὰν ὦν ἀπίκωνται πλέοντες ἐς τὴν
Βαβυλῶνα καὶ διαθέωνται τὸν φόρτον, νομέας μὲν τοῦ πλοίου
καὶ τὴν καλάμην πᾶσαν ἀπ' ὦν ἐκήρυξαν, τὰς δὲ διφθέρας
ἐπισάξαντες ἐπὶ τοὺς ὄνους ἀπελαύνουσι ἐς τοὺς Ἀρμενίους.
5 ἀνὰ τὸν ποταμὸν γὰρ δὴ οὐκ οἷά τέ ἐστι πλέειν οὐδενὶ
τρόπῳ ὑπὸ τάχεος τοῦ ποταμοῦ· διὰ γὰρ ταῦτα καὶ οὐκ ἐκ
ξύλων ποιεῦνται τὰ πλοῖα ἀλλ' ἐκ διφθερέων. ἐπεὰν δὲ τοὺς
ὄνους ἐλαύνοντες ἀπίκωνται ὀπίσω ἐς τοὺς Ἀρμενίους, ἄλλα
195 τρόπῳ τῷ αὐτῷ ποιεῦνται πλοῖα. τὰ μὲν δὴ πλοῖα αὐτοῖσί
ἐστι τοιαῦτα, ἐσθῆτι δὲ τοιῇδε χρέωνται, κιθῶνι ποδηνεκέϊ
λινέῳ· καὶ ἐπὶ τοῦτον ἄλλον εἰρίνεον κιθῶνα ἐπενδύνει καὶ
χλανίδιον λευκὸν περιβαλλόμενος, ὑποδήματα ἔχων ἐπι-
χώρια, παραπλήσια τῇσι Βοιωτίῃσι ἐμβάσι. κομῶντες δὲ
τὰς κεφαλὰς μίτρῃσι ἀναδέονται, μεμυρισμένοι πᾶν τὸ σῶμα.
2 σφρηγῖδα δὲ ἕκαστος ἔχει καὶ σκῆπτρον χειροποίητον· ἐπ'
ἑκάστῳ δὲ σκήπτρῳ ἔπεστι πεποιημένον ἢ μῆλον ἢ ῥόδον ἢ
κρίνον ἢ αἰετὸς ἢ ἄλλο τι· ἄνευ γὰρ ἐπισήμου οὔ σφι νόμος
ἐστὶ ἔχειν σκῆπτρον. αὕτη μὲν δή σφι ἄρτησις περὶ τὸ
196 σῶμά ἐστι, νόμοι δὲ αὐτοῖσι οἵδε κατεστέασι· ὁ μὲν σοφώ-

2 τούτοις S V : οὕτω Gomperz 3 ἀπιᾶσι d 4 βικοὺς a : βίκοὺς P φοινικηίου Valla 9 ζῶς D^c R S V Pap. Amherst. 12 : ζωὸς a P : ζῶν (?) D[1] ἐστιν Pap. 10 μέζοσι] ο D^o 12 ἀπ' ὧν ἐκήρυξαν C : ἀπονεκήρ. B^m : ἀπινεκήρ. A B : ἀπεκήρ. d P 13 ἐπεισάξαντες D S V^c 15 τῶν (?) D[1] 19 ποδηνοκέι R 20 εἰρινέον D (ι ex corr.) R V : ἐρίνεον S χιτῶνα C 21 περιβαλλόμενοι d εἶχον S V 22 τοῖσι Βοιωτιοῖσιν S V 23 μήτρ. B[1] D[1] ἀνεδέονται D 24 σφραγῖδα D 26 κῖρνον R αἰτὸς R : ἀετὸς V[1] 27 ἄρτισις D R 28 οἵδε Z(ereteli pap.) : ὧδε L κατεστέασι C : κατεστέαται A B P d

ni acortando la proa, sino que, habiéndo[la] hecho redonda en forma de escudo y habiendo llenado de paja toda esta nave, dejan que sea arrastrada río abajo, habiéndola llenado de mercancías; y transportan principalmente ánforas llenas de vino de palma.[338] Y se dirige por dos remos y dos hombres debidamente parados, el uno tira hacia dentro el remo y el otro [lo] empuja hacia afuera. Y esas naves se construyen muy grandes y menores. Y las más grandes de ellas llevan un cargamento de cinco mil talentos.[339] También en cada nave hay un asno vivo[340] y en las más grandes, más. Así pues, una vez que, navegando, llegan a Babilonia y expenden la mercancía, rematan las tablas de la nave y toda la paja. Y habiendo cargado las pieles sobre los burros, se marchan hacia los armenios, puesto que no es posible de ninguna manera navegar río arriba por la corriente del río. Por eso, pues, tampoco hacen las naves de maderas, sino de cueros. Y una vez que arriando los burros llegan de regreso a los armenios, del mismo modo construyen otras naves.

195. Por tanto, ellos tienen tales naves; y vestimenta usan ésta: una túnica talar de lino; y sobre ésta se viste otra túnica de lana, envolviéndose también un pequeño manto blanco, llevando zapatos del país, semejantes a las sandalias beocias; y llevando el pelo largo, ciñen las cabezas con mitras, estando perfumados en todo el cuerpo. Y cada uno lleva un anillo y un cetro labrado a mano. Y encima de cada cetro está esculpida o una manzana o una rosa o un lirio o un águila o alguna otra cosa; pues no es costumbre para ellos llevar cetro sin insignia. Ése es, pues, el rigor en cuanto al cuerpo.

196. Y para ellos estaban establecidas estas leyes: a nuestro

τατος ὅδε κατὰ γνώμην τὴν ἡμετέρην, τῷ καὶ Ἰλλυριῶν
Ἐνετοὺς πυνθάνομαι χρᾶσθαι. κατὰ κώμας ἑκάστας ἅπαξ
τοῦ ἔτεος ἑκάστου ἐποιέετο τάδε. ὡς ἂν αἱ παρθένοι γινοί-
ατο γάμων ὡραῖαι, ταύτας ὅκως συναγάγοιεν πάσας, ἐς ἓν
χωρίον ἐσάγεσκον ἁλέας, πέριξ δὲ αὐτὰς ἵστατο ὅμιλος
2 ἀνδρῶν. ἀνιστὰς δὲ κατὰ μίαν ἑκάστην κῆρυξ πωλέεσκε,
πρῶτα μὲν τὴν εὐειδεστάτην ἐκ πασέων, μετὰ δέ, ὅκως αὕτη
εὑροῦσα πολλὸν χρυσίον πρηθείη, ἄλλην ἀνεκήρυσσε ἣ
μετ' ἐκείνην ἔσκε εὐειδεστάτη. ἐπωλέοντο δὲ ἐπὶ συνοικήσι.
ὅσοι μὲν δὴ ἔσκον εὐδαίμονες τῶν Βαβυλωνίων ἐπίγαμοι,
ὑπερβάλλοντες ἀλλήλους ἐξωνέοντο τὰς καλλιστευούσας·
ὅσοι δὲ τοῦ δήμου ἔσκον ἐπίγαμοι, οὗτοι δὲ εἴδεος μὲν οὐδὲν
ἐδέοντο χρηστοῦ, οἱ δ' ἂν χρήματά τε καὶ αἰσχίονας παρ-
3 θένους ἐλάμβανον. ὡς γὰρ δὴ διεξέλθοι ὁ κῆρυξ πωλέων
τὰς εὐειδεστάτας τῶν παρθένων, ἀνίστη ἂν τὴν ἀμορφε-
στάτην ἢ εἴ τις αὐτέων ἔμπηρος ἦν, καὶ ταύτην ἀνεκήρυσσε,
ὅστις θέλοι ἐλάχιστον χρυσίον λαβὼν συνοικέειν αὐτῇ, ἐς
ὃ τῷ τὸ ἐλάχιστον ὑπισταμένῳ προσέκειτο· τὸ δὲ ἂν χρυσίον
ἐγίνετο ἀπὸ τῶν εὐειδέων παρθένων, καὶ οὕτως αἱ εὔμορφοι
τὰς ἀμόρφους καὶ ἐμπήρους ἐξεδίδοσαν. ἐκδοῦναι δὲ τὴν
ἑωυτοῦ θυγατέρα ὅτεῳ βούλοιτο ἕκαστος οὐκ ἐξῆν οὐδὲ ἄνευ
ἐγγυητέω ἀπαγαγέσθαι τὴν παρθένον πριάμενον, ἀλλ' ἐγγυη-
4 τὰς χρῆν καταστήσαντα ἦ μὲν συνοικήσειν αὐτῇ, οὕτω
ἀπάγεσθαι· εἰ δὲ μὴ συμφεροίατο, ἀποφέρειν τὸ χρυσίον
ἔκειτο νόμος. ἐξῆν δὲ καὶ ἐξ ἄλλης ἐλθόντα κώμης τὸν
5 βουλόμενον ὠνέεσθαι. ὁ μέν νυν κάλλιστος νόμος οὗτός

2 χρέεσθαι C : χρῆσθαι rell. 3 ὅσαι αἰεὶ παρθ. Stein γενοίατο Aldus 4 συνάγοιεν SV εἰς D 5 ἐσάγεσκον] ἐσ D° ἵσταται C 5-6 ανδρων ομ[ιλος Z 6 ἀναστὰς DRV 7 αυτη A : αὐτὴ PRSV (-τῇ) 8 χρυσιο[ν πυλλον Z ⟨ἂν⟩ ἀνεκήρ. Stein 9 ἔσχεν V συνοικησ]ι Z : -σει L 10 ἔσχον SV 12 ἔσχον SV[1] δὲ in lit. D[2] 14 διεξελθοι Z : οἱ ἐξέλθοι L 16 ἢ om. d αὐτέων C : αὐτῶν rell. ἦν S : ἦε DPRV : ἧι ABC[c] : εἰ C[1] 17 βαλὼν a 18 τῷ om. SV προσεκέετο C αὖ G. Hermann 20 ἐκδοῦναι . . . θυγατέρα om. d 22 ἐγγυτεω D[1] ἀπάγεσθαι a P 23 χρὴ d μὲν Reiz : μὴν L 24 ἀπάγεσθαι Gronov : ἀνάγεσθαι (ἀγάγ- V[c]) d : ἂν ἄγεσθαι a P 25 ἐκέετο C

juicio, la más sabia era ésta, de la que sé que también hacían uso los enetos[341] de los ilirios. En cada aldea una vez cada año se iba haciendo esto: cuando las doncellas estuvieran en edad de desposorios, entonces las reunirían a todas ellas, llevándolas juntas a un solo lugar y en torno a ellas una multitud de varones estaba de pie y, habiendo presentado a una por una, un pregonero las iba vendiendo: primeramente la más bella de todas y después, cuando ésa, habiendo hallado un gran precio, había sido vendida, subastaba a otra, la que era la más bella después de aquélla: Y eran vendidas para casamientos. Y cuantos de los babilonios, estando en edad de casarse, eran ricos, compraban las más hermosas, sobrepujándose unos a otros; y cuantos, estando en edad de casarse, eran de la plebe, como éstos no necesitarían del aspecto agradable, éstos, además de dinero, recibirían a las doncellas más feas. Así pues, cuando el pregonero hubiera terminado vendiendo a las más bellas de las jóvenes, presentaría a la más fea o si alguna de ellas estaba lisiada; y subastaba a ésta, si es que alguno quisiera, habiendo recibido muy poco dinero, casarse con ella; hasta que era acreditada al que aceptaba lo mínimo. Y este dinero provenía de las bellas jóvenes; y así, las bien parecidas dotaban a las feas y lisiadas. Y no era posible dar la propia hija a quien cada uno quisiera, ni que el que compraba se llevara a la doncella sin fiador; sino era necesario que, habiendo presentado garantías de que ciertamente se casaría con ella, así se la llevara. Y si no hubiere avenencia, la ley establecía devolver el dinero; y habiendo venido de otra aldea el que quería comprar, estaba permitido. Ahora bien, ésta era una ley muy buena para ellos, sin embargo, actual-

σφι ἦν, οὐ μέντοι νῦν γε διετέλεε ἐών, ἄλλο δέ τι ἐξευρήκασι νεωστὶ γενέσθαι [ἵνα μὴ ἀδικοῖεν αὐτὰς μηδ' εἰς ἑτέραν πόλιν ἄγωνται]. ἐπείτε γὰρ ἁλόντες ἐκακώθησαν καὶ οἰκοφθορήθησαν, πᾶς τις τοῦ δήμου βίου σπανίζων κατα-
197 πορνεύει τὰ θήλεα τέκνα. δεύτερος δὲ σοφίῃ ὅδε ἄλλος σφι νόμος κατέστηκε. τοὺς κάμνοντας ἐς τὴν ἀγορὴν ἐκφορέουσι· οὐ γὰρ δὴ χρέωνται ἰητροῖσι. προσιόντες ὦν πρὸς τὸν κάμνοντα συμβουλεύουσι περὶ τῆς νούσου, εἴ τις καὶ αὐτὸς τοιοῦτον ἔπαθε ὁκοῖον ἂν ἔχῃ ὁ κάμνων ἢ ἄλλον εἶδε παθόντα· ταῦτα προσιόντες συμβουλεύουσι καὶ παραινέουσι ἅσσα αὐτὸς ποιήσας ἐξέφυγε ὁμοίην νοῦσον ἢ ἄλλον εἶδε ἐκφυγόντα. σιγῇ δὲ παρεξελθεῖν [τὸν κάμνοντα] οὔ σφι ἔξεστι,
198 πρὶν ἂν ἐπείρηται ἥντινα νοῦσον ἔχει. ταφαὶ δέ σφι ἐν μέλιτι, θρῆνοι δὲ παραπλήσιοι τοῖσι ἐν Αἰγύπτῳ. ὁσάκις δ' ἂν μειχθῇ γυναικὶ τῇ ἑωυτοῦ ἀνὴρ Βαβυλώνιος, περὶ θυμίημα καταγιζόμενον ἵζει, ἑτέρωθι δὲ ἡ γυνὴ τὠυτὸ τοῦτο ποιέει. ὄρθρου δὲ γενομένου λοῦνται καὶ ἀμφότεροι· ἄγγεος γὰρ οὐδενὸς ἅψονται πρὶν ἂν λούσωνται. ταὐτὰ δὲ
199 ταῦτα καὶ Ἀράβιοι ποιεῦσι. ὁ δὲ δὴ αἴσχιστος τῶν νόμων ἐστὶ τοῖσι Βαβυλωνίοισι ὅδε. δεῖ πᾶσαν γυναῖκα ἐπιχωρίην ἱζομένην ἐς ἱρὸν Ἀφροδίτης ἅπαξ ἐν τῇ ζόῃ μειχθῆναι ἀνδρὶ ξείνῳ. πολλαὶ δὲ καὶ οὐκ ἀξιεύμεναι ἀναμίσγεσθαι τῇσι ἄλλῃσι οἷα πλούτῳ ὑπερφρονέουσαι, ἐπὶ ζευγέων ἐν καμάρῃσι ἐλάσασαι πρὸς τὸ ἱρὸν ἑστᾶσι, θεραπηίη δέ σφι ὄπισθε
2 ἕπεται πολλή. αἱ δὲ πλεῦνες ποιεῦσι ὧδε· ἐν τεμένεϊ Ἀφροδίτης κατέαται στέφανον περὶ τῇσι κεφαλῇσι ἔχουσαι θώμιγγος πολλαὶ γυναῖκες· αἱ μὲν γὰρ προσέρχονται, αἱ

1 γε ex δε corr. D[1] διετέλεε(ν) d: διετέλεσε (-σσε A) a P: διατέλεει Cobet δ' ἐπεξευρήκασι C 2 ἵνα . . . ἄγωνται secl. Stein 3 καὶ οἰκοφθορήθησαν in marg. D[2] 4 βίου om. S: + + + + V 5 δεύτερος . . . πύργους (c. 205 v. 26) om. D 6 κατέστηκε Schaefer: κατεστήκεε L ἐκφέρουσιν R S V 8 νόσου C P R S V 9 τοιοῦτο a P ἔχοι a 12 δὲ om. R S V τὸν κάμνοντα om. R S V 15 μιχθ. L (it. 21) 17 ποιεῖ P καὶ om. P R S V 18 λούσονται B[1] R 19 ποιέουσι P R S V c. 199 om. R S V quoque 20 δ + δε B 21 ἑζομένην C εἰς A B P ζώῃ C[1] 24 ἱστᾶσι C ὄπισθεν L (post πολλή P)

mente ya no sigue existiendo. Y recientemente imaginaron que existiera alguna otra cosa (para que no las trataran injustamente, ni fueran llevadas a otra ciudad). Pues una vez que, habiendo sido capturados, fueron maltratados y arruinadas sus casas, todo aquel de la plebe que necesitaba recursos, prostituía a sus hijos del sexo femenino.[342]

197. Esta otra ley, segunda en sabiduría, estaba establecida para ellos: Llevaban los enfermos a la plaza, pues no disponen de médicos; acercándose, pues, hasta el enfermo, aconsejan en cuanto a la enfermedad. Y si alguno sufrió él mismo aquello que el enfermo tuviera o vio a otro haber sufrido, acercándose aconsejan eso y aconsejan lo que habiendo hecho él mismo, escapó de tal enfermedad o vio a otro haber escapado; y no les está permitido en silencio pasar de largo junto al enfermo, sin antes preguntarle qué clase de enfermedad tiene.

198. Y las sepulturas para ellos [se hacen] en miel, y las lamentaciones [son] semejantes a las que [se hacen] en Egipto. Y siempre que un varón babilonio tiene relaciones con una mujer, se sienta junto, consagrando inciensos; y del otro lado la mujer hace lo mismo; y llegada la aurora, también se lavan ambos, y no tocarán ningún vaso antes de que se hayan lavado. Y los árabes también hacen eso mismo.

199. Y las más vergonzosa de las leyes [que] hay para los babilonios es ésta: hay obligación de que toda mujer del país, sentada junto al templo de Afrodita,[343] una vez en la vida tenga relaciones con un varón extranjero; y muchas, pretendiendo no mezclarse con las demás, como orgullosas por la opulencia, habiéndose dirigido hasta el santuario en carros cubiertos, se están sobre los carros y detrás les sigue mucha servidumbre; pero la mayor parte hacen así: se sientan muchas mujeres en el recinto de Afrodita, llevando en torno a sus cabezas una corona[344] de cinta; y unas se acercan y otras se alejan; y en todo

δὲ ἀπέρχονται. σχοινοτενέες δὲ διέξοδοι πάντα τρόπον
ὁδῶν ἔχουσι διὰ τῶν γυναικῶν, δι᾽ ὧν οἱ ξεῖνοι διεξιόντες
3 ἐκλέγονται. ἔνθα ἐπεὰν ἵζηται γυνή, οὐ πρότερον ἀπαλλάσ-
σεται ἐς τὰ οἰκία ἤ τίς οἱ ξείνων ἀργύριον ἐμβαλὼν ἐς τὰ
γούνατα μειχθῇ ἔξω τοῦ ἱροῦ. ἐμβαλόντα δὲ δεῖ εἰπεῖν το-
σόνδε· Ἐπικαλέω τοι τὴν θεὸν Μύλιττα. Μύλιττα δὲ
4 καλέουσι τὴν Ἀφροδίτην Ἀσσύριοι. τὸ δὲ ἀργύριον μέγα-
θός ἐστι ὅσον ὦν· οὐ γὰρ μὴ ἀπώσηται· οὐ γάρ οἱ θέμις
ἐστί· γίνεται γὰρ ἱρὸν τοῦτο τὸ ἀργύριον. τῷ δὲ πρώτῳ
ἐμβαλόντι ἕπεται οὐδὲ ἀποδοκιμᾷ οὐδένα. ἐπεὰν δὲ μειχθῇ,
ἀποσιωσαμένη τῇ θεῷ ἀπαλλάσσεται ἐς τὰ οἰκία, καὶ τὠπὸ
5 τούτου οὐκ οὕτω μέγα τί οἱ δώσεις ὥς μιν λάμψεαι. ὅσαι
μέν νυν εἴδεός τε ἐπαμμέναι εἰσὶ καὶ μεγάθεος, ταχὺ ἀπαλ-
λάσσονται, ὅσαι δὲ ἄμορφοι αὐτέων εἰσί, χρόνον πολλὸν
προσμένουσι οὐ δυνάμεναι τὸν νόμον ἐκπλῆσαι· καὶ γὰρ
τριέτεα καὶ τετραέτεα μετεξέτεραι χρόνον μένουσι. ἐνιαχῇ
δὲ καὶ τῆς Κύπρου ἐστὶ παραπλήσιος τούτῳ νόμος.

200 Νόμοι μὲν δὴ τοῖσι Βαβυλωνίοισι οὗτοι κατεστᾶσι, εἰσὶ
δὲ αὐτῶν πατριαὶ τρεῖς αἳ οὐδὲν ἄλλο σιτέονται εἰ μὴ ἰχθῦς
μοῦνον, τοὺς ἐπείτε ἂν θηρεύσαντες αὐήνωσι πρὸς ἥλιον,
ποιεῦσι τάδε· ἐσβάλλουσι ἐς ὅλμον καὶ λεήναντες ὑπέροισι
σῶσι διὰ σινδόνος· καὶ ὃς μὲν ἂν βούληται αὐτῶν ἅτε μᾶζαν
μαξάμενος ἔδει, ὁ δὲ ἄρτου τρόπον ὀπτήσας.

201 Ὡς δὲ τῷ Κύρῳ καὶ τοῦτο τὸ ἔθνος κατέργαστο, ἐπε-
θύμησε Μασσαγέτας ὑπ᾽ ἑωυτῷ ποιήσασθαι. τὸ δὲ ἔθνος
τοῦτο καὶ μέγα λέγεται εἶναι καὶ ἄλκιμον, οἰκημένον δὲ πρὸς
ἠῶ τε καὶ ἡλίου ἀνατολάς, πέρην τοῦ Ἀράξεω ποταμοῦ,
ἀντίον δὲ Ἰσσηδόνων ἀνδρῶν. εἰσὶ δὲ οἵτινες καὶ Σκυ-
202 θικὸν λέγουσι τοῦτο τὸ ἔθνος εἶναι. ὁ δὲ Ἀράξης λέγεται
καὶ μέζων καὶ ἐλάσσων εἶναι τοῦ Ἴστρου. νήσους δὲ ἐν

2 ὁδῶν del. Schweighaeuser: δι᾽ ὧν Bekker 5 μιχθῇ L (it. 10)
12 ὥς] ᾧ Krueger 18 μὲν δὴ] δὲ RSV 19 ἰχθεῖς V
20 αὐήμωσι RS (ἀν-) V¹ 21 ες ολμον εσβαλλου]σι Z(ereteli pap.)
23 ἔδει Diels: ἔχει L 25 Μασαγ. fere RSV ἑωυτὸ C: ἑωυτὸν
RSV 29 λέγουσι om. C

sentido de los caminos hay pasillos rectos entre las mujeres, recorriendo por los cuales, los extranjeros hacen elección. Ahí, una vez que una mujer se sienta, no se retira a su casa antes que alguno de los extranjeros, habiendo depositado dinero en sus rodillas, se haya unido a ella dentro del santuario; [345] y hay obligación de que el que deposita diga esto: Sobre ti invoco a la diosa Mylitta. Y Mylitta llaman los asyrios a Afrodita.[346] Y siendo el dinero en la cantidad que sea; pues que no lo rechace, ya que no tiene derecho, porque este dinero se hace sagrado. Y va con el primero que deposita y no discrimina a ninguno; y una vez que tuvo relaciones, habiendo cumplido con la diosa, se retira a su casa; y desde entonces no le darás algo tan grande, que la consigas. Así pues, cuantas están atenidas al aspecto y grandeza, rápidamente se retiran; pero quienes de ellas son feas, permanecen mucho tiempo no pudiendo cumplir la ley; y algunas otras permanecen un tiempo de tres años y de cuatro años. Y también en algunas partes de Chipre hay una ley semejante a ésta.[347]

200. Estas leyes, en efecto, están establecidas para los babilonios. Y de ellos hay tres tribus que no comen otra cosa, sino sólo pescado. Una vez que, habiéndolos pescado, los secan al sol, obran así: los echan en un mortero y habiéndolos machacado con pisones [los] criban mediante una tela; y quien quiera de ellos los come, habiéndo[los] amasado como una masa y otro, habiéndo[los] cocido a modo de pan.

201. Y en cuanto este pueblo fue también sometido por Ciro, anhelaba que los masagetas actuaran bajo él mismo. Y se dice que este pueblo eran grande y guerrero, habitando hacia la aurora y hacia las salidas del sol, al otro lado del río Araxes, frente a los guerreros Isedones. Y hay algunos que afirman que también este pueblo era escytha.

202. Y se dice que el Araxes era así mayor como menor que

αὐτῷ Λέσβῳ μεγάθεα παραπλησίας συχνάς φασι εἶναι, ἐν
δὲ αὐτῇσι ἀνθρώπους οἳ σιτέονται μὲν ῥίζας τὸ θέρος ὀρύσ-
σοντες παντοίας, καρποὺς δὲ ἀπὸ δενδρέων ἐξευρημένους
σφι ἐς φορβὴν κατατίθεσθαι ὡραίους καὶ τούτους σιτέεσθαι
2 τὴν χειμερινήν· ἄλλα δέ σφι ἐξευρῆσθαι δένδρεα καρποὺς
τοιούσδε τινὰς φέροντα, τοὺς ἐπείτε ἂν ἐς τὠυτὸ συνέλθωσι
κατὰ ἴλας καὶ πῦρ ἀνακαύσωνται κύκλῳ περιιζομένους ἐπι-
βάλλειν ἐπὶ τὸ πῦρ, ὀσφραινομένους δὲ καταγιζομένου τοῦ
καρποῦ τοῦ ἐπιβαλλομένου μεθύσκεσθαι τῇ ὀδμῇ κατά περ
Ἕλληνας τῷ οἴνῳ, πλεῦνος δὲ ἐπιβαλλομένου τοῦ καρποῦ
μᾶλλον μεθύσκεσθαι, ἐς ὃ ἐς ὄρχησίν τε ἀνίστασθαι καὶ ἐς
ἀοιδὴν ἀπικνέεσθαι. τούτων μὲν αὕτη λέγεται δίαιτα εἶναι.
3 ὁ δὲ Ἀράξης ποταμὸς ῥέει μὲν ἐκ Ματιηνῶν, ὅθεν περ
ὁ Γύνδης, τὸν ἐς τὰς διώρυχας τὰς ἑξήκοντά τε καὶ τριηκοσίας
διέλαβε ὁ Κῦρος, στόμασι δὲ ἐξερεύγεται τεσσεράκοντα, τῶν
τὰ πάντα πλὴν ἑνὸς ἐς ἕλεά τε καὶ τενάγεα ἐκδιδοῖ, ἐν τοῖσι
ἀνθρώπους κατοικῆσθαι λέγουσι ἰχθῦς ὠμοὺς σιτεομένους,
4 ἐσθῆτι δὲ νομίζοντας χρᾶσθαι φωκέων δέρμασι. τὸ δὲ ἓν
τῶν στομάτων τοῦ Ἀράξεω ῥέει διὰ καθαροῦ ἐς τὴν Κασπίην
θάλασσαν. ἡ δὲ Κασπίη θάλασσά ἐστι ἐπ' ἑωυτῆς, οὐ
συμμίσγουσα τῇ ἑτέρῃ θαλάσσῃ. τὴν μὲν γὰρ Ἕλληνες
ναυτίλλονται πᾶσα καὶ ἡ ἔξω (Ἡρακλέων) στηλέων θάλασσα
ἡ Ἀτλαντὶς καλεομένη καὶ ἡ Ἐρυθρὴ μία ἐοῦσα τυγχάνει.
203 ἡ δὲ Κασπίη ἐστὶ ἑτέρη ἐπ' ἑωυτῆς, ἐοῦσα μῆκος μὲν πλόου
εἰρεσίῃ χρεωμένῳ πεντεκαίδεκα ἡμερέων, εὖρος δέ, τῇ εὐρυτάτη
ἐστὶ αὐτὴ ἑωυτῆς, ὀκτὼ ἡμερέων. καὶ τὰ μὲν πρὸς τὴν ἑσπέρην
φέροντα τῆς θαλάσσης ταύτης ὁ Καύκασος παρατείνει, ἐὸν
ὀρέων καὶ πλήθεϊ μέγιστον καὶ μεγάθεϊ ὑψηλότατον. ἔθνεα

1 μεγεάθεα RSV συχνάς om. C 2 αὐτοῖσιν RSV 6 τοιούδέ R τώυτῷ R : τὸὐτῷ V 7 ἴλας P : ὕλας S : ειλας rell. -σονται R 8 καταγιαζ. RSV 9 καθά V 13 Μαντιηνῶν C : Ματιονῶν SV (Μαντ. V²) 14 Γύδης C τε om. RSV 15 τεσσαρ. CPRSV 16 τε supra v. R¹ 17 κατοικεῖσθαι PRSV ἰχθεῖς SV¹ 18 φωκίων SV 20 αυτῆς RSV 22 πᾶσα ABZ : πᾶσαν rell. Ἡρακλέων add. Stein στηλῶν RSV 23 τυγχανει εουσα Z 24 μὲν om. RSV 27 Καυκάσιος RSV (it. infra) ἐὸν BRSVZ : ἐὼν ACP 28 μεγεάθεϊ RSV

el Istro. Y afirman que hay en él numerosas islas semejantes en tamaño a Lesbos. Y que hay en ellas hombres que, desenterrándo[las], comen raíces de todas clases durante el verano; que también hallándose frutos de los árboles, los reservan para alimento y, maduros, también los comen durante la [estación] invernal. Pero que también han sido descubiertos por ellos árboles que producen algunos frutos de esta clase; que después de que los han reunido en el mismo [lugar] y han encendido fuego, sentándose alrededor en círculo, los echan sobre el fuego; y que, respirando del consagrado fruto echado encima, se emborrachan con el olor, como los griegos con el vino; y que, echándose más fruto, más se emborrachan, hasta que se levantan para la danza y van a dar al canto. Ese modo de vivir dícese ser el de ellos. Y el río Araxes corre desde los matienos,[348] desde donde el Gindes que Ciro dividió en trescientos sesenta canales, de los cuales todos, menos uno, dan a pantanos y cenegales, en los que dicen que están establecidos unos hombres que comen pescados crudos y que acostumbran usar [como] vestiduras pieles de focas. Y una sola de las desembocaduras del Araxes corre sin obstáculo hasta el mar Caspio. Y el mar Caspio queda en sí mismo,[349] no mezclándose con el otro mar; pues el que los griegos navegan[350] y el mar [que está] fuera de las columnas de Hércules, el llamado Atlántico, y el de Eritrea,[351] sucede que todos son uno solo.

203. Y el Caspio es otro en sí mismo, siendo en longitud de quince jornadas de navegación para quien usa la remada[352] y en anchura de ocho jornadas, en donde es él lo más ancho de sí mismo. Y el Cáucaso se extiende junto a las [regiones] que de ese mar miran hacia el atardecer, siendo de los montes el más grande en mole y el más alto en tamaño. Y el Cáucaso

δὲ ἀνθρώπων πολλὰ καὶ παντοῖα ἐν ἑωυτῷ ἔχει ὁ Καύκασος,
2 τὰ πολλὰ πάντα ἀπ' ὕλης ἀγρίης ζώοντα. ἐν τοῖσι καὶ δέν-
δρεα φύλλα τοιῆσδε ἰδέης παρεχόμενα εἶναι λέγεται, τὰ τρί-
βοντάς τε καὶ παραμίσγοντας ὕδωρ ζῷα ἑωυτοῖσι ἐς τὴν
ἐσθῆτα ἐγγράφειν· τὰ δὲ ζῷα οὐκ ἐκπλύνεσθαι, ἀλλὰ συγ-
καταγηράσκειν τῷ ἄλλῳ εἰρίῳ κατά περ ἐνυφανθέντα ἀρχήν.
μεῖξιν δὲ τούτων τῶν ἀνθρώπων εἶναι ἐμφανέα κατά περ
τοῖσι προβάτοισι.
204 Τὰ μὲν δὴ πρὸς ἑσπέρην τῆς θαλάσσης ταύτης τῆς Κα-
σπίης καλεομένης ὁ Καύκασος ἀπέργει, τὰ δὲ πρὸς ἠῶ τε
καὶ ἥλιον ἀνατέλλοντα πεδίον ἐκδέκεται πλῆθος ἄπειρον ἐς
ἄποψιν. τοῦ ὦν δὴ πεδίου ⟨τούτου⟩ τοῦ μεγάλου οὐκ ἐλαχί-
στην μοῖραν μετέχουσι οἱ Μασσαγέται, ἐπ' οὓς ὁ Κῦρος ἔσχε
2 προθυμίην στρατεύσασθαι· πολλά τε γάρ μιν καὶ μεγάλα
τὰ ἐπαείροντα καὶ ἐποτρύνοντα ἦν, πρῶτον μὲν ἡ γένεσις,
τὸ δοκέειν πλέον τι εἶναι ἀνθρώπου, δεύτερα δὲ ἡ εὐτυχίη ἡ
κατὰ τοὺς πολέμους γενομένη· ὅκῃ γὰρ ἰθύσειε στρατεύε-
205 σθαι Κῦρος, ἀμήχανον ἦν ἐκεῖνο τὸ ἔθνος διαφυγεῖν. ἦν
δὲ τοῦ ἀνδρὸς ἀποθανόντος γυνὴ τῶν Μασσαγετέων βασίλεια·
Τόμυρίς οἱ ἦν οὔνομα. ταύτην πέμπων ὁ Κῦρος ἐμνᾶτο τῷ
λόγῳ, θέλων γυναῖκα ἣν ἔχειν. ἡ δὲ Τόμυρις, συνιεῖσα οὐκ
αὐτήν μιν μνώμενον ἀλλὰ τὴν Μασσαγετέων βασιληίην,
2 ἀπείπατο τὴν πρόσοδον. Κῦρος δὲ μετὰ τοῦτο, ὥς οἱ δόλῳ
οὐ προεχώρεε, ἐλάσας ἐπὶ τὸν Ἀράξεα ἐποιέετο ἐκ τοῦ
ἐμφανέος ἐπὶ τοὺς Μασσαγέτας στρατηίην, γεφύρας τε
ζευγνύων ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ διάβασιν τῷ στρατῷ καὶ πύργους
ἐπὶ πλοίων τῶν διαπορθμευόντων τὸν ποταμὸν οἰκοδομεό-
206 μενος. ἔχοντι δέ οἱ τοῦτον τὸν πόνον πέμψασα ἡ Τόμυρις

1 Καυκασις Z 2 ἀπ'] ἐξ R S V ἀρίης R S V 7 μιξιν L τε R S V ἐκφανέα C 10 ἀπείργει Λ B P 12 δὴ τὸ πεδίον C τούτου add. Herold 13 μοίρην L ἔσκε R S V[c] : ἔχει C 15 ἐπαίροντα Stein 16 τὸ] τῷ P[c] δεύτερον P R S V 17 κα B[1] πολεμίους R S V γινομένη P R S V 18 διαφυγέειν L 20 ταύτῃ R S V 21 γυναῖκαν R ἣν] μιν Cobet συνεῖσα R S V οὐ κατ' αὐτὴν S V 24 προσεχώρεε(ν) P R S V Ἀράξην R S V

tiene en sí mismo muchos y variados pueblos de hombres, viviendo la mayor parte totalmente del fruto silvestre. Se dice que entre ellos también hay árboles que proporcionan hojas de una clase tal, que, triturándolas y entremezclando agua, se graban figuras en el vestido. Y que las figuras no se lavan, sino que envejecen junto con el resto de la lana, como entretejidas al principio. Y que el acoplamiento de estos hombres es público como para los animales.[353]

204. Así pues, el Cáucaso limita lo que de ese mar, llamado Caspio, está hacia el atardecer; y lo que está hacia la aurora y el sol levante tiene una llanura de inmensidad ilimitada hasta perderse de vista. Los masagetas, en efecto, ocupan una no muy pequeña región de esta llanura; contra ellos Ciro tuvo ansia de hacer campaña; pues eran grandes y muchas [las razones] que lo incitaban y empujaban. En primer lugar su linaje, el creer ser algo más que un hombre; y en segundo lugar, la fortuna habida en las campañas. Pues a donde Ciro se lanzaba a hacer campaña, era imposible que aquel pueblo escapara.

205. Y habiendo muerto el esposo, una mujer era la reina de los masagetas, la cual tenía el nombre de Tomyris. Y Ciro, enviando mensajes, la pretendía de palabra, queriendo tenerla como esposa. Pero Tomyris, comprendiendo que él no la pretendía, sino el reino de los masagetas, le negó el acceso. Y Ciro, después de esto, como no había para él progreso con el engaño, habiendo marchado hasta el Araxes, hacía abiertamente campaña contra los masagetas, uniendo puentes[354] para el ejército en orden al cruce del río y edificando baluartes sobre las naves que navegaban a través del río.

206. Y teniendo él este trabajo, habiendo enviado Tomyris

κήρυκα ἔλεγε τάδε· Ὦ βασιλεῦ Μήδων, παῦσαι σπεύδων τὰ
σπεύδεις· οὐ γὰρ ἂν εἰδείης εἴ τοι ἐς καιρὸν ἔσται ταῦτα
τελεόμενα· παυσάμενος δὲ βασίλευε τῶν σεωυτοῦ καὶ ἡμέας
2 ἀνέχευ ὁρέων ἄρχοντας τῶν περ ἄρχομεν. οὐκ ὦν ἐθελήσεις
ὑποθήκῃσι τῇσιδε χρᾶσθαι, ἀλλὰ πάντως μᾶλλον ἢ δι'
ἡσυχίης εἶναι· σὺ δὲ εἰ μεγάλως προθυμέαι Μασσαγετέων
πειρηθῆναι, φέρε, μόχθον μὲν τὸν ἔχεις ζευγνὺς τὸν ποτα-
μὸν ἄφες, σὺ δὲ ἡμέων ἀναχωρησάντων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ
3 τριῶν ἡμερέων ὁδὸν διάβαινε ἐς τὴν ἡμετέρην. εἰ δ' ἡμέας
βούλεαι ἐσδέξασθαι μᾶλλον ἐς τὴν ὑμετέρην, σὺ τὠυτὸ τοῦτο
ποίεε. ταῦτα δὲ ἀκούσας ὁ Κῦρος συνεκάλεσε Περσέων
τοὺς πρώτους, συναγείρας δὲ τούτους ἐς μέσον σφι προετίθεε
τὸ πρῆγμα, συμβουλευόμενος ὁκότερα ποιέῃ. τῶν δὲ κατὰ
τὠυτὸ αἱ γνῶμαι συνεξέπιπτον κελευόντων ἐσδέκεσθαι Τόμυ-
207 ρίν τε καὶ τὸν στρατὸν αὐτῆς ἐς τὴν χώρην. παρεὼν δὲ
καὶ μεμφόμενος τὴν γνώμην ταύτην Κροῖσος ὁ Λυδὸς ἀπε-
δείκνυτο ἐναντίην τῇ προκειμένῃ γνώμῃ, λέγων τάδε· Ὦ
βασιλεῦ, εἶπον μὲν καὶ πρότερόν τοι [ὅτι] ἐπεί με Ζεὺς ἔδωκέ
τοι, τὸ ἂν ὁρῶ σφάλμα ἐὸν οἴκῳ τῷ σῷ, κατὰ δύναμιν
ἀποτρέψειν. τὰ δέ μοι παθήματα ἐόντα ἀχάριτα μαθήματα
2 γέγονε. εἰ μὲν ἀθάνατος δοκέεις εἶναι καὶ στρατιῆς τοιαύ-
της ἄρχειν, οὐδὲν ἂν εἴη πρῆγμα γνώμας ἐμὲ σοὶ ἀποφαί-
νεσθαι· εἰ δ' ἔγνωκας ὅτι ἄνθρωπος καὶ σὺ εἶς καὶ ἑτέρων
τοιῶνδε ἄρχεις, ἐκεῖνο πρῶτον μάθε ὡς κύκλος τῶν ἀνθρω-
πηίων ἐστὶ πρηγμάτων, περιφερόμενος δὲ οὐκ ἐᾷ αἰεὶ τοὺς
3 αὐτοὺς εὐτυχέειν. ἤδη ὦν ἔχω γνώμην περὶ τοῦ προκει-
μένου πρήγματος τὰ ἔμπαλιν ἢ οὗτοι. εἰ γὰρ ἐθελήσομεν
ἐσδέξασθαι τοὺς πολεμίους ἐς τὴν χώρην, ὧδε τοι ἐν αὐτῷ

2 σπεύδης D εἴ τι V: ἔτι S 3 τε λεγόμενα a 5 χρῆσθαι L πάντα S 6 ἡσυχίης] η ex corr. D² εἰ a P: ἢν a προθυμέεαι P: προθυμίαι V 9 εἰς R V (it. 12) 10 βούλεε a 11 ποίει A B P συνεκάλεε C 12 προετίθετο R 13 ποιέει a 18 ὅτι om. Aldus 19 ὁρέω C 20 ἐόντα R: τὰ ἐόντα rell. 21 γεγόνεε A B P: ἐγεγόνεε C 26 αὐτοὺς om. R ἔχω γνώμην a D P: ἐγὼ γνώμην ἔχω R S V περὶ om. R

un heraldo, decía así: Oh rey de los medos, ceja pretendiendo lo que pretendes, pues no sabrías si esto estará terminado en utilidad para ti; y cejando, reina sobre los tuyos propios y conténtate viéndonos gobernar a los que gobernamos. Pues no querrías utilizar estas sugerencias, sino que cualquier cosa preferirías a estar en calma. Pero si tú anhelas grandemente provocar a los masagetas, ¡ánimo!, deja el trabajo que te tomas uniendo el río y, habiéndonos alejado nosotros un camino de tres jornadas, cruza hasta nuestro territorio o si prefieres recibirnos en el vuestro, haz tú eso mismo. Y Ciro, habiendo escuchado eso, convocó a los principales de los persas y habiéndolos reunido, les propuso en medio el asunto, aconsejándose cuál de las dos cosas haría. Y las opiniones de éstos coincidieron unánimemente disponiendo se recibiera a Tomyris y a su ejército en el territorio.

207. Y el lidio Creso, presentándose y burlándose de esa opinión,[355] manifestaba una contraria a la opinión propuesta, diciendo así: Oh rey, ya anteriormente te dije[356] que, ya que Zeus me ha entregado a ti, lo que yo vea que es una desgracia para tu casa, lo evitaré conforme a [mi] posibilidad; y los padecimientos, siendo desagradables para mí, se han convertido en conocimientos. Si, pues, crees ser inmortal y manejar un ejército igual, no habría razón de que yo te manifestara pensamientos; pero si te has dado cuenta de que eres un hombre tanto tú, como los otros a quienes mandas, aprende primero aquello de que hay un círculo de acontecimientos humanos y que, girando, no deja que siempre sean felices los mismos. Ahora bien, al contrario de éstos, tengo una opinión acerca del asunto propuesto, pues si quisiéramos recibir en el territorio a los enemigos,

κίνδυνος ἔνι· ἑσσωθεὶς μὲν προσαπολλύεις πᾶσαν τὴν ἀρχήν·
δῆλα γὰρ δὴ ὅτι νικῶντες Μασσαγέται οὐ τὸ ὀπίσω φεύξον-
4 ται ἀλλ' ἐπ' ἀρχὰς τὰς σὰς ἐλῶσι. νικῶν δὲ οὐ νικᾷς το-
σοῦτον ὅσον εἰ διαβὰς ἐς τὴν ἐκείνων νικῶν Μασσαγέτας
ἕποιο φεύγουσι· τὠυτὸ γὰρ ἀντιθήσω ἐκείνῳ, ὅτι νικήσας
5 τοὺς ἀντιουμένους ἐλᾷς ἰθὺ τῆς ἀρχῆς τῆς Τομύριος. χωρίς
τε τοῦ ἀπηγημένου αἰσχρὸν καὶ οὐκ ἀνασχετὸν Κῦρόν γε
τὸν Καμβύσεω γυναικὶ εἴξαντα ὑποχωρῆσαι τῆς χώρης.
νῦν ὦν μοι δοκέει διαβάντας προελθεῖν ὅσον ἂν ἐκεῖνοι
ὑπεξίωσι, ἐνθεῦτεν δὲ τάδε ποιεῦντας πειρᾶσθαι ἐκείνων
6 περιγίνεσθαι. ὡς γὰρ ἐγὼ πυνθάνομαι, Μασσαγέται εἰσὶ
ἀγαθῶν τε Περσικῶν ἄπειροι καὶ καλῶν μεγάλων ἀπα-
θέες. τούτοισι ὦν τοῖσι ἀνδράσι τῶν προβάτων ἀφειδέως
πολλὰ κατακόψαντας καὶ σκευάσαντας προθεῖναι ἐν τῷ
στρατοπέδῳ τῷ ἡμετέρῳ δαῖτα, πρὸς δὲ καὶ κρητῆρας
7 ἀφειδέως οἴνου ἀκρήτου καὶ σιτία παντοῖα· ποιήσαντας
δὲ ταῦτα, ὑπολιπομένους τῆς στρατιῆς τὸ φλαυρότατον,
τοὺς λοιποὺς αὖτις ἐξαναχωρέειν ἐπὶ τὸν ποταμόν. ἢν
γὰρ ἐγὼ γνώμης μὴ ἁμάρτω, κεῖνοι ἰδόμενοι ἀγαθὰ πολλὰ
τρέψονταί τε πρὸς αυτα καὶ ἡμῖν τὸ ἐνθεῦτεν λείπεται
ἀπόδεξις ἔργων μεγάλων.

208 Γνῶμαι μὲν αὗται συνέστασαν, Κῦρος δὲ μετεὶς τὴν
προτέρην γνώμην, τὴν Κροίσου δὲ ἑλόμενος προηγόρευε
Τομύρι ἐξαναχωρέειν ὡς αὐτοῦ διαβησομένου ἐπ' ἐκείνην.
ἡ μὲν δὴ ἐξανεχώρεε κατὰ ὑπέσχετο πρῶτα. Κῦρος δὲ
Κροῖσον ἐς τὰς χεῖρας ἐσθεὶς τῷ ἑωυτοῦ παιδὶ Καμβύσῃ,
τῷ περ τὴν βασιληίην ἐδίδου, καὶ πολλὰ ἐντειλάμενός οἱ

4 Μασσαγέται D^1 : -ταις D^2 5 τοῦτο Dobree 6 ἐναντιουμένους d ἰθὺ C : ἰθὺς rell. alt. τῆς om. S V Τομύριδος d 7 ἀπηγμένου D^1 τὸν Κ. Aldus (non P) 8 Κμβ. D (it. 26 D^1) ἀποχωρῆσαι R χώρης a D P : μάχης R S V 9 διαβάντα d προσελθεῖν C^1 D R V 10 ὑπεξίωσι Stein : διεξ. L ποιεῦντες B 11 περιγενέσθαι a P 15 καὶ a D P : om. R S V κρατ. R V 17 ὑπολειπ. d φαυλότατον A^1 C 18 ποταμόν in marg. D^2 20 τε om. Aldus 21 ἀπόδειξις d 22 αὗται] ἄλλων B συνέσταξαν S V 23 τὴν] τοῦ B 24 Τόμυρι, ρι ex corr., D : Τομυριν R S V (non D^1) 25 ἐξαναχώρεε C καθὰ A B d

hay en ello este peligro para ti: pues, derrotado, pierdes todo el imperio; porque es en verdad evidente que venciendo los masagetas, no huirán de regreso, sino que se lanzarán contra tus dominios; y venciendo, no vencerás tanto, como si, habiendo cruzado hasta el [territorio] de ellos, venciendo a los masagetas, pudieras perseguirlos huyendo [ellos]; contrapongo, pues, lo mismo a aquello: que habiendo vencido a los oponentes, marcharás directamente al imperio de Tomyris. Y aparte de lo expuesto, sería vergonzoso e intolerable que Ciro, el [hijo] de Cambises, cediendo a una mujer, se retirara del territorio.[357] Ahora bien, habiendo cruzado, me parece marchar cuanto aquéllos se retiren y desde ahí tratar de sobreponerse a ellos, haciendo esto: pues, como yo tengo entendido, los masagetas están sin experiencia de los bienes persas y sin goce de los grandes placeres; así pues, ofrecer a estos hombre un banquete en nuestro propio campamento, habiendo descuartizado, sin miramiento, muchos de los animales y habiéndo[los] aderezado; y además, también abundantemente, crateras de vino puro y alimentos de todas clases; y que, habiendo hecho eso, dejando lo peor de la tropa, retirarse los demás hacia el río. Pues, si yo no me equivoco de plan, aquéllos, viendo muchos bienes, se lanzarán sobre los mismos y queda entonces para nosotros el cumplimiento de grandes hazañas.

208. Se reunieron, pues, esas opiniones. Y Ciro, habiendo rechazado la primera opinión y elegido la de Creso, comunicó a Tomyris que se retirara, porque él iba a cruzar contra ella. Y ella se retiró, como prometió anteriormente. Y Ciro, habiendo puesto a Creso en las manos de su propio hijo Cambises, a quien entregaba el reino,[358] habiéndole encargado mucho honrarlo y

τιμᾶν τε αὐτὸν καὶ εὖ ποιέειν, ἢν ἡ διάβασις ἡ ἐπὶ Μασσαγέτας μὴ ὀρθωθῇ, ταῦτα ἐντειλάμενος καὶ ἀποστείλας τούτους ἐς Πέρσας αὐτὸς διέβαινε τὸν ποταμὸν καὶ ὁ στρατὸς
209 αὐτοῦ. ἐπείτε δὲ ἐπεραιώθη τὸν Ἀράξεα, νυκτὸς ἐπελθούσης εἶδε ὄψιν εὕδων ἐν τῶν Μασσαγετέων τῇ χώρῃ τοιήνδε· ἐδόκεε ὁ Κῦρος ἐν τῷ ὕπνῳ ὁρᾶν τῶν Ὑστάσπεος παίδων τὸν πρεσβύτατον ἔχοντα ἐπὶ τῶν ὤμων πτέρυγας καὶ τουτέων τῇ μὲν τὴν Ἀσίην, τῇ δὲ τὴν Εὐρώπην ἐπισκιάζειν.
2 Ὑστάσπεϊ δὲ τῷ Ἀρσάμεος, ἐόντι ἀνδρὶ Ἀχαιμενίδῃ, ἦν τῶν παίδων Δαρεῖος πρεσβύτατος, ἐὼν τότε ἡλικίην ἐς εἴκοσί κου μάλιστα ἔτεα, καὶ οὗτος κατελέλειπτο ἐν Πέρσῃσι·
3 οὐ γὰρ εἶχέ κω ἡλικίην στρατεύεσθαι. ἐπεὶ ὦν δὴ ἐξηγέρθη ὁ Κῦρος, ἐδίδου λόγον ἑωυτῷ περὶ τῆς ὄψιος. ὡς δέ οἱ ἐδόκεε μεγάλη εἶναι ἡ ὄψις, καλέσας Ὑστάσπεα καὶ ἀπολαβὼν μοῦνον εἶπε· "Ὕστασπες, παῖς σὸς ἐπιβουλεύων ἐμοί τε καὶ τῇ ἐμῇ ἀρχῇ ἑάλωκε· ὡς δὲ ταῦτα ἀτρεκέως οἶδα, ἐγὼ
4 σημανέω. ἐμεῦ θεοὶ κήδονται καί μοι πάντα προδεικνύουσι τὰ ἐπιφερόμενα· ἤδη ὦν ἐν τῇ παροιχομένῃ νυκτὶ εὕδων εἶδον τῶν σῶν παίδων τὸν πρεσβύτατον ἔχοντα ἐπὶ τῶν ὤμων πτέρυγας καὶ τουτέων τῇ μὲν τὴν Ἀσίην, τῇ δὲ τὴν Εὐρώπην
5 ἐπισκιάζειν. οὐκ ὦν ἔστι μηχανὴ ἀπὸ τῆς ὄψιος ταύτης οὐδεμία τὸ μὴ οὐ κεῖνον ἐπιβουλεύειν ἐμοί. σὺ τοίνυν τὴν ταχίστην πορεύεο ὀπίσω ἐς Πέρσας καὶ ποίεε ὅκως, ἐπεὰν ἐγὼ τάδε καταστρεψάμενος ἔλθω ἐκεῖ, ὥς μοι καταστήσεις
210 τὸν παῖδα ἐς ἔλεγχον. Κῦρος μὲν δοκέων οἱ Δαρεῖον ἐπιβουλεύειν ἔλεγε τάδε· τῷ δὲ ὁ δαίμων προέφαινε ὡς αὐτὸς μὲν τελευτήσειν αὐτοῦ ταύτῃ μέλλοι, ἡ δὲ βασιληίη αὐτοῦ

1 εὐποιέειν B D R V 4 Ἀράξην d 6 ἐν τῷ ὕπνῳ om. S Ὑστάσπεος] ος D[c] 7 τῶν] τὸν R 9 Ὑστάσπηι A B Ἀρσάμενος B d: -μένεος V[a] 11 κου om. C καταλέλ. C P R S V 12 ἐξεγέρθη P C[o] 13 ὄψεως V: ὄψις A B[1] 17 κηδέαται C 22 οὐδὲ μίη d οὐ κεῖνον Dobree: ἐκεῖνον L τοίνυν d P: νῦν a 23 πορεύου d 24 καταστήσῃ(ι)ς a S D[2] 25 εἰς C D 26 ὁ D[o] R S V: οἱ (?) D[1]: οἱ ὁ a P 27 βασιληία B

tratarlo bien, si la travesía contra los masagetas no prosperaba: habiendo mandado eso y enviádolos a los persas, cruzó el río él mismo y su ejército.

209. Y una vez que hubo cruzado el Araxes, llegada la noche, durmiendo en el territorio de los masagetas, tuvo esta visión: Ciro creía ver en el sueño al mayor de los hijos de Hystaspes, teniendo sobre los hombros unas alas y que con una de ellas cubría de sombra el Asia y con la otra a Europa. Y para Hystaspes, el hijo de Arsames, siendo un hombre Aqueménida, Darío era el mayor de los hijos, que entonces estaba más o menos hacia los veinte años de edad y él había sido dejado entre los persas; ya que no tenía aún edad para militar.[359] Así pues, una vez que despertó Ciro, se daba a sí mismo una interpretación de la visión. Y como la visión le parecía ser grandiosa, habiendo llamado a Hystaspes[360] y habiéndolo tomado aparte solo, dijo: Hystaspes, tu hijo ha sido cogido conspirando contra mí y contra mi imperio; y yo probaré que conozco eso perfectamente. Los dioses están solícitos de mí y me manifiestan con anterioridad todo lo que amenaza. Ahora bien, la noche anterior, estando durmiendo, vi al mayor de tus hijos teniendo sobre los hombros unas alas y con una de ellas cubrir el Asia y con la otra a Europa. Por esta visión, pues, no hay ningún medio de que aquél no conspire contra mí; tú, por tanto, marcha inmediatamente de regreso hasta los persas y actúa de tal manera que, cuando yo vaya allá, habiendo sometido esto, me presentes a tu hijo para una investigación.

210. Así pues, Ciro decía esto, creyendo que Darío conspiraba contra él. Pero la divinidad le anunció que él iba a morir allí

2 περιχωρέοι ἐς Δαρεῖον. ἀμείβεται δὴ ὦν ὁ Ὑστάσπης
τοισίδε· Ὦ βασιλεῦ, μὴ εἴη ἀνὴρ Πέρσης γεγονὼς ὅστις
τοι ἐπιβουλεύσειε, εἰ δ' ἔστι, ἀπόλοιτο ὡς τάχιστα·
ὃς ἀντὶ μὲν δούλων ἐποίησας ἐλευθέρους Πέρσας
εἶναι, ἀντὶ δὲ ἄρχεσθαι ὑπ' ἄλλων ἀρχειν ἁπάντων.
3 εἰ δέ τίς τοι ὄψις ἀπαγγέλλει παῖδα τὸν εμον νεώτερα
βουλεύειν περὶ σέο, ἐγώ τοι παραδίδωμι χρᾶσθαι αὐτῷ
τοῦτο ὅ τι σὺ βούλεαι. Ὑστάσπης μὲν τούτοισι
ἀμειψάμενος καὶ διαβὰς τὸν Ἀράξεα ἤιε ἐς Πέρσας
211 φυλάξων Κύρῳ τὸν παῖδα Δαρεῖον. Κῦρος δὲ προελ-
θὼν ἀπὸ τοῦ Ἀράξεω ἡμέρης ὁδὸν ἐποίεε τὰς Κροίσου
2 ὑποθήκας. μετὰ δὲ ταῦτα Κύρου τε καὶ Περσέων τοῦ
καθαροῦ στρατοῦ ἀπελάσαντος ὀπίσω ἐπὶ τὸν Ἀράξεα,
λειφθέντος δὲ τοῦ ἀχρηίου, ἐπελθοῦσα τῶν Μασσα-
γετέων τριτημορὶς τοῦ στρατοῦ τούς τε λειφθέντας τῆς
Κύρου στρατιῆς ἐφόνευε ἀλεξομένους καὶ τὴν προ-
κειμένην ἰδόντες δαῖτα, ὡς ἐχειρώσαντο τοὺς ἐναντίους,
κλιθέντες ἐδαίνυντο, πληρωθέντες δὲ φορβῆς καὶ οἴνου
3 ηὗδον. οἱ δὲ Πέρσαι ἐπελθόντες πολλοὺς μέν σφεων ἐφό-
νευσαν, πολλῷ δ' ἔτι πλεῦνας ἐζώγρησαν, καὶ ἄλλους καὶ
τὸν τῆς βασιλείης Τομύριος παῖδα, στρατηγέοντα Μασσα-
212 γετέων, τῷ οὔνομα ην Σπαργαπίσης. ἡ δὲ πυθομένη τά
τε περὶ τὴν στρατιὴν γεγονότα καὶ τὰ περὶ τὸν παῖδα πέμ-
2 πουσα κήρυκα παρὰ Κῦρον ἔλεγε τάδε· Ἄπληστε αἵματος
Κῦρε, μηδὲν ἐπαρθῇς τῷ γεγονότι τῷδε πρήγματι, εἰ ἀμ-
πελίνῳ καρπῷ, τῷ περ αὐτοὶ ἐμπιπλάμενοι μαίνεσθε οὕτως

1 περιχωρεύοι D R V : -χορεύοι S : -χορεύει C ἀμείβεται Laur. lxx. 6 : ἀμείβετ' οἱ R V S (-τό οἱ) : ἀμείβετο D (ο in lit. 2 litt. D[1]) : ἀμείβεταί οἱ a P ὦν δὴ P 2 τοιοῖσδε P : τοῖσδε rell. εἴης R 3 ἐπιβουλεύσειε Krueger : -λεύσει A C P : -λεύει B[1] d : -λεύοι Laur. lxx. 6 δ' add. D[1] (δὲ comp.) ἀπόλλοιτο d C 4 δούλων μὲν d 7 χρῆσθαι L 9 Ἀράξεα Aldus : Ἀράξην L 11 (κατὰ) τὰς Stein 13 (τοῦ) στρατοῦ Krueger ἀπελάσαντος a D P : ἐπελεύσαντος R S V 14 ἀπελθοῦσα d (ἐ suprascr. R[1]) 15 τῆς] τοῦ V 17 ἐχειρώσατο R 18 δαίνυντο d 19 ηὗδον A B D R : ευδον C P S R[1] suprascr. : εὗ + δον V 20 δέ τι C D R 21 βασιληίης d Τομύριδος d (it. c. 213 v. 10) 22 Σπαργευπίσης D 24 ἄπλειστ. R (it. infra) V 26 ἐπιπλάμενοι R : ἐμπιμπλάμενοι D[2]

mismo y que su reino pasaría a Darío. Hystaspes, por tanto, respondió con esto: Ojalá no fuera un hombre nacido persa el que conspirara contra ti, pero, si lo es, que inmediatamente perezca; pues tú has hecho a los persas ser libres en vez de esclavos y dominar a todos en vez de ser dominados por otros. Y si alguna visión te anuncia que mi hijo más joven conspira contra ti, yo te lo entrego para hacer de él lo que tú quieras. Hystaspes, pues, habiendo respondido con esto y habiendo cruzado el Araxes, iba hasta los persas a custodiar a su hijo Darío para Ciro.

211. Y Ciro, habiendo avanzado el camino de un día desde el Araxes, ejecutaba las sugerencias de Creso; y después de eso, habiéndose retirado de regreso hacia el Araxes tanto Ciro como el íntegro ejército, y habiéndose quedado lo inútil,[361] habiendo atacado la tercera parte del ejército de los masagetas, asesinaron a quienes de la tropa de Ciro se habían quedado alejados y viendo el banquete presentado, en cuanto dominaron a los adversarios, recostándose, hacían festín, pero repletos de alimento y de vino, se durmieron.[362] Y habiendo atacado los persas, asesinaron a muchos de ellos y apresaron vivos a muchos más aún, así a los demás como al hijo de la reina Tomyris, que comandaba a los masagetas, quien tenía por nombre Espargapises.

212. E informada ella de lo acontecido con respecto al ejército y lo referente a su hijo, mandando un heraldo ante Ciro, decía esto: Ciro, insaciable de sangre, no te enorgullezcas por este acontecimiento sucedido, si con fruto de la vid, del que llenos vosotros mismos enloquecéis de tal manera, que, extendiéndose el vino en el cuerpo, os salen a flote groseras palabras; ha-

ὥστε κατιόντος τοῦ οἴνου ἐς τὸ σῶμα ἐπαναπλέειν ὑμῖν
ἔπεα κακά, τοιούτῳ φαρμάκῳ δολώσας ἐκράτησας παιδὸς
3 τοῦ ἐμοῦ, ἀλλ' οὐ μάχῃ κατὰ τὸ καρτερόν. νῦν ὦν μευ εὖ
παραινεούσης ὑπόλαβε τὸν λόγον· ἀποδούς μοι τὸν παῖδα
ἄπιθι ἐκ τῆσδε τῆς χώρης ἀζήμιος, Μασσαγετέων τριτη-
μορίδι τοῦ στρατοῦ κατυβρίσας· εἰ δὲ ταῦτα οὐ ποιήσεις,
ἥλιον ἐπόμνυμί τοι τὸν Μασσαγετέων δεσπότην, ἦ μέν σε
213 ἐγὼ καὶ ἄπληστον ἐόντα αἵματος κορέσω. Κῦρος μὲν ἐπέων
οὐδένα τούτων ἀνενειχθέντων ἐποιέετο λόγον, ὁ δὲ τῆς βασι-
λείης Τομύριος παῖς Σπαργαπίσης, ὥς μιν ὅ τε οἶνος ανῆκε
καὶ ἔμαθε ἵνα ἦν κακοῦ, δεηθεὶς Κύρου ἐκ τῶν δεσμῶν
λυθῆναι ἔτυχε, ὡς δὲ ἐλύθη τε τάχιστα καὶ τῶν χειρῶν
214 εκράτησε, διεργάζεται ἑωυτόν. καὶ δὴ οὗτος μὲν τρόπῳ
τοιούτῳ τελευτᾷ, Τόμυρις δέ, ὥς οἱ Κῦρος οὐκ ἐσήκουσε,
συλλέξασα πᾶσαν τὴν ἑωυτῆς δύναμιν συνέβαλε Κύρῳ.
ταύτην τὴν μάχην, ὅσαι δὴ βαρβάρων ἀνδρῶν μάχαι ἐγέ-
νοντο, κρίνω ἰσχυροτάτην γενέσθαι, καὶ δὴ καὶ πυνθάνομαι
2 οὕτω τοῦτο γενόμενον. πρῶτα μὲν γὰρ λέγεται αὐτοὺς
διαστάντας ἐς ἀλλήλους τοξεύειν, μετὰ δέ, ὥς σφι τὰ βέλεα
ἐξετετόξευτο, συμπεσόντας τῇσι αἰχμῇσί τε καὶ τοῖσι ἐγχει-
ριδίοισι συνέχεσθαι. χρόνον τε δὴ ἐπὶ πολλὸν συνεστάναι
μαχομένους καὶ οὐδετέρους ἐθέλειν φεύγειν· τέλος δὲ οἱ
3 Μασσαγέται περιεγένοντο. ἥ τε δὴ πολλὴ τῆς Περσικῆς
στρατιῆς αὐτοῦ ταύτῃ διεφθάρη καὶ δὴ καὶ αὐτὸς Κῦρος
τελευτᾷ, βασιλεύσας τὰ πάντα ἑνὸς δέοντα τριήκοντα ἔτεα.
4 ἀσκὸν δὲ πλήσασα αἵματος ἀνθρωπηίου Τόμυρις ἐδίζητο ἐν
τοῖσι τεθνεῶσι τῶν Περσέων τὸν Κύρου νέκυν, ὡς δὲ εὗρε,

1 ἐπαναπνέειν **a** : ἐπαναπλεῖν E 5 τρίτη μορίδι C D[1] R : τρί μερί V : τρίτην μερίδα S 6 δὲ μὴ ταῦτα C P οὐ E A[c] B[c] : σὺ μὴ S : σὺ rell. 7 τοι] τε V : om. S τῶν D[1] R V ἡμῖν B : ἢ μὴν rell. 9 ἀνενεχθ. B D[1] (inter versus add.) βασιληίης R S V 10 τῆς T. S V[1] 14 οἱ **a** : ὁ **d** : οἱ ὁ P 15 συλλέξας R V πᾶσαν om. **d** 17 ἰσχυρώτ. D[1] 18 γινόμενον D 19 ἐπ' P 20 ἐξετόξευτο D : ἐξετοξεύετο R S V 23 περιεγενεατο **a** P 25 δέον A[1] 26 ἐμπλήσασα E ἐδίζετο E S V R[1] suprascr. 27 Κῦρον D[1]

biendo engañado con este veneno, te apoderaste de mi hijo, pero no por la fuerza en el combate. Ahora pues, bien aconsejando yo, acepta el consejo: Habiéndome entregado mi hijo, retírate sin castigo de este país, habiendo injuriado a la tercera parte del ejército; pero si no lo hicieres, te juro por el sol, soberano de los masagetas, que yo ciertamente te hastiaré, aún siendo insaciable de sangre.

213. Ciro, pues, no hacía ningún caso de las palabras reportadas y Espargapises, el hijo de la reina Tomyris, cuando el vino lo dejó y se dio cuenta en qué punto de desgracia estaba, habiendo pedido a Ciro, obtuvo ser liberado de las cadenas; e inmediatamente que fue liberado y tuvo dominio de sus manos, se ejecutó a sí mismo.

214. De tal modo, pues, muere éste. Y Tomyris, como no le escuchaba Ciro, habiendo reunido todo su poderío, combatió a Ciro. Yo juzgo que esa batalla fue la más violenta y ¡cuántas fueron las batallas de los bárbaros! Y también estoy convencido de que esto sucedió así: en efecto, se cuenta en primer lugar que ellos, habiéndose enfrentado, se flechaban unos a otros; pero que después, como los dardos habían sido lanzados por ellos, contendían chocando con las lanzas y las espadas. Y que se plantaron peleando por mucho tiempo y que ninguno de los dos quería huir. Pero finalmente prevalecieron los masagetas. La gran parte, pues, del ejército persa fue destruida allí mismo, así como también Ciro mismo muere, habiendo reinado en total veintinueve años.[363] Y Tomyris, habiendo llenado un odre de sangre humana, buscaba entre los muertos de los persas el cadáver de Ciro, y en cuanto lo encontró metió la cabeza de él en el odre.

ἐναπῆκε αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν ἐς τὸν ἀσκόν· λυμαινομένη δὲ
5 τῷ νεκρῷ ἐπέλεγε τάδε· Σὺ μὲν ἐμὲ ζῶσάν τε καὶ νικῶσάν
σε μάχῃ ἀπώλεσας παῖδα τὸν ἐμὸν ἑλὼν δόλῳ· σὲ δ' ἐγώ,
κατά περ ἠπείλησα, αἵματος κορέσω. τὰ μὲν δὴ κατὰ τὴν
Κύρου τελευτὴν τοῦ βίου πολλῶν λόγων λεγομένων ὅδε μοι
ὁ πιθανώτατος εἴρηται.

215 Μασσαγέται δὲ ἐσθῆτά τε ὁμοίην τῇ Σκυθικῇ φορέουσι
καὶ δίαιταν ἔχουσι, ἱππόται δέ εἰσι καὶ ἄνιπποι (ἀμφοτέρων
γὰρ μετέχουσι) καὶ τοξόται τε καὶ αἰχμοφόροι, σαγάρις νομί-
ζοντες ἔχειν. χρυσῷ δὲ καὶ χαλκῷ τὰ πάντα χρέωνται· ὅσα
μὲν γὰρ ἐς αἰχμὰς καὶ ἄρδις καὶ σαγάρις, χαλκῷ τὰ πάντα
χρέωνται, ὅσα δὲ περὶ κεφαλὴν καὶ ζωστῆρας καὶ μασχαλι-
2 στῆρας, χρυσῷ κοσμέονται. ὡς δ' αὔτως τῶν ἵππων τὰ μὲν
περὶ τὰ στέρνα χαλκέους θώρηκας περιβάλλουσι, τὰ δὲ περὶ
τους χαλινοὺς καὶ στόμια καὶ φάλαρα χρυσῷ. σιδήρῳ δὲ
οὐδ' ἀργύρῳ χρέωνται οὐδέν· οὐδὲ γὰρ οὐδέ σφι ἔστι ἐν
216 τῇ χώρῃ, ὁ δὲ χρυσὸς καὶ ὁ χαλκὸς ἄπλετος. νόμοισι
δὲ χρέωνται τοιοισίδε· γυναῖκα μὲν γαμέει ἕκαστος, ταύ-
τῃσι δὲ ἐπίκοινα χρέωνται. τὸ γὰρ Σκύθας φασὶ Ἕλληνες
ποιέειν, οὐ Σκύθαι εἰσὶ οἱ ποιέοντες ἀλλὰ Μασσαγέται· τῆς
γὰρ ἐπιθυμήσῃ γυναικὸς Μασσαγέτης ἀνήρ, τὸν φαρετρεῶνα
2 ἀποκρεμάσας πρὸ τῆς ἁμάξης μίσγεται ἀδεῶς. οὖρος δὲ
ἡλικίης σφι πρόκειται ἄλλος μὲν οὐδείς· ἐπεὰν δὲ γέρων
γένηται κάρτα, οἱ προσήκοντές οἱ πάντες συνελθόντες θύουσί
μιν καὶ ἄλλα πρόβατα ἅμα αὐτῷ, ἑψήσαντες δὲ τὰ κρέα
3 κατευωχέονται. ταῦτα μὲν τὰ ὀλβιώτατά σφι νενόμισται, τὸν
δὲ νούσῳ τελευτήσαντα οὐ κατασιτέονται ἀλλὰ γῇ κρύπτουσι,

1 ἐναπῆπτε(ν) a E 2 μὲν om. D ζώουσαν C 3 σε μάχῃ] ἐς μάχην D R (?) V : om. S ἑλὼν in marg. D[1] 5 ὧδέ D R V 8 ἱππόται . . . μετέχουσι om. P[t] ἄνιπποι· οὐχί, ἀλλὰ ἄμιπποι Pap. Amherst. 12, cf. Bekk. Anecd. 205 s. v. ἅμιππος 9 αἰχμωφ. A[1] B[1] σαγάρεις D (it. 11) : σαγγάρεις R S V 10 χρέωνται B C D[2] : χρῶνται A P d ὅσα (ὅσ + α D) . . . χρέωνται (12) om. B[1] 11 ἄρδις a P : φαρέτρας d σαγγάρις V[2] 13 ἱππέων C 17 ὁ δὲ] οὐδὲ V[1] 18 τοιοῖσδε L 19 τὸ Bekker : ὃ L Ἕλληνας (?) D[1] 20 τῆς . . . Μασσαγέτης om. R 21 ἐπιθυμήσει C D P S [V] τῶν φαρετρεῶν d (-έων D) 22 οὖρος D 23 προκέεται C 27 κατασιτέ + ονται D

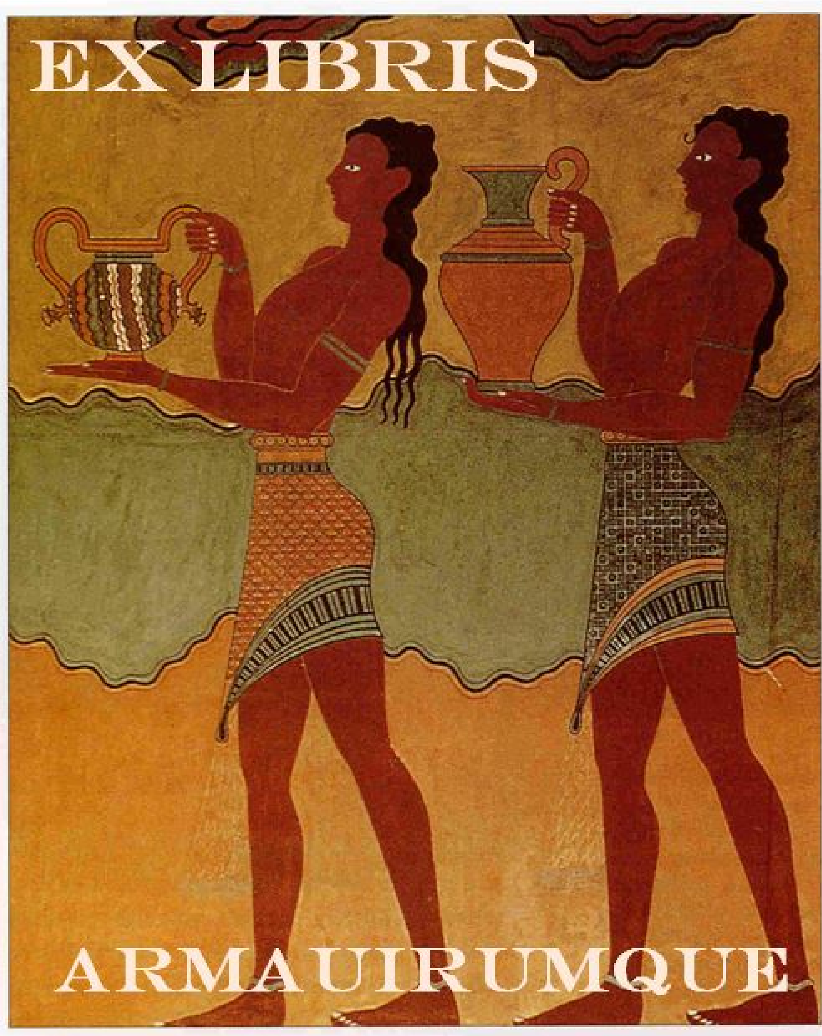
Y maltratando al muerto le decía esto: Tú en verdad, habiendo apresado con dolo a mi hijo, me destruiste estando viva y habiéndote vencido en la batalla. Pero yo, como amenacé, te hastiaré de sangre. Esto, pues en cuanto al final de la vida de Ciro. Refiriéndose muchos relatos, se ha narrado por mí éste, el más verosímil.[364]

215. Y los masagetas llevan una vestimenta y tienen un modo de vivir semejante al escytha; y son jinetes y sin caballo (pues de ambas [formas] participan); también son arqueros y lanceros, acostumbrando llevar sagaras.[365] Y para todo utilizan el oro y el bronce; pues en cuanto a lanzas y dardos y sagaras, para todo usan bronce; y en cuanto a lo de la cabeza y cinturones y tirantes,[366] [los] adornan con oro. Y de la misma manera tanto en torno al pecho de los caballos ponen corazas de bronce, como [adornan] con oro las riendas y frenos y testeras,[367] y para nada usan el hierro, ni la plata. Pues ni siquiera tienen en el país; pero [es] abundante el oro y el bronce.

216. Y usan estas costumbres: cada uno desposa una mujer; pero las gozan en común; lo cual dicen los griegos que hacen los escythas. Pero no son los escythas los que lo hacen, sino los masagetas. Pues [cuando] un hombre masageta desea una mujer, habiendo colgado la faretra delante del carro, se une sin temor.[368] Y ningún otro límite de edad les está establecido, sino que cuando se es muy viejo, todos los parientes, habiéndose reunido, lo inmolan y junto con él otros animales; y habiendo cocido las carnes, hacen festín; eso es considerado para ellos lo más dichoso; y al que ha muerto de enfermedad no lo comen,

συμφορὴν ποιεύμενοι ὅτι οὐκ ἵκετο ἐς τὸ τυθῆναι. σπείρουσι δὲ οὐδέν, ἀλλ' ἀπὸ κτηνέων ζώουσι καὶ ἰχθύων· οἱ δὲ ἄφθονοί
4 σφι ἐκ τοῦ Ἀράξεω ποταμοῦ παραγίνονται. γαλακτοπόται δέ εἰσι. θεῶν δὲ μοῦνον ἥλιον σέβονται, τῷ θύουσι ἵππους. νόος δὲ οὗτος τῆς θυσίης· τῶν θεῶν τῷ ταχίστῳ πάντων τῶν θνητῶν τὸ τάχιστον δατέονται.

1 ἥκετο D 2 ζώοσι D[1] 3 γαλακτοπῶται D[2] 4 ἵπποισι SV 5 νόος Krueger : νόμους R : νόμος rell.



sino que lo sepultan en tierra, considerando una desgracia que no haya llegado a ser sacrificado. Y nada siembran, sino que viven de rebaños y de peces. Éstos se les presentan abundantes del río Araxes. Y son tomadores de leche. Pero de los dioses solamente honran al sol, al que sacrifican caballos. Y ésta es la razón del sacrificio: asignan el más ágil de los mortales al más ágil de los dioses.

ΙΣΤΟΡΙΩΝ Β

1 Τελευτήσαντος δὲ Κύρου παρέλαβε τὴν βασιληίην Καμβύσης, Κύρου ἐὼν παῖς καὶ Κασσανδάνης τῆς Φαρνάσπεω θυγατρός, τῆς προαποθανούσης Κῦρος αὐτός τε μέγα πένθος ἐποιήσατο καὶ τοῖσι ἄλλοισι προεῖπε πᾶσι τῶν ἦρχε πένθος
2 ποιέεσθαι. ταύτης δὴ τῆς γυναικὸς ἐὼν παῖς καὶ Κύρου Καμβύσης Ἴωνας μὲν καὶ Αἰολέας ὡς δούλους πατρωίους ἐόντας ἐνόμιζε, ἐπὶ δὲ Αἴγυπτον ἐποιέετο στρατηλασίην, ἄλλους τε παραλαβὼν τῶν ἦρχε καὶ δὴ καὶ Ἑλλήνων τῶν ἐπεκράτεε.

2 Οἱ δὲ Αἰγύπτιοι, πρὶν μὲν ἢ Ψαμμήτιχον σφέων βασιλεῦσαι, ἐνόμιζον ἑωυτοὺς πρώτους γενέσθαι πάντων ἀνθρώπων. ἐπειδὴ δὲ Ψαμμήτιχος βασιλεύσας ἠθέλησε εἰδέναι οἵτινες γενοίατο πρῶτοι, ἀπὸ τούτου νομίζουσι Φρύγας προ-
2 τέρους γενέσθαι ἑωυτῶν, τῶν δὲ ἄλλων ἑωυτούς. Ψαμμήτιχος δὲ ὡς οὐκ ἐδύνατο πυνθανόμενος πόρον οὐδένα τούτου ἀνευρεῖν οἳ γενοίατο πρῶτοι ἀνθρώπων, ἐπιτεχνᾶται τοιόνδε· παιδία δύο νεογνὰ ἀνθρώπων τῶν ἐπιτυχόντων διδοῖ ποιμένι τρέφειν ἐς τὰ ποίμνια τροφήν τινα τοιήνδε, ἐντειλάμενος μηδένα ἀντίον αὐτῶν μηδεμίαν φωνὴν ἱέναι, ἐν στέγῃ δὲ ἐρήμῃ ἐπ' ἑωυτῶν κεῖσθαι αὐτὰ καὶ τὴν ὥρην ἐπαγινέειν σφι αἶγας,
3 πλήσαντα δὲ [τοῦ] γάλακτος τἆλλα διαπρήσσεσθαι. ταῦτα δὲ ἐποίεέ τε καὶ ἐνετέλλετο ὁ Ψαμμήτιχος θέλων ἀκοῦσαι

1 δὴ D R 3 πένθος μέγα d 5 ποιεῖσθαι D R V δὲ d 10 Ψαμμίτ. fere D P : Ψαμμιήτ. fere S V : Ψαμμήτιχος A^1 B 12 ἐπεὶ d ἐξήνυσε Roediger 15 τούτου om. E 16 ἐπιτεχνᾶται (-νεᾶται C) . . . ἀνθρώπων om. B^1 17 δίδωσι a E P 18 μηδὲν a : om. E 19 φωνὴν μηδ. d 20 κέεσθαι a E P αὐτῶν R^1 ἐπαγινέειν R S V : ἐπάγειν a E σφίσιν d 21 πλήσαντας a τοῦ om. a P 22 δεποιέετο καὶ d τε om. E ὁ om. a E P

II

EUTERPE

1. Y habiendo muerto Ciro [1] Cambises heredó el reino, [2] siendo hijo de Ciro y de Casandana, la hija de Farnaspes, [3] habiendo muerto la cual con anterioridad, el mismo Ciro hizo un gran duelo y ordenó a todos los demás que gobernaba, hacer duelo. Cambises, por tanto, siendo hijo de esa mujer y de Ciro, consideró a jonios y a eolios como si fueran esclavos de heredad paterna. Y salía a campaña contra los egipcios, habiendo tomado consigo a los demás que gobernaba, así como también a los griegos que dominaba. [4]

2. Pero los egipcios, antes de haberlos regido Psamético, pensaban que ellos habían sido los primeros de todos los hombres. Pero reinando ya Psamético quiso saber quiénes habían sido los primeros; desde entonces piensan que los frigios fueron primero que ellos y ellos que los demás. Pero como Psamético, investigando, no podía encontrar ningún medio de esto: quiénes habían sido los primeros de los hombres, imaginó éste: entrega a un pastor dos niñitos recién nacidos de gentes vulgares, para impartir hasta los apriscos una educación así: habiendo determinado que ninguno pronunciara ninguna palabra delante de ellos, que quedaran consigo mismos en un cobertijo solitario y a cierta hora acercarles unas cabras y, repletos de leche, disponer lo demás. Y Psamético eso hacía y ordenaba, queriendo escuchar

τῶν παιδίων, ἀπαλλαχθέντων τῶν ἀσήμων κνυζημάτων, ἥντινα φωνὴν ῥήξουσι πρώτην. τά περ ὦν καὶ ἐγένετο. ὡς γὰρ διέτης χρόνος ἐγεγόνεε ταῦτα τῷ ποιμένι πρήσσοντι, ἀνοίγοντι τὴν θύρην καὶ ἐσιόντι τὰ παιδία ἀμφότερα προσ-
4 πίπτοντα βεκὸς ἐφώνεον ὀρέγοντα τὰς χεῖρας. τὰ μὲν δὴ πρῶτα ἀκούσας ἥσυχος ἦν ὁ ποιμήν, ὡς δὲ πολλάκις φοιτῶντι καὶ ἐπιμελομένῳ πολλὸν ἦν τοῦτο τὸ ἔπος, οὕτω δὴ σημήνας τῷ δεσπότῃ ἤγαγε τὰ παιδία κελεύσαντος ἐς ὄψιν τὴν ἐκείνου. ἀκούσας δὲ καὶ αὐτὸς ὁ Ψαμμήτιχος ἐπυνθάνετο οἵτινες ἀνθρώπων βεκός τι καλέουσι, πυνθανόμενος δὲ εὕρισκε
5 Φρύγας καλέοντας τὸν ἄρτον. οὕτω συνεχώρησαν Αἰγύπτιοι καὶ τοιούτῳ σταθμησάμενοι πρήγματι τοὺς Φρύγας πρεσβυτέρους εἶναι ἑωυτῶν. ὧδε μὲν γενέσθαι τῶν ἱρέων τοῦ Ἡφαίστου τοῦ ἐν Μέμφι ἤκουον. Ἕλληνες δὲ λέγουσι ἄλλα τε μάταια πολλὰ καὶ ὡς γυναικῶν τὰς γλώσσας ὁ Ψαμμήτιχος ἐκταμὼν τὴν δίαιταν οὕτως ἐποιήσατο τῶν παιδίων παρὰ ταύ-
3 τῃσι τῇσι γυναιξί. κατὰ μὲν δὴ τὴν τροφὴν τῶν παιδίων τοσαῦτα ἔλεγον, ἤκουσα δὲ καὶ ἄλλα ἐν Μέμφι, ἐλθὼν ἐς λόγους τοῖσι ἱρεῦσι τοῦ Ἡφαίστου· καὶ δὴ καὶ ἐς Θήβας τε καὶ ἐς Ἡλίου πόλιν αὐτῶν τούτων εἵνεκεν ἐτραπόμην, ἐθέλων εἰδέναι εἰ συμβήσονται τοῖσι λόγοισι τοῖσι ἐν Μέμφι· οἱ γὰρ Ἡλιοπολῖται λέγονται Αἰγυπτίων εἶναι λογιώτατοι.
2 τὰ μέν νυν θεῖα τῶν ἀπηγημάτων οἷα ἤκουον, οὐκ εἰμὶ πρόθυμος ἐξηγέεσθαι, ἔξω ἢ τὰ οὐνόματα αὐτῶν μοῦνον, νομίζων πάντας ἀνθρώπους ἴσον περὶ αὐτῶν ἐπίστασθαι· τὰ δ' ἂν ἐπιμνησθέω αὐτῶν, ὑπὸ τοῦ λόγου ἐξαναγκαζόμενος ἐπι-

1 ἀπηλλ. D : ἀπηλαχθ. R[1] : ἀπαλλαγέντων C 3 ταῦτα om. C[1] 4 ἀνοίγοντί (-ταί D) τε τὴν d ἐπιόντι d 5 βέκκος R S V : βέκος P[1] (it. 10) 6 φοιτέοντι a (-ων- C) E P 7 ἐπιμελουμένῳ d σημάνας A B 9 ὁ om. E 10 βεκκός R V[1] 11 τοὺς Φρ. E 12 σταθησάμενοι (μ suprascr.) D[1] πρεσβ.] πρώτους d : προτέρους Herwerden 13 ἱερ. d 14 τοῦ om. d 16 ἐκτεμὼν B παίδων a P (it. 17) 17 ταῖς R S V τὴν om. d 19 ἱερ. B D S V 20 ἐς om. R αὐτέων τουτέων A B P ἕνεκεν D[1] R V 21 τοῖς λ. R 22 Ἡλιουπ. d C P λογιμώτατοι d 23 ὅσα Richards 24 μόνον d 25 αὐτὸν R V[1] suprascr. 26 ἐπιμνησθῶ L ἀναγκαζ. d ὑπομνησθήσομαι D

de los niñitos, habiéndose dejado de los balbuceos sin sentido, cuál primer vocablo prorrumpirían. Y en efecto, así sucedió. Pues una vez que para el pastor que hacía eso pasó un tiempo de dos años, cayendo delante de él, que abría la puerta y que entraba, tendiendo las manos pronunciaban *bekós*.[5] El pastor empero, habiendo escuchado eso, al principio estaba tranquilo; pero viniendo muchas veces y preocupándose, esa palabra era frecuente; ya así, habiendo hecho saber al soberano, mandado, condujo los niñitos a la vista de aquél. Y habiendo escuchado el mismo Psamético, se informaba quiénes de los hombres llamaban algo *bekós*; e informándose, halló que los frigios llamaban al pan. Y así los egipcios, mesurándose por tal acontecimiento, convinieron en que los frigios eran más antiguos que ellos. Que así fue, oía yo de los sacerdotes de Efesto en Menfis. Pero los griegos dicen otras cosas fútiles y que Psamético, habiendo cortado las lenguas de unas mujeres, así realizó la educación de esos niñitos al lado de esas mujeres.

3. Así pues, eso se dice en cuanto a la educación de los niñitos; y también escuché otras cosas en Menfis, habiendo entrado en conversación con los sacerdotes de Efesto. Ya que por eso mismo me dirigí a Tebas así como también a Heliópolis, queriendo saber si coincidirían con los dichos que hay en Menfis. Pues se dice que los heliopolitas son los más eruditos de los egipcios.[6] Ahora bien, las divinidades de las narraciones, como las oía, no estoy dispuesto a referirlas, fuera de sus nombres solamente, juzgando que todos los hombres saben igual en torno a las mismas; y lo que mencione de ellas, lo mencionaré obligado por la narración.[7]

4 μνησθήσομαι. ὅσα δὲ ἀνθρωπήια πρήγματα, ὧδε ἔλεγον
ὁμολογέοντες σφίσι, πρώτους Αἰγυπτίους ἀνθρώπων ἁπάντων
ἐξευρεῖν τὸν ἐνιαυτόν, δυώδεκα μέρεα δασαμένους τῶν ὡρέων
ἐς αὐτόν. ταῦτα δὲ ἐξευρεῖν ἐκ τῶν ἄστρων ἔλεγον. ἄγουσι
δὲ τοσῷδε σοφώτερον Ἑλλήνων, ἐμοὶ δοκέειν, ὅσῳ Ἕλληνες
μὲν διὰ τρίτου ἔτεος ἐμβόλιμον ἐπεμβάλλουσι τῶν ὡρέων
εἵνεκεν, Αἰγύπτιοι δὲ τριηκοντημέρους ἄγοντες τοὺς δυώδεκα
μῆνας ἐπάγουσι ἀνὰ πᾶν ἔτος πέντε ἡμέρας πάρεξ τοῦ ἀριθμοῦ,
καί σφι ὁ κύκλος τῶν ὡρέων ἐς τὠυτὸ περιιὼν παραγίνεται.
2 δυώδεκά τε θεῶν ἐπωνυμίας ἔλεγον πρώτους Αἰγυπτίους
νομίσαι καὶ Ἕλληνας παρὰ σφέων ἀναλαβεῖν, βωμούς τε
καὶ ἀγάλματα καὶ νηοὺς θεοῖσι ἀπονεῖμαι σφέας πρώτους καὶ
ζῷα ἐν λίθοισι ἐγγλύψαι. [καὶ] τούτων μέν νυν τὰ πλέω
ἔργῳ ἐδήλουν οὕτω γενόμενα, βασιλεῦσαι δὲ πρῶτον Αἰ-
3 γύπτου ἄνθρωπον ἔλεγον Μῖνα. ἐπὶ τούτου, πλὴν τοῦ
Θηβαϊκοῦ νομοῦ, πᾶσαν Αἴγυπτον εἶναι ἕλος, καὶ αὐτῆς
εἶναι οὐδὲν ὑπερέχον τῶν νῦν ἔνερθε λίμνης τῆς Μοίριος
ἐόντων, ἐς τὴν ἀνάπλοος ἀπὸ θαλάσσης ἑπτὰ ἡμερέων ἐστὶ
5 ἀνὰ τὸν ποταμόν. καὶ εὖ μοι ἐδόκεον λέγειν περὶ τῆς
χώρης. δῆλα γὰρ δὴ καὶ μὴ προακούσαντι, ἰδόντι δέ, ὅστις
γε σύνεσιν ἔχει, ὅτι Αἴγυπτος ἐς τὴν Ἕλληνες ναυτίλλονται
ἐστὶ Αἰγυπτίοισι ἐπίκτητός τε γῆ καὶ δῶρον τοῦ ποταμοῦ,
καὶ τὰ κατύπερθε ἔτι τῆς λίμνης ταύτης μέχρι τριῶν ἡμερέων
πλόου, τῆς πέρι ἐκεῖνοι οὐδὲν ἔτι τοιόνδε ἔλεγον, ἔστι δὲ
2 ἕτερον τοιοῦτον. Αἰγύπτου γὰρ φύσις ἐστὶ τῆς χώρης τοιήδε·
πρῶτα μὲν προσπλέων ἔτι καὶ ἡμέρης δρόμον ἀπέχων ἀπὸ
γῆς, κατεὶς καταπειρητηρίην πηλόν τε ἀνοίσεις καὶ ἐν ἕνδεκα

2 σφι C B^2 in marg. 3 ἐξευρέειν L (it. 4 d C P) δώδεκα S V ὡρέων] ἑ D^c (it. 6, 9) 4 ἀστέρων d P 5 τὸ σῶμα S V ὡς ἐμοὶ δοκέει d 7 τριηκοντημέρους] alt. η D^c : τριακονθ. a P 13 καὶ om. d τουτέων d πλείω A B 14 ἐδήλου B, corr. B^1 Αἰγύπτου om. d 15 ἀνθρώπων d Μινα C P : Μεινα A B : Μῆνα d 16 ἔλος B D^1 17 ἔνερθεν V Μυριος d C 18 ἀνάπλους L 20 δὴ om. a 23 κατ' ὕπερ R S V^1 24 τῇ D^1 ἔτι supra v. D τοιόνδε om. d 25 τοιοῦτο D P : τοιόνδε a 27 κ + ατεὶς D πηλῶν d ἐν ἔνδεκα D P^1 R : ἐνδεκα S V : ἐν δέκα a P^c

4. Y en cuanto a los acontecimientos humanos, así decían, concordes consigo mismos, que los egipcios fueron los primeros de todos los hombres en descubrir el año, habiendc distribuido en él doce partes de las estaciones. Y decían que de los astros habían descubierto eso. Y a mi parecer, proceden así tanto más sabiamente que los griegos, cuanto que los griegos cada tercer año intercalan un aumento a causa de las estaciones. Y los egipcios, haciendo los doce meses de treinta días, añaden a lo largo de todo el año cinco días fuera de la cuenta [8] y para ellos el ciclo de las estaciones transcurre, girando hasta el mismo punto. Y decían que los egipcios establecieron primero las doce denominaciones de los dioses [9] y que los griegos las tomaron de ellos; y que ellos fueron los primeros en asignar altares y estatuas y templos a los dioses y en esculpir animales en piedras. Ahora bien, de hecho mostraban que la mayor parte de estas cosas así habían sucedido. Y nombraban a Mene el primer hombre en reinar sobre Egipto. [10] Y que en tiempo de éste, a excepción de la región tebana, todo Egipto era un cenagal y que de él nada había sobresaliente de lo que ahora está abajo del lago Meris; desde el mar está a siete días para la navegación río arriba. [11]

5. Y me parecían expresarse bien en cuanto al país. Pues era ciertamente evidente, aun para quien, no habiendo escuchado antes, pero viendo, quien en verdad tiene inteligencia, que Egipto, hacia el que los griegos navegan, para los egipcios es un territorio añadido y un regalo del río; y también lo que está hacia arriba de ese lago hasta tres días de navegación; acerca del cual aquéllos ya nada semejante decían; pero hay esto otro: pues la naturaleza del territorio de Egipto es ésta: en primer lugar, acer-

ὀργυιῇσι ἔσεαι. τοῦτο μὲν ἐπὶ τοσοῦτο δηλοῖ πρόχυσιν τῆς
γῆς ἐοῦσαν.
6 Αὐτῆς δὲ τῆς Αἰγύπτου ἐστὶ μῆκος τὸ παρὰ θάλασσαν
ἑξήκοντα σχοῖνοι, κατὰ ἡμεῖς διαιρέομεν εἶναι Αἴγυπτον ἀπὸ
τοῦ Πλινθινήτεω κόλπου μέχρι Σερβωνίδος λίμνης, παρ' ἣν
τὸ Κάσιον ὄρος τείνει· ταύτης ὦν ἄπο οἱ ἑξήκοντα σχοῖνοί
2 εἰσι. ὅσοι μὲν γὰρ γεωπεῖναί εἰσι ἀνθρώπων, ὀργυιῇσι
μεμετρήκασι τὴν χώρην, ὅσοι δὲ ἧσσον γεωπεῖναι, σταδίοισι,
οἳ δὲ πολλὴν ἔχουσι, παρασάγγῃσι, οἳ δὲ ἄφθονον λίην,
3 σχοίνοισι. δύναται δὲ ὁ μὲν παρασάγγης τριήκοντα στάδια,
ὁ δὲ σχοῖνος ἕκαστος, μέτρον ἐὼν Αἰγύπτιον, ἑξήκοντα
στάδια. οὕτως ἂν εἴησαν Αἰγύπτου στάδιοι ἑξακόσιοι καὶ
7 τρισχίλιοι τὸ παρὰ θάλασσαν. ἐνθεῦτεν μὲν καὶ μέχρι
Ἡλίου πόλιος ἐς τὴν μεσόγαιάν ἐστι εὐρέα Αἴγυπτος, ἐοῦσα
πᾶσα ὑπτίη τε καὶ ἔνυδρος καὶ ἰλύς. ἔστι δὲ ὁδὸς ἐς Ἡλίου
πόλιν ἀπὸ θαλάσσης ἄνω ἰόντι παραπλησίη τὸ μῆκος τῇ ἐξ
Ἀθηνέων ὁδῷ τῇ ἀπὸ τῶν δυώδεκα θεῶν τοῦ βωμοῦ φερούσῃ
ἔς τε Πῖσαν καὶ ἐπὶ τὸν νηὸν τοῦ Διὸς τοῦ Ὀλυμπίου.
2 σμικρόν τι τὸ διάφορον εὕροι τις ἂν λογιζόμενος τῶν ὁδῶν
τουτέων, τὸ μὴ ἴσας μῆκος εἶναι, οὐ πλέον πεντεκαίδεκα
σταδίων· ἡ μὲν γὰρ ἐς Πῖσαν ἐξ Ἀθηνέων καταδεῖ πεντε-
καίδεκα σταδίων [ὡς] μὴ εἶναι πεντακοσίων καὶ χιλίων, ἡ δὲ
ἐς Ἡλίου πόλιν ἀπὸ θαλάσσης πληροῖ [ἐς] τὸν ἀριθμὸν τοῦτον.
8 ἀπὸ δὲ Ἡλίου πόλιος ἄνω ἰόντι στεινή ἐστι Αἴγυπτος. τῇ
μὲν γὰρ τῆς Ἀραβίης ὄρος παρατέταται, φέρον ἀπ' ἄρκτου

1 τοσοῦτον d 3 αὖτις δὲ αὐτῆς a P Αἰγ. ἐπὶ d : ἐστι Αἰγ. a P 5 τοῦ om. C Σελβωνίδος S : Σελβωδινος D V 6 Κάσσιον A τείνει om. a οὖν R V ἄπο om. d 7 γεωπειναι D[c] P : γεωπῖναι rell. (it. 8) 10 μὲν om. a P 11 ἐὼν D P : ἐὸν rell. 13 ἐνθεῦτε D[1] μὲν om. d 14 Ἡλιουπόλεως D (it. 24) R V μεσόγεαν R S V 15 ἔνυδρος Hennicke : ἄνυδρος L : εὔυδρος Larcher ὑλύς, ut vid., V[1] ἐς a P : ἐς τὴν d 16 ἄνω ἀνιόντι d 17 Ἀθηναίων d C (it. 21) 18 Πεῖσαν A (it. 21) B : Πίσσαν P (it. 21) 19 τι om. C τὸ om. d διαφέρον d 20 μῆκος om. d 21 ἡ . . . σταδίων (22) om. B[1] ἐπὶ Πίσαν S V[c] : ἐπὶ πᾶσαν D R κατὰ δὴ R V 22 ὡς om. a P 23 alt. ἐς om. D[1]

cándose todavía navegando y estando del territorio a la distancia [12] de un día, habiendo dejado caer la sonda marina, la sacarás negrusca y será en once orgías. Esto demuestra, pues, hasta dónde está el cenagal desde el territorio.

6. Y sesenta eskenos es la longitud del mismo Egipto a lo largo del mar, según nosotros definimos que Egipto es desde el golfo de Plintinetes hasta la laguna Sorbónida, junto a la cual se tiende el monte Casio; desde ésa, pues, son los sesenta eskenos. Pues bien, cuantos de los hombres son de corto terreno, han medido el terreno por orgías y quienes tienen mucho, por parasangas y quienes tienen abundante en extremo, por eskenos. En efecto, la parasanga vale treinta estadios y cada eskeno, siendo medida egipcia, sesenta estadios. Así, de Egipto serían tres mil seiscientos estadios [13] a lo largo del mar. Así pues, desde ahí a Heliópolis, hacia el territorio interior, Egipto es vasto, siendo todo llano e inundado y fangoso.

7. Y para quien va hacia arriba hay desde el mar hasta Heliópolis un camino igual en longitud al camino que lleva de Atenas desde el altar de los doce dioses hasta Pisa en el templo de Zeus Olímpico. Calculando, alguien podría encontrar una pequeña diferencia de esos caminos, de modo que no sean iguales en longitud no más de quince estadios. Pues al de Atenas a Pisa le faltan quince estadios [de modo que] no es de mil quinientos y el del mar a Heliópolis completa [hasta] esa cantidad.

8. Ahí junto se yergue la montaña de Arabia, que va del norte hacia el mediodía y el noto, extendiéndose siempre hacia

πρὸς μεσαμβρίης τε καὶ νότου, αἰεὶ ἄνω τεῖνον ἐς τὴν
Ἐρυθρὴν καλεομένην θάλασσαν, ἐν τῷ αἱ λιθοτομίαι ἔνεισι
αἱ ἐς τὰς πυραμίδας κατατμηθεῖσαι τὰς ἐν Μέμφι. ταύτῃ
μὲν λῆγον ἀνακάμπτει ἐς τὰ εἴρηται τὸ ὄρος· τῇ δὲ αὐτὸ
ἑωυτοῦ ἐστι μακρότατον, ὡς ἐγὼ ἐπυνθανόμην, δύο μηνῶν
αὐτὸ εἶναι [τῆς] ὁδοῦ ἀπὸ ἠοῦς πρὸς ἑσπέρην, τὰ δὲ πρὸς τὴν
2 ἠῶ λιβανωτοφόρα αὐτοῦ τὰ τέρματα εἶναι. τοῦτο μέν νυν τὸ
ὄρος τοιοῦτό ἐστι, τὸ δὲ πρὸς Λιβύης τῆς Αἰγύπτου ὄρος ἄλλο
πέτρινον τείνει, ἐν τῷ αἱ πυραμίδες ἔνεισι, ψάμμῳ κατειλυ-
μένον, τεταμένον τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τοῦ Ἀραβίου τὰ πρὸς
3 μεσαμβρίην φέροντα. τὸ ὦν δὴ ἀπὸ Ἡλίου πόλιος οὐκέτι
πολλὸν χωρίον ὡς εἶναι Αἰγύπτου, ἀλλ' ὅσον τε ἡμερέων
τεσσέρων ⟨καὶ δέκα⟩ ἀναπλόου ἐστὶ στεινὴ Αἴγυπτος ἐοῦσα.
τῶν δὲ ὀρέων τῶν εἰρημένων τὸ μεταξὺ πεδιὰς μὲν γῆ, στάδιοι
δὲ μάλιστα ἐδόκεόν μοι εἶναι, τῇ στεινότατόν ἐστι, διηκοσίων
οὐ πλέους ἐκ τοῦ Ἀραβίου ὄρεος ἐς τὸ Λιβυκὸν καλεόμενον.
τὸ δὲ ἐνθεῦτεν αὖτις εὐρέα Αἴγυπτός ἐστι.

9 Πέφυκε μέν νυν ἡ χώρη αὕτη οὕτως, ἀπὸ δὲ Ἡλίου πόλιος
ἐς Θήβας ἐστὶ ἀνάπλοος ἐννέα ἡμερέων, στάδιοι δὲ τῆς ὁδοῦ
ἑξήκοντα καὶ ὀκτακόσιοι καὶ τετρακισχίλιοι, σχοίνων ἑνὸς καὶ
2 ὀγδώκοντα ἐόντων. οὗτοι συντιθέμενοι οἱ στάδιοι Αἰγύπτου,
τὸ μὲν παρὰ θάλασσαν ἤδη μοι καὶ πρότερον δεδήλωται ὅτι
ἑξακοσίων τέ ἐστι σταδίων καὶ τρισχιλίων, ὅσον δέ τι
ἀπὸ θαλάσσης ἐς μεσόγαιαν μέχρι Θηβέων ἐστί, σημανέω·

1 μεσαμβρίῃ R V^1 : -ην S V^c νότον S V ἀεὶ d 2 αἱ a P : καὶ d 4 ἀνακαμπει B 5 μακρότερον d πυνθανόμην C B^c 6 τῆς (del. Stein) ὁδοῦ om. S ἕω d (it. 7) 7 τέλματα S V 8 τοιοῦτόν R S V 9 πέτρ. τείνει] ὑπερτείνει C P^c κατειλημμένον d P 10 τεταμένον D R : τεταμμένον S V : κατὰ A C P : κα B : τετραμμένον Bekker καὶ] τὸν καὶ C P 11 μεσημβρίην C D^1 πόλιος] ιο D^c 12 πολλῶν χωρίων d 13 τεσσάρων D P^1 R καὶ δέκα add. Dietsch 14 δὲ om. a γῆς d 16 πλείους d οὔρ. D^2 C^c P Λυβικὸν B^1 V^1 καλεύμενον d 17 αὖθις A B D^1 Αἴγ. εὐρέα d 18 νυν a P : ὦν d 19 ἐστί(ν) ἐς Θ. d 20 ὀκτακόσιοι d P : τετρακ. a tert. καὶ om. d : δέοντος suprascr. D^2 21 συντεθειμένοι d οἱ om. d 23 τι] τῇ d 24 ἐς om. d μέχρι Θηβαίων (sic C quoque) μεσόγεά d

arriba hasta el mar llamado Eritreo; [14] en ella están las canteras cortadas para las pirámides que están en Menfis. Terminando, pues, ahí, la montaña tuerce hacia donde se ha dicho. Y donde es ella lo más ancho de sí misma, según yo me informé, que ella es de dos meses de camino desde la aurora hasta el atardecer y que sus extremos que están hacia el oriente son feraces en incienso. Así es, pues, esta montaña y la otra montaña rocosa de Egipto que se extiende junto a Libia, en la que están las pirámides, está recubierta de arena y situada de la misma manera que las de Arabia que dan hacia el medio día. Por tanto, la región desde Heliópolis ya no es grande como para ser de Egipto, sino que es un tanto de cuatro [catorce] [15] días de navegación, siendo estrecho Egipto. Y el intermedio de dichos montes es un llano y los estadios me parecían ser, a lo más, en donde es más estrecho, no más de doscientos [16] desde el monte árabe hasta el llamado líbico. Y desde ahí Egipto nuevamente es vasto.

9. Así pues, esa región así ha sido de naturaleza. Y desde Heliópolis hasta Tebas hay hacia arriba una navegación de nueve días y cuatro mil ochocientos sesenta estadios de camino, siendo ochenta y un eskenos. Sumados esos estadios de Egipto: lo que hay a lo largo del mar ya también antes ha quedado demostrado por mí que es de tres mil seiscientos estadios, y en cuanto a lo que hay desde el mar hacia el territorio interior hasta

στάδιοι γάρ εἰσι εἴκοσι καὶ ἑκατὸν καὶ ἑξακισχίλιοι. τὸ δὲ
ἀπὸ Θηβέων ἐς Ἐλεφαντίνην καλεομένην πόλιν στάδιοι
χίλιοι καὶ ὀκτακόσιοί εἰσι.
10 Ταύτης ὦν τῆς χώρης τῆς εἰρημένης ἡ πολλή, κατά περ οἱ
ἱρέες ἔλεγον, ἐδόκεε καὶ αὐτῷ μοι εἶναι ἐπίκτητος Αἰγυπτίοισι.
τῶν γὰρ ὀρέων τῶν εἰρημένων τῶν ὑπὲρ Μέμφιν πόλιν κειμέ-
νων τὸ μεταξὺ ἐφαίνετό μοι εἶναί κοτε κόλπος θαλάσσης,
ὥσπερ τά τε περὶ Ἴλιον καὶ Τευθρανίην καὶ Ἔφεσόν τε καὶ
Μαιάνδρου πεδίον, ὥς γε εἶναι σμικρὰ ταῦτα μεγάλοισι συμ-
2 βαλεῖν. τῶν γὰρ ταῦτα τὰ χωρία προσχωσάντων ποταμῶν ἑνὶ
τῶν στομάτων τοῦ Νείλου, ἐόντος πενταστόμου, οὐδεὶς αὐτῶν
3 πλήθεος πέρι ἄξιος συμβληθῆναί ἐστι. εἰσὶ δὲ καὶ ἄλλοι
ποταμοί, οὐ κατὰ τὸν Νεῖλον ἐόντες μεγάθεα, οἵτινες ἔργα
ἀποδεξάμενοι μεγάλα εἰσί· τῶν ἐγὼ φράσαι ἔχω οὐνόματα
καὶ ἄλλων καὶ οὐκ ἥκιστα Ἀχελῴου, ὃς ῥέων δι' Ἀκαρνανίης
καὶ ἐξιεὶς ἐς θάλασσαν τῶν Ἐχινάδων νήσων τὰς ἡμισέας
ἤδη ἤπειρον πεποίηκε.
11 Ἔστι δὲ τῆς Ἀραβίης χώρης, Αἰγύπτου δὲ οὐ πρόσω,
κόλπος θαλάσσης ἐσέχων ἐκ τῆς Ἐρυθρῆς καλεομένης
[θαλάσσης], μακρὸς οὕτω δή τι καὶ στεινὸς ὡς ἔρχομαι
2 φράσων· μῆκος μὲν πλόου ἀρξαμένῳ ἐκ μυχοῦ διεκπλῶσαι
ἐς τὴν εὐρέαν θάλασσαν ἡμέραι ἀναισιμοῦνται τεσσεράκοντα
εἰρεσίῃ χρεωμένῳ, εὖρος δέ, τῇ εὐρύτατός ἐστι ὁ κόλπος,
ἥμισυ ἡμέρης πλόου. ῥηχίη δ' ἐν αὐτῷ καὶ ἄμπωτις ἀνὰ
3 πᾶσαν ἡμέρην γίνεται. ἕτερον τοιοῦτον κόλπον καὶ τὴν
Αἴγυπτον δοκέω γενέσθαι κου, τὸν μὲν ἐκ τῆς Βορηίης

2 Θηβαίων D R V 3 χίλιοι] εἴκοσι d 5 ἱερ. d C καὶ a D P^1 : δὲ καὶ R S V P^c 6 tert. τῶν om. B 7 τὸ] τῶν D γε ἐφαίνετό D : γε φαίνετό R S V κοτε κόλπος θαλ. omissa post μοι εἶναι v. 5 add. D^1 8 τά τε d : γε τὰ a P ἥλιον D R 9 ὥς γε Schweighaeuser : ὥστε a P : ὡς d συμβαλέειν L 11 πενταστόμου a D P^1 : ἑπταστ. R S V P^c 12 ξυμβλ. d ἄλλοι πολλοὶ D 15 Ἀκαρνανίης] νι D^c 16 ἐξιὼν ἐς τὴν θάλ. d 20 θαλάσσης om. d στενὸς R S V 21 φράσσων D πλοίου ἀρξαμένου a P μάχου d 22 εὐρεῖαν C : ευρέην d : εὐρείην A B P ἀναισημ. D^1 τεσσαρ. D^1 P R V 23 χρωμένῳ A B 24 ῥηχείη D ἄμποτις S V 25 καὶ a D : καὶ ἐπὶ P R S V 26 κου om. d : κοτέ Stein τὸ D^1 Βορείης D : Βορέης R S V

Tebas, señalaré: pues son seis mil ciento veinte estadios; y lo que hay desde Tebas hasta la ciudad llamada Elefantina son mil ochocientos estadios.[17]

10. Así pues, la mayor parte de la mencionada región, como decían los sacerdotes y a mí mismo parecía ser adquirida por los egipcios. Pues lo que está entre las montañas que quedan sobre la ciudad de Menfis me parecía que alguna vez era brazo de mar, así como lo que está en torno a Ilión y a Teutrania y a Éfeso y a la llanura del Meandro, aunque haya que comparar esas pequeñeces con las grandiosidades; ya que de los ríos que cubrieron esas regiones, ninguno de ellos es digno de ser comparado en inmensidad a una de las bocas del Nilo, que es de cinco desembocaduras. Y hay también otros ríos, no siendo grandiosos como el Nilo, los cuales han producido grandiosos efectos, de los cuales tengo que decir los nombres; así de otros como no menos del Aqueloo, que corriendo a través de Acarnania y desembocando en el mar, ha hecho ya tierra firme la mitad de las islas Equínadas.

11. Pero de la región de Arabia y no lejos de Egipto, hay un brazo de mar,[18] proyectándose desde el [mar] llamado de Eritrea, tan largo y además estrecho, como voy a decir. La longitud, pues: se emplean cuarenta días de navegación por quien, usando la remada, haya comenzado a surcar desde el fondo hasta el mar abierto. Y la anchura, en donde el golfo es muy estrecho, la mitad de un día de navegación. Y durante todo el día hay en él flujo y reflujo. Pienso que también Egipto fue quizá un golfo semejante; tanto el [golfo] que se proyecta desde el mar boreal

θαλάσσης [κόλπον] ἐσέχοντα ἐπ' Αἰθιοπίης, τὸν δὲ ['Αράβιον,
τὸν ἔρχομαι λέξων,] ἐκ τῆς νοτίης φέροντα ἐπὶ Συρίης, σχεδὸν
μὲν ἀλλήλοισι συντετραίνοντας τοὺς μυχούς, ὀλίγον δέ τι
4 παραλλάσσοντας τῆς χώρης. εἰ ὦν ἐθελήσει ἐκτρέψαι τὸ
ῥέεθρον ὁ Νεῖλος ἐς τοῦτον τὸν 'Αράβιον κόλπον, τί μιν
κωλύει ῥέοντος τούτου χωσθῆναι ἐντός γε δισμυρίων ἐτέων;
ἐγὼ μὲν γὰρ ἔλπομαί γε καὶ μυρίων ἐντὸς χωσθῆναι ἄν. κοῦ
γε δὴ ἐν τῷ προαναισιμωμένῳ χρόνῳ πρότερον ἢ ἐμὲ γενέσθαι
οὐκ ἂν χωσθείη κόλπος καὶ πολλῷ μέζων ἔτι τούτου ὑπὸ
τοσούτου τε ποταμοῦ καὶ οὕτως ἐργατικοῦ;
12 Τὰ περὶ Αἴγυπτον ὦν καὶ τοῖσι λέγουσι αὐτὰ πείθομαι καὶ
αὐτὸς οὕτω κάρτα δοκέω εἶναι, ἰδών τε τὴν Αἴγυπτον προκει-
μένην τῆς ἐχομένης γῆς κογχύλιά τε φαινόμενα ἐπὶ τοῖσι
ὄρεσι καὶ ἅλμην ἐπανθέουσαν, ὥστε καὶ τὰς πυραμίδας
δηλέεσθαι, καὶ ψάμμον μοῦνον Αἰγύπτου ὄρος τοῦτο τὸ ὑπὲρ
2 Μέμφιος ἔχον, πρὸς δὲ τῇ χώρῃ οὔτε τῇ 'Αραβίῃ προσούρῳ
ἐούσῃ τὴν Αἴγυπτον προσεικέλην οὔτε τῇ Λιβύῃ, οὐ μὲν οὐδὲ
τῇ Συρίῃ (τῆς γὰρ 'Αραβίης τὰ παρὰ θάλασσαν Σύριοι νέμον-
ται), ἀλλὰ μελάγγαιόν τε καὶ καταρρηγνυμένην ὥστε ἐοῦσαν
ἰλύν τε καὶ πρόχυσιν ἐξ Αἰθιοπίης κατενηνειγμένην ὑπὸ τοῦ
3 ποταμοῦ. τὴν δὲ Λιβύην ἴδμεν ἐρυθροτέρην τε γῆν καὶ
ὑποψαμμοτέρην, τὴν δὲ 'Αραβίην τε καὶ Συρίην ἀργιλωδε-
13 στέρην τε καὶ ὑπόπετρον ἐοῦσαν. ἔλεγον δὲ καὶ τόδε μοι
μέγα τεκμήριον περὶ τῆς χώρης ταύτης οἱ ἱρέες, ὡς ἐπι
Μοίριος βασιλέος, ὅκως ἔλθοι ὁ ποταμὸς ἐπὶ ὀκτὼ πήχεας

1 κόλπον om. d ἐσέχοντα Remig.: ἐσχέοντα a (εἰσ- C) P: ἔχοντα d ἐπὶ D R V 'Αράβιον . . λέξων del. Schweighaeuser 3 μὲν om. d συμπεραίν. d P 4 ὦν a P: ὦν δὴ d P[m] 6 ἐκ-χωσθῆναι a P 7 μὲν om. d γε καὶ a P: τε d 8 ἤ με D R V: οἶμαι S 9 οὐκ ἀναχωσθείη a P μέζον B C: μείζων d 12 αὐτὸς οὗτος οὕτω S καταδοκέω d (-δικ- V) 14 ἐμπαθ. C 15 βάμμον S V μόνον d 16 τῇ χώρῃ del. Stein 17 μὴν a P 19 μελάγγεόν d καταρρηγν. D P: καταρηγν. a: κατερρηγν. R S V: κατερρηγμένην Bekker οὖσαν d 20 πρό + χ. D: πρόχυσι R κατενηνειγμ. B P[c]: κατενηνεγμ. A P[1]: κατενενηγμ. C: κατανενειγμ. d (κατενεν. S) 21 ἴσμεν a 22 ἀργιλωδεστέραν D 24 ἱερ. C D[1] S V 25 Μύριος C d βασιλέως D

hacia Etiopía, como el (arábigo que voy a describir), que va desde el noto hacia Siria, pues los fondos casi se comunican uno y otro y están distando un poco de territorio. Si, pues, el Nilo quisiera desviar la corriente hacia este golfo arábigo, ¿qué cosa impediría, fluyendo él, que ése fuera cubierto de tierra dentro de veinte mil años? Yo ciertamente tengo la esperanza de que quedaría cubierto de tierra en diez mil. Por tanto, ¿en el tiempo empleado antes de que yo existiera no podría quizá haber sido cubierto de tierra un golfo, y mucho mayor aún, por este río tan grande y tan laborioso?

12. Así pues, creo lo referente a Egipto y a quienes lo dicen y yo mismo, habiendo visto a Egipto extendiéndose más allá del territorio habido y conchas halladas sobre los montes y salitre aflorando, me parece que de tal manera estoy en lo cierto, que por una parte las pirámides están destruidas y, por otra parte, esa montaña de Egipto, que está sobre Menfis, es la única que tiene arena. Y además, Egipto no es semejante ni a la región limítrofe de Arabia, ni a Libia; ciertamente no, ni a Siria (pues los sirios habitan lo que está a lo largo del mar de Arabia), sino que es de tierra negra y agrietada, como que es fango y aluvión arrastrado por el río desde Etiopía. Y vemos en cambio que la tierra de Libia es rojiza y arenosa y la de Libia y la de Siria arcillosa y pedregosa.

13. Y los sacerdotes me decían también esta gran prueba acerca de esa región: Que en tiempo del rey Meris, cuando el río llegaba hasta ocho codos mínimo, bañaba al Egipto que está

τὸ ἐλάχιστον, ἄρδεσκε Αἴγυπτον τὴν ἔνερθε Μέμφιος. καὶ
Μοίρι οὔκω ἦν ἔτεα εἰνακόσια τετελευτηκότι, ὅτε τῶν ἱρέων
ταῦτα ἐγὼ ἤκουον. νῦν δέ, εἰ μὴ ἐπ' ἑκκαίδεκα ἢ πεντεκαί-
δεκα πήχεας ἀναβῇ τὸ ἐλάχιστον ὁ ποταμός, οὐκ ὑπερβαίνει
2 ἐς τὴν χώρην. δοκέουσί τέ μοι Αἰγυπτίων οἱ ἔνερθε τῆς
λίμνης τῆς Μοίριος οἰκέοντες τά τε ἄλλα χωρία καὶ τὸ
καλεόμενον Δέλτα, ἢν οὕτω ἡ χώρη αὕτη κατὰ λόγον ἐπι-
διδοῖ ἐς ὕψος καὶ τὸ ὅμοιον ἀποδιδοῖ ἐς αὔξησιν, μὴ κατα-
κλύζοντος αὐτὴν τοῦ Νείλου πείσεσθαι τὸν πάντα χρόνον
τὸν ἐπίλοιπον Αἰγύπτιοι τό κοτε αὐτοὶ Ἕλληνας ἔφασαν
3 πείσεσθαι. πυνθανόμενοι γὰρ ὡς ὕεται πᾶσα ἡ χώρη τῶν
Ἑλλήνων, ἀλλ' οὐ ποταμοῖσι ἄρδεται κατά περ ἡ σφετέρη,
ἔφασαν Ἕλληνας ψευσθέντας κοτὲ ἐλπίδος μεγάλης κακῶς
πεινήσειν. τὸ δὲ ἔπος τοῦτο ἐθέλει λέγειν ὡς, εἰ μὴ ἐθελήσει
σφι ὕειν ὁ θεὸς ἀλλ' αὐχμῷ διαχρᾶσθαι, λιμῷ οἱ Ἕλληνες
αἱρεθήσονται· οὐ γὰρ δή σφι ἔστι ὕδατος οὐδεμία ἄλλη
14 ἀποστροφὴ ὅτι μὴ ἐκ τοῦ Διὸς μοῦνον. καὶ ταῦτα μὲν ἐς
Ἕλληνας Αἰγυπτίοισι ὀρθῶς ἔχοντα εἴρηται. φέρε δὲ νῦν
καὶ αὐτοῖσι Αἰγυπτίοισι ὡς ἔχει φράσω. εἴ σφι θέλοι, ὡς καὶ
πρότερον εἶπον, ἡ χώρη ἡ ἔνερθε Μέμφιος (αὕτη γάρ ἐστι ἡ
αὐξανομένη) κατὰ λόγον τοῦ παροιχομένου χρόνου ἐς ὕψος
αὐξάνεσθαι, ἄλλο τι ἢ οἱ ταύτῃ οἰκέοντες Αἰγυπτίων πεινή-
σουσι, εἰ μήτε γε ὕσεταί σφι ἡ χώρη μήτε ὁ ποταμὸς οἷός
2 τε ἔσται ἐς τὰς ἀρούρας ὑπερβαίνειν; ἢ γὰρ δὴ νῦν γε οὗτοι
ἀπονητότατα καρπὸν κομίζονται ἐκ γῆς τῶν τε ἄλλων ἀνθρώ-

2 Μύρις d ἐννακ. τετελευτηκὼς d ἱερ. R V 3 εἰ a : ἢν d P ἐπὶ D R V 4 τουλάχ. R V οὐχ A B 5 δέ d τῆς om. a P 6 Μύρ. d 7 et 8 ἐπιδιδῷ et ἀποδιδῷ Reiz 8 καὶ ... αὔξησιν del. Valckenaer 10 ἐπίλειπον R Ἕλληνας αὐτοὶ d 11 πείσεσθαι] εἰ D² πυθόμενοι a P χώρα D V 14 θελήσει C : ἐθελήσῃ Rᶜ Vᶜ S 15 σφίσι a P 16 ἀναιρεθ. S 17 ἐς om. R 18 ὀρθῶς ... Αἰγ. om. S V δὲ om. D R 19 ἐθελήσει d καὶ om. C 21 αὐξομένη d εἰς D R V 22 Αἰγυπτίων (del. Kallenberg) οἰκέοντες d 23 γε ὕ + εταί C : γεύσεται d χώρη] χ. τὰ ἀπὸ Διὸς d 24 ἐς τὰς om. d δὴ add. D² 25 ἀπονητότατοι C τῆς d

abajo de Menfis. Y Meris aún no tenía novecientos años de muerto, [19] cuando de los sacerdotes escuchaba yo esto. Y ahora, si el río no sube al menos hasta dieciséis [20] o quince codos, no se desborda hacia el continente. Y me parece que de los egipcios los que habitan abajo de la laguna Meris, tanto las demás regiones, como la llamada Delta, si esa región llega conforme a proporción hasta una altura e igualmente aumenta en crecimiento, no regándola el Nilo, padecerán por todo el tiempo restante lo que los mismos egipcios alguna vez dijeron que los griegos habrían de sufrir. Pues sabiendo que todo el territorio de los griegos es bañado por la lluvia, pero que no es regado por los ríos como el de ellos, dijeron que los griegos, defraudados alguna vez de la grande [21] esperanza, desgraciadamente tendrían hambre. Y este dicho quería decir que, si la divinidad no quisiese llover para ellos, sino valerse de la sequía, los griegos serían arrasados por el hambre. Ya que ellos no tienen ningún otro recurso de agua, sino solamente de parte de Zeus.

14. Y ciertamente bien ha sido dicho por los egipcios que eso sucede respecto a los griegos; pero [22] ¡cuidado!, ahora diré cómo sucede también a los mismos egipcios. Si para ellos, como ya antes dije, la región que está abajo de Menfis (pues ésa es la que va creciendo) transcurriendo el tiempo debiera crecer hasta una altura, ¿qué otra cosa podría suceder, sino que quienes de los egipcios vivieran allí tendrían hambre, si la región ni siquiera se les bañaría con la lluvia, ni el río sería capaz de rebasar hasta los campos? Pues ellos ciertamente, al menos ahora, de todos los demás hombres y de los egipcios restantes, sin traba-

πων πάντων καὶ τῶν λοιπῶν Αἰγυπτίων, οἳ οὔτε αροτρῳ ἀναρρηγνύντες αὔλακας ἔχουσι πόνους οὔτε σκάλλοντες οὔτε ἄλλο εργαζόμενοι οὐδὲν τῶν ὦλλοι ἄνθρωποι περὶ λήιον πονέουσι, ἀλλ' ἐπεάν σφι ὁ ποταμὸς αὐτόματος ἐπελθὼν ἄρσῃ τὰς ἀρούρας, ἄρσας δὲ ἀπολίπῃ ὀπίσω, τότε σπείρας ἕκαστος τὴν ἑωυτοῦ ἄρουραν ἐσβάλλει ἐς αὐτὴν ὗς, ἐπεὰν δὲ καταπατήσῃ τῇσι ὑσὶ τὸ σπέρμα, τὸν ἄμητον τὸ ἀπὸ τούτου μένει, ἀποδινήσας δὲ τῇσι ὑσὶ τὸν σῖτον οὕτω κομίζεται.

15 Εἰ ὦν βουλόμεθα γνώμῃσι τῇσι Ἰώνων χρᾶσθαι τὰ περὶ Αἴγυπτον, οἵ φασι τὸ Δέλτα μοῦνον εἶναι Αἴγυπτον, ἀπὸ Περσέος καλεομένης σκοπιῆς λέγοντες τὸ παρὰ θάλασσαν εἶναι αὐτὴν μέχρι Ταριχηίων τῶν Πηλουσιακῶν, τῇ δὴ τεσσεράκοντά εἰσι σχοῖνοι, τὸ δὲ ἀπὸ θαλάσσης λεγόντων ἐς μεσόγαιαν τείνειν αὐτὴν μέχρι Κερκασώρου πόλιος, κατ' ἣν σχίζεται ὁ Νεῖλος ἔς τε Πηλούσιον ῥέων καὶ ἐς Κάνωβον, τὰ δὲ ἄλλα λεγόντων τῆς Αἰγύπτου τὰ μὲν Λιβύης, τὰ δὲ Ἀραβίης εἶναι, ἀποδεικνύοιμεν ἂν τούτῳ τῷ λόγῳ χρεώμενοι
2 Αἰγυπτίοισι οὐκ ἐοῦσαν πρότερον χώρην. ἤδη γάρ σφι τό γε Δέλτα, ὡς αὐτοὶ λέγουσι Αἰγύπτιοι καὶ ἐμοὶ δοκέει, ἐστὶ κατάρρυτόν τε καὶ νεωστὶ ὡς λόγῳ εἰπεῖν ἀναπεφηνός. εἰ τοίνυν σφι χώρη γε μηδεμία ὑπῆρχε, τί περιεργάζοντο δοκέοντες πρῶτοι ἀνθρώπων γεγονέναι; οὐδὲ ἔδει σφέας ἐς διάπειραν τῶν παιδίων ἰέναι, τίνα γλῶσσαν πρώτην ἀπή-
3 σουσι. ἀλλ' οὔτε Αἰγυπτίους δοκέω ἅμα τῷ Δέλτα τῷ ὑπὸ Ἰώνων καλεομένῳ γενέσθαι αἰεί τε εἶναι ἐξ οὗ ἀνθρώπων γένος ἐγένετο, προϊούσης δὲ τῆς χώρης πολλοὺς μὲν τοὺς ὑπολειπομένους αὐτῶν γίνεσθαι, πολλοὺς δὲ τοὺς ὑποκαταβαίνοντας. τὸ δ' ὦν πάλαι αἱ Θῆβαι Αἴγυπτος ἐκαλέετο,

1 ἁπάντων d τῶν om. C 2 οὔτε σκάλλ. om. S V 3 ὦλοι D: οἱ ἄλλοι a P 5 ἀπολείπῃ D[1] 7 τῇσι om. S V τὸν D S V: τὸ R: om. a P 8 τοῖσιν S V 9 βουλοίμεθα Stein χρᾶσθαι περὶ Αἰγύπτου d 11 καλευμένην d 12 αὐτῆς a P -χείων D R V: -χίων a P δὴ] δε d 13 τεσσαρ. d C P 14 μεσόγεαν d αὐτῶν a P 18 ἐοῦσιν B[1] 21 περιεργάζοντο Laur. lxx. 6: περιεργάζονται d: περιηργάζοντο A B: περιειργάζοντο C P 23 ἄπειραν S V 25 γίνεσθαι D ἀεί A B S V 27 αὐτῷ D γενέσθαι Reiz

jo[23] recogen de la tierra el fruto; los cuales, ni tienen fatigas abriendo surcos con el arado, ni escardando, ni realizando ninguna otra cosa de las que los demás hombres trabajan en torno a la mies; sino que, cuando el río arrojándose por sí solo riega los campos y habiendo regado nuevamente se retira, entonces cada uno, habiendo arrojado semilla, echa puercos a su propio campo y, cuando ha pisoteado la semilla con los puercos, después de eso aguarda la cosecha y, habiendo trillado el trigo con los puercos, así recoge.[24]

15. Si, pues, quisiéramos valernos de las opiniones de los jonios en lo que se refiere a Egipto, ellos afirman que Egipto es solamente el Delta, diciendo que a lo largo del mar es desde la atalaya llamada de Perseo[25] hasta las Tariqueas[26] Pelusíacas, en donde hay cuarenta eskenos y diciendo que desde el mar hacia el territorio interior se extiende hasta la ciudad de Cercasoro, en la que el Nilo se divide corriendo hacia Pelusio y hacia Cánopo y diciendo que las demás partes de Egipto, unas son de Libia y otras de Arabia. Valiéndonos de este relato, podríamos demostrar que antes los egipcios no tenían país. Por tanto, para ellos el Delta, como los mismos egipcios dicen y a mí me parece, es aluvional y, para decirlo en una palabra, recientemente aparecido. Así pues, si ningún país estaba a disposición de ellos, ¿por qué se afanan pensando que han sido los primeros de los hombres? Ni era necesario que ellos se lanzaran al experimento de los niñitos, de cuál lenguaje emitirían primero. Mas ni siquiera pienso que los egipcios hayan existido junto con el llamado por los jonios Delta y que siempre han existido desde que la raza humana existió;[26] pero que, avanzando el territorio, muchos de ellos se fueron quedando y

τῆς τὸ περίμετρον στάδιοί εἰσι εἴκοσι καὶ ἑκατὸν καὶ ἑξακισ-
16 χίλιοι. εἰ ὦν ἡμεῖς ὀρθῶς περὶ αὐτῶν γινώσκομεν, Ἴωνες οὐκ εὖ φρονέουσι περὶ Αἰγύπτου· εἰ δὲ ὀρθή ἐστι ἡ γνώμη τῶν Ἰώνων, Ἕλληνάς τε καὶ αὐτοὺς Ἴωνας ἀποδείκνυμι οὐκ ἐπισταμένους λογίζεσθαι, οἵ φασι τρία μόρια εἶναι γῆν πᾶσαν,
2 Εὐρώπην τε καὶ Ἀσίην καὶ Λιβύην. τέταρτον γὰρ δή σφεας δεῖ προσλογίζεσθαι Αἰγύπτου τὸ Δέλτα, εἰ μήτε γέ ἐστι τῆς Ἀσίης μήτε τῆς Λιβύης· οὐ γὰρ δὴ ὁ Νεῖλός γέ ἐστι κατὰ τοῦτον τὸν λόγον ὁ τὴν Ἀσίην οὐρίζων τῇ Λιβύῃ. τοῦ Δέλτα δὲ τούτου κατὰ τὸ ὀξὺ περιρρήγνυται ὁ Νεῖλος, ὥστε ἐν τῷ μεταξὺ Ἀσίης τε καὶ Λιβύης γίνοιτ' ἄν.

17 Καὶ τὴν μὲν Ἰώνων γνώμην ἀπίεμεν, ἡμεῖς δὲ ὧδέ κῃ περὶ τούτων λέγομεν, Αἴγυπτον μὲν πᾶσαν εἶναι ταύτην τὴν ὑπ' Αἰγυπτίων οἰκεομένην κατά περ Κιλικίην τὴν ὑπὸ Κιλίκων καὶ Ἀσσυρίην τὴν ὑπὸ Ἀσσυρίων, οὔρισμα δὲ Ἀσίῃ καὶ Λιβύῃ οἴδαμεν οὐδὲν ἐὸν ὀρθῷ λόγῳ εἰ μὴ τοὺς
2 Αἰγυπτίων οὔρους· εἰ δὲ τῷ ὑπ' Ἑλλήνων νενομισμένῳ χρησόμεθα, νομιοῦμεν Αἴγυπτον πᾶσαν ἀρξαμένην ἀπὸ Καταδούπων τε καὶ Ἐλεφαντίνης πόλιος δίχα διαιρέεσθαι καὶ ἀμφοτέρων τῶν ἐπωνυμιέων ἔχεσθαι· τὰ μὲν γὰρ αὐτῆς
3 εἶναι τῆς Λιβύης, τὰ δὲ τῆς Ἀσίης. ὁ γὰρ δὴ Νεῖλος ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν Καταδούπων ῥέει μέσην Αἴγυπτον σχίζων ἐς θάλασσαν. μέχρι μέν νυν Κερκασώρου πόλιος ῥέει εἷς ἐὼν ὁ Νεῖλος, τὸ δὲ ἀπὸ ταύτης τῆς πόλιος σχίζεται
4 τριφασίας ὁδούς. καὶ ἡ μὲν πρὸς ἠῶ τρέπεται, τὸ καλέεται Πηλούσιον στόμα, ἡ δὲ ἑτέρη τῶν ὁδῶν πρὸς ἑσπέρην ἔχει· τοῦτο δὲ Κανωβικὸν στόμα κέκληται. ἡ δὲ δὴ ἰθέα τῶν ὁδῶν τῷ Νείλῳ ἐστὶ ἥδε· ἄνωθεν φερόμενος ἐς τὸ ὀξὺ τοῦ Δέλτα ἀπικνέεται, τὸ δὲ ἀπὸ τούτου σχίζων μέσον τὸ

2 περὶ αὐτῶν ὀρθῶς A¹ C 3 ἡ om. a P 6 δή] δεῖ P 7 δεῖ] δὴ B : om. a P : ἔδει Krueger μήτι a C 8 οὐ] ἦ Gomperz 11 γένοιτ' a 12 κῃ Reiske : καὶ L 13 ταύτην om. S 15 ἀπὸ R 16 ἐὸν om. S V 17 ὅρους C S V 22 ἀπὸ a P Eustath. Dion. 226 : ἐκ a 25 ἡ D P : ἣ R V τὸ om. a P 26 ὅλων D R V : ὤλλων S 27 ἰθέα C : ἴθεια A B D P R : ἰθεῖέα S V

muchos bajando. Así pues, Tebas antiguamente se llamaba Egipto, cuyo perímetro son seis mil ciento veinte estadios.

16. Si, pues, nosotros pensamos correctamente acerca de ellos, los jonios no piensan bien de Egipto. Y si la opinión de los jonios es correcta, demuestro que los griegos y los mismos jonios no saben contar, los cuales afirman que la tierra toda son tres partes, Europa y además Asia y Libia; por tanto, es necesario que ellos añadan una cuarta: el Delta de Egipto, si es que no es ni de Asia, ni de Libia; pues, según esta opinión, el Nilo no es el que delimita el Asia de Libia. Y en el ángulo de este Delta el Nilo se divide en dos, de manera que quedaría en medio de Asia y de Libia. [26]

17. Dejamos, pues, la opinión de los jonios y nosotros de alguna manera pensamos así en cuanto a estas cosas: que Egipto es todo el que está habitado por los egipcios, así como Cilicia por los cilicios y Asyria por los asyrios. Y sabemos que Asia y Libia no tienen ningún límite en sentido propio, a no ser los confines de los egipcios. Si nos valiéramos, por tanto, de lo establecido por los griegos, estableceremos que todo Egipto, que comienza desde Catádupos y la ciudad Elefantina, se divide en dos y es comprendido por ambas denominaciones; que una parte de él pertenece a Libia y la otra al Asia. En efecto, comenzando desde Catádupos, [27] corre el Nilo hasta el mar, dividiendo Egipto a la mitad. Ahora bien, el Nilo corre hasta Cercasoro siendo uno solo; pero desde esa ciudad se divide en tres cauces; y el uno se dirige hacia la aurora, se llama la desembocadura Pelusia; y el otro de los cauces está hacia el atardecer, éste se llama en cambio la desembocadura Canóbica; [28] y finalmente, de sus cauces tiene el Nilo éste directo: el que, dirigiéndose de arriba, llega hasta la punta del Delta y desde

Δέλτα ἐς θάλασσαν ἐξίει, οὔτε ἐλαχίστην μοῖραν τοῦ
ὕδατος παρεχόμενος ταύτῃ οὔτε ἥκιστα ὀνομαστήν, τὸ
καλέεται Σεβεννυτικὸν στόμα. ἔστι δὲ καὶ ἕτερα διφάσια
στόματα ἀπὸ τοῦ Σεβεννυτικοῦ ἀποσχισθέντα φέροντα ἐς
θάλασσαν, τοῖσι οὐνόματα κεῖται τάδε, τῷ μὲν Σαϊτικὸν
6 αὐτῶν, τῷ δὲ Μενδήσιον. τὸ δὲ Βολβίτινον στόμα καὶ
τὸ Βουκολικὸν οὐκ ἰθαγενέα στόματά ἐστι ἀλλ' ὀρυκτά.
18 μαρτυρέει δέ μοι τῇ γνώμῃ, ὅτι τοσαύτη ἐστὶ Αἴγυπτος
ὅσην τινὰ ἐγὼ ἀποδείκνυμι τῷ λόγῳ, καὶ τὸ Ἄμμωνος χρη-
στήριον γενόμενον, τὸ ἐγὼ τῆς ἐμεωυτοῦ γνώμης ὕστερον
2 περὶ Αἴγυπτον ἐπυθόμην. οἱ γὰρ δὴ ἐκ Μαρέης τε πόλιος
καὶ Ἄπιος οἰκέοντες Αἰγύπτου τὰ πρόσουρα Λιβύῃ, αὐτοί
τε δοκέοντες εἶναι Λίβυες καὶ οὐκ Αἰγύπτιοι καὶ ἀχθόμενοι
τῇ περὶ τὰ ἱρὰ θρησκείῃ, βουλόμενοι θηλέων βοῶν μὴ
ἔργεσθαι, ἔπεμψαν ἐς Ἄμμωνα φάμενοι οὐδὲν σφίσι τε
καὶ Αἰγυπτίοισι κοινὸν εἶναι· οἰκέειν τε γὰρ ἔξω τοῦ Δέλτα
καὶ οὐδὲν ὁμολογέειν αὐτοῖσι, βούλεσθαί τε πάντων σφίσι
3 ἐξεῖναι γεύεσθαι. ὁ δὲ θεός σφεας οὐκ ἔα ποιέειν ταῦτα,
φὰς Αἴγυπτον εἶναι ταύτην τὴν ὁ Νεῖλος ἐπιὼν ἄρδει,
καὶ Αἰγυπτίους εἶναι τούτους οἳ ἔνερθε Ἐλεφαντίνης πόλιος
οἰκέοντες ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τούτου πίνουσι. οὕτω σφι
19 ταῦτα ἐχρήσθη. ἐπέρχεται δὲ ὁ Νεῖλος, ἐπεὰν πληθύῃ,
οὐ μοῦνον τὸ Δέλτα ἀλλὰ καὶ τοῦ Λιβυκοῦ τε λεγομένου
χωρίου εἶναι καὶ τοῦ Ἀραβίου ἐνιαχῇ καὶ ἐπὶ δύο ἡμερέων
ἑκατέρωθι ὁδόν, καὶ πλεῦν ἔτι τούτου καὶ ἔλασσον. τοῦ
ποταμοῦ δὲ φύσιος πέρι οὔτε τι τῶν ἱρέων οὔτε ἄλλου
2 οὐδενὸς παραλαβεῖν ἐδυνάσθην. πρόθυμος δὲ ἔα τάδε παρ'

1 μοίρην D 2 ταύτην A B 4 εἰς R 5 κέεται L τὸ D
6 τῷ] τὸ D 7 ἰθαιγ. D (αι ex corr. m. 1) P S : ἰσθαιγ. R V 8 μαρ-
τυρεῖ R V μου d P 9 τινὰ om. a 10 τῇ(ι)σι ἐμ. γνώμῃ(ι)σι
L : corr. Valckenaer 13 ἀχθόμενοι] οὐκ ἀ. a P[2] 14 θρη(ι)σκείῃι
a P : θρεσκεία Bekk. Anecd. 99 : θρησκίῃ d βουλόμενοί ⟨τε⟩ Reiske
15 ἔργεσθαι C P : εἴργ. rell. Ἄμμωνος Kallenberg 17 οὐκ a
18 ἐᾶ D 20 ἔνερθεν D P R V 22 πληθύ + η D 23 μόνον L
24 χώρου d (ex corr. D[1]) P 25 πλέον a alt. καὶ om. S V
26 ἱερέων V

allí, dividiendo el Delta por la mitad, desemboca en el mar, ofreciendo ahí una porción de agua no muy escasa, ni menos renombrada, se llama la desembocadura Sebenítica. Y hay otra doble desembocadura que, habiéndose dividido, va desde la Sebenítica hasta el mar, a las cuales se han puesto estos nombres: a una de ellas Saítica y a la otra Mendesia. Y la desembocadura Bolbitina y la Bucólica no son originales, sino excavadas.[29]

18. Y el oráculo habido de Ammón me atestigua en la opinión de que Egipto es tan grande, cuanto yo demuestro en la narración; el cual yo conocí después de mi propia opinión en relación con Egipto. Pues quienes desde las ciudades de Marea y la de Apis habitan las regiones de Egipto confinantes con Libia, creyendo ser libios y no egipcios y abrumados por el rito en torno a los sacrificios, no queriendo privarse de las vacas,[30] enviaron hasta Ammón, diciendo que ellos no tenían nada común con los egipcios; pues que habitaban fuera del Delta y que en nada concordaban con ellos y que querían que les fuera permitido gustar de todo. Pero el dios no los dejaba hacer eso, afirmando que Egipto es aquel que, inundando, riega el Nilo y que egipcios eran aquellos que, viviendo abajo de la ciudad Elefantina, beben de este río. Eso les fue vaticinado así.

19. Y el Nilo, cuando está rebosante, inunda no solamente el Delta, sino también algunas partes de la región que se dice ser líbica y de la árabe; y por ambas partes hasta el curso de dos días; y a veces más que esto y a veces menos. Pero en cuanto a la naturaleza del río no pude recoger algo ni de los sacerdotes, ni de ningún otro. Y gustoso dejaba esto para ser

αὐτῶν πυθέσθαι, ὅ τι κατέρχεται μὲν ὁ Νεῖλος πληθύων
ἀπὸ τροπέων τῶν θερινέων ἀρξάμενος ἐπὶ ἑκατὸν ἡμέρας,
πελάσας δὲ ἐς τὸν ἀριθμὸν τουτέων τῶν ἡμερέων ὀπίσω
ἀπέρχεται ἀπολείπων τὸ ῥέεθρον, ὥστε βραχὺς τὸν χει-
μῶνα ἅπαντα διατελέει ἐὼν μέχρι οὗ αὖτις τροπέων τῶν
3 θερινέων. τούτων ὦν πέρι οὐδενὸς οὐδὲν οἷός τε ἐγενόμην
παραλαβεῖν [παρὰ] τῶν Αἰγυπτίων, ἱστορέων αὐτοὺς ἥντινα
δύναμιν ἔχει ὁ Νεῖλος τὰ ἔμπαλιν πεφυκέναι τῶν ἄλλων
ποταμῶν. ταῦτά τε δὴ [τὰ λελεγμένα] βουλόμενος εἰδέναι
ἱστόρεον καὶ ὅ τι αὔρας ἀποπνεούσας μοῦνος πάντων
ποταμῶν οὐ παρέχεται.

20 Ἀλλὰ Ἑλλήνων μέν τινες ἐπίσημοι βουλόμενοι γενέσθαι
σοφίην ἔλεξαν περὶ τοῦ ὕδατος τούτου τριφασίας ὁδούς,
τῶν τὰς μὲν δύο [τῶν ὁδῶν] οὐδ' ἀξιῶ μνησθῆναι εἰ μὴ
2 ὅσον σημῆναι βουλόμενος μοῦνον. τῶν ἡ ἑτέρη μὲν λέγει
τοὺς ἐτησίας ἀνέμους εἶναι αἰτίους πληθύειν τὸν ποταμόν,
κωλύοντας ἐς θάλασσαν ἐκρέειν τὸν Νεῖλον. πολλάκις δὲ
ἐτησίαι μὲν οὐκ ὦν ἔπνευσαν, ὁ δὲ Νεῖλος τὠυτὸ ἐργά-
3 ζεται. πρὸς δέ, εἰ ἐτησίαι αἴτιοι ἦσαν, χρῆν καὶ τοὺς
ἄλλους ποταμούς, ὅσοι τοῖσι ἐτησίῃσι ἀντίοι ῥέουσι, ὁμοίως
πάσχειν καὶ κατὰ ταὐτὰ τῷ Νείλῳ, καὶ μᾶλλον ἔτι τοσούτῳ
ὅσῳ ἐλάσσονες ἐόντες ἀσθενέστερα τὰ ῥεύματα παρέχονται.
εἰσὶ δὲ πολλοὶ μὲν ἐν τῇ Συρίῃ ποταμοί, πολλοὶ δὲ ἐν τῇ
Λιβύῃ, οἳ οὐδὲν τοιοῦτο πάσχουσι οἷόν τι καὶ ὁ Νεῖλος.
21 ἡ δ' ἑτέρη ἀνεπιστημονεστέρη μέν ἐστι τῆς λελεγμένης,
λόγῳ δὲ εἰπεῖν θωμασιωτέρη, ἣ λέγει ἀπὸ τοῦ Ὠκεανοῦ
ῥέοντα αὐτὸν ταῦτα μηχανᾶσθαι, τὸν δὲ Ὠκεανὸν γῆν
περὶ πᾶσαν ῥέειν. ἡ δὲ τρίτη τῶν ὁδῶν πολλὸν ἐπιει-

2 θερινῶν d P 3 πέλας A B ἐς om. R τὸν] τῶν R 4 ἀπολειπον D[1] 5 μέχρις L 6 τουτέων d P 7 παρὰ del. Krueger 9 τὰ λεγόμενα d B P: del. Krueger 10 ἀπο-πνεούσης R ποταμῶν πάντων a 13 τούτου om. R 14 τῶν ὁδῶν del. Dietsch οὐκ a D 16 ἐτισίας D[1] πληθύ + ειν D 17 κολούοντας γρ. P[m] 18 ἐτησίαι] ε in lit. 2 litt. D[2] 20 ἐτησίοισι S V 21 κατὰ τὰ αὐτὰ a: κὰτ' αὐτὰ R 24 τοιοῦτον R S V 25 ἀνεπιστημοτέρη d λεγομένης D, corr. D[1] 26 θωυμ. d C P 28 πολλῶν R

informado por ellos: por qué, rebosando el Nilo, se desborda por cien días desde el solsticio de verano y, habiendo llegado hasta la cantidad de estos días, se retira de regreso, disminuyendo la corriente, de modo que transcurre todo el invierno siendo escaso hasta nuevamente el momento del solsticio de verano.[31] De esto, pues, nada fui capaz de recoger de ninguno de los egipcios, averiguando con ellos qué clase de fuerza tiene el Nilo para hacerse al contrario de los demás ríos. Por tanto, queriendo saber esto (que ha sido dicho), preguntaba por qué de todos los ríos sólo él no emana vientecillos que soplan.

20. Pero algunos de los griegos, queriendo hacerse más notables por sabiduría, eligieron tres caminos en cuanto a esta agua: dos de esos (caminos) ni siquiera juzgo dignos de ser recordados, a no ser encuanto queriendo solamente señalarlos. El uno,[32] pues, dice que los vientos Etesios son causantes de que el río esté rebosante, impidiendo al Nilo fluir hasta el mar; pero muchas veces, en verdad, no soplaron los Etesios y el Nilo realiza lo mismo. Y además, si los Etesios fueran causantes, sería necesario que también con los otros ríos, cuantos corren contrarios a los Etesios, sucediera de la misma manera que al Nilo y tanto más aún, cuanto que, siendo menores, presentan corrientes más débiles. Y en efecto, hay muchos en Siria y muchos en Libia con los que no sucede algo semejante como al Nilo.

21. Y el otro,[33] más digno de recordarse que el que ha sido dicho, es, por decir en una palabra, más maravilloso, el cual dice que, corriendo desde el Océano, lleva a cabo esto y que el Océano fluye alrededor de toda la tierra.

22. Y el tercero[34] de los caminos, siendo mucho muy espectacular, es muy engañoso. Pues ése nada en verdad dice

κεστάτη ἐοῦσα μάλιστα ἔψευσται. λέγει γὰρ δὴ οὐδ' αὕτη
οὐδέν, φαμένη τὸν Νεῖλον ῥέειν ἀπὸ τηκομένης χιόνος, ὃς
ῥέει μὲν ἐκ Λιβύης διὰ μέσων Αἰθιόπων, ἐκδιδοῖ δὲ ἐς
2 Αἴγυπτον. κῶς ὦν δῆτα ῥέοι ἂν ἀπὸ χιόνος, ἀπὸ τῶν
θερμοτάτων [τόπων] ῥέων ἐς τῶν [τὰ] ψυχρότερα τὰ πολλά
ἐστι; ἀνδρί γε λογίζεσθαι τοιούτων πέρι οἵῳ τε ἐόντι, ὡς
οὐδὲ οἰκὸς ἀπὸ χιόνος μιν ῥέειν, πρῶτον μὲν καὶ μέγιστον
μαρτύριον οἱ ἄνεμοι παρέχονται πνέοντες ἀπὸ τῶν χωρέων
3 τουτέων θερμοί· δεύτερον δὲ ὅτι ἄνομβρος ἡ χώρη καὶ
ἀκρύσταλλος διατελέει ἐοῦσα, ἐπὶ δὲ χιόνι πεσούσῃ πᾶσα
ἀνάγκη ἐστὶ ὗσαι ἐν πέντε ἡμέρῃσι, ὥστε εἰ ἐχιόνιζε, ὗετο
ἂν ταῦτα τὰ χωρία· τρίτα δὲ οἱ ἄνθρωποι ὑπὸ τοῦ καύματος
4 μέλανες ἐόντες· ἰκτῖνοι δὲ καὶ χελιδόνες δι' ἔτεος ἐόντες
οὐκ ἀπολείπουσι, γέρανοι δὲ φεύγουσαι τὸν χειμῶνα τὸν
ἐν τῇ Σκυθικῇ χώρῃ γινόμενον φοιτῶσι ἐς χειμασίην ἐς
τοὺς τόπους τούτους. εἰ τοίνυν ἐχιόνιζε καὶ ὅσον ὦν
ταύτην τὴν χώρην δι' ἧς τε ῥέει καὶ ἐκ τῆς ἄρχεται ῥέων
ὁ Νεῖλος, ἦν ἄν τι τούτων οὐδέν, ὡς ἡ ἀνάγκη ἐλέγχει.
23 ὁ δὲ περὶ τοῦ Ὠκεανοῦ λέξας ἐς ἀφανὲς τὸν μῦθον ἀνε-
νείκας οὐκ ἔχει ἔλεγχον· οὐ γάρ τινα ἔγωγε οἶδα ποταμὸν
Ὠκεανὸν ἐόντα, Ὅμηρον δὲ ἤ τινα τῶν πρότερον γενο-
μένων ποιητέων δοκέω τοὔνομα εὑρόντα ἐς ποίησιν ἐσενεί-
24 κασθαι. εἰ δὲ δεῖ μεμψάμενον γνώμας τὰς προκειμένας
αὐτὸν περὶ τῶν ἀφανέων γνώμην ἀποδέξασθαι, φράσω δι' ὅ τι
μοι δοκέει πληθύεσθαι ὁ Νεῖλος τοῦ θέρεος. τὴν χειμε-
ρινὴν ὥρην ἀπελαυνόμενος ὁ ἥλιος ἐκ τῆς ἀρχαίης διεξόδου
2 ὑπὸ τῶν χειμώνων ἔρχεται τῆς Λιβύης τὰ ἄνω. ὡς μέν
νυν ἐν ἐλαχίστῳ δηλῶσαι, πᾶν εἴρηται· τῆς γὰρ ἂν ἀγχο-

1 αὕτη Stein : αὐτὴ L 4 κῶς ὦν] κόσον D R V 5 τόπων om. d P ῥέων ἐς τῶν [τὰ] ψυχρότερα scripsi : ἐς τὰ ψυχρότερα τῶν a : ἐς τὰ ψυχρότερα ῥέων τῶν R : ἐς τὰ ψυχρότατα ῥέων τῶν D S V : ῥέων ἐς τὰ ψυχρότατα τῶν P 6 γε om. d P 7 οὐδὲν C εἰκὸς a S V 8 χωρίων d 11 ὗετ' P : ὗεν S V : ὗε D : ὗε R 13 ἴκτινοι C D[c] 15 γεν. (!) P[1] 18 ἄν τι om. C : τι om. A B τούτων a D P : τοιούτων R : τοιοῦτον S V 22 ποιητῶν A B τὸ οὔνομα D P R V εὑρόντας C γρ. P[m] 24 αὐτῶν D ἀ + φανέ + ων, ε ex corr., D 27 ἐς τὰ d P 28 ἐν om. D ἐλαχίστων (!) D[1] ἂν om. d

afirmando que fluye el Nilo de la nieve derretida, el cual corre desde Libia por en medio de los etíopes y se desborda en Egipto. Así pues, ¿cómo en verdad podría fluir de la nieve,[35] corriendo desde (lugares) cálidos hasta aquellas de las regiones que son mucho más secas? A un hombre, que es capaz de juzgar acerca de esto, los cálidos vientos que soplan desde esas regiones le proporcionan el principal y más grande testimonio de que no es razonable que él fluya de la nive. Y en segundo lugar, porque la región pasa el tiempo siendo sin lluvias y sin hielo. Y después de caída la nieve, es absoluta necesidad que llueva en cinco días; de manera que, si nevara, esas regiones serían regadas por la lluvia. Y en tercer lugar los hombres, que son renegridos por el calor. Y habiendo durante el año milanos y golondrinas, no se alejan; y las grullas, habiendo huido del invierno que hay en el país escytha, llegan de invernada a estos lugares. Por tanto, si en verdad nevara y tanto sobre esa región, a través de la cual corre el Nilo y desde la cual fluyendo parte, ninguna de esas cosas sucedería como demuestra la necesidad.

23. Pero el que haya hablado acerca del Océano,[36] habiendo puesto de manifiesto el mito, no posee una demostración. Pues yo mismo no sé que haya un río que sea Océano; pero pienso que Homero o alguno de los poetas que existieron anteriormente, habiendo encontrado el nombre, lo introdujo en la poesía.

24. Y si es necesario que, habiendo refutado las opiniones propuestas, yo mismo descubra una opinión, diré por qué me parece que el Nilo se llena en el verano: el sol, alejado de su antigua trayectoria durante la estación invernal a causa de las nieves, recorre las alturas de Libia. Ahora bien, todo queda dicho, para declararlo brevemente: pues si este dios estuviera

τάτω τε ᾖ χώρης οὗτος ὁ θεὸς καὶ κατὰ ἥντινα, ταύτην
οἰκὸς διψῆν τε ὑδάτων μάλιστα καὶ τὰ ἐγχώρια ῥεύματα
25 μαραίνεσθαι τῶν ποταμῶν. ὡς δὲ ἐν πλέονι λόγῳ δηλῶσαι,
ὧδε ἔχει· διεξιὼν τῆς Λιβύης τὰ ἄνω ὁ ἥλιος τάδε ποιέει·
ἅτε διὰ παντὸς τοῦ χρόνου αἰθρίου τε ἐόντος τοῦ ἠέρος τοῦ
κατὰ ταῦτα τὰ χωρία καὶ ἀλεεινῆς τῆς χώρης ἐούσης καὶ
⟨ἄνευ⟩ ἀνέμων ψυχρῶν, διεξιὼν ποιέει οἷόν περ καὶ τὸ
2 θέρος ἔωθε ποιέειν ἰὼν τὸ μέσον τοῦ οὐρανοῦ. ἕλκει γὰρ
ἐπ' ἑωυτὸν τὸ ὕδωρ, ἑλκύσας δὲ ἀπωθέει ἐς τὰ ἄνω χωρία,
ὑπολαμβάνοντες δὲ οἱ ἄνεμοι καὶ διασκιδνάντες τήκουσι·
καὶ εἰσὶ οἰκότως οἱ ἀπὸ ταύτης τῆς χώρης πνέοντες, ὅ τε
νότος καὶ ὁ λίψ, ἀνέμων πολλὸν τῶν πάντων ὑετιώτατοι.
3 δοκέει δέ μοι οὐδὲ πᾶν τὸ ὕδωρ τὸ ἐπέτειον ἑκάστοτε ἀπο-
πέμπεσθαι τοῦ Νείλου ὁ ἥλιος, ἀλλὰ καὶ ὑπολείπεσθαι
περὶ ἑωυτόν. πρηϋνομένου δὲ τοῦ χειμῶνος ἀπέρχεται
ὁ ἥλιος ἐς μέσον τὸν οὐρανὸν ὀπίσω, καὶ τὸ ἐνθεῦτεν ἤδη
4 ὁμοίως ἀπὸ πάντων ἕλκει τῶν ποταμῶν. τέως δὲ οἱ μὲν
ὀμβρίου ὕδατος συμμισγομένου πολλοῦ αὐτοῖσι, ἅτε ὑομένης
τε τῆς χώρης καὶ κεχαραδρωμένης, ῥέουσι μεγάλοι, τοῦ
δὲ θέρεος τῶν τε ὄμβρων ἐπιλειπόντων αὐτοὺς καὶ ὑπὸ τοῦ
5 ἡλίου ἑλκόμενοι ἀσθενέες εἰσί. ὁ δὲ Νεῖλος, ἐὼν ἄνομβρος,
ἑλκόμενος δὲ ὑπὸ τοῦ ἡλίου, μοῦνος ποταμῶν τοῦτον τὸν
χρόνον οἰκότως αὐτὸς ἑωυτοῦ ῥέει πολλῷ ὑποδεέστερος ἢ
τοῦ θέρεος· τότε μὲν γὰρ μετὰ πάντων τῶν ὑδάτων ἴσον
ἕλκεται, τὸν δὲ χειμῶνα μοῦνος πιέζεται. οὕτω τὸν ἥλιον
26 νενόμικα τούτων αἴτιον εἶναι. αἴτιος δὲ ὁ αὐτὸς οὗτος

1 τε ᾖ Stein : γε ἢ P : γεη d : ἦι a καὶ om. R 2 εἰκὸς a D S V δίψην d 3 πλείονι d 5 ἐόντος om. a tert. τοῦ] τὸ d 6 alt. καὶ] οὐκ ὄντων S 7 ἄνευ add. Madvig 8 ἔωθε a V : εἴωθε S : ἐώθεε D P R 9 αὐτὸν C ἀπωθεῖ d (ἀποθ- V) C 11 εἰκότως S V 12 πολλὸν τῶν om. D θυετιώτατοι D : ὑετώτατοι rell. 14 καὶ om. R 16 τοῦ οὐρανοῦ R, corr. m. 1 καὶ om. D 17 τῶν ποταμῶν] τὸν οὐρανὸν R δὲν οἱ R : δὲ εἰ V[c] : om. S 18 ὄμβροι D τοῦ ὕδατος d P 19 τε om. d 20 θέρεως (?) B[1] 22 δὲ om. a 23 εἰκότως a S 24 τῶν om. d 26 νενόμικα] ι D[2] τοῦτον D : τούτου R S V ὁ αὐτὸς] ωυτὸς D R : ἑωυτὸς S V

muy cerca del territorio y de cualquier otro, es natural que estaría éste muy sediento de aguas y que se destruirían las lugareñas corrientes de los ríos.

25. Pero para demostrarlo en una narración más amplia, es así: el sol recorriendo las alturas de Libia hace esto. Pues estando durante todo el año calmada la atmósfera que hay en esas regiones y siendo tórrido el país y (sin) vientos frescos, recorriendo, hace lo que también suele hacer yendo a la mitad del cielo; pues absorbe sobre sí mismo el agua y, habiéndola absorbido,[37] se aleja hacia las regiones superiores; y tomándola los vientos y dispersándola, la licúan. Y son naturalmente los que soplan de esa región, el Noto y el Africo, mucho más lluviosos que todos los vientos; y me parece que el sol no arroja siempre el agua de un año del Nilo, sino que se reserva en sí mismo. Y mitigándose el invierno, nuevamente se retira el sol hasta medio cielo y entonces ya absorbe por igual de todos los ríos. Y en tanto habiéndoseles mezclado mucha agua pluvial, en bañándose por la lluvia el territorio y haciéndose torrentoso, unos corren caudalosos; durante el verano, en cambio, abandonándolos las lluvias y absorbidos por el sol, son lánguidos. Mas el Nilo, siendo sin lluvias y absorbido por el sol, es el único de los ríos que durante ese tiempo corre mucho más escaso de sí mismo que en el verano; pues entonces con todas sus aguas es igualmente absorbido y durante el invierno es el solo sofocado. Así creo que es el sol el causante de estas cosas.[38]

κατὰ γνώμην τὴν ἐμὴν καὶ τὸν ἠέρα ξηρὸν τὸν ταύτῃ εἶναι,
διακαίων τὴν διέξοδον αὐτῷ· οὕτω τῆς Λιβύης τὰ ἄνω
2 θέρος αἰεὶ κατέχει. εἰ δὲ ἡ στάσις ἤλλακτο τῶν ὡρέων
καὶ τοῦ οὐρανοῦ τῇ μὲν νῦν ὁ βορέης τε καὶ ὁ χειμὼν
ἑστᾶσι, ταύτῃ μὲν τοῦ νότου ἦν ἡ στάσις καὶ τῆς μεσαμ-
βρίης, τῇ δὲ ὁ νότος νῦν ἕστηκε, ταύτῃ δὲ ὁ βορέης, εἰ
ταῦτα οὕτως εἶχε, ὁ ἥλιος ἂν ἀπελαυνόμενος ἐκ μέσου τοῦ
οὐρανοῦ ὑπὸ τοῦ χειμῶνος καὶ τοῦ βορέω ἤιε ἂν τὰ ἄνω
τῆς Εὐρώπης κατά περ νῦν τῆς Λιβύης ἔρχεται, διεξιόντα
δ' ἄν μιν διὰ πάσης Εὐρώπης ἔλπομαι ποιέειν ἂν τὸν
27 Ἴστρον τά περ νῦν ἐργάζεται τὸν Νεῖλον. τῆς αὔρης δὲ
πέρι, ὅτι οὐκ ἀποπνέει, τήνδε ἔχω γνώμην, ὡς κάρτα ἀπὸ
θερμέων χωρέων οὐκ οἰκός ἐστι οὐδὲν ἀποπνέειν, αὔρη δὲ
ἀπὸ ψυχροῦ τινος φιλέει πνέειν.
28 Ταῦτα μέν νυν ἔστω ὡς ἔστι τε και ως ἀρχὴν ἐγένετο.
τοῦ δὲ Νείλου τὰς πηγὰς οὔτε Αἰγυπτίων οὔτε Λιβύων οὔτε
Ἑλλήνων τῶν ἐμοὶ ἀπικομένων ἐς λόγους οὐδεὶς ὑπέσχετο
εἰδέναι, εἰ μὴ ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Σάϊ πόλι ὁ γραμματιστὴς τῶν
2 ἱρῶν χρημάτων τῆς Ἀθηναίης. οὗτος δ' ἔμοιγε παίζειν
ἐδόκεε, φάμενος εἰδέναι ἀτρεκέως. ἔλεγε δὲ ὧδε, εἶναι δύο
ὄρεα ἐς ὀξὺ τὰς κορυφὰς ἀπηγμένα, μεταξὺ Συήνης τε πόλιος
κείμενα τῆς Θηβαΐδος καὶ Ἐλεφαντίνης, οὐνόματα δὲ εἶναι
3 τοῖσι ὄρεσι τῷ μὲν Κρῶφι, τῷ δὲ Μῶφι. τὰς ὦν δὴ πηγὰς
τοῦ Νείλου ἐούσας ἀβύσσους ἐκ τοῦ μέσου τῶν ὀρέων τούτων
ρεειν, καὶ τὸ μὲν ἥμισυ τοῦ ὕδατος ἐπ' Αἰγύπτου ῥέειν καὶ
πρὸς βορέην ἄνεμον, τὸ δ' ἕτερον ἥμισυ ἐπ' Αἰθιοπίης τε

1 alt. τὸν om. d P[1] αὔτη S V 2 δικαιῶν d καὶ τὴν D αὐτῷ om. R S V: αὐτοῦ Stephanus: ἑωυτοῦ Stein 3 ἀεὶ A B εἰ] ἡ R V ορέων R S V 4 νῦν] οὖν C 5 σύστασις C 6 pr. ὁ om. C νῦν ἕστ.] συνέστ. d C 7 ἀπολαυν. R 9 διεξιὼν d 10 ἡμῖν d τὸ B 12 οὐκ ἀποπνέει (οὐ καταπν. D) ἀπὸ τοῦ Νείλου d 13 θερμέων Stein: θερμῶν L χώρων d εἰκώς V 14 φιλέειν R 15 καὶ τὴν ἀρχὴν d 16 Νείλου δὲ d Ἑλλ. οὔτε Λιβ. d 18 πόλει C D P R [V] 19 ἱερ. R S δ'] γ(ε) d 20 δὲ om. B[1] V 21 ἀπηγμένα Bekker: ἀπιγμ. a P: ἀπηγημ. d Συήνης κείμ. πόλ. d 22 ὀνόματα A B R S V 23 Χρωφί et Μωφί d 24 τουτέων D P: τουτέειν R S V 25 pr. ῥέειν om. R S V

26. Y en mi opinión ese mismo es causante de que allí la atmósfera sea seca, abrasando en su recorrido en ella; de este modo el verano siempre domina las alturas de Libia. Pero si hubiera cambiado la situación de las estaciones y en aquella parte del cielo en donde ahora está el Bóreas y el invierno, ahí estuviera el sitio del Noto y del Meridional y donde ahora ha estado el Noto, ahí estuviera el Bóreas, si esto así fuera, el sol, arrojado de en medio del cielo por el invierno y por el Bóreas, recorrería las alturas de Europa, como ahora camina las de Libia. Y tengo la confianza de que, recorriendo él por toda Europa, haría con el Istro, como ahora actúa con el Nilo.

27. Y acerca de la brisa, de que no sopla, tengo esta opinión: que ciertamente no es natural que sople de regiones tórridas, la brisa gusta de soplar desde alguna fresca.[39]

28. Ahora bien, sea eso como es y como desde el principio fue. Pero ninguno de los egipcios, ni de los libios, ni de los griegos, que entraron en conversación conmigo, garantizó conocer las fuentes del Nilo, a no ser el maestro de los sagrados ritos de Atenea[40] en la ciudad de Sais en Egipto. Y éste me parecía divertirse[41] afirmando conocer con certeza. Y decía así: que había dos montes terminando sus cumbres en punta, que estaban entre la ciudad de Siene y la Elefantina de Tebaida; y que los montes tenían por nombres, el uno Krofi y el otro Mofi. Que, por tanto, las fuentes del Nilo, siendo profundas, manan de en medio de estos montes[42] y que la mitad del agua corre rumbo a Egipto y hacia el viento boreal y la otra mitad hacia Etiopía y el Noto. Y dijo que Psamético, rey de Egipto, había

4 καὶ νότου. ὡς δὲ ἄβυσσοί εἰσι αἱ πηγαί, ἐς διάπειραν ἔφη
τούτου Ψαμμήτιχον Αἰγύπτου βασιλέα ἀπικέσθαι. πολλέων
γὰρ αὐτὸν χιλιάδων ὀργυιέων πλεξάμενον κάλον κατεῖναι
5 ταύτῃ καὶ οὐκ ἐξικέσθαι ἐς βυσσόν. οὗτος μὲν δὴ ὁ γραμ-
ματιστής, εἰ ἄρα ταῦτα γινόμενα ἔλεγε, ἀπέφαινε, ὡς ἐμὲ
κατανοέειν, δίνας τινὰς ταύτῃ ἐούσας ἰσχυρὰς καὶ παλιρροίην,
οἷα δὲ ἐμβάλλοντος τοῦ ὕδατος τοῖσι ὄρεσι μὴ δύνασθαι
29 κατιεμένην καταπειρητηρίην ἐς βυσσὸν ἰέναι. ἄλλου δὲ
οὐδενὸς οὐδὲν ἐδυνάμην πυθέσθαι, ἀλλὰ τοσόνδε μὲν ἄλλο
ἐπὶ μακρότατον ἐπυθόμην, μέχρι μὲν Ἐλεφαντίνης πόλιος
2 αὐτόπτης ἐλθών, τὸ δ' ἀπὸ τούτου ἀκοῇ ἤδη ἱστορέων. απο
Ἐλεφαντίνης πόλιος ἄνω ἰόντι ἄναντές ἐστι χωρίον· ταύτῃ
ὦν δεῖ τὸ πλοῖον διαδήσαντας ἀμφοτέρωθεν κατά περ βοῦν
πορεύεσθαι· ἢν δὲ ἀπορραγῇ, τὸ πλοῖον οἴχεται φερόμενον
3 ὑπὸ ἰσχύος τοῦ ῥόου. τὸ δὲ χωρίον τοῦτό ἐστι ἐπ' ἡμέρας
τέσσερας πλόος, σκολιὸς δὲ ταύτῃ κατά περ ὁ Μαίανδρός
ἐστι ὁ Νεῖλος· σχοῖνοι δὲ δυώδεκά εἰσι οὗτοι τοὺς δεῖ τούτῳ
τῷ τρόπῳ διεκπλῶσαι· καὶ ἔπειτα ἀπίξεαι ἐς πεδίον λεῖον,
ἐν τῷ νῆσον περιρρέει ὁ Νεῖλος· Ταχομψὼ οὔνομα αὐτῇ
4 ἐστι. οἰκέουσι δὲ τὰ ἀπὸ Ἐλεφαντίνης ἄνω Αἰθίοπες ἤδη
καὶ τῆς νήσου τὸ ἥμισυ, τὸ δὲ ἥμισυ Αἰγύπτιοι. ἔχεται
δὲ τῆς νήσου λίμνη μεγάλη, τὴν πέριξ νομάδες Αἰθίοπες
νέμονται· τὴν διεκπλώσας ἐς τοῦ Νείλου τὸ ῥέεθρον ἥξεις,
5 τὸ ἐς τὴν λίμνην ταύτην ἐκδιδοῖ· καὶ ἔπειτα ἀποβὰς παρὰ
τὸν ποταμὸν ὁδοιπορίην ποιήσεαι ἡμερέων τεσσεράκοντα·
σκόπελοί τε γὰρ ἐν τῷ Νείλῳ ὀξέες ἀνέχουσι καὶ χοιράδες
6 πολλαί εἰσι, δι' ὧν οὐκ οἷά τέ ἐστι πλέειν. διεξελθὼν δὲ
ἐν τῇσι τεσσεράκοντα ἡμέρῃσι τοῦτο τὸ χωρίον, αὖτις ἐς

3 κάλων a D[1] suprascr. 4 οὕτω a P 5 γενόμενα d P ἀπέφανε D 6 κατανοεῖν D R V 7 δὲ om. a ἐμβαλόντος d C[1] P 8 βυθὸν A B d 9 τοσ + + + όνδε D 11 αὐτόπτης . . . πόλιος (ι D°) om. B[1] ἀκουῇ(ι) A C R 13 δεῖ D P V[c] : δὴ rell. πλεῖον R διαδήσαντα D P R V : -τες C S 14 οἴξεται d P 16 τέσσαρας d C P 18 τῷ om. a ἀπῖξαι B 19 ὦ d Ταχομψὼ] Τ D[c] 20 τὰ om. d 22 τῆς om. R 23 δὲ ἐκπλώσας V : δ' ἐκπλ. D : δὴ ἐκπλ. S ἐκ d 25 τεσσαρ. d C 28 ἐν om. D P R V τεσσαρ. D R V

venido a una prueba de esto, de que las fuentes son profundas. Pues que él, habiendo urdido una cuerda de muchos millares de orgías, la arrojaba allí y no había llegado al fondo. Así pues, ese maestro, si decía que eso ciertamente sucedía, declaraba de manera que yo observara que, habiendo allí algunos fuertes torbellinos y flujo y reflujo y empujando el agua contra los montes, no podía la sonda arrojada llegar hasta el fondo.

29. Y de nada pude ser informado por ningún otro; pero me informé de otra cosa sobre manera grandiosa, habiendo llegado como testigo ocular hasta la ciudad Elefantina e investigando después también de oídas. Para quien va hacia arriba de la ciudad Elefantina la región es escarpada. Ahí, en efecto, es necesario marchar, habiendo sujetado por ambos lados la nave, como un buey; [43] y si se rompiera, la nave se iría, arrastrada por la fuerza de la corriente. Y este espacio es una navegación como de cuatro días y ahí el Nilo es sinuoso como el Meandro; y ésos son doce eskenos que hay que surcar en esta forma. Y después llegarás a una llanura plana, en la que el Nilo corre en torno a una isla; ésta tiene por nombre Tocompso. [44] Y las regiones superiores desde la Elefantina las habitan los etíopes, como también la mitad de la isla y los egipcios la otra mitad. Y un gran lago [45] confina con la isla, en torno al cual moran los etíopes nómadas. Habiéndolo surcado, llegarás a la corriente del Nilo, la cual desemboca en ese lago. Y después, habiendo desembarcado, harás una caminata de cuarenta días a lo largo del río; pues en el Nilo se levantan agudos escollos y hay muchos arrecifes, a través de los cuales no es posible navegar. Y habiendo recorrido en los cuarenta días esta región, embar-

ἕτερον πλοῖον ἐσβὰς δυώδεκα ἡμέρας πλεύσεαι καὶ ἔπειτα
ἥξεις ἐς πόλιν μεγάλην τῇ οὔνομά ἐστι Μερόη. λέγεται δὲ
7 αὕτη ἡ πόλις εἶναι μητρόπολις τῶν ἄλλων Αἰθιόπων. οἱ
δ' ἐν ταύτῃ Δία θεῶν καὶ Διόνυσον μούνους σέβονται, τού-
τους τε μεγάλως τιμῶσι, καί σφι μαντήιον Διὸς κατέστηκε.
στρατεύονται δέ, ἐπεάν σφεας ὁ θεὸς οὗτος κελεύῃ διὰ
30 θεσπισμάτων, καὶ τῇ ἂν κελεύῃ, ἐκεῖσε. ἀπὸ δὲ ταύτης τῆς
πόλιος πλέων ἐν ἴσῳ χρόνῳ ἄλλῳ ἥξεις ἐς τοὺς αὐτομόλους
ἐν ὅσῳ περ ἐξ Ἐλεφαντίνης ἦλθες ἐς τὴν μητρόπολιν τὴν
Αἰθιόπων. τοῖσι δὲ αὐτομόλοισι τούτοισι οὔνομά ἐστι
Ἀσμάχ, δύναται δὲ τοῦτο τὸ ἔπος κατὰ τὴν Ἑλλήνων
γλῶσσαν οἱ ἐξ ἀριστερῆς χειρὸς παριστάμενοι βασιλέϊ.
2 ἀπέστησαν δὲ αὗται τέσσερες καὶ εἴκοσι μυριάδες Αἰγυπτίων
τῶν μαχίμων ἐς τοὺς Αἰθίοπας τούτους δι' αἰτίην τοιήνδε·
ἐπὶ Ψαμμητίχου βασιλέος φυλακαὶ κατέστασαν ἔν τε Ἐλε-
φαντίνῃ πόλι πρὸς Αἰθιόπων καὶ ἐν Δάφνῃσι τῇσι Πηλου-
σίῃσι ἄλλη [δὲ] πρὸς Ἀραβίων τε καὶ Συρίων καὶ ἐν Μαρέῃ
3 πρὸς Λιβύης ἄλλη. ἔτι δὲ ἐπ' ἐμεῦ καὶ Περσέων κατὰ
ταὐτὰ αἱ φυλακαὶ ἔχουσι ὡς καὶ ἐπὶ Ψαμμητίχου ἦσαν·
καὶ γὰρ ἐν Ἐλεφαντίνῃ Πέρσαι φρουρέουσι καὶ ἐν Δάφνῃσι.
τοὺς ὦν δὴ Αἰγυπτίους τρία ἔτεα φρουρήσαντας ἀπέλυε οὐδεὶς
τῆς φρουρῆς· οἱ δὲ βουλευσάμενοι καὶ κοινῷ λόγῳ χρησά-
μενοι πάντες ἀπὸ τοῦ Ψαμμητίχου ἀποστάντες ἤισαν ἐς
4 Αἰθιοπίην. Ψαμμήτιχος δὲ πυθόμενος ἐδίωκε· ὡς δὲ κατέ-
λαβε, ἐδέετο πολλὰ λέγων καί σφεας θεοὺς πατρωίους
ἀπολιπεῖν οὐκ ἔα καὶ τέκνα καὶ γυναῖκας. τῶν δέ τινα
λέγεται δέξαντα τὸ αἰδοῖον εἰπεῖν, ἔνθα ἂν τοῦτο ᾖ, ἔσεσθαι
5 αὐτοῖσι ἐνθαῦτα καὶ τέκνα καὶ γυναῖκας. οὗτοι ἐπείτε ἐς

1 ἐμβὰς d P Longin. de subl. 26 2 ὄνομα R V Long. ἐστι om. Long. 4 αὐτῇ C θεὸν D[1] R σέβονται μούνους D 5 κατεστήκεε C D 9 ἑνὸς ὥσπερ D ἐς] ἐ ex corr. D[1] alt. τὴν] τῶν d C P 11 Ἀσχάμ a 13 τέσσαρες a d 15 κατέστησαν a S V 16 πόλει C D P S V : πόλιος R φάτνησι D 17 δὲ del. Bekker : δὴ Eltz τε om. a Σύρων d : Ἀσσυρίων a P Μαραίῃ a D P 19 ταῦτα D 20 γὰρ Ἐλεφαντίνην d 23 τοῦ om. E 26 τὸν d P 27 δείξαντα L

cado nuevamente en otra nave, navegarás durante doce días y después llegarás a la grandiosa ciudad que tiene por nombre Meroe.[46] Y se cuenta que esa ciudad es la metrópoli de los otros etíopes, quienes en ella de los dioses honran solamente a Zeus y a Diónysos[47] y los honran grandemente; y para ellos está establecido un oráculo de Zeus. Y cuando ese dios les manda mediante oráculos, ellos hacen campaña allí donde él ordene.

30. Y navegando desde esa ciudad llegarás hasta los desertores,[48] en otro tiempo igual a aquel en que hayas llegado desde Elefantina hasta la metrópoli de los etíopes. Y estos desertores tienen el nombre de Asmaj. Y esta palabra, conforme a la lengua de los griegos, podría ser los que están junto al rey del lado de la mano izquierda.[49] Y esas veinticuatro miríadas de egipcios militantes desertaron hacia estos etíopes por la siguiente causa: en tiempo del rey Psamético estaban establecidas unas guarniciones; en la ciudad de Elefantina frente a los etíopes y otra en Dafnis de Pelusio frente a los árabes y los sirios y otra en Marea frente a Libia; y todavía en mi tiempo allí mismo estaban también las guarniciones de los persas, como también estaban en tiempo de Psamético. Pues los persas montan guardia en Elefantina y en Dafnis. Así pues, ninguno relevaba a los egipcios que durante tres años habían hecho guardia; y ellos, habiendo deliberado y valiéndose de una determinación común, desertando de Psamético, marcharon hacia Etiopía. Y Psamético, informado, los persiguió. Y habiéndolos aprehendido les rogaba, diciéndoles muchas cosas y no permitía que abandonaran los dioses patrios y a sus hijos y mujeres. Y se cuenta que uno de ellos, habiendo cogido sus vergüenzas, dijo que, en donde fuera, ellos tendrían allí así hijos como mujeres. Una

Αἰθιοπίην ἀπίκοντο, διδοῦσι σφέας αὐτοὺς τῷ Αἰθιόπων βασιλέϊ. ὁ δέ σφεας τῷδε ἀντιδωρέεται· ἦσάν οἱ διάφοροί τινες γεγονότες τῶν Αἰθιόπων· τούτους ἐκέλευε ἐξελόντας τὴν ἐκείνων γῆν οἰκέειν. τούτων δὲ ἐσοικισθέντων ἐς τοὺς Αἰθίοπας ἡμερώτεροι γεγόνασι Αἰθίοπες ἤθεα μαθόντες Αἰγύπτια.

31 Μέχρι μέν νυν τεσσέρων μηνῶν πλόου καὶ ὁδοῦ γινώσκεται ὁ Νεῖλος πάρεξ τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ ῥεύματος· τοσοῦτοι γὰρ συμβαλλομένῳ μῆνες εὑρίσκονται ἀναισιμούμενοι ἐξ Ἐλεφαντίνης πορευομένῳ ἐς τοὺς αὐτομόλους τούτους· ῥέει δὲ ἀπὸ ἑσπέρης τε καὶ [ἡλίου] δυσμέων. τὸ δὲ ἀπὸ τοῦδε οὐδεὶς ἔχει σαφέως φράσαι· ἔρημος γάρ ἐστι ἡ χώρη αὕτη

32 ὑπὸ καύματος. ἀλλὰ τάδε μὲν ἤκουσα ἀνδρῶν Κυρηναίων φαμένων ἐλθεῖν τε ἐπὶ τὸ Ἄμμωνος χρηστήριον καὶ ἀπικέσθαι ἐς λόγους Ἐτεάρχῳ τῷ Ἀμμωνίων βασιλέϊ, καί κως ἐκ λόγων ἄλλων ἀπικέσθαι ἐς λέσχην περὶ τοῦ Νείλου, ὡς οὐδεὶς αὐτοῦ οἶδε τὰς πηγάς, καὶ τὸν Ἐτέαρχον φάναι ἐλθεῖν

2 κοτε παρ' αὐτὸν Νασαμῶνας ἄνδρας. τὸ δὲ ἔθνος τοῦτο ἐστὶ μὲν Λιβυκόν, νέμεται δὲ τὴν Σύρτιν τε καὶ τὴν πρὸς ἠῶ

3 χώρην τῆς Σύρτιος οὐκ ἐπὶ πολλόν. ἀπικομένους δὲ τοὺς Νασαμῶνας καὶ εἰρωτωμένους εἴ τι ἔχουσι πλέον λέγειν περὶ τῶν ἐρήμων τῆς Λιβύης, φάναι παρὰ σφίσι γενέσθαι ἀνδρῶν δυναστέων παῖδας ὑβριστάς, τοὺς ἄλλα τε μηχανᾶσθαι ἀνδρωθέντας περισσὰ καὶ δὴ καὶ ἀποκληρῶσαι πέντε ἑωυτῶν ὀψομένους τὰ ἔρημα τῆς Λιβύης, καὶ εἴ τι πλέον ἴδοιεν τῶν

4 τὰ μακρότατα ἰδομένων. τῆς γὰρ Λιβύης τὰ μὲν κατὰ τὴν βορηίην θάλασσαν ἀπ' Αἰγύπτου ἀρξάμενοι μέχρι Σολόεντος ἄκρης, ἣ τελευτᾷ τῆς Λιβύης, παρήκουσι παρὰ πᾶσαν Λίβυες

1 ἀπίκαντο D αὐτοὺς P^c : ἑωυτοὺς a d P^1 2 ὁ . . . Αἰθιόπων a D P : om. R S V τόδε D 3 ἐξελθόντας D 7 τεσσάρων C γινώσκεται δ' γινώσκεται ὁ R (bis γιγν.) S V 8 τοσοῦτοι Reiske : τοσούτω d : οὗτοι a P 11 ἑσπερίης C ἡλίου om. d 13 τάδε] τὰ a Κυρηναίων] αἱ D^c 14 τε om. C 15 εἰς R λόγους περὶ τοῦ Νείλου a 18 αὐτῶν B Νασαμόνας R 19 Σύρτην D^1 (?) V^1 ἕω a : η S V 21 Νασαμόνας D^1 ἐρωτ. A B : ἠρωτ. C πλέον] πλέον τί D 24 alt. καὶ om. C ωυτῶν R 25 ἴδοιεν] ἴ D^c 26 pr. τὰ om. d P 28 ἣ B

vez que éstos llegaron a Etiopía, se entregaron ellos mismos al rey de los etíopes y él los remuneró de este modo: de los etíopes había algunos que habían sido disidentes; dispuso que, habiendo echado a éstos, habitaran el territorio de ellos; y habiéndose establecido éstos entre los etíopes, los etíopes se han hecho más civilizados, habiendo aprendido las costumbres egipcias.

31. Así pues, el Nilo se conoce a lo largo de su corriente en Egipto hasta en cuatro meses de navegación y camino. Pues por quien sume se obtienen tantos meses empleados por quien marcha de Elefantina hasta estos desertores.[50] Y corre desde el atardecer y los tramontos (del sol). Y desde allí nadie puede decir con certeza, pues por el calor esa región es desértica.

32. Pero escuché esto de unos hombres cireneos, que decían haber llegado hasta el oráculo de Ammón y haber entrado en conversación con Etearco el rey de los ammonios y cómo de otras conversaciones llegaron a la conversación en torno al Nilo: Que nadie allí conocía las fuentes y que Etearco dijo que una vez habían venido hasta él unos hombres nasamones. Y esta tribu ciertamente es líbica y habita Syrtis y así como también la región no muy abundante hacia el oriente de Syrtis. Y que llegados los nasamones e interrogados si algo más tenían que decir acerca de los desiertos de Libia, dijeron que entre ellos habían existido unos insolentes hijos de hombres soberanos, los cuales habían urdido otras cosas audaces y además que también fueran seleccionados cinco de ellos mismos, para que exploraran los desiertos de Libia y si acaso conocían algo más que los que conocían las más grandes cosas. Pues de Libia, lo que está a lo largo del mar boreal, comenzando desde Egipto hasta el cabo de Soloento,[51] que es el límite de Libia, a lo largo de todo se extienden los libios y muchas tribus de los

καὶ Λιβύων ἔθνεα πολλά, πλὴν ὅσον Ἕλληνες καὶ Φοίνικες
ἔχουσι· τὰ δὲ ὑπὲρ θαλάσσης τε καὶ τῶν ἐπὶ θάλασσαν
κατηκόντων ἀνθρώπων, [τὰ κατύπερθε] θηριώδης ἐστὶ ἡ Λιβύη·
τὰ δὲ κατύπερθε τῆς θηριώδεος ψάμμος τέ ἐστι καὶ ἄνυδρος
5 δεινῶς καὶ ἔρημος πάντων. ἐπεὶ ὦν τοὺς νεηνίας ἀποπεμ-
πομένους ὑπὸ τῶν ἡλίκων, ὕδατί τε καὶ σιτίοισι εὖ ἐξηρτυ-
μένους, ἰέναι τὰ πρῶτα μὲν διὰ τῆς οἰκεομένης, ταύτην δὲ
διεξελθόντας ἐς τὴν θηριώδεα ἀπικέσθαι, ἐκ δὲ ταύτης τὴν
ἔρημον διεξιέναι τὴν ὁδὸν ποιευμένους πρὸς ζέφυρον ἄνεμον,
6 διεξελθόντας δὲ χῶρον πολλὸν ψαμμώδεα καὶ ἐν πολλῇσι
ἡμέρῃσι ἰδεῖν δή κοτε δένδρεα ἐν πεδίῳ πεφυκότα, καί σφεας
προσελθόντας ἅπτεσθαι τοῦ ἐπεόντος ἐπὶ τῶν δενδρέων
καρποῦ, ἁπτομένοισι δέ σφι ἐπελθεῖν ἄνδρας σμικρούς, με-
τρίων ἐλάσσονας ἀνδρῶν, λαβόντας δὲ ἄγειν σφέας· φωνῆς
δὲ οὔτε τι τῆς ἐκείνων τοὺς Νασαμῶνας γινώσκειν οὔτε τοὺς
7 ἄγοντας τῶν Νασαμώνων. ἄγειν τε δὴ αὐτοὺς δι' ἑλέων
μεγίστων, καὶ διεξελθόντας ταῦτα ἀπικέσθαι ἐς πόλιν ἐν τῇ
πάντας εἶναι τοῖσι ἄγουσι τὸ μέγαθος ἴσους, χρῶμα δὲ
μέλανας. παρὰ δὲ τὴν πόλιν ῥέειν ποταμὸν μέγαν, ῥέειν
δὲ ἀπὸ ἑσπέρης αὐτὸν πρὸς ἥλιον ἀνατέλλοντα, φαίνεσθαι
33 δὲ ἐν αὐτῷ κροκοδείλους. ὁ μὲν δὴ τοῦ Ἀμμωνίου Ἐτεάρχου
λόγος ἐς τ⟨οσ⟩οῦτό μοι δεδηλώσθω, πλὴν ὅτι ἀπονοστῆσαί
τε ἔφασκε τοὺς Νασαμῶνας, ὡς οἱ Κυρηναῖοι ἔλεγον, καὶ ἐς
2 τοὺς οὗτοι ἀπίκοντο ἀνθρώπους, γόητας εἶναι ἅπαντας. τὸν
δὲ δὴ ποταμὸν τοῦτον τὸν παραρρέοντα καὶ Ἐτέαρχος συνε-
βάλλετο εἶναι Νεῖλον, καὶ δὴ καὶ ὁ λόγος οὕτω αἱρέει. ῥέει
γὰρ ἐκ Λιβύης ὁ Νεῖλος καὶ μέσην τάμνων Λιβύην· καὶ ὡς
ἐγὼ συμβάλλομαι τοῖσι ἐμφανέσι τὰ μὴ γινωσκόμενα τεκμαι-

2 τὸ D ἐπὶ] ὑπὲρ a 3 τὰ κατύπερθε (-θεν D^1 R V; it. 4 R V) del. Krueger ἡ om. D 4 δὲ om. D 5 εἰπεῖν Reiske 6 ὕδασί a ἐξηρτημένους d (ex corr. V^1) C 7 οἰκεομένης] alt. ο D^c 13 σφισι a μικρούς L 15 Νασσ. C (it. infra) D^1: Νασαμόν. R V^1 (it. 16) γιγν. P (it. 28) R 16 δὴ om. d P 18 τοῖς D μέγεθος B D S V 21 κροκοδείλους] ει D^c (1) 22 τοσοῦτό Abicht 23 τε] ε D^c οἱ om. a 24 οὓς d P οὗτοι] ὅτι D πάντας d P 25 συνεβάλετο A B 26 τὸν Ν. Aldus 27 ὁ . . . Λιβύην om. B alt. καὶ om. P^t

libios, menos lo que ocupan los griegos y los fenicios. Y lo que está más allá del mar y de los hombres que se extienden hasta el mar (las regiones superiores) son la Libia selvática; y las regiones superiores a la selvática es arena terriblemente seca y desprovista de todo. Así pues, que los jóvenes enviados por los de su edad, bien aprovisionados de agua y de alimentos, caminaron primeramente a través de la poblada [52] y habiéndola recorrido llegaron a la selvática y desde ella atravesaron la desértica, [53] haciendo la caminata hacia el viento céfiro [54] y, habiendo recorrido una gran región arenosa, finalmente, después de muchos días, vieron en algún lugar árboles nacidos en la llanura. Y que ellos, habiéndose acercado, alcanzaban la fruta que estaba sobre los árboles; y que, estando ellos cogiendo, los asaltaron unos pequeños hombres, más pequeños que unos hombres medianos; y que, habiéndolos prendido, los conducían. Pero que los nasamones ni siquiera conocían algo del lenguaje de aquéllos, ni los que conducían del de los nasamones. Y que los llevaban a través de pantanos muy grandes y que, habiendo recorrido eso, llegaron a una ciudad en la que todos eran iguales en tamaño a los que los conducían y negros de color. Y que junto a la ciudad corría un gran río y que corría del atardecer hacia el sol levante y que en él aparecían cocodrilos. [55]

33. Y quede ya hasta tal punto declarada por mí la narración del Ammonio Etearco, además de que repetía que los nasamones regresaron, como decían los cireneos y que los hombres, hasta quienes éstos habían llegado, todos eran brujos. Así Etearco también conjeturaba que este río que corre al lado era el Nilo y también así prefiere la narración. Pues corre el Nilo desde Libia y dividiendo Libia a la mitad. Y marcha en dimensiones iguales al Istro, [56] como yo conjeturo, deduciendo lo no conocido por lo manifiesto. Pues el río Istro, comenzando desde los

3 ρόμενος, τῷ Ἴστρῳ ἐκ τῶν ἴσων μέτρων ὁρμᾶται. Ἴστρος
τε γὰρ ποταμὸς ἀρξάμενος ἐκ Κελτῶν καὶ Πυρήνης πόλιος
ῥέει μέσην σχίζων τὴν Εὐρώπην. οἱ δὲ Κελτοί εἰσι ἔξω
Ἡρακλέων στηλέων, ὁμουρέουσι δὲ Κυνησίοισι, οἳ ἔσχατοι
πρὸς δυσμέων οἰκέουσι τῶν ἐν τῇ Εὐρώπῃ κατοικημένων.
4 τελευτᾷ δὲ ὁ Ἴστρος ἐς θάλασσαν ῥέων τὴν τοῦ Εὐξείνου
πόντου διὰ πάσης Εὐρώπης, τῇ Ἰστρίην οἱ Μιλησίων οἰ-
34 κέουσι ἄποικοι. ὁ μὲν δὴ Ἴστρος, ῥέει γὰρ δι' οἰκεομένης,
πρὸς πολλῶν γινώσκεται, περὶ δὲ τῶν τοῦ Νείλου πηγέων
οὐδεὶς ἔχει λέγειν· ἀοίκητός τε γὰρ καὶ ἔρημός ἐστι ἡ Λιβύη
δι' ἧς ῥέει. περὶ δὲ τοῦ ῥεύματος αὐτοῦ, ἐπ' ὅσον μακρότατον
ἱστορεῦντα ἦν ἐξικέσθαι, εἴρηται· ἐκδιδοῖ δὲ ἐς Αἴγυπτον.
ἡ δὲ Αἴγυπτος τῆς ὀρεινῆς Κιλικίης μάλιστά κῃ ἀντίη κεῖται.
2 ἐνθεῦτεν δὲ ἐς Σινώπην τὴν ἐν τῷ Εὐξείνῳ πόντῳ πέντε
ἡμερέων ἰθέα ὁδὸς εὐζώνῳ ἀνδρί· ἡ δὲ Σινώπη τῷ Ἴστρῳ
ἐκδιδόντι ἐς θάλασσαν ἀντίον κεῖται. οὕτω τὸν Νεῖλον
δοκέω διὰ πάσης τῆς Λιβύης διεξιόντα ἐξισοῦσθαι τῷ Ἴστρῳ.
Νείλου μέν νυν πέρι τοσαῦτα εἰρήσθω.

35 Ἔρχομαι δὲ περὶ Αἰγύπτου μηκυνέων τὸν λόγον, ὅτι
πλεῖστα θωμάσια ἔχει [ἢ ἡ ἄλλη πᾶσα χώρη] καὶ ἔργα
λόγου μέζω παρέχεται πρὸς πᾶσαν χώρην· τούτων εἵνεκα
2 πλέω περὶ αὐτῆς εἰρήσεται. Αἰγύπτιοι ἅμα τῷ οὐρανῷ τῷ
κατὰ σφέας ἐόντι ἑτεροίῳ καὶ τῷ ποταμῷ φύσιν ἀλλοίην
παρεχομένῳ ἢ οἱ ἄλλοι ποταμοί, τὰ πολλὰ πάντα ἔμπαλιν
τοῖσι ἄλλοισι ἀνθρώποισι ἐστήσαντο ἤθεά τε καὶ νόμους,
ἐν τοῖσι αἱ μὲν γυναῖκες ἀγοράζουσι καὶ καπηλεύουσι, οἱ
δὲ ἄνδρες κατ' οἴκους ἐόντες ὑφαίνουσι· ὑφαίνουσι δὲ οἱ
μὲν ἄλλοι ἄνω τὴν κρόκην ὠθέοντες, Αἰγύπτιοι δὲ κάτω.

4 Ἡρακλείων A B : -κλητων C P ὁμυρ. D 6–7 ῥέων et διὰ πάσης Εὐρ. del. Valckenaer 7 Ἰστριὴν οἱ D : Ἰστριηνοὶ P V : Ἰστρινοὶ R 8 γὰρ om. C οἰκευμ. S : οἰκεμ. V 9 γιγν. D R τῶν om. R 10 ἐστι καὶ ἔρημος a P ἡ om. R 11 διηουρέει V, corr. m. 1 ὀπ' R 13 ὀρινῆς D[1] P R V κέεται a D P R V 14 πόντῳ expunxit C[1] πέντε (καὶ δέκα add. Mahaffy) . . . εὐζώνῳ om. C 15 ἴθεια L [C] 16 ἀντίη S κέεται L 17 τῆς om. a 20 πλέω a P θωυμ. a C P ἢ . . . χώρη (ἡ om. C P) del. Stein 23 ετεροι D R V ἄλλην C P[m]

celtas y desde la ciudad de Pirene,[57] corre dividiendo Europa a la mitad; y los Celtas están fuera de las hercúleas columnas y confinan con los cinesios, que hacia los ocasos son los últimos de los establecidos en Europa. Y el Istro, corriendo a través de toda Europa, termina en el mar del Ponto Euxino, en donde los colonos de los milesios habitan Istria.

34. El Istro, pues, es conocido por muchos, ya que corre a través de un territorio habitado, pero nadie puede hablar acerca de las fuentes del Nilo, ya que Libia, a través de la cual corre, es inhabitada y desierta. Pero en cuanto a su corriente se ha hablado hasta donde más era posible que yo, investigando, llegara. Y desemboca en Egipto. Y Egipto queda allí frente a la muy montañosa Cilicia. Y para un hombre hábil hay una caminata de cinco días desde allí hasta Sínope en el Ponto Euxino.[58] Y Sínope queda frente al Istro que desemboca en el mar. De este modo pienso que el Nilo, recorriendo a través de toda Libia se iguala al Istro. Tantas cosas, por tanto, queden dichas en torno al Nilo.

35. Y prosigo, prolongando la narración acerca de Egipto, porque tiene muchísimas más maravillas (que cualquier otro país) y frente a cualquier país presenta mayores obras de elogio, a causa de esto se dirán más cosas acerca de él. Los egipcios, al mismo tiempo por su clima, que en ellos es otro, como por su río, que presenta una naturaleza diferente a los demás ríos, instituyeron todas las muchas costumbres y leyes al contrario de los demás hombres:[59] entre ellos las mujeres andan en la plaza y negocian; los hombres, en cambio, estando en los hogares, hilan. Y los demás hilan empujando la tela hacia arriba, los egipcios, en cambio, hacia abajo. Los hombres llevan los cargamentos

3 τὰ ἄχθεα οἱ μὲν ἄνδρες ἐπὶ τῶν κεφαλέων φορέουσι, αἱ δὲ
γυναῖκες ἐπὶ τῶν ὤμων. οὐρέουσι αἱ μὲν γυναῖκες ὀρθαί,
οἱ δὲ ἄνδρες κατήμενοι. εὐμαρείῃ χρέωνται ἐν τοῖσι
οἴκοισι, ἐσθίουσι δὲ ἔξω ἐν τῇσι ὁδοῖσι, ἐπιλέγοντες ὡς
τὰ μὲν αἰσχρὰ ἀναγκαῖα δὲ ἐν ἀποκρύφῳ ἐστὶ ποιέειν
4 χρεόν, τὰ δὲ μὴ αἰσχρὰ ἀναφανδόν. ἱρᾶται γυνὴ μὲν
οὐδεμία οὔτε ἔρσενος θεοῦ οὔτε θηλέης, ἄνδρες δὲ πάντων
τε καὶ πασέων. τρέφειν τοὺς τοκέας τοῖσι μὲν παισὶ
οὐδεμία ἀνάγκη μὴ βουλομένοισι, τῇσι δὲ θυγατράσι πᾶσα
36 ἀνάγκη καὶ μὴ βουλομένῃσι. οἱ ἱρέες τῶν θεῶν τῇ μὲν
ἄλλῃ κομῶσι, ἐν Αἰγύπτῳ δὲ ξυρῶνται. τοῖσι ἄλλοισι
ἀνθρώποισι νόμος ἅμα κήδεϊ κεκάρθαι τὰς κεφαλὰς τοὺς
μάλιστα ἱκνέεται, Αἰγύπτιοι δὲ ὑπὸ τοὺς θανάτους ἀνιεῖσι
τὰς τρίχας αὔξεσθαι τάς τε ἐν τῇ κεφαλῇ καὶ τῷ γενείῳ,
2 τέως ἐξυρημένοι. τοῖσι μὲν ἄλλοισι ἀνθρώποισι χωρὶς
θηρίων ⟨ἡ⟩ δίαιτα ἀποκέκριται, Αἰγυπτίοισι δὲ ὁμοῦ θηρίοισι
ἡ δίαιτά ἐστι. ἀπὸ πυρῶν καὶ κριθέων ὦλλοι ζώουσι,
Αἰγυπτίων δὲ τῷ ποιευμένῳ ἀπὸ τούτων τὴν ζόην ὄνειδος
μέγιστόν ἐστι, ἀλλὰ ἀπὸ ὀλυρέων ποιεῦνται σιτία, τὰς
3 ζειὰς μετεξέτεροι καλέουσι. φυρῶσι τὸ μὲν σταῖς τοῖσι
ποσί, τὸν δὲ πηλὸν τῇσι χερσί [καὶ τὴν κόπρον ἀναιρέονται]. τὰ αἰδοῖα ὦλλοι μὲν ἐῶσι ὡς ἐγένοντο, πλὴν
ὅσοι απο τούτων ἔμαθον, Αἰγύπτιοι δὲ περιτάμνονται.
εἵματα τῶν μὲν ἀνδρῶν ἕκαστος ἔχει δύο, τῶν δὲ γυναικῶν
4 ἓν ἑκάστη. τῶν ἱστίων τοὺς κρίκους καὶ τοὺς κάλους
οἱ μὲν ἄλλοι ἔξωθεν προσδέουσι, Αἰγύπτιοι δὲ ἔσωθεν.
γράμματα γράφουσι καὶ λογίζονται ψήφοισι Ἕλληνες μὲν

1 κεφαλαίων C[1] D[1] φέρουσι C[1] D 3 καθήμενοι d εὐμαρέῃ L 4 τοῖσι(ν) C D R V 5 ποιεῖν D[2] (-εῖ D[1]) R V 6 χρεών C D E Stob. flor. 40, 74 ἱρά τε d P[1] 7 οὐδεμίη d P ἄρσενος D 8 πασσέων D 9 οὐδεμίη D R βουλομένῃισι D τῇσι . . . βουλομ. om. C θυγατρῇσι R S : -τρίσι D : -τροῖσι V 10 ἱερ. D[1] R 11 κομόωσι D S V : κομόουσιν R : κομέουσι a P ξυρῶνται D : ξυρῶντε R : ξηρῶνται S V : ξυροῦνται A B : ξηρεῦνται C[1] : ξυρεῦνται P C[2] 16 ἡ add. Schaefer 17 κριθῶν d : corr. D[1] ἄλλοι d 18 ζώην A[1] C S 19 ὀλλυρέων d 20 ζεὰς a P στᾶς R V 21 τοῖσι V : ταῖς S καὶ . . ἀναιρέονται om. d P[1] 22 ἄλλοι S V μὲν add. D[1]

sobre las cabezas y las mujeres sobre las espaldas. Las mujeres orinan erguidas y los hombres sentados. Disfrutan la comodidad en las casas y comen fuera, en las calles, alegando que es deber hacer a escondidas las necesidades vergonzosas y las no vergonzosas abiertamente. Ninguna mujer es sacerdotisa de una divinidad ni masculina, ni femenina; [60] los varones, en cambio, de todos y de todas. No queriendo, no hay ninguna obligación para los hijos de alimentar a sus padres y para las hijas hay obligación absoluta, aun no queriendo.

36. En otras partes los sacerdotes de los dioses llevan cabellera y en Egipto se afeitan. Para los demás hombres tambien es una ley que, a quienes más corresponde, tengan las cabezas rapadas y los egipcios, antes rapados, dejan que por los muertos los pelos crezcan en la cabeza y en el mentón. [61] Para los demás hombres la vida queda separada de los brutos y para los egipcios la vida se hace juntamente con los brutos. Los demás hombres se sustentan de trigos y cebadas y es una gran deshonra para aquel de los egipcios que de esto hace su sustento; sino que hacen sus alimentos de oliras, [62] que otros llaman zeas. Amasan el harina con los pies, y con las manos (recogen) el barro (y el excremento). Los demás dejan sus vergüenzas como nacieron (menos quienes de éstos aprendieron); [63] y los egipcios se circuncidan. Cada uno de los hombres lleva dos vestidos y cada una de las mujeres uno. Los demás atan por fuera las argollas y los palos de las velas y los egipcios por dentro. Los griegos escriben las letras y con las piedrecillas cuentan,

ἀπὸ τῶν ἀριστερῶν ἐπὶ τὰ δεξιὰ φέροντες τὴν χεῖρα,
Αἰγύπτιοι δὲ ἀπὸ τῶν δεξιῶν ἐπὶ τὰ ἀριστερά· καὶ
ποιεῦντες ταῦτα αὐτοὶ μέν φασι ἐπιδέξια ποιέειν, Ἕλληνας
δὲ ἐπαρίστερα. διφασίοισι δὲ γράμμασι χρέωνται, καὶ
37 τὰ μὲν αὐτῶν ἱρά, τὰ δὲ δημοτικὰ καλέεται. θεοσεβέες
δὲ περισσῶς ἐόντες μάλιστα πάντων ἀνθρώπων νόμοισι
τοιοισίδε χρέωνται. ἐκ χαλκέων ποτηρίων πίνουσι, δια-
σμῶντες ἀνὰ πᾶσαν ἡμέρην, οὐκ ὁ μέν, ὁ δ' οὔ, ἀλλὰ
2 πάντες. εἵματα δὲ λίνεα φορέουσι αἰεὶ νεόπλυτα, ἐπι-
τηδεύοντες τοῦτο μάλιστα. τά τε αἰδοῖα περιτάμνονται
καθαρειότητος εἵνεκεν, προτιμῶντες καθαροὶ εἶναι ἢ εὐπρε-
πέστεροι. οἱ δὲ ἱρέες ξυρῶνται πᾶν τὸ σῶμα διὰ τρίτης
ἡμέρης, ἵνα μήτε φθεὶρ μήτε ἄλλο μυσαρὸν μηδὲν ἐγγίνηταί
3 σφι θεραπεύουσι τοὺς θεούς. ἐσθῆτα δὲ φορέουσι οἱ ἱρέες
λινέην μούνην καὶ ὑποδήματα βύβλινα· ἄλλην δέ σφι
ἐσθῆτα οὐκ ἔξεστι λαβεῖν οὐδὲ ὑποδήματα ἄλλα. λοῦνται
δὲ δίς τε τῆς ἡμέρης ἑκάστης ψυχρῷ καὶ δὶς ἑκάστης
νυκτός. ἄλλας τε θρησκείας ἐπιτελέουσι μυρίας ὡς εἰπεῖν
4 λόγῳ. πάσχουσι δὲ καὶ ἀγαθὰ οὐκ ὀλίγα· οὔτε τι γὰρ
τῶν οἰκηίων τρίβουσι οὔτε δαπανῶνται, ἀλλὰ καὶ σιτία
σφί ἐστι ἱρὰ πεσσόμενα, καὶ κρεῶν βοέων καὶ χηνέων
πλῆθός τι ἑκάστῳ γίνεται πολλὸν ἡμέρης ἑκάστης, δίδοται
δέ σφι καὶ οἶνος ἀμπέλινος. ἰχθύων δὲ οὔ σφι ἔξεστι
5 πάσασθαι. κυάμους δὲ οὔτε τι μάλα σπείρουσι Αἰγύπτιοι
ἐν τῇ χώρῃ, τούς τε γενομένους οὔτε τρώγουσι οὔτε ἕψοντες
πατέονται· οἱ δὲ δὴ ἱρέες οὐδὲ ὁρέοντες ἀνέχονται, νομί-
ζοντες οὐ καθαρὸν εἶναί μιν ὄσπριον. ἱρᾶται δὲ οὐκ εἷς
ἑκάστου τῶν θεῶν ἀλλὰ πολλοί, τῶν εἷς ἐστι ἀρχιέρεως·

3 ποιέοντες a ἐπιδέξια R V : ἐπὶ δεξιὰ rell. 4 ἐπαρίστερα R V : ἐπ' ἀριστερά rell. 7 τοιοῖσδε C P R S V 8 τὴν ἡμέρην (η D²) C οὐχ d P 11 καθαριότητος C D R V : -ρότητος S 12 ἱερ. D (it. 14) ξηρῶνται V^c S : ξυρεῦνται C P περὶ πᾶν D 13 ἐγγίγνηται d P 14 σφισι a 16 βαλεῖν d (-έειν S) P 17 τε om. a P χυθρῷ S V 18 θρηισκίας D¹ S V ὥστε D 19 τῷ λόγῳ B 22 τε D γίγν. D P R V 24 τι om. d 25 γινομ. Stein 26 δατέονται d ἱερ. C 27 οὐκ P^c : οὐδ D V¹ : οὐχ a P¹ R S V^c 28 ἀρχιερεύς d : ἀρχιρευς P

llevando la mano de la siniestra a la diestra y los egipcios de la diestra a la siniestra. Y ellos mismos afirman que haciendo eso hacen cosas diestras y que los griegos hacen cosas siniestras. Y utilizan dos clases de letras y de ellas unas son llamadas sacras y otras públicas. [64]

37. Y siendo los más desmesuradamente religiosos de todos los hombres, utilizan estas leyes: beben de copas de bronce, enjuagándolas durante todo el día, [65] no uno sí y otro no, sino todos. Y siempre llevan vestiduras de lino recién lavadas, cuidando esto sobre manera. Y circuncidan sus vergüenzas por razón de limpieza, prefiriendo ser limpios que hermosos. Y los sacerdotes se rasuran todo el cuerpo cada tercer día, para que ni un piojo, ni ninguna otra cosa asquerosa haya en ellos, estando sirviendo a los dioses. Y los sacerdotes llevan vestimenta sólo de lino y calzado de papiro y no les está permitido llevar otra vestimenta, ni otro calzado. Y se lavan con agua fría dos veces cada día y dos veces cada noche y, para decirlo en una palabra, cumplen otros diez mil ritos. Y disfrutan de no pocos bienes, pues ni consumen, ni gastan de las cosas de su casa, sino que los alimentos sagrados cocidos son para ellos y cada día hay para cada uno una gran cantidad de carnes de bueyes y de gansos y también se les da vino de uva; pero no les está permitido comer peces. Y los egipcios de ninguna manera siembran habas en su territorio, ni comen las existentes, ni se alimentan cociéndolas; y así, los sacerdotes ni siquiera se detienen viéndolas, pensando que no es una legumbre pura. [66] Y de cada dios no es sacerdote uno solo, sino muchos, de los cuales uno

38 ἐπεὰν δέ τις ἀποθάνῃ, τούτου ὁ παῖς ἀντικατίσταται. τοὺς
δὲ βοῦς τοὺς ἔρσενας τοῦ Ἐπάφου εἶναι νομίζουσι καὶ
τούτου εἵνεκα δοκιμάζουσι αὐτοὺς ὧδε· τρίχα ἢν καὶ μίαν
2 ἴδηται ἐπεοῦσαν μέλαιναν, οὐ καθαρὸν εἶναι νομίζει. δίζηται
δὲ ταῦτα ἐπὶ τούτῳ τεταγμένος τῶν τις ἱρέων καὶ ὀρθοῦ
ἑστεῶτος τοῦ κτήνεος καὶ ὑπτίου καὶ τὴν γλῶσσαν ἐξει-
ρύσας, εἰ καθαρὴ τῶν προκειμένων σημηίων, τὰ ἐγὼ ἐν
ἄλλῳ λόγῳ ἐρέω. κατορᾷ δὲ καὶ τὰς τρίχας τῆς οὐρῆς
3 εἰ κατὰ φύσιν ἔχει πεφυκυίας. ἢν δὲ τούτων πάντων ᾖ
καθαρός, σημαίνεται βύβλῳ περὶ τὰ κέρεα εἱλίσσων καὶ
ἔπειτα γῆν σημαντρίδα ἐπιπλάσας ἐπιβάλλει τὸν δακτύλιον·
καὶ οὕτω ἀπάγουσι. ἀσήμαντον δὲ θύσαντι θάνατος ἡ
ζημίη ἐπίκειται. δοκιμάζεται μέν νυν τὸ κτῆνος τρόπῳ
39 τοιῷδε, θυσίη δέ σφι ἥδε κατέστηκε· ἀγαγόντες τὸ σεση-
μασμένον κτῆνος πρὸς τὸν βωμὸν ὅκου ἂν θύωσι, πῦρ
ἀνακαίουσι, ἔπειτα δὲ ἐπ' αὐτοῦ οἶνον κατὰ τοῦ ἱρηίου ἐπι-
σπείσαντες καὶ ἐπικαλέσαντες τὸν θεὸν σφάζουσι, σφά-
2 ξαντες δὲ ἀποτάμνουσι τὴν κεφαλήν. σῶμα μὲν δὴ τοῦ
κτήνεος δείρουσι, κεφαλῇ δὲ κείνῃ πολλὰ καταρησάμενοι
φέρουσι, τοῖσι μὲν ἂν ᾖ ἀγορὴ καὶ Ἕλληνές σφι ἔωσι
ἐπιδήμιοι ἔμποροι, οἱ δὲ φέροντες ἐς τὴν ἀγορὴν ἀπ' ὦν
ἔδοντο, τοῖσι δὲ ἂν μὴ παρέωσι Ἕλληνες, οἱ δ' ἐκβάλλουσι
3 ἐς τὸν ποταμόν. καταρῶνται δὲ τάδε λέγοντες τῇσι κεφα-
λῇσι, εἴ τι μέλλει ἢ σφίσι τοῖσι θύουσι ἢ Αἰγύπτῳ τῇ
συναπάσῃ κακὸν γενέσθαι, ἐς κεφαλὴν ταύτην τραπέσθαι.
4 κατὰ μέν νυν τὰς κεφαλὰς τῶν θυομένων κτηνέων καὶ τὴν
ἐπίσπεισιν τοῦ οἴνου πάντες Αἰγύπτιοι νόμοισι τοῖσι αὐτοῖσι

1 ὁ om. d   ἀντικαθ. R S V   2 τοὺς om. S V   3 καὶ om. C
4 ἐνεοῦσαν d   5 ἐπὶ τοῦτο d   ἱερ. V   9 πάντων om. S V
10 ελίσσων d P   12 ἡ] καὶ ἡ C   13 ζημία R S V   ἐπικέεται L
15 θύσωσι d P   πῦρ ἀνακαίουσι Bekker : πυρὴν καίουσι L   16 δὲ
om. d   18 δὴ om. a   19 δέρουσι R S V   δ' ἐκείνῃ D P V :
δ' ἐκείνου S   καταρησόμενοι d   20 ἀγορὴ . . . τὴν om R   σφισι a
21 ἐπίδημοι d [R] P   24 μέλλοι C S   σφι D[1], σι add. m. 1
26 κατὰ om. R   27 ἐπίπεισιν R V

es el sumo sacerdote; y cuando alguno muere, el hijo de éste es puesto en su lugar.

38. Y piensan que los bueyes machos son de Epafos y por esto los examinan así: si se descubre que hay un solo pelo negro, se cree que no es puro; y averigua esto uno de los sacerdotes puestos para ello, estando el animal ya erguido, ya supino y habiendo tirado la lengua fuera, por si está inmune de las señales establecidas, las cuales yo referiré en otra narración; y examina también los pelos de la cola, si han crecido naturalmente. Y si está inmune de todo esto, se señala, envolviendo en torno a los cuernos con papiro y después, habiendo aplicado lacre, imprime el sello; y así lo llevan. Y la pena de muerte cae sobre quien haya sacrificado uno no marcado. Así pues, de este modo es examinado el animal y para ellos así está establecido el sacrificio.

39. Habiendo conducido el animal marcado hasta el altar donde lo sacrifiquen, encienden fuego y después, habiendo derramado sobre él vino junto al santuario e invocado al dios, lo sacrifican y, habiendo sacrificado, cortan la cabeza; desollan además el cuerpo del animal y, habiendo maldecido mucho a la cabeza, la llevan, quienes tengan ágora y para quienes haya griegos comerciantes residentes, éstos, llevándola al ágora, la venden; y aquellos entre quienes no haya griegos, éstos la arrojan al río. Y maldicen las cabezas, afirmando esto: que, si algún mal iba a suceder a quienes sacrifican o a todo Egipto, se vuelve contra esa cabeza. Ahora bien, todos los egipcios para todos los sacrificios usan igualmente las mismas leyes en cuanto a las

χρέωνται ὁμοίως ἐς πάντα τὰ ἱρά, και ἀπὸ τούτου τοῦ νόμου οὐδὲ ἄλλου οὐδενὸς ἐμψύχου κεφαλῆς γεύσεται
40 Αἰγυπτίων οὐδείς. ἡ δὲ δὴ ἐξαίρεσις τῶν ἱρῶν καὶ ἡ καῦσις ἄλλη περὶ ἄλλο ἱρόν σφι κατέστηκε. τὴν δ' ὧν μεγίστην τε δαίμονα ἥγηνται εἶναι καὶ μεγίστην οἱ ὁρτὴν
2 ἀνάγουσι, ταύτην ἔρχομαι ἐρέων. ἐπεὰν ἀποδείρωσι τὸν βοῦν, κατευξάμενοι κοιλίην μὲν κείνην πᾶσαν ἐξ ὧν εἷλον, σπλάγχνα δὲ αὐτοῦ λείπουσι ἐν τῷ σώματι καὶ τὴν πιμελήν, σκέλεα δὲ ἀποτάμνουσι καὶ τὴν ὀσφὺν ἄκρην καὶ τοὺς ὤμους
3 τε καὶ τὸν τράχηλον. ταῦτα δὲ ποιήσαντες τὸ ἄλλο σῶμα τοῦ βοὸς πιμπλᾶσι ἄρτων καθαρῶν καὶ μέλιτος καὶ ἀσταφίδος καὶ σύκων καὶ λιβανωτοῦ καὶ σμύρνης καὶ τῶν ἄλλων θυωμάτων, πλήσαντες δὲ τούτων καταγίζουσι, ἔλαιον
4 ἄφθονον καταχέοντες. προνηστεύσαντες δὲ θύουσι, καιομένων δὲ τῶν ἱρῶν τύπτονται πάντες· ἐπεὰν δὲ ἀποτύψωνται,
41 δαῖτα προτίθενται τὰ ἐλίποντο τῶν ἱρῶν. τοὺς μέν νυν καθαροὺς βοῦς τοὺς ἔρσενας καὶ τοὺς μόσχους οἱ πάντες Αἰγύπτιοι θύουσι, τὰς δὲ θηλέας οὔ σφι ἔξεστι θύειν,
2 ἀλλ' ἱραί εἰσι τῆς Ἴσιος. τὸ γὰρ τῆς Ἴσιος ἄγαλμα ἐὸν γυναικήιον βούκερών ἐστι, κατά περ Ἕλληνες τὴν Ἰοῦν γράφουσι, καὶ τὰς βοῦς τὰς θηλέας Αἰγύπτιοι πάντες
3 ὁμοίως σέβονται προβάτων πάντων μάλιστα μακρῷ. τῶν εἵνεκα οὔτ' ἀνὴρ Αἰγύπτιος οὔτε γυνὴ ἄνδρα Ἕλληνα φιλήσειε ἂν τῷ στόματι, οὐδὲ μαχαίρῃ ἀνδρὸς Ἕλληνος χρήσεται οὐδ' ὀβελοῖσι οὐδὲ λέβητι, οὐδὲ κρέως καθαροῦ
4 βοὸς διατετμημένου Ἑλληνικῇ μαχαίρῃ γεύσεται. θάπτουσι δὲ τοὺς ἀποθνήσκοντας βοῦς τρόπον τόνδε· τὰς μὲν θηλέας ἐς τὸν ποταμὸν ἀπιεῖσι, τοὺς δὲ ἔρσενας κατορύσσουσι

1 ἱερ. SV (it. 3) 2 οὐδὲ ἄλλου om. d 4 δ' ὡς d 6 lacunam post ἐρέων statuit Stein ἐπεὰν . . . κατευξάμενοι] ἐπὴν προνηστεύσωσι (-εύσουσι S: -εύουσι V) τῇ(ι)σι καὶ ἐπὴν κατεύξωνται (-ονται SV) θύουσι τὰν (τὸν PS) βῶν (βοῦν DP) καὶ ἀποδείραντες d P 8 πιμελήν] ι D[c] 11 καθαρὸν CR 13 θωμάτων D[1] δὲ δὲ R 14 καταχέαντες d 15 ἀποτύψονται R 17 ἄρσενας R (it. 28) 20 βούκερον SV 22 ὁμοίως om. SV 26 χρήσεται d 28 ἀπιᾶσι L

cabezas de los animales sacrificados y a la libación del vino. Y a partir de esta ley no gustará ninguno de los egipcios la cabeza de ningún animal.[67]

40. Y la extracción de dentro de las víctimas y la combustión está para ellos establecida, una para una víctima otra para otra. Prosigo, pues, refiriendo aquella que han pensado es la más grande divinidad y para la cual celebran una fiesta muy grande.[68] Cuando desollan el buey, habiendo hecho oración, extraen, en efecto, todo aquel intestino, pero dejan dentro del cuerpo las entrañas de aquél y la grasa. Sin embargo, cortan las patas y el extremo del flanco y los lomos, como también el pescuezo. Y habiendo hecho eso, el demás cuerpo del buey lo llenan de panes purificados y de miel y de pasa y de higos, también de incienso y de myrra y de los demás aromas; y habiendo llenado de estas cosas, ofrecen el sacrificio, derramando abundante aceite. Y sacrifican, habiendo ayunado antes. Y estando las víctimas consumiéndose, todos se golpean.[69] Y cuando dejan de golpearse, sirven como banquete lo que quedó de las víctimas.

41. Ahora bien, todos los egipcios inmolan los bueyes machos purificados y los terneros, pero no les está permitido inmolar las hembras, sino que son consagradas de Isis; pues la estatua de Isis, siendo de mujer, es con cuernos de buey, así como los griegos pintan a Ío; y todos los egipcios por igual veneran los bueyes hembras, mucho más que a todos los animales domésticos; por lo cual ni un hombre egipcio, ni una mujer besaría en la boca a un hombre griego, ni utilizaría el cuchillo de un hombre griego, ni los asadores, ni el caldero, ni gustará la carne de un buey purificado descuartizado con un cuchillo griego. Y sepultan de este modo a los bueyes que mueren:[70] arrojan al río las hembras[71] y entierran a los machos, cada uno en sus subur-

ἕκαστοι ἐν τοῖσι προαστίοισι, τὸ κέρας τὸ ἕτερον ἢ καὶ
ἀμφότερα ὑπερέχοντα σημηίου εἵνεκεν· ἐπεὰν δὲ σαπῇ καὶ
προσίῃ ὁ τεταγμένος χρόνος, ἀπικνέεται ἐς ἑκάστην πόλιν
5 βᾶρις ἐκ τῆς Προσωπίτιδος καλεομένης νήσου. ἡ δ' ἔστι
μὲν ἐν τῷ Δέλτα, περίμετρον δὲ αὐτῆς εἰσὶ σχοῖνοι ἐννέα.
ἐν ταύτῃ ὦν τῇ Προσωπίτιδι νήσῳ ἔνεισι μὲν καὶ ἄλλαι
πόλιες συχναί, ἐκ τῆς δὲ αἱ βάριες παραγίνονται ἀναιρη-
σόμεναι τὰ ὀστέα τῶν βοῶν, οὔνομα τῇ πόλι Ἀτάρβηχις,
6 ἐν δ' αὐτῇ Ἀφροδίτης ἱρὸν ἅγιον ἵδρυται. ἐκ ταύτης τῆς
πόλιος πλανῶνται πολλοὶ ἄλλοι ἐς ἄλλας πόλις, ἀνορύ-
ξαντες δὲ τὰ ὀστέα ἀπάγουσι καὶ θάπτουσι ἐς ἕνα χῶρον
πάντες. κατὰ ταὐτὰ δὲ τοῖσι βουσὶ καὶ τἆλλα κτήνεα
θάπτουσι ἀποθνήσκοντα. καὶ γὰρ περὶ ταῦτα οὕτω σφι
42 νενομοθέτηται· κτείνουσι γὰρ δὴ οὐδὲ ταῦτα. ὅσοι μὲν δὴ
Διὸς Θηβαιέος ἵδρυνται ἱρὸν ἢ νομοῦ τοῦ Θηβαίου εἰσί,
οὗτοι μὲν [νυν] πάντες ὀίων ἀπεχόμενοι αἶγας θύουσι.
2 θεοὺς γὰρ δὴ οὐ τοὺς αὐτοὺς ἅπαντες ὁμοίως Αἰγύπτιοι
σέβονται, πλὴν Ἴσιός τε καὶ Ὀσίριος, τὸν δὴ Διόνυσον
εἶναι λέγουσι· τούτους δὲ ὁμοίως ἅπαντες σέβονται. ὅσοι
δὲ τοῦ Μένδητος ἔκτηνται ἱρὸν ἢ νομοῦ τοῦ Μενδησίου
3 εἰσί, οὗτοι δὲ αἰγῶν ἀπεχόμενοι ὄις θύουσι. Θηβαῖοι
μέν νυν καὶ ὅσοι διὰ τούτους ὀίων ἀπέχονται, διὰ τάδε
λέγουσι τὸν νόμον τόνδε σφίσι τεθῆναι· Ἡρακλέα θελῆσαι
πάντως ἰδέσθαι τὸν Δία καὶ τὸν οὐκ ἐθέλειν ὀφθῆναι ὑπ'
αὐτοῦ, τέλος δέ, ἐπείτε λιπαρέειν τὸν Ἡρακλέα, τὸν Δία
4 μηχανήσασθαι ⟨τάδε⟩· κριὸν ἐκδείραντα προσχέσθαι τε τὴν
κεφαλὴν ἀποταμόντα τοῦ κριοῦ καὶ ἐνδύντα τὸ νάκος οὕτω

1 προαστείοισι L 2 εἵνεκα d P 4 καλευμ. A B 5 περίμετρος d P 7 πόλις P R : πόλεις D S V βάρεις D : βάρις rell. 8 πόλει C D S V 10 πόλιας d : πόλεις C 11 ἐν χωρίον d 12 ταῦτα D δὲ om. R 15 Θηβαιέος d P : Θηβαιου a 16 νυν om. d P 17–18 σέβονται ante ἅπαντες d Ὀσίριδος a τὸν δὲ δὴ D 22 τούτους a D P : τούτου R : τούτω V : τούτων S 23 σφισι S : σφι rell. 26 τάδε add. Herold προσχέσθαι P[1] : προέχεσθαι a P[c] : προεκθέσθαι d

bios, quedando fuera por seña un cuerno o también los dos. Y cuando se pudre y transcurre el tiempo establecido, a cada ciudad llega una nave de la isla llamada Prosópitis. Y se halla ésta en el Delta [72] y su perímetro es de nueve eskenos; en esa isla, pues, de Prosópitis se encuentran también otras innumerables ciudades y de la que llegan las naves para transportar los huesos de los bueyes, la ciudad tiene el nombre de Atárbekis y en ella se levanta el santo templo de Afrodita; [73] desde esa ciudad muchos van errantes, unos a unas, otros a otras ciudades, y habiendo desenterrado los huesos los llevan y los sepultan todos en un solo lugar. Y de la misma manera que para los bueyes, también sepultan los demás animales que mueren. Así pues, en cuanto a eso así ha sido legislado para ellos. Por tanto, no los matan. [74]

42. Por tanto, cuantos han erigido un templo de Zeus Tebano [75] o son de la provincia tebana, pues (bien), todos éstos privándose de las ovejas, inmolan cabras; ya que no todos los egipcios por igual veneran los mismos dioses, a excepción de Isis y Osiris y éste dicen ser Diónysos; y todos por igual veneran a éstos. Pero cuantos han poseído un santuario de Mendes o son de la provincia mendesia, éstos, privándose de las cabras, inmolan ovejas. Ahora bien, los tebanos y cuantos por éstos se abstienen de las ovejas, dicen que para ellos esa ley se estableció por esto: que Heracles [76] quería absolutamente contemplar a Zeus y él no quería ser visto por aquél; pero que finalmente, puesto que Heracles insistía, Zeus urdió (esto): habiendo desollado un carnero, adaptarse, habiéndola cortado, la cabeza del carnero y vistiéndose la zalea presentarse a él así. Desde en-

οἱ ἑωυτὸν ἐπιδέξαι. ἀπὸ τούτου κριοπρόσωπον τοῦ Διὸς τὤγαλμα ποιεῦσι Αἰγύπτιοι, ἀπὸ δὲ Αἰγυπτίων Ἀμμώνιοι, ἐόντες Αἰγυπτίων τε καὶ Αἰθιόπων ἄποικοι καὶ φωνὴν
5 μεταξὺ ἀμφοτέρων νομίζοντες. δοκέειν δέ μοι, καὶ τὸ οὔνομα Ἀμμώνιοι ἀπὸ τοῦδε σφίσι τὴν ἐπωνυμίην ἐποιήσαντο· Ἀμοῦν γὰρ Αἰγύπτιοι καλέουσι τὸν Δία. τοὺς δὲ κριοὺς οὐ θύουσι Θηβαῖοι, ἀλλ' εἰσί σφι ἱροὶ διὰ τοῦτο.
6 μιῇ δὲ ἡμέρῃ τοῦ ἐνιαυτοῦ, ἐν ὁρτῇ τοῦ Διός, κριὸν ἕνα κατακόψαντες καὶ ἀποδείραντες κατὰ τὠυτὸ ἐνδύουσι τὤγαλμα τοῦ Διὸς καὶ ἔπειτα ἄλλο ἄγαλμα Ἡρακλέος προσάγουσι πρὸς αὐτό. ταῦτα δὲ ποιήσαντες τύπτονται οἱ περὶ τὸ ἱρὸν ἅπαντες τὸν κριὸν καὶ ἔπειτα ἐν ἱρῇ θήκῃ θάπτουσι αὐτόν.

43 Ἡρακλέος δὲ πέρι τόνδε [τὸν] λόγον ἤκουσα, ὅτι εἴη τῶν δυώδεκα θεῶν. τοῦ ἑτέρου δὲ πέρι Ἡρακλέος, τὸν Ἕλληνες
2 οἴδασι, οὐδαμῇ Αἰγύπτου ἐδυνάσθην ἀκοῦσαι. καὶ μὲν ὅτι γε οὐ παρ' Ἑλλήνων ἔλαβον τὸ οὔνομα Αἰγύπτιοι [τοῦ Ἡρακλέος], ἀλλ' Ἕλληνες μᾶλλον παρ' Αἰγυπτίων καὶ Ἑλλήνων οὗτοι οἱ θέμενοι τῷ Ἀμφιτρύωνος γόνῳ τοὔνομα Ἡρακλέα, πολλά μοι καὶ ἄλλα τεκμήριά ἐστι τοῦτο οὕτω ἔχειν, ἐν δὲ καὶ τόδε, ὅτι τε τοῦ Ἡρακλέος τούτου οἱ γονέες ἀμφότεροι ἦσαν Ἀμφιτρύων καὶ Ἀλκμήνη γεγονότες τὸ ἀνέκαθεν ἀπ' Αἰγύπτου καὶ διότι Αἰγύπτιοι οὔτε Ποσειδέωνος οὔτε Διοσκόρων τὰ οὐνόματά φασι εἰδέναι, οὐδέ σφι θεοὶ
3 οὗτοι ἐν τοῖσι ἄλλοισι θεοῖσι ἀποδεδέχαται. καὶ μὲν εἴ γε παρ' Ἑλλήνων ἔλαβον οὔνομά τευ δαίμονος, τούτων οὐκ ἥκιστα ἀλλὰ μάλιστα ἔμελλον μνήμην ἕξειν, εἴ περ καὶ τότε

1 ἑαυτὸν A B ἐπιδεῖξαι d P : ἀποδέξεται C τὤγ. τοῦ Διὸς d P 4 τὸ οὔν. P quoque 5 σφίσι olim Stein : σφι L ἐπωνυμίην] η D^2 6 Ἀμμοῦν d P 9 ταῦτα d ἐνδύνουσι D 10 ἄγαλμα ἄλλο d Ἡρακλέους a 11 οἱ om. C 12 πάντες d 14 τὸν om. d ὅτι a : ὡς P R S V : + + ὡς D 15 δυόδεκα B 16 μὴν L (it. 25) 17 τοῦ Ἡρ. (del. Cobet) Αἰγ. d P 19 οὗτοι del. Krueger οὔνομα d P 21 ἓν L 24 Διοσκόρων D^1 S V^c : -κόρου R V^1 : -κούρων a D^c (1) P ὀνόματά B 26 οὐκ om. a 27 ⟨αὐτοὶ⟩ τότε Stein

tonces los egipcios hacen la estatua de Zeus con efigie de carnero; y por los egipcios, los ammonios, que son colonos de los egipcios y también de los etíopes y que acostumbran una lengua a medias de unos y otros. Y el nombre: a mi parecer, por esto se elaboraron los ammonios la denominación, porque los egipcios llaman Ammón a Zeus; y los tebanos no inmolan los carneros, sino que por esto son para ellos sagrados. Pero un día del año, en la fiesta de Zeus, habiendo descuartizado y desollado un carnero, del mismo modo revisten la estatua de Zeus y después acercan hasta ella otra estatua de Heracles; y habiendo hecho eso, todos los que están en torno a la víctima se duelen del carnero y después lo sepultan en un sepulcro sagrado.

43. Y acerca de Heracles escuché este relato: que era de los doce dioses; [77] pero en ninguna parte pude escuchar acerca del otro Heracles, el que conocen los griegos. Y que ciertamente los egipcios no tomaron el nombre [78] de Heracles de los griegos, sino más bien los griegos de los egipcios y aquéllos de los griegos que pusieron el nombre de Heracles al hijo de Anfitrión; y tengo muchas pruebas de que esto es así, entre las que también está ésta: que los dos progenitores de este Heracles eran Anfitrión y Alcmene, de origen, nacidos de Egipto [79] y por eso los egipcios afirman no conocer los nombres ni de Poseidón, ni de los Dióscuros, ni han sido aceptados por ellos estos dioses entre los demás dioses. Y si acaso hubieran tomado de los griegos el nombre de alguna divinidad, procurarían tener memoria no menos, sino principalmente de éstos, si en verdad también entonces utilizaban las navegaciones y de los griegos había algu-

ναυτιλίῃσι ἐχρέωντο καὶ ἦσαν Ἑλλήνων τινὲς ναυτίλοι, ὡς
ἔλπομαί τε καὶ ἐμὴ γνώμη αἱρέει. ὥστε τούτων ἂν καὶ
μᾶλλον τῶν θεῶν τὰ οὐνόματα ἐξεπιστέατο Αἰγύπτιοι ἢ τοῦ
4 Ἡρακλέος. ἀλλά τις ἀρχαῖός ἐστι θεὸς Αἰγυπτίοισι Ἡρα-
κλέης· ὡς δὲ αὐτοὶ λέγουσι, ἔτεά ἐστι ἑπτακισχίλια καὶ
μύρια ἐς Ἄμασιν βασιλεύσαντα, ἐπείτε ἐκ τῶν ὀκτὼ θεῶν οἱ
44 δυώδεκα θεοὶ ἐγένοντο τῶν Ἡρακλέα ἕνα νομίζουσι. καὶ
θέλων δὲ τούτων πέρι σαφές τι εἰδέναι ἐξ ὧν οἷόν
τε ἦν, ἔπλευσα καὶ ἐς Τύρον τῆς Φοινίκης, πυνθανόμενος
2 αὐτόθι εἶναι ἱρὸν Ἡρακλέος ἅγιον. καὶ εἶδον πλουσίως κατε-
σκευασμένον ἄλλοισί τε πολλοῖσι ἀναθήμασι, καὶ ἐν αὐτῷ
ἦσαν στῆλαι δύο, ἡ μὲν χρυσοῦ ἀπέφθου, ἡ δὲ σμαράγδου
λίθου λάμποντος τὰς νύκτας μέγαθος· ἐς λόγους δὲ ἐλθὼν
τοῖσι ἱρεῦσι τοῦ θεοῦ εἰρόμην ὁκόσος χρόνος εἴη ἐξ οὗ σφι
3 τὸ ἱρὸν ἵδρυται. εὗρον δὲ οὐδὲ τούτους τοῖσι Ἕλλησι
συμφερομένους· ἔφασαν γὰρ ἅμα Τύρῳ οἰκιζομένῃ καὶ τὸ
ἱρὸν τοῦ θεοῦ ἱδρυθῆναι, εἶναι δὲ ἔτεα ἀπ' οὗ Τύρον οἰκέουσι
τριηκόσια καὶ δισχίλια. εἶδον δὲ ἐν τῇ Τύρῳ καὶ ἄλλο ἱρὸν
4 Ἡρακλέος ἐπωνυμίην ἔχοντος Θασίου εἶναι. ἀπικόμην δὲ
καὶ ἐς Θάσον, ἐν τῇ εὗρον ἱρὸν Ἡρακλέος ὑπὸ Φοινίκων
ἱδρυμένον, οἳ κατ' Εὐρώπης ζήτησιν ἐκπλώσαντες Θάσον
ἔκτισαν· καὶ ταῦτα καὶ πέντε γενεῇσι ἀνδρῶν πρότερά ἐστι
ἢ τὸν Ἀμφιτρύωνος Ἡρακλέα ἐν τῇ Ἑλλάδι γενέσθαι. τὰ
μέν νυν ἱστορημένα δηλοῖ σαφέως παλαιὸν θεὸν Ἡρακλέα
ἐόντα. καὶ δοκέουσι δέ μοι οὗτοι ὀρθότατα Ἑλλήνων
ποιέειν, οἳ διξὰ Ἡράκλεια ἱδρυσάμενοι ἔκτηνται, καὶ τῷ
μὲν ὡς ἀθανάτῳ, Ὀλυμπίῳ δὲ ἐπωνυμίην θύουσι, τῷ δὲ
45 ἑτέρῳ ὡς ἥρωι ἐναγίζουσι. λέγουσι δὲ πολλὰ καὶ ἄλλα
ἀνεπισκέπτως οἱ Ἕλληνες· εὐήθης δὲ αὐτῶν καὶ ὅδε ὁ μῦθός

3 ἐξεπιστέαντο R V τὸ Krueger 4 ἐστὶ(ν) ἀρχ. θεὸς Αἰγ. D R V : ἐστὶν Αἰγ. ἀρχ. θεὸς S 6 Ἄμασι D[1] R V 7 δώδεκα d : δυόδεκα B τὸν D P S V : om. R καὶ] εἶναι Bekker 8 δὴ Krueger 10 εἶδον C : ἴδον rell. (it. 18) 12 μὲν] μὲν γὰρ D σμαράγδου B D[1] R V[1] P[c] 13 μέγα φῶς Reiske 14 ἱερ. R χρόνος in marg. D[1] 15 ἱερ. D[1] R 17 δὲ τὰ ἔτεα B ἀφ' L 20 καὶ om. S V Θάσσον B 22 alt. καὶ om. d P 26 Ἡρακλέα a : Ἡρακλεῆια D 28 λέγουσι + δὲ D 29 μισθός R

nos navegantes, como creo y mi opinión prefiere. De modo que los egipcios hubieran conocido perfectamente más bien los nombres de estos dioses; mas Heracles es un dios antiguo para los egipcios. Y como ellos mismos dicen, hay diez y siete mil años hasta que reinó Amasis, después que de los ocho dioses se originaron los doce dioses, uno de los cuales consideran a Heracles.

44. Y queriendo saber, de quienes fuera posible, algo claro acerca de éstas cosas, navegué también hasta Tyro de Fenicia, informándome de que existía ahí un sagrado templo de Heracles; y lo vi ricamente adornado y con muchas otras ofrendas; y dentro de él estaban dos estelas, la una de oro puro y la otra de piedra esmeralda, durante las noches fuertemente resplandeciente. Y entrando en conversación con los sacerdotes del dios, preguntaba cuánto tiempo hacía desde que el santuario había sido erigido por ellos; y tampoco a éstos hallé concordes con los griegos, pues decían que al mismo tiempo que era edificada Tyro también había sido erigido el santuario del dios y que hacía dos mil trecientos años desde que habitaban Tyro. Y vi que en Tyro había también otro santuario, llevando la denominación de Heracles Tasio. Y llegué hasta Tasos, en donde encontré un santuario de Heracles erigido por los fenicios, los cuales, habiendo zarpado en busca de Europa, fundaron Tasos. Y esto también era en cinco generaciones de hombres anterior a que en Grecia naciera Heracles el de Anfitrión.[80] Ahora bien, lo investigado muestra claramente que Heracles es un dios antiguo. Y me parecen obrar muy rectamente aquellos de los griegos[81] que, habiéndolos edificado, conservan dos heracleos. Y al uno, Olímpico por denominación, le inmolan como a inmortal y al otro le sacrifican como a héroe.[82]

45. Y los griegos dicen muchas cosas sin atención; y de ésas también es esta simple fábula que cuentan acerca de Heracles:[83]

ἐστι τὸν περὶ τοῦ Ἡρακλέος λέγουσι, ὡς αὐτὸν ἀπικόμενον ἐς Αἴγυπτον στέψαντες οἱ Αἰγύπτιοι ὑπὸ πομπῆς ἐξῆγον ὡς θύσοντες τῷ Διί· τὸν δὲ τέως μὲν ἡσυχίην ἔχειν, ἐπεὶ δὲ αὐτοῦ πρὸς τῷ βωμῷ κατάρχοντο, ἐς ἀλκὴν τραπόμενον
2 πάντας σφέας καταφονεῦσαι. ἐμοὶ μέν νυν δοκέουσι ταῦτα λέγοντες τῆς Αἰγυπτίων φύσιος καὶ τῶν νόμων πάμπαν ἀπείρως ἔχειν οἱ Ἕλληνες· τοῖσι γὰρ οὐδὲ κτήνεα ὁσίη θύειν ἐστὶ χωρὶς ὀίων καὶ ἐρσένων βοῶν καὶ μόσχων, ὅσοι ἂν καθαροὶ ἔωσι, καὶ χηνῶν, κῶς ἂν οὗτοι ἀνθρώπους θύοιεν;
3 ἔτι δὲ ἕνα ἐόντα τὸν Ἡρακλέα καὶ ἔτι ἄνθρωπον, ὡς δή φασι, κῶς φύσιν ἔχει πολλὰς μυριάδας φονεῦσαι; καὶ περὶ μὲν τούτων τοσαῦτα ἡμῖν εἰποῦσι καὶ παρὰ τῶν θεῶν καὶ παρὰ τῶν ἡρώων εὐμένεια εἴη.

46 Τὰς δὲ δὴ αἶγας καὶ τοὺς τράγους τῶνδε εἵνεκα οὐ θύουσι Αἰγυπτίων οἱ εἰρημένοι. τὸν Πᾶνα τῶν ὀκτὼ θεῶν λογίζονται εἶναι οἱ Μενδήσιοι, τοὺς δὲ ὀκτὼ θεοὺς τούτους προτέρους τῶν δυώδεκα θεῶν φασι γενέσθαι.
2 γράφουσί τε δὴ καὶ γλύφουσι οἱ ζωγράφοι καὶ οἱ ἀγαλματοποιοὶ τοῦ Πανὸς τὤγαλμα κατά περ Ἕλληνες αἰγοπρόσωπον καὶ τραγοσκελέα, οὔτι τοιοῦτον νομίζοντες εἶναί μιν ἀλλ' ὅμοιον τοῖσι ἄλλοισι θεοῖσι. ὅτευ δὲ εἵνεκα τοιοῦτον γράφουσι αὐτόν, οὔ μοι ἥδιόν ἐστι λέγειν.
3 σέβονται δὲ πάντας τοὺς αἶγας οἱ Μενδήσιοι, καὶ μᾶλλον τοὺς ἔρσενας τῶν θηλέων, καὶ τούτων οἱ αἰπόλοι τιμὰς μέζονας ἔχουσι· ἐκ δὲ τούτων εἷς μάλιστα, ὅστις ἐπεὰν ἀποθάνῃ, πένθος μέγα παντὶ τῷ Μενδησίῳ νομῷ τίθεται.
4 καλέεται δὲ ὅ τε τράγος καὶ ὁ Πὰν Αἰγυπτιστὶ Μένδης. ἐγένετο δὲ ἐν τῷ νομῷ τούτῳ ἐπ' ἐμεῦ τοῦτο τὸ τέρας· γυναικὶ τράγος ἐμίσγετο ἀναφανδόν. τοῦτο ἐς ἐπί-

1 τὸν om. S V   4 αὐτοὶ d   7 ἀπείκως S V   8 διῶν C : ὀΐων rell.   σέων S V   καὶ ὅσοι C   9 pr. ἂν] ἐὰν a   10 εν + a D   ὄντα a   11 ἔχειν a   13 εὐμενεα P (!) d   15 τὸν] ν D²   17 δυόδεκα B   γεγενῆσθαι D^c   18 τε a : δὲ d P   καὶ γλύφουσι om. C   καὶ οἱ ἀγαλμ. om. a   21 ἕνεκα A B d   22 ἴδιον D   24 αἰπόλοι in lit. D   τινὰς R   25 εἷς] ἕνα Stein   28 τὸ om. D   29 ἐπίδειξιν A¹ C S V¹

que los egipcios, llegado él a Egipto, habiéndolo coronado, lo condujeron con pompa para sacrificarlo a Zeus; y que al principio él tenía calma, pero que cuando junto al altar de aquél lo iban a sacrificar, mató a todos, recurriendo a la fuerza. Pues bien, los griegos, diciendo eso, me parecen estar completamente en ignorancia del carácter y las leyes de los egipcios; pues para quienes es ley no inmolar animales, fuera de ovejas y bueyes machos y terneros, que estén purificados, y gansos, ¿cómo podrían éstos sacrificar hombres? Más aún, ¿cómo es natural que Heracles, siendo uno solo y, aun, hombre, como en efecto afirman, matara a muchas miríadas? Y así, para nosotros, que referimos tantas cosas acerca de eso, haya benevolencia tanto de parte de los dioses, como de parte de los héroes.

46. Por tanto, los mencionados de los egipcios, no inmolan las cabras y los cabrones a causa de esto: los mendesios consideran que Pan [84] es de los ocho dioses y afirman que estos ocho dioses existieron primero que los doce dioses. Así que los pintores y los escultores pintan y esculpen la estatua de Pan, como los griegos, con efigie de cabra y patas de cabrón, no ciertamente pensando que él es así, sino semejante a los demás dioses; pero no me es grato decir por qué lo pintan así. Y los mendesios veneran a todas las cabras y más a los machos que a las hembras y de ellos tienen los cabreros mayores consideraciones. Principalmente de uno de ellos, cuando muere el cual, se impone un gran duelo para toda la provincia mendesia; y tanto el cabrón como Pan es llamado Mendes por los egipcios. Y en mi tiempo sucedió en esta provincia esta monstruosidad: un cabrón

47 δεξιν ἀνθρώπων ἀπίκετο. ὗν δὲ Αἰγύπτιοι μιαρὸν ἥγηνται θηρίον εἶναι· καὶ τοῦτο μέν, ἤν τις ψαύσῃ αὐτῶν παριὼν ὑός, αὐτοῖσι τοῖσι ἱματίοισι ἀπ' ὧν ἔβαψε ἑωυτὸν βὰς ἐς τὸν ποταμόν, τοῦτο δὲ οἱ συβῶται ἐόντες Αἰγύπτιοι ἐγγενέες ἐς ἱρὸν οὐδὲν τῶν ἐν Αἰγύπτῳ ἐσέρχονται μοῦνοι πάντων, οὐδέ σφι ἐκδίδοσθαι οὐδεὶς θυγατέρα ἐθέλει οὐδ' ἄγεσθαι ἐξ αὐτῶν, ἀλλ' ἐκδίδονταί τε οἱ συβῶται καὶ ἄγονται ἐξ ἀλλήλων.
2 τοῖσι μέν νυν ἄλλοισι θεοῖσι θύειν ὗς οὐ δικαιεῦσι Αἰγύπτιοι, Σελήνῃ δὲ καὶ Διονύσῳ μούνοισι τοῦ αὐτοῦ χρόνου, τῇ αὐτῇ πανσελήνῳ, τοὺς ὗς θύσαντες πατέονται τῶν κρεῶν. δι' ὅ τι δὲ τοὺς ὗς ἐν μὲν τῇσι ἄλλῃσι ὁρτῇσι ἀπεστυγήκασι, ἐν δὲ ταύτῃ θύουσι, ἔστι μὲν λόγος περὶ αὐτοῦ ὑπ' Αἰγυπτίων λεγόμενος, ἐμοὶ μέντοι ἐπισταμένῳ οὐκ εὐπρεπέστερός ἐστι
3 λέγεσθαι. θυσίη δὲ ἥδε τῶν ὑῶν τῇ Σελήνῃ ποιέεται· ἐπεὰν θύσῃ, τὴν οὐρὴν ἄκρην καὶ τὸν σπλῆνα καὶ τὸν ἐπίπλοον συνθεὶς ὁμοῦ κατ' ὦν ἐκάλυψε πάσῃ τοῦ κτήνεος τῇ πιμελῇ τῇ περὶ τὴν νηδὺν γινομένῃ καὶ ἔπειτα καταγίζει πυρί· τὰ δὲ ἄλλα [κρέα] σιτέονται ἐν τῇ πανσελήνῳ ἐν τῇ ἂν τὰ ἱρὰ θύωσι, ἐν ἄλλῃ δὲ ἡμέρῃ οὐκ ἂν ἔτι γευσαίατο. οἱ δὲ πένητες αὐτῶν ὑπ' ἀσθενείης βίου σταιτίνας πλάσαντες ὗς καὶ ὀπτήσαντες ταύτας θύουσι.

48 Τῷ δὲ Διονύσῳ τῆς ὁρτῆς τῇ δορπίῃ χοῖρον πρὸ τῶν θυρέων σφάξας ἕκαστος διδοῖ ἀποφέρεσθαι τὸν χοῖρον αὐτῷ
2 τῷ ἀποδομένῳ τῶν συβωτέων. τὴν δὲ ἄλλην ἀνάγουσι ὁρτὴν τῷ Διονύσῳ οἱ Αἰγύπτιοι πλὴν χορῶν κατὰ ταὐτὰ σχεδὸν πάντα Ἕλλησι· ἀντὶ δὲ φαλλῶν ἄλλα σφί ἐστι ἐξευρημένα ὅσον τε πηχυαῖα ἀγάλματα νευρόσπαστα, τὰ

1 ἅγηνται C 2 θηρίων S V μέν] μὴ R V 3 τοῖσι om. S V ἀπὼν C : ἀπιὼν d P ἐς d P : ἐπὶ a 6 θυγ. οὐδεὶς d P αυτεων d P 7 ἐκδιδόαταί C ἀγέαται C 10 τοὺς del. Gomperz 11 μὲν om. d C P ἀποστυγ. S V 15 ἐπίπλον C 16 πιμελῇ] ι D[2] 18 κρέα om. d πανσελήνῃ C ἂν τὰ om. R 19 θύσωσιν a 20 βιους τε τινὰς d : βίου om. P[1] 22 τῇ] τῆς τῇ R S V δορπίης S 24 ἀπο + δ. D συβοτέων A B 25 οἱ om. a χοίρων D P : χαίρων R S V 26 σφισι a 27 νευρόπαστα R

se unió a la vista con una mujer. Esto llegó al conocimiento de los hombres.

47. Y los egipcios han considerado que el cerdo es un animal inmundo. Por una parte, si alguno de ellos, pasando, tocara un puerco, se sumergiría ciertamente con las mismas ropas, arrojándose al río; y por otra parte, de todos, los solos porquerizos, siendo egipcios natos, a ningún templo entran en Egipto; ni querría ninguno darles una hija, ni de entre ellos llevarla consigo. Pero los porquerizos sí se las dan y se las llevan unos de otros. Ahora bien, los egipcios no consideran justo sacrificar puercos a los demás dioses, sino a sola Selene [85] y a Diónysos en la misma ocasión, en el mismo plenilunio. Habiendo inmolado los puercos, se comen las carnes. Y ¿por qué aborrecen los cerdos en las demás fiestas y en éstas los inmolan? Pues hay acerca de eso una leyenda referida por los egipcios. Sin embargo, conociéndola, no me es tan decoroso referirla. Y la inmolación de los cerdos a Selene se hace así: cuando uno sacrifica, habiendo reunido juntamente el extremo de la cola y el bazo y el epiplón, totalmente, en efecto, los envuelve con toda la grasa del animal que está en torno al vientre y después los inmola con fuego; y se comen las demás carnes en el plenilunio en que inmolen las víctimas y en otro día ya no las gustarían. Y de ellos, los pobres, por la carestía de víveres, habiendo moldeado y asado unos cerdos de pasta, ésos inmolan.

48. Y la víspera [86] de la fiesta de Diónysos, cada uno, habiendo degollado un lechón frente a las puertas, entrega el lechón al mismo de los porquerizos que lo vendió, para que se lo lleve. Y los egipcios celebran el resto de la fiesta a Diónysos, a excepción de las danzas, casi en todo igual a los griegos; pero en lugar de falos otras cosas han sido inventadas por ellos: unas figuras como de un codo, accionadas por hilos, que las mujeres llevan

περιφορέουσι κατὰ κώμας γυναῖκες, νεῦον τὸ αἰδοῖον, οὐ
πολλῷ τεῳ ἔλασσον ἐὸν τοῦ ἄλλου σώματος· προηγέεται
3 δὲ αὐλός, αἱ δὲ ἕπονται ἀείδουσαι τὸν Διόνυσον. δι' ὅ τι δὲ
μέζον τε ἔχει τὸ αἰδοῖον καὶ κινέει μοῦνον τοῦ σώματος,
49 ἔστι λόγος περὶ αὐτοῦ ἱρὸς λεγόμενος. ἤδη ὦν δοκέει μοι
Μελάμπους ὁ Ἀμυθέωνος τῆς θυσίης ταύτης οὐκ εἶναι ἀδαὴς
ἀλλ' ἔμπειρος. Ἕλλησι γὰρ δὴ Μελάμπους ἐστὶ ὁ ἐξηγη-
σάμενος τοῦ Διονύσου τό τε οὔνομα καὶ τὴν θυσίην καὶ τὴν
πομπὴν τοῦ φαλλοῦ· ἀτρεκέως μὲν οὐ πάντα συλλαβὼν τὸν
λόγον ἔφηνε, ἀλλ' οἱ ἐπιγενόμενοι τούτῳ σοφισταὶ μεζόνως
ἐξέφηναν· τὸν δ' ὦν φαλλὸν τὸν τῷ Διονύσῳ πεμπόμενον
Μελάμπους ἐστὶ ὁ κατηγησάμενος, καὶ ἀπὸ τούτου μαθόντες
2 ποιεῦσι τὰ ποιεῦσι Ἕλληνες. ἐγὼ μέν νυν φημι Μελάμποδα
γενόμενον ἄνδρα σοφὸν μαντικήν τε ἑωυτῷ συστῆσαι καὶ
πυθόμενον ἀπ' Αἰγύπτου ἄλλα τε πολλὰ ἐσηγήσασθαι Ἕλ-
λησι καὶ τὰ περὶ τὸν Διόνυσον, ὀλίγα αὐτῶν παραλλάξαντα·
οὐ γὰρ δὴ συμπεσεῖν γε φήσω τά τε ἐν Αἰγύπτῳ ποιεύμενα
τῷ θεῷ καὶ τὰ ἐν τοῖσι Ἕλλησι· ὁμότροπα γὰρ ἂν ἦν τοῖσι
3 Ἕλλησι καὶ οὐ νεωστὶ ἐσηγμένα. οὐ μὲν οὐδὲ φήσω ὅκως
Αἰγύπτιοι παρ' Ἑλλήνων ἔλαβον ἢ τοῦτο ἢ ἄλλο κού τι
νόμαιον. πυθέσθαι δέ μοι δοκέει μάλιστα Μελάμπους τὰ
περὶ τὸν Διόνυσον παρὰ Κάδμου τε τοῦ Τυρίου καὶ τῶν σὺν
αὐτῷ ἐκ Φοινίκης ἀπικομένων ἐς τὴν νῦν Βοιωτίην καλεομένην
50 χώρην. σχεδὸν δὲ καὶ πάντων τὰ οὐνόματα τῶν θεῶν ἐξ
Αἰγύπτου ἐλήλυθε ἐς τὴν Ἑλλάδα. διότι μὲν γὰρ ἐκ τῶν
βαρβάρων ἥκει, πυνθανόμενος οὕτω εὑρίσκω ἐόν· δοκέω δ'
2 ὦν μάλιστα ἀπ' Αἰγύπτου ἀπῖχθαι. ὅτι γὰρ δὴ μὴ Ποσει-
δέωνος καὶ Διοσκόρων, ὡς καὶ πρότερόν μοι ταῦτα εἴρηται,

5 ἱρὸς λεγ. a P : προσλεγ. d 7 δὴ om. R 8 τε om. d P 10 ἐπιγιν. a 12 ἀπηγησ. d P 13 ποιέουσι τὰ ποιέουσι(ν) a 18 τῷ] τῶ τῶ D τοῖς R S V ὁμότροπα . . . Ἕλλησι om. B¹ ὁμή-τροπα S V : ὁμότροφα de la Barre ἂν om. R S V 19 ἐσηγμένα P Dᶜ : ἐσηγημένα D¹ R S V : ἐσαγμένα a μὴν a P 20 ἄλλο + D 21 μάλιστα om. d P 22 τοῦ τε C Τυρίων D R : Τυρέων V : Τύρεω S 24 τῶν θεῶν τὰ οὐν. (ὀν. V) S 28 Διοσκόριων D¹ : -κούρων Dᶜ (1) rell.

por las aldeas, distendido el miembro, que no es mucho menor que el resto del cuerpo; y precede un falutista y ellas van en pos, cantando a Diónysos; y, ¿por qué tiene el miembro mayor y del cuerpo sólo se agita? Hay una leyenda sagrada referida acerca de eso.[87]

49. Por tanto, me parece que Melampus el de Amiteón no era ignorante, sino conocedor de ese sacrificio; ya que Melampus es el que trajo a los griegos tanto el nombre de Diónysos, como el sacrificio y la procesión del falo; en verdad enseñó exactamente, no habiendo comprendido todo el sentido, sino que sabios que le sucedieron expusieron mayormente. Pero ciertamente Melampus es el que estableció el falo llevado en procesión en honor de Diónysos; y los griegos, habiendo aprendido de éste, hacen lo que hacen. Ahora bien, yo afirmo que Melampus, habiendo sido un varón sabio, instituyó para sí mismo el arte adivinatorio. Y que, informado, introdujo de Egipto a los griegos muchas otras cosas y lo referente a Diónysos, habiendo cambiado pocas de esas cosas. Pues ciertamente no afirmaré que coinciden las cosas hechas en Egipto para el dios y las hechas entre los griegos; pues para los griegos serían de modo semejante y no recientemente introducidas. Ciertamente no, ni diré que los egipcios tomaron de los griegos o éste o quizá algún otro uso. Y sobre todo me parece que lo referente a Diónysos Melampus lo aprendió del tirio Cadmo y de los llegados con él de Fenicia al país llamado ahora Beocia.

50. Y también los nombres de casi todos los dioses han llegado de Egipto a Grecia. Que, en efecto, han venido de los bárbaros, informado, hallo que así es. Así pues, pienso que han venido de Egipto principalmente. Pues que, a no ser el de Poseidón y el de los Dióscuros, como ya ante eso ha sido dicho

καὶ Ἥρης καὶ Ἱστίης καὶ Θέμιος καὶ Χαρίτων καὶ Νηρηΐδων,
τῶν ἄλλων θεῶν Αἰγυπτίοισι αἰεί κοτε τὰ οὐνόματά ἐστι ἐν
τῇ χώρῃ. λέγω δὲ τὰ λέγουσι αὐτοὶ Αἰγύπτιοι. τῶν δὲ οὔ
φασι θεῶν γινώσκειν τὰ οὐνόματα, οὗτοι δέ μοι δοκέουσι
ὑπὸ Πελασγῶν ὀνομασθῆναι, πλὴν Ποσειδέωνος· τοῦτον δὲ
3 τὸν θεὸν παρὰ Λιβύων ἐπύθοντο. οὐδαμοὶ γὰρ ἀπ' ἀρχῆς
Ποσειδέωνος οὔνομα ἔκτηνται εἰ μὴ Λίβυες καὶ τιμῶσι τὸν
θεὸν τοῦτον αἰεί. νομίζουσι δ' ὦν Αἰγύπτιοι οὐδ' ἥρωσι
οὐδέν.

51 Ταῦτα μέν νυν καὶ ἄλλα πρὸς τούτοισι, τὰ ἐγὼ φράσω,
Ἕλληνες ἀπ' Αἰγυπτίων νενομίκασι· τοῦ δὲ Ἑρμέω τὰ
ἀγάλματα ὀρθὰ ἔχειν τὰ αἰδοῖα ποιεῦντες οὐκ ἀπ' Αἰγυπτίων
μεμαθήκασι, ἀλλ' ἀπὸ Πελασγῶν πρῶτοι μὲν Ἑλλήνων
ἁπάντων Ἀθηναῖοι παραλαβόντες, παρὰ δὲ τούτων ὧλλοι.
2 Ἀθηναίοισι γὰρ ἤδη τηνικαῦτα ἐς Ἕλληνας τελέουσι Πελα-
σγοὶ σύνοικοι ἐγένοντο ἐν τῇ χώρῃ, ὅθεν περ καὶ Ἕλληνες
ἤρξαντο νομισθῆναι. ὅστις δὲ τὰ Καβείρων ὄργια μεμύηται,
τὰ Σαμοθρήικες ἐπιτελέουσι παραλαβόντες παρὰ Πελασγῶν,
3 οὗτος ὡνὴρ οἶδε τὸ λέγω. τὴν γὰρ Σαμοθρηίκην οἴκεον
πρότερον Πελασγοὶ οὗτοι οἵ περ Ἀθηναίοισι σύνοικοι ἐγέ-
νοντο, καὶ παρὰ τούτων Σαμοθρήικες τὰ ὄργια παραλαμβά-
4 νουσι. ὀρθὰ ὦν ἔχειν τὰ αἰδοῖα τἀγάλματα τοῦ Ἑρμέω
Ἀθηναῖοι πρῶτοι Ἑλλήνων μαθόντες παρὰ Πελασγῶν
ἐποιήσαντο. οἱ δὲ Πελασγοὶ ἱρόν τινα λόγον περὶ αὐτοῦ
ἔλεξαν, τὰ ἐν τοῖσι ἐν Σαμοθρηίκῃ μυστηρίοισι δεδήλωται.

52 ἔθυον δὲ πάντα πρότερον οἱ Πελασγοὶ θεοῖσι ἐπευχόμενοι,
ὡς ἐγὼ ἐν Δωδώνῃ οἶδα ἀκούσας, ἐπωνυμίην δὲ οὐδ' οὔνομα
ἐποιεῦντο οὐδενὶ αὐτῶν· οὐ γὰρ ἀκηκόεσάν κω. θεοὺς δὲ
προσωνόμασάν σφεας ἀπὸ τοῦ τοιούτου ὅτι κόσμῳ θέντες

1 Θέμιδος a 2 τῶν a : καὶ τῶν d P εἰσιν S V 4 ὀν. V
6 οὐδαμῇ S V 7 ὀν. C ἔκτηνται P C[c] : κέκτηνται rell. 8 οὐ
δὴ δρῶσι(ν) d 12 ποιεῦνται S V 15 ἤδη a : δὴ P R : om. D S V
19 ὡνὴρ R : ὁ ἀνὴρ V 21 τὰ ὄργια Σαμ. A B : Σαμ. om. C
22 τὰ ἀγ. A B 25 alt. ἐν om. d Σαμοθράκῃ R 28 ἀκήκοες
(ἀκηκόασιν S) ἄν κοθεν οὓς δὲ R S V 29 προσον. B R V τοῦ
om. A[1]

por mí, y de Hera y de Hestia y de Temis y de las Gracias y de las Nereidas, los nombres de los demás dioses existen en Egipto desde siempre. Y digo lo que los egipcios dicen. Y no afirman conocer los nombres de los dioses, pero me parece que éstos fueron nombrados por los pelasgos, a excepción de Poseidón; y de los libios conocieron a este dios; pues ninguno ha tenido desde el principio el nombre de Poseidón, si no es que los libios y siempre honran a este dios. Y ciertamente los egipcios no acostumbran nada para los héroes. [88]

51. Los griegos, en efecto, han acostumbrado esas cosas por los egipcios y además de éstas, otras que yo diré. Y haciendo que las figuras de Hermes tengan los miembros erectos, no lo aprendieron de los egipcios, sino habiendo aprendido de los pelasgos los atenienses, los primeros de los griegos, y de éstos los demás. Pues los pelasgos fueron vecinos de los atenienses en el país, los cuales ya entonces pertenecían a los griegos y desde entonces comenzaron a ser considerados también griegos. [89] Y quienquiera que haya sido iniciado en los misterios de los Cabires que los samotracios cumplen habiéndolos aprendido de los pelasgos, este hombre sépase lo que digo: pues primero [90] habitaban Samotracia estos pelasgos que fueron vecinos de los atenienses y de ellos los samotracios aprenden los misterios. Los atenienses, pues, los primeros de los griegos, habiendo aprendido de los pelasgos, hicieron que las figuras de Hermes tuvieran los miembros erectos. Y los pelasgos refirieron una leyenda sagrada acerca de lo mismo, lo cual en Samotracia se muestra entre los misterios.

52. Y anteriormente, como supe yo de oídas en Dodona, los pelasgos inmolaban todo suplicando a los dioses, pero a ninguno de ellos daban una denominación, ni un nombre, pues no habían escuchado jamás. Sino que los designaban dioses por tal cosa: porque, habiendo dispuesto [91] todas las cosas con orden, te-

2 τὰ πάντα πρήγματα καὶ πάσας νομὰς εἶχον. ἔπειτε δὲ χρόνου
πολλοῦ διεξελθόντος ἐπύθοντο ἐκ τῆς Αἰγύπτου ἀπιγμένα τὰ
οὐνόματα τῶν θεῶν τῶν ἄλλων, Διονύσου δὲ ὕστερον πολλῷ
ἐπύθοντο· καὶ μετὰ χρόνον ἐχρηστηριάζοντο περὶ [τῶν] οὐνο-
μάτων ἐν Δωδώνῃ· τὸ γὰρ δὴ μαντήιον τοῦτο νενόμισται
ἀρχαιότατον τῶν ἐν Ἕλλησι χρηστηρίων εἶναι, καὶ ἦν τὸν
3 χρόνον τοῦτον μοῦνον. ἐπεὶ ὦν ἐχρηστηριάζοντο ἐν τῇ
Δωδώνῃ οἱ Πελασγοὶ εἰ ἀνέλωνται τὰ οὐνόματα τὰ ἀπὸ τῶν
βαρβάρων ἥκοντα, ἀνεῖλε τὸ μαντήιον χρᾶσθαι. ἀπὸ μὲν δὴ
τούτου τοῦ χρόνου ἔθυον τοῖσι οὐνόμασι τῶν θεῶν χρεώμενοι.
53 παρὰ δὲ Πελασγῶν Ἕλληνες ἐδέξαντο ὕστερον. ὅθεν δὲ
ἐγένοντο ἕκαστος τῶν θεῶν, εἴτε αἰεὶ ἦσαν πάντες, ὁκοῖοί
τέ τινες τὰ εἴδεα, οὐκ ἠπιστέατο μέχρι οὗ πρώην τε καὶ χθὲς
2 ὡς εἰπεῖν λόγῳ. Ἡσίοδον γὰρ καὶ Ὅμηρον ἡλικίην τετρα-
κοσίοισι ἔτεσι δοκέω μευ πρεσβυτέρους γενέσθαι καὶ οὐ
πλέοσι. οὗτοι δέ εἰσι οἱ ποιήσαντες θεογονίην Ἕλλησι καὶ
τοῖσι θεοῖσι τὰς ἐπωνυμίας δόντες καὶ τιμάς τε καὶ τέχνας
3 διελόντες καὶ εἴδεα αὐτῶν σημήναντες. οἱ δὲ πρότερον
ποιηταὶ λεγόμενοι τούτων τῶν ἀνδρῶν γενέσθαι ὕστερον,
ἔμοιγε δοκέειν, ἐγένοντο. τούτων τὰ μὲν πρῶτα αἱ Δωδω-
νίδες ἱέρειαι λέγουσι, τὰ δὲ ὕστερα τὰ ἐς Ἡσίοδόν τε καὶ
54 Ὅμηρον ἔχοντα ἐγὼ λέγω. χρηστηρίων δὲ πέρι τοῦ τε ἐν
Ἕλλησι καὶ τοῦ ἐν Λιβύῃ τόνδε Αἰγύπτιοι λόγον λέγουσι.
ἔφασαν οἱ ἱρέες τοῦ Θηβαιέος Διὸς δύο γυναῖκας ἱερείας ἐκ
Θηβέων ἐξαχθῆναι ὑπὸ Φοινίκων, καὶ τὴν μὲν αὐτέων
πυθέσθαι ἐς Λιβύην πρηθεῖσαν, τὴν δὲ ἐς τοὺς Ἕλληνας·
ταύτας δὲ τὰς γυναῖκας εἶναι τὰς ἱδρυσαμένας τὰ μαντήια
2 πρώτας ἐν τοῖσι εἰρημένοισι ἔθνεσι. εἰρομένου δέ μευ

1 ἐπείτε a : ἔπειτα d P 2 διελθόντος d P ἀπηγμένα S V : ἀπικόμενα a 4 τῶν om. D 7 οὖν R S V 8 ἀνέλονται D alt. τὰ om. R S V 10 χρώμενοι D R V 11 ἐξεδέξαντο a P ἔνθεν a 12 ἐγένετο a εἴτε δ' a αἰεὶ C : ἀεὶ rell. 13 ἴδεα D^1 (it. 18) πρὶν a 18 πρότεροι D P^1 R V 20 ἐμοὶ d P 21 ἱρῆιαι d P (it. 24 ; c. 55 v. 14) τὸ S V ὕστερον d P 22 τοῦ] τῶν D P R V 23 ἔχουσι B 24 ἱ + ρ. D Θηβαέος D^1 P^1 R S V 25 Θηβαίων C D^c R S V 26 εἰς R προσθείσασαν C^1 27 ἱδρυ-μένας D P^1 R V 28 εἰρομένου] εἰρημ. S V

nían también todas las leyes. Pero después, habiendo transcurrido mucho tiempo, conocieron provenientes de Egipto los nombres de los demás dioses y de Diónysos supieron mucho después. Y tiempo después consultaban acerca de los nombres en Dodona. Se ha considerado, en efecto, que este oráculo es el más antiguo de los oráculos entre los griegos y en ese tiempo era el único. Después, por tanto, que consultaban los pelasgos en Dodona si adoptaban los nombres provenientes de los bárbaros, mandó el oráculo usarlos. Así pues, desde esta ocasión sacrificaban utilizando los nombres de los dioses y después los griegos los recibieron de los pelasgos.

53. Y de dónde procedió cada uno de los dioses y si siempre existían todos, cuáles y quiénes, y las imágenes, no lo habían sabido hasta un tiempo reciente y ayer, por decirlo en una palabra. Pues pienso que Homero y Hesíodo fueron cuatrocientos años mayores que yo en edad y no más. Y son éstos quienes hicieron una teogonía para los griegos y quienes dieron las denominaciones a los dioses y distribuyeron tanto los honores como las atribuciones, y diseñaron las imágenes de los mismos. Y los poetas [92] que se dicen haber existido antes de estos hombres, a mi parecer, existieron después. De estas cosas refieren lo primero las sacerdotisas Dodónidas y yo afirmo lo posterior, que está en relación con Homero y Hesíodo.

54. Y acerca de los oráculos, [93] tanto del que está entre los griegos, como del que está en Libia, los egipcios dicen esta explicación: [94] Los sacerdotes tebanos dijeron que dos mujeres consagradas fueron secuestradas de Tebas por los fenicios y que se informó que una de ellas fue vendida en Libia y la otra a los griegos; y que esas mujeres eran las primeras que habían establecido los oráculos en dichos pueblos. Y habiendo preguntado yo dónde habiéndose informado hablaban tan seguramen-

ὐκόθεν οὕτω ἀτρεκέως ἐπιστάμενοι λέγουσι, ἔφασαν πρὸς
ταῦτα ζήτησιν μεγάλην ἀπὸ σφέων γενέσθαι τῶν γυναικῶν
τουτέων, καὶ ἀνευρεῖν μέν σφεας οὐ δυνατοὶ γενέσθαι, πυθέ-
σθαι δὲ ὕστερον ταῦτα περὶ αὐτέων τά περ δὴ ἔλεγον.
55 ταῦτα μέν νυν τῶν ἐν Θήβῃσι ἱρέων ἤκουον, τάδε δὲ
Δωδωναίων φασὶ αἱ προμάντιες· δύο πελειάδας μελαίνας
ἐκ Θηβέων τῶν Αἰγυπτιέων ἀναπταμένας τὴν μὲν αὐτέων
2 ἐς Λιβύην, τὴν δὲ παρὰ σφέας ἀπικέσθαι. ἱζομένην δέ μιν
ἐπὶ φηγὸν αὐδάξασθαι φωνῇ ἀνθρωπηίῃ ὡς χρεὸν εἴη
μαντήιον αὐτόθι Διὸς γενέσθαι, καὶ αὐτοὺς ὑπολαβεῖν θεῖον
εἶναι τὸ ἐπαγγελλόμενον αὐτοῖσι καί σφεα ἐκ τούτου ποιῆσαι.
3 τὴν δὲ ἐς τοὺς Λίβυας οἰχομένην πελειάδα λέγουσι Ἄμμωνος
χρηστήριον κελεῦσαι τοὺς Λίβυας ποιέειν· ἔστι δὲ καὶ τοῦτο
Διός. Δωδωναίων δὲ αἱ ἱέρειαι, τῶν τῇ πρεσβυτάτῃ οὔνομα
ἦν Προμένεια, τῇ δὲ μετὰ ταύτην Τιμαρέτη, τῇ δὲ νεωτάτῃ
Νικάνδρη, ἔλεγον ταῦτα· συνωμολόγεον δέ σφι καὶ οἱ ἄλλοι
56 Δωδωναῖοι οἱ περὶ τὸ ἱρόν. ἐγὼ δ' ἔχω περὶ αὐτῶν γνώμην
τήνδε. εἰ ἀληθέως οἱ Φοίνικες ἐξήγαγον τὰς ἱρὰς γυναῖκας
καὶ τὴν μὲν αὐτέων ἐς Λιβύην, τὴν δὲ ἐς τὴν Ἑλλάδα
ἀπέδοντο, δοκέει ἐμοὶ ἡ γυνὴ αὕτη τῆς νῦν Ἑλλάδος, πρό-
τερον δὲ Πελασγίης καλευμένης τῆς αὐτῆς ταύτης, πρηθῆναι
2 ἐς Θεσπρωτούς· ἔπειτα δουλεύουσα αὐτόθι ἱδρύσασθαι ὑπὸ
φηγῷ πεφυκυίῃ Διὸς ἱρόν, ὥσπερ ἦν οἰκὸς ἀμφιπολεύουσαν
ἐν Θήβῃσι ἱρὸν Διός, ἔνθα ἀπίκετο, ἐνθαῦτα μνήμην αὐτοῦ
3 ἔχειν. ἐκ δὲ τούτου χρηστήριον κατηγήσατο, ἐπείτε συνέλαβε
τὴν Ἑλλάδα γλῶσσαν. φάναι δέ οἱ ἀδελφεὴν ἐν Λιβύῃ
πεπρῆσθαι ὑπὸ τῶν αὐτῶν Φοινίκων ὑπ' ὧν καὶ αὐτὴ ἐπρήθη.

5 ἱερ. R V τάδε A B: τὰ rell. 6 Δωδωνέων R S V 7 Θηβαίων B C D R[1]: Θηβεαίων R[c] V: Θηβαέων S ἀναπτομένας a 9 ἀνθρωπείῃ P (it. c. 57 v. 4) D[c]: ἀνθρωπίῃ D[1] R S V (it. 57, 4 et 6) χρεὼν B[c] D[c] 11 σφεα Krueger: σφεας L 14 Δωδωνέων D[1] V[1] αἱ om. d τῷ R V 15 μετ' αὐτὴν d P Eustath. Od. 1760 Τιμαρέτην R νεοτάτη D[1] 16 οἱ om. d P 17 οἱ om. D ἱερ. V αὐτέων L 18 ἱερ. R V 20 δοκέει S: δοκέειν rell. 21 Πελαγίης D[1] R V 22 Θεπρ. R V δουλεύουσαν d 23 ἱρὸν Διὸς a εἰκὸς S V 24 ἔνθα] ἔνθαδ' A B 25 συνέβαλε D

te; dijeron a esto que por ellos[95] se había hecho una gran búsqueda de esas mujeres y que no habían sido capaces de encontrarlas; pero que después se había informado sobre las mismas lo que, en efecto, decían.

55. Eso, pues, escuchaba yo de los sacerdotes de Tebas; pero las profetisas de los dodóneos decían esto: Que habiendo volado de Tebas dos negras palomas, una de ellas llegó a Libia y otra hasta ellos. Y que posándose ella sobre una encina,[96] con voz humana proclamaba que era necesario que allí hubiera un oráculo de Zeus. Y que ellos, suponiendo que era la divinidad la que les anunciaba, lo hicieron por eso. Y dicen que la paloma que se dirigió hacia los libios mandó que los libios hicieran un oráculo de Ammón; y éste también es de Zeus. Y las sacerdotisas de los dodóneos, de las cuales la mayor tenía por nombre Promenia y Timarete la que le seguía y Nicandra la más joven, decían eso. Y también concordaban con ellas los demás dodóneos adictos al templo.

56. Pero yo tengo esta opinión acerca de lo mismo. Si en verdad los fenicios secuestraron a las mujeres consagradas y vendieron una de ellas en Libia y la otra en Grecia, me parece que esta mujer de la actual Grecia, esta misma anteriormente llamada Pelasgia, fue vendida a los tesprotos; y que después, siendo esclava, allí mismo, cabe una encina sembrada, erigió un santuario de Zeus. Como era natural, habiendo custodiado en Tebas el santuario de Zeus, guardaba memoria del mismo allí a donde había llegado. Y por esto, luego que comprendió la lengua griega, estableció un oráculo; y que dijo que una hermana de ella había sido vendida en Libia por los mismos fenicios por los que ella misma había sido vendida.

57 πελειάδες δέ μοι δοκέουσι κληθῆναι πρὸς Δωδωναίων ἐπὶ
τοῦδε αἱ γυναῖκες, διότι βάρβαροι ἦσαν, ἐδόκεον δέ σφι
2 ὁμοίως ὄρνισι φθέγγεσθαι. μετὰ δὲ χρόνον τὴν πελειάδα
ἀνθρωπηίῃ φωνῇ αὐδάξασθαι λέγουσι, ἐπείτε συνετά σφι
ηὔδα ἡ γυνή· ἕως δὲ ἐβαρβάριζε, ὄρνιθος τρόπον ἐδόκεέ
σφι φθέγγεσθαι, ἐπεὶ τέῳ τρόπῳ ἂν πελειάς γε ἀνθρωπηίῃ
φωνῇ φθέγξαιτο; μέλαιναν δὲ λέγοντες εἶναι τὴν πελειάδα
3 σημαίνουσι ὅτι Αἰγυπτίη ἡ γυνὴ ἦν. ἡ δὲ μαντηίη ἥ τε ἐν
Θήβῃσι τῇσι Αἰγυπτίῃσι καὶ ἐν Δωδώνῃ παραπλήσιαι
ἀλλήλῃσι τυγχάνουσι ἐοῦσαι. ἔστι δὲ καὶ τῶν ἱρῶν ἡ
58 μαντικὴ ἀπ' Αἰγύπτου ἀπιγμένη. πανηγύριας δὲ ἄρα καὶ
πομπὰς καὶ προσαγωγὰς πρῶτοι ἀνθρώπων Αἰγύπτιοί εἰσι
οἱ ποιησάμενοι, καὶ παρὰ τούτων Ἕλληνες μεμαθήκασι.
τεκμήριον δέ μοι τούτου τόδε· αἱ μὲν γὰρ φαίνονται ἐκ
πολλοῦ τευ χρόνου ποιεύμεναι, αἱ δὲ Ἑλληνικαὶ νεωστὶ
59 ἐποιήθησαν. πανηγυρίζουσι δὲ Αἰγύπτιοι οὐκ ἅπαξ τοῦ
ἐνιαυτοῦ, πανηγύριας δὲ συχνάς, μάλιστα μὲν καὶ προθυμό-
τατα ἐς Βούβαστιν πόλιν τῇ Ἀρτέμιδι, δευτερα ἐς Βούσιριν
2 πόλιν τῇ Ἴσι· ἐν ταύτῃ γὰρ δὴ τῇ πόλι ἐστὶ μέγιστον Ἴσιος
ἱρόν, ἵδρυται δὲ ἡ πόλις αὕτη τῆς Αἰγύπτου ἐν μέσῳ τῷ
Δέλτα, Ἶσις δέ ἐστι κατὰ τὴν Ἑλλήνων γλῶσσαν Δημήτηρ.
3 τρίτα δ' ἐς Σάϊν πόλιν τῇ Ἀθηναίῃ πανηγυρίζουσι, τέταρτα
δὲ ἐς Ἡλίου πόλιν τῷ Ἡλίῳ, πέμπτα δὲ ἐς Βουτοῦν πόλιν
60 τῇ Λητοῖ, ἕκτα δὲ ἐς Πάπρημιν πόλιν τῷ Ἄρεϊ. ἐς μέν νυν
Βούβαστιν πόλιν ἐπεὰν κομίζωνται, ποιεῦσι τοιάδε· πλέουσί
τε γὰρ δὴ ἅμα ἄνδρες γυναιξὶ καὶ πολλόν τι πλῆθος ἑκατέρων
ἐν ἑκάστῃ βάρι· αἱ μέν τινες τῶν γυναικῶν κρόταλα ἔχουσαι

2 ἐδόκεε P 5 αὔδα C ἐβαρβάριζε] alt. β D[2] 6 ἂν om. a γε om. d P 7 φθέγξετο R μέλεναν B[1] R 8 ἡ . . . Αἰγ. om. D 9 + καὶ D 10 ἱρέων a 11 ἀπηγμένη A[1] D R S : ἀπ + ηγμ. V -γύρεις a 12 προσαγορὰς D[1] 13 μαμαθ. D 15 τοῦ C 16 οὐχ A B 17 -γύρις A B : -γύρεις C 18 τὰ ἐς d Βούβαστον a (it. 25; c. 60 v. 8) τὴν πόλιν R S V + ἐς D : (δὲ) ἐς Stein 19 πόλει C S D[2] [V] 20 τῆς om. R 24 Πάμπρημιν C : Πατρῆμιν S : Πρημιν P[1] R : Πρήμην V : Πρῖμιν D Ἄρη(ι) a 25 πόλιν om. d τάδε P 27 βάρει C D[2]

57. Y me parece que las mujeres fueron llamadas palomas por los dodóneos [97] a causa de esto: porque eran bárbaras y les parecía que hablaban de modo semejante a los pájaros. [98] Y tiempo después dicen que la paloma proclamó con voz humana, ya que la mujer anunciaba cosas para ellos comprensibles; y mientras hablaba bárbaramente, les parecía que hablaba a la manera de un pájaro; [99] en efecto, ¿de qué modo hubiera podido una paloma hablar con voz humana? Y diciendo que la paloma era negra, indicaban que la mujer era egipcia. Y la adivinación, tanto la que hay en Tebas, como la que hay en Dodona sucede que son semejantes una y otra. Y también la adivinación de las víctimas es venida de Egipto. [100]

58. Así pues, los egipcios son los primeros de los hombres que hicieron festejos, también procesiones y cortejos; y de éstos han aprendido los griegos; de lo cual hay para mí este testimonio: pues aquéllos parecen hechos desde mucho tiempo y los griegos fueron hechos recientemente.

59. Y festejan los egipcios, no una vez al año, [101] sino frecuentes festejos; sobre todo y muy entusiastamente en la ciudad de Bubastis en honor de Artemis. En segundo lugar en la ciudad de Busiris en honor de Isis; ya que en esa ciudad está el más grande santuario de Isis y esa ciudad se levanta en medio del Delta de Egipto; e Isis es Deméter según la lengua de los griegos. Y en tercer lugar festejan en la ciudad de Sais en honor de Atenea. Y en cuarto en Heliópolis en honor de Helios. Y en quinto en la ciudad de Butó en honor de Leto. Y en sexto en la ciudad de Papremis en honor de Ares. [102]

60. Ahora bien, cuando concurren a la ciudad de Bubastis hacen así: navegan, a la verdad, hombres juntamente con mujeres y una gran multitud de unos y otros en cada barca; unas de las mujeres, llevando castañuelas, castañuelean y ellos tocan

κροταλίζουσι, οἱ δὲ αὐλέουσι κατὰ πάντα τὸν πλόον, αἱ δὲ
λοιπαὶ γυναῖκες καὶ ἄνδρες ἀείδουσι καὶ τὰς χεῖρας κροτέουσι.
2 ἐπεὰν δὲ πλέοντες κατά τινα πόλιν ἄλλην γένωνται, ἐγχρίμ-
ψαντες τὴν βᾶριν τῇ γῇ ποιεῦσι τοιάδε· αἱ μέν τινες τῶν
γυναικῶν ποιεῦσι τά περ εἴρηκα, αἱ δὲ τωθάζουσι βοῶσαι
τὰς ἐν τῇ πόλι ταύτῃ γυναῖκας, αἱ δὲ ὀρχέονται, αἱ δὲ
ἀνασύρονται ἀνιστάμεναι. ταῦτα παρὰ πᾶσαν πόλιν παρα-
3 ποταμίην ποιεῦσι. ἐπεὰν δὲ ἀπίκωνται ἐς τὴν Βούβαστιν,
ὁρτάζουσι μεγάλας ἀνάγοντες θυσίας, καὶ οἶνος ἀμπέλινος
ἀναισιμοῦται πλέων ἐν τῇ ὁρτῇ ταύτῃ ἢ ἐν τῷ ἅπαντι
ἐνιαυτῷ τῷ ἐπιλοίπῳ. συμφοιτῶσι δέ, ὅ τι ἀνὴρ καὶ γυνή
ἐστι πλὴν παιδίων, καὶ ἐς ἑβδομήκοντα μυριάδας, ὡς οἱ
61 ἐπιχώριοι λέγουσι. ταῦτα μὲν δὴ ταύτῃ ποιέεται, ἐν δὲ
Βουσίρι πόλι ὡς ἀνάγουσι τῇ Ἴσι τὴν ὁρτήν, εἴρηται πρό-
τερόν μοι. τύπτονται [μὲν] γὰρ δὴ μετὰ τὴν θυσίην πάντες
καὶ πᾶσαι, μυριάδες κάρτα πολλαὶ ἀνθρώπων· τὸν δὲ
2 τύπτονται, οὔ μοι ὅσιόν ἐστι λέγειν. ὅσοι δὲ Καρῶν εἰσι
ἐν Αἰγύπτῳ οἰκέοντες, οὗτοι δὲ τοσούτῳ ἔτι πλέω ποιεῦσι
τούτων ὅσῳ καὶ τὰ μέτωπα κόπτονται μαχαίρῃσι, καὶ τούτῳ
62 εἰσὶ δῆλοι ὅτι εἰσὶ ξεῖνοι καὶ οὐκ Αἰγύπτιοι. ἐς Σάϊν δὲ
πόλιν ἐπεὰν συλλεχθέωσι τῇσι θυσίῃσι, ἔν τινι νυκτὶ λύχνα
καίουσι πάντες πολλὰ ὑπαίθρια περὶ τὰ δώματα κύκλῳ. τὰ
δὲ λύχνα ἐστὶ ἐμβάφια ἔμπλεα ἁλὸς καὶ ἐλαίου, ἐπιπολῆς
δὲ ἔπεστι αὐτὸ τὸ ἐλλύχνιον, καὶ τοῦτο καίεται παννύχιον,
2 καὶ τῇ ὁρτῇ οὔνομα κεῖται λυχνοκαΐη. οἳ δ' ἂν μὴ ἔλθωσι
τῶν Αἰγυπτίων ἐς τὴν πανήγυριν ταύτην, φυλάσσοντες τὴν
νύκτα τῆς θυσίης καίουσι καὶ αὐτοὶ πάντες τὰ λύχνα, καὶ
οὕτω οὐκ ἐν Σάϊ μούνῃ καίεται ἀλλὰ καὶ ἀνὰ πᾶσαν Αἴγυπτον.
ὅτευ δὲ εἵνεκα φῶς ἔλαχε καὶ τιμὴν ἡ νὺξ αὕτη, ἔστι ἱρὸς

3 ἐγχρίψαντες SV 6 πόλει D [V] 8 ποιέουσι(ν) a 9 ἑορτ. AB 12 -κοτα D 14 πόλει CDS [V] 15 μὲν om. dP Athenag. leg. 28 16 τὸν aP : τῶ R : τὸ ὦ SV : τὸ D 17 τύπτονται τρόπον Athenag. μοι] μὴ ex μι, ut vid., corr. D¹ 18 πλέον C ποιέουσι dP (it. c. 63 v. 3) 19 τὰ om. R μαχαίρῃσι] μα supra v. D¹, αἰ ex corr. D² 21 συλλεχθῶσι dP ἐν τῇ νυκτὶ dP¹ 24 καὶ . . παννύχιον in marg. D² 25 κέεται L (καί RV) λυχνοκα+ίη D : λυχνοκαΐα P 28 τοῦτο B καίεται] αἰ D² 29 ὅτου a ἕνεκα dP

la flauta a lo largo de toda la navegación y las demás mujeres y los hombres cantan y palmotean las manos; y cuando navegando se encuentran junto a alguna otra ciudad, atracando la barca en tierra, hacen esto: algunas de las mujeres hacen lo que he dicho y otras, gritando, chascarrean en esa ciudad a las mujeres, otras danzan y otras, de pie, se recogen el vestido. Eso hacen en toda ciudad ribereña. Y cuando llegan a Bubastis, celebran ofreciendo grandes inmolaciones; y en esa fiesta se consume más vino de uva que en todo el año restante. Y concurren, lo que son hombres y mujeres, menos los niños, hasta setecientos mil, como dicen los del país.

61. Eso, pues, se hace ahí. Y en la ciudad de Busiris se ha dicho antes por mí que celebran la fiesta en honor de Isis.[103] Pues (bien), después de la inmolación, todos y todas se golpean, ciertamente muchas miríadas de gentes; no me es permitido decir el porqué se golpean;[104] pero cuantos de los carios[105] están viviendo en Egipto, éstos lo hacen todavía tanto más que aquéllos, cuanto que también hieren sus frentes con cuchillos y es por esto evidente que son extranjeros y no egipcios.

62. Y cuando se congregan en la ciudad de Sais para las inmolaciones, en esa noche todos encienden muchas luminarias[106] al aire libre en círculo alrededor de las casas; y las luminarias son vasos repletos de sal y de aceite; y la mecha misma está sobre la superficie y ésta arde toda la noche. Y quienes de los egipcios no vayan a ese festejo, vigilando la noche de la inmolación, todos ellos encienden también las luminarias; y así, no en sola Sais arde, sino por todo Egipto. Y por qué esa noche alcanzó luz y honor, es referida acerca de esto una leyenda sagrada.[107]

63 περὶ αὐτοῦ λόγος λεγόμενος. ἐς δὲ Ἡλίου τε πόλιν καὶ
Βουτοῦν θυσίας μούνας ἐπιτελέουσι φοιτῶντες. ἐν δὲ
Παπρήμι θυσίας μὲν καὶ ἱρὰ κατά περ καὶ τῇ ἄλλῃ ποιεῦσι·
εὖτ' ἂν δὲ γίνηται καταφερὴς ὁ ἥλιος, ὀλίγοι μέν τινες τῶν
ἱρέων περὶ τὤγαλμα πεπονέαται, οἱ δὲ πολλοὶ αὐτῶν ξύλων
κορύνας ἔχοντες ἑστᾶσι τοῦ ἱροῦ ἐν τῇ ἐσόδῳ· ἄλλοι δὲ
εὐχωλὰς ἐπιτελέοντες, πλεῦνες χιλίων ἀνδρῶν, ἕκαστοι
2 ἔχοντες ξύλα καὶ οὗτοι ἐπὶ τὰ ἕτερα ἀλέες ἑστᾶσι. τὸ δὲ
ἄγαλμα ἐὸν ἐν νηῷ μικρῷ ξυλίνῳ κατακεχρυσωμένῳ προεκ-
κομίζουσι τῇ προτεραίῃ ἐς ἄλλο οἴκημα ἱρόν. οἱ μὲν δὴ
ὀλίγοι οἱ περὶ τὤγαλμα λελειμμένοι ἕλκουσι τετράκυκλον
ἅμαξαν ἄγουσαν τὸν νηόν τε καὶ τὸ ἐν τῷ νηῷ ἐνεὸν ἄγαλμα,
οἱ δὲ οὐκ ἐῶσι ἐν τοῖσι προπυλαίοισι ἑστεῶτες ἐσιέναι, οἱ
δὲ εὐχωλιμαῖοι τιμωρέοντες τῷ θεῷ παίουσι αὐτοὺς ἀλε-
3 ξομένους. ἐνθαῦτα μάχη ξύλοισι καρτερὴ γίνεται, κεφαλάς
τε συναράσσονται καί, ὡς ἐγὼ δοκέω, πολλοὶ καὶ ἀποθνή-
σκουσι ἐκ τῶν τρωμάτων· οὐ μέντοι οἵ γε Αἰγύπτιοι ἔφασαν
4 ἀποθνῄσκειν οὐδένα. τὴν δὲ πανήγυριν ταύτην ἐκ τοῦδε
νομίσαι φασὶ οἱ ἐπιχώριοι· οἰκέειν ἐν τῷ ἱρῷ τούτῳ τοῦ
Ἄρεος τὴν μητέρα, καὶ τὸν Ἄρεα ἀπότροφον γενόμενον ἐλθεῖν
ἐξανδρωμένον ἐθέλοντα τῇ μητρὶ συμμεῖξαι, καὶ τοὺς προπό-
λους τῆς μητρός, οἷα οὐκ ὀπωπότας αὐτὸν πρότερον, οὐ
περιορᾶν παριέναι ἀλλὰ ἀπερύκειν, τὸν δὲ ἐξ ἄλλης πόλιος
ἀγαγόμενον ἀνθρώπους τούς τε προπόλους τρηχέως περισπεῖν
καὶ ἐσελθεῖν παρὰ τὴν μητέρα. ἀπὸ τούτου τῷ Ἄρεϊ ταύτην
64 τὴν πληγὴν ἐν τῇ ὁρτῇ νενομικέναι φασί. καὶ τὸ μὴ
μίσγεσθαι γυναιξὶ ἐν ἱροῖσι μηδὲ ἀλούτους ἀπὸ γυναικῶν
ἐς ἱρὰ ἐσιέναι οὗτοί εἰσι οἱ πρῶτοι θρησκεύσαντες. οἱ μὲν
γὰρ ἄλλοι σχεδὸν πάντες ἄνθρωποι, πλὴν Αἰγυπτίων καὶ

1 τε om. a 2 φοιτέοντες a (-ων- C) P 4 δὲ] δὴ a : om. R γένηται D R V 5 τὸ ἄγ. A B αὐτέων ἐκ ξύλων d P 6 τε a 7 ἀποτελ. d 8 ἀλέες (ἁ- D V) om. C 9 κατακεχρ.] τακε D[c] : post hoc verb. spatium 6 litt. B 10 προτέρῃ d 12 τὸ] τῶι C : om. S V ἐννεὸν R V 13 εἰσιέναι V 14 ἀλεξόμενοι a P 16 συναρ + + άσσ. D 21 ἐξανδρωμένων R ἐλθόντα D συμμιξαι L προσπόλους S 24 ἀγαγόμενος R

63. Y yendo a la ciudad de Helios y de Butó, llevan a cabo las solas inmolaciones; pero en Papremis hacen las inmolaciones y las ceremonias, como también en otras partes. Y cuando el sol esté declinando, algunos pocos de los sacerdotes se afanan en torno a la estatua y la mayor parte de ellos, teniendo bastones de maderas, se apostan a la entrada del santuario; y otros, cumpliendo votos, más de mil hombres, éstos también, teniendo palos cada uno, se apostan al otro lado. Y el día anterior conducen a otro recinto sagrado la estatua que está en un pequeño nicho de madera dorado. Así pues, los pocos que quedaron en torno a la estatua tiran un carro de cuatro ruedas que lleva el nicho y la estatua que está dentro del nicho; y los otros, apostados en los propileos, no dejan entrar; pero los obligados por voto, auxiliando al dios, golpean a aquéllos; los cuales se defienden. Entonces se hace una violenta batalla a palos y se chocan en las cabezas y, como pienso yo, también muchos mueren por las heridas. Sin embargo, los egipcios decían que no moría nadie. Y los nativos afirman que ese festejo se acostumbró por esto: que en este santuario vivía la madre de Ares y que Ares, habiendo sido educado fuera, llegó hecho un hombre, queriendo comunicarse con su madre.[108] Y que los sirvientes de la madre, no habiéndolo conocido antes, no le permitían pasar, sino que lo rechazaban y que él, habiendo llevado gente de otra ciudad, maltrató duramente a los sirvientes y entró junto a su madre. Y dicen que por eso se ha acostumbrado esa golpiza en la fiesta en honor de Ares.

64. Y[109] observando el culto, son éstos los primeros en no acoplarse a las mujeres dentro de los santuarios y en no entrar sucios de las mujeres a los lugares sacros. Pues casi todos los demás hombres, a excepción de los egipcios y los griegos, se

Ἑλλήνων, μίσγονται ἐν ἱροῖσι καὶ ἀπὸ γυναικῶν [ἀνιστά-
μενοι] ἄλουτοι ἐσέρχονται ἐς ἱρόν, νομίζοντες ἀνθρώπους
2 εἶναι κατά περ τὰ ἄλλα κτήνεα. καὶ γὰρ τὰ πάντα κτήνεα
ὁρᾶν καὶ ὀρνίθων γένεα ὀχευόμενα ἔν τε τοῖσι νηοῖσι τῶν
θεῶν καὶ ἐν τοῖσι τεμένεσι. εἰ ὦν εἶναι τῷ θεῷ τοῦτο μὴ
φίλον, οὐκ ἂν οὐδὲ τὰ κτήνεα ποιέειν. οὗτοι μέν νυν
65 τοιαῦτα ἐπιλέγοντες ποιεῦσι ἔμοιγε οὐκ ἀρεστά· Αἰγύπτιοι
δὲ θρησκεύουσι περισσῶς τά τε ἄλλα περὶ τὰ ἱρὰ καὶ δὴ
καὶ τάδε.
2 Ἐοῦσα δὲ Αἴγυπτος ὅμουρος τῇ Λιβύῃ οὐ μάλα θηριώδης
ἐστί. τὰ δὲ ἐόντα σφι ἅπαντα ἱρὰ νενόμισται, καὶ τὰ μὲν
σύντροφα [αὐτοῖσι] τοῖσι ἀνθρώποισι, τὰ δὲ οὔ. τῶν δὲ
εἵνεκεν ἀνεῖται [τὰ] ἱρὰ εἰ λέγοιμι, καταβαίην ἂν τῷ λόγῳ
ἐς τὰ θεῖα πρήγματα, τὰ ἐγὼ φεύγω μάλιστα ἀπηγέεσθαι.
τὰ δὲ καὶ εἴρηκα αὐτῶν ἐπιψαύσας, ἀναγκαίῃ καταλαμβανό-
3 μενος εἶπον. νόμος δέ ἐστι περὶ τῶν θηρίων ὧδε ἔχων.
μελεδωνοὶ ἀποδεδέχαται τῆς τροφῆς χωρὶς ἑκάστων καὶ
ἔρσενες καὶ θήλεαι τῶν Αἰγυπτίων, τῶν παῖς παρὰ πατρὸς
4 ἐκδέκεται τὴν τιμήν. οἱ δὲ ἐν τῇσι πόλισι ἕκαστοι εὐχὰς
τάσδε σφι ἀποτελέουσι· εὐχόμενοι τῷ θεῷ τοῦ ἂν ᾖ τὸ
θηρίον, ξυρῶντες τῶν παιδίων ἢ πᾶσαν τὴν κεφαλὴν ἢ τὸ
ἥμισυ ἢ τὸ τρίτον μέρος τῆς κεφαλῆς, ἱστᾶσι σταθμῷ πρὸς
ἀργύριον τὰς τρίχας· τὸ δ' ἂν ἑλκύσῃ, τοῦτο τῇ μελεδωνῷ
τῶν θηρίων διδοῖ· ἡ δ' ἀντ' αὐτοῦ τάμνουσα ἰχθῦς παρέχει
5 βορὴν τοῖσι θηρίοισι. τροφὴ μὲν δὴ αὐτοῖσι τοιαύτη
ἀποδέδεκται· τὸ δ' ἄν τις τῶν θηρίων τούτων ἀποκτείνῃ,
ἢν μὲν ἑκών, θάνατος ἡ ζημίη, ἢν δὲ ἀέκων, ἀποτίνει ζημίην
τὴν ἂν οἱ ἱρέες τάξωνται. ὃς δ' ἂν ἶβιν ἢ ἴρηκα ἀποκτείνῃ,

1 ἀνιστάμενοι (del. Naber post ἄλουτοι (ἄλυτοι A B) d P 2 ἱ + ρ. D 3 πάντα d P : ἄλλα a P[m] 4 γένεα a P : τέλεα d 7 ποιεῦντες ἐπιλέγουσι(ν) d P 10 δὲ] γὰρ Reiske : ἡ Bekker Λυβ. D 11 πάντα ἱρὰ a : ἱρὰ ἅπαντα d 12 αὐτοῖσι del. Cobet τοῖσι om. S V 13 τὰ del. Valckenaer 15 ἀνάγκῃ A B : ἀνάγκῃ καὶ C 17 ἀποδέχαται d 18 θήλειαι D[1] 19 post εὐχὰς lacunam statuit Stein coll. Diod. i. 83 21 ξυροῦντες C P 23 τῇ] τῷ d 28 ἴρηκα R V D[2]

acoplan en los santuarios y [levantándose] de las mujeres, entran sucios al santuario, pensando que los hombres son como los demás animales; pues que ven a todos los animales y géneros de pájaros fecundándose dentro de los templos de los dioses y los sagrados recintos. Que si, por tanto, esto no fuera agradable a la divinidad, no lo harían ni los animales. Así pues, añadiendo ellos tales cosas, ciertamente hacen cosas no gratas a mí.

65. Y los egipcios observan excesivamente lo demás en cuanto a las ceremonias y además también esto: Siendo Egipto limítrofe de Libia,[110] no es muy abundante en animales. Y todos los que existen han sido considerados sagrados por ellos,[111] tanto los que se crían junto con los [mismos] hombres, como los que no. Si dijera a causa de qué consagran [las] víctimas, descendería en la narración a cuestiones divinas que yo rehúyo sobremanera exponer. Y las cosas que he dicho, tocándolas, las dije obligado por la necesidad. Y hay en cuento a los animales una ley, que es así: Tanto hombres como mujeres de los egipcios han sido designados guardianes de la alimentación de cada uno por separado[112] y el hijo hereda del padre el honor.[113] Y los que viven en las ciudades, cada uno les cumple estos votos: Comprometidos[114] con el dios del cual sea el animal, afeitando o toda la cabeza de sus hijos o la mitad o la tercera parte de la cabeza, ponen en una balanza los cabellos frente a la plata; y lo que obtenga, eso entrega a la guardia de los animales, la cual, a cambio de eso, habiendo partido peces, ofrece alimentación a los animales. Tal alimentación, por tanto, les está asignada. Y si alguno mata uno de estos animales: si voluntariamente, el castigo es la muerte; y si involuntariamente, cumple el castigo que los sacerdotes determinen. Y quien mate un ibis o un halcón,

66 ἤν τε ἑκὼν ἤν τε ἀέκων, τεθνάναι ἀνάγκη. πολλῶν δὲ
ἐόντων ὁμοτρόφων τοῖσι ἀνθρώποισι θηρίων πολλῷ ἂν ἔτι
πλέω ἐγίνετο, εἰ μὴ κατελάμβανε τοὺς αἰελούρους τοιάδε.
ἐπεὰν τέκωσι αἱ θήλεαι, οὐκέτι φοιτῶσι παρὰ τοὺς ἔρσενας·
2 οἱ δὲ διζήμενοι μίσγεσθαι αὐτῇσι οὐκ ἔχουσι. πρὸς ὧν
ταῦτα σοφίζονται τάδε· ἁρπάζοντες ἀπὸ τῶν θηλέων καὶ
ὑπαιρεόμενοι τὰ τέκνα κτείνουσι, κτείναντες μέντοι οὐ πατέ-
ονται. αἱ δὲ στερισκόμεναι τῶν τέκνων, ἄλλων δὲ ἐπιθυ-
μέουσαι, οὕτω δὴ ἀπικνέονται παρὰ τοὺς ἔρσενας· φιλότεκνον
3 γὰρ τὸ θηρίον. πυρκαϊῆς δὲ γινομένης θεῖα πρήγματα
καταλαμβάνει τοὺς αἰελούρους· οἱ μὲν γὰρ Αἰγύπτιοι
διαστάντες φυλακὰς ἔχουσι τῶν αἰελούρων, ἀμελήσαντες
σβεννύναι τὸ καιόμενον, οἱ δὲ αἰέλουροι διαδύνοντες καὶ
ὑπερθρῴσκοντες τοὺς ἀνθρώπους ἐσάλλονται ἐς τὸ πῦρ.
4 ταῦτα δὲ γινόμενα πένθεα μεγάλα τοὺς Αἰγυπτίους κατα-
λαμβάνει. ἐν ὁτέοισι δ᾽ ἂν οἰκίοισι αἰέλουρος ἀποθάνῃ ἀπὸ
τοῦ αὐτομάτου, οἱ ἐνοικέοντες πάντες ξυρῶνται τὰς ὀφρύας
μούνας, παρ᾽ ὁτέοισι δ᾽ ἂν κύων, πᾶν τὸ σῶμα καὶ τὴν
67 κεφαλήν. ἀπάγονται δὲ οἱ αἰέλουροι ἀποθανόντες ἐς ἱρὰς
στέγας, ἔνθα θάπτονται ταριχευθέντες, ἐν Βουβάστι πόλι·
τὰς δὲ κύνας ἐν τῇ ἑωυτῶν ἕκαστοι πόλι θάπτουσι ἐν ἱρῇσι
θήκῃσι. ὡς δὲ αὔτως τῇσι κυσὶ οἱ ἰχνευταὶ θάπτονται. τὰς
δὲ μυγαλᾶς καὶ τοὺς ἴρηκας ἀπάγουσι ἐς Βουτοῦν πόλιν, τὰς
2 δὲ ἴβις ἐς Ἑρμέω πόλιν. τὰς δὲ ἄρκτους ἐούσας σπανίας
καὶ τοὺς λύκους οὐ πολλῷ τεῳ ἐόντας ἀλωπέκων μέζονας
αὐτοῦ θάπτουσι τῇ ἂν εὑρεθέωσι κείμενοι.

2 ὄντων d : ὄντων τῶν Laur. lxx. 6 3 πλείω d αἱ + λ. A^1 : αἰλ. d B^1 P 4 φοιτέουσι d P : -έωσι C 6 ταῦτα] τὰ d P^1 7 ὑπαιρόμενοι D δατέονται a 9 δὴ om. d P^1 10 γὰρ] δὲ a γιν. D : γιγν. P R V : γεν. a S 11 αἰλ. d P (it. 12, 16) 13 σβεννῦνται R αἰέλ. C B^c : αἴλ. rell. διαδύοντες L : corr. Cobet 14 ὑπερθρωσκον R V ἅλλονται a 15 τούτων δὲ γιγνομένων d P τοὺς om. B D P R V 16 ἂν om. D 17 ξυρῶνται D : ξυροῦνται a (-τες C) P : ξυρέονται R S V ὀφρυς d 19 ἀπαγέαται C αἴλ. d A^1 P 20 πολει C V (it. 21) 22 θηβη(ι)σι(ν) B^1 R S V 23 μυγαλὰς S V : μυγάλας C D^2 ἴρηκας R V D^2 τὰς . . . πόλιν om. d P^1 24 σπανίας a : ερὰς D : ἱρὰς rell. 25 τε d P^1 ἀλωπεκέων C 26 εὑρεθῶσι a D R : ἑρεθῶσι S V

ya sea voluntariamente, ya sea involuntariamente, necesidad es que muera.

66. Y siendo muchos los animales criados junto con los hombres, serían todavía mucho más, si no sucediera a los gatos esto: cuando paren las hembras, ya no llegan junto a los machos; y ellos, tratando de acoplarse a ellas, no pueden. Frente a eso, pues, conciben esto: Matan las crías arrebatándolas y sustrayéndolas de las hembras; sin embargo, habiéndolas matado, no las comen. Ellas, privadas de las crías y anhelando otras, así ya se llegan a los machos, pues el animal es amante de las crías. Y habiendo un incendio, sobrevienen a los gatos acontecimientos divinos. Pues los egipcios, parados a intervalos, tienen cuidado de los gatos, habiendo descuidado extinguir la quemazón; pero los gatos deslizándose y saltando sobre los hombres, se precipitan en el fuego. Esos acontecimientos ocasionan grandes duelos a los egipcios. Y en las casas en que haya muerto un gato por casualidad, todos los moradores se afeitan las solas cejas; y en las que un perro, todo el cuerpo y la cabeza.[115]

67. Y los gatos son conducidos a tumbas sagradas; allí, embalsamados, son sepultados en la ciudad de Bubastis. Y cada uno en su propia ciudad sepulta las perras en sepulcros sagrados. Y los ikneutas son seputados del mismo modo que para las perras.[116] Y conducen las musarañas y los halcones a la ciudad de Butus y los ibis a la ciudad de Hermes; y sepultan allí mismo, en donde yaciendo son encontrados, a los osos, que son raros y a los lobos, que no son mucho más grandes que las zorras.

68 Τῶν δὲ κροκοδείλων φύσις ἐστὶ τοιήδε· τοὺς χειμεριωτά-
τους μῆνας τέσσερας ἐσθίει οὐδέν, ἐὸν δὲ τετράπουν χερσαῖον
καὶ λιμναῖόν ἐστι· τίκτει μὲν γὰρ ᾠὰ ἐν γῇ καὶ ἐκλέπει καὶ
τὸ πολλὸν τῆς ἡμέρης διατρίβει ἐν τῷ ξηρῷ, τὴν δὲ νύκτα
πᾶσαν ἐν τῷ ποταμῷ· θερμότερον γὰρ δή ἐστι τὸ ὕδωρ τῆς
2 τε αἰθρίης καὶ τῆς δρόσου. πάντων δὲ τῶν ἡμεῖς ἴδμεν
θνητῶν τοῦτο ἐξ ἐλαχίστου μέγιστον γίνεται· τὰ μὲν γὰρ
ᾠὰ χηνέων οὐ πολλῷ μέζονα τίκτει, καὶ ὁ νεοσσὸς κατὰ λόγον
τοῦ ᾠοῦ γίνεται, αὐξανόμενος δὲ γίνεται καὶ ἐς ἑπτακαίδεκα
3 πήχεας καὶ μέζων ἔτι. ἔχει δὲ ὀφθαλμοὺς μὲν ὑός, ὀδόντας
δὲ μεγάλους καὶ χαυλιόδοντας [κατὰ λόγον τοῦ σώματος].
γλῶσσαν δὲ μοῦνον θηρίων οὐκ ἔφυσε. οὐδὲ κινέει τὴν
κάτω γνάθον, ἀλλὰ καὶ τοῦτο μοῦνον θηρίων τὴν ἄνω γνάθον
4 προσάγει τῇ κάτω. ἔχει δὲ καὶ ὄνυχας καρτεροὺς καὶ δέρμα
λεπιδωτὸν ἄρρηκτον ἐπὶ τοῦ νώτου. τυφλὸν δὲ ἐν ὕδατι,
ἐν δὲ τῇ αἰθρίῃ ὀξυδερκέστατον. ἅτε δὴ ὦν ἐν ὕδατι δίαιταν
ποιεύμενον, τὸ στόμα ἔνδοθεν φορέει πᾶν μεστὸν βδελλέων.
τὰ μὲν δὴ ἄλλα ὄρνεα καὶ θηρία φεύγει μιν, ὁ δὲ τροχίλος
5 εἰρηναῖόν οἵ ἐστι, ἅτε ὠφελεομένῳ πρὸς αὐτοῦ· ἐπεὰν γὰρ
ἐς τὴν γῆν ἐκβῇ ἐκ τοῦ ὕδατος ὁ κροκόδειλος καὶ ἔπειτα
χάνῃ (ἐώθε γὰρ τοῦτο ὡς τὸ ἐπίπαν ποιέειν πρὸς τὸν ζέφυρον),
ἐνθαῦτα ὁ τροχίλος ἐσδύνων ἐς τὸ στόμα αὐτοῦ καταπίνει
τὰς βδέλλας· ὁ δὲ ὠφελεύμενος ἥδεται καὶ οὐδὲν σίνεται τὸν
69 τροχίλον. τοῖσι μὲν δὴ τῶν Αἰγυπτίων ἱροί εἰσι οἱ κροκό-
δειλοι, τοῖσι δὲ οὔ, ἀλλ' ἅτε πολεμίους περιέπουσι. οἱ δὲ
περί τε Θήβας καὶ τὴν Μοίριος λίμνην οἰκέοντες καὶ κάρτα
2 ἥγηνται αὐτοὺς εἶναι ἱρούς. ἐκ πάντων δὲ ἕνα ἑκάτεροι
τρέφουσι κροκόδειλον, δεδιδαγμένον εἶναι χειροήθεα, ἀρτή-

1 ἡ φύσις Schaefer 2 τέσσαρας C R S V 3 ὠεὰ P V : ὠ + ὰ D ἐκλεπεῖ D R V 6 τε om. a ἴσμεν d 7 μέγιστον om. S V γίγν. D P R V (it. 9 bis) 8 μέζω d P 11 κατὰ . . σώματος del. Gomperz 12 θηρίον R : om. S V κινέειν C : κινεῖ (post κάτω R S V) d P 13 θηρίον S V 20 εἰς R 21 ἐώθεε d τὸ om. a P 23 ὠφελεόμενος d P 26 Μύριος d 27 ἄγηνται C 28 ἀρτίματά D

68. Y la naturaleza de los cocodrilos es ésta: Nada come durante los cuatro meses más invernales y, siendo cuadrúpedo, es de tierra y de estanque. Así pues, pone y descascara los huevos en tierra y pasa la mayor parte del día en firme, pero toda la noche en el río, ya que es más caliente el agua que la intemperie o que el rocío. Y de todos los mortales que nosotros conocemos, éste de muy pequeño se hace muy grande y ciertamente pone huevos no mucho más grandes que los gansos, y la cría nace en proporción del huevo; pero desarrollándose, llega también hasta diez y siete codos y aún mayor. Y tiene ojos de cerdo y grandes dientes y colmillos [en proporción del cuerpo]; y de los animales solamente él no desarrolló la lengua, ni mueve la mandíbula inferior,[117] sino que de los animales también solamente éste lleva la mandíbula superior hacia la inferior, y también tiene sólidas garras y una piel de escamas impenetrable en el dorso. Y ciego en el agua, a la intemperie es de penetrante mirada. Haciendo, por tanto, vida en el agua, lleva toda la boca por dentro llena de sanguijuelas. Y los demás pájaros y animales le huyen, pero el trojilo le es pacífico, ya que se aprovecha de él: pues cuando el cocodrilo sale del agua a la tierra y cuando abre la boca [pues acostumbra absolutamente hacer esto hacia el céfiro], entonces el trojilo, penetrando en su boca, absorbe las sanguijuelas. Y aprovechándose se complace y en nada daña al trojilo.

69. Y para algunos de los egipcios los cocodrilos son sagrados[118] pero para otros no, sino que los tratan como enemigos. Y quienes habitan en torno a Tebas y al lago Meris ciertamente también piensan que son sagrados; y unos y otros crían un solo cocodrilo de entre todos, enseñándolo a ser manso,

ματά τε λίθινα χυτὰ καὶ χρύσεα ἐς τὰ ὦτα ἐσθέντες καὶ
ἀμφιδέας περὶ τοὺς ἐμπροσθίους πόδας καὶ σιτία ἀποτακτὰ
διδόντες καὶ ἱρήια καὶ περιέποντες ὡς κάλλιστα ζῶντας·
ἀποθανόντας δὲ ταριχεύσαντες θάπτουσι ἐν ἱρῇσι θήκῃσι.
3 οἱ δὲ περὶ Ἐλεφαντίνην πόλιν οἰκέοντες καὶ ἐσθίουσι αὐτούς,
οὐκ ἡγεόμενοι ἱροὺς εἶναι. καλέονται δὲ οὐ κροκόδειλοι
ἀλλὰ χάμψαι. κροκοδείλους δὲ Ἴωνες ὠνόμασαν, εἰκάζοντες
αὐτῶν τὰ εἴδεα τοῖσι παρὰ σφίσι γινομένοισι κροκοδείλοισι
70 τοῖσι ἐν τῇσι αἱμασιῇσι. ἄγραι δέ σφεων πολλαὶ κατεστᾶσι
καὶ παντοῖαι· ἡ δ' ὦν ἔμοιγε δοκέει ἀξιωτάτη ἀπηγήσιος
εἶναι, ταύτην γράφω. ἐπεὰν νῶτον υος δελεάσῃ περὶ
ἄγκιστρον, μετίει ἐς μέσον τὸν ποταμόν, αὐτὸς δὲ ἐπὶ τοῦ
χείλεος τοῦ ποταμοῦ ἔχων δέλφακα ζωὴν ταύτην τύπτει.
2 ἐπακούσας δὲ τῆς φωνῆς ὁ κροκόδειλος ἵεται κατὰ τὴν φωνήν,
ἐντυχὼν δὲ τῷ νώτῳ καταπίνει· οἱ δὲ ἕλκουσι. ἐπεὰν δὲ
ἐξελκυσθῇ ἐς γῆν, πρῶτον ἁπάντων ὁ θηρευτὴς πηλῷ κατ'
ὦν ἔπλασε αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς· τοῦτο δὲ ποιήσας κάρτα
εὐπετέως τὰ λοιπὰ χειροῦται, μὴ δὲ ποιήσας τοῦτο σὺν
πόνῳ.

71 Οἱ δὲ ἵπποι οἱ ποτάμιοι νομῷ μὲν τῷ Παπρημίτῃ ἱροί
εἰσι, τοῖσι δὲ ἄλλοισι Αἰγυπτίοισι οὐκ ἱροί. φύσιν δὲ παρέχονται
ἰδέης τοιήνδε· τετράπουν ἐστί, δίχηλον, ὁπλαὶ βοός,
σιμόν, λοφιὴν ἔχον ἵππου, χαυλιόδοντας φαῖνον, οὐρὴν ἵππου
καὶ φωνήν, μέγαθος ὅσον τε βοῦς ὁ μέγιστος. τὸ δέρμα
δ' αὐτοῦ οὕτω δή τι παχύ ἐστι ὥστε αὔου γενομένου ξυστὰ
ποιέεσθαι [ἀκόντια] ἐξ αὐτοῦ.

72 Γίνονται δὲ καὶ ἐνύδριες ἐν τῷ ποταμῷ, τὰς ἱρὰς ἥγηνται

1 λιθιτὰ D: λιθωτὰ RSV χρύσινα C ἐνθέντες a P[c]
2 προσθίους a 4 θάπτουσι ταριχεύοντες a 6 οὐ] οἱ a
8 αὐτοὺς C ἴδεα D[1] γιγν. D 9 τοῖσι om. S ἐν τῇσι
om. V κατεστέασι a 10 ἐμοὶ a 11 εἶναι om. d νῶτος d
συὸς P περὶ τὸ Lex. Vind. 45 13 ζόην A[1] B 15 οἱ δὲ
ἕλκουσι om. d P[1] 16 ἑλκυσθῇ d P[1] θηρευτὴρ d 17 αὐτοὺς C
18 μὴ ποιήσας δὲ a P 20 Παπριμίτῃ a 22 τετράπλουν R
ὁπλαὶ βοός del. Stein 23 χαυλιόδοντος D[c] 25 παχύ τι C
26 ποιέεται d P ἀκόντια del. Schaefer 27 ἐνύδρυες D: ἐνιδρυες
RSV ἄγηνται C

poniéndole pendientes de piedras artificiales y de oro en las orejas y aros alrededor de las patas delanteras, dándole también alimentos especiales y víctimas, tratándolos además de la mejor manera en vida; y habiendo muerto, embalsamándolos los sepultan en sepulcros sagrados.[119] Y los que habitan en la ciudad de Elefantina, también los comen, pensando que no son sagrados; y se llaman no cocodrilos, sino kampsas.[120] Pero los jonios los llamaron cocodrilos, asemejando las figuras de los mismos con los lagartos que entre ellos hay en los muros de piedras.

70. Y se presentan muchas y variadas cacerías de ellos. Así pues, la que a mí me parece ser más digna de exposición, ésa describo: Cuando en el anzuelo se pone de cebo un lomo de cerdo, se echa a la mitad de río y él en la orilla del río, teniendo un puerco vivo, lo golpea. Y el cocodrilo escuchando el sonido se lanza sobre el sonido, y encontrándose con el lomo lo devora. Y ellos tiran. Y cuando ha sido arrastrado hasta tierra, antes de todo el cazador unta, pues, de lodo los ojos de aquél. Habiendo hecho eso lo demás[121] se ejecuta muy fácilmente; y con trabajo, no habiéndolo hecho.

71. Y los hipopótamos son sagrados para la ley papremita[122] y no sagrados para los demás egipcios.[123] Y de su aspecto presentan esta naturaleza: es cuadrúpedo, de pezuña hendida, pezuña de buey, chato, teniendo crin de caballo, mostrando colmillos, cola y relincho de caballo, de tamaño como el más grande buey; y su piel es de tal manera gruesa, que, habiéndose secado, de ella se hacen mangos [de lanza].

72. Y en el río también se producen nutrias,[124] que piensan son sagradas. Y también piensan que de los peces el llamado

εἶναι. νομίζουσι δὲ καὶ τῶν ἰχθύων τὸν καλεύμενον λεπιδωτὸν ἱρὸν εἶναι καὶ τὴν ἔγχελυν. ἱροὺς δὲ τούτους τοῦ Νείλου φασὶ εἶναι καὶ τῶν ὀρνίθων τοὺς χηναλώπεκας.

73 Ἔστι δὲ καὶ ἄλλος ὄρνις ἱρός, τῷ οὔνομα φοῖνιξ. εγω
μέν μιν οὐκ εἶδον εἰ μὴ ὅσον γραφῇ· καὶ γὰρ δὴ καὶ σπάνιος
ἐπιφοιτᾷ σφι δι' ἐτέων, ὡς Ἡλιοπολῖται λέγουσι, πεντα-
2 κοσίων. φοιτᾶν δὲ τότε φασὶ ἐπεάν οἱ ἀποθάνῃ ὁ πατήρ.
ἔστι δέ, εἰ τῇ γραφῇ παρόμοιος, τοσόσδε καὶ τοιόσδε· τὰ
μὲν αὐτοῦ χρυσόκομα τῶν πτερῶν, τὰ δὲ ἐρυθρά. ἐς τὰ
3 μάλιστα αἰετῷ περιήγησιν ὁμοιότατος καὶ τὸ μέγαθος. τοῦτον
δὲ λέγουσι μηχανᾶσθαι τάδε, ἐμοὶ μὲν οὐ πιστὰ λέγοντες,
ἐξ Ἀραβίης ὁρμώμενον ἐς τὸ ἱρὸν τοῦ Ἡλίου κομίζειν τὸν
πατέρα ἐν σμύρνῃ ἐμπλάσσοντα καὶ θάπτειν ἐν τοῦ Ἡλίου
4 τῷ ἱρῷ· κομίζειν δὲ οὕτω· πρῶτον τῆς σμύρνης ᾠὸν πλάσ-
σειν ὅσον [τε] δυνατός ἐστι φέρειν, μετὰ δὲ πειρᾶσθαι αὐτὸ
φορέοντα, ἐπεὰν δὲ ἀποπειρηθῇ, οὕτω δὴ κοιλήναντα τὸ ᾠὸν
τὸν πατέρα ἐς αὐτὸ ἐντιθέναι, σμύρνῃ δὲ ἄλλῃ ἐμπλάσσειν
τοῦτο κατ' ὅ τι τοῦ ᾠοῦ ἐκκοιλήνας ἐνέθηκε τὸν πατέρα,
ἐγκειμένου δὲ τοῦ πατρὸς γίνεσθαι τὠυτὸ βάρος, ἐμπλάσαντα
δὲ κομίζειν μιν ἐπ' Αἰγύπτου ἐς τοῦ Ἡλίου τὸ ἱρόν. ταῦτα
μὲν τοῦτον τὸν ὄρνιν λέγουσι ποιέειν.

74 Εἰσὶ δὲ περὶ Θήβας ἱροὶ ὄφιες, ἀνθρώπων οὐδαμῶς δηλήμονες, οἳ μεγάθεϊ ἐόντες σμικροὶ δύο κέρεα φορέουσι πεφυκότα ἐξ ἄκρης τῆς κεφαλῆς, τοὺς θάπτουσι ἀποθανόντας ἐν τῷ ἱρῷ τοῦ Διός· τούτου γάρ σφεας τοῦ θεοῦ φασι εἶναι ἱρούς.

75 Ἔστι δὲ χῶρος τῆς Ἀραβίης κατὰ Βουτοῦν πόλιν μάλιστά

1 τῶν d P : πάντων a τὸ C 2 ἱ + ρὸν P ἔχελυν R 5 ἴδον A B[1] 7 φοιτῆν d 8 εἰ D P R V : ἐν a : οἱ S 9 πτερύγων d 10 αἰετῶν d ὁμιότητος R 15 τε om. d P : τι Schweighaeuser ἐστι] εἶναι a αὐτὸν R : om. S 17 δὲ om. R S V 18 καθότι d ἐγκοιλ. P R S V 19 ἐσκειμένου a ἐμπλάσσαντα a D 20 μιν om. B[1] d P 23 μικροὶ L φέροντες C 24 ἀποθαν. θάπτ. d P 27 Βούβαστιν Gutschmid

lepídoto [125] es sagrado, también la anguila. Y dicen que los del Nilo son sagrados y de los pájaros los gansos-zorros.

73. Hay también otra ave sagrada, que tiene por nombre fénix. Yo ciertamente no la vi, [126] sino sólo en pintura. Y en efecto, también llega a ellos escasa, como dicen los heliopolitas, cada quinientos años; y que viene entonces, cuando se le ha muerto su padre. Y es, si parecida a la pintura, tal y tan grande de sus plumas, unas doradas y otras rojas; muy semejante, hasta donde más, al águila en configuración y tamaño. Y dicen, diciendo cosas para mí no creíbles, que artificiosamente hace esto: Que lanzándose desde Arabia, conduce a su padre hasta el santuario de Helios, habiéndolo recubierto de mirra y que lo sepulta en el santuario de Helios. Y que lo conduce así: Que primero plasma un huevo de mirra, de cuanto es capaz de llevar y que después prueba transportándolo; y que una vez que haya sido hecha la prueba, ya entonces, habiendo vaciado el huevo, coloca dentro del mismo a su padre, recubre aquella parte del huevo por donde, habiendo vaciado, colocó dentro a su padre; y que, quedando dentro su padre, resulta el mismo peso; y que habiéndolo cubierto lo conduce hacia Egipto hasta el santuario de Helios. Así pues, eso dicen que hace esta ave.

74. Y cerca de Tebas hay serpientes sagradas, de ninguna manera dañosas a los hombres, las cuales, siendo pequeñas de tamaño, llevan dos cuernos nacidos de lo alto de la cabeza, [127] a las cuales, muertas, las sepultan en el santuario de Zeus; pues afirman que ellas son sagradas de este dios.

75. Y hay una región de Arabia, [128] que queda precisamente allá frente a la ciudad de Butó [129] y llegué hasta esa región,

κῃ κείμενος, καὶ ἐς τοῦτο τὸ χωρίον ἦλθον πυνθανόμενος περὶ
τῶι πτερωτῶν ὀφίων. ἀπικόμενος δὲ εἶδον ὀστέα ὀφίων καὶ
ἀκάνθας πλήθεϊ μὲν ἀδύνατα ἀπηγήσασθαι, σωροὶ δὲ ἦσαν
τῶν ἀκανθέων καὶ μεγάλοι καὶ ὑποδεέστεροι καὶ ἐλάσσονες
2 ἔτι τούτων, πολλοὶ δὲ ἦσαν οὗτοι. ἔστι δὲ ὁ χῶρος οὗτος,
ἐν τῷ αἱ ἄκανθαι κατακεχύαται, τοιόσδε τις· ἐσβολὴ ἐξ
ὀρέων στεινῶν ἐς πεδίον μέγα, τὸ δὲ πεδίον τοῦτο συνάπτει
3 τῷ Αἰγυπτίῳ πεδίῳ. λόγος δέ ἐστι ἅμα τῷ ἔαρι πτερωτοὺς
ὄφις ἐκ τῆς Ἀραβίης πέτεσθαι ἐπ' Αἰγύπτου, τὰς δὲ ἴβις
τὰς ὄρνιθας ἀπαντώσας ἐς τὴν ἐσβολὴν ταύτης τῆς χώρης
4 οὐ παριέναι τοὺς ὄφις ἀλλὰ κατακτείνειν. καὶ τὴν ἶβιν διὰ
τοῦτο τὸ ἔργον τετιμῆσθαι λέγουσι Ἀράβιοι μεγάλως πρὸς
Αἰγυπτίων· ὁμολογέουσι δὲ καὶ Αἰγύπτιοι διὰ ταῦτα τιμᾶν
76 τὰς ὄρνιθας ταύτας. εἶδος δὲ τῆς μὲν ἴβιος τόδε· μέλαινα
δεινῶς πᾶσα, σκέλεα δὲ φορέει γεράνου, πρόσωπον δὲ ἐς
τὰ μάλιστα ἐπίγρυπον, μέγαθος δὲ ὅσον κρέξ. τῶν μὲν δὴ
μελαινέων τῶν μαχομένων πρὸς τοὺς ὄφις ἥδε ἰδέη, τῶν δ'
ἐν ποσὶ μᾶλλον εἱλευμένων τοῖσι ἀνθρώποισι (διξαὶ γὰρ δή
2 εἰσι ἴβιες) ἥδε· ψιλὴ τὴν κεφαλὴν καὶ τὴν δειρὴν πᾶσαν,
λευκὴ πτεροῖσι πλὴν κεφαλῆς καὶ [τοῦ] αὐχένος καὶ ἄκρων
τῶν πτερύγων καὶ τοῦ πυγαίου ἄκρου (ταῦτα δὲ τὰ εἶπον
πάντα μέλαινά ἐστι δεινῶς), σκέλεα δὲ καὶ πρόσωπον ἐμφερὴς
3 τῇ ἑτέρῃ. τοῦ δὲ ὄφιος ἡ μορφὴ οἵη περ τῶν ὕδρων. πτίλα
δὲ οὐ πτερωτὰ φορέει, ἀλλὰ τοῖσι τῆς νυκτερίδος πτεροῖσι
μάλιστά κῃ ἐμφερέστατα. τοσαῦτα μὲν θηρίων πέρι ἱρῶν
εἰρήσθω.
77 Αὐτῶν δὲ δὴ Αἰγυπτίων οἳ μὲν περὶ τὴν σπειρομένην

1 περὶ om. d P 2 πτερωτῶν om. a ἀπικνόμενος R S V εἶδον C: ἴδον rell. 4 τῶν om. d P θεῶν a 6 ᾧ d P κατακεχύδαται d P[1] 7 στεινὴ Stein 8 ἦρι C 9 ὄφεις C D (it. 11 et 17) ἴβης B[1] R 10 ταύτην Stein 11 κτείνειν B[1], corr. m. 1 14 μὲν om. C 16 δὲ D solus 17 μαχομενέων D P S V 18 εἰλ. B C R V D[o] διξαὶ] ιξ D[c] 19 ἥδε Schweighaeuser: ἡ a: om. d P ψιλὴν D R V 20 τε καὶ Theo prog. 242 τοῦ om. d P Theo 21 τοῦ om. d P 22 μέλαινά C: μέλενά R: μέλανά rell. 24 τοῖσι] τῆσι R V

preguntando sobre las serpientes aladas. Pero, habiendo llegado vi huesos de serpiente y espinas dorsales, imposibles de referir por la cantidad; y de esas espinas dorsales había montones grandes y más bajos y menores aún que éstos. Y esta región, en la que han sido amontonadas las espinas dorsales, es así: Un paso de los estrechos montes hacia una gran llanura y esta llanura confina con la llanura egipcia. Y existe la leyenda de que junto con la primavera vuelan unas serpientes aladas de Arabia hacia Egipto y que los pájaros ibis, yendo al encuentro hasta el paso de esa región, no dejan pasar a las serpientes, sino que las matan. Y los árabes dicen que por este hecho el ibis ha sido grandemente honrado por los egipcios; e igualmente dicen los egipcios que por eso honran a estos pájaros.[130]

76. Y éste es el aspecto del ibis: todo intensamente negro y lleva patas de grulla y el pico curvo hasta donde más y de tamaño como un creco;[131] éste es el aspecto de los negros que luchan contra las serpientes; y de los que sobre patas más bien rodean a los hombres (ya que hay dos clases de ibis), éste: pelón de la cabeza y de todo el cuerpo, blanco por sus plumas, a excepción de la cabeza y del pescuezo, también del extremo de las alas y el extremo de la rabadilla (todo eso que he dicho es intensamente negro); y en cuanto a las patas y al pico, semejante al otro. Y la forma de la serpiente como la de las serpientes de agua.[132] Y lleva alas no emplumadas, sino que tal vez muy semejantes a las alas del murciélago. Tantas cosas, pues, queden dichas acerca de los animales sagrados.

77. Pues bien, de los mismos egipcios, los que habitan en torno al Egipto sembrado,[133] cultivando la memoria más que todos

Αἴγυπτον οἰκέουσι, μνήμην ἀνθρώπων πάντων ἐπασκέοντες
μάλιστα λογιώτατοί εἰσι μακρῷ τῶν ἐγὼ ἐς διάπειραν
2 ἀπικόμην. τρόπῳ δὲ ζόης τοιῷδε διαχρέωνται· συρμαΐζουσι
τρεῖς ἡμέρας ἐπεξῆς μηνὸς ἑκάστου, ἐμέτοισι θηρώμενοι τὴν
ὑγιείην καὶ κλύσμασι, νομίζοντες ἀπὸ τῶν τρεφόντων σιτίων
3 πάσας τὰς νούσους τοῖσι ἀνθρώποισι γίνεσθαι. εισι μὲν
γὰρ καὶ ἄλλως Αἰγύπτιοι μετὰ Λίβυας ὑγιηρέστατοι πάντων
ἀνθρώπων τῶν ὡρέων ἐμοὶ δοκέειν εἵνεκεν, ὅτι οὐ μεταλλάσσουσι αἱ ὧραι· ἐν γὰρ τῇσι μεταβολῇσι τοῖσι ἀνθρώποισι
αἱ νοῦσοι μάλιστα γίνονται, τῶν τε ἄλλων πάντων καὶ δὴ
4 καὶ τῶν ὡρέων μάλιστα. ἀρτοφαγέουσι δὲ ἐκ τῶν ὀλυρέων
ποιεῦντες ἄρτους, τοὺς ἐκεῖνοι κυλλήστις ὀνομάζουσι. οἴνῳ
δὲ ἐκ κριθέων πεποιημένῳ διαχρέωνται· οὐ γάρ σφί εἰσι ἐν
τῇ χώρῃ ἄμπελοι. ἰχθύων δὲ τοὺς μὲν πρὸς ἥλιον αὐήναντες
5 ὠμοὺς σιτέονται, τοὺς δὲ ἐξ ἅλμης τεταριχευμένους. ὀρνίθων
δὲ τούς τε ὄρτυγας καὶ τὰς νήσσας καὶ τὰ σμικρὰ τῶν
ὀρνιθίων ὠμὰ σιτέονται προταριχεύσαντες· τὰ δὲ ἄλλα ὅσα
ἢ ὀρνίθων ἢ ἰχθύων σφί ἐστι ἐχόμενα, χωρὶς ἢ ὁκόσοι σφι
ἱροὶ ἀποδεδέχαται, τοὺς λοιποὺς ὀπτοὺς καὶ ἑφθοὺς σιτέονται.
78 ἐν δὲ τῇσι συνουσίῃσι τοῖσι εὐδαίμοσι αὐτῶν, ἐπεὰν ἀπὸ
δείπνου γένωνται, περιφέρει ἀνὴρ νεκρὸν ἐν σορῷ ξύλινον
πεποιημένον, μεμιμημένον ἐς τὰ μάλιστα καὶ γραφῇ καὶ
ἔργῳ, μέγαθος ὅσον τε πάντῃ πηχυαῖον ἢ δίπηχυν, δεικνὺς
δὲ ἑκάστῳ τῶν συμποτέων λέγει· Ἐς τοῦτον ὁρέων πῖνέ τε
καὶ τέρπευ· ἔσεαι γὰρ ἀποθανὼν τοιοῦτος. ταῦτα μὲν παρὰ
79 τὰ συμπόσια ποιεῦσι. πατρίοισι δὲ χρεώμενοι νόμοισι ἄλλον
οὐδένα ἐπικτῶνται. τοῖσι ἄλλα τε ἐπάξιά ἐστι νόμιμα καὶ

3 ζωῆς R S V δὴ χρέωνται a (-ονται A[1]) Const. 5 ὑγείην D[c] R S V 6 νόσους C R S V γίγν. D P 7 ὑγιηρέστατοι a P Const. : ὑγιερέστεροι d 8 ἀνθρ. a Const. : ἀνδρῶν d P ὀρνέων D μοι S δοκ. ἐμοὶ εἵνεκα a 10 γίν. μάλ. d τῶν τε . . . μάλιστα om. d 11 ὀλλ. R D[2] : ἀλλ. S V 14 δὲ D[c] : δὲ ex corr. D αὐήμαντες R V 16 νῆσας C D[1] R μικρὰ a D P R V 17 ὀρνίθων a V[1] (?) P[c] 18 ἐστί σφι(ν) d P 20 τοῖσι om. S V αὐτέων d P 21 ἐν σορῷ in marg. D[1] 23 τε om. E πάντῃ del. Stein διπλοῦν d P[1] 24 πῖνέ τευ R : πινευτε E S V 27 ἐπάξιά d P : ἅπαξ ἅ a : ἀπαξά Hoffmann (it. vii. 96)

los hombres, son mucho muy eruditos, a cuya constatación llegué yo. Y disfrutan de este modo de vivir: cada mes se purgan [134] sucesivamente tres días, procurando la salud con vómitos y lavados, considerando que para los hombres todas las enfermedades se originan de los alimentos que los sustentan. Así pues, los egipcios son, por lo demás, los más sanos de todos los hombres después de los libios, [135] a mi parecer, a causa de las temperaturas, porque las temperaturas no cambian; pues para los hombres las enfermedades se originan principalmente en estos cambios, tanto de las demás cosas, como también y principalmente de las temperaturas. Y comen pan, haciendo panes de las *olyras,* [136] los cuales ellos llaman *kylestes.* Y disfrutan del vino hecho de cebada, pues en el país las viñas no existen para ellos. [137] Y de los peces comen unos crudos, habiéndolos secado al sol y otros conservados en salmueras. Y de los pájaros comen crudas las codornices y los patos y también lo pequeño de los pájaros, habiéndolos salado de antemano. Y los demás que están a su alcance así las aves, como de los peces, fuera de cuantos han sido por ellos aceptados como sagrados, comen los demás, asados y cocidos.

78. Y en las reuniones, entre los más ricos de ellos, cuando han terminado del banquete, un hombre lleva alrededor en una urna un cadáver hecho de madera, imitado hasta dando más, tanto por la pintura, como por el tallado; y del tamaño en total como de un codo o dos codos; y mostrándolo a cada uno de los convidados dice: Viendo a éste, bebe y hártate, pues, habiendo muerto, así serás. Eso, pues, hacen en los convites.

79. Y disponiendo de costumbres ancestrales, ninguna otra añaden. Hay para ellos otras usanzas notables y además, tam-

δὴ καὶ ἄεισμα ἕν ἐστι, Λίνος, ὅς περ ἔν τε Φοινίκῃ ἀοίδιμός
ἐστι καὶ ἐν Κύπρῳ καὶ ἄλλῃ, κατὰ μέντοι ἔθνεα οὔνομα
2 ἔχει· συμφέρεται δὲ ὡυτὸς εἶναι τὸν οἱ Ἕλληνες Λίνον
ὀνομάζοντες ἀείδουσι, ὥστε πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα ἀποθωμάζειν
με τῶν περὶ Αἴγυπτον ἐόντων, ἐν δὲ δὴ καὶ τὸν Λίνον ὁκόθεν
ἔλαβον [τὸ οὔνομα]· φαίνονται δὲ αἰεί κοτε τοῦτον ἀείδοντες·
3 ἔστι δὲ Αἰγυπτιστὶ ὁ Λίνος καλεύμενος Μανερῶς. ἔφασαν
δέ μιν Αἰγύπτιοι τοῦ πρώτου βασιλεύσαντος Αἰγύπτου παῖδα
μουνογενέα γενέσθαι, ἀποθανόντα δὲ αὐτὸν ἄωρον θρήνοισι
τούτοισι ὑπὸ Αἰγυπτίων τιμηθῆναι, καὶ ἀοιδήν τε ταύτην
80 πρώτην καὶ μούνην σφίσι γενέσθαι. συμφέρονται δὲ καὶ
τόδε ἄλλο Αἰγύπτιοι Ἑλλήνων μούνοισι Λακεδαιμονίοισι·
οἱ νεώτεροι αὐτῶν τοῖσι πρεσβυτέροισι συντυγχάνοντες
εἴκουσι τῆς ὁδοῦ καὶ ἐκτράπονται καὶ ἐπιοῦσι ἐξ ἕδρης
2 ὑπανιστέαται. τόδε μέντοι ἄλλο Ἑλλήνων οὐδαμοῖσι συμφέ-
ρονται· ἀντὶ τοῦ προσαγορεύειν ἀλλήλους ἐν τῇσι ὁδοῖσι
προσκυνέουσι κατιέντες μέχρι τοῦ γούνατος τὴν χεῖρα.
81 ἐνδεδύκασι δὲ κιθῶνας λινέους περὶ τὰ σκέλεα θυσανωτούς,
τοὺς καλέουσι καλασίρις· ἐπὶ τούτοισι δὲ εἰρίνεα εἵματα
λευκὰ ἐπαναβληδὸν φορέουσι. οὐ μέντοι ἔς γε τα ιρα
ἐσφέρεται εἰρίνεα οὐδὲ συγκαταθάπτεταί σφι· οὐ γὰρ ὅσιον.
2 ὁμολογέουσι δὲ ταῦτα τοῖσι Ὀρφικοῖσι καλεομένοισι καὶ
Βακχικοῖσι, ἐοῦσι δὲ Αἰγυπτίοισι καὶ Πυθαγορείοισι. οὐδὲ
γὰρ τούτων τῶν ὀργίων μετέχοντα ὅσιόν ἐστι ἐν εἰρινέοισι
εἵμασι θαφθῆναι. ἔστι δὲ περὶ αὐτῶν ἱρὸς λόγος λεγόμενος.
82 Καὶ τάδε ἄλλα Αἰγυπτίοισί ἐστι ἐξευρημένα, μείς τε
καὶ ἡμέρη ἑκάστη θεῶν ὅτευ ἐστί, καὶ τῇ ἕκαστος ἡμέρῃ

1 ἕν ἐστι Wesseling : ἔνεστι(ν) L Λίνος om. d ὥς V τῇ d 4 ἀποθωμ. D[1] : ἀποθωυμ. rell. 5 ἓν A B 6 τὸ οὔνομα del. Wesseling ἀεί L 7 δὲ om. D ὁ om. d P[1] Μάνερως P[1] R[c] (1) : Μάνερος R[1] S V 8 Αἰγυπτίων παῖδα d P 9 ἄωρον d Eustath. Il. 1164 : ἄνωρον a P 10 γε Lhardy αὐτὴν καὶ μούνην d 11 σφι D 15 ἄλλο Stephanus : ἄλλοισι(ν) L οὐδαμοι D : οὐδαμοῖς R V 19 οὓς L κλασίρις D 20 δε S V 21 εἰσφέρεται B 22 ὁμολογέει d 23 Βακχικοῖσι . . . καὶ om. a Πυθαγορίοισι(ν) (θ) A B[1] P d : corr. D[1] 24 μετέχοντα + B ἐν om. R 25 θαφῆναι C : ταφῆναι d

11*

bién existe un solo canto, Lino, [138] como el cántico que hay en Fenicia y en Chipre y en otras partes; sin embargo, tiene nombre según los pueblos; [139] y sucede que es el mismo que los griegos cantan nombrándolo Lino. De manera que yo admiro también muchas otras cosas de quienes están en Egipto, y entre ésas de dónde hayan tomado [el nombre] de Lino. Pero aparecen cantando por siempre a éste. Y Lino en egipcíaco es llamado Manero. [140] Y los egipcios afirmaron que él había sido el hijo unigénito del primero que había reinado en Egipto; pero que, habiendo él muerto prematuramente, fue honrado con estos cantos fúnebres por los egipcios. Y que ese canto fue para ellos el primero y el único.

80. Y de los griegos, con los solos lacedemonios coinciden los egipcios también en esto otro: Encontrándose los más jóvenes de ellos con los más ancianos, ceden el camino y se hacen a un lado; y llegando ellos, se levantan del asiento. Sin embargo, en esto otro con ninguno de los griegos coinciden: En lugar de dirigirse la palabra unos a otros en las calles, se inclinan bajando la mano hasta la rodilla.

81. Y visten túnicas de lino orladas alrededor de las piernas, a las que llaman kalasiris. Y sobrepuesto llevan, además de esto, unos mantos blancos de lana. Sin embargo a los santuarios no se introducen cosas de lana, ni junto con ellos se sepultan, pues no está permitido. Y en eso concuerdan con los llamados órficos y báquicos, que son egipcios, y con los pitagóricos; [141] pues tampoco está permitido que quien participa de estos misterios sea sepultado con vestiduras de lana. Y sobre eso es referida una sagrada leyenda.

82. Y también estas otras cosas han sido descubiertas por los egipcios: De cuál de las divinidades es cada mes y día. Y cada uno, por el día en que ha nacido, con qué cosas se encon-

γενόμενος ὁτέοισι ἐγκυρήσει καὶ ὅκως τελευτήσει καὶ ὁκοῖός
τις ἔσται· καὶ τούτοισι τῶν Ἑλλήνων οἱ ἐν ποιήσι γενό-
2 μενοι ἐχρήσαντο. τέρατά τε πλέω σφι ἀνεύρηται ἢ τοῖσι
ἄλλοισι ἅπασι ἀνθρώποισι. γενομένου γὰρ τέρατος φυλάσ-
σουσι γραφόμενοι τὠποβαῖνον, καὶ ἤν κοτε ὕστερον παρα-
πλήσιον τούτῳ γένηται, κατὰ τὠυτὸ νομίζουσι ἀποβήσεσθαι.
83 μαντικὴ δὲ αὐτοῖσι ὧδε διάκειται. ἀνθρώπων μὲν οὐδενὶ
πρόσκειται ἡ τέχνη, τῶν δὲ θεῶν μετεξετέροισι. καὶ γὰρ
Ἡρακλέος μαντήιον αὐτόθι ἔστι καὶ Ἀπόλλωνος καὶ Ἀθη-
ναίης καὶ Ἀρτέμιδος καὶ Ἄρεος καὶ Διός, καὶ τό γε
μάλιστα ἐν τιμῇ ἄγονται πάντων τῶν μαντηίων, Λητοῦς
ἐν Βουτοῖ πόλι ἐστί. οὐ μέντοι αἵ γε μαντηίαι σφι κατὰ
84 τὠυτὸ ἑστᾶσι, ἀλλὰ διάφοροί εἰσι. ἡ δὲ ἰητρικὴ κατὰ
τάδε σφι δέδασται· μιῆς νούσου ἕκαστος ἰητρός ἐστι καὶ
οὐ πλεόνων. πάντα δ' ἰητρῶν ἐστι πλέα· οἱ μὲν γὰρ
ὀφθαλμῶν ἰητροὶ κατεστέασι, οἱ δὲ κεφαλῆς, οἱ δὲ ὀδόντων,
85 οἱ δὲ τῶν κατὰ νηδύν, οἱ δὲ τῶν ἀφανέων νούσων. θρῆνοι
δὲ καὶ ταφαί σφεων εἰσὶ αἵδε· τοῖσι ἂν ἀπογένηται ἐκ τῶν
οἰκίων ἄνθρωπος τοῦ τις καὶ λόγος ᾖ, τὸ θῆλυ γένος πᾶν
τὸ ἐκ τῶν οἰκίων τούτων κατ' ὦν ἐπλάσατο τὴν κεφαλὴν
πηλῷ ἢ καὶ τὸ πρόσωπον, κἄπειτα ἐν τοῖσι οἰκίοισι λιποῦσαι
τὸν νεκρὸν αὐταὶ ἀνὰ τὴν πόλιν στρωφώμεναι τύπτονται
ὑπεζωμέναι καὶ φαίνουσαι τοὺς μαζούς, σὺν δέ σφι αἱ
2 προσήκουσαι πᾶσαι. ἑτέρωθεν δὲ οἱ ἄνδρες τύπτονται,
ὑπεζωμένοι καὶ οὗτοι. ἐπεὰν δὲ ταῦτα ποιήσωσι, οὕτω
86 ἐς τὴν ταρίχευσιν κομίζουσι. εἰσὶ δὲ οἳ ἐπ' αὐτῷ τούτῳ
2 κατέαται καὶ τέχνην ἔχουσι ταύτην. οὗτοι, ἐπεάν σφι

1 τέοισι a 2 ποιήσει L 3 εὕρηται d P 5 ἦν] εἰ d 7 διακέεται et 8 προσκέεται (προκ. R) L 9 Ἀθήνης a 10 δ L 14 νόσου R S V 17 pr. τῶν om. a 19 et 20 οἰκιέων C: οἰκηίων d P ἄνθρωπος . . . οἰκίων om. B[1] 20 τό, τὸ ἐκ D R V τουτέων C 21 ἢ om. d P[1] οἰκηίοισι D 22 αὗται P R S V στρωφόμενοι R V: στροφόμεναι S 23 ὑπεζωμέναι D (fort. σ adscr., sed erasum; it. 25) R: ὑπεζωόμεναι S V: ἐπεζωμέναι P[1]: ἐπεζωσμέναι (o supra) a P[c] 25 ὑπεζωμένοι D: ἐπεζωμένοι P[1]: ἐπεζώμενοι V: ἐπεζώμενοι R[1]: ἐπεζωόμενοι S: ἐπεζωσμένοι a P[c] 27 κατατετάχαται S

trará y cuándo morirá y cómo será. Y utilizan estas cosas aquellos de los griegos que han estado en medio de la poesía. Y por ellos han sido descubiertos más prodigios que por todos los demás hombres; pues, habiendo sucedido un prodigio, conservan el resultado anotándolo y si alguna vez hubiera después uno semejante a éste, juzgan que resultará de la misma manera.

83. Y la adivinación así les está distribuida: A ninguno de los hombres se concede el arte,[142] sino a algunos de los dioses. Así pues, existe ahí el oráculo de Heracles y el de Apolo y el de Atenea, también el de Artemis y el de Ares y el de Zeus. Y el que en más estima tienen de todos los oráculos, es el de Leto en la ciudad de Butó. Sin embargo las adivinaciones no están establecidas para ellos de la misma manera, sino que son diferentes.

84. Y la medicina les está distribuida según esto: Cada médico es de una sola enfermedad y no de más; pero todo está lleno de médicos;[143] pues unos están constituidos médicos de los ojos,[144] otros de la cabeza, otros de los dientes, otros de lo que está en el vientre, otros de las enfermedades ocultas.

85. Y las lamentaciones y los sepelios de ellos son así: Cuando se les muere alguna persona de los familiares, de quien hay alguna consideración, todo el gremio femenino de estos familiares se unta de lodo la cabeza o también el rostro y después, habiendo dejado al muerto entre los familiares, ellas, andando por la ciudad, se golpean, ceñidas hasta la cintura y mostrando los pechos, y junto con ellas todas las parientes. Y los hombres, por otro lado, se golpean, ceñidos también ellos hasta la cintura. Y una vez que hayan hecho eso, lo conducen al embalsamamiento.[145]

86. Y hay quienes se han establecido para esto mismo y poseen esa técnica. Éstos, cuando les ha sido llevado un cadáver,

κομισθῇ νεκρός, δεικνύουσι τοῖσι κομίσασι παραδείγματα
νεκρῶν ξύλινα, τῇ γραφῇ μεμιμημένα, καὶ τὴν μὲν σπου-
δαιοτάτην αὐτέων φασὶ εἶναι τοῦ οὐκ ὅσιον ποιεῦμαι τὸ
οὔνομα ἐπὶ τοιούτῳ πρήγματι ὀνομάζειν, τὴν δὲ δευτέρην
δεικνύουσι ὑποδεεστέρην τε ταύτης καὶ εὐτελεστέρην, τὴν
δὲ τρίτην εὐτελεστάτην· φράσαντες δὲ πυνθάνονται παρ'
αὐτῶν κατὰ ἥντινα βούλονταί σφι σκευασθῆναι τὸν νεκρόν.
3 οἱ μὲν δὴ ἐκποδὼν μισθῷ ὁμολογήσαντες ἀπαλλάσσονται,
οἱ δὲ ὑπολειπόμενοι ἐν οἰκήμασι ὧδε τὰ σπουδαιότατα
ταριχεύουσι· πρῶτα μὲν σκολιῷ σιδήρῳ διὰ τῶν μυξωτήρων
ἐξάγουσι τὸν ἐγκέφαλον, τὰ μὲν αὐτοῦ οὕτω ἐξάγοντες, τὰ
4 δὲ ἐγχέοντες φάρμακα. μετὰ δὲ λίθῳ Αἰθιοπικῷ ὀξέϊ
παρασχίσαντες παρὰ τὴν λαπάρην ἐξ ὧν εἷλον τὴν κοιλίην
πᾶσαν, ἐκκαθήραντες δὲ αὐτὴν καὶ διηθήσαντες οἴνῳ φοι-
5 νικηίῳ αὖτις διηθέουσι θυμιήμασι τετριμμένοισι. ἔπειτα
τὴν νηδὺν σμύρνης ἀκηράτου τετριμμένης καὶ κασίης καὶ
τῶν ἄλλων θυμιημάτων, πλὴν λιβανωτοῦ, πλήσαντες συρρά-
πτουσι ὀπίσω. ταῦτα δὲ ποιήσαντες ταριχεύουσι λίτρῳ,
κρύψαντες ἡμέρας ἑβδομήκοντα· πλεῦνας δὲ τουτέων οὐκ
6 ἔξεστι ταριχεύειν. ἐπεὰν δὲ παρέλθωσι αἱ ἑβδομήκοντα,
λούσαντες τὸν νεκρὸν κατειλίσσουσι πᾶν αὐτοῦ τὸ σῶμα
σινδόνος βυσσίνης τελαμῶσι κατατετμημένοισι, ὑποχρίοντες
τῷ κόμμι, τῷ δὴ ἀντὶ κόλλης τὰ πολλὰ χρέωνται Αἰγύπτιοι.
7 ἐνθεῦτεν δὲ παραδεξάμενοί μιν οἱ προσήκοντες ποιεῦνται
ξύλινον τύπον ἀνθρωποειδέα, ποιησάμενοι δὲ ἐσεργνῦσι
τὸν νεκρόν, καὶ κατακληίσαντες οὕτω θησαυρίζουσι ἐν
87 οἰκήματι θηκαίῳ, ἱστάντες ὀρθὸν πρὸς τοῖχον. οὕτω μὲν
τοὺς τὰ πολυτελέστατα σκευάζουσι νεκρούς, τοὺς δὲ τὰ

1 κομισθῆναι R δεικνύασι a (it. 5) 3 τοῦ] τὸ d τὸ om. d P[1] 4 πράγμ. R V δὲ om. V 5 τε om. S V 8 μισθὸν Richards 10 μυξητήρων D R : μυκτήρων S : μητήρων V 12 ἐγχέαντες D 15 αὖθις A B D P R V 16 σμύρνη R ἀκράτου R S V κασσίης D[c] (1) 17 θυμιωμ. R : θυωμ. D P S V 18 νίτρῳ R S V D[c] 21 λύσαντες D 22 βσσίνης D : συσσίνης S : συνσσ. R V κατατεμημ. D 23 κόμι C : κόμμιδι Bekk. Anecd. 105 25 ἐσεργνύουσι d 26 ἐν . . . 28 νεκρούς om. d 27 ἱστ. . . . νεκρούς om. P[1] 28 alt. τὰ om. C

a los acompañantes muestran modelos de muertos de madera, imitados con la pintura. Y dicen que el más codiciado de ellos es aquel cuyo nombre no estimo lícito nombrar en este asunto; y muestran el segundo, ciertamente inferior a aquél y más barato y el tercero muy barato. Y habiendo explicado, se informan de ellos conforme a cuál quieren que les sea preparado el cadáver. Y ellos habiendo convenido en un precio, se retiran lejos y aquéllos, habiéndose quedado en los talleres, así embalsaman del modo más codiciado: En primer lugar extraen el cerebro por la nariz con un fierro curvo, extrayendo parte del mismo así y parte derramando drogas. Después, cortando a lo largo del abdomen con una piedra etíope afilada, extraen, pues, todo el intestino y habiéndolo limpiado y purificado con vino de palmera, nuevamente lo purifican con aromas molidos. Después, habiendo llenado el vientre de mirra pura molida y de casia y de los otros aromas, menos de incienso, recocen nuevamente. Y habiendo hecho eso, embalsaman con nitro, ocultos durante setenta días. Y no está permitido embalsamar durante más que ésos. Y cuando han pasado los setenta, habiendo lavado el cadáver, envuelven todo el cuerpo del mismo con vendas recortadas de un lienzo de bysos,[146] untando por debajo con goma de la que muchas veces los egipcios utilizan en lugar de la cola. Y los parientes, habiéndolo recogido de ahí, hacen una figura humana de madera y, habiéndola hecho, encierran el cadáver y, habiéndolo encerrado, lo conservan en una cámara funeraria, poniéndolo de pie junto al muro.[147]

87. De esta manera, pues, preparan los cadáveres a los que quieren lo más costoso; y a los que lo intermedio, rehuyendo

μέσα βουλομένους, τὴν δὲ πολυτελείην φεύγοντας σκευά-
2 ζουσι ὧδε· ἐπεὰν [τοὺς] κλυστῆρας πλήσωνται τοῦ ἀπὸ
κέδρου ἀλείφατος γινομένου, ἐν ὦν ἔπλησαν τοῦ νεκροῦ
τὴν κοιλίην, οὔτε ἀναταμόντες αὐτὸν οὔτε ἐξελόντες τὴν
νηδύν, κατὰ δὲ τὴν ἕδρην ἐσηθήσαντες καὶ ἐπιλαβόντες
τὸ κλύσμα τῆς ὀπίσω ὁδοῦ ταριχεύουσι τὰς προκειμένας
ἡμέρας, τῇ δὲ τελευταίῃ ἐξιεῖσι ἐκ τῆς κοιλίης τὴν κεδρίην
3 τὴν ἐσῆκαν πρότερον. ἡ δὲ ἔχει τοσαύτην δύναμιν ὥστε
ἅμα ἑωυτῇ τὴν νηδὺν καὶ τὰ σπλάγχνα κατατετηκότα ἐξάγει·
τὰς δὲ σάρκας τὸ λίτρον κατατήκει, καὶ δὴ λείπεται τοῦ
νεκροῦ τὸ δέρμα μοῦνον καὶ τὰ ὀστέα. ἐπεὰν δὲ ταῦτα
ποιήσωσι, ἀπ' ὦν ἔδωκαν οὕτω τὸν νεκρόν, οὐδὲν ἔτι πρη-
88 γματευθέντες. ἡ δὲ τρίτη ταρίχευσίς ἐστι ἥδε, ἣ τοὺς
χρήμασι ἀσθενεστέρους σκευάζει. συρμαίῃ διηθήσαντες
τὴν κοιλίην ταριχεύουσι τὰς ἑβδομήκοντα ἡμέρας καὶ ἔπειτα
89 ἀπ' ὦν ἔδωκαν ἀποφέρεσθαι. τὰς δὲ γυναῖκας τῶν ἐπι-
φανέων ἀνδρῶν, ἐπεὰν τελευτήσωσι, οὐ παραυτίκα διδοῦσι
ταριχεύειν, οὐδὲ ὅσαι ἂν ἔωσι εὐειδέες κάρτα καὶ λόγου
πλεῦνος γυναῖκες· ἀλλ' ἐπεὰν τριταῖαι ἢ τεταρταῖαι γέ-
2 νωνται, οὕτω παραδιδοῦσι τοῖσι ταριχεύουσι. τοῦτο δὲ
ποιεῦσι οὕτω τοῦδε εἵνεκεν, ἵνα μή σφι οἱ ταριχευταὶ
μίσγωνται τῇσι γυναιξί. λαμφθῆναι γάρ τινά φασι μισγό-
μενον νεκρῷ προσφάτῳ γυναικός, κατεῖπαι δὲ τὸν ὁμότεχνον.
90 ὃς δ' ἂν ἢ αὐτῶν Αἰγυπτίων ἢ ξείνων ὁμοίως ὑπὸ κροκο-
δείλου ἁρπασθεὶς ἢ ὑπ' αὐτοῦ τοῦ ποταμοῦ φαίνηται
τεθνεώς, κατ' ἣν ἂν πόλιν ἐξενειχθῇ, τούτους πᾶσα ἀνάγκη
ἐστὶ ταριχεύσαντας αὐτὸν καὶ περιστείλαντας ὡς κάλλιστα

2 τοὺς om. d P   4 ἀνατεμόντες R   5 τε a   7 κέδρην d   10 λίτρον C D[1] P : νίτρον D[c] (1) rell.   13 ἢ om. d   14 διηδ. R V   15 τὰς om. d P   18 ὦσι(ν) L   λόγος R [V]   19 πλεῦνες d   21 ποιέουσι d P   εἵνεκα d P   22 λα + φθῆναι B   τινὰ (supra v. add. D[1]) post φασι d   23 κατεῖπαι P : κατεῖπε d : κατειπεῖν a   24 alt. ἢ om. C   25 ἁρπαχθεὶς a P   26 τεθνηώς d P[1]   ἐξενεχθῇ a

el gran costo, los preparan así: Una vez que han llenado las lavativas de aceite hecho de cedro, llenan entonces el vientre del cadáver, no habiéndolo cortado, ni habiendo extraído el estómago; y habiendo inyectado por el asiento e impedido al lavado el trayecto de regreso, embalsaman durante los días establecidos; y al último extraen del vientre la resina que antes habían inyectado; y ésta tiene tanta fuerza, que junto consigo arrastra el estómago y los intestinos disueltos; y el nitro disuelve las carnes y del muerto queda entonces sólo la piel y los huesos. Y una vez que hayan hecho eso, así entregan entonces el cadáver, de nada más preocupados.

88. Y el tercer embalsamiento es éste, el que se prepara para los más desprovistos de recursos: Habiendo limpiado el vientre con syrmaya,[148] embalsaman durante setenta días y después lo entregan para ser llevado.

89. Y a las mujeres de los hombres ilustres, una vez que hayan muerto, no las dan a embalsamar de inmediato, ni a cuantas sean muy hermosas, ni a las mujeres de mayor reputación; sino cuando sean de tres o cuatro días, entonces las entregan a los embalsamadores. Y eso lo hacen así a causa de esto: para que los embalsamadores no se les copulen a las mujeres; pues afirman que uno fue descubierto copulándose al cadáver recién muerto de una mujer y que uno del mismo trabajo lo denunció.

90. Y quien, o de los mismos egipcios o igualmente de los extranjeros, habiendo sido arrebatado por un cocodrilo o por el mismo río, aparece muerto, en la ciudad en la que fue recogido es absoluta necesidad que ellos, habiéndolo embalsamado y procurado de la mejor manera, lo sepulten en los sepulcros

2 *θάψαι ἐν ἱρῇσι θήκῃσι· οὐδὲ ψαῦσαι ἔξεστι αὐτοῦ ἄλλον οὐδένα οὔτε τῶν προσηκόντων οὔτε τῶν φίλων, ἀλλά μιν οἱ ἱρέες αὐτοὶ οἱ τοῦ Νείλου, ἅτε πλέον τι ἢ ἀνθρώπου νεκρόν, χειραπτάζοντες θάπτουσι.*

91 Ἑλληνικοῖσι δὲ νομαίοισι φεύγουσι χρᾶσθαι, τὸ δὲ σύμπαν εἰπεῖν, μηδ' ἄλλων [μηδαμὰ] μηδαμῶν ἀνθρώπων νομαίοισι. οἱ μέν νυν ἄλλοι Αἰγύπτιοι οὕτω τοῦτο φυλάσσουσι, ἔστι δὲ Χέμμις πόλις μεγάλη νομοῦ τοῦ Θηβαϊκοῦ
2 ἐγγὺς Νέης πόλιος. ἐν ταύτῃ τῇ πόλι ἔστι Περσέος τοῦ Δανάης ἱρὸν τετράγωνον, πέριξ δὲ αὐτοῦ φοίνικες πεφύκασι. τὰ δὲ πρόπυλα τοῦ ἱροῦ λίθινά ἐστι κάρτα μεγάλα· ἐπὶ δὲ αὐτοῖσι ἀνδριάντες δύο ἑστᾶσι λίθινοι μεγάλοι. ἐν δὲ τῷ περιβεβλημένῳ τούτῳ νηός τε ἔνι καὶ ἄγαλμα ἐν αὐτῷ
3 ἐνέστηκε τοῦ Περσέος. οὗτοι οἱ Χεμμῖται λέγουσι τὸν Περσέα πολλάκις μὲν ἀνὰ τὴν γῆν φαίνεσθαί σφι, πολλάκις δὲ ἔσω τοῦ ἱροῦ, σανδάλιόν τε αὐτοῦ πεφορημένον εὑρίσκεσθαι, ἐὸν τὸ μέγαθος δίπηχυ, τὸ ἐπεὰν φανῇ,
4 εὐθενέειν ἅπασαν Αἴγυπτον. ταῦτα μὲν λέγουσι, ποιεῦσι δὲ τάδε Ἑλληνικὰ τῷ Περσέϊ· ἀγῶνα γυμνικὸν τιθεῖσι διὰ πάσης ἀγωνίης ἔχοντα, παρέχοντες ἄεθλα κτήνεα καὶ
5 χλαίνας καὶ δέρματα. εἰρομένου δέ μευ ὅ τι σφι μούνοισι ἔωθε ὁ Περσεὺς ἐπιφαίνεσθαι καὶ ὅ τι κεχωρίδαται Αἰγυπτίων τῶν ἄλλων ἀγῶνα γυμνικὸν τιθέντες, ἔφασαν τὸν Περσέα ἐκ τῆς ἑωυτῶν πόλιος γεγονέναι· τὸν γὰρ Δαναὸν καὶ τὸν Λυγκέα ἐόντας Χεμμίτας ἐκπλῶσαι ἐς τὴν Ἑλλάδα. ἀπὸ δὲ τούτων γενεηλογέοντες κατέβαινον ἐς τὸν Περσέα.
6 ἀπικόμενον δὲ αὐτὸν ἐς Αἴγυπτον κατ' αἰτίην τὴν καὶ Ἕλληνες λέγουσι, οἴσοντα ἐκ Λιβύης τὴν Γοργοῦς κεφαλήν,

1 εἰρῇ(ι)σι C R αὐτῷ R S V 2 μὴν D R V 3 alt. οἱ om. a P ἄνθρωπον d, corr. D[1] 5 φεύγουσι om. S V 6 μηδαμὰ om. d 8 Χέμις a S[1] V πόλις om. S V 9 ἐγγῆς (!) D πόλει C R S [V] 10 αὐτὸ d 14 τοῦ om. d P Χεμῖται a V[1] 15 σφίσι Herwerden 18 εὐθηνέειν L 19 τὰ C 20 ἀγωνίας D P V 23 τὸν D τιθεῦντες R 25 Χεμίτας a R V 26 εἰς R 27 ἦν a

sagrados. Y no está permitido que lo toque ningún otro ni de los parientes, ni de los amigos, sino que lo sepultan los mismos sacerdotes del Nilo, tocándolo con las manos como algo más que un cadáver de hombre.

91. Y rehuyen usar las costumbres griegas y, para decirlo de una vez, tampoco [de ninguna manera] las costumbres de ningunos de los otros hombres. Ahora bien, los demás egipcios así observan esto. Pero existe la gran ciudad de Kemmis [149] cerca de Neápolis [150] de la provincia tebana; en esa ciudad hay un santuario [151] cuadrangular de Perseo el de Dánae y alrededor del mismo se han producido palmeras. Y los pétreos propileos [152] del santuario son muy grandes y sobre ellos se yerguen dos grandes estatuas de piedra. Y en este recinto está un templo y en él está puesta una estatua de Perseo. Estos kemmitas dicen que muchas veces Perseo se les aparece por el territorio y muchas veces dentro del santuario y que se encuentra una sandalia llevada por él, siendo de dos codos [153] de tamaño; que cuando ésta aparece, todo Egipto florece. Ciertamente eso dicen, pero en honor de Perseo hacen estas cosas griegas: Establecen una competencia gimnástica, que se realiza a través de toda clase de competencia, ofreciendo como premios: animales y mantos y pieles. Y habiendo preguntado yo por qué Perseo ha acostumbrado aparecerse a ellos solos y por qué, estableciendo la competencia gimnástica, se han distinguido de los demás egipcios, dijeron que Perseo había procedido de la ciudad de ellos: pues que Dánao y Linceo, que eran kemmitas, habían navegado hacia Grecia. Y haciendo genealogía a partir de éstos, descendían hasta Perseo. [154] Y dijeron que, habiendo él llegado a Egipto por la causa que también los griegos dicen, para llevarse de Libia la cabeza de la Gorgona, [155] llegó también hasta ellos

ἔφασαν ἐλθεῖν καὶ παρὰ σφέας καὶ ἀναγνῶναι τοὺς συγ-
γενέας πάντας· ἐκμεμαθηκότα δέ μιν ἀπικέσθαι ἐς Αἴγυπτον
τὸ τῆς Χέμμιος οὔνομα, πεπυσμένον παρὰ τῆς μητρός·
ἀγῶνα δέ οἱ γυμνικὸν αὐτοῦ κελεύσαντος ἐπιτελέειν.
92 Ταῦτα μὲν πάντα οἱ κατύπερθε τῶν ἑλέων οἰκέοντες
Αἰγύπτιοι νομίζουσι. οἱ δὲ δὴ ἐν τοῖσι ἕλεσι κατοικη-
μένοι τοῖσι μὲν αὐτοῖσι νόμοισι χρέωνται τοῖσι καὶ οἱ ἄλλοι
Αἰγύπτιοι, καὶ τἆλλα καὶ γυναικὶ μιῇ ἕκαστος αὐτῶν
συνοικέει κατά περ Ἕλληνες, ἀτὰρ πρὸς εὐτελείην τῶν
2 σιτίων τάδε σφι ἄλλα ἐξεύρηται. ἐπεὰν πλήρης γένηται
ὁ ποταμὸς καὶ τὰ πεδία πελαγίσῃ, φύεται ἐν τῷ ὕδατι
κρίνεα πολλά, τὰ Αἰγύπτιοι καλέουσι λωτόν. ταῦτ' ἐπεὰν
δρέψωσι, αὐαίνουσι πρὸς ἥλιον καὶ ἔπειτα τὸ ἐκ μέσου
τοῦ λωτοῦ, τῇ μήκωνι ἐὸν ἐμφερές, πτίσαντες ποιεῦνται
3 ἐξ αὐτοῦ ἄρτους ὀπτοὺς πυρί. ἔστι δὲ καὶ ἡ ῥίζα τοῦ
λωτοῦ τούτου ἐδωδίμη καὶ ἐγγλύσσει ἐπιεικέως, ἐὸν στρογ-
4 γύλον, μέγαθος κατὰ μῆλον. ἔστι δὲ καὶ ἄλλα κρίνεα
ῥόδοισι ἐμφερέα, ἐν τῷ ποταμῷ γινόμενα καὶ ταῦτα, ἐξ
ὧν ὁ καρπὸς ἐν ἄλλῃ κάλυκι παραφυομένῃ ἐκ τῆς ῥίζης
γίνεται, κηρίῳ σφηκῶν ἰδέην ὁμοιότατον· ἐν τούτῳ τρωκτὰ
ὅσον τε πυρὴν ἐλαίης ἐγγίνεται συχνά, τρώγεται δὲ καὶ
5 ἁπαλὰ ταῦτα καὶ αὖα. τὴν δὲ βύβλον τὴν ἐπέτειον γινο-
μένην ἐπεὰν ἀνασπάσωσι ἐκ τῶν ἑλέων, τὰ μὲν ἄνω αὐτῆς
ἀποτάμνοντες ἐς ἄλλο τι τρέπουσι, τὸ δὲ κάτω λελειμμένον
ὅσον τε ἐπὶ πῆχυν τρώγουσι καὶ πωλέουσι. οἳ δὲ ἂν καὶ
κάρτα βούλωνται χρηστῇ τῇ βύβλῳ χρᾶσθαι, ἐν κλιβάνῳ
διαφανέϊ πνίξαντες οὕτω τρώγουσι. οἱ δέ τινες αὐτῶν
ζῶσι ἀπὸ τῶν ἰχθύων μούνων, τοὺς ἐπεὰν λάβωσι καὶ

5 οἰκέοντες om. d 6 ἕλλησι D R V 7 ante pr. τοῖσι + + D οἱ om. D 8 alt. καὶ om. R 9 εὐτελίην V R[c] : εὐτελέην S 11 πελασγ. R S V 13 δρέψωσι] ω D[2] 14 τῇ d Eustath. Od. 1616 : τῷ a P ἐὼν D[1] ὀπτήσαντες a 16 ἐγγλύσει C D : γγλύσει R : ἐγγὺς εἰ S V 19 παραφυομένης D R V ῥίζης a P : γῆς d 20 σφηκῶ D[1] 21 πυρὶν B[c] 22 γιγν. D P 23 σπάσωσι(ν) d P[1] 24 ἐς om. R τρέπουσι S V : τραπ. rell. λελειμένον D 25 τε om. B καὶ πωλέουσι del. Stein ἐὰν καὶ A B : καὶ ἂν R S V 26 βούλ. κάρτα d τῇ om. d 28 μούνων P : μοῦνον rell.

y reconoció a todos sus parientes; y que él llegó a Egipto teniendo conocido el nombre de Kemmis, informado por su madre. Y que, habiendo mandado él, en su honor celebraban la competencia gimnástica.

92. Todo eso acostumbran los egipcios que habitan arriba de los pantanos; pero los establecidos en los pantanos usan las mismas costumbres que los demás egipcios: también en cuanto a lo demás, y cada uno de ellos convive con una sola mujer [156] como los griegos; sin embargo, en cuanto al buen costo de los alimentos, se han procurado estas otras cosas: cuando el río está lleno e inunda las llanuras, se producen muchos lirios en el agua, que los egipcios llaman loto; [157] una vez que los han segado, los secan al sol y después, habiendo machacado lo del centro del loto, siendo semejante a la adormidera, de lo mismo elaboran panes cocidos al fuego. Y también la raíz de este loto es comestible y es bastante dulce, siendo redonda, de tamaño como una manzana. Y también hay otros lirios semejantes a las rosas, [158] nacidos ésos también en el río, de los cuales nace el fruto en otro botón, que a un lado brota de la raíz, muy semejante en aspecto al panal de las avispas. Nacen en éste granos comestibles como una semilla de oliva y éstos se comen tanto tiernos como secos. Y cuando recogen de los pantanos el papiro [159] nacido cada año, habiendo cortado la parte superior del mismo, la destinan a alguna otra cosa y comen y venden lo que queda abajo como de un codo; pero quienes quieran también disfrutar mejor del útil papiro, habiéndolo puesto a cocer en un horno candente, así lo comen. Pero algunos de ellos viven de

ἐξέλωσι τὴν κοιλίην, αὐαίνουσι πρὸς ἥλιον καὶ ἔπειτα
αὔους ἐόντας σιτέονται.

93 Οἱ δὲ ἰχθύες οἱ ἀγελαῖοι ἐν μὲν τοῖσι ποταμοῖσι οὐ
μάλα γίνονται, τρεφόμενοι δὲ ἐν τῇσι λίμνῃσι τοιάδε
ποιεῦσι· ἐπεάν σφεας ἐσίῃ οἶστρος κυίσκεσθαι, ἀγεληδὸν
ἐκπλέουσι ἐς θάλασσαν· ἡγέονται δὲ οἱ ἔρσενες ἀπορραί-
νοντες τοῦ θοροῦ, αἱ δὲ ἑπόμεναι ἀνακάπτουσι καὶ ἐξ αὐτοῦ
2 κυίσκονται. ἐπεὰν δὲ πλήρεες γένωνται ἐν τῇ θαλάσσῃ,
ἀναπλέουσι ὀπίσω ἐς ἤθεα τὰ ἑωυτῶν ἕκαστοι. ἡγέονται
μέντοι γε οὐκέτι οἱ αὐτοί, ἀλλὰ τῶν θηλέων γίνεται ἡ ἡγε-
μονίη. ἡγεύμεναι δὲ ἀγεληδὸν ποιεῦσι οἷόν περ ἐποίευν
οἱ ἔρσενες· τῶν γὰρ ᾠῶν ἀπορραίνουσι κατ᾽ ὀλίγους τῶν
κέγχρων, οἱ δὲ ἔρσενες καταπίνουσι ἑπόμενοι. εἰσὶ δὲ
3 οἱ κέγχροι οὗτοι ἰχθύες. ἐκ δὲ τῶν περιγινομένων καὶ μὴ
καταπινομένων κέγχρων οἱ τρεφόμενοι ἰχθύες γίνονται.
οἳ δ᾽ ἂν αὐτῶν ἁλῶσι ἐκπλέοντες ἐς θάλασσαν, φαίνονται
τετριμμένοι τὰ ἐπ᾽ ἀριστερὰ τῶν κεφαλέων, οἳ δ᾽ ἂν ὀπίσω
4 ἀναπλέοντες, τὰ ἐπὶ δεξιὰ τετρίφαται. πάσχουσι δὲ ταῦτα
διὰ τόδε· ἐχόμενοι τῆς γῆς ἐπ᾽ ἀριστερὰ καταπλέουσι ἐς
θάλασσαν καὶ ἀναπλέοντες ὀπίσω τῆς αὐτῆς ἀντέχονται,
ἐγχριμπτόμενοι καὶ ψαύοντες ὡς μάλιστα, ἵνα δὴ μὴ
5 ἁμάρτοιεν τῆς ὁδοῦ διὰ τὸν ῥόον. ἐπεὰν δὲ πληθύεσθαι
ἄρχηται ὁ Νεῖλος, τά τε κοῖλα τῆς γῆς καὶ τὰ τέλματα
τὰ παρὰ τὸν ποταμὸν πρῶτα ἄρχεται πίμπλασθαι διη-
θέοντος τοῦ ὕδατος ἐκ τοῦ ποταμοῦ· καὶ αὐτίκα τε πλέα
γίνεται ταῦτα καὶ παραχρῆμα ἰχθύων σμικρῶν πίμπλαται
6 πάντα· κόθεν δὲ οἰκὸς αὐτοὺς γίνεσθαι, ἐγώ μοι δοκέω

5 ποιέουσι D P R V : ποιέονται S ἐσίοι D[1] οἶστρος P quoque : ἶστρος S V 6 ἐκπλώσουσι D : ἐκπλώουσι rell. 7 ἀνακάμπτουσι D : ἀναλάμπτουσι P 8 δὲ om. V 9 ἀναπλώουσι L (-πλό- C) 10 γε om. D ἡ om. B R 11 ἡγεύμενοι S V 13 ἔρρενες P S : ἔρνεες R V ἐρχόμενοι d P 14 οὗτοι] οὔκω Madvig 16 ἐκπλώοντες L (-όο- C) εἰς R 17 κεφαλαίων R S V 18 ἀναπλώοντες L (it. 20) 19 καταπλώουσι L 21 ἐγχριπτ. R S V δὴ om. a 22 ἁμάρτοιαν V : ἁμάρτιαν R πλήθεσθαι d P[1] : πληθύνεσθαι G. Dindorf 24 τὰ om. d πίμπλασθαι] μ in lit. D[2] (it. 26) : πίπλασθαι A R[1] S[1] 25 πελάγια C 27 κόθεν δέ + τε D : ὅθεν δεύτερον R S V εἰκὸς A B D S V μι R

los solos peces, una vez que los cogieron y extraen las entrañas, los secan al sol y después estando secos, los comen.

93. Y los peces gregarios más bien no se crían en los ríos; y los que crecen en las marismas hacen así: [160] Cuando los invade el ardor de fecundarse, en tropel navegan hacia el mar. Y los machos hacen rumbo, esparciendo el semen y ellas, yendo en pos, lo devoran y por el mismo se fecundan. Y una vez que se fecundaron en el mar, remontan de regreso cada cual hasta sus propias moradas; sin embargo, ya no son ellos mismos los que hacen rumbo, sino que la guía es de las hembras. Y conduciendo lo hacen en tropel, así como hacían los machos, pues esparcen los huevos en pequeña cantidad de granos y los machos, yendo en pos, los devoran. Y los granos éstos son peces. Y de los granos sobrevivientes y no devorados, nacen los peces que se crían. Y si algunos de ellos son cogidos navegando hacia el mar, aparecen raspados hacia la izquierda de sus cabezas y, si navegando de regreso, están rozados hacia la derecha. Y sufren eso por lo siguiente: Bajan hacia el mar pegados a la izquierda de la tierra y remontando de regreso, se pegan a la misma, acercándose y tocando lo más posible, para que por la corriente no se desvíen del camino. Y cuando el Nilo comienza a llenarse, derramándose el agua del río, comienzan primeramente a llenarse las hondonadas del terreno y las marismas junto al río; y ésas están de inmediato llenas y todo al instante se llena de pequeños peces. Y, ¿de dónde es claro que ellos nacen? Me parece que yo entiendo perfectamente esto: El año

κατανοέειν τοῦτο· τοῦ προτέρου ἔτεος ἐπεὰν ἀπολίπῃ ὁ Νεῖλος, οἱ ἰχθύες ἐντεκόντες ᾠὰ ἐς τὴν ἰλὺν ἅμα τῷ ἐσχάτῳ ὕδατι ἀπαλλάσσονται· ἐπεὰν δὲ περιελθόντος τοῦ χρόνου πάλιν ἐπέλθῃ τὸ ὕδωρ, ἐκ τῶν ᾠῶν τούτων παραυτίκα γίνονται οἱ ἰχθύες [οὗτοι]. καὶ περὶ μὲν τοὺς ἰχθύας οὕτως ἔχει.

94 Ἀλείφατι δὲ χρέωνται Αἰγυπτίων οἱ περὶ τὰ ἕλεα
οικεοντες ἀπὸ τῶν σιλλικυπρίων τοῦ καρποῦ, τὸ καλεῦσι
μὲν Αἰγύπτιοι κίκι, ποιεῦσι δὲ ὧδε· παρὰ τὰ χείλεα τῶν
τε ποταμῶν καὶ τῶν λιμνέων σπείρουσι τὰ σιλλικύπρια
2 ταῦτα, τὰ ἐν Ἕλλησι αὐτόματα ἄγρια φύεται· ταῦτα ἐν
τῇ Αἰγύπτῳ σπειρόμενα καρπὸν φέρει πολλὸν μέν, δυσώδεα
δέ· τοῦτον ἐπεὰν συλλέξωνται, οἱ μὲν κόψαντες ἀπιποῦσι,
οἱ δὲ καὶ φρύξαντες ἀπέψουσι καὶ τὸ ἀπορρέον ἀπ' αὐτοῦ
συγκομίζονται. ἔστι δὲ πῖον καὶ οὐδὲν ἧσσον τοῦ ἐλαίου
95 τῷ λύχνῳ προσηνές, ὀδμὴν δὲ βαρέαν παρέχεται. πρὸς
δὲ τοὺς κώνωπας ἀφθόνους ἐόντας τάδε σφί ἐστι μεμη-
χανημένα. τοὺς μὲν τὰ ἄνω τῶν ἑλέων οἰκέοντας οἱ πύργοι
ὠφελέουσι, ἐς τοὺς ἀναβαίνοντες κοιμῶνται· οἱ γὰρ κώνωπες
2 ὑπὸ τῶν ἀνέμων οὐκ οἷοί τέ εἰσι ὑψοῦ πέτεσθαι. τοῖσι
δὲ περὶ τὰ ἕλεα οἰκέουσι τάδε ἀντὶ τῶν πύργων ἄλλα
μεμηχάνηται· πᾶς ἀνὴρ αὐτῶν ἀμφίβληστρον ἔκτηται, τῷ
τῆς μὲν ἡμέρης ἰχθῦς ἀγρεύει, τὴν δὲ νύκτα τάδε αὐτῷ
χρᾶται· ἐν τῇ ἀναπαύεται κοίτῃ, περὶ ταύτην ἵστησι τὸ
3 ἀμφίβληστρον καὶ ἔπειτα ἐνδὺς ὑπ' αὐτὸ κατεύδει. οἱ δὲ
κώνωπες, ἢν μὲν ἐν ἱματίῳ ἐνειλιξάμενος εὕδῃ ἢ σινδόνι, διὰ
τούτων δάκνουσι· διὰ δὲ τοῦ δικτύου οὐδὲ πειρῶνται ἀρχήν.

1 κατανοεῖν A B P d 2 ἰλὺν] λύμνην R : ὕλην D S V 3 ἀπαλάσσ. A[1] C D[1] 5 οὗτοι om. a ἰχθῦς a 7 ἀδιφάτι D Αἰγύπτιοι d 9 κικί D : τῆκι a P[c] τὰ om. a 10 λιμναίων C D 11 τὰ γὰρ ἐν C P ἄγρια del. Valckenaer 12 καρπὸν δὲ φέρει D 13 τούτων d ἀπειποῦσι a P 14 ἀπ' om. d P 15 συγκομίζουσι(ν) d 16 βαρεῖαν a 18 τὰ] τὸ S : τῷ V 19 ὠφελοῦσιν R οὓς L 22 κέκτηται a τὸ d 23 τάδε om. D P R V 25 ἐσδὺς Cobet καθεύδει L 26 ἐνελιξ. a : εἰλιξ. S : ελιξ. D P R V εὕδει C V 27 δεικτύου B

anterior, una vez que el Nilo se haya retirado, los peces, habiendo puesto los huevos en el fango, se retiran junto con las últimas aguas; y cuando, habiendo pasado el tiempo, el agua vuelve de nuevo, de inmediato estos peces nacen de esos huevos. Y en efecto, acerca de los peces así es.

94. Y quienes de los egipcios habitan en torno a los pantanos utilizan un aceite del fruto de los ricinos, que los egipcios llaman *kiki*, y lo hacen de este modo: Junto a las riberas de los ríos y de los pantanos siembran esos ricinos, que entre los griegos se producen por sí solos silvestres. Sembrados éstos en Egipto, ciertamente producen mucho fruto, pero pestilente. Una vez que lo recogen, unos, habiéndolo machacado, lo exprimen y otros, habiéndolo freído, lo hierven y juntan lo que mana del mismo. Y es denso y útil para la lámpara, no menos que el aceite de olivo, pero ofrece un pesado olor.

95. Y por ellos ha sido discurrido esto contra los moscos, que son abundantes: A los que habitan arriba de las marismas les sirven los torreones, subiéndose a los cuales,[161] se acuestan; pues por los vientos los moscos no son capaces de volar en la altura. Y por quienes habitan en torno a las marismas se han discurrido otras cosas en lugar de los torreones: Todo hombre de ellos posee una red, con la que recoge peces en el día y durante la noche la utiliza de este modo: en el lecho en que reposa, en torno a él coloca la red y después se duerme metido bajo la misma. Y los moscos, si es que duerme envuelto en un manto o en una sábana, pican a través de éstos, pero a través de la red, ni siquiera intentan.[162]

96 Τὰ δὲ δὴ πλοῖά σφι τοῖσι φορτηγέουσι ἐστὶ ἐκ τῆς
ἀκάνθης ποιεύμενα, τῆς ἡ μορφὴ μέν ἐστι ὁμοιοτάτη τῷ
Κυρηναίῳ λωτῷ, τὸ δὲ δάκρυον κόμμι ἐστί· ἐκ ταύτης
ὦν τῆς ἀκάνθης κοψάμενοι ξύλα ὅσον τε διπήχεα πλινθηδὸν
2 συντιθεῖσι, ναυπηγεύμενοι τρόπον τοιόνδε· περὶ γόμφους
πυκνοὺς καὶ μακροὺς περιείρουσι τὰ διπήχεα ξύλα· ἐπεὰν
δὲ τῷ τρόπῳ τούτῳ ναυπηγήσωνται, ζυγὰ ἐπιπολῆς τείνουσι
αὐτῶν. νομεῦσι δὲ οὐδὲν χρέωνται· ἔσωθεν δὲ τὰς ἁρμονίας
3 ἐν ὦν ἐπάκτωσαν τῇ βύβλῳ. πηδάλιον δὲ ἓν ποιεῦνται,
καὶ τοῦτο διὰ τῆς τρόπιος διαβύνεται. ἱστῷ δὲ ἀκανθίνῳ
χρέωνται, ἱστίοισι δὲ βυβλίνοισι. ταῦτα τὰ πλοῖα ἀνὰ
μὲν τὸν ποταμὸν οὐ δύναται πλέειν, ἢν μὴ λαμπρὸς ἄνεμος
ἐπέχῃ, ἐκ γῆς δὲ παρέλκεται, κατὰ ῥόον δὲ κομίζεται ὧδε·
4 ἔστι ἐκ μυρίκης πεποιημένη θύρη, κατερραμμένη ῥιπὶ καλά-
μων, καὶ λίθος τετρημένος διτάλαντος μάλιστά κῃ σταθμόν.
τούτων τὴν μὲν θύρην δεδεμένην κάλῳ ἔμπροσθε τοῦ πλοίου
5 ἀπίει ἐπιφέρεσθαι, τὸν δὲ λίθον ἄλλῳ κάλῳ ὄπισθε. ἡ μὲν
δὴ θύρη τοῦ ῥόου ἐμπίπτοντος χωρέει ταχέως καὶ ἕλκει
τὴν βᾶριν (τοῦτο γὰρ δὴ οὔνομά ἐστι τοῖσι πλοίοισι τού-
τοισι), ὁ δὲ λίθος ὄπισθε ἐπελκόμενος καὶ ἐὼν ἐν βυσσῷ
κατιθύνει τὸν πλόον. ἔστι δέ σφι τὰ πλοῖα ταῦτα πλήθεϊ
πολλὰ καὶ ἄγει ἔνια πολλὰς χιλιάδας ταλάντων.

97 Ἐπεὰν δὲ ἐπέλθῃ ὁ Νεῖλος τὴν χώρην, αἱ πόλιες μοῦναι φαίνονται ὑπερέχουσαι, μάλιστά κῃ ἐμφερέες τῇσι ἐν τῷ Αἰγαίῳ πόντῳ νήσοισι. τὰ μὲν γὰρ ἄλλα τῆς Αἰγύπτου πέλαγος γίνεται, αἱ δὲ πόλιες μοῦναι ὑπερέχουσι. πορθμεύονται ὦν, ἐπεὰν τοῦτο γένηται, οὐκέτι κατὰ τὰ ῥέεθρα

5 τοιοῦτον S : τοιοῦτονδε R V 7 τοίτων R ξύλα D ἐπὶ πολλῆς C S V τίνουσι A B Pap. Rylands 9 ἓν] εὖ d ποιέονται Pap. 12 δύνανται a 13 ἐπέχῃ] η D^c καταρρόον A B κομίζονται C 14 κατερραμένη D R V : κατερραγμένη C ῥίπει a P^c : ῥι + πῆ D (ι D^2) καλάμω d 15 τετρημ. P : τετρημμ. R^1 : τετριμμ. a D S R^c (ι) : τετριγμ. V διατάλαντος A^1 D^1 C σταθμῷ S V 16 ἔμπροσθεν R V 17 ὄπισθεν R V (it. 20 L) 20 ἑλκόμενος a 23 πόλις P R : πόλεις D S V 25 κόλπῳ P γὰρ om. S V 26 ὑπερέχουσαι d 27 τὰ om. a

96. Pues bien, ellos, siendo comerciantes, tienen naves hechas de acacia,[163] la forma de ésta es muy parecida al loto cireneo[164] y su lágrima sirve de goma. De esa acacia, pues, habiendo cortado maderos como de dos codos, los ensamblan a manera de ladrillos, haciendo la nave de este modo: sujetan alrededor los maderos de dos codos, alrededor de clavijas macizas y grandes; y una vez que de este modo hicieron la nave, encima de los mismos tienden los bancos. Y ni siquiera utilizan cubiertas. Y por dentro calafatean las junturas con papiro. Y se fabrican un solo timón y éste pasa a través de la quilla. Y utilizan mástil de acacia y velas de papiro. Esas naves, pues, no pueden navegar río arriba, a no ser que sobrevenga un fuerte viento; pero son tiradas desde tierra. Y corriente abajo, así son conducidas: hay un enrejado hecho de tamariz entretejido con vara de cañas y una piedra taladrada, de dos talentos más o menos de peso; de estas cosas, el enrejado, atado con un cable por delante de la nave, lo arroja para ser empujado y por atrás, la piedra con otro cable. Y el enrejado, sobreviniendo la corriente, se desliza rápidamente y arrastra la baris (pues para tales naves es éste el nombre), pero la piedra, arrastrada detrás, y estando en lo profundo, mantiene recta la navegación.[165] Y para ellos esas naves son muchas en cantidad y una sola lleva muchos miles de talentos.

97. Y cuando el Nilo invade el territorio, las solas ciudades aparecen sobresaliendo, muy parecidas quizá a las islas en el mar Egeo. Así pues, lo demás de Egipto se convierte en piélago y las solas ciudades sobresalen. Navegan, pues, cuando esto

2 τοῦ ποταμοῦ ἀλλὰ διὰ μέσου τοῦ πεδίου. ἐς μέν γε Μέμφιν
ἐκ Ναυκράτιος ἀναπλέοντι παρ' αὐτὰς τὰς πυραμίδας γίνεται
ὁ πλόος· ἔστι δὲ οὐκ οὗτος, ἀλλὰ παρὰ τὸ ὀξὺ τοῦ Δέλτα
καὶ παρὰ Κερκάσωρον πόλιν· ἐς δὲ Ναύκρατιν ἀπὸ θαλάσσης
καὶ Κανώβου διὰ πεδίου πλέων ἥξεις κατ' Ἄνθυλλάν τε
98 πόλιν καὶ τὴν Ἀρχάνδρου καλευμένην. τουτέων δὲ ἡ μὲν
Ἄνθυλλα ἐοῦσα λογίμη πόλις ἐς ὑποδήματα ἐξαίρετος δίδοται
τοῦ αἰεὶ βασιλεύοντος Αἰγύπτου τῇ γυναικί. τοῦτο δὲ
2 γίνεται ἐξ ὅσου ὑπὸ Πέρσῃσί ἐστι Αἴγυπτος. ἡ δὲ ἑτέρη
πόλις δοκέει μοι τὸ οὔνομα ἔχειν ἀπὸ τοῦ Δαναοῦ γαμβροῦ,
Ἀρχάνδρου τοῦ Φθίου τοῦ Ἀχαιοῦ· καλέεται γὰρ δὴ Ἀρχάν-
δρου πόλις. εἴη δ' ἂν καὶ ἄλλος τις Ἄρχανδρος, οὐ μέντοι
γε Αἰγύπτιον τὸ οὔνομα.
99 Μέχρι μὲν τούτου ὄψις τε ἐμὴ καὶ γνώμη καὶ ἱστορίη
ταῦτα λέγουσά ἐστι, τὸ δὲ ἀπὸ τοῦδε Αἰγυπτίους ἔρχομαι
λόγους ἐρέων κατὰ τὰ ἤκουον· προσέσται δέ τι αὐτοῖσι καὶ
2 τῆς ἐμῆς ὄψιος. Μῖνα τὸν πρῶτον βασιλεύσαντα Αἰγύπτου
οἱ ἱρέες ἔλεγον τοῦτο μὲν ἀπογεφυρῶσαι [καὶ] τὴν Μέμφιν.
τὸν γὰρ ποταμὸν πάντα ῥέειν παρὰ τὸ ὄρος τὸ ψάμμινον
πρὸς Λιβύης, τὸν δὲ Μῖνα ἄνωθεν, ὅσον τε ἑκατὸν σταδίους
ἀπὸ Μεμφιος, τὸν πρὸς μεσαμβρίης ἀγκῶνα προσχώσαντα
τὸ μὲν ἀρχαῖον ῥέεθρον ἀποξηρῆναι, τὸν δὲ ποταμὸν ὀχετεῦσαι
3 τὸ μέσον τῶν ορεων ρεειν. ἔτι δὲ καὶ νῦν ὑπὸ Περσέων
ὁ ἀγκὼν οὗτος τοῦ Νείλου, ὡς ἀπεργμένος ῥέῃ, ἐν φυλακῇσι
μεγάλῃσι ἔχεται, φρασσόμενος ἀνὰ πᾶν ἔτος· εἰ γὰρ ἐθελήσει
ῥήξας ὑπερβῆναι ὁ ποταμὸς ταύτῃ, κίνδυνος πάσῃ Μέμφι

2 Ναυκράτιος] υκρ D[2] ἀναπλώοντι L (-όο- C) 3 οὐδ' a P οὗτος (ὁ ἐωθώς) Stein 5 Κανόβου R 6 τὴν om. d 8 τοῦ om. R ἀεὶ A B 9 ὅτου S 10 δοκεει μοι πο[λις Pap. ο χειν Pap. 11 τοῦ Φθίου . . . Ἀρχάνδρου om. B[1] γὰρ om. R 12 εἴη] ει Pap.[1] 13 αιγυπτιον γε Pap. 14 ἱστορίηι Pap. 16 τὰ om. Laur. lxx. 6 πρόσεστι S V δὲ αὐτοῖσί τι καὶ a : δέ τι καὶ αὐτοῖσι καὶ d : δέ τι καὶ αὐτοῖσι τί καὶ P (pr. καὶ del.) 17 τὸν M. πρῶτον a P : τὸν M. τὸν πρ. d Μῆνα D[1] R (corr. m. 1, it. 20 V 18 τοῦτον P καὶ om. d 19 ψιμμινον d : ψάμμιον P 21 τὸν om. d μεσημβρίης a 22 ἀποξηρᾶναι L 24 ὃς Laur. lxx. 6 ἀπεργόμενος a (ἀπερχ. A[1]) ῥέῃ Stein : ῥέει L 25 ἔχεται φρασσ. μεγάλῃσι D

sucede, ya no a lo largo de las corrientes de río, sino a media planicie. Pues bien, por quien de Naucratis navega hacia arriba hasta Menfis, la navegación se hace junto a las mismas pirámides; y no es ésa, sino por el ángulo del Delta y por la ciudad de Kerkasoro. Y desde el mar y desde Canobo hasta Naucratis, navegando a través de la planicie, llegarás por la ciudad de Antilla y por la llamada de Arjandro.

98. Y de éstas, Antilla, siendo ciudad notable, ha sido dada a la esposa de quien siempre gobierne Egipto, elegida para el calzado. Y esto sucede desde que Egipto está bajo los persas. Y la otra ciudad me parece que tiene el nombre por el yerno de Dánao, Arjandro el hijo de Ftío, hijo de Aqueo. Se llama, en efecto, ciudad de Arjandro. Y podría haber también algún otro Arjandro; sin embargo, el nombre ciertamente no es egipcio.

99. Hasta aquí mi propia visión y opinión e investigación está diciendo esas cosas, pero desde aquí continúo refiriendo las narraciones egipcias como las escuchaba; pero, además de eso, habrá algo de mi propia visión. Los sacerdotes, en verdad, decían esto: Que Min, habiendo reinado el primero en Egipto,[166] había puesto un dique [también] a Menfis. Pues que todo el río corre a lo largo del monte arenoso junto a Libia y que hacia arriba Min, como a cien estadios desde Menfis, habiendo terraplenado el recodo que está hacia el mediodía, disecó el antiguo curso y que canalizó el río, para que corriera en medio de los montes. Y todavía ahora este recodo del Nilo es tenido con grandes vigilancias, para que corra apartado, obstruido durante todo el año. Pues, si corriendo, el río pretendiera desbordarse por ahí, para toda Menfis hay peligro de ser

4 κατακλυσθῆναί ἐστι. ὡς δὲ τῷ Μῖνι τούτῳ τῷ πρώτῳ
γενομένῳ βασιλέϊ χέρσον γεγονέναι τὸ ἀπεργμένον, τοῦτο
μὲν ἐν αὐτῷ πόλιν κτίσαι ταύτην ἥτις νῦν Μέμφις καλέεται
(ἔστι γὰρ καὶ ἡ Μέμφις ἐν τῷ στεινῷ τῆς Αἰγύπτου), ἔξωθεν
δὲ αὐτῆς περιορύξαι λίμνην ἐκ τοῦ ποταμοῦ πρὸς βορέην τε
καὶ πρὸς ἑσπέρην (τὸ γὰρ πρὸς τὴν ἠῶ αὐτὸς ὁ Νεῖλος
ἀπέργει), τοῦτο δὲ τοῦ Ἡφαίστου τὸ ἱρὸν ἱδρύσασθαι ἐν
100 αὐτῇ, ἐὸν μέγα τε καὶ ἀξιαπηγητότατον. μετὰ δὲ τοῦτον
κατέλεγον οἱ ἱρέες ἐκ βύβλου ἄλλων βασιλέων τριηκοσίων
τε καὶ τριήκοντα οὐνόματα. ἐν τοσαύτῃσι δὲ γενεῇσι
ἀνθρώπων ὀκτωκαίδεκα μὲν Αἰθίοπες ἦσαν, μία δὲ γυνὴ
2 ἐπιχωρίη, οἱ δὲ ἄλλοι ἄνδρες Αἰγύπτιοι. τῇ δὲ γυναικὶ
οὔνομα ἦν, ἥτις ἐβασίλευσε, τό περ τῇ Βαβυλωνίῃ, Νίτωκρις.
τὴν ἔλεγον τιμωρέουσαν ἀδελφεῷ, τὸν Αἰγύπτιοι βασιλεύοντά
σφεων ἀπέκτειναν, ἀποκτείναντες δὲ οὕτω ἐκείνῃ ἀπέδοσαν
τὴν βασιληίην, τούτῳ τιμωρέουσαν πολλοὺς Αἰγυπτίων δόλῳ
3 διαφθεῖραι. ποιησαμένην γάρ μιν οἴκημα περίμηκες ὑπόγαιον
καινοῦν τῷ λόγῳ, νόῳ δὲ ἄλλα μηχανᾶσθαι· καλέσασαν [δέ]
μιν Αἰγυπτίων τοὺς μάλιστα μεταιτίους τοῦ φόνου ᾔδεε,
πολλοὺς ἱστιᾶν, δαινυμένοισι δὲ ἐπεῖναι τὸν ποταμὸν δι'
4 αὐλῶνος κρυπτοῦ μεγάλου. ταύτης μὲν πέρι τοσαῦτα ἔλεγον,
πλὴν ὅτι αὐτήν μιν, ὡς τοῦτο ἐξέργαστο, ῥίψαι ἐς οἴκημα
101 σποδοῦ πλέον, ὅκως ἀτιμώρητος γένηται. τῶν δὲ ἄλλων
βασιλέων οὐ γὰρ ἔλεγον οὐδεμίαν ἔργων ἀπόδεξιν, κατ'
οὐδὲν εἶναι λαμπρότητος, πλὴν ἑνὸς τοῦ ἐσχάτου αὐτῶν
2 Μοίριος. τοῦτον δὲ ἀποδέξασθαι μνημόσυνα τοῦ Ἡφαίστου
τὰ πρὸς βορέην ἄνεμον τετραμμένα προπύλαια, λίμνην τε

1 ὡς δὲ τῷ] τῷ δὲ d Μινὶ d P C[c] : Μηνὶ C[1] R[c] 3 ἐν om. a
9 βίβλου R S V[c] 10 τε P solus δὲ om. a P 12 alt. δὲ om. D
γυναικὶ] αικὶ ex corr. D[1] 13 ἐν τῇ a 14 βασιλεύσαντά d
15 ἐκεῖνοι V[c] 16 διαφθεῖραι δόλῳ d P 17 ὑπόγεον S V R[c] (1)
18 καὶ νοῦν R D[2] : καὶ νῦν S V καλέεσαν R S V δέ del. Abicht
19 ἤιδε R S V 20 εστιᾶν L 22 ἐξέργατο V : ἐξεργάσατο S
23 σποδοῦ] οὗ D[c] πλέων D 24 ἔργων om. R καὶ Stein
26 Μύριος d 27 βορῆν a

inundada. Y que como para Min, el primero que fue rey, lo desviado se convirtió en seco, por una parte, fundó en eso mismo aquella ciudad que ahora se llama Menfis (pues Menfis está también en lo estrecho de Egipto)[167] y fuera de ella excavó en derredor una laguna desde el río hacia el bóreas y hacia el atardecer (pues hacia la aurora el mismo Nilo delimita); y, por otra parte, que en la misma edificó el santuario de Hefesto, siendo grandioso y muy digno de mención.

100. Y de un papiro los sacerdotes enumeraban, después de éste, trescientos treinta nombres de otros reyes; y en tan grandes generaciones de hombres dieciocho eran etíopes y una sola mujer nativa y los demás, varones egipcios. Y la mujer que reinó tenía por nombre Nitocris,[168] como la Babilonia. Decían que, vengando ésta a su hermano, a quien los egipcios, reinando sobre ellos, lo habían matado y, habiéndolo matado, dieron así el reino a aquélla, que vengando a éste, había exterminado con dolo a muchos de los egipcios; pues que, habiendo construido ella una espaciosa morada subterránea, la estrenaba de palabra, pero en la mente discurría otras cosas (y) que, habiendo invitado ella de los egipcios a los que consideraba principalmente cómplices del asesinato, muchos comían el banquete y que sobre los que se saciaban lanzó el río por un canal secreto.[169] Tantas cosas, pues, decían acerca de ella, excepto que ella misma, en cuanto llevó a cabo esto, se arrojó en una estancia llena de ceniza, para que quedara impune.

101. Y de los demás reyes narraban que no había en verdad ninguna ejecución de obras que por nada fueran de gloria, a excepción de uno, el último de ellos, Meris.[170] Que éste realizó como monumento los propileos de Hefesto vueltos hacia el vien-

ὀρύξαι, τῆς ἡ περίοδος ὅσων ἐστὶ σταδίων ὕστερον δηλώσω, πυραμίδας τε ἐν αὐτῇ οἰκοδομῆσαι, τῶν τοῦ μεγάθεος πέρι ὁμοῦ αὐτῇ τῇ λίμνῃ ἐπιμνήσομαι. τοῦτον μὲν τοσαῦτα
102 ἀποδέξασθαι, τῶν δὲ ἄλλων οὐδένα οὐδέν. παραμειψάμενος ὦν τούτους τοῦ ἐπὶ τούτοισι γενομένου βασιλέος, τῷ οὔνομα
2 ἦν Σέσωστρις, τούτου μνήμην ποιήσομαι. τὸν ἔλεγον οἱ ἱρέες πρῶτον μὲν πλοίοισι μακροῖσι ὁρμηθέντα ἐκ τοῦ Ἀραβίου κόλπου τοὺς παρὰ τὴν Ἐρυθρὴν θάλασσαν κατοικημένους καταστρέφεσθαι, ἐς ὃ πλέοντά μιν πρόσω ἀπικέσθαι
3 ἐς θάλασσαν οὐκέτι πλωτὴν ὑπὸ βραχέων. ἐνθεῦτεν δὲ ὡς ὀπίσω ἀπίκετο ἐς Αἴγυπτον, κατὰ τῶν ἱρέων τὴν φάτιν στρατιὴν πολλὴν [τῶν] λαβὼν ἤλαυνε διὰ τῆς ἠπείρου, πᾶν
4 ἔθνος τὸ ἐμποδὼν καταστρεφόμενος. ὁτέοισι μέν νυν αυτων ἀλκίμοισι ἐνετύγχανε καὶ δεινῶς γλιχομένοισι [περὶ] τῆς ἐλευθερίης, τούτοισι μὲν στήλας ἐνίστη ἐς τὰς χώρας διὰ γραμμάτων λεγούσας τό τε ἑωυτοῦ οὔνομα καὶ τῆς πάτρης
5 καὶ ὡς δυνάμι τῇ ἑωυτοῦ κατεστρέψατό σφεας· ὅτεων δὲ ἀμαχητὶ καὶ εὐπετέως παρέλαβε τὰς πόλιας, τούτοισι δὲ ἐνέγραφε ἐν τῇσι στήλῃσι κατὰ ταὐτὰ καὶ τοῖσι ἀνδρηίοισι τῶν ἐθνέων γενομένοισι καὶ δὴ καὶ αἰδοῖα γυναικὸς προσενέγραφε, δῆλα βουλόμενος ποιέειν ὡς εἴησαν ἀνάλκιδες.
103 ταῦτα δὲ ποιέων διεξήιε τὴν ἤπειρον, ἐς ὃ ἐκ τῆς Ἀσίης ἐς τὴν Εὐρώπην διαβὰς τούς τε Σκύθας κατεστρέψατο καὶ τοὺς Θρήικας. ἐς τούτους δέ μοι δοκέει καὶ προσώτατα ἀπικέσθαι ὁ Αἰγύπτιος στρατός. ἐν μὲν γὰρ τῇ τούτων χώρῃ φαίνονται σταθεῖσαι [αἱ] στῆλαι, τὸ δὲ προσωτέρω
2 τούτων οὐκέτι. ἐνθεῦτεν δὲ ἐπιστρέψας ὀπίσω ἤιε, καὶ

1 ὅσον R 2 μεγέθεος S V 6 ἔλεγον om. d 10 βραγχέων D[2] 11 τὸν R 12 πολλὴν στρατιὴν a τῶν om. d C[c] 13 ἐμποδὸν R S V αὐτῶν P: αὐτῶι C: αὐτέων rell. 14 καὶ om. d P[1] δεινῶς γὰρ R γλιχ.] ι D[c] περὶ del. Valckenaer 15 ἀνίστη S 17 δυνάμει C P R S V B[2] D[2] 18 πόλεις d: πόλις P 19 κατὰ ταὐτὰ (ταῦτα A B)] τά τε αὐτὰ Bekker ἀνδρηίοισι] η D[2] 20 προσενέγραψε d 21 ἦσαν d P Eustath. Il. 668 24 ἐκ τούτου B[m] καὶ a D: καὶ οὐ P R S V 26 αἱ delevi τῷ d

to boreal, y que excavó una laguna, cuyo circuito más tarde mostraré de cuántos estadios es; [171] y que en la misma edificó unas pirámides, acerca de cuyo tamaño haré mención juntamente con el mismo lago. Que éste, pues, ejecutó tales cosas y que nada ninguno de los demás.

102. Habiendo, por tanto, pasado por alto a éstos, del que sobre ellos fue rey, que tenía por nombre Sesostris [172] de éste haré memoria. Decían los sacerdotes que, habiendo marchado éste el primero con enormes naves desde el golfo árabe, sometió a los establecidos a lo largo del mar Eritreo y que él, navegando, había llegado hasta ahí de lejos, hasta un mar ya no navegable por lo bajo. Y que de ahí, cuando llegó de regreso a Egipto, según la narración de los sacerdotes, habiendo reunido [de ellos] un ejército numeroso, marchó a través del continente, sometiendo a su paso todo pueblo. Ahora bien, se encontró con algunos de ellos valientes y fuertemente apegados a la libertad; a éstos, pues, levantó estelas en sus países, diciendo en inscripciones su propio nombre y el de su patria y que los había sometido por su propia fuerza. Y de quienes tomó las ciudades sin combate y fácilmente, a éstos les grababa en las estelas del mismo modo que para los que de los pueblos habían sido valientes y además también grababa genitales de mujer, queriendo hacer manifiesto que habían sido cobardes.

103. Y haciendo estas cosas recorrió el continente, hasta que habiendo cruzado de Asia a Europa sometió a los escythas y a los tracios. [173] Y también me parece que el ejército egipcio contra éstos llegó muy lejos; pues en el país de éstos aparecen puestas las estelas y más adelante de éstos ya no. Habiéndose vuelto

ἐπεί τε ἐγίνετο ἐπὶ Φάσι ποταμῷ, οὐκ ἔχω τὸ ἐνθεῦτεν
ἀτρεκέως εἰπεῖν εἴτε αὐτὸς ὁ βασιλεὺς Σέσωστρις ἀποδασά-
μενος τῆς ἑωυτοῦ στρατιῆς μόριον ὅσον δὴ αὐτοῦ κατέλιπε
τῆς χώρης οἰκήτορας, εἴτε τῶν τινες στρατιωτέων τῇ πλάνῃ
104 αὐτοῦ ἀχθεσθέντες περὶ Φᾶσιν ποταμὸν κατέμειναν. φαί-
νονται μὲν γὰρ ἐόντες οἱ Κόλχοι Αἰγύπτιοι· νοήσας δὲ
πρότερον αὐτὸς ἢ ἀκούσας ἄλλων λέγω. ὡς δέ μοι ἐν
φροντίδι ἐγένετο, εἰρόμην ἀμφοτέρους, καὶ μᾶλλον οἱ Κόλχοι
ἐμεμνέατο τῶν Αἰγυπτίων ἢ οἱ Αἰγύπτιοι τῶν Κόλχων.
2 νομίζειν δ' ἔφασαν Αἰγύπτιοι τῆς Σεσώστριος στρατιῆς εἶναι
τοὺς Κόλχους· αὐτὸς δὲ εἴκασα τῇδε καὶ ὅτι μελάγχροές
εἰσι καὶ οὐλότριχες (καὶ τοῦτο μὲν ἐς οὐδὲν ἀνήκει· εἰσὶ γὰρ
καὶ ἕτεροι τοιοῦτοι), ἀλλὰ τοισίδε καὶ μᾶλλον ὅτι μοῦνοι
πάντων ἀνθρώπων Κόλχοι καὶ Αἰγύπτιοι καὶ Αἰθίοπες περι-
3 τάμνονται ἀπ' ἀρχῆς τὰ αἰδοῖα. Φοίνικες δὲ καὶ Σύριοι οἱ
ἐν τῇ Παλαιστίνῃ καὶ αὐτοὶ ὁμολογέουσι παρ' Αἰγυπτίων
μεμαθηκέναι, Σύριοι δὲ οἱ περὶ Θερμώδοντα ποταμὸν καὶ
Παρθένιον καὶ Μάκρωνες οἱ τούτοισι ἀστυγείτονες ἐόντες
ἀπὸ Κόλχων φασὶ νεωστὶ μεμαθηκέναι· οὗτοι γάρ εἰσι οἱ
περιταμνόμενοι ἀνθρώπων μοῦνοι, καὶ οὗτοι Αἰγυπτίοισι
4 φαίνονται ποιεῦντες κατὰ ταὐτά. αὐτῶν δὲ Αἰγυπτίων καὶ
Αἰθιόπων οὐκ ἔχω εἰπεῖν ὁκότεροι παρὰ τῶν ἑτέρων ἐξέμαθον·
ἀρχαῖον γὰρ δή τι φαίνεται ἐόν. ὡς δὲ ἐπιμισγόμενοι
Αἰγύπτῳ ἐξέμαθον, μέγα μοι καὶ τόδε τεκμήριον γίνεται·
Φοινίκων ὁκόσοι τῇ Ἑλλάδι ἐπιμίσγονται, οὐκέτι Αἰγυπτίους
μιμέονται [κατὰ τὰ αἰδοῖα], ἀλλὰ τῶν ἐπιγινομένων οὐ
105 περιτάμνουσι τὰ αἰδοῖα. φέρε νυν καὶ ἄλλο εἴπω περὶ τῶν

1 ἐγένετο C P Φάσει S V ἀτρ. τὸ ἐνθ. d 2 ἀποδα + + σά-μενος D (+ + in fine v.) 3 δὴ om. S V αὐτοῦ om. d P¹ καταλείπει a 5 ἀχθέντες R S V 6 οἱ om. d 8 ἠρόμην a P 10 οἱ Αἰγ. a 11 μελάχροές d 12 ἀφήκει d 13 τοῖσδε C καὶ om. d P οὔτι D R : οὗτοι S V 15 Σύροι a οἱ om. D R 17 ποτ. καὶ Παρθ. d Eustath. Dion. 772 : καὶ Παρθ. ποτ. a P 19 ἀνθρ. οἱ περιτ. d 20 Αἰγύπτιοι R S V 21 τὰ αὐτά D S V : αὐτά R 23 τι om. d 24 μαρτύριον d P 26 κατὰ τὰ αἰδοῖα del. Gomperz 27 τὰ om. R νυν] δὴ P

de ahí, se fue de regreso; y cuando estuvo en el río Fasis, no puedo decir exactamente si entonces el mismo rey Sesostris, habiendo dividido una parte de su mismo ejército, la dejó ahí como colonos de la región, o si algunos de los soldados, agobiados por el peregrinar de aquél, permanecieron junto al río Fasis.[174]

104. Los colcos, en efecto, parecen ser egipcios. Lo digo, habiéndolo pensado yo mismo antes o habiéndolo escuchado de otros. Y cuando yo lo tuve en mente, interrogué a ambos y más bien los colcos se habían acordado de los egipcios, que los egipcios de los colcos. Y dijeron los egipcios que pensaban que los colcos eran del ejército de Sesostris; y yo mismo lo deduje así, porque también son de piel negra y de cabello crespo (y esto ciertamente a nada conduce, pues también hay otros así);[175] sino que por estas cosas y más todavía, porque de todos los hombres los solos colcos y los egipcios y los etíopes circuncidan sus vergüenzas desde el nacimiento. Pero los fenicios y en Palestina los sirios, también ellos están de acuerdo en haber aprendido de los egipcios; pero los sirios cerca del río Termodón y del Partenio y los macrones, siendo vecinos de éstos, afirman haber aprendido recientemente de los colcos. Pues de los hombres son éstos los solos circuncidados y éstos aparecen obrando del mismo modo que los egipcios. Y de los mismos egipcios y de los etíopes no puedo decir cuáles de los dos aprendieron de los otros,[176] pues efectivamente parece ser algo antiguo. Y de que aprendieron relacionándose con Egipto, existe para mí también esta gran prueba: Cuantos de los fenicios se relacionan con Grecia ya no imitan a los egipcios (en cuanto a los genitales), sino que no circuncidan los genitales de sus sucesores.

105. ¡Ah!, y ahora relato otra cosa acerca de los colcos: Que

Κόλχων, ὡς Αἰγυπτίοισι προσφερέες εἰσί. λίνον μοῦνοι
οὗτοί τε καὶ Αἰγύπτιοι ἐργάζονται κατὰ ταὐτά, καὶ ἡ ζόη
πᾶσα καὶ ἡ γλῶσσα ἐμφερής ἐστι ἀλλήλοισι. λίνον δὲ τὸ
μὲν Κολχικὸν ὑπὸ Ἑλλήνων Σαρδονικὸν κέκληται, τὸ μέντοι
106 ἀπ' Αἰγύπτου ἀπικνεύμενον καλέεται Αἰγύπτιον. τὰς δὲ
στήλας τὰς ἵστα κατὰ τὰς χώρας ὁ Αἰγύπτου βασιλεὺς
Σέσωστρις, αἱ μὲν πλεῦνες οὐκέτι φαίνονται περιεοῦσαι, ἐν
δὲ τῇ Παλαιστίνῃ Συρίῃ αὐτὸς ὥρων ἐούσας καὶ τὰ γράμματα
2 τὰ εἰρημένα ἐνεόντα καὶ γυναικὸς αἰδοῖα. εἰσὶ δὲ καὶ περὶ
Ἰωνίην δύο τύποι ἐν πέτρῃσι ἐγκεκολαμμένοι τούτου τοῦ
ἀνδρός, τῇ τε ἐκ τῆς Ἐφεσίης ἐς Φώκαιαν ἔρχονται καὶ τῇ
3 ἐκ Σαρδίων ἐς Σμύρνην. ἑκατέρωθι δὲ ἀνὴρ ἐγγέγλυπται
μέγαθος πέμπτης σπιθαμῆς, τῇ μὲν δεξιῇ χειρὶ ἔχων αἰχμήν,
τῇ δὲ ἀριστερῇ τόξα, καὶ τὴν ἄλλην σκευὴν ὡσαύτως· καὶ γὰρ
4 Αἰγυπτίην καὶ Αἰθιοπίδα ἔχει· ἐκ δὲ τοῦ ὤμου ἐς τὸν ἕτερον
ὦμον διὰ τῶν στηθέων γράμματα ἱρὰ Αἰγύπτια διήκει
ἐγκεκολαμμένα, λέγοντα τάδε· ἐγὼ τήνδε τὴν χώρην ὤμοισι
τοῖσι ἐμοῖσι ἐκτησάμην. ὅστις δὲ καὶ ὁκόθεν ἐστί, ἐνθαῦτα
5 μὲν οὐ δηλοῖ, ἑτέρωθι δὲ δεδήλωκε. τὰ δὴ καὶ μετεξέτεροι
τῶν θεησαμένων Μέμνονος εἰκόνα εἰκάζουσί μιν εἶναι, πολλὸν
τῆς ἀληθείης ἀπολελειμμένοι.

107 Τοῦτον δὴ τὸν Αἰγύπτιον Σέσωστριν ἀναχωρέοντα καὶ
ἀνάγοντα πολλοὺς ἀνθρώπους τῶν ἐθνέων τῶν τὰς χώρας
κατεστρέψατο, ἔλεγον οἱ ἱρέες, ἐπείτε ἐγίνετο ἀνακομιζόμενος ἐν Δάφνῃσι τῇσι Πηλουσίῃσι, τὸν ἀδελφεὸν αὐτοῦ,
τῷ ἐπέτρεψε Σέσωστρις τὴν Αἴγυπτον, τοῦτον ἐπὶ ξείνια
αὐτὸν καλέσαντα καὶ πρὸς αὐτῷ τοὺς παῖδας περινῆσαι

1 μοῦνον S : μοῦνον οἱ V 2 καὶ κατὰ a τὰ αὐτά d ζωη C[1] R S V 3 δὲ πᾶσα D ἀλλήλησι D P R V 4 Σαρδον. D R V Pollux v. 26 : Σαρδων. rell. 5 ἀπικνεόμενον d αἱ δὲ στῆλαι a P 6 ἵστη d 8 ὦρον B : ὁρῶν D R V : ὅρεον S 9 τὰ om. D 11 ἐς Φωκαι ἀνέρχ. R V : ἐφ' ᾧ καὶ ἀνέρχ. S 12 ἑκατέρωθεν S V 13 μέγεθος S V 14 κατασκευὴν d 17 νόμοισι S V[c] 20 θειησ. d πολὺ L 24 ἐγένετο R 25 ἑωυτοῦ a 26 ὁ Σέσωστρις a 27 περινηησ. d P (it. infra)

son semejantes a los egipcios, pues estos solos y también los egipcios trabajan el lino [177] de la misma manera. Y toda la vida y la lengua es semejante mutuamente; y el lino colco es llamado sardónico [178] por los griegos, pero es llamado egipcio el que proviene de Egipto.

106. Y las estelas que Sesostris, el rey de Egipto, puso en los países, la mayor parte ya no parecen subsistir; pero yo mismo veía en la Siria Palestina que existían y que en ellas estaban las inscripciones dichas y los genitales de mujer. [179] Y también hay en Jonia dos relieves [180] de este hombre esculpidos en piedra, por donde marchan de Éfeso hacia Focea y por donde de Sardes a Esmirna; y en ambas partes está grabado un hombre de cinco palmos de tamaño y que tiene en la derecha una lanza y en la izquierda un arco y la demás vestimenta de la misma manera: pues tiene tanto egipcia, como etíope; [181] y de un hombro al otro hombro a través del pecho cruzan inscripciones egipcias sagradas diciendo esto: Yo conquisté este país con mis propios hombros. Pero quién y de dónde es, allí ciertamente no lo manifiesta, pero en otra parte lo ha declarado. Y algunos de los que han contemplado estas cosas concluyen que es esa una imagen de Memnón, distando con mucho de la verdad.

107. Decían, pues, los sacerdotes que este egipcio Sesostris, regresando y conduciendo muchos hombres, cuyos países había sometido, cuando regresando se encontró en Dafnis Pelusia, que el hermano del mismo a quien Sesostris había confiado Egipto, que éste, habiéndolo invitado en hospitalidad, y además de él a sus hijos, amontonó de leña la casa por fuera y que, habiendo amontonado, incendió; pero que aquél, en cuanto se

2 ἔξωθεν τὴν οἰκίην ὕλῃ, περινήσαντα δὲ ὑποπρῆσαι. τὸν δὲ
ὡς μαθεῖν τοῦτο, αὐτίκα συμβουλεύεσθαι τῇ γυναικί· καὶ
γὰρ δὴ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτὸν ἅμα ἄγεσθαι. τὴν δέ οἱ
συμβουλεῦσαι τῶν παίδων ἐόντων ἓξ τοὺς δύο ἐπὶ τὴν πυρὴν
ἐκτείναντα γεφυρῶσαι τὸ καιόμενον, αὐτοὺς δ' ἐπ' ἐκείνων
ἐπιβαίνοντας ἐκσῴζεσθαι. ταῦτα ποιῆσαι τὸν Σέσωστριν,
καὶ δύο μὲν τῶν παίδων κατακαῆναι τρόπῳ τοιούτῳ, τοὺς δὲ
108 λοιποὺς ἀποσωθῆναι ἅμα τῷ πατρί. νοστήσας δὲ ὁ Σέσωστρις
ἐς τὴν Αἴγυπτον καὶ τεισάμενος τὸν ἀδελφεὸν τῷ μὲν ὁμίλῳ
τὸν ἐπηγάγετο τῶν τὰς χώρας κατεστρέψατο, τούτῳ μὲν
2 τάδε ἐχρήσατο· τούς τέ οἱ λίθους τοὺς ἐπὶ τούτου τοῦ
βασιλέος κομισθέντας ἐς τοῦ Ἡφαίστου τὸ ἱρόν, ἐόντας
μεγάθεϊ περιμήκεας, οὗτοι ἦσαν οἱ ἑλκύσαντες, καὶ τὰς
διώρυχας τὰς νῦν ἐούσας ἐν Αἰγύπτῳ πάσας οὗτοι ἀναγκα-
ζόμενοι ὤρυξαν, ἐποίευν τε οὐκ ἑκόντες Αἴγυπτον, τὸ πρὶν
ἐοῦσαν ἱππασίμην καὶ ἁμαξευομένην πᾶσαν, ἐνδεᾶ τούτων.
3 ἀπὸ γὰρ τούτου τοῦ χρόνου Αἴγυπτος ἐοῦσα πεδιὰς πᾶσα
ἄνιππος καὶ ἀναμάξευτος γέγονε· αἴτιαι δὲ τούτων αἱ
διώρυχες γεγόνασι, ἐοῦσαι πολλαὶ καὶ παντοίους τρόπους
4 ἔχουσαι. κατέταμνε δὲ τοῦδε εἵνεκα τὴν χώρην ὁ βασιλεύς·
ὅσοι τῶν Αἰγυπτίων μὴ ἐπὶ τῷ ποταμῷ ἔκτηντο τὰς πόλις
ἀλλ' ἀναμέσους, οὗτοι, ὅκως [τε] ἀπίοι ὁ ποταμός, σπανί-
ζοντες ὑδάτων πλατυτέροισι ἐχρέωντο τοῖσι πόμασι, ἐκ
φρεάτων χρεώμενοι. τούτων μὲν δὴ εἵνεκα κατετμήθη
109 ἡ Αἴγυπτος. κατανεῖμαι δὲ τὴν χώρην Αἰγυπτίοισι ἅπασι
τοῦτον ἔλεγον τὸν βασιλέα, κλῆρον ἴσον ἑκάστῳ τετράγωνον
διδόντα, καὶ ἀπὸ τούτου τὰς προσόδους ποιήσασθαι, ἐπιτά-

1 ὕλην R S V[1] 4 τὰς δύο R S V 5 ἐκτείνοντα d κεόμενον R S V 7 τοιούτῳ] οὕτω in lit. D : τοιῶιδε P 9 τισάμενος L Pap. Ryl. αδελ]φον Pap.[1] 10 ἐπιγ. D[1] τοῦτο C V 14 ἀνακομιζόμενοι D 15 ὤρυσσον a ἐποίεόν d P 16 ἱππασίην d 17 πᾶσα πεδιὰς C : ἅπασα π. A B 18 ἄνιπτος R αμάξευτος D : ἀναμάζευ + τος V 21 ἐκέκτηντο D τὰς om. P[1] πόλεις C D S V 22 τε del. Krueger 23 ἐχρέοντο d P πόμασι(ν) D S : πώμασι a : πόματι P R[1] : πώματι V R° 24 ἀρυόμενοι G. Dindorf δὴ om. d 26 ὅσον C 27 τὰς] τοὺς R

dio cuenta de ello, consultó de inmediato con su mujer. Pues que él también llevaba juntamente a su mujer; y que ella le aconsejó que, siendo seis los hijos, habiendo tendido a dos sobre la hoguera, hicieran puente sobre el incendio y que ellos se salvaran por encima de aquéllos. Y que Sesostris hizo eso y que dos de sus hijos fueron quemados de este modo y que los demás se salvaron juntamente con su padre.[182]

108. Y habiendo regresado Sesostris a Egipto y habiendo castigado a su hermano, la multitud que condujo de quienes había sometido los países, ésta así la utilizó: Las piedras que en tiempo de este rey fueron por él llevadas al santuario de Hefesto, siendo enormes por su tamaño, éstos eran los que las jalaban y todos los canales que ahora hay en Egipto, éstos, obligados, los excavaron. Y no queriendo, hacían a Egipto, que anteriormente era todo apto para caballos y frecuentado por coches, carente de éstos; pues desde este tiempo, Egipto, siendo todo llano, fue inhábil para caballos y para carros.[183] Y las causas de esto fueron los canales, siendo muchos y ocupando todas las direcciones. Pero el rey dividió el país a causa de esto: cuantos de los egipcios no habían fundado las ciudades junto al río, sino céntricas, éstos, siempre que el río se retiraba, careciendo de aguas, utilizaban las bebidas más saladas, tomando de los pozos. Por tanto, a causa de esto Egipto fue dividido.

109. Y decían que este rey distribuyó el país a todos los egipcios, dando a cada uno una porción cuadrangular[184] igual; y que de esto se procuraron los ingresos, habiendo determinado pagar cada año un tributo.[185] Y si el río se llevaba algo de al-

2 ξαντα ἀποφορὴν ἐπιτελέειν κατ' ἐνιαυτόν. εἰ δέ τινος τοῦ κλήρου ὁ ποταμός τι παρέλοιτο, ἐλθὼν ἂν πρὸς αὐτὸν ἐσήμαινε τὸ γεγενημένον· ὁ δὲ ἔπεμπε τοὺς ἐπισκεψομένους καὶ ἀναμετρήσοντας ὅσῳ ἐλάσσων ὁ χῶρος γέγονε, ὅκως τοῦ λοιποῦ κατὰ λόγον τῆς τεταγμένης ἀποφορῆς τελέοι.
3 δοκέει δέ μοι ἐνθεῦτεν γεωμετρίη εὑρεθεῖσα ἐς τὴν Ἑλλάδα ἐπανελθεῖν. πόλον μὲν γὰρ καὶ γνώμονα καὶ τὰ δυώδεκα μέρεα τῆς ἡμέρης παρὰ Βαβυλωνίων ἔμαθον οἱ Ἕλληνες.

110 Βασιλεὺς μὲν δὴ οὗτος μοῦνος Αἰγύπτιος Αἰθιοπίης ἦρξε, μνημόσυνα δὲ ἐλίπετο πρὸ τοῦ Ἡφαιστείου ἀνδριάντας λιθίνους δύο μὲν τριήκοντα πήχεων, ἑωυτόν τε καὶ τὴν γυναῖκα, τοὺς δὲ παῖδας ἐόντας τέσσερας, εἴκοσι πήχεων
2 ἕκαστον. τῶν δὴ ὁ ἱρεὺς τοῦ Ἡφαίστου χρόνῳ μετέπειτα πολλῷ Δαρεῖον τὸν Πέρσην οὐ περιεῖδε ἱστάντα ἔμπροσθε ἀνδριάντα, φὰς οὔ οἱ πεποιῆσθαι ἔργα οἷά περ Σεσώστρι τῷ Αἰγυπτίῳ. Σέσωστριν μὲν γὰρ ἄλλα τε καταστρέψασθαι ἔθνεα οὐκ ἐλάσσω ἐκείνου καὶ δὴ καὶ Σκύθας, Δαρεῖον δὲ
3 οὐ δυνασθῆναι Σκύθας ἑλεῖν. οὐκ ὦν δίκαιον εἶναι ἱστάναι ἔμπροσθε τῶν ἐκείνου ἀναθημάτων μὴ οὐκ ὑπερβαλόμενον τοῖσι ἔργοισι. Δαρεῖον μέν νυν λέγουσι πρὸς ταῦτα συγγνώμην ποιήσασθαι.

111 Σεσώστριος δὲ τελευτήσαντος ἐκδέξασθαι ἔλεγον τὴν βασιληίην τὸν παῖδα αὐτοῦ Φερῶν, τὸν ἀποδέξασθαι μὲν οὐδεμίαν στρατηίην, συνενειχθῆναι δέ οἱ τυφλὸν γενέσθαι διὰ τοιόνδε πρῆγμα· τοῦ ποταμοῦ κατελθόντος μέγιστα δὴ τότε ἐπ' ὀκτωκαίδεκα πήχεας, ὡς ὑπερέβαλε τὰς ἀρούρας,
2 πνεύματος ἐμπεσόντος κυματίης ὁ ποταμὸς ἐγένετο. τὸν

1 ἀποτελέειν Λ C 2 τι om. d P[1] 4 -σαντας D γεγονέναι d 6 δὲ om. D R V 8 μέρη Λ B 9 μὲν (add. P[c]) δὴ οὗτος a: δὲ δὴ ο. S: δὲ ο. δὴ R V: δὴ ο. δὴ D P[1] 10 ἐλείπετο B Ἡφαιστίου a 11 τριάκ. a 12 τέσσαρας C D P V 13 τῶν δὲ δὴ R S V: τὸν δὴ D[1]: τὸν δὲ δὴ D[c] (1) ἱερ. V 14 περιεῖδε C: περιίδε rell. ἔμπροσθεν d C P 15 + φὰς D οἱ om. d 16 Σέσωστρις d 17 ἔρνεα R Δαρεῖον . . . Σκύθας om. d P[1] 18 'non peius ἑστάναι' Bekker 19 ἔμπροσθεν d P ὑπερβαλόμενον P: ὑπερβαλλ. a d 23 Φέρων D P: Φέρωνα R S V 24 οὐδεμίην στρατιήν d 25 μεγίστου Kruger

guna porción, llegando hasta él, señalaría lo ocurrido. Y él mandaba a quienes examinaran y midieran en cuánto el terreno se había hecho menor, de modo que en lo sucesivo pagara en proporción del tributo establecido. Y me parece que, inventada la geometría, pasó de ahí a Grecia. Pues los griegos aprendieron de los babilonios el polo y el gnomon [186] y las doce partes del día.

110. Pues bien, sólo este rey egipcio dominó Etiopía y dejó como monumentos delante del Efestión dos estatuas de piedra de treinta codos, él mismo y su esposa; y los hijos siendo cuatro, de veinte codos cada uno. Delante de las cuales, en efecto, el sacerdote de Hefesto mucho tiempo después no permitió que el persa Darío pusiera una estatua, diciendo que por él no habían sido realizadas obras, cuales por el egipcio Sesostris. Pues que Sesostris había sometido otros pueblos, no menos que aquél y además también a los escythas; y que Darío no había podido capturar a los escythas. Que no era justo, por tanto, que colocara delante de las ofrendas de aquél, no habiéndolo superado en hazañas. Así pues, dicen que Darío frente a esto se portó con condescendencia.

111. Y decían que, habiendo muerto Sesostris, había heredado el reino Ferón, [187] el hijo del mismo, el cual ciertamente ninguna hazaña realizó; y que le sucedió quedar ciego por esta acción: Habiéndose precipitado sobre manera el río, y entonces hasta dieciocho codos, de modo que invadió los campos, habiendo sobrevenido un viento el río se hizo encrespado. Y dicen que este rey usando de insana temeridad, ha-

δὲ βασιλέα λέγουσι τοῦτον ἀτασθαλίῃ χρησάμενον λαβόντα αἰχμὴν βαλεῖν ἐς μέσας τὰς δίνας τοῦ ποταμοῦ, μετὰ δὲ αὐτίκα καμόντα αὐτὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς τυφλωθῆναι. δέκα μὲν δὴ ἔτεα εἶναί μιν τυφλόν, ἑνδεκάτῳ δὲ ἔτεϊ ἀπικέσθαι οἱ μαντήιον ἐκ Βουτοῦς πόλιος ὡς ἐξήκει τέ οἱ ὁ χρόνος τῆς ζημίης καὶ ἀναβλέψει γυναικὸς οὔρῳ νιψάμενος τοὺς ὀφθαλμούς, ἥτις παρὰ τὸν ἑωυτῆς ἄνδρα μοῦνον πεφοίτηκε, ἄλλων
3 ἀνδρῶν ἐοῦσα ἄπειρος. καὶ τὸν πρώτης τῆς ἑωυτοῦ γυναικὸς πειρᾶσθαι, μετὰ δέ, ὡς οὐκ ἀνέβλεπε, ἐπεξῆς πασέων πειρᾶσθαι· ἀναβλέψαντα δὲ συναγαγεῖν τὰς γυναῖκας τῶν ἐπειρήθη, πλὴν ἢ τῆς τῷ οὔρῳ νιψάμενος ἀνέβλεψε, ἐς μίαν πόλιν, ἣ νῦν καλέεται Ἐρυθρὴ βῶλος, ἐς ταύτην
4 συναλίσαντα ὑποπρῆσαι πάσας σὺν αὐτῇ τῇ πόλι. τῆς δὲ νιψάμενος τῷ οὔρῳ ἀνέβλεψε, ταύτην δὲ ἔσχε αὐτὸς γυναῖκα. ἀναθήματα δὲ ἀποφυγὼν τὴν πάθην τῶν ὀφθαλμῶν ἄλλα τε ἀνὰ τὰ ἱρὰ πάντα τὰ λόγιμα ἀνέθηκε καὶ τοῦ γε λόγου μάλιστα ἄξιόν ἐστι ἔχειν, ἐς τοῦ Ἡλίου τὸ ἱρὸν ἀξιοθέητα ἀνέθηκε ἔργα, ὀβελοὺς δύο λιθίνους, ἐξ ἑνὸς ἐόντας ἑκάτερον λίθου, μῆκος μὲν ἑκάτερον πήχεων ἑκατόν, εὖρος δὲ ὀκτὼ πήχεων.

112 Τούτου δὲ ἐκδέξασθαι τὴν βασιληίην ἔλεγον ἄνδρα Μεμφίτην, τῷ κατὰ τὴν Ἑλλήνων γλῶσσαν οὔνομα Πρωτέα εἶναι· τοῦ νῦν τέμενός ἐστι ἐν Μέμφι κάρτα καλόν τε καὶ εὖ ἐσκευασμένον, τοῦ Ἡφαιστείου πρὸς νότον ἄνεμον κεί-
2 μενον. περιοικέουσι δὲ τὸ τέμενος τοῦτο Φοίνικες Τύριοι, καλέεται δὲ ὁ χῶρος οὗτος ὁ συνάπας Τυρίων στρατόπεδον. ἔστι δὲ ἐν τῷ τεμένεϊ τοῦ Πρωτέος ἱρὸν τὸ καλέεται ξείνης Ἀφροδίτης· συμβάλλομαι δὲ τοῦτο τὸ ἱρὸν εἶναι Ἑλένης τῆς Τυνδάρεω, καὶ τὸν λόγον ἀκηκοὼς ὡς διαιτήθη Ἑλένη

2 βαλέειν L 4 ἀναπικέσθαι SV 9 ἀνέβλεψε d P 10 δὲ om. V 13 συναυλίσαντα R (-ας) V τὴν πόλιν (-λει CSV: -λῖ P) ut vid., D[1] 14 ἔσχε Krueger: εἶχε L 16 λόγημα D[1] καὶ . . . ἀνέθηκε om. B[1] 17 σχεῖν d 18 ἐόντα a 22 Ἑλλήνων d P Eustath. Od. 1500: τῶν Ἑ. a 28 συμβάλλομαι . . . ξείνης Ἀ. om. R δὲ om. d [R] εἶναι + + D Ἑλένης ex corr. D[1] 29 ἐδιαιτήθη d [R]

biendo tomado una lanza la arrojó en medio de los torbellinos del río y que inmediatamente después, enfermándose de los ojos, se cegó. Así pues, que por diez años estaba él ciego, pero que al undécimo año le llegó un oráculo de la ciudad de Butó: Que había transcurrido para él el tiempo del castigo y que nuevamente vería, habiéndose lavado los ojos con orina de una mujer, la cual se hubiera llegado solamente a su propio marido, siendo sin la experiencia de otros hombres. Y que éste probó primero de su propia mujer y que después, como no vio nuevamente, probó sucesivamente de todas. Y que, habiendo visto nuevamente, reunió a las mujeres de las que había probado, a excepción de aquella con cuya orina habiéndose lavado vio nuevamente, en una sola ciudad que ahora se llama Bolos Eritreo; [188] que habiéndolas reunido en ella, a todas las quemó junto con esa ciudad. Y aquélla, con cuya orina habiéndose lavado vio nuevamente, a ésa en cambio él mismo la tuvo como mujer. Y habiendo escapado al padecimiento de los ojos, ofreció otras ofrendas a todos los santuarios ilustres. Y principalmente, de lo cual es digno tener consideración, ofreció al santuario de Helios obras dignas de verse: dos obeliscos de piedra, siendo cada uno de una sola piedra; cada uno, en verdad, de cien codos de largo y ocho codos de ancho.

112. Y decían que de éste había heredado el reino un hombre menfita; que él, según la lengua de los griegos tenía el nombre de Proteo. [189] Actualmente hay en Menfis un recinto de él, ciertamente muy hermoso y bien decorado, que queda hacia el viento noto del Hefestión. Y fenicios tyrios viven alrededor de este recinto y todo este lugar se llama campamento de los tyrios; y dentro del recinto de Proteo hay un santuario que se llama de Afrodita Extranjera. [190] Y conjeturo que este santuario es de la tindárida Helena, tanto habiendo oído el relato de que Helena

παρὰ Πρωτέϊ, καὶ δὴ καὶ ὅτι ξείνης Ἀφροδίτης ἐπώνυμόν
ἐστι· ὅσα γὰρ ἄλλα Ἀφροδίτης ἱρά ἐστι, οὐδαμῶς ξείνης
113 ἐπικαλέεται. ἔλεγον δέ μοι οἱ ἱρέες ἱστορέοντι τὰ περὶ
Ἑλένην γενέσθαι ὧδε· Ἀλέξανδρον ἁρπάσαντα Ἑλένην ἐκ
Σπάρτης ἀποπλέειν ἐς τὴν ἑωυτοῦ· καί μιν, ὡς ἐγένετο ἐν
τῷ Αἰγαίῳ, ἐξῶσται ἄνεμοι ἐκβάλλουσι ἐς τὸ Αἰγύπτιον
πέλαγος, ἐνθεῦτεν δέ (οὐ γὰρ ἀνίει τὰ πνεύματα) ἀπικνέεται
ἐς Αἴγυπτον καὶ Αἰγύπτου ἐς τὸ νῦν Κανωβικὸν καλεύμενον
2 στόμα τοῦ Νείλου καὶ ἐς Ταριχείας. ἦν δὲ ἐπὶ τῆς ἠιόνος,
τὸ καὶ νῦν ἐστι, Ἡρακλέος ἱρόν, ἐς τὸ ἢν καταφυγὼν οἰκέτης
ὅτευ ὦν ἀνθρώπων ἐπιβάληται στίγματα ἱρά, ἑωυτὸν διδοὺς
τῷ θεῷ, οὐκ ἔξεστι τούτου ἅψασθαι. ὁ νόμος οὗτος διατελέει
3 ἐὼν ὅμοιος τὸ μέχρι ἐμεῦ ἀπ' ἀρχῆς. τοῦ ὦν δὴ Ἀλεξάνδρου
ἀπιστέαται θεράποντες πυθόμενοι τὸν περὶ τὸ ἱρὸν ἔχοντα
νόμον, ἱκέται δὲ ἱζόμενοι τοῦ θεοῦ κατηγόρεον τοῦ Ἀλεξάν-
δρου, βουλόμενοι βλάπτειν αὐτόν, πάντα λόγον ἐξηγεύμενοι
ὡς εἶχε περὶ τὴν Ἑλένην τε καὶ τὴν ἐς Μενέλεων ἀδικίην·
κατηγόρεον δὲ ταῦτα πρός τε τοὺς ἱρέας καὶ τὸν τοῦ
114 στόματος τούτου φύλακον, τῷ οὔνομα ἦν Θῶνις. ἀκούσας
δὲ τούτων ὁ Θῶνις πέμπει τὴν ταχίστην ἐς Μέμφιν παρὰ
2 Πρωτέα ἀγγελίην λέγουσαν τάδε· "Ηκει ξεῖνος, γένος μὲν
Τευκρός, ἔργον δὲ ἀνόσιον ἐν τῇ Ἑλλάδι ἐξεργασμένος·
ξείνου γὰρ τοῦ ἑωυτοῦ ἐξαπατήσας τὴν γυναῖκα αὐτήν τε
ταύτην ἄγων ἥκει καὶ πολλὰ κάρτα χρήματα, ὑπὸ ἀνέμων ἐς
γῆν τὴν σὴν ἀπενειχθείς· κότερα δῆτα τοῦτον ἐῶμεν ἀσινέα
3 ἐκπλέειν ἢ ἀπελώμεθα τὰ ἔχων ἦλθε; ἀντιπέμπει πρὸς
ταῦτα ὁ Πρωτεὺς λέγων τάδε· "Ανδρα τοῦτον, ὅστις κοτέ

1 ἐπώνυμόν (alt. ν ex corr. D[2] : ἐπωνύμιόν A B) . . . Ἀφροδίτης om. C 2 ἄλλης d P ξείνη d 8 νῦν om. d P[1] 9 κιόνος S V 10 ὃ καὶ L ἱκέτης, ut vid., P[1] 11 ὅτευ ὦν Bekker : ὅτεω(ι) L ἐπιβέβληται C : ἐπιλάβηται d P[1] ἑαυτὸν D R V 12 οὕτως R 13 τὸ (τῶ D) post ἐμεῦ a P (τῷ) τοῦ ὦν] τούτων B[1] 14 ἀπιστέαται . . . Ἀλεξ. (15) om. R 16 ἐξηγ + εύμενοι D 17 Μενέλεον D[1] : -λαον R ἀδικίην] ι D[c] 18 ἱερ. V 19 τούτου om. S V 22 ἐργασμ. D P : ἐργασάμενος R S V 23 τὴν om. D γε d 25 τὴν σὴν] ταύτην a ἀπενεχθεὶς d 26 ἀφελ. L (-όμεθα R) 27 λέγων Herwerden : λέγοντα a P : λέγοντας d

pasó un tiempo junto a Proteo, como también que la denominación es de Afrodita Extranjera; pues cuantos otros santuarios hay de Afrodita de ninguna manera son llamados de la Extranjera.

113. He investigado me decían los sacerdotes que lo referente a Helena había sucedido así: Que Alejandro,[191] habiendo raptado a Helena, zarpó de Esparta hacia su propio país; y que, cuando se encontró en el Egeo, vientos contrarios lo arrojaron al mar egipcio y que de ahí (pues los vientos no cesaban) llegó hasta Egipto y en Egipto hasta la desembocadura del Nilo actualmente llamada Canóbica[192] y hasta Tarijeas.[193] Y en la orilla estaba un templo de Heracles, que todavía hoy existe, en el cual habiéndose refugiado un esclavo de cualquiera de los hombres, si se impone los sagrados estigmas,[194] dándose él mismo al dios, no está permitido tocarlo. Esta costumbre, siendo igual desde el principio, perdura hasta mi tiempo. Así pues, los servidores de Alejandro, informados de la ley existente en relación con el templo, defeccionaron y sentados como suplicantes del dios, acusaban a Alejandro queriendo dañarlo, exponiendo todo el relato como sucedió respecto a Helena y la injusticia para con Menelao; y de eso acusaban delante de los sacerdotes y del guardia de esta desembocadura, el cual tenía por nombre Tonis.[195]

114. Y Tonis, habiendo escuchado eso, inmediatamente envía un mensaje hasta Menfis a Proteo diciendo esto: Ha llegado un extranjero, teucro de raza, pero habiendo perpetrado una impía acción en Grecia: habiendo engañado a la mujer de su propio huésped, ha llegado trayendo a la misma y muchísimas riquezas, arrojado por los vientos hasta tu territorio. Por tanto, ¿lo dejamos zarpar indemne o recogemos lo que llegó trayendo? Ante eso Proteo envió a su vez diciendo esto: A este hombre, cualquiera que sea [el] que impíamente ha tratado a su propio

ἔστι ⟨ὃ⟩ ἀνόσια ἐξεργασμένος ξεῖνον τὸν ἑωυτοῦ, συλλαβόντες
115 ἀπάγετε παρ' ἐμέ, ἵνα εἰδέω τί κοτε καὶ λέξει. ἀκούσας
δὲ ταῦτα ὁ Θῶνις συλλαμβάνει τὸν Ἀλέξανδρον καὶ τὰς
νέας αὐτοῦ κατίσχει, μετὰ δὲ αὐτόν τε τοῦτον ἀνήγαγε ἐς
Μέμφιν καὶ τὴν Ἑλένην τε καὶ τὰ χρήματα, πρὸς δὲ καὶ
2 τοὺς ἱκέτας. ἀνακομισθέντων δὲ πάντων εἰρώτα τὸν
Ἀλέξανδρον ὁ Πρωτεὺς τίς εἴη καὶ ὁκόθεν πλέοι. ὁ δέ οἱ
καὶ τὸ γένος κατέλεξε καὶ τῆς πάτρης εἶπε τὸ οὔνομα καὶ
3 δὴ καὶ τὸν πλόον ἀπηγήσατο ὁκόθεν πλέοι. μετὰ δὲ ὁ
Πρωτεὺς εἰρώτα αὐτὸν ὁκόθεν τὴν Ἑλένην λάβοι· πλανω-
μένου δὲ τοῦ Ἀλεξάνδρου ἐν τῷ λόγῳ καὶ οὐ λέγοντος τὴν
ἀληθείην ἤλεγχον οἱ γενόμενοι ἱκέται ἐξηγεύμενοι πάντα
4 λόγον τοῦ ἀδικήματος. τέλος δὲ δή σφι λόγον τόνδε
ἐκφαίνει ὁ Πρωτεύς, λέγων ὅτι Ἐγὼ εἰ μὴ περὶ πολλοῦ
ἡγεύμην μηδένα ξείνων κτείνειν, ὅσοι ὑπ' ἀνέμων ἤδη
ἀπολαμφθέντες ἦλθον ἐς χώρην τὴν ἐμήν, ἐγὼ ἄν σε ὑπὲρ
τοῦ Ἕλληνος ἐτεισάμην, ὅς, ὦ κάκιστε ἀνδρῶν, ξεινίων
τυχὼν ἔργον ἀνοσιώτατον ἐργάσαο· παρὰ τοῦ σεωυτοῦ
ξείνου τὴν γυναῖκα ἦλθες· καὶ μάλα ταῦτά τοι οὐκ ἤρκεσε,
5 ἀλλ' ἀναπτερώσας αὐτὴν οἴχεαι ἔχων [ἐκκλέψας]. καὶ
οὐδὲ ταῦτά τοι μοῦνα ἤρκεσε, ἀλλὰ καὶ τὰ οἰκία τοῦ ξείνου
6 κεραΐσας ἥκεις. νῦν ὦν ἐπειδὴ περὶ πολλοῦ ἥγημαι μὴ
ξεινοκτονέειν, γυναῖκα μὲν ταύτην καὶ τὰ χρήματα οὔ τοι
προήσω ἀπάγεσθαι, ἀλλ' αὐτὰ ἐγὼ τῷ Ἕλληνι ξείνῳ φυλάξω,
ἐς ὃ ἂν αὐτὸς ἐλθὼν ἐκεῖνος ἀπαγαγέσθαι ἐθέλῃ· αὐτὸν δέ
σε καὶ τοὺς σοὺς συμπλόους τριῶν ἡμερέων προαγορεύω ἐκ

1 ὃ add. Krueger ἀνόσιον C ἐργασμένος a 2 εἰδῶ L ὅ τι a 3 τοῦτο d P 4 ἀνῆγε(ν) d P 6 ἠρώτα C P D² (it. 10) 8 ὄνομα C 12 οἰκέται S V 13 δή om. d P 14 ἐκφαίνων R V 15 δὴ d P¹ 16 ἀπολα + φθέντες B ἄν] γάρ R 17 ἐτισ. L ὃς ὦ] ὅσων D : ὅσον R S V 18 ἀνόσιον d 19 ἔχων ἦλθες d 20 οἴχεται R V : οἴχου S ἐκκλέψας om. d P¹ 21 τὰ d Eustath. Il. 364 : om. a P 22 οὖν R V 23 ξεινο-κτέειν V : -κτενέειν R S 25 ἐὰν a ἐκεῖνος ἐλθὼν a θέλῃ d 26 προ + αγ. D

huésped, habiéndolo aprisionado, conducidlo hasta mí, para que vea qué cosa dirá.

115. Y habiendo escuchado eso Tonis,[196] aprisiona a Alejandro y detiene las naves del mismo. Y después a él mismo lo trasladó hasta Menfis y también a Helena y las riquezas, además también a los suplicantes. Y habiendo sido trasladados todos, Proteo preguntó a Alejandro quién era y desde dónde navegaba. Y él le enumeró su generación y dijo el nombre de su patria y además, también expuso desde dónde navegaba su navegación. Y después Proteo le preguntó de dónde había tomado a Helena. Titubeando Alejandro en la palabra y no diciendo la verdad, los que se habían hecho suplicantes lo acusaban exponiendo toda la narración del crimen. Y finalmente Proteo les descubrió esta sentencia diciendo que: si yo no estimara en mucho el no matar a ninguno de los extranjeros, que, arrebatados por los vientos, llegaron ya hasta mi país, yo me vengaría de ti a favor del griego. ¡Oh el peor de los hombres!, que habiendo alcanzado hospitalidad, perpetraste una acción muy impía: Te llegaste hasta la mujer de tu propio huésped; y aun eso no te bastó, sino que en vuelo te marchas llevándola [habiéndola raptado]. Y ni siquiera eso solo te bastó, sino que también llegas, habiendo saqueado la mansión de tu huésped. Ahora bien, ya que he estimado en mucho no matar extranjeros, no te dejaré llevarte esa mujer y las riquezas, sino que yo las guardaré para tu huésped griego, hasta que, habiendo venido él mismo, quiera recogerlas; pero te exhorto a ti y a tus compañeros de navegación a que en tres días os trasladéis de mi territorio a algún otro; y si no, que seréis tratados como enemigos.

τῆς ἐμῆς γῆς ἐς ἄλλην τινὰ μετορμίζεσθαι, εἰ δὲ μή, ἅτε πολεμίους περιέψεσθαι.

116 Ἑλένης μὲν ταύτην ἄπιξιν παρὰ Πρωτέα ἔλεγον οἱ ἱρέες γενέσθαι· δοκέει δέ μοι καὶ Ὅμηρος τὸν λόγον τοῦτον πυθέσθαι· ἀλλ' οὐ γὰρ ὁμοίως ἐς τὴν ἐποποιίην εὐπρεπὴς ἦν τῷ ἑτέρῳ τῷ περ ἐχρήσατο, [ἐς ὃ] μετῆκε
2 αὐτόν, δηλώσας ὡς καὶ τοῦτον ἐπίσταιτο τὸν λόγον. δῆλον δέ, κατὰ παρεποίησε ἐν Ἰλιάδι (καὶ οὐδαμῇ ἄλλῃ ἀνεπόδισε ἑωυτόν) πλάνην τὴν Ἀλεξάνδρου, ὡς ἀπηνείχθη ἄγων Ἑλένην τῇ τε δὴ ἄλλῃ πλαζόμενος καὶ ὡς ἐς Σιδῶνα τῆς
3 Φοινίκης ἀπίκετο. ἐπιμέμνηται δὲ αὐτοῦ ἐν Διομήδεος ἀριστείῃ· λέγει δὲ τὰ ἔπεα ὧδε·

ἔνθ' ἔσαν οἱ πέπλοι παμποίκιλοι, ἔργα γυναικῶν
Σιδονίων, τὰς αὐτὸς Ἀλέξανδρος θεοειδὴς
ἤγαγε Σιδονίηθεν, ἐπιπλὼς εὐρέα πόντον,
τὴν ὁδὸν ἣν Ἑλένην περ ἀνήγαγεν εὐπατέρειαν.

4 [ἐπιμέμνηται δὲ καὶ ἐν Ὀδυσσείῃ ἐν τοισίδε τοῖσι ἔπεσι·
τοῖα Διὸς θυγάτηρ ἔχε φάρμακα μητιόεντα,
ἐσθλά, τά οἱ Πολύδαμνα πόρεν Θῶνος παράκοιτις
Αἰγυπτίη, τῇ πλεῖστα φέρει ζείδωρος ἄρουρα
φάρμακα, πολλὰ μὲν ἐσθλὰ μεμιγμένα, πολλὰ δὲ λυγρά.

5 καὶ τάδε ἕτερα πρὸς Τηλέμαχον Μενέλεως λέγει·
Αἰγύπτῳ μ' ἔτι δεῦρο θεοὶ μεμαῶτα νέεσθαι
ἔσχον, ἐπεὶ οὔ σφιν ἔρεξα τεληέσσας ἑκατόμβας.]

6 ἐν τούτοισι τοῖσι ἔπεσι δηλοῖ ὅτι ἠπίστατο τὴν ἐς Αἴγυπτον Ἀλεξάνδρου πλάνην· ὁμουρέει γὰρ ἡ Συρίη Αἰγύπτῳ, οἱ δὲ Φοίνικες, τῶν ἐστι ἡ Σιδών, ἐν τῇ Συρίῃ οἰκέουσι.

1 ἐς om. d μετορίζεσθαι D : μετεωρίζεσθαι R S V 6 ἐς ὃ del. Bekker μεθῆκεν d 7 ἐπίσταται A[1] C 8 παρεποίησε Bekker : γὰρ ἐποίησε L ἐν om. d 9 ἀπηνέχθη B[1] ἄγω R V 12 οὕτω a 13 ἔσ + αν B 14 Σιδονίων] ο D[c] ἃς a 17–24 del. Schaefer 17 τοῖσδε B C D P R V 21 ἐσθλὰ om. R 22 Μενέλεος A B[1] V 23 δετι R S : δή τι V 24 ἴσχον a σφιν ἔρξα C : σφι ῥέξα (-as S) d τελήεσας D R : τελευτήσας C 27 ὧν D ἐστι ἡ Σιδών om. S V

116. Y los sacerdotes decían que ésa había sido la llegada de Helena hasta Proteo. Y me parece que también Homero conoció esta narración; pero ciertamente para la epopeya no era igualmente apta que la otra de la cual se sirvió [al grado de que] la relegó, habiendo mostrado que también esta narración la sabía. Y es evidente, según compuso en la *Ilíada* el peregrinar de Alejandro (y en ninguna otra parte se retractó), que llevando a Helena fue desviado y que errando ciertamente por otras partes, llegó también hasta Sidón de Fenicia. Y hace memoria de ello en la gesta de Diomedes; [197] y los versos dicen así:

Eran allí los peplos totalmente bordados,
obras de sidonias mujeres, que el mismo Alejandro de aspecto de un dios
llevó desde Sidón, navegando en vasto mar,
por la ruta por la que a Helena de buen padre había llevado. [198]

Y también hace memoria en la *Odisea*, en estos versos:

tales medicamentos ingeniosos, eficaces, tuvo la hija de Zeus,
que diole Polidamna de Thon egipcia esposa,
donde el agro feraz produce muchísimos medicamentos:
mezclados, muchos eficaces en verdad, otros empero dañinos.[199]

Y Menelao dice estos otros a Telémaco:

aun tuviéronme los dioses, que ansiado he segunda vez volver a Egipto,
pues que perfecta hecatombe a ellos no sacrifiqué. [200]

En estos versos manifiesta que conocía el peregrinar de Alejandro hasta Egipto; pues Siria confina con Egipto; y los fenicios, de quienes es Sidón, habitan en Siria.

117 κατὰ ταῦτα δὲ τὰ ἔπεα καὶ τόδε τὸ χωρίον οὐκ ἥκιστα
ἀλλὰ μάλιστα δηλοῖ ὅτι οὐκ Ὁμήρου τὰ Κύπρια ἔπεά ἐστι
ἀλλ' ἄλλου τινός· ἐν μὲν γὰρ τοῖσι Κυπρίοισι εἴρηται ὡς
τριταῖος ἐκ Σπάρτης Ἀλέξανδρος ἀπίκετο ἐς τὸ Ἴλιον ἄγων
Ἑλένην, εὐαέϊ τε πνεύματι χρησάμενος καὶ θαλάσσῃ λείῃ·
ἐν δὲ Ἰλιάδι λέγει ὡς ἐπλάζετο ἄγων αὐτήν. Ὅμηρος
μέν νυν καὶ τὰ Κύπρια ἔπεα χαιρέτω.
118 Εἰρομένου δέ μευ τοὺς ἱρέας εἰ μάταιον λόγον λέγουσι
οἱ Ἕλληνες τὰ περὶ Ἴλιον γενέσθαι ἢ οὔ, ἔφασαν πρὸς
ταῦτα τάδε, ἱστορίῃσι φάμενοι εἰδέναι παρ' αὐτοῦ Μενέλεω·
2 ἐλθεῖν μὲν γὰρ μετὰ τὴν Ἑλένης ἁρπαγὴν ἐς τὴν Τευκρίδα
γῆν Ἑλλήνων στρατιὴν πολλὴν βοηθεῦσαν Μενέλεῳ,
ἐκβᾶσαν δὲ ἐς γῆν καὶ ἱδρυθεῖσαν τὴν στρατιὴν πέμπειν
ἐς τὸ Ἴλιον ἀγγέλους, σὺν δέ σφι ἰέναι καὶ αὐτὸν Μενέλεων.
3 τοὺς δ' ἐπείτε ἐσελθεῖν ἐς τὸ τεῖχος, ἀπαιτέειν Ἑλένην τε
καὶ τὰ χρήματα τά οἱ οἴχετο κλέψας Ἀλέξανδρος, τῶν
τε ἀδικημάτων δίκας αἰτέειν· τοὺς δὲ Τευκροὺς τὸν αὐτὸν
λόγον λέγειν τότε καὶ μετέπειτα, καὶ ὀμνύντας καὶ ἀνωμοτί,
μὴ μὲν ἔχειν Ἑλένην μηδὲ τὰ ἐπικαλεύμενα χρήματα, ἀλλ'
εἶναι αὐτὰ πάντα ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ οὐκ ἂν δικαίως αὐτοὶ
δίκας ὑπέχειν, ἃ Πρωτεὺς ὁ Αἰγύπτιος [βασιλεὺς] ἔχει.
4 οἱ δὲ Ἕλληνες καταγελᾶσθαι δοκέοντες ὑπ' αὐτῶν οὕτω
δὴ ἐπολιόρκεον, ἐς ὃ ἐξεῖλον· ἑλοῦσι δὲ τὸ τεῖχος ὡς οὐκ
ἐφαίνετο ἡ Ἑλένη, ἀλλὰ τὸν αὐτὸν λόγον τῷ προτέρῳ
ἐπυνθάνοντο, οὕτω δὴ πιστεύσαντες τῷ λόγῳ τῷ πρώτῳ
οἱ Ἕλληνες αὐτὸν Μενέλεων ἀποστέλλουσι παρὰ Πρωτέα.
119 ἀπικόμενος δὲ ὁ Μενέλεως ἐς τὴν Αἴγυπτον καὶ ἀναπλώσας
ἐς τὴν Μέμφιν, εἴπας τὴν ἀληθείην τῶν πρηγμάτων, καὶ
ξεινίων ἤντησε μεγάλων καὶ Ἑλένην ἀπαθέα κακῶν ἀπέλαβε,

1 τὸ χωρίον del. Valckenaer 2 ἔπεά om. S V 4 ἐς om. R 5 τε om. a 6 αὐτὴν ἄγων D R V 7 χαιρέτω] αι D[c] 11 μὲν om. a 12 γῆν d : τὴν a P 13 πέμπει D R V 15 δ' om. d 16 τὰ supra v. D[1] οἱ om. d P 18 ἀνωμοτί] ω D[2] 19 ἐπικελ. B 21 ἃ] τῶν Struve βασιλεὺς del. Cobet 24 ἡ om. a P 28 εἴπας] ας ex corr. D[1] πραγμ. V

117. Según estos versos y este pasaje, es no menos, sino muy claro que los cantos chiprios no son de Homero, sino de algún otro; pues en los chiprios se dice que Alejandro, llevando a Helena, llegó al tercer día desde Esparta hasta Ilión, aprovechando un viento favorable y un mar tranquilo; pero en la *Ilíada* dice que llevándola andaba errante. Pero Homero y los cantos chiprios alégrense.[201]

118. Y preguntando yo a los sacerdotes si los griegos decían que lo referente a Ilión había sido una fútil leyenda o no, a eso, afirmando haber sabido del mismo Menelao por investigaciones, dijeron esto: Que a la verdad después del rapto de Helena había llegado al territorio teucro un numeroso ejército de griegos, para ayudar a Menelao; y que el ejército, habiendo bajado a tierra y habiéndose establecido, manda mensajeros hasta Ilión y que con ellos iba también el mismo Menelao. Y que éstos, en cuanto entraron a la fortaleza, reclamaban a Helena y las riquezas, que habiendo robado a Alejandro, se marchó; y pedían justicia de las injusticias. Y que los teucros decían la misma respuesta entonces y después, y jurando y sin juramento: No tener a Helena, ni las riquezas reclamadas, sino que todo eso estaba en Egipto; y que ellos mismos no darían justamente satisfacción de lo que tenía Proteo el [rey] egipcio. Y que los griegos, creyendo que eran por ellos burlados, sitiaron entonces hasta que capturaron. Y como habiendo tomado la fortaleza, Helena no aparecía, sino que se les informaba historia idéntica a la primera, los griegos envían hasta Proteo al mismo Menelao.

119. Y llegado Menelao a Egipto y habiendo navegado hacia arriba hasta Menfis, habiendo dicho la verdad de los acontecimientos, tanto alcanzó magnífica hospitalidad, como recuperó a

2 πρὸς δὲ καὶ τὰ ἑωυτοῦ χρήματα πάντα. τυχὼν μέντοι τούτων εγενετο Μενέλεως ἀνὴρ ἄδικος ἐς Αἰγυπτίους· ἀποπλέειν γὰρ ὁρμημένον αὐτὸν ἴσχον ἄπλοιαι· ἐπειδὴ δὲ τοῦτο ἐπὶ πολλὸν τοιοῦτον ἦν, ἐπιτεχνᾶται πρῆγμα
3 οὐκ ὅσιον· λαβὼν γὰρ δύο παιδία ἀνδρῶν ἐπιχωρίων ἔντομά σφεα ἐποίησε· μετὰ δὲ ὡς ἐπάϊστος ἐγένετο τοῦτο ἐργασμένος, μισηθείς τε καὶ διωκόμενος οἴχετο φεύγων τῇσι νηυσὶ ἰθὺ Λιβύης. τὸ ἐνθεῦτεν δὲ ὅκου ἔτι ἐτράπετο, οὐκ εἶχον εἰπεῖν Αἰγύπτιοι· τούτων δὲ τὰ μὲν ἱστορίῃσι ἔφασαν ἐπίστασθαι, τὰ δὲ παρ' ἑωυτοῖσι γενόμενα ἀτρεκέως ἐπιστάμενοι λέγειν.

120 Ταῦτα μὲν Αἰγυπτίων οἱ ἱρέες ἔλεγον, ἐγὼ δὲ τῷ λόγῳ τῷ περὶ Ἑλένης λεχθέντι καὶ αὐτὸς προστίθεμαι, τάδε ἐπιλεγόμενος· εἰ ἦν Ἑλένη ἐν Ἰλίῳ, ἀποδοθῆναι ἂν αὐτὴν τοῖσι Ἕλλησι ἤτοι ἑκόντος γε ἢ ἀέκοντος Ἀλεξάνδρου.
2 οὐ γὰρ δὴ οὕτω γε φρενοβλαβὴς ἦν ὁ Πρίαμος οὐδὲ οἱ ἄλλοι ⟨οἱ⟩ προσήκοντες αυτῳ, ὥστε τοῖσι σφετέροισι σώμασι καὶ τοῖσι τέκνοισι καὶ τῇ πόλι κινδυνεύειν ἐβού-
3 λοντο, ὅκως Ἀλέξανδρος Ἑλένῃ συνοικέῃ. εἰ δέ τοι καὶ ἐν τοῖσι πρώτοισι χρόνοισι ταῦτα ἐγίνωσκον, ἐπεὶ πολλοὶ μὲν τῶν ἄλλων Τρώων, ὁκότε συμμίσγοιεν τοῖσι Ἕλλησι, ἀπώλλυντο, αὐτοῦ δὲ Πριάμου οὐκ ἔστι ὅτε οὐ δύο ἢ τρεῖς ἢ καὶ ἔτι πλέους τῶν παίδων μάχης γινομένης ἀπέθνῃσκον, εἰ χρή τι τοῖσι ἐποποιοῖσι χρεώμενον λέγειν, τούτων δὲ τοιούτων συμβαινόντων ἐγὼ μὲν ἔλπομαι, εἰ καὶ αὐτὸς Πρίαμος συνοίκεε Ἑλένῃ, ἀποδοῦναι ἂν αὐτὴν τοῖσι Ἀχαιοῖσι, μέλλοντά γε δὴ τῶν παρεόντων κακῶν ἀπαλλαγή-

3 ὡρμ. C D P R S 4 τοῦτο ἐπὶ a P Const. : τὸ d ἐπιτεχνᾶται γὰρ R S V 5 οὐκούσιον λαβὸν R ἐγχωρίων d 7 εἰργ. D R V : ἐργασάμενος C μισωθείς d P¹ δὲ D R V ᾤ(ι)χετο d P 8 ἰθὺ Valckenaer : ἰθὺ ἐπὶ Plut. mor. 857 : ἐπὶ L ἐτράπ. ἔτι οὐκ d : ἐτράπ. οὐκέτι P 10 ἑαυτ. A B 13 ἀχθ. C Pm 14 ἂν om. d P¹ 15 ἄκοντος L 17 οἱ add. Bekker 18 τῇ om. a πόλει a S [V] 19 τι C R S V 20 ἐγίγν. D P R 22 ἀπώλυντο C V : ἀπόλοιντο S οὐ] ἢ a 23 καὶ om. C πλείους L γενομένης a S 26 Πρίαμος in marg. D¹ οἴκεε(ν) d : corr. D¹ ἂν om. S V 27 μέλλοντά] έ D^c γε] γ D^c

Helena sin padecimiento de desgracias y además, también todas sus propias riquezas. Sin embargo, habiendo obtenido estas cosas Menelao fue un hombre injusto para con los egipcios: Pues, aprestándose a zarpar, lo detuvieron las malas condiciones de navegación; y como esto así estaba por mucho tiempo, discurre una acción no piadosa: Pues habiendo cogido a dos hijitos de los hombres nativos, los hizo pedazos; [202] y después, como, habiendo hecho esto, se hizo notorio, despreciado y perseguido, huyendo en las naves, se marchó en dirección de Libia. [203] Pero de ahí a dónde se dirigió todavía, los egipcios no podían decir; y dijeron que de estas cosas unas las sabían por informaciones y otras, sucedidas entre ellos, las decían conociéndolas perfectamente.

120. Y yo mismo también me adhiero a la opinión dicha acerca de Helena, alegando esto: Que si Helena hubiera estado en Ilión, habría sido entregada a los griegos, queriendo Alejandro. Pues ciertamente Príamo no era tan mentecato, ni los demás [los] emparentados con él, de modo que quisieran crear peligro para sus propias personas y sus hijos y la ciudad, para que Alejandro cohabitara con Helena. Y si, por lo tanto, en los primeros tiempos tenían conocimiento de estas cosas, puesto que ciertamente perecían muchos de los otros troyanos, siempre que se batían con los griegos, pero no es culpa empero del mismo Príamo, cuando entablada la batalla, morían no uno o dos o aún más de sus hijos, si es lícito decir algo utilizado por los épicos; [204] y sucediendo estas cosas así, yo ciertamente creo que, aunque el mismo Príamo cohabitara con Helena, la habría entregado a los aqueos, estando, en efecto, por librarse de las desgracias presentes. Ciertamente no, ni el reino iba a pasar a Alejandro por-

4 σεσθαι. οὐ μὲν οὐδὲ ἡ βασιληίη ἐς Ἀλέξανδρον περιήϊε,
ὥστε γέροντος Πριάμου ἐόντος ἐπ' ἐκείνῳ τὰ πρήγματα
εἶναι, ἀλλὰ Ἕκτωρ καὶ πρεσβύτερος καὶ ἀνὴρ ἐκείνου
μᾶλλον ἐὼν ἔμελλε αὐτὴν Πριάμου ἀποθανόντος παρα-
λάμψεσθαι, τὸν οὐ προσῆκε ἀδικέοντι τῷ ἀδελφεῷ ἐπιτρέπειν,
καὶ ταῦτα μεγάλων κακῶν δι' αὐτὸν συμβαινόντων ἰδίῃ τε
5 αὐτῷ καὶ τοῖσι ἄλλοισι πᾶσι Τρωσί. ἀλλ' οὐ γὰρ εἶχον
Ἑλένην ἀποδοῦναι οὐδὲ λέγουσι αὐτοῖσι τὴν ἀληθείην
ἐπίστευον οἱ Ἕλληνες, ὡς μὲν ἐγὼ γνώμην ἀποφαίνομαι,
τοῦ δαιμονίου παρασκευάζοντος ὅκως πανωλεθρίῃ ἀπολό-
μενοι καταφανὲς τοῦτο τοῖσι ἀνθρώποισι ποιήσωσι, ὡς
τῶν μεγάλων ἀδικημάτων μεγάλαι εἰσὶ καὶ αἱ τιμωρίαι
παρὰ τῶν θεῶν. καὶ ταῦτα μὲν τῇ ἐμοὶ δοκέει εἴρηται.

121 Πρωτέος δὲ ἐκδέξασθαι τὴν βασιληίην Ῥαμψίνιτον
ἔλεγον, ὃς μνημόσυνα ἐλίπετο τὰ προπύλαια τὰ πρὸς
ἑσπέρην τετραμμένα τοῦ Ἡφαιστείου, ἀντίους δὲ τῶν προ-
πυλαίων ἔστησε ἀνδριάντας δύο, ἐόντας τὸ μέγαθος πέντε
καὶ εἴκοσι πήχεων, τῶν Αἰγύπτιοι τὸν μὲν πρὸς βορέω
ἑστεῶτα καλέουσι θέρος, τὸν δὲ πρὸς νότον χειμῶνα· καὶ
τὸν μὲν καλέουσι θέρος, τοῦτον μὲν προσκυνέουσί τε καὶ
εὖ ποιέουσι, τὸν δὲ χειμῶνα καλεόμενον τὰ ἔμπαλιν τούτων
a ἔρδουσι. πλοῦτον δὲ τούτῳ τῷ βασιλέϊ γενέσθαι ἀργύρου
μέγαν, τὸν οὐδένα τῶν ὕστερον ἐπιτραφέντων βασιλέων
δύνασθαι ὑπερβαλέσθαι οὐδ' ἐγγὺς ἐλθεῖν. βουλόμενον
δὲ αὐτὸν ἐν ἀσφαλείῃ τὰ χρήματα θησαυρίζειν οἰκοδο-
μέεσθαι οἴκημα λίθινον, τοῦ τῶν τοίχων ἕνα ἐς τὸ ἔξω
μέρος τῆς οἰκίης ἔχειν. τὸν δὲ ἐργαζόμενον ἐπιβουλεύοντα
τάδε μηχανᾶσθαι· τῶν λίθων παρασκευάσασθαι ἕνα ἐξαι-
ρετὸν εἶναι ἐκ τοῦ τοίχου ῥηιδίως καὶ ὑπὸ δύο ἀνδρῶν καὶ

2 ὑπ' d 3 ἀλλὰ] ἀλλὰ καὶ R S V καὶ . . ἀνὴρ om. a alt. καὶ om. D[1] 4 παραλάμψεσθαι C D S V : παραλάψεσθαι Laur. lxx. 6 6 τε] τε καὶ a P[c] 7 ἄλλοι R 10 πανολ. D[1] V 13 ἐμοὶ om. d 14 Ῥαψ. R V (-ητον S V) 16 Ἡφαιστίου a 18 βορέην D[2] 19 τὸν δὲ . . . θέρος om. B P καὶ . . . χειμῶνα (21) om. d 21 τὸν δὲ πρὸς νότον χειμ. καλεόμ. P 23 ἔτι γραφέντων d 24 ὑπερβαλλέσθαι V 25 οἰκονομ. S V

que sobre él estaban los asuntos, estando viejo Príamo; sino que Héctor, siendo mayor y más hombre que aquél, iba a recibirlo, habiendo muerto Príamo, el cual no convenía que tolerara a su injusto hermano; sobreviniendo además por causa de él muchas desgracias tanto a él en particular, como a todos los demás troyanos. Pero no podían devolver a Helena, ni, diciendo la verdad, les creían los griegos; así pues, ya que yo descubro mi opinión, disponiendo la divinidad [205] que, destruyéndose en total destrucción, quedara manifiesto para los hombres que hacían eso que de las grandes iniquidades hay también grandes castigos de parte de los dioses. Y a mí me parece lo que aquí ha sido dicho.

121. Y decían que de Proteo heredó el reino Rampsinito, [206] el cual dejó como monumentos los propileos que están vueltos hacia el atardecer del Hefestión. Y delante de los propileos colocó dos estatuas, que eran de veinticinco codos de tamaño, de las cuales los egipcios llamaron Verano a la que estaba puesta hacia el bóreas e Invierno a la que estaba hacia el noto; y a la que llaman Verano, a ésta la veneran y la honran, pero a la llamada Invierno la tratan al contrario de esto. *a*) Y que este rey tuvo una gran riqueza de plata, la cual ninguno de los reyes que vinieron más tarde pudo superar, ni aproximar. Y que, queriendo él atesorar las riquezas en seguridad, edificó una pétrea edificación, uno de cuyos muros estaba hacia la parte exterior de la habitación; y que, tramando el que construía, urdió esto: procurar que una de las piedras fuera removible fácilmente del muro tanto por dos hombres, como por uno; y que, cuando es-

2 ὑπὸ ἑνός. ὡς δὲ ἐπετελέσθη τὸ οἴκημα, τὸν μὲν βασιλέα
θησαυρίσαι τὰ χρήματα ἐν αὐτῷ, χρόνου δὲ περιιόντος τὸν
οἰκοδόμον περὶ τελευτὴν τοῦ βίου ἐόντα ἀνακαλέσασθαι
τοὺς παῖδας (εἶναι γὰρ αὐτῷ δύο), τούτοισι δὲ ἀπηγήσασθαι
ὡς ἐκείνων προορῶν, ὅκως βίον ἄφθονον ἔχωσι, τεχνάσαιτο
οἰκοδομέων τὸν θησαυρὸν τοῦ βασιλέος· σαφέως δὲ αὐτοῖσι
πάντα ἐξηγησάμενον τὰ περὶ τὴν ἐξαίρεσιν τοῦ λίθου
δοῦναι τὰ μέτρα αὐτοῦ, λέγοντα ὡς ταῦτα διαφυλάσσοντες
3 ταμίαι τῶν ⟨τοῦ⟩ βασιλέος χρημάτων ἔσονται. καὶ τὸν
μὲν τελευτῆσαι τὸν βίον, τοὺς δὲ παῖδας αὐτοῦ οὐκ ἐς
μακρὴν ἔργου ἔχεσθαι, ἐλθόντας δὲ ἐπὶ τὰ βασιλήια νυκτὸς
καὶ τὸν λίθον ἐπὶ τῷ οἰκοδομήματι ἀνευρόντας ῥηιδίως
μεταχειρίσασθαι καὶ τῶν χρημάτων πολλὰ ἐξενείκασθαι.
β ὡς δὲ τυχεῖν τὸν βασιλέα ἀνοίξαντα τὸ οἴκημα, θωμάσαι
ἰδόντα τῶν χρημάτων καταδεᾶ τὰ ἀγγήια, οὐκ ἔχειν δὲ
ὅντινα ἐπαιτιᾶται τῶν τε σημάντρων ἐόντων σόων καὶ τοῦ
οἰκήματος κεκληιμένου. ὡς δὲ αὐτῷ καὶ δὶς καὶ τρὶς ἀνοί-
ξαντι αἰεὶ ἐλάσσω φαίνεσθαι τὰ χρήματα (τοὺς γὰρ κλέπτας
οὐκ ἀνιέναι κεραΐζοντας), ποιῆσαί μιν τάδε· πάγας προσ-
τάξαι ἐργάσασθαι καὶ ταύτας περὶ τὰ ἀγγήια ἐν τοῖσι τὰ
2 χρήματα ἐνῆν στῆσαι. τῶν δὲ φωρῶν ὥσπερ ἐν τῷ πρὸ
τοῦ χρόνῳ ἐλθόντων καὶ ἐσδύντος τοῦ ἑτέρου αὐτῶν, ἐπεὶ
πρὸς τὸ ἄγγος προσῆλθε, ἰθέως τῇ πάγῃ ἐνέχεσθαι· ὡς δὲ
γνῶναι αὐτὸν ἐν οἵῳ κακῷ ἦν, ἰθέως καλέειν τὸν ἀδελφεὸν
καὶ δηλοῦν αὐτῷ τὰ παρεόντα καὶ κελεύειν τὴν ταχίστην
ἐσδύντα ἀποταμεῖν αὐτοῦ τὴν κεφαλήν, ὅκως μὴ αὐτὸς
ὀφθεὶς καὶ γνωρισθεὶς ὃς εἴη προσαπολέσῃ κἀκεῖνον· τῷ

1 ἐτελέσθη S V 2 περιόντος A C 4 αὐτῶν D^1 V : αὐτὸν R δὲ] γὰρ C : om. d 6 οἰκοδομῶν a βασιλέως C D R σαφέος R 9 τοῦ add. Herwerden βασιλέως A B V 11 μακρὸν a P^c ἐπελθόντας a P 12 ἐνευρόντας R S V D^c 14 θωυμ. a P D^2 16 ἀπαιτ. d σώων C P R S V D^o 17 κεκλειμ. a : κεκλησμ. D^1 : κεκλεισμ. P R S V D^2 δὲ] δὲ καὶ R 18 αἰεὶ om. a 20 ταῦτα R οἷσι d P^1 22 ἐνδύντος a P 23 τὴν πάγην D ἔχεσθαι d 25 κελεύει R V 26 ἐσδύντα om. B^1 ἀποτάμνειν d P 27 καὶ ἐκεῖνον d P

tuvo terminada la edificación, el rey atesoró las riquezas en ella; pero que, pasando el tiempo, estando el constructor hacia el final de la vida, convocó a sus hijos (que, en efecto, él tenía dos), les declaró que, viendo por ellos, para que tuvieran una vida opulenta, construyendo el tesoro del rey había obrado artificiosamente; y que, habiéndoles explicado lo referente a la remoción de la piedra, les dio las medidas de la misma, afirmando que haciendo esas cosas serían amos de las riquezas del rey; y que aquél terminó su vida. Pero que los hijos del mismo no se abstienen por mucho tiempo de acción, sino que, habiendo llegado de noche hasta el palacio y habiendo descubierto la piedra en la edificación, fácilmente maniobraron y saquearon muchas de las riquezas. *b*) Y que, cuando el rey ocurrió, habiendo abierto la habitación, se admiró viendo los vasos de las riquezas menguados; y que no tenía a quién acusar, estando intactos los sellos y cerrada la habitación. Y que, habiendo abierto él mismo dos y tres veces, como siempre se le presentaban menos riquezas (pues que los ladrones no cejaban despojando), que hizo él esto: Que mandó fabricar unas redes y colocarlas en torno a los vasos en que estaban las riquezas. Y habiendo llegado los forajidos, como en el tiempo anterior a esto, habiendo entrado uno de ellos, en cuanto se acercó al vaso, fue de inmediato capturado por la red; y que en cuanto él se dio cuenta en qué desgracia estaba, llama de inmediato a su hermano y le muestra la situación y ordena que entrando rápidamente le corte la cabeza, de modo que visto él mismo y reconocido quién era, no fuera a perderlo también a él. Y que a éste le pareció decir bien y que

δὲ δόξαι εὖ λέγειν καὶ ποιῆσαί μιν πεισθέντα ταῦτα καὶ
καταρμόσαντα τὸν λίθον ἀπιέναι ἐπ' οἴκου, φέροντα τὴν
γ κεφαλὴν τοῦ ἀδελφεοῦ. ὡς δὲ ἡμέρη ἐγένετο, ἐσελθόντα
τὸν βασιλέα ἐς τὸ οἴκημα ἐκπεπλῆχθαι ὁρῶντα τὸ σῶμα
τοῦ φωρὸς ἐν τῇ πάγῃ ἄνευ τῆς κεφαλῆς ἐόν, τὸ δὲ οἴκημα
ἀσινὲς καὶ οὔτε ἔσοδον οὔτε ἔκδυσιν οὐδεμίαν ἔχον. ἀπο-
ρεύμενον δέ μιν τάδε ποιῆσαι· τοῦ φωρὸς τὸν νέκυν κατὰ
τοῦ τείχεος κατακρεμάσαι, φυλάκους δὲ αὐτοῦ καταστήσαντα
ἐντείλασθαί σφι, τὸν ἂν ἴδωνται ἀποκλαύσαντα ἢ κατοικτι-
2 σάμενον, συλλαβόντας ἄγειν πρὸς ἑωυτόν. ἀνακρεμαμένου
δὲ τοῦ νέκυος τὴν μητέρα δεινῶς φέρειν, λόγους δὲ πρὸς
τὸν περιεόντα παῖδα ποιευμένην προστάσσειν αὐτῷ, ὅτεῳ
τρόπῳ δύναται, μηχανᾶσθαι ὅκως τὸ σῶμα τοῦ ἀδελφεοῦ
καταλύσας κομιῇ· εἰ δὲ τούτων ἀμελήσει, διαπειλέειν αὐτὴν
ὡς ἐλθοῦσα πρὸς τὸν βασιλέα μηνύσει αὐτὸν ἔχοντα τὰ
δ χρήματα. ὡς δὲ χαλεπῶς ἐλαμβάνετο ἡ μήτηρ τοῦ
περιεόντος παιδὸς καὶ πολλὰ πρὸς αὐτὴν λέγων οὐκ ἔπειθε,
ἐπιτεχνήσασθαι τοιάδε μιν· ὄνους κατασκευασάμενον καὶ
ἀσκοὺς πλήσαντα οἴνου ἐπιθεῖναι ἐπὶ τῶν ὄνων καὶ ἔπειτα
ἐλαύνειν αὐτούς· ὡς δὲ κατὰ τοὺς φυλάσσοντας ἦν τὸν
κρεμάμενον νέκυν, ἐπισπάσαντα τῶν ἀσκῶν δύο ἢ τρεῖς
2 ποδεῶνας αὐτὸν λύειν ἀπαμμένους· ὡς δὲ ἔρρεε ὁ οἶνος,
τὴν κεφαλήν μιν κόπτεσθαι μεγάλα βοῶντα ὡς οὐκ ἔχοντα
πρὸς ὁκοῖον τῶν ὄνων πρῶτον τράπηται· τοὺς δὲ φυλάκους
ὡς ἰδεῖν πολλὸν ῥέοντα τὸν οἶνον, συντρέχειν ἐς τὴν ὁδὸν
ἀγγήια ἔχοντας καὶ τὸν ἐκκεχυμένον [οἶνον] συγκομίζειν
3 ἐν κέρδεϊ ποιευμένους. τὸν δὲ διαλοιδορέεσθαι πᾶσι ὀργὴν

2 φέροντα a: ἀπάγοντα d P 6 ἔχοντα (-τε S) πορευόμενον d 8 φυλακας S V καταστῆσαι ἐντείλασθαί τε (δέ D) d 9 σφισι a 10 αὐτόν d 13 μηχανήσασθαι d ὅπως a 14 κομιῇ Merzdorf: κομιεῖ a Pc: κομίσῃ d P1 (?) ἀμελήσῃ S V ἀπειλέειν d P1 15 τὰ] τὰς A: om. C 18 ἐπιτεχνίσασθαι C 20 ἦν a D P: ἦν ἴσον R S V: ἤνυσεν Heiberg 21 τὸν ἀσκὸν S V 22 ἀφαμμ. a ἔρεε D1 23 μεγάλως Lex. Vind. 45 24 πρῶτον τῶν ὄνων d φύλακας S V: φύλας R 25 πολὺν L 26 οἶνον om. d

persuadido de ello, lo hizo y que, habiendo ajustado la piedra, se marchó hacia casa, llevando la cabeza de su hermano. *c*) Y que, cuando fue de día, habiendo entrado el rey en la habitación, se turbó viendo en la red el cuerpo del forajido estando sin cabeza y la habitación intacta y no teniendo ninguna entrada ni salida. Y que, desconcertado él, hizo esto: Que suspendió a la pared el cadáver del forajido y habiendo puesto guardianes del mismo, les mandó que al que vieran gimiendo y lamentándose, habiéndolo apresado, lo condujeran hasta él. [207] Y que, suspendido el cadáver, la madre difícilmente lo soportaba y que haciendo advertencias al hijo sobreviviente, le mandaba que, de la manera que pudiera, discurriera cómo llevar el cuerpo de su hermano, habiéndolo descolgado; y que, en caso de que se despreocupara de esto, ella amenazaba con que, habiendo llegado hasta el rey, denunciaría que él tenía las riquezas. *d*) Y como la madre trataba duramente al hijo sobreviviente y él alegando muchas cosas no la convencía, que él discurrió esto: que, habiendo aparejado unos burros [208] y llenado de vino unos odres, los cargó sobre los burros y después los arreó; y que, cuando estaba cerca de los que vigilaban el cadáver colgado, habiendo tirado dos o tres de los odres, él mismo suelta las bocas amarradas; [209] y que, como el vino corría, él se golpea la cabeza gritando fuertemente, como no teniendo hacia cuál de los burros dirigirse primeramente; pero que los guardias, como vieron correr mucho vino, acudieron al camino llevando vasos y teniendo en ganancia recoger el vino derramado; pero que él insultaba a todos, fingiendo cólera; y que apaciguándolo los guardias, fin-

προσποιεύμενον· παραμυθευμένων δὲ αὐτὸν τῶν φυλάκων
χρόνῳ πρηΰνεσθαι προσποιέεσθαι καὶ ὑπίεσθαι τῆς ὀργῆς,
τέλος δὲ ἐξελάσαι αὐτὸν τοὺς ὄνους ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ κατα-
4 σκευάζειν. ὡς δὲ λόγους τε πλέους ἐγγίνεσθαι καί τινα
καὶ σκῶψαί μιν καὶ ἐς γέλωτα προαγαγέσθαι, ἐπιδοῦναι
αὐτοῖσι τῶν ἀσκῶν ἕνα· τοὺς δὲ αὐτοῦ ὥσπερ εἶχον κατα-
κλιθέντας πίνειν διανοέεσθαι καὶ ἐκεῖνον παραλαμβάνειν
καὶ κελεύειν μετ' ἑωυτῶν μείναντα συμπίνειν· τὸν δὲ
5 πεισθῆναί τε δὴ καὶ καταμεῖναι. ὡς δέ μιν παρὰ τὴν
πόσιν φιλοφρόνως ἠσπάζοντο, ἐπιδοῦναι αὐτοῖσι καὶ ἄλλον
τῶν ἀσκῶν· δαψιλέϊ δὲ τῷ ποτῷ χρησαμένους τοὺς φυλά-
κους ὑπερμεθυσθῆναι καὶ κρατηθέντας ὑπὸ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ
6 ἔνθα περ ἔπινον κατακοιμηθῆναι· τὸν δέ, ὡς πρόσω ἦν
τῆς νυκτός, τό τε σῶμα τοῦ ἀδελφεοῦ καταλῦσαι καὶ τῶν
φυλάκων ἐπὶ λύμῃ πάντων ξυρῆσαι τὰς δεξιὰς παρηίδας,
ἐπιθέντα δὲ τὸν νέκυν ἐπὶ τοὺς ὄνους ἀπελαύνειν ἐπ' οἴκου,
ε ἐπιτελέσαντα τῇ μητρὶ τὰ προσταχθέντα. τὸν δὲ βασιλέα,
ὡς αὐτῷ ἀπηγγέλθη τοῦ φωρὸς ὁ νέκυς ἐκκεκλεμμένος,
δεινὰ ποιέειν, πάντως δὲ βουλόμενον εὑρεθῆναι ὅστις κοτὲ
εἴη ὁ ταῦτα μηχανώμενος, ποιῆσαί μιν τάδε, ἐμοὶ μὲν οὐ
2 πιστά· τὴν θυγατέρα τὴν ἑωυτοῦ κατίσαι ἐπ' οἰκήματος,
ἐντειλάμενον πάντας τε ὁμοίως προσδέκεσθαι, καὶ πρὶν
συγγενέσθαι, ἀναγκάζειν λέγειν αὐτῇ ὅ τι δὴ ἐν τῷ βίῳ
ἔργασται αὐτῷ σοφώτατον καὶ ἀνοσιώτατον· ὃς δ' ἂν ἀπηγή-
σηται τὰ περὶ τὸν φῶρα γεγενημένα, τοῦτον συλλαμβάνειν
3 καὶ μὴ ἀπιέναι ἔξω. ὡς δὲ τὴν παῖδα ποιέειν τὰ ἐκ τοῦ
πατρὸς προσταχθέντα, τὸν φῶρα πυθόμενον τῶν εἵνεκα
ταῦτα ἐπρήσσετο, βουληθέντα πολυτροπίῃ τοῦ βασιλέος

1 παραμυθευμένον R 2 ὑπισχεσθαι d 4 πλειους L ἐγγίγν. DP 5 alt. καὶ om. D: post ἐς RSV προσαγ. B P[1] (?): προσαγαγεῖν R: προσαγαγαγεῖν D: προσαγεῖν SV 6 τὸν ἀσκὸν B[1] κατακλισθέντας R 9 δὴ] δεῖ DRV 10 φιλοφρόνως om. d 13 ἐπίπονον C κοιμηθῆναι d 14 κατακλῦσαι RSV 15 πάντων om. d παριὰς D[1]: παρειὰς D[c]: παρηιὰς RSV 18 ἀπηγγελη d 20 μηχανόμενος D[1] 21 τὴν δὲ θυγ. a P[c] καθίσαι d 24 ἀπηγήσεται d 28 βασιλέως BC

gía calmarse y dejarse de la cólera; y que finalmente él mismo apartó los burros del camino y los aparejó; y como se trababa más conversación y alguno también lo chanceaba e impulsó a la risa, que les dio uno de los odres; y que ellos, recostándose allí mismo donde estaban, deciden tomar; y que lo acogen y lo exhortan a que quedándose junto con ellos tome; y que él, en efecto, se persuadió y se quedó; y como él era saludado benévolamente en el brindis, que les regaló todavía otro de los odres; y que los guardias, habiendo disfrutado de la generosa bebida, se embriagaron y que dominados por el sueño, se durmieron allí mismo donde tomaban. Pero que él, cuando estaba en lo avanzado de la noche, desató el cuerpo de su hermano y en oprobio de todos los guardias, les rasuró las mejillas derechas y que, habiendo cargado el cadáver sobre los burros, se marchó rumbo a casa, habiendo llevado a cabo lo impuesto por su madre. *e*) Y que el rey, en cuanto le fue anunciado que el cadáver del forajido había sido robado, actuaba furiosamente y que, queriendo absolutamente fuera descubierto quién era el que urdía esas cosas, hizo él esto, para mí ciertamente no creíble: Que puso en un burdel a su propia hija, habiendo mandado recibir a todos por igual y, antes de estar juntos, obligar a decirle lo más ingenioso y lo más criminal que en la vida hubiera sido hecho por él: y quien relatara lo sucedido en relación con el forajido, a éste apresarlo y no dejarlo salir. Y que, cuando la hija hacía lo impuesto por su padre, habiendo comprendido el forajido por qué se ejecutaba eso, queriendo superar al rey en habilidad, hace esto: habiendo cortado en el hombro el brazo de un cadá-

4 περιγενέσθαι ποιέειν τάδε· νεκροῦ προσφάτου ἀποταμόντα
ἐν τῷ ὤμῳ τὴν χεῖρα ἰέναι αὐτὸν ἔχοντα αὐτὴν ὑπὸ τῷ
ἱματίῳ, ἐσελθόντα δὲ ὡς τοῦ βασιλέος τὴν θυγατέρα καὶ
εἰρωτώμενον τά περ καὶ οἱ ἄλλοι, ἀπηγήσασθαι ὡς ἀνοσιώ-
τατον μὲν εἴη ἐργασμένος ὅτε τοῦ ἀδελφεοῦ ἐν τῷ θησαυρῷ
τοῦ βασιλέος ὑπὸ πάγης ἁλόντος ἀποτάμοι τὴν κεφαλήν,
σοφώτατον δὲ ὅτι τοὺς φυλάκους καταμεθύσας καταλύσειε
5 τοῦ ἀδελφεοῦ κρεμάμενον τὸν νέκυν. τὴν δέ, ὡς ἤκουσε,
ἅπτεσθαι αὐτοῦ· τὸν δὲ φῶρα ἐν τῷ σκότεϊ προτεῖναι αὐτῇ
τοῦ νεκροῦ τὴν χεῖρα· τὴν δὲ ἐπιλαβομένην ἔχειν, νομί-
ζουσαν αὐτοῦ ἐκείνου τῆς χειρὸς ἀντέχεσθαι· τὸν δὲ φῶρα
ζ προέμενον αὐτῇ οἴχεσθαι διὰ θυρέων φεύγοντα. ὡς δὲ καὶ
ταῦτα ἐς τὸν βασιλέα ἀνηνεῖχθαι, ἐκπεπλῆχθαι μὲν ἐπὶ
τῇ πολυφροσύνῃ τε καὶ τόλμῃ τοῦ ἀνθρώπου, τέλος δὲ
διαπέμποντα ἐς πάσας τὰς πόλις ἐπαγγέλλεσθαι ἀδείην
τε διδόντα καὶ μεγάλα ὑποδεκόμενον ἐλθόντι ἐς ὄψιν τὴν
2 ἑωυτοῦ· τὸν δὲ φῶρα πιστεύσαντα ἐλθεῖν πρὸς αὐτόν,
Ῥαμψίνιτον δὲ μεγάλως θωμάσαι καί οἱ τὴν θυγατέρα
ταύτην συνοικίσαι ὡς πλεῖστα ἐπισταμένῳ ἀνθρώπων·
Αἰγυπτίους μὲν γὰρ τῶν ἄλλων προκεκρίσθαι, ἐκεῖνον δὲ
122 Αἰγυπτίων. μετὰ δὲ ταῦτα ἔλεγον τοῦτον τὸν βασιλέα
ζωὸν καταβῆναι κάτω ἐς τὸν οἱ Ἕλληνες Ἀίδην νομίζουσι
εἶναι, κἀκεῖθι συγκυβεύειν τῇ Δήμητρι, καὶ τὰ μὲν νικᾶν
αὐτήν, τὰ δὲ ἑσσοῦσθαι ὑπ' αὐτῆς, καί μιν πάλιν ἄνω
ἀπικέσθαι δῶρον ἔχοντα παρ' αὐτῆς χειρόμακτρον χρύσεον.
2 ἀπὸ δὲ τῆς Ῥαμψινίτου καταβάσιος, ὡς πάλιν ἀπίκετο,
ὁρτὴν δὴ ἀνάγειν Αἰγυπτίους ἔφασαν, τὴν καὶ ἐγὼ οἶδα

1 περιγενέσθαι] γε supra v. D[1] 2 τὴν χεῖρα ἐν τῷ ὤμῳ P 3 ἐσελθεῖν d ὡς] ἐς C P 5 μὲν om. d ἐργασάμενος D ὅτι Madvig 6 ἁλόντα D[1] R V 7 καταλύσει d 8 κρεμαμένου a 9 αὐτῇ] αὐτοῦ D 13 ἀνηνείχθη A : ἀνηνέχθη B : ἀνενείχθη C P μὲν om. d 14 τε om. C τἀνθρ. d P 15 πόλεις B C : πόλιας d ἐπαγγέλεσθαι B ἄδειαν L 18 Ῥαψ. R θωυμ. a P : θαυμ. d οἱ καὶ d 19 συνοικησαι D[1] 22 ἅιδην A B : ἀΐδην C P : ἅδην d 23 εἶναι om. Athen. 410 κἀκεῖθι C P Athen. : καικεῖθι A : καὶ κεῖθι B : καὶ ἐκεῖθι d συγκειβ. R 24 ἄνω om. a P : ἀναφικέσθαι Athen. 25 χειρώμακτρον a : χειρόμακτον D (corr. m. 1) V

ver recién muerto, ir él mismo llevándolo bajo el manto; y que, habiéndose llegado a la hija del rey e interrogado, también como los otros, refirió que había ejecutado lo más criminal, cuando en el tesoro del rey cortó la cabeza de su hermano cogido por una red y lo más ingenioso, que, habiendo embriagado a los guardias, descolgó el cadáver suspendido de su hermano. Y que ella, una vez que escuchó, lo tocaba; pero que el forajido en la oscuridad le tendió el brazo del muerto; y ella sujetándose lo tenía, pensando que se sujetaba del brazo de él mismo; y que el forajido, abandonándola, huyendo se marchó por las puertas. *f*) Y que, cuando también eso fue reportado al rey, se turbó por la destreza y la osadía del hombre y que finalmente, enviando a todas las ciudades, publicó que le concedía impunidad y le prometía grandes cosas presentándose a su vista. Y que confiado el forajido fue hasta él y que Rampsinito se admiró grandemente y casó a su hija con él, como al que más sabía de los hombres. Así pues, que los egipcios han sido considerados antes que los demás, y que aquél, que los egipcios.[210]

122. Y decían que después de eso, este rey había bajado vivo al que los griegos piensan que es el Hades; y que allí jugaba dados con Deméter y que, por una parte, la venció, pero, por otra, fue por ella vencido. Y que nuevamente llegó arriba trayendo como regalo de ella una servilleta dorada. Y dijeron que a partir del descenso de Rampsinito, una vez que llegó de nuevo, los egipcios celebran una fiesta; y yo sé que todavía en mi tiempo ellos la celebran. Sin embargo, no puedo decir ciertamente

ἔτι καὶ ἐς ἐμὲ ἐπιτελέοντας αὐτούς· οὐ μέντοι εἴ γε διὰ
3 ταῦτα ὁρτάζουσι ἔχω λέγειν. φᾶρος δὲ αὐτημερὸν ἐξυ-
φήναντες οἱ ἱρέες κατ' ὧν ἔδησαν ἑνὸς αὐτῶν μίτρῃ τοὺς
ὀφθαλμούς, ἀγαγόντες δέ μιν ἔχοντα τὸ φᾶρος ἐς ὁδὸν
φέρουσαν ἐς [ἱρὸν] Δήμητρος αὐτοὶ ἀπαλλάσσονται ὀπίσω·
τὸν δὲ ἱρέα τοῦτον καταδεδεμένον τοὺς ὀφθαλμοὺς λέγουσι
ὑπὸ δύο λύκων ἄγεσθαι ἐς τὸ ἱρὸν τῆς Δήμητρος ἀπέχον
τῆς πόλιος εἴκοσι σταδίους, καὶ αὖτις ὀπίσω ἐκ τοῦ ἱροῦ
ἀπάγειν μιν τοὺς λύκους ἐς τὠυτὸ χωρίον.

123 Τοῖσι μέν νυν ὑπ' Αἰγυπτίων λεγομένοισι χράσθω ὅτεῳ
τὰ τοιαῦτα πιθανά ἐστι· ἐμοὶ δὲ παρὰ πάντα [τὸν] λόγον
ὑπόκειται ὅτι τὰ λεγόμενα ὑπ' εκαστων ἀκοῇ γράφω.
ἀρχηγετεύειν δὲ τῶν κάτω Αἰγύπτιοι λέγουσι Δήμητρα καὶ
2 Διόνυσον. πρῶτοι δὲ καὶ τόνδε τὸν λόγον Αἰγύπτιοί εἰσι
οἱ εἰπόντες, ὡς ἀνθρώπου ψυχὴ ἀθάνατός ἐστι, τοῦ σώματος
δὲ καταφθίνοντος ἐς ἄλλο ζῷον αἰεὶ γινόμενον ἐσδύεται·
ἐπεὰν δὲ πάντα περιέλθῃ τὰ χερσαῖα καὶ τὰ θαλάσσια καὶ
τὰ πετεινά, αὖτις ἐς ἀνθρώπου σῶμα γινόμενον ἐσδύνειν,
τὴν περιήλυσιν δὲ αὐτῇ γίνεσθαι ἐν τρισχιλίοισι ἔτεσι.
3 τούτῳ τῷ λόγῳ εἰσὶ οἳ Ἑλλήνων ἐχρήσαντο, οἱ μὲν πρότερον,
οἱ δὲ ὕστερον, ὡς ἰδίῳ ἑωυτῶν ἐόντι· τῶν ἐγὼ εἰδὼς τὰ
οὐνόματα οὐ γράφω.

124 Μέχρι μέν νυν Ῥαμψινίτου βασιλέος εἶναι ἐν Αἰγύπτῳ
πᾶσαν εὐνομίην ἔλεγον καὶ εὐθενέειν Αἴγυπτον μεγάλως,
μετὰ δὲ τοῦτον βασιλεύσαντά σφεων Χέοπα ἐς πᾶσαν
κακότητα ἐλάσαι· κατακληίσαντα γάρ μιν πάντα τὰ ἱρὰ
πρῶτα μέν σφεας θυσιέων ἀπέρξαι, μετὰ δὲ ἐργάζεσθαι

1 μὲν d εἴ γε] εἴτε δι' ἄλλο τι εἴτε C P 2 ἑορτ. S V ἐξυφάναντες R S V 3 ἑωυτῶν Stein μίτρῃ] (Dc 4 μιν] ων D: om. R S V 5 ἱρὸν om. d 9 ἀπάγει R V: ἀπαγάγειν S 11 τὸν om. At 12 ὅτι om. d ὑπὲρ d ἀκοὴν D 13 ἀρχιγ. D: ἀρχηγετέειν Lud. Dindorf 15 οἱ om. C P ἀθάνατόν Stob. ecl. i. 49 16 καταφθίναντος S V ἐγγινόμενον D 18 πετηνά Cc Dc: πτηνά D1 (?) P ἐσδύνειν d Stob.: ἐς δύνει a P 19 τρισχιλίοις D 20 πρότεροι C 21 δεύτερον d 23 ἐν om. S V 24 εὐθυνέειν S: εὐθηνέειν rell. 25 βασιλεύοντα d: βασιλεύσαν//τά B 27 θυσιέων τουτέων a P Const. ἀπάρξαι R S V

si por eso hacen fiesta. Y los sacerdotes, habiendo tejido el mismo día un manto, vendan con una cinta los ojos de uno de ellos y habiéndolo conducido, vistiendo el manto, hasta el camino que lleva al (santuario) de Deméter, ellos mismos se retiran de regreso; pero dicen que este sacerdote vendado de los ojos es conducido por dos lobos [211] hasta el santuario de Deméter, distante de la ciudad veinte estadios y que los lobos lo llevan nuevamente de regreso del santuario hasta el mismo lugar.

123. Ahora bien, válgase de lo dicho por los egipcios aquel, para quien tales cosas son creíbles. Por mí está asentado a lo largo de toda [la] narración que escribo de oídas lo dicho por cada uno. Los egipcios dicen que Deméter y Diónysos comandan los infiernos; y también son los egipcios los primeros que dijeron esta opinión: que el alma del hombre es inmortal y que, corrompido el cuerpo, entra siempre a otro viviente que nace; y que, una vez que ha recorrido todos los terrestres y los marinos y los volátiles, nuevamente entra al cuerpo naciente de un hombre y que ese circuito es para ella de tres mil años. Son de los griegos quienes han utilizado esta opinión, unos primero y otros más tarde, como si perteneciera a cada uno de ellos en particular; de quienes habiendo conocido yo los nombres, [212] no los escribo.

124. Pues bien, que hasta el rey Rampsinito había en Egipto una buena legislación y que Egipto florecía grandemente; pero que después de éste, habiendo reinado sobre ellos Kéops, [213] los condujo [214] a una completa desgracia; pues que habiendo él clausurado todos los santuarios, [215] primeramente los alejó de los sacrificios. Y que después exigía que todos los egipcios tra-

2 ἑωυτῷ κελεύειν πάντας Αἰγυπτίους. τοῖσι μὲν δὴ ἀποδεδέχθαι
ἐκ τῶν λιθοτομιέων τῶν ἐν τῷ Ἀραβίῳ ὄρεϊ, ἐκ τουτέων
ἕλκειν λίθους μέχρι τοῦ Νείλου· διαπεραιωθέντας δὲ τὸν
ποταμὸν πλοίοισι τοὺς λίθους ἑτέροισι ἔταξε ἐκδέκεσθαι καὶ
πρὸς τὸ Λιβυκὸν καλεύμενον ὄρος, πρὸς τοῦτο ἕλκειν.
3 ἐργάζοντο δὲ κατὰ δέκα μυριάδας ἀνθρώπων αἰεί, τὴν
τρίμηνον ἕκαστοι. χρόνον δὲ ἐγγενέσθαι τριβομένῳ τῷ
λεῷ δέκα ἔτεα μὲν τῆς ὁδοῦ κατ' ἣν εἷλκον τοὺς λίθους,
τὴν ἔδειμαν ἔργον ἐὸν οὐ πολλῷ τεῳ ἔλασσον τῆς πυραμίδος,
4 ὡς ἐμοὶ δοκέειν (τῆς γὰρ μῆκος μέν εἰσι πέντε στάδιοι,
εὖρος δὲ δέκα ὀργυιαί, ὕψος δέ, τῇ ὑψηλοτάτη ἐστὶ αὐτὴ
ἑωυτῆς, ὀκτὼ ὀργυιαί, λίθου δὲ ξεστοῦ καὶ ζῴων ἐγγεγλυμ-
μένων), ταύτης τε δὴ τὰ δέκα ἔτεα γενέσθαι καὶ τῶν ἐπὶ τοῦ
λόφου ἐπ' οὗ ἑστᾶσι αἱ πυραμίδες, τῶν ὑπὸ γῆν οἰκημάτων,
τὰς ἐποιέετο θήκας ἑωυτῷ ἐν νήσῳ, διώρυχα τοῦ Νείλου
5 ἐσαγαγών. τῇ δὲ πυραμίδι αὐτῇ χρόνον γενέσθαι εἴκοσι
ἔτεα ποιευμένῃ, τῆς ἐστι πανταχῇ μέτωπον ἕκαστον ὀκτὼ
πλέθρα ἐούσης τετραγώνου καὶ ὕψος ἴσον, λίθου δὲ ξεστοῦ
τε καὶ ἁρμοσμένου τὰ μάλιστα· οὐδεὶς τῶν λίθων τριήκοντα
125 ποδῶν ἐλάσσων. ἐποιήθη δὲ ὧδε αὕτη ἡ πυραμίς, ἀνα-
βαθμῶν τρόπον, τὰς μετεξέτεροι κρόσσας, οἱ δὲ βωμίδας
2 ὀνομάζουσι· τοιαύτην τὸ πρῶτον ἐπείτε ἐποίησαν αὐτήν,
ἤειρον τοὺς ἐπιλοίπους λίθους μηχανῇσι ξύλων βραχέων
πεποιημένῃσι, χαμᾶθεν μὲν ἐπὶ τὸν πρῶτον στοῖχον τῶν
3 ἀναβαθμῶν ἀείροντες· ὅκως δὲ ἀνίοι ὁ λίθος ἐπ' αὐτόν, ἐς
ἑτέρην μηχανὴν ἐτίθετο ἑστεῶσαν ἐπὶ τοῦ πρώτου στοίχου,
ἀπὸ τούτου δὲ ἐπὶ τὸν δεύτερον εἵλκετο στοῖχον ἐπ' ἄλλης

1 ἑωυτοῦ d 2 -μέων A B 6 ἠργάζ. A B[1] : εἰργάζ. C P d 7 ἕκαστοι Gomperz : ἑκάστην L γενέσθαι C : ἐπιγενέσθαι d τριβομ.] ο D[c] 8 λαῷ d : ἄλλῳ(ι) a P[1] ἥιλκον A B : ηλκων (?) D[1] : εἵλκηντο R V : εἵλκοντο S 10 δοκέει S V γὰρ del. Stein μὲν γὰρ μῆκος a P 12 δὲ] τε a P 13 ταύτης Reiz : ταύτῃ(ι) L τε om. d δὲ S 14 ἐφ' L 20 ἐλάσσω D R V αὐτὴ D 21 κρώσας R : κρώσσας S V : κρό/σσας P 23 ἤειρων D R V 24 χαμᾶθεν R : χαμάθεν rell. 25 τε C ἂν εἴη d 27 δ' ἂν ἐπὶ d ἥλκετο A B : ἕλκετο C

bajaran para él y que a unos se les asignó desde las canteras en el monte Arábigo, desde estas canteras acarrear piedras hasta el Nilo. Y ordenó que, habiendo cruzado el río, las piedras fueran recibidas con otras naves y hasta el monte llamado Líbico, hasta éste acarrearlas; y continuamente trabajaban en diez miríadas de hombres, cada uno durante un trimestre. Y que pasó un tiempo de diez años para el pueblo agobiado del camino por el cual acarreaban las piedras, el cual construyeron, siendo una obra no con mucho menor a la pirámide, como me parece (ya que la longitud de ella son cinco estadios y diez orgías la anchura y la altura, en donde es ella lo más alto de sí misma, ocho orgías, estando la piedra labrada y animales grabados), pues que, en efecto, fueron diez años de él y de las edificaciones sobre la colina donde se yerguen las pirámides, las edificaciones bajo tierra, las que se construyó como sepulcros para sí mismo en una isla, habiendo introducido un canal del Nilo; y construyéndose la pirámide misma, hubo un tiempo de veinte años, cuyo frente en todas partes es cada uno, siendo cuadrangular, de ocho pletros [216] e igual la altura. Y la piedra labrada y además perfectamente ajustada, ninguna de las piedras menor de treinta pies.

125. Y la pirámide misma fue construida así: A modo de escalones, que unos llaman krosas y otros bomidas, [217] y una vez que primero la hicieron de esta manera, subían las piedras restantes con máquinas construidas de pequeños maderos, subiendo, pues, desde tierra hasta la primera serie de escalones; y cuando la piedra era subida hasta allí, era colocada en otra máquina puesta sobre la primera serie y de ésta se acarreaba a la segunda serie sobre otra máquina; ya que cuantas eran las se-

4 μηχανῆς· ὅσοι γὰρ δὴ στοῖχοι ἦσαν τῶν ἀναβαθμῶν,
τοσαῦται καὶ μηχαναὶ ἦσαν, εἴτε καὶ τὴν αὐτὴν μηχανὴν
ἐοῦσαν μίαν τε καὶ εὐβάστακτον μετεφόρεον ἐπὶ στοῖχον
ἕκαστον, ὅκως τὸν λίθον ἐξέλοιεν· λελέχθω [γὰρ] ἡμῖν ἐπ'
5 ἀμφότερα, κατά περ λέγεται. ἐξεποιήθη δ' ὦν τὰ ἀνώτατα
αὐτῆς πρῶτα, μετὰ δὲ τὰ ἐχόμενα τούτων ἐξεποίευν, τελευ-
ταῖα δὲ αὐτῆς τὰ επιγαια καὶ τὰ κατωτάτω ἐξεποίησαν.
6 σεσήμανται δὲ διὰ γραμμάτων Αἰγυπτίων ἐν τῇ πυραμίδι
ὅσα ἔς τε συρμαίην καὶ κρόμμυα καὶ σκόροδα ἀναισιμώθη
τοῖσι ἐργαζομένοισι· καὶ ὡς ἐμὲ εὖ μεμνῆσθαι τὰ ὁ ἑρμηνεύς
μοι ἐπιλεγόμενος τὰ γράμματα ἔφη, ἑξακόσια καὶ χίλια
7 τάλαντα ἀργυρίου τετελέσθαι. εἰ δ' ἔστι οὕτως ἔχοντα
ταῦτα, κόσα οἰκὸς ἄλλα δεδαπανῆσθαί ἐστι ἔς τε σίδηρον τῷ
ἐργάζοντο, καὶ σιτία καὶ ἐσθῆτα τοῖσι ἐργαζομένοισι; ὁκότε
χρόνον μὲν οἰκοδόμεον τὰ ἔργα τὸν εἰρημένον, ἄλλον δέ, ὡς
ἐγὼ δοκέω, ἐν τῷ τοὺς λίθους ἔταμνον καὶ ἦγον καὶ τὸ ὑπὸ
126 γῆν ὄρυγμα ἐργάζοντο, οὐκ ὀλίγον χρόνον. ἐς τοῦτο δὲ ἐλθεῖν
Χέοπα κακότητος ὥστε χρημάτων δεόμενον τὴν θυγατέρα τὴν
ἑωυτοῦ κατίσαντα ἐπ' οἰκήματος προστάξαι πρήσσεσθαι
ἀργύριον ὁκόσον δή τι· οὐ γὰρ δὴ τοῦτό γε ἔλεγον· τὴν δὲ
τά τε ὑπὸ τοῦ πατρὸς ταχθέντα πρήσσεσθαι, ἰδίῃ δὲ καὶ
αὐτὴν διανοηθῆναι μνημήιον καταλιπέσθαι, καὶ τοῦ ἐσιόντος
πρὸς αὐτὴν ἑκάστου δέεσθαι ὅκως ἂν αὐτῇ ἕνα λίθον [ἐν
2 τοῖσι ἔργοισι] δωρέοιτο. ἐκ τούτων δὲ τῶν λίθων ἔφασαν
τὴν πυραμίδα οἰκοδομηθῆναι τὴν ἐν μέσῳ τῶν τριῶν ἑστη-
κυῖαν, ἔμπροσθε τῆς μεγάλης πυραμίδος, τῆς ἐστι τὸ κῶλον
ἕκαστον ὅλου καὶ ἡμίσεος πλέθρου.

127 Βασιλεῦσαι δὲ τὸν Χέοπα τοῦτον Αἰγύπτιοι ἔλεγον
πεντήκοντα ἔτεα, τελευτήσαντος δὲ τούτου ἐκδέξασθαι τὴν

2 καὶ αἱ μηχαναὶ a P 4 γὰρ C P soli 5 καθά R V 6 ἐχό-
μενα Bekker : ἑπόμενα L 7 ἐπίγεα R[c] (1) S V κατωτάτω] alt.
τ D[c] : κατώτατα S V 9 κρό + μυα D ἀναισιμώθη] αι et ι D[c]
13 κόσα om. D εἰκὸς L 14 et 17 ἠργάζοντο A B : εἰργάζ. d
16 ἄγον C P 19 καθίσαντα d πρήσεσθαι R (it. 21) : πρήσασθαι
S V 23 ἐν τοῖσι ἔργοισι del. Valckenaer 24 δωροῖτο d
26 ἔμπροσθεν P R V 27 ὅλον S V ἡμίσεως D[1]

ries de escalones, tantas eran también las máquinas. Aunque también la misma máquina, siendo única y portátil, la trasladaban a cada serie, para subir la piedra. Quede [pues], dicho por nosotros en ambos sentidos, como se ha narrado. Así pues, primero fue construido lo más alto de la misma, después construían lo que seguía de esto y finalmente construyeron lo superficial de la misma y lo más bajo. Y mediante caracteres egipcios señalaron en la pirámide,[218] cuánto se gastó en syrmaia y cebollas y ajos para los trabajadores. Y según he recordado yo bien lo que dijo el intérprete leyéndome los caracteres, se consumieron mil seis cientos talentos de plata. Y si es que las cosas eran así, ¿cuántos más es natural que se hayan gastado para el hierro con que trabajaban y para los alimentos y la vestimenta de los trabajadores? Puesto que construían las obras en el tiempo dicho y además, como yo pienso, en el que labraban y conducían las piedras y trabajaban la excavación bajo tierra, no poco tiempo.

126. Y que Kéops llegó hasta esto de maldad: Que, careciendo de dinero, habiendo puesto a su propia hija en un prostíbulo, ordenó que exigiera plata en cierta cantidad. Mas esto ciertamente no lo decían; y que ella exigía lo impuesto por su padre, pero que también ella en particular pensó dejar un memorial y que pedía a cada uno que se llegaba hasta ella que le regalara una piedra [para sus obras]; y dijeron que de estas piedras fue construida la pirámide que está en medio de las tres, frente a la pirámide grande, cada lado de la cual es de un pletro completo y medio.

127. Y los egipcios decían que este Kéops había reinado cincuenta años y que, habiendo muerto éste, había heredado el reino su hermano Kefrén[219] y que éste se había comportado de la

βασιληίην τὸν ἀδελφεὸν αὐτοῦ Χεφρῆνα· καὶ τοῦτον δὲ τῷ αὐτῷ τρόπῳ διαχρᾶσθαι τῷ ἑτέρῳ τά τε ἄλλα καὶ πυραμίδα ποιῆσαι, ἐς μὲν τὰ ἐκείνου μέτρα οὐκ ἀνήκουσαν· ταῦτα
2 γὰρ ὦν καὶ ἡμεῖς ἐμετρήσαμεν· οὔτε γὰρ ὕπεστι οἰκήματα ὑπὸ γῆν, οὔτε ἐκ τοῦ Νείλου διῶρυξ ἥκει ἐς αὐτὴν ὥσπερ ἐς τὴν ἑτέρην ῥέουσα· δι' οἰκοδομημένου δὲ αὐλῶνος ἔσω νῆσον περιρρέει, ἐν τῇ αὐτὸν λέγουσι κεῖσθαι Χέοπα.
3 ὑποδείμας δὲ τὸν πρῶτον δόμον λίθου Αἰθιοπικοῦ ποικίλου, τεσσεράκοντα πόδας ὑποβὰς τῆς ἑτέρης τὠυτὸ μέγαθος ἐχομένην τῆς μεγάλης οἰκοδόμησε. ἑστᾶσι δὲ ἐπὶ λόφου τοῦ αὐτοῦ ἀμφότεραι, μάλιστα ἐς ἑκατὸν πόδας ὑψηλοῦ. βασιλεῦσαι δὲ ἔλεγον Χεφρῆνα ἓξ καὶ πεντήκοντα ἔτεα.
128 ταῦτα ἕξ τε καὶ ἑκατὸν λογίζονται ἔτεα, ἐν τοῖσι Αἰγυπτίοισί τε πᾶσαν εἶναι κακότητα καὶ τὰ ἱρὰ χρόνου τοσούτου κατακλῃσθέντα οὐκ ἀνοιχθῆναι. τούτους ὑπὸ μίσεος οὐ κάρτα θέλουσι Αἰγύπτιοι ὀνομάζειν, ἀλλὰ καὶ τὰς πυραμίδας καλέουσι ποιμένος Φιλίτιος, ὃς τοῦτον τὸν χρόνον ἔνεμε κτήνεα κατὰ ταῦτα τὰ χωρία.

129 Μετὰ δὲ τοῦτον βασιλεῦσαι Αἰγύπτου Μυκερῖνον ἔλεγον Χέοπος παῖδα, τῷ τὰ μὲν τοῦ πατρὸς ἔργα ἀπαδεῖν, τὸν δὲ τά τε ἱρὰ ἀνοῖξαι καὶ τὸν λεὼν τετρυμένον ἐς τὸ ἔσχατον κακοῦ ἀνεῖναι πρὸς ἔργα τε καὶ θυσίας, δίκας δέ σφι πάντων
2 βασιλέων δικαιοτάτας κρίνειν. κατὰ τοῦτο μέν νυν τὸ ἔργον ἁπάντων ὅσοι ἤδη βασιλέες ἐγένοντο Αἰγυπτίων αἰνέουσι μάλιστα τοῦτον· τά τε ἄλλα γάρ μιν κρίνειν εὖ καὶ δὴ καὶ τῷ ἐπιμεμφομένῳ ἐκ τῆς δίκης παρ' ἑωυτοῦ
3 διδόντα ἄλλα ἀποπιμπλάναι αὐτοῦ τὸν θυμόν. ἐόντι δὲ

1 Χε + βρῆνα D: Χεβρῖνα R: Χεβρητῖνα SV 3 μὲ + ν D 4 ὑπέστη DRS: ὑπέστι V 6 ἐστὶ(ν) ἑτέρη d διοικοδ. BCPd 7 περιρ(ρ)έειν a P 8 ὑποδίμας R: ὑποδόμας SV 9 τεσσαρ. CRSV 10 οἰκοδόμησε H. Stephanus: οἰκοδομῆς L 12 Χεβρῆνα DR: Χεβρινα R[c] (1): Χεβρητῖνα S: Χεβριῆνα V 14 ἱερὰ D κατακλη(ι)σθ. P[t] R: κατακληῖθ. CP[m]: κατακλεισθ. ABDS: καταπληθ. V 15 κατα d 16 καὶ om. D 17 Φιλίτιος ABD: Φιλοίτιος R: Φιλιίτιος V[1]: Φιλιοίτιος V[c]: Φιλιτίονος C: Φιλιτίωνος P 18 κτήνεα om. SV 20 ἀπάδειν D: ἐπάδειν R (-διν) SV 21 λεὼ ABD[1] RV ἐς τὸ om. R 23 δικαιότατα Krueger 27 ἀποπιμπλάναι] μ in lit. D[2]

misma manera que el otro en cuanto a lo demás y que construyó una pirámide que no llegaba ciertamente a las dimensiones de aquél, puesto que también nosotros las medimos; ni tampoco existe abajo edificación bajo tierra, ni hasta ella llega desde el Nilo un canal, como el que corre hasta la otra y corriendo a través del acueducto construido, corre hasta dentro alrededor de una isla, en la que dicen que yace el mismo Kéops.[220] Y habiendo construido el cimiento de variada piedra[221] etíope, cuarenta pies abajo de la otra,[222] construyó la que tiene el mismo tamaño que la grande. Y ambas se yerguen sobre la misma colina, muy cerca de los cien pies de altura. Y decían que Kefrén había reinado cincuenta y seis años.

128. Consideran que durante esos ciento seis años había en Egipto toda clase de desgracia y que durante ese tiempo los santuarios clausurados no fueron abiertos. Ciertamente los egipcios no quieren nombrar a éstos por desprecio, además llaman también a las pirámides: Del pastor Filitis, quien durante ese tiempo apacentó animales por esos lugares.[223]

129. Y decían que después de éste había reinado en Egipto Mikerino, hijo de Kéops,[224] a quien, por una parte, desagradaban las acciones de su padre y, por otra, abrió los santuarios y liberó para las labores y los sacrificios al pueblo agobiado hasta el extremo, y que les dictaba las sentencias más justas de todos los reyes. Así pues, por este proceder alaban principalmente a éste de todos cuantos reyes hubo de los egipcios: pues, por lo demás, que él juzgaba bien y que también, dando otras cosas de lo propio, satisfacía el ánimo de aquel que protestaba por alguna sentencia. Y siendo Mikerino apacible para con los ciu-

ἠπίῳ τῷ Μυκερίνῳ κατὰ τοὺς πολιήτας καὶ ταῦτα ἐπιτη-
δεύοντι πρῶτον κακῶν ἄρξαι τὴν θυγατέρα ἀποθανοῦσαν
αὐτοῦ, τὴν μοῦνόν οἱ εἶναι ἐν τοῖσι οικιοισι τέκνον. τὸν
δὲ ὑπεραλγήσαντά τε τῷ περιεπεπτώκεε πρήγματι καὶ βου-
λόμενον περισσότερόν τι τῶν ἄλλων θάψαι τὴν θυγατέρα
ποιήσασθαι βοῦν ξυλίνην κοίλην καὶ ἔπειτα καταχρυσώσαντά
μιν [ταύτην] ἔσω ἐν αὐτῇ θάψαι ταύτην δὴ τὴν ἀποθανοῦσαν
130 θυγατέρα. αὕτη ὦν ἡ βοῦς γῇ οὐκ ἐκρύφθη, ἀλλ' ἔτι καὶ
ἐς ἐμὲ ἦν φανερή, ἐν Σάϊ μὲν πόλι ἐοῦσα, κειμένη δὲ ἐν
τοῖσι βασιληίοισι ἐν οἰκήματι ἠσκημένῳ· θυμιήματα δὲ παρ'
αὐτῇ παντοῖα καταγίζουσι ἀνὰ πᾶσαν ἡμέρην, νύκτα δὲ
2 ἑκάστην πάννυχος λύχνος παρακαίεται. ἀγχοῦ δὲ τῆς βοὸς
ταύτης ἐν ἄλλῳ οἰκήματι εικονες τῶν παλλακέων τῶν
Μυκερίνου ἑστᾶσι, ὡς ἔλεγον οἱ ἐν Σάϊ πόλι ἱρέες· ἑστᾶσι
μὲν γὰρ ξύλινοι κολοσσοί, ἐοῦσαι ἀριθμὸν ὡς εἴκοσι μάλιστά
κῃ, γυμναὶ ἐργασμέναι· αἵτινες μέντοι εἰσί, οὐκ ἔχω εἰπεῖν
131 πλὴν ἢ τὰ λεγόμενα. οἱ δέ τινες λέγουσι περὶ τῆς βοὸς
ταύτης καὶ τῶν κολοσσῶν τόνδε [τὸν] λόγον, ὡς Μυκερῖνος
ἠράσθη τῆς ἑωυτοῦ θυγατρὸς καὶ ἔπειτα ἐμίγη οἱ ἀεκούσῃ·
2 μετὰ δὲ λέγουσι ὡς ἡ παῖς ἀπήγξατο ὑπὸ ἄχεος, ὁ δέ μιν
ἔθαψε ἐν τῇ βοΐ ταύτῃ, ἡ δὲ μήτηρ αὐτῆς τῶν ἀμφιπόλων
τῶν προδουσέων τὴν θυγατέρα τῷ πατρὶ ἀπέταμε τὰς χεῖρας,
καὶ νῦν τὰς εἰκόνας αὐτέων εἶναι πεπονθυίας τά περ αἱ ζωαὶ
3 ἔπαθον. ταῦτα δὲ λέγουσι φλυηρέοντες, ὡς ἐγὼ δοκέω, τά
τε ἄλλα καὶ δὴ καὶ τὰ περὶ τὰς χεῖρας τῶν κολοσσῶν·
ταῦτα γὰρ ὦν καὶ ἡμεῖς ὡρῶμεν ὅτι ὑπὸ χρόνου τὰς χεῖρας
ἀποβεβλήκασι, αἳ ἐν ποσὶ αὐτέων ἐφαίνοντο ἐοῦσαι ἔτι καὶ
132 ἐς ἐμέ. ἡ δὲ βοῦς τὰ μὲν ἄλλα κατακέκρυπται φοινικέῳ

3 τὴν] τὸ d οἱ om. d οἰκείοισι D R V 6 βοῦν om. S V κοίτην D 7 ταύτην del. Krueger 8 ἀλλὰ καὶ d 9 ἐσμὲν R : ἐς om. P[1] πόλει C D [V] (it. 14) 10 θυμιάματα d 11 αὐτὴν d 13 παλακ. D V[1], corr. V[1] τοῦ d 18 τὸν om. D 19 ἐράσθη V 20 ὁ δὲ] οὐδέ B 21 βοΐ] † D[c] 23 αὐτῶν A B ζοαὶ A B 24 δὴ λέγοντες φλυηρέουσιν S 26 ὁρῶμεν d 27 ἀποβεβήκασιν R ἃ R V φαίνονται d 28 ἐς μέ R

dadanos y procurando esas cosas. Que comenzó, como primera de las desgracias, que murió su hija, la cual era para él la única prole en el palacio. Y que, dolido sobre manera por el acontecimiento que había sobrevivido y queriendo sepultar a su hija algo más dignamente que los demás, hizo construir hueca una vaca de madera y que, habiéndola dorado, sepultó dentro de ella a aquella hija recién muerta.

130. Así pues, esa vaca no fue sepultada en tierra, sino que todavía en mi tiempo era visible, estaba en la ciudad de Sais, [225] colocada dentro del palacio en una sala decorada. Y durante todo el día se consumen junto a ella toda clase de aromas y por la noche, para toda la noche, junto se coloca una lámpara. Y cerca de esa vaca, en otra sala, están las estatuas de las concubinas de Mikerino, según decían los sacerdotes de la ciudad de Sais. Pues bien, están unos colosos de madera, que son en número de veinte más o menos, realizadas al desnudo; [226] sin embargo, quiénes son, no puedo decir, a excepción de lo dicho.

131. Pero algunos narran esta leyenda acerca de esa vaca y de los colosos: Que Mikerino se enamoró de su propia hija y que después, forzada, a ella se unió. Y dicen que después, como la hija quedó sofocada por el pesar, él la sepultó en esa vaca. Pero que su madre cortó los brazos de los sirvientes que entregaron la hija al padre y que ahora las estatuas de los mismos han padecido lo que habrían padecido estando ellas vivas. Mas, como yo creo, dicen eso parloteando, tanto lo demás, como lo referente a los brazos de los colosos; ya que nosotros mismos veíamos que por el tiempo habían perdido los brazos, los cuales todavía en mi tiempo aparecían estando a los pies de los mismos.

132. Y la vaca, en cuanto a lo demás, está oculta en un man-

εἵματι, τὸν αὐχένα δὲ καὶ τὴν κεφαλὴν φαίνει κεχρυσωμένα
παχέϊ κάρτα χρυσῷ· μεταξὺ δὲ τῶν κερέων ὁ τοῦ ἡλίου
2 κύκλος μεμιμημένος ἔπεστι χρύσεος. ἔστι δὲ ἡ βοῦς οὐκ
ὀρθὴ ἀλλ' ἐν γούνασι κειμένη, μέγαθος δὲ ὅση περ μεγάλη
βοῦς ζωή. ἐκφέρεται δὲ ἐκ τοῦ οἰκήματος ἀνὰ πάντα ἔτεα,
ἐπεὰν τύπτωνται οἱ Αἰγύπτιοι τὸν οὐκ ὀνομαζόμενον θεὸν
3 ὑπ' ἐμεῦ ἐπὶ τοιούτῳ πρήγματι. τότε ὦν καὶ τὴν βοῦν
ἐκφέρουσι ἐς τὸ φῶς· φασὶ γὰρ δὴ αὐτὴν δεηθῆναι τοῦ
πατρὸς Μυκερίνου ἀποθνήσκουσαν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἅπαξ μιν
133 τὸν ἥλιον κατιδεῖν. μετὰ δὲ τῆς θυγατρὸς τὸ πάθος δεύτερα
τούτῳ τῷ βασιλέϊ τάδε γενέσθαι· ἐλθεῖν οἱ μαντήιον ἐκ
Βουτοῦς πόλιος ὡς μέλλοι ἓξ ἔτεα μοῦνον βιοὺς τῷ ἑβδόμῳ
2 τελευτήσειν· τὸν δὲ δεινὸν ποιησάμενον πέμψαι ἐς τὸ
μαντήιον τῷ θεῷ ὀνείδισμα ἀντιμεμφόμενον ὅτι ὁ μὲν αὐτοῦ
πατὴρ καὶ πάτρως ἀποκληίσαντες τὰ ἱρὰ καὶ θεῶν οὐ
μεμνημένοι, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἀνθρώπους φθείροντες, ἐβίωσαν
χρόνον ἐπὶ πολλόν, αὐτὸς δ' εὐσεβέων μέλλοι ταχέως οὕτω
3 τελευτήσειν. ἐκ δὲ τοῦ χρηστηρίου αὐτῷ δεύτερα ἐλθεῖν
λέγοντα τούτων εἵνεκα καὶ συνταχύνειν αὐτὸν τὸν βίον· οὐ
γὰρ ποιῆσαί μιν τὸ χρεὸν ἦν ποιέειν· δεῖν γὰρ Αἴγυπτον
κακοῦσθαι ἐπ' ἔτεα πεντήκοντά τε καὶ ἑκατόν, καὶ τοὺς μὲν
δύο τοὺς πρὸ ἐκείνου γενομένους βασιλέας μαθεῖν τοῦτο,
4 κεῖνον δὲ οὔ. ταῦτα ἀκούσαντα τὸν Μυκερῖνον, ὡς κατα-
κεκριμένων ἤδη οἱ τούτων, λύχνα ποιησάμενον πολλά, ὅκως
γίνοιτο νύξ, ἀνάψαντα αὐτὰ πίνειν τε καὶ εὐπαθέειν, οὔτε
ἡμέρης οὔτε νυκτὸς ἀνιέντα, ἔς τε τὰ ἕλεα καὶ τὰ ἄλσεα
πλανώμενον καὶ ἵνα πυνθάνοιτο εἶναι ἐνηβητήρια ἐπιτη-

1 ιματι d φαίνει a P : ἔνι D R : ἐνι V : ἐγ S 3 ἔστη R^1 4 γόνασι a P 5 ζοή A B^1 ἀν' ἅπαντα R : ἀνάπαντα V 6 τύπτονται R V οἱ om. a P 7 βοῦν add. D^2 8 δὴ om. a P 12 μέλλει R S βιώσας D 14 καὶ ἀντιμεμφ. S V 16 φθείραντες d 17 εὐσεβὴς ἐὼν a P μέλλει S 19 λέγονται R V αὐτῷ Laur. lxx. 6 20 χρεὼν L 21 τε om. S 22 τοῦ R προκειμένου D^1 (πρὸ κείνου D^c) R τοῦτον κακεῖνον R S V 25 γένοιτο Athen. 438 27 νεμόμενον Ath. ἐνηβητήρια] νηβ D^c : ἡβητήρια Ath.

13*

to de púrpura, pero muestra el pescuezo y la cabeza dorada con oro en gran espesor; y encima en medio de los cuernos está imitado el círculo del sol. Y la vaca no está parada, sino echada en las rodillas y de tamaño como una gran vaca viva. Y todos los años es sacada de su sala, cuando los egipcios se golpean en honor del dios no mencionado por mí en este asunto.[227] Entonces, pues, también sacan la vaca a la luz, pues dicen, en efecto, que ella al morir había pedido a su padre contemplar el sol una vez al año.

133. Y que después de la pena de su hija, en segundo lugar sucedió a ese rey esto: Que de la ciudad de Butó le llegó un oráculo le llegó por segunda vez lo que decía: que a causa de morir al séptimo. Y que, habiéndose comportado furiosamente, envió hasta el oráculo una protesta al dios, reclamando porque su padre y su abuelo, habiendo clausurado los santuarios y no acordándose de los dioses, sino que destrozando también a los hombres, habían vivido por mucho tiempo y que él, siendo piadoso, iba a morir tan rápidamente. Y que de parte del oráculo le llegó por segunda vez lo que decía: que a causa de estas cosas él mismo aceleraba la vida, pues que no había hecho lo que era necesario que hiciera, ya que Egipto debía estar en desgracia durante ciento cincuenta años. Y que los dos que habían sido reyes antes que él, habían entendido esto, pero él no. Y que, habiendo escuchado Mikerino esas cosas, puesto que eso ya estaba decretado en contra suya, habiendo hecho muchas lámparas, cuando se hacía de noche, habiéndolas encendido, bebía y se complacía, no cesando ni de día ni de noche, vagando por las hondonadas y los bosques y donde sabía que había muy

5 δεότατα. ταῦτα δὲ ἐμηχανᾶτο θέλων τὸ μαντήιον ψευδόμενον ἀποδέξαι, ἵνα οἱ δυώδεκα ἔτεα ἀντὶ ἓξ ἐτέων γένηται,
134 αἱ νύκτες ἡμέραι ποιεύμεναι. πυραμίδα δὲ καὶ οὗτος κατελίπετο πολλὸν ἐλάσσω τοῦ πατρός, εἴκοσι ποδῶν καταδέουσαν κῶλον ἕκαστον τριῶν πλέθρων, ἐούσης τετραγώνου, λίθου δὲ ἐς τὸ ἥμισυ Αἰθιοπικοῦ· τὴν δὴ μετεξέτεροί φασι Ἑλλήνων Ῥοδώπιος ἑταίρης γυναικὸς εἶναι, οὐκ ὀρθῶς
2 λέγοντες· οὐδὲ ὦν οὐδὲ εἰδότες μοι φαίνονται λέγειν οὗτοι ἥτις ἦν ἡ Ῥοδῶπις (οὐ γὰρ ἄν οἱ πυραμίδα ἀνέθεσαν ποιήσασθαι τοιαύτην, ἐς τὴν ταλάντων χιλιάδες ἀναρίθμητοι ὡς λόγῳ εἰπεῖν ἀναισίμωνται), πρὸς δὲ ὅτι κατὰ Ἄμασιν βασιλεύοντα ἦν ἀκμάζουσα Ῥοδῶπις, ἀλλ' οὐ κατὰ τοῦτον·
3 ἔτεσι γὰρ κάρτα πολλοῖσι ὕστερον τούτων τῶν βασιλέων τῶν τὰς πυραμίδας ταύτας λιπομένων ἦν Ῥοδῶπις, γενεὴν μὲν ἀπὸ Θρηίκης, δούλη δὲ ἦν Ἰάδμονος τοῦ Ἡφαιστοπόλιος ἀνδρὸς Σαμίου, σύνδουλος δὲ Αἰσώπου τοῦ λογοποιοῦ. καὶ γὰρ οὗτος Ἰάδμονος ἐγένετο, ὡς διέδεξε τῇδε οὐκ ἥκιστα·
4 ἐπείτε γὰρ πολλάκις κηρυσσόντων Δελφῶν ἐκ θεοπροπίου ὃς βούλοιτο ποινὴν τῆς Αἰσώπου ψυχῆς ἀνελέσθαι, ἄλλος μὲν οὐδεὶς ἐφάνη, Ἰάδμονος δὲ παιδὸς παῖς ἄλλος Ἰάδμων
135 ἀνείλετο, οὕτω καὶ Αἴσωπος Ἰάδμονος ἐγένετο. Ῥοδῶπις δὲ ἐς Αἴγυπτον ἀπίκετο Ξάνθεω τοῦ Σαμίου κομίσαντος [μιν], ἀπικομένη δὲ κατ' ἐργασίην ἐλύθη χρημάτων μεγάλων ὑπὸ ἀνδρὸς Μυτιληναίου Χαράξου τοῦ Σκαμανδρωνύμου
2 παιδός, ἀδελφεοῦ δὲ Σαπφοῦς τῆς μουσοποιοῦ. οὕτω δὴ ἡ Ῥοδῶπις ἐλευθερώθη καὶ κατέμεινέ τε ἐν Αἰγύπτῳ καὶ κάρτα ἐπαφρόδιτος γενομένη μεγάλα ἐκτήσατο χρήματα ὡς [ἂν] εἶναι Ῥοδῶπιν, ἀτὰρ οὐκ ὥς γε ἐς πυραμίδα τοιαύτην

2 ἀποδεῖξαι A B d 3 καὶ om. a P 4 κατελίπετο Bekker : ἀπελίπετο L 5 τεσσέρων Hultsch 8 μοι om. d 9 ἂν om. a 11 ἀναισιμῶνται C D 14 λιπομένων ἦν Schaefer : ἦν λιπομένων C (λειπ.) P d : ἦν λειπομένη A B 18 post γὰρ lacunam statuit Stein πολλάκης D^1 νεοτροπίου S V 22 Ξάνθου Cobet 23 μιν om. a ἀπικομένη] ι D^c δὲ om. D R V 24 Μιτυλ. L 25 μουσιποιοῦ D 26 ἠλευθ. d 28 ἂν del. Krueger Ῥοδώπιος Valckenaer : Ῥοδώπι Schaefer τοιήνδε d

apropiados lugares de diversión. Y había discurrido eso, queriendo demostrar que el oráculo estaba mintiendo, para que en vez de seis años fueran para él doce años, hechas las noches días.

134. Y éste también dejó una pirámide, mucho menor que su padre, faltándole veinte pies por cada lado de tres pletros, siendo cuadrangular y de piedra etíope hasta la mitad; la cual, empero, algunos de los griegos dicen ser de Ródopis, una mujer cortesana, no hablando correctamente. Ciertamente no, y éstos me parecen hablar no sabiendo quién era Ródopis; [228] pues no habrían atribuido a ella haber construido tal pirámide, en la cual, para decirlo en una palabra, se emplearon innumerables miles de talentos, además de que Ródopis estaba en el culmen reinando Amasis y no en tiempo de aquél. Pues muchísimos años después de estos reyes que dejaron las pirámides, existió Ródopis, de Tracia en cuanto a su origen; y era esclava de Jadmón, el hombre samio de Efestópolis y consierva del fabulista Esopo. Pues, en efecto, éste perteneció a Jadmón, como ha quedado no menos evidente así: una vez que, pregonando muchas veces los delfios por oráculo quién quería recoger el rescate de la vida de Esopo, ningún otro apareció, sino que lo recogió un hijo del hijo de Jadmón, otro Jadmón; así que Esopo también fue de Jadmón.

135. Y Ródopis llegó a Egipto, habiéndola conducido el samio Jantes y, llegada por sucio comercio, fue liberada en gran fortuna por un hombre de Mitilene, Karaxo el hijo de Escamandrónimo y hermano de la profetisa Safo. En efecto, así fue puesta en libertad Ródopis y permaneció en Egipto y, habiendo sido muy seductora, adquirió grandes riquezas, de modo que pudiera subsistir Ródopis, mas no de manera que bastara para una tal pirámide. Pues la décima parte de las riquezas de ella,

3 ἐξικέσθαι. τῆς γὰρ τὴν δεκάτην τῶν χρημάτων ἰδέσθαι ἔστι ἔτι καὶ ἐς τόδε παντὶ τῷ βουλομένῳ, οὐδὲν δεῖ μεγάλα οἱ χρήματα ἀναθεῖναι. ἐπεθύμησε γὰρ Ῥοδῶπις μνημήιον ἑωυτῆς ἐν τῇ Ἑλλάδι καταλιπέσθαι, ποίημα ποιησαμένη τοῦτο τὸ μὴ τυγχάνει ἄλλῳ ἐξευρημένον καὶ ἀνακείμενον ἐν
4 ἱρῷ, τοῦτο ἀναθεῖναι ἐς Δελφοὺς μνημόσυνον ἑωυτῆς. τῆς ὦν δεκάτης τῶν χρημάτων ποιησαμένη ὀβελοὺς βουπόρους πολλοὺς σιδηρέους, ὅσον ἐνεχώρεε ἡ δεκάτη οἱ, ἀπέπεμπε ἐς Δελφούς· οἳ καὶ νῦν ἔτι συννενέαται ὄπισθε μὲν τοῦ βωμοῦ τὸν Χῖοι ἀνέθεσαν, ἀντίον δὲ αὐτοῦ τοῦ νηοῦ.
5 φιλέουσι δέ κως ἐν τῇ Ναυκράτι ἐπαφρόδιτοι γίνεσθαι ἑταῖραι· τοῦτο μὲν γὰρ αὕτη, τῆς πέρι λέγεται ὅδε [ὁ] λόγος, οὕτω δή τι κλεινὴ ἐγένετο ὡς καὶ οἱ πάντες Ἕλληνες Ῥοδώπιος τὸ οὔνομα ἐξέμαθον, τοῦτο δὲ ὕστερον ταύτης τῇ οὔνομα ἦν Ἀρχιδίκη ἀοίδιμος ἀνὰ τὴν Ἑλλάδα ἐγένετο,
6 ἧσσον δὲ τῆς ἑτέρης περιλεσχήνευτος. Χάραξος δὲ ὡς λυσάμενος Ῥοδῶπιν ἀπενόστησε ἐς Μυτιλήνην, ἐν μέλεϊ Σαπφὼ πολλὰ κατεκερτόμησέ μιν. Ῥοδώπιος μέν νυν πέρι πέπαυμαι.

136 Μετὰ δὲ Μυκερῖνον γενέσθαι Αἰγύπτου βασιλέα ἔλεγον οἱ ἱρέες Ἄσυχιν, τὸν τὰ πρὸς ἥλιον ἀνίσχοντα ποιῆσαι τῷ Ἡφαίστῳ προπύλαια, ἐόντα πολλῷ τε κάλλιστα καὶ πολλῷ μέγιστα. ἔχει μὲν γὰρ καὶ τὰ πάντα προπύλαια τύπους τε ἐγγεγλυμμένους καὶ ἄλλην ὄψιν οἰκοδομημάτων μυρίην,
2 ἐκεῖνα δὲ καὶ μακρῷ μάλιστα. ἐπὶ τούτου βασιλεύοντος ἔλεγον ἀμειξίης ἐούσης πολλῆς χρημάτων γενέσθαι νόμον Αἰγυπτίοισι, ἀποδεικνύντα ἐνέχυρον τοῦ πατρὸς τὸν νέκυν

2 καὶ ἔτι καὶ R   οὐδὲν δεῖ (δεῖν D : δὴ R) . . . ἀναθεῖναι (-θῆναι R, it. 6) del. Gomperz   4 αὐτῆς a P[1]   6 ἱερῷ R V   9 συνενέαται C : συνέαται d   ὄπισθεν R V   10 ἀντίοι d   12 αἱ ἑταῖραι a P   ὁ om. A B   13 κλεινὴ] ει D[c]   16 κρέσσων R S V   περὶ λέσχην οὗτος d   17 λυσσόμενος D[1] R V   ἐς] ὡς a   Μυτιλ. D : Μιτυλ. rell.   ἐν om. d   21 ποιῆσαί μιν τῷ d   24 εὖ γεγλυμμένους A B P : εὖ λελεγμένους C   26 αμαξίης d : ἀμιξίης rell.

todavía hasta este momento es posible, a todo el que quiera, verla. Por nada deben atribuirse a ella grandes riquezas; pues Ródopis anheló dejar un monumento de sí misma en Grecia, habiendo imaginado esta obra que, imaginada y consagrada en un santuario, no se le ocurrió a otro; ofrecer esto a Delfos como recuerdo de sí misma: Habiendo hecho, pues, fabricar de la décima parte de sus riquezas muchos asadores de hierro que traspasaran un buey, en cuanto le permitía la décima parte, los envió a Delfos. Los cuales todavía ahora están amontonados detrás del altar que consagraron los de Quíos y enfrente del mismo templo. Y en Naucratis las cortesanas aman en cierto modo ser cariñosas. Por una parte, pues, ella, de quien se narra esta leyenda, fue en verdad tan célebre, que también todos los griegos conocieron el nombre de Ródopis. Y por otra parte, después de ésa, la que tenía por nombre Arquídice fue celebrada en Grecia; pero menos propalada que la otra. Y en cuanto Karaxo, habiendo liberado a Ródopis, regresó a Mitilene, Safo lo escarneció mucho en su canto. Pues bien, acerca de Ródopis he terminado.

136. Y los sacerdotes decían que después de Mikerino Asykis fue rey de Egipto,[229] el cual construyó para Efesto los propileos vueltos hacia el sol, que son mucho muy hermosos y mucho muy grandes. Pues todos los propileos tienen también caracteres grabados y otra abundante vista de edificaciones; pero aquéllos muchísimo más. Decían que, reinando éste, siendo mucha la carestía de dinero, hubo una ley para los egipcios: Que quien presentara en empeño el cadáver de su padre, reci-

οὕτω λαμβάνειν τὸ χρέος· προστεθῆναι δὲ ἔτι τούτῳ τῷ
νόμῳ τόνδε, τὸν διδόντα τὸ χρέος καὶ ἁπάσης κρατέειν τῆς
τοῦ λαμβάνοντος θήκης, τῷ δὲ ὑποτιθέντι τοῦτο τὸ ἐνέχυρον
τήνδε ἐπεῖναι ζημίην μὴ βουλομένῳ ἀποδοῦναι τὸ χρέος,
μήτε αὐτῷ ἐκείνῳ τελευτήσαντι εἶναι ταφῆς κυρῆσαι μήτ'
ἐν ἐκείνῳ τῷ πατρωΐῳ τάφῳ μήτ' ἐν ἄλλῳ μηδενί, μήτε
3 ἄλλον μηδένα τῶν ἑωυτοῦ ἀπογενόμενον θάψαι. ὑπερβα-
λέσθαι δὲ βουλόμενον τοῦτον τὸν βασιλέα τοὺς πρότερον
ἑωυτοῦ βασιλέας γενομένους Αἰγύπτου μνημόσυνον πυραμίδα
λιπέσθαι ἐκ πλίνθων ποιήσαντα, ἐν τῇ γράμματα ἐν λίθῳ
4 ἐγκεκολαμμένα τάδε λέγοντά ἐστι· μή με κατονοσθῇς πρὸς
τὰς λιθίνας πυραμίδας· προέχω γὰρ αὐτέων τοσοῦτον ὅσον
ὁ Ζεὺς τῶν ἄλλων θεῶν. κοντῷ γὰρ ὑποτύπτοντες ἐς
λίμνην, ὅ τι πρόσσχοιτο τοῦ πηλοῦ τῷ κοντῷ, τοῦτο συλλέ-
γοντες πλίνθους εἴρυσαν καί με τρόπῳ τοιούτῳ ἐξεποίησαν.
τοῦτον μὲν τοσαῦτα ἀποδέξασθαι.

137 Μετὰ δὲ τοῦτον βασιλεῦσαι ἄνδρα τυφλὸν ἐξ Ἀνύσιος
πόλιος, τῷ οὔνομα Ἄνυσιν εἶναι. ἐπὶ τούτου βασιλεύοντος
ἐλάσαι ἐπ' Αἴγυπτον χειρὶ πολλῇ Αἰθίοπάς τε καὶ Σαβακῶν
2 τὸν Αἰθιόπων βασιλέα. τὸν μὲν δὴ τυφλὸν τοῦτον οἴχεσθαι
φεύγοντα ἐς τὰ ἕλεα, τὸν δὲ Αἰθίοπα βασιλεύειν Αἰγύπτου
ἐπ' ἔτεα πεντήκοντα, ἐν τοῖσι αὐτὸν τάδε ἀποδέξασθαι·
3 ὅκως τῶν τις Αἰγυπτίων ἁμάρτοι τι, κτείνειν μὲν αὐτῶν
οὐδένα ἐθέλειν, τὸν δὲ κατὰ μέγαθος τοῦ ἀδικήματος ἑκάστῳ
δικάζειν, ἐπιτάσσοντα χώματα χοῦν πρὸς τῇ ἑωυτῶν πόλι,
ὅθεν ἕκαστος ἦν τῶν ἀδικεόντων. καὶ οὕτω ἔτι αἱ πόλιες
4 ἐγένοντο ὑψηλότεραι. τὸ μὲν γὰρ πρῶτον ἐχώσθησαν ὑπὸ

1 προστεθεῖναι d τὸ R 2 τόδε d 5 μήτε] μὴ δὲ a P 6 ἐκείνῳ del. Krueger πατρώ(ι)ω(ι) L 7 ὑπερβαλλέσθαι D^1 V 11 ἔστι τάδε λέγοντα d κατονοθῇς C P : κατονομασθῇς d 14 προσχοῖτο C P : προσέχοιτο d 19 ἐς d P Αἰθίοπά R S V Σάβακων D^1 : Σάβακον D^c V : Σάβάκων R : Σαβακὸν S 20 τὸν Α.] τῶν Α. R S V 23 τι om. d P^1 αὐτὸν d 24 ἑκάστου a [V] 25 πόλι P : πόλει a d 26 οἰκεόντων d 27 ἐχώσθησαν P quoque

biera así lo necesario. Y que a esa ley se añadió todavía ésta: Que quien deba lo necesario era también dueño de toda la tumba[230] del que recibía. Pero que había este castigo contra quien, habiendo aceptado este empeño, no quisiera dar lo necesario: que, habiendo muerto él mismo, tampoco le era posible alcanzar sepultura ni en aquella tumba paterna, ni en ninguna otra, ni sepultar a ningún otro muerto de los suyos. Y que este rey, queriendo superar a los reyes de Egipto habidos antes de él, dejó como monumento una pirámide, habiéndola construida de ladrillos, en la cual hay unos caracteres grabados en piedra, que dicen así: No me desprecies frente a las pétreas pirámides, pues las supero tanto como Zeus a los demás; ya que golpeando abajo en el pantano con un gancho, lo que del fango se adhiriera al gancho, recogiendo esto formaron ladrillos[231] y de este modo me construyeron. Que éste, pues, ejecutó tan grandes cosas.

137. Y que después de éste reinó un hombre ciego de la ciudad de Anisis, el cual tenía por nombre Anisis. Que reinando él, los etíopes y Sabakós, rey de los etíopes, con una gran tropa marcharon contra Egipto.[232] Que huyendo entonces este ciego se marchó hasta las marismas; y por cincuenta años reina el etíope en Egipto, en los cuales él llevó a cabo lo siguiente: Cuando alguno de los egipcios faltaba en algo, no quería dar muerte a ninguno de ellos, pero él dictaminaba para cada uno de ellos según la grandeza de la culpa, imponiendo amontonar un terraplén frente a la propia ciudad, de donde era cada uno de los culpables. Y así las ciudades se hicieron todavía más elevadas; pues primeramente fueron terraplenadas por los que cavaron los canales en tiempo del rey Sesostris y después en tiempo del etíope; y se hicieron muy elevadas. Y habien-

τῶν τὰς διώρυχας ὀρυξάντων ἐπὶ Σεσώστριος βασιλέος,
δεύτερα δὲ ἐπὶ τοῦ Αἰθίοπος, καὶ κάρτα ὑψηλαὶ ἐγένοντο.
5 ὑψηλέων δὲ καὶ ἑτέρων γενομένων ἐν τῇ Αἰγύπτῳ πολίων,
ὡς ἐμοὶ δοκέει, μάλιστα ἡ ἐν Βουβάστι πόλις ἐξεχώσθη, ἐν
τῇ καὶ ἱρόν ἐστι Βουβάστιος ἀξιαπηγητότατον· μέζω μὲν γὰρ
ἄλλα καὶ πολυδαπανώτερά ἐστι ἱρά, ἡδονὴ δὲ ἰδέσθαι οὐδὲν
τούτου μᾶλλον· ἡ δὲ Βούβαστις κατὰ Ἑλλάδα γλῶσσάν
138 ἐστι Ἄρτεμις. τὸ δ' ἱρὸν αὐτῆς ὧδε ἔχει· πλὴν τῆς
ἐσόδου τὸ ἄλλο νῆσός ἐστι· ἐκ γὰρ τοῦ Νείλου διώρυχες
ἐσέχουσι οὐ συμμίσγουσαι ἀλλήλῃσι, ἀλλ' ἄχρι τῆς ἐσόδου
τοῦ ἱροῦ ἑκατέρη ἐσέχει, ἡ μὲν τῇ περιρρέουσα, ἡ δὲ τῇ,
2 εὖρος ἐοῦσα ἑκατέρη ἑκατὸν ποδῶν, δένδρεσι κατάσκιος. τὰ
δὲ προπύλαια ὕψος μὲν δέκα ὀργυιέων ἐστί, τύποισι δὲ
ἑξαπήχεσι ἐσκευάδαται ἀξίοισι λόγου. ἐὸν δ' ἐν μέσῃ τῇ
πόλι τὸ ἱρὸν κατορᾶται πάντοθεν περιιόντι· ἅτε γὰρ τῆς
πόλιος μὲν ἐκκεχωσμένης ὑψοῦ, τοῦ δ' ἱροῦ οὐ κεκινημένου
3 ὡς ἀρχῆθεν ἐποιήθη, ἔσοπτόν ἐστι. περιθέει δὲ αὐτὸ
αἱμασιὴ ἐγγεγλυμμένη τύποισι· ἔστι δὲ ἔσωθεν ἄλσος
δενδρέων μεγίστων πεφυτευμένον περὶ νηὸν μέγαν, ἐν τῷ
δὴ τὤγαλμα ἔνι· εὖρος δὲ καὶ μῆκος τοῦ ἱροῦ πάντῃ σταδίου
4 ἐστί. κατὰ μὲν δὴ τὴν ἔσοδον ἐστρωμένη ἐστὶ ὁδὸς λίθου
ἐπὶ σταδίους τρεῖς μάλιστά κῃ, διὰ τῆς ἀγορῆς φέρουσα ἐς
τὸ πρὸς ἠῶ, εὖρος δὲ ὡς τεσσέρων πλέθρων· τῇ δὲ καὶ τῇ
τῆς ὁδοῦ δένδρεα οὐρανομήκεα πέφυκε· φέρει δ' ἐς Ἑρμέω
139 ἱρον. τὸ μὲν δὴ ἱρὸν τοῦτο οὕτως ἔχει. τέλος δὲ τῆς
ἀπαλλαγῆς τοῦ Αἰθίοπος ὧδε ἔλεγον γενέσθαι· ὄψιν ἐν τῷ
ὕπνῳ τοιήνδε ἰδόντα αὐτὸν οἴχεσθαι φεύγοντα· ἐδόκεέ οἱ
ἄνδρα ἐπιστάντα συμβουλεύειν τοὺς ἱρέας τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ
2 συλλέξαντα πάντας μέσους διαταμεῖν· ἰδόντα δὲ τὴν ὄψιν

1 ὀρυξ. om. S V 3 γενομένων] τασσομένων a 4 ἡ ἐν] μὲν a πόλι A B : πόλει C 6 ἡδονῆι a P 8 ἔτι R ἱερὸν V τῶδε D 10 συμμίσγονται C 14 ἀξίως d 15 πόλει C D [V] 16 ἐγκεχωσμένης R S V 17 δὲ om. C D R V 18 τύποις D R V μὲν ἄλσος S V 19 πεφυτευμένων d P 21 οδὸς λίθου ἐστί(ν d 24 ἐς om. a 29 διαταμέειν A B : διαταμεύειν C

do existido en Egipto también otras ciudades elevadas, como me parece, fue principalmente terraplenada la ciudad de Bubastis, en donde también está el santuario de Bubastis, digno de ser descrito. Pues ciertamente hay otros satuarios más grandes y más costosos, pero ninguno más que éste es un placer contemplar. Y Bubastis según la lengua griega es Artemis.

138. Y el santuario de ella es así: A excepción de la entrada, lo demás es una isla, pues desde el Nilo se tienden unos canales no mezclándose uno al otro, sino que cada uno se tiende hasta la entrada del santuario, corriendo alrededor, uno por aquí y otro por allá, siendo cada uno de cien pies de anchura, sombreado por árboles. Y los propileos son de diez orgías de altura y están adornados con caracteres de seis codos, dignos de elogio. Y estando el santuario en medio de la ciudad, desde todas partes se observa por quien va entorno; ya que, habiendo sido terraplenada la ciudad en lo alto y no removido el santuario, como fue construido desde un principio, es visible. Y lo rodea un cerco grabado de caracteres. Y dentro hay un bosque de grandes árboles plantados alrededor del gran templo, dentro del cual está la estatua. Y la anchura y longuitud del santuario es por todas partes de un estadio; [233] Y junto a la entrada se extiende un camino de piedra como de tres estadios más o menos, llevando por la plaza hacia la aurora y como de cuatro pletros de anchura. Y por aquí y por allá del camino han crecido árboles altos hasta el cielo. Y conduce hasta el santuario de Hermes. Pues bien, así es este santuario.

139. Y decían que el cumplimiento de la retirada del etíope fue así: Que él se marchó huyendo, habiendo visto en el sueño esta visión: le parecía que acercándose un hombre le aconsejaba

ταύτην λέγειν αυτον ὡς πρόφασίν οἱ δοκέοι ταύτην τοὺς
θεοὺς προδεικνύναι, ἵνα ἀσεβήσας περὶ τὰ ἱρὰ κακόν τι
πρὸς θεῶν ἢ πρὸς ἀνθρώπων λάβοι· οὐκ ὦν ποιήσειν ταῦτα,
ἀλλὰ γάρ οἱ ἐξεληλυθέναι τὸν χρόνον ὁκόσον κεχρῆσθαι
3 ἄρξαντα Αἰγύπτου ἐκχωρήσειν. ἐν γὰρ τῇ Αἰθιοπίῃ ἐόντι
αὐτῷ τὰ μαντήια τοῖσι χρέωνται Αἰθίοπες ἀνεῖλε ὡς δέοι
αὐτὸν Αἰγύπτου βασιλεῦσαι ἔτεα πεντήκοντα. ὡς ὦν ὁ
χρόνος οὗτος ἐξήιε καὶ αὐτὸν ἡ ὄψις τοῦ ἐνυπνίου ἐπετάρασσε,
ἑκὼν ἀπαλλάσσετο ἐκ τῆς Αἰγύπτου ὁ Σαβακῶς.

140 Ὡς δ' ἄρα οἴχεσθαι τὸν Αἰθίοπα ἐξ Αἰγύπτου, αὖτις τὸν
τυφλὸν ἄρχειν ἐκ τῶν ἑλέων ἀπικόμενον, ἔνθα πεντήκοντα
ἔτεα νῆσον χώσας σποδῷ τε καὶ γῇ οἴκεε· ὅκως γάρ οἱ
φοιτᾶν σῖτον ἄγοντας Αἰγυπτίων ὡς ἑκάστοισι προστετάχθαι
σιγῇ τοῦ Αἰθίοπος, ἐς τὴν δωρεὴν κελεύειν σφέας καὶ
2 σποδὸν κομίζειν. ταύτην τὴν νῆσον οὐδεὶς πρότερον
ἐδυνάσθη Ἀμυρταίου ἐξευρεῖν, ἀλλὰ ἔτεα ἐπὶ πλέω ἢ
ἑπτακόσια οὐκ οἷοί τε ἦσαν αὐτὴν ἀνευρεῖν οἱ πρότεροι
γενόμενοι βασιλέες Ἀμυρταίου. οὔνομα δὲ ταύτῃ τῇ
νήσῳ Ἐλβώ, μέγαθος δ' ἐστὶ πάντῃ δέκα σταδίων.

141 Μετὰ δὲ τοῦτον βασιλεῦσαι τὸν ἱρέα τοῦ Ἡφαίστου, τῷ
οὔνομα εἶναι Σεθῶν· τὸν ἐν ἀλογίῃσι ἔχειν παραχρησάμενον
τῶν μαχίμων Αἰγυπτίων ὡς οὐδὲν δεησόμενον αὐτῶν, ἄλλα
τε δὴ ἄτιμα ποιεῦντα ἐς αὐτοὺς καί σφεας ἀπελέσθαι τὰς
ἀρούρας, τοῖσι επι τῶν προτέρων βασιλέων δεδόσθαι
2 ἐξαιρέτους ἑκάστῳ δυώδεκα ἀρούρας. μετὰ δὲ ἐπ' Αἴγυπτον
ἐλαύνειν στρατὸν μέγαν Σαναχάριβον βασιλέα Ἀραβίων
τε καὶ Ἀσσυρίων· οὐκ ὦν δὴ ἐθέλειν τοὺς μαχίμους τῶν
3 Αἰγυπτίων βοηθέειν. τὸν δὲ ἱρέα ἐς ἀπορίην ἀπειλημένον
ἐσελθόντα ἐς τὸ μέγαρον πρὸς τὤγαλμα ἀποδύρεσθαι

1 δοκέειν a ταύτην om. D 2 παρδεικνῦναι R 3 ποιήσει C
4 ὅσον d 5 ἄρχοντα d P¹ 6 ὡς δέοι] ὁ θεὸς (θς D) οἱ d
8 ἐτάρασσε D 9 ἐκ τῆς] ἐξ R S V Σάβακως D : Σαβάκος R V :
Σαβακός S 16 Ἀμαρτ. R 19 Ἐλκώ B : Ἐλβώ D 21 Σεθῶν
C P : Σέθων D R V 22 τὸ μάχιμον Abresch αὐτὸν R V¹ (!)
24 προτέρων] ρόσθε(ν) d 27 δὴ] δὲ d 28 ἀπειλημένον Reiske :
ἀπειλημμ. L 29 ἐλθόντα R

que, habiendo reunido a todos los sacerdotes que había en Egipto, los partiera por la mitad. Y que, habiendo visto esa visión, él decía que le parecía que los dioses le presentaban ese pretexto, para que, habiendo cometido impiedad contra lo sagrado, recibiera algún daño de parte de los dioses o de parte de los hombres. Pues que no haría eso, sino que, habiendo transcurrido para él el tiempo durante el cual había sido vaticinado que gobernara Egipto, se marcharía. Pues, estando en Etiopía, los oráculos que consultan los etíopes le refirieron que era necesario que él reinara durante cincuenta años en Egipto. Así pues, como había transcurrido este tiempo y la visión del sueño lo había perturbado, Sabakós se retiró voluntariamente de Egipto.[234]

140. Y que, en cuanto se marchó el etíope de Egipto, de inmediato gobierna el ciego, venido de las marismas, donde por cincuenta años habitaba una isla, habiendo terraplenado con ceniza y tierra; pues que, siempre que los egipcios llegaban trayendo alimento para él como a cada uno había sido ordenado para la soledad del etíope, pedía que ellos en su donativo trajeran también ceniza. Y antes de Amyrteo ninguno había podido descubrir esa isla, ya que por más de setecientos[235] años los reyes, que fueron anteriores a Amyrteo, no fueron capaces de hallarla. Y esa isla tiene por nombre Elbo y el tamaño es por todas partes de diez estadios.

141. Y que después de éste reinó el sacerdote de Hefesto que tenía por nombre Setos. Que éste se mantenía en indiferencia, prescindiendo de los guerreros egipcios como si no fuera a necesitar nada de ellos; haciendo en verdad otras cosas deshonrosas para con ellos y también les recogió las aruras,[236] a quienes en tiempo de los reyes anteriores habían sido dadas, seleccionadas doce aruras para cada uno. Y que después Senaquerib, rey de los árabes y de los asyrios, condujo un gran

οἶα κινδυνεύει παθεῖν· ὀλοφυρόμενον δ' ἄρα μιν ἐπελθεῖν ὕπνον καί οἱ δόξαι ἐν τῇ ὄψι ἐπιστάντα τὸν θεὸν θαρσύνειν ὡς οὐδὲν πείσεται ἄχαρι ἀντιάζων τὸν Ἀραβίων στρατόν·
4 αὐτὸς γάρ οἱ πέμψειν τιμωρούς. τούτοισι δή μιν πίσυνον [τοῖσι ἐνυπνίοισι] παραλαβόντα Αἰγυπτίων τοὺς βουλομένους οἱ ἕπεσθαι στρατοπεδεύσασθαι ἐν Πηλουσίῳ (ταύτῃ γάρ εἰσι αἱ ἐσβολαί)· ἕπεσθαι δέ οἱ τῶν μαχίμων μὲν οὐδένα ἀνδρῶν, καπήλους δὲ καὶ χειρώνακτας καὶ ἀγοραίους ἀνθρώπους.
5 ἐνθαῦτα ἀπικομένοισι τοῖσι ἐναντίοισι [αὐτοῖσι] ἐπιχυθέντας νυκτὸς μῦς ἀρουραίους κατὰ μὲν φαγεῖν τοὺς φαρετρεῶνας αὐτῶν, κατὰ δὲ τὰ τόξα, πρὸς δὲ τῶν ἀσπίδων τὰ ὄχανα, ὥστε τῇ ὑστεραίῃ φευγόντων σφέων γυμνῶν [ἀνόπλων]
6 πεσεῖν πολλούς. καὶ νῦν οὗτος ὁ βασιλεὺς ἕστηκε ἐν τῷ ἱρῷ τοῦ Ἡφαίστου λίθινος, ἔχων ἐπι τῆς χειρὸς μῦν, λέγων διὰ γραμμάτων τάδε· ἐς ἐμέ τις ὁρέων εὐσεβὴς ἔστω.

142 Ἐς μὲν τοσόνδε τοῦ λόγου Αἰγύπτιοί τε καὶ οἱ ἱρέες ἔλεγον, ἀποδεικνύντες ἀπὸ τοῦ πρώτου βασιλέος ἐς τοῦ Ἡφαίστου τὸν ἱρέα τοῦτον τὸν τελευταῖον βασιλεύσαντα μίαν τε καὶ τεσσεράκοντα καὶ τριηκοσίας ἀνθρώπων γενεὰς γενομένας καὶ ἐν ταύτῃσι ἀρχιερέας καὶ βασιλέας ἑκατέρους
2 τοσούτους γενομένους. καίτοι τριηκόσιαι μὲν ἀνδρῶν γενεαὶ δυνέαται μύρια ἔτεα· γενεαὶ γὰρ τρεῖς ἀνδρῶν ἑκατὸν ἔτεά ἐστι. μιῆς δὲ καὶ τεσσεράκοντα ἔτι τῶν ἐπιλοίπων γενεέων, αἳ ἐπῆσαν τῇσι τριηκοσίῃσι, ἐστὶ τεσσεράκοντα καὶ τριη-
3 κόσια καὶ χίλια ἔτεα. οὕτως ἐν μυρίοισί τε ἔτεσι καὶ χιλίοισι καὶ πρὸς τριηκοσίοισί τε καὶ τεσσεράκοντα ἔλεγον

1 κινδυνεύειν d παθέειν L 2 ὄψει d C P θρασύνειν d 3 τῶν D 4 πέμψει a P 5 τοῖσι ἐνυπνίοισι (Αἰγυπτίοισι d) del. Gomperz Αἰγυπτίοισι C 7 μὲν om. R 8 χειρωνάκτας D^c P R : χειρονακτας D^1 S V ἀγορέους R 9 ἀπικομένους L : corr. Schaefer τοῖς D αὐτοῖσι om. R 10 ἀρουριαίους d φαγέειν L 11 πρὸς δέ γε Eustath. Il. 35 12 ὅπλων d P Eust. : del. Stein 13 πεσέειν L ἐν om. d 16 οἱ om. S V 17 βασιλέως A^1 B^1 19 τεσσαρ. d (it. 23) γενεὰς ἀνθρώπων a 20 ἀρχιρέας D^c P R V 21 καίτοι] καὶ d γενεαὶ ἀνδρῶν d 22 δυνέαται] έα ex corr. D^1 γενεαὶ . . . ἔτεά om. D 23 ἔτι] ἐπὶ a γενεῶν D 24 τεσσαρ. R S V (it. 26) 26 πρὸς om. a P τριηκοσίοι R τε om. C

ejército contra Egipto,[237] pues los guerreros de los egipcios ya no querían ayudar. Y que el sacerdote, puesto en un aprieto, habiendo entrado al mégaron, ante la estatua deploraba lo que corría el riesgo de sufrir. Lamentándose, pues, le sobrevino un sueño y le parecía en la visión que el dios, estando al lado, lo animaba: que nada desagradable sufriría resistiendo al ejército de los árabes, pues que él mismo le enviaría defensores. Que él, por tanto, confiado en eso [lo del sueño], habiendo tomado consigo a los que de los egipcios querían seguirlo, acampó en Pelusio (pues ahí están los accesos). Pero que ninguno de los hombres guerreros lo seguía, sino hombres comerciantes y artesanos y placeros. Que, llegados ahí los enemigos, habiéndose precipitado en la noche ratas campestres sobre [los mismos], devoraron las aljabas y los arcos y además las empuñaduras de los escudos, de modo que al día siguiente, huyendo ellos desnudos [sin armas], muchos perecieron. Y este rey está puesto ahora de piedra en el santuario de Hefesto, teniendo en la mano una rata,[238] diciendo mediante la inscripción esto: Cualquiera, viendo hacia mí, sea piadoso.

142. Hasta este punto de la narración hablaban tanto los egipcios como los sacerdotes, demostrando que desde el primer rey hasta el sacerdote de Hefesto, el último que reinó, había habido trescientos cuarenta y una generaciones de hombres y que en ellas sumos sacerdotes y reyes, unos y otros habían sido otros tantos.[239] Así pues, trescientas generaciones de hombres equivalen a diez mil años, pues cien años son tres generaciones de hombres. Y todavía de las cuarenta y una generaciones restantes que sobrepasaban a las trescientas, son mil trescientos cuarenta años. Y así decían que en once mil trescientos cuarenta años[240] ningún dios había habido con figura de hombre. De-

θεὸν ἀνθρωποειδέα οὐδένα γενέσθαι· οὐ μὲν οὐδὲ πρότερον ουθε ὕστερον ἐν τοῖσι ὑπολοίποισι Αἰγύπτου βασιλεῦσι
4 γενομένοισι ἔλεγον οὐδὲν τοιοῦτον. ἐν τοίνυν τούτῳ τῷ χρόνῳ τετράκις ἔλεγον ἐξ ἠθέων τὸν ἥλιον ἀνατεῖλαι· ἔνθα τε νῦν καταδύεται, ἐνθεῦτεν δὶς ἐπανατεῖλαι, καὶ ἔνθεν νῦν ἀνατέλλει, ἐνθαῦτα δὶς καταδῦναι· καὶ οὐδὲν τῶν κατ' Αἴγυπτον ὑπὸ ταῦτα ἑτεροιωθῆναι, οὔτε τὰ ἀπὸ τῆς γῆς οὔτε τὰ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ σφι γινόμενα, οὔτε τὰ ἀμφὶ νούσους οὔτε τὰ κατὰ τοὺς θανάτους.

143 Πρότερον δὲ Ἑκαταίῳ τῷ λογοποιῷ ἐν Θήβῃσι γενεηλογήσαντι [τε] ἑωυτὸν καὶ ἀναδήσαντι τὴν πατριὴν ἐς ἑκκαιδέκατον θεὸν ἐποίησαν οἱ ἱρέες τοῦ Διὸς οἷόν τι καὶ ἐμοὶ
2 οὐ γενεηλογήσαντι ἐμεωυτόν· ἐσαγαγόντες ἐς τὸ μέγαρον ἔσω ἐὸν μέγα ἐξηρίθμεον δεικνύντες κολοσσοὺς ξυλίνους τοσούτους ὅσους περ εἶπον· ἀρχιερεὺς γὰρ ἕκαστος αὐτόθι
3 ἱστᾷ ἐπὶ τῆς ἑωυτοῦ ζόης εἰκόνα ἑωυτοῦ· ἀριθμέοντες ὦν καὶ δεικνύντες οἱ ἱρέες ἐμοὶ ἀπεδείκνυσαν παῖδα πατρὸς ἑωυτῶν ἕκαστον ἐόντα, ἐκ τοῦ ἄγχιστα ἀποθανόντος τῆς εἰκόνος διεξιόντες διὰ πασέων, ἐς οὗ ἀπέδεξαν ἁπάσας αὐτάς.
4 Ἑκαταίῳ δὲ γενεηλογήσαντι ἑωυτὸν καὶ ἀναδήσαντι ἐς ἑκκαιδέκατον θεὸν ἀντεγενεηλόγησαν ἐπὶ τῇ ἀριθμήσι, οὐ δεκόμενοι παρ' αὐτοῦ ἀπὸ θεοῦ γενέσθαι ἄνθρωπον· ἀντεγενεηλόγησαν δὲ ὧδε, φάμενοι ἕκαστον τῶν κολοσσῶν πίρωμιν ἐκ πιρώμιος γεγονέναι, ἐς ὃ τοὺς πέντε καὶ τεσσεράκοντα καὶ τριηκοσίους ἀπέδεξαν κολοσσοὺς [πίρωμιν ἐκ

1 οὐ] οἱ D R V μέντοι a P 2 ὑπολείποισι D 3 τοιοῦτο A B 4 ἀνατεῖλαι] ἀναστῆναι Boeckh ἔνθα . . . ἐπανατεῖλαι (ἐπαντ. a P) om. R S V 7–8 ἀπὸ . . . ἀπὸ] ἐκ . . . ἐκ a P 8 γενόμενα D R V 10 γενεηλογίσαντι R 11 τε P solus in fine v. ἑωυτὸν (ὁ D[c]) καὶ ἀναδ. om. R S V ἀναδήσαντά τι C : ἀναδήσαντί τε A B P πατρίην d καιδέκατον R 12 τοῦ Διὸς om. Laur. lxx. 6 13 ἐσαγόντες V 15 ἀρχιρ. D P 16 ἵσταται a ζώης S V 17 ἱερ. C μοι d 19 διεξιόντες om. S V διὰ . . . αὐτάς om. a ἐς] ἕως P 21 ἐπὶ τῇ ἀριθμήσει (sic L) del. Gomperz 22 ἀνθρωπων D[1] 23 ἑκάστω d 24 ἐς ἑωυτοὺς S V τεσσαρ. C R V 25 ἀπέδεξαν κολοσσοὺς a P : ἀπηρίθμησαν αὐτοὺς d πίρ. ἐκ πιρ. γεν.] πίρωμιν ἐπονομαζόμενον a P : del. Stein

cían que ciertamente no, que ni antes ni después había habido nada semejante entre los demás reyes de Egipto.[241] Ahora bien, decían que en este tiempo el sol había salido cuatro veces de horizontes y que donde ahora se pone, de ahí había surgido dos veces y que de donde ahora surge, ahí se había puesto dos veces. Y que durante ese tiempo nada de lo que hay en Egipto se había alterado, ni lo que para ellos proviene de la tierra ni lo que proviene del río, ni lo que sucede en torno a las enfermedades, ni lo que se refiere a los muertos.

143. Y primero a Hecateo el narrador, que hizo genealogía de sí mismo y vinculó su linaje como décimo sexto a un dios, los sacerdotes de Zeus le hicieron en Tebas lo que también a mí, que no hacía genealogía de mí mismo: Habiéndolo introducido dentro hasta el mégaron, que es grandioso, mostrándole los pétreos colosos le enumeraban tantos, cuantos dije; pues cada sumo sacerdote en su propia existencia erigió ahí una estatua de sí mismo. Así pues, enumerando y mostrando, los sacerdotes me demostraron del padre que cada uno de ellos era hijo, desde la estatua del más recientemente muerto, recorriendo todas, hasta que las mostraron todas. Y a Hecateo, que hizo genealogía de sí mismo y se vinculó a un dios como décimo sexto en la enumeración, le atribuyeron otra genealogía, no aceptando de él que un hombre nazca de un dios; y le atribuyeron otra genealogía así: Diciendo que cada uno de los colosos había sido píromis de un píromis, hasta que demostraron los trescientos cuarenta y cinco colosos (habiendo sido píromis de un píromis); y no lo vincularon ni a un dios, ni a un héroe. Y píromis es según la lengua griega, virtuoso y bueno.

πιρώμιος γενόμενον], καὶ οὔτε ἐς θεὸν οὔτε ἐς ἥρωα ανε-
δησαν αὐτούς. πίρωμις δέ ἐστι κατ' Ἑλλάδα γλῶσσαν
144 καλὸς κἀγαθός. ἤδη ὦν τῶν αἱ εικονες ἦσαν, τοιούτους
ἀπεδείκνυσάν σφεας πάντας ἐόντας, θεῶν δὲ πολλὸν ἀπαλ-
2 λαγμένους. τὸ δὲ πρότερον τῶν ἀνδρῶν τούτων θεοὺς εἶναι
τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ ἄρχοντας οἰκέοντας ἅμα τοῖσι ἀνθρώποισι,
καὶ τούτων αἰεὶ ἕνα τὸν κρατέοντα εἶναι· ὕστατον δὲ αὐτῆς
βασιλεῦσαι Ὧρον τὸν Ὀσίριος παῖδα, τὸν Ἀπόλλωνα Ἕλ-
ληνες ὀνομάζουσι· τοῦτον καταπαύσαντα Τυφῶνα βασιλεῦσαι
ὕστατον Αἰγύπτου. Ὄσιρις δέ ἐστι Διόνυσος κατὰ Ἑλλάδα
γλῶσσαν.
145 Ἐν Ἕλλησι μέν νυν νεώτατοι τῶν θεῶν νομίζονται εἶναι
Ἡρακλέης τε καὶ Διόνυσος καὶ Πάν, παρ' Αἰγυπτίοισι δὲ
Πὰν μὲν ἀρχαιότατος καὶ τῶν ὀκτὼ τῶν πρώτων λεγομένων
θεῶν, Ἡρακλέης δὲ τῶν δευτέρων τῶν δυώδεκα λεγομένων
εἶναι, Διόνυσος δὲ τῶν τρίτων, οἳ ἐκ τῶν δυώδεκα θεῶν
2 εγενοντο. Ἡρακλέϊ μὲν δὴ ὅσα αὐτοὶ Αἰγύπτιοί φασι εἶναι
ἔτεα ἐς Ἄμασιν βασιλέα, δεδήλωταί μοι πρόσθε· Πανὶ δὲ
ἔτι τούτων πλέονα λέγεται εἶναι, Διονύσῳ δ' ἐλάχιστα
τούτων, καὶ τούτῳ πεντακισχίλια καὶ μύρια λογίζονται εἶναι
3 ἐς Ἄμασιν βασιλέα. καὶ ταῦτα Αἰγύπτιοι ἀτρεκέως φασὶ
ἐπίστασθαι, αἰεί τε λογιζόμενοι καὶ αἰεὶ ἀπογραφόμενοι τὰ
4 ἔτεα. Διονύσῳ μέν νυν τῷ ἐκ Σεμέλης τῆς Κάδμου λεγο-
μένῳ γενέσθαι κατὰ χίλια [ἑξακόσια] ἔτεα [καὶ] μάλιστά
ἐστι ἐς ἐμέ, Ἡρακλέϊ δὲ τῷ Ἀλκμήνης κατὰ εἰνακόσια
[ἔτεα], Πανὶ δὲ τῷ [ἐκ] Πηνελόπης (ἐκ ταύτης γὰρ καὶ
Ἑρμέω λέγεται γενέσθαι ὑπὸ Ἑλλήνων ὁ Πάν) ἐλάσσω ἔτεά
146 ἐστι τῶν Τρωικῶν, κατὰ ὀκτακόσια μάλιστα ἐς ἐμέ. τούτων
ὦν ἀμφοτέρων πάρεστι χρᾶσθαι τοῖσί τις πείσεται λεγομέ-

1 alt. ἐς om. R 4 πάντας] αὐτοὺς Athenag. leg. 28 ἀπηλλ. d Ath. 6 οὐκεοντας A B P Ath. 8 Ὀσίρι + ος D 13 Ἡρακλης L (it. 15) 14 pr. τῶν om. R πρώτων λεγ. om. S V 19 πλείονα a 24 ἑξακόσια ἔτεα καὶ χίλια L: seclusa del. Wilamowitz 25 Ἀλκ + μ. D ἐνακ. D^{1} : ἐννακ. D^{c} R S V 26 ἔτεα om. d P pr. ἐκ om. d 28 κατὰ τὰ A B μέ R 29 (πέρι) πάρεστι Stein

144. Demostraban, pues, que así eran todos aquellos de quienes eran las estatuas y que distaban mucho de los dioses. Pero que antes de estos hombres los dioses eran los que en Egipto gobernaban, viviendo junto con los hombres; y que de éstos siempre uno era el potentado. Y que muy posteriormente reinó en él Horos, el hijo de Osiris, a quien los griegos llaman Apolo. Que éste reinó en Egipto muy posteriormente, habiendo destituido a Tyfón.[242] Y Osiris es Diónysos según la lengua griega.

145. Ahora bien, entre los griegos se considera que los más recientes de los dioses son Heracles y Diónysos y Pan. Pero entre los egipcios, Pan es el más antiguo y de los ocho que se dicen los primeros dioses[243] y Heracles[244] de los segundos, de los que se dicen ser doce; Diónysos en cambio de los terceros, los que procedieron de los doce dioses. Pues bien, anteriormente ha sido declarado por mí, cuántos años dicen los egipcios que hay para Heracles hasta el rey Amasis;[245] y se dice que para Pan son todavía más que éstos; pero para Diónysos mucho menos que éstos; y calculan que para ése hay quince mil hasta el rey Amasis. Y los egipcios afirman saber eso con certeza, contando siempre y siempre anotando los años. Ahora bien, para Diónysos, que se dice procedió de Semele la de Cadmo, a lo más hay hasta mi tiempo mil [seiscientos] años; y para Heracles el de Alcmene cerca de novecientos [años]; y para Pan el [de] Penélope (pues por los griegos se cuenta que Pan procedió de ella y de Hermes) son menos años que los de la guerra de Troya; a lo más, cerca de ochocientos hasta mi tiempo.

146. Por tanto, de ambas cosas está a disposición el valerse de los dichos que alguien más crea. Pues por mí ha sido decla-

νοισι μᾶλλον· ἐμοὶ δ' ὦν ἡ περὶ αὐτῶν γνώμη ἀποδέδεκται.
εἰ μὲν γὰρ φανεροί τε ἐγένοντο καὶ κατεγήρασαν καὶ οὗτοι
ἐν τῇ Ἑλλάδι, κατά περ Ἡρακλέης ὁ ἐξ Ἀμφιτρύωνος γενό-
μενος καὶ δὴ καὶ Διόνυσος ὁ ἐκ Σεμέλης καὶ Πὰν ὁ ἐκ
Πηνελόπης γενόμενος, ἔφη ἄν τις καὶ τούτους ἄλλους
γενομένους ἄνδρας ἔχειν τὰ ἐκείνων οὐνόματα τῶν προγε-
2 γονότων θεῶν· νῦν δὲ Διόνυσόν τε λέγουσι οἱ Ἕλληνες ὡς
αὐτίκα γενόμενον ἐς τὸν μηρὸν ἐνερράψατο Ζεὺς καὶ ἤνεικε
ἐς Νύσαν τὴν ὑπὲρ Αἰγύπτου ἐοῦσαν ἐν τῇ Αἰθιοπίῃ, καὶ
Πανός γε πέρι οὐκ ἔχουσι εἰπεῖν ὅκῃ ἐτράπετο γενόμενος.
δῆλα ὦν μοι γέγονε ὅτι ὕστερον ἐπύθοντο οἱ Ἕλληνες
τούτων τὰ οὐνόματα ἢ τὰ τῶν ἄλλων θεῶν. ἀπ' οὗ δὲ
ἐπύθοντο χρόνου, ἀπὸ τούτου γενεηλογέουσι αὐτῶν τὴν
γένεσιν.

147 Ταῦτα μέν νυν αὐτοὶ Αἰγύπτιοι λέγουσι, ὅσα δὲ οἵ τε
ἄλλοι ἄνθρωποι καὶ Αἰγύπτιοι λέγουσι ὁμολογέοντες τοῖσι
ἄλλοισι κατὰ ταύτην τὴν χώρην γενέσθαι, ταῦτ' ἤδη φράσω·
2 προσέσται δέ τι αὐτοῖσι καὶ τῆς ἐμῆς ὄψιος. ἐλευθερω-
θέντες Αἰγύπτιοι μετὰ τὸν ἱρέα τοῦ Ἡφαίστου βασιλεύ-
σαντα (οὐδένα γὰρ χρόνον οἷοί τε ἦσαν ἄνευ βασιλέος
διαιτᾶσθαι) ἐστήσαντο δυώδεκα βασιλέας, [ἐς] δυώδεκα
3 μοίρας δασάμενοι Αἴγυπτον πᾶσαν. οὗτοι ἐπιγαμίας ποιη-
σάμενοι ἐβασίλευον νόμοισι τοισίδε χρεώμενοι, μήτε καται-
ρέειν ἀλλήλους μήτε πλέον τι δίζησθαι ἔχειν τὸν ἕτερον
4 τοῦ ἑτέρου, εἶναί τε φίλους τὰ μάλιστα. τῶνδε δὲ εἵνεκα
τοὺς νόμους τούτους ἐποιέοντο, ἰσχυρῶς περιστέλλοντες·
ἐκέχρηστό σφι κατ' ἀρχὰς αὐτίκα ἐνισταμένοισι ἐς τὰς
τυραννίδας τὸν χαλκέῃ φιάλῃ σπείσαντα αὐτῶν ἐν τῷ ἱρῷ

3 Ἡρακλῆς a P 6 ἄνδρας γενομένους a 7 δὲ] τε d
8 ἐράψατο a: ἀνερρ. S Eustath. Dion. 1153 ἤνεικε] alt. ε D[c]
11 μοι ὦν a P ἐγέγονε(ν) d 15 τε om. a 17 ταῦτα D R V
20 οἷω R V 21 ἐς om. d 23 τοῖσδε C 24 δίζεσθαι B[1] D
25 δὲ om. a 26 ἐμοὶ ποιεῦντο D R V ἰσχυροὺς d 27 ἐκέ-
χρητό d C ἐνιστ + + + αμένοισι D 28 φιάλῃ] ά add. D[c] ἂν
τῶν ἐν τῷ D: ἂν τῶν R V: ἂν τῷ S

rada la opinión acerca de esas cosas; puesto que si se hicieron visibles y envejecieron también ellos en Grecia, como Heracles el nacido de Amfitrión, así también Diónysos el de Semele y Pan el nacido de Penélope, alguno podría decir que éstos, habiendo sido también otros hombres, tenían los nombres de aquellos dioses anteriormente existentes. Y los griegos dicen ahora que a Diónysos apenas nacido se lo cosió Zeus al muslo y lo llevó hasta Nysa, quedando ésta en Etiopía, más allá de Egipto. Y acerca de Pan no saben decir a dónde se marchó habiendo nacido. Así pues, para mí ha llegado a ser evidente que los griegos conocieron más tarde los nombres de éstos que los de los demás dioses; y desde el tiempo que los supieron, desde éste hacen genealogía del linaje de los mismos.

147. Pues bien, eso dicen los mismos egipcios; y ya diré aquello que los demás hombres y los egipcios dicen, concordando con los demás, haber sucedido en el país, y a eso se añadirá también algo de mi propia visión. Liberados los egipcios después de haber reinado el sacerdote de Hefesto (pues en ningún tiempo habían sido capaces de vivir sin rey), establecieron doce reyes, habiendo dividido todo Egipto [en] doce partes.[249] Éstos, habiéndose procurado mutuas nupcias, reinaban disponiendo de estas leyes: No destruirse unos a otros, ni pretender tener más el uno que el otro y ser lo más amigos. Y elaboraban esas leyes, protegiéndolas fuertemente, a causa de esto: En los comienzos, apenas establecidos en las tiranías, les fue vaticinado que quien de ellos hubiere libado en una copa

τοῦ Ἡφαίστου, τοῦτον ἁπάσης βασιλεύσειν Αἰγύπτου· ἐς
148 γὰρ δὴ τὰ πάντα ἱρὰ συνελέγοντο. καὶ δή σφι μνημόσυνα
ἔδοξε λιπέσθαι κοινῇ, δόξαν δέ σφι ἐποιήσαντο λαβύρινθον,
ὀλίγον ὑπὲρ τῆς λίμνης τῆς Μοίριος κατὰ Κροκοδείλων
καλεομένην πόλιν μάλιστά κῃ κείμενον· τὸν ἐγὼ ἤδη εἶδον
2 λόγου μέζω. εἰ γάρ τις τὰ ἐξ Ἑλλήνων τείχεά τε καὶ
ἔργων ἀπόδεξιν συλλογίσαιτο, ἐλάσσονος πόνου τε ἂν καὶ
δαπάνης φανείη ἐόντα τοῦ λαβυρίνθου τούτου. καίτοι ἀξιό-
3 λογός γε καὶ ὁ ἐν Ἐφέσῳ ἐστὶ νηὸς καὶ ὁ ἐν Σάμῳ. ἦσαν
μέν νυν καὶ αἱ πυραμίδες λόγου μέζονες καὶ πολλῶν ἑκάστη
αὐτέων Ἑλληνικῶν ἔργων καὶ μεγάλων ἀνταξίη, ὁ δὲ δὴ
4 λαβύρινθος καὶ τὰς πυραμίδας ὑπερβάλλει. τοῦ γὰρ δυώ-
δεκα μέν εἰσι αὐλαὶ κατάστεγοι, ἀντίπυλοι ἀλλήλῃσι, ἓξ
μὲν πρὸς βορέω, ἓξ δὲ πρὸς νότον τετραμμέναι, συνεχέες·
τοῖχος δὲ ἔξωθεν ὁ αὐτός σφεας περιέργει. οἰκήματα δ'
ἔνεστι διπλά, τὰ μὲν ὑπόγαια, τὰ δὲ μετέωρα ἐπ' ἐκείνοισι,
5 τρισχίλια ἀριθμόν, πεντακοσίων καὶ χιλίων ἑκάτερα. τὰ
μέν νυν μετέωρα τῶν οἰκημάτων αὐτοί τε ὡρῶμεν διεξιόντες
καὶ αὐτοὶ θεησάμενοι λέγομεν, τὰ δὲ αὐτῶν ὑπόγαια λόγοισι
ἐπυνθανόμεθα. οἱ γὰρ ἐπεστεῶτες τῶν Αἰγυπτίων δεικνύναι
αὐτὰ οὐδαμῶς ἤθελον, φάμενοι θήκας αὐτόθι εἶναι τῶν τε
ἀρχὴν τὸν λαβύρινθον τοῦτον οἰκοδομησαμένων βασιλέων
6 καὶ τῶν ἱρῶν κροκοδείλων. οὕτω τῶν μὲν κάτω πέρι οἰκη-
μάτων ἀκοῇ παραλαβόντες λέγομεν, τὰ δὲ ἄνω μέζονα
ἀνθρωπηίων ἔργων αὐτοὶ ὡρῶμεν· αἵ τε γὰρ ἔξοδοι διὰ τῶν
στεγέων καὶ οἱ εἱλιγμοὶ διὰ τῶν αὐλέων ἐόντες ποικιλώτατοι
θῶμα μυρίον παρείχοντο ἐξ αὐλῆς τε ἐς τὰ οἰκήματα δι-

1 ἐς] ὡς R S : ὃς D[1] V : ὧς D[c] 4 Μύριος R S V D[c] 5 ἴδον d P 6 μείζω V 7 ἀπόδειξιν συλλογήσαιτο D τε] τὰ S : τὸ V 9 γε] δε S V νεὼς d 10 μέζονος V 11 μεγίστων P ἀντεξίη R V 13 αἱ αὐλαὶ d 14 βορέην d P 15 ἔξωθεν om. S V αὐτός + + + + + σφεας D 16 διπλὰ V : διπλᾶ rell. ὑπόγεα R[c] (m. 1 ; it. 19) ὑπ' R S V 18 ὡρέομεν P : ὁρέωμεν C : ὁρῶμεν A B d 19 ὑπόγεια V[1] 22 τούτων A 24 μέζονα] ο D[c] 25 ἀνθρωπείων D[c] (-πίνων ? D[1]) : -πίων R[1] : -ποιίων V ὡρέομεν P : ὡρέωμεν C : ὁρῶμεν d ἔξοδοι R 26 γέων S V ειλιγμένοι a : ἑλιγμοὶ d P 27 θαυμα d C P παρείχοντο] εἰ D[c] εἰς V : καὶ R

de bronce dentro del templo de Hefesto, que éste reinaría sobre todo Egipto; ya que se reunían en todos los santuarios.

148. Les pareció, pues, dejar en común un monumento y como gloria para ellos hicieron construir un laberinto,[247] que queda un poco más allá del lago Meris, más o menos por la ciudad llamada de los cocodrilos,[248] el cual yo ciertamente consideré de mayor elogio. Pues si alguno reuniera las fortificaciones de los griegos y la ostentación de sus obras, parecerían ser de un trabajo y un costo inferior a este laberinto. Así pues, es digno de elogio tanto el santuario que está en Éfeso, como el que está en Samos. En verdad también las pirámides eran mayores que el elogio y cada una de las mismas comparable a muchas obras griegas, aún grandiosas; mas el laberinto supera ciertamente también a las pirámides. Del cual son doce contiguos cortijos cubiertos, de puertas opuestas unas a otras, vueltos seis hacia el bóreas y seis hacia el noto y por fuera los circunda el mismo muro; y dentro hay dobles recámaras, unas subterráneas y otras elevadas sobre aquéllas, en número de tres mil, de mil quinientas cada grupo. Ahora bien, de las recámaras nosotros mismos recorriendo veíamos las elevadas y hablamos habiendo contemplado personalmente. Y de las mismas, conocimos las subterráneas de palabra; pues quienes de los egipcios están apostados de ninguna manera querían mostrarlas, diciendo que ahí estaban unas tumbas de los reyes que al principio edificaron este laberinto, y de los cocodrilos sagrados. Así pues, informados de oídas, hablamos acerca de las salas de abajo. Y personalmente veíamos las de arriba, mayores que obras humanas; y los caminos de salida a través de las salas y los rodeos a través de los cortijos, siendo muy variados, presentaban diez mil maravillas para quienes pasaban del cortijo a las

ἐξιοῦσι καὶ ἐκ τῶν οἰκημάτων ἐς παστάδας, ἐς στέγας τε ἄλλας ἐκ τῶν παστάδων καὶ ἐς αὐλὰς ἄλλας ἐκ τῶν οἰκημάτων.
7 ὀροφὴ δὲ πάντων τούτων λιθίνη κατά περ οἱ τοῖχοι, οἱ δὲ τοῖχοι τύπων ἐγγεγλυμμένων πλέοι, αὐλὴ δὲ ἑκάστη περίστυλος λίθου λευκοῦ ἁρμοσμένου τὰ μάλιστα. τῆς δὲ γωνίης τελευτῶντος τοῦ λαβυρίνθου ἔχεται πυραμὶς τεσσερακοντόργυιος, ἐν τῇ ζῷα μεγάλα ἐγγέγλυπται· ὁδὸς δ' ἐς αὐτὴν ὑπὸ γῆν πεποίηται.

149 τοῦ δὲ λαβυρίνθου τούτου ἐόντος τοιούτου θῶμα ἔτι μέζον παρέχεται ἡ Μοίριος καλεομένη λίμνη, παρ' ἣν ὁ λαβύρινθος οὗτος οἰκοδόμηται· τῆς τὸ περίμετρον τῆς περιόδου εἰσὶ στάδιοι ἑξακόσιοι καὶ τρισχίλιοι, σχοίνων ἑξήκοντα ἐόντων, ἴσοι καὶ αὐτῆς Αἰγύπτου τὸ παρὰ θάλασσαν· κεῖται δὲ μακρὴ ἡ λίμνη πρὸς βορέην τε καὶ νότον, ἐοῦσα βάθος τῇ βαθυτάτῃ αὐτὴ ἑωυτῆς πεντηκοντόργυιος.
2 ὅτι δὲ χειροποίητός ἐστι καὶ ὀρυκτή, αὐτὴ δηλοῖ. ἐν γὰρ μέσῃ τῇ λίμνῃ μάλιστά κῃ ἑστᾶσι δύο πυραμίδες, τοῦ ὕδατος ὑπερέχουσαι πεντήκοντα ὀργυιὰς ἑκατέρη, καὶ τὸ κατ' ὕδατος οἰκοδόμηται ἕτερον τοσοῦτον, καὶ ἐπ' ἀμφοτέρῃσι ἔπεστι κολοσσὸς λίθινος κατήμενος ἐν θρόνῳ.
3 οὕτω αἱ μὲν πυραμίδες εἰσὶ ἑκατὸν ὀργυιέων, αἱ δ' ἑκατὸν ὀργυιαὶ δίκαιαί εἰσι στάδιον ἑξάπλεθρον, ἑξαπέδου [μὲν] τῆς ὀργυιῆς μετρεομένης καὶ τετραπήχεος, τῶν ποδῶν μὲν τετραπαλάστων ἐόντων, τοῦ δὲ πήχεος ἑξαπαλάστου.
4 τὸ δὲ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ λίμνῃ αὐθιγενὲς μὲν οὐκ ἔστι (ἄνυδρος γὰρ δὴ δεινῶς ἐστι ⟨ἡ⟩ ταύτῃ), ἐκ τοῦ Νείλου δὲ κατὰ διώρυχα ἐσῆκται, καὶ ἓξ μὲν μῆνας ἔσω ῥέει ἐς τὴν λίμνην,
5 ἓξ δὲ μῆνας ἔξω ἐς τὸν Νεῖλον αὖτις. καὶ ἐπεὰν μὲν ἐκρέῃ

1 τέγας RSV   ται V   2 alt. ἄλλας om. d   4 οἱ δὲ τοῖχοι om. d   γεγλυμμ. d   5 ἑκάστη . . . τῆς δὲ om. SV   7 τεσσαρ. V   8 αὐτὴν . . . τοιούτου om. RSV   9 θῶμα D[1] : θωυμα rell.   μείζον V   πάρεστι SV (?)   Μύριος RSV   14 βορην d   αὐτὴ om. CP[1]   18 τοσοῦτο ABP   19 καθήμενος D   20 τούτω d   21 ὄργυαι D[1] : ὄργυιαι A   δίκαιαί om. SV   ἑξαπόδου CP   22 μὲν] δὲ DRV : del. Krueger   μετρεουμένης RV   23 τετραπαλαίστων et ἑξαπαλαίστου L   24 τῇ om. C   25 δὴ om. DRV   ἡ add. Reiske   27 αὖθις ABDRV

recámaras y de las recámaras a los pórticos y de los pórticos a otras salas y de las recámaras a otros cortijos. Pétreo el artesonado de todo esto, como los muros; y los muros llenos de figuras grabadas; y cada cortijo una columnata de blanca piedra perfectamente trabada. Y del ángulo del laberinto que termina se tiene una pirámide de cuarenta orgías, en la que están grabados grandes animales; y el camino hacia ella ha sido hecho bajo tierra.

149. Y siendo así este laberinto, todavía presenta una maravilla mayor el lago llamado Meris, junto al cual fue construido este laberinto; el perímetro de cuyo circuito son tres mil seiscientos estadios,[249] que son sesenta eskenos; de Egipto mismo, a lo largo del mar, también son iguales en número. Y el gran lago está situado hacia el bóreas y hacia el noto, siendo de profundidad, donde el mismo es lo más profundo de sí mismo, de cincuenta orgías. Y él mismo demuestra que es artificial y excavado; pues a medio lago, más o menos, se yerguen dos pirámides, sobresaliendo del agua cada una cincuenta orgías y otro tanto lo que ha sido edificado bajo el agua[250] y sobre ambas está un pétreo coloso sentado en un trono; así que las pirámides son de cien orgías y las cien orgías justas son un estadio de seis pletros, midiendo la orgía seis pies y cuatro codos, siendo los pies de cuatro palmos y el codo de seis palmos.[251] Y el agua que hay en el lago ciertamente no es ahí mismo nacido (ya que ahí —la región— es completamente árido), sino que llega desde el Nilo por un canal; y durante seis meses corre hacia adentro hasta el lago y seis meses nuevamente fuera, hacia el Nilo;[252] y cuando corre fuera, entonces,

ἔξω, ἡ δὲ τότε τοὺς ἓξ μῆνας ἐς τὸ βασιλήιον καταβάλλει ἐπ' ἡμέρην ἑκάστην τάλαντον ἀργυρίου ἐκ τῶν ἰχθύων,
150 ἐπεὰν δὲ ἐσίῃ τὸ ὕδωρ ἐς αὐτήν, εἴκοσι μνέας. ἔλεγον δὲ οἱ ἐπιχώριοι καὶ ὡς ἐς τὴν Σύρτιν τὴν ἐν Λιβύῃ ἐκδιδοῖ ἡ λίμνη αὕτη ὑπὸ γῆν, τετραμμένη τὸ πρὸς ἑσπέρην ἐς τὴν
2 μεσόγαιαν παρὰ τὸ ὄρος τὸ ὑπὲρ Μέμφιος. ἐπείτε δὲ τοῦ ὀρύγματος τούτου οὐκ ὥρων τὸν χοῦν οὐδαμοῦ ἐόντα, ἐπιμελὲς γὰρ δή μοι ἦν, εἰρόμην τοὺς ἄγχιστα οἰκέοντας τῆς λίμνης ὅκου εἴη ὁ χοῦς ὁ ἐξορυχθείς. οἱ δὲ ἔφρασάν μοι ἵνα ἐξεφορήθη καὶ εὐπετέως ἔπειθον· ᾔδεα γὰρ λόγῳ καὶ
3 ἐν Νίνῳ τῇ Ἀσσυρίων πόλι γενόμενον ἕτερον τοιοῦτον. τὰ γὰρ Σαρδαναπάλλου τοῦ Νίνου βασιλέος ἐόντα μεγάλα χρήματα καὶ φυλασσόμενα ἐν θησαυροῖσι καταγαίοισι ἐπενόησαν κλῶπες ἐκφορῆσαι. ἐκ δὴ ὧν τῶν σφετέρων οἰκίων ἀρξάμενοι οἱ κλῶπες ὑπὸ γῆν σταθμεόμενοι ἐς τὰ βασιλήια οἰκία ὤρυσσον, τὸν δὲ χοῦν τὸν ἐκφορεόμενον ἐκ τοῦ ὀρύγματος, ὅκως γένοιτο νύξ, ἐς τὸν Τίγρην ποταμὸν παραρρέοντα τὴν Νίνον ἐξεφόρεον, ἐς ὃ κατεργάσαντο ὅ τι ἐβούλοντο.
4 τοιοῦτον ἕτερον ἤκουσα καὶ ⟨κατὰ⟩ τὸ τῆς ἐν Αἰγύπτῳ λίμνης ὄρυγμα γενέσθαι, πλὴν οὐ νυκτὸς ἀλλὰ μετ' ἡμέρην ποιεύμενον· ὀρύσσοντας γὰρ τὸν χοῦν τοὺς Αἰγυπτίους ἐς τὸν Νεῖλον φορέειν, ὁ δὲ ὑπολαμβάνων ἔμελλε διαχέειν. ἡ μέν νυν λίμνη αὕτη οὕτω λέγεται ὀρυχθῆναι.

151 Τῶν δὲ δυώδεκα βασιλέων δικαιοσύνῃ χρεωμένων, ἀνὰ χρόνον ὡς ἔθυσαν ἐν τῷ ἱρῷ τοῦ Ἡφαίστου, τῇ ὑστάτῃ τῆς ὁρτῆς μελλόντων κατασπείσειν ὁ ἀρχιερεὺς ἐξήνεικέ σφι φιάλας χρυσέας, τῇσί περ ἐώθεσαν σπένδειν, ἁμαρτὼν

3 ἐσίῃ] ἴ Dc 4 ἐς Λιβύην a 6 μεσόγεαν Rc (1) S V 7 ὅρων R S V 8 εἰρήμην S V : ἠρόμην a P 10 ἤδε R : ἤιδε C λόγων B : λόγον A C 11 πόλει a D2 [V] τοιοῦτο P 12 -πάλου R S V χρήματα ἐόντα μεγάλα Aldus 13 καταγέοισιν R S V 14 οἰκιῶν a P : οἰκι + ῶν D 15 σταθμεώμενοι Dc 16 ὄρυσσον Rc (1) S δὲ om. C ἐκφερόμενον d P ἐκ] τὸν ἐκ D R V 17 γίνοιτο d Τίγριν d P παραρέοντα a D R 19 κατὰ add. Krueger 23 αὐτὴ R V 26 ἑορτῆς A B ἀρχιρ. P S Dc ἐξήνεικαί R

durante los seis meses, de los peces arroja aquel un talento de plata por día para el reino y cuando el agua entra al mismo, veinte minas. [253]

150. Y los nativos decían también que ese lago desemboca bajo tierra hasta Sirtis en Libia, extendiéndose hacia el atardecer y hacia el interior junto a la montaña que está sobre Menfis. Pero como veía que la tierra de esta excavación no estaba en ninguna parte, ya que para mí era interesante, pregunté a los que habitaban muy cerca del lago, dónde estaba la tierra extraída; y ellos me dijeron a dónde había sido trasladada y fácilmente creí; pues yo había sabido de palabra que otra cosa semejante había sucedido también en Nínive, la ciudad de los asyrios; pues unos ladrones planearon hurtar las riquezas de Sardanápalos, el rey de Nínive, que eran muchas y guardadas en tesoros encubiertos. Pues bien, los ladrones, habiendo comenzado desde sus propias casas, cavaron calculando hasta las regias moradas y la tierra extraída de la excavación, cuando se hacía noche, la llevaban al río Tigris, que corre al lado de Nínive, hasta que llevaron a cabo lo que querían. Escuché que otra cosa semejante había sucedido también en relación [con] la excavación del lago de Egipto, a excepción de que no se hacía de noche, sino durante el día; pues los egipcios excavando llevaban la tierra hasta el Nilo, el cual, recibiéndola, procuraba esparcirla. Así pues, así se dice que fue excavado ese lago.

151. Y usando de justicia los doce reyes, cuando en una ocasión inmolaron en el santuario de Hefesto, el último día de la fiesta, yendo a hacer la libación el sumo sacerdote sacó para ellos copas de oro, con las que acostumbraban libar, habiéndo-

2 τοῦ ἀριθμοῦ, ἕνδεκα δυώδεκα ἐοῦσι. ἐνθαῦτα ὡς οὐκ εἶχε
φιάλην ὁ ἔσχατος ἑστεὼς αὐτῶν Ψαμμήτιχος, περιελόμενος
τὴν κυνέην ἐοῦσαν χαλκέην ὑπέσχε τε καὶ ἔσπενδε. κυνέας
δὲ καὶ οἱ ἄλλοι ἅπαντες ἐφόρεον [τε] βασιλέες καὶ ἐτύγ-
3 χανον τότε ἔχοντες. Ψαμμήτιχος μέν νυν οὐδενὶ δολερῷ
νόῳ χρεώμενος ὑπέσχε τὴν κυνέην, οἱ δὲ [ἐν] φρενὶ λαβόντες
τό τε ποιηθὲν ἐκ Ψαμμητίχου καὶ τὸ χρηστήριον ὅ τι ἐκέ-
χρηστό σφι, τὸν χαλκέῃ σπείσαντα αὐτῶν φιάλῃ τοῦτον
βασιλέα ἔσεσθαι μοῦνον Αἰγύπτου, ἀναμνησθέντες τοῦ
χρησμοῦ κτεῖναι μὲν οὐκ ἐδικαίωσαν Ψαμμήτιχον, ὡς
ἀνεύρισκον βασανίζοντες ἐξ οὐδεμιῆς προνοίης αὐτὸν ποιή-
σαντα, ἐς δὲ τὰ ἕλεα ἔδοξέ σφι διῶξαι ψιλώσαντας τὰ
πλεῖστα τῆς δυνάμιος, ἐκ δὲ τῶν ἑλέων ὁρμώμενον μὴ
152 ἐπιμίσγεσθαι τῇ ἄλλῃ Αἰγύπτῳ. τὸν δὲ Ψαμμήτιχον
τοῦτον πρότερον φεύγοντα τὸν Αἰθίοπα Σαβακῶν, ὅς οἱ
τὸν πατέρα Νεκῶν ἀπέκτεινε, τοῦτον φεύγοντα τότε ἐς
Συρίην, ὡς ἀπαλλάχθη ἐκ τῆς ὄψιος τοῦ ὀνείρου ὁ Αἰθίοψ,
κατήγαγον Αἰγυπτίων οὗτοι οἳ ἐκ νομοῦ τοῦ Σαΐτεώ εἰσι.
2 μετὰ δὲ βασιλεύοντα τὸ δεύτερον πρὸς τῶν ἕνδεκα βασιλέων
καταλαμβάνει μιν διὰ τὴν κυνέην φεύγειν ἐς τὰ ἕλεα.
3 ἐπιστάμενος ὦν ὡς περιυβρισμένος εἴη πρὸς αὐτῶν, ἐπενόεε
τείσασθαι τοὺς διώξαντας. πέμψαντι δέ οἱ ἐς Βουτοῦν
πόλιν [ἐς τὸ χρηστήριον τῆς Λητοῦς], ἔνθα δὴ Αἰγυπτίοισί
ἐστι μαντήιον ἀψευδέστατον, ἦλθε χρησμὸς ὡς τίσις ἥξει
4 ἀπὸ θαλάσσης χαλκέων ἀνδρῶν ἐπιφανέντων. καὶ τῷ μὲν
δὴ ἀπιστίη μεγάλη ὑπεκέχυτο χαλκέους οἱ ἄνδρας ἥξειν
ἐπικούρους· χρόνου δὲ οὐ πολλοῦ διελθόντος ἀναγκαίη

3 ὑπέσχετο καὶ R 4 πάντες C P τε om. d 6 ἐν om. d 7 ἐκέχρητό D S V: οὐ κέχρητό R 11 προνοίης a P: αἰτίας R S V: om. D 13 δυνμιος R V 14 ἐπιμίσγεσθαι] μί add. D^{2} 15 φεύγοντα om. d Σαβάκων D: Σάβακων R^{1} (-ον R^{2}): Σαβάκον S V 16 Νέκων d: ἔκων a P 17 ἀπηλλ. A B V^{1} 18 Σαιτέων A B 20 φεύγοντα διὰ τὴν κυνέην S 21 ἐπενόει a: ἐπενόσεε V: ἐπενόησε S 22 τίσασθαι L οἱ om. d 23 ἐς (ἐν ᾗ d . . . Λητοῦς del. Herwerden 24 ἀψευδ. μαντ. D R V: ἀψευδ. χρηστήριον S: ἀψευδ. P 25 τῶν R 26 δ' ἡ R V οἱ supra v. V^{1}

se equivocado de cantidad, once para doce que eran; entonces, como el que estaba al último de ellos, Psamético, no tenía copa, quitándose el casco que era de bronce, lo extendió y libó. Y también todos los demás reyes llevaban casco y se hallaban entonces teniéndolo.[254] Ahora bien, Psamético alargó el casco, no usando ninguna engañosa intención. Pero ellos, teniendo [en] mente lo hecho por Psamético y el vaticinio que les había sido vaticinado: que quien de ellos hubiere brindado en una copa de bronce, ése sería el único rey de Egipto. Habiéndose acordado del oráculo, no creyeron justo matar a Psamético, ya que, habiéndolo sometido a prueba, encontraron que él había obrado sin ninguna premeditación. Pero les pareció, habiéndolo despojado de la mayor parte de su poderío, echarlo a las marismas y que no se mezclara con el resto de Egipto viniendo de las marismas.

152. Y que este Psamético, habiendo huido primero del etíope Sabakón,[255] quien le había asesinado a su padre Neco,[256] huyendo entonces de éste hacia Siria, en cuanto el etíope se retiró por la visión del sueño, aquellos de los egipcios que son de la provincia de Sais lo restituyeron. Y después, reinando por segunda vez, le sucede que por parte de los doce reyes huye a las marismas a causa del casco. Sabiendo, pues, que por parte de ellos había sido injuriado, pensó vengarse de sus perseguidores. Y habiendo enviado hasta la ciudad de Butó [hasta el oráculo de Leto], ya que para los egipcios está ahí el oráculo menos engañoso, le llegó el vaticinio de que la venganza vendría del mar, habiendo aparecido unos hombres de bronce. Mas a él lo invadió una gran incredulidad de que unos hombres de bronce fueran a llegarle como defensores. Y habiendo pasado

κατέλαβε Ἴωνάς τε καὶ Κᾶρας ἄνδρας κατὰ ληίην ἐκπλώ-
σαντας ἀπενειχθῆναι ἐς Αἴγυπτον, ἐκβάντας δὲ ἐς γῆν καὶ
ὁπλισθέντας χαλκῷ ἀγγέλλει τῶν τις Αἰγυπτίων ἐς τὰ ἕλεα
ἀπικόμενος τῷ Ψαμμητίχῳ, ὡς οὐκ ἰδὼν πρότερον χαλκῷ
ἄνδρας ὁπλισθέντας, ὡς χάλκεοι ἄνδρες ἀπιγμένοι ἀπὸ
5 θαλάσσης λεηλατεῦσι τὸ πεδίον. ὁ δὲ μαθὼν τὸ χρη-
στήριον ἐπιτελεύμενον φίλα τε τοῖσι Ἴωσι καὶ Καρσὶ
ποιέεται καί σφεας μεγάλα ὑπισχνεύμενος πείθει μετ'
ἑωυτοῦ γενέσθαι· ὡς δὲ ἔπεισε, οὕτω ἅμα τοῖσι [μετ'
ἑωυτοῦ] βουλομένοισι Αἰγυπτίοισι καὶ τοῖσι ἐπικούροισι
153 καταιρέει τοὺς βασιλέας. κρατήσας δὲ Αἰγύπτου πάσης
ὁ Ψαμμήτιχος ἐποίησε τῷ Ἡφαίστῳ προπύλαια ἐν Μέμφι
τὰ πρὸς νότον ἄνεμον τετραμμένα, αὐλήν τε τῷ Ἄπι, ἐν
τῇ τρέφεται ἐπεὰν φανῇ ὁ Ἆπις, οἰκοδόμησε ἐναντίον τῶν
προπυλαίων, πᾶσάν τε περίστυλον ἐοῦσαν καὶ τύπων πλέην·
ἀντὶ δὲ κιόνων ὑπεστᾶσι κολοσσοὶ δυωδεκαπήχεες τῇ αὐλῇ.
ὁ δὲ Ἆπις κατὰ τὴν Ἑλλήνων γλῶσσάν ἐστι Ἔπαφος.
154 τοῖσι δὲ Ἴωσι καὶ τοῖσι Καρσὶ τοῖσι συγκατεργασαμένοισι
αὐτῷ ὁ Ψαμμήτιχος δίδωσι χώρους ἐνοικῆσαι ἀντίους
ἀλλήλων, τοῦ Νείλου τὸ μέσον ἔχοντος, τοῖσι οὐνόματα
ἐτέθη Στρατόπεδα. τούτους τε δή σφι τοὺς χώρους δίδωσι
2 καὶ τἆλλα τὰ ὑπέσχετο πάντα ἀπέδωκε. καὶ δὴ καὶ παῖδας
παρέβαλε αὐτοῖσι Αἰγυπτίους τὴν Ἑλλάδα γλῶσσαν ἐκδι-
δάσκεσθαι, ἀπὸ δὲ τούτων ἐκμαθόντων τὴν γλῶσσαν οἱ νῦν
3 ἑρμηνέες ἐν Αἰγύπτῳ γεγόνασι. οἱ δὲ Ἴωνές τε καὶ οἱ
Κᾶρες τούτους τοὺς χώρους οἴκησαν χρόνον ἐπὶ πολλόν·
εἰσὶ δὲ οὗτοι οἱ χῶροι πρὸς θαλάσσης ὀλίγον ἔνερθε Βου-
βάστιος πόλιος ἐπὶ τῷ Πηλουσίῳ καλεομένῳ στόματι τοῦ
Νείλου. τούτους μὲν δὴ χρόνῳ ὕστερον βασιλεὺς Ἄμασις

1 ἄνδρας om. R 4 οὐχ A B 8 ποέεται D[1] ὑπισχνούμενος A B: ὑπεσχνεύμενος C 9 μετ' (τε τὰ Stein) ἑωυτοῦ del. Krueger 14 ὁ om. R οικοδόμης εναντίων B 18 συγκατεργασμ. B[1] 20 ἔχοντας d 21 τὰ Στρατ. d δή supra v. V[1] 22 tert. καὶ om. a 23 παρέλαβεν R S V διδάσκεσθαι d 25 τε a D P O(xyrh. 1092): om. R S V 26 χώρους a D[1] O: χρόνους d P χῶρον S 28 καλευμένω d

no mucho tiempo, una fatalidad ocasionó que los jonios y los hombres carios, habiendo zarpado por botín, fueran arrastrados hasta Egipto; pero, desembarcados en tierra y equipados con bronce, uno de los egipcios llegado hasta las marismas, anuncia a Psamético, pues no había visto antes hombres equipados con bronce, que unos hombres de bronce, llegados del mar, saqueaban la campiña. Considerando él cumplido el oráculo, hace migas con los jonios y con los carios y prometiendo grandes cosas, los convence a quedarse con él. Y una vez que los persuadió, de este modo, junto con los egipcios que querían [estar con él] y sus defensores, derroca a los reyes.

153. Y Psamético, habiendo dominado a todo Egipto, hizo en Menfis unos propileos en honor de Hefesto, que están vueltos hacia el viento noto; y frente a los propileos edificó un atrio para Apis, en el que Apis es alimentado cuando aparece; siendo todo una columnata y repleta de figuras. Pero en lugar de columnas están bajo el recinto unos colosos de doce codos.[257] Y según la lengua de los griegos, Apis es Epafos.

154. Y a los jonios y a los carios que colaboraron con él, les concedió Psamético habitar unos terrenos, unos enfrente de otros, ocupando el Nilo el medio; y les fueron puestos los nombres de campamentos. Así, pues, les concedió estos terrenos y les concedió todo lo demás que había prometido. Y además, también escogió a unos jóvenes egipcios, para que por ellos mismos les fuera enseñada la lengua griega y de éstos que aprendieron la lengua provinieron los actuales intérpretes que hay en Egipto.[258] Y los jonios, así como los carios, habitaron por mucho tiempo estos terrenos. Y estos terrenos están del lado del mar, un poco abajo de la ciudad de Bubastis, en la boca del Nilo llamada Pelusia. A éstos, en efecto, tiempo más tarde, habiéndolos

ἐξαναστήσας ἐνθεῦτεν κατοίκισε ἐς Μέμφιν, φυλακὴν ἑωυτοῦ
4 ποιεύμενος πρὸς Αἰγυπτίων. τούτων δὲ οἰκισθέντων ἐν
Αἰγύπτῳ οἱ Ἕλληνες οὕτω ἐπιμισγόμενοι τούτοισι τὰ περὶ
Αἴγυπτον γινόμενα ἀπὸ Ψαμμητίχου βασιλέος ἀρξάμενοι
πάντα καὶ τὰ ὕστερον ἐπιστάμεθα ἀτρεκέως· πρῶτοι γὰρ
5 οὗτοι ἐν Αἰγύπτῳ ἀλλόγλωσσοι κατοικίσθησαν. ἐξ ὧν δὲ
ἐξανέστησαν χώρων ἐν τούτοισι δὴ οἵ τε ὁλκοὶ τῶν νεῶν καὶ
τὰ ἐρείπια τῶν οἰκημάτων τὸ μέχρι ἐμεῦ ἦσαν. Ψαμμήτιχος
μέν νυν οὕτως ἔσχε Αἴγυπτον.

155 Τοῦ δὲ χρηστηρίου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ πολλὰ ἐπεμνήσθην
ἤδη, καὶ δὴ λόγον περὶ αὐτοῦ ὡς ἀξίου ἐόντος ποιήσομαι·
τὸ γὰρ χρηστήριον τοῦτο [τὸ ἐν Αἰγύπτῳ] ἔστι μὲν Λητοῦς
ἱρόν, ἐν πόλι δὲ μεγάλῃ ἱδρυμένον κατὰ τὸ Σεβεννυτικὸν
καλεόμενον στόμα τοῦ Νείλου, ἀναπλέοντι ἀπὸ θαλάσσης
2 ἄνω. οὔνομα δὲ τῇ πόλι ταύτῃ ὅκου τὸ χρηστήριόν ἐστι
Βουτώ, ὡς καὶ πρότερον ὠνόμασταί μοι. ἱρὸν δὲ ἔστι ἐν
τῇ Βουτοῖ ταύτῃ Ἀπόλλωνος καὶ Ἀρτέμιδος. και ο γε νηὸς
τῆς Λητοῦς, ἐν τῷ δὴ τὸ χρηστήριον ἔνι, αὐτός τε τυγχάνει
ἐὼν μέγας καὶ τὰ προπύλαια ἔχει ἐς ὕψος δέκα ὀργυιέων.
3 τὸ δέ μοι τῶν φανερῶν ἦν θῶμα μέγιστον παρεχόμενον
φράσω. ἔστι ἐν τῷ τεμένεϊ τούτῳ Λητοῦς νηὸς ἐξ ἑνὸς
λίθου πεποιημένος ἔς τε ὕψος καὶ ἐς μῆκος, καὶ τοῖχος
ἕκαστος τούτοισι ἴσος· τεσσεράκοντα πήχεων τούτων
ἕκαστόν ἐστι. τὸ δὲ καταστέγασμα τῆς ὀροφῆς ἄλλος
156 ἐπίκειται λίθος ἔχων τὴν παρωροφίδα τετράπηχυν. οὕτω
μέν νυν ὁ νηὸς τῶν φανερῶν μοι τῶν περὶ τοῦτο τὸ ἱρόν
ἐστι θωμαστότατον, τῶν δὲ δευτέρων νῆσος ἡ Χέμμις καλευ-
2 μένη. ἔστι μὲν ἐν λίμνῃ βαθέῃ καὶ πλατέῃ κειμένῃ παρὰ

1 ἐνθεῦτε D[1] P R κατοίκησε(ν) D[1] R S V[c] 5 ὕστερα d 6 ἐξ + ὧν B 7 χρόνων D δὴ] δὲ Eltz 8 ἐρίπια A B D[1] S V μέχρις D R V 9 τὴν Αἴγ. d 10 τοῦδε δὲ τοῦ χρ. Kallenberg 11 δὴ om. d 12 τὸ (om. A B) ἐν Αἰγύπτῳ del. Cobet 13 πόλει C D R [V] 15 πόλει C D [V] ὅπου d 20 ἦν om. a P θωυμα d C P 22 alt. ἐς om. d 23 τεσσαρ. C R S V : τεσσερεσκαίδεκα Stein 25 παροροφίδα R S V οὗτος Bekker 26 alt. τῶν] τὸ P ἱερὸν V 27 θωυμ. d P : θαυμ. C δεύτερον Gomperz ἡ Χέμμις] ἔχεμμις D R : ἔχεμις S V Eustath. Od. 1644 28 ἐν om. B

echado de ahí el rey Amasis, los llevó a habitar a Menfis, haciendo su propia guardia al lado de los egipcios; [259] y habiéndose establecido éstos en Egipto, los griegos, mezclados así con ellos, hemos sabido perfectamente todo lo sucedido en torno a Egipto, comenzando desde el rey Psamético y lo posterior; pues de lengua extranjera [260] éstos se establecieron primero en Egipto. Y en aquellos lugares, de los que fueron echados, hasta en mi tiempo existían todavía los remolques [261] de las naves y las ruinas de las edificaciones. Así, por tanto, se apoderó Psamético de Egipto.

155, Pero ya rememoré muchas cosas del oráculo que está en Egipto [262] y también haré un relato acerca del mismo, como merecedor que es; pues este oráculo [que está en Egipto] es, sí, un santuario de Leto, levantado, además, en una gran ciudad, junto a la boca del Nilo llamada Sebenítica, para quien navega del mar hacia arriba; y esa ciudad, donde está el oráculo, tiene por nombre Butó, como también antes por mí se ha hecho mención. [263] Y en esa Butó hay un santuario de Apolo y de Artemis. Y el templo de Leto, dentro del cual está el oráculo, sucede que siendo el más grandioso, tienen los propileos hasta una altura de diez orgías. Y referiré lo que para mí se presentó como la más grande maravilla de todas las cosas visibles: Hay dentro de este recinto de Leto un templo hecho de una sola piedra en altura y en longitud y en eso cada muro igual, [264] cada una de ellas es de cuarenta codos; y de cubierta del techo está sobrepuesta otra piedra que tiene una cornisa [265] de cuatro codos.

156. De este modo, pues, de las cosas visibles que hay en torno a este santuario, el templo es para mí lo más admirable; y de las cosas posteriores, la isla llamada Kemmis, pues está

τὸ ἐν Βουτοῖ ἱρόν, λέγεται δὲ ὑπ' Αἰγυπτίων εἶναι αὕτη
ἡ νῆσος πλωτή. αὐτὸς μὲν ἔγωγε οὔτε πλέουσαν οὔτε
κινηθεῖσαν εἶδον, τέθηπα δὲ ἀκούων εἰ νῆσος ἀληθέως ἐστὶ
3 πλωτή. ἐν δὴ ὦν ταύτῃ νηός τε Ἀπόλλωνος μέγας ἔνι
καὶ βωμοὶ τριφάσιοι ἐνιδρύαται, ἐμπεφύκασι δ' ἐν αὐτῇ
φοίνικές τε συχνοὶ καὶ ἄλλα δένδρεα καὶ καρποφόρα καὶ
4 ἄφορα πολλά. λόγον δὲ τόνδε ἐπιλέγοντες οἱ Αἰγύπτιοί
φασι εἶναι αὐτὴν πλωτήν, ὡς ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ οὐκ ἐούσῃ
πρότερον πλωτῇ Λητὼ ἐοῦσα τῶν ὀκτὼ θεῶν τῶν πρώτων
γενομένων, οἰκέουσα δὲ ἐν Βουτοῖ πόλι, ἵνα δή οἱ τὸ χρη-
στήριον τοῦτο ἔστι, Ἀπόλλωνα παρὰ Ἴσιος παρακαταθήκην
δεξαμένη διέσωσε κατακρύψασα ἐν τῇ νῦν πλωτῇ λεγομένῃ
νήσῳ, ὅτε τὸ πᾶν διζήμενος ὁ Τυφῶν ἐπῆλθε, θέλων
5 ἐξευρεῖν τοῦ Ὀσίριος τὸν παῖδα. Ἀπόλλωνα δὲ καὶ
Ἄρτεμιν Διονύσου καὶ Ἴσιος λέγουσι εἶναι παῖδας, Λητοῦν
δὲ τροφὸν αὐτοῖσι καὶ σώτειραν γενέσθαι. Αἰγυπτιστὶ
δὲ Ἀπόλλων μὲν Ὧρος, Δημήτηρ δὲ Ἶσις, Ἄρτεμις δὲ
6 Βούβαστις. ἐκ τούτου δὲ τοῦ λόγου καὶ οὐδενὸς ἄλλου
Αἰσχύλος ὁ Εὐφορίωνος ἥρπασε τὸ ἐγὼ φράσω, μοῦνος δὴ
ποιητέων τῶν προγενομένων· ἐποίησε γὰρ Ἄρτεμιν εἶναι
θυγατέρα Δήμητρος. τὴν δὲ νῆσον διὰ τοῦτο γενέσθαι
157 πλωτήν. ταῦτα μὲν οὕτω λέγουσι. Ψαμμήτιχος δὲ ἐβα-
σίλευσε Αἰγύπτου τέσσερα καὶ πεντήκοντα ἔτεα, τῶν τὰ
ἑνὸς δέοντα τριήκοντα Ἄζωτον τῆς Συρίης μεγάλην πόλιν
προσκατήμενος ἐπολιόρκεε, ἐς ὃ ἐξεῖλε· αὕτη δὲ ἡ Ἄζωτος
ἁπασέων πολίων ἐπὶ πλεῖστον χρόνον πολιορκεομένη ἀντέσχε
τῶν ἡμεῖς ἴδμεν.

3 ἴδον d P 4 δὴ] δὲ Bekker νῆσος D^1 5 ἐμπεμφύασι D : ἐπεμφύασι R : ἐμπεφύασι S V : ἐμπεφύκεσαν C 6 τε om. a P συχναὶ R S V alt. καὶ om. d 8 οἰκεούσῃ R S V 10 πόλει C D^2 [V] 12 λεγομένῃ πλωτῇ d 13 ὅτε δὴ τὸ S 15 Ἴσιος] Δήμητρος Herwerden Λητὼ a P 20 τῶν om. S V λεγομένων d 23 τέσσαρα C R S V 24 Ἄζωτον S V : Ἄζωντον R 25 ἐπολιόρκεε a D P : ἐπολιόρκησεν R S V Suid. s. v. Ψαμμήτιχος τὸ C P Ἄζωτος R S V 26 πολιορκευμένη d

situada en un lago profundo y vasto, junto al santuario que está en Butó. Y por los egipcios se cuenta que esa isla es flotante. Y ciertamente yo mismo, ni flotando ni agitada la contemplé. Y escuchando, quedé perplejo de si verdaderamente una isla es flotante; [266] pues bien, en ella hay un grandioso templo de Apolo y se ha levantado dentro un triple altar, y en la misma han crecido innumerables palmeras y otros árboles, tanto frutales, como muchos estériles. Y los egipcios afirman que es ella flotante, alegando esta leyenda: Que Leto en esa isla, no siendo antes flotante, siendo de los ocho primeros dioses que hubo habitando en la ciudad de Butó, donde también este oráculo le pertenece, habiendo recibido de Isis a Apolo en depósito, lo salvó habiéndolo ocultado en la isla que actualmente se dice flotante, cuando Tyfón, buscando, recorrió todo, queriendo encontrar al hijo de Osiris. Y dicen que Apolo y Artemis son hijos de Diónysos e Isis y que para ellos Leto fue sustentadora y salvadora. Y en egipcíaco Apolo es Horos, Deméter Isis y Artemis Bubastis. Y de esta leyenda y de ninguna otra Esquilo, el hijo de Euforión, usurpó lo que yo referiré; el único en verdad de los poetas que existieron antes; pues hizo que Artemis fuera hija de Deméter. [267] Y que por esto la isla se hizo flotante. De esta manera, pues, cuentan esas cosas.

157. Y Psamético reinó en Egipto cincuenta y cuatro años, [268] de los cuales durante treinta menos uno sitió Azoto, una gran ciudad de Siria, acampando enfrente hasta que la capturó. [269] Y de todas las ciudades que nosotros conocemos, esa Azoto resistió por más tiempo.

158 Ψαμμητίχου δὲ Νεκῶς παῖς ἐγένετο καὶ ἐβασίλευσε
Αἰγύπτου, ὃς τῇ διώρυχι ἐπεχείρησε πρῶτος τῇ ἐς τὴν
Ἐρυθρὴν θάλασσαν φερούσῃ, τὴν Δαρεῖος ὁ Πέρσης δεύτερα
διώρυξε. τῆς μῆκος μέν ἐστι πλόος ἡμέραι τέσσερες,
εὖρος δὲ ὠρύχθη ὥστε τριήρεας δύο πλέειν ὁμοῦ ἐλαστρευ-
2 μένας. ἦκται δὲ ἀπὸ τοῦ Νείλου τὸ ὕδωρ ἐς αυτην, ἦκται
δὲ κατύπερθε ὀλίγον Βουβάστιος πόλιος παρὰ Πάτουμον
τὴν Ἀραβίην πόλιν· ἐσέχει δὲ ἐς τὴν Ἐρυθρὴν θάλασσαν.
ὀρώρυκται δὲ πρῶτον μὲν τοῦ πεδίου τοῦ Αἰγυπτίου τὰ πρὸς
Ἀραβίην ἔχοντα, ἔχεται δὲ κατύπερθε τοῦ πεδίου τὸ κατὰ
3 Μέμφιν τεῖνον ὄρος, ἐν τῷ αἱ λιθοτομίαι ἔνεισι. τοῦ ὦν
δὴ ὄρεος τούτου παρὰ τὴν ὑπώρεαν ἦκται ἡ διῶρυξ ἀπ᾽
ἑσπέρης μακρὴ πρὸς τὴν ἠῶ καὶ ἔπειτα τείνει ἐς διασφάγας,
φέρουσα ἀπὸ τοῦ ὄρεος πρὸς μεσαμβρίην τε καὶ νότον
4 ἄνεμον ἐς τὸν κόλπον τὸν Ἀράβιον. τῇ δὲ ἐλάχιστόν
ἐστι καὶ συντομώτατον ἐκ τῆς βορηίης θαλάσσης ὑπερβῆναι
ἐς τὴν νοτίην καὶ Ἐρυθρὴν τὴν αὐτὴν ταύτην καλεομένην,
ἀπὸ τοῦ Κασίου ὄρεος τοῦ οὐρίζοντος Αἴγυπτόν τε καὶ
Συρίην, ἀπὸ τούτου εἰσὶ στάδιοι ⟨ἀπαρτὶ⟩ χίλιοι ἐς τὸν
5 Ἀράβιον κόλπον. τοῦτο μὲν τὸ συντομώτατον, ἡ δὲ
διῶρυξ πολλῷ μακροτέρη, ὅσῳ σκολιωτέρη ἐστί· τὴν ἐπὶ
Νεκῶ βασιλέος ὀρύσσοντες Αἰγυπτίων ἀπώλοντο δυώδεκα
μυριάδες. Νεκῶς μέν νυν μεταξὺ ὀρύσσων ἐπαύσατο
μαντηίου ἐμποδίου γενομένου τοιοῦδε, τῷ βαρβάρῳ αὐτὸν
προεργάζεσθαι. βαρβάρους δὲ πάντας οἱ Αἰγύπτιοι καλέουσι
159 τοὺς μὴ σφίσι ὁμογλώσσους. παυσάμενος δὲ τῆς διώρυχος
ὁ Νεκῶς ἐτράπετο πρὸς στρατηίας, καὶ τριήρεες αἱ μὲν ἐπὶ

2 πρῶτον D 4 διόρυξε RV μέν om. a P τέσσαρες CSV 5 εὖρος . . . ἐλαστρ. om. RSV τριήρεις D ἐλαστρευμένας (ρ add. D²) CDP Eustath. Il. 1161: ἐλαστρεομένας AB 6 ταύτην d 7 κατύπερθεν RV 9 ὀρώρυκται Bekker: ὄρυκται R: ὤρυκται rell. τοῦ Αἰγυπτίου (-του DSV) . . . πεδίου om. R 11 ἐν ᾧ λιθ. μὲν ἔνεισι d 12 ὑπωρέην a P: ὑπωρείην d 13 διασφαγὰς D 14 φεροόσας d P¹ μεσημβρίην a 15 δὲ CD¹O: δὴ rell. 17 ταύτην om. C καλευμενην O¹ 18 ασίου D¹ ὁρίζοντος d PO 19 ἀπαρτὶ add. ex Bekk. Anecd. 418, Schol. Arist. Plut. 388, Suid. s. v. 22 -σοντος CP ἀπώλλοντο BC 25 περιεργ. R: προσεργ. S 26 σφι P 27 ἐτράπετο] ρά Dᶜ

158. Y Neco fue hijo de Psamético y reinó en Egipto, el cual emprendió, el primero, el canal que va hasta el mar Eritreo, que después excavó el persa Darío.[270] Cuatro días de navegación es la longitud y la anchura fue excavada de modo que bogando dos trirremes navegaran juntamente. Y el agua llega al mismo desde el Nilo y llega un poco arriba de la ciudad de Bubastis, junto a Pátumo,[271] la ciudad árabe; y se extiende hasta el mar Eritreo. Y de la llanura de Egipto primero fue excavado lo que está hacia Arabia y sobre la llanura colinda la montaña que se extiende a lo largo de Menfis, en la cual se encuentran las canteras; así pues, el canal pasa al pie de esta montaña, largo desde el atardecer hasta la aurora y después se extiende hacia las cañadas, dirigiéndose desde la montaña hacia el mediodía y el viento noto, hasta el Golfo Arábigo; y por donde es más corto y más breve pasar desde el mar boreal hasta el del sur, mismo que se llama también Eritreo, desde el monte Casio que delimita Egipto y Siria, desde éste hay [exactamente] mil[272] estadios hasta el golfo Arábigo. Esto es, pues, lo más corto; pero el canal es mucho más largo, en cuanto que es más tortuoso. Cavando éste en tiempo del rey Neco, perecieron doce miríadas[273] de egipcios. Ahora bien, Neco, mientras excavaba, fue detenido por este obstaculizante augurio: Que él trabajaba a favor del bárbaro. Y los egipcios llaman bárbaros[274] a todos los que no son de lenguaje igual a ellos.

159. Y Neco, habiéndose dejado del canal, se lanzó a las campañas; y fueron construidas trirremes, unas para el mar boreal y otras en el Golfo Arábigo para el mar eritreo,[275] cuyos remol-

τῇ βορηΐῃ θαλάσσῃ ἐποιήθησαν, αἱ δ' εν τῷ Ἀραβίῳ κόλπῳ
2 ἐπὶ τῇ Ἐρυθρῇ θαλάσσῃ, τῶν ἔτι οἱ ὁλκοί εἰσι δῆλοι. καὶ
ταύτῃσί τε ἐχρᾶτο ἐν τῷ δέοντι καὶ Συρίοισι πεζῇ ὁ Νεκῶς
συμβαλὼν ἐν Μαγδώλῳ ἐνίκησε, μετὰ δὲ τὴν μάχην
3 Κάδυτιν πόλιν τῆς Συρίης ἐοῦσαν μεγάλην εἷλε. ἐν τῇ
δὲ ἐσθῆτι ἔτυχε ταῦτα κατεργασάμενος, ἀνέθηκε τῷ Ἀπόλλωνι πέμψας ἐς Βραγχίδας τὰς Μιλησίων. μετὰ δὲ ἑκκαίδεκα ἔτεα τὰ πάντα ἄρξας τελευτᾷ, τῷ παιδὶ Ψάμμι
παραδοὺς τὴν ἀρχήν.

160 Ἐπὶ τοῦτον [δὴ] τὸν Ψάμμιν βασιλεύοντα Αἰγύπτου ἀπίκοντο Ἠλείων ἄγγελοι, αὐχέοντες δικαιότατα καὶ κάλλιστα τιθέναι τὸν ἐν Ὀλυμπίῃ ἀγῶνα πάντων ἀνθρώπων, καὶ δοκέοντες παρὰ ταῦτα οὐδ' ἂν τοὺς σοφωτάτους ἀνθρώπων
2 Αἰγυπτίους οὐδὲν ἐπεξευρεῖν. ὡς δὲ ἀπικόμενοι ἐς τὴν
Αἴγυπτον οἱ Ἠλεῖοι ἔλεγον τῶν εἵνεκα ἀπίκατο, ἐνθαῦτα ὁ βασιλεὺς οὗτος συγκαλέεται Αἰγυπτίων τοὺς λεγομένους εἶναι σοφωτάτους. συνελθόντες δὲ οἱ Αἰγύπτιοι ἐπυνθάνοντο τῶν Ἠλείων λεγόντων ἅπαντα τὰ κατήκει σφέας ποιέειν περὶ τὸν ἀγῶνα· ἀπηγησάμενοι δὲ τὰ πάντα ἔφασαν ἥκειν ἐπιμαθησόμενοι εἴ τι ἔχοιεν Αἰγύπτιοι τούτων δικαιότερον
3 ἐπεξευρεῖν. οἱ δὲ βουλευσάμενοι ἐπειρώτων τοὺς Ἠλείους
εἴ σφι οἱ πολιῆται ἐναγωνίζονται. οἱ δὲ ἔφασαν καὶ σφέων καὶ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ὁμοίως τῷ βουλομένῳ ἐξεῖναι
4 ἀγωνίζεσθαι. οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ἔφασάν σφεας οὕτω τιθέντας
παντὸς τοῦ δικαίου ἡμαρτηκέναι· οὐδεμίαν γὰρ εἶναι μηχανὴν ὅκως οὐ τῷ ἀστῷ ἀγωνιζομένῳ προσθήσονται, ἀδικέοντες τὸν ξεῖνον. ἀλλ' εἰ δὴ βούλονται δικαίως τιθέναι καὶ τούτου εἵνεκα ἀπικοίατο ἐς Αἴγυπτον, ξείνοισι ἀγωνιστῇσι

2 τῶν a O : ὧν d P[1] εἰσι δῆλοι d O : ἐπίδηλοι a P 3 Συρίοισι d O : Σύροισι a P 4 Μαγδόλῳ D[c] S V [O] : Μαγδάλῳ R Lex. Vind. 165 7 τοὺς S 8 ἔ. τὰ πάντα a P : ἔ. πάντα d : ετεα α[O 10 δὴ om. d Ψάμμην D[1] 11 μάλιστα d 14 ὑπεξευρεῖν D 15 ἀπίκοντο a P S 18 κάτησκει C[1] : ἥκει d 21 ἐπεξερεῖν R ἐπηρ. C P S V 22 καὶ σφέων om. D 23 καὶ a D P O : om. R S V τῶν om. P 24 ἀγωνίζεσθαι a P S O : ἀγωνίσασθαι D R V οὔτι R V[c] : τοῦτο S 25 πάντως Krueger οὐδεμίαν a P O : οὐδεμίην d 27 βούλωνται d 28 ἀπικοίατο] ἴα D[c] : ἀπίκοντο Cavallin ἀγωνισθεῖσιν S V

ques son todavía visibles; las cuales utilizaba en la necesidad; y Neco, combatiendo a pie con los sirios, venció en Magdolo y después de la batalla, tomó Cáditis,[276] que era una gran ciudad de Siria. Y en la vestimenta que se encontraba llevando a cabo eso, la consagró a Apolo, habiéndola enviado a Branquidas de los milesios. Y después, habiendo gobernado dieciséis años en total, muere, habiendo dejado el mando a su hijo Psammis.

160. [Pues bien], en tiempo de este Psammis, que reinaba sobre Egipto, llegaron unos mensajeros de los eleos,[277] presumiendo que la competencia en Olimpia estaba establecida en la forma más justa y hermosa de todos los hombres y pensando que al lado de eso, ni siquiera los egipcios, los más sabios de los hombres, nada más podrían encontrar. Y una vez que, llegados a Egipto, los eleos dijeron por qué habían venido, entonces este rey convoca a los que se decían ser los más sabios de los egipcios; y habiendo concurrido los egipcios, fueron informados por los eleos que decían todo lo que se establecía que ellos hicieran en relación con la competencia; y habiendo referido todo, dijeron haber venido para informarse de si los egipcios podrían encontrar algo más justo que esto. Y ellos, habiendo deliberado, preguntaban a los eleos si entre ellos competían los ciudadanos. Y ellos dijeron que estaba igualmente permitido competir a quien quisiera tanto de ellos como de los demás griegos. Y los egipcios dijeron que, estableciendo ellos de este modo, hubieran errado de la completa justicia. Pues que ningún medio había de que no se pusieran de parte del ciudadano contendiente, injuriando al extranjero; mas si en verdad querían establecer justamente y por esto habían venido a Egipto, aconse-

ἐκέλευον τὸν ἀγῶνα τιθέναι, Ἠλείων δὲ μηδενὶ εἶναι
ἀγωνίζεσθαι. ταῦτα μὲν Αἰγύπτιοι Ἠλείοισι ὑπεθήκαντο.
161 Ψάμμιος δὲ ἓξ ἔτεα μοῦνον βασιλεύσαντος Αἰγύπτου καὶ
στρατευσαμένου ἐς Αἰθιοπίην καὶ μεταυτίκα τελευτήσαντος
2 ἐξεδέξατο Ἀπρίης ὁ Ψάμμιος· ὃς μετὰ Ψαμμήτιχον τὸν
ἑωυτοῦ προπάτορα ἐγένετο εὐδαιμονέστατος τῶν πρότερον
βασιλέων, ἐπ' ἔτεα πέντε καὶ εἴκοσι ἄρξας, ἐν τοῖσι ἐπί τε
3 Σιδῶνα στρατὸν ἤλασε καὶ ἐναυμάχησε τῷ Τυρίῳ. ἐπεὶ δέ
οἱ ἔδεε κακῶς γενέσθαι, ἐγένετο ἀπὸ προφάσιος τὴν ἐγὼ
μεζόνως μὲν ἐν τοῖσι Λιβυκοῖσι λόγοισι ἀπηγήσομαι,
4 μετρίως δ' ἐν τῷ παρεόντι· ἀποπέμψας γὰρ στράτευμα μέγα
ὁ Ἀπρίης ἐπὶ Κυρηναίους μεγάλως προσέπταισε, Αἰγύπτιοι
δὲ ταῦτα ἐπιμεμφόμενοι ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ, δοκέοντες τὸν
Ἀπρίην ἐκ προνοίης αὐτοὺς ἀποπέμψαι ἐς φαινόμενον κακόν,
ἵνα δὴ σφέων φθορὴ γένηται, αὐτὸς δὲ τῶν λοιπῶν Αἰγυπτίων
ἀσφαλέστερον ἄρχοι. ταῦτα δὲ δεινὰ ποιεύμενοι οὗτοί τε
οἱ ἀπονοστήσαντες καὶ οἱ τῶν ἀπολομένων φίλοι ἀπέστησαν
162 ἐκ τῆς ἰθέης. πυθόμενος δὲ ὁ Ἀπρίης ταῦτα πέμπει ἐπ'
αὐτοὺς Ἄμασιν καταπαύσοντα λόγοισι. ὁ δὲ ἐπείτε ἀπι-
κόμενος κατελάμβανε τοὺς Αἰγυπτίους ταῦτα μὴ ποιέειν,
λέγοντος αὐτοῦ τῶν τις Αἰγυπτίων ὄπισθε στὰς περιέθηκέ
2 οἱ κυνέην καὶ περιτιθεὶς ἔφη ἐπὶ βασιληίῃ περιτιθέναι. καὶ
τῷ οὔ κως ἀεκούσιον ἐγίνετο τὸ ποιεύμενον, ὡς διεδείκνυε.
ἐπείτε γὰρ ἐστήσαντό μιν βασιλέα τῶν Αἰγυπτίων οἱ ἀπε-
3 στεῶτες, παρεσκευάζετο ὡς ἐλῶν ἐπὶ τὸν Ἀπρίην. πυθό-
μενος δὲ ταῦτα ὁ Ἀπρίης ἔπεμπε ἐπ' Ἄμασιν ἄνδρα δόκιμον
τῶν περὶ ἑωυτὸν Αἰγυπτίων, τῷ οὔνομα ἦν Πατάρβημις,
ἐντειλάμενος αὐτῷ ζῶντα Ἄμασιν ἀγαγεῖν παρ' ἑωυτόν.
ὡς δὲ ἀπικόμενος τὸν Ἄμασιν ἐκάλεε ὁ Πατάρβημις, ὁ
Ἄμασις (ἔτυχε γὰρ ἐπ' ἵππου κατήμενος) ἐπάρας ἀπεματάϊσε

2 ἀγωνίσασθαι D R V 7 πέντε] ἔν τε D R V ἐπεί D R V
9 ἐγίνετο a P 11 γὰρ om. S V μέγα Ἀπ. d : ὁ Ἀπ. μέγα P :
ὁ Ἀπ. a 12 μεγαλωστι a P 16 ἄρχῃ P S D[c] 18 ἰθείης L
ὁ om. a P[c] ἐπ + + D 20 κατελάμβενε D 22 οἱ om. d
27 παρ' αὐτὸν D[c] R : παρ' αὐτῶν D[1] S V : πα]ρ εωυτον O 28 ἄγειν d
29 τάρβημις S V 30 ἐπάιρας A B ἀπεματαίϊσε D R V

jaban establecer la competencia para competidores extranjeros, pero que a ninguno de los eleos estuviera permitido competir. Esto, pues, aconsejaron los egipcios a los eleos.

161. Y habiendo reinado Psammis solamente seis años[278] en Egipto y militado contra Etiopía y muerto inmediatamente después, Apríes, el hijo de Psammis, recibió la sucesión; el cual, después de su propio bisabuelo Psamético, fue el más opulento de los reyes anteriores, habiendo gobernado por veinticinco años, en los cuales llevó un ejército contra Sidón y combatió en el mar Tyrio. Pero, puesto que era necesario que le fuera mal, sucedió por el motivo que yo expondré más ampliamente en las narraciones líbicas, y mesuradamente al presente: Pues Apríes, habiendo enviado un gran ejército contra los cireneos, fracasó grandemente;[279] y los egipcios, reprochando eso, desertaron de él, pensando que Apríes a propósito los había enviado a una desgracia evidente,[280] para que así sucediera la destrucción de ellos y él gobernara con mayor seguridad a los restantes egipcios; ellos, considerando terribles esas cosas, abiertamente se sublevaron, tanto los que habían vuelto, como los amigos de los que habían perecido.

162. E informado Apríes de eso, envía hasta ellos a Amasis[281] para que los apacigüe con palabras. Y como, llegado éste, obligaba a los egipcios a no hacer eso; estando él hablando, uno de los egipcios parado detrás le colocó un casco y, colocado, dijo haberlo ceñido para el reino. Y el hecho quizá no fue contra voluntad para él, como demostraba: Pues en cuanto los sublevados lo constituyeron rey de los egipcios, se preparaba para marchar contra Apríes. Apríes, empero, informado de eso, enviaba hasta Amasis a un hombre distinguido de los egipcios que estaban en torno a él, que tenía por nombre Patarbemis, ordenándole conducir ante él a Amasis vivo. Y mientras, llegado Patarbemis, llamaba a Amasis, Amasis (pues se

4 καὶ τοῦτό μιν ἐκέλευε Ἀπρίῃ ἀπάγειν. ὅμως δὲ αὐτὸν
ἀξιοῦν τὸν Πατάρβημιν βασιλέος μεταπεμπομένου ἰέναι
πρὸς αὐτόν· τὸν δὲ αὐτῷ ὑποκρίνασθαι, ὡς ταῦτα πάλαι
παρασκευάζεται ποιέειν, καὶ αὐτῷ οὐ μέμψεσθαι Ἀπρίην·
5 παρέσεσθαι γὰρ καὶ αὐτὸς καὶ ἄλλους ἄξειν. τὸν δὲ Πατάρ-
βημιν ἔκ τε τῶν λεγομένων οὐκ ἀγνοεῖν τὴν διάνοιαν καὶ
παρασκευαζόμενον ὁρῶντα σπουδῇ ἀπιέναι, βουλόμενον τὴν
ταχίστην βασιλέϊ δηλῶσαι τὰ πρησσόμενα. ὡς δὲ ἀπικέσθαι
αὐτὸν πρὸς τὸν Ἀπρίην οὐκ ἄγοντα τὸν Ἄμασιν, οὐδένα
λόγον αὐτῷ δόντα ἀλλὰ περιθύμως ἔχοντα περιταμεῖν
6 προστάξαι αὐτοῦ τά τε ὦτα καὶ τὴν ῥῖνα. ἰδόμενοι δ' οἱ
λοιποὶ τῶν Αἰγυπτίων, οἳ ἔτι τὰ ἐκείνου ἐφρόνεον, ἄνδρα
τὸν δοκιμώτατον ἑωυτῶν οὕτω αἰσχρῶς λύμῃ διακείμενον,
οὐδένα δὴ χρόνον ἐπισχόντες ἀπιστέατο πρὸς τοὺς ἑτέρους
163 καὶ ἐδίδοσαν σφέας αὐτοὺς Ἀμάσι. πυθόμενος δὲ καὶ
ταῦτα ὁ Ἀπρίης ὥπλιζε τοὺς ἐπικούρους καὶ ἤλαυνε ἐπὶ
τοὺς Αἰγυπτίους. εἶχε δὲ περὶ ἑωυτὸν Κᾶράς τε καὶ Ἴωνας
ἄνδρας ἐπικούρους τρισμυρίους, ἦν δέ οἱ τὰ βασιλήια ἐν
2 Σάϊ πόλι, μεγάλα ἐόντα καὶ ἀξιοθέητα. καὶ οἵ τε περὶ τὸν
Ἀπρίην ἐπὶ τοὺς Αἰγυπτίους ἤισαν καὶ οἱ περὶ τὸν Ἄμασιν
ἐπὶ τοὺς ξείνους. ἔν τε δὴ Μωμέμφι πόλι ἐγένοντο
ἀμφότεροι καὶ πειρήσεσθαι ἔμελλον ἀλλήλων.

164 Ἔστι δὲ Αἰγυπτίων ἑπτὰ γένεα, καὶ τούτων οἱ μὲν ἱρέες,
οἱ δὲ μάχιμοι κεκλέαται, οἱ δὲ βουκόλοι, οἱ δὲ συβῶται, οἱ
δὲ κάπηλοι, οἱ δὲ ἑρμηνέες, οἱ δὲ κυβερνῆται. γένεα μὲν
Αἰγυπτίων τοσαῦτά ἐστι, οὐνόματα δέ σφι κεῖται ἀπὸ τῶν
2 τεχνέων. οἱ δὲ μάχιμοι αὐτῶν καλέονται μὲν Καλασίριές
τε καὶ Ἑρμοτύβιες, ἐκ νομῶν δὲ τῶνδέ εἰσι· κατὰ γὰρ δὴ

3 ὑποκρίνεσθαι a P 4 παρασκευάζεται] alt. α ex corr. D[2]: παρεσκευάζετο a P μέμψασθαι a PSV 5 αὐτὸς a PO : αὐτὸν d 6 ἐκ τῶν τε λόγων d O 9–11 . . .] τουτου και ουκ α[γοντα τον Αμασι]ν Απριης ουδε[να λογον αυτωι δοντα] αλλα περιθυ[μως εχοντα προστα]ξαι περιτα[μειν O 10 ἑωυτῷ Wesseling προθύμως D [αυτου την τε ρινα] και τα ωτα ουτ(ως) εν τ(ισιν) α[λλ(οις) in summa pagina O[2] 10–11 προσταξ]αι περιτα[μειν αυτου τα τε ωτα κ]αι την ρινα O 12 ἐφρόνεον] ὄν D[c] 20 ἦσαν d CPO 21 δήμω Μέμφι d : δη]μων μεμφ[ι O[1] (δημωι O[c]) : δὴ Μέμφι rell. ἐγίνοντο d 25 οἱ δὲ ἑρμηνέες om. B[1] 26 εστιν O κέεται LO 27 μὲν a PO : om. d 28 κατὰ . . . εἰσὶ (2) om. DR δὴ om. O

encontró montado a caballo), levantándose, echó un ventoso y ordenó que esto llevara a Apríes. Y que, sin embargo, Patarbemis pedía que, mandándole traer el rey, fuera ante él. Y que aquél le respondió que hacía tiempo se preparaba para eso y que Apríes no le reprocharía, pues tanto se presentaría él mismo, como también llevaría a otros. Y que por lo dicho Patarbemis no desconocía el plan y que, viendo que se preparaba, se marcha con rapidez, queriendo inmediatamente descubrir las acciones al rey; [280] pero que, en cuanto él llegó ante Apríes no llevando a Amasis, no concediéndole ninguna palabra, sino hallándose muy irritado, ordenó cortarle las orejas y la nariz; pero los restantes de los egipcios, que eran también de su partido, [283] viendo al hombre más estimado de ellos quedando tan vergonzosamente por el mal trato, no habiendo esperado ya ni un momento, desertaron hacia los otros y se entregaron ellos mismos a Amasis.

163. Y Apríes, informado también de esto, armó a los mercenarios y marchó contra los egipcios. Y en torno a sí mismo tenía hombres carios y jonios; treinta mil mercenarios. Y él tenía su palacio en la ciudad de Sais, siendo grandioso y digno de contemplarse. Y los que estaban en torno a Apríes marcharon contra los egipcios y los que estaban en torno a Amasis contra los extranjeros. Y cuando estuvieron en la ciudad de Momenfis, [284] ambos también cuidaban de tantearse unos a otros.

164. Y hay siete castas [285] de egipcios; y de ellos, unos han sido llamados sacerdotes, otros guerreros, otros boyeros, otros porquerizos, otros comerciantes, otros intérpretes, otros pilotos. [286] Tantas, pues, son las castas de los egipcios y los nombres les están puestos por los oficios. Y de ellos los gue-

165 νομοὺς Αἴγυπτος ἅπασα διαραίρηται. Ἑρμοτυβίων μὲν οἵδε
εισι νομοί· Βουσιρίτης, Σαΐτης, Χεμμίτης, Παπρημίτης,
νῆσος ἡ Προσωπῖτις καλεομένη, Ναθῶ τὸ ἥμισυ. ἐκ μὲν
τούτων τῶν νομῶν Ἑρμοτύβιές εἰσι, γενόμενοι, ὅτε ἐπὶ
πλείστους γενοίατο, ἑκκαίδεκα μυριάδες. καὶ τούτων βα-
ναυσίης οὐδεὶς δεδάηκε οὐδέν, ἀλλ᾽ ἀνέωνται ἐς τὸ μάχιμον.
166 Καλασιρίων δὲ οἵδε ἄλλοι νομοί εἰσι· Θηβαῖος, Βουβαστίτης,
Ἀφθίτης, Τανίτης, Μενδήσιος, Σεβεννύτης, Ἀθριβίτης,
Φαρβαιθίτης, Θμουίτης, Ὀνουφίτης, Ἀνύτιος, Μυεκφορίτης·
οὗτος ὁ νομὸς ἐν νήσῳ οἰκέει, ἀντίον Βουβάστιος πόλιος.
2 οὗτοι δὲ οἱ νομοὶ Καλασιρίων εισι, γενόμενοι, ὅτε ἐπὶ
πλείστους γενοίατο, πέντε καὶ εἴκοσι μυριάδες ἀνδρῶν.
οὐδὲ τούτοισι ἔξεστι τέχνην ἐπασκῆσαι οὐδεμίαν, ἀλλὰ τὰ
ἐς πόλεμον ἐπασκέουσι μοῦνα, παῖς παρὰ πατρὸς ἐκδεκόμενος.
167 εἰ μέν νυν καὶ τοῦτο παρ᾽ Αἰγυπτίων μεμαθήκασι οἱ Ἕλληνες,
οὐκ ἔχω ἀτρεκέως κρῖναι, ὁρῶν καὶ Θρήικας καὶ Σκύθας καὶ
Πέρσας καὶ Λυδοὺς καὶ σχεδὸν πάντας τοὺς βαρβάρους
ἀποτιμοτέρους τῶν ἄλλων ἡγημένους πολιητέων τοὺς τὰς
τέχνας μανθάνοντας καὶ τοὺς ἐκγόνους τούτων, τοὺς δὲ
ἀπαλλαγμένους τῶν χειρωναξιέων γενναίους νομιζομένους
2 εἶναι, καὶ μάλιστα τοὺς ἐς τὸν πόλεμον ἀνειμένους. μεμα-
θήκασι δ᾽ ὦν τοῦτο πάντες οἱ Ἕλληνες καὶ μάλιστα Λακε-
δαιμόνιοι, ἥκιστα δὲ Κορίνθιοι ὄνονται τοὺς χειροτέχνας.
168 γέρεα δέ σφι ἦν τάδε ἐξαραιρημένα μούνοισι Αἰγυπτίων
πάρεξ τῶν ἱρέων, ἄρουραι ἐξαίρετοι δυώδεκα ἑκάστῳ ἀτελέες.
ἡ δὲ ἄρουρα ἑκατὸν πηχέων ἐστι Αἰγυπτίων πάντῃ, ὁ δὲ
2 Αἰγύπτιος πῆχυς τυγχάνει ἴσος ἐὼν τῷ Σαμίῳ. τοῦτα μὲν

1 διαραιρ]ητα]ι O: διήρηται SV 2 Χαμμ. R Παπριμητης B[1]: om. D 3 αθω D[1] 4 τῶν om. d 5 ἐγένοντο a 6 ανέονται d P[1] 8 Μενδήσιος . . Φαρβ. om. R 9 Θουίτης Κουφίτης d Ἀνύτιος a D P: Ἀνύσιος R V[1]: Ἀνύσσιος S V[c] 10 ἀντίον οἱ d 12 ἐγενέατο L 13 οὐδεμ. ἐπασκ. d τὰ] τε d 14 μόνα A B 16 ὁρέων d C P 17 τοὺς a P O: om. d 18 ἀποτιμωτ. S V ἡγημ. (ἡγευμ. P) τῶν ἄλλων d 20 χειρωναξιων D R S: χειροαξίων V: χειραξιέων C[1] νομίζοντας P: -τες C 24 ἦν om. d ἐξαιρημένα d

rreros son llamados calasiries y también hermotibies y son de estos nomos, ya que todo Egipto está dividido en nomos:

165. Éstos, pues, son los nomos de los hermotibies: busirita, saíta, kemmita, papremita, la isla llamada Prosópitis, la mitad de Natho. De estos nomos, pues, son los hermotibies; habiendo llegado a ser, cuando más fueron, dieciséis miríadas;[287] y ninguno de éstos ha aprendido nada de un oficio, sino que se han dedicado a lo guerrero.

166. Y estos otros son los nomos de los calasiries: tebano, bubastita, afthita, tanita, mendesio, sebenita, atribita, farbaitita, omuíta, onufita, anitio, meyekforita; este nomo se encuentra en una isla, frente a la ciudad de Bubastis. Y éstos son los nomos de los Calasiries, quienes llegaron a ser, cuando más fueron, veinticinco miríadas[288] de hombres. Y no está permitido a éstos practicar ningún oficio, sino practicar las solas cosas relativas a la guerra, heredando el hijo del padre.

167. Ahora bien, si también esto han aprendido los griegos de los egipcios, no lo puedo juzgar con certeza, viendo tanto a los tracios, como a los escythas y a los persas y lidios y casi a todos los bárbaros considerando menos honorables que los demás ciudadanos a los que aprenden los oficios y a los sucesores de ellos; considerando, en cambio, que son nobles los que se han alejado de los trabajos manuales y principalmente los dedicados a la guerra. Así pues, todos los griegos han aprendido esto y principalmente los lacedemonios, pero los corintios desprecian menos a los artesanos.

168. Y a ellos solos de los egipcios, aparte de los sacerdotes,[289] están reservados estos privilegios: para cada uno doce escogidas aruras libres de impuesto. Y la arura es por todas partes de cien codos egipcios;[290] y sucede que el codo egipcio es igual al samio. Así pues, eso estaba reservado a todos y

δὴ τοῖσι ἅπασι ἦν ἐξαραιρημένα, τάδε δὲ ἐν περιτροπῇ ἐκαρποῦντο καὶ οὐδαμὰ ὡυτοί· Καλασιρίων χίλιοι καὶ Ἑρμοτυβίων ἄλλοι ἐδορυφόρεον ἐνιαυτὸν ἕκαστον τὸν βασιλέα· τούτοισι ὦν τάδε πάρεξ τῶν ἀρουρέων ἄλλα ἐδίδοτο ἐπ' ἡμέρῃ ἑκάστῃ, ὀπτοῦ σίτου σταθμὸς πέντε μνέαι ἑκάστῳ, κρεῶν βοέων δύο μνέαι, οἴνου τέσσερες ἀρυστῆρες. ταῦτα τοῖσι αἰεὶ δορυφορέουσι ἐδίδοτο.

169 Ἐπείτε δὲ συνιόντες ὅ τε Ἀπρίης ἄγων τοὺς ἐπικούρους
καὶ ὁ Ἄμασις πάντας Αἰγυπτίους ἀπίκοντο ἐς Μώμεμφιν
πόλιν, συνέβαλον· καὶ ἐμαχέσαντο μὲν εὖ οἱ ξεῖνοι, πλήθεϊ
2 δὲ πολλῷ ἐλάσσονες ἐόντες κατὰ τοῦτο ἑσσώθησαν. Ἀπρίεω
δὲ λέγεται εἶναι ἥδε διάνοια, μηδ' ἂν θεόν μιν μηδένα
δύνασθαι παῦσαι τῆς βασιληίης· οὕτω ἀσφαλέως ἑωυτῷ
ἱδρῦσθαι ἐδόκεε. καὶ δὴ τότε συμβαλὼν ἑσσώθη καὶ
ζωγρηθεὶς ἀπήχθη ἐς Σάϊν πόλιν, ἐς τὰ ἑωυτοῦ οἰκία
3 πρότερον ἐόντα, τότε δὲ Ἀμάσιος ἤδη βασιλήια. ἐνθαῦτα
δὲ ἕως μὲν ἐτρέφετο ἐν τοῖσι βασιληίοισι, καί μιν Ἄμασις
εὖ περιεῖπε· τέλος δὲ μεμφομένων Αἰγυπτίων ὡς οὐ ποιοῖ
δίκαια τρέφων τὸν σφίσι τε καὶ ἑωυτῷ ἔχθιστον, οὕτω δὴ
παραδιδοῖ τὸν Ἀπρίην τοῖσι Αἰγυπτίοισι. οἱ δέ μιν ἀπέπνιξαν
4 καὶ ἔπειτα ἔθαψαν ἐν τῇσι πατρωίῃσι ταφῇσι. αἱ δέ εἰσι
ἐν τῷ ἱρῷ τῆς Ἀθηναίης, ἀγχοτάτω τοῦ μεγάρου, ἐσιόντι
ἀριστερῆς χειρός. ἔθαψαν δὲ Σαΐται πάντας τοὺς ἐκ νομοῦ
5 τούτου γενομένους βασιλέας ἔσω ἐν τῷ ἱρῷ. καὶ γὰρ τὸ
τοῦ Ἀμάσιος σῆμα ἑκαστέρω μέν ἐστι τοῦ μεγάρου ἢ τὸ
τοῦ Ἀπρίεω καὶ τῶν τούτου προπατόρων, ἔστι μέντοι καὶ
τοῦτο ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ ἱροῦ, παστὰς λιθίνη μεγάλη καὶ
ἠσκημένη στύλοισί τε φοίνικας τὰ δένδρεα μεμιμημένοισι
καὶ τῇ ἄλλῃ δαπάνῃ. ἔσω δὲ ἐν τῇ παστάδι διξὰ θυρώματα

1 ἐξαιρημένα D δὲ] δὴ d 3 ἄλλοι om. a P : ἄλλοι χίλιοι Krueger : χ. ἄ. Schenkl ἕκαστοι a : ἑκάτεροι Krueger 4 δ' ὦν d ἀρουρέων] ἑ Dc 6 τέσσαρες C S V 12 ἥδε ἡ S μηδένα om. C P 15 οἰκεῖα S Vc 17 δὲ ex corr. D ἕως d : τέως a P [O] 18 ποιεῖ C S V 20 ὁ D[1] 21 ε]ν τη[ι] πα[τρω O 22 ἀγχοτάτωι A B O μεγάρου C D P R S O : μεγάλου A B V εἰσιόντι D R V [O] 24 τὸ et 25 σῆμα om. d 25 ἑκατέρω C (-ου) d ἢ τούτου Ἀπρίεω d 28 ἠσ + κημένη D 29 δισσὰ D

sucesivamente disfrutaban de esto y jamás los mismos: mil de los calasiries y otros de los hermotibies escoltaban cada año al rey. Así pues, a éstos, además de las aruras, se concedían estas otras cosas: cada día a cada uno una cantidad de cinco minas de grano cocido,[291] dos minas de carnes de buey, cuatro aristeres[292] de vino. Estas cosas se concedían continuamente a los que hacían escolta.

169. Y en cuanto, concurriendo Apríes llevando a los mercenarios y Amasis a todos los egipcios, llegaron a la ciudad de Momenfis, combatieron. Y los extranjeros lucharon bien en verdad; mas, siendo mucho menores en cantidad, fueron por esto vencidos. Y se dice que la opinión de Apríes era ésta: Que ninguno, ni un dios, podría apartarlo del reino; tan seguro le parecía estar establecido. Y así, combatiendo entonces, fue vencido; y apresado vivo, fue conducido a la ciudad de Sais, a lo que antes era su propia mansión, pero ya entonces palacio de Amasis. Y entonces fue ciertamente sustentado por un tiempo en el palacio y Amasis lo trató bien; pero finalmente, echando en cara los egipcios que no obraba justamente, sustentando al mayor enemigo tanto para ellos como para él mismo; ya así, entregó Apríes a los egipcios. Y ellos lo ahogaron y después lo sepultaron en los patrios sepulcros.[293] Éstos están en el santuario de Atenea, muy cerca del mégaron,[294] para quien entra a mano izquierda. Y los saítas sepultaron dentro en el santuario a todos los de este nomo que fueron reyes. Empero, ciertamente el monumento de Amasis está más lejos del mégaron que el de Apríes y de los ancestros de éste; éste, sin embargo, también está en el atrio del santuario, un grandioso pórtico de piedra y adornado tanto con columnas que imitan a los árboles de las palmeras, como con otra munificen-

170 ἕστηκε, ἐν δὲ τοῖσι θυρώμασι ἡ θήκη ἐστί. εἰσὶ δὲ καὶ αἱ
ταφαὶ τοῦ οὐκ ὅσιον ποιεῦμαι ἐπὶ τοιούτῳ πρήγματι ἐξαγο-
ρεύειν τοὔνομα ἐν Σάϊ, ἐν τῷ ἱρῷ τῆς Ἀθηναίης, ὄπισθε
2 τοῦ νηοῦ, παντὸς τοῦ τῆς Ἀθηναίης ἐχόμεναι τοίχου. καὶ
ἐν τῷ τεμένεϊ ὀβελοὶ ἑστᾶσι μεγάλοι λίθινοι, λίμνη τέ ἐστι
ἐχομένη λιθίνῃ κρηπῖδι κεκοσμημένη καὶ ἐργασμένη εὖ
κύκλῳ καὶ μέγαθος, ὡς ἐμοὶ ἐδόκεε, ὅση περ ἡ ἐν Δήλῳ
171 ἡ τροχοειδὴς καλεομένη. ἐν δὲ τῇ λίμνῃ ταύτῃ τὰ δείκηλα
τῶν παθέων αὐτοῦ νυκτὸς ποιεῦσι, τὰ καλέουσι μυστήρια
Αἰγύπτιοι. περὶ μέν νυν τούτων εἰδότι μοι ἐπὶ πλέον ὡς
2 ἕκαστα αὐτῶν ἔχει, εὔστομα κείσθω. καὶ τῆς Δήμητρος
τελετῆς πέρι, τὴν οἱ Ἕλληνες θεσμοφόρια καλέουσι, καὶ
ταύτης μοι πέρι εὔστομα κείσθω, πλὴν ὅσον αὐτῆς ὁσίη
3 ἐστὶ λέγειν. αἱ Δαναοῦ θυγατέρες ἦσαν αἱ τὴν τελετὴν
ταύτην ἐξ Αἰγύπτου ἐξαγαγοῦσαι καὶ διδάξασαι τὰς Πελασ-
γιώτιδας γυναῖκας· μετὰ δὲ ἐξαναστάσης πάσης Πελοπον-
νήσου ὑπὸ Δωριέων ἐξαπώλετο ἡ τελετή, οἱ δὲ ὑπολειφθέντες
Πελοποννησίων καὶ οὐκ ἐξαναστάντες Ἀρκάδες διέσῳζον
αὐτὴν μοῦνοι.
172 Ἀπρίεω δὲ [ὧδε] καταραιρημένου ἐβασίλευσε Ἄμασις,
νομοῦ μὲν Σαΐτεω ἐών, ἐκ τῆς δὲ ἦν πόλιος, οὔνομά οἵ ἐστι
2 Σιούφ. τὰ μὲν δὴ πρῶτα κατώνοντο τὸν Ἄμασιν Αἰγύπτιοι
καὶ ἐν οὐδεμιῇ μοίρῃ μεγάλῃ ἦγον, ἅτε δὴ δημότην τὸ πρὶν
ἐόντα καὶ οἰκίης οὐκ ἐπιφανέος· μετὰ δὲ σοφίῃ αὐτοὺς ὁ
3 Ἄμασις, οὐκ ἀγνωμοσύνῃ προσηγάγετο. ἦν οἱ ἄλλα τε
ἀγαθὰ μυρία, ἐν δὲ καὶ ποδανιπτὴρ χρύσεος, ἐν τῷ αὐτός
τε ὁ Ἄμασις καὶ οἱ δαιτυμόνες οἱ πάντες τοὺς πόδας ἑκά-

1 τῇσι D 2 οὐκούσιον R 3 τοὔνομα D[1] : τὸ ὄνομα Athenag. leg. 28 ὄπισθεν DV 4 ἐχόμεναι S : ἐχόμενον rell. Ath. 5 ὀβελοῖσι(ν) D[1] R V 6 κρηπιδη D[1] καὶ ἐρμασμένη R V : καὶ ἑρμοσμένη D : καὶ ἁρμοσμένη S : om. Ath. O ἐν Ath. [O] : om. D [καὶ ἐργ.] εὐκύκλῳ Stein 7 καὶ om. Ath. ἡ om. Ath. 8 ἡ om. d ταύτῃ τῇ λ. P δέκηλα D[1] 10 νυν om. d 12 ἃ καὶ D R V 13 ταύτης εἰδότι μοι S 15 Πελαγ. R[1] : γιώτιδας S V 16 πάσης del. Stein 17 ὑποληφθέντες R 20 ὧδε om. d κατ+ + αιρημένου D 21 σίτεω R 22 κατόνοντο R S V 24 ὁ om. D 25 ἄλλα τέ οἱ d : τε om. E 26 -νιστὴρ C P[1] (?) 27 alt. οἱ om. E

cia. Y dentro, en el pórtico, se levantan dos portones[295] y dentro de los portones está el sepulcro.

170. Y las tumbas de quien no considero piadoso revelar el nombre[296] en esta obra, están también en Sais en el santuario de Atenea, detrás del templo, contiguas a todo el muro de Atenea. Y dentro del recinto se levantan unos grandes obeliscos de piedra y contiguo está un lago ornamentado con un pretil de piedra y bien realizado en círculo, según me parece, como en Delos el llamado Trocoide.[297]

171. Y en ese lago hacen por la noche representaciones de los padecimientos del mismo,[298] que los egipcios llaman misterios. Ahora bien, para mí, que he visto hasta donde más, cómo eran cada una de ellas, quede el silencio en torno a ello.[299] Y en torno al rito de Deméter, al cual los griegos llaman tesmoforias, también en torno a ése quede para mí el silencio, excepto en cuanto justicia es hablar del mismo. Las hijas de Dánao eran quienes habían llevado de Egipto ese rito y las que lo enseñaron a las mujeres pelasgas. Pero después, habiéndose desplazado todo el Peloponeso a causa de los carios, fue exterminado el rito; pero quienes de los peloponesios quedaron y, no habiéndose desplazado, los solos arcadios lo salvaguardaron.

172. Y derrocado [de este modo] Apríes, reinó Amasis, siendo del nomo Saíta y la ciudad de la que era, tiene por nombre Siuf. En efecto, al principio los egipcios lo despreciaban y en ninguna gran consideración lo tenían, ya que anteriormente era plebeyo y de una familia no ilustre; pero después, Amasis se los atrajo con sabiduría, no con desconsideración. Y tenía él muchos otros bienes, entre los cuales también un lavapiés de oro, en que el mismo Amasis y todos los convidados

στοτε ἐναπενίζοντο· τοῦτον κατ' ὧν κόψας ἄγαλμα δαίμονος
ἐξ αὐτοῦ ἐποιήσατο καὶ ἵδρυσε τῆς πόλιος ὅκου ἦν ἐπιτη-
δεότατον· οἱ δὲ Αἰγύπτιοι φοιτῶντες πρὸς τὤγαλμα ἐσέ-
4 βοντο μεγάλως· μαθὼν δὲ ὁ Ἄμασις τὸ ἐκ τῶν ἀστῶν
ποιεύμενον, συγκαλέσας Αἰγυπτίους ἐξέφηνε φὰς ἐκ τοῦ
ποδανιπτῆρος τὤγαλμα γεγονέναι, ἐς τὸν πρότερον μὲν τοὺς
Αἰγυπτίους ἐνεμέειν τε καὶ ἐνουρέειν καὶ πόδας ἐναπονίζεσθαι,
5 τότε δὲ μεγάλως σέβεσθαι. ἤδη ὦν ἔφη λέγων ὁμοίως
αὐτὸς τῷ ποδανιπτῆρι πεπρηγέναι· εἰ γὰρ πρότερον εἶναι
δημότης, ἀλλ' ἐν τῷ παρεόντι εἶναι αὐτῶν βασιλεύς· καὶ
τιμᾶν τε καὶ προμηθέεσθαι ἑωυτὸν ἐκέλευε. τοιούτῳ μὲν
τρόπῳ προσηγάγετο τοὺς Αἰγυπτίους ὥστε δικαιοῦν δου-
173 λεύειν. ἐχρᾶτο δὲ καταστάσι πρηγμάτων τοιῇδε· τὸ μὲν
ὄρθριον μέχρι ὅτευ πληθώρης ἀγορῆς προθύμως ἔπρησσε τὰ
προσφερόμενα πρήγματα, τὸ δὲ ἀπὸ τούτου ἔπινέ τε καὶ
κατέσκωπτε τοὺς συμπότας καὶ ἦν μάταιός τε καὶ παιγνιή-
2 μων. ἀχθεσθέντες δὲ τούτοισι οἱ φίλοι αὐτοῦ ἐνουθέτεον
αὐτὸν τοιάδε λέγοντες· Ὦ βασιλεῦ, οὐκ ὀρθῶς σεωυτοῦ
προέστηκας ἐς τὸ ἄγαν φαῦλον προάγων σεωυτόν· σὲ γὰρ
ἐχρῆν ἐν θρόνῳ σεμνῷ σεμνὸν θωκέοντα δι' ἡμέρης πρήσσειν
τὰ πρήγματα, καὶ οὕτω Αἰγύπτιοί τ' ἂν ἠπιστέατο ὡς ὑπ'
ἀνδρὸς μεγάλου ἄρχονται καὶ σὺ ἄμεινον ἤκουες· νῦν δὲ
3 ποιέεις οὐδαμῶς βασιλικά. ὁ δ' ἀμείβετο τοισίδε αὐτούς·
Τὰ τόξα οἱ ἐκτημένοι, ἐπεὰν μὲν δέωνται χρᾶσθαι, ἐντα-
νύουσι, ἐπεὰν δὲ χρήσωνται, ἐκλύουσι. εἰ γὰρ δὴ τὸν πάντα
χρόνον ἐντεταμένα εἴη, ἐκραγείη ἄν, ὥστε ἐς τὸ δέον οὐκ
4 ἂν ἔχοιεν αὐτοῖσι χρᾶσθαι. οὕτω δὴ καὶ ἀνθρώπου κατά-

1 ἐναπενιζέατο L   3 φοιτέοντες d C (-εων-) P   6 μὲν om. d E   7 ἐνεμεῖν L   ἀπονίζεσθαι d   11 ἑωυτοῦ a P   13 ἐχρῆτο d P   καταστάσει d B C P   14 ὅτου L : om. E : οὗ Dindorf   πληθούσης a P : πληθυούσης E   16 κατέσκοπτε D^1 R : κατέκοπτε C   συμπώτας V   17 ἀχθενθέντες R S V   19 τὸν S V   ἀπάγων d   20 χρῆν C P   σεμνῷ in marg. D^2 σεμνὸν om. D : σεμνῶς E   21 ἐπιστ. C P   22 ἄμεινον σὺ ἂν ἤκουες a E P   23 τοῖσδε d C P   24 κεκτημένοι L   μὲν om. d E   25 ἐπεὰν . . ἐκλύουσι om. a E P   ἅπαντα E   27 χρῆσθαι A B E   δὲ Gomperz

siempre se lavaban los pies; habiendo, pues, despedazado éste, de él elaboró la estatua de un dios y la instaló en donde de la ciudad era más conveniente. Y los egipcios, llegándose hasta la estatua, la veneraban grandemente. Amasis, informado de lo hecho por parte de los ciudadanos, habiendo convocado a los egipcios, declaró diciendo que la estatua había provenido del lavapiés, en que antes los egipcios vomitaban y orinaban y se lavaban los pies, pero que entonces era grandemente venerada. Pues bien, habló diciendo que él mismo había obrado de manera semejante al lavapiés; pues que si anteriormente era plebeyo, al presente era rey de ellos y pedía que se le honrara y se tuviera cuidado de él. De este modo, pues, se atrajo a los egipcios, de manera que creyeron justo servirle.

173. Y utilizó este ordenamiento de cosas: por la mañana, hasta una cierta plenitud de la plaza, despachaba animosamente los asuntos presentados; pero después de esto, bebía y bromeaba a los convivales y era frívolo y jocoso. Mas los amigos del mismo, apesadumbrados por eso, lo amonestaban diciendo estas cosas: Oh rey, no te conduces rectamente incitándote tú mismo a lo completamente malvado; pues sería necesario que tú, sentado majestuoso en majestuoso trono durante el día, despacharas los asuntos y así pensarían los egipcios que son gobernados por un gran hombre y tú serías de mejor fama; mas, por ahora, de ninguna manera obras regiamente. Pero él les replicó con esto: Quienes han adquirido los arcos, cuando necesitan utilizarlos, estiran; pero, cuando los han utilizado, aflojan; ya que, si todo el tiempo estuvieran tensos, se romperían, de modo que no podrían utilizarlos para una urgencia; y así también es la condición del hombre: si siempre quisiera ser diligente y no abandonarse mesuradamente a la jocosidad, o habiéndose vuelto

στασις· εἰ ἐθέλοι κατεσπουδάσθαι αἰεὶ μηδὲ ἐς παιγνίην
τὸ μέρος ἑωυτὸν ἀνιέναι, λάθοι ἂν ἤτοι μανεὶς ἢ ὅ γε ἀπό-
πληκτος γενόμενος. τὰ ἐγὼ ἐπιστάμενος μέρος ἑκατέρῳ
174 νέμω. ταῦτα μὲν τοὺς φίλους ἀμείψατο. λέγεται δὲ ὁ
Ἄμασις, καὶ ὅτε ἦν ἰδιώτης, ὡς φιλοπότης ἦν καὶ φιλο-
σκώμμων καὶ οὐδαμῶς κατεσπουδασμένος ἀνήρ· ὅκως δέ μιν
ἐπιλίποι πίνοντά τε καὶ εὐπαθέοντα τὰ ἐπιτήδεα, κλέπτεσκε
ἂν περιιών. οἱ δ' ἄν μιν φάμενοι ἔχειν τὰ σφέτερα χρή-
ματα ἀρνεύμενον ἄγεσκον ἐπὶ μαντήιον, ὅκου ἑκάστοισι εἴη.
πολλὰ μὲν δὴ καὶ ἡλίσκετο ὑπὸ τῶν μαντηίων, πολλὰ δὲ
2 καὶ ἀπέφευγε. ἐπείτε δὲ καὶ ἐβασίλευσε, ἐποίεε τοιάδε.
ὅσοι μὲν αὐτὸν τῶν θεῶν ἀπέλυσαν μὴ φῶρα εἶναι, τούτων
μὲν τῶν ἱρῶν οὔτε ἐπεμέλετο οὔτε ἐς ἐπισκευὴν ἐδίδου οὐδέν,
οὐδὲ φοιτῶν ἔθυε ὡς οὐδενὸς ἐοῦσι ἀξίοισι ψευδέα τε μαν-
τήια ἐκτημένοισι· ὅσοι δέ μιν κατέδησαν φῶρα εἶναι, τούτων
δὲ ὡς ἀληθέως θεῶν ἐόντων καὶ ἀψευδέα μαντήια παρεχο-
175 μένων τὰ μάλιστα ἐπεμέλετο. καὶ τοῦτο μὲν ἐν Σάϊ τῇ
Ἀθηναίῃ προπύλαια θωμάσια οἷα ἐξεποίησε, πολλὸν πάντας
ὑπερβαλόμενος τῷ τε ὕψεϊ καὶ τῷ μεγάθεϊ, ὅσων τε τὸ
μέγαθος λίθων ἐστὶ καὶ ὁκοίων τέων· τοῦτο δὲ κολοσσοὺς
μεγάλους καὶ ἀνδρόσφιγγας περιμήκεας ἀνέθηκε, λίθους τε
2 ἄλλους ἐς ἐπισκευὴν ὑπερφυέας τὸ μέγαθος ἐκόμισε. ἠγά-
γετο δὲ τούτων τοὺς μὲν ἐκ τῶν κατὰ Μέμφιν ἐουσέων
λιθοτομιέων, τοὺς δὲ ὑπερμεγάθεας ἐξ Ἐλεφαντίνης πόλιος
3 πλόον καὶ εἴκοσι ἡμερέων ἀπεχούσης ἀπὸ Σάϊος. τὸ δὲ οὐκ
ἥκιστα αὐτῶν ἀλλὰ μάλιστα θωμάζω, ἐστὶ τόδε· οἴκημα
μουνόλιθον ἐκόμισε ἐξ Ἐλεφαντίνης πόλιος, καὶ τοῦτο ἐκό-

1 θέλοι E : ἐθέλει rell. ἀεὶ R V 2 τε S V 3 ἑκάτερον E 5 φιλοπώτης D[c] ἦν] ἐὼν a E φιλοκώμμων R D[1] : φιλοσ(σ ex corr. ! ι)κώμων V[1] 7 ἐπιλείποι a P τε om. P ἐπιτήδεια A B E d 9 ἑκάστοτε d 10 καὶ ἡλίσκετο Valckenaer : κατηλίσκετο a D E P : καταλίσκετο R S V 11 ὑποφεύγεσκε d δὲ om. R ἐποίεε D E : ἐποίησε rell. τάδε P 13 ἐπεμέλλ. R V (it. 17) ἐς om. R 14 φοιτέων A C P 15 κεκτημένοισι L 16 ἀληθέων a E P θεῶν om. A B E P παραχ. V 18 θωυμ. L οια O : οἱ L πολλὸν] ὂν D[c] 19 ὑπερβαλλ. B S V [O] μεγάθει] ά D[c] ὅσον R 22 ἐς om. R 26 θωμ. D[1] : θαυμ. C : θωυμ. rell. 27 (τοῦτο) ἐκόμιζε S : ἐκόμι V : ἐκόμιζον rell.

loco, o habiéndose hecho estúpido, no lo advertiría; pensando lo cual, yo distribuyo mesuradamente para una y otra cosa. Esto, pues, replicó a los amigos.

174. Y se cuenta que Amasis, también cuando era un particular, era bebedor y chistoso y de ninguna manera un hombre serio; y que en caso de que, bebiendo y complaciéndose, le hubiera faltado lo necesario, yendo aquí y allá, robaría. Y a los que afirmaran que él tenía sus bienes, negando solía conducirlos hasta un oráculo, donde cada uno lo tuviera. Y en verdad muchas veces fue condenado por los oráculos, pero muchas veces también absuelto. Pero también, una vez que fue rey, hacía esto: Cuantos de los dioses lo habían absuelto que no era ladrón, ni tenía cuidado de los santuarios de éstos, ni daba nada para la restauración, ni llegándose les ofrecía sacrificios, como no siendo dignos de nada y habiendo poseído falsos oráculos; pero cuantos lo condenaron de ser ladrón, de éstos se preocupaba principalmente, como de verdaderos dioses que eran y que proporcionaban oráculos sin mentira.

175. Por una parte, pues, edificó en Sais tales admirables propileos en honor de Atenea, superando mucho a todos tanto por altura, como por tamaño; es la grandeza de unas tales y tan grandes piedras; y por otra parte, ofreció unos grandiosos colosos y unas enormes esfinges masculinas y acarreó otras piedras para reconstrucción, descomunales por su tamaño; y de éstas, unas las había traído de las canteras que están junto a Menfis y las descomunales de la ciudad Elefantina, distante de Sais una navegación de veinte días. Y lo que admiro no menos, sino principalmente es esto: Llevó una morada monolítica desde la ciudad Elefantina y ésta la condujo en tres años; y dos

μιζε μὲν ἐπ' ἔτεα τρία, δισχίλιοι δέ οἱ προσετετάχατο ἄνδρες ἀγωγέες, καὶ οὗτοι ἅπαντες ἦσαν κυβερνῆται. τῆς δὲ στέγης ταύτης τὸ μὲν μῆκος ἔξωθέν ἐστι εἷς τε καὶ εἴκοσι πήχεες,
4 εὖρος δὲ τεσσερεσκαίδεκα, ὕψος δὲ ὀκτώ. ταῦτα μὲν τὰ μέτρα ἔξωθεν τῆς στέγης τῆς μουνολίθου ἐστί, ἀτὰρ ἔσωθεν τὸ ⟨μὲν⟩ μῆκος ὀκτωκαίδεκα πήχεων καὶ πυγόνος, ⟨τὸ δὲ εὖρος δυώδεκα πήχεων⟩, τὸ δὲ ὕψος πέντε πήχεών ἐστι.
5 αὕτη τοῦ ἱροῦ κεῖται παρὰ τὴν ἔσοδον. ἔσω γάρ μιν ἐς τὸ ἱρόν φασι τῶνδε εἵνεκα οὐκ ἐσελκύσαι· τὸν ἀρχιτέκτονα αὐτῆς ἑλκομένης τῆς στέγης ἀναστενάξαι οἷά τε χρόνου ἐγγεγονότος πολλοῦ καὶ ἀχθόμενον τῷ ἔργῳ, τὸν δὲ Ἄμασιν ἐνθυμητὸν ποιησάμενον οὐκ ἐᾶν ἔτι προσωτέρω ἑλκύσαι. ἤδη δέ τινες λέγουσι ὡς ἄνθρωπος διεφθάρη ὑπ' αὐτῇ τῶν τις αὐτὴν μοχλευόντων, καὶ ἀπὸ τούτου οὐκ ἐσελκυσθῆναι.
176 ἀνέθηκε δὲ καὶ ἐν τοῖσι ἄλλοισι ἱροῖσι ὁ Ἄμασις πᾶσι τοῖσι ἐλλογίμοισι ἔργα τὸ μέγαθος ἀξιοθέητα, ἐν δὲ καὶ ἐν Μέμφι τὸν ὕπτιον κείμενον κολοσσὸν τοῦ Ἡφαιστείου ἔμπροσθε, τοῦ πόδες πέντε καὶ ἑβδομήκοντά εἰσι τὸ μῆκος. ἐπὶ δὲ τῷ αὐτῷ βάθρῳ ἑστᾶσι Αἰθιοπικοῦ ἐόντες λίθου δύο κολοσσοί, εἴκοσι ποδῶν τὸ μέγαθος ἐὼν ἑκάτερος, ὁ μὲν ἔνθεν, ὁ δ'
2 ἔνθεν τοῦ μεγάλου. ἔστι δὲ λίθινος ἕτερος τοσοῦτος καὶ ἐν Σάϊ, κείμενος κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον τῷ ἐν Μέμφι. τῇ Ἴσι τε τὸ ἐν Μέμφι ἱρὸν Ἄμασίς ἐστι ὁ ἐξοικοδομήσας, ἐὸν μέγα τε καὶ ἀξιοθεητότατον.
177 Ἐπ' Ἀμάσιος δὲ βασιλέος λέγεται Αἴγυπτος μάλιστα δὴ τότε εὐδαιμονῆσαι καὶ τὰ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τῇ χώρῃ γινό-

1 προστετάχατο D 2 πάντες d 4 τεσσαρ. B C D R V 5 alt. τῆς] τοῦ P μονολ. R a γὰρ d 6 μὲν add. Herwerden suppleta S solus 8 κέεται L εἴσοδον A B 11 ἐκγεγονότος L: corr. Schweighaeuser πολλοῦ καταχθ. a P τὸ ἔργον C 12 ἐνθυμητὸν Bekker: ἐνθυμιστὸν a P: ἐσθυμιστὸν R S V: ἐσθυ, μιτὸν (τ ex στ corr. !) D[1]: ἐσθυμον D[2]: ἐνθύμιον Valckenaer 13 ἤδη] οἱ d αὐτῆς a P[c] 14 διὰ τοῦτο d 15 ὁ Ἄμασις π. τ. ἐλλ. om. R S V πᾶσι om. D 16 ἐν δὲ a S [P] 17 Ἡφαιστίου a ἔμπροσθεν D R V 19 Αἰθιοπικοῦ d: τοῦ αὐτοῦ a P ἐόντος L: corr. Schweighaeuser 21 μεγάρου a P S 22 αὐτὸν om. S V τὸ R V: τοῦ S ἐν A[1]: ἐ V τῇ Ἴσι] λέγουσί d 23 ἐμμέ φι R 25 βασιλέως B C V[1] 26 τότε] τό B[1]

mil hombres conductores habían sido por él encargados y todos éstos eran pilotos; y veintiún codos es por fuera la longuitud de este templete y catorce la anchura y la altura ocho; [300] exteriormente ésas son, pues, las medidas del templete monolítico; pero por dentro [a la verdad] la longitud de dieciocho codos y un pígono [301] y la anchura de doce codos y la altura de cinco codos; y éste está puesto junto a la entrada del santuario; pues dicen que no la arrastró hasta dentro del santuario por esto: que el arquitecto de ese templete gemía porque había pasado mucho tiempo y fatigado por el trabajo. Y que Amasis, poniéndose preocupado, [302] no permitía acarrear todavía más adelante. Pero también algunos dicen que pereció bajo el mismo un hombre de los que lo empujaban y que por esto no fue acarreado dentro.

176. Y Amasis ofreció también a todos los demás santuarios célebres obras dignas de ser admiradas por su tamaño y en Menfis también el coloso que está supino frente al Hefestión, cuya longitud son setenta y cinco pies; y sobre el mismo pedestal se yerguen dos codos que son de piedra etíope, [303] siendo cada uno, en tamaño, de veinte pies, uno de esta parte y el otro de la otra del grande; y tan grande está también otro de piedra en Sais, colocado del mismo modo que el que está en Menfis. Y Amasis es quien edificó en Menfis el santuario en honor de Isis, siendo grandioso y también digno de ser visto.

177. Y se dice que en tiempo del rey Amasis, también entonces Egipto fue muy próspero, así en cuanto a lo proveniente

μενα καὶ τὰ ἀπὸ τῆς χώρης τοῖσι ἀνθρώποισι, καὶ πόλις ἐν
αὐτῇ γενέσθαι τὰς ἁπάσας τότε δισμυρίας τὰς οἰκεομένας.
2 νόμον τε Αἰγυπτίοισι τόνδε Ἄμασίς ἐστι ὁ καταστήσας, ἀπο-
δεικνύναι ἔτεος ἑκάστου τῷ νομάρχῃ πάντα τινὰ Αἰγυπτίων
ὅθεν βιοῦται· μὴ δὲ ποιεῦντα ταῦτα μηδὲ ἀποφαίνοντα
δικαίην ζόην ἰθύνεσθαι θανάτῳ. Σόλων δὲ ὁ Ἀθηναῖος
λαβὼν ἐξ Αἰγύπτου τοῦτον τὸν νόμον Ἀθηναίοισι ἔθετο·
178 τῷ ἐκεῖνοι ἐς αἰεὶ χρέωνται, ἐόντι ἀμώμῳ νόμῳ. φιλέλλην
δὲ γενόμενος ὁ Ἄμασις ἄλλα τε ἐς Ἑλλήνων μετεξετέρους
ἀπεδέξατο καὶ δὴ καὶ τοῖσι ἀπικνευμένοισι ἐς Αἴγυπτον ἔδωκε
Ναύκρατιν πόλιν ἐνοικῆσαι, τοῖσι δὲ μὴ βουλομένοισι αὐτῶν
ἐνοικέειν αὐτοῦ δὲ ναυτιλλομένοισι ἔδωκε χώρους ἐνιδρύ-
2 σασθαι βωμοὺς καὶ τεμένεα θεοῖσι. τὸ μέν νυν μέγιστον
αὐτῶν τέμενος καὶ ὀνομαστότατον ἐὸν καὶ χρησιμώτατον,
καλεύμενον δὲ Ἑλλήνιον, αἵδε πόλιές εἰσι αἱ ἱδρυμέναι
κοινῇ, Ἰώνων μὲν Χίος καὶ Τέως καὶ Φώκαια καὶ Κλαζο-
μεναί, Δωριέων δὲ Ῥόδος καὶ Κνίδος καὶ Ἁλικαρνησσὸς καὶ
3 Φάσηλις, Αἰολέων δὲ ἡ Μυτιληναίων μούνη. τούτων μέν
ἐστι τοῦτο τὸ τέμενος, καὶ προστάτας τοῦ ἐμπορίου αὗται
αἱ πόλιές εἰσι αἱ παρέχουσαι· ὅσαι δὲ ἄλλαι πόλιες μετα-
ποιεῦνται, οὐδέν σφι μετεὸν μεταποιεῦνται. χωρὶς δὲ Αἰ-
γινῆται ἐπὶ ἑωυτῶν ἱδρύσαντο τέμενος Διός, καὶ ἄλλο Σάμιοι
179 Ἥρης καὶ Μιλήσιοι Ἀπόλλωνος. ἦν δὲ τὸ παλαιὸν μούνη
Ναύκρατις ἐμπόριον καὶ ἄλλο οὐδὲν Αἰγύπτου. εἰ δέ τις
ἐς τῶν τι ἄλλο στομάτων τοῦ Νείλου ἀπίκοιτο, χρῆν ὀμόσαι
μὴ μὲν ἑκόντα ἐλθεῖν, ἀπομόσαντα δὲ τῇ νηὶ αὐτῇ πλέειν
ἐς τὸ Κανωβικόν· ἢ εἰ μή γε οἷά τε εἴη πρὸς ἀνέμους ἀντίους

3 τε] δὲ a P[1] 4 Αἰγύπτιον R S V 5 βεβαιοῦται (-τε C) a : βεβίωται A[2] 6 ζωὴν R S V 7 τὸν om. C 9 ὁ om. a 10 ἀποκν. R ἐδόκεε D 11 Ναυκρέτ. D (it. ter infra) ἐσοικῆσαι B 12 οἰκέειν a P αὐτόσε Herwerden χωρίοις a 14 ὀν. B C P 15 αἱ om. C 16 Φώκαια] αι D[2] Κλεζ. R : Κλῃζ. S : Κλιζ. V 17 Κνίδος D Eustath. Il. 314 : Κνίσος P S V : Κνίσοδος R : Χίος a [C] -νησὸς S V 18 Μιτιλ. B[1] : Μιτυλ. d C P τουτέων C P 20 αἱ om. D R V πόλις A B αἱ om. a P παρέχουσι + D ὅσαι a P : αἱ d πόλις A B 21 οὐδέν (οὐδέ D) . . μεταποιεῦνται om. a 23 Ἥρας a : Ἥρῃσι V μούνη ἡ C P 25 στόμα τῶν A B D 27 οἷα P[c]

del río para el territorio, como en cuanto a lo del territorio para los hombres; y que entonces todas las ciudades habitadas en el mismo fueron veinte mil.[304] Y fue Amasis quien estableció esta ley para los egipcios:[305] Manifestar cada año al monarca[306] todos y cada uno de los egipcios de dónde vivía; y que quien no hacía eso, ni manifestaba exactos recursos de vida, era corregido con la muerte. Y el ateniense Solón, habiendo tomado de Egipto esta ley, la estableció para los atenienses, de la cual disponen ellos por siempre, siendo una ley intachable.

178. Y habiéndose hecho helenófilo, demostró otras cosas para con algunos de los helenos y además también concedió a los llegados a Egipto habitar la ciudad de Naucratis; y a quienes de ellos que no querían habitar allí, sino que iban navegando, concedió lugares para levantar altares y recintos a los dioses. El recinto que es el más grande de los mismos y el más renombrado y el más concurrido y llamado Helenion, estas ciudades son las que lo establecieron en común: de los jonios, Quíos y Teos y Fócea y Clazomenas; y de los dorios, Rodas[307] y Cnido y Halicarnaso y Faelis; y de los eolios, sólo la de los mitilenos. De éstos, pues, es este recinto; y estas mismas ciudades son las que presentan a los que están al frente del comercio;[308] y cuantas otras ciudades se hacen partícipes, se hacen partícipes, no correspondiéndoles. Y aparte los eginetas establecieron un recinto de Júpiter entre ellos mismos y otro de Hera los samios y de Apolo los milesios.

179. Y sola Naucratis era el antiguo mercado y de Egipto ningún otro. Y si alguno llegaba a alguna otra de las desembocaduras del Nilo, era necesario que jurara que no había llegado voluntariamente y que navegara en la misma nave hacia la Canóbica,[309] habiendo negado con juramento. O si no fuera po-

πλέειν, τὰ φορτία ἔδεε περιάγειν ἐν βάρισι περὶ τὸ Δέλτα,
μέχρι οὗ ἀπίκοιτο ἐς Ναύκρατιν. οὕτω μὲν δὴ Ναύκρατις
180 ἐτετίμητο. Ἀμφικτυόνων δὲ μισθωσάντων τὸν ἐν Δελφοῖσι
νῦν ἐόντα νηὸν τριηκοσίων ταλάντων ἐξεργάσασθαι (ὁ γὰρ
πρότερον ἐὼν αὐτόθι αὐτόματος κατεκάη), τοὺς Δελφοὺς δὴ
2 ἐπέβαλλε τεταρτημόριον τοῦ μισθώματος παρασχεῖν. πλανώ-
μενοι δὲ οἱ Δελφοὶ περὶ τὰς πόλις ἐδωτίναζον, ποιεῦντες
δὲ τοῦτο οὐκ ἐλάχιστον ἐξ Αἰγύπτου ἠνείκαντο. Ἄμασις
μὲν γάρ σφι ἔδωκε χίλια στυπτηρίης τάλαντα, οἱ δὲ ἐν
Αἰγύπτῳ οἰκέοντες Ἕλληνες εἴκοσι μνέας.

181 Κυρηναίοισι δὲ Ἄμασις φιλότητά τε καὶ συμμαχίην
συνεθήκατο. ἐδικαίωσε δὲ καὶ γῆμαι αὐτόθεν, εἴτε ἐπιθυ-
μήσας Ἑλληνίδος γυναικός, εἴτε καὶ ἄλλως φιλότητος
2 Κυρηναίων εἵνεκα. γαμέει δὲ ὦν, οἱ μὲν λέγουσι Βάττου
τοῦ Ἀρκεσίλεω θυγατέρα, οἱ δὲ Κριτοβούλου ἀνδρὸς τῶν
ἀστῶν δοκίμου, τῇ οὔνομα ἦν Λαδίκη. τῇ επείτε συγκλί-
νοιτο ὁ Ἄμασις, μίσγεσθαι οὐκ οἷός τε ἐγίνετο, τῇσι δὲ
3 ἄλλῃσι γυναιξὶ ἐχρᾶτο. ἐπείτε δὲ πολλὸν τοῦτο ἐγίνετο,
εἶπε ὁ Ἄμασις πρὸς τὴν Λαδίκην ταύτην καλεομένην· Ὦ
γύναι, κατά με ἐφάρμαξας, καὶ ἔστι τοι οὐδεμία μηχανὴ μὴ
4 οὐκ ἀπολωλέναι κάκιστα γυναικῶν πασέων. ἡ δὲ Λαδίκη,
ἐπείτε οἱ ἀρνευμένῃ οὐδὲν ἐγίνετο πρηΰτερος ὁ Ἄμασις,
εὔχεται ἐν τῷ νόῳ τῇ Ἀφροδίτῃ, ἤν οἱ ὑπ' ἐκείνην τὴν νύκτα
μειχθῇ ὁ Ἄμασις, τοῦτο γάρ οἱ κακοῦ εἶναι μῆχος, ἄγαλμά
οἱ ἀποπέμψειν ἐς Κυρήνην. μετὰ δὲ τὴν εὐχὴν αὐτίκα οἱ
ἐμείχθη ὁ Ἄμασις. καὶ τὸ ἐνθεῦτεν ἤδη, ὁκότε ἔλθοι πρὸς
5 αὐτήν, ἐμίσγετο καὶ κάρτα μιν ἔστερξε μετὰ τοῦτο. ἡ δὲ

1 ἐν ταῖς βάρισι S V 2 μέχρι P : μέχρις a d 3 ἐτέτμητο a 4 ἐξεργάσθαι a 5 αὐτομάτως a P δὲ C 6 ἐπέβαλε S 7 πόλιας d : πόλεις C 9 ἐν om. D R V 10 Αἰγύπτου D[1] : Αἴγυπτον D[c] 11 δὲ Ἄμασις d P : δ' ἐς ἀλλήλους a 12 δὲ om. P[1] 14 Βάττεω a P 15 τοῦ d : οἱ δὲ a P Ἀρκεσέω D 16 Δαδίκη d (it. infra) 17 ὁ om. a P ἐγένετο R S V 18 ἀλλή-λησι R : -οισι V 19 ὁ] δὲ ὁ R V : δὴ ὁ S 20 ἐφάρξας D[1] τι A : om. P 22 ὁ om. a P[c] 23 τὸ R νῶι a ὑπ' Schaefer : ἐπ' L 24 μιχθῇ L 26 ἐμίχθη L δὴ d ἔλθοι Ἄμασις a P

sible navegar frente a vientos contrarios, era necesario que en barcas llevara la mercancía alrededor del Delta hasta que llegara a Naucratis. Por tanto, así había sido honrada Naucratis.

180. Y habiendo los anfictiones contratado por trecientos talentos reconstruir el templo que actualmente está en Delfos (pues el que anteriormente estaba allí se incendió solo), correspondió, en efecto, a los delfios ofrecer la cuarta parte del salario; y vagando los delfios por las ciudades, recogían donativos y haciendo esto, se llevaron no poco de Egipto; pues Amasis les dio mil talentos de alumbre y veinte minas los griegos que habitaban en Egipto.

181. Y Amasis compuso amistad y alianza con los cireneos y también creyó justo desposar de ahí mismo, ya sea deseando una mujer griega, ya sea también simplemente a causa de la amistad con los cireneos. Así pues, desposa, unos dicen que a una hija de Bato el de Arquesilao, otros que de Cristobulo, un distinguido varón de los ciudadanos, la cual tenía el nombre de Ládice. Una vez que Amasis se acostó con ella, no era capaz de unirse. Gozaba, empero, de las demás mujeres; y como esto sucedía por mucho tiempo, dijo Amasis a la llamada Ládice: Oh mujer, me hechizaste y no hay para ti ningún medio de no perecer de la manera más desgraciada de todas las mujeres. Y Ládice, como Amasis no se hacía más apacible con ella que negaba, hace en mente un voto a Afrodita de que, si en aquella noche se unía Amasis a ella, ya que para ella esto era el remedio de la desgracia, le mandaría una estatua hasta Cirene. Y después del voto, inmediatamente se unió a ella Amasis; y ya desde entonces, siempre que se llegaba a ella, se unía a ella; y después de esto la amó muy tiernamente. Y Ládice cumplió el

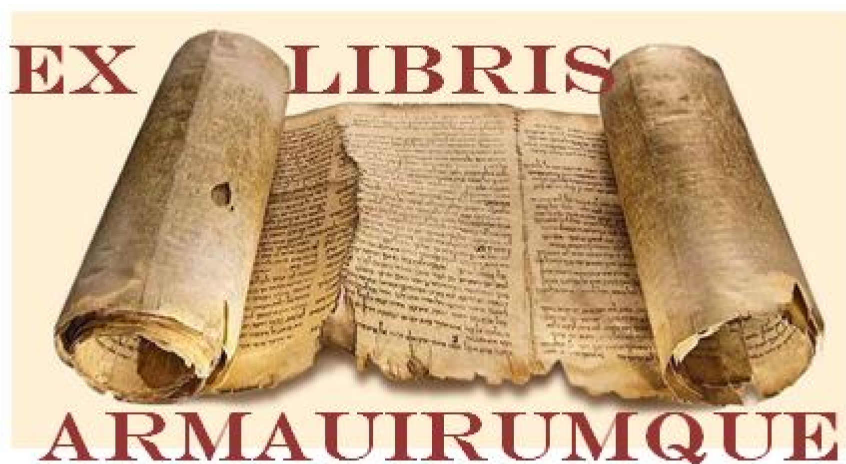
Λαδίκη ἀπέδωκε τὴν εὐχὴν τῇ θεῷ· ποιησαμένη γὰρ ἄγαλμα ἀπέπεμψε ἐς Κυρήνην, τὸ ἔτι καὶ ἐς ἐμὲ ἦν σόον, ἔξω ἱδρυμένον τοῦ Κυρηναίων ἄστεος. ταύτην τὴν Λαδίκην, ὡς ἐπεκράτησε Καμβύσης Αἰγύπτου καὶ ἐπύθετο αὐτῆς ἥτις εἴη, ἀπέπεμψε ἀσινέα ἐς Κυρήνην.

182 Ἀνέθηκε δὲ καὶ ἀναθήματα ὁ Ἄμασις ἐς τὴν Ἑλλάδα,
τοῦτο μὲν ἐς Κυρήνην ἄγαλμα ἐπίχρυσον Ἀθηναίης καὶ
εἰκόνα ἑωυτοῦ γραφῇ εἰκασμένην, τοῦτο δὲ τῇ ἐν Λίνδῳ
Ἀθηναίῃ δύο τε ἀγάλματα λίθινα καὶ θώρηκα λίνεον ἀξιο-
θέητον, τοῦτο δ' ἐς Σάμον τῇ Ἥρῃ εἰκόνας ἑωυτοῦ διφασίας
ξυλίνας, αἳ ἐν τῷ νηῷ τῷ μεγάλῳ ἱδρύατο ἔτι καὶ τὸ μέχρι
2 ἐμεῦ, ὄπισθε τῶν θυρέων. ἐς μέν νυν Σάμον ἀνέθηκε κατὰ
ξεινίην τὴν ἑωυτοῦ τε καὶ Πολυκράτεος τοῦ Αἰάκεος, ἐς δὲ
Λίνδον ξεινίης μὲν οὐδεμιῆς εἵνεκεν, ὅτι δὲ τὸ ἱρὸν τὸ ἐν
Λίνδῳ τὸ τῆς Ἀθηναίης λέγεται τὰς ⟨τοῦ⟩ Δαναοῦ θυγατέρας
ἱδρύσασθαι προσσχούσας, ὅτε ἀπεδίδρησκον τοὺς Αἰγύπτου
παῖδας. ταῦτα μὲν ἀνέθηκε ὁ Ἄμασις. εἷλε δὲ Κύπρον
πρῶτος ἀνθρώπων καὶ κατεστρέψατο ἐς φόρου ἀπαγωγήν.

1 τῇ] τῷ B[1] (?) D R V 2 + + τὸ D σῶον C P S τετραμμένον 𝔞 P 3 ἄστεος] ο D[c] 4 ἥτις] εἴ (sic D[1]) τι R S V 6 πέμψας ὁ Ἄ. 𝔡 9 θήρηκα R V λίνεον om. 𝔡 11 μέχρι P : μέχρις 𝔞 𝔡 13 ἀκέος R 14 ἱερὸν R 15 τοῦ Aldus 16 ἱδρυσθαι 𝔞 προσχ. 𝔡 C P ἀπεδρησκον D[1] 18 ἀπαγωγήν· ἐπὶ τοῦτον δὴ τὸν Ἄμασιν Καμβύσης ὁ Κύρου ἐστρατεύετο D R V

voto a la diosa: Y habiéndose hecho una estatua, la envió hasta Cirene, la cual todavía en mi tiempo era conservada, colocada fuera de la ciudadela de los cireneos. A esa Ládice, cuando Cambises se apoderó de Egipto [310] y fue informado de ella, quién era, la remitió intacta a Cirene.

182. Y Amasis envió también ofrendas a Grecia; por una parte, a Cirene una estatua dorada de Atenea y una imagen de sí mismo diseñada en pintura; [311] y por otra parte, a Atenea en Lindos, dos estatuas [312] de piedra y una coraza de lino [313] digna de ser vista; y a Samos de sí mismo dos imágenes de madera para Hera, las cuales se erguían dentro del grandioso templo, todavía hasta en mi tiempo, detrás de las puertas. Pues bien, a Samos ofreció, por hospitalidad, la de sí mismo y la de Polícrates el de Ayaces; [314] pero a Lindos por ninguna hospitalidad, sino porque se dice que el santuario de Atenea en Lindos lo edificaron las hijas de Dánao, llegadas cuando huían de los hijos de Egipto. Esto, pues, ofreció Amasis. Y capturó Chipre el primero de los hombres y lo sometió a pago de tributo.



ΙΣΤΟΡΙΩΝ Γ

1 Ἐπὶ τοῦτον δὴ τὸν Ἄμασιν Καμβύσης ὁ Κύρου ἐστρα-
τεύετο, ἄγων ἄλλους τε τῶν ἦρχε καὶ Ἑλλήνων Ἴωνάς
τε καὶ Αἰολέας, δι᾽ αἰτίην τοιήνδε· πέμψας Καμβύσης
ἐς Αἴγυπτον κήρυκα αἴτεε Ἄμασιν θυγατέρα, αἴτεε δὲ ἐκ
συμβουλῆς ἀνδρὸς Αἰγυπτίου, ὃς μεμφόμενος Ἀμάσι ἔπρηξε
ταῦτα ὅτι μιν ἐξ ἁπάντων τῶν ἐν Αἰγύπτῳ ἰητρῶν ἀπο-
σπάσας ἀπὸ γυναικός τε καὶ τέκνων ἔκδοτον ἐποίησε
ἐς Πέρσας, ὅτε Κῦρος πέμψας παρὰ Ἄμασιν αἴτεε ἰητρὸν
2 ὀφθαλμῶν, ὃς εἴη ἄριστος τῶν ἐν Αἰγύπτῳ. ταῦτα δὴ
ἐπιμεμφόμενος ὁ Αἰγύπτιος ἐνῆγε τῇ συμβουλῇ κελεύων
αἰτέειν τὸν Καμβύσεα Ἄμασιν θυγατέρα, ἵνα ἢ δοὺς ἀνιῷτο
ἢ μὴ δοὺς Καμβύσῃ ἀπέχθοιτο. ὁ δὲ Ἄμασις τῇ δυνάμι
τῶν Περσέων ἀχθόμενος καὶ ἀρρωδέων οὐκ εἶχε οὔτε δοῦναι
οὔτε ἀρνήσασθαι· εὖ γὰρ ἠπίστατο ὅτι οὐκ ὡς γυναῖκα
3 μιν ἔμελλε Καμβύσης ἕξειν ἀλλ᾽ ὡς παλλακήν. ταῦτα
δὴ ἐκλογιζόμενος ἐποίησε τάδε· ἦν Ἀπρίεω τοῦ προτέρου
βασιλέος θυγάτηρ κάρτα μεγάλη τε καὶ εὐειδής, μούνη τοῦ
οἴκου λελειμμένη, οὔνομα δέ οἱ ἦν Νίτητις. ταύτην δὴ
τὴν παῖδα ὁ Ἄμασις κοσμήσας ἐσθῆτί τε καὶ χρυσῷ ἀπο-
4 πέμπει ἐς Πέρσας ὡς ἑωυτοῦ θυγατέρα. μετὰ δὲ χρόνον
ὥς μιν ἠσπάζετο ⟨Καμβύσης⟩ πατρόθεν ὀνομάζων, λέγει
πρὸς αὐτὸν ἡ παῖς· Ὦ βασιλεῦ, διαβεβλημένος ὑπὸ
Ἀμάσιος οὐ μανθάνεις, ὃς ἐμέ σοι κόσμῳ ἀσκήσας ἀπέ-
πεμψε, ὡς ἑωυτοῦ θυγατέρα διδούς, ἐοῦσαν τῇ ἀληθείῃ

2 ἄλλους τε d: καὶ ἄλλους rell. 4 εἰς D 5 συμβουλῆς Theo prog. 193: συμβουλίης d: βουλῆς rell. Ἀμάσι Lhardy: Ἄμασιν L 10 συμβουλίῃ C P 12 δὲ om. D¹ δυνάμει L 14 εὖ γὰρ ἠπίστατο] ἐπίστατο γὰρ d οὐχ a P 15 παλακήν a V 16 τάδε] ταῦτα C P 17 βασιλέως D V¹ 18 δὴ] δὲ C S 21 Καμβύσης add. Stein 24 ἀληθείαι A B

III

TALÍA

1. Así pues, Cambises, el hijo de Ciro, llevando a otros de los que gobernaba y de los griegos a los jonios y a los eolios, militó contra este Amasis [1] por motivo tal: habiendo enviado Cambises un heraldo hasta Egipto, pedía la hija a Amasis; y la pedía por voluntad de un hombre egipcio, el cual hizo eso reprochando a Amasis que de entre todos los médicos que había en Egipto, habiéndolo arrancado de la mujer y también de los hijos, hizo entrega de él a los persas, cuando Ciro, habiendo enviado ante Amasis, pedía un médico de los ojos, que fuera el mejor de los que había en Egipto. Por tanto, echando eso en cara el egipcio, instaba en el consejo, exigiendo que Cambises pidiera la hija a Amasis, para que o habiéndola dado se molestara, o no habiéndola dado se hiciera odioso a Cambises. Y Amasis, agobiado y temeroso del poderío de los persas, no podía ni darla, ni negarla. Pues bien sabía que Cambises no iba a tenerla como mujer, sino como concubina. [2] Considerando, pues, eso hizo esto: Había una hija de Apríes, el rey anterior, ciertamente gallarda y también bonita, [3] única que había quedado de la familia y tenía ella por nombre Nitetis. Amasis, pues, habiendo adornado con vestido y también con oro a esa muchacha, la remite a los persas como su propia hija. Y después de un tiempo, como [Cambises] la saludaba nombrándola por el padre, dice a él la muchacha: Oh rey, no te das cuenta, engañado por Amasis, el cual, habiéndome arreglado con gala, me remitió a ti, dándome como su propia hija, siendo en verdad de Apríes, a quien aquél

Ἀπρίεω, τὸν ἐκεῖνος ἐόντα ἑωυτοῦ δεσπότεα μετ' Αἰγυπτίων
5 ἐπαναστὰς ἐφόνευσε. τοῦτο δὴ τὸ ἔπος καὶ αὕτη ἡ αἰτίη
ἐγγενομένη ἤγαγε Καμβύσεα τὸν Κύρου μεγάλως θυμωθέντα ἐπ' Αἴγυπτον. οὕτω μὲν νυν λέγουσι Πέρσαι.
2 Αἰγύπτιοι δὲ οἰκηιεῦνται Καμβύσεα, φάμενοί μιν ἐκ ταύτης δὴ τῆς Ἀπρίεω θυγατρὸς γενέσθαι· Κῦρον γὰρ εἶναι τὸν πέμψαντα παρὰ Ἄμασιν ἐπὶ τὴν θυγατέρα, ἀλλ' οὐ Καμ-
2 βύσεα. λέγοντες δὲ ταῦτα οὐκ ὀρθῶς λέγουσι. οὐ μὲν οὐδὲ λέληθε αὐτούς (εἰ γάρ τινες καὶ ἄλλοι, τὰ Περσέων νόμιμα ἐπιστέαται καὶ Αἰγύπτιοι) ὅτι πρῶτα μὲν νόθον οὔ σφι νόμος ἐστὶ βασιλεῦσαι γνησίου παρεόντος, αὖτις δὲ ὅτι Κασσανδάνης τῆς Φαρνάσπεω θυγατρὸς ἦν παῖς Καμβύσης, ἀνδρὸς Ἀχαιμενίδεω, ἀλλ' οὐκ ἐκ τῆς Αἰγυπτίης. ἀλλὰ παρατρέπουσι τὸν λόγον προσποιεύμενοι τῇ Κύρου
3 οἰκίῃ συγγενέες εἶναι. καὶ ταῦτα μὲν ὧδε ἔχει. λέγεται δὲ καὶ ὅδε λόγος, ἐμοὶ μὲν οὐ πιθανός, ὡς τῶν Περσίδων γυναικῶν ἐσελθοῦσά τις παρὰ τὰς Κύρου γυναῖκας, ὡς εἶδε τῇ Κασσανδάνῃ παρεστεῶτα τέκνα εὐειδέα τε καὶ μεγάλα, πολλῷ ἐχρᾶτο τῷ ἐπαίνῳ ὑπερθωμάζουσα, ἡ δὲ Κασσανδάνη,
2 ἐοῦσα τοῦ Κύρου γυνή, εἶπε τάδε· Τοιῶνδε μέντοι ἐμὲ παίδων μητέρα ἐοῦσαν Κῦρος ἐν ἀτιμίῃ ἔχει, τὴν δὲ ἀπ' Αἰγύπτου ἐπίκτητον ἐν τιμῇ τίθεται. τὴν μὲν ἀχθομένην τῇ Νιτήτι εἰπεῖν ταῦτα, τῶν δέ οἱ παίδων τὸν πρεσβύτερον
3 εἰπεῖν Καμβύσεα· Τοιγάρ τοι, ὦ μῆτερ, ἐπεὰν ἐγὼ γένωμαι ἀνήρ, Αἰγύπτου τὰ μὲν ἄνω κάτω θήσω, τὰ δὲ κάτω ἄνω. ταῦτα εἰπεῖν αὐτὸν ἔτεα ὡς δέκα κου γεγονότα, καὶ τὰς γυναῖκας ἐν θώματι γενέσθαι· τὸν δὲ διαμνημονεύοντα

1 δεσπότην d [V] 2 αἰτία R V 5 οἰκηιεῦνται S : οἰκηοῦνται D[1] : οἰκηιοῦνται D[2] : οἰκειεῦνται A : οἰκειοῦνται B C P : οἰκοιοῦνται R V 6 δὴ om. d 8 λέγοντες] λέγεται R μὴν L 9 λέλυθεν R V[1] (?) 10 νόμιμα] ν. ὀρθῶς d P 15 συγγενὲς D R V 16 ὅδε ὁ λόγος d E P[1] 17 εἰσελθ. A B E οἶδε V 18 τὰ τέκνα D R V 19 ὑπερθωμ. D[1] : ὑπερθωυμ. rell. (it. 27) 20 τοῦ om. E τάδε] τοιάδε D R V : τοιαῦτα S ἐμὲ om. E 21 μητέραν R V ἀπ'] ἐπ' C 23 πρεσβύτατον d 24 τοι om. a C P 25 δὲ om. D[1]

asesinó, siendo su propio soberano, habiéndose sublevado con los egipcios. Así pues, este relato y esa causa que existía llevó a Cambises el de Ciro, fuertemente irritado, contra el egipcio. Por tanto, así dicen los persas. [4]

2. Pero los egipcios se apropian a Cambises, diciendo, en efecto, que él nació de esa hija de Apríes; pues que era Ciro quien había enviado por la hija ante Amasis, mas no Cambises. [5] Pero diciendo eso no hablan rectamente. Ciertamente no, ni se les oculta (ya que tanto algunos otros, como también los egipcios conocen las costumbres de los persas), que, en primer lugar, para ellos no existe la costumbre de que reine un bastardo, existiendo un legítimo. Y en seguida, que Cambises era hijo de Casandana, la hija de Farnaspes, un varón aqueménida, mas no de la egipcia. [6] Pero alteran la narración, pretendiendo ser congéneres de la familia de Ciro. Y esas cosas, pues, así son.

3. Pero también se cuenta esta narración, para mí ciertamente no creíble: Que llegada una de las mujeres persas hasta las mujeres de Ciro, en cuanto vio a los bien parecidos y gallardos hijos parados junto a Casandana, maravillándose, empleó gran elogio; pero Casandana, siendo mujer de Ciro, dijo esto: Sin embargo, siendo la madre de estos niños, Ciro me tiene en desprecio y tiene en aprecio a la extranjera de Egipto. Que ella, pues, agobiada, contó esas cosas a Nitetis y que Cambises, el mayor de los niños, le dijo: Oh madre, por tanto, cuando yo sea un hombre, de Egipto pondré ciertamente las cosas de arriba abajo y las de abajo arriba. Que él, más o menos como de diez años de nacido, dijo eso y que las mujeres quedaron en admiración; y que él, en efecto, guardando así memoria, una

οὕτω δή, ἐπεί τε ἀνδρώθη καὶ ἔσχε τὴν βασιληίην, ποιή-
4 σασθαι τὴν ἐπ' Αἴγυπτον στρατηίην. συνήνεικε δὲ καὶ ἄλλο
τι τοιόνδε πρῆγμα γενέσθαι ἐς τὴν ἐπιστράτευσιν ταύτην· ἦν
τῶν ἐπικούρων τῶν Ἀμάσιος ἀνὴρ γένος μὲν Ἁλικαρνησσεύς,
οὔνομα δέ οἱ ἦν Φάνης, καὶ γνώμην ἱκανὸς καὶ τὰ πολέμια
2 ἄλκιμος. οὗτος ὁ Φάνης μεμφόμενός κού τι Ἀμάσι ἐκδι-
δρήσκει πλοίῳ ἐξ Αἰγύπτου, βουλόμενος Καμβύσῃ ἐλθεῖν
ἐς λόγους. οἷα δὲ ἐόντα αὐτὸν ἐν τοῖσι ἐπικούροισι λόγου
οὐ σμικροῦ ἐπιστάμενόν τε τὰ περὶ Αἴγυπτον ἀτρεκέστατα,
μεταδιώκει ὁ Ἄμασις σπουδὴν ποιεύμενος ἑλεῖν, μεταδιώκει
δὲ τῶν εὐνούχων τὸν πιστότατον ἀποστείλας τριήρεϊ κατ'
αὐτόν, ὃς αἱρέει μιν ἐν Λυκίῃ, ἑλὼν δὲ οὐκ ἀνήγαγε ἐς
3 Αἴγυπτον· σοφίῃ γάρ μιν περιῆλθε ὁ Φάνης. καταμεθύσας
γὰρ τοὺς φυλάκους ἀπαλλάσσετο ἐς Πέρσας. ὁρμημένῳ
δὲ στρατεύεσθαι Καμβύσῃ ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἀπορέοντι τὴν
ἔλασιν, ὅκως τὴν ἄνυδρον διεκπερᾷ, ἐπελθὼν φράζει μὲν
καὶ τἆλλα τὰ Ἀμάσιος πρήγματα, ἐξηγέεται δὲ καὶ τὴν
ἔλασιν, ὧδε παραινέων, πέμψαντα παρὰ τὸν Ἀραβίων
βασιλέα δέεσθαι τὴν διέξοδόν οἱ ἀσφαλέα παρασχεῖν.
5 μούνῃ δὲ ταύτῃ εἰσὶ φανεραὶ ἐσβολαὶ ἐς Αἴγυπτον· ἀπὸ
γὰρ Φοινίκης μέχρι οὔρων τῶν Καδύτιος πόλιός [ἥ] ἐστι
2 Συρίων τῶν Παλαιστίνων καλεομένων· ἀπὸ δὲ Καδύτιος
πόλιος ἐούσης, ὡς ἐμοὶ δοκέει, Σαρδίων οὐ πολλῷ ἐλάσσονος,
ἀπὸ ταύτης τὰ ἐμπόρια τὰ ἐπὶ θαλάσσης μέχρι Ἰηνύσου
πόλιός ἐστι τοῦ Ἀραβίου, ἀπὸ δὲ Ἰηνύσου αὖτις Συρίων

1 ἔχε R 2 στρατιήν a P : στρατείην E 3 τοιοῦτον d (-το D) εἰς A B 4 alt. τῶν om. a P 5 ἦν om. a P πολεμικὰ a P 6 Ἄμασιν C D S P^c 8 οἷα] ὁ d 10 ἐλθεῖν S V 11 τριήρη a εἰς ταὐτόν R S : κα εἰς ταὐτόν V 13 θύσας d 14 ἀπηλλ. d ὡρμ. C P D^c 16 μιν d 18 τῶν B V^1 20 αἱ ἐσβολαὶ D R V 21 μέχρι P : μέχρις rell. (it. 24) ἥ del. Dobree : γῆ Gronov 22 Σύρων a P^1 23 ἐούσης πόλιος a P δοκεῖ A B 24 τὰ ἐμπόρια (om. S) ἀπὸ ταύτης D R V ἐπὶ] ἀπὸ a Ἰκνύσου R S V (hic it. infra) 25 τοῦ] τῆς a P^c αὖτις] -άλιος d

vez que se hizo hombre y tuvo el reino, hizo la expedición contra Egipto.

4. Y a ese ataque algo más contribuyó el que existiera esta circunstancia: Había un hombre de los mercenarios de Amasis, halicarnasense de raza y que tenía por nombre Fanes, también capaz en talento y valiente en las cosas de la guerra. Este Fanes, quizá reprochando algo a Amasis, huye de Egipto en una nave, queriendo entrar en conversación con Cambises; pero, siendo él de no poca consideración entre los mercenarios y conociendo muy bien lo referente a Egipto, Amasis lo persigue, haciendo esfuerzo por capturarlo, y lo persigue, habiendo enviado al más fiel de los eunucos[7] en pos de él en una trirreme; el cual lo captura en Licia y, habiéndolo capturado, no lo traslada a Egipto; pues Fanes lo engañó con astucia porque, habiendo emborrachado a los guardias, se alejó hasta los persas. Y marchando Cambieses a militar contra Egipto y preocupándose de la marcha, de cómo cruzaría la región sin agua, presentándosele, narra ciertamente los demás negocios de Amasis y también sugiere la marcha, aconsejando así: Que, habiendo enviado ante el rey de los árabes, pidiera que le concediera paso seguro. Y sólo por ahí hay pasos francos hacia Egipto.

5. Pues desde Fenicia hasta los confines de la ciudad de Cáditis,[8] que es de los sirios llamados palestinenses,[9] y desde la ciudad de Cáditis, que es, como me parece, no mucho más pequeña que Sardes, desde ésta hasta la ciudad de Peniso los emporios que están sobre el mar son del árabe;[10] y desde Jeniso nuevamente de los sirios hasta el lago Serbónida, al

μέχρι Σερβωνίδος λίμνης, παρ' ἣν δὴ τὸ Κάσιον ὄρος
3 τείνει ἐς θάλασσαν· ἀπὸ δὲ Σερβωνίδος λίμνης, ἐν τῇ δὴ
λόγος τὸν Τυφῶ κεκρύφθαι, ἀπὸ ταύτης ἤδη Αἴγυπτος.
τὸ δὴ μεταξὺ Ἰηνύσου πόλιος καὶ Κασίου τε ὄρεος καὶ τῆς
Σερβωνίδος λίμνης, ἐὸν τοῦτο οὐκ ὀλίγον χωρίον ἀλλὰ
6 ὅσον τε ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας ὁδοῦ, ἄνυδρόν ἐστι δεινῶς. τὸ
δὲ ὀλίγοι τῶν ἐς Αἴγυπτον ναυτιλλομένων ἐννενώκασι,
τοῦτο ἔρχομαι φράσων. ἐς Αἴγυπτον ἐκ τῆς Ἑλλάδος
πάσης καὶ πρὸς ἐκ Φοινίκης κέραμος ἐσάγεται πλήρης οἴνου
δι' ἔτεος ἑκάστου, καὶ ἓν κεράμιον οἰνηρὸν ἀριθμῷ κεινὸν
2 οὐκ ἔστι ὡς λόγῳ εἰπεῖν ἰδέσθαι. κοῦ δῆτα, εἴποι τις
ἄν, ταῦτα ἀναισιμοῦται; ἐγὼ καὶ τοῦτο φράσω. δεῖ τὸν
μὲν δήμαρχον ἕκαστον ἐκ τῆς ἑωυτοῦ πόλιος συλλέξαντα
πάντα τὸν κέραμον ἄγειν ἐς Μέμφιν, τοὺς δὲ ἐκ Μέμφιος
ἐς ταῦτα δὴ τὰ ἄνυδρα τῆς Συρίης κομίζειν πλήσαντας
ὕδατος. οὕτως ὁ ἐπιφοιτῶν κέραμος καὶ ἐξαιρεόμενος ἐν
7 Αἰγύπτῳ ἐπὶ τὸν παλαιὸν κομίζεται ἐς Συρίην. οὕτω μέν
νυν Πέρσαι εἰσὶ οἱ τὴν ἐσβολὴν ταύτην παρασκευάσαντες
ἐς Αἴγυπτον, κατὰ δὴ τὰ εἰρημένα σάξαντες ὕδατι, ἐπείτε
2 τάχιστα παρέλαβον Αἴγυπτον. τότε δὲ οὐκ ἐόντος κω
ὕδατος ἑτοίμου, Καμβύσης πυθόμενος τοῦ Ἁλικαρνησσέος
ξείνου, πέμψας παρὰ τὸν Ἀράβιον ἀγγέλους καὶ δεηθεὶς
τῆς ἀσφαλείης ἔτυχε, πίστις δούς τε καὶ δεξάμενος παρ'
8 αὐτοῦ. σέβονται δὲ Ἀράβιοι πίστις ἀνθρώπων ὅμοια
τοῖσι μάλιστα. ποιεῦνται δὲ αὐτὰς τρόπῳ τοιῷδε· τῶν
βουλομένων τὰ πιστὰ ποιέεσθαι ἄλλος ἀνὴρ ἀμφοτέρων

2 δὴ om. d 3 ἤδη] δὴ a 4 δὴ] δὲ SV 5 Σερβωνίτιδος RV 6 τε om. D ὁδοῦ Stein : ὁδόν L ἔστιν ἄνυδρον d 9 νῦν καὶ πρὸς SV 10 δι' ἔτεος S : διέτους ἔτεος DRV : δὶς τοῦ ἔτεος aP ἑκάστου del. Gomperz κείμενον a 11 λόγος d κοῦ] οὐ D 12 ἀναισιμοῦνται V[1] CP 16 ἐπιφοιτέων dCP 19 ἐς CP : ἐπ' rell. ἔλξαντες aP ἐπείτε τάχιστα] ἐπὶ τὸ χαστὰ d 20 κως D[1] R 21 ἑτοίμου ὕδατος d -νησῆος R : -ναῖῆος SV 22 Ἀράβιον] Ἀ. βασιλέα d 23 πίστι R : πιστίεις V : πίστεις a (corr. C[1]) D (hi it. 24) 25 τίσι RSV δὴ BCP

lado del cual, en efecto, se tiende el monte Casio hasta el mar; y desde el lago Serbónida, en el que también hay la leyenda de que ha quedado sepultado Tyfón,[11] desde éste ya es Egipto. Y lo que está entre la ciudad de Jeniso y el monte Casio y el lago Serbónida, siendo esto una región no pequeña, sino un tanto de tres días de camino, es completamente seco.

6. Y lo que han conocido unos pocos de los que navegan hacia Egipto, esto voy a referir: De toda Grecia, y además de Fenicia, se importa a Egipto barrica[12] repleta de vino a lo largo de cada año y, por decirlo en una palabra, no es posible ver esa barrica de vino, una en número; ¿dónde, por tanto, podría decir alguien, se emplea eso? Yo también diré esto. Es necesario que cada jefe de demo, habiendo reunido toda barrica de su propia ciudad, la llave a Menfis; y que éstos, habiéndola llenado de agua, la conduzcan entonces desde Menfis hasta aquellas regiones áridas de Siria. Así la barrica que llega y que es vaciada en Egipto, es llevada hasta Siria junto a la vieja.[13]

7. Por tanto, son los persas quienes prepararon ese ingreso a Egipto, habiendo, en efecto, suministrado agua según lo dicho, inmediatamente que se apoderaron de Egipto. Pero entonces, no habiendo agua disponible en ninguna parte, aconsejado Cambises por el extranjero halicarnasense, habiendo enviado mensajeros ante el árabe y habiendo pedido, alcanzó la seguridad, dando garantías y también recibiéndolas del mismo.

8. Y los árabes veneran los tratados de los hombres, como los que más.[14] Y lo hacen de este modo: Un hombre, distinto de

αυτων ἐν μέσῳ ἑστεὼς λίθῳ ὀξέϊ τὸ ἔσω τῶν χειρῶν παρὰ
τοὺς δακτύλους τοὺς μεγάλους ἐπιτάμνει τῶν ποιευμένων
τὰς πίστις, καὶ ἔπειτα λαβὼν ἐκ τοῦ ἱματίου ἑκατέρου
κροκύδα ἀλείφει τῷ αἵματι ἐν μέσῳ κειμένους λίθους ἑπτά,
τοῦτο δὲ ποιέων ἐπικαλέει τόν τε Διόνυσον καὶ τὴν
2 Οὐρανίην. ἐπιτελέσαντος δὲ τούτου ταῦτα ὁ τὰς πίστις
ποιησάμενος τοῖσι φίλοισι παρεγγυᾷ τὸν ξεῖνον ἢ καὶ τὸν
ἀστόν, ἢν πρὸς ἀστὸν ποιῆται, οἱ δὲ φίλοι καὶ αὐτοὶ τὰς
3 πίστις δικαιεῦσι σέβεσθαι. Διόνυσον δὲ θεῶν μοῦνον καὶ
τὴν Οὐρανίην ἡγέονται εἶναι καὶ τῶν τριχῶν τὴν κουρὴν
κείρεσθαί φασι κατά περ αὐτὸν τὸν Διόνυσον κεκάρθαι·
κείρονται δὲ περιτρόχαλα, ὑποξυρῶντες τοὺς κροτάφους.
ὀνομάζουσι δὲ τὸν μὲν Διόνυσον Ὀροτάλτ, τὴν δὲ Οὐρανίην
9 Ἀλιλάτ. ἐπεὶ ὦν τὴν πίστιν τοῖσι ἀγγέλοισι τοῖσι παρὰ
Καμβύσεω ἀπιγμένοισι ἐποιήσατο ὁ Ἀράβιος, ἐμηχανᾶτο
τοιάδε· ἀσκοὺς καμήλων πλήσας ὕδατος ἐπέσαξε ἐπὶ τὰς
ζωὰς τῶν καμήλων πάσας, τοῦτο δὲ ποιήσας ἤλασε ἐς τὴν
ἄνυδρον καὶ ὑπέμενε ἐνθαῦτα τὸν Καμβύσεω στρατόν.
2 οὗτος μὲν ὁ πιθανώτερος τῶν λόγων εἴρηται, δεῖ δὲ καὶ
τὸν ἧσσον πιθανόν, ἐπεί γε δὴ λέγεται, ῥηθῆναι. ποταμός
ἐστι μέγας ἐν τῇ Ἀραβίῃ τῷ οὔνομα Κόρυς, ἐκδιδοῖ δὲ
3 οὗτος ἐς τὴν Ἐρυθρὴν καλεομένην θάλασσαν. ἀπὸ τούτου
δὴ ὦν τοῦ ποταμοῦ λέγεται τὸν βασιλέα τῶν Ἀραβίων,
ῥαψάμενον ὠμοβοέων καὶ ἄλλων δερμάτων ὀχετὸν μήκεϊ
ἐξικνεύμενον ἐς τὴν ἄνυδρον, ἀγαγεῖν διὰ δὴ τούτου τὸ

1 εἴσω R 3 πίστις P : πίστει + s D : πίστεις rell. ἑκάστου d
4 κροκίδα R S V A^c 5 τε τὸν a P^1 : τὸν S 6 δὲ om. C D R V
δ] ὡς C πίστις P R : πίστει + s D : πίστεις rell. 7 καὶ om. D^1
8 ἀστὸν] αὐτὸν C S V ποιεηται C P 8-9 σέβεσθαι post αὐτοὶ d
9 πίστεις a D V 10 ἡγεῦνται d 11 κείρασθαί d 12 περιτρόχαλα d (-τροχαλὰ D, Phot. s. v.) : ὑποτρόχ. rell. ὑποξυροῦντες d : περιξυρῶντες A B : περιξυροῦντες C P 13 δὲ om. C μὲν τὸν C
Ορατάλ d 14 Ἀλιτάλ D 16 πλήσας . . . καμήλων om. R
τὰς om. D 17 ζυὰς A B : ζύας D 18 ὑπέμεινεν R S V
21 Κόρους A (?) C 24 ἀψάμενον a τῶν ὠμοβοεων A B C^2
(τῶν . . . ἐξικν. om. C^1) των ἄλλων a P 25 ἐξιχν. d εἰς
R V τούτου S : τοῦτο D R V : τούτων a P

los que quieren hacerse los pactos, parado en medio de los dos, con filosa piedra corta el interior de las manos, junto a los dedos pulgares de los que se hacen los pactos; y después, habiendo tomado una franja de cada manto, unta con sangre siete piedras [15] colocadas en medio; y haciendo esto, invoca tanto a Diónysos, como a Urania. Y habiendo cumplido él estas cosas, el que hace el pacto presenta el extranjero a los amigos, o también el ciudadano, si lo hace para con un ciudadano. Y los amigos, también ellos creen justo honrar los pactos. Y piensan que de los dioses sólo Diónysos y Urania existen. Y dicen que se cortan el corte de los cabellos como el mismo Diónysos tiene cortado; y se cortan en redondo, resurándose las sienes. Y a Diónysos lo llaman Orotalt y a Urania Alilat.

9. Así pues, una vez que el árabe hizo el pacto con los mensajeros venidos de parte de Cambises, imaginó esto: habiendo llenado de agua unos odres de camellos, los cargó sobre todas las bestias de los camellos y, habiendo hecho eso, marchó hasta el desierto y aguardó allí al ejército de Cambises. De las narraciones, pues, se cuenta ésta, la más increíble; pero es necesario que se diga también la menos creíble, puesto que también se cuenta. En Arabia hay un gran río que tiene el nombre de Coris y éste desemboca en el mar llamado Eritreo. [16] Así pues, se dice que desde este río el rey de los árabes, habiendo cosido de pieles de buey y de otras pieles un canal que por su longuitud llegaba hasta el desierto, condujo entonces por medio de éste el agua; y que en el desierto cavó unas grandes cisternas,

ὕδωρ, ἐν δὲ τῇ ἀνύδρῳ μεγάλας δεξαμενὰς ὀρύξασθαι, ἵνα
4 δεκόμεναι τὸ ὕδωρ σῴζωσι. ὁδὸς δ' ἐστὶ δυώδεκα ἡμερέων
ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ ἐς ταύτην τὴν ἄνυδρον. ἀγαγεῖν δέ μιν
δι' ὀχετῶν τριῶν ἐς τριξὰ χωρία.
10 Ἐν δὲ τῷ Πηλουσίῳ καλεομένῳ στόματι τοῦ Νείλου
ἐστρατοπεδεύετο Ψαμμήνιτος ὁ Ἀμάσιος παῖς, ὑπομένων
2 Καμβύσεα. Ἄμασιν γὰρ οὐ κατέλαβε ζῶντα Καμβύσης
ἐλάσας ἐπ' Αἴγυπτον, ἀλλὰ βασιλεύσας ὁ Ἄμασις τέσσερα
καὶ τεσσεράκοντα ἔτεα ἀπέθανε, ἐν τοῖσι οὐδέν οἱ μέγα
ἀνάρσιον πρῆγμα συνηνείχθη. ἀποθανὼν δὲ καὶ ταριχευθεὶς
ἐτάφη ἐν τῇσι ταφῇσι τῇσι ἐν τῷ ἱρῷ, τὰς αὐτὸς οἰκοδο-
3 μήσατο. ἐπὶ Ψαμμηνίτου δὲ τοῦ Ἀμάσιος βασιλεύοντος
Αἰγύπτου φάσμα Αἰγυπτίοισι μέγιστον δὴ ἐγένετο· ὕσθησαν
γὰρ Θῆβαι αἱ Αἰγύπτιαι, οὔτε πρότερον οὐδαμὰ ὑσθεῖσαι
οὔτε ὕστερον τὸ μέχρι ἐμεῦ, ὡς λέγουσι αὐτοὶ Θηβαῖοι. οὐ
γὰρ δὴ ὕεται τὰ ἄνω τῆς Αἰγύπτου τὸ παράπαν· ἀλλὰ καὶ
11 τότε ὕσθησαν αἱ Θῆβαι ψακάδι. οἱ δὲ Πέρσαι ἐπείτε
διεξελάσαντες τὴν ἄνυδρον ἵζοντο πέλας τῶν Αἰγυπτίων ὡς
συμβαλέοντες, ἐνθαῦτα οἱ ἐπίκουροι οἱ τοῦ Αἰγυπτίου, ἐόντες
ἄνδρες Ἕλληνές τε καὶ Κᾶρες, μεμφόμενοι τῷ Φάνῃ ὅτι
στρατὸν ἤγαγε ἐπ' Αἴγυπτον ἀλλόθροον, μηχανῶνται πρῆγμα
2 ἐς αὐτὸν τοιόνδε· ἦσαν τῷ Φάνῃ παῖδες ἐν Αἰγύπτῳ κατα-
λελειμμένοι, τοὺς ἀγαγόντες ἐς τὸ στρατόπεδον καὶ ἐς ὄψιν
τοῦ πατρὸς κρητῆρα ἐν μέσῳ ἔστησαν ἀμφοτέρων τῶν στρατο-
πέδων, μετὰ δὲ ἀγινέοντες κατὰ ἕνα ἕκαστον τῶν παίδων
3 ἔσφαζον ἐς τὸν κρητῆρα. διὰ πάντων δὲ διεξελθόντες τῶν
παίδων οἶνόν τε καὶ ὕδωρ ἐσεφόρεον ἐς αὐτόν, ἐμπιόντες δὲ

1 ὀρύσασθαι S V 2 ποτίζωσιν d 3 ἔγειν a P 4 τριῶν om. a 6 ἐστρατεύετο a Ψαμμίν. D (it. infra) 8 ἐς d τέσσ. καὶ om. S V 9 τεσσαρ. C R V 12 βασιλεύσαντος a P 13 δὴ om. d 14 γὰρ δὴ D αἱ om. A B 15 μέχρι P: μέχρις rell. οὐ] οὔτε S V 16 δὴ om. R V 17 οἴσθησαν A B[1] ψεκάδι P S V[1] (?) Eust. Dion. 248 19 τῶν Αἰγυπτίων D 21 ἀλλότριον D 23 τούτους d 24 παντὸς R 25 κατὰ om. D 26 ἔσφαζον . . . παίδων om. S V 27 ἐσφόρεον C: ἐφόρεον d

para que recibiendo el agua la conservaran. Y hay un camino de doce días desde el río hasta ese desierto. Y que mediante tres canales la condujo hasta tres lugares.

10. Y Psamenito, el hijo de Amasis, acampó en la desembocadura del Nilo llamada Pelusia, aguardando a Cambises. Pues Cambises, habiendo marchado sobre Egipto, no encontró vivo a Amasis; sino que Amasis murió, habiendo reinado cuarenta y cuatro años, [17] en los cuales ningún gran acontecimiento extraordinario le sucedió. Y muerto y embalsamado, fue sepultado en los sepulcros que están en el santuario, [18] los cuales él mismo construyó. Y en tiempo de Psamenito el de Amasis, que reinaba en Egipto, hubo entonces un prodigio muy grande para los egipcios: Pues Tebas egipcia se llovió, no habiéndose llovido antes de ninguna manera, ni más tarde, hasta mi tiempo, como dicen los mismos tebanos; ya que las regiones superiores de Egipto no se llueven en absoluto, [19] pero entonces también Tebas se llovió con la lluvia.

11. Y una vez que los persas, habiendo cruzado el desierto, se situaron junto a los egipcios para combatir, entonces los mercenarios del egipcio, que eran hombres griegos y también carios, reprochando a Fanes que contra Egipto había conducido un ejército de lengua extranjera, [20] traman este hecho contra él: Fanes tenía unos hijos que se habían quedado en Egipto; habiéndolos conducido hasta el campamento y a la vista del padre, pusieron una cratera [21] en medio de los dos campamentos y llevando después a cada uno de los hijos, uno a uno los degollaban en la cratera; y habiendo pasado a través de todos los

τοῦ αἵματος πάντες οἱ ἐπίκουροι οὕτω δὴ συνέβαλον. μάχης
δὲ γενομένης καρτερῆς καὶ πεσόντων [ἐξ] ἀμφοτέρων τῶν
12 στρατοπέδων πλήθεϊ πολλῶν ἐτράποντο οἱ Αἰγύπτιοι. θῶμα
δὲ μέγα εἶδον πυθόμενος παρὰ τῶν ἐπιχωρίων· τῶν γὰρ
ὀστέων κεχυμένων χωρὶς ἑκατέρων τῶν ἐν τῇ μάχῃ ταύτῃ
πεσόντων (χωρὶς μὲν γὰρ τῶν Περσέων ἔκειτο τὰ ὀστέα, ὡς
ἐχωρίσθη κατ' ἀρχάς, ἑτέρωθι δὲ τῶν Αἰγυπτίων), αἱ μὲν τῶν
Περσέων κεφαλαί εἰσι ἀσθενέες οὕτω ὥστε, εἰ θέλοις ψήφῳ
μούνῃ βαλεῖν, διατετρανέεις, αἱ δὲ τῶν Αἰγυπτίων οὕτω δή
2 τι ἰσχυραί, μόγις ἂν λίθῳ παίσας διαρρήξειας. αἴτιον
δὲ τούτου τόδε ἔλεγον, καὶ ἐμέ γε εὐπετέως ἔπειθον, ὅτι
Αἰγύπτιοι μὲν αὐτίκα ἀπὸ παιδίων ἀρξάμενοι ξυρῶνται τὰς
3 κεφαλὰς καὶ πρὸς τὸν ἥλιον παχύνεται τὸ ὀστέον. τὠυτὸ
δὲ τοῦτο καὶ τοῦ μὴ φαλακροῦσθαι αἴτιόν ἐστι· Αἰγυπτίων
γὰρ ἄν τις ἐλαχίστους ἴδοιτο φαλακροὺς πάντων ἀνθρώπων.
4 τούτοισι μὲν δὴ τοῦτό ἐστι αἴτιον ἰσχυρὰς φορέειν τὰς
κεφαλάς, τοῖσι δὲ Πέρσῃσι, ὅτι ἀσθενέας φορέουσι τὰς
κεφαλάς, αἴτιον τόδε· σκιητροφέουσι ἐξ ἀρχῆς πίλους τιάρας
φορέοντες. ταῦτα μέν νυν τοιαῦτα [ἐόντα εἶδον]· εἶδον δὲ
καὶ ἄλλα ὅμοια τούτοισι ἐν Παπρήμι τῶν ἅμα Ἀχαιμένεϊ
13 τῷ Δαρείου διαφθαρέντων ὑπὸ Ἰνάρω τοῦ Λίβυος. οἱ δὲ
Αἰγύπτιοι ἐκ τῆς μάχης ὡς ἐτράποντο, ἔφευγον οὐδενὶ κόσμῳ.
κατειληθέντων δὲ ἐς Μέμφιν ἔπεμπε ἀνὰ ποταμὸν Καμβύσης
νέα Μυτιληναίην κήρυκα ἄγουσαν ἄνδρα Πέρσην, ἐς ὁμολο-
2 γίην προκαλεόμενος Αἰγυπτίους. οἱ δὲ ἐπείτε τὴν νέα εἶδον
ἐσελθοῦσαν ἐς τὴν Μέμφιν, ἐκχυθέντες ἁλέες ἐκ τοῦ τείχεος
τήν τε νέα διέφθειραν καὶ τοὺς ἄνδρας κρεοργηδὸν διασπά-

1 συνέβαλλον C 2 ἐξ om. d τῶν στρατ. del. Gomperz 3 θῶμα D[1] : θωῦμα rell. 4 τε A B : τι C ἴδον S V R[c] (1) γὰρ om. R S V 5 περικεχυμένων a P 6 ἐκέετο a P : κέεται d 8 θέλεις a P 9 βαλέειν L 10 διαρρήξεις a : διαράξειας d (διαρρ- S) 12 ξυρεῦνται C P 14 τὸ μὴ V 16 τοῦτ' D αἴτιον om. V 17 τοῖσι (τούτοισι C) . . . κεφαλάς om. R 18 ἐξ] τε ἐξ d τιάρας τε P 19 ἐόντα εἶδον (ἴ- R S) om. a P ἴδον R S V (it. 25) 20 πρῆμι D 21 τῷ] τοῦ d Ἰνάρου R S V 24 Μιτυλ. d C P (it. infra) 25 παρακαλ. C 26 ἐλθοῦσαν R S V 27 κρεουργηδὸν L

hijos, vertían vino y agua en la misma; y habiendo bebido la sangre, así ya combatieron todos los mercenarios; y habida una violenta batalla y habiendo caído de ambos campamentos muchos en número, los egipcios se volvieron.

12. E informado por los nativos, vi una gran maravilla. Pues estando esparcidos por separado los huesos de cada uno de los caídos en ese batalla (porque los huesos de los persas yacían aparte, ya que fueron separados desde el principio, y de los egipcios en otra parte), los huesos de los persas son de tal manera frágiles, que, si con un solo guijarro quisieras tirar, agujerarías. Y los de los egipcios tan así de fuertes [que] difícilmente los romperías golpeando con una piedra. Y decían que lo causante de ello era esto, y en verdad me convencieron fácilmente, que los egipcios, comenzando inmediatamente desde niños, se afeitan las cabezas [22] y que el hueso se endurece al sol y que esto mismo es también causante de que no estén calvos; pues cualquiera podría ver de los egipcios los menos calvos de todos los hombres. Para éstos, por tanto, es eso causante de que lleven los cráneos duros. Y para los persas de que lleven los cráneos frágiles es esto causante: se desarrollan a la sombra desde el principio, llevando tiras de fieltro. Así pues [vi que eran] esas cosas así. Y vi también otras cosas semejantes en Papremis, de los que junto con Aquemenes [23] el de Darío fueron muertos por el libio Inaro.

13. Y en cuanto los egipcios se volvieron de la batalla, huyeron sin ningún orden. Y refugiándose hasta Menfis, enviaba Cambises una nave mitilenia [24] llevando como heraldo a un hombre persa, para invitar a los egipcios a un acuerdo; pero éstos, en cuanto vieron que la nave entró a Menfis, desbordados todos desde la muralla, destruyeron la nave y, habiendo destrozado en pedazos a los hombres, los llevaban dentro de la mura-

3 σαντες ἐφόρεον ἐς τὸ τεῖχος. καὶ Αἰγύπτιοι μὲν μετὰ τοῦτο
πολιορκεόμενοι χρόνῳ παρέστησαν, οἱ δὲ προσεχέες Λίβυες
δείσαντες τὰ περὶ τὴν Αἴγυπτον γεγονότα παρέδοσαν σφέας
αὐτοὺς ἀμαχητὶ καὶ φόρον τε ἐτάξαντο καὶ δῶρα ἔπεμπον.
ὣς δὲ Κυρηναῖοι καὶ Βαρκαῖοι, δείσαντες ὁμοίως καὶ οἱ Λίβυες,
4 ἕτερα τοιαῦτα ἐποίησαν. Καμβύσης δὲ τὰ μὲν παρὰ Λιβύων
ἐλθόντα δῶρα φιλοφρόνως ἐδέξατο, τὰ δὲ παρὰ Κυρηναίων
ἀπικόμενα μεμφθείς, ὡς ἐμοὶ δοκέει, ὅτι ἦν ὀλίγα (ἔπεμψαν
γὰρ δὴ πεντακοσίας μνέας ἀργυρίου οἱ Κυρηναῖοι), ταύτας
14 δρασσόμενος αὐτοχειρίῃ διέσπειρε τῇ στρατιῇ. ἡμέρῃ δὲ
δεκάτῃ ἀπ' ἧς παρέλαβε τὸ τεῖχος τὸ ἐν Μέμφι Καμβύσης,
κατίσας ἐς τὸ προάστιον ἐπὶ λύμῃ τὸν βασιλέα τῶν Αἰγυπτίων
Ψαμμήνιτον, βασιλεύσαντα μῆνας ἕξ, τοῦτον κατίσας σὺν
ἄλλοισι Αἰγυπτίοισι διεπειρᾶτο αὐτοῦ τῆς ψυχῆς ποιέων
2 τοιάδε· στείλας αὐτοῦ τὴν θυγατέρα ἐσθῆτι δουληίῃ ἐξέπεμπε
ἐπ' ὕδωρ ἔχουσαν ὑδρήιον, συνέπεμπε δὲ καὶ ἄλλας παρθένους
ἀπολέξας ἀνδρῶν τῶν πρώτων, ὁμοίως ἐσταλμένας τῇ τοῦ
3 βασιλέος. ὡς δὲ βοῇ τε καὶ κλαυθμῷ παρήισαν αἱ παρθένοι
παρὰ τοὺς πατέρας, οἱ μὲν ἄλλοι πάντες ἀντεβόων τε καὶ
ἀντέκλαιον ὁρῶντες τὰ τέκνα κεκακωμένα, ὁ δὲ Ψαμμήνιτος
4 προϊδὼν καὶ μαθὼν ἔκυψε ἐς τὴν γῆν. παρελθουσέων δὲ
τῶν ὑδροφόρων, δεύτερά οἱ τὸν παῖδα ἔπεμπε μετ' ἄλλων
Αἰγυπτίων δισχιλίων τὴν αὐτὴν ἡλικίην ἐχόντων, τούς τε
αὐχένας κάλῳ δεδεμένους καὶ τὰ στόματα ἐγκεχαλινωμένους.
5 ἤγοντο δὲ ποινὴν τείσοντες Μυτιληναίων τοῖσι ἐν Μέμφι

1 καὶ om. V 2 πολιορκούμενοι A B : πολιορκεύμ. C P (-ερκ-) 5 ἀβαρκ. C : οἱ Β. d δείσαντες] δ. τε d καὶ Schaefer : ἃ καὶ a P : ὡς καὶ d 6 ἕτερα om. a P π' εποίησαν R : πεπ. S V 9 δὴ om. R πεντηκ. a νέας D 11 ἐμέμφι A : ἐμ μέφι R 12 προάστειον L 14 διεπειρεᾶτο d (-έατο D[c]) 15 δουλίῃ S V 16 ἐπ' (ἐς E R V) ὕδωρ om. S συνέπεμψε d 18 βασιλέως D παρήισαν Reiz : παρήεσαν D[c] (1) R S V : παρησαν a D[1] E P 19 πάντες] πατέρες d ἀντεβόων E : ἀνεβόων rell. 20 ἀνέκλαιον C P 21 προσιδὼν d παρεξελθουσέων d 23 Αἰγυπτίων om. E δὲ d P 24 καὶ] ἦγον καὶ d P ἐγχκεχαλιμένους D[1] 25 ἄγοντο C P πείσοντες E : τ + ίσ. V : τίσ. rell. τῶν ἐν Μ. ἀπολομένων E

lla. Y sitiados los egipcios después de esto, resistieron por un tiempo; y los vecinos libios, temiendo lo sucedido con respecto a Egipto, sin combate se entregaron ellos mismos y se impusieron un tributo y enviaban dones. Y que los cireneos [25] y los barqueos, temiendo igualmente que los libios, hicieron otro tanto. Y Cambises recibió benóvolo los dones venidos de parte de los libios, pero molesto, los llegados de parte de los cireneos, como me parece, porque eran pocos (ya que los cireneos enviaron quinientas minas de plata, misma que tomando distribuyó por su propia mano al ejército).

14. Y al décimo día del que Cambises tomó la muralla que está en Menfis, [26] habiendo sentado hasta el suburbio en medio de la ruina [27] a Psamenito el rey de los egipcios, que había reinado seis meses, habiendo sentado a éste junto con otros egipcios, ponía a prueba el ánimo del mismo, haciendo así: Habiendo vestido a la hija del mismo con vestidura de esclava, la enviaba por agua llevando un cántaro [28] y juntamente enviaba también a otras escogidas doncellas de los principales varones, vestidas del mismo modo que la del rey. Y cuando las doncellas pasaban con clamor y con llanto junto a sus padres, todos los demás clamaban y lloraban a su vez, viendo maltratadas a sus hijas, pero Psamenito, habiéndola visto delante y habiéndola reconocido, volvió los ojos al suelo. Y habiendo pasado enfrente las portadoras de agua, le enviaba en segundo lugar a su hijo junto con otros dos mil egipcios que tenían la misma edad, atados éstos con un cable al cuello y amordazados de la boca. Y eran conducidos para pagar la expiación a quienes de los mitile-

ἀπολομένοισι σὺν τῇ νηί· ταῦτα γὰρ ἐδίκασαν οἱ βασιλήιοι
δικασταί, ὑπὲρ ἀνδρὸς ἑκάστου δέκα Αἰγυπτίων τῶν πρώτων
6 ἀνταπόλλυσθαι. ὁ δὲ ἰδὼν παρεξιόντας καὶ μαθὼν τὸν παῖδα
ἀγόμενον ἐπὶ θάνατον, τῶν ἄλλων Αἰγυπτίων τῶν περικατη-
μένων αὐτὸν κλαιόντων καὶ δεινὰ ποιεύντων, τὠυτὸ ἐποίησε
7 τὸ καὶ ἐπὶ τῇ θυγατρί. παρελθόντων δὲ καὶ τούτων συνήνεικε
ὥστε τῶν συμποτέων οἱ ἄνδρα ἀπηλικέστερον, ἐκπεπτωκότα
ἐκ τῶν ἐόντων ἔχοντά τε οὐδὲν εἰ μὴ ὅσα πτωχὸς καὶ
προσαιτέοντα τὴν στρατιήν, παριέναι Ψαμμήνιτόν τε τὸν
Ἀμάσιος καὶ τοὺς ἐν τῷ προαστίῳ κατημένους Αἰγυπτίων.
ὁ δὲ Ψαμμήνιτος ὡς εἶδε, ἀνακλαύσας μέγα καὶ καλέσας
8 ὀνομαστὶ τὸν ἑταῖρον ἐπλήξατο τὴν κεφαλήν. ἦσαν δ' ἄρα
αὐτοῦ φύλακοι, οἳ τὸ ποιεύμενον πᾶν ἐξ ἐκείνου ἐπ' ἑκάστῃ
ἐξόδῳ Καμβύσῃ ἐσήμαινον. θωμάσας δὲ ὁ Καμβύσης
τὰ ποιεύμενα πέμψας ἄγγελον εἰρώτα αὐτὸν λέγων τάδε·
9 Δεσπότης σε Καμβύσης, Ψαμμήνιτε, εἰρωτᾷ δι' ὅ τι δὴ τὴν
μὲν θυγατέρα ὁρῶν κεκακωμένην καὶ τὸν παῖδα ἐπὶ θάνατον
στίχοντα οὔτε ἀνέβωσας οὔτε ἀνέκλαυσας, τὸν δὲ πτωχὸν
οὐδέν σοι προσήκοντα, ὡς ἄλλων πυνθάνεται, ἐτίμησας; ὁ
10 μὲν δὴ ταῦτα ἐπειρώτα, ὁ δ' ἀμείβετο τοισίδε· Ὦ παῖ Κύρου,
τὰ μὲν οἰκήια ἦν μέζω κακὰ ἢ ὥστε ἀνακλαίειν, τὸ δὲ τοῦ
ἑταίρου πένθος ἄξιον ἦν δακρύων, ὃς ἐκ πολλῶν τε καὶ
εὐδαιμόνων ἐκπεσὼν ἐς πτωχηίην ἀπῖκται ἐπὶ γήραος οὐδῷ.
καὶ ταῦτα ὡς ἀπενειχθέντα †ὑπὸ τούτου†, εὖ δοκέειν σφι
11 εἰρῆσθαι. ὡς δὲ λέγεται ὑπ' Αἰγυπτίων, δακρύειν μὲν
Κροῖσον (ἐτετεύχεε γὰρ καὶ οὗτος ἐπισπόμενος Καμβύσῃ

4 ἀγόμενον Dindorf: ἡγεόμενον L περικατημένων] τ ex corr. D 6 τῷ C καὶ om. a E τῇ om. RSV 7 ὥστε καὶ τῶν DRV 8 ἐκ τῶν om. R τε] δὲ d 10 προαστείῳ L τῶν Αἰγ. E 11 ἴδεν RSV 12 οὐνομαστὶ C: οὐνόματι S: ὀνόματι DRV 13 ἅπαν d ἐξ] ἐπ' RSV ἐπ'] ἐξ RSV 14 ἐσήμηνον D (ο ex corr.) RV θωυμ. L 15 ἠρώτα CPVD[c] 16 ἐρωτᾷ CDPRV δια τί τὴν E 17 παῖδα δὲ ἐπὶ d 18 στείχοντα D[a] ἀνέκλαυσας E: ἀπέκλαυσας rell. 19 πυνθάνομαι CP ἐτίμησας] ἐ. τούτοισιν d 20 τοῖσδε L 21 οἰκῆα D: οἰκεῖα V μείζω DRV ἢ om. a 22 ἑτέρου CSV πάθος E δακρύων] δ. κλαίειν D 23 εὐδαιμόνων R 24 ὡς secl. Matthiae ὑπὸ τούτου] ἐπύθοντο Tkatsch 25 δὲ om. d 26 γὰρ om. C

nios habían perecido en Menfis junto con la nave; pues eso habían dictaminado los jueces reales,[29] que por cada hombre fueran a su vez muertos diez de los principales[30] egipcios. Pero él, habiéndolos visto pasar delante y habiendo reconocido a su hijo conducido[31] a muerte, llorando los demás egipcios sentados en torno a él y soportando difícilmente, hizo lo mismo que para su hija. Y habiendo pasado también éstos delante, sucedió que un hombre de edad avanzada de los que con él bebían, desprovisto de sus bienes y no teniendo nada, a no ser lo que un mendigo, y que pedía limosna al ejército, pasaba delante de Psamenito y de quienes de los egipcios estaban sentados en el suburbio. Y en cuanto Psamenito lo vio, habiendo prorrumpido fuertemente en llanto y habiendo llamado por su nombre al compañero, se golpeó la cabeza. Y entonces estaban sus guardianes, quienes indicaban a Cambises todo lo hecho por él a cada paso. Y admirando Cambises lo que hacía, habiendo enviado un mensajero, le preguntó diciendo esto: Psamenito, el soberano Cambises te pregunta ¿por qué, pues, viendo maltratada a tu hija y a tu hijo avanzando hacia la muerte, ni exclamaste, ni lloraste pero, según está informado por los demás, honraste al mendigo que en nada se relaciona contigo? Aquél, pues, preguntó eso; y éste así respondía: Oh hijo de Ciro, ciertamente las desgracias familiares eran más grandes que el llorar,[32] pero el padecimiento del compañero era digno de lágrimas, el cual desprovisto de muchas y ricas cosas, ha llegado a la mendicidad en el umbral de la vejez. Y que reportando esas cosas de parte de él, les pareció que habían estado bien dichas. Y, como se cuenta por los egipcios, que Creso lloraba (pues también éste se había encontrado siguiendo a Cambises contra Egipto), y que lloraban quienes de los persas estaban

ἐπ' Αἴγυπτον), δακρύειν δὲ Περσέων τοὺς παρεόντας, αὐτῷ
τε Καμβύσῃ ἐσελθεῖν οἶκτόν τινα καὶ αὐτίκα κελεύειν τόν
τέ οἱ παῖδα ἐκ τῶν ἀπολλυμένων σῴζειν καὶ αὐτὸν ἐκ τοῦ
15 προαστίου ἀναστήσαντας ἄγειν παρ' ἑωυτόν. τὸν μὲν δὴ
παῖδα εὗρον οἱ μετιόντες οὐκέτι περιεόντα ἀλλὰ πρῶτον
κατακοπέντα, αὐτὸν δὲ Ψαμμήνιτον ἀναστήσαντες ἦγον παρὰ
2 Καμβύσεα· ἔνθα τοῦ λοιποῦ διαιτᾶτο ἔχων οὐδὲν βίαιον. εἰ
δὲ καὶ ἠπιστήθη μὴ πολυπρηγμονέειν, ἀπέλαβε ἂν Αἴγυπτον
ὥστε ἐπιτροπεύειν αὐτῆς, ἐπεὶ τιμᾶν ἐώθασι Πέρσαι τῶν
βασιλέων τοὺς παῖδας· τῶν, εἰ καί σφεων ἀποστέωσι, ὅμως
3 τοῖσί γε παισὶ αὐτῶν ἀποδιδοῦσι τὴν ἀρχήν. πολλοῖσι μέν
νυν καὶ ἄλλοισι ἔστι σταθμώσασθαι ὅτι τοῦτο οὕτω νενο-
μίκασι ποιέειν, ἐν δὲ καὶ τῷ τε Ἰνάρω παιδὶ Θαννύρᾳ, ὃς
ἀπέλαβε τήν οἱ ὁ πατὴρ εἶχε ἀρχήν, καὶ τῷ Ἀμυρταίου
Παυσίρι· καὶ γὰρ οὗτος ἀπέλαβε τὴν τοῦ πατρὸς ἀρχήν·
καίτοι Ἰνάρω γε καὶ Ἀμυρταίου οὐδαμοί κω Πέρσας κακὰ
4 πλέω ἐργάσαντο. νῦν δὲ μηχανώμενος κακὰ ὁ Ψαμμήνιτος
ἔλαβε τὸν μισθόν· ἀπιστὰς γὰρ Αἰγυπτίους ἥλω, ἐπείτε δὲ
ἐπάϊστος ἐγένετο ὑπὸ Καμβύσεω, αἷμα ταύρου πιὼν ἀπέθανε
16 παραχρῆμα. οὕτω δὴ οὗτος ἐτελεύτησε. Καμβύσης δὲ ἐκ
Μέμφιος ἀπίκετο ἐς Σάϊν πόλιν, βουλόμενος ποιῆσαι τὰ δὴ
καὶ ἐποίησε. ἐπείτε γὰρ ἐσῆλθε ἐς τὰ τοῦ Ἀμάσιος οἰκία,
αὐτίκα ἐκέλευε ἐκ τῆς ταφῆς τὸν Ἀμάσιος νέκυν ἐκφέρειν
ἔξω· ὡς δὲ ταῦτά οἱ ἐπιτελέα ἐγένετο, μαστιγοῦν ἐκέλευε
καὶ τὰς τρίχας ἀποτίλλειν καὶ κεντροῦν τε καὶ τἆλλα πάντα
2 λυμαίνεσθαι. ἐπείτε δὲ καὶ ταῦτα ἔκαμον ποιεῦντες (ὁ γὰρ δὴ
νεκρὸς ἅτε τεταριχευμένος ἀντεῖχέ τε καὶ οὐδὲν διεχέετο),

4 προαστείου L 5 οἱ om. C: αὐτοῦ οἱ d P παῖδα περ. οὐκέτι εὗρον οἱ μ. E 8 ἐπιστήθη R S πολυπραγμονῶν S V: -πηγμονεῖν rell. (-πρα- P) 9 αὐτὴν d ἐώθεσαν D 10 εἰ] ην d P[c] 13 τῷ τε Reiske: τῷ(ι)δε L Ἰνάρω] Ἰ. τῷ (τοῦ D) Λίβυος d ἰθαννύρα d ὡς d 14 εἶρχεν R 16 τε d P[c] οὐδαμοί κω om. S V 17 ἐργάσατο R S V 22 εἰσῆλθε(ν) εἰς D R V 23 Ἀμάσιον D[1] R V: -σειον D[c] 24 οἱ om. a P μαστιγοῦν] μ. τὸν νέκυν d 25 κεντοῦν a P

presentes. Y que al mismo Cambises le entró cierta compasión y que manda de inmediato que de entre los condenados le salven al muchacho y que a aquél lo conduzcan ante él, habiéndolo hecho subir del suburbio.

15. Así pues, los que iban en su busca, ya no encontraron al muchacho vivo, sino que había sido degollado primero; pero habiendo hecho subir al mismo Psamenito, lo llevaron ante Cambises. En lo sucesivo ahí pasó la vida, no teniendo ninguna violencia. Y si no hubiera sido tenido en desconfianza de ser intrigante, habría recuperado Egipto para administrarlo, ya que los persas acostumbran honrar a los hijos de los reyes; aunque de ellos hayan desertado, sin embargo, a los hijos de éstos mismos conceden el poder. Así pues, también por otros muchos es posible justipreciar que así han acostumbrado hacer esto. Y también en Tanira el hijo de Inaro,[33] el cual recuperó para sí el poder que tenía su padre; y Pausiris el de Amirteo,[34] pues también éste recuperó el poder de su padre. Aunque quizá ningunos hicieron mayores daños a los persas que Inaro y Amirteo. Y ahora Psamenito, tramando males, recibió la recompensa, pues fue sorprendido habiendo sublevado a los egipcios; y en cuanto fue hecho público por Cambises, habiendo bebido sangre de toro, al instante murió.[35] Así, por tanto, murió éste.

16. Y Cambises llegó desde Menfis hasta la ciudad de Sais, queriendo hacer lo que, en efecto, hizo: Pues apenas entró en el palacio de Amasis, de inmediato mandó sacar fuera del sepulcro el cadáver de Amasis; y cuando eso le fue cumplido, mandaba azotarlo y pelarlo de los cabellos y pincharlo, así como también destruir todo lo demás. Y una vez que se fatigaron haciendo también eso (ya que el cadáver por embalsamado resistía y además no se desgarraba), Cambises mandó quemarlo

ἐκέλευσέ μιν ὁ Καμβύσης κατακαῦσαι, ἐντελλόμενος οὐκ ὅσια.
3 Πέρσαι γὰρ θεὸν νομίζουσι εἶναι τὸ πῦρ. τὸ ὦν κατακαίειν
γε τοὺς νεκροὺς οὐδαμῶς ἐν νόμῳ οὐδετέροισί ἐστι, Πέρσῃσι
μὲν δι᾽ ὅ περ εἴρηται, θεῷ οὐ δίκαιον εἶναι λέγοντες νέμειν
νεκρὸν ἀνθρώπου· Αἰγυπτίοισι δὲ νενόμισται ⟨τὸ⟩ πῦρ θηρίον
εἶναι ἔμψυχον, πάντα δὲ αὐτὸ κατεσθίειν τά περ ἂν λάβῃ,
πλησθὲν δὲ [αὐτὸ] τῆς βορῆς συναποθνήσκειν τῷ κατεσθιο-
4 μένῳ. οὐκ ὦν θηρίοισι νόμος οὐδαμῶς σφί ἐστι τὸν νέκυν
διδόναι· καὶ διὰ ταῦτα ταριχεύουσι, ἵνα μὴ κείμενος ὑπὸ
εὐλέων καταβρωθῇ. οὕτω δὴ οὐδετέροισι νομιζόμενα ἐνε-
5 τέλλετο ποιέειν ὁ Καμβύσης. ὡς μέντοι Αἰγύπτιοι λέγουσι,
οὐκ Ἄμασις ἦν ὁ ταῦτα παθών, ἀλλὰ ἄλλος τις τῶν Αἰγυπτίων
ἔχων τὴν αὐτὴν ἡλικίην Ἀμάσι, τῷ λυμαινόμενοι Πέρσαι
6 ἐδόκεον Ἀμάσι λυμαίνεσθαι. λέγουσι γὰρ ὡς πυθόμενος
ἐκ μαντηίου ὁ Ἄμασις τὰ περὶ ἑωυτὸν ἀποθανόντα μέλλοι
γίνεσθαι, οὕτω δὴ ἀκεόμενος τὰ ἐπιφερόμενα τὸν μὲν ἄν-
θρωπον τοῦτον τὸν μαστιγωθέντα ἀποθανόντα ἔθαψε ἐπὶ τῇσι
θύρῃσι ἐντὸς τῆς ἑωυτοῦ θήκης, ἑωυτὸν δὲ ἐνετείλατο τῷ
7 παιδὶ ἐν μυχῷ τῆς θήκης ὡς μάλιστα θεῖναι. αἱ μέν νυν
ἐκ τοῦ Ἀμάσιος ἐντολαὶ αὗται αἱ ἐς τὴν ταφήν τε καὶ τὸν
ἄνθρωπον ἔχουσαι οὔ μοι δοκέουσι ἀρχὴν γενέσθαι, ἄλλως δ᾽
αὐτὰ Αἰγύπτιοι σεμνοῦν.

17 Μετὰ δὲ ταῦτα ὁ Καμβύσης ἐβουλεύσατο τριφασίας
στρατηίας, ἐπί τε Καρχηδονίους καὶ ἐπὶ Ἀμμωνίους καὶ
ἐπὶ τοὺς μακροβίους Αἰθίοπας, οἰκημένους δὲ Λιβύης ἐπὶ

1 -καῦσαι . . . εἶναι (hoc add. D[1]) om. C 2 τὸ πῦρ P Stob. flor. 123, 13 : πῦρ rell. 3 γε Schweighaeuser : τε a P : om. d 4 διότιπερ d 5 τὸ Stob. : om. L 6 δὲ om. D αὐτὸν A B ἅν περ d 7 αὐτὸ del. Abicht 8 σφι] φησι(ν) a 9 καὶ om. C 10 δὴ om. a P ἐνετέλετο R V 12 τῶν τις d 13 ἔχοντι D : ἔχων τε R S V τὴν ἡλικίην Ἄμασιν S V ᾧ J 14 Ἄμασι D[1] R : Ἄμασιν a P D[2] V (?) 15 μέλλοι (-ει S) ἀποθανόντα R S V D[c] : μέλλοντα ἀποθανόντα D[1] : ἀ. μέλλοντα a P 16 γίγν. d μὲν om. R S V 17 ἐπὶ] ἐν P 18 ἐκτὸς d 19 αἱ R V : ἐ C 20 Ἀμάσεος R αἱ om. d 21 ἀλλ᾽ ἄλλως αὐτὰ d 23 ἐβουλεύσατο ὁ Καμβύσης d

por completo, mandando cosas no piadosas. Pues los persas piensan que el fuego es un dios.[36] Así pues, el quemar los cadáveres de ninguna manera existe en la costumbre para ninguno de los dos. Se cuenta que para los persas, por esto: afirmando no ser justo para un dios comerse el cadáver de un hombre. Y por los egipcios se ha considerado que [el] fuego es una fiera animada y que la misma devora todo cuanto coge; y que habiéndose [ella] llenado de comida, muere juntamente con lo devorado. Así pues, no existe para ellos de ninguna manera la costumbre de dar el cadáver a las bestias, y por eso lo embalsaman, para que, yaciendo, no sea devorado por los gusanos. Así, por tanto, Cambises mandaba hacer cosas por ninguno de los dos acostumbradas. Sin embargo, según dicen los egipcios, no era Amasis quien había sufrido esas cosas, sino algún otro de los egipcios que tenía la misma edad que Amasis, a quien habiendo dañado los persas, creían haber dañado a Amasis. Pues dicen que, informado Amasis por un oráculo de lo que, habiendo muerto, iba a suceder en relación con él, previniendo así, por tanto, lo que sobreviniera, este hombre que fue azotado, habiendo muerto, lo sepultó a las puertas dentro de su propio sepulcro[37] y ordenó a su hijo a él mismo colocarlo lo más posible al fondo del sepulcro. Ahora bien, esas disposiciones de Amasis, las que se refieren a la tumba y también al hombre, no me parecen haber existido al principio, sino que los egipcios las embellecen.

17. Y después de eso, Cambises planeó tres expediciones: Contra los cartagineses y contra los amonios y contra los longevos[38] etíopes, establecidos sobre el mar meridional de Libia.[39]

2 τῇ νοτίῃ θαλάσσῃ. βουλευομένῳ δέ οἱ ἔδοξε ἐπὶ μὲν
Καρχηδονίους τὸν ναυτικὸν στρατὸν ἀποστέλλειν, ἐπὶ δὲ
Ἀμμωνίους τοῦ πεζοῦ ἀποκρίναντα, ἐπὶ δὲ τοὺς Αἰθίοπας
κατόπτας πρῶτον, ὀψομένους τε τὴν ἐν τούτοισι τοῖσι
Αἰθίοψι λεγομένην εἶναι ἡλίου τράπεζαν εἰ ἔστι ἀληθέως,
καὶ πρὸς ταύτῃ τὰ ἄλλα κατοψομένους, δῶρα δὲ τῷ λόγῳ
18 φέροντας τῷ βασιλέϊ αὐτῶν. ἡ δὲ τράπεζα τοῦ ἡλίου τοιήδε
τις λέγεται εἶναι· λειμών ἐστι ἐν τῷ προαστίῳ ἐπίπλεος
κρεῶν ἑφθῶν πάντων τῶν τετραπόδων, ἐς τὸν τὰς μὲν
νύκτας ἐπιτηδεύοντας τιθέναι τὰ κρέα τοὺς ἐν τέλεϊ ἑκάστους
ἐόντας τῶν ἀστῶν, τὰς δὲ ἡμέρας δαίνυσθαι προσιόντα τὸν
βουλόμενον· φάναι δὲ τοὺς ἐπιχωρίους ταῦτα τὴν γῆν αὐτὴν
ἀναδιδόναι ἑκάστοτε. ἡ μὲν δὴ τράπεζα τοῦ ἡλίου καλεο-
19 μένη λέγεται εἶναι τοιήδε. Καμβύσῃ δὲ ὡς ἔδοξε πέμπειν
τοὺς κατασκόπους, αὐτίκα μετεπέμπετο ἐξ Ἐλεφαντίνης
πόλιος τῶν Ἰχθυοφάγων ἀνδρῶν τοὺς ἐπισταμένους τὴν
2 Αἰθιοπίδα γλῶσσαν. ἐν ᾧ δὲ τούτους μετήισαν, ἐν τούτῳ
ἐκέλευε ἐπὶ τὴν Καρχηδόνα πλέειν τὸν ναυτικὸν στρατόν.
Φοίνικες δὲ οὐκ ἔφασαν ποιήσειν ταῦτα· ὁρκίοισί τε γὰρ
μεγάλοισι ἐνδεδέσθαι καὶ οὐκ ἂν ποιέειν ὅσια ἐπὶ τοὺς παῖδας
τοὺς ἑωυτῶν στρατευόμενοι. Φοινίκων δὲ οὐ βουλομένων
3 οἱ λοιποὶ οὐκ ἀξιόμαχοι ἐγίνοντο. Καρχηδόνιοι μέν νυν
οὕτω δουλοσύνην διέφυγον πρὸς Περσέων. Καμβύσης γὰρ
βίην οὐκ ἐδικαίου προσφέρειν Φοίνιξι, ὅτι σφέας τε αὐτοὺς
ἐδεδώκεσαν Πέρσῃσι καὶ πᾶς ἐκ Φοινίκων ἤρτητο ὁ ναυτικὸς
στρατός. δόντες δὲ καὶ Κύπριοι σφέας αὐτοὺς Πέρσῃσι
20 ἐστρατεύοντο ἐπ' Αἴγυπτον. ἐπείτε δὲ τῷ Καμβύσῃ ἐκ τῆς
Ἐλεφαντίνης ἀπίκοντο οἱ Ἰχθυοφάγοι, ἔπεμπε αὐτοὺς ἐς
τοὺς Αἰθίοπας ἐντειλάμενός τε τὰ λέγειν χρῆν καὶ δῶρα

1 βουλομένῳ D[1] 4 καθ. D[1] R V πρώτους d τε om. d 7 αὐτέων d 8 προαστείῳ L ἐπίπλεως A[c] B C D[2] P 9 ἐφθῶν B C D R V ὂν d 10 ἑκάστοτε Gomperz 11 προσιόντα] ντα D[c] 14 Καμβύσης d 17 ἐν . . . μετῆσαν (sic a P) om. d 19 τε om. a P 20 ὅσια] ὤσιν R V 21 ἑωυτῶν] ωυ D[c] 22 λιποὶ R ἐγένοντο d 24 τε om. D 25 πᾶς] τὰς C 29 τε om. a P χρῆν καὶ P : χρὴ καὶ a : χρῆναι d

Y deliberando, le pareció destacar un ejército naval contra los cartagineses y contra los amonios uno escogido de la infantería y contra los etíopes, primero unos espías, para que observaran la mesa del sol, que dícese existir entre estos etíopes, si verdaderamente existe; y para examinar, además de ésa, las demás cosas; mas llevando de pretexto dones para el rey de los mismos.

18. Y la mesa del sol dícese ser algo así: Hay en el suburbio un prado repleto de carnes cocidas de todos los cuadrúpedos; que cada uno de los ciudadanos, que está en una magistratura, procura en las noches depositar en él las carnes y que durante los días, acercándose el que quiere, se regala comiendo. Y que los nativos afirman que la tierra misma cada vez produce esas cosas. Por tanto, la llamada mesa del sol dícese ser así.

19. Y en cuanto a Cambises le pareció enviar los espías, de inmediato hacía venir desde la ciudad de Elefantina a quienes de los hombres ictiófagos [40] conocieran la lengua etíope. Y en lo que iban por éstos, mandaba que en eso navegara hacia Cartago el ejército naval. [41] Y los fenicios dijeron que no harían eso; pues que se habían atado con grandes juramentos y que harían cosas impías, militando contra sus propios hijos. Y no queriendo los fenicios, los demás no eran combatientes capaces. Así pues, de esta manera los cartagineses escaparon a la esclavitud por parte de los persas; pues Cambises no consideró justo llevar la violencia contra los fenicios, porque se habían entregado ellos mismos y todo el ejército naval dependía de los fenicios; y los chiprios, habiéndose entregado ellos mismos a los persas, militaban contra Egipto.

20. Y una vez que los ictiófagos le llegaron a Cambises de Elefantina, los enviaba hacia los etíopes, habiendo dispuesto lo que era necesario decir y llevando como regalos un manto

φέροντας πορφύρεόν τε εἷμα καὶ χρύσεον στρεπτὸν περιαυ-
χένιον καὶ ψέλια καὶ μύρου ἀλάβαστρον καὶ φοινικηίου
οἴνου κάδον. οἱ δὲ Αἰθίοπες οὗτοι ἐς τοὺς ἀπέπεμπε ὁ
Καμβύσης λέγονται εἶναι μέγιστοι καὶ κάλλιστοι ἀνθρώπων
2 πάντων. νόμοισι δὲ καὶ ἄλλοισι χρᾶσθαι αὐτούς φασι
κεχωρισμένοισι τῶν ἄλλων ἀνθρώπων καὶ δὴ καὶ κατὰ τὴν
βασιληίην τοιῷδε· τὸν ἂν τῶν ἀστῶν κρίνωσι μέγιστόν τε
εἶναι καὶ κατὰ τὸ μέγαθος ἔχειν τὴν ἰσχύν, τοῦτον ἀξιοῦσι
21 βασιλεύειν. ἐς τούτους δὴ ὦν τοὺς ἄνδρας ὡς ἀπίκοντο οἱ
Ἰχθυοφάγοι, διδόντες τὰ δῶρα τῷ βασιλέϊ αὐτῶν ἔλεγον
τάδε· Βασιλεὺς ὁ Περσέων Καμβύσης, βουλόμενος φίλος
καὶ ξεῖνός τοι γενέσθαι, ἡμέας τε ἀπέπεμψε ἐς λόγους τοι
ἐλθεῖν κελεύων καὶ δῶρα ταῦτά τοι διδοῖ τοῖσι καὶ αὐτὸς
2 μάλιστα ἥδεται χρεώμενος. ὁ δὲ Αἰθίοψ μαθὼν ὅτι κατόπται
ἥκοιεν, λέγει πρὸς αὐτοὺς τοιάδε· Οὔτε ὁ Περσέων βασιλεὺς
δῶρα ὑμέας ἔπεμψε φέροντας προτιμῶν πολλοῦ ἐμοὶ ξεῖνος
γενέσθαι, οὔτε ὑμεῖς λέγετε ἀληθέα (ἥκετε γὰρ κατόπται
τῆς ἐμῆς ἀρχῆς) οὔτε ἐκεῖνος ἀνήρ ἐστι δίκαιος· εἰ γὰρ ἦν
δίκαιος, οὔτ' ἂν ἐπεθύμησε χώρης ἄλλης ἢ τῆς ἑωυτοῦ, οὔτ'
ἂν ἐς δουλοσύνην ἀνθρώπους ἦγε ὑπ' ὧν μηδὲν ἠδίκηται.
3 νῦν δὲ αὐτῷ τόξον τόδε διδόντες τάδε ἔπεα λέγετε· βασιλεὺς
ὁ Αἰθιόπων συμβουλεύει τῷ Περσέων βασιλέϊ, ἐπεὰν οὕτως
εὐπετέως ἕλκωσι [τὰ] τόξα Πέρσαι ἐόντα μεγάθεϊ τοσαῦτα,
τότε ἐπ' Αἰθίοπας τοὺς μακροβίους πλήθεϊ ὑπερβαλλόμενον
στρατεύεσθαι, μέχρι δὲ τούτου θεοῖσι εἰδέναι χάριν, οἳ οὐκ
ἐπὶ νόον τρέπουσι Αἰθιόπων παισὶ γῆν ἄλλην προσκτᾶσθαι
22 τῇ ἑωυτῶν. ταῦτα δὲ εἴπας καὶ ἀνεὶς τὸ τόξον παρέδωκε

2 ἀλάβαστον D[1] 5 ἀπάντων D K νόμοισι] σι D[c] (1) ἄλλοις R V φασι] καὶ a om. P 6 καὶ χωρ. R : κεχαρ. δε C alt. καὶ om. d 7 κρίνωσι post ἰσχύν d τε om. P[1] 8 τὸ om. a μέγεθος D R V ἀξιοῦσι om. d 9 ὡς om. d απίκον R 10 τὰ] δὲ τὰ d 11 12 τοι ante βουλ. d 12 ἀπέπεμπε C P εἰς D (it. 20) 18 ἔστιν ἀνήρ d 19 ἐπεθύμεε d (-ει D) 21 λέγετε] tert. ε D[c] 22 ὁ om. d E ἐπειδὰν C P 23 τὰ om. d μεγέθει D : μεγάθη R S V 25 μέχρις a τούτων P : του D[1] : τοῦτο D[2] 26 κτᾶσθαι πρὸς d

de púrpura y un trenzado collar de oro y brazaletes y un alabastro de perfume y un odre de vino de palmera.[42] Y estos etíopes, hacia los que Cambises mandaba, dícense ser los más grandes y los más hermosos de todos los hombres.[43] Y afirman que estos mismos usan también otras costumbres distintas de los demás hombres y además también de esta forma en cuanto al reino: a quien juzguen ser el más grande de los ciudadanos y tener la fuerza conforme a la grandeza, a éste juzgan digno de reinar.

21. Así pues, en cuanto los ictiófagos llegaron hasta estos hombres,[44] dando los regalos al rey de los mismos, decían esto: Cambises el rey de los persas, queriendo ser para ti amigo y huésped, nos envió a entrar en conversación contigo y te da estos regalos, utilizando los cuales también él mismo se complace sobre manera. Pero el etíope, habiendo comprendido que habían venido como espías,[45] dice a ellos esto: Ni os envió el rey de los persas trayendo regalos, estimando en mucho ser para mí un huésped, ni vosotros decís verdad (pues habéis llegado como espías de mi imperio), ni es aquél un hombre justo; pues, si fuera justo, no desearía otro país que el propio, ni llevaría a la esclavitud a hombres por los que en nada ha sido injuriado.[46] Mas ahora, dándole este arco, decidle estas palabras: El rey de los etíopes aconseja al rey de los persas que, cuando los persas estiren tan fácilmente [los] arcos que sean tan grandes de tamaño, entonces, superándose en número, milite contra los longevos etíopes y que hasta ahora guarde gratitud a los dioses, quienes no infunden en la mente de los hijos de los etíopes[47] agregar otro territorio al suyo propio.

22. Y habiendo dicho eso y habiendo aflojado el arco, lo

τοῖσι ἥκουσι. λαβὼν δὲ τὸ εἷμα τὸ πορφύρεον εἰρώτα ὅ τι
εἴη καὶ ὅκως πεποιημένον. εἰπόντων δὲ τῶν Ἰχθυοφάγων
τὴν ἀληθείην περὶ τῆς πορφύρης καὶ τῆς βαφῆς, δολεροὺς
μὲν τοὺς ἀνθρώπους ἔφη εἶναι, δολερὰ δὲ αὐτῶν τὰ εἵματα.
2 δεύτερα δὲ τὸν χρυσὸν εἰρώτα, τὸν στρεπτὸν τὸν περιαυχένιον
καὶ τὰ ψέλια. ἐξηγεομένων δὲ τῶν Ἰχθυοφάγων τὸν
κόσμον αὐτοῦ γελάσας ὁ βασιλεὺς καὶ νομίσας εἶναί σφεα
πέδας εἶπε ὡς παρ' ἑωυτοῖσί εἰσι ῥωμαλεώτεραι τουτέων
3 πέδαι. τρίτον δὲ εἰρώτα τὸ μύρον· εἰπόντων δὲ τῆς ποιήσιος
πέρι καὶ ἀλείψιος, τὸν αὐτὸν λόγον τὸν καὶ περὶ τοῦ εἵματος
εἶπε. ὡς δὲ ἐς τὸν οἶνον ἀπίκετο καὶ ἐπύθετο αὐτοῦ τὴν
ποίησιν, ὑπερησθεὶς τῷ πόματι ἐπείρετο ὅ τι τε σιτέεται
ὁ βασιλεὺς καὶ χρόνον ὁκόσον μακρότατον ἀνὴρ Πέρσης
4 ζώει. οἱ δὲ σιτέεσθαι μὲν τὸν ἄρτον εἶπον, ἐξηγησάμενοι
τῶν πυρῶν τὴν φύσιν, ὀγδώκοντα δὲ ἔτεα ζόης πλήρωμα
ἀνδρὶ μακρότατον προκεῖσθαι. πρὸς ταῦτα ὁ Αἰθίοψ ἔφη
οὐδὲν θωμάζειν εἰ σιτεόμενοι κόπρον ἔτεα ὀλίγα ζώουσι·
οὐδὲ γὰρ ἂν τοσαῦτα δύνασθαι ζώειν σφέας, εἰ μὴ τῷ πόματι
ἀνέφερον, φράζων τοῖσι Ἰχθυοφάγοισι τὸν οἶνον· τοῦτο γὰρ
23 ἑωυτοὺς ὑπὸ Περσέων ἑσσοῦσθαι. ἀντειρομένων δὲ τὸν
βασιλέα τῶν Ἰχθυοφάγων τῆς ζόης καὶ διαίτης πέρι, ἔτεα
μὲν ⟨εἶπε⟩ ἐς εἴκοσί τε καὶ ἑκατὸν τοὺς πολλοὺς αὐτῶν
ἀπικνέεσθαι, ὑπερβάλλειν δέ τινας καὶ ταῦτα, σίτησιν δὲ
2 εἶναι κρέα ἑφθὰ καὶ πόμα γάλα. θῶμα δὲ ποιευμένων τῶν

1 τι] ι D° 2 εἰπάντων d (it. 9) τῶν Ἰ. om. E (it. 6) 3 πορφυρέης D R 4 αὐτῶν καὶ τὰ E 5 χρυσοῦν a E P alt. τὸν om. a E P 6 ἐξηγευμένων D 7 αὐτῶν S : αὐτῷ V (!) σφεας d 8 πέδαι D ἑωυτοῖς A B τούτων d E 9 τὸ + C ποιήσεως E R V (S) 10 alt. καὶ om. R S V περὶ] ἐπὶ d 11 δὲ καὶ ἐς E 14 τὸν om. E εἶπαν d 15 ὀγδόκοντα D[1] ζόης P C[c] : ζωῆς rell. 16 προκέεσθαι L οὐδὲν ἔφη d 17 θωυμ. d C : θαυμ. E P 18 οὐ E ζώειν δύνασθαι d P[1] τῷ πόματι τῷδε E 19 ἀναφέρων d τούτῳ a E P 20 ἀντερ. B[1] τὸν βασιλέα om. d 21 ζωῆς d C καὶ] καὶ τῆς d 22 εἶπε add. Krueger ἐς (supra v. D[1]) εἴκοσί τε d : ἐς εἴκοσι P : ἐείκοσι a 24 κρέα] κ. τε a P ἐφθὰ D μεγάλα R θῶμα Laur. lxx. 6 · θωυμα L δὴ R V

entregó [48] a los que habían venido. Pero, habiendo tomado el purpúreo manto, preguntó qué cosa era y cómo había sido hecho. Y diciendo los ictiófagos la verdad acerca de la púrpura [49] y del color, dijo que los hombres eran engañosos y engañosos los mantos de los mismos. Y preguntó después del oro, el trenzado collar y los brazaletes. Y explicando los ictiófagos la elegancia del mismo, habiéndose reído el rey y habiendo pensado ser eso unos grillos, dijo que entre ellos había unos grillos más fuertes que ésos. Y preguntó en tercer lugar acerca del perfume; y habiendo hablado acerca de la fabricación y la función, dijo la misma expresión que acerca del manto. Y una vez que llegó al vino y fue informado de la elaboración del mismo, muy complacido por la bebida, pregunto qué cosa comía el rey y qué mayor tiempo vivía un hombre persa. Y ellos dijeron que se alimenta de pan, habiendo explicado la naturaleza de los trigos y que están establecidos ochenta años como el mayor total de vida para un hombre. A lo que el etíope dijo no admirarse, si alimentándose de estiércol, viven pocos años; pues que ni siquiera podrían ellos vivir tantos, si no se repusieran con la bebida, indicando a los ictiófagos el vino; ya que en esto ellos mismos eran vencidos por los persas.

23. Y preguntando a su vez los ictiófagos acerca de la vida y del modo de vivir [dijo] que la mayor parte de ellos llega a los ciento veinte años [50] y que la comida es carne cocida y leche la bebida. Y que haciendo los espías admiración acerca

κατασκόπων περὶ τῶν ἐτέων ἐπὶ κρήνην σφι ἡγήσασθαι,
ἀπ' ἧς λουόμενοι λιπαρώτεροι ἐγίνοντο, κατά περ εἰ ἐλαίου
3 εἴη· ὄζειν δὲ ἀπ' αὐτῆς ὡς εἰ ἴων. ἀσθενὲς δὲ τὸ ὕδωρ
τῆς κρήνης ταύτης οὕτω δή τι ἔλεγον εἶναι οἱ κατάσκοποι
ὥστε μηδὲν οἷόν τ' εἶναι ἐπ' αὐτοῦ ἐπιπλέειν, μήτε ξύλον
μήτε τῶν ὅσα ξύλου ἐστὶ ἐλαφρότερα. ἀλλὰ πάντα σφέα
χωρέειν ἐς βυσσόν. τὸ δὲ ὕδωρ τοῦτο εἴ σφί ἐστι ἀληθέως
οἷόν τι λέγεται, διὰ τοῦτο ἂν εἶεν, τούτῳ τὰ πάντα χρεώ-
4 μενοι, μακρόβιοι. ἀπὸ τῆς κρήνης δὲ ἀπαλλασσομένων
ἀγαγεῖν σφέας ἐς δεσμωτήριον ἀνδρῶν, ἔνθα τοὺς πάντας
ἐν πέδῃσι χρυσέῃσι δεδέσθαι. ἔστι δὲ ἐν τούτοισι τοῖσι
Αἰθίοψι πάντων ὁ χαλκὸς σπανιώτατον καὶ τιμιώτατον.
θεησάμενοι δὲ καὶ τὸ δεσμωτήριον ἐθεήσαντο καὶ τὴν τοῦ
24 ἡλίου λεγομένην τράπεζαν. μετὰ δὲ ταύτην τελευταίας
ἐθεήσαντο τὰς θήκας αὐτῶν, αἳ λέγονται σκευάζεσθαι ἐξ
2 ὑάλου τρόπῳ τοιῷδε· ἐπεὰν τὸν νεκρὸν ἰσχνήνωσι, εἴτε δὴ
κατά περ Αἰγύπτιοι εἴτε ἄλλως κως, γυψώσαντες ἅπαντα
αὐτὸν γραφῇ κοσμέουσι, ἐξομοιεῦντες τὸ εἶδος ἐς τὸ δυνατόν,
ἔπειτα δέ οἱ περιιστᾶσι στήλην ἐξ ὑάλου πεποιημένην κοίλην
3 (ἡ δέ σφι πολλὴ καὶ εὐεργὸς ὀρύσσεται)· ἐν μέσῃ δὲ τῇ
στήλῃ ἐνεὼν διαφαίνεται ὁ νέκυς, οὔτε ὀδμὴν οὐδεμίαν
ἄχαριν παρεχόμενος οὔτε ἄλλο ἀεικὲς οὐδέν· καὶ ἔχει πάντα
4 φανερὰ ὁμοίως αὐτῷ τῷ νέκυϊ. ἐνιαυτὸν μὲν δὴ ἔχουσι τὴν
στήλην ἐν τοῖσι οἰκίοισι οἱ μάλιστα προσήκοντες πάντων
τε ἀπαρχόμενοι καὶ θυσίας οἱ προσάγοντες· μετὰ δὲ ταῦτα
25 ἐκκομίσαντες ἱστᾶσι περὶ τὴν πόλιν. θεησάμενοι δὲ τὰ
πάντα οἱ κατάσκοποι ἀπαλλάσσοντο ὀπίσω. ἀπαγγειλάντων

1 σφι] τινά (τινάς D) σφι(η R)σιν d 2 γίγνονται d 3 τὸ] καὶ τὸ d 7 χωρεῖν d βυθόν d 8 λέγεται] λ. ἔστι a 10 ἄγειν d 13 ἐθηήσ. C P R V D[c] (it. 15) καὶ om. D 15 ἐξ ὑάλου d (-άλλ- V[1]) : ἐξ ὑέλου P : ἐκ ξύλου a 16 ἰσχήνωσιν R : ἰσχνήσωσιν C 17 εἴτε δὴ D ἄλλως] ἄμω (!) D[1] 18 κοσμοῦσι a P ἐξομοιούμενοι S 19 ἐξ ὑάλλου R : a P ut 15 20 εὐεργῶς R : εὐεργετῶς S V 21 οὐδὲ μίην R S V 25 τε om. a P ἀρχόμενοι C 27 ἀπαλλάσσονται d

de los años, se les condujo hasta un manantial, lavándose del cual se hacían más vigorosos, como si fuera de aceite. Y que de él exhalaba un aroma como si fuera de violetas. Y los espías decían que es en verdad tan tenue el agua de esa fuente, que nada era capaz de flotar sobre ella, ni la madera, ni cuantas cosas hay más ligeras que las de madera; sino que todas ellas iban al fondo.[51] Y si esta agua es para ellos tal cual se dice, utilizándola para todo, serían por esto longevos. Y que, alejándose del manantial, los condujeron a una cárcel de hombres, donde todos están atados con grillos de oro; pues entre estos egipcios lo más raro y lo más caro es el bronce. Mas, habiendo contemplado la cárcel, contemplaron también la llamada mesa del sol.

24. Y después de ésta, como últimas, contemplaron las tumbas de los mismos, las cuales se dice que son preparadas con cristal en este modo: Una vez que han disecado el cadáver, ya sea como los egipcios, ya sea de algún otro modo, habiéndolo enyesado todo, lo decoran con pintura, copiando en lo posible el aspecto; y después le ponen alrededor una columna hueca hecha de vidrio[52] (el cual para ellos se excava abundante y moldeable); y el cadáver puesto en el interior de la columna se transparenta, no ofreciendo ningún olor desagradable, ni ninguna otra cosa inconveniente; y tiene todas las apariencias como el mismo muerto. Entonces los parientes más cercanos de todos durante un año tienen la columna en sus casas, ofreciendo primicias y presentándole ofrendas; y después de eso, sacándola fuera, la colocan alrededor de la ciudad.

25. Y los espías, habiendo contemplado todo, se retiraron de regreso. Y habiendo ellos denunciado todo, habiendo Cambises

δὲ ταῦτα τούτων αὐτίκα ὁ Καμβύσης ὀργὴν ποιησάμενος
ἐστρατεύετο ἐπὶ τοὺς Αἰθίοπας, οὔτε παρασκευὴν σίτου
οὐδεμίαν παραγγείλας, οὔτε λόγον ἑωυτῷ δοὺς ὅτι ἐς τὰ
2 ἔσχατα γῆς ἔμελλε στρατεύεσθαι· οἷα δὲ ἐμμανής τε ἐὼν
καὶ οὐ φρενήρης, ὡς ἤκουσε τῶν Ἰχθυοφάγων, ἐστρατεύετο,
Ἑλλήνων μὲν τοὺς παρεόντας αὐτοῦ ταύτῃ τάξας ὑπομένειν,
3 τὸν δὲ πεζὸν πάντα ἅμα ἀγόμενος. ἐπείτε δὲ στρατευόμενος
ἐγένετο ἐν Θήβῃσι, ἀπέκρινε τοῦ στρατοῦ ὡς πέντε μυριάδας,
καὶ τούτοισι μὲν ἐνετέλλετο Ἀμμωνίους ἐξανδραποδισαμένους
τὸ χρηστήριον τὸ τοῦ Διὸς ἐμπρῆσαι, αὐτὸς δὲ τὸν λοιπὸν
4 ἄγων στρατὸν ἤιε ἐπὶ τοὺς Αἰθίοπας. πρὶν δὲ τῆς ὁδοῦ
τὸ πέμπτον μέρος διεληλυθέναι τὴν στρατιήν, αὐτίκα πάντα
αὐτοὺς τὰ εἶχον σιτίων ἐχόμενα ἐπελελοίπεε, μετὰ δὲ τὰ
5 σιτία καὶ τὰ ὑποζύγια ἐπέλιπε κατεσθιόμενα. εἰ μέν νυν
μαθὼν ταῦτα ὁ Καμβύσης ἐγνωσιμάχεε καὶ ἀπῆγε ὀπίσω
τὸν στρατόν, ἐπὶ τῇ ἀρχῆθεν γενομένῃ ἁμαρτάδι ἦν ἂν ἀνὴρ
σοφός· νῦν δὲ οὐδένα λόγον ποιεύμενος ἤιε αἰεὶ ἐς τὸ πρόσω.
6 οἱ δὲ στρατιῶται ἕως μέν τι εἶχον ἐκ τῆς γῆς λαμβάνειν,
ποιηφαγέοντες διέζωον, ἐπεὶ δὲ ἐς τὴν ψάμμον ἀπίκοντο,
δεινὸν ἔργον αὐτῶν τινες ἐργάσαντο· ἐκ δεκάδος γὰρ ἕνα
7 σφέων αὐτῶν ἀποκληρώσαντες κατέφαγον. πυθόμενος δὲ
ταῦτα ὁ Καμβύσης, δείσας τὴν ἀλληλοφαγίην, ἀπεὶς τὸν ἐπ'
Αἰθίοπας στόλον ὀπίσω ἐπορεύετο, καὶ ἀπικνέεται ἐς Θήβας
πολλοὺς ἀπολέσας τοῦ στρατοῦ. ἐκ Θηβέων δὲ καταβὰς
ἐς Μέμφιν τοὺς Ἕλληνας ἀπῆκε ἀποπλέειν.

26 Ὁ μὲν ἐπ' Αἰθίοπας στόλος οὕτως ἔπρηξε, οἱ δ' αὐτῶν ἐπ' Ἀμμωνίους ἀποσταλέντες στρατεύεσθαι, ἐπείτε ὁρμηθέντες ἐκ τῶν Θηβέων ἐπορεύοντο ἔχοντες ἀγωγούς, ἀπικό-

1 ἀρχὴν d 3 διδοὺς C 4 τῆς γῆς d δὲ] τε A B 5 ἤκουε a P 6 ταύτῃ om. a P 7 ἅμα om. S V πορευόμενος d 8 μυριάδες C 9 ἀνδραπ. D 12 στρατιήν] ι ex η corr. D 14 ἐπέλειπε B D[1] 16 ἂν om. R S V 17 ἀεὶ R V 18 μέντοι S V 19 ποηφ. S διέζων d 20 ἐργάσαντο C : εἰργ. rell. 21 ἀποκληρωθέντες d 22 ἀλληλοφαγίην] alt. η D[c] 24 Θηβέων P : Θηβῶν A B : Θηβαίων d C 26 ἐπ' om. R V 27 Ἀμωνίους R 28 Θηβαίων d C ἀγωγούς] incipit O(xyrhynch. 1619)

hecho enojo, de inmediato milita contra los etíopes, no habiendo promulgado ningún preparativo de víveres, ni habiéndose dado él mismo una razón, por qué iba a militar hasta el extremo del continente. Y estando como frenético y no dueño de sí, en cuanto oyó a los ictiófagos, iba de expedición, habiendo dispuesto que quienes de los griegos estaban presentes aguardaran allí mismo, y llevando consigo a toda la infantería. Y cuando, yendo de expedición, estuvo en Tebas, separó del ejército como cinco miríadas [53] y a éstos ordenó que, habiendo esclavizado a los amonios, incendiaran el oráculo de Zeus. Y él mismo llevando el ejército restante, marchaba contra los etíopes. Y antes de que el ejército hubiera recorrido la quinta parte del camino, ya les había faltado todo lo que de provisiones tenían en existencia, y después de las provisiones, también les faltaron los jumentos devorados. Pues bien, si Cambises, habiendo sabido eso, se hubiera retractado y hubiera retirado de regreso al ejército, sobre el error habido desde el principio habría sido un hombre sabio. Mas ahora, no haciendo ningún caso, marchaba siempre hacia adelante. Y por un tiempo los soldados algo podían coger de la tierra, comiendo hierbas iban viviendo; pero una vez que llegaron al desierto, algunos de ellos ejecutaron una terrible acción: Pues, habiendo sorteado de una decena a uno de ellos mismos, lo devoraban. E informado Cambises de esto, temiendo el mutuo devoramiento, marchaba de regreso, dejando la campaña contra los etíopes y llega a Tebas, [54] habiendo perdido a muchos del ejército. Y habiendo bajado de Tebas a Menfis, dejó que los griegos zarparan.

26. De este modo, pues, se realizó la expedición contra los etíopes; [55] y quienes de ellos habían sido enviados a militar contra los amonios, como, salidos de Tebas, marchaban llevando guías, es evidente que llegaron a la ciudad de Oasis, [56] la cual

μενοι μὲν φανεροί εἰσι ἐς Ὄασιν πόλιν, τὴν ἔχουσι μὲν
Σάμιοι τῆς Αἰσχριωνίης φυλῆς λεγόμενοι εἶναι, ἀπέχουσι
δὲ ἑπτὰ ἡμερέων ὁδὸν ἀπὸ Θηβέων διὰ ψάμμου, ὀνομάζεται
δὲ ὁ χῶρος οὗτος κατὰ Ἑλλήνων γλῶσσαν Μακάρων νῆσοι.
2 ἐς μὲν δὴ τοῦτον τὸν χῶρον λέγεται ἀπικέσθαι τὸν στρατόν,
τὸ ἐνθεῦτεν δέ, ὅτι μὴ αὐτοὶ Ἀμμώνιοι καὶ οἱ τούτων ἀκού-
σαντες, ἄλλοι οὐδένες οὐδὲν ἔχουσι εἰπεῖν περὶ αὐτῶν· οὔτε
γὰρ ἐς τοὺς Ἀμμωνίους ἀπίκοντο οὔτε ὀπίσω ἐνόστησαν.
3 λέγεται δὲ καὶ τάδε ὑπ' αὐτῶν Ἀμμωνίων· ἐπειδὴ ἐκ τῆς
Ὀάσιος ταύτης ἰέναι διὰ τῆς ψάμμου ἐπὶ σφέας, γενέσθαι
τε αὐτοὺς μεταξύ κου μάλιστα αὐτῶν τε καὶ τῆς Ὀάσιος,
ἄριστον αἱρεομένοισι αὐτοῖσι ἐπιπνεῦσαι νότον μέγαν τε καὶ
ἐξαίσιον, φορέοντα δὲ θῖνας τῆς ψάμμου καταχῶσαί σφεας,
καὶ τρόπῳ τοιούτῳ ἀφανισθῆναι. Ἀμμώνιοι μὲν οὕτω λέ-
27 γουσι γενέσθαι περὶ τῆς στρατιῆς ταύτης. ἀπιγμένου δὲ
Καμβύσεω ἐς Μέμφιν ἐφάνη Αἰγυπτίοισι ὁ Ἆπις, τὸν
Ἕλληνες Ἔπαφον καλέουσι· ἐπιφανέος δὲ τούτου γενομένου
αὐτίκα οἱ Αἰγύπτιοι εἵματά τε ἐφόρεον τὰ κάλλιστα καὶ
2 ἦσαν ἐν θαλίῃσι. ἰδὼν δὲ ταῦτα τοὺς Αἰγυπτίους ποιεῦντας
ὁ Καμβύσης, πάγχυ σφέας καταδόξας ἑωυτοῦ κακῶς πρή-
ξαντος χαρμόσυνα ταῦτα ποιέειν, ἐκάλεε τοὺς ἐπιτρόπους τῆς
Μέμφιος· ἀπικομένων δὲ ἐς ὄψιν εἴρετο ὅ τι πρότερον μὲν
ἐόντος αὐτοῦ ἐν Μέμφι ἐποίευν τοιοῦτον οὐδὲν Αἰγύπτιοι,
τότε δὲ ἐπεὶ αὐτὸς παρείη τῆς στρατιῆς πλῆθός τι ἀπο-
3 βαλών. οἱ δὲ ἔφραζον ὥς σφι θεὸς εἴη φανεὶς διὰ χρόνου
πολλοῦ ἐωθὼς ἐπιφαίνεσθαι, καὶ ὡς ἐπεὰν φανῇ, τότε πάντες
Αἰγύπτιοι κεχαρηκότες ὁρτάζοιεν. ταῦτα ἀκούσας ὁ Καμ-

2 φυγῆς d [O] 3 Θηβαίων CDRV 4 δὲ om. DRV νῆσοι d Olympiod., Eustath. : νῆσος rell. 6 ἀκούοντες d 9 καὶ om. d ἐπεὶ δὲ R, corr. 1 10 ἐπεὶ DRV 11 αὐτέων a 12 αὐτέοισι a 15 στρατίης D[1] (it. 24) 16 ὁ om. d 17 καλ. Ἔπ. d 18 τε om. a P ἔφερον d 19 ταῦτα τότε τοὺς d 21 ἐκάλεσε a P 22 ἀπικομένους a P 23 αὐτοῦ ἐόντος d οἱ Αἰγ. d 24 ἐπειδὴ d αὖτις Herwerden 26 εἰωθὼς d πάντες om. R (π. οἱ nulli)

ocupan los samios, que se dicen ser de la tribu escrionia y desde Tebas distan un camino de siete días a través del desierto; y este lugar se llama, según la lengua de los griegos, islas de los Bienaventurados; se cuenta, pues, que el ejército llegó hasta este lugar: y desde entonces acerca de ellos nada son capaces de decir ningunos otros, si no es que los amonios mismos y quienes de éstos hayan escuchado. Pues ni llegaron hasta los amonios, ni volvieron de regreso. Y también se cuenta esto por los mismos amonios: Que cuando desde Oasis marchaban contra ellos a través del desierto y aquéllos estaban más o menos entre ellos y Oasis, que sobre ellos, que tomaban el almuerzo, sopló un vehemente e impetuoso viento y que, arrastrando montes de arena, los enterró y de este modo desaparecieron. Así dicen los amonios que sucedió en torno a ese ejército.[57]

27. Y llegado Cambises a Menfis, se apareció a los egipcios Apis, a quien los griegos llaman Epafo.[58] Y habiéndose aparecido éste, de inmediato los egipcios llevaban los más hermosos mantos y estaban de fiestas. Y Cambises, habiendo visto a los egipcios haciendo eso, sospechando que ellos absolutamente hacían esos júbilos, habiendo actuado él desaforadamente, llamaba a los magistrados de Menfis; y llegados a su presencia, preguntaba por qué estando él mismo antes en Menfis, los egipcios nada semejante hacían y sí entonces, cuando él regresaba habiendo perdido una multitud de su ejército. Mas ellos indicaban que un dios se les había aparecido, acostumbrado a aparecerse después de mucho tiempo y que, siempre que se aparecía, entonces, gozosos, todos los egipcios festejaban.

βύσης ἔφη ψεύδεσθαί σφεας καὶ ὡς ψευδομένους θανάτῳ
28 ἐζημίου. ἀποκτείνας δὲ τούτους δεύτερα τοὺς ἱρέας ἐκάλεε
ἐς ὄψιν. λεγόντων δὲ κατὰ ταὐτὰ τῶν ἱρέων οὐ λήσειν ἔφη
αὐτὸν εἰ θεός τις χειροήθης ἀπιγμένος εἴη Αἰγυπτίοισι.
τοσαῦτα δὲ εἴπας ἀπάγειν ἐκέλευε τὸν Ἆπιν τοὺς ἱρέας.
2 οἱ μὲν δὴ μετήισαν ἄξοντες. ὁ δὲ Ἆπις οὗτος ὁ Ἔπαφος
γίνεται μόσχος ἐκ βοὸς ἥτις οὐκέτι οἵη τε γίνεται ἐς γαστέρα
ἄλλον βάλλεσθαι γόνον. Αἰγύπτιοι δὲ λέγουσι σέλας ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν βοῦν κατίσχειν καί μιν ἐκ τούτου
3 τίκτειν τὸν Ἆπιν. ἔχει δὲ ὁ μόσχος οὗτος ὁ Ἆπις καλεό-
μενος σημήια τοιάδε, ἐὼν μέλας ἐπὶ μὲν τῷ μετώπῳ λευκὸν
τετράγωνον, ἐπὶ δὲ τοῦ νώτου αἰετὸν εἰκασμένον, ἐν δὲ τῇ
29 οὐρῇ τὰς τρίχας διπλάς, ὑπὸ δὲ τῇ γλώσσῃ κάνθαρον. ὡς
δὲ ἤγαγον τὸν Ἆπιν οἱ ἱρέες, ὁ Καμβύσης, οἷα ἐὼν ὑπο-
μαργότερος, σπασάμενος τὸ ἐγχειρίδιον, θέλων τύψαι τὴν
γαστέρα τοῦ Ἄπιος παίει τὸν μηρόν· γελάσας δὲ εἶπε πρὸς
2 τοὺς ἱρέας· Ὦ κακαὶ κεφαλαί, τοιοῦτοι θεοὶ γίνονται,
ἔναιμοί τε καὶ σαρκώδεες καὶ ἐπαΐοντες σιδηρίων; ἄξιος μέν
γε Αἰγυπτίων οὗτός γε ὁ θεός· ἀτάρ τοι ὑμεῖς γε οὐ χαί-
ροντες γέλωτα ἐμὲ θήσεσθε. ταῦτα εἴπας ἐνετείλατο τοῖσι
ταῦτα πρήσσουσι τοὺς μὲν ἱρέας ἀπομαστιγῶσαι, Αἰγυπτίων
3 δὲ τῶν ἄλλων τὸν ἂν λάβωσι ὁρτάζοντα κτείνειν. ⟨ἡ⟩ ὁρτὴ
μὲν δὴ διελέλυτο Αἰγυπτίοισι, οἱ δὲ ἱρέες ἐδικαιεῦντο, ὁ δὲ
Ἆπις πεπληγμένος τὸν μηρὸν ἔφθινε ἐν τῷ ἱρῷ κατακεί-
μενος. καὶ τὸν μὲν τελευτήσαντα ἐκ τοῦ τρώματος ἔθαψαν
οἱ ἱρέες λάθρῃ Καμβύσεω.

1 θανάτου R 2 ἱερ. A[1] R V 3 τὰ αὐτὰ D P R V ἱερ. R V 5 ἄγειν d ἱερ. R V 6 μετῆισαν A B : μετῆσαν rell. οὗτος om. S V 8 βαλέσθαι d (-έε- D) ἐκ τοῦ οὐρ. ἐπὶ τὴν βοῦν d Eustath. Il. 133 : ἐπὶ τὴν β. ἐκ τοῦ οὐρ. a P 11 σημήια] μήι D[2] μετόπῳ D[1] (!) 12 τετράγωνον (τ. φορέει C P)] τι τρίγωνον Caylus 13 διπλάς D V : διπλᾶς rell. ὑπὸ Jablonsky : ἐπὶ L 14 ἱερ. C R ὁ om. D R V ὑπομ. ἐών d 15 ἐγχειρίδιον] ρί supra v. D[1] 16 γελάσας] άσ D[2] 17 ἱερ. R τοιοῦτοι] οὗτοι οἱ a 18 εἰσ-ΐοντες d (ἐσ- S) 19 pr. γε om. d αὐτάρ C 21 ἀπομαστι-γνώσειν R S V 22 ἡ add. Schaefer 23 ἐδικεῦντο d 24 ἱερ. a O (!) 26 ἱερ. C

Habiendo escuchado eso Cambises, dijo que ellos mentían y como mentirosos los condenaba a muerte.

28. Y habiendo ejecutado a éstos, en segundo lugar llamaba a su presencia a los sacerdotes; mas, hablando los sacerdotes conforme a lo mismo, dijo que no se ocultaría a él, si hubiese llegado un dios tratable para los egipcios. Y habiendo dicho tantas cosas, mandaba que los sacerdotes trajeran a Apis; quienes, en efecto, iban a traerlo. Y este Apis es Epafo, un ternero de una vaca, la cual ya no es capaz de depositar otro engendro en su vientre. Y los egipcios dicen que sobre la vaca desciende una ráfaga del cielo y que por esto ella engendra a Apis. Y ese ternero llamado Apis tiene estas señales: Siendo él negro, sobre la frente un cuadro blanco y figurada sobre el lomo un águila y en la cola dobles los pelos y bajo la lengua un escarabajo.

29. Y cuando los sacerdotes condujeron a Apis, Cambises, estando como un poco enloquecido, habiendo sacado el puñal, queriendo herir el vientre de Apis, golpea el muslo. Y carcajeándose dijo a los sacerdotes: Oh cabezas malvadas, ¿tales son los dioses, de sangre y de carne y sensibles a los hierros? Este dios en verdad es digno de los egipcios; sin embargo, ciertamente vosotros no me pondréis como irrisión. Y habiendo dicho eso, ordenó a quienes esto ejecutan azotar a los sacerdotes y matar a quien de los demás egipcios cogieran festejando. Pues bien [la] fiesta había pasado para los egipcios y los sacerdotes eran castigados; Apis, en cambio, herido en el muslo, moría tendido en el santuario; habiendo, pues, muerto éste por la herida, lo sepultaron los sacerdotes a escondidas de Cambises.[59]

30 Καμβύσης δέ, ὡς λέγουσι Αἰγύπτιοι, αὐτίκα διὰ τοῦτο τὸ ἀδίκημα ἐμάνη, ἐὼν οὐδὲ πρότερον φρενήρης. καὶ πρῶτα μὲν τῶν κακῶν ἐξεργάσατο τὸν ἀδελφεὸν Σμέρδιν ἐόντα πατρὸς καὶ μητρὸς τῆς αὐτῆς, τὸν ἀπέπεμψε ἐς Πέρσας φθόνῳ ἐξ Αἰγύπτου, ὅτι τὸ τόξον μοῦνος Περσέων ὅσον τε ἐπὶ δύο δακτύλους εἴρυσε, τὸ παρὰ τοῦ Αἰθίοπος ἤνεικαν οἱ Ἰχθυοφάγοι· τῶν δὲ ἄλλων Περσέων οὐδεὶς οιος τε
2 εγενετο. ἀποιχομένου ὦν ἐς Πέρσας τοῦ Σμέρδιος ὄψιν εἶδε ὁ Καμβύσης ἐν τῷ ὕπνῳ τοιήνδε· ἐδόκεέ οἱ ἄγγελον ἐλθόντα ἐκ Περσέων ἀγγέλλειν ὡς ἐν τῷ θρόνῳ τῷ βασιληίῳ
3 ἱζόμενος Σμέρδις τῇ κεφαλῇ τοῦ οὐρανοῦ ψαύσειε. πρὸς ὦν ταῦτα δείσας περὶ ἑωυτῷ μή μιν ἀποκτείνας ὁ ἀδελφεὸς ἄρχῃ, πέμπει Πρηξάσπεα ἐς Πέρσας, ὃς ἦν οἱ ἀνὴρ Περσέων πιστότατος, ἀποκτενέοντά μιν. ὁ δὲ ἀναβὰς ἐς Σοῦσα ἀπέκτεινε Σμέρδιν, οἱ μὲν λέγουσι ἐπ' ἄγρην ἐξαγαγόντα, οἱ δὲ ἐς τὴν Ἐρυθρὴν θάλασσαν προαγαγόντα καταποντῶσαι.
31 πρῶτον μὲν δὴ λέγουσι Καμβύσῃ τῶν κακῶν ἄρξαι τοῦτο. δεύτερα δὲ ἐξεργάσατο τὴν ἀδελφεὴν ἑπισπομένην οἱ ἐς Αἴγυπτον, τῇ καὶ συνοίκεε καὶ ἦν οἱ ἀπ' ἀμφοτέρων ἀδελφεή.
2 ἔγημε δὲ αὐτὴν ὧδε· οὐδαμῶς γὰρ ἐώθεσαν πρότερον τῇσι ἀδελφεῇσι συνοικέειν Πέρσαι· ἠράσθη μιῆς τῶν ἀδελφεῶν Καμβύσης καὶ ἔπειτα βουλόμενος αὐτὴν γῆμαι, ὅτι οὐκ ἐωθότα ἐπενόεε ποιήσειν, εἴρετο καλέσας τοὺς βασιληίους καλεομένους δικαστὰς εἴ τις ἔστι κελεύων νόμος τὸν βουλό-
3 μενον ἀδελφεῇ συνοικέειν. οἱ δὲ βασιλήιοι δικασταὶ κεκριμένοι ἄνδρες γίνονται Περσέων, ἐς οὗ ἀποθάνωσι ἤ σφι παρευρεθῇ τι ἄδικον, μέχρι τούτου· οὗτοι δὲ τοῖσι Πέρσῃσι

3 τῶν κακῶν secl. Stein 4 ἐς Πέρσας om. S 6 τὸ] τὸν C : ὃ A B ἤνεικαν a P Const. : ὃ ἤνεικαν d 8 εἶδεν ὄψιν d 9 ἐν τῷ ὕπνῳ om. d ἐδόκει schol. Aristid. 682 : ἔδοξέ(ν) L 10 ἀγγέλειν C R V 12 ἑωυτῷ D : ἑωυτοῦ rell. 13 ἐς Πέρσας om. d ὡς C οἱ om. R 15 Σμέρδι + ν D[2] ἐπ'] ἐς B ἐξάγοντα R 16 προαγ. D R O (?) : προσαγ. rell. 18 δὲ om. D ἐξεργάσα + το D ἐπισπομένην D R O (?) : ἐπισπωμ. S V : ἑσπομ. A B : ἑπομ. C P 19 ἐπ' C 24 καλεομένους d O : om. A B P : + + + + + C 26 Περσέων γίνονται d ὃ P[1] ἣ C : ἣν P 27 παρευβρεθῇ (β ex corr.) R τούτων a P Πέρσῃσι om. a P

16*

30. Y Cambises, como dicen los egipcios, enloqueció de inmediato a causa de este crimen, no siendo anteriormente dueño de sí mismo. Y de las desgracias, primeramente ejecutó a su hermano Esmerdis, siendo de padre y de la misma madre, al cual por odio envió desde Egipto hasta los persas; porque de los persas sólo él estiró hasta un tanto de dos dedos el arco que los ictiófagos habían traído de parte del etíope; y de los demás persas ninguno fue capaz. Retirado, pues, Esmerdis hasta los persas, Cambises vio en el sueño esta visión: Le pareció que un mensajero venido de parte de los persas le anunciaba que, estando Esmerdis en el trono real, tocaba el cielo con la cabeza. Ante eso, pues, temiendo en cuanto a sí mismo que su hermano gobernara habiéndolo asesinado, manda hasta los persas a Prexaspes, quien para él era el hombre más fiel de los persas, para que lo asesine. Y éste, habiendo subido hasta Susa, asesinó a Esmerdis; unos dicen que habiéndolo sacado a cacería, y otros que habiéndolo empujado al mar Eritreo[60] lo sumergió.

31. Pues bien, dicen que de las cosas malas ésta comenzó para Cambises la primera; y ejecutó en segundo lugar a su hermana que en pos de él había ido a Egipto, con la cual también se casó y era hermana por las dos partes. Y la desposó así, pues de ninguna manera habían acostumbrado antes casarse los persas con sus hermanas;[61] Cambises se enamoró de una de sus hermanas; queriendo después desposarla, puesto que comprendió que haría cosas no acostumbradas, habiendo convocado a los llamados jueces reales, preguntaba si había alguna ley que dispusiera que quien quisiera se casara con una hermana. Y los jueces reales son selectos varones de los persas, hasta que hayan muerto o se haya descubierto algo inicuo en ellos[62] hasta entonces. Y éstos dictan sentencias a los persas y son

δίκας δικάζουσι καὶ ἐξηγηταὶ τῶν πατρίων θεσμῶν γίνονται,
4 καὶ πάντα ἐς τούτους ανακειται. εἰρομένου ὦν τοῦ Καμβύσεω ὑπεκρίνοντο [αὐτῷ] οὗτοι καὶ δίκαια καὶ ἀσφαλέα, φάμενοι νόμον οὐδένα ἐξευρίσκειν ὃς κελεύει ἀδελφεῇ συνοικέειν ἀδελφεόν, ἄλλον μέντοι ἐξευρηκέναι νόμον, τῷ βασιλεύοντι Περσέων ἐξεῖναι ποιέειν τὸ ἂν βούληται. οὕτω οὔτε τὸν νόμον ἔλυσαν δείσαντες Καμβύσεα, ἵνα τε μὴ αὐτοὶ ἀπόλωνται τὸν νόμον περιστέλλοντες, παρεξεῦρον ἄλλον
6 νόμον σύμμαχον τῷ θέλοντι γαμέειν ἀδελφεάς. τότε μὲν δὴ ὁ Καμβύσης ἔγημε τὴν ἐρωμένην, μετὰ μέντοι οὐ πολλὸν χρόνον ἔσχε καὶ ἄλλην ἀδελφεήν· τουτέων δὴ τὴν νεωτέρην
32 ἐπισπομένην οἱ ἐπ᾽ Αἴγυπτον κτείνει. ἀμφὶ δὲ τῷ θανάτῳ αὐτῆς διξὸς ὥσπερ περὶ Σμέρδιος λέγεται λόγος. Ἕλληνες μὲν λέγουσι Καμβύσεα συμβαλεῖν σκύμνον λέοντος σκύλακι κυνός, θεωρέειν δὲ καὶ τὴν γυναῖκα ταύτην, νικωμένου δὲ τοῦ σκύλακος ἀδελφεὸν αὐτοῦ [ἄλλον σκύλακα] ἀπορρήξαντα τὸν δεσμὸν παραγενέσθαι οἱ, δύο δὲ γενομένους οὕτω δὴ
2 [τοὺς σκύλακας] ἐπικρατῆσαι τοῦ σκύμνου. καὶ τὸν μὲν Καμβύσεα ἥδεσθαι θεώμενον, τὴν δὲ παρημένην δακρύειν. Καμβύσεα δὲ μαθόντα τοῦτο ἐπειρέσθαι δι᾽ ὅ τι δακρύει, τὴν δὲ εἰπεῖν ὡς ἰδοῦσα τὸν σκύλακα τῷ ἀδελφεῷ τιμωρήσαντα δακρύσειε, μνησθεῖσά τε Σμέρδιος καὶ μαθοῦσα ὡς ἐκείνῳ
3 οὐκ εἴη ὁ τιμωρήσων. Ἕλληνες μὲν δὴ διὰ τοῦτο τὸ ἔπος φασὶ αὐτὴν ἀπολέσθαι ὑπὸ Καμβύσεω, Αἰγύπτιοι δὲ ὡς τραπέζῃ παρακατημένων λαβοῦσαν θρίδακα τὴν γυναῖκα περιτῖλαι καὶ ἐπανειρέσθαι τὸν ἄνδρα κότερον περιτετιλμένη

1 δίκας om. d 2 ἀνακέεται a P εἰρ. + + ὦν D 3 ὑπεκρίναντο d αὐτῷ om. d 7 ἔλυσαν . . . νόμον (9) om. R δείσαντες om. C τε om. P[1] αὐτοὶ μὴ C D 8 ἀπόλλωνται D V[1] παρεξεῦρόν τε D S V 10 εἰρημένην d μέντοι οὐ πολλὸν] δὲ d 11 καὶ om. a P δὴ D R : δὲ S V : δῆτα a P νεωτερέην D 12 ἐπισπωμ. S V 14 συμβαλεῖν om. R S V : -λέειν rell. σκύλακι] καὶ σκύλακα ex corr. D[2] 15 νικομ. B R V[1] 16 ἄλλον (ante αὐτοῦ d P[1]) σκύλακα del. Naber 17 θεσμὸν D 18 τοὺς (τὰς R) σκύλακας om. O 20 δακρύειν R 22 καὶ καταμαθ. d 23 δὴ] γὰρ C : om. E 25 παρακατ. Stein : περικατ. d P[c] : περικατήμενον rell. λαβοῦσα C 26 περιτίλαι D[c] R S V[1] (!) : -τείλαι D[1] (!) V[o] : -τεῖλαι A B E P[1] : -στεῖλαι C περιτιλμένη D, corr. D[1]

intérpretes de las leyes patrias y a ellos corresponde todo. Preguntando, pues, Cambises, ellos [le] respondían cosas tanto justas, como seguras, diciendo no haber encontrado ninguna ley que dispusiera que un hermano se casara con su hermana, que, sin embargo, había sido encontrada otra ley: que al que reinaba sobre los persas estaba permitido hacer lo que quisiera. Así, ni disolvían la ley temiendo a Cambises, y para que ellos mismos, custodiando la ley, no fueran hechos perecer, descubrieron otra ley auxiliadora de quien quisiera desposar hermanas. Y ya entonces Cambises desposó a su amada; [63] sin embargo, después de no mucho tiempo tuvo también a otra hermana. Así que de éstas asesinó a la más joven [64] que fue en pos de él a Egipto.

32. Y acerca de la muerte de la misma se cuenta una doble leyenda, como acerca de Esmerdis. Los griegos, por una parte, dicen que Cambises hacía pelear al cachorro de un león con el cachorro de un perro y que también aquella mujer contemplaba; pero que, siendo vencido el perrillo, un hermano del mismo [otro perrillo], habiendo roto la atadura, lo auxilió y que ya así, siendo dos [los perrillos], prevalecieron sobre el cachorro. Y que Cambises se deleitaba contemplando, pero que ella, sentada junto, lloraba. Y que Cambises, habiéndose dado cuenta de esto, preguntó por qué lloraba; y que ella dijo que lloró, habiendo visto el perrillo vengando a su hermano y habiéndose acordado de Esmerdis y comprendido que no hubo quien fuera a vengarlo. [65] Pues bien, los griegos dicen que por esta respuesta ella fue hecha perecer por Cambises. Pero los egipcios que, sentados a la mesa, habiendo tomado la mujer una lechuga, la peló e interrogó a su marido si la lechuga era más hermosa

ἢ δασέα ἡ θρίδαξ ἐοῦσα εἴη καλλίων, καὶ τὸν φάναι δασέαν,
4 τὴν δὲ εἰπεῖν· Ταύτην μέντοι κοτὲ σὺ τὴν θρίδακα ἐμιμήσαο,
τὸν Κύρου οἶκον ἀποψιλώσας. τὸν δὲ θυμωθέντα ἐμπηδῆσαι
αὐτῇ ἐχούσῃ ἐν γαστρί, καί μιν ἐκτρώσασαν ἀποθανεῖν.
33 ταῦτα μὲν ἐς τοὺς οἰκηιοτάτους ὁ Καμβύσης ἐξεμάνη, εἴτε δὴ
διὰ τὸν Ἆπιν εἴτε καὶ ἄλλως, οἷα πολλὰ ἔωθε ἀνθρώπους κακὰ
καταλαμβάνειν· καὶ γάρ τινα καὶ ἐκ γενεῆς νοῦσον μεγάλην
λέγεται ἔχειν ὁ Καμβύσης, τὴν ἱρὴν ὀνομάζουσί τινες. οὔ
νύν τοι ἀεικὲς οὐδὲν ἦν τοῦ σώματος νοῦσον μεγάλην νοσέ-
34 οντος μηδὲ τὰς φρένας ὑγιαίνειν. τάδε δ' ἐς τοὺς ἄλλους
Πέρσας ἐξεμάνη· λέγεται γὰρ εἰπεῖν αὐτὸν πρὸς Πρηξάσπεα,
τὸν ἐτίμα τε μάλιστα καί οἱ τὰς ἀγγελίας ἐσεφόρεε οὗτος,
τούτου τε ὁ παῖς οἰνοχόος ἦν τῷ Καμβύσῃ, τιμὴ δὲ καὶ αὕτη
2 οὐ σμικρή, εἰπεῖν δὲ λέγεται τάδε· Πρήξασπες, κοῖόν μέ
τινα νομίζουσι Πέρσαι εἶναι ἄνδρα τίνας τε λόγους περὶ ἐμέο
ποιεῦνται; τὸν δὲ εἰπεῖν· Ὦ δέσποτα, τὰ μὲν ἄλλα πάντα
μεγάλως ἐπαινέαι, τῇ δὲ φιλοινίῃ σέ φασι πλεόνως προσ-
3 κεῖσθαι. τὸν μὲν δὴ λεγειν ταῦτα περὶ Περσέων, τὸν δὲ
θυμωθέντα τοισίδε ἀμείβεσθαι· Νῦν ἄρα μέ φασι Πέρσαι
οἴνῳ προσκείμενον παραφρονέειν καὶ οὐκ εἶναι νοήμονα.
4 οὐδ' ἄρα σφέων οἱ πρότεροι λόγοι ἦσαν ἀληθέες. πρότερον
γὰρ δὴ ἄρα Περσέων οἱ συνέδρων ἐόντων καὶ Κροίσου εἴρετο
ὁ Καμβύσης κοῖός τις δοκέοι ἀνὴρ εἶναι πρὸς τὸν πατέρα
[τελέσαι] Κῦρον· οἱ δὲ ἀμείβοντο ὡς εἴη ἀμείνων τοῦ
πατρός· τά τε γὰρ ἐκείνου πάντα ἔχειν αὐτὸν καὶ προσ-
5 εκτῆσθαι Αἴγυπτόν τε καὶ τὴν θάλασσαν. Πέρσαι μὲν
ταῦτα ἔλεγον, Κροῖσος δὲ παρεὼν τε καὶ οὐκ ἀρεσκόμενος

1 ἡ θρίδαξ ἢ δασεῖα (sic L) **a** E P ἐοῦσα om. **a** E P εἴη] ἢ C δασεῖαν L 2 σύ κοτε **d** ἐμιμήσω S V : διεμιμήσαο E 5 οἰκειοτάτους **d** O : οἰκηίους **a** P 6 ἔωθε **d** O (?) P : ἐώθεε **a** κακὰ om. **a** O 7 alt. καὶ **d** O : om. **a** P Const. 10 τὰ δὲ ἐς **a** O, corr. O 12 ἐσφόρεεν D : ἐφόρεε(ν) rell. 13 τε om. S V : δ' E καὶ om. P 14 μέν τινα C : τινά με **d** 15 ἐμεῦ **d** 17 ἐπαινέεαι P προσκέεσθαι **a** E P 19 τοῖσδε **d** P : τοιάδε **a** E 20 οἴνῳ om. **d** προσκεισάμενον **d** 21 ἀληθέες· αὐτίκα δὴ εἴσῃ· πρότερον E 23 ὁ om. **a** E P δοκέει D E 24 τελέσαι om. E · καλῆσαι (-εῦσαι ?) C · καλέσαι nulla, ut vid., corr. P : εἰκάσαι Stein 25 προσεκτῆσθαι **a** O P : προσκτήσασθαι **d**

pelada o estando llena de hojas; y que él dijo que con hojas; pero que ella respondió: sin embargo alguna vez tú imitaste a esa lechuga, habiendo despojado la casa de Ciro. Y que él, enojado, pateó sobre ella que estaba encinta y ella, habiendo abortado, murió. [66]

33. Por una parte, en cuanto a eso Cambises se enfureció contra los más familiares, ya sea a causa de Apis, ya también por otra cosa, desgracias muchas cuales suelen atrapar a los hombres. Pues, además, se dice también que Cambises tenía una gran enfermedad de origen, la que algunos llaman sagrada. [67] Ahora bien, no era nada raro que, padeciendo una gran enfermedad del cuerpo, no fuera tampoco sano de mientes.

34. Y por otra parte, se enfureció contra los demás persas en cuanto a esto: Pues se cuenta que él dijo a Prexaspes, a quien estimaba muchísimo y quien le introducía los mensajes, [68] además Cambises tenía al hijo de éste como escanciador, distinción ésa también no pequeña, y se cuenta que dijo esto: Prexaspes, ¿qué clase de hombre piensan los persas que soy yo y qué opiniones se forman acerca de mí? Y que aquél dijo: Oh soberano, afirman que alaban grandemente todo lo demás, pero que tú te entregas demasiado a la vinolencia. [69] Pues bien, que él dice eso acerca de los persas, pero que aquél, enojado, responde así: Ahora, pues, afirman los persas que yo, entregado al vino, estoy loco y no soy sensato; por tanto, no eran verdaderas las primeras opiniones de ellos; ya que antes, estando los persas reunidos con él y también Creso, Cambises preguntó qué clase de hombre parecía ser [para parangonarse] frente a su padre Ciro; y ellos respondieron que era mejor que su padre; pues él tenía todas las cosas de aquél y además había conquistado Egipto y también el mar. [70] Eso, pues, decían los persas. Pero Creso, estando presente y no complacido con el

τῇ [γινομένῃ] κρίσι εἶπε πρὸς τὸν Καμβύσεα τάδε· Ἐμοὶ
μέν νυν, ὦ παῖ Κύρου, οὐ δοκέεις ὅμοιος εἶναι τῷ πατρί·
οὐ γάρ κώ τοί ἐστι υἱὸς οἷον σὲ ἐκεῖνος κατελίπετο. ἥσθη
τε ταῦτα ἀκούσας ὁ Καμβύσης καὶ ἐπαίνεε τὴν Κροίσου
35 κρίσιν. τούτων δὴ ὦν ἐπιμνησθέντα ὀργῇ λέγειν πρὸς τὸν
Πρηξάσπεα· Σύ νυν μάθε [αὐτὸς] εἴτε λέγουσι Πέρσαι ἀληθέα
2 εἴτε αὐτοὶ λέγοντες ταῦτα παραφρονέουσι· εἰ μὲν γὰρ τοῦ
παιδὸς τοῦ σοῦ τοῦδε ἑστεῶτος ἐν τοῖσι προθύροισι βαλὼν
τύχω μέσης τῆς καρδίης, Πέρσαι φανέονται λέγοντες οὐδέν·
ἢν δὲ ἁμάρτω, φάναι Πέρσας τε λέγειν ἀληθέα καὶ ἐμὲ μὴ
3 σωφρονέειν. ταῦτα δὲ εἰπόντα καὶ διατείναντα τὸ τόξον
βαλεῖν τὸν παῖδα, πεσόντος δὲ τοῦ παιδὸς ἀνασχίζειν αὐτὸν
κελεύειν καὶ σκέψασθαι τὸ βλῆμα· ὡς δὲ ἐν τῇ καρδίῃ
εὑρεθῆναι ἐνεόντα τὸν ὀϊστόν, εἰπεῖν πρὸς τὸν πατέρα τοῦ
4 παιδὸς γελάσαντα καὶ περιχαρέα γενόμενον· Πρήξασπες, ὡς
μὲν ἐγώ τε οὐ μαίνομαι Πέρσαι τε παραφρονέουσι, δῆλά τοι
γέγονε· νῦν δέ μοι εἰπέ, τίνα εἶδες ἤδη πάντων ἀνθρώπων
οὕτως ἐπίσκοπα τοξεύοντα; Πρηξάσπεα δὲ ὁρῶντα ἄνδρα οὐ
φρενήρεα καὶ περὶ ἑωυτῷ δειμαίνοντα εἰπεῖν· Δέσποτα, οὐδ'
ἂν αὐτὸν ἔγωγε δοκέω τὸν θεὸν οὕτω ἂν καλῶς βαλεῖν.
5 τότε μὲν ταῦτα ἐξεργάσατο, ἑτέρωθι δὲ Περσέων ὁμοίους
τοῖσι πρώτοισι δυώδεκα ἐπ' οὐδεμιῇ αἰτίῃ ἀξιοχρέῳ ἑλὼν
36 ζώοντας ἐπὶ κεφαλὴν κατώρυξε. ταῦτα δέ μιν ποιεῦντα
ἐδικαίωσε Κροῖσος ὁ Λυδὸς νουθετῆσαι τοισίδε τοῖσι ἔπεσι·
Ὦ βασιλεῦ, μὴ πάντα ἡλικίῃ καὶ θυμῷ ἐπίτρεπε, ἀλλ' ἴσχε
καὶ καταλάμβανε σεωυτόν· ἀγαθόν τοι πρόνοον εἶναι, σοφὸν

1 γινομένη om. **a** E O P κρίσει L O τάδε **a** E O P : om. **d** 4 ἀκούσας **d** O P : om. **a** E ἐπαίνεε] tert. ε D[c] (1) 6 αὐτὸς om. **a** E P εἴτε] εἰ **a** E P 7 εἰ] ἢν **d** 8 ἑστῶτος D E R V βαλὼν] βαλ D[c] (1) 9 τύχοιμι **a** E P τῆς om. S V 10 καί με **a** E P 11 δὲ εἰπόντα om. S V διατείνοντα S V 12 βαλέειν L (it. 20) 14 alt. τὸν om. D 16 ἐγώ τε Dobree : ἔγωγε L τε (γε coni. Gomperz) Πέρσαι τε S V ταῦτα παραφρ. E 18 οὐ om. **d** 20 αὐτὸς C alt. ἂν supra v. D[1] 21 μὲν] μετα S V ἐξειργάσατο **d** ὁμοίως D 23 ζῶντας **d** 24 τοῖσδε A B **d** τοῖς **d** 26 ἀγαθῶν **a** P τοι D : τι R S V : τε A B P : το (?) C

juicio [habido], dijo esto a Cambises: Pues bien, hijo de Ciro, a mí no me pareces ser igual a tu padre, porque para ti aún no hay un hijo como el que aquél dejó en ti.[71] Y Cambises se complació habiendo escuchado eso y alababa el juicio de Creso.

35. Así pues, habiéndose acordado de estas cosas, dijo con enojo a Prexaspes: Pues tú [mismo] date cuenta de si los persas dicen verdad o si, diciendo eso, ellos mismos están locos: pues, si tirando, atino a medio corazón de este tu hijo que está en el vestíbulo, aparecerán los persas no diciendo nada; y si yerro, quede de manifiesto que los persas dicen verdad y que yo no pienso sanamente. Y que, habiendo dicho eso y estirado el arco, disparó sobre el muchacho y, habiendo caído el muchacho, mandó abrirlo y examinar la herida; y como se descubrió que el dardo estaba en el corazón, habiéndose reído y habiéndose puesto muy gozoso, dijo al padre del muchacho: Prexaspes, ha quedado claro para ti que yo no deliro y que los persas están locos. Y ahora dime, ¿a quién de los hombres has visto alguna vez tirando tan atinadamente? Y que Prexaspes, viendo al hombre no cuerdo y delirando en sí mismo, dijo: Yo pienso ciertamente que ni el mismo dios[72] tiraría tan perfectamente. Que entonces ejecutó eso, pero que en otra ocasión, sin ninguna causa digna de tenerse en cuenta, habiendo tomado a doce de los persas, vivos los enterró de cabeza.

36. Y haciendo él esas cosas, el lidio Creso creyó justo reprenderlo con estas palabras: Oh rey, no te entregues totalmente a la edad y al enojo, sino contente y sométete tú mismo; pues es bueno ser previsor y la previsión es algo sabio. Pero

δὲ ἡ προμηθίη· σὺ δὲ κτείνεις μὲν ἄνδρας σεωυτοῦ πολιήτας
2 ἐπ' οὐδεμιῇ αἰτίῃ ἀξιοχρέῳ ἑλών, κτείνεις δὲ παῖδας. ἢν
δὲ πολλὰ τοιαῦτα ποιῇς, ὅρα ὅκως μή σευ ἀποστήσονται
Πέρσαι. ἐμοὶ δὲ πατὴρ ⟨ὁ⟩ σὸς Κῦρος ἐνετέλλετο πολλὰ
κελεύων σε νουθετέειν καὶ ὑποτίθεσθαι ὅ τι ἂν εὑρίσκω
ἀγαθόν. ὁ μὲν δὴ εὐνοίην φαίνων συνεβούλευέ οἱ ταῦτα,
3 ὁ δ' ἀμείβετο τοισίδε· Σὺ καὶ ἐμοὶ τολμᾷς συμβουλεύειν,
ὃς χρηστῶς μὲν τὴν σεωυτοῦ πατρίδα ἐπετρόπευσας, εὖ δὲ
τῷ πατρὶ τῷ 'μῷ συνεβούλευσας, κελεύων αὐτὸν Ἀράξην
ποταμὸν διαβάντα ἰέναι ἐπὶ Μασσαγέτας βουλομένων ἐκείνων
διαβαίνειν ἐς τὴν ἡμετέρην, καὶ ἀπὸ μὲν σεωυτὸν ὤλεσας
τῆς σεωυτοῦ πατρίδος κακῶς προστάς, ἀπὸ δὲ [ὤλεσας]
Κῦρον πειθόμενόν σοι· ἀλλ' οὔτι χαίρων, ἐπεί τοι καὶ πάλαι
4 ἐς σὲ προφάσιός τευ ἐδεόμην ἐπιλαβέσθαι. ταῦτα δὲ εἴπας
ἐλάμβανε τὰ τόξα ὡς κατατοξεύσων αὐτόν, Κροῖσος δὲ ἀναδραμὼν
ἔθεε ἔξω· ὁ δὲ ἐπείτε τοξεῦσαι οὐκ εἶχε, ἐνετείλατο
5 τοῖσι θεράπουσι λαβόντας μιν ἀποκτεῖναι. οἱ δὲ θεράποντες
ἐπιστάμενοι τὸν τρόπον αὐτοῦ κατακρύπτουσι τὸν Κροῖσον
ἐπὶ τῷδε τῷ λόγῳ ὥστε, εἰ μὲν μεταμελήσῃ τῷ Καμβύσῃ
καὶ ἐπιζητῇ τὸν Κροῖσον, οἱ δὲ ἐκφήναντες [αὐτὸν] δῶρα
λάμψονται ζωάγρια Κροίσου, ἢν δὲ μὴ μεταμέληται μηδὲ
6 ποθῇ μιν, τότε καταχρᾶσθαι. ἐπόθησέ τε δὴ ὁ Καμβύσης
τὸν Κροῖσον οὐ πολλῷ μετέπειτα χρόνῳ [ὕστερον], καὶ οἱ
θεράποντες μαθόντες τοῦτο ἐπηγγέλλοντο αὐτῷ ὡς περιείη.
Καμβύσης δὲ Κροίσῳ μὲν συνήδεσθαι ἔφη περιεόντι, ἐκεί-

1 προμηθείη C P σὲ R κτείνης B ἑωυτοῦ d (post πολ. D) 2 ἐπὶ D : ἐπεὶ R V 3 ποιέῃς C P ἀποστήσωνται D 4 ὁ add. Bekker ἐνετείλατο d [O] 5 νουθετεῖν σε d 6 εὔνοιαν L συνεβούλευσέ d 7 τοῖσδε L τολμᾶς in mg. D[1] 8 ὡς d P[1] ἑωυτοῦ C 9 'μῷ R : μῷ D V : ἐμῷ(ι) rell. Ἀράξην] ν D[2] : Ἀράξεα S 12 τῆς . . . ὤλεσας (del. Krueger) om. R σέαυτοῦ (σ incertum) C 13 χαίρω S V 14 τευ] τε a C (?) ἐπιλαβ. ταῦτα δὲ om. a 15 ἐπελάμβανε d τὸ τόξον a P 17 λαμβάνοντας C P 19 λόγῳ + + + + + + ὥστε D μὲν om. d μεταμελήσει d [V] P 20 ἐπιζητεῖ P : -τήσει d (ει D[2]) [V] αὐτὸν om. d 21 λήψονται d P[1] (?) μηδέποτε τότε καταχρήσασθαι d 23 ὕστερον om. O 24 ἐπήγγελον τὸ αὐτὸ V : ἐπήγγελον S : ἐπηγγελλον αὐτῷ Schweighaeuser 25 Καμβύσῃ R V

tú matas hombres, tus propios ciudadanos, habiéndolos cogido por ninguna causa digna de tenerse en cuenta; y matas niños. Y si haces muchas cosas semejantes, mira que los persas no vayan a desertar de ti. Tu padre Ciro me ordenó muchas cosas, disponiendo que te reprendiera y te aconsejara lo bueno que descubriera. Éste, pues, mostrando benevolencia le aconsejaba esas cosas, pero él respondía así: Y te atreves a aconsejarme tú, que interesadamente administraste tu propia patria y que bien aconsejaste a mi padre, mandando que él, habiendo cruzado el río Araxes, marchara contra los masagetas, queriendo aquéllos cruzar hacia nuestro país; [73] y te perdiste a ti mismo, habiendo estado malamente al frente de tu patria y, habiéndote obedecido, perdiste a Ciro. Pero de ninguna manera estés gozoso, puesto que también hace tiempo necesitaba un pretexto para atacarte; y diciendo eso tomaba las flechas, como para tirar con el arco contra él, pero Creso, habiendo saltado, corría hacia afuera. Y como aquél no pudo herirlo con el arco, ordenó a los criados asesinarlo, habiéndolo cogido; pero los criados, conociendo el carácter del mismo, escondieron a Creso por esta razón: que si Cambises se arrepentía y reclamaba a Creso, habiéndo[lo] ellos mostrado, recibirían dones, recompensas por la vida de Creso; pero, si no se arrepentía ni lo añoraba, que entonces lo acabarían. En efecto [más tarde] no mucho tiempo después añoró a Creso; e informados de esto los criados, le comunicaron que sobrevivía. Y Cambises dijo que se complacía

νους μέντοι τοὺς περιποιήσαντας οὐ καταπροΐξεσθαι ἀλλ'
37 *ἀποκτενέειν· καὶ ἐποίησε ταῦτα. ὁ μὲν δὴ τοιαῦτα πολλὰ*
ἐς Πέρσας τε καὶ τοὺς συμμάχους ἐξεμαίνετο, μένων ἐν
Μέμφι καὶ θήκας τε παλαιὰς ἀνοίγων καὶ σκεπτόμενος τοὺς
2 *νεκρούς· ὣς δὲ δὴ καὶ ἐς τοῦ Ἡφαίστου τὸ ἱρὸν ἦλθε καὶ*
πολλὰ τῷ ἀγάλματι κατεγέλασε· ἔστι γὰρ τοῦ Ἡφαίστου
τὤγαλμα τοῖσι Φοινικηίοισι Παταΐκοισι ἐμφερέστατον, τοὺς
οἱ Φοίνικες ἐν τῇσι πρῴρῃσι τῶν τριηρέων περιάγουσι. ὃς
δὲ τούτους μὴ ὄπωπε, ἐγὼ δὲ σημανέω· πυγμαίου ἀνδρὸς
3 *μίμησίς ἐστι. ἐσῆλθε δὲ καὶ ἐς τῶν Καβείρων τὸ ἱρόν, ἐς*
τὸ οὐ θεμιτόν ἐστι ἐσιέναι ἄλλον γε ἢ τὸν ἱρέα· ταῦτα δὲ
τὰ ἀγάλματα καὶ ἐνέπρησε πολλὰ κατασκώψας. ἔστι δὲ
καὶ ταῦτα ὅμοια τοῖσι τοῦ Ἡφαίστου· τούτου δέ σφεας
38 *παῖδας λέγουσι εἶναι. πανταχῇ ὦν μοι δῆλά ἐστι ὅτι ἐμάνη*
μεγάλως ὁ Καμβύσης· οὐ γὰρ ἂν ἱροῖσί τε καὶ νομαίοισι
ἐπεχείρησε καταγελᾶν. εἰ γάρ τις προθείη πᾶσι ἀνθρώποισι
ἐκλέξασθαι κελεύων νόμους τοὺς καλλίστους ἐκ τῶν πάντων
νόμων, διασκεψάμενοι ἂν ἑλοίατο ἕκαστοι τοὺς ἑωυτῶν·
οὕτω νομίζουσι πολλόν τι καλλίστους τοὺς ἑωυτῶν νόμους
2 *ἕκαστοι εἶναι. οὐκ ὦν οἰκός ἐστι ἄλλον γε ἢ μαινόμενον*
ἄνδρα γέλωτα τὰ τοιαῦτα τίθεσθαι. ὡς δὲ οὕτω νενομίκασι
τὰ περὶ τοὺς νόμους οἱ πάντες ἄνθρωποι, πολλοῖσί τε καὶ
ἄλλοισι τεκμηρίοισι πάρεστι σταθμώσασθαι, ἐν δὲ δὴ καὶ
3 *τῷδε· Δαρεῖος ἐπὶ τῆς ἑωυτοῦ ἀρχῆς καλέσας Ἑλλήνων*
τοὺς παρεόντας εἴρετο ἐπὶ κόσῳ ἂν χρήματι βουλοίατο τοὺς

1 *-ίζεσθαι* R S V 3 *ξυμμ.* R S V D² 4 *σκεπόμενος* C 5 *ὣς* Schaefer: *ὡς* a P¹ : *ἐς* d Pᶜ *ἐς* om. d Pᶜ *τὸ ... Ἡφαίστου* (6) om. R 7 *τὸ ἄγαλμα* D R V *Φοινικικοῖσι* D R : *Φοινικοῖσι* S V 8 *οἱ* om. P V¹ *πρώτῃσι* a P *τριήρεων* D² 9 *ὄπωπε* Schaefer : *ὀπώπεε(ν)* L (*ἀπ-* S V) *ἐγὼ δὲ* (om. P¹)] *ὧ(ι)δε* a *πυγμαίω* d 10 *δὲ* om. d *Καβίρων* A B : *Καβύρων* C *ἱερ.* R (it. 11) 11 *εἰσιέναι* D R V 12 *δὲ* a P Const. : *γὰρ* d 13 *τοῖσι* om. a 14 *παῖδας* om. R *πολλαχῇ* d (*-χοῦ* S) 15 *νομίμοισι* d 16 *προσθείη* a S 19 *πολύ* L *ἑαυτῶν* V : *αὐτῶν* R 20 *εἰκός* S V *ἄλλον* Dᶜ (1) S Orig. contra Cels. v. 34 : *ἄλλο* rell. *ἢ*] *δὴ* d 21 *τὰ* om. a 22 *οἱ* d Orig. : om. a P *τε* om. Orig. : *μὲν* Bekker 24 *τόδε* D

sobreviviendo Creso; pero que aquellos que lo habían salvado, no quedarían impunes, sino que los mataría. Y lo hizo.

37. Él, pues, se enfureció con muchas cosas contra los persas y los aliados, permaneciendo en Menfis y abriendo las antiguas tumbas y urgando los cadáveres. Y cuando también entró al santuario de Hefesto, mucho se burló también de la estatua. Pues la estatua de Hefesto es muy semejante a los pataicos [74] fenicios, que los fenicios portan en las proas de las trirremes; y quien no ha visto éstos, yo los indicaré: es la imagen de un hombre pigmeo. [75] Y entró también al santuario de los cabires, al que no es lícito que otro entre, sino el sacerdote; también quemó esas estatuas, habiéndose mofado mucho. Y son esas también semejantes a las de Hefesto; y afirman ser ellos hijos de éste. [76]

38. Así pues, en todo sentido es claro para mí que Cambises enloqueció enormemente; pues no habría emprendido el burlarse de las cosas sagradas y también acostumbradas; [77] porque, si alguien propusiera a todos los hombres, mandando elegir de entre todas las costumbres las costumbres más hermosas, habiendo analizado, escogerían, cada uno las propias; tanto considera cada uno ser las propias costumbres mucho muy hermosas. Es, pues, natural que no otro, sino un hombre maniático ponga tales cosas como irrisión. Y que así han juzgado todos los hombres lo que se refiere a las costumbres, es posible calcularse por muchas otras pruebas y además también en ésta: Darío en tiempo de su propio reinado, habiendo llamado a quienes de los griegos estaban junto a él, preguntaba por cuánto dinero querían devorar a sus padres al morir; y ellos dijeron que por nada harían eso. Darío, después de eso, habiendo lla-

πατέρας ἀποθνήσκοντας κατασιτέεσθαι· οἱ δὲ ἐπ' οὐδενὶ
4 ἔφασαν ἔρδειν ἂν ταῦτα. Δαρεῖος δὲ μετὰ ταῦτα καλέσας
Ἰνδῶν τοὺς καλεομένους Καλλατίας, οἳ τοὺς γονέας κατε-
σθίουσι, εἴρετο, παρεόντων τῶν Ἑλλήνων καὶ δι' ἑρμηνέος
μανθανόντων τὰ λεγόμενα, ἐπὶ τίνι χρήματι δεξαίατ' ἂν
τελευτῶντας τοὺς πατέρας κατακαίειν πυρί· οἱ δὲ ἀμβώ-
σαντες μέγα εὐφημέειν μιν ἐκέλευον. οὕτω μέν νυν ταῦτα
νενόμισται, καὶ ὀρθῶς μοι δοκέει Πίνδαρος ποιῆσαι νόμον
πάντων βασιλέα φήσας εἶναι.

39 Καμβύσεω δὲ ἐπ' Αἴγυπτον στρατευομένου ἐποιήσαντο
καὶ Λακεδαιμόνιοι στρατηίην ἐπὶ Σάμον τε καὶ Πολυκράτεα
2 τὸν Αἰάκεος, ὃς ἔσχε Σάμον ἐπαναστάς. καὶ τὰ μὲν πρῶτα
τριχῇ δασάμενος τὴν πόλιν τοῖσι ἀδελφεοῖσι Πανταγνώτῳ
καὶ Συλοσῶντι ἔνειμε, μετὰ δὲ τὸν μὲν αὐτῶν ἀποκτείνας,
τὸν δὲ νεώτερον Συλοσῶντα ἐξελάσας ἔσχε πᾶσαν Σάμον,
ἔχων δὲ ξεινίην Ἀμάσι τῷ Αἰγύπτου βασιλέϊ συνεθήκατο,
3 πέμπων τε δῶρα καὶ δεκόμενος ἄλλα παρ' ἐκείνου. ἐν
χρόνῳ δὲ ὀλίγῳ αὐτίκα τοῦ Πολυκράτεος τὰ πρήγματα
ηὔξετο καὶ ἦν βεβωμένα ἀνά τε τὴν Ἰωνίην καὶ τὴν ἄλλην
Ἑλλάδα· ὅκου γὰρ ἰθύσειε στρατεύεσθαι, πάντα οἱ ἐχώρεε
εὐτυχέως. ἔκτητο δὲ πεντηκοντέρους τε ἑκατὸν καὶ χιλίους
4 τοξότας. ἔφερε δὲ καὶ ἦγε πάντας διακρίνων οὐδένα· τῷ
γὰρ φίλῳ ἔφη χαριεῖσθαι μᾶλλον ἀποδιδοὺς τὰ ἔλαβε
ἢ ἀρχὴν μηδὲ λαβών. συχνὰς μὲν δὴ τῶν νήσων ἀραιρήκεε,
πολλὰ δὲ καὶ τῆς ἠπείρου ἄστεα. ἐν δὲ δὴ καὶ Λεσβίους
πανστρατιῇ βοηθέοντας Μιλησίοισι ναυμαχίῃ κρατήσας
εἷλε, οἳ τὴν τάφρον περὶ τὸ τεῖχος τὸ ἐν Σάμῳ πᾶσαν

1 πατέρας om. S V 2 pr. ταῦτα d Orig.: τοῦτο a P 3 Καλατίας R S V 5 τινη R: τέῳ Dindorf 6 τελευτήσαντας (!) D[1] 7 εὐφημεῖν L μέν d P Orig.: om. a 11 pr. καὶ in fine v. D[e] στρατιὴν D 12 εἶχε(ν) d 13 ⟨σὺν⟩ τοῖσι Stein Πανταγνώστῳ C 14 διένειμε d τὸν] ὁ D[c] αὐτέων d 16 ἴσχων a P: σχὼν Stein δὲ om. V ξεινηίην a συνεθήκατο] φιλίην σ. A B 17 ἄλλα] ἅμα d 19 εὔξετο A B: αὔξετο C P 21 ἔκτητο C P: ἐκέκτητο rell. 22 ἔφερε . . . πάντας in mg. D[2] 24 αιρήκεε L, corr. Bekker

mado de los indios a los llamados calatíes, los cuales se comen a sus progenitores, preguntaba, estando presentes los griegos y enterándose, mediante un intérprete, de lo que se decía, a qué precio aceptaban consumir al fuego a sus finados padres; pero ellos, exclamando fuertemente, reclamaban que él pronunciara buenos augurios. Por tanto, así se han acostumbrado esas cosas. Y Píndaro me parece haber poetizado rectamente diciendo que la costumbre es reina de todas las cosas. [78]

39. Y militando Cambises contra Egipto, los lacedemonios hacían también una expedición contra Samos y contra Polícrates el hijo de Ayaces, quien, habiéndose sublevado, se apoderó de Samos. Y primeramente, habiendo dividido la ciudad en tres partes, la distribuyó a sus hermanos Pantagnoto y Silosón; pero después mató de ellos a aquél y, habiendo desterrado a Silosón, el más joven, se apoderó de toda Samos; y teniéndola, estableció hospitalidad con Amasis el rey de Egipto, mandando dones y recibiendo otros de parte de aquél; [79] e inmediatamente en poco tiempo se acrecentaban las cosas de Polícrates y eran proclamadas por toda Jonia y la demás Grecia; pues a donde se dirigiera para militar, todo le resultaba afortunadamente. Y poseía cien penteconteros [80] y mil arqueros; y a todos quitaba y se llevaba, no distinguiendo a ninguno; pues afirmaba congratularse más con el amigo, devolviendo lo que había cogido, que no cogiendo nada desde un principio. Así pues, de las islas había tomado muchas [81] y también muchas ciudades del continente; [82] y también, habiendo vencido en una batalla naval, capturó a los lesbios, que ayudaban a los milesios; los cuales, encadenados, excavaron todo el canal alrededor de la muralla que está en Samos.

40 δεδεμένοι ὤρυξαν. καί κως τὸν Ἄμασιν εὐτυχέων μεγάλως
ὁ Πολυκράτης οὐκ ἐλάνθανε, ἀλλά οἱ τοῦτ᾽ ἦν ἐπιμελές.
πολλῷ δὲ ἔτι πλεῦνός οἱ εὐτυχίης γινομένης γράψας ἐς
βυβλίον τάδε ἐπέστειλε ἐς Σάμον· Ἄμασις Πολυκράτεϊ
2 ὧδε λέγει. ἡδὺ μὲν πυνθάνεσθαι ἄνδρα φίλον καὶ ξεῖνον
εὖ πρήσσοντα, ἐμοὶ δὲ αἱ σαὶ μεγάλαι εὐτυχίαι οὐκ ἀρέ-
σκουσι, ἐπισταμένῳ τὸ θεῖον ὡς ἔστι φθονερόν. καί κως
βούλομαι καὶ αὐτὸς καὶ τῶν ἂν κήδωμαι τὸ μέν τι εὐτυχέειν
τῶν πρηγμάτων, τὸ δὲ προσπταίειν, καὶ οὕτω διαφέρειν
3 τὸν αἰῶνα ἐναλλὰξ πρήσσων ἢ εὐτυχέειν τὰ πάντα. οὐδένα
γάρ κω λόγῳ οἶδα ἀκούσας ὅστις ἐς τέλος οὐ κακῶς ἐτε-
λεύτησε πρόρριζος, εὐτυχέων τὰ πάντα. σὺ ὦν νῦν ἐμοὶ
4 πειθόμενος ποίησον πρὸς τὰς εὐτυχίας τοιάδε· φροντίσας
τὸ ἂν εὕρῃς ἐόν τοι πλείστου ἄξιον καὶ ἐπ᾽ ᾧ σὺ ἀπολο-
μένῳ μάλιστα τὴν ψυχὴν ἀλγήσεις, τοῦτο ἀπόβαλε οὕτω
ὅκως μηκέτι ἥξει ἐς ἀνθρώπους. ἤν τε μὴ ἐναλλὰξ ἤδη
τὠπὸ τούτου αἱ εὐτυχίαι τοι τῇσι πάθῃσι προσπίπτωσι,
41 τρόπῳ τῷ ἐξ ἐμεῦ ὑποκειμένῳ ἀκέο. ταῦτα ἐπιλεξάμενος
ὁ Πολυκράτης καὶ νόῳ λαβὼν ὥς οἱ εὖ ὑπετίθετο ὁ Ἄμασις,
ἐδίζητο ἐπ᾽ ᾧ ἂν μάλιστα τὴν ψυχὴν ἀσηθείη ἀπολομένῳ
τῶν κειμηλίων, διζήμενος δ᾽ εὕρισκε τόδε· ἦν οἱ σφρηγὶς
τὴν ἐφόρεε χρυσόδετος, σμαράγδου μὲν λίθου ἐοῦσα, ἔργον
2 δὲ ἦν Θεοδώρου τοῦ Τηλεκλέος Σαμίου. ἐπεὶ ὦν ταύτην
οἱ ἐδόκεε ἀποβαλεῖν, ἐποίεε τοιάδε· πεντηκόντερον πλη-
ρώσας ἀνδρῶν ἐσέβη ἐς αὐτήν, μετὰ δὲ ἀναγαγεῖν ἐκέλευε

2 -της οὐκ . . . πλεῦ- om. C   3 γινόμενος S V   4 βυβλίον D R : βιβ. rell.   5 καὶ ξεῖνον] κακεῖνον D R V   7 ἐπιστ. τὸ θεῖον d Stob. flor. 112, 15 : τὸ θ. ἐπιστ. a P   8 μέν τοι C R : μεν̄ V   9 δέ ⟨τι⟩ Cobet   10 οὐδὲν d   11 ἐς τέλος d P[c] Stob. : ἕτερος a P[1]   12 ὦν om. a   ἐμοὶ om. R   13 πυθόμενος S V   φροντίσας] ι D[c]   14 τοι] τι R V[1] (?)   πλοί- V   μάλιστα ἀπολ. D   15 ἀλγήσης D   τούτω R   16 μὴν R   17 τοι τῇσι πάθῃσι Dindorf : τοι ταῖς πάθαις d : τοιαυταισι πάθεσι (-αισι B P) a P   18 ἄκεο A B D : ἀκέο R V : ἄκεω C   19 ἐν νόῳ d   ὑποτίθειτο d P   ὁ om. a P   20 μάλιστα in mg. D[1]   ἀσθείη a P   21 δὲ τόδε εὕρισκεν d   οἱ] ἡ R S V   σφρηγὶς] η D[c]   23 Τημεκλέος R S V   24 ἐδόκεε(ν) οἱ d (-ώ- R)   ἀποβαλέειν L

40. Y no se ocultaba a Amasis cómo Polícrates prosperaba grandemente; pero para él esto era de cuidado. Y siendo todavía mucho más la prosperidad para él, habiendo escrito esto en un papiro, lo envió a Samos: Amasis así dice a Polícrates: [83] Es agradable saber que un hombre amigo y huésped está prosperando; pero a mí tus grandes prosperidades no me agradan, sabiendo que la divinidad es malévola; y en cierto modo yo mismo quiero de quienes me intereso, que alguna de las cosas prospere y que otra sufra reveses; y actuando alternamente, llevar así la vida, mejor que prosperar en todo; pues, habiendo escuchado, nunca he conocido en una narración a ninguno que, siendo próspero en todas las cosas, al final no haya terminado desgraciadamente, arrancado de raíz. Ahora bien, tú, haciéndome caso, haz lo siguiente contra las prosperidades: Habiendo pensado, lo que encuentres que es para ti de mayor precio y que, en perdiéndolo, muchísimo te dolerá en el alma, esto apártalo de tal manera, que nunca llegue ante los hombres. Y si por esto no te sobrevienen ya las prosperidades además de los sufrimientos, remedia de la manera por mí propuesta.

41. Habiendo leído eso Polícrates y captado en su mente que Amasis le aconsejaba bien, buscaba, en perdiendo cuál de sus alhajas, se entristecería más en el alma; y buscando, encontró esto: Tenía él un sello engarzado en oro, el cual solía llevar, siendo de piedra de esmeralda [84] y obra de Teodoro el del samio Telecles. [85] Así pues, cuando le pareció desecharlo, hizo esto: habiendo llenado de hombres una pentecontera, se embarcó en ella y después mandó zarpar mar adentro; y cuando

ἐς τὸ πέλαγος· ὡς δὲ ἀπὸ τῆς νήσου ἑκὰς ἐγένετο, περιελόμενος τὴν σφρηγῖδα πάντων ὁρώντων τῶν συμπλόων ῥίπτει ἐς τὸ πέλαγος. τοῦτο δὲ ποιήσας ἀπέπλεε, ἀπικό-
42 μενος δὲ ἐς τὰ οἰκία συμφορῇ ἐχρᾶτο. πέμπτῃ δὲ ἢ ἕκτῃ ἡμέρῃ ἀπὸ τούτων τάδε οἱ συνήνεικε γενέσθαι· ἀνὴρ ἁλιεὺς λαβὼν ἰχθὺν μέγαν τε καὶ καλὸν ἠξίου μιν Πολυκράτεϊ δῶρον δοθῆναι· φέρων δὴ ἐπὶ τὰς θύρας Πολυκράτεϊ ἔφη ἐθέλειν ἐλθεῖν ἐς ὄψιν, χωρήσαντος δέ οἱ τούτου ἔλεγε
2 διδοὺς τὸν ἰχθύν· Ὦ βασιλεῦ, ἐγὼ τόνδε ἑλὼν οὐκ ἐδικαίωσα φέρειν ἐς ἀγορήν, καίπερ γε ἐὼν ἀποχειροβίοτος, ἀλλά μοι ἐδόκεε σεῦ τε εἶναι ἄξιος καὶ τῆς σῆς ἀρχῆς· σοὶ δή μιν φέρων δίδωμι. ὁ δὲ ἡσθεὶς τοῖσι ἔπεσι ἀμείβεται τοισίδε· Κάρτα τε εὖ ἐποίησας καὶ χάρις διπλὴ τῶν τε
3 λόγων καὶ τοῦ δώρου· καί σε ἐπὶ δεῖπνον καλέομεν. ὁ μὲν δὴ ἁλιεὺς μέγα ποιεύμενος ταῦτα ἤιε ἐς τὰ οἰκία, τὸν δὲ ἰχθὺν τάμνοντες οἱ θεράποντες εὑρίσκουσι ἐν τῇ νηδύι
4 αὐτοῦ ἐνεοῦσαν τὴν Πολυκράτεος σφρηγῖδα. ὡς δὲ εἶδόν τε καὶ ἔλαβον τάχιστα, ἔφερον κεχαρηκότες παρὰ τὸν Πολυκράτεα, διδόντες δέ οἱ τὴν σφρηγῖδα ἔλεγον ὅτεῳ τρόπῳ εὑρέθη. τὸν δὲ ὡς ἐσῆλθε θεῖον εἶναι τὸ πρῆγμα, γράφει ἐς βυβλίον πάντα τὰ ποιήσαντά μιν οἷα κατα-
43 λελάβηκε, γράψας δὲ ἐς Αἴγυπτον ἐπέθηκε. ἐπιλεξάμενος δὲ ὁ Ἄμασις τὸ βυβλίον τὸ παρὰ τοῦ Πολυκράτεος ἧκον, ἔμαθε ὅτι ἐκκομίσαι τε ἀδύνατον εἴη ἀνθρώπῳ ἄνθρωπον ἐκ τοῦ μέλλοντος γίνεσθαι πρήγματος καὶ ὅτι οὐκ εὖ τελευτήσειν μέλλοι Πολυκράτης εὐτυχέων τὰ πάντα, ὃς καὶ
2 τὰ ἀποβάλλει εὑρίσκει. πέμψας δέ οἱ κήρυκα ἐς Σάμον

2 σφρηγῖδα] ηγ D[2] : σφραγῖδα R 3 ἐπέπλεεν d 4 οἰκία] ι D[2] ἐχρῆτο L 7 δὲ d 8 θέλειν d 10 ἐπ' D γε om. a P ὢν R V (S) : om. D -βίωτος D P 11 ἐδόκε R V σεῦ] σου V suprascr. 12 ἔπαισιν R ἀμείβετο D 13 τοῖσδε a P S : τοιάδε D R V διπλέη L τοῦ τε δώρου καὶ τῶν λόγων D 14 ἐπὶ δεῖπνον σε d 15 μεγάλα d 17 Πολυκράτε R σφρηγῖδα] ρη D[3] 18 κεχαρηότες a 19 σφρηγεῖδα D 20 εἶναι om. d 21 βυβ. D R : βιβ. rell. καταλελάβηκε d P Bekk. Anecd. 104 : καταλελαβήκεε a 23 βυβ. d P[1] : βιβ. a 24 ἐκκομίσεται ἀδ. C 25 τελευτήσειν] ειν D[c] (1)

estuvo lejos de la isla, habiéndose despojado del sello, viéndolo todos los que juntamente navegaban, lo arroja a lo profundo. Y habiendo hecho esto, se hizo a la vela; y llegado al palacio, experimentaba una desgracia.

42. Y al quinto o sexto día de eso, sucedió que le aconteció esto: Un hombre pescador, habiendo cogido un pez grande y hermoso, lo juzgaba digno de ser regalado a Polícrates; llevándolo, pues, hasta las puertas para Polícrates, dijo que quería llegar hasta su presencia; y habiéndosele concedido esto, decía entregando el pescado: Oh rey, yo, habiendo cogido éste, no juzgué digno llevarlo a la plaza, aun estando sustentado por el trabajo, sino que me parecía ser digno de ti y de tu autoridad. Así pues, trayéndolo te lo doy. Y él, complacido por las palabras, responde así: ciertamente obraste bien y hay doble gratitud, de las palabras y del obsequio; además te invitamos [86] a un banquete. El pescador, pues, iba a su casa, apreciando mucho eso; pero los criados, partiendo el pescado, encuentran que en el vientre del mismo está el sello de Polícrates. Y en cuanto lo vieron e inmediatamente lo cogieron, gozosos lo llevaban ante Polícrates y dándole el sello, decían de qué modo había sido encontrado. Y como se le ocurrió que era un acontecimiento divino, escribe en un papiro cómo le sucedió todo lo que había hecho; y habiendo escrito, lo encarga para Egipto.

43. Y habiendo leído Amasis el papiro que había llegado de parte de Polícrates, comprendió que para un hombre era imposible sustraer un hombre al acontecimiento que iba a suceder [87] y que Polícrates, prosperando en todo, no iba a terminar bien, el cual encuentra aun lo que desecha. [88] Y habiéndole enviado

διαλύεσθαι ἔφη τὴν ξεινίην. τοῦδε δὲ εἵνεκεν ταῦτα ἐποίεε,
ἵνα μὴ συντυχίης δεινῆς τε καὶ μεγάλης Πολυκράτεα κατα-
λαβούσης αὐτὸς ἀλγήσειε τὴν ψυχὴν ὡς περὶ ξείνου ἀνδρός.
44 ἐπὶ τοῦτον δὴ ὦν τὸν Πολυκράτεα εὐτυχέοντα τὰ πάντα
ἐστρατεύοντο Λακεδαιμόνιοι ἐπικαλεσαμένων τῶν μετὰ
ταῦτα Κυδωνίην τὴν ἐν Κρήτῃ κτισάντων Σαμίων. πέμψας
δὲ κήρυκα λάθρῃ Σαμίων Πολυκράτης παρὰ Καμβύσεα τὸν
Κύρου συλλέγοντα στρατὸν ἐπ' Αἴγυπτον, ἐδεήθη ὅκως
ἂν καὶ παρ' ἑωυτὸν πέμψας ἐς Σάμον δέοιτο στρατοῦ.
2 Καμβύσης δὲ ἀκούσας τούτων προθύμως ἔπεμπε ἐς Σάμον
δεησόμενος Πολυκράτεος στρατὸν ναυτικὸν ἅμα πέμψαι
ἑωυτῷ ἐπ' Αἴγυπτον. ὁ δὲ ἐπιλέξας τῶν ἀστῶν τοὺς
ὑπώπτευε μάλιστα ἐς ἐπανάστασιν ἀπέπεμπε τεσσεράκοντα
τριήρεσι, ἐντειλάμενος Καμβύσῃ ὀπίσω τούτους μὴ ἀπο-
45 πέμπειν. οἱ μὲν δὴ λέγουσι τοὺς ἀποπεμφθέντας Σαμίων
[ὑπὸ Πολυκράτεος] οὐκ ἀπικέσθαι ἐς Αἴγυπτον, ἀλλ' ἐπείτε
ἐγένοντο ἐν Καρπάθῳ πλέοντες, δοῦναι σφίσι λόγον, καί
σφι ἀδεῖν τὸ προσωτέρω μηκέτι πλέειν· οἱ δὲ λέγουσι
ἀπικομένους τε ἐς Αἴγυπτον καὶ φυλασσομένους ἐνθεῦτεν
2 αὐτοὺς ἀποδρῆναι. καταπλέουσι δὲ ἐς τὴν Σάμον Πολυ-
κράτης νηυσὶ ἀντιάσας ἐς μάχην κατέστη· νικήσαντες
δὲ οἱ κατιόντες ἀπέβησαν ἐς τὴν νῆσον, πεζομαχήσαντες
δὲ ἐν αὐτῇ ἑσσώθησαν καὶ οὕτω δὴ ἔπλεον ἐς Λακεδαίμονα.
3 εἰσὶ δὲ οἳ λέγουσι τοὺς ἀπ' Αἰγύπτου νικῆσαι Πολυκράτεα,
λέγοντες ἐμοὶ δοκέειν οὐκ ὀρθῶς. οὐδὲν γὰρ ἔδει σφέας
Λακεδαιμονίους ἐπικαλέεσθαι, εἴ περ αὐτοὶ ἦσαν ἱκανοὶ
Πολυκράτεα παραστήσασθαι. πρὸς δὲ τούτοισι οὐδὲ λόγος

1 τοῦδε δὲ D R : τοῦ δὲ vel τοῦδε rell. εἵνεκε D R V ἐποίησεν C 6 Κρίτῃ R κτησαμένων (?) D[1] : κτησάντων C πέμψας . . . Πολυκράτης] II. δὲ πέμψας a 7 λάθρα R 9 οὐτὸν d 10 ἔπεμψε(ν) a D[1] (?) 11 δεόμενος a : δεησομένους Herwerden 13 ὑπώπτευε] ώ D[c] τεσσαρ. C D R V 16 ὑπὸ Πολ. om. a 17 ἐγίνοντο C σφίσι] σφι a P 18 τῷ C V 19 αὐτοὺς ἐνθεῦτεν d 21 ἀντήσας D[1] 23 ἐσώθησαν R S V 25 ἔδε C 26 ἐπικαλέσασθαι d 27 τούτῳ d

un heraldo hasta Samos, dijo que disolvía la hospitalidad; e hizo eso a causa de esto: para que no fuese él mismo a dolerse en el alma, como en un hombre huésped, de la terrible y enorme suerte que acaecía a Polícrates. [89]

44. Así pues, contra este Polícrates, que prosperaba en todo, militaban los lacedemonios, habiéndolos invitado los samios, quienes después de eso fundaron Cidonia, la que está en Creta. Pero Polícrates, habiendo enviado a escondidas de los samios un mensajero a Cambises el de Ciro, que reunía un ejército en contra de Egipto, pidió que, habiendo enviado a Samos ante él mismo, pidiera un ejército. Y Cambises, habiendo escuchado esto, con entusiasmo manda hasta Samos para pedir a Polícrates que junto con él mandara una armada naval contra Egipto. Y él, habiendo elegido de los ciudadanos a aquéllos de quienes más sospechaba para una sublevación, los despachaba en cuarenta trirremes, [90] habiendo ordenado a Cambises no mandarlos de regreso.

45. Así pues, algunos dicen que, quienes de los samios fueron enviados [por Polícrates], no llegaron a Egipto, sino que, cuando se encontraron navegando en Cárpato, diéronse razón y que les agradó ya no navegar más adelante. Pero otros dicen que, habiendo llegado a Egipto y estando vigilados, huyeron ellos de allí. Y que navegando hacia Samos, habiéndoles hecho frente Polícrates con las naves, se presentó para la batalla. Y habiendo vencido los atacantes, se retiraron a la isla; pero, habiendo combatido a pie en la misma, fueron vencidos; y así navegaban entonces hacia Lacedemonia. Pero hay quienes afirman que los procedentes de Egipto vencieron a Polícrates, no hablando correctamente a mi parecer; pues no era necesario que ellos invitaran a los lacedemonios, si ellos mismos eran capaces de some-

αιρεει, τῷ ἐπίκουροί τε μισθωτοὶ καὶ τοξόται οἰκήιοι ἦσαν
πλήθεϊ πολλοί, τοῦτον ὑπὸ τῶν κατιόντων Σαμίων ἐόντων
4 ὀλίγων ἑσσωθῆναι. τῶν δ' ὑπ' ἑωυτῷ ἐόντων πολιητέων
τὰ τέκνα καὶ τὰς γυναῖκας ὁ Πολυκράτης ἐς τοὺς νεωσοίκους
συνειλήσας εἶχε ἑτοίμους, ἢν ἄρα προδιδῶσι οὗτοι πρὸς
46 τοὺς κατιόντας, ὑποπρῆσαι αὐτοῖσι τοῖσι νεωσοίκοισι. ἐπείτε
δὲ οἱ ἐξελασθέντες Σαμίων υπο Πολυκράτεος ἀπίκοντο
ἐς τὴν Σπάρτην, καταστάντες ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας ἔλεγον
πολλὰ οἷα κάρτα δεόμενοι. οἱ δέ σφι τῇ πρώτῃ κατα-
στάσι ὑπεκρίναντο τὰ μὲν πρῶτα λεχθέντα ἐπιλεληθέναι,
2 τὰ δὲ ὕστερα οὐ συνιέναι. μετὰ δὲ ταῦτα δεύτερα κατα-
στάντες ἄλλο μὲν εἶπον οὐδέν, θύλακον δὲ φέροντες ἔφασαν
τὸν θύλακον ἀλφίτων δέεσθαι. οἱ δέ σφι ὑπεκρίναντο
τῷ θυλάκῳ περιεργάσθαι· βοηθέειν δ' ὦν ἔδοξε αὐτοῖσι.
47 καὶ ἔπειτα παρασκευασάμενοι ἐστρατεύοντο Λακεδαιμόνιοι
ἐπὶ Σάμον, ὡς μὲν Σάμιοι λέγουσι, εὐεργεσίας ἐκτίνοντες,
ὅτι σφι πρότεροι αὐτοὶ νηυσὶ ἐβοήθησαν ἐπὶ Μεσσηνίους,
ὡς δὲ Λακεδαιμόνιοι λέγουσι, οὐκ οὕτω τιμωρῆσαι δεο-
μένοισι Σαμίοισι ἐστρατεύοντο ὡς τείσασθαι βουλόμενοι
τοῦ κρητῆρος τῆς ἁρπαγῆς, τὸν ἦγον Κροίσῳ, καὶ τοῦ
θώρηκος, τὸν αὐτοῖσι Ἄμασις ὁ Αἰγύπτου βασιλεὺς ἔπεμψε
2 δῶρον. καὶ γὰρ θώρηκα ἐληίσαντο τῷ προτέρῳ ἔτεϊ ἢ
τὸν κρητῆρα οἱ Σάμιοι, ἐόντα μὲν λίνεον καὶ ζῴων ἐνυ-
φασμένων συχνῶν, κεκοσμημένον δὲ χρυσῷ καὶ εἰρίοισι
3 ἀπὸ ξύλου· τῶν δὲ εἵνεκα θωμάσαι ἄξιον, ἁρπεδόνη ἑκάστη
τοῦ θώρηκος ποιέει· ἐοῦσα γὰρ λεπτὴ ἔχει ἁρπεδόνας ἐν
ἑωυτῇ τριηκοσίας καὶ ἑξήκοντα, πάσας φανεράς. τοιοῦτος

1 τε om. a P[1] 2 πλήθη R τούτων S V 3 ἑσωθ. R V ἑωυτὸν d 5 ἐτίμους R 6 τοῖσι om. D 9 καταστάσει L 10 ἐπιλεληθέναι d Plut. mor. 232 d : ἐπιλελῆσθαι a P 11 ὕστερα S Plut.: ὕστατα rell. 13 θύλακα C δε + εσθαι D 14 περι-ειργάσθαι C P : περιειργασθαι A B : περιεργάσασθαι d βοηθεῖν d C P 16 ἐκτίνοντες C (-ας) D P : ἐκτείνοντες A B R S V 17 αὐτῶν D R V Μεσην. R V 18 δεόμενοι d 19 τίσασθαι L 20 Κροίσου D 21 Αἰγύπτου] ου D[c] 24 συχνῶν κεκοσμημένον δὲ om. R S V : σ. καὶ κεκοσμημένων D 25 θωυμάσαι L

ter a Polícrates; y además de esto, tampoco prefiere la razón que, para quien los mercenarios asalariados y los propios arqueros eran muchos en número, éste haya sido vencido por los atacantes samios, que eran pocos.[91]
Y Polícrates, habiendo reunido en los arsenales a los hijos y las mujeres de los ciudadanos que bajo él estaban, los tenía preparados, para que fueran quemados en los mismos arsenales, si acaso ellos desertaban hacia los atacantes.

46. Y cuando aquellos de los samios arrojados por Polícrates llegaron a Esparta, habiéndose presentado ante los mandatarios, decían muchas cosas, como muy necesitados; pero en la primera presentación les respondieron éstos que habían olvidado lo dicho primero y que no entendían lo posterior. Y después de eso, habiéndose presentado segunda vez, ninguna otra cosa dijeron, pero llevando un saco, dijeron que el saco carecía de harinas. Y ellos les respondieron que habían insistido en el saco; por tanto, les había parecido ayudarlos.

47. Pues bien, habiéndose preparado, los lacedemonios militaban contra Samos. Como los samios dicen, haciendo pago de un beneficio, porque ellos mismos los habían ayudado primero con las naves en contra de los mesenios; pero, como los lacedemonios dicen, no militaban tanto por vengar a los necesitados samios, cuanto queriendo cobrarse el hurto de la cratera que llevaban a Creso[92] y de la coraza que Amasis, el rey de Egipto, mandó a ellos como regalo. Puesto que los samios, un año antes que la cratera, robaron la coraza, siendo de lino y estando bordados innumerables animales y adornada con oro e hilos de algodón. Y por esto cada hilo de la coraza hace algo digno de admirar. Pues siendo sutil, tiene en sí misma trescientos sesenta

ἕτερός ἐστι καὶ τὸν ἐν Λίνδῳ ἀνέθηκε τῇ Ἀθηναίῃ Ἄμασις.
48 συνεπελάβοντο δὲ τοῦ στρατεύματος τοῦ ἐπὶ Σάμον ὥστε
γενέσθαι καὶ Κορίνθιοι προθύμως· ὕβρισμα γὰρ καὶ ἐς
τούτους εἶχε ἐκ τῶν Σαμίων γενόμενον γενεῇ πρότερον τοῦ
στρατεύματος τούτου, κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν χρόνον τοῦ κρη-
2 τῆρος τῇ ἁρπαγῇ γεγονός. Κερκυραίων γὰρ παῖδας τριη-
κοσίους ἀνδρῶν τῶν πρώτων Περίανδρος ὁ Κυψέλου ἐς
Σάρδις ἀπέπεμψε παρὰ Ἀλυάττεα ἐπ' ἐκτομῇ· προσσχόντων
δὲ ἐς τὴν Σάμον τῶν ἀγόντων τοὺς παῖδας Κορινθίων,
πυθόμενοι οἱ Σάμιοι τὸν λόγον, ἐπ' οἷσι ἀγοίατο ἐς Σάρδις,
πρῶτα μὲν τοὺς παῖδας ἐδίδαξαν ἱροῦ ἅψασθαι Ἀρτέμιδος,
3 μετὰ δὲ οὐ περιορῶντες ἀπέλκειν τοὺς ἱκέτας ἐκ τοῦ ἱροῦ,
σιτίων δὲ τοὺς παῖδας ἐργόντων τῶν Κορινθίων, ἐποιήσαντο
οἱ Σάμιοι ὁρτήν, τῇ καὶ νῦν ἔτι χρέωνται κατὰ ταὐτά·
νυκτὸς γὰρ ἐπιγενομένης, ὅσον χρόνον ἱκέτευον οἱ παῖδες,
ἵστασαν χοροὺς παρθένων τε καὶ ἠιθέων, ἱστάντες δὲ τοὺς
χοροὺς τρωκτὰ σησάμου τε καὶ μέλιτος ἐποιήσαντο νόμον
φέρεσθαι, ἵνα ἁρπάζοντες οἱ τῶν Κερκυραίων παῖδες ἔχοιεν
4 τροφήν. ἐς τοῦτο δὲ τόδε ἐγίνετο, ἐς ὃ οἱ Κορίνθιοι τῶν
παίδων οἱ φύλακοι οἴχοντο ἀπολιπόντες· τοὺς δὲ παῖδας
49 ἀπήγαγον ἐς Κέρκυραν οἱ Σάμιοι. εἰ μέν νυν Περιάνδρου
τελευτήσαντος τοῖσι Κορινθίοισι φίλια ἦν πρὸς τοὺς Κερκυ-
ραίους, οἱ δὲ οὐκ ἂν συνελάβοντο τοῦ στρατεύματος τοῦ
ἐπὶ Σάμον ταύτης εἵνεκεν τῆς αἰτίης. νῦν δὲ αἰεὶ ἐπείτε
ἔκτισαν τὴν νῆσον εἰσὶ ἀλλήλοισι διάφοροι †ἐόντες†
2 ἑωυτοῖσι. τούτων ὦν εἵνεκεν ἀπεμνησικάκεον τοῖσι Σαμίοισι

1 Λίδω R 3 εἰς A B D R V 4 ⟨τρίτῃ⟩ γενεῇ Panofka 5 κατὰ . . . γεγονός del. Abicht 7 Κυψέλλου R 8 προσχόντων d P 9 ἐς] πρὸς d 10 ἐπεὶ συνάγοιντο S V ἄγοιτο D 12 περιρῶντες R V 13 εἰργόντων D R V τῶν om. a P 14 τοῦτο S V 15 ἱκετεύοντο d 16 παρθένων . . . χοροὺς om. S V 18 ἔχειεν R 19 τόδε] οἱ a P ἐγίν. ἔτι ἐς τωὐτὸν ἐς ὃ d 20 ᾤχοντο d : οἴχοιντο P 22 τοῖσι Κορ. post ἦν d φίλια D R : φιλία S V : φίλα a P 23 συνεβάλοντο R 25 ἐρίζοντες Krueger 26 ἑωυτοί d ὦν om. O ἕνεκεν D R V

hilos, todos visibles. Semejante es también otra que Amasis ofreció a Atenea en Lindos.[93]

48. Y para que se hiciera, entusiastamente los corintios tomaron parte en la expedición contra Samos. Pues en una generación antes[94] de esta expedición también había habido contra ellos una injuria de parte de los samios, sucedida por el mismo tiempo que para el hurto de la cratera. Pues Periandro el de Cipselo envió a Sardes, a presencia de Alyates, trescientos hijos de los principales corcirenses, para una castración. Y habiendo llegado a Samos los corintios que llevaban a los muchachos, informados los samios del plan, para lo que eran llevados a Sardes, primeramente instruyeron a los muchachos para alcanzar el santuario de Artemis;[95] y después, no permitiendo arrastrar a los suplicantes fuera del santuario, y los corintios privando de alimentos a los muchachos, hicieron los samios una fiesta, de la que todavía hoy disfrutan en igual forma. Pues habiéndose hecho noche, durante el tiempo que los niños eran suplicantes, organizaban danzas de doncellas y mancebos; y organizando las danzas establecieron una ley de llevar pasteles de sésamo y miel, para que los hijos de los corcirenses, robando, tuvieran un alimento; y había esto hasta entonces, hasta que los corintios guardianes de los niños se marcharon habiéndolos abandonado. Y los samios condujeron a los muchachos a Corcira.

49. Pues bien, si habiendo muerto Periandro,[96] los corintios hubieran tenido lazos de amistad con los corcirenses, por ese motivo éstos no habrían participado en la expedición contra Samos. Mas ahora, después que colonizaron la isla, siempre están desacordes unos con otros, siéndolo para sí mismos.[97] Por estas cosas los corintios guardaban rencor para con los

οἱ Κορίνθιοι. ἀπέπεμπε δὲ ἐς Σάρδις ἐπ' ἐκτομῇ Περίαν-
δρος τῶν πρώτων Κερκυραίων ἐπιλέξας τοὺς παῖδας τιμωρεύ-
μενος· πρότεροι γὰρ οἱ Κερκυραῖοι ἦρξαν ἐς αὐτὸν πρῆγμα
50 ἀτάσθαλον ποιήσαντες. ἐπείτε γὰρ τὴν ἑωυτοῦ γυναῖκα
Μέλισσαν Περίανδρος ἀπέκτεινε, συμφορὴν τοιήνδε οἱ
ἄλλην συνέβη πρὸς τῇ γεγονυίῃ γενέσθαι· ἦσάν οἱ ἐκ
Μελίσσης δύο παῖδες, ἡλικίην ὁ μὲν ἑπτακαίδεκα, ὁ δὲ
2 ὀκτωκαίδεκα ἔτεα γεγονώς. τούτους ὁ μητροπάτωρ Προ-
κλέης, ἐὼν Ἐπιδαύρου τύραννος, μεταπεμψάμενος παρ'
ἑωυτὸν ἐφιλοφρονέετο, ὡς οἰκὸς ἦν θυγατρὸς ἐόντας τῆς
ἑωυτοῦ παῖδας. ἐπείτε δέ σφεας ἀπεπέμπετο, εἶπε προ-
3 πέμπων αὐτούς· Ἆρα ἴστε, ὦ παῖδες, ὃς ὑμέων τὴν μητέρα
ἀπέκτεινε; τοῦτο τὸ ἔπος ὁ μὲν πρεσβύτερος αὐτῶν ἐν
οὐδενὶ λόγῳ ἐποιήσατο· ὁ δὲ νεώτερος, τῷ οὔνομα ἦν
Λυκόφρων, ἤλγησε ἀκούσας οὕτως ὥστε ἀπικόμενος ἐς τὴν
Κόρινθον ἅτε φονέα τῆς μητρὸς τὸν πατέρα οὔτε προσεῖπε,
διαλεγομένῳ τε οὔ τι προσδιελέγετο ἱστορέοντί τε λόγον
οὐδένα ἐδίδου. τέλος δέ μιν περιθύμως ἔχων ὁ Περίανδρος
51 ἐξελαύνει ἐκ τῶν οἰκιων. ἐξελάσας δὲ τοῦτον ἱστόρεε τὸν
πρεσβύτερον τά σφι ὁ μητροπάτωρ διελέχθη. ὁ δέ οἱ
ἀπηγέετο ὥς σφεας φιλοφρόνως ἐδέξατο, ἐκείνου δὲ τοῦ
ἔπεος τό σφι ὁ Προκλέης ἀποστέλλων εἶπε, ἅτε οὐ νόῳ
λαβών, οὐκ ἐμέμνητο. Περίανδρος δὲ οὐδεμίαν μηχανὴν
ἔφη εἶναι μὴ οὔ σφι ἐκεῖνον ὑποθέσθαι τι, ἐλιπάρεέ τε
2 ἱστορέων. ὁ δὲ ἀναμνησθεὶς εἶπε καὶ τοῦτο. Περίανδρος
δὲ νόῳ λαβὼν [καὶ τοῦτο] καὶ μαλακὸν ἐνδιδόναι βουλό-
μενος οὐδέν, τῇ ὁ ἐξελασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ παῖς δίαιταν

1 ἔπεμπε d P (O) δὲ om. V 2 τιμωρευμενος a O P : -ρεόμενος d 3 πρότερον d οἱ . . . γὰρ (4) om. S V ἤρξαντο D πρῆχμα γρ. O 7 Μελίττης d 8 ἔτεα om. d Προκλῆς L (it. 22) 10 ἐφιλοφρόνεέ τε d εἰκὸς L 11 ἐπεὶ d 15 εἰς R V 16 προεῖπε R S V 17 διαλεγομένου d οὔ τι Reiz : οὔτε L 18 περιθυμῶ(ι) a : περὶ θυμῶι P ἔχων Abicht : ἐχόμενος L οἱ R V 19 ἐκ] οἱ ἐκ d 20 πρεσβύτατον a 21 ἀπηγήσατο C 24 τι] τε R V ἐλιπάρει d 26 καὶ τοῦτο del. Krueger 27 ἧ(ι) L ἐξελαθεὶς D ὑπὸ ἑωυτοῦ d

samios. Y Periandro, habiendo escogido a los hijos de los principales corcirenses, para vengarse, los despachaba hasta Sardes para una castración; pues primero empezaron los corcirenses, habiendo hecho contra él una insolente acción.

50. Pues después de que Periandro asesinó a su propia mujer Melisa,[98] sucedió que tuvo él esta calamidad además de la habida: De Melisa tenía él dos hijos, el uno de diez y siete años de edad, el otro de diez y ocho años de nacido. Procles. el abuelo materno, habiéndolos hecho venir hasta él, los trataba amablemente, como era natural, siendo hijos de su propia hija. Y cuando los despachó, acompañándolos, dijo: ¿Sabéis acaso quién asesinó a la madre vuestra?[99] Esta palabra el mayor de ellos en ninguna consideración la tuvo; pero el más joven, que tenía por nombre Lycofrón, se dolió tanto habiendo escuchado, que llegado a Corinto no dirigía la palabra a su padre, como al asesino de su madre; y conversando, no le platicaba; y preguntando, ninguna respuesta daba. Y finalmente, estando Periandro muy irritado, lo echó de su palacio.

51. Y habiéndolo echado, preguntaba al mayor lo que les había platicado el abuelo paterno. Pero éste le refirió que los había recibido tratándolos amablemente; pero no se acordaba de aquella palabra que, despachándolos, les dijo Procles, porque no captó con su mente. Y Periandro dijo que no había ninguna posibilidad de que aquél no les hubiera aconsejado algo e insistía preguntando. Y él, habiéndose acordado, dijo también esto. Y Periandro, habiendo captado con su mente [también esto] y no queriendo conceder ninguna suavidad, donde el hijo expulsado por él pasaba la vida, mandando a éstos un mensa-

ἐποιέετο, ἐς τούτους πέμπων ἄγγελον ἀπηγόρευε μή μιν
3 δέκεσθαι οἰκίοισι. ὁ δὲ ὅκως ἀπελαυνόμενος ἔλθοι ἐς
ἄλλην οἰκίην, ἀπηλαύνετ' ἂν καὶ ἀπὸ ταύτης, ἀπειλέοντός
τε τοῦ Περιάνδρου τοῖσι δεξαμένοισι καὶ ἐξέργειν κελεύοντος.
ἀπελαυνόμενος δ' ἂν ἤιε ἐπ' ἑτέρην τῶν ἑταίρων· οἱ δὲ ἅτε
Περιάνδρου ἐόντα παῖδα, καίπερ δειμαίνοντες, ὅμως ἐδέκοντο.
52 τέλος δὲ ὁ Περίανδρος κήρυγμα ἐποιήσατο, ὃς ἂν ἢ οἰκίοισι
ὑποδέξηταί μιν ἢ προσδιαλεχθῇ, ἱρὴν ζημίην τοῦτον τῷ
2 Ἀπόλλωνι ὀφείλειν, ὅσην δὴ εἴπας. πρὸς ὦν δὴ τοῦτο
τὸ κήρυγμα οὔτε τίς οἱ διαλέγεσθαι οὔτε οἰκίοισι δέκεσθαι
ἤθελε· πρὸς δὲ οὐδὲ αὐτὸς ἐκεῖνος ἐδικαίου πειρᾶσθαι ἀπει-
ρημένου, ἀλλὰ διακαρτερέων ἐν τῇσι στοιῇσι ἐκαλινδέετο.
3 τετάρτῃ δὲ ἡμέρῃ ἰδών μιν ὁ Περίανδρος ἀλουσίῃσί τε καὶ
ἀσιτίῃσι συμπεπτωκότα οἴκτιρε· ὑπεὶς δὲ τῆς ὀργῆς ἤιε
ἆσσον καὶ ἔλεγε· Ὦ παῖ, κότερα τούτων αἱρετώτερά ἐστι,
ταῦτα τὰ νῦν ἔχων πρήσσεις, ἢ τὴν τυραννίδα καὶ ⟨τὰ⟩
ἀγαθὰ τὰ νῦν ἐγὼ ἔχω, ταῦτα ἐόντα τῷ πατρὶ ἐπιτήδεον
4 παραλαμβάνειν; ὃς ἐὼν ἐμός τε παῖς καὶ Κορίνθου τῆς
εὐδαίμονος βασιλεὺς ἀλήτην βίον εἵλευ, ἀντιστατέων τε
καὶ ὀργῇ χρεώμενος ἐς τόν σε ἥκιστα ἐχρῆν. εἰ γάρ τις
συμφορὴ ἐν αὐτοῖσι γέγονε, ἐξ ἧς ὑποψίην ἐς ἐμὲ ἔχεις,
ἐμοί τε αὕτη γέγονε καὶ ἐγὼ αὐτῆς τὸ πλεῦν μέτοχός εἰμι,
5 ὅσῳ αὐτός σφεα ἐξεργασάμην. σὺ δὲ μαθὼν ὅσῳ φθονέε-
σθαι κρέσσον ἐστὶ ἢ οἰκτίρεσθαι, ἅμα τε ὁκοῖόν τι ἐς τοὺς
τοκέας καὶ ἐς τοὺς κρέσσονας τεθυμῶσθαι, ἄπιθι ἐς τὰ
6 οἰκία. Περίανδρος μὲν τούτοισι αὐτὸν κατελάμβανε, ὁ δὲ
ἄλλο μὲν οὐδὲν ἀμείβεται τὸν πατέρα, ἔφη δέ μιν ἱρὴν

1 εἰς R V 2 ἔλθοι (-η V) . . . ἀπελαυνόμενος (5) om. R 3 ἀπε-λαύνετ' d [R] ἐπιλέγοντος d [R] 4 ἐξείργειν A B d [R] 5 δ' om. a P τῶν ἑτέρων C R V[1] 6 ἐκδέκοντο C 7 κήρυκα C ἢ] οἱ ἢ D 8 δέξηταί d 11 ἐδικαίευ C P 12 ἐν om. D R V στολῇσι C : στοῇσι A B P ἐκυλινδέετο D[c] 14 οἴκτειρε L (it. 24) [O] 16 τὰ add. Aldus 19 ἀλίτην D[1] εἶλεν R 20 ἐς d C O P : εἰς A B 21 ἑωυτοῖσι Eltz γέγονε Krueger : ἐγεγόνεε(ν) a P S : ἐγγεγόνεε(ν) D R V 22 ἐμοί] ἐμη S V 23 ὅπου S V (!) σφεα Bredow : σφε L ἐξειργ. A B 24 κρεῖσσον C Stob. flor. 3, 69 τι] τι ἐστὶν d : om. Stob. 27 ἀμείβετο D

jero, prohibía que lo recibieran en sus casas. Y cuando arrojado éste, fuera a otra casa, también de ésa era arrojado, amenazando Periandro a los que lo recibieran y mandando lo rechazaran. Pero, expulsado, iría a otra de sus amigos. Y éstos, como era hijo de Periandro,[100] aunque temiendo, sin embargo lo recibirían.

52. Y finalmente Periandro hizo una proclama: Quien lo recibiera en su casa o platicara, éste debería una multa sagrada a Apolo, habiendo dicho también cuánta. Así pues, ante esta proclama, ninguno quería platicar con él, ni recibirlo en su casa; y además, ni siquiera él mismo pensaba conveniente intentar lo prohibido; pero persistente, iba de aquí para allá en los pórticos. Y al cuarto día, habiéndolo visto Periandro decaído por las inmundicias y los ayunos, se compadeció; y mitigado de la ira, iba cerca y decía: Oh, hijo, ¿cuál de las dos cosas es preferible, de lo que teniendo ahora te ocupas o heredar convenientemente la tiranía y los otros bienes que ahora tengo yo, perteneciendo ésos a tu padre? Tú, siendo mi hijo y rey de la próspera Corinto, has escogido una vida de vagabundo, oponiéndote y valiéndote de la ira para con quien menos conveniente era para ti. Pues si entre nosotros hubo alguna desgracia[101] por la que tienes desconfianza hacia mí, la hubo para mí y soy yo en la mayor parte el partícipe de la misma, en cuanto que yo mismo realicé esas cosas. Pero tú, habiendo entendido cuánto mejor es odiar que compadecerse[102] y al mismo tiempo qué enorme cosa es estar irritado con los progenitores y con los más fuertes, vete de aquí a palacio.[103] Periandro, pues, lo apaciguaba con estas cosas; pero éste ninguna otra cosa responde a su padre y dijo que él pagaría la multa

ζημίην ὀφείλειν τῷ θεῷ ἑωυτῷ ἐς λόγους ἀπικόμενον.
μαθὼν δὲ ὁ Περίανδρος ὡς ἄπορόν τι τὸ κακὸν εἴη τοῦ
παιδὸς καὶ ἀνίκητον, ἐξ ὀφθαλμῶν μιν ἀποπέμπεται στείλας
7 πλοῖον ἐς Κέρκυραν· ἐπεκράτεε γὰρ καὶ ταύτης. ἀπο-
στείλας δὲ τοῦτον ὁ Περίανδρος ἐστρατεύετο ἐπὶ τὸν
πενθερὸν Προκλέα, ὡς τῶν παρεόντων οἱ πρηγμάτων ἐόντα
αἰτιώτατον, καὶ εἷλε μὲν τὴν Ἐπίδαυρον, εἷλε δὲ αὐτὸν
53 Προκλέα καὶ ἐζώγρησε. ἐπεὶ δὲ τοῦ χρόνου προβαίνοντος
ὁ [τε] Περίανδρος παρηβήκεε καὶ συνεγινώσκετο ἑωυτῷ
οὐκέτι εἶναι δυνατὸς τὰ πρήγματα ἐπορᾶν τε καὶ διέπειν,
πέμπων ἐς τὴν Κέρκυραν ἀπεκάλεε τὸν Λυκόφρονα ἐπὶ τὴν
τυραννίδα· ἐν γὰρ δὴ τῷ πρεσβυτέρῳ τῶν παίδων οὐκ
2 ἐνώρα, ἀλλά οἱ κατεφαίνετο εἶναι νωθέστερος. ὁ δὲ Λυκο-
φρων οὐδὲ ἀνακρίσιος ἠξίωσε τὸν φέροντα τὴν ἀγγελίην.
Περίανδρος δὲ περιεχόμενος τοῦ νεηνίεω δεύτερα ἀπέστελλε
ἐπ' αὐτὸν τὴν ἀδελφεήν, ἑωυτοῦ δὲ θυγατέρα, δοκέων μιν
3 μάλιστα ταύτης ἂν πείθεσθαι. ἀπικομένης δὲ ταύτης καὶ
λεγούσης· Ὦ παῖ, βούλεαι τήν τε τυραννίδα ἐς ἄλλους
πεσεῖν καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς διαφορηθέντα μᾶλλον
ἢ αὐτός σφεα ἀπελθὼν ἔχειν; ἄπιθι ἐς τὰ οἰκία, παῦσαι
4 σεωυτὸν ζημιῶν. ἡ φιλοτιμίη κτῆμα σκαιόν· μὴ τῷ κακῷ
τὸ κακὸν ἰῶ. πολλοὶ τῶν δικαίων τὰ ἐπιεικέστερα προτι-
θεῖσι. πολλοὶ δὲ ἤδη τὰ μητρώια διζήμενοι τὰ πατρώια
ἀπέβαλον. τυραννὶς χρῆμα σφαλερόν, πολλοὶ δὲ αὐτῆς
ἐρασταί εἰσι, ὁ δὲ γέρων τε ἤδη καὶ παρηβηκώς· μὴ δῷς
5 τὰ σεωυτοῦ ἀγαθὰ ἄλλοισι. ἡ μὲν δὴ τὰ ἐπαγωγότατα

4 πλοίῳ S 6 οἱ om. d 8 παραβαίνοντος C 9 τε del. Cobet 10 δυνατὸς εἶναι RSV ἐπορῶν D 11 πέμψας a P εἰς R 12 οὐκ ἐνεώρα PS: οὔκων ἑώρα a 14 ἀποκρίσιος d: ὑποκρίσιος Abicht 15 ἀπέστειλε a P 17 ταύτῃ ἂν a P 18 τήν om. R τε om. d 19 πεσέειν L 20 σφεα Valckenaer: σφε L (O) ἄπιθι a P (O): ἄπελθε d 21 ἡ d Stob. flor. 23, 12: om. a P (O) κτῆσμα R μὴ] καὶ μὴ A[1] 24 ἀπέβαλον d Stob.: μετέβαλον a P [O] 25 ἤδη] δὴ D R (O): om. SV μηδοῖς D (corr. 1) SV: μηδεὶς R 26 ἑαυτοῦ d

sagrada, habiendo entrado en conversación con el mismo dios. Y habiendo comprendido Periandro que el mal de su hijo era algo irremediable e invencible, lo aleja de sus miradas, habiendo enviado una nave a Corcira; pues también ésa dominaba. Y habiendo despedido a éste, militaba Periandro contra su suegro Procles, como siendo el más culpable de los presentes acontecimientos; y capturó Epidauro y capturó al mismo Procles y lo apresó vivo.

53. Y avanzando el tiempo, como Periandro estaba avanzado en edad y consciente consigo mismo de que ya no era capaz de vigilar y de administrar los asuntos, mandando hasta Corcira, invitaba a Lycofrón a la tiranía; ya que en el mayor de sus hijos no ponía la mirada, sino que evidentemente le parecía ser lerdo; pero Lycofrón ni siquiera juzgó digno de réplica a quien llevaba el mensaje. Y Periandro, interesado en el joven, segunda vez envió hasta él a su hermana e hija suya, pensando que él quedaría muy convencido por ella, que llegó y decía: Oh muchacho, ¿quieres que la tiranía recaiga sobre otros, y disipados los bienes de tu padre más que tenerlos tú mismo yéndote de aquí? Vete a palacio, cesa castigándote a ti mismo. Funesta cosa es el orgullo. No cures el mal con el mal.[104] Muchos de los justos anteponen lo más conveniente[105] y muchos, buscando los intereses maternos, perdieron los paternos. Cosa segura es la tiranía; pero hay muchos ávidos de la misma y él es viejo y avanzado en edad. No des tus propios bienes a otros. Así pues, ella, instruida por su padre,[106] le decía las cosas más

διδαχθεῖσα ὑπὸ τοῦ πατρὸς ἔλεγε πρὸς αὐτόν, ὁ δὲ ὑποκρινόμενος ἔφη οὐδαμὰ ἥξειν ἐς Κόρινθον, ἔστ' ἂν πυνθάνηται
6 περιεόντα τὸν πατέρα. ἀπαγγειλάσης δὲ ταύτης ταῦτα τὸ τρίτον Περίανδρος κήρυκα πέμπει βουλόμενος αὐτὸς μὲν ἐς Κέρκυραν ἥκειν, ἐκεῖνον δὲ ἐκέλευε ἐς Κόρινθον
7 ἀπικόμενον διάδοχον γίνεσθαι τῆς τυραννίδος. καταινέσαντος δ' ἐπὶ τούτοισι τοῦ παιδὸς ὁ μὲν Περίανδρος ἐστέλλετο ἐς τὴν Κέρκυραν, ὁ δὲ παῖς [οἱ] ἐς τὴν Κόρινθον. μαθόντες δὲ οἱ Κερκυραῖοι τούτων ἕκαστα, ἵνα μή σφι Περίανδρος ἐς τὴν χώρην ἀπίκηται, κτείνουσι τὸν νεηνίσκον. ἀντὶ τούτων μὲν Περίανδρος Κερκυραίους ἐτιμωρέετο.

54 Λακεδαιμόνιοι δὲ στόλῳ μεγάλῳ ὡς ἀπίκοντο, ἐπολιόρκεον Σάμον· προσβαλόντες δὲ πρὸς τὸ τεῖχος τοῦ μὲν πρὸς θαλάσσῃ ἑστεῶτος πύργου κατὰ τὸ προάστιον τῆς πόλιος ἐπέβησαν, μετὰ δὲ αὐτοῦ βοηθήσαντος Πολυκράτεος χειρὶ
2 πολλῇ ἀπηλάσθησαν. κατὰ δὲ τὸν ἐπάνω πύργον τὸν ἐπὶ τῆς ῥάχιος τοῦ ὄρεος ἐπεόντα ἐπεξῆλθον οἵ τε ἐπίκουροι καὶ αὐτῶν Σαμίων συχνοί, δεξάμενοι δὲ τοὺς Λακεδαιμονίους ἐπ' ὀλίγον χρόνον ἔφευγον ὀπίσω· οἱ δὲ ἐπισπόμενοι
55 ἔκτεινον. εἰ μέν νυν οἱ παρεόντες Λακεδαιμονίων ὅμοιοι ἐγίνοντο ταύτην τὴν ἡμέρην Ἀρχίῃ τε καὶ Λυκώπῃ, αἱρέθη ἂν Σάμος. Ἀρχίης γὰρ καὶ Λυκώπης μοῦνοι συνεσπεσόντες φεύγουσι ἐς τὸ τεῖχος τοῖσι Σαμίοισι καὶ ἀποκληισθέντες τῆς ὀπίσω ὁδοῦ ἀπέθανον ἐν τῇ πόλι τῇ Σαμίων.
2 τρίτῳ δὲ ἀπ' Ἀρχίεω τούτου γεγονότι ἄλλῳ Ἀρχίῃ τῷ Σαμίου τοῦ Ἀρχίεω αὐτὸς ἐν Πιτάνῃ συνεγενόμην (δήμου γὰρ τούτου ἦν), ὃς ξείνων πάντων μάλιστα ἐτίμα τε

1 ὑποκρινόμενος P : -άμενος rell. 4 πέμπει κήρυκα d 7 δὲ καὶ ἐπὶ S V 8 οἱ om. d 12 δὲ om. D 14 ἑστῶτος A B πύργου ⟨τοῦ⟩ Stein προάστειον L 15 ὑπερέβησαν a P 16 ἀπηλάθησαν D 17 οὔρεος D² ἐξῆλθον D 18 αὐτῶν] τῶν D 20 ἔκτεινον ... παρεόντες] ἐκτείνοντες d (καὶ κτείνοντες D²) 21 ἐγένοντο A B S [O] αἱρέθη ἂν Σάμος a P (O) : αἱρέθησαν Σαμίοις d (οἱ αἱρ. Σαμίοισι D^c) 22 συνεσπεσόντες C D P : συνεισπ. A B : συμπεσ. R S V (συμ in lit.) 23 τοῖς D 24 πόλει a S D² [V] 25 τῷ] τῶν D 27 γὰρ τούτου] ταυτοῦ τοῦ D R : ταυτοῦ S V ἐτίμα τε] ἐτιμᾶτο a

convincentes y éste, respondiendo, dijo que de ninguna manera volvería a Corinto, mientras supiera que su padre vivía. Y habiendo ella informado eso, por tercera vez Periandro envía un heraldo, queriendo él mismo venir a Corcira y disponía que aquél, venido a Corinto, fuera heredero de la tiranía. Y habiendo admitido el muchacho en estas condiciones, marchaba Periandro a Corcira y [su] hijo a Corinto. Pero, informados los corcirenses de cada una de estas cosas, para que Periandro no les llegara a su país, matan al joven. A cambio de esto, pues, Periandro se vengaba de los corcirenses.

54. Y en cuanto llegaron los lacedemonios con una gran tropa, sitiaban Samos; y habiéndose lanzado sobre la muralla, subieron a la torre que está frente al mar en el suburbio de la ciudad; pero después, habiendo auxiliado el mismo Polícrates con numerosa tropa, fueron retirados. Y los mercenarios y muchos de los mismos samios subieron hacia la torre que está arriba sobre la cresta del monte y habiendo aguantado por poco tiempo a los lacedemonios, huyeron de regreso; pero, yendo éstos en pos, los mataron.

55. Pues bien, si quienes de los lacedemonios estaban presentes hubieran sido aquel día como Arquías y Lycopas, habría sido capturada Samos; pues solos Arquías y Lycopas, habiéndose echado sobre los samios que huían hacia la muralla y habiéndoseles cerrado el camino de regreso, murieron en la ciudad de los samios. Y yo mismo me encontré en Pitana con un segundo nacido[107] de este Arquías, otro Arquías hijo de Samio, el hijo de Arquías [pues era de este demo], el cual de los extranjeros honraba especialmente a los samios y dijo que a su padre

Σαμίους καί οἱ τῷ πατρὶ ἔφη Σάμιον τοὔνομα τεθῆναι,
ὅτι οἱ ὁ πατὴρ Ἀρχίης ἐν Σάμῳ ἀριστεύσας ἐτελεύτησε.
τιμᾶν δὲ Σαμίους ἔφη, διότι ταφῆναί οἱ τὸν πάππον
56 δημοσίῃ ὑπὸ Σαμίων. Λακεδαιμόνιοι δέ, ὥς σφι τεσσε-
ράκοντα ἐγεγόνεσαν ἡμέραι πολιορκέουσι Σάμον ἐς τὸ
πρόσω τε οὐδὲν προεκόπτετο τῶν πρηγμάτων, ἀπαλλάσσοντο
2 ἐς Πελοπόννησον. ὡς δὲ ὁ ματαιότερος λόγος ὅρμηται
λέγεσθαι, Πολυκράτεα ἐπιχώριον νομισμα κόψαντα πολλὸν
μολύβδου καταχρυσώσαντα δοῦναί σφι, τοὺς δὲ δεξαμένους
οὕτω δὴ ἀπαλλάσσεσθαι. ταύτην πρώτην στρατιὴν ἐς τὴν
57 Ἀσίην Λακεδαιμόνιοι Δωριέες ἐποιήσαντο. οἱ δ' ἐπὶ τὸν
Πολυκράτεα στρατευσάμενοι Σαμίων, ἐπεὶ οἱ Λακεδαιμόνιοι
αὐτοὺς ἀπολείπειν ἔμελλον, καὶ αὐτοὶ ἀπέπλεον ἐς Σίφνον·
2 χρημάτων γὰρ ἐδέοντο, τὰ δὲ τῶν Σιφνίων πρήγματα ἤκμαζε
τοῦτον τὸν χρόνον, καὶ νησιωτέων μάλιστα ἐπλούτεον, ἅτε
ἐόντων αὐτοῖσι ἐν τῇ νήσῳ χρυσέων καὶ ἀργυρέων μετάλλων,
οὕτω ὥστε ἀπὸ τῆς δεκάτης τῶν γινομένων αὐτόθεν χρημάτων
θησαυρὸς ἐν Δελφοῖσι ἀνάκειται ὅμοια τοῖσι πλουσιωτάτοισι·
αὐτοὶ δὲ τὰ γινόμενα [ἐν] τῷ ἐνιαυτῷ ἑκάστῳ χρήματα διε-
3 νέμοντο. ὅτε ὦν ἐποιεῦντο τὸν θησαυρόν, ἐχρέωντο τῷ
χρηστηρίῳ εἰ αὐτοῖσι τὰ παρεόντα ἀγαθὰ οἷά τέ ἐστι πολλὸν
χρόνον παραμένειν· ἡ δὲ Πυθίη ἔχρησέ σφι τάδε·

4 Ἀλλ' ὅταν ἐν Σίφνῳ πρυτανήια λευκὰ γένηται
λεύκοφρύς τ' ἀγορή, τότε δὴ δεῖ φράδμονος ἀνδρὸς
φράσσασθαι ξύλινόν τε λόχον κήρυκά τ' ἐρυθρόν.

τοῖσι δὲ Σιφνίοισι ἦν τότε ἡ ἀγορὴ καὶ τὸ πρυτανήιον Παρίῳ
58 λίθῳ ἠσκημένα. τοῦτον τὸν χρησμὸν οὐκ οἷοί τε ἦσαν

1 οὔνομα d τεθῆναι] τεθῆ D[c] 4 εὖ ὑπὸ Σ. d : ὑπὸ Σ. εὖ P τεσσαρ. C D R V 7 ματαιότατος D ὥρμηται C P R S V D[2] 8 λέγεσθαι Wesseling : λέγεται L κόψαντα om. D 9 μολίβδου D[1] P[1] R 10 δὴ a O P : om. d πρώτην d O P : τὴν a στρατι + ὴν P : στρατηίην Wesseling 11 Λακεδαιμονίοισι (-ησι V) d (O) 13 ἀπολιπεῖν a D[1] (corr. 1) 14 πρήχματα γρ. O, cf. Bechtel iii. 123 18 ἀνακέεται C P 19 ἐν om. a P 20 οὖν a ἐποιέοντο d 21 πολλὺν R : πολὺν rell. 22 σφι om. d 25 φράσασθαι d C λόχον] χ D[c] 26 τε a τότε ἦν d P 27 τὸν a P : γὰρ τὸν d οἱ R

le había sido puesto el nombre de Samio, porque su padre Arquías, habiendo sido el mejor, murió en Samos. Y dijo que honraba a los samios, porque su abuelo fue sepultado a expensas públicas por los samios. [108]

56. Y los lacedemonios, como para ellos habían pasado cuarenta días sitiando samos y ninguno de los acontecimientos progresaba hacia adelante, se retiraron hacia el Peloponeso. Corre también la fútil leyenda de que se cuenta que Polícrates, habiendo acuñado de plomo mucha moneda del país y habiéndola dorado, la dio a ellos y que éstos, habiéndola aceptado, así se retiraron ya. Los lacedemonios dorios hicieron esa primera expedición al Asia. [109]

57. Y quienes de los samios habían militado contra Polícrates, cuando los lacedemonios iban a abandonarlos, también ellos navegaban hacia Sifnos; pues necesitaban dinero y por aquel tiempo los negocios de los sifnios estaban en su punto y eran los más ricos de los isleños; porque ellos tenían minas de oro y plata, tanto que en Delfos está consagrado un tesoro [110] de la décima parte de las riquezas habidas de allí, iguales a las más ricas. Pues ellos mismos dividían las riquezas habidas cada año. Así pues, cuando hacían el tesoro, consultaban al oráculo si los presentes bienes eran capaces de permanecer para ellos por mucho tiempo. Y la Pythia les vaticinó esto:

> Mas cuando en Sifnos sea blanco el pritaneo
> y el ágora de blanco borde,
> entonces sí de hombre prudente se necesita
> y guardarse de la emboscada de madera y del heraldo rojo.

Y los sifnios tenían entonces el ágora y el pritaneo adornado con mármol de Paros. [111]

γνῶναι οὔτε τότε ἰθὺς οὔτε τῶν Σαμίων ἀπιγμένων. ἐπείτε
γὰρ τάχιστα πρὸς τὴν Σίφνον προσῖσχον οἱ Σάμιοι, ἔπεμπον
2 τῶν νεῶν μίαν πρέσβεας ἄγουσαν ἐς τὴν πόλιν. τὸ δὲ
παλαιὸν ἅπασαι αἱ νέες ἦσαν μιλτηλιφέες· καὶ ἦν τοῦτο
τὸ ἡ Πυθίη προηγόρευε τοῖσι Σιφνίοισι φυλάξασθαι τὸν
3 ξύλινον λόχον κελεύουσα καὶ κήρυκα ἐρυθρόν. ἀπικόμενοι
ὦν οἱ ἄγγελοι ἐδέοντο τῶν Σιφνίων δέκα τάλαντά σφι
χρῆσαι· οὐ φασκόντων δὲ χρήσειν τῶν Σιφνίων αὐτοῖσι οἱ
4 Σάμιοι τοὺς χώρους αὐτῶν ἐπόρθεον. πυθόμενοι δ' ἰθὺς
ἧκον οἱ Σίφνιοι βοηθέοντες καὶ συμβαλόντες αὐτοῖσι ἑσσώ-
θησαν, καὶ αὐτῶν πολλοὶ ἀπεκληίσθησαν τοῦ ἄστεος ὑπὸ
τῶν Σαμίων· καὶ αὐτοὺς μετὰ ταῦτα ἑκατὸν τάλαντα ἔπρηξαν.
59 παρὰ δὲ Ἑρμιονέων νῆσον ἀντὶ χρημάτων παρέλαβον, Ὑδρέαν
τὴν ἐπὶ Πελοποννήσῳ, καὶ αὐτὴν Τροιζηνίοισι παρακατέθεντο·
αὐτοὶ δὲ Κυδωνίην τὴν ἐν Κρήτῃ ἔκτισαν οὐκ ἐπὶ τοῦτο
2 πλέοντες, ἀλλὰ Ζακυνθίους ἐξελῶντες ἐκ τῆς νήσου. ἔμειναν
δ' ἐν ταύτῃ καὶ εὐδαιμόνησαν ἐπ' ἔτεα πέντε, ὥστε τὰ ἱρὰ
τὰ ἐν Κυδωνίῃ ἐόντα νῦν οὗτοί εἰσι οἱ ποιήσαντες καὶ τὸν
3 τῆς Δικτύνης νηόν. ἕκτῳ δὲ ἔτεϊ Αἰγινῆται αὐτοὺς ναυμαχίῃ
νικήσαντες ἠνδραποδίσαντο μετὰ Κρητῶν καὶ τῶν νεῶν
καπρίους ἐχουσέων τὰς πρῴρας ἠκρωτηρίασαν καὶ ἀνέθεσαν
4 ἐς τὸ ἱρὸν τῆς Ἀθηναίης τῆς ἐν Αἰγίνῃ. ταῦτα δὲ ἐποίησαν
ἔγκοτον ἔχοντες Σαμίοισι Αἰγινῆται. πρότεροι γὰρ Σάμιοι
ἐπ' Ἀμφικράτεος βασιλεύοντος ἐν Σάμῳ στρατευσάμενοι ἐπ'
Αἴγιναν μεγάλα κακὰ ἐποίησαν Αἰγινήτας καὶ ἔπαθον ὑπ'
ἐκείνων. ἡ μὲν αἰτίη αὕτη.

1 ἰ+θὺς D : εὐθὺς a P ἐπεὶ d 2 προσίχον R : προσειχον S V (?) 4 νῆες a P ἦσαν om. d μιλτηλιφέες D P^c : μιλτηλεφέες a : μιλτηλοιηφεες R S V 5 φυλάσσεσθαι d 7 οἱ om. a P σφισι D S V A^c 9 ἐπώρθ C εὐθὺς a P 10 συμβαλέοντες D ἑσώθ. D^1 (corr. 1) R S V^1 11 ἀπεκλη + + + ίσθησαν D^1 ἀπὸ S V 13 θυρέαν a : θυρέην P 14 ἐν a P 15 τοῦτο a D P : τούτω R S V 16 ἐξελῶντες B^2 : -λοῦντες rell. 17 εὐδαιμόνησαν] η D^c 18 καὶ . . . νηόν om. S 19 Δικτύννης A 20 καὶ τῶν om. D S V νεῶν supra v. D^1 : νηῶν a P 21 καπρίους a D P : κυπ. R S V τὰς om. d P^1 22 εἰς D R V alt. τη[ς] O : om. L Ἀφαίης Furtwaengler 23 πρότεροι a O P : πρότερον d 25 Αἰγίνην d

58. No eran capaces de entender rectamente este oráculo, ni entonces, ni habiendo llegado los samios. Pues inmediatamente que los samios se acercaron a Sifnos, enviaban a la ciudad una de las naves llevando embajadores. Y antiguamente todas las naves estaban untadas de bermellón. [112] Y era esto lo que predecía la Pythia a los sifnios, mandando guardarse de la emboscada de madera y del heraldo rojo. Llegados, pues los mensajeros, pedían a los sifnios se les prestaran diez talentos. Y diciendo los sifnios que no les prestarían, los samios devastaban los campos de ellos. E informados, inmediatamente llegan los sifnios para ayudar; y habiendo combatido, fueron vencidos por ellos, y a muchos de ellos les fue cerrada la ciudadela por los samios. Y que después de eso les exigieron cien talentos.

59. Y por el dinero compraron una isla a los hermioneos, Hidrea, en la costa del Peloponeso y la encomendaron a los trezenios. Y ellos mismos fundaron Cidonia en Creta, navegando no para esto, sino para arrojar de la isla a los zakyntios. Pero permanecieron en ella y por cinco años fueron prósperos; de modo que son ellos quienes construyeron los santuarios que actualmente hay en Cidonia y el templo de Dictina. Pero en el sexto año, habiéndolos vencido los eginetas en una batalla naval, los esclavizaron juntamente con los cretenses y despuntaron [113] las naves que tenían las proas en forma de jabalíes [114] y las ofrecieron al santuario de Atenea en Egina. [115] Y los eginetas hicieron eso, teniendo rencor para con los samios; pues en el tiempo que reinaba Anficrates en Samos, habiendo militado primero los samios contra Egina, hicieron grandes males a los eginetas y de ellos los sufrieron. Ésa fue, pues, la causa.

60 Ἐμήκυνα δὲ περὶ Σαμίων μᾶλλον, ὅτι σφι τρία ἐστὶ μέγιστα ἁπάντων Ἑλλήνων ἐξεργασμένα, ὄρεός τε ὑψηλοῦ ἐς πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ὀργυιάς, τούτου ὄρυγμα κάτωθεν
2 ἀρξάμενον, ἀμφίστομον. τὸ μὲν μῆκος τοῦ ὀρύγματος ἑπτὰ στάδιοί εἰσι, τὸ δὲ ὕψος καὶ εὖρος ὀκτὼ ἑκάτερον πόδες. διὰ παντὸς δὲ αὐτοῦ ἄλλο ὄρυγμα εἰκοσίπηχυ βάθος ὀρώρυκται, τρίπουν δὲ τὸ εὖρος, δι' οὗ τὸ ὕδωρ ὀχετευόμενον διὰ σωλήνων παραγίνεται ἐς τὴν πόλιν ἀγόμενον ἀπὸ
3 μεγάλης πηγῆς. ἀρχιτέκτων δὲ τοῦ ὀρύγματος τούτου ἐγένετο Μεγαρεὺς Εὐπαλῖνος Ναυστρόφου. τοῦτο μὲν δὴ ἓν τῶν τριῶν ἐστι, δεύτερον δὲ περὶ λιμένα χῶμα ἐν θαλάσσῃ, βάθος καὶ εἴκοσι ὀργυιέων, μῆκος δὲ τοῦ χώματος μέζον δύο
4 σταδίων. τρίτον δέ σφι ἐξέργασται νηὸς μέγιστος πάντων νηῶν τῶν ἡμεῖς ἴδμεν, τοῦ ἀρχιτέκτων πρῶτος ἐγένετο Ῥοῖκος Φίλεω ἐπιχώριος. τούτων εἵνεκεν μᾶλλόν τι περὶ Σαμίων ἐμήκυνα.

61 Καμβύσῃ δὲ τῷ Κύρου χρονίζοντι περὶ Αἴγυπτον καὶ παραφρονήσαντι ἐπανιστέαται ἄνδρες μάγοι δύο ἀδελφεοί, τῶν τὸν ἕτερον κατελελοίπεε τῶν οἰκίων μελεδωνὸν ὁ Καμβύσης. οὗτος δὴ ὢν οἱ ἐπανέστη μαθών τε τὸν Σμέρδιος θάνατον ὡς κρύπτοιτο γενόμενος, καὶ ὡς ὀλίγοι εἴησαν οἱ ἐπιστάμενοι αὐτὸν Περσέων, οἱ δὲ πολλοὶ περιεόντα μιν
2 εἰδείησαν. πρὸς ταῦτα βουλεύσας τάδε ἐπεχείρησε τοῖσι βασιληίοισι· ἦν οἱ ἀδελφεός, τὸν εἶπά οἱ συνεπαναστῆναι, οἰκὼς μάλιστα τὸ εἶδος Σμέρδι τῷ Κύρου, τὸν ὁ Καμβύσης, ἐόντα ἑωυτοῦ ἀδελφεόν, ἀπέκτεινε. ἦν τε δὴ ὅμοιος εἶδος
3 τῷ Σμέρδι καὶ δὴ καὶ οὔνομα τὠυτὸ εἶχε Σμέρδιν. τοῦτον

1 τοῖα D 2 οὔρεός D² 3 τούτου d P Eustath. Dion. 533 : τοῦτο τὸ a 4 ἀμφιστόμιον d μὲν om. d 5 στάδιοί εἰσι A B D P : σταδίοισι C R S V ἑκάτερον S : -ροι rell. 6 ὤρυκται A B d 7 τριπλοῦν d alt. τὸ om. d Eust. 8 διὰ d Eust. : διὰ τῶν a P 9 τούτου τοῦ ὀρ. d 11 τῶν add. D² 12 καὶ Eltz : κατὰ L O 13 ἐξείργασται d 14 πρῶ R 15 Φιλέω Thiersch τι om. S V 17 τοῦ R 19 καταλελ. a : καταλέλοιπε d P 20 τε om. d τὸν supra v. D² 21 εἴησαν D R V : τε ἦσαν rell. 24 alt. οἱ om. d 25 εἰκὸς V 26 εἶδος om. d 27 Σμέρδει R V τωὐτὸν d Σμέρδι d P

60. Pero me alargué más acerca de los samios, porque ellos tienen las tres realizaciones más grandiosas de todos los griegos. De un monte de ciento cincuenta orgías de alto, de éste, un túnel de dos bocas, que comienza abajo. Y la longitud del túnel son siete estadios; y la altura y la anchura, ocho pies cada una; y a lo largo de todo él ha sido excavado otro canal de veinte codos de profundidad y tres pies de anchura, a través del cual el agua, derivada mediante tubos, llega hasta la ciudad llevada desde un gran manantial. Y el arquitecto de este túnel fue Eupalino Megarense, hijo de Naustrofo. Ésta, por tanto, es una de las tres cosas; y en segundo lugar, un dique en el mar alrededor del puerto, de veinte orgías la profundidad y la anchura del dique mayor de dos estadios. Y en tercer lugar, ha sido construida por ellos la nave más grande de todas las naves que nosotros conocemos, cuyo principal arquitecto fue el nativo Roico, hijo de Files, a causa de estas tres cosas me alargué algo más acerca de los samios.

61. Y contra Cambises el de Ciro, que perduraba en Egipto y se había vuelto loco, se sublevaron unos hombres magos, dos hermanos, a uno de los cuales había dejado Cambises como mayordomo de palacio. Así pues, éste se sublevó contra él, habiendo sabido la muerte de Esmerdis, que había estado oculta y que de los persas eran pocos quienes la conocían y la mayor parte lo creían vivo. Ante esas cosas echó mano al reino, habiendo planeado esto: Tenía él un hermano, quien dije haberse sublevado juntamente con él, muy parecido en el aspecto a Esmerdis el de Ciro, a quien Cambises asesinó, siendo su propio hermano. Era, pues, parecido en el aspecto a Esmerdis y además también tenía el mismo nombre, Esmerdis. Habiendo convencido el mago Patizites a este hombre de que

τὸν ἄνδρα ἀναγνώσας ὁ μάγος Πατιζείθης ὥς οἱ αὐτος πάντα
διαπρήξει, εἷσε ἄγων ἐς τὸν βασιλήιον θρόνον. ποιήσας
δὲ τοῦτο κήρυκας τῇ τε ἄλλῃ διέπεμπε καὶ δὴ καὶ ἐς Αἴγυπτον
προερέοντα τῷ στρατῷ ὡς Σμέρδιος τοῦ Κύρου ἀκουστέα εἴη
62 τοῦ λοιποῦ ἀλλ' οὐ Καμβύσεω. οἵ τε δὴ ὦν ἄλλοι κήρυκες
προηγόρευον ταῦτα καὶ δὴ καὶ ὁ ἐπ' Αἴγυπτον ταχθείς (εὕ-
ρισκε γὰρ Καμβύσεα καὶ τὸν στρατὸν ἐόντα τῆς Συρίης ἐν
'Αγβατάνοισι) προηγόρευε στὰς ἐς μέσον τὰ ἐντεταλμένα
2 ἐκ τοῦ μάγου. Καμβύσης δὲ ἀκούσας ταῦτα [ἐκ] τοῦ
κήρυκος καὶ ἐλπίσας μιν λέγειν ἀληθέα αὐτός τε προδεδόσθαι
ἐκ Πρηξάσπεος (πεμφθέντα γὰρ αὐτὸν ὡς ἀποκτενέοντα
Σμέρδιν οὐ ποιῆσαι ταῦτα), βλέψας ἐς τὸν Πρηξάσπεα εἶπε·
Πρήξασπες, οὕτω μοι διέπρηξας τό τοι προσέθηκα πρῆγμα;
3 ὁ δὲ εἶπε· Ὦ δέσποτα, οὐκ ἔστι ταῦτα ἀληθέα, ὅκως κοτέ
σοι Σμέρδις ἀδελφεὸς ὁ σὸς ἐπανέστηκε, οὐδὲ ὅκως τι ἐξ
ἐκείνου τοῦ ἀνδρὸς νεῖκός τοι ἔσται ἢ μέγα ἢ σμικρόν. ἐγὼ
γὰρ αὐτὸς ποιήσας τὰ σύ με ἐκέλευες ἔθαψά μιν χερσὶ τῇσι
4 ἐμεωυτοῦ. εἰ μέν νυν οἱ τεθνεῶτες ἀνεστέασι, προσδέκεό
τοι καὶ 'Αστυάγεα τὸν Μῆδον ἐπαναστήσεσθαι· εἰ δ' ἔστι
ὥσπερ πρὸ τοῦ, οὐ μή τί τοι ἔκ γε ἐκείνου νεώτερον ἀνα-
βλάστῃ. νῦν ὦν μοι δοκέει μεταδιώξαντας τὸν κήρυκα
ἐξετάζειν εἰρωτῶντας παρ' ὅτευ ἥκων προαγορεύει ἡμῖν
63 Σμέρδιος βασιλέος ἀκούειν. ταῦτα εἴπαντος Πρηξάσπεος
(ἤρεσε γὰρ Καμβύσῃ), αὐτίκα μεταδίωκτος γενόμενος ὁ κῆρυξ
ἧκε· ἀπιγμένον δέ μιν εἴρετο ὁ Πρηξάσπης τάδε· Ὤνθρωπε,
φῂς γὰρ ἥκειν παρὰ Σμέρδιος τοῦ Κύρου ἄγγελος. νῦν ὦν

2 ἧσε ἄγων C : εισαγων D R V : εἰσάγει S εἰς D R V 4 προ-ερεοντα] προελθόντες d 6 τακτεὶς d 8 'Αγβ. R V Steph. Byz. s. v. : 'Εγβ. S : 'Εκβ. rell. 9 μάγου ταῦτα ἀκούσας τοῦ d 10 προδίδοσθαι d 12 εἰς D R V 12–13 εἶπε Π.] Π. ἔφη d 13 οὗτοι a διεπράξαο a : διεπρήξαο P 15 ὁ om. a τι] ὅτι C 16 τι P S V μικρόν D 17 ἐκέλευσας d 20 νεώτερον κακὸν a P ἀναβλαστήσει d (-σῃ Dc) 21 δοκέειν A : om. d μετα-διωξαντας a D1 P : -ξαντος Dc : -ξοντας R : -ξας S V 22 -τεῦντας a P 23 εἴπαντος] ἀκούσας d 24 μεταδιώκοντος C 25 ἀπιγμένων D1 ὁ om. D

él le realizaría todo, llevándolo, lo sentó en el trono real. Y habiendo hecho esto, mandó heraldos a diversas partes y además también a Egipto, comunicando al ejército que en lo sucesivo debía escucharse a Esmerdis el de Ciro, mas no a Cambises.

62. Así pues, los diversos heraldos proclamaban esas cosas. Y también el designado para Egipto (pues encontró que Cambises y el ejército estaban en Ecbatana de Siria), parado al medio, proclamaba lo mandado por el mago. Y Cambises, habiendo escuchado esas cosas [del] heraldo y habiendo confiado en que aquel decía verdad y que él mismo había sido traicionado por Prexaspes (ya que, mandado para asesinar a Esmerdis, no había hecho eso), habiendo mirado a Prexaspes dijo: Prexaspes, ¿así ejecutaste para mí la actividad que te encargué? Y él dijo: Oh soberano, no es eso verdadero, que alguna vez tu hermano Esmerdis se haya sublevado contra ti, ni que tendrás alguna oposición grande o pequeña por parte de aquel hombre. Pues yo mismo, habiendo hecho lo que tú me mandaste, lo sepulté con mis propias manos.[116] Ahora bien, si los muertos resucitan, aguarda que también el medo Astyages[117] se sublevará contra ti. Pero si es como antes de ahora, ciertamente no hay temor de que algo más novedoso resurja para ti de parte de aquel hombre. Así pues, ahora me parece, habiendo perseguido al heraldo, interrogarlo, preguntándole, viniendo de parte de quién, proclama para nosotros escuchar al rey Esmerdis.

63. Y habiendo dicho eso Prexaspes (pues agradó a Cambises), habiendo sido perseguido de inmediato el heraldo, llegó. Y llegando, le preguntaba Prexaspes esto: Oh hombre, pues afirmas venir como mensajero de parte de Esmerdis el de

εἴπας τὴν ἀληθείην ἄπιθι χαίρων, κότερα αὐτός τοι Σμέρδις φαινόμενος ἐς ὄψιν ἐνετέλλετο ταῦτα ἢ τῶν τις ἐκείνου
2 ὑπηρετέων. ὁ δὲ εἶπε· Ἐγὼ Σμέρδιν μὲν τὸν Κύρου, ἐξ ὅτευ βασιλεὺς Καμβύσης ἤλασε ἐπ᾽ Αἴγυπτον, οὔκω ὄπωπα· ὁ δέ μοι μάγος, τὸν Καμβύσης ἐπίτροπον τῶν οἰκίων ἀπέδεξε, οὗτος ταῦτα ἐνετείλατο, φὰς Σμέρδιν τὸν Κύρου εἶναι τὸν
3 ταῦτα ἐπιθέμενον εἶπαι πρὸς ὑμέας. ὁ μὲν δή σφι ἔλεγε οὐδὲν ἐπικαταψευσάμενος, Καμβύσης δὲ εἶπε· Πρήξασπες, σὺ μὲν οἷα ἀνὴρ ἀγαθὸς ποιήσας τὸ κελευόμενον αἰτίην ἐκπέφευγας· ἐμοὶ δὲ τίς ἂν εἴη Περσέων ὁ ἐπανεστεὼς ἐπιβατεύων τοῦ Σμέρδιος οὐνόματος; ὁ δὲ εἶπε· Ἐγώ μοι
4 δοκέω συνιέναι τὸ γεγονὸς τοῦτο, ὦ βασιλεῦ· οἱ μάγοι εἰσί τοι ⟨οἱ⟩ ἐπανεστεῶτες, τόν τε ἔλιπες μελεδωνὸν τῶν οἰκίων,
64 Πατιζείθης καὶ ὁ τούτου ἀδελφεὸς Σμέρδις. ἐνθαῦτα ἀκούσαντα Καμβύσεα τὸ Σμέρδιος οὔνομα ἔτυψε ἡ ἀληθείη τῶν τε λόγων καὶ τοῦ ἐνυπνίου· ὃς ἐδόκεε ἐν τῷ ὕπνῳ ἀπαγγεῖλαί τινά οἱ ὡς Σμέρδις ἱζόμενος ἐς τὸν βασιλήιον θρόνον ψαύσειε
2 τῇ κεφαλῇ τοῦ οὐρανοῦ. μαθὼν δὲ ὡς μάτην ἀπολωλεκὼς εἴη τὸν ἀδελφεόν, ἀπέκλαιε Σμέρδιν, ἀποκλαύσας δὲ καὶ περιημεκτήσας τῇ ἁπάσῃ συμφορῇ ἀναθρῴσκει ἐπὶ τὸν ἵππον, ἐν νόῳ ἔχων τὴν ταχίστην ἐς Σοῦσα στρατεύεσθαι
3 ἐπὶ τὸν μάγον. καί οἱ ἀναθρῴσκοντι ἐπὶ τὸν ἵππον τοῦ κολεοῦ τοῦ ξίφεος ὁ μύκης ἀποπίπτει, γυμνωθὲν δὲ τὸ ξίφος παίει τὸν μηρόν· τρωματισθεὶς δὲ κατὰ τοῦτο τῇ αὐτὸς πρότερον τὸν τῶν Αἰγυπτίων θεὸν Ἆπιν ἔπληξε, ὥς οἱ καιρίῃ ἔδοξε τετύφθαι, εἴρετο ὁ Καμβύσης ὅ τι τῇ πόλι
4 οὔνομα εἴη. οἱ δὲ εἶπαν ὅτι Ἀγβάτανα. τῷ δὲ ἔτι πρό-

3 ὑπηρετ + έων D 4 ὅτευ Struve : ὅτου a P : ὕσου d ἐς a P 7 ἐπιέμενον D R : ἐπιένον V : εἴποντα S εἶπαι] αι D^c : εἶπε C V : ἐρέειν S 8 οὐθὲν R S V ἐπικατεψευσμένος a P 10 Περσέων] ἀνὴρ Π. d 11 ὀνόματος a R 13 οἱ add. Aldus 16 ἀπαγγεῖλαί a D P : ἀγγεῖλαί R S V 17 μέρδιος R : σμέρδιος V εἰς R V 19 ἀπέκλαε R 21 Σοῦσαν R 22 οἱ om. C ἀναθρώσκοντι] ι D^c 24 τωὐτὸ Herwerden 25 τὸν τῶν C P : τὸ τῶν B : τὸν R S D^c : τῶν A V D^1 Αἰγυπτίω V^c 26 καιρίην Blomfield πόλι D^1 P : πόλει rell. [V] 27 ὅτι om. d Ἀκβ. a P hic et infra τῷ A B D : τὸ rell.

Ciro; ahora, pues, habiendo dicho la verdad, retírate gozoso; ¿acaso, habiéndosete aparecido a la vista, el mismo Esmerdis te mandó eso, o alguno de los súbditos de aquél? y él dijo: Yo ciertamente de ninguna manera he visto a Esmerdis el de Ciro desde que el rey Cambises marchó a Egipto; pero a mí el mago, a quien Cambises designó como intendente del palacio, él me mandó eso, diciendo que Esmerdis el de Ciro encargaba decir eso a vosotros. Así pues, él les hablaba, no habiendo mentido más. Y Cambises dijo: Prexaspes, tú, como hombre bueno, habiendo hecho lo mandado, escapaste al castigo; pero ¿quién de los persas podría ser el que se ha sublevado contra mí, usurpando el nombre de Esmerdis? Y él dijo: Oh rey, me parece que yo entiendo esto que ha sucedido. Son los magos [quienes] se han sublevado contra ti; tanto el que dejaste como mayordomo del palacio, Patizites, como Esmerdis el hermano de éste.

64. Y la verdad de las palabras y del sueño perturbó a Cambises; habiendo escuchado el nombre de Esmerdis, él pensaba en el sueño: que alguien le había anunciado que Esmerdis, sentado en el trono real, tocaba el cielo con la cabeza; [118] y habiendo comprendido que vanamente había hecho perecer a su hermano, deploró a Esmerdis. Y habiendo deplorado y descontento por la desgracia, monta en su caballo, teniendo en mente militar de inmediato hacia Susa contra el mago. Y montando en su caballo, se desprende el puntal de la funda de la espada y, desnuda la espada, le hiere el muslo. Y herido ahí donde él mismo antes había golpeado a Apis, [119] el dios de los egipcios, como le pareció que había sido herido mortalmente, preguntaba Cambises qué nombre tenía la ciudad; le dijeron que Ecbatana; y ya anteriormente a él se le había vaticinado desde la

τερον ἐκέχρηστο ἐκ Βουτοῦς πόλιος ἐν Ἀγβατάνοισι τελευ-
τήσειν τὸν βίον. ὁ μὲν δὴ ἐν τοῖσι Μηδικοῖσι Ἀγβατάνοισι
ἐδόκεε τελευτήσειν γηραιός, ἐν τοῖσί οἱ ἦν τὰ πάντα
πρήγματα, τὸ δὲ χρηστήριον ⟨ἐν⟩ τοῖσι ἐν Συρίῃ Ἀγβατάνοισι
5 ἔλεγε ἄρα. καὶ δὴ ὡς τότε ἐπειρόμενος ἐπύθετο τῆς πόλιος
τὸ οὔνομα, ὑπὸ τῆς συμφορῆς τῆς τε ἐκ τοῦ μάγου ἐκπεπλη-
γμένος καὶ τοῦ τρώματος ἐσωφρόνησε, συλλαβὼν δὲ τὸ
θεοπρόπιον εἶπε· Ἐνθαῦτα Καμβύσεα τὸν Κύρου ἐστὶ πε-
65 πρωμένον τελευτᾶν. τότε μὲν τοσαῦτα, ἡμέρῃσι δὲ ὕστερον
ὡς εἴκοσι μεταπεμψάμενος Περσέων τῶν παρεόντων τοὺς
λογιμωτάτους ἔλεγέ σφι τάδε· Ὦ Πέρσαι, καταλελάβηκέ
με, τὸ πάντων μάλιστα ἔκρυπτον πρηγμάτων, τοῦτο ἐς
2 ὑμέας ἐκφῆναι. ἐγὼ γὰρ ἐὼν ἐν Αἰγύπτῳ εἶδον ὄψιν ἐν
τῷ ὕπνῳ, τὴν μηδαμὰ ὤφελον ἰδεῖν· ἐδόκεον δέ μοι ἄγγελον
ἐλθόντα ἐξ οἴκου ἀγγέλλειν ὡς Σμέρδις ἱζόμενος ἐς τὸν
3 βασιλήιον θρόνον ψαύσειε τῇ κεφαλῇ τοῦ οὐρανοῦ. δείσας
δὲ μὴ ἀπαιρεθέω τὴν ἀρχὴν πρὸς τοῦ ἀδελφεοῦ, ἐποίησα
ταχύτερα ἢ σοφώτερα· ἐν τῇ γὰρ ἀνθρωπηίῃ φύσι οὐκ ἐνῆν
ἄρα τὸ μέλλον γίνεσθαι ἀποτρέπειν, ἐγὼ δὲ ὁ μάταιος
Πρηξάσπεα ἀποπέμπω ἐς Σοῦσα ἀποκτενέοντα Σμέρδιν.
ἐξεργασθέντος δὲ κακοῦ τοσούτου ἀδεῶς διαιτώμην, οὐδαμὰ
ἐπιλεξάμενος μή κοτέ τίς μοι Σμέρδιος ὑπαραιρημένου ἄλλος
4 ἐπανασταίη ἀνθρώπων. παντὸς δὲ τοῦ μέλλοντος ἔσεσθαι
ἁμαρτὼν ἀδελφεοκτόνος τε οὐδὲν δέον γέγονα καὶ τῆς
βασιληίης οὐδὲν ἧσσον ἐστέρημαι. Σμέρδις γὰρ δὴ ἦν
ὁ μάγος τόν μοι ὁ δαίμων προέφαινε ἐν τῇ ὄψι ἐπαναστή-
5 σεσθαι. τὸ μὲν δὴ ἔργον ἐξέργασταί μοι, καὶ Σμέρδιν τὸν

1 ἐκέχρητο S V 2 τὸν . . . ἐν om. d τοῖσι . . . τελευτήσειν in mg. R[1] : om. S V 3 πάντα τὰ Aldus (non P) 4 ἐν add. Krueger 5 ἐπειρεόμενος a (ἐπηρ. C) 6 τῆς τε συμφορῆς τῆς ἐκ d 10 ὡς a D : om. rell. 12 ἔκρυπτον] ἔπρησσον d πραγμ. R 14 ὄφελον C D[1] 15 ἑζόμενος d εἰς A B 16 ψαύσει a, corr. A 18 ἀνθρωπίῃ D[1] : -πείῃ D[c] φύσει L 22 ὑπαραιρ. A B D : ὑπεραιρ. C : παραιρ. P R S V 23 πάντως Krueger 24 ἀδελφοκτ. R S V δέον] ἧσσον S : om. D R V 26 pr. ὁ om. S V ὄψι D[1] : ὄψει rell. 27 ἔργασταί P

ciudad de Butó que en Ecbatana terminaría su vida; él, en efecto pensaba que, anciano, terminaría en Ecbatana la Meda,[120] en la que él tenía todos sus asuntos. Mas el oráculo ciertamente decía que en Ecbatana en Siria.[121] Por tanto, como entonces, habiendo preguntado, se le informó el nombre de la ciudad, habiéndose perturbado por la calamidad de parte del mago y de la herida, se controló; pero habiendo comprendido el designio divino dijo: está decretado que Cambises muera aquí.

65. Tantas cosas [sucedieron] entonces, pero como veinte días más tarde, habiendo hecho venir a los más distinguidos de los persas presentes, les decía esto: Oh persas, de todos los acontecimientos el que más ocultaba, ése me he visto obligado a descubrirlo a vosotros. Pues yo, estando en Egipto, vi una visión que de ninguna manera debí haber visto; pero me parecía que habiendo llegado de palacio un mensajero, anunciaba que Esmerdis, sentado en el trono real, tocaba el cielo con la cabeza. Y habiendo temido que por parte de mi hermano fuera a ser privado del poder, obré más precipitada que sabiamente; ya que en la naturaleza humana ciertamente no hay la posibilidad de apartar lo que va a suceder. Mas el tonto de mí envió a Prexaspes hasta Susa para asesinar a Esmerdis. De ninguna manera habiéndome preocupado que alguna vez algún otro de los hombres se sublevara contra mí, habiendo sido suprimido Esmerdis. Mas, equivocado de todo lo que iba a suceder, no siendo necesario, me hice fratricida y no menos he sido despojado del reino. En efecto, Esmerdis es el mago que la divinidad en la visión me indicaba que se sublevaría. Así pues, el hecho ha sido ejecutado por mí; y sabed que Esmerdis el de Ciro ya

Κύρου μηκέτι υμιν ἐόντα λογίζεσθε· οἱ δὲ ὑμῖν μάγοι
κρατέουσι τῶν βασιληίων, τόν τε ἔλιπον ἐπίτροπον τῶν
οἰκίων καὶ ὁ ἐκείνου ἀδελφεὸς Σμέρδις. τὸν μέν νυν
μάλιστα χρῆν ἐμεῦ αἰσχρὰ πρὸς τῶν μάγων πεποιθότος
τιμωρέειν ἐμοί, οὗτος μὲν ἀνοσίῳ μόρῳ τετελεύτηκε ὑπὸ
6 τῶν ἑωυτοῦ οἰκηιοτάτων· τούτου δὲ μηκέτι ἐόντος, δεύτερα
τῶν λοιπῶν ὑμῖν, ὦ Πέρσαι, γίνεταί μοι ἀναγκαιότατον
ἐντέλλεσθαι τὰ θέλω μοι γενέσθαι τελευτῶν τὸν βίον· καὶ
δὴ ὑμῖν τάδε ἐπισκήπτω θεοὺς τοὺς βασιληίους ἐπικαλέων,
καὶ πᾶσι ὑμῖν καὶ μάλιστα Ἀχαιμενιδέων τοῖσι παρεοῦσι,
μὴ περιιδεῖν τὴν ἡγεμονίην αὖτις ἐς Μήδους περιελθοῦσαν,
ἀλλ' εἴτε δόλῳ ἔχουσι αὐτὴν κτησάμενοι, δόλῳ ἀπαιρεθῆναι
ὑπὸ ὑμέων, εἴτε καὶ σθένεϊ τεῳ κατεργασάμενοι, σθένεϊ
7 κατὰ τὸ καρτερὸν ἀνασώσασθαι. καὶ ταῦτα μὲν ποιεῦσι
ὑμῖν γῆ τε καρπὸν ἐκφέροι καὶ γυναῖκές τε καὶ ποῖμναι
τίκτοιεν, ἐοῦσι ἐς τὸν ἅπαντα χρόνον ἐλευθέροισι· μὴ δὲ
ἀνασωσαμένοισι τὴν ἀρχὴν μηδ' ἐπιχειρήσασι ἀνασῴζειν
τὰ ἐναντία τούτοισι ἀρῶμαι ὑμῖν γενέσθαι, καὶ πρὸς ἔτι
τούτοισι τὸ τέλος Περσέων ἑκάστῳ ἐπιγενέσθαι οἷον ἐμοὶ
ἐπιγέγονε. ἅμα τε εἴπας ταῦτα ὁ Καμβύσης ἀπέκλαιε
66 πᾶσαν τὴν ἑωυτοῦ πρῆξιν. Πέρσαι δὲ ὡς τὸν βασιλέα
εἶδον ἀνακλαύσαντα, πάντες τά τε ἐσθῆτος ἐχόμενα εἶχον,
2 ταῦτα κατηρείκοντο καὶ οἰμωγῇ ἀφθόνῳ διεχρέωντο. μετὰ
δὲ ταῦτα ὡς ἐσφακέλισέ τε τὸ ὀστέον καὶ ὁ μηρὸς τάχιστα
ἐσάπη, ἀπήνεικε Καμβύσεα τὸν Κύρου, βασιλεύσαντα μὲν
τὰ πάντα ἑπτὰ ἔτεα καὶ πέντε μῆνας, ἄπαιδα δὲ τὸ παρά-
3 παν ἐόντα ἔρσενος καὶ θήλεος γόνου. Περσέων δὲ τοῖσι

1 ἐόντα ὑμῖν d 6 οἰκηιωτ. D[1] : οἰκηοτ. R : οἰκειοτ. SV 9 δὴ] νῦν καὶ C ἐπικαλέω C 12 ἀφαιρ. a 13 κατεργασμένοι a P 15 καὶ ποίμνια CP : om. d 16 ἐκτίκτοιεν C[1] πάντα d μὴ δ(ὲ) ἀνασωσαμένοισι a DP : μὴ ἀνασωσάμενοι δὲ RSV 17 τὴν om. a P 18 ἀρῶμαι . . . τούτοισι om. d 19 ἐπιγίνεσθαι AB 20 ἅτα SV τε] δὲ D 22 ἴδον RV 23 κατηρείκοντο D[c] R[c] SV Hesych. s. v. : κατηρίκοντο D[1] R[1] : κατήρεικόν τε P : κατήρικόν τε a (ex -πόν τε corr. C[1]) 24 τε om. d Erotian. frag. 18 καὶ om. Er. μυελὸς Er. 25 ἐσάπην C : ἐνεσάπη Er. 27 ἄρσενος AB

no existe para vosotros. Y los magos se os han apoderado del reino: el que yo dejé como mayordomo del palacio y Esmerdis el hermano de aquél. Ahora bien, el que más conviene que me vengue, habiendo sufrido yo cosas vergonzosas de parte de los magos, ése, por un impío destino, ha muerto a manos de los más cercanos parientes del mismo. Y ya no existiendo éste, de los restantes es para mí muy necesario, oh persas, encargar en segundo lugar a vosotros lo que, terminando la vida, quiero que me suceda: Por tanto, invocando [122] a los dioses del reino, os encomiendo estas cosas, tanto a todos vosotros, como a los que están presentes de los aqueménidas: No permitir que nuevamente pase la hegemonía a los medos, sino que, si la tienen, habiéndola adquirido con dolo, con dolo sea por vosotros quitada. Y si habiéndola obtenido con alguna violencia, con violencia por la fuerza sea recobrada por vosotros. Y haciendo vosotros eso, la tierra produzca fruto para vosotros y engendren las mujeres y los rebaños, siendo felices por todo el tiempo. Pero, no habiendo recuperado el poder, ni habiendo tratado de recuperarlo, ruego [123] que os sucedan las cosas contrarias a éstas y todavía además de esto, que a cada uno de los persas llegue el fin, como para mí ha llegado. Y habiendo dicho Cambises esas cosas, deploraba al mismo tiempo su realidad.

66. Y los persas, en cuanto vieron sollozando al rey, lo que todos tenían puesto de vestido, eso desgarraban y se deshacían en copioso llanto. Después de eso, como el hueso se carcomió y el muslo se gangrenó rápidamente, se llevó a Cambises el de Ciro, [124] que reinó en total siete años y cinco meses, siendo totalmente sin hijos de sexo masculino y femenino. Y a quienes

παρεοῦσι ἀπιστίη πολλὴ ὑπεκέχυτο τοὺς μάγους ἔχειν τὰ
πρήγματα, ἀλλ' ἠπιστέατο ἐπὶ διαβολῇ εἰπεῖν Καμβύσεα
τὰ εἶπε περὶ τοῦ Σμέρδιος θανάτου, ἵνα οἱ ἐκπολεμωθῇ πᾶν
67 τὸ Περσικόν. οὗτοι μέν νυν ἠπιστέατο Σμέρδιν τὸν Κύρου
βασιλέα ἐνεστεῶτα· δεινῶς γὰρ καὶ ὁ Πρηξάσπης ἔξαρνος
ἦν μὴ μὲν ἀποκτεῖναι Σμέρδιν· οὐ γὰρ ἦν οἱ ἀσφαλὲς
Καμβύσεω τετελευτηκότος φάναι τὸν Κύρου υἱὸν ἀπολω-
2 λεκέναι αὐτοχειρίῃ. ὁ δὲ δὴ μάγος τελευτήσαντος Καμβύσεω
ἀδεῶς ἐβασίλευσε, ἐπιβατεύων τοῦ ὁμωνύμου Σμέρδιος τοῦ
Κύρου, μῆνας ἑπτὰ τοὺς ἐπιλοίπους Καμβύσῃ ἐς τὰ ὀκτὼ
3 ἔτεα τῆς πληρώσιος· ἐν τοῖσι ἀπεδέξατο ἐς τοὺς ὑπηκόους
πάντας εὐεργεσίας μεγάλας, ὥστε ἀποθανόντος αὐτοῦ πόθον
ἔχειν πάντας τοὺς ἐν τῇ Ἀσίῃ, πάρεξ αὐτῶν Περσέων.
διαπέμψας γὰρ ὁ μάγος ἐς πᾶν ἔθνος τῶν ἦρχε προεῖπε
68 ἀτελείην εἶναι στρατηίης καὶ φόρου ἐπ' ἔτεα τρία. προεῖπε
μὲν δὴ ταῦτα αὐτίκα ἐνιστάμενος ἐς τὴν ἀρχήν, ὀγδόῳ δὲ
μηνὶ ἐγένετο κατάδηλος τρόπῳ τοιῷδε· Ὀτάνης ἦν Φαρ-
νάσπεω μὲν παῖς, γένεϊ δὲ καὶ χρήμασι ὅμοιος τῷ πρώτῳ
2 Περσέων· οὗτος ὁ Ὀτάνης πρῶτος ὑπώπτευσε τὸν μάγον
ὡς οὐκ εἴη ὁ Κύρου Σμέρδις ἀλλ' ὅς περ ἦν, τῇδε συμβαλ-
λόμενος, ὅτι τε οὐκ ἐξεφοίτα ἐκ τῆς ἀκροπόλιος καὶ ὅτι
οὐκ ἐκάλεε ἐς ὄψιν ἑωυτῷ οὐδένα τῶν λογίμων Περσέων.
3 ὑποπτεύσας δέ μιν ἐποίεε τάδε· ἔσχε αὐτοῦ Καμβύσης
θυγατέρα, τῇ οὔνομα ἦν Φαιδυμίη· τὴν αὐτὴν δὴ ταύτην
εἶχε τότε ὁ μάγος καὶ ταύτῃ τε συνοίκεε καὶ τῇσι ἄλλῃσι
πάσῃσι τῇσι τοῦ Καμβύσεω γυναιξί. πέμπων δὴ ὧν ὁ

1 ὑπεκκέχυτο D 4 ἐπιστ. d 5 ἐνεστεῶτα Valckenaer: ἀνεστ. L ὁ om. d 6 μὲν] μιν d οἱ ἦν d 8 δὲ] μὲν C 9 ἐβασίλευεν d 11 οἷσι(ν) d εἰς R V 14 ὧν d προεῖπε in mg. D[1] 15 ἀτελείην Laur. lxx. 6: ἀτελίην L στρατιῆς d 16 ἀνιστάμενος a P 17 κατάδηλος ὃς ἦν d 18 ὁμοίως C 19 ὁ om. D S V (it. 26) ὑπόπτευσε(ν) A B S V 20 ὥσπερ D: ὅπερ R S V συμβαλόμενος a P 21 τε] δὲ D 22 ἐκάλεσεν C 23 ἔσχε δὲ C ὁ Καμβ. P 24 Φαιδυμίη d Zon. Ann. iv. 2: Φαιδύμη a P δὴ . . τότε a P (O): om. d 25 τε om. d C P

de los persas estaban presentes, los había invadido una gran desconfianza de que los magos tuvieran los poderes. Habían pensado, empero, que por aversión había dicho Cambises lo que dijo acerca de la muerte de Esmerdis, para que todo lo persa se enemistara con él.

67. Pues bien, éstos habían creído que Esmerdis el de Ciro se había instalado como rey; ya que Prexaspes estaba negando enérgicamente haber asesinado a Esmerdis. Pues no era para él seguro, habiendo muerto Cambises, manifestar que por su propia mano había hecho perecer al hijo de Ciro. Y en efecto, habiendo muerto Cambises, el mago reinó sin temor, usurpando a su homónimo Esmerdis el de Ciro, durante los siete meses que quedaron a Cambises de cumplimiento para los ocho años, en los que dio a conocer grandes beneficios hacia todos los súbditos, de manera que, habiendo muerto él, todos tenían sentimiento en Asia, a excepción de los mismos persas; pues el mago, habiendo enviado a todo pueblo de los que dominaba, proclamó que por tres años había excención de servicio militar y de impuesto.

68. En efecto, inmediatamente instalado en el poder, proclamó eso, pero al octavo mes [125] fue descubierto de este modo: Otanes era hijo de Farnaspes; tanto por linaje, como por riqueza, semejante al principal de los persas. [126] Este Otanes sospechó, el primero, del mago, que no era Esmerdis el de Ciro, sino el que era, conjeturándolo así: porque no salía de la acrópolis y porque no llamaba a su presencia a ninguno de los persas distinguidos. Y habiendo sospechado de él, hizo esto: Cambises tuvo a una hija de él, la cual tenía por nombre Fedimia; a esa misma, pues, tenía entonces el mago; y cohabitaba, tanto con ella, como con todas las demás mujeres de Cambises. Por tanto,

Ὀτάνης παρὰ ταύτην τὴν θυγατέρα ἐπυνθάνετο παρ' ὅτεῳ
ἀνθρώπων κοιμῷτο, εἴτε μετὰ Σμέρδιος τοῦ Κύρου εἴτε μετὰ
4 ἄλλου τευ. ἡ δέ οἱ ἀντέπεμπε φαμένη οὐ γινώσκειν· οὔτε
γὰρ τὸν Κύρου Σμέρδιν ἰδέσθαι οὐδαμὰ οὔτε ὅστις εἴη
ὁ συνοικέων αὐτῇ εἰδέναι. ἔπεμπε δεύτερα ὁ Ὀτάνης
λέγων· Εἰ μὴ αὐτὴ Σμέρδιν τὸν Κύρου γινώσκεις, σὺ δὲ
παρὰ Ἀτόσσης πυθεῦ ὅτεῳ τούτῳ συνοικέει αὐτή τε ἐκείνη
καὶ σύ· πάντως γὰρ δή κου τόν γε ἑωυτῆς ἀδελφεὸν γινώσκει.
5 ἀντιπέμπει πρὸς ταῦτα ἡ θυγάτηρ· Οὔτε Ἀτόσσῃ δύναμαι
ἐς λόγους ἐλθεῖν οὔτε ἄλλην οὐδεμίαν ἰδέσθαι τῶν συγ-
κατημένων γυναικῶν· ἐπείτε γὰρ τάχιστα οὗτος ὤνθρωπος,
ὅστις κοτέ ἐστι, παρέλαβε τὴν βασιληίην, διέσπειρε ἡμέας
69 ἄλλην ἄλλῃ τάξας. ἀκούοντι δὲ ταῦτα τῷ Ὀτάνῃ μᾶλλον
κατεφαίνετο τὸ πρῆγμα. τρίτην δὲ ἀγγελίην ἐσπέμπει παρ'
2 αὐτὴν λέγουσαν ταῦτα· Ὦ θύγατερ, δεῖ σε γεγονυῖαν εὖ
κίνδυνον ἀναλαβέσθαι τὸν ἂν ὁ πατὴρ ὑποδύνειν κελεύῃ· εἰ
γὰρ δὴ μή ἐστι ὁ Κύρου Σμέρδις ἀλλὰ τὸν καταδοκέω ἐγώ,
οὔτοι μιν σοί τε συγκοιμώμενον καὶ τὸ Περσέων κράτος
3 ἔχοντα δεῖ χαίροντα ἀπαλλάσσειν, ἀλλὰ δοῦναι δίκην. νῦν
ὦν ποίησον τάδε· ἐπεάν σοι συνεύδῃ καὶ μάθῃς αὐτὸν
κατυπνωμένον, ἄφασον αὐτοῦ τὰ ὦτα· καὶ ἢν μὲν φαίνηται
ἔχων ὦτα, νόμιζε σεωυτὴν Σμέρδι τῷ Κύρου συνοικέειν, ἢν
4 δὲ μὴ ἔχων, σὺ δὲ τῷ μάγῳ Σμέρδι. ἀντιπέμπει πρὸς
ταῦτα ἡ Φαιδυμίη φαμένη κινδυνεύσειν μεγάλως, ἢν ποιῇ
ταῦτα· εἰ γὰρ δὴ μὴ τυγχάνει τὰ ὦτα ἔχων, ἐπίλαμπτος δὲ
ἀφάσσουσα ἔσται, εὖ εἰδέναι ὡς ἀϊστώσει μιν· ὅμως μέντοι
5 ποιήσειν ταῦτα. ἡ μὲν δὴ ὑπεδέξατο ταῦτα τῷ πατρὶ

1 παρὰ ταύτην d: παρ' αὐτὴν C P: παρ' αὐτὸν A B 2 κοιμῷ R
4 εἰδέσθαι d (ἰ- D^c) 5 alt. ὁ om. D S V 6 Σμέρδι D^1
7 τούτῳ om. d 8 τόν] τό D^1 ἑωυτὸν C γινώσκειν C
9 αὐτόσσῃ C R 10 οὐδεμίην d ἰδέσθαι] ἰ D^c συγκαθ. a
(-νέων A B) 11 οὗτος om. D 12 ἔσται C 15 εὖ] ἐς D^c
16 τονδ' ἂν B ὑποδεικνύειν C P κελεύει B d (corr. D^2) εἰ]
ἢν a P (it. 25) 24 Φαιδύμη a P κινδυνεύειν d ποιήσῃ P
25 τυγχάνῃ(ι) C P R ἔχων ante τυγχ. d ἐπίλαμπος S V
26 ἀφάσουσα C R 27 alt. ταῦτα] τοῦτο R S V: om. D

enviando Otanes ante esa hija, se informaba con quien de los hombres se acostaba, si con Esmerdis el de Ciro o si con algún otro. Ella a su vez le envió diciendo no saber, pues que ni había visto en manera alguna a Esmerdis el de Ciro, ni sabía quién era el que cohabitaba con ella. Segunda vez enviaba Otanes diciendo: Pues, si tú misma no conoces a Esmerdis el de Ciro, infórmate con Atossa [127] quién es aquél con quien ella misma cohabita y tú también; pues absolutamente de algún modo conoce ciertamente a su propio hermano. A eso a su vez remite respuesta la hija: Ni puedo entrar en conversación con Atossa, ni ver a ninguna otra de las mujeres que juntamente se acuestan; pues inmediatamente que este hombre, quienquiera que sea, se apoderó del reino, nos dispersó, habiéndonos puesto a una en una parte y a otra en otra.

69. Para Otanes, oyendo eso, más se esclareció el asunto. Y envía a ella un tercer mensaje que decía así: Oh hija, es necesario que tú, bien nacida, aceptes el peligro que tu padre te manda afrontar; pues si, en efecto, no es Esmerdis el de Ciro, sino quien yo sospecho, no conviene ciertamente que él, acostándose contigo [128] y teniendo el poder de los persas, quede libre gozando, sino que pague justicia. Pues ahora haz esto: cuando se acueste contigo y te des cuenta de que él está profundamente dormido, tócalo en las orejas; y si aparece teniendo orejas, piensa que tú misma cohabitas con Esmerdis el de Ciro; pero, si no teniendo, tú entonces con el mago Esmerdis. A eso a su vez Fedimia envía diciendo que, si hace eso, peligrará grandemente; pues que si sucediere que no tiene orejas y fuere sorprendida tocándolo, bien sabía que la aniquiliría; pero que, sin embargo, haría eso. Ella, pues, prometió ejecutar eso para su

κατεργάσεσθαι, τοῦ δὲ μάγου τούτου τοῦ Σμέρδιος Κῦρος
ὁ Καμβύσεω ἄρχων τὰ ὦτα ἀπέταμε ἐπ' αἰτίῃ δή τινι οὐ
6 σμικρῇ. ἡ ὦν δὴ Φαιδυμίη αὕτη, ἡ τοῦ Ὀτάνεω θυγάτηρ, πάντα ἐπιτελέουσα τὰ ὑπεδέξατο τῷ πατρί, ἐπείτε αὐτῆς μέρος ἐγίνετο τῆς ἀπίξιος παρὰ τὸν μάγον (ἐν περιτροπῇ γὰρ δὴ αἱ γυναῖκες φοιτῶσι τοῖσι Πέρσῃσι), ἐλθοῦσα παρ' αὐτὸν ηὗδε, ὑπνωμένου δὲ καρτερῶς τοῦ μάγου ἤφασσε τὰ ὦτα. μαθοῦσα δὲ οὐ χαλεπῶς ἀλλ' εὐπετέως οὐκ ἔχοντα τὸν ἄνδρα ὦτα, ὡς ἡμέρη τάχιστα ἐγεγόνεε, πέμψασα
70 ἐσήμηνε τῷ πατρὶ τὰ γενόμενα. ὁ δὲ Ὀτάνης παραλαβὼν Ἀσπαθίνην καὶ Γωβρύην, Περσέων τε πρώτους ἐόντας καὶ ἑωυτῷ ἐπιτηδεοτάτους ἐς πίστιν, ἀπηγήσατο πᾶν τὸ πρῆγμα· οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ ἄρα ὑπώπτευον οὕτω τοῦτο ἔχειν, ἀνενείκαντος
2 δὲ τοῦ Ὀτάνεω τοὺς λόγους ἐδέξαντο. καὶ ἔδοξέ σφι ἕκαστον ἄνδρα Περσέων προσεταιρίσασθαι τοῦτον ὅτεῳ πιστεύει μάλιστα. Ὀτάνης μέν νυν ἐσάγεται Ἰνταφρένεα,
3 Γωβρύης δὲ Μεγάβυξον, Ἀσπαθίνης δὲ Ὑδάρνεα. γεγονότων δὲ τούτων ἓξ παραγίνεται ἐς τὰ Σοῦσα Δαρεῖος ὁ Ὑστάσπεος ἐκ Περσέων ἥκων· τούτων γὰρ δὴ ἦν οἱ ὁ πατὴρ ὕπαρχος. ἐπεὶ ὦν οὗτος ἀπίκετο, τοῖσι ἓξ τῶν Περσέων
71 ἔδοξε καὶ Δαρεῖον προσεταιρίσασθαι. συνελθόντες δὲ οὗτοι ἐόντες ἑπτὰ ἐδίδοσαν σφίσι λόγους καὶ πίστις. ἐπείτε δὲ ἐς Δαρεῖον ἀπίκετο γνώμην ἀποφαίνεσθαι, ἔλεγέ σφι τάδε·
2 Ἐγὼ ταῦτα ἐδόκεον μὲν αὐτὸς μοῦνος ἐπίστασθαι, ὅτι τε ὁ μάγος εἴη ὁ βασιλεύων καὶ Σμέρδις ὁ Κύρου τετελεύτηκε· καὶ αὐτοῦ τούτου εἵνεκεν ἥκω σπουδῇ ὡς συστήσων ἐπὶ τῷ

1 κατεργάσασθαι d alt. τοῦ om. d 2 ἀπέταμεν D[1] : ὑπέτεμε C : ἀπέτεμε(ν) D[c] rell. 3 Φαιδύμη C P 5 αὐτῆ(ι) d P ἐγένετο (?) V[1] ἀπάξιος d 6 φοιτέουσι A B P : -έωσι C 7 ηὗδε] ἦν δὲ C ἥφασσε D P R S V[c] : ἥφασε a V[1] 11 Ἀσπαθήνην R : -θόνην S V Γοβρ. a P V[c] 12 ἀπηγήσαντο R S 13 ὑπόπτ. D[1] S V ἀνείκαντος d, corr. D[1] 14 Ὀτάνεος A B D R V 15 ὅτεῳ Struve : ὅτωι A B P : οὕτω C : τῷ d 16 πιστεύειν C D : πιστεύοι Herwerden εἰσάγεται L -φέρνεα a P 17 Γοβρ. C P Μεγάβυζον L -θήνης R V : -θόνης S 22 πίστις καὶ λόγους a P πίστεις R V D[c] δὲ om. V 23 ἀπίκετο ἐς Δαρ. d γνώμη D R V σφισι d 24 ἐγὼ] ἐγὼ δὲ D μὲν om. P post τε in mg. αὐτὸς add. D[1] 26 αὐτοῦ] αὖ a εἵνεκα D ὡς] + + D

padre. Y, gobernando Ciro el de Cambises, cortó las orejas a este mago Esmerdis por una causa ciertamente no pequeña. Por tanto, aquella Fedimia, la hija de Otanes, lleva a cabo lo que prometió a su padre; cuando llegó su turno de acercamiento al mago (ya que las mujeres se llegan a los persas en forma cíclica), habiéndose llegado hasta él, se acostó y tocó las orejas al mago profundamente dormido. Y habiéndose dado cuenta, no difícil, sino fácilmente, de que el hombre no tenía orejas, inmediatamente que fue de día, habiendo enviado, indicó a su padre lo sucedido.

70. Y Otanes, habiendo tomado consigo a Aspatines y a Gobrías, siendo principales de los persas y muy allegados a él para la confidencia, contó todo el asunto. Y ciertamente también ellos mismos habían sospechado que esto era así y habiendo referido Otanes los planes, aceptaron. Y les pareció que cada uno se hiciera socio de un hombre de los persas, aquél en quien más confiara. Otanes, por tanto, induce a Intafrenes, Gobrías a Megabyzo y Aspatines a Idarnes. Y siendo seis éstos, Darío el de Hystaspes, se presentó en Susa viniendo de los persas, ya que su padre era gobernador de éstos. Así pues, cuando éste llegó, a los seis de los persas les pareció asociarse también a Darío.

71. Y habiendo convenido éstos, siendo siete, se dieron razones y fidelidades. Y cuando tocó a Darío manifestar su opinión, les dijo esto: Yo mismo pensaba que yo solo creía esas cosas: que el mago era el que reinaba y que Esmerdis el de Ciro había muerto; y por esto mismo he venido, con afán de conspirar la muerte para el mago. Pero como sucedió que también

μάγῳ θάνατον. ἐπείτε δὲ συνήνεικε ὥστε καὶ ὑμέας εἰδέναι καὶ μὴ μοῦνον ἐμέ, ποιέειν αὐτίκα μοι δοκέει καὶ μὴ ὑπερ-
3 βάλλεσθαι· οὐ γὰρ ἄμεινον. εἶπε πρὸς ταῦτα ὁ Ὀτάνης· Ὦ παῖ Ὑστάσπεος, εἶς τε πατρὸς ἀγαθοῦ καὶ ἐκφαίνειν οἶκας σεωυτὸν ἐόντα τοῦ πατρὸς οὐδὲν ἧσσω· τὴν μέντοι ἐπιχείρησιν ταύτην μὴ οὕτω συντάχυνε ἀβούλως, ἀλλ' ἐπὶ τὸ σωφρονέστερον αὐτὴν λάμβανε· δεῖ γὰρ πλεῦνας γενο-
4 μένους οὕτως ἐπιχειρέειν. λέγει πρὸς ταῦτα Δαρεῖος· Ἄνδρες οἱ παρεόντες, τρόπῳ τῷ εἰρημένῳ ἐξ Ὀτάνεω εἰ χρήσεσθε, ἐπίστασθε ὅτι ἀπολέεσθε κάκιστα· ἐξοίσει γάρ τις πρὸς τὸν μάγον, ἰδίῃ περιβαλλόμενος ἑωυτῷ κέρδεα.
5 μάλιστα μέν νυν ὠφείλετε ἐπ' ὑμέων αὐτῶν βαλόμενοι ποιέειν ταῦτα· ἐπείτε δὲ ὑμῖν ἀναφέρειν ἐς πλεῦνας ἐδόκεε καὶ ἐμοὶ ὑπερέθεσθε, ἢ ποιέωμεν σήμερον ἢ ἴστε ὑμῖν ὅτι ἢν ὑπερπέσῃ ἡ νῦν ἡμέρη, ὡς οὐκ ἄλλος φθὰς ἐμεῦ κατήγορος ἔσται, ἀλλά σφεα αὐτὸς ἐγὼ κατερέω πρὸς τὸν μάγον.
72 λέγει πρὸς ταῦτα Ὀτάνης, ἐπειδὴ ὥρα σπερχόμενον Δαρεῖον· Ἐπείτε ἡμέας συνταχύνειν ἀναγκάζεις καὶ ὑπερβάλλεσθαι οὐκ ἐᾷς, ἴθι ἐξηγέο αὐτὸς ὅτεῳ τρόπῳ πάριμεν ἐς τὰ βασιλήια καὶ ἐπιχειρήσομεν αὐτοῖσι. φυλακὰς γὰρ δὴ διεστεώσας οἶδάς κου καὶ αὐτός, εἰ μὴ ἰδών, ἀλλ' ἀκούσας· τὰς τέῳ
2 τρόπῳ περήσομεν; ἀμείβεται Δαρεῖος τοισίδε· Ὀτάνη, [ἦ] πολλά ἐστι τὰ λόγῳ μὲν οὐκ οἷά τε δηλῶσαι, ἔργῳ δέ· ἄλλα δ' ἐστὶ τὰ λόγῳ μὲν οἷά τε, ἔργον δὲ οὐδὲν ἀπ' αὐτῶν λαμπρὸν γίνεται. ὑμεῖς δὲ ἴστε φυλακὰς τὰς κατεστεώσας
3 ἐούσας οὐδὲν χαλεπὰς παρελθεῖν. τοῦτο μὲν γὰρ ἡμέων

2 ὑπερβαλλέσθαι V : -βαλέσθαι a S 3 ὁ om. S V 5 οἶκας D R : ἔοικας a P : ἧκας S V (ex corr.?) ὄντα d ἧσσον C 6 ταύτην a D P : om. R S V 9 Ὀτάνεω P : -εος rell. 10 ἀπολέεσθαι A B R 11 ἑωυτοῦ d 12 ὠφείλετε] ὠ D[c] βαλόμενοι A C[1] D : βαλλ. C[c] rell. 14 ποιέομεν d 15 ἢν περ (περι aut παρα D[2]) πέσῃ d ὡς ex corr. D[2] 16 σφεας a P 17 ὁ Ὀ. d παρεχόμενον C 18 ἐπείτε δὲ C ὑμέας R V 19 ἐξηγέω S V 20 ἐπιχειρήσομεν] ο D[c] γὰρ om. R διεστώσας A B d 21 οἶδά a ἀκούων d τὰς Bekker : ἃς L 22 πειρήσομεν d P C[2] (περίσ. C[1]) τοῖσδε L (O) ἦ C : om. d O 25 λαμβρὸν C γίνεται om. O (?) κατεστώσας d 26 ἐσούσας D μὲν om. S V O : add. O[1] ὑμέων S V

vosotros sabíais y no solo yo, me parece obrar de inmediato y no diferir; pues no sería mejor. A eso, Otanes dijo: Oh hijo de Hystaspes, eres ciertamente de buen padre y has parecido demostrar que tú mismo no eres menor que tu padre. Sin embargo, no apresures tan imprudentemente [129] esa empresa, sino tómala lo más prudentemente; pues es necesario que siendo más, entonces ataquemos. Darío dice a eso: Hombres presentes, si utilizáis el modo por Otanes dicho, sabed que pereceréis muy desgraciadamente; pues alguno denunciará ante el mago, buscando utilidades para sí mismo en particular. Así pues, más bien debéis hacer eso, apoyados en vosotros mismos; pero, puesto que os pareció referirlo a algunos más, [130] también confiasteis en mí; o bien obramos ahora mismo, o sabeos que si el día de hoy pasa, no otro será mi acusador habiéndose adelantado, sino que yo mismo me acusaré ante el mago.

72. Otanes, como veía irritado a Darío, dice a eso: Puesto que nos obligas a apresurar y no dejas retrasar, anda tú mismo, describe de qué modo llegaremos hasta el palacio y lo asaltaremos; puesto que de algún modo tú mismo también conoces los cuerpos de guardia dispuestos, si no habiendo visto, en cambio, habiendo escuchado. ¿De qué modo los franquearemos? Darío responde con esto: Otanes [ciertamente] muchas cosas no pueden demostrarse de palabra, sino de hecho; y otras pueden demostrarse de palabra, pero de ellas ningún hecho se hace brillante. Y vosotros sabéis que los cuerpos de guardia establecidos no son difíciles de franquear. Por una parte, pues, siendo nosotros de tal condición, no hay quien no franqueará, tanto

ἐόντων τοιῶνδε οὐδεὶς ὅστις οὐ παρήσει, τά μέν κου καταιδεόμενος ἡμέας, τὰ δέ κου καὶ δειμαίνων· τοῦτο δὲ ἔχω αὐτὸς σκῆψιν εὐπρεπεστάτην τῇ πάριμεν, φὰς ἄρτι τε ἥκειν ἐκ Περσέων καὶ βούλεσθαί τι ἔπος παρὰ τοῦ πατρὸς σημῆναι
4 τῷ βασιλέϊ. ἔνθα γάρ τι δεῖ ψεῦδος λέγεσθαι, λεγέσθω. τοῦ γὰρ αὐτοῦ γλιχόμεθα οἵ τε ψευδόμενοι καὶ οἱ τῇ ἀληθείῃ διαχρεώμενοι. οἱ μέν γε ψεύδονται τότε ἐπεάν τι μέλλωσι τοῖσι ψεύδεσι πείσαντες κερδήσεσθαι, οἱ δ' ἀληθίζονται ἵνα τι τῇ ἀληθείῃ ἐπισπάσωνται κέρδος καί τις μᾶλλόν σφι ἐπιτράπηται. οὕτω οὐ ταὐτὰ ἀσκέοντες τὠυτοῦ περιεχόμεθα.
5 εἰ δὲ μηδὲν κερδήσεσθαι μέλλοιεν, ὁμοίως ἂν ὅ τε ἀληθιζόμενος ψευδὴς εἴη καὶ ὁ ψευδόμενος ἀληθής. ὃς ἂν μέν νυν τῶν πυλουρῶν ἑκὼν παρίῃ, αὐτῷ οἱ ἄμεινον ἐς χρόνον ἔσται· ὃς δ' ἂν ἀντιβαίνειν πειρᾶται, διαδεικνύσθω ἐνθαῦτα ἐὼν πολέμιος, καὶ ἔπειτα ὠσάμενοι ἔσω ἔργου ἐχώμεθα.
73 λέγει Γωβρύης μετὰ ταῦτα· Ἄνδρες φίλοι, ἡμῖν κότε κάλλιον παρέξει ἀνασώσασθαι τὴν ἀρχήν, ἢ εἴ γε μὴ οἷοί τε ἐσόμεθα αὐτὴν ἀναλαβεῖν, ἀποθανεῖν; ὅτε γε ἀρχόμεθα μὲν ἐόντες Πέρσαι ὑπὸ Μήδου ἀνδρὸς μάγου [τε], καὶ τούτου ὦτα οὐκ
2 ἔχοντος. ὅσοι τε ὑμέων Καμβύσῃ νοσέοντι παρεγένοντο, πάντως κου μέμνησθε τὰ ἐπέσκηψε Πέρσῃσι τελευτῶν τὸν βίον μὴ πειρωμένοισι ἀνακτᾶσθαι τὴν ἀρχήν· τὰ τότε οὐκ ἐνεδεκόμεθα, ἀλλ' ἐπὶ διαβολῇ ἐδοκέομεν εἰπεῖν Καμβύσεα.
3 νῦν ὦν τίθεμαι ψῆφον πείθεσθαι Δαρείῳ καὶ μὴ διαλύεσθαι ἐκ τοῦ συλλόγου τοῦδε ἄλλ' ἢ ἰόντας ἐπὶ τὸν μάγον ἰθέως. ταῦτα εἶπε Γωβρύης, καὶ πάντες ταύτῃ αἴνεον.

1 τοιῶνδε d O : τοίων a P   καταδ. R   2 κου καὶ] καὶ οὐ C 3 εὐπρεπεστάτην] ρεπ D[2]   ἄρτι] γάρ d   5 καὶ ψεῦδος Stob. flor. 12, 23   7 τότε om. R   8 τοῖσι om. A   ἵνα] ὡς in in. v. D[1] 9 τι om. a D P   τι a P[1]   σφισι τράπηται a P   10 οὖν A B : ὦν C P   ταυτὰ A : ταῦτα rell.   13 πυλωρῶν A B   παρείη(ι) a P   ἀμείνων D[1]   14 δεικνύσθω a P   15 ἐχόμεθα d, corr. D[1] 16 λέγει om. S V   Γοβρ. a P   18 αὐτὴν om. Lex. Vind. 20 ἀναλαβέειν ἀποθανέειν d   γε] γὰρ a   19 τε om. a P   20 ἡμέων D παρεγ. νοσ. d   21 πάντες (?) C   κω D   23 ἐνεδεχ. A B 25 ἀλλ' ἢ ἰόντας Palm : ἀλλ' ἰόντας d : ἄλλοθι ἰόντας ἢ a (-θί ὄν- C) P 26 Γοβρ. a P : Γαβρ. V   ταῦτα d

temiéndonos de algún modo, como de algún modo asustándose; pero, por otra parte, yo mismo tengo un pretexto muy apropiado por el cual entremos, diciendo que recientemente he llegado de los persas y que quiero explicarle al rey un comunicado de parte de mi padre. Pues allí donde es necesario decir algo mentiroso, dígase; [131] porque anhelamos lo mismo quienes mienten y quienes se valen de la verdad; pues unos mienten entonces, cuando habiendo convencido van a obtener algo con las mentiras; y otros dicen la verdad, para con la verdad atraerse alguna ganancia y que alguien confíe más en ellos. Así, no practicando lo mismo, nos preocupamos de lo mismo. Y si nada fuera a ganarse, igualmente el que dice verdad sería mentiroso y el mentiroso verídico. Ahora bien, quien de los guardianes de las puertas voluntariamente nos deje pasar, a ese mismo en un tiempo le irá mejor; y quien trate de oponerse, siendo enemigo, quede allí mismo declarado; y después, habiendo avanzado hacia dentro, ocupémosnos de la empresa.

73. Después de eso, dice Gobrías: Varones amigos, ¿cuándo se nos ofrecerá más hermosamente rescatar el poder, o morir, si no fuésemos capaces de recuperarlo? Cuando, siendo persas, estamos dominados por un medo [y] hombre mago y éste, no teniendo orejas: [132] cuantos de vosotros estuvieron junto a Cambises enfermo, ciertamente recordáis totalmente lo que, terminando su vida, conjuró para los persas que no trataran de recuperar el imperio. Lo cual entonces no aceptábamos, sino que creíamos que Cambises lo había dicho por aversión. Ahora, pues, doy voto de hacer caso a Darío y no desligarnos de esta reunión, sino para ir directamente contra el mago. Eso dijo Gobrías y todos asintieron.

74 Ἐν ᾧ δὲ οὗτοι ταῦτα ἐβουλεύοντο, ἐγίνετο κατὰ συντυχίην τάδε. τοῖσι μάγοισι ἔδοξε βουλευομένοισι Πρηξάσπεα φίλον προσθέσθαι, ὅτι τε ἐπεπόνθεε πρὸς Καμβύσεω ἀνάρσια, ὅς οἱ τὸν παῖδα τοξεύσας ἀπολωλέκεε, καὶ διότι μοῦνος ἠπίστατο τὸν Σμέρδιος τοῦ Κύρου θάνατον αὐτοχειρίῃ μιν ἀπολέσας, πρὸς δ' ἔτι ἐόντα ἐν αἴνῃ μεγίστῃ [τὸν Πρηξάσπεα] ἐν
2 Πέρσῃσι. τούτων δή μιν εἵνεκεν καλέσαντες φίλον προσεκτῶντο πίστι τε λαβόντες καὶ ὁρκίοισι, ἦ μὲν ἕξειν παρ' ἑωυτῷ μηδ' ἐξοίσειν μηδενὶ ἀνθρώπων τὴν ἀπὸ σφέων ἀπάτην ἐς Πέρσας γεγονυῖαν, ὑπισχνεύμενοι τὰ πάντα οἱ μυρία
3 δώσειν. ὑποδεκομένου δὲ τοῦ Πρηξάσπεος ποιήσειν ταῦτα, ὡς ἀνέπεισάν μιν οἱ μάγοι, δεύτερα προσέφερον, αὐτοὶ μὲν φάμενοι Πέρσας πάντας συγκαλέειν ὑπὸ τὸ βασιλήιον τεῖχος, κεῖνον δ' ἐκέλευον ἀναβάντα ἐπὶ πύργον ἀγορεῦσαι ὡς ὑπὸ
4 τοῦ Κύρου Σμέρδιος ἄρχονται καὶ ὑπ' οὐδενὸς ἄλλου. ταῦτα δὲ οὕτω ἐνετέλλοντο ὡς πιστοτάτου δῆθεν ἐόντος αὐτοῦ ἐν Πέρσῃσι, καὶ πολλάκις ἀποδεξαμένου γνώμην ὡς περιείη ὁ Κύρου Σμέρδις, καὶ ἐξαρνησαμένου τὸν φόνον αὐτοῦ.
75 φαμένου δὲ καὶ ταῦτα ἑτοίμου εἶναι ποιέειν τοῦ Πρηξάσπεος συγκαλέσαντες Πέρσας οἱ μάγοι ἀνεβίβασαν αὐτὸν ἐπὶ πύργον καὶ ἀγορεύειν ἐκέλευον. ὁ δὲ τῶν μὲν δὴ ἐκεῖνοι προσεδέοντο αὐτοῦ, τούτων μὲν ἑκὼν ἐπελήθετο, ἀρξάμενος δὲ ἀπ' Ἀχαιμένεος ἐγενεηλόγησε τὴν πατριὴν τὴν Κύρου, μετὰ δὲ ὡς ἐς τοῦτον κατέβη, τελευτῶν ἔλεγε ὅσα ἀγαθὰ
2 Κῦρος Πέρσας πεποιήκοι, διεξελθὼν δὲ ταῦτα ἐξέφαινε τὴν ἀληθείην, φάμενος πρότερον μὲν κρύπτειν (οὐ γάρ οἱ εἶναι ἀσφαλὲς λέγειν τὰ γενόμενα), ἐν δὲ τῷ παρεόντι ἀναγκαίην

4 ὅτι d ἠέπίστατο R V: ἐπ. C¹ 5 τοῦ] τὸν C 6 αἰτίῃ d τὸν Π. del. Herwerden 8 πίστις a: πίστει d [V] P δὲ C μὴν d (μιν D²) 10 ὑπισχνούμενοι A B: ὑπισχόμενοι d 11 ὑποσχομένου a P τοῦ om. S V 13 συγκαλέσειν d 14 δ' ἐπὶ C 17 καὶ πολλ. τε d ὥσπερ εἴη d 21 ἀναγορ. S V οἱ C μὲν δὴ Bekker: μέν τι A B D R: μέντοι rell. 23 δὲ om. D alt. τὴν] τοῦ d P¹ 24 ἐς om. D 25 Πέρσῃ C 26 κρύπτει C 27 ἀναγκαίῃ R S V

74. Y en lo que ellos deliberaban eso, por coincidencia sucedía esto: Deliberando, pareció a los magos atraerse a Prexaspes como amigo, porque había sufrido cosas mostruosas de parte de Cambises, quien habiendo herido con el arco a su hijo, se lo hizo perecer; y porque él solo [133] conocía la muerte de Esmerdis el de Ciro, habiéndolo hecho perecer por su propia mano y más aún, estando [Prexaspes] en gran honor entre los persas; [134] por esto, pues, habiéndolo llamado, se lo ganaban como amigo, habiéndolo ligado con fidelidad y juramentos de que ciertamente conservaría en sí mismo y no referiría a ninguno de los hombres el fraude habido de parte de ellos para con los persas, prometiendo darle diez mil cosas en total. Y habiendo aceptado Prexaspes que haría eso, en cuanto los magos lo convencieron, ofrecían en segundo lugar que, hablando ellos mismos, convocarían a todos los persas al pie de la muralla real y pedían que él, habiendo subido a una torre, publicara que eran gobernados por Esmerdis el de Ciro y por ningún otro. Y así mandaban esas cosas, porque él era ciertamente el hombre más fiel entre los persas y muchas veces había dado a conocer la opinión de que Esmerdis el de Ciro sobrevivía, y había negado el asesinato del mismo. [135]

75. Y habiendo afirmado Prexaspes estar dispuesto a hacer esas cosas, los magos, habiendo convocado a los persas, lo subieron a una torre y mandaban que pregonara. Pero él, de lo que aquéllos le pedían de esas cosas voluntariamente se olvidaba. Y habiendo comenzado desde Aquemenes, hacía la genealogía paterna de Ciro y después, cuando descendió hasta éste, terminando, decía cuántos beneficios había hecho Ciro a los persas; y habiéndolos recorrido, manifestó la verdad, afirmando que antes la ocultaba (pues que para él no era seguro decir lo sucedido); pero que al presente una necesidad lo obligaba a manifestarla. Y decía, en efecto, que él mismo, necesitado por

μιν καταλαμβάνειν φαίνειν· καὶ δὴ ἔλεγε τὸν μὲν Κύρου
Σμέρδιν ὡς αὐτὸς ὑπὸ Καμβύσεω ἀναγκαζόμενος ἀποκτείνειε,
3 τοὺς μάγους δὲ βασιλεύειν. Πέρσῃσι δὲ πολλὰ ἐπαρησά-
μενος εἰ μὴ ἀνακτησαίατο ὀπίσω τὴν ἀρχὴν καὶ τοὺς μάγους
τεισαίατο, ἀπῆκε ἑωυτὸν ἐπὶ κεφαλὴν φέρεσθαι ἀπὸ τοῦ
πύργου κάτω. Πρηξάσπης μέν νυν ἐὼν [τὸν] πάντα χρόνον
ἀνὴρ δόκιμος οὕτω ἐτελεύτησε.

76 Οἱ δὲ δὴ ἑπτὰ τῶν Περσέων ὡς ἐβουλεύσαντο αὐτίκα
ἐπιχειρέειν τοῖσι μάγοισι καὶ μὴ ὑπερβάλλεσθαι, ἤισαν
εὐξάμενοι τοῖσι θεοῖσι, τῶν περὶ Πρηξάσπεα πρηχθέντων
2 εἰδότες οὐδέν. ἔν τε δὴ τῇ ὁδῷ μέσῃ στίχοντες ἐγίνοντο
καὶ τὰ περὶ Πρηξάσπεα γεγονότα ἐπυνθάνοντο. ἐνθαῦτα
ἐκστάντες τῆς ὁδοῦ ἐδίδοσαν αὖτις σφίσι λόγους, οἱ μὲν
ἀμφὶ τὸν Ὀτάνην πάγχυ κελεύοντες ὑπερβάλλεσθαι μηδὲ
οἰδεόντων τῶν πρηγμάτων ἐπιτίθεσθαι, οἱ δὲ ἀμφὶ τὸν
Δαρεῖον αὐτίκα τε ἰέναι καὶ τὰ δεδογμένα ποιέειν μηδὲ
3 ὑπερβάλλεσθαι. ὠθιζομένων δ' αὐτῶν ἐφάνη ἰρήκων ἑπτὰ
ζεύγεα δύο αἰγυπιῶν ζεύγεα διώκοντα καὶ τίλλοντά τε καὶ
αμυσσοντα. ἰδόντες δὲ ταῦτα οἱ ἑπτὰ τήν τε Δαρείου πάντες
αἴνεον γνώμην καὶ ἔπειτα ἤισαν ἐπὶ τὰ βασιλήια τεθαρση-
77 κότες τοῖσι ὄρνισι. ἐπιστᾶσι δὲ ἐπὶ τὰς πύλας ἐγίνετο οἷόν
τι Δαρείῳ ἡ γνώμη ἔφερε· καταιδεόμενοι γὰρ οἱ φύλακοι
ἄνδρας τοὺς Περσέων πρώτους καὶ οὐδὲν τοιοῦτον ὑπο-
πτεύοντες ἐξ αὐτῶν ἔσεσθαι, παρίεσαν θείῃ πομπῇ χρεω-
2 μένους, οὐδ' ἐπειρώτα οὐδείς. ἐπείτε δὲ καὶ παρῆλθον ἐς
τὴν αὐλήν, ἐνέκυρσαν τοῖσι τὰς ἀγγελίας ἐσφέρουσι εὐνού-
χοισι, οἵ σφεας ἱστόρεον ὅ τι θέλοντες ἥκοιεν· καὶ ἅμα

1 φαίνειν om. SV 5 τισαίατο L 6 τὸν om. d 11 δὴ om. a στείχ. d C P 12 ἐπυνθάντο C 13 ἐδόδοσαν R αὐτοῖσι a σφί R 14 ὑπερβαλλέσθαι C[1] V : -βαλέεσθαι A B C[c] : -βαλέσθαι R S D[c] Eustath. Od. 1441 17 -βαλέσθαι R ἱεράκων D 18 ζεύγη d αἰγυπτιῶν C D[1] R V τε post διώκοντα d P 19 τε a D P : δὲ R V : om. S 20 τεθαρρ. a P 21 ἐπιστάντες d 22 ἡ om. a 23 τοιοῦτο A B P : τοιούτωι C 25 εἰς R V

Cambises, había asesinado a Esmerdis el de Ciro; y que reinaban los magos. Y habiendo maldecido con muchas formas a los persas, si no recuperaban nuevamente el imperio y se vengaban de los magos, de cabeza se dejó ir él mismo desde la torre hacia abajo. Pues bien, Prexaspes, siendo durante todo [el] tiempo un hombre probo, así terminó.

76. Por tanto, los siete de los persas, como habían deliberado atacar de inmediato a los magos y no demorarse, habiendo rogado a los dioses, marchaban, nada sabiendo de lo sucedido en relación con Prexaspes. En efecto, se encontraban avanzando a medio camino y fueron informados de lo sucedido en relación con Prexaspes. Entonces, habiéndose apartado del camino, nuevamente se dieron razones: los que estaban en torno a Otanes, queriendo absolutamente demorarse y no atacar, estando agitados los acontecimientos; pero quienes estaban en torno a Darío, ir de inmediato y hacer lo que se había pensado y no demorarse. Y discutiendo ellos, aparecieron siete parejas de halcones persiguiendo a dos parejas de buitres, desplumándolos y desgarrándolos. Y habiendo visto eso los siete, todos alababan la opinión de Darío y en seguida marchaban hacia el palacio, animados por los pájaros. [136]

77. Y llegados a las puertas, les sucedió como la opinión le indicaba a Darío; pues los guardias, temerosos de los principales hombres de los persas y no sospechando que de parte de los mismos habría una cosa tal, dejan pasar a quienes empleaban un cortejo divino; y no preguntaba nadie. Pero, cuando también llegaron al atrio, se encontraron con los eunucos que introducían los mensajes, quienes les preguntaban, queriendo qué cosa habían venido. E interrogando a éstos, al mismo tiempo

ἱστορεῦντες τούτους τοῖσι πυλουροῖσι ἀπείλεον ὅτι σφέας
παρῆκαν, ἴσχόν τε βουλομένους τοὺς ἑπτὰ ἐς τὸ πρόσω
3 παριέναι. οἱ δὲ διακελευσάμενοι καὶ σπασάμενοι τὰ ἐγχει-
ρίδια τούτους μὲν τοὺς ἴσχοντας αὐτοῦ ταύτῃ συγκεντέουσι,
78 αὐτοὶ δὲ ἤισαν δρόμῳ ἐς τὸν ἀνδρεῶνα. οἱ δὲ μάγοι ἔτυχον
ἀμφότεροι τηνικαῦτα ἐόντες [τε] ἔσω καὶ τὰ ἀπὸ Πρηξά-
σπεος γενόμενα ἐν βουλῇ ἔχοντες. ἐπεὶ ὦν εἶδον τοὺς
εὐνούχους τεθορυβημένους τε καὶ βοῶντας, ἀνά τε ἔδραμον
πάλιν ἀμφότεροι, καὶ ὡς ἔμαθον τὸ ποιεύμενον, πρὸς ἀλκὴν
2 ἐτράποντο. ὁ μὲν δὴ αὐτῶν φθάνει τὰ τόξα κατελόμενος,
ὁ δὲ πρὸς τὴν αἰχμὴν ἐτράπετο. ἐνθαῦτα δὴ συνέμισγον
ἀλλήλοισι. τῷ μὲν δὴ τὰ τόξα ἀναλαβόντι αὐτῶν, ἐόντων
τε ἀγχοῦ τῶν πολεμίων καὶ προσκειμένων, ἦν χρηστὰ οὐδέν·
ὁ δ' ἕτερος τῇ αἰχμῇ ἠμύνετο καὶ τοῦτο μὲν Ἀσπαθίνην
παίει ἐς τὸν μηρόν, τοῦτο δὲ Ἰνταφρένεα ἐς τὸν ὀφθαλμόν·
καὶ ἐστερήθη μὲν τοῦ ὀφθαλμοῦ ἐκ τοῦ τρώματος ὁ Ἰντα-
3 φρένης, οὐ μέντοι ἀπέθανέ γε. τῶν μὲν δὴ μάγων οὕτερος
τρωματίζει τούτους, ὁ δὲ ἕτερος, ἐπείτε οἱ τὰ τόξα οὐδὲν
χρήσιμα ἐγίνετο, ἦν γὰρ δὴ θάλαμος ἐσέχων ἐς τὸν ἀνδρεῶνα,
ἐς τοῦτον καταφεύγει, θέλων αὐτοῦ προσθεῖναι τὰς θύρας.
4 καί οἱ συνεσπίπτουσι τῶν ἑπτὰ δύο, Δαρεῖός τε καὶ Γωβρύης·
συμπλεκέντος δὲ τοῦ Γωβρύεω τῷ μάγῳ ὁ Δαρεῖος ἐπεστεὼς
ἠπόρεε οἷα ἐν σκοτεϊ, προμηθεόμενος μὴ πλήξῃ τὸν Γωβρύην.
5 ὁρῶν δέ μιν ἀργὸν ἐπεστεῶτα ὁ Γωβρύης εἴρετο ὅ τι οὐ
χρᾶται τῇ χειρί· ὁ δὲ εἶπε· Προμηθεόμενος σέο, μὴ πλήξω.
Γωβρύης δὲ ἀμείβετο· Ὤθεε τὸ ξίφος καὶ δι' ἀμφοτέρων.

1 πυλουργοῖσι C 5 ἤ(ι)εσαν **a** P 6 τε supra v. D[1]: om. R S εἴσω **a** P 8 pr. τε om. **a** 11 ἐτράποντο C ἔνθα δὲ **d** 13 χρηστὰ + + οὐδέν D 14 -θήνην R V: -θόνην S 15 δὲ] δ' add. D[1] Ἰνταφέρν. **a** P (it. 16) 17 ὁ ἕτερος τούτους τρωμ. (τρωμάζει D) **d** 18 τρωμ. . . . ἐγίνετο om. C 19 χρηστὰ **a** ἐγένετο **d** 21 συνεσπίπ. A B D P: συνεμπίπ. S: συνεπίπ. C R V: συνεπιπίπ. E Γοβρ. **a** P (it. quater infra) 22 συμπλεκέντος] λεκ D[c]: συμπλακ. P τοῦ om. **a** P ἔτι ἐστεὼς D R S: ἔστι ἐστ. V 23 ἠπόρει L οἷον **d** προθεόμενος R S V 24 ὀρέων **a** P ἐστεῶτα C D P ἤρετο C (non P) 26 δὲ om. **a** E ὤθεε E: ὤθει rell.

amenazaban a los guardias de las puertas, porque los habían dejado pasar y detuvieron a los siete que querían pasar hacia adelante; pero ellos, habiéndose aconsejado y habiendo sacado los puñales, ahí mismo apuñalan juntos a esos que los detenían y ellos mismos, de carrera iban hasta el androceo.

78. Y sucedió que ambos magos estaban entonces dentro y tenían en consideración lo sucedido a causa de Prexaspes. Así pues, en cuanto vieron a los eunucos alborotados y gritando, ambos nuevamente saltaron; y en cuanto se dieron cuenta de lo que sucedía, se volvieron a la defensiva; y uno de ellos se adelanta, habiendo descolgado los arcos y el otro se volvió a la lanza. Y entonces se batieron unos con otros; y al que de ellos había tomado los arcos, estando junto los enemigos y echados encima, en nada le eran útiles. Y el otro se defendía con la espada; y por una parte, hiere a Aspatines en el muslo, y por otra, en el ojo a Intafrenes; e Intafrenes quedó privado del ojo por la herida, sin embargo, ciertamente no murió.[137] Así pues, uno de los magos hiere a éstos; pero el otro, como los arcos en nada le eran útiles, puesto que había una recámara que daba al androceo, en ella se refugia, queriendo cerrar las puertas de la misma; pero dos de los siete se precipitan sobre él, Darío y Gobrías; liándose Gobrías con el mago, Darío, parado cerca, se preocupaba, porque estaban en la oscuridad, procurando que no fuera a golpear a Gobrías. Y Gobrías, viéndolo inactivo parado, le preguntó por qué no utilizaba la mano; y él dijo: tomando cuidado de ti, no sea que te hiera. Y Gobrías respondía: Lanza la espada, aun a través de los dos. Y

Δαρεῖος δὲ πειθόμενος ὦσε [τε] τὸ ἐγχειρίδιον καὶ ἔτυχέ κως
79 τοῦ μάγου. ἀποκτείναντες δὲ τοὺς μάγους καὶ ἀποταμόντες
αυτων τὰς κεφαλὰς τοὺς μὲν τρωματίας ἑωυτῶν αὐτοῦ
λείπουσι καὶ ἀδυνασίης εἵνεκεν καὶ φυλακῆς τῆς ἀκρο-
πόλιος, οἱ δὲ πέντε αὐτῶν ἔχοντες τῶν μάγων τὰς κεφαλὰς
ἔθεον ἔξω, βοῇ τε καὶ πατάγῳ χρεώμενοι, καὶ Πέρσας τοὺς
ἄλλους ἐπεκαλέοντο ἐξηγεόμενοί τε τὸ πρῆγμα καὶ δεικνύοντες
τὰς κεφαλάς· καὶ ἅμα ἔκτεινον πάντα τινὰ τῶν μάγων τὸν
2 ἐν ποσὶ γινόμενον. οἱ δὲ Πέρσαι μαθόντες τὸ γεγονὸς ἐκ
τῶν ἑπτὰ καὶ τῶν μάγων τὴν ἀπάτην ἐδικαίευν καὶ αὐτοὶ
ἕτερα τοιαῦτα ποιέειν, σπασάμενοι δὲ τὰ ἐγχειρίδια ἔκτεινον
ὅκου τινὰ μάγον εὕρισκον· εἰ δὲ μὴ νὺξ ἐπελθοῦσα ἔσχε,
3 ἔλιπον ἂν οὐδένα μάγον. ταύτην τὴν ἡμέρην θεραπεύουσι
Πέρσαι κοινῇ μάλιστα τῶν ἡμερέων καὶ ἐν αὐτῇ ὁρτὴν
μεγάλην ἀνάγουσι, ἣ κέκληται ὑπὸ Περσέων μαγοφόνια, ἐν
τῇ μάγον οὐδένα ἔξεστι φανῆναι ἐς τὸ φῶς, ἀλλὰ κατ' οἴκους
ἑωυτοὺς οἱ μάγοι ἔχουσι τὴν ἡμέρην ταύτην.
80 Ἐπείτε δὲ κατέστη ὁ θόρυβος καὶ ἐκτὸς πέντε ἡμερέων
ἐγένετο, ἐβουλεύοντο οἱ ἐπαναστάντες τοῖσι μάγοισι περὶ
τῶν πάντων πρηγμάτων, καὶ ἐλέχθησαν λόγοι ἄπιστοι μὲν
2 ἐνίοισι Ἑλλήνων, ἐλέχθησαν δ' ὦν. Ὀτάνης μὲν ἐκέλευε
ἐς μέσον Πέρσῃσι καταθεῖναι τὰ πρήγματα, λέγων τάδε·
Ἐμοὶ δοκέει ἕνα μὲν ἡμέων μούναρχον μηκέτι γενέσθαι·
οὔτε γὰρ ἡδὺ οὔτε ἀγαθόν. εἴδετε μὲν γὰρ τὴν Καμβύσεω
ὕβριν ἐπ' ὅσον ἐπεξῆλθε, μετεσχήκατε δὲ καὶ τῆς τοῦ μάγου
3 ὕβριος. κῶς δ' ἂν εἴη χρῆμα κατηρτημένον μουναρχίη, τῇ
ἔξεστι ἀνευθύνῳ ποιέειν τὰ βούλεται; καὶ γὰρ ἂν τὸν ἄριστον

1 πυθόμενος a S τε om. a D E πως D E R V 3 μὲν] τε d ἑωυτῶν] αὐτῶν C 5 ἔχοντες + + + + + + τῶν D 6 ἔξω om. a P 8 ἀπέκτεινον C τῶν . . γινομένων C 9 τό τε Cantabr. 10 ἐδικεῦν D 12 εὑρίσκοιεν Stein 15 ἄγουσι(ν) d P μαγοφονία C P R V 18 ἐντὸς a P 19 ἐγένοντο d 23 γίνεσθαι d 24 μὲν om. C P R 25 ἐπεξήλθατε C : ἐξῆλθε d P μετέσχετε d δὲ] γὰρ C : δὲ suprascr. C[1] 26 κῶς] καὶ ὡς a κατηρτισμένον Stephanus

Darío, obedeciendo [sí] lanzó el puñal y casualmente alcanzó al mago.[138]

79. Habiendo matado a los magos y habiéndoles cortado las cabezas, de ellos dejaron allí mismo a los heridos, tanto por la incapacidad, como por la custodia de la acrópolis; y los cinco de ellos, llevando las cabezas de los mismos magos, corrían hacia afuera, usando del griterío y del ruido; e invitaban a los otros persas, refiriendo el acontecimiento y mostrando las cabezas; y al mismo tiempo mataban a todo aquel de los magos que se encontrara a su paso. Y los persas, habiendo sabido lo sucedido por parte de los siete y el fraude de los magos, también ellos pensaban justo hacer otro tanto; y habiendo sacado los puñales, en cualquier parte mataban al mago que encontraban; y si llegada la noche no los hubiera detenido, ningún mago habrían dejado.[139] Los persas, en común, de los días honran más ese día y en el mismo celebran una gran fiesta, que ha sido llamada por los persas magofonia,[140] en la cual no está permitido que ningún mago se muestre a la luz, sino que durante ese día los magos se mantienen en sus casas.

80. Y una vez que se calmó el tumulto y se estuvo a la distancia de cinco días,[141] los que se habían sublevado contra los magos deliberaban acerca de los acontecimientos todos; y fueron pronunciados discursos, ciertamente increíbles para algunos de los griegos. Y sin embargo, fueron pronunciados.[142] Otanes, pues, exhortaba a que se propusieran en público a los persas los acontecimientos, diciendo esto: Me parece que de nosotros ya no quedó un solo monarca; ciertamente no es agradable, ni bueno; pues visteis la insolencia de Cambises hasta dónde se levantó y también habéis participado de la insolencia del mago. Pero, ¿cómo podría ser cosa ordenada una monarquía, a la que, sin dar cuentas, está permitido hacer lo que quiera? Pues al mejor de los hombres instalado en ese poder, se lo instalaría

ἀνδρῶν πάντων στάντα ἐς ταύτην τὴν ἀρχὴν ἐκτὸς τῶν ἐωθότων νοημάτων στήσειε. ἐγγίνεται μὲν γάρ οἱ ὕβρις ὑπὸ τῶν παρεόντων ἀγαθῶν, φθόνος δὲ ἀρχῆθεν ἐμφύεται
4 ἀνθρώπῳ. δύο δ' ἔχων ταῦτα ἔχει πᾶσαν κακότητα· τὰ μὲν γὰρ ὕβρι κεκορημένος ἔρδει πολλὰ καὶ ἀτάσθαλα, τὰ δὲ φθόνῳ. καίτοι ἄνδρα γε τύραννον ἄφθονον ἔδει εἶναι, ἔχοντά γε πάντα τὰ ἀγαθά· τὸ δὲ ὑπεναντίον τούτου ἐς τοὺς πολιήτας πέφυκε· φθονέει γὰρ τοῖσι ἀρίστοισι περιεοῦσί τε καὶ ζώουσι, χαίρει δὲ τοῖσι κακίστοισι τῶν ἀστῶν, διαβολὰς δὲ ἄριστος
5 ἐνδέκεσθαι. ἀναρμοστότατον δὲ πάντων· ἤν τε γὰρ αὐτὸν μετρίως θωμάζῃς, ἄχθεται ὅτι οὐ κάρτα θεραπεύεται, ἤν τε θεραπεύῃ τις κάρτα, ἄχθεται ἅτε θωπί. τὰ δὲ δὴ μέγιστα ἔρχομαι ἐρέων· νόμαιά τε κινέει πάτρια καὶ βιᾶται γυναῖκας
6 κτείνει τε ἀκρίτους. πλῆθος δὲ ἄρχον πρῶτα μὲν οὔνομα πάντων κάλλιστον ἔχει, ἰσονομίην, δεύτερα δὲ τούτων τῶν ὁ μούναρχος ποιέει οὐδέν· πάλῳ μὲν ἀρχὰς ἄρχει, ὑπεύθυνον δὲ ἀρχὴν ἔχει, βουλεύματα δὲ πάντα ἐς τὸ κοινὸν ἀναφέρει. τίθεμαι ὦν γνώμην μετέντας ἡμέας μουναρχίην τὸ πλῆθος ἀέξειν· ἐν γὰρ τῷ πολλῷ ἔνι τὰ πάντα. Ὀτάνης μὲν δὴ
81 ταύτην γνώμην ἐσέφερε, Μεγάβυξος δὲ ὀλιγαρχίῃ ἐκέλευε ἐπιτράπειν, λέγων τάδε· Τὰ μὲν Ὀτάνης εἶπε τυραννίδα παύων, λελέχθω κἀμοὶ ταῦτα, τὰ δ' ἐς τὸ πλῆθος ἄνωγε φέρειν τὸ κράτος, γνώμης τῆς ἀρίστης ἡμάρτηκε· ὁμίλου γὰρ ἀχρηίου οὐδέν ἐστι ἀξυνετώτερον οὐδὲ ὑβριστότερον.
2 καίτοι τυράννου ὕβριν φεύγοντας ἄνδρας ἐς δήμου ἀκολάστου ὕβριν πεσεῖν ἐστὶ οὐδαμῶς ἀνασχετόν. ὁ μὲν γὰρ εἴ τι

1 τὴν ἀρχὴν d Stob. flor. 49, 29: om. a P 2 στήσει d 3-5 ὑπὸ . . . ὕβρι (-ει D[c]) a D P: om. R S V 6 ἄνδρα γε a D P: γε ἄ. S V: ἄ. R ἄφθονον om. V 7 τὰ om. C τούτῳ d 8 φθονεῖ C 9 ἄριστος S: ἄριστον rell. Stob. 11 θωυμάζῃς C P D[2]: θωμάζεις R V D[1] 12 θεραπεύῃ] η D[2] θωπείαν a 13 κινεῖ L Stob. 14 κτείνει (-νειν C) τε (δὲ V) ἀκρ. om. S 15 δὲ om. d 16 μὲν γὰρ d (γὰρ add. R[1]) P ἄρχει] ἔχει P D, corr. D[1] 17 τὸ om. C 18 μετέντες D: μεθέντας A B Stob. 20 ταύτην τὴν d Μεγάβυζος(υ D[c]) L ὀλιγαρχίην D 21 ἐπιτραπεῖν D 22 καιμοὶ A B: καὶ ἐμοὶ D R V ταῦτα] τάδε C ἄνωγε κελεύων d: ἀνώγων Herwerden 24 ἐξυν. C R V: ἀσυν. Dindorf ὑβριστικώτερον P 25 καίτοι d: καὶ a P φέροντας P 26 πεσέειν L

fuera de los criterios acostumbrados. En efecto, se origina en él el orgullo a raíz de todos los bienes presentes y desde el principio se produce en el hombre el odio; y teniendo esas dos cosas tiene toda la maldad; pues saturado por el orgullo ejecuta muchas y presuntuosas cosas, otras por odio. Y sin embargo sería necesario que un hombre tirano, teniendo todos los bienes, fuera sin odio. Pero se ha hecho al contrario de esto para con los ciudadanos, pues odia a los mejores que hay y que viven, y con los peores de los ciudadanos se complace y es muy bueno para acoger calumnias. Y lo más absurdo de todo: si en efecto lo admiras mesuradamente, está apesadumbrado, porque no es muy bien honrado; y si alguno lo honra mucho, está molesto como con un adulador. Y prosigo refiriendo las más grandes cosas: trastorna las costumbres patrias, viola mujeres y mata a los no juzgados. Pero, gobernando una multitud, tiene en primer lugar el nombre más hermoso de todos, isonomía; [143] y en segundo lugar, nada hace de aquellas cosas que un monarca hace. Pues por sorteo domina los poderes y tiene un poder que rinde cuentas y todas las deliberaciones corresponden a la comunidad. Pongo, pues, una opinión: Que nosotros, habiendo dejado aparte la monarquía, ensalcemos a la multitud; pues en lo mucho todo es posible. [144] Así pues, Otanes aportaba esa opinión.

81. Pero Megabyzo exhortaba a entregarse a la oligarquía, diciendo esto: Lo que Otanes dijo haciendo cesar la tiranía, eso también quede dicho por mí; pero lo que aconsejaba: conferir el poder a la multitud, se ha apartado de la mejor opinión, pues nada hay más necio, ni más insolente que una multitud inútil. Y ciertamente, de ninguna manera es aceptable que unos hombres, huyendo de la insolencia de un tirano, caigan en la insolencia de un irresponsable populacho. Pues si aquél hace algo, lo hace dándose cuenta; pero a éste, ni siquie-

ποιέει, γινώσκων ποιέει, τῷ δὲ οὐδὲ γινώσκειν ἔνι· κῶς γὰρ
ἂν γινώσκοι ὃς οὔτ' ἐδιδάχθη οὔτε εἶδε καλὸν οὐδὲν [οὐδ']
οἰκήιον, ὠθέει τε ἐμπεσὼν τὰ πρήγματα ἄνευ νόου, χειμάρρῳ
3 ποταμῷ ἴκελος; δήμῳ μέν νυν, οἳ Πέρσῃσι κακὸν νοέουσι,
οὗτοι χράσθων, ἡμεῖς δὲ ἀνδρῶν τῶν ἀρίστων ἐπιλέξαντες
ὁμιλίην τούτοισι περιθέωμεν τὸ κράτος· ἐν γὰρ δὴ τούτοισι
καὶ αὐτοὶ ἐνεσόμεθα, ἀρίστων δὲ ἀνδρῶν οἰκὸς ἄριστα βουλεύ-
ματα γίνεσθαι. Μεγάβυξος μὲν δὴ ταύτην γνώμην ἐσέφερε,
82 τρίτος δὲ Δαρεῖος ἀπεδείκνυτο γνώμην, λέγων· Ἐμοὶ δὲ τὰ
μὲν εἶπε Μεγάβυξος ἐς τὸ πλῆθος ἔχοντα δοκέει ὀρθῶς
λέξαι, τὰ δὲ ἐς ὀλιγαρχίην οὐκ ὀρθῶς. τριῶν γὰρ προκει-
μένων καὶ πάντων τῷ λόγῳ ἀρίστων ἐόντων, δήμου τε
ἀρίστου καὶ ὀλιγαρχίης καὶ μουνάρχου, πολλῷ τοῦτο προέχειν
2 λέγω. ἀνδρὸς γὰρ ἑνὸς τοῦ ἀρίστου οὐδὲν ἄμεινον ἂν φανείη·
γνώμῃ γὰρ τοιαύτῃ χρεώμενος ἐπιτροπεύοι ἂν ἀμωμήτως τοῦ
πλήθεος, σιγῷτό τε ἂν βουλεύματα ἐπὶ δυσμενέας ἄνδρας
3 οὕτω μάλιστα. ἐν δὲ ὀλιγαρχίῃ πολλοῖσι ἀρετὴν ἐπασκέουσι
ἐς τὸ κοινὸν ἔχθεα ἴδια ἰσχυρὰ φιλέει ἐγγίνεσθαι· αὐτὸς γὰρ
ἕκαστος βουλόμενος κορυφαῖος εἶναι γνώμῃσί τε νικᾶν ἐς
ἔχθεα μεγάλα ἀλλήλοισι ἀπικνέονται, ἐξ ὧν στάσιες ἐγγί-
νονται, ἐκ δὲ τῶν στασίων φόνος, ἐκ δὲ τοῦ φόνου ἀπέβη ἐς
μουναρχίην, καὶ ἐν τούτῳ διέδεξε ὅσῳ ἐστὶ τοῦτο ἄριστον.
4 δήμου τε αὖ ἄρχοντος ἀδύνατα μὴ οὐ κακότητα ἐγγίνεσθαι·
κακότητος τοίνυν ἐγγινομένης ἐς τὰ κοινὰ ἔχθεα μὲν οὐκ
ἐγγίνεται τοῖσι κακοῖσι, φιλίαι δὲ ἰσχυραί· οἱ γὰρ κακοῦντες
τὰ κοινὰ συγκύψαντες ποιεῦσι. τοῦτο δὲ τοιοῦτο γίνεται
ἐς ὃ ἂν προστάς τις τοῦ δήμου τοὺς τοιούτους παύσῃ· ἐκ δὲ

1 γιγν. D R οὐδὲ] οὐ a S 2 ἴδε R οὐδ(ὲ) del. Valckenaer 3 ἐμπεσὸν A B 4 εἴκελος B C P : εἴκλεος A κακῶς d 6 κάρτος B 7 δὲ] τε a 8 Μεγάβυζος L δὴ om. d γνώμην om. d 9 ἀπεδείκνυε d 10 Μεγάβυζος (ζ D[c]) L 12 τῷ λόγῳ Stob. flor. 47, 24, cod. A : τῶν λέγω L 15 ἐπιτροπέοι D[c] 20 ἀποκν. R στάσεις D R V 21 στάσεων D R V 22 διέδοξεν R S 23 μὴ] καὶ S V ἐγγενέσθαι a 25 οἱ] οὐ D R V 26 συγκύψαντες Stob. : συγκρίψ. R S : συγκρύψ. rell. δὲ] δὲ τὸ C τοιοῦτον R S V 27 προστάς τις] προσ[finis v.] + τάσσης, σσ ex corr., D : προστάσις A[1]

ra es posible darse cuenta. Pues, ¿cómo podría darse cuenta quien no ha sido instruido, ni ha visto ningún bien [ni] doméstico, y se precipita, lanzándose sin inteligencia sobre los acontecimientos, semejante a un tormentoso río? Así pues, válganse del pueblo aquellos que piensan hacer daño a los persas; [145] pero nosotros, habiendo elegido a un grupo de los mejores hombres, revistamos a éstos del poder, ya que en ellos estaremos nosotros mismos [146] y es natural que de los mejores hombres sean las mejores deliberaciones. Así pues, Megabyzo aportaba esa opinión.

82. Y Darío exponía el tercero su opinión, diciendo: Lo que dijo Megabyzo acerca de la multitud me parece haberlo dicho correctamente, pero no correctamente lo concerniente a la oligarquía. Pues propuestas tres cosas y siendo todas muy buenas en principio, un pueblo muy bueno y una oligarquía y un monarca, afirmo que esto aventaja en mucho. Pues nada mejor podría aparecer que un solo hombre, el mejor; ya que utilizando tal criterio, administraría intachablemente a la multitud; así también se mantendrían más en silencio los planes contra los hombres malévolos. Mas en la oligarquía, por lo común, en los muchos que cultivan una virtud, [147] suelen originarse violentos odios particulares; pues cada uno queriendo él mismo ser el corifeo y triunfar con sus opiniones, llegan a grandes rencores unos con otros; por lo que se originan sediciones y de las sediciones muerte y de la muerte se llega a la monarquía, y en eso se demostró cuánto mejor es esto. Y a la vez, gobernando el pueblo, es imposible que no se origine la maldad. Ahora bien, originada la maldad, en los malvados no se originan odios hacia las cosas públicas, sino violentas amistades. [148] Pues quienes dañan las cosas públicas, lo hacen habiendo conspirado; y tal cosa existe hasta que alguno, habiéndose puesto al frente del pueblo, calma a los tales. Y de entre ellos éste es

αὐτῶν θωμάζεται οὗτος δὴ ὑπὸ τοῦ δήμου, θωμαζόμενος δὲ ἀν'
ὧν ἐφάνη μούναρχος ἐών· καὶ ἐν τούτῳ δηλοῖ καὶ οὗτος ὡς
5 ἡ μουναρχίη κράτιστον. ἑνὶ δὲ ἔπεϊ πάντα συλλαβόντα
εἰπεῖν, κόθεν ἡμῖν ἡ ἐλευθερίη ἐγένετο καὶ τεῦ δόντος; κότερα
παρὰ [τοῦ] δήμου ἢ ὀλιγαρχίης ἢ μουνάρχου; ἔχω τοίνυν
γνώμην ἡμέας ἐλευθερωθέντας διὰ ἕνα ἄνδρα τὸ τοιοῦτο
περιστέλλειν, χωρίς τε τούτου πατρίους νόμους μὴ λύειν
ἔχοντας εὖ· οὐ γὰρ ἄμεινον.
83 Γνῶμαι μὲν δὴ τρεῖς αὗται προεκέατο, οἱ δὲ τέσσερες τῶν
ἑπτὰ ἀνδρῶν προσέθεντο ταύτῃ. ὡς δὲ ἑσσώθη τῇ γνώμῃ
ὁ Ὀτάνης Πέρσῃσι ἰσονομίην σπεύδων ποιῆσαι, ἔλεξε ἐς
2 μέσον αὐτοῖσι τάδε· Ἄνδρες στασιῶται, δῆλα γὰρ δὴ ὅτι
δεῖ ἕνα γέ τινα ἡμέων βασιλέα γενέσθαι, ἤτοι κλήρῳ γε
λαχόντα, ἢ ἐπιτρεψάντων τῷ Περσέων πλήθεϊ τὸν ἂν ἐκεῖνο
ἕληται, ἢ ἄλλῃ τινὶ μηχανῇ· ἐγὼ μέν νυν ὑμῖν οὐκ ἐναγω-
νιεῦμαι· οὔτε γὰρ ἄρχειν οὔτε ἄρχεσθαι ἐθέλω· ἐπὶ τούτῳ
δὲ ὑπεξίσταμαι τῆς ἀρχῆς, ἐπ' ᾧ τε ὑπ' οὐδενὸς ὑμέων
ἄρξομαι, οὔτε αὐτὸς ἐγὼ οὔτε οἱ ἀπ' ἐμεῦ αἰεὶ γινόμενοι.
3 τούτου εἴπαντος ταῦτα ὡς συνεχώρεον οἱ ἓξ ἐπὶ τούτοισι,
οὗτος μὲν δή σφι οὐκ ἐνηγωνίζετο ἀλλ' ἐκ μέσου κατῆστο.
καὶ νῦν αὕτη ἡ οἰκίη διατελέει μούνη ἐλευθέρη ἐοῦσα Περσέων
καὶ ἄρχεται τοσαῦτα ὅσα αὐτὴ θέλει, νόμους οὐκ ὑπερβαί-
84 νουσα τοὺς Περσέων. οἱ δὲ λοιποὶ τῶν ἑπτὰ ἐβουλεύοντο
ὡς βασιλέα δικαιότατα στήσονται. καί σφι ἔδοξε Ὀτάνῃ
μὲν καὶ τοῖσι ἀπὸ Ὀτάνεω αἰεὶ γινομένοισι, ἢν ἐς ἄλλον
τινὰ τῶν ἑπτὰ ἔλθῃ ἡ βασιληίη, ἐξαίρετα δίδοσθαι ἐσθῆτά
τε Μηδικὴν ἔτεος ἑκάστου καὶ τὴν πᾶσαν δωρεὴν ἣ γίνεται

1 θωυμ. L (bis) ἂν C D P R V 2 μούναρχος ἐών d P: ἐὼν μ. Stob.: ὁ μ. a 5 τοῦ om. d Stob. 6 ὑμέας C τοιοῦτον R S V 9 προσεκέατο d τέσσαρες A B D R V 10 ὡς] ὁ C ἐσώθη R 14 λαχόντων a τῷ] τῶν C (corr. 1) S V ἐὰν D S V ἐκεῖνος d 16 θέλω d P 18 ἄρχεσθαι d 19 ταῦτα om. d ὡς om. P 20 καθῆστο L 22 καὶ οὔτε ἄρχεται πλὴν τοσαῦτα d θέλῃ C οὐχ D R V 23 τοὺς] τῶν d 25 Ὀτάνεω P: -εος rell. 26 ἔλθοι A B βασιλείη D

entonces admirado por el pueblo; y siendo admirado, aparece siendo monarca. Y en esto demuestra también él que la monarquía es lo mejor. Y para, resumiendo todo, decirlo en una palabra: ¿De dónde ha habido libertad para nosotros y habiéndola otorgado quién? ¿Acaso de parte [del] pueblo o de la oligarquía o del monarca? Tengo, por tanto, la opinión de que nosotros, habiendo sido libertados por un solo hombre,[149] cuidemos tal cosa; y aparte de esto, que, estando bien, no disolvamos las costumbres patrias.[150] Pues no hay cosa mejor.

83. Por tanto, se habían propuesto esas tres opiniones y los cuatro de los siete hombres se adhirieron a ésta. Y como Otanes por su opinión fue vencido, afanándose por establecer la isonomía para los persas, díjoles esto al medio: Hombres conspiradores, está claro, por tanto, que se necesita que uno de nosotros sea rey, bien habiéndolo obtenido por sorteo o, habiendo encargado a la multitud de los persas, a quien ella elija, o por cualquier otro medio. Ahora bien, yo no contenderé entre vosotros, pues no quiero ni mandar, ni ser mandado; pero a condición de esto renuncio al poder: a condición de que no seré mandado por ninguno de vosotros, ni yo mismo, ni, por siempre, quienes de mí procedan. Habiendo dicho él esto, como los seis estaban de acuerdo en ello, él, en efecto, no contendió con ellos, sino que del medio fuese a sentar. Y de los persas esa sola casa continúa ahora siendo libre y está sometida tanto, cuanto ella quiere, no transgrediendo las leyes de los persas.

84. Y los restantes de los siete decidieron que constituirían muy justamente un rey. Y les pareció que a Otanes y, por siempre, a los que de Otanes procedieran, en caso de que el reino tocara a algún otro de los siete, concederle como distinciones una veste meda cada año y todo regalo que entre los persas

ἐν Πέρσῃσι τιμιωτάτη. τοῦδε δὲ εἵνεκεν ἐβούλευσάν οἱ δίδοσθαι ταῦτα, ὅτι ἐβούλευσέ τε πρῶτος τὸ πρῆγμα καὶ
2 συνέστησε αὐτούς. ταῦτα μὲν δὴ Ὀτάνῃ ἐξαίρετα, τάδε δὲ ἐς τὸ κοινὸν ἐβούλευσαν, παριέναι ἐς τὰ βασιλήια πάντα τὸν βουλόμενον τῶν ἑπτὰ ἄνευ ἐσαγγελέος, ἢν μὴ τυγχάνῃ εὕδων μετὰ γυναικὸς βασιλεύς, γαμέειν δὲ μὴ ἐξεῖναι ἄλλοθεν τῷ
3 βασιλέϊ ἢ ἐκ τῶν συνεπαναστάντων. περὶ δὲ τῆς βασιληίης ἐβούλευσαν τοιόνδε· ὅτευ ἂν ὁ ἵππος ἡλίου ἐπανατείλαντος πρῶτος φθέγξηται ἐν τῷ προαστίῳ αὐτῶν ἐπιβεβηκότων, τοῦτον ἔχειν τὴν βασιληίην.

85 Δαρείῳ δὲ ἦν ἱπποκόμος ἀνὴρ σοφός, τῷ οὔνομα ἦν Οἰβάρης· πρὸς τοῦτον τὸν ἄνδρα, ἐπείτε διελύθησαν, ἔλεξε Δαρεῖος τάδε· Οἴβαρες, ἡμῖν δέδοκται περὶ τῆς βασιληίης ποιέειν κατὰ τάδε· ὅτευ ἂν ὁ ἵππος πρῶτος φθέγξηται ἅμα τῷ ἡλίῳ ἀνιόντι αὐτῶν ἐπαναβεβηκότων, τοῦτον ἔχειν τὴν βασιληίην. νῦν ὦν εἴ τινα ἔχεις σοφίην, μηχανῶ ὡς ἂν
2 ἡμεῖς σχῶμεν τοῦτο τὸ γέρας καὶ μὴ ἄλλος τις. ἀμείβεται Οἰβάρης τοισίδε· Εἰ μὲν δή, ὦ δέσποτα, ἐν τούτῳ τοί ἐστι ἢ βασιλέα εἶναι ἢ μή, θάρσει τούτου εἵνεκεν καὶ θυμὸν ἔχε ἀγαθόν, ὡς βασιλεὺς οὐδεὶς ἄλλος πρὸ σεῦ ἔσται· τοιαῦτα ἔχω φάρμακα. λέγει Δαρεῖος· Εἰ τοίνυν τι τοιοῦτον ἔχεις σόφισμα, ὥρη μηχανᾶσθαι καὶ μὴ ἀναβάλλεσθαι, ὡς τῆς
3 ἐπιούσης ἡμέρης ὁ ἀγὼν ἡμῖν ἔσται. ἀκούσας ταῦτα ὁ Οἰβάρης ποιέει τοιόνδε· ὡς ἐγίνετο ἡ νύξ, τῶν θηλέων ἵππων μίαν, τὴν ὁ Δαρείου ἵππος ἔστεργε μάλιστα, ταύτην ἀγαγὼν ἐς τὸ προάστιον κατέδησε καὶ ἐπήγαγε τὸν Δαρείου ἵππον καὶ τὰ μὲν πολλὰ περιῆγε ἀγχοῦ τῇ ἵππῳ, ἐγχρίμ-

1 τούτου δὲ εἵνεκα d   3 δὲ] ἐ D[c] : om. R   7 συναναιστ. d   8 ἐβουλεύσαντο d   ἐπ(add. D[2])ανατείλαντος d Eustath. Il. 1190 : ἐπανατέλλοντος a P   9 τῷ om. C P   προαστίῳ A B : προαστείῳ rell. (it. bis infra)   10 τὴν Καμβύσου βασ. d   14 κατὰ om. d   πρῶτος in mg. D[1] : om. P[t]   17 ἔχωμεν τοῦτο γέρας d   18 τοῖσδε L   19 θάρσεε C P   καὶ] καὶ οὐ R   23 ἡμέρας B   ὁ om. d   ἔσται Naber : ἐστι(ν) L   24 ἐγένετο D   ἡ om. d   26 ἀγὼν P[1] εἰς R V   27 περιήγαγε a   ἐγχρίπτων d

fuera muy estimado. Y decidieron darle esas cosas a causa de esto: porque fue el primero que proyectó la empresa y los sublevó.[151] Así pues, esos privilegios para Otanes; pero para el grupo éstos: sin anunciador dejar pasar al palacio a todo el que quisiera de los siete, si el rey no se encontraba acostado con una mujer. Y que al rey no le estuviera permitido tomar mujer de otra parte, sino de los conspiradores. Y así deliberaron acerca del reino: Que aquel, cuyo caballo, habiendo surgido el sol, relinchara primero en el suburbio, estando ellos montados, ése tendría el reino.

85. Y Darío tenía como palafrenero un hombre avisado, quien tenía por nombre Oibares. Una vez que se separaron, dijo Darío a ese hombre esto: Oibares, acerca del reino nos ha parecido obrar conforme a esto: Que aquel cuyo caballo, estando montados nosotros mismos, relinche el primero junto con el sol levante, que éste tenga el reino. Pues si alguna sabiduría tienes, urde ahora cómo hemos de obtener nosotros ese privilegio y no otro alguno. Y Oibares responde así: Oh soberano, pues si en eso está para ti o ser rey o no, cálmate por esto y ten buen ánimo, que ningún otro será rey con preferencia a ti. Yo tengo estas drogas.[152] Darío dice: Pues si tienes una argucia tal, es hora de actuar y no diferir, porque despuntando el día tendremos la competencia. Habiendo escuchado eso Oibares, hace esto: En cuanto se hizo de noche, a una de las yeguas, la que más quería el caballo de Darío, habiendo llevado ésa hasta el suburbio, la amarró; y condujo el caballo de Darío y muchas veces

86 πτων τῇ θηλέῃ, τέλος δὲ ἐπῆκε ὀχεῦσαι τὸν ἵππον. ἅμ' ἡμέρῃ δὲ διαφωσκούσῃ οἱ ἓξ κατὰ συνεθήκαντο παρῆσαν ἐπὶ τῶν ἵππων· διεξελαυνόντων δὲ κατὰ τὸ προάστιον, ὡς κατὰ τοῦτο τὸ χωρίον ἐγίνοντο ἵνα τῆς παροιχομένης νυκτὸς κατεδέδετο ἡ θήλεα ἵππος, ἐνθαῦτα ὁ Δαρείου ἵππος προσ-
2 δραμὼν ἐχρεμέτισε. ἅμα δὲ τῷ ἵππῳ τοῦτο ποιήσαντι ἀστραπὴ ἐξ αἰθρίης καὶ βροντὴ ἐγένετο. ἐπιγενόμενα δὲ ταῦτα τῷ Δαρείῳ ἐτελέωσέ μιν ὥσπερ ἐκ συνθέτου τευ γενόμενα· οἱ δὲ καταθορόντες ἀπὸ τῶν ἵππων προσεκύνεον τὸν Δαρεῖον.

87 Οἱ μὲν δή φασι τὸν Οἰβάρεα ταῦτα μηχανήσασθαι, οἱ δὲ τοιάδε (καὶ γὰρ ἐπ' ἀμφότερα λέγεται ὑπὸ Περσέων), ὡς τῆς ἵππου ταύτης τῶν ἄρθρων ἐπιψαύσας τῇ χειρὶ ἔχοι αὐτὴν κρύψας ἐν τῇσι ἀναξυρίσι· ὡς δὲ ἅμα τῷ ἡλίῳ ἀνιόντι ἀπίεσθαι μέλλειν τοὺς ἵππους, τὸν Οἰβάρεα τοῦτον ἐξείραντα τὴν χεῖρα πρὸς τοῦ Δαρείου ἵππου τοὺς μυκτῆρας προσενεῖκαι, τὸν δὲ αἰσθόμενον φριμάξασθαί τε καὶ χρεμετίσαι.

88 Δαρεῖός τε δὴ ὁ Ὑστάσπεος βασιλεὺς ἀπεδέδεκτο, καί οἱ ἦσαν ἐν τῇ Ἀσίῃ πάντες κατήκοοι πλὴν Ἀραβίων, Κύρου τε καταστρεψαμένου καὶ ὕστερον αὖτις Καμβύσεω. Ἀράβιοι δὲ οὐδαμὰ κατήκουσαν ἐπὶ δουλοσύνῃ Πέρσῃσι, ἀλλὰ ξεῖνοι ἐγένοντο παρέντες Καμβύσεα ἐπ' Αἴγυπτον· ἀεκόντων γὰρ
2 Ἀραβίων οὐκ ἂν ἐσβάλοιεν Πέρσαι ἐς Αἴγυπτον. γάμους τε τοὺς πρώτους ἐγάμεε Πέρσῃσι ὁ Δαρεῖος, Κύρου μὲν δύο θυγατέρας Ἄτοσσάν τε καὶ Ἀρτυστώνην, τὴν μὲν Ἄτοσσαν προσυνοικήσασαν Καμβύσῃ τε τῷ ἀδελφεῷ καὶ αὖτις τῷ
3 μάγῳ, τὴν δὲ Ἀρτυστώνην παρθένον. ἑτέρην δὲ Σμέρδιος τοῦ Κύρου θυγατέρα ἔγημε, τῇ οὔνομα ἦν Πάρμυς· ἔσχε

1 θηλείῃ D 2 διαφασκ. D : διαφαυσκ. RSV παρῆισαν d (-ιη- D[1]) 3 διελαυν. SV 5 alt. ἵππος] ἵππω R 6 ἐχρεμέτιζε C, corr. 1 7 αἴθρης d 9 κατοθορ. RV 13 ἔχει PSV 14 τοῖσιν RV 15 ἀπίσθαι d ἐξεῖραν SV 16 προσενεῖκε (-αι D[c]) πρὸς d, προσενεῖκαι (17) om. 17 φριμασθαι SV 24 ἐσβάλλοιεν D 25 ⟨ἐν⟩ Πέρσῃσι Schweighaeuser δύο] δὴ C P[1] 29 ἔσχε] ἐλέγετο d

lo llevó alrededor cerca de la yegua, acosando a la hembra, y finalmente dejó que el caballo la montara.

86. Y al esclarecer el día, los seis, conforme habían convenido, se presentaron en sus caballos; y cabalgando por el suburbio, cuando estaban en aquel lugar donde la pasada noche había sido amarrada la yegua, entonces el caballo de Darío, desbocado, relinchó y en haciendo esto el caballo, hubo del cielo sereno un relámpago y un trueno. Y esas cosas sobrevenidas a Darío lo consagraron, como que habían sucedido por un convenio. Ellos, bajando de los caballos, reverenciaban a Darío.

87. Así pues, unos dicen que Oibares urdió eso y otros que esto (pues en ambos sentidos se refiere por los persas), que habiendo palpado con su mano los genitales de la yegua, la tenía, habiéndola ocultado entre los anaxires.[153] Y que cuando los caballos iban a partir juntamente con el sol levante, extendiendo este Oibares la mano, la acercó hasta las narices del caballo de Darío y que éste, habiendo percibido, reparó y también relinchó.

88. Por tanto, Darío el de Hystaspes había sido aceptado como rey. Y en Asia todos eran súbditos de él, a excepción de los árabes, habiéndolos sometido Ciro y más tarde nuevamente Cambises.[154] Pero los árabes de ninguna manera se sometieron en esclavitud a los persas; sino que se hicieron huéspedes, habiendo dejado pasar a Cambises hacia Egipto. Pues, no queriendo los árabes, los persas no habrían podido lanzarse contra Egipto. Y Darío contrajo matrimonios distinguidos para los persas: Tanto a dos hijas de Ciro, Atossa y Artystona; a Atossa, que antes había cohabitado con Cambises su hermano y después con el mago, y a Artistona, virgen; y desposó a una de las hijas de Esmerdis el de Ciro, que tenía por nombre Parmys. Y tuvo también a la hija de Otanes, la que puso de manifiesto

δὲ καὶ τὴν τοῦ Ὀτάνεω θυγατέρα, ἣ τὸν μάγον κατάδηλον
ἐποίησε. δυνάμιός τε πάντα οἱ ἐπιμπλέατο. πρῶτον μέν
νυν τύπον ποιησάμενος λίθινον ἔστησε· ζῷον δέ οἱ ἐνῆν
ἀνὴρ ἱππεύς, ἐπέγραψε δὲ [οἱ] γράμματα λέγοντα τάδε·
Δαρεῖος ὁ Ὑστάσπεος σύν τε τοῦ ἵππου τῇ ἀρετῇ (τὸ οὔνομα
λέγων) καὶ Οἰβάρεος τοῦ ἱπποκόμου ἐκτήσατο τὴν Περσέων
89 βασιληίην. ποιήσας δὲ ταῦτα ἐν Πέρσῃσι ἀρχὰς κατεστή-
σατο εἴκοσι, τὰς αὐτοὶ καλέουσι σατραπηίας· καταστήσας
δὲ τὰς ἀρχὰς καὶ ἄρχοντας ἐπιστήσας ἐτάξατο φόρους οἱ
προσιέναι κατὰ ἔθνεά τε καὶ πρὸς τοῖσι ἔθνεσι τοὺς πλησιο-
χώρους προστάσσων, καὶ ὑπερβαίνων τοὺς προσεχέας τὰ
2 ἑκαστέρω ἄλλοισι ἄλλα ἔθνεα νέμων. ἀρχὰς δὲ καὶ φόρων
πρόσοδον τὴν ἐπέτειον κατὰ τάδε διεῖλε· τοῖσι μὲν αὐτῶν
ἀργύριον ἀπαγινέουσι εἴρητο Βαβυλώνιον σταθμὸν τάλαντον
ἀπαγινέειν, τοῖσι δὲ χρυσίον ἀπαγινέουσι Εὐβοϊκόν. τὸ δὲ
Βαβυλώνιον τάλαντον δύναται Εὐβοΐδας ⟨ὀκτὼ καὶ⟩ ἑβδομή-
3 κοντα μνέας. ἐπὶ γὰρ Κύρου ἄρχοντος καὶ αὖτις Καμβύσεω ἦν
κατεστηκὸς οὐδὲν φόρου πέρι, ἀλλὰ δῶρα ἀγίνεον· διὰ δὲ ταύ-
την τὴν ἐπίταξιν τοῦ φόρου καὶ παραπλήσια ταύτῃ ἄλλα λέγου-
σι Πέρσαι ὡς Δαρεῖος μὲν ἦν κάπηλος, Καμβύσης δὲ δεσπό-
της, Κῦρος δὲ πατήρ, ὁ μὲν ὅτι ἐκαπήλευε πάντα τὰ πρή-
γματα, ὁ δὲ ὅτι χαλεπός τε ἦν καὶ ὀλίγωρος, ὁ δὲ ὅτι ἤπιός
90 τε καὶ ἀγαθά σφι πάντα ἐμηχανήσατο. ἀπὸ μὲν δὴ Ἰώνων
καὶ Μαγνήτων τῶν ἐν τῇ Ἀσίῃ καὶ Αἰολέων καὶ Καρῶν καὶ
Λυκίων καὶ Μιλυέων καὶ Παμφύλων (εἷς γὰρ ἦν οἱ τετα-

1 Ὀτάνεω P : -εος rell. 2 τε οἱ πάντα D R S : οἱ ante τέ πάντα supra v. V ἐπιπλ. a 3 λίθον a 4 οἱ in fine v. add. V : om. a P 5 τὸ] τοῦ R V 9 τὰς om. d οἱ φόρους d 10 τοῖσι] τούτοισι C 11 τὰ ἑκαστέρω (ἑκατ. R S V) post ἄλλα d 12 δὲ om. d 13 ἐπέτεον d τάδε] δὲ d 14 ἀργύρεον C εἴρητο (-ετο d) . . . ἀπαγινέουσι om. C 15 χρυσίου A B Εὐβοεικόν C P[c] 16 ἑβδομ. Εὐβ. (-ῖ + δας D) d ὀκτὼ καὶ add. Reiz 17 κ' αὖτις D[c] (-ης D[1]) R : τ' αὖτις S V 18 κατεστηκὸς a D P : -στηκὼς R V : -στεὼς S 19 τοῦ om. d ἄλλα ταύτῃ d 21 πάντα τὰ a P Const. : τὰ πάντα D R V : τὰ om. S 22 τε om. E ὅτι om. P 23 τε om. E πάντα] τὰ a 24 τῶν om. D R V 25 Μηλυέων a P οἱ] ὁ R

al mago. Y todo estaba lleno de su poderío. En primer lugar, pues, habiéndose hecho una escultura de piedra, la erigió; y la figura en ella era un hombre jinete, y sobre [ella] grabó una inscripción que decía esto: Darío el de Hystaspes, con el valor de su caballo (diciendo el nombre) y de su palafrenero Oibares, obtuvo el reino de los persas.

89. Y habiendo hecho eso, entre los persas estableció veinte gobiernos,[155] que ellos llaman sataprías. Y habiendo establecido los gobiernos y habiendo establecido gobernantes, estableció que por pueblos le enviaran tributos, añadiendo también a los pueblos los de las regiones cercanas y sobrepasando a los limítrofes, distribuyendo los pueblos más lejanos, unos para unos y otros para otros. Y distribuyó los gobiernos y el ingreso anual de tributos conforme a esto: A quienes de ellos aportaban plata, se les ordenó aportar el peso de un talento babilonio, y de un eubeo a los que aportaban oro; y el talento babilonio equivale a setenta y [ocho] minas eubeas.[156] Pues en el tiempo en que reinaba Ciro y nuevamente Cambises nada estaba establecido acerca del tributo, sino que aportaban regalos. Pero dicen los persas que por ese establecimiento del tributo y otras cosas semejantes a él, Darío era un traficante y Cambises un soberano y Ciro un padre; aquél, porque traficaba todas las cosas; el otro, porque era duro y negligente; y éste, porque era suave y también les proporcionó todos los bienes.

90. Por tanto, de parte de los jonios y de los magnesios que están en Asia y de los eolios y de los carios y de los lycios y de los milieos y de los panfilios (pues era único este tributo esta-

γμένος οὗτος φόρος) προσήιε τετρακόσια τάλαντα ἀργυρίου. οὗτος μὲν δὴ πρῶτός οἱ νομὸς κατεστήκεε· ἀπὸ δὲ Μυσῶν καὶ Λυδῶν καὶ Λασονίων καὶ Καβαλίων καὶ Ὑτεννέων πεν-
2 τακόσια τάλαντα· δεύτερος νομὸς οὗτος. ἀπὸ δὲ Ἑλλησποντίων τῶν ἐπὶ δεξιὰ ἐσπλέοντι καὶ Φρυγῶν καὶ Θρηίκων τῶν ἐν τῇ Ἀσίῃ καὶ Παφλαγόνων καὶ Μαριανδυνῶν καὶ Συρίων ἑξήκοντα καὶ τριηκόσια τάλαντα ἦν φόρος· νομὸς
3 τρίτος οὗτος. ἀπὸ δὲ Κιλίκων ἵπποι τε λευκοὶ ἑξήκοντα καὶ τριηκόσιοι, ἑκάστης ἡμέρης εἷς γινόμενος, καὶ τάλαντα ἀργυρίου πεντακόσια. τούτων δὲ τεσσεράκοντα μὲν καὶ ἑκατὸν ἐς τὴν φρουρέουσαν ἵππον τὴν Κιλικίην χώρην ἀναισιμοῦτο, τὰ δὲ τριηκόσια καὶ ἑξήκοντα Δαρείῳ ἐφοίτα· νομὸς
91 τέταρτος οὗτος. ἀπὸ δὲ Ποσιδηίου πόλιος, τὴν Ἀμφίλοχος ὁ Ἀμφιάρεω οἴκισε ἐπ' οὔροισι τοῖσι Κιλίκων τε καὶ Συρίων, ἀρξάμενον ἀπὸ ταύτης μέχρι Αἰγύπτου, πλὴν μοίρης τῆς Ἀραβίων (ταῦτα γὰρ ἦν ἀτελέα), πεντήκοντα καὶ τριηκόσια τάλαντα φόρος ἦν· ἔστι δὲ ἐν τῷ νομῷ τούτῳ Φοινίκη τε πᾶσα καὶ Συρίη ἡ Παλαιστίνη καλεομένη καὶ Κύπρος· νομὸς
2 πέμπτος οὗτος. ἀπ' Αἰγύπτου δὲ καὶ Λιβύων τῶν προσεχέων Αἰγύπτῳ καὶ Κυρήνης τε καὶ Βάρκης (ἐς γὰρ τὸν Αἰγύπτιον νομὸν αὗται ἐκεκοσμέατο) ἑπτακόσια προσήιε τάλαντα, πάρεξ τοῦ ἐκ τῆς Μοίριος λίμνης γινομένου ἀργυρίου, τὸ
3 ἐγίνετο ἐκ τῶν ἰχθύων· τούτου τε δὴ χωρὶς τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ ἐπιμετρεομένου σίτου προσήιε τὰ ἑπτακόσια τάλαντα·

1 φόρος οὗτος P προσήιε] ἤιε D^{2} : προσή(ι)ει A C P : προσείη B 2 ὁ μὲν δὴ πρ. οὗτός a οἱ om. C 3 Αλυσονίων a P Καβαλέων Stein : Καβηλέων Valckenaer Ὑτεννέων Stein : αὐτεννέων D R : αὐτενέων S V : ὑγεννέων a P : [καὶ] ἐγγενέων Arkwright vii. 77 coll. 5 εἰσπλ. D R V 7 τριηκόσια] τριήκοντα D R V ἦν τάλαντα P : ἦν τάλ. ἦν C φόρου V 9 τριηκόσιοι] ο D^{2} 10 δὲ om. d τεσσαρ. C D^{1} R V μὲν om. a P^{1} 11 φρουρέουσαν a D P : φορ. R S V ἀναισιμοῦτο (-μοῦντο P)] αι D^{c} : ἀνεαισιμοῦτο (!) R 12 καὶ om. d νομος ἐφοίτα d 13 Ποσειδ. a P 14 Κιλικίων a Σύρων L 15 μέχρι + D 17 τάλαντα om. d 18 ἡ om. D R V 20 Αἰγύπτου D pr. καὶ om. a P τὸν γὰρ Αἰγυπτίων d 21 ἐκοσμέατο A B P^{1} (!) : ἐκομέατο C προσή(ι)ει a P (it. 24) 22 Μοίριος a D P : Μύριος R S V γενομένου R V 23 δὲ δὴ d : δὲ B 24 ἐπιμετρουμένου d P : μετρουμ. a τὰ om. a P

blecido por él), provenían cuatrocientos talentos de plata. En efecto, esta primera provincia había quedado establecida por él. Y de los misios y los lydios y los lasonios y cabalios e hiteneos, quinientos talentos; la segunda provincia, ésta. Y de parte de los helespontinos, que para quien navega están hacia la derecha y de los frigios y los tracios que están en Asia y de los paflagonios y los mariandinos y los sirios, trescientos sesenta talentos era el tributo; tercera provincia, ésta. Y de parte de los cilicios, trescientos sesenta caballos blancos, siendo uno cada día, y quinientos talentos de plata; y de éstos, ciento cuarenta se empleaban para la caballería que guarnecía la región de Cilicia [157] y los trescientos sesenta llegaban a Darío; ésta, la cuarta provincia.

91. Y de la ciudad de Posideo, la que Amfíloco el de Amfiaraos fundó sobre las montañas de los cilicios y los sirios, comenzando desde ésa hasta Egipto, a excepción de la parte de los árabes (pues eso estaba exento), trescientos cincuenta talentos era el tributo. Y en esta provincia está toda Fenicia y Siria la llamada palestinense y Chipre; ésta, la quinta provincia. Y de parte de Egipto y de los libios limítrofes de Egipto y de Cirene y también de Barca (pues éstas habían quedado asignadas a la provincia egipcia), provenían setecientos talentos, aparte de la plata que provenía del lago Meris, la cual procedía de los peces; [158] pues aparte de esa plata y del trigo medido de más, provenían los setecientos talentos; pues reparten doce miríadas

σίτου γὰρ δυοκαίδεκα μυριάδας Περσέων τε τοῖσι ἐν τῷ
Λευκῷ τείχεϊ τῷ ἐν Μέμφι κατοικημένοισι καταμετρέουσι
4 καὶ τοῖσι τούτων ἐπικούροισι· νομὸς ἕκτος οὗτος. Σατταγύδαι
δὲ καὶ Γανδάριοι καὶ Δαδίκαι τε καὶ Ἀπαρύται ἐς
τὠυτὸ τεταγμένοι ἑβδομήκοντα καὶ ἑκατὸν τάλαντα προσέφερον·
νομὸς ἕβδομος οὗτος. ἀπὸ Σούσων δὲ καὶ τῆς
92 ἄλλης Κισσίων χώρης τριηκόσια· νομὸς ὄγδοος οὗτος. ἀπὸ
Βαβυλῶνος δὲ καὶ τῆς λοιπῆς Ἀσσυρίης χίλιά οἱ προσήιε
τάλαντα ἀργυρίου καὶ παῖδες ἐκτομίαι πεντακόσιοι· νομὸς
εἴνατος οὗτος. ἀπὸ δὲ Ἀγβατάνων καὶ τῆς λοιπῆς Μηδικῆς
καὶ Παρικανίων καὶ Ὀρθοκορυβαντίων πεντήκοντά τε καὶ
2 τετρακόσια τάλαντα· νομὸς δέκατος οὗτος. Κάσπιοι δὲ καὶ
Παυσίκαι καὶ Παντίμαθοί τε καὶ Δαρεῖται ἐς τὠυτὸ συμφέροντες
διηκόσια τάλαντα ἀπαγίνεον· νομὸς ἑνδέκατος οὗτος.
ἀπὸ δὲ Βακτριανῶν μέχρι Αἰγλῶν ἑξήκοντα καὶ τριηκόσια
93 τάλαντα φόρος ἦν· νομὸς δυωδέκατος οὗτος. ἀπὸ Πακτυϊκῆς
δὲ καὶ Ἀρμενίων καὶ τῶν προσεχέων μέχρι τοῦ πόντου τοῦ
Εὐξείνου τετρακόσια τάλαντα· νομὸς τρίτος καὶ δέκατος
2 οὗτος. ἀπὸ δὲ Σαγαρτίων καὶ Σαραγγέων καὶ Θαμαναίων
καὶ Οὐτίων καὶ Μύκων καὶ τῶν ἐν τῇσι νήσοισι οἰκεόντων
τῶν ἐν τῇ Ἐρυθρῇ θαλάσσῃ, ἐν τῇσι τοὺς ἀνασπάστους
καλεομένους κατοικίζει βασιλεύς, ἀπὸ τούτων πάντων ἑξακόσια
τάλαντα ἐγίνετο φόρος· νομὸς τέταρτος καὶ δέκατος
3 οὗτος. Σάκαι δὲ καὶ Κάσπιοι πεντήκοντα καὶ διηκόσια
ἀπαγίνεον τάλαντα· νομὸς πέμπτος καὶ δέκατος οὗτος.

1 σίτου] πρὸς a δυωκαίδ. C : δυώδεκα d (δι- R) P μυριάδας Reiske : μυριάσι L 2 ἐμ R 3 οὗτος om. S V Σατταγυται d 4 δὲ om. C Γανδάρειοι D R τε] δὲ a P[1] 6 νομὸς δὲ a οὗτος ἕβδ. L δὲ om. D 7 οὗτος ὄγδ. R S V 10 ἔνατος a 11 Παραικανίων d -βατίων C : -βάντων d P 13 Παυσίκαι καὶ A[1] : Παυσίκαι B C D P A[c] : Παυσὶ καὶ R V : Παυσοὶ καὶ S τοῦτο d 15 δὲ Βάκτρων d : Βακτριανῶν δὲ a P Λίγδων d 16 δωδέκ. a Πακτυκίης d 18 νομὸς om. C 19 Σαργατίων a Σαραγγαίων a P Θαμαναίων] alt. α D[c] (ι) 20 ταῖσι(ν) a : τοῖσι V νήσοις R V 21 τῶν] τῇσι Herold 23 τεσσαρεσκαιδέκατος a 24 Σύκαι C Κάσπειροι Reiz 25 ἀγίνεον a πεντεκαιδέκατος a

de trigo a quienes de los persas están establecidos en la fortaleza Blanca en Menfis y a los auxiliares de éstos; ésta, la sexta provincia. Y los satagires y los gandarios y los dadices y también los aparytes, puestos juntamente, aportaban ciento setenta talentos; ésta, la séptima provincia. Y trescientos de Susa y de la restante región de los egipcios; ésta, la octava provincia.

92. Y de Babilonia y de la restante [159] Asyria provenían para él mil talentos de plata y quinientos jóvenes castrados; ésta, la novena provincia. Y de Ecbatana y de la restante Media y de los parikanios y de los ortocoribantios, trescientos cincuenta talentos; la décima provincia, ésta. Y los caspios y los pausiques y los pantímatos y también los darites, contribuyendo juntamente, aportaban doscientos talentos; ésta, la undécima provincia. Y de parte de los bactrianos hasta los eglos, el tributo eran trescientos sesenta talentos. La duodécima provincia, ésta.

93. Y de Pactyica y los armenios y los limítrofes hasta el Ponto Euxino, trescientos talentos; ésta, la décima tercera provincia. Y de parte de los sagartios y de los sarangeos y de los tamaneos y de los utios y de los micos y de quienes en el mar Eritreo habitan en las islas, en las que el rey establece a los llamados deportados, de todos éstos se hacían seiscientos talentos de tributo; ésta, la décima cuarta provincia. Y los saques y los caspios, aportaban doscientos cincuenta talentos; la décima

Πάρθοι δὲ καὶ Χοράσμιοι καὶ Σόγδοι τε καὶ Ἄρειοι τριη-
94 κόσια τάλαντα· νομὸς ἕκτος καὶ δέκατος οὗτος. Παρικάνιοι
δὲ καὶ Αἰθίοπες οἱ ἐκ τῆς Ἀσίης τετρακόσια τάλαντα ἀπα-
γίνεον· νομὸς ἕβδομος καὶ δέκατος οὗτος. Ματιηνοῖσι δὲ
καὶ Σάσπειρσι καὶ Ἀλαροδίοισι διηκόσια ἐπετέτακτο τάλαντα·
2 νομὸς ὄγδοος καὶ δέκατος οὗτος. Μόσχοισι δὲ καὶ Τιβαρη-
νοῖσι καὶ Μάκρωσι καὶ Μοσσυνοίκοισι καὶ Μαρσὶ τριηκόσια
τάλαντα προείρητο· νομὸς εἴνατος καὶ δέκατος οὗτος. Ἰνδῶν
δὲ πλῆθός τε πολλῷ πλεῖστόν ἐστι πάντων τῶν ἡμεῖς ἴδμεν
ἀνθρώπων καὶ φόρον ἀπαγίνεον πρὸς πάντας τοὺς ἄλλους
ἑξήκοντα καὶ τριηκόσια τάλαντα ψήγματος· νομὸς εἰκοστὸς
95 οὗτος. τὸ μὲν δὴ ἀργύριον τὸ Βαβυλώνιον πρὸς τὸ Εὐ-
βοϊκὸν συμβαλλόμενον τάλαντον γίνεται ὀγδώκοντα καὶ
ὀκτακόσια καὶ εἰνακισχίλια τάλαντα, τὸ δὲ χρυσίον τρισκαι-
δεκαστάσιον λογιζόμενον, τὸ ψῆγμα εὑρίσκεται ἐὸν Εὐβοϊκῶν
ταλάντων ὀγδώκοντα καὶ ἑξακοσίων καὶ τετρακισχιλίων.
2 τούτων ὦν πάντων συντιθεμένων τὸ πλῆθος Εὐβοϊκὰ τάλαντα
συνελέγετο ἐς τὸν ἐπέτειον φόρον Δαρείῳ μύρια καὶ τετρα-
κισχίλια καὶ πεντακόσια καὶ ἑξήκοντα· τὸ δ' ἔτι τούτων
96 ἔλασσον ἀπιεὶς οὐ λέγω. οὗτος Δαρείῳ προσήιε φόρος ἀπὸ
τῆς τε Ἀσίης καὶ τῆς Λιβύης ὀλιγαχόθεν. προϊόντος μέντοι
τοῦ χρόνου καὶ ἀπὸ νήσων προσήιε ἄλλος φόρος καὶ τῶν
2 ἐν τῇ Εὐρώπῃ μέχρι Θεσσαλίης οἰκημένων. τοῦτον τὸν
φόρον θησαυρίζει βασιλεὺς τρόπῳ τοιῷδε· ἐς πίθους κερα-
μίνους τήξας καταχέει, πλήσας δὲ τὸ ἄγγος περιαιρέει τὸν
κέραμον. ἐπεὰν δὲ δεηθῇ χρημάτων, κατακόπτει τοσοῦτον
ὅσον ἂν ἑκάστοτε δέηται.

1 Χωρ. D Ἀρεῖοι DRV τριακόσια D 2 Παρ. . . . οὗτος (4) om. C 4 Μαντ. CP 5 Σασπειρσι DSV : Σάσπεισι R : Σάρσπειρσι C : Σάρπειρσι ABP καὶ καὶ λαροδ. C 7 Μοσυν. CPRSV : Μοσχοσυν. D Μαρσὶ D : Μάρσοισι a : Μάρσυσι P : Μαρσοῖσι S : Μαρσοῖς RV 9 δὲ om. RV 12, 15, 17 Εὐβοεικ. CP 13 γίνεται] εἶναι a ὀγδώκοντα καὶ ὀκτακόσια in ras. S[1] : τεσσεράκοντα (τεσσαρ. CRV) καὶ πεντακόσια rell. 17 συντιθέμενον Eltz 18 συνελ + έγετο D ἐπέτειον] ει D[c] 20 ἀπεὶς D προσή(ι)ει a P 21 προσιόντος d 2 κεραμίους CP 25 κατεγχέει DRV ἄγγος] ἄ. καὶ d 26 τοσοῦτο ABP 27 ὅσον D

quinta provincia, ésta. Y los partos y los jorasmios y los sogdos y también los arios, trescientos talentos; ésta, la décima sexta provincia.

94. Y los paricanios y los etíopes de Asia aportaban cuatrocientos talentos; la décima séptima provincia, ésta. A los matienos y a los saspires y a los alarodios se habían impuesto doscientos talentos; ésta, la décima octava provincia. Y a los mosjos y tibarenos y macros y mosynecos y maros, se habían prescrito trescientos talentos; la décima novena provincia, ésta. Y la multitud de los indios [160] es con mucho la mayor de todos los hombres que conocemos y aportaban tributo conforme a todos los demás, trescientos sesenta talentos de polvo de oro; ésta, la vigésima provincia.

95. Ahora bien, la plata de Babilonia, convertida en talento eubeo, se convierte en nueve mil ochocientos ochenta talentos; [161] y considerándose el oro trece veces más en peso, [162] se halla que el polvo de oro es de cuatro mil seiscientos ochenta talentos. Así pues, la cantidad de todos ésos sumados reunía catorce mil quinientos sesenta [163] talentos eubeos [164] para el tributo anual de Darío. Y habiendo dejado lo que todavía es menos que éstos, [165] no lo digo.

96. Este tributo provenía a Darío de Asia y de pocos lugares de Libia. Sin embargo, avanzando el tiempo, también provenía otro tributo de las islas y de los que habitan en Europa hasta Tesalia. El rey atesora ese tributo de la siguiente manera: habiendo fundido, vierte en toneles de barro y habiendo llenado el recipiente, quita el barro alrededor. Y cuando está necesitado de dinero, acuña tanto, cuanto cada vez necesite.

97 Αὗται μέν νυν ἀρχαί τε ἦσαν καὶ φόρων ἐπιτάξιες·
ἡ Περσὶς δὲ χώρη μούνη μοι οὐκ εἴρηται δασμοφόρος·
2 ἀτελέα γὰρ Πέρσαι νέμονται χώρην. οἵδε δὲ φόρον μὲν
οὐδένα ἐτάχθησαν φέρειν, δῶρα δὲ ἀγίνεον, Αἰθίοπες οἱ
πρόσουροι Αἰγύπτῳ, τοὺς Καμβύσης ἐλαύνων ἐπὶ τοὺς
μακροβίους Αἰθίοπας κατεστρέψατο, οἱ περί τε Νύσην τὴν
ἱρὴν κατοίκηνται καὶ τῷ Διονύσῳ ἀνάγουσι τὰς ὁρτάς.
οὗτοι οἱ Αἰθίοπες καὶ οἱ πλησιόχωροι τούτοισι σπέρματι
μὲν χρέωνται τῷ αὐτῷ τῷ καὶ οἱ Καλλαντίαι Ἰνδοί, οἰκή-
3 ματα δὲ ἔκτηνται κατάγαια. οὗτοι συναμφότεροι διὰ τρίτου
ἔτεος ἀγίνεον, ἀγινέουσι δὲ καὶ τὸ μέχρι ἐμεῦ, δύο χοίνικας
ἀπύρου χρυσίου καὶ διηκοσίας φάλαγγας ἐβένου καὶ πέντε
παῖδας Αἰθίοπας καὶ ἐλέφαντος ὀδόντας μεγάλους εἴκοσι.
4 Κόλχοι δὲ ⟨τὰ⟩ ἐτάξαντο ἐς τὴν δωρεὴν καὶ οἱ προσεχέες
μέχρι Καυκάσιος ὄρεος (ἐς τοῦτο γὰρ τὸ ὄρος ὑπὸ Πέρσῃσι
ἄρχεται, τὰ δὲ πρὸς βορέην ἄνεμον τοῦ Καυκάσιος Περσέων
οὐδὲν ἔτι φροντίζει), οὗτοι ὦν δῶρα τὰ ἐτάξαντο ἔτι καὶ
ἐς ἐμὲ διὰ πεντετηρίδος ἀγίνεον, ἑκατὸν παῖδας καὶ ἑκατὸν
5 παρθένους. Ἀράβιοι δὲ χίλια τάλαντα ἀγίνεον λιβανωτοῦ
ἀνὰ πᾶν ἔτος. ταῦτα μὲν οὗτοι δῶρα πάρεξ τοῦ φόρου
98 βασιλέϊ ἐκόμιζον. τὸν δὲ χρυσὸν τοῦτον τὸν πολλὸν οἱ
Ἰνδοί, ἀπ' οὗ τὸ ψῆγμα τῷ βασιλέϊ τὸ εἰρημένον κομίζουσι,
2 τρόπῳ τοιῷδε κτῶνται. ἔστι τῆς Ἰνδικῆς χώρης τὸ πρὸς
ἥλιον ἀνίσχοντα ψάμμος· τῶν γὰρ ἡμεῖς ἴδμεν, τῶν καὶ
πέρι ἀτρεκές τι λέγεται, πρῶτοι πρὸς ἠῶ καὶ ἡλίου ἀνα-
τολὰς οἰκέουσι ἀνθρώπων τῶν ἐν τῇ Ἀσίῃ Ἰνδοί· Ἰνδῶν
3 γὰρ τὸ πρὸς τὴν ἠῶ ἐρημίη ἐστὶ διὰ τὴν ψάμμον. ἔστι

1 νυν om. a P φόρον C ἐπιτάξεις D R V 5 Αἰγύπτου D 6 νῆσσον C : νησσην (?) P[1] 9 τῷ αὐτῷ] τούτῳ d : τωὐτῷ Hoffmann καὶ om. d Καλαντίαι C P : Καλλιτίαι D : Καλλιστίαι R S V 10 κέκτηνται A B d κατάγεα R S V 11 μέχρις a 12 ἀπόρου C ἐβέννου A B C[c] 14 τὰ add. Reiske ἔταξάν οἱ a P εἰς A B δορ. R 15 Καυκάσιος a D P : -σοιο R S V οὔρεος et οὖρος D[c] 16 βορῆν a P 17 φροντίζειν C 18 ἐμὲ] μὲν R πενταετ. D : πεντεετ. R 19 λιβανοτοῦ R 20 ἔτεος R V 22 τὸ εἰρ. κομίζουσι (κομ P[c]) P : οἱ Ἰνδοὶ κομ. τὸ εἰρ. d : τὸ εἰρ. a 24 καὶ om. a D[1] 26 Ἰνδοί om. a

97. Ésos eran, por tanto, los gobiernos y las imposiciones de tributo. Y Persia, el único país no mencionado por mí como tributario, porque los persas habitan una región exenta. Y éstos no habían sido designados para dar tributo, pero aportaban dones: los etíopes limítrofes de Egipto, los cuales sometió Cambises marchando contra los etíopes longevos, que se han establecido en torno a la sagrada Nisa y celebran las fiestas para Diónysos. Estos etíopes y los regionales cercanos a éstos, gozan del mismo germen que también los kalantíes indios, pero han tenido moradas subterráneas; éstos, cada tercer año aportaban juntamente ambos, y todavía hasta en mi tiempo aportan, dos quéniques [166] de oro no acrisolado y doscientas tablas de ébano y cinco jóvenes etíopes y veinte grandes colmillos de elefante. Y [lo que] se asignaron los colcos y los vecinos hasta el monte Cáucaso para el donativo (pues hasta esa montaña está dominado por los persas; y lo que del Cáucaso está hacia el viento boreal ya en nada se preocupa de los persas), éstos, pues, aportaban cada quinquenio y todavía en mi tiempo, los dones que se habían asignado, cien donceles y cien doncellas. Y los árabes aportaban cada año mil talentos de incienso. Éstos, pues, aparte del tributo, llevaban esos dones para el rey.

98. Y los indios, de donde llevan el mencionado polvo de oro para el rey, adquieren ese abundante oro de esta manera: Lo que del país Indio está hacia el sol levante es arena; [167] y de los que nosotros conocemos y acerca de los cuales se cuenta algo cierto, de los hombres que hay en Asia son los indios los primeros que habitan hacia la aurora y las salidas del sol; pues lo que de los indios está hacia la aurora es un desierto a causa de la arena. [168] Y de los indios hay muchos pueblos y no de

δὲ πολλὰ ἔθνεα Ἰνδῶν καὶ οὐκ ὁμόφωνα σφίσι, καὶ οἱ μὲν
αὐτῶν νομάδες εἰσί, οἱ δὲ οὔ, οἱ δὲ ἐν τοῖσι ἕλεσι οἰκέουσι
τοῦ ποταμοῦ καὶ ἰχθύας σιτέονται ὠμούς, τοὺς αἱρέουσι ἐκ
πλοίων καλαμίνων ὁρμώμενοι· καλάμου δὲ ἓν γόνυ πλοῖον
4 ἕκαστον ποιέεται. οὗτοι μὲν δὴ τῶν Ἰνδῶν φορέουσι
ἐσθῆτα φλοΐνην· ἐπεὰν ἐκ τοῦ ποταμοῦ φλοῦν ἀμήσωνται
καὶ κόψωσι, τὸ ἐνθεῦτεν φορμοῦ τρόπον καταπλέξαντες
99 ὡς θώρηκα ἐνδύνουσι. ἄλλοι δὲ τῶν Ἰνδῶν πρὸς ἠῶ
οικεοντες τούτων νομάδες εἰσί, κρεῶν ἐδεσταὶ ὠμῶν,
καλέονται δὲ Παδαῖοι. νομαίοισι δὲ τοιοισίδε λέγονται
χρᾶσθαι· ὃς ἂν κάμῃ τῶν ἀστῶν, ἤν τε γυνὴ ἤν τε ἀνήρ,
τὸν μὲν ἄνδρα ἄνδρες οἱ μάλιστά οἱ ὁμιλέοντες κτείνουσι,
φάμενοι αὐτὸν τηκόμενον τῇ νούσῳ τὰ κρέα σφίσι δια-
φθείρεσθαι· ὁ δὲ ἄπαρνός ἐστι μὴ μὲν νοσέειν· οἱ δὲ οὐ
2 συγγινωσκόμενοι ἀποκτείναντες κατευωχέονται. ἣ δὲ ἂν
γυνὴ κάμῃ, ὡσαύτως αἱ ἐπιχρεώμεναι μάλιστα γυναῖκες
ταὐτὰ τοῖσι ἀνδράσι ποιεῦσι. τὸν γὰρ δὴ ἐς γῆρας ἀπι-
κόμενον θύσαντες κατευωχέονται. ἐς δὲ τούτου λόγον οὐ
πολλοί τινες αὐτῶν ἀπικνέονται· πρὸ γὰρ τοῦ τὸν ἐς νοῦσον
100 πίπτοντα πάντα κτείνουσι. ἑτέρων δέ ἐστι Ἰνδῶν ὅδε
ἄλλος τρόπος· οὔτε κτείνουσι οὐδὲν ἔμψυχον οὔτε τι σπεί-
ρουσι οὔτε οἰκίας νομίζουσι ἐκτῆσθαι, ποιηφαγέουσι δέ,
καὶ αὐτοῖσι ἔστι ὅσον κέγχρος τὸ μέγαθος ἐν κάλυκι, αὐτό-
ματον ἐκ τῆς γῆς γινόμενον, τὸ συλλέγοντες αὐτῇ τῇ
κάλυκι ἕψουσί τε καὶ σιτέονται. ὃς δ' ἂν ἐς νοῦσον αὐτῶν
πέσῃ, ἐλθὼν ἐς τὴν ἔρημον κεῖται· φροντίζει δὲ οὐδεὶς
101 οὔτε ἀποθανόντος οὔτε κάμνοντος. μεῖξις δὲ τούτων τῶν

2 ἔλλησιν D   6 ἐσθῆτά τε a P   φλοιίνην D S V : φοιίνην R   ἢν ἐπεὰν C P   ἀμήσωσι a P   7 ἐνθεῦτε R   8 ἐνδυνέουσι a P   9 οἰκέωντες R : οἰκέουσι C   μονάδες R S V   ἠμῶν D R V : om. S   10 Παδαιοί D   νόμοισι d   δὲ om. B   τοιοῖσδε a D P R V   13 διαφθείρειν d P   14 ἀπαρνεόμενός a   17 ποιέουσι d   γὰρ] δὲ Dobree   ἀπικνεόμενον d (ἀπηκν. V)   18 -χέανται V   ἐκ δὲ τούτου τοῦ λόγου C P   19 ἀποκν. R   τοῦ] τούτου d   21 τι a D: om. P R S V   22 δέ] τε a   23 κέρχνος D[1] R V : κένχρος D[2]   24 τῇ om. d   26 κέεται L   27 μιξις L

igual habla entre sí, y de ellos unos son nómadas y otros no. Y éstos habitan en los pantanos del río y se comen los pescados crudos, que, caminando, cogen desde barcas de caña; y un solo canuto de caña es cada barca. Ahora bien, de los indios éstos llevan una vestimenta de corteza. Una vez que del río recogieron el junco y lo machacaron, habiéndolo entretejido entonces a modo de tapiz, lo visten como coraza.

99. Y otros de los indios, habitando hacia la aurora de éstos, son nómadas, devoradores de carnes crudas y se llaman padeos; y dícense usar estas costumbres: Quien de los ciudadanos desfallece, ya sea mujer, ya sea varón, a este hombre los hombres más familiarizados con él lo matan, afirmando que corrompido él por la enfermedad, les destruye a ellos las carnes. Pero él está renuente que ciertamente no está enfermo; y ellos, no reconociendo, habiéndole dado muerte, se agasajan; y si desfallece la mujer, de la misma manera las mujeres más allegadas hacen lo mismo que los hombres. Así pues, habiendo sacrificado al llegado a la vejez, se agasajan; y algunos de ellos, no muchos, llegan al punto de ésta; pues antes de ella dan muerte a todo el que cae en una enfermedad.

100. Y esta otra manera es de otros indios: ni matan a ningún animado, ni siembran alguna cosa, ni acostumbran tener casas, sino que comen hierbas; y tienen ellos en una vaina como un mijo por el tamaño, nacido por sí mismo de la tierra, recogiendo lo cual, en la misma vaina lo hierven y también se lo comen. Y quien de ellos haya caído en una enfermedad, habiendo ido hasta el desierto, se tiende. Y ninguno se preocupa ni del muerto ni del enfermo.

101. Y el acoplamiento de todos estos indios que enumeré

Ἰνδῶν τῶν κατέλεξα πάντων ἐμφανής ἐστι κατά περ τῶν
προβάτων, καὶ τὸ χρῶμα φορέουσι ὅμοιον πάντες καὶ παρα-
2 πλήσιον Αἰθίοψι. ἡ γονὴ δὲ αὐτῶν, τὴν ἀπίενται ἐς τὰς
γυναῖκας, οὐ κατά περ τῶν ἄλλων ἀνθρώπων ἐστὶ λευκή,
ἀλλὰ μέλαινα κατά περ τὸ χρῶμα· τοιαύτην δὲ καὶ Αἰθίοπες
ἀπίενται θορήν. οὗτοι μὲν τῶν Ἰνδῶν ἑκαστέρω τῶν
Περσέων οἰκέουσι καὶ πρὸς νότου ἀνέμου καὶ Δαρείου
102 βασιλέος οὐδαμὰ ὑπήκουσαν. ἄλλοι δὲ τῶν Ἰνδῶν Κασπα-
τύρῳ τε πόλι καὶ τῇ Πακτυϊκῇ χώρῃ εἰσὶ πρόσουροι, πρὸς
ἄρκτου τε καὶ βορέω ἀνέμου κατοικημένοι τῶν ἄλλων
Ἰνδῶν, οἳ Βακτρίοισι παραπλησίην ἔχουσι δίαιταν· οὗτοι
καὶ μαχιμώτατοί εἰσι Ἰνδῶν καὶ οἱ ἐπὶ τὸν χρυσὸν στελλό-
μενοί εἰσι οὗτοι· κατὰ γὰρ τοῦτό ἐστι ἐρημίη διὰ τὴν
2 ψάμμον. ἐν δὴ ὦν τῇ ἐρημίῃ ταύτῃ καὶ τῇ ψάμμῳ γίνονται
μύρμηκες μεγάθεα ἔχοντες κυνῶν μὲν ἐλάσσονα, ἀλωπέκων
δὲ μέζονα· εἰσὶ γὰρ αὐτῶν καὶ παρὰ βασιλέϊ τῶν Περσέων
ἐνθεῦτεν θηρευθέντες. οὗτοι ὦν οἱ μύρμηκες ποιεύμενοι
οἴκησιν ὑπὸ γῆν ἀναφορέουσι τὴν ψάμμον κατά περ οἱ ἐν
τοῖσι Ἕλλησι μύρμηκες κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον, εἰσὶ δὲ
καὶ τὸ εἶδος ὁμοιότατοι· ἡ δὲ ψάμμος ἡ ἀναφερομένη ἐστὶ
3 χρυσῖτις. ἐπὶ δὴ ταύτην τὴν ψάμμον στέλλονται ἐς τὴν
ἔρημον οἱ Ἰνδοί, ζευξάμενος ἕκαστος καμήλους τρεῖς, σειρη-
φόρον μὲν ἑκατέρωθεν ἔρσενα παρέλκειν, θήλεαν δὲ ἐς μέσον·
ἐπὶ ταύτην δὴ αὐτὸς ἀναβαίνει, ἐπιτηδεύσας ὅκως ἀπὸ
τέκνων ὡς νεωτάτων ἀποσπάσας ζεύξει· αἱ γάρ σφι κάμηλοι
ἵππων οὐκ ἥσσονες ἐς ταχυτῆτά εἰσι, χωρὶς δὲ ἄχθεα δυνα-
103 τώτεραι πολλὸν φέρειν. τὸ μὲν δὴ εἶδος ὁκοῖόν τι ἔχει

2 φέρουσιν D πάντες . . . εἰς τὰς γυ- in mg. R[1] καὶ om. d 3 et 6 ἀπίονται a 4 ἀνθρώπων om. D 6 ἑκατέρω d 9 πόλει A B D V [C] Πακτυκῇ R πρόσοικοι R S V D[c] 10 ἄνεμον D[1] κατοικ. A B τῶν] καὶ τῶν a P 11 Βάκτροισι d οὗτοι] οὗ. δὲ D 12 οἱ om. a P[1] 13 ἐρήμη d 14 ἐρήμω D R V : ἐρήμη S 15 ἀλωπεκέων a 16 μείζονα R V τῷ Π. Bekker 18 ἀναφέρουσι(ν) ψάμμον d 19 κατὰ Krueger : καὶ L 20 τὸ] αὐτοὶ a 21 ἐπειδὴ B C (corr. 1) R V (ἐπεὶ δὲ) 23 ἔρσενα δὲ d θήλειαν a δὲ] δὲ καὶ D 24 δ' d 25 ζεύξει Bekker : ζεύξῃ(ι) L 26 ησσον D

es público, como el de las bestias; y todos llevan el tinte igual y parecido a los etíopes. Y el semen de los mismos, que emiten en las mujeres, no es blanco como el de los demás, sino negro como el tinte. Y tal emiten también los etíopes el esperma. Así pues, de los indios, estos habitan más lejos de los persas y en dirección del viento noto; y jamás fueron súbditos del rey Darío.

102. Y otros de los indios están vecinos a la ciudad de Caspatyro y a la región de Pactyica,[169] establecidos de los demás indios en dirección de la osa y también del viento boreal, quienes tienen un modo de vivir semejante a los bactrios; y son éstos los más belicosos de los indios y son éstos los que van por el oro; pues por la arena es desierto en este lugar. Así pues, en ese desierto y en la arena nacen unas hormigas, que tienen un tamaño ciertamente menor que los perros, pero mayor que las zorras; de las cuales, cazadas ahí, hay también en la mansión del rey de los persas. Estas hormigas, pues, haciendo su habitación bajo tierra, levantan la arena, del mismo modo que las hormigas entre los griegos, y en el aspecto son también muy semejantes.[170] Y la arena levantada es aurífera. Así pues, los indios van hasta el desierto por esa arena, habiendo uncido cada uno tres camellos. A cada lado un macho que lleva una cuerda para arrastrar, y al medio una hembra; entonces él mismo monta sobre ésta, habiéndose cuidado de uncirla arrancada de las crías lo más recientes. Pues para ellos los camellos no son inferiores a los caballos en agilidad, aparte de que son más fuertes para llevar mucha carga.

103. Así pues, para los griegos que saben qué clase de aspecto tiene el camello, no lo consigno. Pero lo que de él no se ha

ἡ κάμηλος, ἐπισταμένοισι τοῖσι Ἕλλησι οὐ συγγράφω·
τὸ δὲ μὴ ἐπιστέαται αὐτῆς, τοῦτο φράσω. κάμηλος ἐν
τοῖσι ὀπισθίοισι σκέλεσι ἔχει τέσσερας μηροὺς καὶ γούνατα
τέσσερα, τά τε αἰδοῖα διὰ τῶν ὀπισθίων σκελέων πρὸς τὴν
104 οὐρὴν τετραμμένα. οἱ δὲ δὴ Ἰνδοὶ τρόπῳ τοιούτῳ καὶ
ζεύξι τοιαύτῃ χρεώμενοι ἐλαύνουσι ἐπὶ τὸν χρυσὸν λελογι-
σμένως ὅκως [ἂν] καυμάτων τῶν θερμοτάτων ἐόντων ἔσονται
ἐν τῇ ἁρπαγῇ· ὑπὸ γὰρ τοῦ καύματος οἱ μύρμηκες ἀφανέες
2 γίνονται ὑπὸ γῆν. θερμότατος δέ ἐστι ὁ ἥλιος τούτοισι
τοῖσι ἀνθρώποισι τὸ ἑωθινόν, οὐ κατά περ τοῖσι ἄλλοισι
μεσαμβρίης, ἀλλ' ὑπερτείλας μέχρι οὗ ἀγορῆς διαλύσιος.
τοῦτον δὲ τὸν χρόνον καίει πολλῷ μᾶλλον ἢ τῇ μεσαμβρίῃ
τὴν Ἑλλάδα, οὕτως ὥστε ἐν ὕδατι λόγος αὐτούς ἐστι
3 βρέχεσθαι τηνικαῦτα. μεσοῦσα δὲ ἡ ἡμέρη σχεδὸν παρα-
πλησίως καίει τούς ⟨τε⟩ ἄλλους ἀνθρώπους καὶ τοὺς Ἰνδούς.
ἀποκλινομένης δὲ τῆς μεσαμβρίης γίνεταί σφι ὁ ἥλιος
κατά περ τοῖσι ἄλλοισι ὁ ἑωθινός. καὶ τὸ ἀπὸ τούτου
ἀπιὼν ἐπὶ μᾶλλον ψύχει, ἐς ὃ ἐπὶ δυσμῇσι ἐὼν καὶ τὸ
105 κάρτα ψύχει. ἐπεὰν δὲ ἔλθωσι ἐς τὸν χῶρον οἱ Ἰνδοὶ
ἔχοντες θυλάκια, ἐμπλήσαντες ταῦτα τῆς ψάμμου τὴν
ταχίστην ἐλαύνουσι ὀπίσω· αὐτίκα γὰρ οἱ μύρμηκες ὀδμῇ,
ὡς δὴ λέγεται ὑπὸ Περσέων, μαθόντες διώκουσι. εἶναι
δὲ ταχυτῆτα οὐδενὶ ἑτέρῳ ὅμοιον, οὕτως ὥστε, εἰ μὴ προ-
λαμβάνειν τοὺς Ἰνδοὺς τῆς ὁδοῦ ἐν ᾧ τοὺς μύρμηκας συλ-
2 λέγεσθαι, οὐδένα ἂν σφεων ἀποσῴζεσθαι. τοὺς μέν νυν
ἔρσενας τῶν καμήλων, εἶναι γὰρ ἥσσονας θέειν τῶν θηλέων,
[καὶ] παραλύεσθαι ἐπελκομένους, οὐκ ὁμοῦ ἀμφοτέρους· τὰς

1 γράφω P 3 et 4 τέσσαρ. CRV 4 τε] δὲ d P 6 ζεύξε a DPR: -ξῃ SV λελογισμένους D 7 ὅπως SV ἂν (del. Bekker) καυμάτων τῶν a P: αὐτῶν τῶν D: αὐτῶν RSV 9 τὴν γῆν d 10 τὸ ἑωθ. om. a οὐ om. AB κατά περ τ. ἄ. om. a 11 μεσημβρ. AB d (it. 12 et 16 d) ὑπὲρ τείλης DRV μέχρις L 13 ὥστε a P: ὡς d ἐστι om. R 14 ἡ om. d 15 τε add. Aldus 16 ἀποκλινομ. a: ἀποκλιομ. V 17 ὁ om. d 18 ἀπιὼν Schaefer: ἐπιὼν L pr. ἐπὶ] ἔτι a P 23 εἰ om. D 26 θεῖν L θηλέων CV: θηλεῶν rell. 27 καὶ om. d P ἐφελκ. οὐχ a

sabido, esto diré: El camello tiene en las patas traseras cuatro muslos y cuatro rodillas [171] y las vergüenzas en medio de las patas traseras, vueltas hacia la cola.

104. Estos indios, por tanto, usando esa manera y ese ayugamiento, van por el oro con el cálculo de que, siendo los calores más ardientes, se encuentren en el pillaje; pues por el calor las hormigas se hacen invisibles bajo tierra. Y para estos hombres el sol es más ardiente al amanecer, no al medio día como para los demás; sino que, habiendo salido, hasta el momento de la terminación del mercado; y durante este tiempo quema mucho más que a Grecia al medio día, de tal manera que hay la leyenda de que ellos se zambullen entonces en el agua; [172] y el medio día quema, casi de manera semejante, a los demás hombres y a los indios. Y declinando el medio día, el sol se hace para ellos, como para los demás el matinal; alejándose a partir de entonces en una frescura cada vez mayor, hasta que, estando en los ocasos, también en una frescura al máximo.

105. Y cuando los indios llegan al lugar llevando pequeños sacos, habiéndolos llenado de polvo de oro, rápidamente marchan de regreso. Pues, como en efecto se cuenta por los mismos persas, inmediatamente las hormigas los persiguen, habiéndose dado cuenta por el olor. Y que son de una velocidad a ningún otro comparable; de tal manera que, si los indios no tomaran la ventaja del camino en lo que las hormigas se reúnen, ninguno de ellos se salvaría. Ahora bien, que de los camellos los machos, por ser inferiores a las hembras para correr [también] son desatados, siendo tirados detrás, no ambos al mismos tiem-

δὲ θηλέας ἀναμιμνησκομένας τῶν ἔλιπον τέκνων ἐνδιδόναι
μαλακὸν οὐδέν. τὸν μὲν δὴ πλέω τοῦ χρυσοῦ οὕτω [οἱ]
Ἰνδοὶ κτῶνται, ὡς Πέρσαι φασί· ἄλλος δὲ σπανιώτερός
ἐστι ἐν τῇ χώρῃ ὀρυσσόμενος.

106 Αἱ δ' ἐσχατιαί κως τῆς οἰκεομένης τὰ κάλλιστα ἔλαχον,
κατά περ ἡ Ἑλλὰς τὰς ὥρας πολλόν τι κάλλιστα κεκρημένας
2 ἔλαχε. τοῦτο μὲν γὰρ πρὸς τὴν ἠῶ ἐσχάτη τῶν οἰκεομένων
ἡ Ἰνδική ἐστι, ὥσπερ ὀλίγῳ πρότερον εἴρηκα· ἐν ταύτῃ
τοῦτο μὲν τὰ ἔμψυχα, τετράποδά τε καὶ τὰ πετεινά, πολλῷ
μέζω ἢ ἐν τοῖσι ἄλλοισι χωρίοισί ἐστι, πάρεξ τῶν ἵππων
(οὗτοι δὲ ἑσσοῦνται ὑπὸ τῶν Μηδικῶν, Νησαίων δὲ καλευ-
μένων ἵππων), τοῦτο δὲ χρυσὸς ἄπλετος αὐτόθι ἐστί, ὁ μὲν
ὀρυσσόμενος, ὁ δὲ καταφορεύμενος ὑπὸ [τῶν] ποταμῶν, ὁ δὲ
3 ὥσπερ ἐσήμηνα ἁρπαζόμενος. τὰ δὲ δένδρεα τὰ ἄγρια
αὐτόθι φέρει καρπὸν εἴρια καλλονῇ τε προφέροντα καὶ ἀρετῇ
τῶν ἀπὸ τῶν ὀίων· καὶ ἐσθῆτι Ἰνδοὶ ἀπὸ τούτων τῶν
107 δενδρέων χρέωνται. πρὸς δ' αὖ μεσαμβρίης ἐσχάτη Ἀραβίη
τῶν οἰκεομένων χωρέων ἐστί, ἐν δὲ ταύτῃ λιβανωτός τέ
ἐστι μούνῃ χωρέων πασέων φυόμενος καὶ σμύρνη καὶ κασίη
καὶ κινάμωμον καὶ λήδανον. ταῦτα πάντα πλὴν τῆς σμύρνης
2 δυσπετέως κτῶνται οἱ Ἀράβιοι. τὸν μέν γε λιβανωτὸν
συλλέγουσι τὴν στύρακα θυμιῶντες, τὴν ἐς Ἕλληνας Φοί-
νικες ἐξάγουσι· ταύτην θυμιῶντες λαμβάνουσι· τὰ γὰρ
δένδρεα ταῦτα τὰ λιβανωτοφόρα ὄφιες ὑπόπτεροι, σμικροὶ
τὰ μεγάθεα, ποικίλοι τὰ εἴδεα, φυλάσσουσι πλήθεϊ πολλοὶ
περὶ δένδρον ἕκαστον, οὗτοι οἵ περ ἐπ' Αἴγυπτον ἐπιστρα-

1 ἔλειπον D διδόναι **a** 2 τὸν] τὸ C τοῦ] + + + D χρυσὸν D οὗτοι **a** οἱ om. **d** 3 ἄλλως D^{c} 5 ἔσχατοι αἴκως V οἰκημ. **a** : οἰκουμ. **d** P 6 χώρας **d** κάλλιστον **d** [V] κεκρημένας D : κεκριμ. R S V : κεκραμ. **a** P 7 μὲν om. **d** ἕω **a** P 8 ὀλίγον **a** [V] 9 πετηνά A B D^{c} 10 μείζω A B ἐν om. C 11 οὗτοι Stephanus : τούτω(ι) C D P : τοῦτο rell. alt. δὲ] τε C 13 ὁ δὲ καταφ. om. **d** τῶν om. **a** D P 14 δὲ om. R τὰ om. **d** 15 αὐτόθι post εἴρια D 17 μεσημβρίης **d** 18 δὲ om. **d** 19 πασέων] a D^{c} κασσίη D^{2} 20 κινν. S V D^{2} 21 εὐπετέως **a** P 22 στύρικα R S V ἐς om. R S V 23 λαμβάνωσιν R 24 ταῦτα om. **d** μικροὶ L 25 μεγέθεα C D 26 δένδρων R ἐπ' om. **d**

po; [173] y que las hembras, acordándose de las crías que dejaron, no muestran ninguna debilidad. Por tanto [los] indios uno del abundante oro lo obtienen así, como dicen los persas; [174] y hay otro más raro, excavado en el país.

106. Y quizá las lejanías de la tierra habitada obtuvieron lo más hermoso, así como Grecia obtuvo las estaciones mucho muy hermosamente templadas. Pues, por una parte, hacia la aurora la India es la última de las habitadas, como poco antes he dicho. Y en ella ciertamente los animales, tanto los cuadrúpedos como los volátiles, son mucho mayores que en los otros países, a excepción de los caballos (pues éstos son superados por los medos, caballos llamados neseos); [175] y por otra parte, allí mismo es abundante el oro, tanto el excavado, como el arrastrado por [los] ríos y el arrebatado como señalé. Y allí mismo los árboles silvestres producen como fruto unas lanas [176] que aventajan en hermosura y en valor a las de las ovejas; y los indios usan una vestimenta de estos árboles.

107. Y a su vez Arabia es la última de las regiones habitadas en dirección del mediodía; y de todos los países en ella sola se produce el incienso y la myrra y la casia y el cinamomo y el lédano. Los árabes adquieren difícilmente todo eso a excepción de la myrra; pues recogen el incienso humeando estoraque, [177] que los fenicios exportan hacia los griegos; humeando lo recogen; pues unas serpientes aladas, pequeñas en dimensiones, variadas en aspectos, custodian esos árboles productores de incienso, muchas en cantidad alrededor de cada árbol;

γεύονται. οὐδενὶ δὲ ἄλλῳ ἀπελαύνονται ἀπὸ τῶν δενδρέων
108 *ἢ τῆς στύρακος τῷ καπνῷ. λέγουσι δὲ καὶ τόδε Ἀράβιοι,*
ὡς πᾶσα ἂν γῆ ἐπίμπλατο τῶν ὀφίων τούτων, εἰ μὴ γίνεσθαι
κατ' αὐτοὺς οἷόν τι καὶ κατὰ τὰς ἐχίδνας ἠπιστάμην γίνεσθαι.
2 *καί κως τοῦ θείου ἡ προνοίη, ὥσπερ καὶ οἰκός ἐστι, ἐοῦσα*
σοφή, ὅσα μὲν [γὰρ] ψυχήν τε δειλὰ καὶ ἐδώδιμα, ταῦτα
μὲν πάντα πολύγονα πεποίηκε, ἵνα μὴ ἐπιλίπῃ κατεσθιόμενα,
3 *ὅσα δὲ σχέτλια καὶ ἀνιηρά, ὀλιγόγονα. τοῦτο μέν, ὅτι*
ὁ λαγὸς ὑπὸ παντὸς θηρεύεται θηρίου καὶ ὄρνιθος καὶ
ἀνθρώπου, οὕτω δή τι πολύγονός ἐστι· ἐπικυΐσκεται μοῦνον
πάντων θηρίων, καὶ τὸ μὲν δασὺ τῶν τέκνων ἐν τῇ γαστρί,
τὸ δὲ ψιλόν, τὸ δὲ ἄρτι ἐν τῇσι μήτρῃσι πλάσσεται, τὸ δὲ
4 *ἀναιρέεται. τοῦτο μὲν δὴ τοιοῦτόν ἐστι, ἡ δὲ δὴ λέαινα,*
ἐὸν ἰσχυρότατον καὶ θρασύτατον, ἅπαξ ἐν τῷ βίῳ τίκτει ἕν·
τίκτουσα γὰρ συνεκβάλλει τῷ τέκνῳ τὰς μήτρας. τὸ δὲ
αἴτιον τούτου τόδε ἐστί· ἐπεὰν ὁ σκύμνος ἐν τῇ μητρὶ ἐὼν
ἄρχηται διακινεόμενος, ὁ δὲ ἔχων ὄνυχας θηρίων πολλὸν
πάντων ὀξυτάτους ἀμύσσει τὰς μήτρας, αὐξόμενός τε δὴ
πολλῷ μᾶλλον ἐσικνέεται καταγράφων· πέλας τε δὴ ὁ τόκος
109 *ἐστὶ καὶ τὸ παράπαν λείπεται αὐτέων ὑγιὲς οὐδέν. ὣς δὲ*
καὶ αἱ ἔχιδναί τε καὶ οἱ ἐν Ἀραβίοισι ὑπόπτεροι ὄφιες εἰ
ἐγίνοντο ὡς ἡ φύσις αὐτοῖσι ὑπάρχει, οὐκ ἂν ἦν βιώσιμα
ἀνθρώποισι· νῦν δὲ ἐπεὰν θορνύωνται κατὰ ζεύγεα καὶ ἐν
αὐτῇ ᾖ ὁ ἔρσην τῇ ἐκποιήσι, ἀπιεμένου αὐτοῦ τὴν γονὴν
ἡ θήλεα ἅπτεται τῆς δειρῆς καὶ ἐμφῦσα οὐκ ἀνίει πρὶν [ἂν]
2 *διαφάγῃ. ὁ μὲν δὴ ἔρσην ἀποθνῄσκει τρόπῳ τῷ εἰρημένῳ,*

2 *τῷ* om. d 3 *ἐπιμπλέετο* D[1] P R S V[c] (1) : *ἐπιπλ.* V[1] *τῶν* om. a 4 *αὐτοὺς* a P : *α. ἀπηγέοντο* d *καὶ κατὰ* Schweighaeuser : *καὶ* d : *κατὰ* a P *ἠπιστάμην* del. Krueger 5 *προνοιίη* B[1] C *εἰκός* S V *ἐοῦσα* om. d 6 *γὰρ* fere eras. C : *γε* Stein 7 *ἐπιλίπῃ*] ι et η D[2] : *ἐπιλίπηται* a 8 *ἀνιητά* d 9 *λαγὸς* S V : *λαγωὸς* a D P R *ἅπαντος* d 10 *πολύγονόν* a P 13 *τοιοῦτό* a P *δὴ* om. a 15 *τίκτουσι* R 16 *μήτρι* D[1] : *μήτρῃ(ι)* rell. 18 *αὐξανόμενός* d 19 *καταγνάφων* S 21 *αἱ* om. d *Ἀραβίησιν* D V 23 *θορνύονται* R S V 24 *τῇ*] *τοῦ* D *ἐκποιήσει* L *ἀπιευμένου* C 25 *δερῆς* d *ἂν* om. a

ésas que marchan hacia Egipto; y no son retiradas por ninguna otra cosa, sino por el humo del estoraque.[178]

108. Y también cuentan esto los árabes: que toda la tierra estaría llena de estas serpientes, si no sucediera con ellas algo cual supe que sucedía también a las víboras. Y quizá la providencia de la divinidad, como también es natural, siendo sabia [porque] a cuantos son pusilánimes y comestibles, a todos ésos los ha hecho prolíficos, para que, devorados, no falten; pero a cuantos son molestos y dañosos poco fecundos.[179] En verdad, porque liebre es cazada por toda fiera y ave y hombre y es, empero, un tanto prolífera: de todos los animales solamente ella concibe fecundada;[180] y en su vientre una de las crías es peluda y otra sin pelo; y mientras una se plasma en la matriz, otra es concebida. Tal es esto por tanto. Y en cambio, la leona, siendo muy fuerte y audaz, una vez en su vida pare una; pues pariendo, el leoncito, estando en la madre, se comienza a agitar, teniendo él las más agudas garras de todas las fieras, rasguña la matriz y creciendo, penetra desgarrando mucho más; y cuando el parto está cerca, de ella también nada en absoluto queda sano.[181]

109. Y que, si las víboras, como también las serpientes aladas entre los árabes, fueran como la naturaleza dispone para ellas,[182] no habría para los hombres posibilidades de vida; pues cuando se acoplan por parejas y el macho está en la misma eyaculación, emitiendo él el semen, la hembra se coge del cuello y asida, no lo deja ir antes de que lo haya tragado. El macho, por tanto, muere en la forma dicha; y la hembra expía para el macho este castigo: las crías, vengando al progenitor, estando

ἡ δὲ θήλεα τίσιν τοιήνδε ἀποτίνει τῷ ἔρσενι· τῷ γονέϊ
τιμωρέοντα ἔτι ἐν [τῇ] γαστρὶ ἐόντα τὰ τέκνα διεσθίει τὴν
μητέρα, διαφαγόντα δὲ τὴν νηδὺν αὐτῆς οὕτω τὴν ἔκδυσιν
3 ποιέεται. οἱ δὲ ἄλλοι ὄφιες ἐόντες ἀνθρώπων οὐ δηλήμονες
τίκτουσί τε ᾠὰ καὶ ἐκλέπουσι πολλόν τι χρῆμα τῶν τέκνων.
αἱ μέν νυν ἔχιδναι κατὰ πᾶσαν [τὴν] γῆν εἰσι, οἱ δὲ ὑπόπτεροι
ἐόντες ἀθρόοι εἰσὶ ἐν τῇ Ἀραβίῃ καὶ οὐδαμῇ ἄλλῃ· κατὰ
τοῦτο δοκέουσι πολλοὶ εἶναι.

110 Τὸν μὲν δὴ λιβανωτὸν τοῦτον οὕτω κτῶνται Ἀράβιοι,
τὴν δὲ κασίην ὧδε· ἐπεὰν καταδήσωνται βύρσῃσι καὶ δέρμασι
ἄλλοισι πᾶν τὸ σῶμα καὶ τὸ πρόσωπον πλὴν αὐτῶν τῶν
ὀφθαλμῶν, ἔρχονται ἐπὶ τὴν κασίην· ἡ δὲ ἐν λίμνῃ φύεται
οὐ βαθέῃ, περὶ δὲ αὐτὴν καὶ ἐν αὐτῇ αὐλίζεταί κου θηρία
πτερωτά, τῇσι νυκτερίσι προσείκελα μάλιστα, καὶ τέτριγε
δεινόν, καὶ ἐς ἀλκὴν ἄλκιμα· τὰ δεῖ ἀπαμυνομένους ἀπὸ
111 τῶν ὀφθαλμῶν οὕτω δρέπειν τὴν κασίην. τὸ δὲ δὴ κινά-
μωμον ἔτι τούτων θωμαστότερον συλλέγουσι· ὅκου μὲν γὰρ
γίνεται καὶ ἥτις μιν γῆ ἡ τρέφουσά ἐστι, οὐκ ἔχουσι εἰπεῖν,
πλὴν ὅτι λόγῳ οἰκότι χρεώμενοι ἐν τοισίδε χωρίοισί φασί
2 τινες αὐτὸ φύεσθαι ἐν τοῖσι ὁ Διόνυσος ἐτράφη. ὄρνιθας
δὲ λέγουσι μεγάλας φορέειν ταῦτα τὰ κάρφεα τὰ ἡμεῖς ἀπὸ
Φοινίκων μαθόντες κινάμωμον καλέομεν, φορέειν δὲ τὰς
ὄρνιθας ἐς νεοσσιὰς προσπεπλασμένας ἐκ πηλοῦ πρὸς
ἀποκρήμνοισι ὄρεσι, ἔνθα πρόσβασιν ἀνθρώπῳ οὐδεμίαν
3 εἶναι. πρὸς ὦν δὴ ταῦτα τοὺς Ἀραβίους σοφίζεσθαι τάδε,
βοῶν τε καὶ ὄνων τῶν ἀπογινομένων καὶ τῶν ἄλλων ὑπο-
ζυγίων τὰ μέλεα διαταμόντας ὡς μέγιστα κομίζειν ἐς ταῦτα

1 τίσι R [V] ἀποτείνει A B R[1] : ἀποκτείνει R[c] (1) 2 τῇ om. d τὴν μήτραν a : om. P 5 τέκνων d P : ὀφίων a 6 μέν a P : μὲν δή d τὴν om. d 10 κασσ. D[2] (it. 12, 16) 11 πλὴν] πᾶν C, del. 1 14 ταῖς d προσίκελα D[1] S V 15 ἄλκημα D[1] δεῖ A B : δὴ d C P ἀπαμυναμ. S V 16 δρέπει C κινν. B D S V 17 θωυμ. L οὔκουν C 19 ὅτι a P : ἢ d εἰκότι d χρώμενοι R V 22 κινν. B D S V[c] (1) τὰς D[c] (1) : τοὺς rell. 23 νοσσιὰς R προσπελ. C : προπεπλ. D 24 ἀποκρήμνησιν V ἀνθρωπων d P[m] οὐδεμίην D 27 διατάμνοντες D R : διατέμνοντες S V μάλιστα (?) P[1]

todavía en [el] vientre, devoran a la madre y tragándose las entrañas de la misma, hácense así la salida. Y las otras serpientes, no siendo destructoras de los hombres, ponen huevos y también descascaran un número abundante de crías. Ahora bien, las víboras existen por toda [la] tierra; pero las aladas, existiendo juntas, existen en Arabia y en ninguna otra parte; por eso parecen ser muchas.

110. Así, en efecto, adquieren los árabes ese incienso; y la casia así: Una vez que se cubrieron con cueros y otras pieles todo el cuerpo y la cara, a excepción de los mismos ojos, van por la casia. Y ésta se produce en un lago no profundo y alrededor del mismo y dentro del mismo habitan tal vez unos animales alados, muy parecidos a los murciélagos y chillan terriblemente y fuertes para la lucha; se necesita que, rechazándolos de sus ojos, cojan así la casia.

111. Pero recogen el cinamomo en forma todavía más admirable que esto: no pueden decir dónde nace, ni cuál es la tierra que lo produce; a excepción de que algunos afirman, valiéndose de verosímil narración, que se produce en aquellas regiones en que Diónysos fue criado. [183] Y dicen que unas enormes aves llevan esas astillas, que nosotros, habiendo aprendido de los fenicios, llamamos cinamomo; [184] y que las aves lo llevan para sus nidos plasmados en las escarpadas montañas, a donde no hay ningún acceso para el hombre. Que [185] ante esto, por tanto, los árabes imaginan lo siguiente: Que habiendo hecho pedazos muy grandes los miembros de los bueyes y también de las ovejas muertas y de las demás bestias de carga, los llevan hasta

τὰ χωρία καί σφεα θέντας ἀγχοῦ τῶν νεοσσιέων ἀπαλλάσσεσθαι ἑκὰς αὐτέων· τὰς δὲ ὄρνιθας καταπταμένας [αὐτῶν] τὰ μέλεα τῶν ὑποζυγίων ἀναφορέειν ἐπὶ τὰς νεοσσιάς, τὰς δὲ οὐ δυναμένας ἴσχειν καταρρήγνυσθαι ἐπὶ γῆν, τοὺς δὲ ἐπιόντας συλλέγειν. οὕτω μὲν τὸ κινάμωμον συλλεγόμενον

112 ἐκ τούτων ἀπικνέεσθαι ἐς τὰς ἄλλας χώρας. τὸ δὲ δὴ λήδανον, τὸ καλέουσι Ἀράβιοι λάδανον, ἔτι τούτου θωμασιώτερον γίνεται. ἐν γὰρ δυσοδμοτάτῳ γινόμενον εὐωδέστατόν ἐστι· τῶν γὰρ αἰγῶν τῶν τράγων ἐν τοῖσι πώγωσι εὑρίσκεται ἐγγινόμενον οἷον γλοιὸς ἀπὸ τῆς ὕλης. χρήσιμον δ' ἐς πολλὰ τῶν μύρων ἐστί, θυμιῶσί τε μάλιστα τοῦτο Ἀράβιοι.

113 Τοσαῦτα μὲν θυωμάτων πέρι εἰρήσθω, ἀπόζει δὲ τῆς χώρης τῆς Ἀραβίης θεσπέσιον ὡς ἡδύ. δύο δὲ γένεα ὀΐων σφι ἔστι θώματος ἄξια, τὰ οὐδαμόθι ἑτέρωθι ἔστι· τὸ μὲν αὐτῶν ἕτερον ἔχει τὰς οὐρὰς μακράς, τριῶν πήχεων οὐκ ἐλάσσονας, τὰς εἴ τις ἐπείη σφι ἐπέλκειν, ἕλκεα ἂν

2 ἔχοιεν ἀνατριβομένων πρὸς τῇ γῇ τῶν οὐρέων· νῦν δ' ἅπας τις τῶν ποιμένων επισταται ξυλοργέειν ἐς τοσοῦτον· ἁμαξίδας γὰρ ποιεῦντες ὑποδέουσι αὐτὰς τῇσι οὐρῇσι, ἑνὸς ἑκάστου κτήνεος τὴν οὐρὴν ἐπὶ ἁμαξίδα ἑκάστην καταδέοντες. τὸ δὲ ἕτερον γένος τῶν ὀΐων τὰς οὐρὰς πλατέας φορέουσι καὶ ἐπὶ πῆχυν πλάτος.

114 Ἀποκλινομένης δὲ μεσαμβρίης παρήκει πρὸς δύνοντα ἥλιον ἡ Αἰθιοπίη χώρη ἐσχάτη τῶν οἰκεομένων· αὕτη δὲ χρυσόν τε φέρει πολλὸν καὶ ἐλέφαντας ἀμφιλαφέας καὶ

1 θέντες **d** νεοσσιῶν D V P[1] : νεοσιῶν R : νεοσσῶν S 2 καταπετομένας A B P : -πετεωμένας C αὐτῶν om. **d** 3 τῶν ὑποζ. μέλεα **d** 4 ἐπὶ **a** : ἐς D S : εἰς P R V 5 μὲν om. **a** κινν. A B **d** 6 ἐκ] δ' ἐκ **a** τού + + + των D 7 τὸ . . λάδανον in mg. D[1] Ἀρ. καλ. **d** P ἔτι] ἐκ **a** θωμ. D[1] : θωυμ. rell. 8 δυσοδμωτάτῳ B[1] 10 ἐνγιν. A[1] B[1] 11 δ' om. V 13 θυωμάτων A[2] : θωυμ. C P[t] : θωμ. A[1] B : θυμιαμ. **d** P[m] 15 ἑτέρωθι om. S V 16 αὐτέων **d** μικράς C τριπήχεας **a** 17 ἐπίει D R : ἐποίει S V 18 ἀνατριβομενέων **d** C P τῇ om. **a** 19 ξυλουργέειν L τοσοῦτο A B C[m] P : τοῦτο C[t] 22 πλατήας S V : πλα + τέ + ας D φορέει **d** 24 ἀποκλιναμ. **a** μεσημβρ. **d** δύναντα C S V ἦλ. δύν. **d** 25 οἰκεομενέων D[2]

19*

esas regiones; y habiéndolos colocado junto a los nidos, se apartan lejos de los mismos. Y que las aves, habiendo bajado en vuelo, levantan los miembros de [esas] bestias de carga hasta los nidos y que, no pudiendo éstos soportar, se desploman en tierra y llegando ellos, recogen. Y que así el cinamomo recogido por ellos llega hasta los demás países.

112. Y el lédano, que los árabes llaman ládano, se produce en forma todavía más admirable que éste; pues produciéndose en lo más pestilente, es de muy buen olor. Pues del bosque se encuentra en las barbas de las cabras de los machos cabríos, como goma. [186] Y es útil para muchos de los perfumes y los árabes queman principalmente éste.

113. Tantas cosas, pues, queden dichas en cuanto a los aromas; y de la región de Arabia se exhala como una divina suavidad. Y existen para ellos dos clases de ovejas dignas de admiración, que en ninguna otra parte existen; una de ellas, pues, tienen las colas largas, no menores de tres codos; si uno se las deja arrastrar, tendrían llagas, frotándose las colas en la tierra. Ahora bien, cualquiera de los pastores sabe trabajar la madera para esto: pues haciendo carriolas, las sujetan a las colas, amarrando a cada carriola la cola de cada bestia sola. Y la otra clase de ovejas llevan las colas anchas y una anchura como de un codo.

114. Y declinando el medio día, [187] hacia el sol que cae se extiende Etiopía, la última región de las habitadas; y ésa produce abundante oro y enormes elefantes y todos los árboles

δένδρεα πάντα ἄγρια καὶ ἔβενον καὶ ἄνδρας μεγίστους καὶ καλλίστους καὶ μακροβιωτάτους.

115 Αὗται μέν νυν ἔν τε τῇ Ἀσίῃ ἐσχατιαί εἰσι καὶ ἐν τῇ Λιβύῃ· περὶ δὲ τῶν ἐν τῇ Εὐρώπῃ τῶν πρὸς ἑσπέρην ἐσχατιέων ἔχω μὲν οὐκ ἀτρεκέως λέγειν· οὔτε γὰρ ἔγωγε ἐνδέκομαι Ἠριδανόν τινα καλέεσθαι πρὸς βαρβάρων ποταμὸν ἐκδιδόντα ἐς θάλασσαν τὴν πρὸς βορέην ἄνεμον, ἀπ' ὅτευ τὸ ἤλεκτρον φοιτᾶν λόγος ἐστί, οὔτε νήσους οἶδα Κασσιτε-
2 ρίδας ἐούσας, ἐκ τῶν ὁ κασσίτερος ἡμῖν φοιτᾷ. τοῦτο μὲν γὰρ ὁ Ἠριδανὸς αὐτὸ κατηγορέει τὸ οὔνομα ὡς ἔστι Ἑλληνικὸν καὶ οὐ βάρβαρον, ὑπὸ ποιητέω δέ τινος ποιηθέν· τοῦτο δὲ οὐδενὸς αὐτόπτεω γενομένου δύναμαι ἀκοῦσαι, τοῦτο μελετῶν, ὅκως θάλασσά ἐστι τὰ ἐπέκεινα τῆς Εὐρώπης. ἐξ ἐσχάτης δ' ὦν ὅ τε κασσίτερος ἡμῖν φοιτᾷ καὶ τὸ
116 ἤλεκτρον. πρὸς δὲ ἄρκτου τῆς Εὐρώπης πολλῷ τι πλεῖστος χρυσὸς φαίνεται ἐών. ὅκως μὲν γινόμενος, οὐκ ἔχω οὐδὲ τοῦτο ἀτρεκέως εἶπαι, λέγεται δὲ ὑπὲκ τῶν γρυπῶν ἁρπάζειν
2 Ἀριμασποὺς ἄνδρας μουνοφθάλμους. πείθομαι δὲ οὐδὲ τοῦτο, ὅκως μουνόφθαλμοι ἄνδρες φύονται, φύσιν ἔχοντες
3 τὴν ἄλλην ὁμοίην τοῖσι ἄλλοισι ἀνθρώποισι. αἱ δὲ ὦν ἐσχατιαὶ οἴκασι, περικληίουσαι τὴν ἄλλην χώρην καὶ ἐντὸς ἀπέργουσαι, τὰ κάλλιστα δοκέοντα ἡμῖν εἶναι καὶ σπανιώτατα ἔχειν αὐτά.

117 Ἔστι δὲ πεδίον ἐν τῇ Ἀσίῃ περικεκλῃμένον ὄρεϊ πάντοθεν, διασφάγες δὲ τοῦ ὄρεός εἰσι πέντε· τοῦτο τὸ πεδίον ἦν μέν κοτε Χορασμίων, ἐν οὔροισι ἐὸν Χορασμίων τε αὐτῶν καὶ

1 ἅπαντα d 3 ἔσχαταί a 5 ἐσχατιέων] ἐ D° (1) 6 τινα om. a P 7 βορῆν d ἀπό τε C 9 τοῦτο] οὔτω D 10 καὶ (del. 1) ὡς C 11 οὐ βάρβαρον d P Eustath. Dion. 14 : οὔτε βαρβαρικόν A : οὔτι βαρβαρικόν C : om. B ποιητοῦ a P 12 τοῦτο] οὔτε a P γιν. C οὐ δύναμαι a 13 με λέγων d (-ειν S) τῆς om. a P 14 ἐσχάτων D P R : ἐσχάτου S [V] τε om. a P 15 τι om. A 17 εἶπε C R V ὑπὲρ A B P : ὑπὸ C γρυπτῶν V ἀναρπάζειν d 18 Ἀριμαστοὺς R V μονοφθ. d οὐδὲ om. D 20 δὴ d P 21 -κλεί- C D S V 22 καὶ om. D 23 αὗται a P : αὐταί Stein 24 -κλειμ- C : -κλη(ι)σμ- P R V : -κλεισμ- D S οὔρ. C P D² (it. fere infra) 26 ποτε D R V ἐν . . Χορ. om. a οὔροισι P^c : οὔρεσι(ν) d P¹ αὐτέων d

silvestres y ébano y hombres muy grandes y muy hermosos y muy longevos.[188]

115. Así pues, en Asia y en Libia son ésos los últimos confines; pero no puedo hablar con certeza acerca de los últimos confines que están en Europa hacia el atardecer; pues ni yo mismo admito que un río sea llamado Eridano por los bárbaros, el cual desemboca en el mar que está hacia el viento boreal, del cual es fama que llega el ámbar;[189] ni sé que existan unas islas Casitéridas,[190] de las cuales nos llegue el estaño. Pues por una parte, el mismo nombre, Eridano, denuncia que es griego y no bárbaro, creado por algún poeta; y por otra, de ningún testigo ocular habido puedo escuchar, procurando esto, si es que más allá de Europa hay un mar.[191] Y en verdad, tanto el ámbar como el estaño nos llega de una región extrema.

116. Y de Europa hacia la osa parece que existe oro mucho muy abundante; obtenido cómo, no puedo tampoco decir esto con certeza. Pero se cuenta que los arimaspos, hombres de un solo ojo, lo roban a los grifos.[192] Y tampoco estoy convencido de esto: de que nazcan hombres con un solo ojo, teniendo la naturaleza restante igual a los demás hombres. Así pues, los últimos confines, encerrando al demás territorio y apartándolo dentro, parecen tener las cosas que nos parecen ser más hermosas y esas mismas muy raras.

117. Y hay en Asia una llanura cerrada por todas partes alrededor por una montaña; y de la montaña hay cinco gargantas. Esta llanura era en otro tiempo de los jorasmios, encontrándose dentro de los confines de los mismos jorasmios y

Ὑρκανίων καὶ Πάρθων καὶ Σαραγγέων καὶ Θαμαναίων,
2 ἐπείτε δὲ Πέρσαι ἔχουσι τὸ κράτος, ἐστὶ τοῦ βασιλέος. ἐκ
δὴ ὦν τοῦ περικληίοντος ὄρεος τούτου ῥέει ποταμὸς μέγας,
οὔνομα δέ οἵ ἐστι Ἄκης. οὗτος πρότερον μὲν ἄρδεσκε
διαλελαμμένος πενταχοῦ τούτων τῶν εἰρημένων τὰς χώρας,
διὰ διασφάγος ἀγόμενος ἑκάστης ἑκάστοισι, ἐπείτε δὲ ὑπὸ
3 τῷ Πέρσῃ εἰσί, πεπόνθασι τοιόνδε· τὰς διασφάγας τῶν
ὀρέων ἐνδείμας ὁ βασιλεὺς πύλας ἐπ' ἑκάστῃ διασφάγι
ἔστησε, ἀποκεκληιμένου δὲ τοῦ ὕδατος τῆς διεξόδου τὸ
πεδίον τὸ ἐντὸς τῶν ὀρέων πέλαγος γίνεται, ἐσδιδόντος μὲν
4 τοῦ ποταμοῦ, ἔχοντος δὲ οὐδαμῇ ἐξήλυσιν. οὗτοι ὦν οἵ
περ ἔμπροσθε ἐώθεσαν χρᾶσθαι τῷ ὕδατι, οὐκ ἔχοντες αὐτῷ
χρᾶσθαι συμφορῇ μεγάλῃ διαχρέωνται. τὸν μὲν γὰρ
χειμῶνα ὕει σφι ὁ θεὸς ὥσπερ καὶ τοῖσι ἄλλοισι ἀνθρώποισι,
τοῦ δὲ θέρεος σπείροντες μελίνην καὶ σήσαμον χρηίσκονται
5 τῷ ὕδατι. ἐπεὰν ὦν μηδέν σφι παραδιδῶται τοῦ ὕδατος,
ἐλθόντες ἐς τοὺς Πέρσας αὐτοί τε καὶ γυναῖκες, στάντες
κατὰ τὰς θύρας τοῦ βασιλέος βοῶσι ὠρυόμενοι, ὁ δὲ βασιλεὺς
τοῖσι δεομένοισι αὐτῶν μάλιστα ἐντέλλεται ἀνοίγειν τὰς
6 πύλας τὰς ἐς τούτους φερούσας. ἐπεὰν δὲ διάκορος ἡ γῆ
σφεων γένηται πίνουσα τὸ ὕδωρ, αὗται μὲν αἱ πύλαι
ἀποκληίονται, ἄλλας δ' ἐντέλλεται ἀνοίγειν ἄλλοισι τοῖσι
δεομένοισι μάλιστα τῶν λοιπῶν. ὡς δ' ἐγὼ οἶδα ἀκούσας,
χρήματα μεγάλα πρησσόμενος ἀνοίγει πάρεξ τοῦ φόρου.
ταῦτα μὲν δὴ ἔχει οὕτω.

1 Σαραγγαίων d C (corr. C^{1}) Θωμαναίων a P 2 ἐπεὶ d 3 -κλεί- C D S 4 Ἄκις S V Hesych. s. v. (?) 5 διαλελαμένος d C P πενταχοῦ D^{c} P^{c} (1) : πανταχοῦ rell. τοῦτον τὸν εἰρημένον R 6 διὰ om. V ἑκάστης om. A^{t} ἑκάστοισι om. B 8 ἐφ' a διασφάγῃ D 9 -κλειμ- C : -κλεισμ- S : -κλη(ι)σμ- D P R V ἐξόδου a 10 τὸ om. d ἐσδιδόντος D : ἐνδ. rell. : ἐκδ. Madvig 11 ὦ R V οἵπερ πρόσθεν D R : οἱ πρόσθεν S : οἱ πέρσαι πρόσθεν V 12 ἐώθεσαν a D P : ἐώθασι R S V 15 μελίην d χρηίσκοντο L, corr. Portus 16 μηδέν σφι P : μηδέν σφισι A B : μηδέ σφισι C : σφι(ν) μηδὲν d 18 ὠρυώμενοι R V (ὀρ.) 19 αὐτέων d 20 τοῦτο a φορεούσας P R V D^{c} ἐπειδὰν C διάκρος D 23 ἐγὼ supra v. D^{1}

de los hircanios y de los partos y de los sarangeos y de los tamaneos; pero desde que los persas tienen el poder, es del rey. Así pues, desde esa montaña que encierra corre un río, que tiene por nombre Akes. Éste, dividido en cinco partes, regaba anteriormente los territorios de los que han sido numerados, llevando para cada uno a través de cada garganta; pero desde que están bajo los persas, han padecido esto: Habiendo amurallado el rey las gargantas de las montañas, puso compuertas en cada garganta; y clausurada el agua de la salida, la llanura está convertida en un mar dentro de las montañas, inundando el río y por ninguna parte teniendo salida. Así pues, aquellos que antes acostumbraban utilizar el agua, no pudiendo utilizarla, experimentan una enorme calamidad. Pues durante el invierno la divinidad les llueve como también a los demás hombres; pero en el verano, sembrando mijo y sésamo, necesitan el agua; así pues, cuando nada de agua se les concede, llegados hasta los persas ellos mismos y también las mujeres, parados a las puertas del rey, gritan lamentándose; y el rey para los más necesitados de ellos manda abrir las compuertas que llevan hacia ellos. Y cuando, bebiendo el agua, su tierra está harta, se clausuran esas compuertas y se abren otras para los otros más necesitados de los restantes. Y, como yo sé de oídas, abre, exigiendo grandes cantidades aparte del tributo.[193] Por tanto, eso es así.

118 Τῶν δὲ τῷ μάγῳ ἐπαναστάντων ἑπτὰ ἀνδρῶν ἕνα
[αὐτῶν] Ἰνταφρένεα κατέλαβε ὑβρίσαντα τάδε ἀποθανεῖν
αὐτίκα μετὰ τὴν ἐπανάστασιν· ἤθελε ἐς τὰ βασιλήια
ἐσελθὼν χρηματίσασθαι τῷ βασιλέϊ· καὶ γὰρ δὴ καὶ ὁ νόμος
οὕτω εἶχε, τοῖσι ἐπαναστᾶσι τῷ μάγῳ ἔσοδον εἶναι παρὰ
βασιλέα ἄνευ ἀγγέλου, ἢν μὴ γυναικὶ τυγχάνῃ μισγόμενος
2 βασιλεύς. οὐκ ὦν δὴ ὁ Ἰνταφρένης ἐδικαίου οὐδένα οἱ
ἐσαγγεῖλαι, ἀλλ' ὅτι ἦν τῶν ἑπτά, ἐσιέναι ἤθελε· ὁ δὲ
πυλουρὸς καὶ ὁ ἀγγελιηφόρος οὐ περιώρων, φάμενοι τὸν
βασιλέα γυναικὶ μίσγεσθαι. ὁ δὲ Ἰνταφρένης δοκέων σφέας
ψεύδεα λέγειν ποιέει τοιάδε· σπασάμενος τὸν ἀκινάκεα
ἀποτάμνει αὐτῶν τά τε ὦτα καὶ τὰς ῥινας, και ἀνείρας περὶ
τὸν χαλινὸν τοῦ ἵππου περὶ τοὺς αὐχένας σφέων ἔδησε καὶ
119 ἀπῆκε. οἱ δὲ τῷ βασιλέϊ δεικνύουσι ἑωυτοὺς καὶ τὴν αἰτίην
εἶπον δι' ἣν πεπονθότες εἴησαν. Δαρεῖος δὲ ἀρρωδήσας
μὴ κοινῷ λόγῳ οἱ ἓξ πεποιηκότες ἔωσι ταῦτα, μεταπεμπόμενος
ἕνα ἕκαστον ἀπεπειρᾶτο γνώμης, εἰ συνέπαινοί εἰσι τῳ
2 πεποιημένῳ. ἐπείτε δὲ ἐξέμαθε ὡς οὐ σὺν κείνοισι εἴη
ταῦτα πεποιηκώς, ἔλαβε αὐτόν τε τὸν Ἰνταφρένεα καὶ τοὺς
παῖδας αὐτοῦ καὶ τοὺς οἰκηίους πάντας, ἐλπίδας πολλὰς
ἔχων μετὰ τῶν συγγενέων μιν ἐπιβουλεύειν οἱ ἐπανάστασιν,
3 συλλαβὼν δέ σφεας ἔδησε τὴν ἐπὶ θανάτῳ. ἡ δὲ γυνὴ τοῦ
Ἰνταφρένεος φοιτῶσα ἐπὶ τὰς θύρας τοῦ βασιλέος κλαίεσκε
ἂν καὶ ὀδυρέσκετο· ποιεῦσα δὲ αἰεὶ τὠυτὸ τοῦτο τὸν Δαρεῖον
ἔπεισε οἰκτῖραί μιν, πέμψας δὲ ἄγγελον ἔλεγε τάδε· Ὦ
γύναι, βασιλεύς τοι Δαρεῖος διδοῖ ἕνα τῶν δεδεμένων οἰκηίων
4 ῥύσασθαι τὸν βούλεαι ἐκ πάντων. ἡ δὲ βουλευσαμένη

2 αὐτῶν del. Schenkl Ἰνταφέρν- semper a E P 4 ἐλθὼν d P[1] δὴ καὶ om. d : καὶ om. P 6 τύχῃ d 7 ὁ om. a P 8 εἰσιέναι A B 9 ὁ om. a ἀγγελιφόρος D[1] : ἀγγεληφόρος D[2] R S V 11 τάδε S ἀκινάκην D 14 ἀφῆκε(ν) a δεικνύασι(ν) a P 16 οἱ ἓξ om. D 17 ἀπεπειρᾶτο a D P : ἐπειρᾶτο R S V 18 ἐπεὶ D ἔμαθε(ν) d σὺν κείνοισι Stein : συγκειμένοισι a E (hic τοῖς ἄλλοισιν add.) : σὺν ἐκείν. d P 19 τὸν παῖδα a E 21 μιν om. E 22 ἔδεισε R 24 ἂν om. S ὀδυρεέσκετο D (ὠ- 2) ποιοῦσα a 25 ἔπειθεν d οἰκτεῖραί L 27 ῥύσασθαι om. D βουλομένη d

118. Y de los siete hombres que se sublevaron contra el mago, aconteció que uno (de los mismos), Intafrenes, habiendo cometido esto, murió inmediatamente después del levantamiento: Habiendo entrado al palacio, quería negociar con el rey; ya que así era la costumbre, que para los que se habían sublevado contra el mago el ingreso ante el rey fuera sin anuciador, si el rey no se encontraba acoplándose a una mujer; [194] Intafrenes, por tanto, no juzgaba necesario que nadie lo anunciara; sino que quería entrar, porque era de los siete. Pero el portero y el anunciador no lo dejaban pasar, afirmando que el rey se acoplaba a una mujer. Mas Intafrenes, pensando que ellos decían mentira, hace esto: habiendo sacado su sable, les amputó las orejas y las narices [195] y atándolas a la rienda del caballo, las amarró alrededor de los cuellos de los mismos y los dejó ir.

119. Pero se presentan ellos mismos al rey y dijeron la causa por la que habían padecido. Y horrorizado Darío de que no hubieran hecho eso de común acuerdo, haciendo venir a cada uno, investigaba la opinión: Si estaban conformes con lo hecho. Y como concluyó que no había hecho eso en conformidad con ellos, cogió al mismo Intafrenes y a los hijos del mismo y a todos los familiares, teniendo muchas sospechas de que aquél proyectaba juntamente con sus parientes un levantamiento contra él. Y habiéndolos capturado juntamente, los aprisionó para la muerte. Pero la mujer de Intafrenes, llegándose a las puertas del rey, lloraba tal vez y se lamentaba; y haciendo continuamente lo mismo, persuadió a Darío para compadecerla; y habiendo enviado un mensajero, decía esto: Oh mujer, el rey Darío te concede liberar a uno solo de tus familiares presos, al que quieras de todos. Y ella, habiendo deliberado, respondió

ὑπεκρίνετο τάδε· Εἰ μὲν δή μοι διδοῖ βασιλεὺς ἑνὸς τὴν
5 ψυχήν, αἱρέομαι ἐκ πάντων τὸν ἀδελφεόν. πυθόμενος δὲ Δαρεῖος ταῦτα καὶ θωμάσας τὸν λόγον πέμψας ἠγόρευε· Ὦ γύναι, εἰρωτᾷ σε βασιλεὺς τίνα ἔχουσα γνώμην τὸν ἄνδρα τε καὶ τὰ τέκνα ἐγκαταλιποῦσα τὸν ἀδελφεὸν εἵλευ περιεῖναί τοι, ὃς καὶ ἀλλοτριώτερός τοι τῶν παίδων καὶ
6 ἧσσον κεχαρισμένος τοῦ ἀνδρός ἐστι. ἡ δ' ἀμείβετο τοισίδε· Ὦ βασιλεῦ, ἀνὴρ μὲν ἄν μοι ἄλλος γένοιτο, εἰ δαίμων ἐθέλοι, καὶ τέκνα ἄλλα, εἰ ταῦτα ἀποβάλοιμι· πατρὸς δὲ καὶ μητρὸς οὐκέτι μευ ζωόντων ἀδελφεὸς ἂν ἄλλος οὐδενὶ τρόπῳ γένοιτο. ταύτῃ τῇ γνώμῃ χρεωμένη ἔλεξα ταῦτα.
7 εὖ τε δὴ ἔδοξε τῷ Δαρείῳ εἰπεῖν ἡ γυνὴ καί οἱ ἀπῆκε τοῦτόν τε τὸν παραιτέετο καὶ τῶν παίδων τὸν πρεσβύτατον, ἡσθεὶς αὐτῇ, τοὺς δὲ ἄλλους ἀπέκτεινε πάντας. τῶν μὲν δὴ ἑπτὰ εἷς αὐτίκα τρόπῳ τῷ εἰρημένῳ ἀπολώλεε.

120 Κατὰ δέ κου μάλιστα τὴν Καμβύσεω νοῦσον ἐγίνετο τάδε. ὑπὸ Κύρου κατασταθεὶς ἦν Σαρδίων ὕπαρχος Ὀροίτης ἀνὴρ Πέρσης. οὗτος ἐπεθύμησε πρήγματος οὐκ ὁσίου· οὔτε γάρ τι παθὼν οὔτε ἀκούσας μάταιον ἔπος πρὸς Πολυκράτεος τοῦ Σαμίου οὐδὲ ἰδὼν πρότερον ἐπεθύμεε λαβὼν αὐτὸν ἀπολέσαι, ὡς μὲν οἱ πλεῦνες λέγουσι, διὰ τοιήνδε τινὰ
2 αἰτίην· ἐπὶ τῶν βασιλέος θυρέων κατήμενον τόν τε Ὀροίτεα καὶ ἄλλον Πέρσην τῷ οὔνομα εἶναι Μιτροβάτεα, νομοῦ ἄρχοντα τοῦ ἐν Δασκυλείῳ, τούτους ἐκ λόγων ἐς νείκεα συμπεσεῖν· κρινομένων δὲ περὶ ἀρετῆς εἰπεῖν τὸν Μιτροβάτεα
3 τῷ Ὀροίτῃ προφέροντα· Σὺ γὰρ ἐν ἀνδρῶν λόγῳ, ὃς βασιλέϊ

1 ὑπεκρίνατο a E (ἀπ.) τὴν om. C P 2 αἱρέομεν R 3 θωμάσας A B D[1] : θωυμ. rell. 4 εἰρωτᾷ] εἰ D[2] 6 περιέναι a E τοι ὃς a E P : τὸ d ἀλλοτριώτερός Reiske : -τατός a E P : -τατόν d 7 κεχαρισμένον d τοῖσδε L 8 μέν μοι ἂν A B P : μέντοι ἂν C 9 ἀποβάλλοιμι V 10 μοι (!) V 11 ἔλεξε d E P 17 τοιάδε C σταθεὶς d 18 οὐχ A B 19 τοι V πρὸς om. d 20 οὔτε d P ἐπεθύμεε a D P : ἐπεθύμησε R S V λαβὸν R 21 οἱ μὲν S : οἱ μὲν οἱ D R V διὰ om. d 22 Ὀροίτην L [V] 23 τῷ] τὸ d εἶναι om. D Μιτραβ. B 24 Δασκυλίῳ D εἰς R V 25 συμπεσέειν L 26 ὡς C

así: pues si el rey me concede la vida de uno solo, de todos escojo a mi hermano. Y Darío, informado de eso y admirando la respuesta, habiendo enviado declaraba: Oh mujer, te pregunta el rey, teniendo qué razón, habiendo abandonado tanto a tu marido como a tus hijos, elegiste que te sobreviviera tu hermano, el cual es también para ti más extraño que tus hijos y menos querido que tu marido. Pero ella respondió con esto: Oh rey, ciertamente podría haber otro hombre para mí, si la divinidad quisiera y otros hijos, si éstos perdiere; pero, no viviendo ya mi padre y mi madre, de ninguna manera podría haber otro hermano; [196] valiéndome de este pensamiento, [197] elegí eso. Y en efecto, la mujer pareció a Darío haber hablado bien y, complacido por ella, le dejó libre tanto a aquel que había pedido, como al mayor de los hijos; pero dio muerte a todos los demás. Por tanto, [198] de los siete uno pereció de inmediato en la forma dicha.

120. Y más o menos por el tiempo de la enfermedad de Cambises sucedió esto: Oroites, un hombre persa, había sido puesto por Ciro como gobernador de Sardes; [199] éste se apasionó por una cosa no justa: pues no habiendo sufrido nada, ni habiendo escuchado una palabra insolente de parte del samio Polícrates, ni habiéndolo visto antes, anhelaba, habiéndolo cogido, hacerlo perecer, como la mayor parte dicen, por esta causa: Que sentado Oroites a las puertas del rey y otro persa, que tenía el nombre de Mitrobates, jefe de la provincia que está en Daskyleo, [200] que éstos de las palabras cayeron en los altercados; y que, discutiendo acerca del valor, Mitrobates dijo, reprochando a Oroites: Así pues, estás en el número de los valientes, tú

νῆσον Σάμον πρὸς τῷ σῷ νομῷ προσκειμένην οὐ προσεκτήσαο,
ὧδε δή τι ἐοῦσαν εὐπετέα χειρωθῆναι, τὴν τῶν τις ἐπιχωρίων
πεντεκαίδεκα ὁπλίτῃσι ἐπαναστὰς ἔσχε καὶ νῦν αὐτῆς
4 τυραννεύει. οἱ μὲν δή μίν φασι τοῦτο ἀκούσαντα καὶ
ἀλγήσαντα τῷ ὀνείδεϊ ἐπιθυμῆσαι οὐκ οὕτω τὸν εἴπαντα
ταῦτα τείσασθαι ὡς Πολυκράτεα πάντως ἀπολέσαι, δι'
121 ὅντινα κακῶς ἤκουσε. οἱ δὲ ἐλάσσονες λέγουσι πέμψαι
'Οροίτεα ἐς Σάμον κήρυκα ὅτευ δὴ χρήματος δεησόμενον (οὐ
γὰρ ὦν δὴ τοῦτό γε λέγεται), καὶ τὸν Πολυκράτεα τυχεῖν
κατακείμενον ἐν ἀνδρεῶνι, παρεῖναι δέ οἱ καὶ 'Ανακρέοντα
2 τὸν Τήιον· καί κως εἴτε ἐκ προνοίης αὐτὸν κατηλογέοντα
τὰ 'Οροίτεω πρήγματα, εἴτε καὶ συντυχίη τις τοιαύτη
ἐπεγένετο· τόν τε γὰρ κήρυκα τὸν 'Οροίτεω παρελθόντα
διαλέγεσθαι καὶ τὸν Πολυκράτεα (τυχεῖν γὰρ ἀπεστραμμένον
πρὸς τὸν τοῖχον) οὔτε [τι] μεταστραφῆναι οὔτε τι ὑποκρί-
122 νασθαι. αἰτίαι μὲν δὴ αὗται διφάσιαι λέγονται τοῦ θανάτου
τοῦ Πολυκράτεος γενέσθαι, πάρεστι δὲ πείθεσθαι ὁκοτέρῃ
τις βούλεται αὐτέων. ὁ δὲ ὦν 'Οροίτης ἱζόμενος ἐν Μα-
γνησίῃ τῇ ὑπερ Μαιάνδρου ποταμοῦ οἰκημένῃ ἔπεμπε
Μύρσον τὸν Γύγεω ἄνδρα Λυδὸν ἐς Σάμον ἀγγελίην φέροντα,
2 μαθὼν τοῦ Πολυκράτεος τὸν νόον. Πολυκράτης γάρ ἐστι
πρῶτος τῶν ἡμεῖς ἴδμεν Ἑλλήνων ὃς θαλασσοκρατέειν
ἐπενοήθη, πάρεξ Μίνω τε τοῦ Κνωσσίου καὶ εἰ δή τις
ἄλλος πρότερος τούτου ἦρξε τῆς θαλάσσης· τῆς δὲ ἀνθρω-
πηίης λεγομένης γενεῆς Πολυκράτης πρῶτος, ἐλπίδας πολλὰς
3 ἔχων 'Ιωνίης τε καὶ νήσων ἄρξειν. μαθὼν ὦν ταῦτά μιν
διανοεύμενον ὁ 'Οροίτης πέμψας ἀγγελίην ἔλεγε τάδε·

1 κειμένην a 2 ἐπ' ἔτεα S V 5 ἀγήσαντα V ὀνείδιει R εἰπόντα d P 6 τίσασθαι L διατίνα A B : διάτινα C 8 δὴ om. d οὐ . . . λέγεται om. S 9 δὴ et γε om. d [S] 10 καὶ om. R 12 τὰ om. d τοιαύτη τις d 14 ἐπεστραμμένον a P 15 τὸν om. d τι del. Schaefer μεταστρεφῆναι D^1 R V τι om. a P 18 δὴ S 19 γῆ d ἔπεμψε d 21 νόθον D 22 ἴσδμεν R 23 Μίνωος a P Κνωσίου R (corr. 1) D τῆς R V^1 24 τοῦτο C ἀνθρωπείης D° 25 Πολ. ἐστὶ πρῶτος S 27 πέμψας ἐς d

que no conquistaste para el rey la isla de Samos situada cerca de tu provincia,[201] siendo así tan fácil de que fuera manejada; la cual tuvo uno de los nativos, habiéndose sublevado con quince hoplitas; y ahora es el tirano de la misma. Así pues, unos dicen que habiendo escuchado él esto y dolido por la injuria, anhelaba no tanto vengarse de quien había dicho eso, cuanto hacer perecer absolutamente a Polícrates, por causa de quien injuriosamente había escuchado.

121. Pero los menos dicen que Oroites envió a Samos un heraldo que pidiera alguna cosa (pues ésta ciertamente no se dice) y que Polícrates se encontraba en el androceo y que junto a él estaba Anacreonte de Teos;[202] y de cualquier manera, ya sea menospreciando él mismo con premeditación las actividades de Oroites, ya sea que haya sobrevenido algún destino así; que habiendo, pues, llegado el heraldo de Oroites, exponía razones; y que Polícrates (pues que se encontraba recostado hacia la pared), ni se volvió [un poco], ni respondió alguna cosa.

122. Por tanto, esas dos causas de la muerte de Polícrates dícense haber existido, pero se puede creer a la que uno quiera de las mismas. Asentado, pues, Oroites en Magnesia, la que está establecida hacia arriba del río Meandro, enviaba a Mirso el de Gyges, un hombre lidio, llevando un mensaje a Samos, habiendo conocido la intención de Polícrates. Pues Polícrates es el primero de los griegos que nosotros conocemos, que pensó dominar el mar, a excepción de Minos[203] el de Knosos y si también algún otro dominó el mar antes que éste; pero de la llamada generación humana[204] Polícrates fue el primero, teniendo grandes esperanzas de que dominaría Jonia y también las islas. Oroites, por tanto, habiendo sabido que aquél planeaba eso, habiendo enviado un mensaje, decía esto: Así dice Oroites a Polícrates. Ciertamente estoy informado de

Ὀροίτης Πολυκράτεϊ ὧδε λέγει. πυνθάνομαί σε ἐπιβου-
λεύειν μὲν πρήγμασι μεγάλοισι, χρήματα δέ τοι οὐκ εἶναι
κατὰ τὰ φρονήματα. σύ νυν ὧδε ποιήσας ὀρθώσεις μὲν
σεωυτόν, σώσεις δὲ καὶ ἐμέ· ἐμοὶ γὰρ βασιλεὺς Καμβύσης
ἐπιβουλεύει θάνατον καί μοι τοῦτο ἐξαγγέλλεται σαφηνέως.
4 σύ νυν ἐμὲ ἐκκομίσας αὐτὸν καὶ χρήματα, τὰ μὲν αὐτῶν
αὐτὸς ἔχε, τὰ δὲ ἐμὲ ἔα ἔχειν· εἵνεκέν τε χρημάτων ἄρξεις
τῆς ἁπάσης Ἑλλάδος. εἰ δέ μοι ἀπιστέεις τὰ περὶ τῶν
χρημάτων, πέμψον ὅστις τοι πιστότατος τυγχάνει ἐών, τῷ
123 ἐγὼ ἀποδέξω. ταῦτα ἀκούσας ὁ Πολυκράτης ἥσθη τε καὶ
ἐβούλετο· καί κως ἱμείρετο γὰρ χρημάτων μεγάλως, ἀπο-
πέμπει πρῶτα κατοψόμενον Μαιάνδριον Μαιανδρίου ἄνδρα
τῶν ἀστῶν, ὅς οἱ ἦν γραμματιστής· ὃς χρόνῳ οὐ πολλῷ
ὕστερον τούτων τὸν κόσμον τὸν ἐκ τοῦ ἀνδρεῶνος τοῦ
Πολυκράτεος ἐόντα ἀξιοθέητον ἀνέθηκε πάντα ἐς τὸ Ἥραιον.
2 ὁ δὲ Ὀροίτης μαθὼν τὸν κατάσκοπον ἐόντα προσδόκιμον
ἐποίεε τοιάδε· λάρνακας ὀκτὼ πληρώσας λίθων πλὴν κάρτα
βραχέος τοῦ περὶ αὐτὰ τὰ χείλεα, ἐπιπολῆς τῶν λίθων
χρυσὸν ἐπέβαλε, καταδήσας δὲ τὰς λάρνακας εἶχε ἑτοίμας.
ἐλθὼν δὲ ὁ Μαιάνδριος καὶ θεησάμενος ἀπήγγελλε τῷ
124 Πολυκράτεϊ. ὁ δὲ πολλὰ μὲν τῶν μαντίων ἀπαγορευόντων
πολλὰ δὲ τῶν φίλων ἐστέλλετο αὐτὸς ἀπιέναι, πρὸς δὲ καὶ
ἰδούσης τῆς θυγατρὸς ὄψιν ἐνυπνίου τοιήνδε· ἐδόκεέ οἱ τὸν
πατέρα ἐν τῷ ἠέρι μετέωρον ἐόντα λοῦσθαι μὲν ὑπὸ τοῦ
2 Διός, χρίεσθαι δὲ ὑπὸ τοῦ Ἡλίου. ταύτην ἰδοῦσα τὴν
ὄψιν παντοίη ἐγίνετο μὴ ἀποδημῆσαι τὸν Πολυκράτεα παρὰ
τὸν Ὀροίτεα, καὶ δὴ καὶ ἰόντος αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πεντηκόντερον

1 σε ἐπιβουλ. μὲν DSV: δε ἐπιβουλ. μὲν R: ἐπιβουλ. σε a P 2 χρήματα δέ] καὶ χ. a P 6 τὰ om. R 7 ἐμὲ om. SV 8 ἀπάσης τῆς a P 9 πέμψων R 10 ὑποδέξω P ὁ om. a P 11 ἐμείρετο R 13 αὐτῶν R οἱ] εἰ R οὐ χρόνῳ οὐ V 14 τουτέων d 15 ἐς τὸ Ἥρ. (οἱραῖον R) πάντα D 16 μαθὸν R 18 τοῦ om. d ἐπεὶ πολλῆς C 20 καὶ θεησάμενος a DP: om. RSV ἀπήγγειλε DS: ἀπήγγελε CV 21 μὲν om. D μαν-τηίων CPRSV: μαντείων D 22 αὐτόσε a P ἀπιέναι om. a P 24 λούεσθαι AB μὲν om. D 25 δὲ om. V ταύτης C 26 ἐγένετο d 27 πεντηκότερον D[1] R

que tú piensas en grandes empresas; pero para ti no hay recursos conforme a los planes. Así pues, habiendo obrado así, tú mismo te levantarás y a mí me salvarás, porque el rey Cambises trama la muerte contra mí y me está esto anunciado con certeza: Tú, por tanto, sacándome a mí mismo y las riquezas, de las mismas ten tú mismo unas y déjame tener las otras. Ciertamente a causa de las riquezas dominarás toda Grecia. Y si desconfías de mí en lo que se refiere a las riquezas, envía a quien se halle siendo el más fiel para ti, al cual yo las mostraré.

123. Habiendo escuchado eso Polícrates, quedó complacido y aceptó. Ya que quizá grandemente deseaba riquezas, primeramente manda a Meandrio, hijo de Meandrio, un hombre de los ciudadanos, que examine, al cual tenía él como secretario. Quien, no mucho tiempo después[205] de estas cosas, consagró al Hereo todo el adorno del androceo[206] de Polícrates, siendo digno de verse. Pero Oroites, habiendo sabido que era esperado el inspector, hacía esto: Habiendo llenado de piedras ocho cofres, menos una parte muy pequeña alrededor de los mismos bordes, echó oro sobre la superficie de las piedras y, habiendo atado[207] los cofres, los tenía preparados.[208] Y llegando Meandrio y habiendo contemplado, informaba a Polícrates.

124. Y él mismo, disuadiéndolo mucho los adivinos, mucho también los amigos, se disponía a partir; y además, habiendo también visto su hija esta visión en el sueño: Le parecía que su padre, siendo llevado en alto en la atmósfera, era lavado por Zeus y ungido por el sol. Y habiendo visto esa visión, actuaba en todas formas de modo que Polícrates no se ausentara hacia Oroites; y todavía subiendo él a la pentecontera expresaba presentimientos; pero él la amenazó, si volvía sano,[209] con

ἐπεφημίζετο. ὁ δέ οἱ ἠπείλησε, ἢν σῶς ἀπονοστήσῃ,
πολλόν μιν χρόνον παρθενεύσεσθαι. ἡ δὲ ἠρήσατο ἐπιτελέα
ταῦτα γενέσθαι· βούλεσθαι γὰρ παρθενεύεσθαι πλέω χρόνον
125 ἢ τοῦ πατρὸς ἐστερῆσθαι. Πολυκράτης δὲ πάσης συμβουλίης
ἀλογήσας ἔπλεε παρὰ τὸν Ὀροίτεα, ἅμα ἀγόμενος ἄλλους
τε πολλοὺς τῶν ἑταίρων, ἐν δὲ δὴ καὶ Δημοκήδεα τὸν
Καλλιφῶντος Κροτωνιήτην ἄνδρα, ἰητρόν τε ἐόντα καὶ τὴν
2 τέχνην ἀσκέοντα ἄριστα τῶν κατ' ἑωυτόν. ἀπικόμενος δὲ
ἐς τὴν Μαγνησίην ὁ Πολυκράτης διεφθάρη κακῶς, οὔτε
ἑωυτοῦ ἀξίως οὔτε τῶν ἑωυτοῦ φρονημάτων· ὅτι γὰρ μὴ οἱ
Συρηκοσίων γενόμενοι τύραννοι, οὐδὲ εἷς τῶν ἄλλων Ἑλλη-
νικῶν τυράννων ἄξιός ἐστι Πολυκράτεϊ μεγαλοπρεπείην
3 συμβληθῆναι. ἀποκτείνας δέ μιν οὐκ ἀξίως ἀπηγήσιος
Ὀροίτης ἀνεσταύρωσε· τῶν δέ οἱ ἑπομένων ὅσοι μὲν ἦσαν
Σάμιοι, ἀπῆκε, κελεύων σφέας ἑωυτῷ χάριν εἰδέναι ἐόντας
ἐλευθέρους, ὅσοι δὲ ἦσαν ξεῖνοί τε καὶ δοῦλοι τῶν ἑπομένων,
4 ἐν ἀνδραπόδων λόγῳ ποιεύμενος εἶχε. Πολυκράτης δὲ
ἀνακρεμάμενος ἐπετέλεε πᾶσαν τὴν ὄψιν τῆς θυγατρός·
ἐλοῦτο μὲν γὰρ ὑπὸ τοῦ Διός, ὅκως ὕοι, ἐχρίετο δὲ ὑπὸ τοῦ
ἡλίου ἀνιεὶς αὐτὸς ἐκ τοῦ σώματος ἰκμάδα. Πολυκράτεος
μὲν δὴ αἱ πολλαὶ εὐτυχίαι ἐς τοῦτο ἐτελεύτησαν [τῇ οἱ
Ἄμασις ὁ Αἰγύπτου βασιλεὺς προεμαντεύσατο].

126 Χρόνῳ δὲ οὐ πολλῷ ὕστερον καὶ Ὀροίτεα Πολυκράτεος τίσιες
μετῆλθον. μετὰ γὰρ τὸν Καμβύσεω θάνατον καὶ τῶν μάγων
τὴν βασιληίην μένων ἐν τῇσι Σάρδισι ὁ Ὀροίτης ὠφέλεε μὲν
2 οὐδὲν Πέρσας ὑπὸ Μήδων ἀπαραιρημένους τὴν ἀρχήν· ὁ δὲ
ἐν ταύτῃ τῇ ταραχῇ κατὰ μὲν ἔκτεινε Μιτροβάτεα τὸν ἐκ

1 ἐπεφημίζετο d P Eustath. Il. 28 : ἐφημ. a σῶς] ὡς C 2 μοι R παρθενεύεσθαι a S V 3 παρθενεύσεσθαι D V : -σασθαι R πλείω d 6 ἑτέρων R (corr. 1) V 7 Καλιφ. C : Καλλοφ. S V 9 κῶς S V 11 Συρακ. R S V τύραννοι om. a 13 ἀξίως a D P : ἀξίω R S V 14 ἀνεσταύροσε D¹ Σάμιοι ἦσαν d 18 ἀνακρε-κράμενος R : ἀνακεκράμ. S V 19 μὲν supra v. D¹ υἷοι D 21 τῇ . . . προεμαντεύσατο om. d 22 Ἀμάσιος C 24 καὶ] κατὰ Valckenaer 25 ὁ om. a P ὠφέλει L 26 παραιρημ. R : παραιρουμ. S V 27 ἀρχῇ a P (ἔκτει)νε . . . κατὰ δὲ om. B¹ Μιτροβάτεα (Μη- D¹ ; it. infra 2, 9) . . . κατὰ δε om. S V τὸν ἐκ . . . κατὰ δὲ om. D R

que ella guardaría virginidad por mucho tiempo; y ella suplicaba que eso fuera cumplido, pues ella quería guardar virginidad por más tiempo, a quedar privada de su padre.

125. Y Polícrates, descuidando todo consejo, navegaba hacia Oroites, llevando juntamente a muchos de su partidarios, entre quienes también a Democedes, un hombre Crotoniata, hijo de Kalifón, que también era médico y ejercía el arte mejor que los de su tiempo. Pero llegado Polícrates a Magnesia, pereció ignominiosamente y en forma no digna del mismo, ni de sus propias pretensiones; pues, a no ser los tiranos habidos de los siracusanos, ninguno de los otros tiranos griegos es digno de ser parangonado a Polícrates en magnificencia. Y habiéndolo matado en forma no digna de relato,[210] Oroites lo crucificó. Y de los que lo seguían, dejó ir a los que eran samios, mandando que, estando libres, observaran ellos gratitud para con él; y quienes de los seguidores eran extranjeros y también siervos, los retenía, considerándolos en el número de los esclavos. Y Polícrates, suspendido, cumplía toda la visión de su hija: pues era bañado por Zeus cuando llovía, y era ungido por el sol haciendo el mismo salir la humedad del cuerpo. Así pues, las muchas prosperidades terminaron en esto (donde Amasis el rey de Egipto le había predicho).[211]

126. Y no mucho tiempo más tarde[212] también las venganzas de Polícrates alcanzaron a Oroites; pues después de la muerte de Cambises y del reinado de los magos, permaneciendo Oroites en Sardes, en nada era útil a los persas despojados del poder por los medos. Y él en esa perturbación asesinó a Mitrobates, el gobernador de Daskyleo, quien le reprochó lo

Δασκυλείου ὕπαρχον, ὅς οἱ ὠνείδισε τὰ ἐς Πολυκράτεα ἔχοντα, κατὰ δὲ τοῦ Μιτροβάτεω τὸν παῖδα Κρανάσπην, ἄνδρας ἐν Πέρσῃσι δοκίμους, ἄλλα τε ἐξύβρισε παντοῖα καί τινα καὶ ἀγγαρήιον Δαρείου ἐλθόντα παρ' αὐτόν, ὡς οὐ πρὸς ἡδονήν οἱ ἦν τὰ ἀγγελλόμενα, κτείνει μιν ὀπίσω κομιζόμενον ἄνδρας οἱ ὑπείσας κατ' ὁδόν, ἀποκτείνας δέ μιν ἠφάνισε

127 αὐτῷ ἵππῳ. Δαρεῖος δὲ ὡς ἔσχε τὴν ἀρχήν, ἐπεθύμεε τὸν Ὀροίτεα τείσασθαι πάντων τῶν ἀδικημάτων εἵνεκεν καὶ μάλιστα Μιτροβάτεω καὶ τοῦ παιδός. ἐκ μὲν δὴ τῆς ἰθέης στρατὸν ἐπ' αὐτὸν οὐκ ἐδόκεε πέμπειν, ἅτε οἰδεόντων ἔτι τῶν πρηγμάτων καὶ νεωστὶ ἔχων τὴν ἀρχὴν καὶ τὸν Ὀροίτεα μεγάλην τὴν ἰσχὺν πυνθανόμενος ἔχειν, τὸν χίλιοι μὲν Περσέων ἐδορυφόρεον, εἶχε δὲ νομὸν τόν τε Φρύγιον καὶ

2 Λύδιον καὶ Ἰωνικόν. πρὸς ταῦτα δὴ ὦν ὁ Δαρεῖος τάδε ἐμηχανήσατο· συγκαλέσας Περσέων τοὺς λογιμωτάτους ἔλεγέ σφι τάδε· Ὦ Πέρσαι, τίς ἄν μοι τοῦτο ὑμέων ὑποστὰς ἐπιτελέσειε σοφίῃ καὶ μὴ βίῃ τε καὶ ὁμίλῳ; ἔνθα γὰρ σοφίης

3 δεῖ, βίης ἔργον οὐδέν. ὑμέων δὴ ὦν τίς ⟨ἄν⟩ μοι Ὀροίτεα ἢ ζῶντα ἀγάγοι ἢ ἀποκτείνειε; ὃς ὠφέλησε μέν κω Πέρσας οὐδέν, κακὰ δὲ μεγάλα ἔοργε· τοῦτο μὲν δύο ἡμέων ἠίστωσε, Μιτροβάτεά τε καὶ τὸν παῖδα αὐτοῦ, τοῦτο δὲ τοὺς ἀνακαλέοντας αὐτὸν καὶ πεμπομένους ὑπ' ἐμεῦ κτείνει, ὕβριν οὐκ ἀνασχετὸν φαίνων. πρίν τι ὦν μέζον ἐξεργάσασθαί μιν

128 Πέρσας κακόν, καταλαμπτέος ἐστὶ ἡμῖν θανάτῳ. Δαρεῖος μὲν ταῦτα ἐπειρώτα, τῶν δὲ ἄνδρες τριήκοντα ὑπέστησαν,

2 τοῦ Μιτρ. (-νε Μιτροβάτεα B[1]) τὸν παῖδα a : τὸν Μιτρ. π. P : καὶ τὸν Μιτρ. π. DR : Μιτρ. π. V : Μιτρ. π. καὶ αὐτὸν Μιτροβάτεα S Κρανάσπην CP : Κρανάπην ABD : Κρανάτην RV : Κρανάτους S 4 καὶ om. a P ἀγγαρήιον SV : -ρειον DR : ἀγγελιηφόρον a P ἐλθόντα Δαρείου (-ειον D) a P 5 ἀγγελόμενα CV κομιζόμενος C 6 ὑπεὶς d P 7 ἐπεθύμησε Suidas s. v. τῖσαι 8 τίσασθαι L τῶν a DP : τε R : τε τῶν SV 9 δὴ a P : γὰρ d ἰθείης L 10 οὐκ ἐδόκεε] κ ἐ D[c] οἰδαινόντων CP ἐπὶ V 12 μεγάλην om. a πυνθανόμενον D 14 δὴ ταῦτα D 15 δοκιμωτάτους a 18 δέῃ D : δέει rell. Stob. ecl. iv. 7, 19 ed. Hense cod. M : δέοι cod. A δὴ Aldus : δὲ L ἄν add. Schaefer 19 ζώοντα DPRV[c] (1) : ζόωντα C 20 μὲν δύο μὲν D 21 τε a DP : om. RSV αὐτοῦ om. a δὲ] δὲ καὶ C 22 καὶ τοὺς ἐκπεμπομένους d 24 καταλαμπτέον S μιν d 25 τῷ a

referente a Polícrates, y asesinó a Kranaspes el hijo de Mitrobates, varones distinguidos entre los persas; y cometió otras insolencias de todas clases; y también a un correo de Darío,[213] venido hasta él, como no le eran de agrado las cosas anunciadas, lo asesina yendo de regreso, habiéndole apostado hombres a lo largo del camino; y habiéndolo asesinado, en el mismo caballo lo desapareció.

127. Pero en cuanto Darío tuvo el poder, anhelaba vengarse de Oroites a causa de todos los crímenes y principalmente de Mitrobates y del hijo. Así pues, no le pareció enviar directamente contra él un ejército, porque todavía estaban efervescentes las circunstancias y recientemente tenía el poder y estaba convencido de que Oroites tenía una gran fuerza, al cual ciertamente custodiaban mil de los persas y tenía la provincia lydia, frigia y jonia. Ante esas cosas, pues, Darío urdió esto: Habiendo convocado a los más distinguidos de los persas les decía esto: Oh persas, ¿quién de vosotros, habiéndomelo prometido, llevará a cabo esto con sabiduría y no con violencia y tropa? Pues donde se necesita de sabiduría, ninguna obra de violencia haya. Así pues, ¿quién de vosotros podría o traerme vivo a Oroites o asesinarlo? El cual de ninguna manera fue útil a los persas, en cambio ha hecho grandes males; por una parte, aniquiló a dos de los nuestros, a Mitrobates y al hijo del mismo, y por otra, asesina a los que lo reprenden y a los enviados por mí, mostrando una insolencia insoportable. Así pues, antes de que él haya realizado algún mal mayor a los persas, debe ser apresado por nosotros para la muerte.

128. Darío, pues, pregunta eso y treinta hombres se comprometieron, queriendo cada uno hacer él mismo eso. Y discu-

αὐτὸς ἕκαστος ἐθέλων ποιέειν ταῦτα. ἐρίζοντας δὲ Δαρεῖος
κατελάμβανε κελεύων πάλλεσθαι· παλλομένων δὲ λαγχάνει
2 ἐκ πάντων Βαγαῖος ὁ Ἀρτόντεω. λαχὼν δὲ ὁ Βαγαῖος
ποιέει τοιάδε· βυβλία γραψάμενος πολλὰ καὶ περὶ πολλῶν
ἔχοντα πρηγμάτων σφρηγῖδά σφι ἐπέβαλε τὴν Δαρείου,
3 μετὰ δὲ ἤιε ἔχων ταῦτα ἐς τὰς Σάρδις. ἀπικόμενος δὲ καὶ
Ὀροίτεω ἐς ὄψιν ἐλθὼν τῶν βυβλίων ἓν ἕκαστον περιαιρεό-
μενος ἐδίδου τῷ γραμματιστῇ τῷ βασιληίῳ ἐπιλέγεσθαι
(γραμματιστὰς δὲ βασιληίους οἱ πάντες ὕπαρχοι ἔχουσι)·
ἀποπειρώμενος δὲ τῶν δορυφόρων ἐδίδου τὰ βυβλία ὁ Βα-
4 γαῖος, εἴ οἱ ἐνδεξαίατο ἀπόστασιν ἀπὸ Ὀροίτεω. ὁρέων δέ
σφεας τά τε βυβλία σεβομένους μεγάλως καὶ τὰ λεγόμενα
ἐκ τῶν βυβλίων ἔτι μεζόνως, διδοῖ ἄλλο ἐν τῷ ἐνῆν ἔπεα
τάδε· Ὦ Πέρσαι, βασιλεὺς Δαρεῖος ἀπαγορεύει ὑμῖν μὴ
δορυφορέειν Ὀροίτεα. οἱ δὲ ἀκούσαντες τούτων μετῆκάν
5 οι τας αἰχμάς. ἰδὼν δὲ τοῦτό σφεας ὁ Βαγαῖος πειθομένους
τῷ βυβλίῳ, ἐνθαῦτα δὴ θαρσήσας τὸ τελευταῖον τῶν βυβλίων
διδοῖ τῷ γραμματιστῇ, ἐν τῷ ἐγέγραπτο· Βασιλεὺς Δαρεῖος
Πέρσῃσι τοῖσι ἐν Σάρδισι ἐντέλλεται κτείνειν Ὀροίτεα. οἱ
δὲ δορυφόροι ὡς ἤκουσαν ταῦτα, σπασάμενοι τοὺς ἀκινάκεας
κτείνουσι παραυτίκα μιν. οὕτω δὴ Ὀροίτεα τὸν Πέρσην
Πολυκράτεος τοῦ Σαμίου τίσιες μετῆλθον.

129 Ἀπικομένων δὲ καὶ ἀνακομισθέντων τῶν Ὀροίτεω χρη-
μάτων ἐς τὰ Σοῦσα συνήνεικε χρόνῳ οὐ πολλῷ ὕστερον
βασιλέα Δαρεῖον ἐν ἄγρῃ θηρίων ἀποθρῴσκοντα ἀπ᾽ ἵππου
2 στραφῆναι τὸν πόδα. καί κως ἰσχυροτέρως ἐστράφη· ὁ
γάρ οἱ ἀστράγαλος ἐξεχώρησε ἐκ τῶν ἄρθρων. νομίζων δὲ
καὶ πρότερον περὶ ἑωυτὸν ἔχειν Αἰγυπτίων τοὺς δοκέοντας

1 θέλων d 4 τάδε a P Βιβλία (α in lit. 2 litt. D) L 5 ἐόντα Haupt σφρηγῖδας C : σφρηγεῖδα (η in lit.) D σφι] τε C 6 τὰς om. d 7 βιβ. L 10 ἀποπειρόμενος D[1] (?) V : -ρεόμενος C P βιβ. L 11 οἱ om. a P 12 βιβ. d C P (it. 13) 13 μειζόνως A B : μεζό + + νως D 14 τοιάδε C D P 15 τοῦτο P 16 τούτῳ S[c] 17 βυβ. A B C (?) : βιβ. rell. δὴ om. d βιβ. d P 18 ἐν ᾧ a 20 τοὺς] τὰς C ἀκινάκας a P 24 συνένεικε C P 25 θηρῶν a P Suid. s. v. Δημοκήδης 27 ἄθρων R V

tiendo, Darío los calmó, mandando que se sorteara; y de todos los sorteados tocó a Bageo el de Artontes. Y habiendo tocado a Bageo, hace esto: Habiendo escrito muchas cartas referentes a muchos asuntos, les impuso el sello de Darío y marchaba después, llevándolas hasta Sardes. Y llegado y venido a la vista de Oroites, desenvolviendo cada una de las cartas, las entregaba al secretario real, para ser leídas (pues todos los gobernadores tenían secretarios reales).[214] Y Bageo entregaba las cartas probando a los lanceros, por si ellos aceptaban una deserción de Oroites. Y viendo que estimaban grandemente las cartas y todavía más lo dicho por las cartas, da otra en la que se encontraban estas palabras: Oh persas, el rey Darío os prohíbe resguardar a Oroites. Y ellos, habiendo escuchado esto, depusieron las armas ante él;[215] y habiendo visto esto Bageo, que ellos obedecían la carta, teniendo ya entonces confianza, entrega la última de las cartas al secretario, en la cual había sido escrito: El rey Darío ordena a los persas que están en Sardes matar a Oroites; y los lanceros, en cuanto escucharon eso, habiendo sacado sus cimitarras, lo matan de inmediato. Y así alcanzaron al persa Oroites las venganzas del samio Polícrates.

129. Y llegados y transportados los bienes de Oroites hasta Susa, no mucho tiempo después, aconteció que el rey Darío en una cacería de fieras, desmontando del caballo, se torció el pie. Y tal vez se torció bastante fuerte, pues el talón se dislocó de las articulaciones. Y acostumbrando ya antes llevar en torno a sí a quienes de los egipcios parecían ser los principales en cuanto a la medicina, disponía de ellos. Pero ellos

εἶναι πρώτους τὴν ἰητρικήν, τούτοισι ἐχρᾶτο. οἱ δὲ στρε-
βλοῦντες καὶ βιώμενοι τὸν πόδα κακὸν μέζον ἐργάζοντο.
3 ἐπ' ἑπτὰ μὲν δὴ ἡμέρας καὶ ἑπτὰ νύκτας ὑπὸ τοῦ παρεόντος
κακοῦ ὁ Δαρεῖος ἀγρυπνίῃσι εἴχετο, τῇ δὲ δὴ ὀγδόῃ ἡμέρῃ
ἔχοντί οἱ φλαύρως [οἷα δὴ] παρακούσας τις πρότερον ἔτι ἐν
Σάρδισι τοῦ Κροτωνιήτεω Δημοκήδεος τὴν τέχνην ἐσαγγέλλει
τῷ Δαρείῳ· ὁ δὲ ἄγειν μιν τὴν ταχίστην παρ' ἑωυτὸν ἐκέ-
λευε. τὸν δὲ ὡς ἐξεῦρον ἐν τοῖσι Ὀροίτεω ἀνδραπόδοισι
ὅκου δὴ ἀπημελημένον, παρῆγον ἐς μέσον πέδας τε ἕλκοντα
130 καὶ ῥάκεσι ἐσθημένον. σταθέντα δὲ ἐς μέσον εἰρώτα ὁ
Δαρεῖος τὴν τέχνην εἰ ἐπίσταιτο· ὁ δὲ οὐκ ὑπεδέκετο,
ἀρρωδέων μὴ ἑωυτὸν ἐκφήνας τὸ παράπαν τῆς Ἑλλάδος ᾖ
2 ἀπεστερημένος. κατεφάνη δὲ τῷ Δαρείῳ τεχνάζειν ἐπιστά-
μενος, καὶ τοὺς ἀγαγόντας αὐτὸν ἐκέλευσε μάστιγάς τε καὶ
κέντρα παραφέρειν ἐς τὸ μέσον. ὁ δὲ ἐνθαῦτα δὴ ὦν ἐκ-
φαίνει, φὰς ἀτρεκέως μὲν οὐκ ἐπίστασθαι, ὁμιλήσας δὲ ἰητρῷ
3 φλαύρως ἔχειν τὴν τέχνην. μετὰ δὲ ὥς οἱ ἐπέτρεψε,
Ἑλληνικοῖσι ἰήμασι χρεώμενος καὶ ἤπια μετὰ τὰ ἰσχυρὰ
προσάγων ὕπνου τέ μιν λαγχάνειν ἐποίεε καὶ ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ
ὑγιέα μιν ἐόντα ἀπέδεξε, οὐδαμὰ ἔτι ἐλπίζοντα ἀρτίπουν
4 ἔσεσθαι. δωρέεται δή μιν μετὰ ταῦτα ὁ Δαρεῖος πεδέων
χρυσέων δύο ζεύγεσι· ὁ δέ μιν ἐπείρετο εἴ οἱ διπλήσιον τὸ
κακὸν ἐπίτηδες νέμει, ὅτι μιν ὑγιέα ἐποίησε. ἡσθεὶς δὲ τῷ
ἔπεϊ ὁ Δαρεῖος ἀποπέμπει μιν παρὰ τὰς ἑωυτοῦ γυναῖκας.
παράγοντες δὲ οἱ εὐνοῦχοι ἔλεγον πρὸς τὰς γυναῖκας ὡς
5 βασιλέϊ οὗτος εἴη ὃς τὴν ψυχὴν ἀπέδωκε. ὑποτύπτουσα δὲ
αὐτέων ἑκάστη φιάλῃ ⟨ἐς⟩ τοῦ χρυσοῦ τὴν θήκην ἐδωρέετο

1 ἐχρῆτο a P Suid. 3 ἐπ' om. d δὴ om. S V 5 οἷα δὴ om. a P Const. Suid. 6 ἐσαγγέλει R V (S): ἐπαγγέλλει D: ἀγγέλλει A B P Suid.: ἀγγέλει C 7 ἐκέλευε C D Suid.: ἐκέλευσε rell. 9 δὴ a Const.: δήποτε d P πέδας] ἑ D[c] τε om. R 10 ῥάκεα Werner, vi. 112, 3 coll. 11 ἐπίσταται R ἀπεδέκετο Suid. 13 δὲ] τε a Suid. 14 ἄγοντας d 15 ἐκφαίνει a P Const.: ἀνεκφαίνει d 17 οἱ om. a Suid. 18 ἤπια (ἥ. D[1]) μετὰ P R V D[c]: ἠπιάματα a τὰ om. R 19 προσαγαγὼν d (fort. ex προσάγων inter scribd. corr. D[1]) μιν om. B μεταλαγχάνειν Suid. 20 ὄντα a P 25 παράγοντες . . . γυναῖκας om. R 27 φιάλην S [V] ἐς add. Porson τὴν θήκην d: σὺν θήκῃ a P Const. ἐδωρέατο d

retorciendo y forzando el pie, hacían mayor daño. Así pues, Darío bajo el presente mal estuvo en insomnios por siete días y siete noches; pero al octavo día, estando el mal [como antes], alguno, habiendo antes escuchado de paso, todavía en Sardes, notifica a Darío el arte de Democedes el crotoniata. Y él mandaba traerlo lo más rápidamente posible ante él. Y en cuanto lo encontraron entre los esclavos de Oroites, relegado en cualquier parte, lo conducían al medio arrastrando los grillos y vestido de harapos.

130. Y parado al medio, le pregunta Darío si conocía el arte, pero él no asentía, temiendo no fuera a ser que, habiéndose dado a conocer, quedara totalmente alejado de Grecia.[216] Pero a Darío pareció evidente que él sabía ejercer el arte, y mandó que quienes lo habían conducido, llevaran al medio látigos y aguijones. Entonces, pues, él se da a conocer, afirmando no saber con exactitud, sino que, habiendo tratado con un médico, malamente poseía el arte; y después, como se confío a él, utilizando medicamentos griegos y aplicando los suaves después de los fuertes, hacía que él alcanzara el sueño; y en poco tiempo declaró que estaba sano, quien ya de ninguna manera esperaba que sería de pies hábiles. Y después de eso Darío lo obsequia con dos pares de grillos de oro; y él le preguntaba si a propósito le asignaba doble su mal, porque lo había puesto sano. Y Darío, complacido por la respuesta, lo envía a sus mujeres;[217] y los eunucos, conduciéndolo, decían a las mujeres que éste era quien había devuelto la vida al rey; y con una copa introduciendo cada una de ellas [al] cofre de oro, regalaba de tal manera a Democedes con abundante don, que el esclavo acom-

Δημοκήδεα οὕτω δή τι δαψιλέϊ δωρεῇ ὡς τοὺς ἀποπίπτοντας
ἀπὸ τῶν φιαλέων στατῆρας ἑπόμενος ὁ οἰκέτης, τῷ οὔνομα
ἦν Σκίτων, ἀνελέγετο καί οἱ χρῆμα πολλόν τι χρυσοῦ
συνελέχθη.

131 Ὁ δὲ Δημοκήδης οὗτος ὧδε ἐκ Κρότωνος ἀπιγμένος
Πολυκράτεϊ ὡμίλησε· πατρὶ συνείχετο ἐν τῇ Κρότωνι ὀργὴν
χαλεπῷ· τοῦτον ἐπείτε οὐκ ἐδύνατο φέρειν, ἀπολιπὼν οἴχετο
ἐς Αἴγιναν. καταστὰς δὲ ἐς ταύτην πρώτῳ ἔτεϊ ὑπερεβάλετο
τοὺς ἄλλους ἰητρούς, ἀσκευής περ ἐὼν καὶ ἔχων οὐδὲν τῶν
2 ὅσα περὶ τὴν τέχνην ἐστὶ ἐργαλήια. καί μιν δευτέρῳ ἔτεϊ
ταλάντου Αἰγινῆται δημοσίῃ μισθοῦνται, τρίτῳ δὲ ἔτεϊ Ἀθη-
ναῖοι ἑκατὸν μνέων, τετάρτῳ δὲ ἔτεϊ Πολυκράτης δυῶν
ταλάντων. οὕτω μὲν ἀπίκετο ἐς τὴν Σάμον, καὶ ἀπὸ τούτου
τοῦ ἀνδρὸς οὐκ ἥκιστα Κροτωνιῆται ἰητροὶ εὐδοκίμησαν·
3 [ἐγένετο γὰρ ὧν τοῦτο ὅτε πρῶτοι μὲν Κροτωνιῆται ἰητροὶ
ἐλέγοντο ἀνὰ τὴν Ἑλλάδα εἶναι, δεύτεροι δὲ Κυρηναῖοι.
κατὰ τὸν αὐτὸν δὲ τοῦτον χρόνον καὶ Ἀργεῖοι ἤκουον μου-
132 σικὴν εἶναι Ἑλλήνων πρῶτοι]. τότε δὴ ὁ Δημοκήδης ἐν
τοῖσι Σούσοισι ἐξιησάμενος Δαρεῖον οικον τε μέγιστον εἶχε
καὶ ὁμοτράπεζος βασιλέϊ ἐγεγόνεε, πλήν τε ἑνὸς τοῦ ἐς
2 Ἕλληνας ἀπιέναι πάντα τἆλλά οἱ παρῆν. καὶ τοῦτο μὲν
τοὺς Αἰγυπτίους ἰητρούς, οἳ βασιλέα πρότερον ἰῶντο, μέλ-
λοντας ἀνασκολοπιεῖσθαι διότι ὑπὸ Ἕλληνος ἰητροῦ ἑσσώ-
θησαν, τούτους βασιλέα παραιτησάμενος ἐρρύσατο· τοῦτο
δὲ μάντιν Ἠλεῖον Πολυκράτεϊ ἐπισπόμενον καὶ ἀπημελη-
μένον ἐν τοῖσι ἀνδραπόδοισι ἐρρύσατο. ἦν δὲ μέγιστον
πρῆγμα Δημοκήδης παρὰ βασιλέϊ.

133 Ἐν χρόνῳ δὲ ὀλίγῳ μετὰ ταῦτα τάδε ἄλλα συνήνεικε

1 δαψιλέηι C P: δαψιλῆι R V 3 Σκήτων D[1] S V 5 ἀπιγμένος] ι D[c] 6 τῇ om. a 7 ᾤχετο a P 8 τῷ πρώτῳ d 9 ἄλλους a P[t] Const.: πρώτους d P[m] 10 ἐστὶ a D P Const.: om. R S V 11 μισθεῦνται C P Ἀθ. . . . ἔτεϊ om. C 14 εὐδοκ. . . . ἰητροὶ om. C 15–18 ἐγένετο . . . πρῶτοι (πρώτην V[c]) secl. Abicht 15 ὅτι S V 17 δὴ C τοῦτον om. a 18 δὲ C D R V 20 τοῦ ἐς a P: τούτου τοὺς d 23 ἀνασκολοπιεῖσθαι a P Const.: -πίζεσθαι d ὅτι a P Const. ἐσώθησαν R V 27 Δημοδόκης C

pañante, que tenía por nombre Scito, recogía las estateras[218] que caían de las copas y fue por él reunida una gran cantidad de oro.

131. Y este Democedes, llegado de Crotona, entró así en relación con Polícrates: Estaba en Crotona, juntamente con su padre, difícil de carácter. Como no podía soportarlo, habiéndolo abandonado, se marchó a Égina. Y establecido en ella, al primer año superaba a los demás médicos, aun estando sin equipo y no teniendo nada de cuanto instrumental es para el oficio; y al segundo año los eginetas lo asalarian por un talento; y en el tercer año los atenienses por cien minas; y al cuarto año Polícrates por dos talentos. De este modo, pues, llegó hasta Samos; y no menos famosos fueron los médicos crotoniatas a partir de este hombre (pues esto sucedió cuando los médicos crotoniatas decíanse ser los primeros en Grecia y segundos los cireneos; y también por ese tiempo los argivos tenían fama de ser los primeros de los griegos en música).[219]

132. También entonces Democedes, habiendo curado a Darío, tenía una mansión muy grande en Susa y había llegado a ser comensal del rey;[220] y a excepción de una sola cosa, marchar a Grecia, todas las demás cosas le estaban permitidas. Y por una parte, a los médicos egipcios, que anteriormente curaban al rey, que iban a ser empalados, porque habían sido abajados por un médico griego, habiendo suplicado al rey, los liberó. Y por otra parte, liberó al adivino Eleo[221] que iba en pos de Polícrates y que estaba relegado entre los esclavos. Y Democedes ante el rey era una cosa muy grande.

133. Y en poco tiempo, después de eso, sucedió que hubo estas otras cosas: A Atossa, la hija de Ciro y mujer de Darío,

γενέσθαι· Ἀτόσσῃ τῇ Κύρου μὲν θυγατρί, Δαρείου δὲ γυ-
ναικὶ ἐπὶ τοῦ μαστοῦ ἔφυ φῦμα, μετὰ δὲ ἐκραγὲν ἐνέμετο
πρόσω. ὅσον μὲν δὴ χρόνον ἦν ἔλασσον, ἡ δὲ κρύπτουσα
καὶ αἰσχυνομένη ἔφραζε οὐδενί, ἐπείτε δὲ ἐν κακῷ ἦν, μετε-
2 πέμψατο τὸν Δημοκήδεα καί οἱ ἐπέδεξε. ὁ δὲ φὰς ὑγιέα
ποιήσειν ἐξορκοῖ μιν ἦ μέν οἱ ἀντυποργήσειν ἐκείνην τοῦτο
τὸ ἂν αὐτῆς δεηθῇ, δεήσεσθαι δὲ οὐδενὸς τῶν ὅσα ἐς αἰ-
134 σχύνην ἐστὶ φέροντα. ὡς δὲ ἄρα μιν μετὰ ταῦτα ἰώμενος
ὑγιέα ἀπέδεξε, ἐνθαῦτα δὴ διδαχθεῖσα ὑπὸ τοῦ Δημοκήδεος
ἡ Ἄτοσσα προσέφερε ἐν τῇ κοίτῃ Δαρείῳ λόγον τοιόνδε·
Ὦ βασιλεῦ, ἔχων δύναμιν τοσαύτην κάτησαι, οὔτε τι ἔθνος
2 προσκτώμενος οὔτε δύναμιν Πέρσῃσι. οἰκὸς δέ ἐστι ἄνδρα
καὶ νέον καὶ χρημάτων μεγάλων δεσπότην φαίνεσθαί τι
ἀποδεικνύμενον, ἵνα καὶ Πέρσαι ἐκμάθωσι ὅτι ὑπ' ἀνδρὸς
ἄρχονται. ἐπ' ἀμφότερα δέ τοι φέρει ταῦτα ποιέειν, καὶ
ἵνα σφέων Πέρσαι ἐπιστέωνται ἄνδρα εἶναι τὸν προεστεῶτα
καὶ ἵνα τρίβωνται πολέμῳ μηδὲ σχολὴν ἄγοντες ἐπιβου-
3 λεύωσί τοι. νῦν γὰρ ἄν τι καὶ ἀποδέξαιο ἔργον, ἕως νέος
εἶς ἡλικίην· αὐξομένῳ γὰρ τῷ σώματι συναύξονται καὶ αἱ
φρένες, γηράσκοντι δὲ συγγηράσκουσι καὶ ἐς τὰ πρήγματα
4 πάντα ἀπαμβλύνονται. ἡ μὲν δὴ ταῦτα ἐκ διδαχῆς ἔλεγε,
ὁ δ' ἀμείβετο τοισίδε· Ὦ γύναι, πάντα ὅσα περ αὐτὸς ἐπι-
νοέω ποιήσειν εἴρηκας· ἐγὼ γὰρ βεβούλευμαι ζεύξας γέφυραν
ἐκ τῆσδε τῆς ἠπείρου ἐς τὴν ἑτέρην ἤπειρον ἐπὶ Σκύθας
στρατεύεσθαι· καὶ ταῦτα ὀλίγου χρόνου ἔσται τελεύμενα.
5 λέγει Ἄτοσσα τάδε· Ὅρα νυν, ἐπὶ Σκύθας μὲν τὴν πρώτην
ἰέναι ἔασον· οὗτοι γάρ, ἐπεὰν σὺ βούλῃ, ἔσονταί τοι· σὺ

5 ἐπέδειξε A B Suid. 6 ἀντυπουργήσειν L 7 τὸ] ὃ A B Suid. ἐς a Const. : om. d P 8 μιν μετὰ ταῦτά μιν D R V 11 κάθησαι a 12 εἰκὸς S V 13 δεσπ. μεγ. P 15 συμφέρει Cantabr. τοιαῦτα D 16 προεστεῶτα C P : προεστῶτα A B d 17 ἐπιβουλεύσωσί D : -λεύουσί V 19 αὐξανομένῳ d Stob. flor. 116, 45 Schol. β 315 συναυξάνονται Eustath. Od. 1447 20 συγγηρ.] γηρ. R 21 ἀπλαμβλ. R V διαδοχῆς D S V 22 τοῖ + σδε D : τοῖσδε rell. 26 ἐπὶ] ἐς a μὲν om. D R V 27 εἶναι Bekker βούλει D R[c]

brotó un tumor sobre el pecho. Así pues, por cuanto tiempo era pequeño, ella ocultando y avergonzándose a nadie decía; pero cuando estaba en desgracia, llamó a Democedes y le mostró. Y él, afirmando que la pondría sana, la hace jurar que ella ciertamente hará a su vez aquello que él le pida, y que nada pediría de cuantas cosas son conducentes a deshonor.

134. Y por tanto, una vez que después de eso, curándola, la declaró sana, entonces también Atossa, instruida por Democedes, en el tálamo ofreció a Darío esta opinión:[222] Oh rey, teniendo tanto poder, te has quedado tranquilo, ni habiendo conquistado algún pueblo, ni poderío para los persas. Pero es conveniente que un hombre, tanto joven como dueño de grandes riquezas, aparezca habiendo demostrado algo, para que también los persas se den cuenta de que son gobernados por un hombre; y ciertamente a ambas cosas conduce hacer esto, para que los persas sepan que es un hombre quien está al frente de ellos y para que se agoten con la guerra y no se subleven contra ti teniendo ociosidad. Ahora pues, podrías demostrar alguna realización, mientras eres joven de edad; pues creciendo el cuerpo, juntamente se desarrollan también las mientes; y envejeciendo, juntamente envejecen y se hacen obtusas para todas las actividades. Ella, pues decía esas cosas por instrucción y él respondía con esto: Oh mujer, yo mismo pienso que realizaré todo cuanto has dicho; pues yo mismo he planeado militar contra los escythas, habiendo tendido un puente desde este continente hasta el otro continente; y en poco tiempo estarán cumplidas esas cosas. Atossa dice esto: Pues mira, abandona el marchar primeramente contra los escythas, pues éstos te pertenecerán cuando tú quieras; y dame tú el

δέ μοι ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα στρατεύεσθαι. ἐπιθυμέω γὰρ λόγῳ
πυνθανομένη Λακαίνας τέ μοι γενέσθαι θεραπαίνας καὶ
Ἀργείας καὶ Ἀττικὰς καὶ Κορινθίας. ἔχεις δὲ ἄνδρα ἐπιτη-
δεότατον ἀνδρῶν πάντων δέξαι τε ἕκαστα τῆς Ἑλλάδος καὶ
6 κατηγήσασθαι, τοῦτον ὅς σευ τὸν πόδα ἐξιήσατο. ἀμείβεται
Δαρεῖος· Ὦ γύναι, ἐπεὶ τοίνυν τοι δοκέει τῆς Ἑλλάδος
ἡμέας πρῶτα ἀποπειρᾶσθαι, κατασκόπους μοι δοκέει Περσέων
πρῶτον ἄμεινον εἶναι ὁμοῦ τούτῳ τῷ σὺ λέγεις πέμψαι ἐς
αὐτούς, οἳ μαθόντες καὶ ἰδόντες ἐξαγγελέουσι ἕκαστα αὐτῶν
ἡμῖν· καὶ ἔπειτα ἐξεπιστάμενος ἐπ' αὐτοὺς τρέψομαι. ταῦτα
135 εἶπε καὶ ἅμα ἔπος τε καὶ ἔργον ἐποίεε. ἐπείτε γὰρ τάχιστα
ἡμέρη ἐπέλαμψε, καλέσας Περσέων ἄνδρας δοκίμους πεντε-
καίδεκα ἐνετέλλετό σφι ἑπομένους Δημοκήδεϊ διεξελθεῖν τὰ
παραθαλάσσια τῆς Ἑλλάδος, ὅκως τε μὴ διαδρήσεταί σφεας
2 ὁ Δημοκήδης, ἀλλά μιν πάντως ὀπίσω ἀπάξουσι. ἐντειλά-
μενος δὲ τούτοισι ταῦτα, δεύτερα καλέσας αὐτὸν Δημοκήδεα
ἐδέετο αὐτοῦ ὅκως ἐξηγησάμενος πᾶσαν καὶ ἐπιδέξας τὴν
Ἑλλάδα τοῖσι Πέρσῃσι ὀπίσω ἥξει· δῶρα δέ μιν τῷ πατρὶ
καὶ τοῖσι ἀδελφεοῖσι ἐκέλευε πάντα τὰ ἐκείνου ἔπιπλα λα-
βόντα ἄγειν, φὰς ἄλλα οἱ πολλαπλήσια ἀντιδώσειν· πρὸς
δὲ ἐς τὰ δῶρα ὁλκάδα οἱ ἔφη συμβαλέεσθαι πλήσας ἀγαθῶν
3 παντοίων, τὴν ἅμα οἱ πλεύσεσθαι. Δαρεῖος μὲν δή, δοκέειν
ἐμοί, ἀπ' οὐδενὸς δολεροῦ νόου ἐπαγγέλλετό οἱ ταῦτα, Δη-
μοκήδης δὲ δείσας μή εὑ ἐκπειρῷτο Δαρεῖος, οὔτι ἐπιδραμὼν
πάντα τὰ διδόμενα ἐδέκετο, ἀλλὰ τὰ μὲν ἑωυτοῦ κατὰ χώρην
ἔφη καταλείψειν, ἵνα ὀπίσω σφέα ἀπελθὼν ἔχοι, τὴν μέντοι

1 στρατεύσεσθαι D 3 Ἀργείους D Ἀττικάς τε καὶ d ἄνδρας R 4 δέξαι C P : δεῖξαι A B d τι S V 5 καταγή-σασθαι D R V ἐξιή + σατο D ἀμείβετο D R 7 μέν μοι D 8 πρῶτον μὲν d 9 ἐξαγγ. αὐτῶν ἕκαστα C : ἕκ. ἐξαγγ. αὐτῶν d : ἕκ. αὐτῶν ἐξαγγ. P 10 ἐς D + + + ταῦτα D 11 ἔπος τε d Eustath. Il. 1182 : τ' ἔπος τ' ἔφα A B : τ' ἔπος τ' εἶπε C : ἔπος τ' εἶπε P 15 ἀπάξωσι a 16 αὐτὸν καλέσας d 17 ἐπιλέξας D : ἐπιδείξας A B R V (S) 18 τοῖσι] τῇσι R V 20 πολλαπλάσια A B R 21 συμβαλέσθαι a 22 πάντων a πλεύσασθαι C (corr. 1) R S V 23 ἀπαγγ. d 26 καταλείπειν d ἔχῃ a

hacer campaña contra Grecia, porque, convencida por la fama, ambiciono tener siervas laconias y argivas y áticas y corintias. Y tienes el hombre más apropiado de todos los hombres para mostrar cada cosa de Grecia y servir de guía, aquel que curó tu pie. Darío responde: Oh mujer, pues ya que te parece que nosotros primeramente hagamos la tentativa de Grecia, a mí me parece ser mejor enviar primero hasta ellos unos espías junto con aquel que tú dices, los cuales, habiendo conocido y habiendo visto, nos notificarán cada cosa de ellos y después, informado, me dirigiré contra ellos. Dijo esas cosas y al mismo tiempo que la palabra, realizaba también la obra.

135. Así pues, inmediatamente que resplandeció el día, habiendo llamado a quince distinguidos hombres de los persas, les mandaba que, siguiendo a Democedes,[223] recorrieran las costas de Grecia y de modo que Democedes no se les escapara, sino que absolutamente lo traerían de regreso. Y habiendo mandado a ellos esas cosas, habiendo llamado en segundo lugar a Democedes, le pedía, que, habiendo guiado y enseñado toda Grecia a los persas, viniera de regreso. Y disponía que él, habiendo tomado todos sus muebles, los llevara de regalos para su padre y sus hermanos, afirmando que en cambio le daría muchos otros más. Y le dijo que además de los dones, añadiría un remolque,[224] habiéndolo llenado de toda clase de bienes, el cual navegaría junto con él. En efecto, a mi parecer, Darío le prometía esas cosas sin ninguna mente engañosa;[225] pero Democedes, temiendo que Darío lo estuviera probando, de ninguna manera aceptó, avorazándose, todas las dádivas; sino que dijo que dejaría en su sitio sus propias cosas, para que las

ὁλκάδα, τήν οἱ Δαρεῖος ἐπαγγέλλεται ἐς τὴν δωρεὴν τοῖσι
ἀδελφεοῖσι, δέκεσθαι ἔφη. ἐντειλάμενος δὲ καὶ τούτῳ ταῦτα
136 ὁ Δαρεῖος ἀποστέλλει αὐτοὺς ἐπὶ θάλασσαν. καταβάντες
δὲ οὗτοι ἐς Φοινίκην καὶ Φοινίκης ἐς Σιδῶνα πόλιν αὐτίκα
μὲν τριήρεας δύο ἐπλήρωσαν, ἅμα δὲ αὐτῇσι καὶ γαῦλον
μέγαν παντοίων ἀγαθῶν· παρασκευασάμενοι δὲ πάντα ἔπλεον
ἐς τὴν Ἑλλάδα, προσίσχοντες δὲ αὐτῆς τὰ παραθαλάσσια
ἐθηεῦντο καὶ ἀπεγράφοντο, ἐς ὃ τὰ πολλὰ αὐτῆς καὶ ὀνο-
μαστότατα θεησάμενοι ἀπίκοντο τῆς Ἰταλίης ἐς Τάραντα.
2 ἐνθαῦτα δὲ ἐκ ῥηϊστώνης τῆς Δημοκήδεος Ἀριστοφιλίδης τῶν
Ταραντίνων ὁ βασιλεὺς τοῦτο μὲν τὰ πηδάλια παρέλυσε
τῶν Μηδικέων νεῶν, τοῦτο δὲ αὐτοὺς τοὺς Πέρσας εἶρξε ὡς
κατασκόπους δῆθεν ἐόντας· ἐν ᾧ δὲ οὗτοι ταῦτα ἔπασχον
ὁ Δημοκήδης ἐς τὴν Κρότωνα ἀπικνέεται. ἀπιγμένου δὲ ἤδη
τούτου ἐς τὴν ἑωυτοῦ ὁ Ἀριστοφιλίδης ἔλυσε τοὺς Πέρσας
137 καὶ τὰ παρέλαβε τῶν νεῶν ἀπέδωκέ σφι. πλέοντες δὲ
ἐνθεῦτεν οἱ Πέρσαι καὶ διώκοντες Δημοκήδεα ἀπικνέονται
ἐς τὴν Κρότωνα, εὑρόντες δέ μιν ἀγοράζοντα ἅπτοντο αὐτοῦ.
2 τῶν δὲ Κροτωνιητέων οἱ μὲν καταρρωδέοντες τὰ Περσικὰ
πρήγματα προϊέναι ἕτοιμοι ἦσαν, οἱ δὲ ἀντάπτοντό τε καὶ
τοῖσι σκυτάλοισι ἔπαιον τοὺς Πέρσας προϊσχομένους ἔπεα
τάδε· Ἄνδρες Κροτωνιῆται, ὁρᾶτε τὰ ποιέετε· ἄνδρα βασιλέος
3 δρηπέτην γενόμενον ἐξαιρέεσθε. καὶ κῶς ταῦτα βασιλέϊ
Δαρείῳ ἐκχρήσει περιυβρίσθαι; κῶς δὲ ὑμῖν τὰ ποιεύμενα
ἕξει καλῶς, ἤν ἀπέλησθε ἡμέας; ἐπὶ τίνα δὲ τῆσδε προτέρην
στρατευσόμεθα πόλιν; τίνα δὲ προτέρην ἀνδραποδίζεσθαι
4 πειρησόμεθα; ταῦτα λέγοντες τοὺς Κροτωνιήτας οὐκ ὦν

1 οἱ Aldus : ὁ L ἐπαγγέλλετο a P^{m} : om. P^{t} 2 ταῦτα d C P 3 ἀπέστελλε(ν) d 4 οὕτω a καὶ ἐκ Φ. d 6 παρεσκευασμένοι a 7 προΐσχοντες d 8 θη + εῦντο D : θειεῦντο R S V ὀνομαστὰ a P (οὐν.) 10 ῥηστώνης Cantabr. : κρηστωνης a P^{c} : κρότωνος d (-ονος R^{1}) P^{1} : χρησμοσύνης Herold 12 ἔρξε(ν) C P 14 τούτου ἤδη B 16 τὸν R ἀπέδοκέ D^{1} V 20 τε om. a 21 ταῖσι σκυτάλεσι C : τῇσι σκυτάλῃσι P 23 γιν. B ἐξαιρέεσθαι B C, corr. C^{1} καὶ om. a P 24 ὑμῖν . . ἕξει a D P : om. R S V 25 ἀφέλησθε a (-αι B^{1}) P^{1} τῆσδε om. R 27 ταῦτα δὲ d

tuviera, habiendo venido de regreso; sin embargo, dijo que aceptaba el remolque que le prometía Darío para el regalo a sus hermanos. Y habiendo ordenado también a él las mismas cosas, Darío los envía al mar.

136. Y habiendo bajado éstos hasta Fenicia y de Fenicia a la ciudad de Sidón, de inmediato llenaron con toda clase de bienes dos trirremes y junto con ellas también una gran nave carguera. Y habiendo preparado todo, navegaban hacia Grecia; y acercándose a las costas de la misma, miraban y anotaban; hasta que, habiendo visto la mayor parte de ella y lo más renombrado, llegaron a Tarento de Italia. Allí, por condescendencia para con Democedes, Aristofilides, el rey de los tarentinos, por una parte, desligó los timones de las naves medas y, por otra, aprisionó a los mismos persas, como siendo realmente espías; y en lo que éstos sufrían esas cosas, llega Democedes a Crotona. Y llegado ya éste a su propia patria, Aristofilides soltó a los persas y les devolvió lo que había quitado de las naves.

137. Y los persas, navegando desde allí y persiguiendo a Democedes, llegan hasta Crotona; y habiéndolo encontrado haciendo mercado, trataban de cogerlo. Y unos de los crotoniatas, horrorizándoles los actos persas, estaban dispuestos a entregarlo, pero otros a su vez trataban también de cogerlo y con bastones golpeaban a los persas que alegaban estas razones: Varones crotoniatas, mirad lo que hacéis; secuestráis a un hombre que ha sido fugitivo del rey; y ¿cómo esas cosas serán suficientes para ultrajar al rey Darío? Y, ¿cómo estarán bien las cosas hechas por vosotros, si nos lo quitáis? Y, ¿contra cuál ciudad haremos campaña antes de ésta? Diciendo esas cosas, no convencían ciertamente a los crotoniatas; sino que, habién-

ἔπειθον, ἀλλ' ἐξαιρεθέντες τε τὸν Δημοκήδεα καὶ τὸν γαῦλον τὸν ἅμα ἤγοντο ἀπαιρεθέντες ἀπέπλεον ὀπίσω ἐς τὴν Ἀσίην, οὐδ' ἔτι ἐζήτησαν τὸ προσωτέρω τῆς Ἑλλάδος ἀπικόμενοι 5 ἐκμαθεῖν, ἐστερημένοι τοῦ ἡγεμόνος. τοσόνδε μέντοι ἐνετείλατό σφι Δημοκήδης ἀναγομένοισι, κελεύων εἰπεῖν σφεας Δαρείῳ ὅτι ἅρμοσται τὴν Μίλωνος θυγατέρα Δημοκήδης γυναῖκα. τοῦ γὰρ δὴ παλαιστέω Μίλωνος ἦν οὔνομα πολλὸν παρὰ βασιλέϊ. κατὰ δὲ τοῦτό μοι δοκέει σπεῦσαι τὸν γάμον τοῦτον τελέσας χρήματα μεγάλα Δημοκήδης, ἵνα φανῇ πρὸς

138 Δαρείου ἐὼν καὶ ἐν τῇ ἑωυτοῦ δόκιμος. ἀναχθέντες δὲ ἐκ τῆς Κρότωνος οἱ Πέρσαι ἐκπίπτουσι τῇσι νηυσὶ ἐς Ἰηπυγίην, καί σφεας δουλεύοντας ἐνθαῦτα Γίλλος ἀνὴρ Ταραντῖνος φυγὰς ῥυσάμενος ἀπήγαγε παρὰ βασιλέα Δαρεῖον. ὁ δὲ ἀντὶ τούτων ἕτοιμος ἦν διδόναι τοῦτο ὅ τι βούλοιτο αὐτός. 2 Γίλλος δὲ αἱρέεται κάτοδόν οἱ ἐς Τάραντα γενέσθαι, προαπηγησάμενος τὴν συμφορήν· ἵνα δὲ μὴ συνταράξῃ τὴν Ἑλλάδα, ἢν δι' αὐτὸν στόλος μέγας πλέῃ ἐπὶ τὴν Ἰταλίην, Κνιδίους μούνους ἀποχρᾶν οἱ ἔφη τοὺς κατάγοντας γίνεσθαι, δοκέων ἀπὸ τούτων ἐόντων τοῖσι Ταραντίνοισι φίλων μάλιστα 3 δὴ τὴν κάτοδόν οἱ ἔσεσθαι. Δαρεῖος δὲ ὑποδεξάμενος ἐπετέλεε· πέμψας γὰρ ἄγγελον ἐς Κνίδον κατάγειν σφέας ἐκέλευε Γίλλον ἐς Τάραντα· πειθόμενοι δὲ Δαρείῳ Κνίδιοι Ταραντίνους οὐκ ὦν ἔπειθον, βίην δὲ ἀδύνατοι ἦσαν προσ-4 φέρειν. ταῦτα μέν νυν οὕτω ἐπρήχθη, οὗτοι δὲ πρῶτοι ἐκ τῆς Ἀσίης ἐς τὴν Ἑλλάδα ἀπίκοντο Πέρσαι, καὶ οὗτοι διὰ τοιόνδε πρῆγμα κατάσκοποι ἐγένοντο.

139 Μετὰ δὲ ταῦτα Σάμον βασιλεὺς Δαρεῖος αἱρέει, πολίων πασέων πρώτην Ἑλληνίδων καὶ βαρβάρων, διὰ τοιήνδε τινὰ αἰτίην· Καμβύσεω τοῦ Κύρου στρατευομένου ἐπ'

1 ἔπειθον a D P: ἔπιθον R S V Δημοκήδε D[1] 2 ἦγον D: ἄγοντο C P ἀφαιρ. a 3 οὐδέτι D R V: οὐδέ τι C S ἐζήτησαν τῶ R V: ἐξητήσαντο B 6 Δημοκήδης . . . ἦν om. C 12 Ταραντῖνος] παρὰ τίνος C 14 τοῦτο] τούτω D[c] 18 μούνους B D: μόνους rell. 20 δὴ S: δὲ D R V: om. rell. 24 ἐπρήχθη a P: εστάθη d

doseles quitado a Democedes y privados de la nave carguera que juntamente llevaban, zarpaban de regreso hacia el Asia; y habiendo llegado, de Grecia ya no buscaban conocer más allá, privados del guía. Sin embargo, Democedes, partiendo ellos, les ordenó tal cosa: Mandando que ellos dijeran a Darío que Democedes había tomado como mujer a la hija del luchador Milón; ya que ante el rey era mucho el renombre del luchador Milón; y me parece que Democedes se preocupó de este matrimonio, habiendo gastado grande fortuna, por esto: para que a Darío pareciera que también en su propia patria era distinguido.

138. Y habiendo partido los persas de Crotona, van a dar con sus naves a Yapigia, y estando allí ellos esclavizados, Gilos un hombre tarentino prófugo, habiéndolos liberado, los condujo ante el rey Darío; y éste, a cambio de ello, estaba dispuesto a aquello que él mismo quisiera; mas Gilos elige que haya para él retorno a Tarento (habiendo relatado su desgracia); pero para que no perturbara a Grecia, si a causa de él navegaba una gran flota hacia Italia, dijo que le era suficiente que los solos enidios fueran los que lo regresaran, pensando que por éstos, que eran amigos de los tarentinos,[226] le sería ciertamente mejor el regreso. Y Darío, habiendo aceptado, cumplía. Pues habiendo enviado un mensajero a Cnido, mandaba que ellos regresaran a Gilos hasta Tarento. Y obedeciendo los cnidios a Darío, ciertamente no convencían a los tarentinos y eran incapaces de aplicar la fuerza. Así, en efecto, se hicieron esas cosas. Y estos persas llegaron los primeros de Asia a Grecia y por tal acontecimiento se hicieron ellos espías.

139. Y después de eso, Darío toma Samos, la primera de todas las ciudades helenas y bárbaras, por una causa tal: Militando Cambises el de Ciro contra Egipto, otros muchos de los

Αἴγυπτον ἄλλοι τε συχνοὶ ἐς τὴν Αἴγυπτον απικοντο
Ἑλλήνων, οἱ μέν, ὡς οἰκός, κατ' ἐμπορίην, οἱ δὲ στρατευό-
μενοι, οἱ δέ τινες καὶ αὐτῆς τῆς χώρης θεηταί· τῶν ἦν καὶ
Συλοσῶν ὁ Αἰάκεος, Πολυκράτεός τε ἐὼν ἀδελφεὸς καὶ
2 φεύγων ἐκ Σάμου. τοῦτον τὸν Συλοσῶντα κατέλαβε
εὐτυχίη τις τοιήδε· λαβὼν χλανίδα καὶ περιβαλόμενος
πυρρὴν ἠγόραζε ἐν τῇ Μέμφι. ἰδὼν δὲ αὐτὸν Δαρεῖος,
δορυφόρος τε ἐὼν Καμβύσεω καὶ λόγου οὐδενός κω μεγάλου,
ἐπεθύμησε τῆς χλανίδος καὶ αὐτὴν προσελθὼν ὠνέετο.
3 ὁ δὲ Συλοσῶν ὁρῶν τὸν Δαρεῖον μεγάλως ἐπιθυμέοντα
τῆς χλανίδος, θείῃ τύχῃ χρεώμενος λέγει· Ἐγὼ ταύτην
πωλέω μὲν οὐδενὸς χρήματος, δίδωμι δὲ ἄλλως, εἴ περ
οὕτω δεῖ γενέσθαι πάντως τοι. αἰνέσας ταῦτα ὁ Δαρεῖος
παραλαμβάνει τὸ εἷμα. ὁ μὲν δὴ Συλοσῶν ἠπίστατο τοῦτό
140 οἱ ἀπολωλέναι δι' εὐηθίην. ὡς δὲ τοῦ χρόνου προβαίνοντος
Καμβύσης τε ἀπέθανε καὶ τῷ μάγῳ ἐπανέστησαν οἱ ἑπτὰ
καὶ ἐκ τῶν ἑπτὰ Δαρεῖος τὴν βασιληίην ἔσχε, πυνθάνεται
ὁ Συλοσῶν ὡς ἡ βασιληίη περιεληλύθοι ἐς τοῦτον τὸν
ἄνδρα τῷ κοτὲ αὐτὸς ἔδωκε ἐν Αἰγύπτῳ δεηθέντι τὸ εἷμα.
ἀναβὰς δὲ ἐς τὰ Σοῦσα ἵζετο ἐς τὰ πρόθυρα τῶν βασιλέος
2 οἰκίων καὶ ἔφη Δαρείου εὐεργέτης εἶναι. ἀγγέλλει ταῦτα
ἀκούσας ὁ πυλουρὸς τῷ βασιλέϊ· ὁ δὲ θωμάσας λέγει πρὸς
αὐτόν· Καὶ τίς ἐστι Ἑλλήνων εὐεργέτης τῷ ἐγὼ προαι-
δεῦμαι, νεωστὶ μὲν τὴν ἀρχὴν ἔχων; ἀναβέβηκε δ' ἤ τις
ἢ οὐδείς κω παρ' ἡμέας αὐτῶν, ἔχω δὲ χρέος ὡς εἰπεῖν
οὐδὲν ἀνδρὸς Ἕλληνος· ὅμως δὲ αὐτὸν παράγαγε ἔσω, ἵνα
3 εἰδέω τί θέλων λέγει ταῦτα. παρῆγε ὁ πυλουρὸς τὸν
Συλοσῶντα, στάντα δὲ ἐς μέσον εἰρώτων οἱ ἑρμηνέες τίς

2 εἰκός ESV   στρατ. οἱ δὲ κατ' ἐμπ. D   οἱ δὲ om. a EP   4 ἐὼν om. E   7 πυρὴν D   10 ὁρέων d CP   13 ουτοι DRV: τοῦτο S   δὴ C   σοι RV   αἰνέσας δὲ d   14 οἱ τοῦτο d P   15 εὐηθείην a E   παραβαίνοντος C   16 τε] δὲ V   18 περιελήλυθε D   ἐς d P: ὡς a E   19 ἐν Αἰγ. ἔδωκε d   20 τῶν τοῦ E   21 ἀγγέλει CD[1]RV   22 ὁ πυλ. ἀκούσας d   θωυμ. L   23 Ἑλλήνων] ων add. D[2]   ᾧ L   24 ἀρχὴν + + + + + D   δ' ἤ] δὴ C: δέ d P   25 ἔχω δὲ] ἐγὼ D   ὡς om. a E   26 παράγαγε D: παράγατε E: παράγετε rell.   28 ἐς om. SV

20*

griegos llegaron también a Egipto; unos, como es natural, por negocio; otros militando y también algunos visitantes del mismo país; de los cuales también era Silosón el de Ayaces, siendo hermano de Polícrates y fugitivo de Samos; y a éste Silosón aconteció una fortuna así: Habiendo tomado y habiéndoselo envuelto un manto rojo, iba por el mercado en Menfis; y habiéndolo visto Darío, siendo lancero de Cambises y aún de ninguna consideración,[227] ambicionó el manto y habiéndose acercado, lo compraba. Pero Silosón, viendo a Darío ambicionando grandemente el manto, valiéndose de un divino azar, dice: Yo ciertamente no lo vendo por ninguna cantidad, sino que simplemente lo doy, si es que así es necesario que absolutamente sea para ti. Y Darío, habiendo alabado esto, aceptaba el manto; Silosón, en efecto, pensaba que éste se le había perdido por buena voluntad.

140. Y como, avanzando el tiempo, Cambises murió y los siete se sublevaron contra el mago y de los siete Darío obtuvo el reino, Silosón es informado de que el reino había recaído sobre aquel hombre a quien, pidiéndoselo, él mismo en alguna ocasión había dado en Egipto su manto. Y habiendo subido a Susa, estaba sentado en el vestíbulo del palacio del rey y dijo ser benefactor de Darío. Y el guardián de la puerta, habiendo escuchado, anuncia eso al rey; pero éste, habiéndose admirado dice a él: Y ¿quién de los griegos es el bienhechor a quien yo debo gratitud, teniendo recientemente el poder? Pero, o alguno o ninguno de ellos ha subido todavía hasta nosotros; y, por así decir, ninguna necesidad tengo de un hombre griego; sin embargo, condúcelo dentro, para que yo vea, queriendo qué cosa dice eso. El guardián de la puerta conducía a

τε εἴη καὶ τί ποιήσας εὐεργέτης φησὶ εἶναι βασιλέος. εἶπε
ὦν ὁ Συλοσῶν πάντα τὰ περὶ τὴν χλανίδα γενόμενα καὶ
4 ὡς αὐτὸς εἴη κεῖνος ὁ δούς. ἀμείβεται πρὸς ταῦτα ὁ
Δαρεῖος· Ὦ γενναιότατε ἀνδρῶν, σὺ κεῖνος εἶς ὃς ἐμοὶ
οὐδεμίαν ἔχοντί κω δύναμιν ἔδωκας, εἰ καὶ σμικρά, ἀλλ'
ὦν ἴση γε ἡ χάρις ὁμοίως ὡς εἰ νῦν κοθέν τι μέγα λάβοιμι.
ἀντ' ὧν τοι χρυσὸν καὶ ἄργυρον ἄπλετον δίδωμι, ὡς μή
κοτέ τοι μεταμελήσῃ Δαρεῖον τὸν Ὑστάσπεος εὖ ποιήσαντι.
5 λέγει πρὸς ταῦτα ὁ Συλοσῶν· Ἐμοὶ μήτε χρυσόν, ὦ
βασιλεῦ, μήτε ἄργυρον δίδου, ἀλλ' ἀνασωσάμενός μοι [δὸς]
τὴν πατρίδα Σάμον, τὴν νῦν ἀδελφεοῦ τοῦ ἐμοῦ Πολυ-
κράτεος ἀποθανόντος ὑπὸ Ὀροίτεω ἔχει δοῦλος ἡμέτερος,
141 ταύτην μοι δὸς ἄνευ τε φόνου καὶ ἐξανδραποδίσιος. ταῦτα
ἀκούσας Δαρεῖος ἀπέστελλε στρατιήν τε καὶ στρατηγὸν
Ὀτάνεα ἀνδρῶν τῶν ἑπτὰ γενόμενον, ἐντειλάμενος, ὅσων
ἐδεήθη ὁ Συλοσῶν, ταῦτά οἱ ποιέειν ἐπιτελέα. καταβὰς
δὲ ἐπὶ τὴν θάλασσαν ὁ Ὀτάνης ἔστελλε τὴν στρατιήν.
142 τῆς δὲ Σάμου Μαιάνδριος ὁ Μαιανδρίου εἶχε τὸ κράτος,
ἐπιτροπαίην παρὰ Πολυκράτεος λαβὼν τὴν ἀρχήν· τῷ
δικαιοτάτῳ ἀνδρῶν βουλομένῳ γενέσθαι οὐκ ἐξεγένετο.
2 ἐπειδὴ γάρ οἱ ἐξαγγέλθη ὁ Πολυκράτεος θάνατος, ἐποίεε
τοιάδε· πρῶτα μὲν Διὸς Ἐλευθερίου βωμὸν ἱδρύσατο καὶ
τέμενος περὶ αὐτὸν οὔρισε τοῦτο τὸ νῦν ἐν τῷ προαστίῳ
ἐστί· μετὰ δέ, ὥς οἱ ἐπεποίητο, ἐκκλησίην συναγείρας
3 πάντων τῶν ἀστῶν ἔλεξε τάδε· Ἐμοί, ὡς ἴστε καὶ ὑμεῖς,
σκῆπτρον καὶ δύναμις πᾶσα ἡ Πολυκράτεος ἐπιτέτραπται,
καί μοι παρέχει νῦν ὑμέων ἄρχειν· ἐγὼ δὲ τὰ τῷ πέλας

1 φήσει DRV 3 alt. ὁ om. a EP 4 εἷς] εἶ a EPS D[c]: ἦ RV D[1] (?) 5 οὐδεμίην κω δύν. ἔχοντι D 6 ὁμοίως ὡς om. d εἰ] ἡ SV 7 ἀνθ' L ἄπλετον om. E 8 τι R μεταμελήσει a (κατα- C) P: -σοι E εὐποιήσαντι DRV 10 δὸς om. ESV 11 τοῦ om. SV μοῦ E 13 ταύτην . . . ἐξανδραποδίσιος a DEP: om. RSV τε om. E φόνου] ν D[2] 14 ἀπέστελε C: ἀπέστειλε P 15 Ὀ + τάνεα D[2] 16 ὁ om. a 18 Μαίανδρος C ὁ om. d P 19 ἐπιτροπαίην] αί D[2]: -πέειν AB: -πεύειν CP 23 τοῦτο + τὸ D προαστείῳ L (-στηίῳ C) 24 οἱ om. a ἐκκλησίαν a 25 ἔλεγε d 27 καί . . . ἄρχειν in mg. D[2] δὲ om. SV ταυτῷ d

Silosón y, parado al medio, los intérpretes le preguntaban quién era y habiendo hecho qué cosas afirmaba ser bienhechor del rey. Silosón, pues, dijo todo lo sucedido en relación con el manto y que él mismo era aquel que lo había dado. A eso Darío responde: Oh el más noble de los hombres, tú eres quien me obsequió no teniendo aún ningún poder: Aunque pequeño, sin embargo el favor es igual, de manera semejante que si ahora recibo algo grandioso de alguna parte. A cambio de eso, te doy abundante oro y plata, de manera que, habiendo beneficiado a Darío el de Hystaspes, nunca te arrepientas. Silosón dice a eso: Oh rey, ni oro, ni plata me des; sino que, habiéndola rescatado, me [des] mi patria Samos, la que ahora tiene un esclavo nuestro,[228] habiendo muerto bajo Oroites mi hermano Polícrates.[229] Dámela sin crimen y sin esclavitud.

141. Habiendo escuchado eso Darío, despachaba un ejército y también a Otanes, que fue de los siete varones, como jefe, habiendo ordenado que cuanto pidiera Silosón, eso le hicieran cumplido. Y habiendo bajado Otanes hasta el mar, despachaba la expedición.

142. Y Meandrio el hijo de Meandrio tenía el poder de Samos, habiendo recibido de Polícrates la autoridad legada. Y queriendo ser el más justo de todos los hombres, no le resultó; pues cuando le fue anunciada la muerte de Polícrates, actuaba así: En primer lugar levantó un altar de Zeus Libertador y en torno al mismo delimitó el recinto que actualmente está en el suburbio; y después, una vez que le fue construido, habiendo congregado una asamblea de todos los ciudadanos, dijo estas cosas: A mí, como también vosotros sabéis, se me ha entregado el cetro y todo el poderío de Polícrates y ahora se me otorga

ἐπιπλήσσω, αυτος κατὰ δύναμιν οὐ ποιήσω· οὔτε γάρ μοι Πολυκράτης ἤρεσκε δεσπόζων ἀνδρῶν ὁμοίων ἑωυτῷ οὔτε ἄλλος ὅστις τοιαῦτα ποιέει. Πολυκράτης μέν νυν ἐξέπλησε μοῖραν τὴν ἑωυτοῦ, ἐγὼ δὲ ἐς μέσον τὴν ἀρχὴν τιθεὶς ἰσο-
4 νομίην ὑμῖν προαγορεύω. τοσάδε μέντοι δικαιῶ γέρεα ἐμεωυτῷ γενέσθαι, ἐκ μέν γε τῶν Πολυκράτεος χρημάτων ἐξαίρετα ἓξ τάλαντά μοι γενέσθαι, ἱερωσύνην δὲ πρὸς τούτοισι αἱρεῦμαι ἐμοί τε αὐτῷ καὶ τοῖσι ἀπ' ἐμεῦ αἰεὶ γινομένοισι τοῦ Διὸς τοῦ Ἐλευθερίου, τῷ αὐτός τε ἱρὸν
5 ἱδρυσάμην καὶ τὴν ἐλευθερίην ὑμῖν περιτίθημι. ὁ μὲν δὴ ταῦτα τοῖσι Σαμίοισι ἐπαγγέλλετο, τῶν δέ τις ἐξαναστὰς εἶπε· Ἀλλ' οὐδ' ἄξιος εἷς σύ γε ἡμέων ἄρχειν, γεγονώς τε κακῶς καὶ ἐὼν ὄλεθρος, ἀλλὰ μᾶλλον ὅκως λόγον δώσεις
143 τῶν μετεχείρισας χρημάτων. ταῦτα εἶπε εων ἐν τοῖσι ἀστοῖσι δόκιμος, τῷ οὔνομα ἦν Τελέσαρχος. Μαιάνδριος δὲ νόῳ λαβὼν ὡς, εἰ μετήσει τὴν ἀρχήν, ἄλλος τις ἀντ' αὐτοῦ τύραννος καταστήσεται, οὐ δή τι ἐν νόῳ εἶχε μετιέναι αὐτήν, ἀλλ' ὡς ἀνεχώρησε ἐς τὴν ἀκρόπολιν, μεταπεμπόμενος ἕνα ἕκαστον ὡς δὴ λόγον τῶν χρημάτων δώσων,
2 συνέλαβέ σφεας καὶ κατέδησε. οἱ μὲν δὴ ἐδεδέατο, Μαιάνδριον δὲ μετὰ ταῦτα κατέλαβε νοῦσος. ἐλπίζων δέ μιν ἀποθανέεσθαι ὁ ἀδελφεός, τῷ οὔνομα ἦν Λυκάρητος, ἵνα εὐπετεστέρως κατάσχῃ τὰ ἐν τῇ Σάμῳ πρήγματα, κατακτείνει τοὺς δεσμώτας πάντας· οὐ γὰρ δή, ὡς οἴκασι,
144 ἐβούλοντο εἶναι ἐλεύθεροι. ἐπειδὴ ὦν ἀπίκοντο ἐς τὴν Σάμον οἱ Πέρσαι κατάγοντες Συλοσῶντα, οὔτε τίς σφι χεῖρας ἀνταείρεται, ὑπόσπονδοί τε ἔφασαν εἶναι ἕτοιμοι οἱ

1 ἐπιπλήσσων D²: ἐπιπλήσω R 2 ἤρκεσε C 3 ὃς S V 4 μοίρην D 5 τοσαῦτα D 7 ἱερεωσύνην R V δὲ] τε d 8 αὐτῷ τ' ἐμοὶ a P τοῖς D R V 9 τῷ] τὸ D 10 καὶ αὐτὸς τὴν d 11 ἐπηγγ. d (π Dᶜ) C (corr. 1) τῶν d: τῶ(ι) a P 12 εἶ L ἡμῶν D R V 13 κακὸς Dᶜ P R S V δώσης V: δόσης R 16 δὲ om. C 17 οὐδ' ἔτι S δὴ ex δέ corr. D¹ 20 ἐδέατο D 24 πάντας a D P: om. R S V 25 ἐβουλέατο L εἶναι om. C ἐπεὶ δὲ a 26 οὔτε] ἀεί τε d χειρά σφιν R: χειρά σφισι(ν) D S V 27 ἀνά τ' ἀείρετο D R: ἀνατ' εἴρετο S V ἕτοιμοι om. d P οἵ τε Stein

el gobernaros; y lo que yo reproche al que está cerca, en lo posible yo mismo no lo haré; pues a mí no me agradaba Polícrates dominando a hombres iguales a él mismo, ni algún otro que haga tales cosas. Ahora bien, Polícrates cumplió su propio destino y yo, colocando al medio el poder,[230] os proclamo la *isonomía*; sin embargo, creo justo que existan para mi estas prerrogativas: en efecto, que sean para mí seis talentos extraídos de las riquezas de Polícrates; y además de esto, tomo para mí mismo y por siempre para quienes de mí procedan, el sacerdocio de Zeus Libertador a quien yo mismo levanté un santuario y en torno a vosotros he puesto la libertad. Él, pues, comunicaba esas cosas a los samios, pero habiéndose levantado uno de ellos dijo: Mas tú ciertamente no eres digno de gobernarnos, habiendo existido desgraciadamente y siendo una peste; sino más bien que des cuenta de las riquezas administradas.

143. Eso dijo, siendo distinguido entre los ciudadanos, el cual tenía el nombre de Telesarco. Y Meandrio, habiendo captado con su mente que, si abandonaba el gobierno, algún otro en lugar de él se constituiría tirano, no tenía, pues, en mente abandonarlo; pero, en cuanto se retiró a la acrópolis, haciendo venir a cada uno en particular, para, en efecto, darle cuenta de las riquezas, los capturó y los puso en prisión. Ellos, pues, habían sido puestos en prisión y después de eso una enfermedad se apoderó de Meandrio. Y el hermano, que tenía el nombre de Lycareto,[231] esperando que él moriría, para apoderarse más fácilmente de los asuntos de Samos asesina a todos los prisioneros, ya que, como parecía, no querían ser libres.[232]

144. Así pues, en cuanto los persas llegaron a Samos, restituyendo a Silosón, ninguno levanta las manos contra ellos y

τοῦ Μαιανδρίου στασιῶται καὶ αὐτὸς Μαιάνδριος ἐκχωρῆσαι
ἐκ τῆς νήσου. καταινέσαντος δ' ἐπὶ τούτοισι Ὀτάνεω καὶ
σπεισαμένου τῶν Περσέων οἱ πλείστου ἄξιοι θρόνους θέμενοι
145 κατεναντίον τῆς ἀκροπόλιος κατέατο. Μαιανδρίῳ δὲ τῷ
τυράννῳ ἦν ἀδελφεὸς ὑπομαργότερος, τῷ οὔνομα ἦν Χαρί-
λεως· οὗτος ὅ τι δὴ ἐξαμαρτὼν ἐν γοργύρῃ ἐδέδετο· καὶ δὴ
τότε ἐπακούσας τε τὰ πρησσόμενα καὶ διακύψας διὰ τῆς
γοργύρης, ὡς εἶδε τοὺς Πέρσας εἰρηναίως κατημένους, ἐβόα
τε καὶ ἔφη λέγων Μαιανδρίῳ θέλειν ἐλθεῖν ἐς λόγους.
2 ἐπακούσας δὲ ὁ Μαιάνδριος λύσαντας αὐτὸν ἐκέλευε ἄγειν
παρ' ἑωυτόν. ὡς δὲ ἄχθη τάχιστα, λοιδορέων τε καὶ
κακίζων μιν ἀνέπειθε ἐπιθέσθαι τοῖσι Πέρσῃσι, λέγων
τοιάδε· Ἐμὲ μέν, ὦ κάκιστε ἀνδρῶν, ἐοντα σεωυτοῦ
ἀδελφεὸν καὶ ἀδικήσαντα οὐδὲν ἄξιον δεσμοῦ δήσας γοργύρης
ἠξίωσας, ὁρέων δὲ τοὺς Πέρσας ἐκβάλλοντάς τέ σε καὶ
ἄνοικον ποιέοντας οὐ τολμᾷς τείσασθαι, οὕτω δή τι ἐόντας
3 εὐπετέας χειρωθῆναι; ἀλλ' εἴ τοι σὺ σφεας καταρρώδηκας,
ἐμοὶ δὸς τοὺς ἐπικούρους, καί σφεας ἐγὼ τιμωρήσομαι τῆς
ἐνθάδε ἀπίξιος· αὐτὸν δέ σε ἐκπέμψαι ἐκ τῆς νήσου ἕτοιμός
146 εἰμι. ταῦτα ἔλεξε ὁ Χαρίλεως· Μαιάνδριος δὲ ὑπέλαβε
τὸν λόγον, ὡς μὲν ἐγὼ δοκέω, οὐκ ἐς τοῦτο ἀφροσύνης
ἀπικόμενος ὡς δόξαι τὴν ἑωυτοῦ δύναμιν περιέσεσθαι τῆς
βασιλέος, ἀλλὰ φθονήσας μᾶλλον Συλοσῶντι εἰ ἀπονητὶ
2 ἔμελλε ἀπολάμψεσθαι ἀκέραιον τὴν πόλιν. ἐρεθίσας ὦν
τοὺς Πέρσας ἤθελε ὡς ἀσθενέστατα ποιῆσαι τὰ Σάμια
πρήγματα καὶ οὕτω παραδιδόναι, εὖ ἐξεπιστάμενος ὡς
παθόντες οἱ Πέρσαι κακῶς προσεμπικρανέεσθαι ἔμελλον
τοῖσι Σαμίοισι, εἰδώς τε ἑωυτῷ ἀσφαλέα ἔκδυσιν ἐοῦσαν

1 στρατιῶται a 2 Ὀτάνεω P : -νεος rell. 4 κατεναντίων R ἐκατέατο d P[c] : ἐκαθ. a P[1] 5 Χαρίλησς D S : Χαρίλλος R V 7 τότε om. d 8 et 14 γοργύνης C 12 τῆσι V 14 δῆσαι γοργύρῃ d 15 τέ om. d 16 ποιεῦντας d ταλμᾶι C τίσασθαι L 17 τι B[1] καταρρωδήσας C 19 ἀπάξιος D 20 ταῦτα δὲ a Χαρίλησς d 25 ὡς a D (ex corr. ? 1) F : ἐς R S V 27 κακῶς om. a πάρος ἐμπικρανέεσθαι d (-νέσεσθαι R S V) P[m]

convenidos, tanto los partidarios de Meandrio como el mismo Meandrio, dijeron estar dispuestos a marcharse de la isla. Y habiendo Otanes aprobado en estas condiciones y habiendo pactado, los más dignos de los persas, habiendo puesto asientos enfrente de la acrópolis, estaban sentados.

145. Y el tirano Meandrio tenía un hermano un tanto más provocativo, que tenía por nombre Jarilao. Éste, habiendo faltado en algo, había quedado preso en un calabozo; y habiendo escuchado entonces lo que sucedía y habiendo espiado a través del calabozo, como vio a los persas sentados pacíficamente, gritaba y hablaba, diciendo querer entrar en conversación con Meandrio; y habiendo escuchado Meandrio, mandaba que, habiéndolo soltado, lo condujeran ante él. Él inmediatamente que fue llevado, injuriando y reprochando, lo aconsejaba a lanzarse contra los persas, diciendo estas cosas: Oh el peor de los hombres, a mí, siendo tu propio hermano y nada habiendo cometido digno de prisión, habiéndome apresado, me juzgaste digno de un calabozo; y viendo a los persas echándote y convirtiéndote en un sin-casa, ¿no te atreves a vengarte, siendo así tan fáciles de ser manejados? Pero si en verdad tú estás horrorizado de ellos, dame los mercenarios y yo castigaré a aquéllos por su llegada aquí; y estoy dispuesto a enviarte a ti mismo fuera de la isla. Esas cosas dijo Jarilao.

146. Y Meandrio acogió la opinión, según pienso yo, no habiendo llegado a tanto de demencia, que pensara que su propio poderío superaría al del rey, sino más bien envidiando a Silosón, si sin fatiga iba a recibir intacta la ciudad. Habiendo provocado, pues, a los persas, quería hacer muy endebles los asuntos samios y así entregarlos, sabiendo perfectamente que los persas, habiendo sufrido malamente iban a enconarse con los samios, y habiendo visto que para él una escapada segura de la

ἐκ τῆς νήσου τότε ἐπεὰν αὐτὸς βούληται· ἐπεποίητο γάρ οἱ κρυπτὴ διῶρυξ ἐκ τῆς ἀκροπόλιος φέρουσα ἐπὶ θάλασσαν.
3 αὐτὸς μὲν δὴ ὁ Μαιάνδριος ἐκπλέει ἐκ τῆς Σάμου, τοὺς δ' ἐπικούρους πάντας ὁπλίσας ὁ Χαρίλεως καὶ ἀναπετάσας τὰς πύλας ἐξῆκε ἐπὶ τοὺς Πέρσας οὔτε προσδεκομένους τοιοῦτον οὐδὲν δοκέοντάς τε δὴ πάντα συμβεβάναι. ἐμπεσόντες δὲ οἱ ἐπίκουροι τῶν Περσέων τοὺς διφροφορευμένους
4 τε καὶ λόγου πλείστου ἐόντας ἔκτεινον. καὶ οὗτοι μὲν ταῦτα ἐποίευν, ἡ δὲ ἄλλη στρατιὴ ἡ Περσικὴ ἐπεβοήθεε, πιεζεύμενοι δὲ οἱ ἐπίκουροι ὀπίσω κατειλήθησαν ἐς τὴν
147 ἀκρόπολιν. Ὀτάνης δὲ ὁ στρατηγὸς ἰδὼν πάθος μέγα Πέρσας πεπονθότας ⟨τὰς μὲν⟩ ἐντολὰς [τε] τὰς Δαρεῖός οἱ ἀποστέλλων ἐνετέλλετο, μήτε κτείνειν μηδένα Σαμίων μήτε ἀνδραποδίζεσθαι ἀπαθέα τε κακῶν ἀποδοῦναι τὴν νῆσον Συλοσῶντι, τουτέων μὲν τῶν ἐντολέων μεμνημένος ἐπελανθάνετο, ὁ δὲ παρήγγειλε τῇ στρατιῇ πάντα τὸν ἂν
2 λάβωσι, καὶ ἄνδρα καὶ παῖδα, ὁμοίως κτείνειν. ἐνθαῦτα τῆς στρατιῆς οἱ μὲν τὴν ἀκρόπολιν ἐπολιόρκεον, οἱ δὲ ἔκτεινον πάντα τὸν ἐμποδὼν γινόμενον, ὁμοίως ἔν τε ἱρῷ
148 καὶ ἔξω ἱροῦ. Μαιάνδριος δ' ἀποδρὰς ἐκ τῆς Σάμου ἐκπλέει ἐς Λακεδαίμονα· ἀπικόμενος δὲ ἐς αὐτὴν καὶ ἀνενεικάμενος τὰ ἔχων ἐξεχώρησε ἐποίεε τοιάδε· ὅκως ποτήρια ἀργύρεά τε καὶ χρύσεα προθεῖτο, οἱ μὲν θεράποντες αὐτοῦ ἐξέσμων αὐτά, ὁ δ' ἂν τὸν χρόνον τοῦτον Κλεομένεϊ τῷ Ἀναξανδρίδεω ἐν λόγοισι ἐών, βασιλεύοντι Σπάρτης, προῆγέ μιν ἐς τὰ οἰκία· ὅκως δὲ ἴδοιτο ὁ Κλεομένης τὰ ποτήρια, ἀπεθώμαζέ τε καὶ ἐξεπλήσσετο· ὁ δὲ ἂν ἐκέλευε αὐτὸν
2 ἀποφέρεσθαι αὐτῶν ὅσα βούλοιτο. τοῦτο καὶ δὶς καὶ τρὶς

2 κρυπτὴ] ν D[2] διόρυξ D[1] 3 ἐκπλεῖ d 4 Χαρίληος d 6 τοιοῦτο a P 10 πιεζόμενοι C P 12 τὰς μὲν add. Cobet τε del. Krueger οἱ om. a 15 τουτέων C P: τούτων A B d 21 ἐνεικάμενος D: ἐνενειк. R S V 22 τάδε D 23 τε om. A B E προθέοιτο Bredow ἐξέσμον R 24 ἀνὰ E τοῦτον τὸν χρόνον d τῷ Κλ. τῷ a E P 26 ὁ om. a E P 27 ἐπεθώμ. A B E: ἐπεθωύμ. C: ἀπεθώυμ. P D[c] ὃς a 28 ἀποφέρεσθαι ὁκόσα E τοῦτο om. B

isla la había entonces, cuando él mismo quisiera. Pues se había construido un túnel oculto, que conducía desde la acrópolis hasta el mar. El mismo Meandrio, en efecto, zarpaba de Samos, y Jarilao, habiendo equipado a todos los mercenarios y habiendo abierto las puertas, salió contra los persas, que ciertamente no esperaban nada semejante y pensando que ya todo había quedado confirmado. Y los mercenarios, habiendo asaltado, mataron a quienes de los persas eran llevados en sillas y también a los que eran de mayor consideración. Y ellos hacían, pues, estas cosas; pero el demás ejército persa iba en auxilio; y oprimidos los mercenarios, nuevamente fueron arrinconados en la acrópolis.

147. Y Otanes el jefe, habiendo visto que los persas habían sufrido un gran padecimiento, las órdenes que Darío, despidiéndolo, le había ordenado, de no matar ni esclavizar a ninguno de los samios y entregar a Silosón la isla incólume de daños, acordándose, pues, de estas órdenes, se desentendía; y él comunicó al ejército que a todo el que cogieran, tanto hombre como muchacho, lo mataran igualmente. Entonces, unos del ejército sitiaban la acrópolis y otros mataban a todo el que se encontraban a su paso, igualmente dentro del santuario y fuera del santuario.[233]

148. Y Meandrio, habiéndose fugado de Samos, zarpa hacia Lacedemonia; y llegado y habiendo transportado las cosas con las que se marchó, hacía esto: como expusiera copas tanto de plata como de oro, los sirvientes de él las pulían; y estando él durante ese tiempo en conversación con Cleomenes el de Anaxandrides, que reinaba en Esparta, lo conducía a sus moradas; y como Cleomenes viera las copas, se admiraba y quedaba pasmado; y aquél lo exhortaba a llevarse cuanto quisiera de las mismas; y habiendo dicho dos y tres veces Meandrio, Cleome-

εἴπαντος Μαιανδρίου ὁ Κλεομένης δικαιότατος ἀνδρῶν
γίνεται, ὃς λαβεῖν μὲν διδόμενα οὐκ ἐδικαίου, μαθὼν δὲ ὡς
ἄλλοισι διδοὺς τῶν ἀστῶν εὑρήσεται τιμωρίην, βὰς ἐπὶ
τοὺς ἐφόρους ἄμεινον εἶναι ἔφη τῇ Σπάρτῃ τὸν ξεῖνον τὸν
Σάμιον ἀπαλλάσσεσθαι ἐκ τῆς Πελοποννήσου, ἵνα μὴ ἀνα-
πείσῃ ἢ αὐτὸν ἢ ἄλλον τινὰ Σπαρτιητέων κακὸν γενέσθαι.
149 οἱ δ' ὑπακούσαντες ἐξεκήρυξαν Μαιάνδριον. τὴν δὲ Σάμον
σαγηνεύσαντες οἱ Πέρσαι παρέδοσαν Συλοσῶντι ἔρημον
ἐοῦσαν ἀνδρῶν. ὑστέρῳ μέντοι χρόνῳ καὶ συγκατοίκισε
αὐτὴν ὁ στρατηγὸς Ὀτάνης ἔκ τε ὄψιος ὀνείρου καὶ νούσου
ἥ μιν κατέλαβε νοσῆσαι τὰ αἰδοῖα.
150 Ἐπὶ δὲ Σάμον στρατεύματος ναυτικοῦ οἰχομένου Βαβυ-
λώνιοι ἀπέστησαν, κάρτα εὖ παρεσκευασμένοι· ἐν ὅσῳ γὰρ
ὅ τε μάγος ἦρχε καὶ οἱ ἑπτὰ ἐπανέστησαν, ἐν τούτῳ παντὶ
τῷ χρόνῳ καὶ τῇ ταραχῇ ἐς τὴν πολιορκίην παρεσκευάζοντο.
2 καί κως ταῦτα ποιεῦντες ἐλάνθανον. ἐπείτε δὲ ἐκ τοῦ
ἐμφανέος ἀπέστησαν, ἐποίησαν τοιόνδε· τὰς μητέρας ἐξε-
λόντες γυναῖκα ἕκαστος μίαν προσεξαιρέετο τὴν ἐβούλετο
ἐκ τῶν ἑωυτοῦ οἰκίων, τὰς δὲ λοιπὰς ἁπάσας συναγαγόντες
ἀπέπνιξαν· τὴν δὲ μίαν ἕκαστος σιτοποιὸν ἐξαιρέετο. ἀπέ-
πνιξαν δὲ αὐτάς, ἵνα μή σφεων τὸν σῖτον ἀναισιμώσωσι.
151 πυθόμενος δὲ ταῦτα ὁ Δαρεῖος καὶ συλλέξας ἅπασαν τὴν
ἑωυτοῦ δύναμιν ἐστρατεύετο ἐπ' αὐτούς, ἐπελάσας δὲ ἐπὶ τὴν
Βαβυλῶνα ἐπολιόρκεε φροντίζοντας οὐδὲν τῆς πολιορκίης.
ἀναβαίνοντες γὰρ ἐπὶ τοὺς προμαχεῶνας τοῦ τείχεος οἱ
Βαβυλώνιοι κατωρχέοντο καὶ κατέσκωπτον Δαρεῖον καὶ τὴν
2 στρατιὴν αὐτοῦ, καί τις αὐτῶν εἶπε τοῦτο τὸ ἔπος· Τί
κάτησθε, ὦ Πέρσαι, ἐνθαῦτα, ἀλλ' οὐκ ἀπαλλάσσεσθε; τότε
γὰρ αἱρήσετε ἡμέας, ἐπεὰν ἡμίονοι τέκωσι· τοῦτο εἶπε τῶν

2 ὃς om. DRV: καὶ S ἐδικαίευ CP 3 διαδιδοῖ d 6 pr. ἢ om. a 7 οἳ πακούσαντες R ἐξεκήρυξαν . . . σαγηνεύσαντες a DP: om. RSV Σάμον add. D^2 9 συγκατοίκισε(ν) a DP: -κησεν RSV 10 νούσου a DP: νόσου RSV 13 κάρτα om. SV παρασκευασμένοι V 15 τὴν om. d P παρεσκευάδατο CP 20 σιτοποιὸν] ὁ D^2 22 πᾶσαν a P 23 ἐστρατεύσατο D 26 κατορχέοντο D^1 28 κάτησθε] τη D^c: κάθησθε AERV ἐνθ. ὦ (om. E) Π. CP 29 τις τῶν SV

nes se hace el más justo de los hombres, el cual no consideraba justo tomar las dádivas; y habiendo comprendido que, dando a los demás de los ciudadanos, encontraría ayuda, habiendo ido hasta los éforos, afirmó ser mejor para Esparta que el extranjero samio se retirara del Peloponeso, para que no sedujera o a él mismo o a algún otro de los espartanos a ser un malvado. Y ellos, habiendo prestado oídos, hicieron proclamar por heraldo la expulsión de Meandrio.

149. Y habiendo hecho redada, los persas entregaron Samos a Silosón, estando desierta de hombres.[234] Sin embargo, un tiempo más tarde, también el general Otanes ayudó a poblarla, a raíz de la visión de un sueño y de una enfermedad que le sobrevino al haber enfermado de sus vergüenzas.

150. Y dirigiéndose la armada naval hacia Samos, los babilonios, muy bien preparados, se sublevaron.[235] Pues en lo que el mago gobernaba y los siete se sublevaron, en todo ese tiempo y en la revuelta se preparaban para el sitio. Y quizá, haciendo eso, pasaron inadvertidos. Pero cuando manifiestamente se sublevaron, actuaron así: Habiendo excluido a las madres y habiéndose reservado cada uno una sola mujer, la que quisiera de su propia casa, habiendo reunido a todas las demás, las estrangularon, para que no consumieran los alimentos de ellos.

151. Informado de esto Darío y habiendo reunido toda su fuerza, militaba contra ellos; y habiendo marchado sobre Babilonia, sitiaba a quienes nada se preocupaban del sitio; pues los babilonios, subiendo a las trincheras de la muralla, danzaban y se mofaban de Darío y del ejército del mismo; y uno de ellos dijo esta frase: Oh persas, ¿por qué os estáis sentados ahí? Pero, ¿no os retiraréis? Porque nos capturaréis entonces,

152 τις Βαβυλωνίων, οὐδαμὰ ἐλπίζων ἂν ἡμιονον τεκεῖν. ἑπτὰ
δὲ μηνῶν καὶ ἐνιαυτοῦ διεληλυθότος ἤδη ὁ Δαρεῖός τε
ἤσχαλλε καὶ ἡ στρατιὴ πᾶσα οὐ δυνατὴ ἐοῦσα ἑλεῖν τοὺς
Βαβυλωνίους. καίτοι πάντα σοφίσματα καὶ πάσας μηχανὰς
ἐπεποιήκεε ἐς αὐτοὺς Δαρεῖος· ἀλλ᾽ οὐδ᾽ ὣς ἐδύνατο ἑλεῖν
σφεας, ἄλλοισί τε σοφίσμασι πειρησάμενος καὶ δὴ καὶ
τῷ Κῦρος εἷλέ σφεας, καὶ τούτῳ ἐπειρήθη. ἀλλὰ γὰρ
δεινῶς ἦσαν ἐν φυλακῇσι οἱ Βαβυλώνιοι, οὐδέ σφεας οἷός
153 τε ἦν ἑλεῖν. ἐνθαῦτα εἰκοστῷ μηνὶ Ζωπύρῳ τῷ Μεγαβύξου
τούτου ὃς τῶν ἑπτὰ ἀνδρῶν ἐγένετο τῶν τὸν μάγον κατε-
λύντων, τούτου τοῦ Μεγαβύξου παιδὶ Ζωπύρῳ ἐγένετο τέρας
τόδε· τῶν οἱ σιτοφόρων ἡμιόνων μία ἔτεκε. ὡς δέ οἱ
ἐξαγγέλθη καὶ ὑπὸ ἀπιστίης αὐτὸς ὁ Ζώπυρος εἶδε τὸ
βρέφος, ἀπείπας τοῖσι ἰδοῦσι μηδενὶ φράζειν τὸ γεγονὸς
2 ἐβουλεύετο. καί οἱ πρὸς τὰ τοῦ Βαβυλωνίου ῥήματα,
ὅς κατ᾽ ἀρχὰς ἔφησε, ἐπεάν περ ἡμίονοι τέκωσι, τότε τὸ
τεῖχος ἁλώσεσθαι, πρὸς ταύτην τὴν φήμην Ζωπύρῳ ἐδόκεε
εἶναι ἁλώσιμος ἤδη ἡ Βαβυλών· σὺν γὰρ θεῷ ἐκεῖνόν τε
154 εἰπεῖν καὶ ἑωυτῷ τεκεῖν τὴν ἡμιονον. ὡς δέ οἱ ἐδόκεε
μόρσιμον εἶναι ἤδη τῇ Βαβυλῶνι ἁλίσκεσθαι, προσελθὼν
Δαρείῳ ἀπεπυνθάνετο εἰ περὶ πολλοῦ κάρτα ποιέεται τὴν
Βαβυλῶνα ἑλεῖν. πυθόμενος δὲ ὡς πολλοῦ τιμῷτο, ἄλλο
βουλεύεται, ὅκως αυτος τε ἔσται ὁ ἑλὼν αὐτὴν καὶ ἑωυτοῦ
τὸ ἔργον ἔσται· κάρτα γὰρ ἐν [τοῖσι] Πέρσῃσι αἱ ἀγα-
2 θοεργίαι ἐς τὸ πρόσω μεγάθεος τιμῶνται. ἄλλῳ μέν νυν
οὐκ ἐφράζετο ἔργῳ δυνατὸς εἶναί μιν ὑποχειρίην ποιῆσαι,
εἰ δ᾽ ἑωυτὸν λωβησάμενος αὐτομολήσειε ἐς αὐτούς. ἐνθαῦτα

1 ἂν om. E   3 ἤσχαλε A C   5 ἐπεποίηκε A : ἐποιήκεεν V : ἐποίκεεν R   ἑλεῖν] λαβεῖν B   7 τοῦτο D[1] R V   9 et 11 Μεγαβύξου A : -βύζου rell.   10 τούτου om. a   11 τούτῳ τῷ a P   14 ἰδοῦσι] δούλοισι d P[m]   15 ἐβούλετο C   τοῦ om. A[1]   17 ταῦτα C   φημιν R S V   ἐδόκεε Ζωπύρῳ D   18 ἤδη om. a P   20 ἤδη εἶναι d   τὴν V   21 Δαρείω D : Δαρεῖον R S V : Δαρείου a P   εἰ περὶ πολλοῦ ποιέεται κάρτα ἀπεπυνθάνετο D   23 ἐβουλεύετο a P   ἑωυτοῦ] υ D[2] (it. 27)   24 τοῖσι om. d   ἀγαθουργίαι a   25 εἰς D   νυν om. a   26 αὐτοχειρίην a (-ηι C)   ποιῆσαι a D P : om. R S V

cuando los mulos paran. Esto dijo uno de los babilonios, esperando que de ninguna manera un mulo pariría.[236]

152. Pero habiendo pasado ya un año y siete meses, Darío se fastidiaba y también todo el ejército, no siendo capaz de capturar a los babilonios. Aunque Darío había hecho todas las argucias y todas las artimañas contra ellos; pero como no podía capturarlos, habiendo probado otras argucias y además también aquélla con que Ciro los capturó,[237] también ésta probó. Pero pues los babilonios estaban fuertemente en guardia y no era capaz de capturarlos.

153. Entonces, en el octavo mes, a Zopyro el de aquel Megabyzo que fue de los siete hombres que derrocaron al mago, a Zopyro, el hijo de ese Megabyzo, sucedió este prodigio: Parió una de las mulas que le llevaban el alimento. Y en cuanto le fue comunicado y por incredulidad el mismo Zopyro vio la cría, habiendo prohibido a los que vieron decir a ninguno lo sucedido,[238] reflexionaba. Y a él, frente a las palabras del babilonio, que al principio dijo que, cuando los mulos parieran, entonces la ciudadela sería tomada, ante esa afirmación, Babilonia ya parecía a Zopyro ser capturable. Pues que aquél había hablado con asistencia de la divinidad y también el mulo había parido con asistencia de la misma.

154. Y como le parecía ser ya fatal para Babilonia el ser tomada, habiéndose acercado a Darío, preguntaba si en verdad estimaba en mucho capturar Babilonia; e informado de que mucho lo estimaba, piensa otra cosa: cómo sería él mismo el que la capturara y la obra fuera de él mismo. Pues ciertamente entre los persas las acciones nobles son apreciadas para el acrecentamiento de grandeza. Así pues, no se consideraba capaz de someterla con otra obra, sino que habiéndose mutilado él mismo, se pasara a ellos como tránsfuga. Entonces, conside-

ἐν ἐλαφρῷ ποιησάμενος ἑωυτὸν λωβᾶται λώβην ἀνήκεστον· ἀποταμὼν γὰρ ἑωυτοῦ τὴν ῥῖνα καὶ τὰ ὦτα καὶ τὴν κόμην κακῶς περικείρας καὶ μαστιγώσας ἦλθε παρὰ Δαρεῖον.

155 Δαρεῖος δὲ κάρτα βαρέως ἤνεικε ἰδὼν ἄνδρα τὸν δοκιμώτατον λελωβημένον, ἔκ τε τοῦ θρόνου ἀναπηδήσας ἀνέβωσέ τε καὶ εἴρετό μιν ὅστις εἴη ὁ λωβησάμενος καὶ

2 ὅ τι ποιήσαντα. ὁ δὲ εἶπε· Οὐκ ἔστι οὗτος ἀνὴρ ὅτι μὴ σύ, τῷ ἐστὶ δύναμις τοσαύτη ἐμὲ δὴ ὧδε διαθεῖναι, οὐδέ τις ἀλλοτρίων, ὦ βασιλεῦ, τάδε ἔργασται, ἀλλ' αὐτὸς ἐγὼ ἐμεωυτόν, δεινόν τι ποιεύμενος Ἀσσυρίους Πέρσῃσι κατα-

3 γελᾶν. ὁ δ' ἀμείβετο· Ὦ σχετλιώτατε ἀνδρῶν, ἔργῳ τῷ αἰσχίστῳ οὔνομα τὸ κάλλιστον ἔθευ, φὰς διὰ τοὺς πολιορκεομένους σεωυτὸν ἀνηκέστως διαθεῖναι· τί δ', ὦ μάταιε, λελωβημένου σεῦ θᾶσσον οἱ πολέμιοι παραστήσονται; κῶς οὐκ ἐξέπλωσας τῶν φρενῶν σεωυτὸν δια-

4 φθείρας; ὁ δὲ εἶπε· Εἰ μέν τοι ὑπερετίθεα τὰ ἔμελλον ποιήσειν, οὐκ ἄν με περιεῖδες· νῦν δ' ἐπ' ἐμεωυτοῦ βαλόμενος ἔπρηξα. ἤδη ὦν, ἢν μὴ τῶν σῶν δεήσῃ, αἱρέομεν Βαβυλῶνα. ἐγὼ μὲν γὰρ ὡς ἔχω αὐτομολήσω ἐς τὸ τεῖχος καὶ φήσω πρὸς αὐτοὺς ὡς ὑπὸ σεῦ τάδε πέπονθα. καὶ δοκέω

5 πείσας σφέας ταῦτα ἔχειν οὕτω τεύξεσθαι στρατιῆς. σὺ δέ, ἀπ' ἧς ἂν ἡμέρης ἐγὼ ἐσέλθω ἐς τὸ τεῖχος, ἀπὸ ταύτης ἐς δεκάτην ἡμέρην τῆς σεωυτοῦ στρατιῆς, τῆς μηδεμία ἔσται ὤρη ἀπολλυμένης, ταύτης χιλίους τάξον κατὰ τὰς Σεμιράμιος καλεομένας πύλας· μετὰ δὲ αὖτις ἀπὸ τῆς δεκάτης ἐς ἑβδόμην ἄλλους μοι τάξον δισχιλίους κατὰ τὰς Νινίων καλεομένας πύλας· ἀπὸ δὲ τῆς ἑβδόμης διαλείπειν

2 τὴν ῥῖνα ἑωυτοῦ d κώμην V 3 Δαρεῖον D[c] 4 ἤνεγκε B C τὸν om. a P 5 καὶ ἔκ τε d πηδήσας d 6 τε om. a D: τι S V 7 ὠνὴρ a P 8 οὔτε d 9 ὦ om. d τάδε εἴργ. (sic L) βασ. d 13 πολιορκεομένους a D P: -κευ- R S V ἐς ἑωυτὸν D ἀνηκέστως] η D[2] δ' om. a 15 πῶς a D P ἐξάμβλωσας d 16 σοι suprascr. A 17 ἐμωυτοῦ R βαλλόμενος B d 18 ἔπραξα S V δεήσει A B 20 ἔπαθον a 21 τεύξασθαι R V 22 ἐσέλθω (εἰσ- S V) ἐγὼ D 23 ἑωυτοῦ B d οὐδεμία a P 24 τὰς] τῆς R V 25 Σεμιράμιδος C, corr. 1 26 χιλίους C P[1] 27 διαλιπὼν a P[1]

rándolo fácil, se mutila él mismo una incurable mutilación; porque, habiéndose amputado la nariz y las orejas y habiéndose afeitado feamente la cabellera y habiéndose flagelado, fue ante Darío.

155. Y Darío muy duramente soportó, habiendo visto mutilado al muy distinguido hombre; y saltando del trono exclamó y preguntó quién era el que lo había ultrajado y habiendo hecho qué cosa. Él dijo: no existe tal hombre, a no ser tú, que tienes tan gran poder para disponer de mí en tal forma; y ninguno de los extranjeros, oh rey, ha hecho esto, sino yo mismo a mí mismo, considerando algo terrible que los asyrios[239] hagan irrisión de los persas; y él respondió: Oh el más cruel de los hombres, a la más vergonzosa acción has dado el más hermoso renombre,[240] habiendo afirmado haberte puesto a ti mismo en forma incurable a causa de los sitiadores. ¿Y qué, oh insensato, habiéndote mutilado tú, más rápidamente se rendirán los enemigos?, ¿acaso no te destruiste a ti mismo, habiendo salido de razones?[241] Él dijo: pues si hubiera sometido a ti lo que iba a hacer, no me habrías permitido; mas ahora lo hice apoyado en mí mismo. Y tomaremos, pues, Babilonia, si bien no necesito de los tuyos; ya que yo, como estoy, entraré como tránsfuga a la ciudadela y diré a ellos que de parte de ti he sufrido estas cosas; y creo que, habiéndolos convencido de ser eso así, me haré de un ejército; pero tú, desde el día que entre yo a la fortaleza, al décimo día a partir de ese, de tu propio ejército, perdiéndose el cual ninguna preocupación habrá, de ése aposta mil frente a las puertas llamadas de Semíramis; y después, al séptimo a partir del décimo, nuevamente apóstame otros dos mil frente a las puertas llamadas de Nínive; y a partir del séptimo, deja pasar veinte días y después dispón otros cuatro mil, habiéndolos llevado frente a las puertas llamadas Caldeas. Pero no llevando los primeros,

εἴκοσι ἡμέρας καὶ ἔπειτα ἄλλους κάτισον ἀγαγὼν κατὰ τὰς
Χαλδαίων καλεομένας πύλας τετρακισχιλίους. ἐχόντων δὲ
μήτε οἱ πρότεροι μηδὲν τῶν ἀμυνεύντων μήτε οὗτοι, πλὴν
6 ἐγχειριδίων· τοῦτο δὲ ἐᾶν ἔχειν. μετὰ δὲ τὴν εἰκοστὴν
ἡμέρην ἰθέως τὴν μὲν ἄλλην στρατιὴν κελεύειν πέριξ
προσβάλλειν πρὸς τὸ τεῖχος, Πέρσας δέ μοι τάξον κατά
τε τὰς Βηλίδας καλεομένας καὶ Κισσίας πύλας· ὡς γὰρ
ἐγὼ δοκέω, ἐμέο μεγάλα ἔργα ἀποδεξαμένου τά τε ἄλλα
ἐπιτρέψονται ἐμοὶ Βαβυλώνιοι καὶ δὴ καὶ τῶν πυλέων τὰς
βαλανάγρας· τὸ δὲ ἐνθεῦτεν ἐμοί τε καὶ Πέρσῃσι μελήσει
156 τὰ δεῖ ποιέειν. ταῦτα ἐντειλάμενος ἤιε ἐπὶ τὰς πύλας,
ἐπιστρεφόμενος ὡς δῆθεν ἀληθέως αὐτόμολος. ὁρῶντες δὲ
ἀπὸ τῶν πύργων οἱ κατὰ τοῦτο τεταγμένοι κατέτρεχον κάτω
καὶ ὀλίγον τι παρακλίναντες τὴν ἑτέρην πύλην εἰρώτων τίς
τε εἴη καὶ ὅτευ δεόμενος ἥκοι. ὁ δέ σφι ἠγόρευε ὡς εἴη
2 τε Ζώπυρος καὶ αὐτομολέοι ἐς ἐκείνους. ἦγον δή μιν οἱ
πυλουροί, ταῦτα ὡς ἤκουσαν, ἐπὶ τὰ κοινὰ τῶν Βαβυλωνίων·
καταστὰς δὲ ἐπ' αὐτὰ κατοικτίζετο, φὰς ὑπὸ Δαρείου
πεπονθέναι τὰ ἐπεπόνθεε ὑπ' ἑωυτοῦ, παθεῖν δὲ ταῦτα διότι
συμβουλεῦσαι οἱ ἀπανιστάναι τὴν στρατιήν, ἐπείτε δὴ
3 οὐδεὶς πόρος ἐφαίνετο τῆς ἁλώσιος. Νῦν τε, ἔφη λέγων,
ἐγὼ ὑμῖν, ὦ Βαβυλώνιοι, ἥκω μέγιστον ἀγαθόν, Δαρείῳ δὲ
καὶ τῇ στρατιῇ [καὶ Πέρσῃσι] μέγιστον κακόν· οὐ γὰρ δὴ
ἐμέ γε ὧδε λωβησάμενος καταπροΐξεται· ἐπίσταμαι δ' αὐτοῦ
πάσας τὰς διεξόδους τῶν βουλευμάτων. τοιαῦτα ἔλεγε.
157 οἱ δὲ Βαβυλώνιοι ὁρῶντες ἄνδρα τὸν ἐν Πέρσῃσι δοκι-
μώτατον ῥινός τε καὶ ὤτων ἐστερημένον μάστιξί τε καὶ
αἵματι ἀναπεφυρμένον, πάγχυ ἐλπίσαντες λέγειν μιν ἀληθέα
καί σφι ἥκειν σύμμαχον ἐπιτράπεσθαι ἕτοιμοι ἦσαν τῶν

1 κάτησον D (τ 2) 2 πύλας ante καλ. d: om. C 3 μηδ' ἓν R: οὐδὲν D ἀμυνούντων L (-οῦνται D) 6 προβάλλειν V 7 τε om. d Βηλίδας] η D^c πύλας καὶ Κ. C P 9 ἐπιτράψονται a P 11 τὰ δεῖ Reiske: τάδε L ἐπὶ a P: πρὸς d 12 δῆθεν D: δὴ rell. ὁρέοντες d C P 14 τι om. d 17 πυλωροί D^1 R S V 20 συμβουλεύσαι Stephanus: -λεῦσαί L δὴ Schweighaeuser: δὲ a R: om. D P S V 23 καὶ Πέρσῃσι om. d P 24 καταπροΐζεται R V 26 τῶν C P 29 ἐπιτραπέσθαι D R V [P]

ni éstos, nada de cosas defensivas, a excepción de los puñales. Deja llevar esto. Y después del vigésimo día, manda al demás ejército lanzarse alrededor directamente contra la ciudadela; y dispónme a los persas frente a las puertas llamadas Belidas y Kisias; pues como yo pienso, habiendo dado yo a conocer grandes acciones, los babilonios me confiarán también las demás cosas y además también los cerrojos de las puertas. Y a partir de entonces, por mí y por los persas habrá de procurarse hacer lo que es necesario.

156. Habiendo ordenado eso, marchaba hacia las puertas, volviéndose, en verdad, como verdaderamente un tránsfuga; y viéndolo desde los torreones quienes estaban puestos en ese lugar, corrían hacia abajo y habiendo entreabierto un poco una puerta, preguntaban quién era y pidiendo qué cosa, había venido. Y él les explicó que era Zopyro y que era tránsfuga hacia ellos. Así pues, los guardianes de la puerta, en cuanto escucharon eso, lo condujeron ante la comuna de los babilonios. Y habiendo comparecido ante ella, se lamentaba, afirmando haber sufrido de parte de Darío lo que había sufrido de parte de sí mismo; y haber sufrido eso, por haberle aconsejado que retirara el ejército, ya que ningún recurso aparecía para la captura. Y ahora, decía hablando, yo he llegado a vosotros, oh babilonios, como el más grande bien y el más grande mal para Darío y el ejército [y los persas]; pues, en verdad, no quedará impune, habiéndome mutilado en tal forma; y conozco todos los detalles de los planes del mismo. Tales cosas decía.

157. Y los babilonios, viendo al varón, muy distinguido entre los persas, privado de la nariz y también de las orejas y cubierto de azotes y de sangre, esperando totalmente que él dijera cosas verdaderas y que había llegado como aliado de ellos, estaban dispuestos a confiarle lo que pidiera; y pedía un ejército. Y cuando él recibió de ellos esto, hacía lo que había con-

2 ἐδέετο σφέων· ἐδέετο δὲ στρατιῆς. ὁ δὲ ἐπείτε αὐτῶν
τοῦτο παρέλαβε, ἐποίεε τά περ τῷ Δαρείῳ συνεθήκατο·
ἐξαγαγὼν γὰρ τῇ δεκάτῃ ἡμέρῃ τὴν στρατιὴν τῶν Βαβυ-
λωνίων καὶ κυκλωσάμενος τοὺς χιλίους τοὺς πρώτους ἐνε-
3 τείλατο Δαρείῳ τάξαι, τούτους κατεφόνευσε. μαθόντες
δέ μιν οἱ Βαβυλώνιοι τοῖσι ἔπεσι τὰ ἔργα παρεχόμενον
ὅμοια, πάγχυ περιχαρέες ἐόντες πᾶν δὴ ἕτοιμοι ἦσαν
ὑπηρετέειν. ὁ δὲ διαλιπὼν ἡμέρας τὰς συγκειμένας αὖτις
ἐπιλεξάμενος τῶν Βαβυλωνίων ἐξήγαγε καὶ κατεφόνευσε
4 τῶν Δαρείου στρατιωτέων τοὺς δισχιλίους. ἰδόντες δὲ καὶ
τοῦτο τὸ ἔργον οἱ Βαβυλώνιοι πάντες Ζώπυρον εἶχον ἐν
στόμασι αἰνέοντες. ὁ δὲ αὖτις διαλιπὼν τὰς συγκειμένας
ἡμέρας ἐξήγαγε ἐς τὸ προειρημένον καὶ κυκλωσάμενος κατε-
φόνευσε τοὺς τετρακισχιλίους. ὡς δὲ καὶ τοῦτο κατεργάσατο,
πάντα δὴ ἦν ἐν τοῖσι Βαβυλωνίοισι Ζώπυρος, καὶ στρατ-
158 άρχης τε οὗτός σφι καὶ τειχοφύλαξ ἀπεδέδεκτο. προσβολὴν
δὲ Δαρείου κατὰ τὰ συγκείμενα ποιευμένου πέριξ τὸ τεῖχος,
ἐνθαῦτα δὴ πάντα τὸν δόλον ὁ Ζώπυρος ἐξέφαινε. οἱ μὲν
γὰρ Βαβυλώνιοι ἀναβάντες ἐπὶ τὸ τεῖχος ἠμύνοντο τὴν
Δαρείου στρατιὴν προσβάλλουσαν, ὁ δὲ Ζώπυρος τάς τε
Κισσίας καὶ Βηλίδας καλεομένας πύλας ἀναπετάσας ἐσῆκε
2 τοὺς Πέρσας ἐς τὸ τεῖχος. τῶν δὲ Βαβυλωνίων οἳ μὲν
εἶδον τὸ ποιηθέν, οὗτοι μὲν ἔφευγον ἐς τοῦ Διὸς τοῦ Βήλου
τὸ ἱρόν, οἳ δὲ οὐκ εἶδον, ἔμενον ἐν τῇ ἑωυτοῦ τάξι ἕκαστος,
159 ἐς ὃ δὴ καὶ οὗτοι ἔμαθον προδεδομένοι. Βαβυλὼν μέν νυν
οὕτω τὸ δεύτερον αἱρέθη, Δαρεῖος δὲ ἐπείτε ἐκράτησε τῶν
Βαβυλωνίων, τοῦτο μέν σφεων τὸ τεῖχος περιεῖλε καὶ τὰς
πύλας πάσας ἀπέσπασε (τὸ γὰρ πρότερον ἑλὼν Κῦρος τὴν
Βαβυλῶνα ἐποίησε τούτων οὐδέτερον), τοῦτο δὲ ὁ Δαρεῖος

5 τάξαι om. d 8 διαλειπὼν B D[1] 9–11 ἐξήγαγε . . . Βαβυλώνιοι om. R 10 τῶν Δ. στρ.] ὧν Δαρείου στρατι D[c] 11 πάντα d 12 στόματι C D 14 κατέργαστο a P 15 ἐν del. Cobet στρατιάρχης a D[1] (?) P[m] 16 τε om. D ἀπεδέκετο d, corr. D[1] 19 γὰρ δὴ S 20 προσβαλοῦσαν D 21 καὶ] καὶ τὰς d 23 ἴδον R μὲν om. a P 24 τάξει d C P 29 τοῦτο] in τούτων corr. D[2]

venido con Darío: Pues al décimo día, habiendo sacado el ejército de los babilonios y habiendo cercado a los primeros mil que había ordenado a Darío apostar, hizo de éstos una masacre. Y habiéndose dado cuenta los babilonios que estaba él haciendo obras conformes a las palabras, estando totalmente alegres, estaban en verdad dispuestos a obedecer en todo. Y él, habiendo dejado pasar los días convenidos, habiendo elegido de los babilonios, nuevamente los sacó e hizo masacre de los dos mil de los soldados de Darío. Y los babilonios, habiendo visto también esta acción, todos tenían en las bocas a Zopyro; y él, habiendo dejado pasar nuevamente los días convenidos, los sacó hasta el lugar preestablecido y habiéndolos cercado, hizo masacre de los cuatro mil. Y una vez que ejecutó también esto, entre los babilonios ciertamente todo era Zopyro; y fue por ellos designado general en jefe y guardián de la ciudadela.

158. Y haciendo Darío el asalto alrededor de la ciudadela, conforme a lo convenido, entonces también Zopyro dio a conocer todo el engaño: Pues los babilonios, habiendo subido a la muralla, rechazaban al ejército de Darío que se lanzaba en contra; pero Zopyro, habiendo abierto las puertas llamadas Kisias y Belidas, introdujo a los persas en la fortaleza. Y de los babilonios, quienes vieron lo hecho, éstos huían al santuario de Zeus Belo; [242] y quienes no vieron, permanecieron cada uno en su propio puesto, hasta que también éstos supiéronse traicionados.

159. Así pues, de este modo Babilonia fue tomada por segunda vez. Y una vez que Darío dominó a los babilonios, por una parte, quitó la muralla alrededor de ellos y arrancó todas las puertas (pues anteriormente Ciro, habiendo tomado Babilonia, ni una, ni otra de esas cosas hizo); [243] y por otra parte,

τῶν ἀνδρῶν τοὺς κορυφαίους μάλιστα ἐς τρισχιλίους ἀνε-
σκολόπισε, τοῖσι δὲ λοιποῖσι Βαβυλωνίοισι ἀπέδωκε τὴν
2 πόλιν οἰκέειν. ὡς δ' ἕξουσι γυναῖκας οἱ Βαβυλώνιοι, ἵνα
σφι γενεὴ ὑπογίνηται, τάδε Δαρεῖος προιδὼν ἐποίησε (τὰς
γὰρ ἑωυτῶν, ὡς καὶ κατ' ἀρχὰς δεδήλωται, ἀπέπνιξαν οἱ
Βαβυλώνιοι τοῦ σίτου προορῶντες)· ἐπέταξε τοῖσι περιοί-
κοισι ἔθνεσι γυναῖκας ἐς Βαβυλῶνα κατιστάναι, ὅσας δὴ
ἑκάστοισι ἐπιτάσσων, ὥστε πέντε μυριάδων τὸ κεφαλαίωμα
τῶν γυναικῶν συνῆλθε. ἐκ τουτέων δὲ τῶν γυναικῶν οἱ νῦν
160 Βαβυλώνιοι γεγόνασι. Ζωπύρου δὲ οὐδεὶς ἀγαθοεργίην
Περσέων ὑπερεβάλετο παρὰ Δαρείῳ κριτῇ, οὔτε τῶν ὕστερον
γενομένων οὔτε τῶν πρότερον, ὅτι μὴ Κῦρος μοῦνος· τούτῳ
γὰρ οὐδεὶς Περσέων ἠξίωσέ κω ἑωυτὸν συμβαλεῖν. πολ-
λάκις δὲ Δαρεῖον λέγεται γνώμην τήνδε ἀποδέξασθαι, ὡς
βούλοιτο ἂν Ζώπυρον εἶναι ἀπαθέα τῆς ἀεικείης μᾶλλον
ἢ Βαβυλῶνάς οἱ εἴκοσι πρὸς τῇ εουσῃ προσγενέσθαι.
2 ἐτίμησε δέ μιν μεγάλως· καὶ γὰρ δῶρά οἱ ἀνὰ πᾶν ἔτος
ἐδίδου ταῦτα τὰ Πέρσῃσί ἐστι τιμιώτατα καὶ τὴν Βαβυλῶνά
οἱ ἔδωκε ἀτελέα νέμεσθαι μέχρι τῆς ἐκείνου ζόης καὶ ἄλλα
πολλὰ ἐπέδωκε. Ζωπύρου δὲ τούτου γίνεται Μεγάβυξος,
ὃς ἐν Αἰγύπτῳ ἀντία Ἀθηναίων καὶ τῶν συμμάχων ἐστρα-
τήγησε· Μεγαβύξου δὲ τούτου γίνεται Ζώπυρος, ὃς ἐς
Ἀθήνας ηὐτομόλησε ἐκ Περσέων.

1 μάλιστα om. C 2 τοῖς δὲ λοιποῖς Βαβυλωνίοις d 4 γενεὴ Bekker : γένεα S : γένη rell. ὑπογέν. S : ἐπιγίν. Krueger τὰς] τὰ RV 5 καὶ om. SV 6 -ρέοντες ABP : -ρέωντες C 7 γυναῖκα a P^1 καθιστ. a ὅσας δὴ om. a 8 μυριάδες S [V] τῷ κεφαλαίῳ D 10 ἀγαθοεργίην] ίη D^2 : -γείην a 11 ὑπερεβάλλετο V οὐδὲ a E 12 οὐδὲ a E μόνος a E P^1 13 συμβαλέειν L 14 Δαρεῖον om. a 15 αἰκίης RSV : ἀεικίης DE 17 ἂν ἅπαν RSV 18 ταῦτα om. d 19 ζώης BCV 20 Μεγάβυξος ADEV : -βυζος rell. 21 Ἀθηνέων καὶ συμμ. V 22 Μεγαβύξου ADE : -βύζου rell. γείνεται DRV ἐν C 23 αὐτομόλησε(ν) d Περσέων μετὰ δὲ τὴν Βαβυλῶνος αἵρεσιν d

de los hombres Darío empaló a los corifeos y a los demás babilonios concedió habitar la ciudad. Y para que los babilonios tuvieran mujeres, para que poco a poco tuvieran prole, previendo Darío, hizo esto (pues, como también al principio ha sido declarado, los babilonios estrangularon a las suyas propias, viendo por el alimento): impuso a los pueblos circunvecinos transportar mujeres a Babilonia, asignando a cada uno cuántas; de modo que reunió la suma de cinco miríadas de mujeres; y de estas mujeres han nacido los actuales babilonios.

160. Y para el juez Darío ninguno de los persas superó la noble acción de Zopyro, ni de los que existieron más tarde,[241] ni de los anteriores, sino sólo Ciro; pues ninguno de los persas juzgaba digno de alguna manera compararse a éste. Y se dice que muchas veces Darío expuso esta idea: Que más hubiera querido que Zopyro estuviera inmune del ultraje a que tuviera él veinte Babilonias más, además de la que tenía. Y lo honró grandemente: ya que en todo año le daba aquellos dones que son muy estimados por los persas y le concedió, exento, administrar Babilonia durante su vida. Y le concedió otras muchas cosas. Y de este Zopyro nace Megabyzo, quien dirigió en Egipto la campaña contra los atenienses y sus aliados; y de ese Megabyzo nace Zopyro, quien de los persas fue tránsfuga a Atenas.

Notas al texto griego*

HISTORIAS I

Proemio 1 ἱστορίης: sust. derivado del verbo: οἶδα en su raíz: ἱστ- (cfr. Introducción, Proemio).

1 ἀπόδεξις: sustantivo que lleva una subordinada.

1 ὡς: consecutiva-final en subjuntivo. Consecutiva por ᾗδε

2 τὰ γενόμενα: lo realizado (cfr. nota a la traducción).

3 ἔργα: las obras (cfr. nota a la traducción).

4 ἀποδεχθέντα: participio aoristo pasivo de: ἀπο-δέχομαι, porque es el objeto de la información y de la tradición que recoge Heródoto; aunque por ser objeto de admiración proviene de ἀποδείκνυμι, cuya vocalización presentan algunos códices (P' S' V).

Hay cierto juego de palabras entre los dos términos: ἀπόδεξις y ἀποδεχθέντα.

4 τά τε ἄλλα καί: lo demás y también. Expresión que puede tener un significado adverbial: además, por lo demás. Cfr. II, 70.

1-6 μέν νυν: conjunción de enlace entre lo dicho en el proemio y el desarrollo de la narración.

7 διαφορῆς: diferencia o contienda.

9 τὸν καί: el artículo tiene valor ordinario de pronombre.

10 ἐπιθέσθαι: inf. aor.; voz media reflexiva.

11 ἄλλη: (χώρη), dativo locativo de lugar a donde.

16 ἐξεμποληημένων: part. perf. medio de: ἐξ-εμπολάω (-έω), sin aumento de reduplicación.

(Es de uso frecuente en el jónico suprimir el aumento y no hacer contracciones.) Gen. abs. temporal.

16 σφι: dativo ético.

18 εἶναι: con dativo tiene sentido posesivo.

* Los números que preceden a cada nota corresponden al párrafo y a la línea en la página del texto griego.

19 Ἰναχοῦ: genitivo de paternidad; uso frecuente del genitivo precedido del art. pronominal (La-hija-de).

2-6 .ἄρξαι: inf. aor. de: ἄρχω: verbo con significado nominal: fue.

16 τὴν θυγατέρα: artículo con significado posesivo: su.

16 τοὺς δέ: valor pronominal del artículo: ellos.

3-20 οἱ: dativo de provecho.

4-27 γενέσθαι: tener.

27 τούτου: genitivo temporal; con μέχρι, término, con ἀπό, inicio.

1 μούνας: adjetivo en vez de adverbio; no siempre será posible traducirlo por adjetivo.

2 προτέρους: adjetivo en vez de adverbio.

5-17 εὑρίσκουσι: los verbos que significan percepción llevan part. completivo (ἐοῦσαν).

21 ἔμαθε: con completiva en participio.

21 ἐοῦσα: nominativo, por tener el mismo sujeto de la principal.

25 ἐρέων: part. fut. de: εἴρω; futuro final, después de un verbo que implica movimiento real o figurado.

27 τὸ πρόσω: adverbio sustantivado: la prosecución, la continuación.

2 ἐπ' ἐμεῦ: genitivo temporal: en mi tiempo.

2 ἦν: imperfecto histórico (presente).

6-11 προσεποιήσατο: con la preposición y la voz media dinámica da el sentido pleno de: "ganarse" amigos.

7-24 ὅτευ: genit. sing. jónico de: ὅστις.

1 Κανδαύλεω: genit. jónico; primitivo (ᾱο) que sufre después una metátesis cuantitativa; por eso, aunque la final es larga, la palabra se conserva proparoxítona.

8-8 γενέσθαι κακῶς: por el contexto parece ser que el adv. equivale a un adjetivo: "ser malo"; puede interpretarse también como: "le fuera mal".

10 τυγχάνει: impersonal; lleva completiva en participio; por la construcción aparece el impersonal como concertado, aunque en sing. por ser el sujeto neutro pl.

9-20 φοβεῦ: 2a. sing. imperat. pres. medio; lleva dos complementos en ac., desenvueltos en dos accesor (ὡς, μή).

23 μιν: pronombre de tercera persona; ac. sing.

25 μετά δ' ἐμὲ ἐσελθόντα: temporal con participio y preposición en vez de conjunción.

2 τὸ ἐνθεῦτεν: expresión adverbial: entonces, desde entonces.

10-10 ὑπεκδύς: part. aor.; adverbial. τεἰσασθαι; transitivo.

11-18 καλέοι: optativo frecuentativo.

20 αἵρεσιν: sustantivo en vez de verbo.

22 οὕτω . . . ὡς: conjunción consecutiva.

26 ἀπεθώμαζε: transitivo.

1 ὥρα: imperf. histórico: vio; lleva completiva en partic.

1 ἀναγκαίην: sustantivo en vez del impersonal.

5 φέρε: palabra apostrófica.

13-26 ἐποιεῦντο: Media transitiva.

26 οὐδένα: adjetivo en vez de adverbio.

16-23 δέοντα: participio utilizado en expresiones que presentan una cantidad cercana a la decena.

17-12 παραδεξάμενος: el sentido es de prosecución o de continuación.

18-15 ἐπολέμεε: imperfecto que expresa continuidad.

19 ἦρχε: imperfecto histórico: gobernó.

22 ἐπολέμεε: continuidad en la acción.

19-8 μακροτέρης: comparativo progresivo.

8 οἱ: dativo posesivo; pudiera también ser de daño.

21-1 κώμῳ: dativo por régimen del verbo.

23-21 ἐξενειχθέντα: part. aor. pas. de: ἐκφέρω. Aoristo épico (imperfecto); completiva a manera de aposición.

24-25 παρά: lat.: apud.; ital.: presso (da); franc.: chez.

8 τὴν ταχίστην: ac. adverbial.

10 στάντα: participio adverbial: de pie.

17 εἶχε: verbo nominal.

24 εἴη: optativo oblicuo.

29 οὐ μέγα: perífrasis: pequeño.

25-7 κόλλησιν sustantivo verbal.

26-11 Ἑλλήνων: genitivo, a manarea de 2o. término de comparación.

17 ἄλλοις ἄλλας: expresión sintética.

18 μέζονα: concordancia de sentido (cosas).

18 ἐπαιτιώμενος: lleva doble régimen: τῶν μὲν . . . τοῖς δέ.

27-26 ἵππον: singular genérico. El castellano usa sing. o pl.

28-13 εἶχε καταστρεψάμενος: forma perifrástica, el verbo ἔχω tiene sentido nominal; es una forma que expresa estado de acción realizada: "tenía sometidos".

29-20 ἐτύγχανον ἐόντες: perífrasis, "se encontraban".

20 ὡς: parangón más que comparación: como... así también.

24 οἷοί τε ἦσαν: lit.: eran tales que... (capaces de).

30-9 ὡς: explicativo.

9 γῆν πολλήν: sentido plural.

13 ἐόντι: participio sustantivado.

14 ἀποθωμάσας: transitivo.

31-26 γῶν: γοῦν (γε οὖν)

27 γένος: acusativo determinativo.

32-24 ἀνδρῶν: genitivo regido por: ἀξίους.

24-25 ὥστε . . . ἐποίησας: consecutiva en indicativo, no inf.

6 ἐς τὸ δέον: expresión adverbial: oportunamente.

12 πᾶν ἄνθρωπος: la totalidad del hombre.

14 εἴρεο: 2a. sing. imperf. de: ἔρομαι.

16 ἔχοντος: verbo con sentido nominal.

2 ἐπισχεῖν μηδὲ καλέειν: infinitivos imperativos.

33-14 λόγου: genitivo de estimación.

35-18 τυγχάνεις ἐών: por fortuna eres, sucede que eres.

20 ἐν ἡμετέρου: ἐν ἡμετέροις; o bien, por elipsis precede al genitivo posesivo, construcción usada con los nombres propios; aquí con un pronombre.

37-22 ὑός: genitivo sing. de: ὗς.

8 προθυμοτάτοισι: predicado en dativo, porque el sujeto de la completiva es el complemento del verbo principal.

36-22 τῶν: fusión de: ταῦτα τῶν.

20 μέθες: imperat. aor. de: μεθίημι.

21 ἀνάπεισον: imperativo aor. de: ἀναπείθω.

38-29 (τὴν ἀκοὴν): acusativo determinativo.

39-3 ἀλλά: lit.: sino que; sentido causal: ya que.

40-10 τῇ: dativo adverbial: así.

41-16 ὀφείλεις: ordinariamente lleva genitivo de cosa y dat. de persona; aquí solamente genitivo de persona.

19 ἐπὶ δηλήσι: dativo final.

42-25 πάρα: acentuación de anástrofe de un verbo omitido en parte: πάρειμι.

43-6 ἁμαρτάνει, τυγχάνει: formas de presente histórico, para dar más vivacidad al relato.

8 ἀγγελέων: participio futuro final.

47-5 μέγαρον: el templo propiamente dicho, el cual se encontraba en el recinto con el atrio y el pórtico.

8 ἀκούω: los verbos de percepción llevan genitivo.

50-6 τὰ μακρότερα

7 τὰ βραχύτερα: plurales genéricos; lo más largo, lo más corto.

7 ὕψος: acusativo determinativo.

9 τρίτον ἡμιτάλαντον: (dos y medio talentos), dando a entender que los dos primeros son completos y el tercero a la mitad. Expresiones parecidas en el c. 51.

10 σταθμόν: acusativo determinativo.

51-10 τὰ ἀπὸ τῆς δειρῆς: circunlocución: collares.

52-15 ἐς ἐμέ: sinécdoque, tomando la persona por el tiempo en que vivió.

53-21 ἐς τὰ: expresión adverbial.

54-4 ὑπερήσθη: aor. ind. de: ὑπερήδομαι.

4 Πυθώ: antiguo nombre de Delfos.

56-25 ταῦτα . . . ἐόντα: (ἔθνεα).

59-6 ἐπεστεῶτες: part. perfecto jon. de: ἐφίστημι.

9 πρῶτα:

10 δεύτερα: adverbios.

60-16 ἀπολείπουσα: participio con valor de adverbio de cantidad: menos.

61-1 οἷα: n.pl. con valor de conjunción causal con gen. abs.

2 εἶναι: completiva con sujeto y predicado en genitivo, concertados con el part. impersonal en genitivo abs.

62-24 ἀσπαστότερον: neutro y no fem., suponiendo "algo".

63-9 τετραμμένοι: part. perf. med. de τρέπω; voz media dinámica: dedicados, ocupados en.

64-27 ἐξορύξας: part. aor. de: ἐξ-ορύσσω (des-enterrar).

65-8 ἀπρόσμικτοι: adj. derivado de: ἀ-προσ-μίγνυμι.

12 ποτί: forma dórica de: πρός.

66-25 εἰσάμενοι: part. aor. med. de: ἵζω.

66-27 ἀνά τε ἔδραμον: aor. de: ἀνατρέχω; hay tmesis con epéntesis de conjunción.

3 αἰτεῖς: con doble acusativo.

4 ἔασιν: 3a. pl., pres. indic., forma jónica de: εἰμί.

14 ἐδεδέατο: 3a. pl., plusc. med. de: δέω.

67-17 ἀέθλεον: imperf. jon. de: ἀθλέω; el imperfecto está usado porque (ἀεί), expresa continuidad; pero es histórico.

22 ἐπειρώτων: imperf. de: ἐπ-ερωτάω.

27 κέοιτο: opt. de: κεῖμαι.

29 ἐνί: preposición poética — (ἐν)

68-13 ἐξελαυνόμενον: sentido figurado: forjarse.

21 συνέχωσα: la. sing. ind. aor. (συγχώννυμι.)

5 πειρῴατο: opt. pres. medio.

69-18 ἥσθησαν: aor. ind. de: ἥδω.

22 ὠνέοντο: imperfecto de conato.

70-6 λέγουσι ὡς: lleva completiva en indicativo (ἀπέδοντο) y también otra en inf. (ἀναθεῖναι).

8 ἡλωκέναι: inf. perf. de: ἁλίσκομαι.

71-3 πρίν: conjunción temporal con infinitivo.

72-6 τὸ μὲν πρότερον ἤ: πρίν

12 εὐωνύμου: eufemismo, porque, al igual que en castellano, "siniestro" era sinónimo de desastre.

16 μῆκος: acusativo determinativo: en cuanto a ...

73-20 τείσασθαι: inf. aor. medio de: τίνω.

23 γαμβρόν: cuñado; cfr. c. 74.

3 διέδεξε: ind. aoristo de: διαδείκνυμι. Está traducido por plusc., porque es pasado respecto al verbo principal también pasado.

3 ἄκρος: extremo, acre.

4 περιέσπε: aor. ind. de περιέπω.

11 ἐπάσαντο: aor. indicativo de: πατέομαι.

75-12 τὸ ἐνθευτεν: lit.: desde ahí (entonces).

14 οἱ: dativo ético.

76-1 μάλιστά κῃ: expresión que significa proximidad, aproximación.

78-6 Κροίσῳ: dativo ético.

6 προάστειον: sing. con sentido genérico, por eso lleva πᾶν

13 ἥλω: aor. de: ἁλίσκομαι;

80-13 ἐνεσταλμένους: participio perfecto medio de: ἐνστέλλω.

82-26 ὑπολειφθέντες: participio pasivo con significado intransitivo: quedándose.

84-12 ὡς ἐόν: causal con part. concertado en acusativo.

13 τετραμμένον: participio perfecto de τρέπω

85-27 ἀνὰ δώματ': literalmente: por las moradas.

2 ἥματι: dativo sing. de ἦμαρ, poético.

6 πληγέντι: part. del aor. 2º pas. (ἐπλήγην), de πλήσσω.

86-18 καταγιεῖν: de καθαγίζω en su forma jónica.

21 τοῦ μὴ: la partícula negativa se debe a que precede un verbo consentido de impedimento; el artículo en genitivo está sustantivando al infinitivo y éste es una especie de consecutiva.

25 τὸ: las sentencias o frases sentenciosas llevan artículo.

4 μεγάλων χρημάτων: 2º término de la comparación del verbo.

6 ἀρχήν: acusativo adverbial. Forma de iniciar una narración: cierta vez ..., una vez ...

13 ἀμμένης: part. perf. medio de: ἅπτω.

19 τὴν ταχίστην: acusativo adverbial.

87-7 ἐπάρας: part. aoristo de: ἐπαραρίσκω.

89-8 προήσουσι: ind. futuro de: προίημι.

90-12 αἰτέο: imperativo presente medio.

14 χαριῇ: 2ª sing. ind. futuro medio de χαρίζω; (χαριέσαι) con elisión de sigma y contracción.

18 ἐπαλιλλόγησε: compuesto de παλιν y λογέω.

20 ἐπαρθείς: part. aor. pasivo de: ἐπαραρίσκω.

22 τεύξεαι: 2a. sing. fut. ind. medio de: τυγχάνω.

3 νόμος: (ἦν); literalmente: si para los dioses griegos era costumbre ser ingratos.

91-6 πεπρωμένην: participio del impersonal defectivo πέπρωται, ppf.: πέπρωτο, verbo derivado de la raíz del aor. 2º: ἔπορον (πείρω), con metátesis y alargamiento en la raíz. Es forma de uso épico.

9 ἐπισπόμενος: part. aor. de: ἑφ-έπω, voz media intensiva: ser dócil.

16 πεπρωμένης (ἡμερης).

93-8 ἐφαίνετο . . . ἐόν: impersonal concertado, con completiva en participio.

15 ἀέναον: derivado de: (ἀεί - νάω), que corre siempre.

94-17 Χωρὶς ἤ; excepto.

26 ὡς οὐ παύσεσθαι: causal en infinitivo, atraída al modo del estilo indirecto.

8 ἐπείτε . . . ἀνιέναι: causal en infinitivo.

95-25 ὅστις ἐών . . . κατεῖλε: lit.: siendo quién, arrasó . . .

29 ὁδούς: sentido figurado.

2 ἀπωσάμενοι: part. aoristo medio de: ἀπωθέω.

4 τοῖς Μήσοισι: dativo, término comparativo.

96-11 μέντοι: μέν τοι, refuerza la afirmación y da sentido concesivo al participio.

13 τοὺς τρόπους: literalmente: los modales. Conjunto de maneras de ser: el comportamiento.

20 δικασόμενοι: futuro final. Voz media, no pasiva (ser juzgados), sino dinámica (hacer juicios).

97-25 πέλας: sustantivado.

25 δι': preposición temporal que indica totalidad.

98-12 ἵνα . . . τῆς χώρης: literalmente: donde del país.

25 μάλιστά κῃ (cfr. nota al texto griego, 76-1).

100-15 ἐσπέμπεσκον: 16 ἐκπέμπεσκε: imperfectos iterativos.

102-7 ἅτε: con el participio tiene valor de conj. causal (*quippe*).

103-11 ἐξεδέξατο: aor. de: ἐκδέχομαι. Está usado como intransitivo. Lit.: recibió, siguióse de.

21 τῷ πατρί: dativo ético.

105-11 μή: conjunción que sigue a los verbos que significan impedimento o prohibición.

106-28 ἔχοιεν: ser capaz, poder, tener al alcance.

107-13 αὐτὰ ἕκαστα: plural neutro; en este caso el castellano usa más comúnmente singular.

108-2 προσθέω: subjuntivo aoristo.

109-19 ἔρσενος: forma jónica-eolia de: ἄρσην ó ἄρρην.

111-22 ἀρρωδέων: forma jónica de: ὀρρ-

27 ὤφελον: aor. 2º de: ὀφείλω. Se usa con infinitivo en perífrasis desiderativa y equivale a: ojalá. Literalmente: lo que ni debí haber visto.

28 ἐκ-πλαγείς: part. aor. pas. de: πλήττω.

1 ἤια: ηα imperfecto de: εἶμι.

112-25 τεθνεός: participio perf. neutro: se supone: (τέκνον).

114-1 περιέσπε: aor. ind. de: περιέπ-ω.

2 μετείθη: aor. pasivo de: μαθίημι.

116-25 ἐλευθεριωτέρη: comparativo de moderación.

117-26 νόον: expresa un estado de ánimo: mente, plan, voluntad.

118-14 κατέβαινε: imperfecto histórico.

14 λέγων ὡς: lleva completivas en presente, porque son contemporáneas al mismo.

17 ἐποιεύμην: voz media reflexiva intransitiva.

119-7 κατακεκαλυμένα: part. perfecto medio de: κατακαλύπτω.

15 ἐξεπλάγη: aor. pasivo de: ἐκ-πλήσσω.

120-14 περὶ πολλοῦ: genitivo de estimación o precio.

122-12 τῶν πομπῶν: genitivo agente.

123-21 ἐνώρα . . . ἐσομένην: la preposición está anticipada, debiendo ir con el verbo subordinado.

22 ἐποιέετο: imperfecto de conato.

23 κατέργαστο: pluscuamperfecto.

29 ἄλλως μὲν οὐδαμῶς εἶχε: el verbo con los adverbios tiene significado nominal: ser (posible).

29 ἅτε: con part. en gen. abs. en sentido causal (porque).

1 ἐπιτεχνᾶται: presente histórico.

125-8 ὦλλοι: οἱ ἄλλοί.

9 ἀρτέαται: 3a. pl. perfecto de: (ἀρτάομαι) en su forma jon.

11 οἱ βασιλέες οἱ: posición atributiva del artículo; restringe y determina el sentido del sustantivo.

126-19 ἄεθλον: forma jónica de: ἄθλ.

25 ἀπὸ . . . ἦσαν: las dos palabras conjuntas dan la idea de "estar terminar".

127-19 ἐόργεε: plusc. de: ἔρδω.

129-8 αὐτὸς γὰρ γράψαι: causal en infinitivo por atracción al estilo indirecto, pero conserva el sujeto en nominativo.

130 23 μετεμέλησε: forma impersonal con sujeto en dativo. Está traducido por perífrasis (entrar arrepentimiento), para conservar el dativo griego.

27 τὸ ἀπὸ τούτου: Acusativo temporal de una expresión sustantivada: durante el tiempo que va desde entonces; o simplemente: desde entonces.

132-24 ὑποπάσας: part. aor. de: ὑποπάσσὼ.

133-15 ἅδῃ: subj. aoristo de: ἁνδάνω.

16 ἐν τοῦ: en cuya.

18 μετιεῖσι: 3a. pl. pres. jónico de: μεθίημι.

141-10 κατεστράφατο: 3a. pl. pluscuamperfecto medio.

142-3 ἐτύγχανον: significado nominal: estaban.

5 τὰ πρός: se supone el verbo nominal "estar".

18 ἐπ' ἑωυτῶν: en sí mismos, entre ellos mismos, en forma particular.

143-29 φαίνονται: impersonal concertado.

1 ἐπὶ σφέων αὐτῶν: significado local; también podría ser causal: por si mismos.

145-18 δοκέουσι: impersonal concertado.

146-3 μωρίη πολλή se supone (ἦν ἄν).

6 ἀναμεμείχαται: 3a. pl. perf. med. pas. de: ἀναμίγνυμι.

13 ἐπήλασαν: 3a. pl. aor. ind. de: πάλλω.

148-27 τετραμμένος: part. perf. de: τρέπω.

27 ἐξαραιρημένος: part. perfecto jon. (ἐξαραίρημαι), del ático: ἐξαιρέω.

1 ἄγεσκον: imperf. iterativo de: ἄγω.

149-11 ἥκουσαν: part. pres. de: ἥκω.

151-28 ἕαδε: aor. indicativo de: ἅνδάνω. Tiene un sentido impersonal: gustó, plugo.

152-14 ὡς: causal con participio en genitivo absoluto.

153-15 ἐπειρέσθαι: presente histórico, con interrogativa indirecta en presente contemporáneo.

22 ἔλλεσχα: adjetivo derivado de: ἐν-λέσῃ

24 χρέωνται: hacen uso, practican.

30 τὴν πρώτην: acusativo adverbial.

155-22 ἀναμάξας: part. aoristo de: ἀνα-μάσσω.

157-21 ἀνοῖσαι: inf. aor. jónico de: ἀνα-φέρω.

158-29 ὁρμέατο: 3a. pl. plusc. medio jónico de: ὁρμάω.

159-22 θᾶσσον: comparativo neutro de: ταχύς.

160-7 οὐλὰς κριθέων πρόχυσιν: οὐλαί era el grano o harina de cebada tostado y salado, que se esparcía sobre la cabeza de las víctimas antes del sacrificio.

κριθή, ordinariamente usado en plural, es el grano de cebada (la cebada). Los dos acusativos están usados en forma apositiva: harina de cebada como esparcimiento o derramamiento.

7 ἐποιέετο

8 ἐπέσσετο: verbos en voz media dinámica, es decir, "por sí mismos".

163-30 οὕτω δή τι: a tal grado.

4 περιβαλέσθαι: inf. aoristo; lleva doble acusativo.

166-20 ἀπεστράφατο: 3a. pl. plusc. jónico de: ἀποστρέφω. A semejanza del perfecto, tiene aquí la idea de una acción pasada que perdura: tenían desviados.

167-28 ἐκέατο: 3a. pl. imperfecto jónico de: εκίμαι.

9 κτίσαι: verbo con doble significado (cfr. traducción).

170-29 οὐδὲν ἧσσον: literalmente: nada menos que.

10 τὸ ἀνέκαθεν: adverbio sustantivado; acusativo determinativo: en cuanto a su origen.

172-21 ἐς πόσιν: sustantivo en vez de infinitivo.

173-1 ἀπωσθέντες: part. aoristo pasivo de: ἀπ-ωθέω.

174-24 ἀργμένης: genitivo sing. del part. pf. jon. de: ἄρχω.

176-27 ἱστιέων (cfr. nota a la traducción).

178-13 ἐοῦσα . . . ἐούσης: refiriéndose los dos participios al mismo sustantivo, uno está en nominativo y el otro en forma de genitivo absoluto.

179-27 διαστοιβάζοντες: hapaxlegómenon.

27 ἔδειμαν: aor. de: δέμω.

6 ὁδόν: acusativo determinativo.

183-30 ταλάντων ὀκτακοσίων χρυσίου: genitivo de materia; o bien, de precio. En ambos casos es el mismo valor.

185-25 τὴν Νίνον: en acusativo, suponiendo en voz activa el verbo que precede en pasiva.

186-22 ἐκ βάθεος: en profundidad; con la preposición que conserva la idea de la excavación.

11 ἐπιτείνεσκε: frecuentativo.

14 ἀπαιρέεσκον: frecuentativo.

187-4 μή οὐ: negación reforzada.

189-11 ἤνετο: imperfecto histórico (pasado) de: ἄνω (ἀνύω).

191-10 μάλιστά κῃ (cfr. nota al texto griego, 76-1).

16 ἐληλαμένας: part. perf. medio de: ἐλαύνω.

19 ἑαλωκότων: part. pf. de: ἁλίσκομαι.

192-14 χῶμαι μεγάλαι: Es un nominativo que en mente iba a ser sujeto, pero se cambió la construcción y quedó anacoluton.

193-3 ἀρχήν: acusativo adverbial: en absoluto.

7 πυρῶν: gen. pl. de: πυρός

15 τά τε ἄλλα: por lo demás (cfr. Proemio, 4).

18 τὴν βάλανον: la preposición que rige el acusativo se encuentra en el verbo.

194-22 φράσων: participio futuro, por estar precedido de un verbo de movimiento; lit.: prosigo a decir.

12 ἀπ' ὧν ἐκήρυξαν: aoristo épico (gnómico) con sentido general. En castellano se usa mejor el presente. La fórmula lleva tmesis del verbo compuesto y epéntesis de la conjunción.

196-8 πρηθείη: opt. aor. pas. jon. de: πιπρήσκω.

9 ἔσκε: 3a. sing. imperf. jon. (εἰμί)

24 εἰ δὲ μὴ συμθεροίατο: 3a. pl. optativo; literalmente: y si no se avinieran.

199-26 κατέαται: 3a. pl. pres. ind. jon. de: κάθημαι.

3 πρότερον ἤ: valor de conjunción temporal: antes que.

12 λάμψεαι: 2a. sing. fut. jon. (λάμψομαι), de λαμβάνω.

13 ἐπαμμέναι: part. perf. med. de: ἐφ-άπτω.

200-20 αὐήνωσι: subj. aor. de: αὐαίνω (cfr. IV, 172).

22 σῶσι: 3a. pl. de: σάω

202-5 τὴν χειμερινήν: (ὤρην).

206-5 πάντως μᾶλλον ἤ: literalmente: en todas formas más bien que.

13 κατὰ τὠυτό: expresión adverbial: idénticamente, unánimemente.

207-18 (ὅτι): completiva con infinitivo.

6 ἐλᾷς: 2a. sing. fut. indicativo de: ἐλαύνω (ἐλάσεις, con elisión de sigma y contracción).

208-24 ὡς: causal con participio en genitivo absoluto.

25 ὑπέσχετο: aor. ind. de: ὑπισχνέομαι. Es un aoristo con valor de pluscuamperfecto, anterior al imperfecto histórico (pasado) de la oración principal.

209-23 ὅκως-

24 ὡς: dos partículas, una subordinación.

210-27 μέλλοι: optativo oblicuo; lleva completiva en futuro.

9 ἤιε: imperf. de: εἶμι.

212-25 ἐπαρθῇς: subj. aor. pasivo de: ἐπ-αίρω.

8 κορέσω: futuro de: κορέννυμι.

HISTORIAS II

1-6 ὡς ἐόντας: completiva de participio concertado.

7 ἐποιέετο: imperfecto frecuentativo.

2-21 πλήσαντα de πίμπλημι

5 βεκός: palabra de origen chipriota o frigio.

4-3 δασάμενους de δαίομαι

12 ἀπονεῖμαι de ἀπονέμω

15 μῖνα Ac. s. de Μῆν μῆνος

5-27 κατείς de καθίημι

6-6 ταύτης ἀπό: prolepsis del pronombre.

7-14 εὐρέα: εὐρεῖα de εὐρύς

8-25 παρατέταται de παρατείνω

2 ἐν τῷ (θάλασσᾳ): concordancia locativa adverbial.

10-5 ἐπίκτητος (*acquisitum*), con sentido pasivo.

9 ὡς-γε con infinitivo.

11-6 χωσθῆναι de χόω o χόνυμι: futuro pasivo.

12-21 ἴδμεν . . . ἐοῦσαν: verbo de percepción con completiva de part.

13-11 ὕεται: en voz pas., porque en gr. ordinariamente es trans.

15-12 Ταριχηίων: lugar de purificaciones.

17 ἀποδεικνύοιμεν . . . ἐοῦσαν: completiva de part. como compl. dir.

23 διάπειραν . . . τίνα: sust. con subordinada interr. indirecta.

23 ἀπήσουσι: fut. de ἀφιημι

17-16 οἴδαμεν . . . ἐόν: completiva de part. concertado.

19-25 καὶ πλεῦν . . . καὶ ἔλασσον: "a veces . . . a veces".

27 ἔα: imperf. de ἐάω

8 τὰ ἔμπαλιν: expresión adverbial: al contrario.

20-18 ἐργάζεται: voz media intensiva.

22-7 οἰκός (ἐοικός): part. perf. jon. (ἔοικα)

23-22 ἐσ-εν-είκασθαι: Inf. aor. jon. de εἰσ-φέρω

24-28 ἀγχοτάτω: adv. superlativo de ἀγχοῦ

25-10 διασκίδναντες: participio de διασκίδνημι ó διασκεδάνυμι.

12 νότος: derivado de νάω - escurrir) (lluvioso).

12 λίψ (λιβός): de λείβω (llorar) (lluvioso) (de Libia?).

15 πρηϋνομένου: de πρηΰνω (πραΰνω)

26-3 ἤλλακτο: plusc. de ἀλλάσσω

28-3 πλεξάμενον: de πλέκω

3 κάλον: ac. s. de κάλως -ω (κάλος)

29-11 τὸ δ' ἀπὸ τοῦτου: expresión adverbial: después.

14 ἀπορραγῇ: aor. pasiva de ἀπορρηγνυμι

18 ἀπίξεαι: 2a. sing. futuro de ἀφικνέομαι

32-25 ὀψομένους: de ὁράω; media intensiva, fut. final: explorar.

33-22 δεδηλώσθω: pf. med., imperat. 3a. s., con sentido pasivo.

35-3 εὐμαρείη χρέωνται: eufemismo por cagar.

36-12 κέκαρθαι: pf. infinit. de κείρω

12 τοὺς μάλιστα: construcción abreviada: aquellos, a quienes más.

15 ἐξυρήμενοι: part. perf. de ξυράω

37-24 πάσασθαι: inf. aor. de πατέομαι

38-2 βοῦς τοὺς ἔρσενας: para distinguirlos de las vacas, bastaría el artículo; acaso haya alguna oposición a ταύρους βοῦς.

39-22 ἔδοντο: imperf. de ἔδομαι, dórico medio de δίδωμι. ἀπὸ . . . δίδωμι, tmesis. Expresión épica, aor. gnómico.

40-6 ἀποδείρωσι: subj. forma jon. de ἀποδέρω

5 ἥγηνται: pf. de ἡγέομαι

7 ἐξ ὧν εἷλον: tmesis del verbo, aor. gnómico.

41-2 σαπῇ: subj. aor. de σήπω

42-20 ἔκτενται: pf. de κτάομαι

26 ἐκδειραντα: part. aor. de ἐκδέρω

43-6 εἰς βασιλεύσαντα: participio concertado; sentido temporal.

44-13 μέγαθος: ac. neutro adverbial.

17 Τύρου οἰκέουσι: presente por imperf.; contemporáneo a la principal.

27 ἐπωνυμίην: ac. determinativo.

45-2 θύσοντες: part. fut. final.

4 κατάρχοντο: imperf. de conato: estar por . . . ; ir a . . .

7 ἀπείρως ἔχειν: ἔχω con adv.; como verbo nominal con adj. o sust.

11 φύσιν: ac. adverbial con verbo nominal; cfr. nota anterior.

47-3 ἀπ' ὧν ἔβαψε: aor. de ἀπο-βάπτω; forma épica o gnóm.

2 ψαύσῃ . . . ὑός: los verbos de percepción llevan genitivo.

10 πατέονται τῶν κ.: verbo de percepción con gen.

15-16 θύσῃ; κατὰ ὧν ἐκάλυψε: aoristos gnómicos.

48-23 ἀποφέρεσθαι: infinitivo final.

24 ἄλλην ὁρτὴν: adjetivo concertado, en vez de sust. con genit.; cfr. οὐρὴν ἄκρην (47-15)

50-27 ἀπῖχθαι: infinit. perf. por: ἀπιγσθαι con elisión de σ y asimilación de γ.

6 οὐδαμοί . . . ἐκτήνται: expresion que en castellano se usa en sing.

54-26 Πύθεσθαι: construcción personal con part. concertado.

26 πρητεῖσαν: part. aor. pasivo de πιπράσκω

28 ὁκόθεν: interr. indir. mediante el adv. de la accesoria.

8 δυνατοὶ γενέσθαι: est. indir. con nom., mismo suj. de la principal.

55-7 ἀναπτάμενας: part. aor. de ἀναπέτομαι

17 οἱ περί: adictos.

56-23 ἦν οἰκός: part. pf. neut. impers. con completiva de ac. con inf.

26 οἱ: dat. regido por ἀδελφεήν

57-4 ἐπείτε: ἐπεί τε

59-18 τῇ 'Αρτέμιδι 19 τῇ Ἴσι: en honor de . . .

22 τῇ 'Αθηναίῃ: en honor de . . .

22 ἐς πόλιν: ac. de lugar a donde; porque el verbo expresa movimiento: ir a festejar.

61-20 εἰσὶ δῆλοι ὅτι: impersonal concertado.

16 τὸν δὲ (νόμον): ac. adverbial de causa.

62-29 ἔλαχε: aor. de λαγχάνω

63-22 ὀπωπότας: part. perf. de ὁράω

24 περισπεῖ inf. aor. 2o. de περι-έπω

64-5 εἰ ὤν εἶναι: condición en inf. por el estilo indirecto.

65-13 ἀνεῖται: perf. ind. de ἀν-ίημι

13 καταβαίην: opt. aor. tercero de καταβαίνω

68-21 χάνῃ: aor. subj. de χαίνω

69-7 χάμψαι: parece ser hapaxlegómenon.

70-16 κατ' ὤν ἔπλασε: tmesis del aor. de κατα-πλάσσω

18 τὰ λοιπά: ac. adverbial: por lo demás.

73-16 κοιληνάντα: part. aor. jónico de κοιλαίνω

74-22 ἀνθρώπων δηλημόνες: genitivo objetivo.

75-6 κατακεχύαται: perf. jónico de κατα-χώνυμι

76-20 ἄκρων 21 ἄκρου: adjetivo en vez de sustantivo.

77-17 τὰ δὲ ἄλλα 19 τοὺς λοιπούς: concordancia de sentido.

78-24 πινὲ καὶ τέρπευ: imperativos aor. gnómicos.

80-14 ἐπιοῦσι: dat. pl. part. presente de ἔπειμι

82-27 τῇ: valor de relativo.

84-14 δέδασται: ind. perf. de δαίω

86-3 τοῦ: aquél, cuyo; fusión en un solo pronombre.

2 τὴν μὲν 4 τὴν δὲ: femenino acaso por γραφῇ

13 ἐξ-εῖλον: aor. gnómico.

15 τετριμμένοισι: part. perf. de τρίβω

87-28 σκευάζουσι: con dos acusativos, como verbos: hacer, vestir (II, 86).

2 πλήσωνται: subj. aor. de πίμπλημι

3 ἐν ὤν ἔπλησαν: aor. gnómico con tmesis.

12 ἀπ' ὤν ἔδωκαν: aor. gnomico con tmesis.

8 ἐσῆκαν: ind. aor. de ἐσ-ίημι.

89-21 σφί: dativo ético.

22 λαμφθῆναι: inf. aor. pasivo de λαμβάνω

23 κατεῖπαι: inf. aor. 1º derivado del aor. 2º: κατεῖπον

90-26 κατ' ἣν ἂν πόλιν ἐξενειχθῇ: atracción al relativo.

92-14 Ποιεῦνται: voz media intensiva.

21 πυρὴν: ν eufónica.

93-6 ἀπορραίνοντες τοῦ θοροῦ: el verbo rige genitivo.

7 θοροῦ: hapaxlegómenon.

12 κατ' ὀλίγους: expresión adverbial.

95-27 ἀρχὴν: ac. adverbial: absolutamente.

96-3 κόμμι: indeclinable.

14 κατερραμμένη: part. perf. de κατα-ράπτω

17 ἀπίει: ind. pres. 3a. sing. de ἀφίημι

99-24 φιλακῇσι: φιλακαῖσι

1 ὡς . . . γεγονέναι: ὡς con infinitivo, por el estilo indir.

100-17 μιν: ac. 3a. sing. masc. o fem.

19 ᾔδεε: plusc. con sentido de imp.; del pf. οἶδα

20 ἐπεῖναι: inf. aor. de ἐφ-ίημι

102-13 τὸ ἐμποδών: expresión adverbial: a su paso.

21 ἐόντες 104-6 ποιεῦντες: completivas de part. concert.

106-6 ἵστα: 3a. s. imperf. jon. de ἵστημι.

108-11 οἱ: dat. agente.

113-5 ἀποπλέειν: inf. pres. histórico.

13 τὸ μέχρι: expresión adverbial.

13 τοῦ . . . 'Αλεξάνδρου: genitivo por el verbo ἀπιστέαται o por el sust. θεραπόντες

114-25 κότερα (adv.) . . . 'ἢ: interrogativa indirecta dependiente de λέγουσαν τάδε

2 εἰδέω: subj. aor. de εἶδον

115-24 προήσω: ind. fut. de προίημι

116-23 μεμάωτα: part. pf. de μάω

24 ἔρεξα: aor. ind. de ῥέζω

117-1 τὸ χωρίον: probablemente es glosa: tiempo histórico.

7 χαιρέτω: expresión despectiva.

118-13 πέμπειν: inf. pres. histórico.

15 ἐπείτε ἐσελθεῖν: accesoria en infinitivo; depende del est. indir.

15 ἀπαιτέειν: inf. pres. por ser contemporáneo a ἐσελθεῖν

119-3 ὁρμημένον: part. perf. con sentido de actualidad.

11 ἐπιστάμενοι: nominativo con inf.; mismo suj. del verbo regente.

120-1 περιήϊε: 3a. sing. imperf. de περιεῖμι, de la raíz.

21 τῷ πρὸ τοῦ: posición atributiva del art.; la expresión sustantiva equivale a un adjetivo.

121 β 23 ὡσ: con infinitivo.

γ-14 εἰ . . . ἀμελήσει: periodo hipotético eventual.

15 μηνύσει: con completiva de part. concertado.

δ-22 ἀπαμμένους: part. perf. de ἀπάπτω

ε-26 ἔξω: adv., primer elemento del compuesto sobreentendido.

28 τοῦ βασιλέως: término de comparación del verbo: ser superior.

3 ὡς: preposición.

5 εἴη ἐργασμένος: opt. perf. perifrástico; opt. oblicuo.

12 προέμενον: part. aor. de προίημι

15 ἐπαγγέλλεσθαι . . .διδόντα καὶ . . .ὑποδεχόμενον: literalmente: anunciarse concediendo . . . y prometiendo.

123-13 τῶν κάτω: (lat.: *inferorum*), de los infiernos.

124-27 ἀπέρξαι: inf. aor. jon. de ἀπείργω

9 ἔδειμαν: 3a. pl. ind. aor. de δέμω

12 ἐγγεγλυμένων: gen. pl. part. perf. de ἐγγλύφω

125-25 ἀνίοι: en opt. por ὅκως

2 εἴτε καί: aunque (lat.: etsi).

10 ὡς: prep. sustantivando una oración en infinitivo.

15 ἄλλον: adv.: además.

126-20 ὁκόσον δή τι: "una cantidad".

127-2 τῷ ἑτέρῳ: dat. de semejanza o igualdad con αὐτῷ

9 ὑποβάς: part. con valor de adverbio o prep. y no de adj.

129-20 ἀπαδεῖν: inf. aor. de ἁφανδάνω

22 ἀποπιμπλάναι: inf. pres. de ἀποπιμπλάνω (-ημι)

4 τῷ πρήγματι: dat. por el verbo anterior; a la vez suj. de περιεπεπτώκεε, plusc. de περιπίπτω

6 ποιήσασθαι: sentido dinámico: hacer que construyan.

131-22 προδουσέων: gen. pl. del part. aor. προδιδωμι

26 ὡρῶμεν: lleva doble complemento ταύτας y ὅτι . . .

132-2 κερέων: gen. pl. de κέρας -εος

135-23 χρημάτων μεγάλων: genitivo de precio.

5 μὴ τυγχάνει: pres. histórico. Nota: este verbo se suele construir con part. concert.: no se le había ocurrido . . .

9 συννενέαται: 3a. pl. perf. ind.

136-27 ἀποδεικνύντα ἐνέχυρον: quien o el que presentara en empeño.

16 ἀποδέξασθαι: aor. jónico (ἀποδείκνυμι)

137-18 τῷ . . . εἶναι: oración de relativo en ac. con inf.

22 ἀποδέξασθαι: oración de relativo en ac. con inf.

138-14 ἐσκευάδαται: 3a. sing. perf. jónico de σκευάζω

141-10 κάτα μὲν φαγεῖν: epéntesis de la partícula para dar expresión épica.

142-17 ἀποδεικνύντες: con completivas de participio.

20 γενομένας

21 γενομένους: completivas con part.

22 δυνέαται: 3a. pl. jon. pres. de δύναμαι

6 τῶν κατὰ Αἴγυπτον 7 τὰ ἐκ τῆς γῆς 8 τὰ ἐκ τοῦ ποταμοῦ: expresiones sintéticas sustantivas, que equivalen a una oración sustantiva o adjetiva (de relativo).

144-7 αὐτῆς: (Αἰγύπτου)

145-19 ἐλάχιστα τούτων: 2o. término del superlativo relativo, en gen.

147-19 μετά . . . βασιλεύσαντα: El part. concertado en su decl. equivale a la decl. del inf. y el suj. de éste va en ac.

21 ἐστήσαντο: voz media reflexiva.

28 σπείσαντα: part. aor. de σπένδω

148-3 δόξαν: cambio de acepción en la raíz (opinión-gloria).

11 ἀνταξίη: (αντί - ἄξιος): complem. en gen. por la partícula.

19 αὐτοί: "personalmente".

151-3 κυνέην . . . χαλκέην: casco de piel de perro, armado en bronce.

12 φιλόσαντας: en ac. aun refiriéndose al suj. de la principal.

152-22 τείσασθαι: inf. aor. de τίνω

9 ἔπεισε: aor. de πείθω

153-16 κίων, no κύων

154-7 χώρων ἐν τούτοισι: gen. en vez de dat.; atracción al relativo.

155-23 τούτοισι ἴσος: dat. de relación en vez del acusativo.

24 καταστέγασμα: techo, cubierta; ὀροφῆς: artesonado, plafón.

25 παρωροφίδα- (παρά - ὀροφῆς) (al lado del plafón) (cornisa, alero); la cornisa es el espacio entre el plafón y el techo; alero, el saliente del techo sobre el muro. La medida parece ser de una cornisa.

156-3 κινεθεῖσαν: pasiva con sentido reflexivo.

5 βωμοὶ τριφάσιοι ἐνιδρύαται: 3a. pl. pf.; en cast. el adj.: triple.

158-4 πλόος ἡμέραι τέσσερες: cuatro días de navegación o navegación de cuatro días. Todo está en nominativo (!).

23 ὀρύσσων ἐπαύσατο: aor. med. con completiva de part. concert.

160-14 ἔλεγον: imperf. histórico: dijeron.

21 ἐπειρώτων εἰ . . . ἐναγωνίζονται: tiempo principal después de tiempo secundario (contemporaneidad).

22 σφί: entre ellos; la prep. está en el verbo.

27 βούλονται: presente histórico.

161-12 προσέπαισε: aor. ind. de προσπαίζω: (quedó burlado). significado intransitivo.

18 ἐκ τῆς ἰθέης:: por derecho directamente; abiertamente.

162-25 ὡς ἐλῶν: ὡς final con part. fut. de ἐλαύνω

30 ἐπάρας: part. aor. de ἐπαίρω

30 ἀπεματάϊσε eufemismo por: πρήδω

10 περιθύμως ἔχοντα: equivale a verbo nominal con adj.

12 ἐφρόνεον: admitir o tener en mente lo de alguien (partidario).

163-20 ἤισαν: imperf. de εἶμι

22 ἀλλήλων: exigido por ἔμελλον

164-1 διαραίρηται: 3a. sing. perf. med. (διαιρέω).

165-6 δεδάηκε: 3a. sing. del perf. de un verbo defectivo; quizá δάω

9 ἀνέωνται: 3a. pl. perf. jon. de ἀνίημι

167-21 ἀνειμένους: part. pf. medio de ἄνειμαι

168-25 ἐξαίρετοι: adj. de dos terminaciones (-ος -ον)

5 ὀπτοῦ σίτου: grano cocido: pan.

169-20 ἀπέπνιξαν: aor. ind. de ἀπο-πνίγω

25 ἑκαστέρω: comparativo de ἑκάς

170-4 ἐχόμεναι: teniéndose de; limitando, confinando, tocando (por eso lleva genitivo), contiguo.

171-11 εὔστομα: plural neutro: silencio.

172-23 ἅτε: causal con participio concertado.

173-18 σεωυτοῦ προέστηκας: literalmente: estás delante de ti mismo.

22 ἄμεινον ἤκουες: tener mejor fama; ser de mejor fama.

26 ἐντεταμένα: part. perf. de ἐντείνω

2 μανείς: part. aor. pasivo de μαίνομαι, ἐμάνην

174-7 κλέπτεσκε ἄν: con optativo en la condición.

8 ἄν μιν φαμένοι: participio con ἄν

175-10 οἷα: causal con genitivo absoluto del participio.

178-1 φιλ-έλλην: amante de los griegos.

180-7 ἐδωτίναζον: literalmente: "se hacían dar".

181-20 κατά με ἐφάρμαξας: epéntesis del pronombre entre el compuesto.

20 μηχανὴ μὴ οὐκ: no ... ; construcción semejante a la de los verbos prohibitivos y de impedimento.

HISTORIAS III

1-6 τῶν ἐν Αἰγύπτῳ: de los que había en Egipto.

7 μιν ἐκδότον ἐποίησε: lit.: lo hizo entregado (lo entregó).

11 ἀνιῷτο: opt. pres. de ἀνιάω.

12 ἀπέχθοιτο: opt. aor. de ἀπεχθάνομαι

13 ἀρρωδέων: por ὀρρω-

15 μέλλω: generalmente después lleva futuro.

2-5 οἰκηιεῦνται: 3a. pl. pres. ind. de οἰκειόω.

* Los números que preceden a cada nota corresponden al párrafo y a la línea en la página del texto griego.

3-22 τίθεσται: media transitiva; reflexiva de interés.

1 ποιήσασθαι: media intensiva.

5-3 λόγος (ἐστι): λέγεται.

3 κέκρυφθαι: inf. del perf. κέκρυμαι de κρύπτω. (κέκρυφ-σ-θαι)

6-7 ἐννενώκασι: de ἐννοέω.

9 κέραμος: singular, indicando toda una especie, en castellano más comúnmente usaríamos plural.

7-19 σάξαντες: part. aor. de σάττω.

23 πίστις: ac. pl.

8-26 τὰ πιστά: pl. neutro en vez del sust. πίστις.

10-13 ὕσθησαν Θῆβαι: aor. pas. de ὕω; verbo impersonal en castellano; en griego, personal, por eso tiene pasiva.

11-19 συμβαλέοντες: participio futuro final.

27 ἐμπίοντες τοῦ αἵματος: los verbos de gusto llevan genitivo.

12-5 κεχυμένων: gen. pl. del part. perf.

9 διατετρανέεις: fut. de διατετραίνω.

10 διαρρήξειας: opt. aor. de διαρήγνυμι.

14 τοῦ μή: de que no

13-25 προκαλεόμενος: participio futuro final.

14-19 ἀντ' -εβόων; 20 ἀντ' -έκλαιον: ἀντ' (a su vez).

25 τείσοντες: part. fut. de τίνω.

8 τῶν ἐόντων: cosas, bienes.

18 στιχόντα: de στείχω.

26 ἐπισπόμενος: de ἐφέπω.

3 οἱ: dat. ético.

15-18 ἧλω: 3a. sing. aor. de ἁλίσκομαι.

18-12 φάναι: inf. pres. de φημί.

19-17 μετήισαν: imperf. de μέτειμι; εἶμι

19 οὐκ ἔφασαν: dijeron que no

21-25 εἰδέναι χάριν: reconocer, tributar gratitud.

22-27 ἀνείς: de ἀνίημι

23-3 ἴων: gen. pl. de ἴον -ου

24-16 ἰσχνήνωσι: subj. aor. de ἰσχναίω.

25-1 ὀργὴν ποιησάμενος: media intensiva.

22 ἀπείς; 25 ἀπῆκε: de ἀφ- ἵημι.

28-3 λήσειν: fut. de λανθάνω.

31-10 ἐρωμένην: de ἐράω.

32-23 τιμωρήσων: part. fut.; acción posterior y final.

2 ἐμιμήσαο: 2a. sing. aor. de μιμέομαι.

34-17 ἐπαινέ- -αι: infinitivo aor.

35-18 ἐπίσκοπα: adverbio; (ac. pl): atinadamente.

10 φάναι: infinitivo imperativo.

36-25 πάντα: adverbio.

11 ἀπὸ . . . ὤλεσας: tmesis.

19 μεταμελήσῃ: con dat. de persona como sujeto.

37-4 σκεπτόμενος: media intensiva.

9 ὄπωπε: pf. de ὁράω.

12 πολλά -(κατασκωπ) -: adv.

38-1 ἀποθνήσκοντασ: muriendo, al morir. Participio con valor temporal: cuando murieran.

6 τελευτῶντας: finados; sentido actual: al morir.

5 δεξαίατο: 3a. pl. opt. aor. de δέχομαι

6 ἀμ-βώσαντες: part. aor. jónico de ἀνα-βοάω.

39-24 ἀραιρήκεε: pf. jon. de αἱρέω.

41-20 ἀσηθείη: 3a. sing. opt. aor. de ἀσάω.

24 πεντηκόντερον: (nave), diferente de πεντηκόντηρον (jefe).

3 ἀπέπλεε: imperfecto histórico (pluscuamperfecto).

42-10 ἀποχειροβίοτος: tres palabras en una sola: sustentado por el trabajo.

12 ἡσθείς: de ἥδω.

14 καλέομεν: majestático; poco frecuente en Heródoto.

21 καταλελάβηκε: perf. jon. de καταλαμβάνω.

45-18 ἁδεῖν: inf. aor. de ἁνδάνω.

20 ἀποδρῆναι: inf. aor. de αποδιδράσκω.

47-22 ἐληίσαντο: aor. de ληΐζω.

23 ἐνυφασμένων: part. pf. med. de ἐν-υφαίνω.

48-13 ἐργόντων: part. de εἴργω.

49-2 τιμωρεύμενος: participio futuro final.

51-22 ἅτε . . . λαβών   5 ἅτε . . . ἐόντα: causales con participio.

ἀπηγόρευε: la subordinada: μή (positiva), μή οὐ (negativa).

6 ἐδέχοντο: imperf. jon. de δέχομαι.

52-11 ἀπειρημένου: part. pf. med. de: 'απείπον, ἀπείρηκα. Va en genitivo como complemento de verbo de percepción.

14 οἴκτιρε: del aor.: οἴκτιρα, del verbo: οἰκτείρω.

14 ὑπείς: de ὑφίημι

15 ἆσσον: comparativo de: ἀγχί

53-21 φιλοτιμίη . . . : expresión sentenciosa sin verbo.

2 ἔστε: conjunción.

8 (οἱ): dat. posesivo. Cfr. 55-1 οἱ τῷ πατρί;   2 οἱ ὁ πατήρ;   3 οἱ τὸν πάππον.

56-8 νόμισμα . . . πολλὸν: sing. cuantitativo en vez del pl.

57-15 ἅτε: causal con part. en genitivo absoluto.

58-12 ἔπρηξαν: lleva doble acusativo.

59-16 ἐξελῶντες: part. pres. de: ἐξ-ελάω (ἐξελαύνω).

21 καπρίους: adjetivo: en forma de jabalí; se dice también de la punta de las naves: cfr. VIII, 121.

61-25 οἰκώς: part. jon. de: ἔοικα.

2 εἷσε: aor. de: ἵζω.

62-20 οὐ (ὀλβός ἐστι) μή: puede ser simplemente neg. reforzada.

20 νεώτερα, como en: VIII, 21 y en V, 35, 93, tiene el significado de "revolucionario", cosa de jóvenes, "novedoso".

63-23 εἴπαντος: part. aor. 1º (εἶπα).

64-26 καιρίη: adverbio.

9 πεπρωμένον: part. del pf. πέπρωται; verbo defectivo, raíz πορ-εῖν (aoristo), con metátesis en el perf. (προ-).

65-16 δείσας: aor. de: δείδω

17 ἀπαιρεθέω: futuro pasivo.

1 ὑμῖν: dat. ético.

11 περρδεῖν: con completiva de participio, dependiente de un verbo de percepción.

12 εἴ-τε;   13 εἴ-τε: condicionales.

18 ἀρῶμαι: contracción de: ἀράομαι.

66-23 κατηρείκοντο: contracción de: καταεερ-

25 ἐσάπη: de σήπω.

67-19 τῶν: genitivo partitivo y también régimen de: ἄρχω.

22 ἑωυτῷ: dat. posesivo.

68-2 κοιμῷτο: optativo oblicuo; interrogativa indirecta.

69-21 ἄφασον: impersonal aor. de: ἀφ-άω (ἀφ-άπτω).

5 ἐν περιτροπῇ: expresión adverbial.

7 ηὗδε: imperf. de: εὕδω.

71-26 συστήσων: de συν-ίστημι; part. futuro final: ὡς.

14 ὑπερέθεσθε: 2a. pl. ind. aor.: (ὑπερεθέμην) de ὑπερτίθημι.

15 φθάς: part. pres. de: φθάνω.

72-6 αὐτοῦ γλιχόμεθα: el verbo rige genitivo.

10 τώυτοῦ περιεχόμεθα: el verbo rige genitivo.

15 ὠσάμενοι: part. aor. de: ὠθέω.

73-25 ἤ: equivale a: ὡς, final con participio.

74-16 ὡς: causal con participio.

75-19 ἑτοίμου: atracción al caso del sujeto del verbo regente.

21 τῶν . . . τούτων: prolepsis y atracción al caso del antecedente.

5 ἀπῆκε: aor. jon. de: αφιημι.

76-9 ἤισαν: 3a. pl. imperf. de: εἶμι.

78-5 ἔτυχον: con participio.

22 συμπλεκέντος: part. aor. jon.: (συνεπλάκην) de συμπλέκω.

80-18 ἐκτός: adverbio y preposición de genitivo.

1 στάντα: intransitivo.

2 στήσειε transitivo.

5 κεκορημένος: perf. med. jon. de: κορέννυμι

15 τῶν ὁ μούναρχος: incidental con atracción del relat.

83-14 τὸν ἄν ἐκεῖνο ἕληται: interrogativa indirecta.

20 κατῆστο: 3a. sing. del imperf. jon. de: κάθημαι.

85-16 μηχανῶ: imperativo medio.

17 σχῶμεν: subj.; interrogativa indirecta eventual.

86-2 διαφωσκούση: variante de la raíz: διαφαύ-σκω.

8 ὥσπερ . . . γενόμενα: explicativa: como que, ya que.

9 καταθορόντες: part. de: καταθορεῖν (καταθρώσκω).

88-23 παρέντες: part. aor. de παρίημι.

2 οἱ: dativo posesivo; podría también ser dat. ético.

89-12 ἑκαστέρω: comparativo de: ἑκάς: adjetivado por el art.

13 ἀπαγινέουσι: part. de: ἀπαγινεῖν (ἀπάγω); imperf.: -αγίνεον.

14 εἴρητο: plusc. de: εἴρω.

90-1 προσήιε: imperf.: πρόσειμι

2 κατεστήκεε: 3a. s. plusc. de: καθίστημι. sentido medio.

92-13 ἐς τὠυτὸ: adverbio: juntamente (a lo mismo).

97-4 οὐδένα: negación, que en castellano va mejor con el verbo.

99-17 τοῖς ἀνδράσι: dat. complemento de semejanza o paridad.

100-22 ἐκτῆσθαι: inf. perf. medio de: κτάομαι.

102-12 ἐπί . . . στελλόμενοι; 21 ἐπί. . . στέλλονται: media intensiva. (Ir en busca de.)

24 ἐπιτηδεύσας ὅκως: con completiva en futuro.

104-10 τὸ ἑωθινόν: acusativo temporal adverbial.

17 τὸ ἀπὸ 18 τὸ κάρτα: τὸ en expresiones adverbiales.

18 ἐπὶ μᾶλλον ψύχει: comparativo progresivo.

105-20 τὴν ταχίστην: ac. adverbial.

2 πλέω: gen. jon. de: πλέως (πλείων).

106-6 πολλόν τι: literalmente: un mucho; simplemente: mucho.

107-19 φυόμενος ἔστι: pres. ind. medio; perifrástica.

108-6 ψυχὴν δειλά: pusilánimes.

17 ἄρχηται: con completiva de participio concertado.

110-14 τέτριγε: perfecto con significado de presente.

116-21 οἴκασι: ἐοίκασι

117-4 ἄρδεσκε: imperfecto iterativo de: ἄρδω.

5 πενταχοῦ: hapaxlegómenon.

9 τῆς διεξόδου: sustantivo en vez de verbo.

15 χρηίσκονται: frecuentativo de: χρηίζω.

119-15 πεπονθότες εἴησαν: opt. perf., forma perifrástica.

16 πεποιηκότες ἔωσι: subj., perf., forma perifrástica.

22 τὴν ἐπὶ θανάτῳ: expresion que supone: (κρίσιν):

120-23 τῷ οὔνομα εἶναι: oración de relativo en infinitivo.

123-18 βραχέος τοῦ: indefinido: una pequeña parte.

125-13 συμβληθῆναι: inf. aor. de: συμβάλλω.

20 ἀνιείς: part. pres. de: ἀνίημι.

126-2 κατὰ δὲ: se supone: ἔκτεινε.

6 ὑπείσας: part. aor. de: ὑφίημι.

127-10 ἅτε: causal con participio.

20 ἔοργε: perf. de: ἔρδω.

129-4 ἀγρυπνίῃσι εἴχετο: ἔχω con dativo adverbial.

130-13 κατεφάνη: impersonal en forma personal; con complet. de part.

19 ὕπνου: régimen de: λαγχάνω.

133-2 ἐκραγέν: part. aor. de: ἐκρήγνυμι.

7 τῶν ὅσα: artículo equivalente a pronombre: aquello, que...

134-26 τὴν πρώτην: acusativo adverbial.

8 τούτῳ τῷ λέγεις: atracción del relativo.

135-24 εὑ (ἕο): genitivo (οὗ).

136-8 ἐθηεῦντο: 3a. pl., imperf. jónico de: θεάομαι.

10 ῥηϊστώνης τῆς Δημοκήδεος: genitivo objetivo.

137-18 ἅπτοντο: forma vulgar jónica; imperfecto de conato.

24 περιυβρίσθαι: inf. perf. de: περιυβρίζω.

143-16 μετήσει: futuro de: μεθίημι; condicional eventual.

19 ὡς δώσων: part. futuro final.

144-3 οἱ πλείστου: genitivo adverbial: los más.

4 κατέατο: 3a. pl. imperf. jon. de: κάθημαι.

146-24 ἀπολάμψεσθαι: inf. fut. med. jon. de: ἀπολαμβάνω.

25 ἤθελε ὡς: consecutiva en su sentido y construcción.

148-22 τὰ ἔχων: con lo que (aquello que teniendo).

23 ἐξέσμων: imperf. de: ξέω.

24 ἄν: ἀνά

7 ἐξ-εκήρυξαν: verbo que por su composicion envuelve una idea: hacer proclamar por heraldo la expulsión de (transitivo).

154-1 ἐν ἐλαφρῷ: adverbio (fácilmente).

155-12 ἔθευ: 2a. s., aor. med. indic.: τίθημι.

27 διαλείπειν: infinitivo imperativo.

156-21 τῆς ἁλώσιος: genitivo objetivo; forma jónica.

159-3 ὡς . . . ἕξουσι: final con futuro.

9 οἱ νῦν Βαβυλώνιοι: el artículo da al adv. valor de adj.

160-12 τῶν πρότερον: el artículo da al adv. valor de adjetivo.



Notas al texto español

HISTORIAS I

1 Cfr. Introducción, nota biográfica.

2 Es una construcción de voz pasiva que simplemente expresa procedencia. "Lo realizado" expresa el fruto de las acciones.

3 En oposición a "lo realizado", designa los hechos mismos.

4 Pues sus fuentes de información las tiene en los protagonistas mismos: griegos y bárbaros (cfr. nota al texto griego).

5 Literalmente: lo demás y también.

6 Concatena con lo anterior y afirma así la originalidad del Proemio.

7 Aunque significa "rojo", comprende también el Golfo Pérsico y el Océano Índico.

8 En cuyas costas habitan los fenicios: el Mar Mediterráneo.

9 La Grecia del tiempo de Heródoto.

10 El testimonio de los griegos es sólo respecto al nombre.

11 Confronta la opinión persa y la opinión griega.

12 No expone la mítica narración de la metamorfosis de Ío, por no aceptarla y por dirigirse a los griegos que de sobra la conocían; refiere, en cambio, el relato de los fenicios: I, 5.

13 IV, 45. Dice que llegó de Fenicia a Creta; pero no dice cómo.

14 Porque Europa fue de Fenicia a Creta: IV, 45.

15 Expresión técnica judicial que en griego se usa en singular o en plural.

16 Literalmente: a los griegos pareció.

17 Elena, esposa de Menelao.

18 Legendario rey de Troya.

19 Heródoto señala en particular a los griegos, como si no formaran parte de Europa.

20 En el c. 6 dice que Creso.

21 Aunque significa soberano absoluto, no tenía el sentido peyorativo posterior.

22 Hoy Kisil-Irmak.

23 El sur.

24 Cfr. c. 72.

25 Cfr. c. 15.

26 Dinastía lidia que pretendía ser descendiente de Sandon, llamado Heracles por los griegos, hijo de Zeus; aunque Zeus Belo aparece aquí precedido de Alceo.

27 Otra de las familias reales en Lidia.

28 En Hiponacte, fr. 1, es el sobrenombre de Hermes; su significado es: degollador de canes. Podría ser un título lidio y no precisamente una persona.

29 Por su padre Mirso.

30 Nieto de Heracles e identificado con Zeus: c. 181.

31 Cfr. c. 94.

32 Por habitar la región meoTua.

33 La generación se vincula a la divinidad, pero nadie es nombrado entre Agrón y Mirso. Calculando tres generaciones en cien años, treinta años por generación, serían seiscientos sesenta años de veintidós generaciones (cfr. II, 142).

34 Heráclito (*frgm.* 15): ὀφθαλμοὶ τῶν ὤτων ἀκριβέστεροι μάρτυρες.

35 La descripción va más allá de una simple vista en ropa íntima; quizá sea más atrevida la propuesta y queriendo exhibir a su mujer al desnudo: c. 11, busca el momento de las relaciones íntimas.

36 Aunque Gyges cometió el delito material de ver desnuda a la mujer, Candaules era el culpable. Pero Gyges recibiría fatal castigo en la quinta generación: c. 13.

37 Como sucesor tomaba también la esposa o esposas: cfr. III, 68.

38 No tiene otro testimonio y aun parece muy forzado el aducir a Arquíloco; por eso se piensa que sea una adición.

39 Afirmación que en la narración va a ser explicada.

40 Cfr. c. 16.

41 El talento como medida de peso variaba y por tanto también su precio: cfr. II, 149; III, 89-95.

42 Como de Olympia Olimpíadas, así de Gyges Gygadas.

43 Cfr. c. 73-74.

44 Agudas y graves.

45 Por el sentido distributivo podría ser: cada cosa; simplemente: todo (cfr. V, 103; IV, 11-12).

46 Aunque inmediatamente antes ha afirmado que durante once años hizo la guerra, quizá sólo quiso señalarlo como iniciador de una guerra que duró once años: c. 16-17.

47 Aunque el c. 21 no está en estilo indirecto, es evidentemente continuación de lo que dicen los milesios.

48 El festín era con danzas y cantos en honor de los héroes, los vencedores o motivos semejantes.

49 Cfr. c. 20.

50 Agrega el testimonio de ellos, porque Metymne está en Lesbos.

51 Arquíloco (680-640) ya lo conocía (*fragm.* 77); Arión (627-585 a.C.). ἐξάρξαι μέλος — Οἶδα διθύραμβον, οἴνῳ συγκεραυνωθείς — φρένας.

52 Platón al principio del *Ión* describe la veste del rapsoda; Heródoto: c. 152, del orador jonio.

53 Himno Litúrgico atribuido a Terpandro. Era en honor de Apolo y en ritmo yambo orthio (– ⏑́ –).

54 Paus. III, 25.

55 c. 74.

56 El primero Gyges, c. 14.

57 Ofrendas vistas y descritas por Paus. IX, 16.1-2.

58 1 300 metros.

59 Los dos eran del grupo de los siete sabios.

60 c. 79.

61 El anacoluton de la frase inicial prosigue en: c. 29, la enumeración no obedece exactamente a la situación geográfica.

62 Solón vivió de 634 a 560 a.C.; Creso subió al trono en 560 a.C. y Amasis en 570; el encuentro con ellos es más bien artificioso.

63 Pues Cídipe era sacerdotisa de la diosa (Plut., Const. ad Apoll., 14).

64 8.5 km.

65 Sea que se entienda de la madre o de la diosa, no se altera el sentido de alabanza a los piadosos hijos.

66 *Od.* V, 118.

67 Cfr. II, 4; al igual que para los hebreos (Sal. 90, 10). Solón reformó también el calendario, que cada dos años intercalaba un mes de treinta días y no lograba coincidir con el año solar.

68 La felicidad no se considera tal, si no llega al final: cfr. VII, 46, Sóf., *Edipo Rey*, 1528 ss.

69 Trata Creso de luchar contra el destino que lo ha de privar de descendientes.

70 Apolonio de Rodas describe el rito (Argonaut., IV, 693 ss.).

71 Animal detestable, nocivo e instrumento de la cólera divina.

72 Las cacerías eran comparables a las guerras en cuanto al despliegue de valor.

73 El nombre significa el que no escapa; cfr. c. 45: ἄδραστος igual a οὐδὲ βιώσιμον.

74 Anfibología: vigor de juventud y del destino.

75 No se indica quién, sino solamente el origen divino del sueño: c. 34.

76 Con solemnidad se presenta el fin fatal de Adrasto.

77 Matar al heredero es dar muerte a la supervivencia (Eur., *Héc.*, 882): Hécuba llama al asesino del hijo: asesino mío; cfr. c. 214.

78 Cfr. 108-130.

79 En el Epiro.

80 En Tebas de Beocia: VIII, 134.

81 Hoguera para el sacrificio.

82 El palmo tenía cuatro dedos.

83 El talento se puede considerar equivalente a 26 kilogramos.

84 ἄπεφθός es una aleación de oro y plata.

85 548 a.C. (III, 180; V, 62), (Paus. X, 5.13).

86 Sobre los medios lingotes nada sabemos a más de esto.

87 Cuatro de oro puro formaban el pedestal y ciento trece la columna.

88 Copas donde se hacían las mezclas para beber.

89 Una mina es un equivalente de 436 gramos.

90 Una ánfora equivale más o menos a cuarenta litros.

91 (III, 41).

92 Hay cierta confusión; pues se afirma a la vez que la inscripción la hicieron los lacedemonios y uno de los de Delfos.

93 (Plut., *De pyth. orac.*, 16). La madrastra trata de envenenarlo haciéndole un pan; pero la panadera advirtió a Creso.

94 Cfr. c. 92; Anfiaraos era adivino y rey de Argos; su gloria y su fatal fin lo narra Diódoro Sículo: IV, 305.

95 Cfr. c. 92 y n. 175.

96 Título de soberanía.

97 Cuatro dracmas.

98 Para la interpretación del oráculo cfr. c. 91.

99 Tesalia.

100 Nieto de Deucalión.

101 Más bien al pie del Pindo.

102 (V, 57).

103 Ciudad en la Dórida del Parnaso.

104 Cfr. VII, 31 y 43.

105 Ciudad pelásgica en Calcídica (cfr. VII, 124).

106 Los etruscos.

107 Al este de Cyzico en la Propóntide.

108 Uno de los siete sabios.

109 (Plut., *Sol.*, 30). La guardia del tirano eran lanceros; pero Pisístrato se protegió con 50 maceros.

110 Mostrándole así su adhesión y apoyo personal.

111 Aldeas cercanas a la ciudad.

112 No dice por qué se decía eso (cfr. V, 71).

113 Ciudad de Eubea frente al Ática.

114 El hijo mayor.

115 Pisístrato, expulsado de Atenas en 555 a.C., regresó de Eubea

hacia 550 y se había adueñado del poder en 550. Los diez años, por tanto, deben contarse desde su primera ascensión al poder.

116 Del demos de Palene, península de Macedonia.

117 El χρησμόλογος era recopilador, intérprete o adivino.

118 Río de Tracia.

119 Los del partido contrario huyeron.

120 El régimen militar.

121 Hijo y sucesor de Ejestrato (VII, 204)

122 c. 29.

123 Enomotias: Grupos juramentados. Célula militar. 16 enomotias hacían un λόχος (512 hombres) (cfr. Tuc., V, 68). Triecadas: parece ser una agrupación administrativa de treinta familias. Los convivios eran las comidas en común, obligatorias cumplidos los veinte años de edad. Gerontes: los ancianos (de sesenta años) que formaban el senado. Éforos: inspectores de los diversos organismos estatales.

124 El cordel es un símbolo de esclavitud y con él se medían los terrenos que habían de cultivar los esclavos. Se hace un parangón entre el ruido de la danza y el de los grupos de trabajo.

125 Pausanias los vio en el s. II a.C.: VIII, 47.2.

126 Trasladando al hijo de Agamenón, Orestes, se llevaría a Esparta la soberanía de Tegea.

127 Trescientos hombres de la guardia real: VII, 205.

128 Igual a 46 cm.

129 Probablemente se toman los vientos como símbolo de la fatalidad.

130 De que los espartanos eran los más valientes.

131 Habla en primera persona, expresando así la fidelidad del mensaje.

132 NE de Esparta.

133 IV, 47.

134 En oposición a στρογγύλαι, que eran naves de comercio.

135 Parece inclinarse en favor de Samos.

136 Descripción de lo primitivo.

137 Heródoto hace suya la opinión del lidio.

138 Al N. del Tauro y al oeste del Éufrates.

139 La parte más angosta del Asia Menor tiene cuatrocientos ochenta kilómetros. Difícilmente pueden recorrerse en cinco días a pie.

140 Quizá se trata de una leyenda (cfr. c. 119).

141 Hubo un eclipse en mayo (28 ?) de 585 a.C. y otro en 610.

142 Un título: cfr. V, 118.

143 Nabonide: cfr. c. 77 y 188.

144 Quizá Heródoto los vio.

145 Al mismo tiempo dos cauces, pero vadeables.

146 Conforme al c. 77, la retirada fue precipitada y no habrían podido repetir la maniobra de secar completamente el cauce que les quedaba al frente echando el agua hacia el que ya hubieren cruzado.

147 No el del c. 74, sino el del 188.

148 Una raza de adivinos de Caria o Licia, descendientes de Apolo.

149 También el Pactolo, el Tmolo: cfr. V, 101; I, 84.93.

150 Cumbre de Cibeles o Artemisa en la montaña de Frigia (cfr. Hor., *Od.* I, 16.5). El monte Dindimón.

151 Cfr. c. 122 ss.

152 Para reforzar la caballería.

153 Muralla era la protección de la ἄστυ. Cfr. c. 84: toda la ciudadela (πᾶν τὸ ἄστυ), fue destruida.

154 A causa de las tácticas (c. 84).

155 La región costera al SO del Peloponeso.

156 Islotes en torno a Citerea.

157 En señal de duelo: cfr. II, 36.

158 Pausanias: II, 20.7, dice que fue Perilao, hijo de Agenor.

159 Para sitiar se habían colocado en varias partes.

160 Tribu persa nómada: c. 125.

161 Quizá Sardes estaba consagrada a Heracles o Sandon, cuyo emblema es un león que aparece en las monedas.

162 547/6 a.C.

163 Esto quizá también determina el número de víctimas jóvenes que acompañan a Creso.

164 Podría pensarse en intérpretes por tratarse de lenguas diferentes; pero se trata más bien de exégetas.

165 Quiere poner lo moral sobre lo material; o quizá querría pagar para que Solón fuera su salvador.

166 Buscando tal vez predisponer a Ciro.

167 En la mente de Creso la guerra no es humana, sino del destino.

168 Primera vez que Creso lo llama señor en vez de rey.

169 Algo había dicho antes, c. 86-87.

170 Él se encuentra en el quinto grado (c. 13): Gyges, Ardis, Sadyates, Alyates, Creso.

171 c. 12.

172 Apolo, llamado Loxias de λόξος (ambiguo), por la ambigüedad de los oráculos.

173 c. 53.

174 c. 55.

175 Por el río Ismeno que está cerca de Tebas.

176 Atenea, cuyo templo estaba frente al templo de Apolo (προ-νηός, -ά).

177 Por el texto griego hay duda del sentido; pero puede entenderse que se trata de lo que viene en seguida; e. d., que no existe y parece haber sido... (las ofrendas...)

178 Aunque menospreció los demás oráculos: c. 48.

179 Como hizo Darío: VII, 2.

180 A los demás santuarios que no eran Delfos ni el de Anfiaraos.

181 Quién sabe por qué no serían tres estelas; una por cada grupo.

182 Se dan al marido.

183 Hoy Mermerch-Gheul (*Il.* XX, 392). No es precisamente un circuito 1 200 por 400 metros.

184 Hijo de Zeus y Gea: c. 14.

185 La región de los umbros se extiende hasta Alpis: IV, 49.

186 En tiempo de Atys todavía eran meonios: I, 7.

187 Así, frente a Grecia quedan los persas, como bárbaros sucesores de los lidios.

188 Parece que los medos nunca estuvieron sometidos a ellos.

189 En tiempo de Asurbanipal (669-626 a.C.) o de su sucesor.

190 Cilicios, babilonios, sirios, judíos, etcétera.

191 175 a.C.

192 κωμ-αρχή (comarca).

193 Αγβάτα — Ἐκ βάτανα, hoy Hamadan, capital de Media.

194 Más o menos diez km y medio.

195 Mineral, sustancia médica.

196 ἠνθισμένοι (floreados, color vegetal).

197 La unión y constitución antes del 681, antes del rey Asarhaddon.

198 Los paretacenos y budios no eran arios, los demás sí. Los magos son los nobles (cfr. 132).

199 Capital de Asyria, a la que pertenecía Babilonia: cfr. c. 106.178.

200 Los cimerios aparecen hacia el final de Sargón (722-705). Los escythas en tiempo de Asarhaddon (681-669).

201 Tierra Santa y Filistea (cfr. Jer. 3-6).

202 II, 44.

203 El de Pafos sería más antiguo según Pausanias: I, 14.7.

204 Hipócrates (περὶ ἀέρων, 22): ἀνανδριέες (no viriles). Cfr. IV, 67.

205 Los medos tomaron Nínive más o menos en 612 a.C. (narraciones asyrias, c. 184).

206 Gozaba de rango real; pero es dudoso que su esposa fuera hija de Astyages.

207 Parece que trata de saber sus sentimientos patrios; pero prevalece la propia conveniencia.

208 Si en toda la narración no aparece, sí hay un resabio de fatal destino en el origen de Ciro.

209 El niño será custodiado hasta morir y después será sepultado porque el monte está lleno de fieras. Parece tratarse de una narración adaptada.

210 βουκολία (rebaños) (c. 126); βουκολίαι (locales en la aldea).

211 Cfr. c. 100: κατάσκωποι y lo que hacía Deyoces: c. 98.

212 En realidad no se sabe qué nombre le puso Darío: c. 113.

213 Es un reconocimiento físico, cronológico y de carácter.

214 Pensó que ya había sido descubierta la verdad o que correría la misma suerte, si mentía.

215 Astyages eso disponía y era lo esencial.

216 Los eunucos no eran una categoría especial, sino hombres de cualquier clase que gozaban de confianza.

217 En el c. 120 así muestra su opinión y en el 121 hasta se alegra; pero no muestra agradecimiento, aunque oculta el rencor.

218 Independientemente de los acontecimientos sucedidos o por suceder, él se siente en el camino de la fortuna.

219 Lo que quedó de las viandas.

220 Supone.

221 No es interpretación burlesca, ya que aún algunos oráculos han terminado en pequeñeces y los sueños son tenidos como de un valor inferior.

222 Al menos aparentemente obran por intereses comunes.

223 No quedan tranquilos en su opinión y prefieren alejarlo; pero un tanto ingenuamente, ya que lo envían a un lugar favorable.

224 Aunque fue llevado antes de nacer.

225 Desde Ecbatana o desde Media.

226 En Irán el perro estaba consagrado al dios supremo Ahuramazda. Es casi seguro que la leyenda primitiva no habla de una mujer (Justino, I, 4); Kyno debe ser fruto de la crítica racionalista, como Acca Laurentia en la leyenda de Rómulo y Remo (Liv. I, 47).

227 Porque la razón era la misma.

228 Va todo dispuesto a que sea visto como un verdadero cazador.

229 Parece que Heródoto se equivoca, ya que los persas no eran una provincia del reino medo en la que el jefe fuera designado por Astyages: I, 125, pues la familia de Ciro era ya una dinastía: su padre Cambises, su abuelo Ciro el Grande, su bisabuelo Teispes en el reino de Anizan.

230 Quizá en un principio sólo éstas gobernaba Ciro, ya que eran varios los descendientes de Teispes Había además una gradación de mando: c. 134.

231 Agrupación para el culto.

232 Cfr. VII, 61.150.

233 νέμω (cambiar de pastos); nómadas (pastores).

234 Es una invitación a un banquete.

235 En el relato la guerra parece muy breve; pero en realidad Ciro invadió Media en 553 a.C. y tres años después, 550, venció a Astyages en la región de los pasargadas, a donde Astyages llevó la guerra: c. 128.

236 53 Deyoces (c. 102), 22 Fraortes, 40 Kyaxares (c. 107), 35 Astyages (c. 130): dan un total de 150. No se sabe por qué Heródoto recuenta 128.

237 Ningún escritor narra la batalla. Según la inscripción de Behitoum, al principio del reinado de Darío, hijo de Hystaspes, el jefe Fravartish (Fraortes ?) se hizo pasar como de la familia de Kyaxares; fue vencido por Hydarnes y después por el mismo Darío, hecho prisionero y torturado.

238 Propiamente la llamaban Dyaus; Heródoto confunde.

239 En Asyrio *belit* o *bilit* (señora), femenino de *Baal* o *Bel*. Al Ilat: diosa. Mitra probablemente se refiere a Anahita ('Αφροδίτη 'Αναίτις) en los códices: *Mitan* por *Anaitan*. Anahita estaba asociada al culto de Mitra, dios solar.

240 La esparcían sobre la víctima y en torno al ara.

241 Enumeración de los dioses y de sus atributos en forma de letanía.

242 Entre los persas los platillos fuertes generalmente iban acompañados de postres, como para amenizar la comida, a la manera de la viandas alemanas con compota o los platillos chinos con arroz. Para los griegos el postre era fin de la comida.

243 Tac., *Germ.*, 22.

244 Decoloración de la piel (¿acaso lepra?) (cfr. Arist., *Hist. Anim.*, III, 11).

245 Como los judíos (*Lev.* XIII, 46).

246 Afirmación que no se puede demostrar, ya que a los mismos persas pasaba inadvertido. En griego los masculinos sí terminan en s en su transcripción: VI, 98.

247 Consagrado a Ahuramazda (c. 107).

248 Se refiere evidentemente a los animales maléficos y nocivos.

249 c. 130.

250 Fábula, porque Esopo es llamado λογοποιός II, 134. Esta fábula forma parte de las de Esopo.

251 c. 76.

252 c. 143-148.

253 Redundancia, porque al occidente Jonia no tiene limítrofes.

254 Se entiende que es una misma lengua con diferencias. Mas no se sabe cuales.

255 Cerca de Cnido.

256 No es que no quisieran, sino que hicieron doce por tradición.

257 En la Magna Grecia, cerca de Síbaris.

258 Llegados allí de Fócida; eran tracios. En Eubea, sin embargo, había muchos jonios.

259 Sede del gobierno y hogar de donde los colonizadores llevaban el fuego.

260 Expresión épica.

261 (V, 65).

262 Fiesta durante la cual los jonios eran admitidos en la comunidad de sus padres.

263 En el territorio de Priene.

264 El verbo griego (πεπόνθασι)con este significado debe ser posterior. No hay coherencia perfecta en el periodo; quizá por alguna laguna textual.

265 Una ciudad, no en el sentido urbano, sino político.

266 Quisieron impresionar con vestimenta y discurso largo (que no gustó).

267 Larga y ligera con remos a lo largo de cada costado.

268 El número era fuerza (c. 136).

269 El ágora no era exclusiva de los espartanos.

270 (Xen. I, 2.3) nombra la ἐλεύθερα ἀγορά en Persia.

271 Los lidios participaban de inmediato en la división de poderes. Tabalo, Mazares (c. 156-157), Pactíes. Heródoto mismo se extraña.

272 Arist., *Ret.* I, 15: νήπιος, ὃς πατέρα κτείνας, παίδας καταλείπει.

273 Ya lo hacían anteriormente (c. 94).

274 Por el derecho de asilo la extradición era impiedad.

275 Región misia frente a Lesbos.

276 Como en la *Biblia*, Mt. 27, 6: *pretium sanguinis.*

277 Cfr. c. 119.

278 Cfr. c. 123.

279 Más allá de las columnas de Hércules IV, 152.

280 Amplias para el mercado y más pesadas.

281 Alargadas y ligeras.

282 Señal de rendición.

283 Entre Quíos y el continente.

284 Córcega.

285 Más tarde Alería en la costa oriental.

286 Etruscos.

287 Los establecidos en Córcega y Serdeña.

288 Serdeña (Σαρδώ).

289 Polinices y Eteocles, descendientes de Cadmo, peleando murieron los dos.

290 Hoy Regio en Calabria.

291 Al S. de Italia: Bruttium y Lucania.

292 Velia: Ἐλέα de ἕλος (pantano), en Lucania, patria de Zenón y de Parménides.

293 Paestum.

294 c. 141.

295 ¿Acaso pretende reclamarlo para Fenicia?

296 Una especie de república federal.

297 En que metían el brazo hasta el codo.

298 Calinda, cuidad de Caria.

299 Cfr. c. 144.

300 Ciudad caria.

301 Parece dudar de la autoridad de este oráculo, ya que los oráculos siempre se daban en hexámetros.

302 Nombre del río de Licia.

303 Agrupación de tipo religioso (Lar).

304 Pareciera que el rey pasó de Nínive a Babilonia; pero Babilonia, muerto Asurbanipal, se declaró independiente (625 a.C.); en ella se

declaró rey Nabopalasur y asimismo aliado de Kyaxares, quienes destruyeron a Ninive en 612. El rey de Ninive se refugió en Harrán.

305 Por tanto, para Heródoto Asyria también comprende Babilonia.

306 Las excavaciones dan como 18 kms. Un poco más de cien estadios.

307 Sólo las partes externas de la muralla son de ladrillo.

308 Ilit o Ait.

309 Golfo Pérsico.

310 Desde donde el río entra hasta donde sale.

311 En relación con el río.

312 En conjunto 17.50 m de espesor.

313 Santuario de Bel-Marduk.

314 Torre de Babel o tal vez de Etemenanki.

315 Una parte del año en Pataras y otra en Delfos.

316 Ahí también estaban puestos otros dioses.

317 Cfr. c. 106.

318 Según Heródoto: II, 142, en cada siglo hay tres generaciones. Aquí serían más, ya que Nitocris (Nabucodonosor II) vivió en 605-562 a.C.

319 Sammu-Ramat, madre de Adad-Ninari III (810-762), influía mucho en su hijo que era el rey de Asyria.

320 Heródoto piensa que se trata de una mujer, porque el nombre termina para un griego como el de una mujer: Nabukudrakara. Nabucodonosor hizo esas obras. Para Heródoto Nitocris era un nombre familiar: cfr. II, 100.

321 Mediterráneo.

322 En Sippar.

323 Pues ocupaban entonces Asyria.

324 Reposando sobre los goznes como en el aire

325 El sucesor de Nabucodonosor no fue el destronado por Ciro; fue Nabunaid. Ni su padre, ni su madre reinaron antes: cfr. c. 74.

326 Se refiere a Babilonia, cuya toma va a narrar: 539/8 a.C.

327 Primera vez que así llama Heródoto a Ciro.

328 Llevaban agua para los sacrificios, porque tal vez los ríos extranjeros eran considerados de infieles.

329 Afluente del Tigris.

330 Ocho caballos que transportaban un carro vacío, el del dios Sol: VII, 40.55; VIII, 115.

331 360 en total, como los días del año.

332 Según los datos de los documentos cuneiformes, la batalla descrita fue probablemente en Opis. Gobrías ocupó Sippar y después Babilonia. Baltasar, hijo de Nabonido, resistió, pero fue muerto. Nabonido se refugió en Borsippa, contra quien el pueblo se había vuelto, y se rindió. Ciro entró triunfante en Babilonia: 538 a.C.

333 En la descripción inmediata anterior los persas invaden por el río que cruza el centro y aquí aparecen tomando la periferia. Parece no coordinar Heródoto una doble fuente.

334 La artaba equivale más o menos a cincuenta y cinco lts.

335 Según parece, enormes.

336 Es decir, hacia el SE.

337 Minerva o Ceres, de donde cereales.

338 Ciertamente los fenicios fabricaban vino: III, 6; pero, no porque entre los armenios se hacían las naves, el vino se traía de ahí. Los babilonios también fabricaban vino: I, 93.

339 Un talento contenía de 26 a 36 kg, según el país. Aquí parece demasiado de 125 a 175 toneladas.

340 Para recalcar que no se trata de un instrumento (cabrestante).

341 Cfr. V, 9.

342 Perdiendo así el atractivo de ser compradas y sacando de ellas utilidad.

343 Se trata tal vez de las esclavas sacerdotales, entre las que había también mujeres de familias distinguidas, y que una vez casadas se retiraban del templo.

344 Rito de esclavitud.

345 Cfr. II, 64.

346 Cfr. 131.

347 En Pafos, por ejemplo.

348 Confunde el Araxes con otro río y le atribuye características que no le convienen: Islas y focas, el Volga; límite entre Ciro y los masa-

getas (c. 205), el Oxus. Éste es el Araxes Armenio (Eraskh, III, 94). Confunde a los matienos I, 189, con los del libro III, 94.

349 Una observación interesante, ya que se pensaba que en el N el Caspio cercaba la tierra junto con los otros mares.

350 Mediterráneo, Adriático, Propóntide, Ponto Euxino.

351 Océano Índico: IV, 42 (cfr. I, 1 y n.).

352 El remo es más constante que la vela, por eso es medida de longitud: II, 11.

353 Cfr. II, 64.

354 Unía naves para formar puentes.

355 Como Solón y Sandanis: c. 32-33, 71, ahora él ha aprendido en su propia vida y el rey caído ve las cosas humanas inestables.

356 (I, 89).

357 Tal vez por eso la única hipótesis que no analiza es la de una derrota en tierra extranjera.

358 Al salir a campaña se nombraba el eventual sucesor: VII, 2.

359 Veinticinco años (*Cyroped.* I, 2-13).

360 Uno de los descendientes de Teispes, como Ciro, bajo el cual se unificó el imperio.

361 Íntegro en todo sentido (moral, heroico, numérico).

362 Pues sólo estaban acostumbrados a tomar leche: I, 216.

363 Muere en 529 a.C.; pero, si para reinar venció en 550 a Astyages: I, 128, no se ve cómo son veintinueve años.

364 Es verdad que hay variedad de detalles en los autores; pero él narra con patetismo final, que corona una narración literaria de la historia de Ciro.

365 Hachas de dos filos.

366 Cinturones en torno al tórax bajo las axilas (μασχάλαι).

367 Parte de las bridas sujeta a las orejas y la frente.

368 Los masagetas eran nómadas como los escythas: vivían en sus carros.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

HISTORIAS II

1 529 a.C.

2 En III, 88 se dice que "nuevamente Cambises".

3 Aqueménida: III, 2.

4 Quizá ya anteriormente los dominaba; I, 153. 77.

5 Puede ser una simple onomatopeya del balar de las cabras, ridiculizando la fábula egipcia. Posteriormente Hiponacte (*fragm.* 82) refiere a Chipre *bekos* (pan), así como en el jonio vulgar. Entre los egipcios *bek* (óleo).

6 Menfis, ciudad de Phtan, Tebas de Amón, Heliópolis de Ra; las dos primeras eran importantes políticamente; la otra era científica, a la cual Estrabón elogia: XVII, 1. 29.

7 O piensa en una semejanza o más bien rehúsa opinar acerca de lo religioso; pero son los sacerdotes su fuente de información histórica.

8 En I, 32 dice que los griegos tenían años de 360 días; pero eran de 354.

9 Los nombres de los dioses: Juno, Vesta, Minerva, Ceres, Diana, Venus, Marte, Mercurio, Júpiter, Neptuno, Vulcano, Apolo.

10 Después de los dioses. Cfr. c. 144.

11 No se precisa de cuánto es la jornada de navegación; por tanto, no se puede precisar el punto (Bahr Yousouf o el Fayoum?).

12 δρόμος puede ser una medida de longitud o distancia.

13 Un total de 666 km, teniendo el Estadio 185 m; la parasanga 5 km 550 m; el eskeno 11 km 100 m.

14 Océano Índico.

15 Cuatro no bastarían y sí catorce.

16 No más de 37 km; lo cual parece poco.

17 4 860 estadios en nueve días dan un promedio de 640 estadios por día; es decir, 111 km 400 m por día. Por lo demás, 6 120 estadios hasta Tebas, más 1 800 de Tebas a Elefantina, dan 7 920 estadios desde el mar hasta Elefantina; a un promedio de 540 estadios por día hacen un viaje de 14 días y medio y en: c. 175 señala veinte días. Probablemente Heródoto no hizo el viaje en nave comercial, sino especial.

18 Mar Rojo.

19 Según el c. 145, cien años antes de la guerra de Troya; dos generaciones antes de Proteo.

20 En el Museo Vaticano la estatua del Nilo lleva sobre sí 16 niños, representan quizá los 16 codos que ponían al máximo la capacidad del cauce.

21 La grandiosidad es quiza porque Zeus hacía llover.

22 La mofa de los egipcios la hace él de ellos.

23 Ciertamente el aprovechamiento del Nilo requería trabajos semejantes. La ironía del capítulo hace que atribuya a los cerdos los trabajos realizados por otros animales.

24 Al E, cerca de la desembocadura Balbitina, que no es la más occidental.

25 Lugares "salinosos" al oeste de la desembocadura Pelusia.

26 La raza de los egipcios siempre existió; pero el territorio no (¿¡?!).

27 Fundamentalmente no está de acuerdo en que el Nilo sea límite entre Asia y Libia; es la opinión de los griegos: c. 17.

28 Parece ser la única primitiva.

29 Dentro del Delta hay, pues, siete desembocaduras.

30 Los egipcios no las comían por respeto a Isis (cfr. c. 41; IV, 186).

31 Con el tiempo se descubrió que esto se debía a las abundantes lluvias de Etiopía.

32 Tales de Mileto (Diód., I, 38).

33 Al parecer Euthymenes.

34 De Anaxágoras (Diód., I, 38).

35 Heródoto gratuitamente supone que en lugares tropicales no hay nieve, ni lluvias abundantes.

36 Hecateo (?), como Euthymenes (cfr. Diód., I, 38).

37 Las evaporaciones, que según Tales alimentan a los cuerpos candentes, como el sol.

38 La opinión de Heródoto, sin embargo, resulta tan falsa como las otras.

39 Es decir, la temperatura ambiente es más fresca que el agua y las brisas son de agua más fresca que la temperatura ambiente.

40 Neith.

41 Refería una tradición que en ese tiempo ya no se admitía, sino como fábula.

42 Por los torbellinos que hay cerca de Elefantina.

43 Para mantenerla como a un buey por los cuernos con una cuerda de cada lado.

44 Una de las islas cercanas a Elefantina.

45 Tal vez sólo un ensanchamiento del río, ya que no da más detalles.

46 Después de Napata fue Meroe, actualmente Merawi.

47 Ammón y Osiris.

48 Gr.: αὐτομόλους.

49 En egipcio smh (siniestra).

50 Las jornadas expresamente mencionadas son 112; pero la travesía del lago (c. 29) no dice en cuánto tiempo se hacía.

51 El cabo Blanco.

52 Berbería.

53 El desierto del Sahara.

54 Hacia el poniente.

55 Más bien se trata del Níger, ya que ellos iban hacia el poniente.

56 Aunque hay semejanza, no son iguales; hay varias inexactitudes, como que los celtas están más allá de las columnas de Hércules.

57 Arist. (*Meteor.*, I, 13) corrige este error, pues es el monte Pyrene.

58 Como en I, 72, probablemente no a pie, sino cabalgando.

59 Tiene tendencia a generalizar a todo Egipto lo de un lugar.

60 Por otra parte: I, 182; II, 54.56, constatan la existencia de sacerdotisas.

61 Así también se afirma en (II, 12); pero lo contrario en (II, 65-66).

62 Espelta, especie de trigo.

63 No consta que los demás pueblos hayan aprendido la circuncisión de los egipcios.

64 Escritura hieroglífica y demótica.

65 Esto es lo que propiamente le llama la atención.

66 Es extraña la afirmación; pues se han encontrado habas en tumbas y Ramsés III las ofreció a sacerdotes de Menfis y de Heliópolis. Algunos pitagóricos sí eran ajenos a las habas (cfr. Plut. M. 12).

67 Exagera un poco y generaliza demasiado.

68 c. 61.

69 Signo de dolor moral (c. 42, 85, 132).

70 A excepción de los que mueren en sacrificio.

71 Quizá como alimento del cocodrilo (c. 69).

72 Entre la desembocadura Canópica y la Sebenítica.

73 Hathor, de ahí Atar-bekis ('Αφροδ. πόλις).

74 En el fondo se debe a la creencia de la reencarnación.

75 Ammón-Ra.

76 Hijo de Ra y de Hathor.

77 c. 145.

78 Tiene el sentido de designación o denominación (cfr. 44).

79 Alkaios padre de Anfitrión, Electrion padre de Alcmene, ambos hijos de Perseo, descendiente de Egipto y Dánao por Linceo e Hypermnestra.

80 Heracles, contemporáneo de Edipo, quinta generación de Cadmo (cfr. V, 59).

81 Paris: II, 10.1, Sicyone.

82 Inmortal es un dios; héroe es un semidios hijo de divinidad y humano.

83 (Apoll., II, 5).

84 Min (de Kemis).

85 Solamente insinúa, pero en manera alguna dice el porqué.

86 δόρπον (cena) Δορπίη en las Apaturias era el primer día, en que se hacía una cena; por extensión significa también "la víspera de la fiesta".

87 El falo es el solo miembro construido en enorme tamaño; en esta descripción aparece como lo que es, una parte del cuerpo. Esto está relacionado con la vitalidad de la que es Diónysos la divinidad y se simbolizaba en la primavera por la vid y en el animal por los genitales.

88 Cfr. nota 82.

89 Antes eran pelasgos: I, 56, 57; VIII, 44.

90 No antes de los samotracios, sino de Heródoto.

91 θεοί de θέντες.

92 Orfeo, Museo, Lino, Olimpo.

93 De Dodona y de Ammón.

94 Más bien parece de origen griego, ya que Helena y Menelao estuvieron en Egipto (*Od.*, IV, 229 ss, 351 ss).

95 Los tebanos.

96 Signo profético. La encina era un árbol cuyos movimientos y rumores servían de signos proféticos.

97 Ellos vieron a una y por ella juzgaron a la otra.

98 Dícese que πελεῖαι, del epirota, significa: viejas venerables; que así se les llamó y que después se interpretó: palomas. Las palomas también se empleaban en los oráculos.

99 Puede simplemente indicar un lenguaje incomprensible.

100 Estas afirmaciones deben siempre examinarse; porque, como aquí, lo que los griegos establecen en otro lugar, puede considerarse como originado ahí y traído después a Grecia.

101 Cuatro veces los griegos: En Olimpia, en el Istmo, en Delfos y en Nemea.

102 Los nombres que corresponden ahora a los lugares mencionados son: Bubastis: Tell-Basta; Busiris: Abusir; Sais: Sa-el-Hagar; Heliópolis: Tell-Hasan; Butos: Ebton; Papremis: Pelusio (?).

103 c. 40.

104 Por la desaparición de Osiris.

105 Muchos después de Psamético.

106 Para ayudar en la búsqueda de Isis.

107 Episodio en la búsqueda.

108 συμμίγνυμι no tiene aquí el significado de relaciones íntimas; pues la razón de que le prohibían el paso era "por no haberlo visto antes"; y cuando él logra pasar, se llega no πρός (a), sino παρά (al lado).

109 No es un simple hilativo, sino que pone en parangón c. 64 con c. 58; equivale a: también.

110 Abundante en animales (cfr. IV, 191).

111 Unos en una parte y otros en otra.

112 De cada especie que se cría en los santuarios.

113 También de la madre.

114 Compromiso que proviene de algún favor recibido; pero el afeitarse en tales ocasiones está en disonancia con lo dicho en: III, 12.

115 En oposición con el c. 36.

116 Ikneutas, especie de avispas.

117 Tiene lengua muy pequeña adherida a la mandíbula inferior; el movimiento de sus mandíbulas es ilusión óptica.

118 Al dios Sebak.

119 c. 148.

120 Palabra egipcia; cfr. copto *empsah* y árabe *temsâh*.

121 No dice qué cosa, ni cómo se ejecuta.

122 Quizá lleva una segunda intención con lo dicho en el c. 63, pues se decía que el hipopótamo tenía comercio con su madre.

123 Como encarnación de Seth enemigo de Osiris.

124 Lo cual no consta.

125 Pez escamoso.

126 Razón por la cual su descripción no es objetiva; él mismo dice: si parecida a la pintura...

127 Se han encontrado momificadas en Tebas.

128 III, 107.

129 Distinta de la de c. 59.

130 En Egipto se honra al ibis blanco.

131 Parece ser un pájaro de la especie de las guacamayas.

132 No se ve claro cuáles o qué animal son las serpientes aladas.

133 Otros habitan las marismas: c. 92.

134 No se sabe exactamente con qué.

135 IV, 187.

136 c. 36.

137 Él no conoció los lugares donde se cultivaban.

138 Se identifica el canto con la persona en cuyo honor se canta.

139 Adonis, Atys, Bormos.

140 Nombre no egipcio.

141 Los pitagóricos discípulos de egipcios.

142 Cada uno directamente interpreta los signos del dios.

143 Sin embargo, se buscan extranjeros: III, 1.129.

144 III, 1.

145 Una de las operaciones que van a describirse.

146 Lino muy fino.

147 Esta forma se refiere a Osiris, embalsamado por Anubis, a quien se atribuye el invento.

148 Este nombre es genérico (cfr. 77); aquí es una droga en particular.

149 Akmin.

150 No es Keneh que está a 140 km.

151 Equivale a τέμενος o recinto dentro del cual está el templo.

152 Propiamente es el pórtico de un atrio: cfr. c. 101.

153 La huella del pie de Hércules: IV, 82.

154 Hijo de Dánae, hija de Acrisios, hijo de Abas, hija de Hypermnestra, hija de Dánao y Lynceo hijo de Egipto.

155 Son tres monstruos, Euryale, Steinós y Medusa. Aquí se refiere a Medusa.

156 Monogamia que no obstaba para el harem.

157 Nymphaea lotus.

158 Nymphaea nelumbo.

159 Cypreus papyrus. βύβλος y πάπυρος son quizá la misma palabra (π por β y ϱ por λ). Heródoto no usa esta última; en la realidad designan lo mismo: planta comestible, de jarcería, para telas, calzado o papel. II, 37: zapatos; 38, cuerda; 92, pan; 96, calafatean con byblo y hacen velas. Cfr. V, 58; VII, 25, 34, 36; VIII, 29.

160 Arist., *De gen. anim.*, II, 5: εὐήθης λόγος o estúpido cuento.

161 No tanto contra los moscos, cuanto contra serpientes o escorpiones.

162 Es poco verosímil que en la tela piquen y no en una red de pescar.

163 Acacia nilotica.

164 Zizyphus spina Xti.

165 Quizá también el enrejado ayudaba a eso.

166 Pertenece ciertamente a las primeras dinastías.

167 Olvida que en c. 4 dice que en tiempo de Min esta parte no había emergido.

168 I, 185-187.

169 No es raro en Egipto: cfr. c. 124-127.

170 Tal vez sea nombre derivado (Mer-ur - gran lago ?); puede ser Amenomhet III.

171 c. 149.

172 Ramsés II, popularmente Sanwosre III, Satsura.

173 En realidad no fue más allá de Asia.

174 En el capítulo siguiente va a probar lo que admite en el anterior: que ahí quedaron soldados de Sesostris.

175 Él mismo echa por tierra la primera parte de su demostración.

176 En realidad no demuestra que ellos sean los iniciadores.

177 Como insatisfecho de su argumentación, la busca aún en cosas tan simples.

178 Venido de Serdeña; tal vez es expresión popular.

179 No se conocen.

180 Se tiene noticia de dos relieves hititas, pero no concuerdan en todo.

181 El arco etíope y la lanza egipcia.

182 Este c. tiene mucho de leyenda.

183 Egipto parece haber dispuesto desde muy antiguo de aguas y canales.

184 La ἄρουρα tenía 100 x 100 codos.

185 Menos los sacerdotes y guerreros: c. 87.168.

186 El polo era una esfera cóncava y el gnomon una aguja usada con el polo para indicar el tiempo.

187 Como toda la leyenda el nombre es probablemente fingido, derivado de Faraón (rey).

188 Es una ciudad desconocida; acaso también nombre fingido.

189 Como Ferón, es también derivado de otro título Pruti (jefe).

190 Probablemente Astarté fenicia.

191 Nombre dado también a Paris.

192 Donde murió Canobo, piloto de Menelao (Hecat., *fragm.* 308; Estrab. (XVII, 1.17).

193 "Región de marismas" (Estrab. XVII, 3.16); son islas.

194 Marcas impuestas a los esclavos del templo.

195 En *Od.*, IV, 28 se nombra a Thon, rey de Egipto y contemporáneo de Menelao.

196 Es un relato apologético; la actitud de Tonis es apología de la justicia egipcia.

197 Hasta aquí podría considerarse texto original; Heródoto no cita textualmente: cfr. II, 53, c. 116-117, denotan una tendencia de crítica literaria: Homero conoció la narración que Heródoto refiere, porque hace peregrinar a Alejandro. En los cantos chiprios no peregrina; por tanto los cantos chiprios no son de Homero. Quizá quedaría mejor después de c. 119, en que trata de demostrar que el templo de Afrodita Extranjera: c. 112, hacía alusión a Helena, quien, según las narraciones, había estado en Egipto al igual que Menelao.

198 *Il.*, IV, 289 ss.

199 *Od.*, IV, 227 ss.

200 *Od.*, IV, 351-352.

201 Expresión despectiva.

202 ἔντομα (pedazos): los hizo pedazos (cfr. VII, 191); sacrificios a los dioses, no del Olimpo, sino infernales. Los sacrificios humanos en Egipto no se usaban ya, abolidos por el rey Amasis: I, 30.

203 Donde hay un puerto de Menelao: IV, 169.

204 Los poetas no son autoridad para los historiadores (cfr. Tuc., I, 9-10).

205 Heródoto cree en el dios justiciero.

206 El primer elemento: Rampsés, en las dinastías 19 y 20 era un título; quizá Ramsés III, de quien consta su opulencia y liberalidad. La primera parte de la narración es la historia de Troponio y Agamedes (cfr. Paus., IX, 37).

207 El cuerpo, suspendido a la vista de todos, provocaría dolor a sus parientes.

208 Animal de uso ordinario en Egipto.

209 Los odres eran pellejos de animales, como los que en México se usan para el pulque; las bocas son las patas (ποδέωνες) atadas.

210 Entre los griegos Αἰγυπτιάζειν significa πανουργεῖν.

211 Up-uat (dios-chacal), confundido con el lobo.

212 Órficos. Pitágoras, Empédocles.

213 Aunque algunos afirman que Kemmis, más bien Khufu de la IV dinastía.

214 Podría entenderse sólo de Kéops (cfr. c. 126).

215 Se puede suponer que estaban cerrados, no por impiedad, sino por alguna reconstrucción, como en: c. 174-175.

216 Más o menos 30 metros. Cada pletro 100 pies griegos.

217 Piedras en forma angular de escuadra.

218 La interpretación de las inscripciones no necesariamente es verdadera.

219 Khafra, parece que entre él y Kéops hubo otro, Dedefra, el verdadero hermano.

220 Insiste y completa lo dicho en 124.

221 Puede ser el granito.

222 Cfr. nota al texto griego. Por el contexto subsecuente hay comparación de sitio y no de tamaño.

223 Entre los orientales el título de pastor era dado al rey. Puede ser que aquí se encierre la presencia de algún filisteo en Egipto.

224 Si Kefrén reinó 56 años y antes hubo otro, es poco probable que de setenta u ochenta años hubiera subido al trono un hijo de Kéops.

225 Parece ser una estatua de Neith (Isis) con alguna leyenda.

226 Más bien no se apreciaba el detalle del vestido por estar deterioradas (cfr. 131), pues en Egipto no se hacían estatuas desnudas.

227 La procesión simboliza probablemente la búsqueda de Osiris por Isis.

228 En este capítulo no procede su lógica.

229 Nombre por lo demás desconocido.

230 οἴκημα θηκαῖον (c. 86).

231 Aristóf., *Las aves*, 1142 ss.

232 La invasión fue en 715 a.C.

233 185 m.

234 Ya no fue Sábakos (Shabaka), sino Tanut-Ammón, si es que el etíope estuvo cincuenta años en Egipto. Hace parecer voluntaria su retirada, siendo echado por los asyrios.

235 145 años de Anysis a Psamético; Psamético 54 (c. 157); Neco 16 (c. 159); Psamis 6 (c. 161); Apríes 25 (c. 161); Amasis 44 (III, 10); Psamenita 6 meses (III, 14). No siete, sino menos de tres siglos o a lo más tres siglos.

236 c. 168.109.

237 En 701 reinaba en Egipto el etíope Taharka.

238 Parece ser entre los fenicios el sacerdote de Horus: c. 144, o Apolo: c. 156, con la rata a él consagrada, símbolo de la peste. Tal vez el etíope se retiró por la epidemia y se atribuyó a Efesto, cerca de cuyo templo estuvo el campo de los tyrios: c. 112.

239 Heródoto enumera diez; Meris el último; la serie fue interrumpida por el etíope en tiempo de Anysis.

240 11 366 2/3.

241 Por tanto, los dioses que habían vivido entre los hombres no habían tenido figura humana (c. 144).

242 Enemigo de Osiris y causante de su muerte.

243 Cfr. c. 46.

244 Cfr. c. 43.

245 17 000: c. 43.

246 No es que los egipcios hayan libremente dividido y elegido; sino que las familias reales se dividieron Egipto.

247 En él se descubrió el nombre de Amenemhet III; probablemente la pirámide es de él.

248 c. 69.

249 666 km. Sería más vasto que la hondonada misma de Fayum.

250 Las edificaciones están más o menos a medio lago y habiéndolas visto (?) de lejos, da las medidas exactas.

251 La arura (II, 168) tenía 100 codos cuadrados, o sea, 2 756.25 metros cuadrados. Un codo: 0.525 m y un palmo era 1/7 de codo.

252 El periodo de creciente y el de agua baja.

253 El talento valía cerca de 250 lbs.; la mina 129 lbs.

254 No era, por tanto, premeditación de Psamético.

255 En él se entienden los cuatro de la dinastía etiope.

256 Uno de los príncipes de Assurbanipal.

257 Adosados o esculpidos en las columnas.

258 Una de las siete castas: cfr. 164.

259 En c. 30 se habla de la guarnición de Elefantina desertando hacia Etiopía; pues desertaron por la preferencia dada a los griegos.

260 Es decir, soldados extranjeros.

261 Para botar y recoger las naves.

262 Había varios (c. 83).

263 II, 59.

264 Cada muro es monolítico, no toda la edificación: cfr. c. 175. Además solamente da dos dimensiones.

265 Ver nota al texto griego.

266 Ya que así se decía también de Delos y de otras en Orcómenos.

267 Siendo hija de Júpiter y de Latona.

268 664-610 a.C.

269 Cfr. c. 2.

270 Cerca de Suez hay una inscripción trilingüe.

271 Al oeste de Ismalia.

272 Cfr. nota al texto griego.

273 120 000.

274 Es el equivalente griego, como "de lengua extranjera" (c. 154).

275 IV, 42.

276 Venció a los judíos en Magdolo (II *Re.*, 23, 29) (II *Paralip.* 35, 22-24). En Rebla venció a Joacaz, llevándolo cautivo a Egipto. Se apoderó de Carquemis, donde fue después vencido por Nabucodonosor.

277 En tiempo de Amasis, según Diódoro: I, 95.

278 594-588 a.C.

279 Parece que fue aliado de tyrios y sidonios contra Nabucodonosor y abandonó a su aliado Sedecías.

280 Cfr. IV, 159, los motivos de la expedición.

281 Ya desde entonces era importante. Cfr. Diod.: I, 68.

ἀνὴρ ἐμφανὴς Αἰγύπτιος.

282 Quizá auxiliado por Nabucodonosor se sublevó, procurando aquél saquear Egipto.

283 Literalmente: tenían en mente todavía las intenciones de aquél.

284 Cerca del lago Marea: c. 30.

285 De una condición u oficio hereditario: cc. 165-166, 37, 47, 65, 143, 154.

286 También artesanos (c. 141.168), comerciantes, placeros, campesinos.

287 260 000.

288 250 000.

289 c. 37.

290 2756.25 mts. cuadrados (1/4 de hectárea).

291 Puede ser el pan.

292 Medida de vino (27 mililitros).

293 El monumento de Apríes y de sus ancestros.

294 El santuario (ἱερόν) es el recinto sagrado (τέμενος), que comprende un atrio (αὐλή) y un templo, en cuyo frente están los propileos; el mégaron o lugar del dios está al fondo.

295 El pórtico tiene función de propileos; aquí se trata de un pórtico con dos puertas (no dos batientes), un vestíbulo; el pasillo entre una y otra puerta tenía la cámara fúnebre.

296 Osiris (cfr. c. 156).

297 Circular.

298 No necesariamente dentro del lago.

299 Quizá por ser algo muy conocido y poco honesto: cfr. c. 3. Pero lo nombra varias veces: cc. 86.132.170. Cfr. VI, 16.

300 Parece que, yaciendo sobre uno de sus costados, llama altura a la anchura.

301 0.385 mts.

302 Actitud supersticiosa.

303 Era mármol negro o variada piedra: cfr. 127.

304 Diod. I, 31: más de 18 000; Teocr. XVII, 82-84: 33 339.

305 Si la ley es de Dracón, es posible; pues Amasis reinó en 569 a.C., más de veinte años después de Solón.

306 Jefe del nomo o provincia.

307 Rodas como ciudad no existía; quizá Lindos, Kameiros o Yalisos.

308 Vigilantes o inspectores.

309 Cerca estaba Naucratis.

310 Cfr. III, 13.

311 Queriendo aparecer él mismo en Grecia.

312 De la diosa.

313 III, 47.

314 IV, 39.

HISTORIAS III

1 Amasis fue aliado de Creso: I, 77 y Ciro ya proyectaba atacarlo: I, 153.

2 Por ser extranjera.

3 Conforme a lo dicho en el c. 10, no debió ser muy joven.

4 Ctesias (Ath., 570 d) considera la expedición para vengar a Apríes; pero es casi seguro que hubo alguna sublevación de Amasis.

5 Es más verosímil que el padre de Cambises haya querido a la hija de Amasis.

6 Parece que un persa no podía desposar a una extranjera (c. 1); por tanto, un rey no podía descender de una extranjera.

7 Los eunucos eran considerados los más fieles: VIII, 105, porque, despreciados de los demás, se granjeaban al soberano.

8 Gaza.

9 Hebreos y filisteos.

10 No de la región árabe, sino lugares comerciales (emporios) controlados por el soberano árabe.

11 Plutarco (*Vida de Ant.*, 3) llama al lago: τυφῶνος ἐκποναί

12 Barrica de barro.

13 Singular con sentido genérico en vez de plural.

14 Los tratados internacionales eran sagrados y tenían sus ritos para celebrarse: I, 94; IV, 70.

15 El siete era un número sacro.

16 En el Mar Rojo no desemboca ningún gran río.

17 569-525 a.C. Apríes y Amasis coexistieron seis años: II, 161.

18 De Atenea en Sais: II, 69.

19 Sí llueve, aunque no torrencial, ni continuamente.

20 Más bien como reacción contra los persas.

21 Es tal vez una costumbre adquirida: I, 74; IV, 70.

22 Lo contrario se dice en: II, 65.

23 Sátrapa en Egipto.

24 Súbditos eolios (II, 1) en una nave de la armada: II, 17.

25 Reinando Arquesilao III: IV, 164-165.

26 II, 91.

27 Como una humillación de derrotado.

28 Actividad propia de esclavos.

29 Cfr. c. 31.

30 Habían muerto, pues, docientos, capacidad de una nave de guerra: VI, 184; VIII, 17.

31 Yendo al frente, como jefe que era.

32 Eran tan grandes, que el llorar sería nada; no valía nada el llorar.

33 Vencedor en Papremis, se retiró a Prosopitis.

34 Se sublevó junto con Inaro; vivió cerca del Delta: II, 140.

35 Infectado por algún mal o por la cantidad que bebió.

36 Uno de los cuatro elementos: I, 131.

37 Τάφος (sarcófago, tumba); θήκη (sepulcro, monumento dentro del cual hay tumbas).

38 Atribución de pueblos superiores. Longevidad mítica.

39 II, 8.

40 Que se alimentan de peces. Bordeaban el mar al SE.

41 Principalmente griegos: c. 13, 25, 44.

42 Ciertamente se hacía una bebida de palmera: I, 193, y Fenicia exportaba mucho vino: III, 6; por tanto, cultivaban viñas, pero el vino de palmera era algo especial: III, 22.

43 Al extranjero siempre se le consideraba superior.

44 Probablemente en Golfo Arábigo (Auxumis); eran hombres muy primitivos.

45 I, 205.

46 VII, 9.

47 Expresiones desiderativas de uso común: I, 71; I, 27.

48 Los arcos etíopes no medían menos de cuatro codos: VII, 69; Diod. III, 8.4. Es una prueba semejante a la de la *Odisea*.

49 El tinte de la púrpura.

50 Número simbólico (Moisés, *Deut.* 34, 7); (Argantonio, I, 163).

51 (Cfr. Arriano, *Ind.* VI, 3; Estrab. XV, 1.38; Diod. II, 37.7).

52 Ciertamente había piedras artificiales; pero aquí parece ser algo natural. Puede ser alguna sal o el alabastro.

53 50 000.

54 Probablemente entonces la devastó (Estrab. XVII, 1.46; Diod. I, 46.4).

55 La versión de esta expedición como un total fracaso es versión de quienes oyeron a los amonios: c. 26. Heródoto no visitó a los amonios. La versión muestra desprecio por los persas. En la estela de Dongola parece haber vestigios del aprovisionamiento (Ptol. IV, 7, 16).

56 En el oásis de El-Khargeh hay un templo de Darío.

57 Es difícil de creer que 50 000 fueran sepultados. Seguramente sólo los principales (Estrab. XVII, 1.540).

58 Apis, un ternero; Epafo, nacido de una ternera (Io ?).

59 Aunque un dios no tomaba la forma humana: I, 131, tal vez lo tomaban como reencarnación.

60 Océano Indico.

61 Ya en Irán desposaban a las hermanas y la muerte del hermano es frecuente. Parece que se quiere poner a Cambises como actor de desórdenes.

62 No era oficio hereditario: V, 25; VII, 194; cfr. V, 25; son siete y parecen ser los referidos en (*Esther*, I, 14).

63 Atossa.

64 Según Estabón (XVII, 1.5) se llamaba Meroe y fue muerta en el lugar que lleva su nombre.

65 La muerte de Esmerdis era secreto (c. 61); pero ella era de los pocos que sabían.

66 Cfr. Diog. Laer. I, 94: Periandro a Melisa; Tac,. *Ann.* XVI, 6: Nerón a Popea.

67 Por las convulsiones la epilepsis se creía de origen divino.

68 I, 99; I, 115: Αγγελιήφορος

69 Los persas tomaban y sólo critican el exceso: I, 133.

70 Chipriotas y fenicios: III, 19, Jenofonte pone esta sumisión en tiempo de Ciro: *Anab.* I, 1.4; VII, 4.1; VIII, 6.8; cfr. c. 44.

71 c. 66.

72 Probablemente Apolo.

73 I, 207.

74 No debió ser así, pues los Phthah eran momias llevadas como amuletos en contra de los peligros.

75 Enano deforme de elaboración mal acabada y de mal aspecto.

76 En Fenicia los cabires son hijos de Sadyk, semejante a Efesto.

77 Simple orgullo y desprecio de la ley.

78 El valor de la cita está en las solas palabras, pero no en el sentido: *Gorg.* 484 b.

79 II, 182.

80 Nave en que iba un jefe con cincuenta marinos de guerra: Tuc. I, 14.

81 Tuc. I, 13; III, 104.

82 Aparte de lo dicho, no se sabría cuáles.

83 Frase hecha: Tuc. I, 129; Hdto. II, 122; V, 24; VII, 150; VIII, 140.

84 En la piedra estaba grabado el γλύμμα (Estrab. XIV, 116).

85 Un auténtico joyero (Paus. VIII, 14.5).

86 Plural majestático.

87 Idea de la fatalidad: I, 91.

88 Cfr. I, c. 30-33.

89 Para Diod. I, 95.3. Amasis se separa por la tiranía de Polícrates.

90 Parece que más bien son penteconteras: III, 39, 41.

91 No precisamente pocos, pero sí menos.

92 I, 170.

93 II, 182.

94 No el tiempo de una generación; sino que en una generación se realiza la expedición y en la anterior el hurto.

95 El asilo eran inviolable aún para los animales: I, 159.

96 585 a.C.

97 Hubo aún una batalla entre ellos: Tuc. I, 16. Corcira era su colonia: I, 38, y es por eso inexplicable una conducta tal.

98 Diog. Laer. I, 94.

99 No es una revelación para ellos, sino un aguijón.

100 Por tanto, su sucesor.

101 No quiere nombrar qué cosa.

102 "Mejor que la compasión el odio"; proverbio (Pind. *Pyth.* I, 85).

103 Periandro reconoce su crimen como propia desgracia y justo el enojo de su hijo; por eso le ruega que vuelva.

104 Proverbio: Esquilo *frag.* 147; Sof. *frag.* 98. Ayax, 362.

105 Arist, *Ethic. Nic.* V, 14.2; *Ret.* I, 13.13.

106 No solamente le dio indicaciones, sino el discurso.

107 En la tercera generación incluyendo al abuelo mismo.

108 Seguramente tiempo después.

109 Pues a la guerra de Troya fueron los dorios o los anteriores a los dorios.

110 Pausanias, X, 11.2.

111 Cuando el oráculo vaticina, lo hace en futuro, aún tratándose de lo existente (I, 55: Ciro ya reinaba; I, 46).

112 *Frag.*, 114: De próa bermellón.

113 ἀκρωτήριον (la punta de las naves).

114 Plut., *Pericles*, 26: ὑό-πρῳρος

115 Cfr. Paus., II, 30. El santuario de Afea.

116 c. 30.

117 Fue el último rey Medo (580-550 a.C.); (cfr. I, 107-130). La respuesta es irónica.

118 c. 30.

119 c. 29.

120 I, 98.

121 Batanea, cerca de Cesarea (Plin., *Hist. Nat.*, V, 19.75).

122 La invocación a los dioses es de bendición y de maldición: I, 132; VI, 63.

123 Cfr. nota anterior.

124 Murió a fines de 522 a.C.

125 Contando como primero aquel en que fue instalado.

126 Pues era noble.

127 Hija de Ciro, hermana de Cambises, desposada por éste: c. 30.

128 Pues ella era noble: c. 68.

129 Darío tendría unos veintisiete años: I. 209. y Otanes reprueba el ímpetu del joven.

130 Cada uno a los demás, incluyendo a Darío.

131 Sienta un principio y va a demostrarlo.

132 Los magos tenían un rango especial dentro del campo religioso: I, 132; pero no podía un medo ser soberano de los persas; tal vez se rechaza lo religioso en la soberanía; además, él tenía la infamia de no tener orejas: c. 69.

133 Además de la hermana de Cambises: c. 31, y algunos otros: c. 61.

134 Constan los antecedentes de Prexaspes: c. 34-35.

135 Siendo el más fiel, no podría permitir un fraude; no existiendo su soberano, revelaría la verdad.

136 Es raro que ponga las aves por parejas. En Esquilo aparecen el águila y el halcón: *Pers.*, 205 ss.

137 Cfr. c. 118-119 sobre sucesos posteriores.

138 Esquilo considera muerto a Artafrenes: *Pers.*, 776.

139 El exterminio de los magos está motivado porque un mago medo era usurpador; pero en el fondo lleva un deseo de acabar con lo religioso en la soberanía: cfr. c. 73, nota.

140 Asesinato de los magos.

141 Según Sexto Empírico: *Adv. Reth*, 33, la muerte del rey demuestra la calamidad de la anomía.

142 Especialmente la tesis democratizadora de Otanes: VI, 43.

143 Igualdad de derechos políticos.

144 No necesariamente debemos interpretar que en la multitud está el poder. Otanes sólo afirma la capacidad de la multitud.

145 Quizá por esto serían desagradables a los griegos esos discursos.

146 Parece más profunda esta afirmación, aunque no tiene el alcance ideológico que le podemos dar, sino interés personal.

147 La capacidad cívica de mando.

148 Agrupaciones ambiciosas.

149 Alusión a Ciro.

150 Se deja ver a Cambises, cuyas desgracias han vivido. cfr c. 38

151 c. 68 ss.

152 Como recurso magico, aunque nada magico hizo.

153 Pantalones persas, amplios y largos: I, 71; V, 49; VIII, 61.

154 Nuevas conquistas.

155 Posiblemente se trata de la división administrativa y no propiamente política; pues también había otras provincias con otro tipo de tributo y también exentas: I, 192; III, 120.160. (ἀρχή, σατραπίη, νόμος, en la administración.) De hecho Jonia y Lidia pertenecen a un mismo gobierno y la agrupación parece ser hecha por Heródoto: cfr. c. 91, la séptima provincia; c. 92, la undécima provincia. Al hablar de la primera provincia dice que había sido establecida por él; pero se puede entender no en cuanto al agrupamiento, sino en cuanto a la cantidad que se recaudaba.

156 El talento como medida de peso variaba y, por tanto, también en su precio: cfr. c. 95, nota.

157 Importancia estratégica.

158 II, 101.

159 Pues Babilonia era parte de Asyria: I, 178.

160 Parece que Darío hizo la división que en seguida se enumera; pero India fue por él conquistada: IV, 44. No se puede, por tanto, asegurar como cierto, sino como una enumeración de pueblos, sin una geografía ni historia precisas.

161 Conforme al c. 89, serían 9 540 y no 9 880.

162 Parece que un talento de oro valía 13⅓ talentos de plata; por tanto, 360 talentos de oro equivalían a 4 800 talentos de plata.

163 Este total no es exacto; pues si a los 14 560 se quitan los 4 680 en oro, no resultan los 9 540 antes mencionados.

164 Según las proporciones, parece que son babilonios.

165 Al parecer solamente ha agrupado los que suman entre 12 400 y 12 480.

166 Más de un litro: I, 192.

167 El desierto de Thur.

168 Iba a decir cómo adquieren el oro; lo dirá más adelante: c. 104; ahora va a hablar de la India.

169 La región de los montes Soliman.

170 Quizá se trata de algún animal que cava bajo tierra y por ello se le nombra hormiga; puede ser una marmota, un armadillo u otro.

171 Dos en cada pata.

172 Posiblemente son ardientes vientos matinales del valle del Indo.

173 Para que, si los alcanzan, devoren el camello; mientras tanto, ellos aventajan; por eso no soltaban los dos juntos.

174 No es nada remoto que las arenas del Indo fueran auríferas y más en la región árida: cfr. 106.

175 VII, 40.

176 El algodón.

177 Resina.

178 Pausanias refiere una historia parecida: IX, 28.2.

179 Obra de la Provincia. Opinión semejante expone Platón en *Protág.*, 321 bc.

180 Arist., *De Gen. Anim.*, IV, 5.

181 Ya Aristóteles (*Hist. Anim.*, VI, 31) contaba que la leona pare cada año y que puede tener varias crías a la vez.

182 Es decir, si pusieran huevos como las demás serpientes.

183 II, 146.

184 Hay una raíz fenicia "quin" (nido), de la cual se cree que se haya originado la narración.

185 Si se refiere en estilo indirecto a los árabes, parece que no son ellos quienes refieren estas historias.

186 Follaje que al pasar entre los arbustos se adhiere (ἀπό).

187 Arabia era la última habitada hacia el medio día (sur) y Etiopía hacia el sol que cae (poniente).

188 Cfr. c. 97 y *Od.*, I, 23-24.

189 Hay ámbar cerca de donde desemboca el Vístula en el Báltico y hay un río llamado Radaune (Erídano por los griegos ?); (Paus., I, 19, 5).

190 Llegaba de las islas Británica, pero no sabemos si para los griegos se identifican con las Cassitéridas.

191 No constaba del mar; mucho menos de las islas.

192 IV, 27.

193 Una obra de riego controlada por la corona y que naturalmente exigía impuestos.

194 c. 84.

195 La mutilación era gran ignominia: c. 154.

196 Igual razonamiento en Antígona: 905 ss.

197 No sentimiento, sino pensamiento.

198 Concluye con el enunciado del c. 118, dando a entender que entre los dos puntos se encuentra la explicación de lo que enuncia y concluye.

199 No sólo la capital, sino la provincia de Sardes.

200 Del Nomos Frigio: c. 90.

201 Aunque Jonia y Lidia son del mismo gobierno, pertenecen a diferente nomo o provincia: c. 90.

202 Anacreonte estuvo en Atenas con Pisístrato y en Samos con Polícrates, hijo de Pisístrato. Cuando los persas crucificaron a Polícrates, Anacreonte retornó a la corte de Hiparco en Atenas.

203 Este dominó la mayor parte del mar griego (Tuc., I, 4).

204 En oposición a la época llamada heróica o mítica en que reinaban dioses o semidioses.

205 Cfr. c. 142.

206 Sala comedor.

207 Los nudos eran a modo de seguros.

208 Argucia semejante en C. Nep.: *Ann*, 9.

209 Lo cual indica que se oponía sin razón.

210 Por la crueldad y aspecto del suplicio.

211 Cfr. c. 40-43.

212 No mucho tiempo, pero tampoco de inmediato: ya había reinado el mago y había habido la sublevación.

213 Comunicándole seguramente la destitución.

214 Las provincias no eran independientes, sino que el imperio era único y único el soberano.

215 Ante Bageo.

216 Parece que el alejamiento patrio hería los sentimientos del médico: II, 1; V, 35.

217 Como para solazarlo y festejarlo.

218 Monedas que en Atenas valían: las de oro 20 dracmas y las de plata 4 dracmas. Entre los persas las estateras eran de muy variado valor.

219 Muy *ex abrupto* se menciona la música, por lo que parece ser una interpolación.

220 Un grupo privilegiado de personas: V, 24; cfr. Xen., I, 8.25.

221 No se precisa quién.

222 Es una argumentación sentimental, que muestra al Darío pasional.

223 Al parecer Democedes le da cierta confianza.

224 γαῦλος era de las naves στρογγύλαι: I, 163.

225 Mostrando así la maldad de Darío no en el fraude, sino en la pasión.

226 Cnido y Tarento eran colonias lacedemonias.

227 No era un lancero ordinario; pues el manto llamó la atención de Darío; era tal vez un jefe de lanceros.

228 Meandrio era ciudadano: c. 123; pero para el rey todos eran esclavos.

229 c. 125.

230 Poniéndolo al servicio del pueblo y en manos del pueblo.

231 Gobernador en Lemnos: V, 27.

232 Querían estar fuera de la prisión, pero no les agradaba la política de la libertad.

233 La violencia llega ya al grado de no respetar el asilo sagrado.

234 Según otros (Estrabón, XIV, 1.17), la dureza de Silosón ahuyentó a los ciudadanos.

235 Conociendo bien sus circunstancias, no salen a luchar, sino que esperan el sitio.

236 Aunque Aristóteles refiere (*Hist. Anim.*, VI, 24) que en una región de Syria "se fecundan y paren".

237 I, 191.

238 Queriendo aprovechar para vanagloria personal un fatal acontecimiento del destino: la caída de Babilonia asegurada por el alumbramiento del mulo.

239 Babilonia formaba parte de Asyria: I, 178; III, 92.

240 Haciendo viva y plasmando en sí mismo la ignominia que sufría Darío y su ejército; y llevado por el fanatismo del honor y la grandeza.

241 Más todavía lo podríamos ver como locura quienes estamos fuera de la época; pero el fanatismo no mira épocas. Hoy día se queman a sí mismos vivos en señal de protesta. No hay por qué poner en duda la narración.

242 Cfr. I, 181-183.

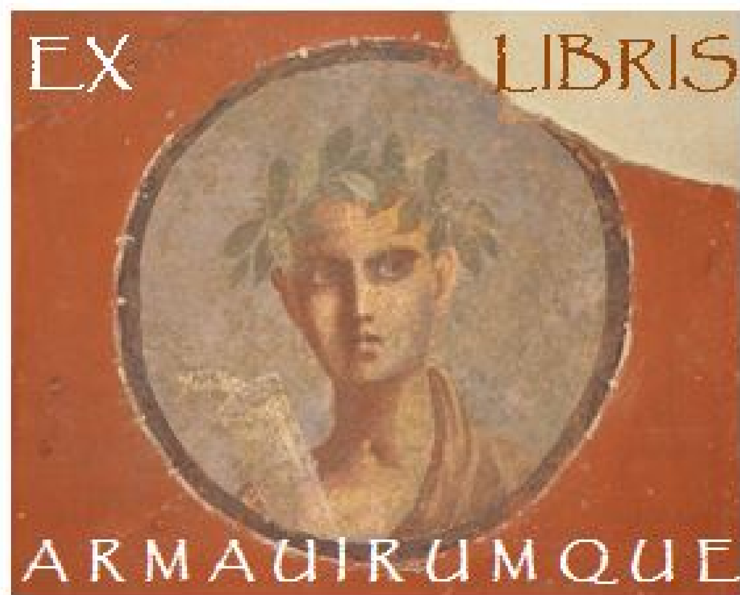
243 Este comentario puede hacer pensar que, si Ciro no tocó las murallas, Darío las arrasó. Tal vez así sucedió en un arranque destructivo; sin embargo, seguramente sólo les quitó lo defensivo desmantelándolas.

244 Mientras Darío vivió.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

HISTORIAS DE HERÓDOTO



Historias, tomo I, de Heródoto, editado por el Programa Editorial de la Coordinación de Humanidades, se terminó de imprimir en febrero de 2008, en los talleres de Jiménez Editores e Impresores, S. A. de C. V., en Callejón de la Luz N° 32-20 Col. Anáhuac C. P. 11320 Del. Miguel Hidalgo. E-mail: jimenezedit@yahoo.com.mx. Su composición se hizo en tipo Old Style 10:12, 10:10 y 8:10. La edición consta de 1000 ejemplares impresos sobre papel cultural de 90 grs.